







Bibliothek

der ältesten

deutschen Litteratur-Denkmäler.

V. Band.

Tatian.

Paderborn,

Verlag von Ferdinand Schöningh.

1872.

TATIAN.

Lateinisch und altdeutsch

mit ausführlichem Glossar

herausgegeben

von

Eduard Sievers.

Paderborn,

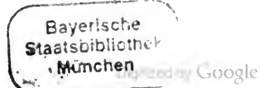
Verlag von Ferdinand Schöningh.

1872.



Vorwort.

Die vorliegende Ausgabe schliesst sich in ihrer Einrichtung an die früher erschienenen Bände der 'Bibliothek der ältesten deutschen Litteratur-Denkmäler' an. Diess gilt namentlich auch von der Bearbeitung des Glossars, das ich, um es nicht zu sehr anzuschwellen, leider nicht wie ich wol gewünscht hätte zu einem vollständigen Repertorium aller Belegstellen gestalten konnte. Dass ich wo es nur angieng die Erklärungen nur mit den lateinischen Worten des Originals gegeben habe, wird hoffentlich keinen Tadel erfahren, zumal wenn man bedenkt, wie oft bei unseren althochdeutschen Uebersetzungen lediglich das lateinische Textwort ohne Rücksicht auf den Sinn der Stelle für die Wahl des deutschen Ausdrucks massgebend war. Ausführlichere Erklärungen sind nur ganz vereinzelt eingestreut: in weitaus den meisten Fällen wird der lateinische Originaltext auch dem minder Geübten das Verständnis leicht machen. — Die Anordnung des Glossars ist rein alphabetisch: kurze und lange Vocale sind nicht geschieden; *c* ist überall wie *k* behandelt ausser in der Verbindung *ch* = got. *k*, die sich nebst dem ebenfalls bisweilen got. inlautendem *k* entsprechenden einfachen *h* unter *hh* verzeichnet findet. Anlautendes *t* und *th* sind getrennt worden. Der Wegfall eines besonderen Abschnittes für *d*- ergab sich von selbst, da es überflüssig erschien die ausnahmsweise statt mit *t* und *th* im Anlaut mit *d* auftretenden Wörter besonders zu verzeichnen; die wenigen ohne Verschiebung aus dem Lateinischen entlehnten Wörter wie *dezemo, diacan* sind unter *t* gestellt. — Das dem Glossar voraufgehende Namenverzeichnis umfasst nur die mit deutscher Flexion im Texte vorkommenden Namen. Diese haben denn im Texte selbst allein auch Quantitätsbezeichnung empfangen, ein Verfahren das eingeschlagen zu haben ich jetzt um so mehr



einer Zeile bildet, einige nicht mehr lesbare Buchstaben oder Worte ausradiert sind, die folgende Zeile aber vom Schreiber selbst auf radiertem Grunde geschrieben steht u. s. w.

Der Druck des Textes, dessen Correctur ich grösstenteils unter erschwerenden Umständen während meines Aufenthalts in England besorgen musste, ist leider was die Quantitätsbezeichnungen angeht, hie und da nicht ganz correct ausgefallen: ich hoffe aber so ziemlich alles damals Uebersehene am Schluss berichtigt zu haben.

Nicht mich trifft dagegen die Verantwortung für eine Anzahl Längenbezeichnungen im ersten Bogen des Textes, die von der in den übrigen Teilen des Werkes befolgten Weise abweichen, und die ich hier berichtige: Man lese S. 67, 3 rahhônô; 70, 15 gebôno; 73, 35 uuîzagôno; 80, 23 thiotôno; 68, 32. 69, 37 quenâ; 70, 12. 22. 33. 71, 11. 17. 72, 1. 26. 76, 23 Mariâ; 71, 8 unberentâ; 73, 15 zungâ; 77, 8 thiornâ; 80, 39 Annâ uuîzzagâ; 73, 36 fîiantun; 74, 5 fîiantô. Was statt dessen im Text steht, ist ohne mein Vorwissen und zum Teil gegen ausdrückliche Angabe der Einleitung (z. B. S. 46 f.) 'um den einheitlichen Character der Sammlung auch in den kleinen Teilen, als welche z. B. die Accentuation anzusehen sei, zu wahren' hineingeraten, ohne dass es meinen Bemühungen gelungen wäre, diess wieder rückgängig zu machen.

Jena, Mai 1872.

E. S.

Unsere Kenntnis der althochdeutschen Uebersetzung der gewöhnlich unter dem Namen des Tatian gehenden Evangelienharmonie gründet sich auf folgende Handschriften:

1. Die Handschrift No. 56 in folio der Stiftsbibliothek in St. Gallen aus der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts ist für uns die einzige authentische Quelle. Ich bezeichne sie im Folgenden mit *G*. Sie besteht jetzt aus 171 Blättern, früher aus 172, da das ursprünglich zweite Blatt, welches den Schluss des Briefes des Victor von Capua enthielt, verloren gegangen ist.[1] Im Uebrigen ist die Handschrift sehr wol erhalten und befindet sich dem Anschein nach noch in ihrem alten Originaleinband, der durch zwei starke, mit weissem Leder überzogene Holztafeln gebildet wird. — S. 1 und 2 enthalten den Anfang des erwähnten Briefes, 3—18 die Uebersichten der Canones in der bekannten Anordnung, 19—24 die Ueberschriften der 181 Capitel unserer Handschrift, in zwei Spalten, 25—342 endlich ebenfalls zweispaltig den Text der Harmonie, links den lateinischen, rechts den deutschen. Auf dem breiten Aussenrande sind die genauen Angaben der Concordanzen verzeichnet, in einem zwischen beiden Spalten gelassenen freien Raume jedesmal noch kurz die Siglen für die concordierenden Evangelien beigesetzt (Mt, Mr, Lc, Io). Die Linien für die Schrift sowie die senkrechten, die Columnen etc. begrenzenden sind mit dem Griffel gezogen. Die Zahl der Zeilen wechselt in den verschiedenen Lagen zwischen 31 und 32. Ihre Länge ist sehr verschieden, häufig füllen sie den gegebenen Raum kaum zur Hälfte aus, anderwärts gehn sie bedeutend über ihn hinaus. Im Allgemeinen brechen die Zeilen wol bei kleinen Sinnesabschnitten ab, aber keineswegs überall.[2] — Das letzte Blatt, welches früher einmal auf dem Einbanddeckel festgeklebt gewesen zu sein scheint, enthält nur den Namen **AYMO** d. h. *Aymo*, von gleichzeitiger Hand. Eine spätere Hand etwa des 13. Jahrhunderts schrieb auf S. 342 unter den lateinischen Text

---

1) Diese Lücke war bereits vorhanden, als die vermutlich von dem Bibliothekar Pius Kolb herstammende Paginierung der Seiten der Hs. vorgenommen wurde, welche übrigens durch zweimaliges Ueberspringen einer Zahl die Anzahl der Blätter scheinbar auf 172 erhöht.

2) Es enden z. B. häufig Zeilen zwischen Artikel und Substantiv u. dgl.

als Federproben die Verse: *Ferrea pgenies diuis* (?) *cap̄ extulit aruis* (Virg. Georg. II, 341) | *qquas illi philomena dapes q̄ dona parauit* (Virg. Ecl. VI, 79), und unter den deutschen: *& ipsi adorantes regresi s̄ in hierusalē* | *cū gaudio* (Luc. 24, 52) *Ornamtū abaci nec ñ & paruulus infra* (Juven. Sat. III, 204) | *Nam qs plura linit uictura dolia musto* (ib. IX, 58).

Die Handschrift ist von 7 Händen geschrieben, von denen 6 auf den Text kommen. Von diesen schrieb die erste,[1] α, S. 25—51 (prol. 1—17, 1 *thero burgi*) und wieder, α', S. 196—216, Z. 15 (119, 1—131, 8 *iuuaren suntun*); die zweite, β, S. 52—124, Z. 6 (17, 1 *Andreasés* — 82, 11 *líb in íu*) und, β', S. 221, Z. 1—22 (132, 5—8 *teta hér*); die dritte, γ, S. 124, Z. 7—164 (82, 11 *thér thar* — 103, 5); die vierte, δ, S. 165—195 (104, 1—118, 4) und, δ', S. 321—342 (212, 1—244, 4); die fünfte, ε, S. 216, Z. 16—220 (131, 8 *oba ir* — 132, 4); die sechste, ζ, S. 221, Z. 22—320 (132, 8 *mir obar* — 211, 4). Diese letzte Hand hat ausserdem noch die ganze Handschrift durchcorrigiert, was besonders auffällig in γ hervortritt, dessen Sprachformen am stärksten von der von ζ eingehaltenen Norm abwichen. Ein zweiter Corrector beschränkte sich im Wesentlichen auf Abänderungen der Interpunction. Die wenigen von ihm geschriebenen Buchstaben geben über sein Alter keinen sichern Aufschluss, doch ist er entschieden bedeutend jünger als die Handschrift. — Die Interpunctionszeichen der Hs. sind die gewöhnlichen (. , ; ! .,). Von den Accenten gebraucht fast nur $\alpha\,\alpha'\,\varepsilon$ den ˇ und zwar mit wenigen Ausnahmen sehr richtig zur Bezeichnung der Länge; die übrigen kennen (wie auch $\alpha\,\alpha'\,\varepsilon$) nur den ´, den sie ohne Unterschied auf kurze und lange Vocale setzen; doch bedienen sich $\gamma\,\delta\,\zeta\,\delta'$ desselben überhaupt nur spärlich. Keineswegs werden ausschliesslich die Tonsilben accentuiert. Häufig trifft der ´ das zweite *u* in *uu* = *w*, ferner Vorsilben, wie *fur-*, *for-* u. dgl. m.; öfter aber auch steht er ohne erkennbaren Zweck, z. B. *Andreasés*, *Petrusés*, *ehír* u. s. w.

Die Handschrift scheint frühe nach St. Gallen gekommen zu sein, wenn wir nämlich aus der vom zweiten Corrector herrührenden Form *hara* 87, 5 für *hera*, welche besonders dem notkerischen Dialekte eigen ist (Graff IV, 694) einen Schluss ziehen dürfen.[2] Dass sie sich zu Ende des 13. Jahrhunderts

---

1) Am linken Rande von S. 25 ist oben das Bild eines Mannes, der in der linken Hand ein Buch hält, mit dem Griffel eingeritzt.

2) Dass *G* nicht in St. Gallen geschrieben ist, beweist der Dialekt. Leicht wäre bei der höchst wahrscheinlichen Abstammung des Denkmals aus Fulda die Vermutung aufgestellt, aber nicht bewiesen, dass die Abschrift etwa durch Hartmuot nach St. Gallen gekommen sei, der besonders auch für Erweiterung der Bibliothek tätig war. In dem Verzeichnis der von ihm

dort befand und hoch geschätzt wurde, beweist eine auf der innern Seite des vordern Einbanddeckels stehende Notiz aus dem Ende dieses Jahrhunderts: *lib' scī galli.* | *Hvnc libm cū diligētia q̄situ̅ diu et vix ītentū resumite scē pat'.* | *Erneste. ī noīe dnī*, die Schmeller wol richtig auf den Decan Ernestus (um 1270) bezieht.[1]

Die wie es scheint erste gedruckte Nachricht von unserer Handschrift verdanken wir Aegidius Tschudi, der sie 1538 folgendermassen beschreibt: ‘In dem closter S. Gallen ist ein alt bermentin Euangelibuoch vor sechßhundert jaren geschriben, vast in denen zyten als tütsch zuschryben wenig zyts daruor den anfang gehebt, ein syt latin, anndersyt die tütsch dargegen, welchs dennocht dises hoch tütsch sol sin, aber vnder fünff worten merckt einer kum einß, wo nit das latin darneben stüend, daruß einer so latin verstat, die meinung der worten nemmen muoß.’[2] Diese Angabe scheint aber wenig bekannt geworden zu sein. Erst 1765, nachdem längst die Ausgaben der Handschrift des Vulcanius von Palthen und Schilter erschienen waren, machte Gerbert im Iter alemannicum p. 96 wieder auf *G* aufmerksam. Fast 30 Jahre später erfolgte die erste Veröffentlichung eines Teils der Harmonie nach *G*, der Capitel 147—152, in einem zeilengetreuen, aber vielfach fehlerhaften Abdruck in Jac. Hess' Bibliothek der heil. Gesch. (Frankfurt u. Leipzig 1792) II, 544 ff. nach einer Abschrift des St. Galler Bibliothekars J. X. Nep. Hauntinger. Die Parabel vom verlornen Sohn (Cap. 97) gab dann 1819 L. Füglistaller in Stalders schweizer. Dialektologie 261 ff. nebst einigen Erläuterungen heraus.[3] Die erste vollständige Ausgabe des Tatian nach *G* lieferte J. A. Schmeller: Ammonii Alexandrini quae et Tatiani dicitur Harmonia Evangeliorum, Viennae 1841. Diese Ausgabe, basiert auf einer bereits 1824 angefertigten und 1832 von E. Braun collationierten Abschrift Schmellers, ist bis jetzt die einzige geblieben, obwol einerseits der deutsche Text durch eine bedeutende Menge falscher Lesarten, die kritisch

---

angeschafften Bücher (Ratpert bei Goldast Scr. rerr. Alem. I, p. 10) ist nichts von einem solchen Buch gesagt. Ebensowenig gibt der Büchercatalog des Cod. 728 sæc. IX—X (gedruckt in Weidmanns Geschichte der Bibl. von St. Gallen 360 ff.) eine bezügliche Notiz. Dagegen führt ein späterer Catalog vom Jahre 1461 (bei Weidmann S. 403) unsere Hs. als ‘plenarium de quatuor unum latinum et theutonicum’ an.

1) In der Vorrede zu seiner Ausgabe des T. p. III.

2) Die vralt warhafftig Retia, Basel 1538; s. W. Wackernagel, Deutsches Leseb. III, 385, $_{28}$ ff.

3) Die Abhandlung Zahns (der sich zum Zwecke einer Ausgabe der Harmonie eine Abschrift von *G* hatte anfertigen lassen) im Sprach- und Sittenanzeiger der Deutschen, Berlin 1817, 4°, p. 198—239, enthält nur wertlose Bemerkungen über das Alter des Tatian u. dgl.

gar nicht zu rechtfertigende stillschweigende Aufnahme von Varianten aus Schilter und die gänzliche Nichtbeachtung der zahlreichen Correcturen und Rasuren entstellt ist, andererseits der Abdruck des lateinischen Textes aus Palthen-Schilter, der, wie der erste Blick lehrt, von Palthen in möglichst genaue Uebereinstimmung mit dem deutschen gebracht worden ist, jede Quellenuntersuchung oder auch nur eine richtige Würdigung der Uebersetzung unmöglich machte. Eine neue Collation der Hs., die unter diesen Umständen dringend geboten war, habe ich im Herbst 1869 vorgenommen. Ich kann nicht umhin, Herrn Stiftsbibliothekar Näf in St. Gallen für die mir bei dieser Gelegenheit bewiesene ausserordentliche Zuvorkommenheit, durch welche er mir die freieste Benutzung der Handschrift ermöglichte, hier meinen wärmsten Dank auszusprechen.

2. Eine zweite Handschrift (*B*) besass Bonaventura Vulcanius. Wie und woher diese in seinen Besitz kam, ist aus seinen ungenügenden Angaben über dieselbe nicht zu ersehn. Vulcanius, der selbst mit der Absicht umgieng, die ganze Harmonie zu edieren, teilte vorläufig in seinem Anhange zu der von ihm veröffentlichten Abhandlung De litteris et lingua Getarum (Lugd. Bat. 1597. 8°.) S. 55 ff. einige Bruchstücke mit.[1] Eine Abschrift von *B*, welches jedoch durch das Fehlen von Cap. 76—152 auf etwas mehr als die Hälfte des Umfanges von *G* zusammengeschmolzen ist, schickte Vulcanius an Marquard Freher, aus dessen Nachlasse sie 1653 Franz Junius erhielt. Jetzt befindet sie sich unter dem Nachlass des Junius in Oxford.[2] Junius, der sich eingehend mit dem Tatian beschäftigte und ein umfängliches handschriftlich ebenfalls noch in Oxford liegendes 'Auctarium notarum in Tatianum' schrieb, sah noch das Original des Vulcanius im Besitze des Nicolaus Heinsius und trug einzelne Lesarten daraus

1) Es sind 3, 2 die Worte *heil — uuibon*, 4, 3 *gisegenot — uuamba*; 4, 5 *mihhiloso* — 8; 14 *giuuihit* — 18. Hernach druckte J. J. Pontanus in den Origines Francc. Hardervici 1616, 4°, p. 588 ff. den Prolog und 1, 1—4, 9 wie es scheint nach einer aus der oben erwähnten Abschrift des Vulc. geflossenen Copie ab.

2) Als No. 13 in folio. Sie enthält auf einem vorgehefteten Blatt folgende von Schmeller p. I*** mitgeteilte Notiz des Junius: 'Incidi Heidelbergæ (ubi primus huius lucis auras ipse hausi) anno Domini MDCLIII in Tatiani Alexandrini Harmoniam Evangeliorum latino-francicam a Bonaventura Vulcanio quondam ad Marquardum Freherum transmissam atque in capita CCXLIV distinctam, sed in medio sui LXXVI circiter capitum lacuna foedam.' — Junius gibt zwar hier nicht ausdrücklich an, dass sein Exemplar eben das von Vulcanius an Freher geschickte sei, aber diess wird wenigstens höchst wahrscheinlich, wenn es mit der von Palthen p. 7 aufgestellten Vermutung, dass ein Teil der dem Apogr. Jun. zugefügten Anmerkungen und Correcturen von Frehers Hand herrühre (dahin ist die Angabe von Schmeller p. II zu ändern), seine Richtigkeit hat.

in seine Abschrift ein,[1] leider ohne eine vollständige Vergleichung vorzunehmen, die uns den Text von *B* jedesfalls in einer weit bessern Gestalt überliefert hätte, als die uns jetzt vorliegende ist. Seitdem haben wir von *B* keine Nachricht mehr und wir sind vorläufig bloss auf das Oxforder Apographon Junianum angewiesen, denn es ist kaum wahrscheinlich, dass sich trotz der bestimmten Angaben von E. Braun und Boehmer (Schmeller p. II.) unter dem von Greith Spicil. Vat. S. 72 erwähnten mystischen 'Cod. Pal. 54. Anonymi Harmonia Evangelistarum theutonice' eine Tatianhandschrift verbirgt, da die Bibliothek der Königin Christina, in welche der Codex des Vulcanius durch Nic. Heinsius, in dessen Besitze die Hs. sich noch nach 1653 befand, allenfalls hätte gelangen können, besonders aufgestellt und catalogisiert ist (Greith, Spicil. Vat. S. 15).

Diess Apogr. Junianum liegt der ersten Ausgabe der Harmonie, soweit diese eben in *B* erhalten ist, durch J. Ph. Palthen (Tat. Alex. Harm. Evang. antiquiss. versio theot. Gryphiswaldiae 1706, 4°) zu Grunde.[2] Auf der von Palthen genommenen Abschrift des Apogr. Jun. und einer zweiten anonymen in Schilters Nachlass aufgefundenen beruht die von Scherz besorgte Ausgabe des Tatian in Schilters Thesaur. antiqu. Teutonn. II., welche erst 1841 durch Schmellers Abdruck von *G* ersetzt wurde.[3]

3. Eine dritte Handschrift des Tatian befand sich noch gegen Ende des 16. Jahrhunderts in der Bibliothek des Capitels von Langres.[4] Jetzt ist dieselbe nach einer Mitteilung

1) Vgl. seine Bemerkung im Auctarium (No. 42 seiner Handschriften) p. 290: 'De verbo *ubarhuhtige* superbos. Quum in huius Harmoniae apographo, quod Marquardo Frehero miserat Bonaventura Vulcanius, scriptum invenissem *zispreitta ubarhubtige*, videbatur *ubarhubtige* illud referendum ad *ufarhabanen*, quod occurrit CLXXI. Posteaquam vero clarissimi domini Nicolai Heinsii Dan. filii beneficio in ipsius Vulcanii codicem incidissem atque *ubarhuhtige* scriptum invenissem, statim quoque, missa priore coniectura, sensi vocem hanc plenissime referendam ad alamannica *hugen*, *erhugen*, *gehugen*, de quibus fusè agimus in annotatis ad XXVII, 1.

2) Eine von Fr. Rostgaard, der sich die Hs. um 1694 hatte abschreiben lassen, beabsichtigte Ausgabe kam nicht zu Stande.

3) Die bei Palthen und Schilter erscheinende Einteilung der Harmonie in 244 Capitel ist schwerlich alt, sondern zum Behuf leichterer Uebersicht von dem Abschreiber des Vulcanius oder erst von den Herausgebern gewählt. Sonst wäre es ziemlich unbegreiflich, warum die Abweichung in der Zählung gerade mit Cap. 153, d. h. nach der grossen Lücke beginnt.

4) 'En la librairie du Chapitre de Langres, y a vn fort vieil liure des Concordances des quatre Euangiles, ayant en vne page le Latin et en l'autre la traduction en vieil bas Allemand, que les anciens François apportèrent en la Gaule par eux conquise.' J. du Tillet, Recueil des roys de France, Paris 1580, p. 3; vgl. J. G. Eccard, hist. stud. etym. p. 315. J. Pontanus, Origg. Franco. p. 465. Ich verdanke die nähern Nachweisungen über diese Handschrift der Güte des Herrn Prof. Zarncke.

von P. Meyer nicht mehr vorhanden. Man vermutet, dass sie durch eine 'aliénation de manuscripts faite par le chapitre de Langres en 1689' von da fortgekommen sei.

4. Einige Fragmente aus Tatian sollen sich nach Angabe von W. Grimm (Abhh. der Berl. Acad. 1851, p. 242) im cod. 7641 lat. der kaiserlichen Bibliothek zu Paris befinden. Es ist mir bis jetzt nicht gelungen, eine Abschrift davon zu bekommen, sodass ich ausser Stande bin, etwas Näheres darüber angeben zu können.

Die lateinische Vorlage unserer althochdeutschen Uebersetzung ist die bekannte von dem Bischof Victor von Capua im 6. Jahrhundert aufgefundene, revidierte und dem Syrer Tatian oder dem Alexandriner Ammonius zugeschriebene Evangelienharmonie, deren Originalhandschrift (*F*) noch jetzt in Fulda aufbewahrt wird,[1] ein wie die zahlreichen erhaltenen Handschriften und zwei umfängliche Commentare des zwölften Jahrhunderts zeigen, im ganzen Mittelalter sehr beliebtes Buch. Die ältern Herausgeber der Harmonie behielten meist den Namen 'Tatian' bei; Neuere wie Schmeller (p. VI f.) und Wackernagel (Litteraturgesch. S. 68) entschieden sich für Ammonius. Wahrscheinlicher sind beide Männer dem Werke ganz fremd. Beide schrieben ihre jetzt verlornen Harmonien natürlich griechisch, der vorliegende lateinische Text aber stimmt durchaus mit der Vulgata überein, selbst oft da, wo durch die unmittelbare Aneinanderfügung der Evangelien nur ein ganz zerhackter Text entstand. Ein Uebersetzer würde sich nicht die Mühe gegeben haben, alle die kleinen Stückchen, aus denen mosaikartig die Evangelienharmonie zusammengesetzt ist, nach einander aus der Vulgata herauszusuchen, welcher Arbeit sich allerdings Victor von Capua, aber, wie er selbst berichtet, getrieben durch religiöse Scrupel wegen der Ketzerei des Tatian, bei seiner Angabe der Concordanzen unterzog. Trotzdem werden wir den einmal eingebürgerten Namen Tatian nicht aufzugeben brauchen, am allerwenigsten aber ihn gegen den mindestens eben so unbeglaubigten und viel unbequemern Ammonius vertauschen.

Die Entstehung der althochdeutschen Uebersetzung in Fulda hat Müllenhoff (Denkmäler p. X ff., XIV) in so schlagender Weise dargetan, dass ich nichts mehr darüber hinzuzufügen brauche. Das Verhältnis des lateinischen Textes von *G* zu *F*, dessen genauere Untersuchung hier zu weit führen würde, erlaubt recht wol die Annahme, dass die Uebersetzung unmit-

1) Herausgegeben von E. Ranke, Codex Fuldensis. Nov. Test. latine interprete Hieronymo ex ms. Victoris Capuani, Marburgi et Lipsiae MDCCCLXVIII. 8°.

telbar aus *F* geflossen sei, dessen Benutzung auch an und für sich selbst am natürlichsten war. Jedesfalls ist die Redaction des Textes in *G* ganz unabhängig von der u. a. durch den Casseler[1] und Münchener Codex repräsentierten Handschriftengruppe, welche ihrerseits ebenfalls unmittelbar zu *F* hinaufsteigt.

Was das Alter der Uebersetzung anlangt, die in *G* offenbar nicht im Originale selbst vorliegt, so weisen die unten (S. 20) näher besprochenen altertümlichen Formen mit Bestimmtheit auf das Ende des ersten Drittels des 9. Jahrhunderts hin,[2] und wir werden somit den Tatian als eine Arbeit der hrabanischen Schule, vermutlich auf Geheiss des Hraban selbst angefertigt, betrachten dürfen.

Der Tatian ist bis auf die neueste Zeit sehr über Gebühr vernachlässigt worden. Ausser den Untersuchungen von Müllenhoff, welche zuerst die Stellung des Tatian innerhalb des fränkischen Dialektes genauer feststellten,[3] und abgesehn von gelegentlichen Bemerkungen Kelle's in seinem weitschichtigen Buche über Otfrids Formen- und Lautlehre[4] ist mir nur die Arbeit von C. H. F. Walther über die starke Conjugation im Tatian (Kiel 1868, 4°) bekannt geworden, welcher zwar ausser der Zusammenstellung der Verbalformen auch hie und da auf stellenweise Verschiedenheiten der Orthographie aufmerksam macht, aber doch weit entfernt ist, den Umfang der verschiedenen Hände (von denen man freilich bei Schmeller p. III unten so gut wie nichts erfährt) bestimmt zu haben, deren Grenzen sich auch ohne Einsicht der Handschrift leicht nachweisen lassen. Eine genauere Untersuchung der Lautverhältnisse wird aber um so notwendiger, als verschiedene der für die dialektische Stellung des Tatian wichtigen Eigentümlichkeiten nur gewissen Schreibern zufallen, z. B. der Wechsel von *au* und *ou*, *d* und *t*, *d* und *th*, *sg* und *sc* (*sk*, *sch*) u. s. w. Ich gebe daher im Folgenden zunächst eine Uebersicht der wichtigsten Lautverhältnisse mit besonderer Berücksichtigung der selteneren Erscheinungen und des Gebrauchs der verschiedenen Schreiber.

Dabei muss ich vorgreifend zunächst mit einigen Worten das Verhältnis von *G* und *B* besprechen. Wenn Walther

---

1) Abgedruckt in Grein, Heliandstudien I, Cassel 1868.

2) Hinsichtlich früherer Datierungen will ich beispielsweise nur auf W. Wackernagel, Litteraturgesch. S 69 und Müllenhoff, Denkmäler S. X—XII. hinweisen. Aber bereits J. Grimm stellte (Gr. I[1], S. LV) den Tatian dreissig, vierzig Jahre vor Otfrid.

3) Denkmäler p. X ff. J. Grimm versetzte den Tatian noch an die linke Seite des Rheins; GDS. I, 547[1].

4) Die Formen- und Lautlehre der Sprache Otfrids, Regensburg 1869. 8°.

(a. a. O. p. 5) meint, es sei zur Feststellung der Lautverhältnisse des Tatian eine neue Collation des Apographon Junianum notwendig, so ist das falsch. Schon die oberflächlichste Betrachtung zeigt, dass *B* eine und zwar meiner Meinung nach unmittelbare Abschrift von *G* ist, die erst verfertigt wurde, nachdem der St. Galler Corrector seine Arbeit vollendet hatte. Denn es stimmt *B* in den verschiedensten Eigentümlichkeiten, die unten als nur einzelnen Schreibern angehörig nachgewiesen werden sollen, durchgängig mit *G* zusammen: Beispielsweise um nicht zu sehr zu häufen führe ich an die Ausdehnung der Vocalassimilation und der Apocope auslautender Vocale vor vocalisch anlautenden Wörtern, sowie der Ausstossung unbetonter Vocale in den Ableitungssilben; das Schwanken zwischen *ar*- und *er*-, *fur* und *for*, *au* und *ou*, *queman* und *coman*; *hh*, *ch* und *h*, *ph*, *pf* und *f* u. s. w.; die unten bei Besprechung dieser Fälle gegebenen Belege werden genügen, die Richtigkeit dieser Behauptung zu beweisen. Selbst in ganz äusserlichen Dingen, ja in Schreibfehlern stimmen *B* und *G* überein; so steht 13, 19 *thenkenté* für -*ên*, 18, 2 *gibrochanné*, in *B gebrochanné*; 67, 9 *giarbitité*, in *B* wenigstens nach der einen Abschrift ebenso; 159, 2 *thaz githuncôto brôt*; 164, 1 *bitit G*, *bittit B* als 2. pl. ind.; ib. *naman* (dat. sg.); 167, 1 *nemit* für *nimit*; 213, 2 *tuorôn* statt *turôn*; 231, 2 *âleibbâ G*, *leibbâ B*; ferner *zihenzug* 212, 6 neben dem regelmässigen *zehenzug*; *giberohtônti* 238, 5 neben häufigerem *giberehtôn*. Von Correcturen, die dem Schreiber von *B* bereits vorlagen, lassen sich anführen die von *in* in *inan* 49, 4. 53, 8. 13. 60, 1 (während die in *G* ungeänderte Form *in* 12, 3. 13, 16 u. s. w. auch in *B* wiederkehrt), von *thie* in *ther* resp. *thia* 5, 4 ff., 49, 6 ff., von *im* in *in* 5, 13. 6, 1 etc.; *allêm* in *allên* 6, 7; *hôhistôm* in -*ôn* 6, 4, *thêm* in *thên* 6, 7 (vgl. uncorrigiertes *allêm* prol. 3, *thêm* = *đêm G* 6, 5 u. s. w.) und vieles derartige.

Endlich umfassen von den cca. 20 grössern Lücken in *B* 16 (5, 1. 13, 6. 14, 2. 22, 6. 26, 3. 34, 3. 159, 1. 160, 6. 172, 5. 174, 3. 180, 1. 192, 1. 197, 7. 218, 5. 221, 7. 233, 6) je eine Zeile von *G*,[1] die 13, 4 *fon liohte* [*thaz allê* — *fon liohte*] 2 Zeilen; 2 weitere, 172, 4 .... *fluobreri zi iu*

[*obih faru thanne sentih inan*
zi iu] *inti* ...

und 179, 4 *inti cundan* [*teta in thînan namon*
inti cundan] *tuon*

1) Auch *B* war nach dem Abdruck bei Palthen und Schilter ähnlich wie *G* in ungleichen, nach dem Sinn abbrechenden Zeilen geschrieben, aber die Zeilenabsätze stimmen fast gar nicht mit *G* überein, so dass man die Lücken nicht der Nachlässigkeit des Abschreibers des Vulcanius zuschreiben kann.

wie vielleicht auch schon 13, 4, erklären sich leicht durch Abirren des Auges auf das zweite gleichlautende Wort. So bleibt ausser dem Fehlen des grösten Teiles der Geschlechtsregister im 5. Capitel, das nur zufällig sein kann, nur noch 18, 2, wo der Schreiber in *B* von *mih* auf das in der folgenden Zeile unmittelbar darunter stehende *inti* übersprang.

Demnach hat *B* zumal bei der ausserordentlich schlechten Ueberlieferung für unsern Zweck nicht den mindesten Wert. Eine besondere genaue Untersuchung müste erst die zahlreichen Fehler von *B* zu berichtigen suchen, um daraus dann einigen Gewinn für die Dialektforschung zu gewinnen. Allerdings hat sich der Schreiber von *B* mit ziemlicher Freiheit bewegt; abgesehn von einigen dialektischen Aenderungen (er setzt z. B. consequenter *th* als *G*, lässt die partt. praes. stets auf *-nte* statt *-nti* auslauten u. dgl.), hat er öfter Worte eingeschoben oder ausgelassen, meist um ein geschmeidigeres oder klareres Deutsch zu erzielen oder um grössere Uebereinstimmung mit dem lateinischen Texte zu gewinnen; so *intteta sînan mund* [*inti*] *lêrta* 22, 7, aperiens os suum docebat; ähnlich 63, 2. 161, 3. 189, 4. 199, 12. 201, 2. 205, 5; *bismarôtun inan* [*inti*] *ruortun irô houbit* 205, 2, blasphemabant eum moventes capita sua; vgl. noch 29, 2. 34, 2. 44, 18. 61, 5. 71, 3 u. s. w.; eingeschobenes *thô* steht 160, 4. 189, 4. 215, 3. 232, 4; *ir* 176, 4 (*thaz* [*ir*] *in mir habêt sibba*); *sênu* 61, 5. 220, 5 (nur das erstemal steht im lat. Text *ecce*). Notwendig waren die Verbesserungen *giengut ir* [*ûz*], existis, 185, 7 und die des sinnlosen *inan intuuâtenti* 200, 5 *in ûzgangentê thô*, wo der Uebersetzer *exuentes* statt *exeuntes* gelesen hatte; etwas ungeschickt ist 174, 6 *in themo tage mih iouuihtes* || . . . *G* in *in themo tag ni fragetes jo uuihtes* ergänzt. Manches Falsche in *G* blieb jedoch auch in *B* stehn, wie *sînên jungirôn* 206, 3 statt *themo jungiren.* — Ueber alle solche Abweichungen und nur über solche geben die Varianten Aufschluss.

Der Tatian gehört bekanntlich dem fränkischen, speciell dem von Müllenhoff (Denkmäler p. X) hochfränkisch genannten Dialekte an. Die Grenzen, innerhalb derer ein Schwanken der einzelnen Laute statthaft ist, erweitern sich hier etwas durch eine merkliche Annäherung an das Niederdeutsche, die sich auch in manchen Besonderheiten des Wortschatzes kund gibt. Am meisten willkürliche Verschiedenheiten bietet der Consonantismus dar, während der Vocalismus wenigstens der Stammsilben als ziemlich feststehend und weniger vom Belieben der Schreiber abhängig erscheint.

Im Consonantismus nimmt der Tatian wie alle fränkischen Denkmäler eine Mittelstellung zwischen dem ober- und niederdeutschen Lautstand ein. Vollständig verschoben ist got.

t zu *z*, *ȥ*, in der Regel auch got. *d* zu *t*, sowie auch an- und inlautendes *p* zu *ph*, *pf*, *f* und inlautendes einfaches *k* nach Vocalen zu *hh* (*ch*, auch *h* geschrieben); unverschoben bleiben im Allgemeinen *g*, *b*, und anlautendes oder inlautend geminiertes resp. mit einem andern Consonanten Position bildendes *k*.

Unverschobenem *d* begegnen wir inlautend ziemlich selten: *ueraldí* 108, 4, *aldere* 116, 1. 117, 4 und öfter in *eldiron* 7, 5. 12, 1. 2. 132, 1. 2. 11. 13 (2).[1] 106, 6; *eltiron* steht nur 44, 14; nur in δ finden sich schwache Praeterita auf *-da*: *uuonâda* 104, 3, *giloubdun* 104, 9, *leccôdun* 107, 1. Stärker treten diese *d* im Anlaut hervor, namentlich in δδ′ζ. In α finde ich nur *t*; *forduomta* 120, 6 ist vom Corrector geschrieben; β hat 26, 1. 2 *duomen* und 79, 7. 9 *diske* (vgl. *discu* 85, 4; auffallend ist *tisge* 107, 1, *tisgi* 117, 2 in δ) = lat. *discus* wie *diacanâ* 13, 19 = lat. *diaconus*, *dezemo* 118, 2, *dezemôn* 141, 17 = lat. *decima*, *decimare*. In γ steht ausser dem erwähnten *discu* noch *dragabetti* 88, 3 (3). 4, *dôdes* 84, 2. 90, 6; dagegen in δ z. B. *duomen* 104, 6 (2), *duom* 104, 6, *duomen* (subst.) 105, 1, *dag* 104, 3. 109, 2. 111, 1, in δ′ *deil* 231, 2, *drinkent* 243, 3. Sehr gewöhnlich ist *d* in ζ: *duon* 132, 9. 134, 3. 7. 9 (2). 135, 28 u. s. w. (zusammen 21 mal), *duom* 133, 3. 139, 8 etc. (6), *duomen* 138, 10. 143, 4, *erduompt* 172, 5; *dumbê* 141, 14. 148, 2 (2); *dougolo* 145, 1, *douglí* 187, 2; *durí* 133, 6 (2). 9. 10. 146, 2. 148, 6. 186, 2, *duriuuart* 133, 6. 147, 6, *duriuuartâ* 186, 3. 4, *deil* 203, 1, *duâla* 147, 12 (neben *tuuuâla* 148, 3). Auffallenderweise erscheint dagegen in einer beschränkten Reihe von Wörtern fast überall unverschobenes *d*, vor allem in dem fremden *diuual*, bei welchem ein *t* nur 82, 12. 85, 2. 104, 5 belegt ist, in *dohter* 7, 9. 60, 2. 10. 67, 10. 79, 5 (*tohter* 2, 1. 44, 22. 23. 85, 2. 4. 103, 5. 116, 3) und in *diuri* nebst seinen Ableitungen *diurida* und *diurisôn* z. B. 7, 2. 13, 7 (2). 38, 4. 44, 21 etc. (31) gegenüber nur seltenerem *t* in *tiurlícho* 103, 5, *tiurisôta* 103, 2, *gitiurit* 116, 3, *tiurida* 104, 5 (2). 110, 3. 116, 4 in δ, das doch sonst unverschobenes *d* liebte, und 6, 3. 90, 6 in α und γ.[2] Auch das bereits oben angeführte *eldiron* zeigt einen Ueberschuss an *d*.

Anlautendes *t* lateinischer Fremdwörter wie *tempal*, *tûnihhâ*, *talenta*, *treso*, *tribuz* wird meist beibehalten; nur in *drisiuuit* 105, 3 und *dûnichûn* 236, 6 zeigt δδ′ eine Erweichung desselben zu *d*; *thribuz* 93, 2 (: *tribuz* 194, 2) ist schwerlich als Zeichen

1) Durch eine in (—) beigegebene Zahl bezeichne ich das mehrmalige Vorkommen einer Form innerhalb eines Abschnittes. . Uebrigens führe ich bei mehrfach belegten Formen in der Regel nur den Nom. resp. Inf. an.

2) Vielleicht stand auch 88, 13 *tûrida* statt des vom Corrector hergestellten *diurida*.

einer beginnenden Verschiebung zu betrachten, sondern wie *elthiron* 132, 12, *thruhtín* 113, 1, *throhtín* 238, 2 (vgl. noch Graff V, 517 ff.) zu beurteilen.

Geminiertes *t* steht ausser beim Consonantumlaut und in den unverschobenen *bittar* und *lûttar* organisch nur in den schwachen Praeteritis langsilbiger auf eine Dentalis ausgehender Verba wie *leïtta* 16, 4. 19, 5 etc.; *erbeïtti* 151, 8, *spreïtta* 62, 7. 149, 6, neben denen sich aber auch schon *leïtun* 78, 9. 116, 2, *gileïta* 109, 1, *beïtun* 228, 2 finden; vereinzelt steht *santtun* 203, 4. Ueber unorganisches *tt* nach kurzem Vocal s. p. 28.

Im Auslaut fällt -*t* nach Consonanten, besonders *f*, *h* und *n* bisweilen ab: *nôtthurf* 118, 4; *vvuof* 149, 8; *niouuih* 19, 6. 131, 11; *stuon* 19, 4; *furstuon* 21, 9; *uuânen* 34, 3; *suohhen* 38, 6. — *uuor*[*t*] 170, 2 ist aber wol blosser Schreibfehler (vgl. S. 22). Andererseits beginnt ein unorganisches -*t* sich an die 2. sg., die gewöhnlich noch auf reines -*s* ausgeht, anzudrängen und zwar ohne Unterschied der verschiedenen Conjugationen, Tempora und Modi; vgl. z. B. *gisihist* 14, 7. 39, 5. 135, 24; *uuirdist* 2, 9; *quimist* 14, 2; *cumist* 205, 6; *quidist* 132, 10. 176, 1; *nimist* 134, 2; *verist* 135, 4; *gihôrist* 135, 25; *giloubist* 135, 24; *selist* 183, 4; *toufist* 13, 22; *bismarôst* 134, 8; *minnôst* 135, 2; *arnôst* 151, 7; *gêst* 31, 5. 47, 4; *bist* 8, 3. 13, 22 etc. (cca. 25; *bis* 63, 4. 82, 12. 97, 8. 195, 1 etc.); *gileitêst* 34, 6; *sîst* 134, 2; *uuârîst* 135, 12; *gihôrtôst* 135, 25; *santôst* 135, 25. Eine auffallend grosse Menge dieser -*st* drängt sich in Capitel 134 und 135 zusammen; sonst ist die Verteilung ziemlich gleichmässig. Vgl. noch p. 12 unten.

Altes *th* ist anlautend meist bewahrt, inlautend aber abgesehen von *quâthun* 132, 14. 137, 3, *heithin* 98, 2, *antherê* 132, 9, *narthu* 138, 1 und dem verschriebenen *erhtbibunga* 217, 1 (*erdbibungâ* 145, 5) zu *d* verschoben. Ein Schwanken tritt ein in Fällen wie *bi-therbi*, das 28, 2. 84, 3. 185, 12 (wie *bitherbisôt* 135, 29. 172, 3) mit *th*, weil man die Composition noch fühlte, sonst z. B. 28, 3. 82, 11ᵃ mit *d* geschrieben ist. Das dem Relativum nachgesetzte *thâr* (geschwächt *ther*, *the* u. s. w.[1]) wird in α α′ β β′ ε als selbständiges Wort betrachtet und daher stets mit *th* geschrieben, (nur 13, 6. 8. 10 steht *dâr*; 24, 1. 79, 11 rührt es vom Corrector ζ her), die übrigen Schreiber verwandeln es in *dâr* u. s. w. Daraus aber, dass auch bei diesen obwol selten doch vereinzelt namentlich zu Anfange ihrer Abschnitte *th* vorkommt (*thâr* 82, 11 (4); *the* 87, 8; *thâr* 104, 5.

1) Ueber diese Formen s. weiter unten; das Verhältnis der *th* und *d* ist folgendes:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
thâr	24	93	—	2	12	1	—	10	—
dâr	4	—	55	38	—	—	—	134	23

116, 1. 133, 6. 135, 15. 16. 24. 25. 30. 138, 3; *the* 135, 27. 143, 2. 179, 1), dürfen wir wol den Schluss ziehn, dass in der allen gemeinsamen Vorlage nur *th* sich fand. *Bi-diu* statt *bi-thiu* steht 38, 1 und dann fast consequent in $\gamma\,\delta\,\delta'$, welche *bithiu* nur 97, 6. 107, 3. 105, 1 und 104, 2 (2). 6. 8 aufweisen. Für *mit thiu*, das in $\alpha\,\alpha'\,\beta\,\beta'\,\varepsilon$ erhalten ist, schreibt ζ mit wenigen Ausnahmen (135, 19. 26. 136, 1) *mit diu*,[1] so auch einmal δ 110, 4, welches sonst wie γ die Assimilation zu *mittiu* eintreten lässt. *Mit thiu* finde ich in diesen beiden Abschnitten nur 82, 12. 87, 2 (2). 104, 3. 106, 5. 107, 2. Die übrigen Verbindungen von *thiu* mit Praepositionen wie *in thiu, fon thiu, zi thiu* sind, abgesehn von *untar diu* 87, 8, stets mit *th* geschrieben. Eine Verschiebung des anlautenden *th* zu *d* hat namentlich in γ um sich gegriffen (man vergleiche *drízog* 88, 2, *drí* 89, 1. 91, 2, *dritto* 90, 4. 92, 1. 93, 1, *dráto* 91, 1, *durreró* 88, 1, *gidult* 99, 2. 3, *dorrét* 92, 2, *druoét* 91, 5. 92, 7; *dár* 87, 1. 5. 9. 88, 2, *daz* 88, 5 etc., *danne* 88, 2. 87, 5 (2). 90, 6, *dín* 87, 1. 9, *dú* 85, 4. 87, 5, *dir* 85, 4 etc., Artikel u. s. w.), während $\alpha\,\beta\,\delta$ nur ganz vereinzelt (*dih* 17, 5, *danán* 18, 5, *dingun* 33, 2; *duncó* 107, 2, *zi desemo* 104, 2 (2)) davon Gebrauch machen; für $\alpha'\,\beta'$ habe ich keine Belege von *d*; ζ setzt gewöhnlich auch *th*, daneben einige male *d* in *díhemés* 137, 3, *driió* 188, 6, *drittún* 150, 3, besonders in Pronominibus wie *dese* 132, 19. 134, 11. 141, 30. 198, 1 etc. Ganz eigentümlich ist die Gewohnheit von ζ bei voraufgehendem relativen *ther dú*, sonst *thú* zu setzen: *thén dú* 135, 2. 177, 1, *thié dú* 177, 4. 178, 1. 184, 5 etc.; *thaz dú* 177, 3. 5. 178, 7 (2). 179, 2. 4. 190, 1; *thiu dú* 177, 5 (2); *thia dú* 179, 1; *theru dú* 179, 4; ähnlich steht *thaz* (quia) *dú* 149, 6, *thár dú* 149, 6 (2), *thó dú* 149, 7. Diess erinnert sehr an das oben über *thár* Bemerkte. Eine Analogie zu dem in ζ üblichen *mit diu* bildet *mit dir* 133, 2. 157, 3. 161, 3. 5. 177, 3, vielleicht auch *zi dir* 142, 1 (*mit thir* hat ζ nur 177, 3, sonst aber *in thir, fon thir, uuidar thir* etc.). — Das der 2. sg. bei Fragestellung nachgesetzte *thú* bleibt entweder unversehrt (*uuirdist thú* 2, 9; *bis thú* 13, 19; *toufist thú* 13, 22, *uuil thú* 72, 5 etc.) oder schmilzt mit dieser zusammen wie in *uueistú* 17, 5; *bistú* 64, 1; *arheuistú* 65, 4 etc.; selten sind die Schreibungen *scalt tú* 108, 3 (2); *gisihist tú* 138, 11; *bist tú* 195, 5. Kaum wird man damit die Formen *mit temo fater* 88, 13, *al taz folc* 115, 2 und *in temo temple* 140, 2 zusammenhalten dürfen, die ich lieber als blosse Schreibfehler auffasse. — Eine über das Ziel hinausgehende Verschiebung von *th* zu *t* sehn wir in *trúen* 227, 2, *tróen* 232, 2 (vgl. sonstiges *thruoén* 90, 4. 102, 1 etc., ags. *þróvian*) und in

1) Auch in seinen Correcturen 43, 3. 77, 3.

einigen Formen von *findan* in γ, nämlich *uintint* 90, 5 (3. sg.), *fintis* 93, 3, *fintit* 96, 2. 5, *fintu* 102, 2, *funtan* 97, 5.[1] Ebenso verhärten die partt. praet. von *uuerdan* und *quedan* (wie die der betr. Verba der *i*-Classe, die hier nur durch *bisnitan* 7, 1 und *bimitan* 60, 8 belegt sind) ihr *d* stets zu *t*: *giuuortan* 13, 1. 50, 1 etc., *giquetan* 7, 3. 28, 1. 29, 1 etc.; *giquædan* steht nur 116, 3. — Endlich ist noch zu beachten, dass α auch ein *đ* für *th* kennt in *đemo* 5, 11 (2). 6, 5 (2); *đém* 6, 5 (2); *vvurđun* 5, 13 und *thiu đâr* 7, 7 (nicht in *gold* 44, 6).

Got. *t* ist ausnahmslos zu *z* oder *ȥ* verschoben. Inlautend nach einem kurzen Vocal wechseln *z* und *zz* ohne feste Regel ab, so jedoch, dass *zz* die Oberhand behält, wie sich denn auch *z* nach einem Vocal nur aus geminiertem *t* entwickelt. So heisst es meist *sizzen* 4, 18. 19, 5. 21, 12 (cca. 40 mal), *sezzen* 25, 2. 45, 7. 69, 9. 99, 1 etc. (etwa 30 mal), *nezzi* 19, 1 ff. 236, 7. 237, 3 (2), *blezza* 56, 7, *scazzu* 44, 20, *-â* 118, 1, *hizza* 109, 2, *fuzze* 87, 3, *phuzzi* 110, 2 etc.; nur in den abgeleiteten Verben und Substantiven auf [*-azjan*], *-azunga* etc. wird stets *z* geschrieben: *heilezen* 32, 7. 44, 8 etc., *heilazunga* 4, 2. 141, 4. 10. *lîhhazâri* 35, 1. 39, 6, *arrofozu* 74, 3 u. s. w.; auch in *annuzi*, dessen *z* gleichfalls nur in tieftoniger Silbe steht, herscht *z* vor (35, 2. 64, 6. 67, 1 etc., zusammen 15 *z* : 2 *zz* 4, 17. 35, 1) und ganz singulärer Weise auch in *luzil* (25 : 3 *zz*, 19, 5. 35, 3. 160, 5). Beispiele für sonstiges einfaches *z* sind *nezi* 19, 3 (2; Rasuren des Correctors), *sizen* 44, 6. 56, 2. 67, 12. 77, 3. 115, 1. 125, 11 (2), *giscezitu* 45, 4, *arsezit* 69, 5. 91, 4; *phuzi* 87, 3, *scazô* 154, 2. Bisweilen wird *z* durch *c* vertreten, z. B. *cenô* 47, 7; *lucil* 38, 5. 52, 5. 81, 4. 89, 5; *césalâri* 91, 1; *cehenzog* 96, 2, *ceso* 244, 2, besonders im Anfang von ζ: *ci* 135, 2 (2). 4 ff. 136, 1. 2; *cispreitiu* 135, 30, *cigange* 160, 4; *annuci* 136, 1. 2; *bicurcitê* 145, 16; *cît* 135, 5. 139, 2. 5; *phorcihe* 134, 1; *uurcî* 141, 17;[2] in *crûci* und *centenâri* (47, 1 ff.), die nur mit *c* vorkommen, war die lateinische Abstammung massgebend.

Das Verhältnis der Schreibweisen *ȥ* und *ȥȥ* nach langem Vocal veranschaulicht folgende Uebersicht:

---

1) Gr. I², 160; vgl. Kelle II, 27. Das mehrmalige *fant*, z. B. 16, 4. 99, 3 etc., kann man wegen der im Auslaut gestatteten Verhärtung der Media (s. 28) nicht sicher hierherstellen. Die Praesensformen mit *t* scheinen nach Graff I, 532 nur bei T. belegt zu sein. Vielleicht wird man eher an eine Einwirkung ähnlicher Wörter wie *bintan*, *gibenti*, *biwintan*, *blint*, *lant* etc., als wegen des einmaligen *funtan* an ein Umsichgreifen der sonst dem Praet. gerechten Verhärtung denken dürfen, die aber dem T. bei *findan* gerade abgeht. Ueber einige andere Fälle von Verhärtung bei Ableitungen von *quedan* und *uuerdan* vgl. Walther p. 13 (q, a ff.).

2) Späterhin sind mehrere *c* in *z* corrigiert, vgl. 135, 10. 138, 4. 5. 13 etc.

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
ȥ	9	85	18	20	15	2	—	30	7
ȥȥ	11	5	13	1	—	—	—	54	1.

Von den 5 Belegen für ȥȥ innerhalb β: *uuíȥȥiu* 22, 2; *hieȥȥín* 22, 6; *ítiuuíȥȥônt* 22, 16; *furlâȥȥan* 62, 8; *uuíȥȥagon* 79, 2 steht der letzte auf Rasur und gehört also eigentlich zu ζ. Die beiden Beispiele für δδ' sind *ueiȥȥes* 108, 3 und *ítuuíȥȥôta* 241, 2. Man beachte, dass von den 30 ȥ in ζ 22 zwischen 132, 10 und 145, 15, sowie 5 zwischen 202, 2 und 207, 2 fallen, wodurch sich das Verhältnis von ȥ zu ȥȥ in Cap. 146—201 zu 3 : 41 umgestaltet. — Nach kurzem Vocal ist ȥȥ durchaus am gewöhnlichsten; im Ganzen fand ich etwa 100 ȥȥ : 30 ȥ; von diesen letztern fallen 26 in β (: 17 ȥȥ), darunter 19 zwischen 45, 8—82, 9, welcher Abschnitt nur 1 ȥȥ in *eȥȥanne* 68, 3 aufweist, während in der vorhergehnden Partie von β ein Verhältnis von 3 : 12 stattfand; *uuaȥȥar* 81, 3 und *furgoȥȥan* 56, 8 bieten wegen der Rasur keine Sicherheit. Die übrigen einfachen ȥ sind *uuaȥar* 129, 5. 132, 4. 6; *sluȥil* 141, 11. — Ausser diesen beiden Schreibarten findet sich einmal sicher *sz* in *gisâsznissi* 84, 2; wahrscheinlich aber war der Gebrauch desselben in γ ursprünglich ausgedehnter: denn 84, 3. 4. 5. steht in *gisâznissi* das *z* auf einer den Raum von 2 Buchstaben umfassenden Rasur. Auch ist öfter *uuaȥȥar* (meist vom ersten *z* an) vom Corrector geschrieben, so 87, 2. 3 (2). 4 (3); 87, 5 liest man noch unter *uuaȥȥares* deutlich ::*aſ*:::::, einige Zeilen darauf unter *uuaȥȥar* -*ſſ*::, 88, 2 unter *uuaȥȥeres* :::*ſſereſ*; auch in *uuaȥȥeres* 81, 2 scheint ȥȥ für *s*: eingefügt. Diese letztern Spuren weisen freilich eher auf -*ss*- (oder etwa -*zss*-?) hin.

Die labiale und gutturale Media bleibt der Regel nach im T. unverschoben, auch in der Gemination, vgl. *luggi* 23, 4. 41, 1 etc.; *giuuiggin* 34, 1 (nur einmal steht *cg* in *mucgûn* 141, 18); *gotauuebbi* 107, 1. 200, 1. 4; *sibba* 4, 18. 6, 3. 7, 6 etc.; *âleibbâ* 231, 2 ist Schreibfehler. Ausnahmsweise gestatten sich βγ eine Verhärtung von anlautendem *b* zu *p*, ersteres nur in *intprennent* 25, 2,[1] letzteres in *perahtnissi* 88, 13; *prah* 89, 2. 5; *pittent* 98, 3. In dem entlehnten *bíminzsalbâ* 212, 7. 216, 2 ist *b* aus lat. *p* erweicht, das sich in *píminzûn* 214, 2 erhielt.

Anlautendes altes *p* (das aber fast nur in alten Lehnwörtern vorkommt) unterliegt stets der Verschiebung.[2] Die Schreibung des verschobenen Lautes wechselt zwischen ph (in *phorta* 40, 9 etc., *phluog* 51, 14; *phruonta* 80, 1. 4; *phuzzi* 87, 3.

1) War etwa das vorausgehnde *t* hier von Einfluss? Sonst steht *inbrennen* 96, 5. 108, 7. Für γ vgl. noch die Verschiebung von *th* zu *d* p. 12.

2) *Píminzûn* etc. (s. oben) ist erst eine jüngere Entlehnung.

110, 3; *phlanzôn* 124, 1. 147, 2 u. s. w.), pf (nur dreimal in ζ belegt: *pfenning* 138, 9. 193, 1; *pfrasamen* 149, 7) und f, das ich abgesehn von dem vereinzelten *fenninguuantalerô* 117, 2 nur in γ angetroffen habe: *flanzunga* 84, 7; *flanzôta* 84, 7; *fuzze* 87, 8; *giflanzôtan* 102, 2. Inlautendes geminiertes *p* geht ebenfalls in einen affricierten Laut über, der in *scephen* 45, 6. 87, 5, *clophôn* 40, 4. 5 durch *ph*, in *tropfo* 182, 3, *clopfô* 150, 1 durch *pf* und in *sceffen* 87, 2, *scefês* 87, 3, *clofôn* 113, 1 durch *ff* und sogar *f* bezeichnet wird.[1] Wiederum geht γ hier in der Lautverschiebung am weitesten. Einfaches *p* nach Vocalen verschiebt sich immer zu *f*,[2] das nach kurzem Vocal sehr gewöhnlich verdoppelt wird, wie in *skeffe* 79, 13; *offano* 104, 3. 7 etc.; *bisgoffes* 185, 2. 186, 2; überladen ist die Schreibweise *ofphano* 104, 3; nach langem Vocal lässt nur γ Gemination eintreten: *touffâri* 90, 1. 91, 5; *zuolouffantê* 92, 6; *louffenti* 97, 4 (vgl. S. 28). Nach einem Consonanten gelangt dagegen *p* in den meisten Fällen nur bis zu dem Affricationslaute *ph*, *pf*, in dessen graphischer Bezeichnung die einzelnen Schreiber auseinandergehn; es findet sich nämlich in

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′	
ph	4	37	4	1	5	2	—	3	—	
pf	—	—	1	—	—	—	—	21	—	mal.

Der reine Spirant *f* herscht dagegen in γ (z. B. *uuerfan* 85, 4. 92, 8 (2) etc., *helfan* 85, 4 etc., *gilimfan* 87, 1. 5 etc., zusammen 16 mal) und δ δ′ (z. B. *uuerfan* 108, 1. 2. 116, 2; *scinfen* 106, 7. 112, 1; *gilinfan* 218, 4 etc., zusammen 10 mal). Doch steht auch 189, 3 *ziuuerfan* und 192, 1 *scimfitun* in ζ. Für *ph* und *pf* mögen einige Beispiele genügen: *gilimphan* 12, 7. 14, 2. 21, 6 etc.; *uuorphscûuala* 13, 24, *kemphon* 13, 18; *uuerphan* 22, 16. 24, 3 etc.; *helphan* 19, 7. 63, 2 etc.; *uuerpfan* 132, 20. 133, 1. 3 etc.; *gilimpfan* 139, 9. 145, 4. 185, 8 etc.; *kempfo* 203, 1. 4. 211, 2 u. s. w. Hervorzuheben sind für γ *gilimphan* 87, 5. 91, 4. 103, 3 (in δ 114, 1), *uuerphan* 92, 1, für ζ *gilimphan* 133, 13. 161, 5 und *kenphon* 200, 1. — Unorganisch tritt *pf* ein in *nôtnumpftí* 141, 19, veranlasst durch das *m*[3] und ohne sichtbaren Grund *ph* in *phígboum* 102, 2 (2). Dagegen ist das *ph* in *inphâhan*, welches 29 mal, und in *intphâhan*, welches 9 mal als ausschliesslich gebräuchliche Form in α β α′ gegenüber der von den übrigen Schreibern gewählten unveränderten Schreibung *int-fâhan* (ungewöhnlicher *in-fâhan*

---

1) Ein *bph* treffe ich nur in *obphar* 7, 3, das auch im T. das ihm eigentlich gebührende *ff* aufgegeben hat. Unverschoben ist nur *crippea* 5, 13 etc., doch vgl. as. *cribbja*.

2) Ausgenommen das einzige *scâph* 133, 11; *scâphô* 133, 6.

3) Vielleicht ist so auch *cunfpt* 145, 18 zu bessern in *cunpft*; wegen *-npf-* vgl. *kenphon* 47, 5. 200, 1.

88, 11. 13 (3). 89, 4. 104, 6. 141, 12) vorkommt, sicher bereits als Vorstufe des *pf* unseres jetzigen *empfangen* zu betrachten.

Anlautendes *f*, das gotisch-niederdeutschem *f* entspricht, wird bisweilen durch *v* vertreten, z. B. *uaz* 62, 6, *uírônt* 68, 4; *uergônt* 108, 6; *uaran* 133, 7. 135, 4. 19. 165, 1; *givultan* 178, 5; *biuiluhu* 208, 6; *biuĕhnôta* 114, 2, *uerro* 128, 5. Sehr zahlreich erscheinen diese *v* in γ: *uallan* 84, 7. 85, 4; *uaran* 84, 8. 87, 1. 5. 88, 8. 90, 4. 92, 8. 93, 3; *uintint* 90, 5; *uorahten* 91, 3; *uerro* 84, 5; *uingarâ* 86, 1; *uuegeuertí* 87, 1; *uisgâ* 89, 2; *uolgêt* 95, 1; *aruiuren* 100, 6 (3). Charakteristisch für die einzelnen Schreiber ist die Art, wie sie die Vorsilbe *fur* behandeln, die abgesehn von 1 *uirstantet* 89, 6 und den Kürzungen *fliosan* 44, 9, *fliose* 133, 10; *flurín* 199, 6, in den auch vocalisch geschiedenen Formen *fur*, *for*, *uor* auftritt, deren Verhältnisse folgende sind:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
fur	2	74	—	—	21	6	—	—	—
for	11	10	21	17	3	—	—	85	10
vor	—	—	34	1	—	—	—	5	3

Zu ζ kommen noch 8 Correcturen hinzu: 28, 1. 39, 2 (4). 62, 12. 78, 9. 120, 6. In β stehen alle *for* ausser *foruuirphu* 62, 4 am Anfange, d. h. von 18, 2 (3)—39, 1, was wegen des Anschlusses an α^1 wol zu beachten ist. α′ stimmt auch hier wieder wie fast immer näher zu β als zu α. — Beispiele: *fur*- 13, 19. 15, 6. 21, 9. 10. 24, 3 etc. 82, 4. 7. 119, 11 (2) 8. 120, 7 etc. 131, 12. 18. 23. 24; *for*-: prol. 4. 2, 10. 4, 7 etc., 18, 2 (3). 19, 2 etc. 39, 1. 62, 4 etc. 84, 5. 5. 86, 2 etc. 117, 2 (3). 118, 4. 121, 4 (2). 134, 9 etc. *uor*-: 82, 12. 84, 6. 8 (2) etc. 100, 2. 3. 5. 104, 5. 133, 8. 11. 134, 4. 146, 3 (2). 193, 3. 224, 3. 225, 1. 232, 1. Eine merkwürdige Ausnahme von der allgemeinen Regel bildet das Verbum *gifehan* nebst *gifeho*[1] und *givago*, die zusammen 29 mal mit *f* und 23 mal mit *v* vorkommen; von den *v* gehören 8 zu β, 5 zu γ, 3 zu ζ, 3 zu δδ′, zu α nur *giuago* 13, 18, während diess Stück 9 *f* enthält, β aber nur 77, 1 *gifehen* schreibt, obschon es sonst das *v* nicht liebt; 21 *f* fallen in ζ.

Im Inlaut ist dagegen *v* ganz gewönlich Vertreter eines got. *f*, z. B. *uuorphscûuala* 13, 24; *uuoluâ* 41, 1. 44, 11; *ouan* 38, 5 etc.; *sueual* 147, 2, *heuen*, *diuual*; nur ζ zeigt eine Vorliebe für *f*: *diufale* 152, 6, *hefen* 139, 9. 141, 9. 145, 20. 156, 5. Zweimal stand in dem letztern Worte das eigentlich zu erwar-

1) Beide nur dem T. eigentümlich (Graff III, 417). Darf man hieraus und aus dem Schreibfehler *giuuehen* 67, 6 etwa schliessen, dass die Schreiber das ihnen unbekannte Wort buchstäblich nach ihrer Vorlage abschrieben? Aber es ist doch sehr bedenklich, dieser ohne Weiteres ein allgemeineres *v* für *f* zuzuschreiben.

tende und auch stets im Praet. hervortretende *b* geschrieben (*hebet ûf* 87, 8; *ûfhebentê* 91, 3), ist aber vom Corrector in *u* verwandelt worden.

Am wenigsten unterliegen die Gutturalen dem Einfluss der Lautverschiebung, indem eigentlich nur inlautendes einfaches *k* nach Vocalen sich zu *ch* (*hh*, *h*) verschiebt. Im Anlaut, der nie ein streng althochdeutsches *ch* zeigt, wird vor *a*, *o*, *u* und vor Consonanten meist *c*, vor *e*, *i* aber *k* geschrieben, so dass Fälle wie *cind* 89, 3, *cindheitî* 92, 4 in γ nur Ausnahmen bilden.[1] Anlautendes *kw* wird wie gewöhnlich durch *qu* wiedergegeben: *quedan*, *arquekëta* 97, 5. 8; *quilu* 107, 2; *queman*, *quenâ*, einmal durch *quu* in *quuat* 106, 1. In *quëman* rückt das *qu* mit dem *i*, *ë* der Stammsilbe seltener in γ, sehr häufig in ζ zu *cu*, *co* zusammen; zu beachten ist, dass γ nur *cu* setzt, auch wo ein *-a* folgt: *cuman* 88, 13. 101, 1; *cumet!* 103, 3. Beispiele: *cumit* 88, 8 (2). 13. — *cumu* 151, 2. 178, 2. *-ist* 205, 6; *-it* 133, 10. 135, 34 etc. 152, 1. 162, 3. 165, 7. 171, 1. 3. 4 etc. (24); *cum!* 135, 21. 26; *coman* 160, 5; *comenmês* 165, 2; *coment* 135, 28. 187, 1. 201, 3; *come* 208, 5; *comentan* 133, 11. 145, 19. 190, 3. *qu* findet sich hier in ζ überhaupt zum letzten Male 150, 2 in *quimit*. Auslautendes *-k* statt des gebräuchlichen *-c* finde ich nur in *scalk* 99, 4,[2] wo es aber vom Corrector in *-c* abgeändert ist. Einmal steht auch erweichtes *-g* in *trang* 82, 11. Für inlautend geminiertes *k* schwanken planlos die Schreibungen *kk* (*thekki* 15, 4, *ekkorôdo* 32, 7. 47, 4. 121, 1.), *kc* (*heuuiskrekco* 13, 11), *ck* (*eckrôdo* 137, 2; *nackot* 236, 6), *cc* (*accus* 13, 15; *accar* 76, 4 etc.; *broccôno* 80, 6; *naccot* 185, 12 (2); *eccrôdo* 155, 1. 179, 1), *k* (*sekilâ* 35, 4; *ekorôdo* 44, 27. 60, 1; *theki* 44, 18 etc.; *blekezunga* 67, 4. 217, 3; *stuke* 224, 1) und *c* (*ecrôdo* 135, 20; *nacot* 152, 3. 6 etc.). Sporadisch nur ist eine Verschiebung eingetreten in *uuecchit* 88, 7, *achre* 97, 6, *untarmerchi* 107, 3, *uuirche* 87, 8, *folche* 89, 2 und in dem sehr auffallenden *sehhil* 138, 3.[3]

In der Lautverbindung *sk* zeigt sich ebenfalls ein Schwanken der Orthographie. Vor *a*, *o*, *u*, *r* wird anlautend stets *sc* geschrieben (nur steht 53, 10 *biskrenkit*). Dagegen gebrauchen αβ vor *e*, *i* abgesehn von 3 *sch* in *bischein* 6, 1, *lantscheffî* 8, 8 und *himilisches* 6, 3 in α[4] nur *sk*, also *skiura* 13, 24. 38, 2. 72, 6; *skef* 19, 3 etc. (23), *skeidan* 22, 16. 44, 22; *skifilîn* 54, 1; *skimphitun* 60, 13; *skînent* 76, 5; *giskîn* 81, 2;

1) *ckindô* 85, 4 besagt wol nur, dass der Schreiber statt des von ihm zuerst geschriebenen *c* das gewöhnlichere *k* setzen wollte und hernach vergass das erstere zu tilgen.

2) und für aus *g* verhärtetes *c* in *uuek* 106, 1.

3) *sahhil* führt Graff VI, 73 aus den gl. Wirceb. an.

4) 84, 7 ist hinter *himilisc* ein *h* ausradiert.

gisellaskefin 80, 5.[1] Ebenso consequent aber setzen γδζδ' (für die übrigen sind keine Beispiele belegt) auch hier *sc*, z. B. *scein* 91, 1; *scînaftiu* 91, 1; *scef* 89, 4 (2); *zisceida* 100, 3; *sciurâ* 105, 2; *scinfen* 106, 7. 112, 1. 192, 1; *scenkifazzes* 141, 19. 20; *giuuizscefî* 145, 10. 189, 2; *sceidûn* 184, 3; *giscefti* 242, 2; das zweimalige *skef* 235, 3; 236, 3 kommt hiergegen kaum in Betracht. Dieser Umstand, verbunden mit der Erwägung, dass dieselben γδζδ' blosses *k* vor *e*, *i* nie durch *c* ausdrücken, also sich der verschiedenen Aussprache des *c* vor diesen Lauten wol bewust waren, legt die Annahme sehr nahe, dass zur Zeit der Verfertigung von *G* bereits überall vor *e*, *i* wenigstens *s-ch* gesprochen wurde; αβ, welche überhaupt gleichmässiger und sorgfältiger sind, schlossen sich hier wie öfter[2] genau an ihre Vorlage an, der wir demnach überall *sk* beilegen müssen.

Inlautendes *sk* bezeichnen αβ ebenso wie anlautendes mit *sk* resp. *sc* (vgl. Anm. 1, und für *sc* z. B. *biscof* 2, 1. 13, 1 etc., *eiscôn* 31, 7. 55, 7; *himilisco* 32, 10. 34, 7 etc.; *ascûn* 65, 2). γδδ'ζ dagegen lassen dafür mit Ausnahme von *discu* 85, 4 und *biscofô* 112, 1 regelmässig *sg* eintreten, z. B. *uuasgan* 84, 1. 4. 155, 3. 4 etc.; *uncûsgida* 84, 9; *arlesgan* 95, 5. 148, 5; *hîuuisgi* 109, 1. 2. 113, 1. 147, 8. 10; *bisgof* 135, 29. 30 etc.; *fisgôn* 235, 8 und *zuuisgên*[3] 87, 8. 88, 13 etc., 229, 1. Ich trage kein Bedenken, auch diesem *sg* wenigstens vor *e*, *i* den Laut *sch* beizulegen. —

Im Auslaut steht neben dem auch für ζ gewöhnlicheren *-sc* öfter *-sg* in *fleisg* 82, 11 (3). 11[a]. 90, 2. 100, 3. 230, 5 und *himilisg* 99, 5.[4]

Bereits oben S. 13 ist bemerkt worden, dass von Gutturalen nur einfaches inlautendes *k* nach einem Vocale der Lautverschiebung unterliege. Es erscheint dann in den 3 Gestalten *hh*, *ch* und *h*.[5] Eine ungefähre Uebersicht derselben gibt folgende Tabelle:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
hh	18	110	—	—	20	17	1	53	1
ch	18	6	56	28	—	—	—	18	24
h	4	5	2	4	2	—	—	61	1

1) Vgl. dazu noch die inlautenden *fleiskes* 13, 7; *hîuuiske(s)* 5, 12. 44, 16. 72, 4. 77, 5. 124, 1; *Pontisken* 13, 1; *unarleskentemo* 13, 24.

2) α z. B. in der Bewahrung der datt. pl. auf *-m* (s. 20), die damals gewis nicht mehr lebendig waren; s. Müllenhoff a. a. O. XIII.

3) In diesem Worte wie auch in *eisgôta* 8, 2 bedienen sich auch αβ des *sg* und zwar ausschliesslich: 6, 4. 52, 7. 69, 7. 82, 9. 11.

4) Ueber *himilisch* vgl. S. 17, Anm. 1.

5) Vereinzelt steht *hch* in *brehchanne* 229, 3. Vgl. *ofphano* 104, 3 ebenfalls in δ'. Vor einem andern Consonanten und auslautend findet sich nur *h*, vgl. *bouhnen* 2, 10. 4, 12. 19, 7. 159, 1; *uuelîh* 3, 3. 32, 5. 6 etc., *sulîh* 108, 1 u. s. w.; γ nur schreibt *thoch* 95, 3 und δ' *leidlîch* 106, 7. Ueber *thi*[*h*] s. S. 22, Anm. 3.

Hierbei sind folgende Unregelmässigkeiten nicht zu übersehn: Die 18 *hh* von *α* gehören alle in den Abschnitt von prol. 1—8, 6, das letzte Beispiel *mihhilemo* 8, 6 abgerechnet sogar vor 6, 7. Bis dahin aber finden sich nur 3 *ch*: *tuochum* 5, 13. 6, 2; *sprâchun* 6, 4. Von den 18 *ch* in ζ fallen 16 zwischen 132, 9 und 145, 14 (z. B. *uuarlîcho* 132, 9 etc.; *fluochôtun* 132, 17; *scâcherâ* 133, 9 u. s. w.). Beispiele für die selteneren Schreibarten sind: *sprehhent* 243, 2; *gibrochanné* 18, 2; *ababrâchun* 68, 1; *mânôdsiochê* 22, 2; *tûnichûn* 31, 4 etc.; *mihiles* 10, 3; *solîha* 13, 7; *iogiuuelîhemo* 15, 3; *sihuuelîheru* 15, 7; *sprehan* 34, 3; *suohet* 40, 4; vgl. 47, 6. 54, 9. 67, 1. *solîhiu* 78, 2; *mihil* 85, 4. 115, 1. *-ôsônti* 115, 2; vgl. 116, 4. 5. *uuelîhê* 125, 9, *-es* 127, 2. *mihilê* 237, 1. Auch hier gehen wieder einerseits *βα'*, andererseits *γδδ'* zusammen.

H = got. *h* fällt inlautend bisweilen aus, so in *hôisten* 3, 5. 7 (3, 7 ist ein *h* übergeschrieben), *hôan* 91, 1; *giueo* 21, 6 (2; das zweite Mal ist *h* nachgetragen); *scînaftiu* 91, 1 (?), vor Consonanten in *nâlîchôta* 97, 6 (aber in *glînissi* 91, 1 ist wol ein Schreibfehler anzunehmen). Auch in *fihu* 87, 3; *gisihu* 87, 5 scheint *hu* vom Corrector für blosses *u* gesetzt zu sein. Auffallender ist *gisêntê* 121, 1 für *gisehentê*. Andererseits drängt sich nach niederdeutscher Weise ein *h* vor vocalisch anlautenden Wörtern ein: *hâhtenton* 32, 2; *hêht* 35, 4. 97, 1 (3). 7; *hiuuarâ* 82, 11; *hivuuih* 82, 12; *hôrûn* 89, 5. Ob 102, 1 *hahto* stand, ist nicht mehr deutlich zu erkennen. In *nihhein* 78, 7. 85, 3 (: 6 *nihein(íg)*) und *nohhein* 123, 7. 134, 11. 176, 1. 197, 7 (: *noheiningemo* 198, 4) ist das aus dem Auslaut in den Inlaut tretende *h* zur Bezeichnung der für ersteren gültigen stärkern Aussprache wie *ch* verdoppelt worden.[1]

Betreffs der Liquiden *l*, *r* sowie des Zischlautes *s* ist nur auf die unten im Zusammenhang zu erwähnenden Assimilationen *guollîchí* und *annuzi* und den besonders in der Flexion (Adjectivdeclination) und Wortbildung (Comparation) hervortretenden Uebergang von *s* in *r* aufmerksam zu machen, der in *thesêr* im gen. dat. sg. f. und gen. pl. auch das stammhafte *s* ergreift: *thererô* 232, 3; gewöhnlich tritt dazu noch Syncope des *e* der Endung: *therrâ* (*-o*, *-u*) 76, 4 etc., *therru* (*-o*, *-a*) 13, 5 etc., *therrô* 171, 4. Ausnahmsweise dringt das *r* auch in den nom. *therêr* 111, 3. 117, 3 ein, welcher sonst *thesêr*, *these* zu lauten pflegt. Ueber die 2 sg. der Verba auf *-is*, *-ist* u. s. w. s. oben S. 11.

Von den Nasalen ist inlautendes *m* wenig Veränderungen

1) *Bijâchi* 132, 13 halte ich für blossen Schreibfehler, nicht für Zeichen einer stärkern Aussprache des *h*, die sich mit den oben angeführten Punkten schlecht vertrüge.

unterworfen.[1] Vor *f* wird es in $\delta\,\delta'$ stets und in ζ bisweilen zu *n* geschwächt, so *scinfen* 106, 7. 112, 1; *gilinfan* 218, 4. 220, 5. 227, 2. 232, 1; *gizunftí* 109, 1; *cunft* 147, 1. 2; *cunfpt* 145, 18; *ungizunft* 133, 15. In *fimf* und den davon abgeleiteten Wörtern tritt diese Schwächung auch sonst ein, z. B. 13, 1. 87, 5. 88, 2. 89, 5 (2). 108, 3. 131, 25. 138, 9 (neben *fimf* u. s. w. 2, 11. 44, 22. 80, 4. 6 (2) etc.). Im übrigen wird die Lautgruppe *mf* unversehrt erhalten, vgl. *gilimfan* 90, 4. 99, 4. 103, 5 etc.; *scimfitun* 192, 1; *cumftí* 145, 1; *nôtnumftârâ* 141, 19; *messezumft* 129, 7.[2] Zur Erleichterung der Aussprache ist ein *p* eingeschoben in *nôtnumpftí* (wie zwischen *mt* in *erduompt* 172, 5).

Auslautendes *m* der Flexionssilben, also vornehmlich im dat. pl. und der 1. sg. der Verba auf *-ên* und *-ôn* ist im T. bereits gröstenteils zu *n* geschwächt. Die schwachen Verba weisen nur diess *n* auf: *sagên* 6, 2. 17, 7 etc.; *habên* 40, 1 etc.; *frâgên* 69, 4. 123, 2. 190, 2; *folgên* 51, 1. 4 u. s. w.; *lobôn* 67, 7; *labôn* 67, 9; *gientôn* 92, 1 u. s. w.[3] Ziemlich häufig ist dagegen in *bim* das ursprüngliche *m* erhalten, etwa 30 mal von 2, 8. 9. 13, 21. 23. 21, 5 an bis 133, 9. 10. Nur diese letzten beiden Beispiele gehören ζ an, das wie $\delta\,\delta'$ sonst überall *bin* hat. Es wird danach kaum einem Zweifel unterliegen, dass die Hand, welche von jenen 30 *bim* 19 in *bin* verwandelte (z. B. 2, 9. 13, 21. 23. 21, 5. 67, 9. 82, 7. 8. 10 (2). 97, 3 etc.), eben die des Correctors ζ war, umsomehr als *bin* in $\alpha\beta\gamma$ nur 3, 6. 19, 8. 47, 4. 87, 2. 6, also zusammen nur 5 mal sich findet.[4] Im dat. pl. kennt α ein *m* noch 18 mal: *allêm* prol. 3. 6, 7. 7, 10; *thêm* prol. 4. 6, 7. 7, 10; *đêm* 6, 5 (2); *hôhistôm* 6, 3; *tuochum* 5, 13. 6, 2; *im* 5, 13. 6, 1 (2). 5 (2). 7. 13, 6. Auch in *im* 94, 1 (γ) und in dem dativischen Adverbium *simblum* steht *m* noch 97, 8 (γ) und 131, 11 (ε), Beweis genug, dass diese Altertümlichkeit nicht auf blosser Spielerei der Schreiber beruht, sondern der Vorlage zugeschrieben werden muss, die ich nach dem von Müllenhoff a. a. O. XIII Bemerkten kein Bedenken trage gegen Ende des ersten Drittels des 9. Jahrhunderts anzusetzen.[5]

---

1) Ueber die Assimilation von *mn* zu *mm* oder *nn* und von *nm* zu *mm* vgl. S. 27.

2) *kenphon* 47, 5. 200, 1 ist schwerlich mehr als Schreibfehler.

3) 8, 4 stand als 1. sg. conj. *betôn* geschrieben; das *-n* ist mit Recht getilgt. Ebenso kann ich das bei Graff II, 574 aus K. angeführte *lirnêm* nur als Schreibfehler oder Irrtum betrachten.

4) *bim* belegt Graff III, 14 sonst nur aus Is., Frg. th., K., gl. Jun., der Sippe der gl. K. und Reichenauer Glossen des 8. und 8.—9. Jahrhunderts.

5) Vgl. das. p. XII, 10 v. u. Uebrigens sind von den letzteren 22 *-m* 16 zu *n* radiert.

Des *n* als gewöhnlichen Vertreters eines auslautenden Flexions *-m* ist bereits gedacht worden. Belege dafür kann man auf jeder Seite finden. Als Schwächung der 1. pl. auf *-mês* (ein *-m* findet sich nicht) erscheint es 28 mal, wie *furuuerden* 52, 4; *uuollen* 57, 1; *sungun* 64, 12; *uuiofun* 64, 12; *farên* 72, 5 etc., darunter 16 mal mit nachgesetztem Pronomen *uuir*: *sculun uuir* 13, 16; *tuon uuir* 13, 18; *ezzen uuir*, *trinken uuir*, *uuâten uuir* 38, 6; *gihôrtun uuir* 78, 4 u. s. w. Diesen entgegen steht 116 mal die volle Form *-mês* bei starken wie bei schwachen Verbis, im Indic. wie Conjunctiv und im Praesens wie im Praeteritum; mit nachgestelltem Pronomen in *gêmês uuir* 135, 8 und *quæmemês uuir* 235, 3. Unter diesen erscheint nicht weniger als 8 mal, aber nur in εζ, die merkwürdige, neuerdings von Kuhn[1] scharfsinnig besprochene Form *-nmês* in *uuizunmês* 132, 12 (2) (beidemal ist das *n* ausradiert); *gihalôtunmês* 152, 4; *gâbunmês* 152, 4; *quâmunmês* 152, 4; *comenmês* 165, 2; *slîzênmês* 203, 3 und *gisahvnmês* 95, 1, wo das *vn* vom Corrector herrührt. Graff führt II, 576 noch ein *pirunmês* aus Ib., III, 14 aber aus Sb. an; in den betreffenden Abdrücken finde ich diese Form nicht. Abgesehn von dieser einen Stelle scheint das *-nmês* also nur auf 2 Schreiber des T. beschränkt zu sein. Diess macht denn doch Kuhns Annahme, das *-mês* sei nom. pl. des Personalpronomens = *uuir* zu einer sehr bedenklichen. Dazu kommt, dass vor dieser 1. pl. noch sehr gewöhnlich *uuir* steht, z. B. *uuir furlâzemês* 34, 6; *uuir quedemês* 123, 2 u. s. w., und in *gêmês uuir*, *quæmemês uuir* u. dgl. (welche Beispiele sich aus andern Denkmälern leicht vermehren liessen) wäre dann gar der Begriff des Pronomens 'wir' dreimal hinter einander ausgedrückt! Entweder wird man vielmehr diess *-nmês* als Ausdruck des beginnenden Schwankens zwischen *-mês* und *-n* auffassen oder wahrscheinlicher in dem *-n-* ein aus der 3. pl. durch die 2. pl. hindurch eingedrungenes Einschiebsel sehen müssen.[2] Dabei ist freilich zu berücksichtigen, dass die bei T. vorkommenden 2. pl. auf *-nt* abgesehen von *saztůt* 135, 21 nur in β (*gihôrtunt* 30, 1; *tuoment* 39, 1) δδ' (*erstîgent* 104, 2; *uuizzunt* 104, 8 (2); *intfâhent* 232, 6 imp.) und am gewöhnlichsten in γ (*uorstantent* 84, 6. 8; *uuizzunt*

1) Ztschr. f. vgl. Sprachf. XVIII, 338.

2) Das Ganze für ein blosses Versehen zu erklären, so dass der Schreiber zuerst die für seine Zeit gewiss angemessene Form *-n* setzte und nachher aus seiner Vorlage noch *-mês* anflickte, gestattet die Anzahl der vorkommenden Fälle nicht. Auffallend bliebe bei Kuhns Auffassung auch noch, dass die so sehr altertümliche Form *-nmês* sich fast ausschliesslich bei dem Schreiber findet, der sich sonst der relativ jüngsten Sprachformen zu bedienen pflegt.

87, 5. 8; *ingiengunt* 87, 8; *infâhent* 88, 13; *uuollent* 88, 13; *santunt* 88, 11), nicht aber in ζ überliefert sind.

Neben dem gewöhnlich auch im praet. nasalierten *stantan* erscheinen Formen ohne Nasal nur 89, 6 *uorstôtun* und 104, 7 *forstuotun*. Man wird auch *iugiron* 34, 5. 135, 4. 157, 3, das ganz dem got. *juhiza* entspricht, nicht für einen Schreibfehler zu halten brauchen. Ein nicht nasaliertes praet. von *fâhan* wird durch *intfiegun* 109, 2 (ist ebendaselbst *intfiengun* vom Corrector für *intfiegun* gesetzt?); *phiegin* Denkm. LXXXVI, 4, 36; *inphiegen* ib. 38; *intfiegena* de Heinr. 18; *intphìec* Mainzer Beichte 12 wol hinreichend gesichert; bedenklicher ist mir *intfagana* acceptam 208, 3, worin *fagana* vom Corrector herstammt; *gagantan* 81, 2 wird nur Schreibfehler sein. — Eine wirkliche Ausstossung eines ursprünglich vorhandenen *n* liegt gewis in *cunig* 152, 3. 5; *erdcunigâ* 93, 2; *phennige* 109, 3; *phennigon* [1] 138, 2; *suntrigun* 86, 1 vor.

Auffallend häufig zeigt sich im T. Abfall eines auslautenden *n*, zumal in Infinitiven: *fara* 82, 12; *arouge* 90, 4; *uoruuerda* 92, 1; *uuerde'* 95, 4 (γ); *sihhorô* 125, 3,[2] doch auch in *unza* 108, 7; *thurstenta* 152, 4; *ei* 154, 1; *brâchî* 211, 1; *forstuontî* 232, 1. Da sich nun sonst Abfall auslautender Consonanten nach vorausgehndem Vocal n i c h t,[3] aber wol nach einem andern Consonanten nachweisen lässt (s. S. 11), so wird man diese Erscheinung gewiss nicht einem reinen Versehen der Schreiber Schuld geben, sondern in ihr einen alten Vorläufer der in den neuern fränkischen Dialekten so stark hervortretenden Neigung zur Apocope von *-n* erblicken dürfen (vgl. Scherer zu Denkm. LXXV, 2).

Es erübrigen von den Consonanten noch *w* und *j*.[4] *W* wird in der Regel durch *uu* bezeichnet, selten in γ durch *vu* (*iovuiht* 82, 11ᵃ.). Nach *q* wird abgesehn von einmaligem *quuat* 106, 1 stets einfaches *u* geschrieben: *queman*, *quedan*. Nach *s*, *th*, *t*, *z* wechseln *uu* und *u* in folgender Weise:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
u	7	51	1	—	5	—	—	61	—
uu	1	6	31	22	—	1	—	26	13

Beispiele für die selteneren Fälle sind: *githuahên* 84, 4; *zuuîjârîgu* 10, 1; *zuuênê* 19, 1. 37, 1; (*fur*)*suueren* 30, 1. 2. 4; *thuuengit* 131, 20; für die übrigen vgl. 2, 9. 6, 4. 12, 2. . 19, 4.

1) Hier und in *erdcunigâ* ist ein *n* nachgetragen. 109, 2 (2) steht *phenningâ* auf Rasur; ebenso *suntringon* 109, 2.

2) 82, 12. 90, 4. 125, 3 ist ein *n* teils über-, teils angeschrieben vom Corrector.

3) *thi*[*h*] 155, 4 ist nicht niederdeutsche Form, sondern wie *si*[*h*] 230, 3 verschrieben.

4) *x* steht nur einmal in *sextûn* 109, 1. Ob dem *seh*[*s*] 117, 5 und *seh*[*s*]*tâ* 198, 3 irgendwelche Bedeutung beizumessen sei, bezweifle ich trotz dem von Graff VI, 153 beigebrachten *sehtin* K. 13 und *sehtûn* K. 41.

20, 4. 28, 2. 3. 31, 5 etc. 82, 9 etc. 121, 3. 123, 4. 6 etc. 135, 24 ff. etc. 205, 1. 209, 1. — *uu*: 82, 11ᵃ. 12 etc. 100, 3 (2). 106, 4 (2). 5 (2) etc. 118, 2. 135, 3. 141, 2 etc. 200, 5. 214, 3. 218, 2 etc.[1] Für *wu*, einzeln auch für *uw*, steht in der Handschrift entweder einfaches *uu* oder *uuᵛ* (d. h. *uuv*, nicht *uŭ* wie Schmeller angibt, dem ich in der Bezeichnung dieses *uuᵛ* durch *vvu* folge; ζ gebraucht *uŭ*), je nach den Schreibern verschieden häufig:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
uu	2	2	13	13	—	—	—	9	4
vvu	32	48	[1]	—	10	3	2	22	—

Vgl. *scûuen* 4, 18; *uuituuâ* 7, 9;[2] *uuohsun* 71, 4; *gisuuor* 79, 5;[3] [*vvuolaga* 92, 3]; *rivvua* 18, 5 u. s. w. — Für *vvu* vgl. z. B. 1, 2 (2). 2, 10. 4, 4 etc. 15, 1. 21, 12 etc. 82, 1. 4. 119, 7. 8 etc. 128, 9. 131, 26. 132, 1. 4. 6. 8. 20. 133. 1. 6 etc. 201, 1. 2;[4] für *uu*: 84, 7 etc. 99, 1. 104, 4. 6 etc. 116, 2. 118, 1. 132, 18 etc. 210, 3. 211, 5 etc. 231, 1. Ein *uuu* finde ich ausser in *uuurm* 95, 5 und *éuuu* 68, 4 nur für inlautendes *uw* oder *uwu*, besonders wo das erste *u* einem Diphthongen *iu* oder *ou* angehört: *scûuuen* 21, 12; *zesuuuâ* 28, 2. 3; *zesuuûn* 112, 2; *baluuue* 38, 8; *uuîtuuuâ* 49, 2; *treuuua* 141, 27; *riuuua* 232, 2; *scouuuôn* etc. 106, 5. 110, 3 u. s. w. und stets in *iuuuer*, *iuuuih* soweit diese überhaupt neben *iuuer*, *iuuih* vorkommen (s. unten).[5] Einfaches *u* für *uu*, sofern nicht einer der oben bezeichneten Consonanten vorausgeht, ist ebenso selten als *vvu* für einfaches *w*: *uolent* 141, 3; *giuesso*, corrigiert in *giuvesso* 146, 5;[6] *givvuorphozit* 81, 1; *vvuollet* 132, 16; *uuituvvuôno* 141, 12; etwas öfter steht *uᵛ* (das ich hier mit *uv* bezeichne) = *w* in *giuvâti* 38, 1; *uvort* 58, 2; *giuverbit* 74, 6; *uvârlîhho* 131, 15. 132, 5. — Bezüglich der Stämme auf *-aw* ist zu bemerken, dass ihr nom. sg. nur *-o*, niemals *-u* hat: *snêo* 91, 1 etc.; *garo* 104, 2 u. s. w.; in *bala-râtî* ist das *w* spurlos ausgefallen. Eine Vocalisation des *w* im praet. von *garawen* tritt nicht ein; es heisst nur *garauuita*, *garuuita* 105, 3. 136, 1 u. s. w. Ueber den Wechsel von *w* mit *j* s. unter diesem. Die neben einander

---

1) *tuuuâla* 148, 3 und *zuuuâ* 149, 2 sind wol nur *twâla*, *zwâ*, nicht etwa *tuwâla* etc. zu lesen.

2) Oder ist hier *witwâ* zu lesen?

3) Diess Beispiel ist vielleicht auszuscheiden, da β auch sonst *su* = *sw* braucht; α schreibt 4, 15 sogar *suor*, was aber nicht *swôr* auszusprechen ist.

4) *uŭrdin* 240, 1 ist Rasur des Correctors.

5) In diesen beiden Wörtern wird in der Regel zwischen dem ersten und zweiten *u* ein Zwischenraum gelassen: *iu uuer*, *iu uuih*. In *ivuuih* 82, 12 scheint *iv* für *hi* gesetzt zu sein.

6) *uuitua* 122, 2 (2) lässt sich nicht sicher hierherstellen vgl. *biscatuit* 3, 7.

herlaufenden Schreibweisen *iuu* und *iuuu*[1] resp. *ouu* und *ouuu* verteilen sich so, dass $\alpha\beta\gamma\alpha'\varepsilon$ *iuu* und *ouu* vorziehen (5 : 80 : 19 : 6 : 8, resp. 6 : 8 : 4 : 1), letzteres auch ζ (3 *ouu* 158, 7. 186, 4. 188, 6 gegen 2 *ouuu* 144, 1. 145, 20), aber $\delta\zeta\delta'$ *iuuu* (15 : 81 : 11) und $\delta\delta'$ *ouuu* (6 gegen ein *ouu* 106, 3). Am meisten Schwanken findet in γ statt, das gegenüber seinen 19 *iuu* 5 *iuuu* zählt (*iuuuer* 84, 2. 3. 4. 89, 5. 93, 2); $\alpha\alpha'$ haben je 1 *iuuu*: *riuuua* 13, 23, *riuuu* 123, 4, wenn man diess letztere nicht für *riwu* nehmen will (vgl. dieselbe Form 56, 4 und *éuuu* 68, 4). β setzt *iuw* nur in *ivvuih* 19, 1; *rivvua* 18, 5; *iuuuer* 19, 6. 40, 6; umgekehrt $\delta\delta'$ *iuu* nur in *iuuar* 104, 2, *riuua* 107, 4 und *niuui* 213, 1, ζ in *gitriuui* 149, 5 (2); *niuui* 160, 2. 3. 6. Zu beachten ist die einmal vorkommende Form *iuer* 132, 11.

J wird wie überhaupt in den althochdeutschen Handschriften auch im T. nicht von *i* geschieden, sofern es nicht vor *i*, *e* durch *g* und vor *u* in *giu* auch durch *gi* vertreten wird.[2] Diese letztere Schreibweise geht durch $\alpha\beta\alpha'$ consequent durch (13, 15. 19, 19 etc. 119, 11); γ hat zu Anfang noch einmal *giu* 82, 12, dann nur noch *iu* 88, 5. 97, 3. 4, welche Form zugleich die einzige in $\delta\zeta\delta'$ vorkommende ist (28 mal, z. B. 104, 4. 116, 4. 132, 16 etc. und 28, 8 auf Rasur). *g* erscheint vor *i* in *gihih* 42, 3; *bigihu ih* 44, 21 und *bigihit* 13, 12, vor *e* in *bigehentê* 13, 12 und inlautend in *frígê* 131, 13. 15 und einigen andern sogleich anzuführenden Stellen. Ein Wechsel von *j* mit *w* zeigt sich in *sâuuen* = urspr. *sâjan* und umgekehrt in *hígí* 147, 1; *hígisgi* 147, 8. 10; *híienti*[3] gegenüber dem sonst gebräuchlichen *híuuen*, *híuuiski* (z. B. 44, 16. 105, 5. 127, 3 etc.) mit ursprünglichem *w* (vgl. got. *heivafrauja*). Zweimal war für grammatisch zu erwartendes *j* in *sâhit* 87, 8 ein *h* gesetzt, ist aber wieder ausradiert worden.

Das *j* des Ableitungssuffixes *-ja* ist in den schwachen Verbis auf [*-jan*], *-en* nur noch in der 1. sing. ind. des Praesens erhalten: *hôrju* 88, 10; *tuomju* 88, 10; *miltju* 89, 1; *thuruhfremju* 92, 1; *bitju* 107, 1. 3; *gihôrju* 108, 1; *aruuekju* 117, 5; *sezzju* 133, 12. 14; *uuânju* 138, 10. 240, 2; *sâuuju* 149, 7; *selju-n* 154, 1; *sentju* 232, 3. Alle diese Beispiele gehören den drei Schreibern $\gamma\delta(\delta')\zeta$ an: die übrigen haben das *j* auch hier bereits aufgegeben (*toufu* 13, 23; *sentu* 44, 11. 64, 6;

---

1) Ich stelle dieselben wegen ihres wenigstens hier nur graphischen Characters hierher, obgleich sie eigentlich zur Lehre von den Vocalen gehören.

2) Ueber die Aussprache dieses *g*, *gi* vgl. K. Weinhold A. G. §. 215. B. G. §. 176. Aber Notkers consequente *jihu* etc. lassen das Ganze doch eher als eine bloss graphische Eigenheit auffassen.

3) Das zweite *i* in *hiienti* steht in einer grösseren Rasur.

heilu 74, 6; *giheilu* 47, 3; *arrofozu* 74, 3 u. s. w.; *forhtu* 122, 2; *gisezzu* 130, 2; *tuomu* 131, 4 (2); *furtuomu* 120, 7; *suohhu* 131, 22 u. s. w.). Aber auch in jenen Teilen ist dieser Verlust bis zu gewissem Grade schon eingedrungen; γ schreibt *giloubu* 92, 5; *aruucku* 82, 7. 9. 11; δδ' *giloubu* 233, 3 und den 5 *-ju* in ζ stehn 16 *-u* gegenüber: *giloubu* 133, 1. 2; *inkennu* 134, 4; *sentu* 141, 29 etc.; *furlougnu* 161, 5; *leitu* 197, 2 u. s. w.

Abgesehn von einigen vereinzelten Fällen wie *zeniô* 77, 4 und *crippea* 5, 13. 6, 2 (: *crippa* 6, 2. 103, 4.); *betteô* 84, 4; *sunteôn* 88, 5; *redea* 99, 1 (2: *reda* 21, 3. 62, 12 etc.); *herige* 196, 7 (: *here* 145, 11), welche meist γ zufallen, findet sich ableitendes *j* in grösserer Menge im nom. acc. pl. und instr. sing. der Neutra auf *-i* erhalten.[1] Von ersterem kann ich folgende Formen belegen: *nezziu* 19, 6; *giuuâtiu* 91, 1; *giscuohiu* 97, 5; *gistrîtiu* 145, 4; *gibeiniu* 211, 1; *finstarnessiu* 36, 4. 149, 8, von letzterem *oliu* 138, 12; *uuîzziu* 22, 2; *stediu* 236, 1. Weit gewöhnlicher ist auch hier die gekürzte Form: *cunnu* 4, 6 (3); *innuouilu* 4, 18; *giscuohu* 13, 23. 44, 6; *finstarnessu* 119, 12. 125, 11. 207, 1; *uuînberu* 41, 3; *gusu* 43, 1. 2; *gifuoru* 67, 12; *girûnu* 74, 4; *giuuiznissu* 84, 9. 198, 4; *iuhhidu* 125, 4; *gibeinu* 211, 2. 3; instr. *stedu* 70, 3. 77, 3; *uuortbilidu* 175, 3; *giuuâtu* 196, 7.

Im Uebrigen ist diess *j* bei folgendem Vocal verloren gegangen und zwar entweder ganz spurlos,[2] wie stets nach langvocaliger oder mit mehrern Consonanten auslautender Stammsilbe (nur 57, 5 steht ein assimiliertes *hôrrenne*), z. B. *blîden*, *breiten*, *bruogen*, *ebanbrûchent* 87, 2; *gruoȝen* etc., *bouhnen*, *brennen* u. s. w. oder nach Spiranten wie *fleuuen, heuen* u. s. w., oder aber nach kurzer einfach consonantisch auslautender Stammsilbe mit Hinterlassung einer (mehr oder weniger durchgeführten) Geminierung des Schlussconsonanten. Nicht belegt ist eine solche bei *d* (= got. *þ*), *m*, *n*, *r*,[3] vgl. *reda* 21, 3 etc., *gifremen* 67, 12 ff., *thenen* 46, 3. 81, 4; *uueren* 101, 1. 194, 2 u. s. w. Zur Regel aber wird sie bei den alten Explosivlauten (ausser *th*) und *l*: also (*ar*)*uuckkan* 13, 14 etc., *heuuiskrekco*, *arrekan; luggi*, *giuuiggi; skepfan*, *tropfo* 182, 3; *sibba*, *gotauuebbi*, *crippa* (6, 2. 62, 12 etc.); *sezzan*, *sizzan*, *hei-*

---

1) Vgl. Müllenhoff a. a. O. XIV. Dietrich hist. decl. th. p. 6. 12. Uebrigens ist es merkwürdig, dass im Wesentlichen die Erhaltung eines *-j-* durch folgendes *-u* bedingt erscheint; vielleicht war der ähnlich klingende Diphthong *iu* nicht ohne Einfluss.

2) Natürlich abgesehn vom Umlaute, der hier nicht in Betracht kommt.

3) Aus dem part. *giknusit* 69, 9 etc. lässt sich über *s* nichts entscheiden.

lizen; bitten; bettes; sellen u. s. w.[1] Hier liefert den Beweis oft nicht die Orthographie, die vielfach einfaches *k*, *z* (s. diese) und *l* (z. B. in *selen* 27, 2 etc. stets, ausser *sellenne* 93, 1) setzt, sondern das nicht vollständige Durchdringen der Lautverschiebung (daher *ck*, *pf*, *z*, nicht *hh*, *f*, *ȥ*, vgl. S. 13. 15. 17) und der Eintritt des Rückumlauts im Praeteritum (*salta, thacta, eruuacta* u. s. w.).

Tritt das ableitende *ja* in den Auslaut oder vor einen Consonanten, so geht es in *i* über, ohne dass dadurch seine Wirkung auf den vorhergehnden Consonanten aufgehoben würde. Ersteres ist besonders im nom. acc. sg. der Masculina und Neutra, im unflectierten Adjectivum und im Imperativ der Verba, deren Stamm auf *-ja* ausgeht, der Fall,[2] letzteres wesentlich im Praeteritum der genannten Verba. Bekannt ist die Regel, dass langsilbige Verba im Praeteritum dieses *i* verlieren. Im T. ist diese Regel wie bei Isidor noch bei weitem nicht durchgeführt, sondern es stehn Formen mit oder ohne *i* etwa in gleicher Anzahl nebeneinander und zwar so regellos, dass es schwer sein dürfte, ein bestimmtes Princip herauszufinden. Es finden sich z. B. *zougitín* 144, 1; *sougitun* 201, 3; *bruogitun* 226, 1; *arougita* 229, 2: *araugta* 2, 4; *ruogta* 120, 6; — *giuuâtita* 53, 3: *erbeïtti* 151, 8; *leitta* 16, 4; *spreïtta* 4, 7; *gimâritun* 61, 3: *arviurtun* 100, 6; *fuorta* 117, 3; *hôrta* 4, 12; *lêrta* 17, 8; *ruorta* 48, 2; *nâhita* 49, 2; *uuíhita* 7, 7: *suohta* 10, 1; *antlingita* 21, 5; *gihengita* 212, 3; *skimphitun* 60, 13: *thamfta* 99, 3; *antvvurtita* 17, 6: *bigurta* 155, 2; *ambahtita* 15, 6; *âhtita* 22, 18; *inliuhtita* 13, 4: *liuhta* 1, 4; *rihta* 4, 14; *forhta* 11, 3; *heldita* 218, 3; *miltita* 44, 1; *cundita* 60, 8: *uuanta* 16, 2; *santa* 8, 4; *uuermita* 186, 5; *unuuirdita* 112, 3; *uuarbta* 119, 13 u. s. w. Nur da wo im Praes. Gemination sich findet oder im Praet. Rückumlaut eintreten kann, scheint meist die Verkürzung vorgezogen zu werden: *filta* 124, 2; *fulta* 45, 5; *salta* 18, 1; *branta* 2, 3; *inkanta* 80, 8; *namta* 4, 11; *thamfta* 99, 3; *santa* 8, 4; *lacta* 138, 11; *thacta* 152, 3; *uuacta* 137, 1; *sazta* 94, 2; *uualzta* 213, 2; *forsturzta* 117, 2; *custa* 97, 4; Ausnahmen davon sind *arrekita* 227, 3; *antelengita* 104, 5; *gihengita* 212, 3; *giheftita* 79, 1. Beliebt ist die Ausstossung des *i* auch nach Liquiden und Nasalen und bei vocalischem Auslaut der Wurzel: vgl. ausser den schon oben gegebenen Belegen noch *teilta* 97, 1; *heilta* 22, 1; *uuânta* 12, 13; *goumta* 97, 7; *tuomta* 120, 6; *incnâta* 91, 5; *crâta* 188, 5; *sâta* 71, 2.

---

1) Einzelne Ausnahmen wie *hugen*, *legen* (*skelentê* 68, 1, *zele* 67, 12?) können die Regel nicht stören.

2) Die Sache ist zu bekannt, als dass sie der Belege bedürfte. Auch im Folgenden gebe ich der Kürze wegen stets nur ein Citat.

Dagegen bevorzugen mehr als zweisilbige Verba, die also zwischen Stamm und Endung noch eine Ableitungssilbe eingeschoben haben, mehr die vollen Formen: *heilizita* 4, 1; *líchizita* 228, 1; *naffezitun* 148, 3; *fluobrita* 135, 10; *hungrita* 152, 3; *uozzirnita* 196, 7 u. s. w.; doch finde ich auch hier ein *tougilta* 2, 11.[1]

In der unflectierten Form des part. praet. überwiegt die Beibehaltung des *-i-* bei weitem die Ausstossung desselben, die ich nur mit *giruort* 117, 1; *giuuant* 67, 9. 138, 11; *giuuorht* 111, 1 und *erduompt* 172, 5 belegen kann. Die flectierten Formen dagegen zeigen dasselbe Schwanken wie das praet., selbst innerhalb desselben Wortes, wie *gisentidiu* 138, 3: *gisantâ* 13, 21; *giuuentitê* 39, 7: *giuuant* 67, 9; *gisezitu* 25, 1: *gisaztu* 68, 3; *gitoufitemo* 14, 3: *gitouftê* 64, 9 u. s. w. Ein Zusammenhang mit dem praet. lässt sich darin kaum nachweisen, vgl. *ginemnitan* 4, 12: *namta* 4, 11; *giselitu* 67, 8: *salta* 18, 1 u. s. w.

Hieran möge sich noch die Besprechung einiger allgemeinerer Puncte anschliessen:

1. Assimilation von Consonanten ist bereits mehrfach erwähnt worden. Eine Angleichung eines Nasals an das Organ des folgenden Consonanten ist S. 20 besprochen worden; wirkliche vollständige Assimilation eines Consonanten an einen andern, so dass bei correcter Orthographie Gemination entsteht, lernten wir eben bei *j* kennen. Sonst ist die Consonantenassimilation im T. auf wenige Beispiele beschränkt, in denen *l*, *m*, *n* einen andern Laut sich gleich machten; ersterem Laute fallen *guollíchí* 111, 3 und *annuzi* 4, 17 etc. zu, welche für *guot-líchí* und *ant-luzi* stehen; letztere Form ist auf T. und Otfrid beschränkt. *m* assimiliert sich ein folgendes *n* in *stemna* (welches nur in α 4, 3. 4. 13, 3. 21. 14, 5, α′ 119, 4 und β 53, 6 noch mit *mn* vorkommt), welches dadurch zu der in β γ δ ζ herschenden Form *stemma* kommt. Den Beginn einer umgekehrten Lautwandlung zeigt das Verbum *nemnen*, *ginemnen*, das dreimal in ζ mit *nn* 154, 1. 199, 2. 3 erscheint, sonst aber sein *mn* bewahrt.[2] Aus *nm* geht in *ummaht* 22, 1. 44, 2. 50, 2 etc., *ummahtíc* 152, 3 etc. ein *mm* hervor, während dieselben Wörter 88, 2. 103, 2. 44, 5. 78, 6 ebenso wie *unmanagê* 78, 6 den ursprünglichen Bestand aufrecht erhalten. Eine progressive Assimilation von *nd* zu *nn* finde ich endlich noch in *phenning* 109, 2 (2). 3. 138, 2. 9. 193, 1 neben dem ältern *phending* 80, 3. 99, 3. 126, 2. 128, 9.

---

1) Ueber Formen wie *garauuita*, *garuuita* 107, 1. 125, 6 etc. und *biscatauuita* kann man wegen der vocalischen Natur des *-w-* schwanken, ob sie nicht eher zu den kurzsilbigen Verbis zu rechnen sind.

2) Neunmal ist *mn* in *nn* corrigiert: 3, 7. 8. 7, 1 (2). 22, 14. 88, 1. 97, 3. 117, 3. 130, 2.

2. Gemination ist entweder ursprünglich oder entsteht durch Assimilation oder den Ausfall eines Vocales (S. 11). Unorganischer Weise werden besonders nach kurzem Vocal Consonanten doppelt geschrieben, denen nur einfache Schreibung zusteht. Diess gilt zunächst von den schon oben erwähnten Schreibweisen ʒʒ und *ff*, den einzigen, welche in grösserer Ausdehnung vorkommen. *ff* nach langem Vocal kennt nur γ: *toufſâri* 90, 1. 91, 5; *zuolouffantê* 92, 6; *louffenti* 97, 4. So schreibt γ auch *bettôn* 87, 5 (2). 101, 1; *fatter* 97, 6; *tetta* 100, 3 (2); *nammen* 88, 3; *nemmenti* 93, 3; *nemmenna* 88, 4, sogar nach Consonanten *oftto* 84, 4; *sûfttôta* 86, 1; *santta* 88, 12 (*tuontt* 84, 4 ist nicht ganz sicher); *urccundôno* 98, 2 (vgl. *ckindô* 85, 4 und S. 17 Anm. 1), endlich *fiellun* 91, 3, wo ein *l* getilgt ist.[1] Aus den übrigen Schreibern kann ich nur *offto* 142, 9; *altteri* 141, 15 (2) und *âleibbâ* beibringen.

3. Verhärtung auslautender Media ist nicht Regel, wird aber von einigen Schreibern durchaus nicht streng gemieden. Am weitesten ist die Verhärtung bei *-g* verbreitet, z. B. *gigienc* 7, 9; *suorcfol* 38, 1. 63, 4; *nidarsteic* 43, 1; *uuek* 106, 1; *zehenzucfalt* 106, 6; *gienc* 131, 26; ziemlich beliebt ist sie in ζ, welches etwa folgende Beispiele liefert: *gibarc* 145, 2; *uuirdîc* 147, 3; *sâlîc* 147, 11; *zuogienc* 149, 6; *ummahtîc* 152, 3. 6. 154, 2. 181, 6; *thinc* 153, 4. 189, 1; *burc* 157, 2; *uuec* 162, 1. 2. 3; *berc* 166, 5; *sluoc* 185, 2; *sculdîc* 191, 3; *thinc-hûs* 195, 1. 197, 7. 200, 1; *obanentîc* 209, 1. Gleichmässiger verteilt ist *-p* für *-b*: *lamp* 16, 1; *tumpnissi* 84, 9; *giscrîp* 88, 13. 129, 7. 185, 5. 9. 229, 1; *selpsama* 102, 1; *halpscritanemo* 104, 4; *gap* 143, 6. Am seltensten ist *d* verhärtet worden: *abasnît* 95, 4; *quat* 105, 1. 106, 1; *uuart* 182, 3; *fant* 16, 4. 88, 5. 96, 2. 3. 99, 3. 102, 2. 109, 1. 121, 1. 133, 1. 135, 9. 196, 1 (vgl. S. 13 Anm. 1). Jedesfalls in Beziehung zu dieser Verhärtung steht es, dass auslautendes *-sc* selten nur sich zu *-sg* erweicht; vgl. S. 18. — Erweichung auslautender Consonanten finde ich nur in *trang* 82, 11 für *tranc* und in *sind* 100, 6, beide mal in γ und nach *n*.

Der Vocalismus zeichnet sich durch eine gewisse Regelmässigkeit vor dem Consonantismus aus. Die Vocale der Stammsilben stehn im Allgemeinen fest. In den Ableitungs- und Endsilben herscht das Gesetz der allmählichen Schwächung der vollen und reinen Vocale zu leichteren, dumpfern und trüberen; weniger macht sich das Gesetz der Vocalassimilation geltend. Es wird demnach hier nur darauf ankommen, für die Stammsilben die wenigen Ausnahmen von der allgemeinen Re-

1) Ueberhaupt hat eine nachbessernde Hand die meisten der überflüssigen Buchstaben entfernt.

gel hervorzuheben, für die Endsilben die Ausdehnung der beiden letztgenanten Principien zu verfolgen und festzustellen.

1. Umlaut ist im Tatian wie in allen gleichaltrigen Denkmälern nur bei *a* durchgeführt. Einzelne Ausnahmen sind *asni* 133, 11 = got. *asneis*; *arnî* 72, 6; *mahtîg* 4, 6. 7. 13, 14. 81, 4. 225, 2; *alles* (alioquin) 163, 4; *allesuuanân* 133, 6 neben *elles* 56, 7. 8; *zuouuartî* 102, 2. 106, 6; *altirôn* 120, 6; *altiston* 123, 6 (: *menigiron* 87, 9. 124, 3) etc.; überall war hier das *a* durch Position geschützt. Ueber eine Ableitungssilbe hinaus kann ein *i* erst dann auf die Stammsilbe wirken, wenn es den Vocal jener Zwischensilbe verdrängt hat; es heisst demnach noch *zaharin* 92, 5. 138, 11; *garauui!* 31, 3 etc.; *biscatauuita* 91, 3; *bigangeri* 102, 2, aber *bigengiri* 132, 18. 167, 1; *menigî* 2, 3 etc. etc. Unechtes *-i-* in *manigu* 84, 4. 89, 1. 2; *manigiu* 84, 4. 97, 7. 234, 1 bringt keinen Umlaut hervor. Bei *al* ist die umgelautete Form des nom. acc. pl. n. *elliu* 25, 2. 77, 5. 83, 2. 99, 2 und *ellu* 66, 1. 77, 1. 2. 145, 1 viel seltener als *alliu*, *allu*. Umlaut eines stammhaften *a* durch *i* eines enklitisch antretenden Wortes, der bei Otfrid so weit um sich gegriffen hat, findet sich im T. nur bei *meg iz* 134, 3 = *mag iz*. Dass in *dĭriuuarta* 186, 4; *gihigita* 188, 6 (*unseri* 199, 12 = *unseru*, *-iû*); *biocherin* 189, 1; 205, 3 trotz des nahen Zusammenstehens der ersten drei Beispiele, kein Umlaut, sondern entweder blosse Verschreibung oder der Ausdruck einer unklaren, dumpfen Aussprache zu suchen ist, lehrt schon *riorta* 88, 1 und die Vergleichung des bekanten otfridischen *ya* für *ua* (Kelle II, 461. — Uebrigens belegt Graff I, 63. 65 noch weiteres *ia*, *io*, *iu* für *uo*.).

2. Brechung von *i*, *u*, *iu* zu *ë*, *o*, *io* geht im T. in der gewöhnlichen Weise vor sich. Ungewöhnlicher steht *ë* für ungebrochenes *i* in *ërô* gen. pl. 6, 4, dem sich *ërâ* gen. sg. f. bei Otfrid IV, 31, 35 in allen drei Handschriften vergleicht (Kelle II, 333), ferner in *strëdunga* 113, 2 neben häufigerem *stridunga*[1] 47, 7. 76, 5. 125, 11. 147, 12. 149, 8; *giuuesso* 58, 2. 61, 2. 62, 5. 9 etc. (30 mal) neben *giuuisso* 104, 1. 226, 3[2] in δδ'; *mëssalîh* 22, 2 und *mëssezumft* 129, 7 und endlich in *stëmma* 4, 3 u. s. w. und *urrëstî* 88, 9 (2). 127, 1. 3. 135, 14. 15 etc.[3]

Seltenere Brechungen von *u* sind *drîzog* 88, 2; *cehenzog* 96, 2 (γ) und *trohtîn* für *truhtîn*; erstere Form steht der Regel

1) Das Wort kommt nur im T. vor.

2) 226, 3 ist *-i-* in *-e-* corrigiert; alle übrigen Denkmäler haben nur *-i-* in sämtlichen hier angeführten Worten; nur der Cod. Sg. 913 schreibt einmal *meslih*, Graff II, 864.

3) Die Schreibung *e*, *æ* für *ë* bespreche ich lieber um den Zusammenhang hier nicht zu stören unter *e*.

nach in *γδζδ'* (11 : 9 : 37 : 19), selten in *α* (2, 11. 13, 3. 21), während *truhtín* in *αβα'* herscht (22 : 26 : 12) und nur ausnahmsweise auch in *δζ* vorkommt (113, 1 (2); 143, 8. 147, 7). In ähnlichem Verhältnis steht auch die fast ausschliesslich auf den T. beschränkte (Graff I, 85) Nebenform *obar* zu *ubar*. Consequent fehlt die Brechung in *fugalâ* 38, 2. 51, 2. 71, 2. 73, 2.

iu wird der Regel nach nur in *io* gebrochen. Ganz vereinzelt steht *ëu* 131, 20 (vobis) und *trëuuua* 141, 17. Häufiger aber nur in (*β*)*γδ* gebraucht erscheint *ëo*: *thëotôno* 21, 12; *uuëo* 87, 2; *tëof* 87, 3; *sëochorô* 88, 1; *sëocho* 88, 2; *uëor* 89, 3. 5; *lëoht* 91, 3; *lëobâr* 91, 3; *mânôdsëoh* 92, 2; (*thëonôn* 97, 7); *rëof* 85, 2. 104, 8; *rëofun* 115, 1 (2); 116, 4. 5. Da das alte *éo*, semper, im T. bereits in den meisten Fällen zu *io* gekürzt ist (*iogilîh*, *iogiuuelîh* u. s. w.), so trage ich kein Bedenken, da wo dafür noch *eo* erscheint, diess als *ëo* anzusetzen;[1] auch diess *ëo* ist mit Ausnahme von einigen Stellen in *δ* (*nëoman* 104, 9. 106, 1. 115, 1. 116, 1; *nëo* 115, 1; *ëogiuuanân* 116, 6) auf *γ* beschränkt: *nëoman* 82, 11ª. 91, 3. 4; *ëo* 86, 2; *ëouuiht* 88, 7; *nëo* 97, 7 (2); *ëogilîh* 84, 7. 95, 5. 98, 3. Danach wird man auch 88, 10. 97, 2. 98, 2 etc., wo *i* oder *io* auf Rasur steht, *eo* unbedenklich herstellen dürfen. Ausnahmsweise ungebrochene *iu* in *liuht* 135, 5; *iu* 141, 29; *iugiuuelîh* 141, 29; *niuman* 168, 2, zu denen ich auch *uh* 143, 1, *nuh* 173, 1, *fun* 175, 4 = *oh*, *noh*, *fon* stelle, obwol sie streng genommen nicht hierher gehören, sind sämtlich wie jene *u* in *io* resp. *o* verbessert; doch ist zu beachten, dass alle diese Stellen *ζ* angehören, was den Verdacht blosser Verschreibung unwahrscheinlich macht.

3. Vocalassimilation trifft ein ursprüngliches *i*, *u* äusserst selten; für *i* kann ich nur *mihhala* 71, 3 und *rîchosôn* 95, 5 (dessen *o* noch dazu in *i* umgeändert ist),[2] für *u* nur *murmorôntê* 101, 2 anführen. Dagegen unterliegen ihr *a* und *e* in ziemlicher Ausdehnung; ein *-o-*, welches etwa zu *-e* geschwächt werden könnte, findet sich nicht.

Am seltensten übt *u* eine assimilierende Kraft aus; sichere Beispiele gewähren nur die Ableitungssilben mit *-l-* und *-r-* und die mit nur eingeschobenem Hilfsvocal, und zwar für progressive Assimilation nur *gibuluht*[3] 21, 8. 145, 3; *gibuluhtî* 78, 9; regressiv sind z. B. *vvurzulûn* 13, 15; *simbulun* 53, 1.

---

1) Möglich, ja wahrscheinlich ist es indes, dass zur Zeit der Abfassung des T. noch *ëo* galt.

2) Ueber Assimilation des Comparativsuffixes *-iro* zu *-oro* s. S. 44.

3) Ich stelle auch Wörter mit eingeschobenem Hilfsvocal hierher, weil diese im Ganzen ebenso behandelt werden wie stammhafte Vocale der Ableitungssilben, obwol genau genommen beide Erscheinungen getrennt werden müsten.

96, 1; 138, 5 (2); *uuiduru* 92, 1. 143, 1. 181, 2; *muruuui* 146, 1; *biuiluhu* 208, 6; *bifuluhun* 108, 6; *foruhtun* 91, 3. 6. In *uuituvvûn* 78, 7 (2) ist das *u* nach got. *viduvô* u. s. w.[1] zu schliessen ursprünglich und um so auffallender steht daher *uuitauuâ* 118, 1; *uuitauûn* 118, 1. Bei *zesuuûn* 112, 2 wird man das *u* nicht sowol einer Assimilation, als der verdumpfenden Kraft des *w* zuschreiben müssen, die in *zesouûn* 112, 2 und *tresouue* 62, 11 (2) als halb, in *zesuuuâ* 28, 3 und *baluuue* 38, 8 aber als vollständig durchgedrungen erscheint.

Etwas häufiger gieng Assimilation von dem hellen *i* aus und zwar sowol progressive als regressive. Zur ersteren gehören *bilidi* 78, 4 etc. (vgl. *uuortbilidu* 175, 3 und *gibilidôt* 99, 1), *miliuua* 36, 1 (2); *mittiligart*[2] 74, 3 etc., *mittimen* 230, 3. 233, 5 (: *mittamen* 189, 4; *mittemen* 77, 4); *sibinu* 89, 2; *sibbisamê* 22, 14; zur letztern: *sûbiri* 46, 3; *uorligirî* 84, 9; *ubiri* 89, 3. 93, 2. 116, 2; *bigengiri* 132, 8. 167, 1; *hungirita* 68, 3 etc., *suntiringun* 74, 3 etc.; *edili* 151, 1. 212, 1; *gibulihtî* 13, 13. Es vermag sogar ein *i* des zweiten Bestandteiles eines Compositums den Themavocal des ersten sich anzugleichen: *sumilîh* 110, 1. 111, 1 neben *sumalîhhên* 79, 11 (2); *helliuuîzes* 141, 28; *hellifiur* 26, 4. 95, 5 (: *hellauuîzi* 44, 19; *hellephortâ* 90, 2). Doch kann man bei den letztern schwanken, ob nicht einfache Schwächung des -*a*- zu -*i*- oder aber ein Stamm **hellî* anzunehmen sei.[3] — Formen wie *heilizita* 4, 1. 91, 6; *lîchizita* 228, 1; *furnidirit* 64, 3. 193, 1. 242, 4 (neben altem *fornidarit* 39, 2. 62, 2); *fuotirit* 38, 2. 53, 11; *gisûbirit* 13, 23. 64, 3 u. s. w. möchte ich nicht unbedingt als durch Assimilation entstanden auffassen, weil daneben auch *heilizunga* 4, 2; *lîhhizâri* 34, 1. 39, 6 etc.; *fluobiren* 10, 3; *gisûbiren* 46, 2 u. s. w. vorkommt;[4] auffallend ist *heilizinnes* 4, 4, worin das -*i*- der Infinitivendung durch das -*i*- der Ableitungssilbe hervorgerufen zu sein scheint.

Bedeutend ausgedehnter ist die durch *o* bewirkte Assimilation. Die progressive wird durch Beispiele wie *ougazorohtan* 69, 8; *arrofozu* 74, 3; *giuuorphozit* 81, 1; *gicoronê* 109, 3; *gotouuebbi* 200, 1. 4 (: *gotauuebbe* 107, 1) genugsam belegt. Zu beachten ist, dass δ' stets *forohta* etc. schreibt (212, 2. 217, 4. 5. 218, 3. 219, 1. 230, 1. 2) während die übrigen Schreiber, wofern sie überhaupt in diesem Wort einen Hilfs-

---

1) Vgl. z. B. *uuituuuâ* 49, 2, *uuituuuôno* 141, 12.

2) Neben *mittilagartes* 25, 1; *mittilegarte* 104, 1; γ schreibt 87, 9. 95, 3 und ζ immer *mittilgart*, z. B. 135, 5. 139, 8 (2). 145, 14 u. s. w.

3) Vgl. Dietrich, hist. decl. p. 28.

4) Man müste sonst zu der allerdings unbedenklichen Annahme greifen, dass das durch Assimilation entstandene -*i*- sich allmählich auch in den Inf. u. s. w. eingedrängt habe.

vocal annehmen, denselben je nach dem Vocal der Endsilbe bestimmen (*forahta* 104, 3. 145, 15 etc., *foruhtun* 91, 3. 6). In *offono* 104, 3; *offonôn* etc., welches meist *o* hat (z. B. 4, 12. 8, 7. 35, 1 etc., zusammen 17 mal; *offanôn* steht 40, 5. 228, 4. 229, 1 und abgesehn von 132, 12 stets auch in ζ), mögen Stamm und Endung eingewirkt haben. *Samanôn* verdankt die fast durchgängige Erhaltung des -*a*- gewis dem Vocal der Stammsilbe; nur in γ, welches die Assimilation besonders liebt, steht *samonôt* 87, 8, *gisamonôtên* 97, 1 und das sehr auffällige *gisamonâtê* 98, 3, dem sich *betolâta* 132, 5 vergleichen lässt. — Regressive Assimilation an *o* ist sehr gewöhnlich, doch vermeiden sie β und besonders ζ in höherem Grade als die Uebrigen; in β fand ich nur *gizeichonôta* 21, 7. 67, 1. 82, 4; *uuntorôta* 47, 6; *unsûboro* 53, 7; *uuidoro* 67, 6 und *offonôn* 21, 7. 35, 1 etc. (5 mal), neben *uuidaro* 31, 6; *vvuntarôn* 43, 3. 53, 14. 61, 6. 78, 2. 6; *gioffanôt* 40, 5 u. s. w., in ζ nur *gioffonôti* 132, 12; *dougolo* 145, 1 gegen *offano* 134, 2 etc. (6); *offanôn* 132, 19 etc. (8); *gizeihanônti* 139, 8. 194, 3; *giseganôten* 190, 1; *vvuntarôn* 198, 6. 199, 11; *bittaro* 188, 6 u. s. w. Nicht so exclusiv ist αα′, das durch *tougolo* 5, 7. 8, 4; *offonôn* 4, 12. 8, 7. 14, 4; *gizeichonôta* 13, 13; *vvuntorôn* 2, 10. 4, 12 etc. (5); *samosô* 14, 1 und *furgoumolôsôtun* 125, 7; *vvurzolôn* 121, 2; *gioffonôtu* 119, 12; *vvuntorôn* 119, 4 etc. (4); *zimborôntê* 124, 5; *sihhorôn* 125, 3 (2). 4; *ûzorôstûn* 125, 11; *aftoro* 127, 2; *samosô* 128, 4 vertreten ist, ohne dass daneben ein *vvuntarôn* u. s. w. vorkommt. Am weitesten aber gehen γδδ′ in der Assimilation, indem sie nicht nur ein *a* (z. B. in *tougolo* 92, 8; *diuuolô* 92, 8; *betolôn* 108, 2; *arvvurzolôt* 84, 7; *uuidoro* 83, 2. 95, 2. 220, 3; *uuntorôn* 86, 2. 88, 7; *offonôn* 90, 2. 104, 1 etc.; *samanôn* s. oben, *halftonôd* 114, 2; *sabonon* 212, 7; *simbolon* 244, 3; *samosô* 92, 6; und in *uuízogo* [1] 87, 5. 107, 4 etc. (10) u. s. w.), sondern auch -*e*- zu -*o*- verdunkeln: *seohhorô* 88, 1; *rehtorô* 110, 4; *fatoron* 104, 6; *bruodoron* 112, 3; *selbomo* 82, 11ᵃ. 88, 7. 8 (2). 10. 104, 5 (2). 8. 105, 3. 118, 2; *einomo* 109, 3; *thesomo* 110, 3; *suntígomo* 114, 3. 118, 3.

Assimilation an *a* findet sich nur ganz ausnahmsweise in dem bereits erwähnten *mihhala* 71, 3 (wenn diess nicht wie ich glaube nur verschrieben ist), *sîlabar* 44, 6; *sîlabarlingon* 193, 3. 4. 6; *fatarâ* 82, 11; 87, 5 (S. 37, Anm. 3), vielleicht auch in *iuuaramo* 96, 4, *niheinagamo* 86, 2. [2]

---

1) Innerhalb γδδ′ steht *uuízago* nur 92, 1; die übrigen Schreiber kennen in diesem Worte nur -*a*-: überhaupt ist eine Assimilation von -*ago* zu -*ogo* im T. sonst unerhört.

2) Die Assimilation an *e* werde ich erst unten bei der Schwächung des *a* besprechen, von der sie nicht wol getrennt werden kann.

4. Einschiebung von Hilfsvocalen zur Erleichterung der Aussprache tritt abgesehn von dem nur 216, 1 vorkommenden *finistarnessi* neben gewöhnlichem *finstarnessi* 1, 4. 4, 18 etc. und *arabeit* 145, 4. 6 neben *arbeit* 75, 2. 87, 8. 145, 19, *-en* 38, 4, *-ôn* 87, 8 (2) u. s. w. nur bei *lh*, *lht*, *rh*, *rht* ein. Gewöhnlich richtet sich der eingeschobene Vocal nach dem vorausgehnden oder folgenden (*gibuluht*, *bifelahan*, *biuiluhu*). Unabhängig steht *a* in *uorahten* 91, 3; *berahtnessî* 6, 1. 88, 13; *berahto* 107, 1, während das Verbum *giberehtôn* 15 mal das *a* dem Stammvocal, einmal dem *ô* der Endung anglich (*giberohtônti* 238, 5). In *bifelahan* 108, 6. 124, 1. 4. 149, 7. 208, 6; *gibuluht* 13, 13. 21, 8. 78, 9. 145, 13; *ferah* 7, 8. 38, 1 (2). 44, 24 (2) etc., *beraht* und seinen Ableitungen steht der eingeschobene Vocal durch. Neben *uuorahta* 149, 2 (2) findet sich *giuuorht* 111, 1; *giuuorhtaz* 189, 3; neben *ougazorhto* 46, 5 und (*gi*)*ougozorhtôn* 164, 6. 177, 4. 235, 1. 237, 6, einmal *ougazorohtan* 69, 8. Bei *forhta* und *forhten* haben nur $\gamma\,\delta\,\zeta\,\delta'$ einen Hilfsvocal, z. B. 91, 3 (2). 6. 104, 3. 145, 15. 171, 7. 212, 2. 217, 4, doch hat ζ daneben gewöhnlicher die unerweiterte Form (132, 12. 149, 6 etc.) und auch δ' kennt ein *arforhtê* 218, 1.

5. Synkope schwachbetonter Vocale in den Ableitungssilben ist vorzüglich den Schreibern $\gamma\,\delta\,\delta'$, in minderm Grade auch ζ eigen; nur sporadisch erscheint sie auch in $\alpha\,\beta$: *fluobrâ* 7, 4; *gifluobrit* 22, 10; *vvuntrôtun* 52, 7; fast regelmässig in *gizimbrôn* 43, 1. 2. 78, 9 etc. (: *zimborôntê* nur 124, 5) und *garuuen* 4, 17. 13, 3. 21. 57, 7. 125, 6 (*garauuen* 2, 7. 31, 3. 64, 6; die übrigen haben nur *garauuen*). Bei den genannten 2 Schreibern $\gamma\,\delta\,\delta'$ aber fällt der Vocal der Suffixe *-ar*, *-an*, *-al* in offener Silbe nach langer Stammsilbe in einer grossen Zahl von Fällen aus: *sûbren* 83, 2 (2). 84, 6. 8. 9. 111, 2 etc., *fuotren* 97, 2. 5. 6. 7; *fluobren* 107, 3; *lastrôn* 84, 1; *uuntrôn* 88, 7. 9. 104, 4. 6. 106, 4. 212, 5. 231, 1; *achre* 97, 6; *scultrâ* 96, 2; *altre* 99, 7 (2); *bluostrun* 102, 1; *andrê* etc. 87, 8. 108, 3. 211, 2. 219, 2 etc. (cca. 20 mal); *simblum* 97, 8. 104, 2; *taugle* 104, 1; *touglo* 104, 3;[1] *giofnôn* 86, 3. 93, 3; *biuĉhnôta* 114, 2; *zeihnô* 117, 4; *gizeihnônti* 238, 5 u. s. w. In ζ scheinen sich diese Verkürzungen auf *douglî* 187, 2; *simblun* 187, 2 und auf *-ar* zu beschränken: *fluobren* 135, 10. 19; *eckrôdo* 135, 30. 137, 2. 155, 5. 179, 1; *bifinstrit* 145, 19; *andrô* 148, 7 (*andrên* 22, 4 auf Rasur); *hungren* 152, 3. 4. 6. 7; *fuotritun* 152, 4 u. s. w. Synkope eines *i* findet sich, soviel ich sehe,

1) Wenn im gen. dat. von *tempal* fast überall das *a* synkopiert wird (*tempale*(*s*) steht nur 15, 4. 129, a. 131, 26. 209, 1), so ist daran gewis die lat. Form des Urtextes Schuld, welche selbst einige Male im deutschen Text erscheint.

nur in *geislûn* 117, 2. Ganz isoliert steht *uuerlt* 90, 5 für *uueralt*, *uuerolt*.

6. Apokope eines auslautenden kurzen Vocals vor einem vocalisch anlautenden Worte kennt abgesehen von *gih ih* 42, 3; *uuill ih* 239, 3; *nirfuor* 7, 9; *nincnâta* 91, 5; *nerstígu* 104, 2, dem durchgehenden *nist* und von *nibih* 233, 3 nur ζ. Besonders häufig ist Apocope des -*u* der 1. sg. praes. ind. vor dem Pronomen *ih*: *quid ih* 133, 6. 9 etc. (18); *incnâ ih* 133, 12; *trink ih* 160, 3; *sentih* 172, 3; *gisih ih* 174, 6; *bittih* 178, 7. 179, 1; *quimih* 178, 5, wozu noch ein *sprih iu* 134, 3 kommt, gegen *gibu ih* 160, 6. 165, 5 (2); *izzu ih* 158, 2; *sprihhu ih* 178, 5; *biuiluhu ih* 208, 6. In αβγδα′εδ′ zählte ich 47 Beispiele mit erhaltenem -*u*. Auch Partikeln und Pronomina verschmelzen gern mit einander: *intin* 146, 4 (2); *nibiz* 167, 3. 197, 9; *nibih* 182, 2; *sôsih* 160, 5. 6. 167, 9. 178, 7 (vgl. *sôse* 104, 3. 211, 3 statt *sôsô*); *thiédiz* 187, 3; *thêndir* 197, 2. 201, 3; *thiudir* 224, 4. Ob auch in den zahlreichen *ob ih* 131, 20 etc., *ob ir* 133, 5 etc., *ob iz* 139, 3 (zusammen 36 mal) Apocope anzunehmen sei, ist wegen *ob thû* (81, 3 auf Rasur) 135, 12. 20. 198, 1. 205, 4 und *ob her* 135, 15. 150, 3. 205, 3 fraglich; doch gebraucht ζ ausserdem noch 39 mal die volle Form *oba*. Eine dem *thih* 177, 3 = *thia ih* analoge Synkope kenne ich sonst nicht im T.

7. Eine Art Krasis entsteht ebenfalls nur in ζ beim Antritt des Pronomens *in*(*an*) und *iz* an vocalisch auslautende Worte; sie ist durch folgende Beispiele belegt: *siê-n* 134, 6. 135, 34. 189, 1. 200, 4; *thiê-n* 138, 7; *santa-n* 134, 8. 187, 6. 196, 3; *salta-n* 199, 13; *seliu-n* 154, 1; *uuidarsanta-nan* 196, 7. — *thû-z* 81, 3 auf Rasur; *sô-z* 135, 17; *thanne-z* 156, 6. 165, 7. 174, 5; *uuanta-z* 185, 11. 211, 1; *forliese-z* 139, 3; *sagêta-z* 145, 17; *heilta-z* 185, 6; *tuo-z* 159, 4.

8. Quantität. Lange Vocale der Stammsilben werden in αα′ε häufig mit dem ˆ bezeichnet. Da ich nur zwei falsche Bezeichnungen nachzuweisen vermag (*gibôran* 8, 2 und *bruohhâh* 13, 11), so glaube ich dem zwar nur einmaligen *îr* 127 4, eine gewisse Bedeutung nicht absprechen zu dürfen. Die Accente der übrigen Schreiber haben, wie bereits oben bemerkt ist, keinen wesentlichen Wert. Doppelschreibung zum Ausdruck der Länge begegnet bei δζ in *leerta* 104, 4 und *geet* 139, 10, öfter in γ: *eer* 83, 1. 85, 4. 88, 2 (mit ausradiertem ersten *e* noch 90, 6. 91, 4); *eerê* 84, 2; *eerêt* 84, 3. 5; *see* 84, 4 (84, 1 ist in *see* das zweite *e* getilgt und ebenda steht das *ie* von *sie* auf Rasur vom Corrector geschrieben); *meer* 88, 6; *geet* 92, 2. 94, 2; *huus* 84, 5; *gicoos* 82, 12; *giboot* 90, 3. 91, 4; *toot* 92, 6. *Driiô* 91, 2, *thriiô* 98, 2, *friiu* 93, 3 sind wegen *thriiô* 57, 3 (2). 128, 10. 161, 4; *driiô* 188, 6, *friietag*

211, 1, *fiant* 4, 16. 67, 5 etc. wol eher für *drijô*, *thrijô*, *friju* zu nehmen, vgl. *frîgê* 131, 13. 15; *frîgetag* 215, 1. Für *â* stand 100, 1 *aha* in *gitahan*, doch ist das *h* durch Rasur entfernt worden.

Von den Vocalen, zu deren Besprechung im Einzelnen ich nunmehr übergehe, ist *a* den meisten Veränderungen ausgesetzt. In den Stammsilben wird sein Umfang durch den Umlaut, in den Ableitungssilben durch Assimilation und Synkope beschränkt. Als vierter Factor kommt noch die Schwächung hinzu, die sich auf unbetonte Vor- und Endsilben in gleicher Weise erstreckt. So wird das alte *ga-* regelmässig zu *gi-*, [1] *ant-* zu *int-* (vgl. *intfâhan* : *ántphengi* 18, 2. 78, 5), *za-* zu *zi-*, [2] *far* zu *fur*, *for*, *fir* (und vor *l* zu blossem *f* in *fliosan*; vgl. oben S. 16); *ar-* widersteht der Schwächung zumeist; nur ζ setzt consequent von 133, 10 an bis 211, 2 einige 70 mal *er-*, ohne jemals *ar-* zu gebrauchen. [3] Mit 213, 1 *arhangan* beginnt δ dann wieder die *ar-*, die es mit Ausschluss von *erbruogitê* 217, 4 bis 237, 1 beibehält (cca. 30); die letzten fünf Beispiele bieten auffallender Weise wieder *er-*: *ersteig* 237, 3; *erstuont* 237, 6, *erstantan* 241, 2; *ûferhabenên* 242, 2; *erueiz* 244, 2. Sonst findet sich nur noch einmal *nerstîgu* 104, 2 in δ.

Got. *-a* im nom. sg. der schwachen Masculina ist mit wenigen Ausnahmen (*furira* 38, 1; *vurista* 94, 3) in *-o* übergegangen.

Auslautendes *-a* schwächt sich ausnahmsweise bereits zu *-e* in *nobe* 84, 4; *uuande* 104, 2; *uuante* 104, 2 (das *-te* auf Rasur vom Corrector; ebenda auch das *-ta* von *uuanta*). Bedeutender an Zahl, aber auf αβγ eingeschränkt, sind die Beispiele von *-e* im (nom.) acc. sg. der starken Feminindeclination: *gruobe* 84, 7 (vom Corrector in *-a* geändert); *fuzze* 87, 3; *sîne* 9, 2. 3; *thîne* 27, 1; *alle* 13, 2; 17, 8 (90, 5 ist es in *-a* verbessert); besonders *sie* 5, 7. 28, 1. 3. 96, 5; corrigiert in *sia* 28, 3. 29, 2. 85, 3. 90, 5; vgl. noch *sia* 85, 3. 88, 8. 103, 5 ganz oder teilweise auf Rasur vom Corrector; *thie* 19, 8. 29, 2. 40, 9. 96, 5. 103, 2 u. s. w., namentlich als Artikel, öfter auch in *thia* verbessert. Man wird auch unbedenklich *alla* 49, 6. 90, 5, deren *-a* auf Rasur steht, hierher ziehen dürfen.

Aehnlich verhält es sich mit der Schwächung des acc. sing. m. der starken Adjectiva, nur dass γ hier noch mehr in den Vordergrund tritt: *niomannen* 13, 18. 131, 4; *thesen* 90, 3; in *quementen* 90, 6; *neomannen* 91, 3 sind die Endungen in *-an*

---

1) Als Ausnahmen finden sich *geleitit* 145, 13, *gohôrta* 79, 3; (vgl. über *go-* Haupt bei Müllenhoff u. Scherer, Denkmäler p. 302 f.) und *gloubit* 88, 8; *glîhnessi* 91, 1. 122, 1. 126, 3.

2) *ze* steht einmal 104, 2.

3) *erloubit* 68, 3 fällt dem Corrector ζ zu.

gebessert, in *ûfstîgantan* 82, 11[a], *ebanlîchan* 88, 6 und *halzan* 95, 4 stehen sie auf Rasur. Im unflectierten part. praet. finde ich *gisalzen* 95, 5 (2) in *-an* corrigiert. Der Infinitiv starker Verba behauptet in der Regel noch sein *-an*, $\alpha \beta \gamma$ lassen aber auch hier öfter bereits *-en* eintreten: *scrîben* prol. 3; *faren* 11, 3; *vouofen* 49, 3; *giuehen* 67, 6; *quemen* 125, 2. 5. 129, 4. 131, 6. 7; *gisehen* 125, 3; zu γ gehören *biquemen* 82, 11[a]; *uorlâzen* 89, 1; *uuesen* 90, 2; das *e* ist in *a* verwandelt in *ûzuuerfen* 92, 8; *uuesen* 94, 3; *sprechen* 95, 2; *ingangen* 95, 4; *uuerden* 95, 5; Rasuren des *-an* oder nur des *-a-* finden sich noch in *quedan* 83, 1; *ezzan* 84, 1; *uuerdan* 85, 4; *trinkan* 87, 2; *uuesan* 88, 2; *arslahan* 92, 1; *uaran* 90, 4; *arstantan* 90, 4; *queman* 90, 5; *(in)gangan* 97, 6. 101, 2 und *gifehan* 119, 2 (α'). Der flectierte Infinitiv weist 56 *-anne* (z. B. 4, 9. 17. 40, 7. 60, 18. 104, 5 (2). 7. 138, 8. 147, 12 etc.; nicht in γ), 3 *-anna* (*ezzanna* 87, 8; *uorlâzzanna* 100, 2; *arslahanna* 101, 2) und ein *artrîbannes* 100, 4 auf gegenüber 8 *-enne* (*forliosenne* 9, 2. 129, 1; *fliohenne* 13, 13; *forlâzenne* 18, 2. 54, 7; *bilinnenne* 122, 1; *arslahenne* 131, 15. 16) und 4 *-enna* (*nemenna* 85, 4; *uuerfenna* 85, 4; *nemmenna* 88, 4 und *ezzenna* 87, 8, letzteres wie es scheint vom Schreiber selbst aus *-anna* gemacht). Ueber *arslahanne* 88, 6; *lâzzanne* 100, 4 lässt sich nicht sicher entscheiden, da beidemal die Endungen *-anne* dem Corrector zufallen; doch ist bei *lâzzanne* unter dem *-a-* noch ein *-e-* erkennbar. Auch diese Schwächung ist nur auf $\alpha \beta \gamma \alpha'$ und ε (zweimal 131, 15. 16) beschränkt. Die ganze Erscheinung befremdet um so mehr, als $\alpha \beta \gamma \alpha'$ sonst im Gegensatz zu $\delta \zeta \delta'$ im Allgemeinen auf älterer Stufe stehn [1] und es gerade der teilweise jüngste Corrector ist, welcher vollere Formen in jene Particen hineincorrigierte. Scherer [2] meint mit Beziehung auf das bereits in der Hamelburger Markbeschreibung von 777 vorkommende *thie* = *thia* u. s. w., dass die Sprache des gewöhnlichen Lebens im Gebrauche jüngerer Formen viel weiter fortgeschritten war, als uns die Mehrzahl der literarischen Denkmäler ahnen lasse, dass also in diesen eine künstliche Conservierung des Alten müsse stattgefunden haben und diess ist ohne Zweifel die richtige Erklärung, für welche ganz besonders die Correcturen sprechen.

Weiter um sich gegriffen hat die Schwächung des *-a-* in den übrigen Formen des starken Verbums; die 1. pl. ind. praes. kennt ein *-a-* nur in *faramês* 82, 12 (und adhortativ 6, 4; vgl. Müllenhoff, Sprachproben, Vorrede), sonst hat sie *-emês* z. B. 119, 6. 123, 2. 136, 3. 185, 1. 235, 3 etc.; für die 2. pl. ist *-et* die gewöhnliche Endung; die einzige sichere Ausnahme

1) Vgl. S. 29 u. a.
2) Denkmäler p. 472.

macht *gisehat* 82, 11ᵃ (-*a*- in -*e*- corrigiert), vielleicht auch *uuollet* 82, 12, dessen -*et* vom Corrector herstammt. Etwas öfter ist -*ant* für die 3 pl. bezeugt: *ezzant* 84, 4. 85, 4 und vom Corrector in -*ent* verändert in *ezzant* 84, 1; *uuerdant* 96, 2; *gifâhant* 100, 6. Da aber alle diese Formen nur in γ sich vorfinden, so ist es zweifelhaft, ob das -*a*- nicht vielmehr als ein unechtes (vgl. S. 41) zu betrachten sei. Im Participium Praes. der starken Verba, dessen Grundform -*anti* ist, fiel das -*a*- gewiss unter dem Einfluss des -*i* frühe der Schwächung zu -*e*- anheim. Ein vorherschender Gebrauch von -*anti* findet nur in α statt: 4, 12. 13. 5, 1. 9. 8, 1. 4. 9, 4. 11, 1. 12, 2. 3. 4 u. s. w. (zusammen 23 -*anti* gegen 18 -*enti* 2, 4. 11. 6, 3. 5. 7, 10. 8, 6 (2) etc.). Unter den 100 Participialformen von β sind nur 32 -*anti* (20, 1. 21, 12. 22, 7. 38, 6. 44, 4. 8. 49, 5 etc.); γ zählt 13 -*anti* (82, 11ᵃ. 84, 5. 86, 1. 87, 4. 88, 11. 89, 4 etc.) gegen 43 -*enti* (84, 1 (2). 5. 85, 2. 3. 4 etc.), δ 3 -*anti* (106, 1. 114, 1. 116, 4) gegen 34 -*enti* (104, 4. 8. 105, 2 (2). 106, 1. 4 etc.); α′ 12 -*anti* (120, 4. 123, 1. 2. 4. 125, 6 etc.) gegen 16 -*enti* (119, 14. 121, 1. 2. 122, 2 (2). 3 etc.); δ′ 2 -*anti* (217, 2. 221, 1) gegen 7 -*enti* (215, 2. 218, 4. 222, 2 etc.); ε 3 -*enti* (131, 12. 132, 1. 4) und endlich ζ 102 -*enti*, kein -*anti*.

Die schwachen Verba endigen im Infin. bereits grösteuteils auf -*en*, flectiert -*enne*; ausnahmsweises -*an* haben noch α in *arfirran* 2, 11; *forhtan* 5, 8; *aruuekkan* 13, 14, γ in *sezzan* 91, 1 (2); *uorcoufanne* 91, 2, ζ in *cussan* 138, 12; *erhefanne* 139, 9; *gilouban* 145, 17. 18 und auffallenderweise besonders δδ′: *duoman* 104, 6; *sentanne* 108, 7; *gileitan* 109, 1; *heilanne* 110, 1; *suochan* 114, 2; *forohtan* 217, 5. 223, 2. 230, 2; *ruoran* 221, 6; *giloubanne* 227, 1; *gifullanne* 231, 3. Im part. praes. ist -*anti* auf αγ beschränkt: *forhtantén* 4, 6; *sizzantan* 12, 4; *selanti* 82, 12; *antuurtanti* 85, 3. 87, 4. 5. 88, 7; *liuhtanti* 88, 11; *miltanti* 99, 2; *unuuirdanti* 103, 3.[1] Alle übrigen kennen nur -*enti* und βα′ -*inti* in *antlinginti* 47, 4. 57, 2. 59, 3. 124, 7. 123, 2 neben *antlingenti* 63, 4. 64, 3. 74, 4 etc.

Gehen wir nun von den Flexionssilben auf die Ableitungssilben über, so ist zu bemerken, dass auslautende -*ar*, -*al*, -*an*,[2] -*ah*, -*ag* in der Regel den reinen Vocal bewahren. Ausgenommen sind davon die Verwantschaftsbezeichnungen *fater*,[3] *muoter*, *tohter*, *suester*, *bruoder*, die überhaupt nur in wenigen

1) Vielleicht auch *druoanti* 91, 5, vgl. *thruotun* 102, 1 : *druoêt* 92, 2; in *liuhtenti* 85, 3 steht das -*e*- auf Rasur.

2) Ausnahmen beim Infinitiv und Part. Praet. s. oben.

3) *fatarâ* 82, 11. 87, 5 ist deswegen wol richtig oben zur Assimilation gestellt.

Denkmälern mit *-ar* erscheinen (2 mal *fatar* Graff III, 376 und 4 mal *bruadar*, Graff III, 300, wo die Citate aus Otfrid zu streichen sind), und *ander* [1] und *after*, als kleine Unregelmässigkeiten sind *sûbernessî* 45, 4 neben *sûbarnessî* 7, 2. 21, 3; *meister* 87, 8. 93, 2 neben *meistar* 13, 17 etc.; *uuazzer* 89, 4. 92, 2 zu betrachten. Bei *ebenlîh* 32, 6 und *ebenscalkes* 99, 4, den einzigen Beispielen für *-en* ausser dem Inf., kann Assimilation mitgewirkt haben. In *iuuar*, *unsar* überwiegen der Gesamtzahl nach die geschwächten Formen auf *-er*, aber in ungleicher Verteilung, so dass $\beta\gamma\varepsilon$ die vollen *-ar* vorziehen (β: *unsar* 34, 6; *iuuar* 22, 17. 32, 8. 9. 10 etc. (12): *iuuer* 38, 6. 40, 7. 44, 8 (2). 56, 3; *unser* 34, 6; γ: *iuuuar* 84, 2. 3. 4. 89, 5: *iuuuer* 93, 2; ε *iuuar* 131, 18. 24 (2): *unser* 131, 16), in α' ein *iuuar* 121, 4 einem *unser* 128, 2, in δ' ein *iuuar* 104, 2 vier *iuuer* 108, 5 (2). 112, 3 (2) gegenübersteht, ζ endlich nur *iuuuer*, *unser* gebraucht; von $\alpha\beta'\delta'$ sind keine Beispiele vorhanden. — Etwas complicierter werden die Verhältnisse, sobald diese genannten und ähnliche Suffixe in den Inlaut treten, indem sie alsdann in den Bereich der vocalischen Assimilation und der gänzlichen Ausstossung fallen, deren Umfang oben bereits kurz dargelegt worden ist. Es bleiben daher hier nur die von diesen beiden unabhängigen Schwächungen des *a* und die Assimilation an *e* zu besprechen.

1. Nicht assimiliertes *-a-* vor einem *a*, *i*, *o*, *u* der folgenden Silbe kann entweder unverändert fortbestehn (vgl. z. B. *zaharin* 92, 5. 138, 11; *fagarî* 179, 2; *giuuâfanin* 183, 1; *andaru* 71, 3. 5. 82, 3; *bluostarun* 128, 4; *unebanu* 13, 3; *heidanon* 44, 3; *reganôt* 32, 3; *giseganôten* 190, 1; *lachanon* 220, 4; *managô* 106, 3 etc.; *bittaro* 188, 6; *iuuaran* 22, 16 etc.; *unsara* 119, 6 u. s. w.) oder zu einem leichtern Vocale herabsinken, welcher meist *-e-*, seltener *-i-* ist: *unsûbiro* 57, 6; *scultirûn* 141, 2; *manigu* 84, 4. 89, 2; *manigiu* 84, 4. 97, 7. 234, 1; [2] — *uuidero* 104, 3. 151, 11; *federachâ* 142, 1; *manegiu* 90, 4; *zisamena* (corrigiert in *-ane*) 100, 3. Vorzüglich beliebt ist *-e-* in den betreffenden obliquen Casus von *ander*, *iuuar*, *unsar*, ja bei ersterem mit Ausnahme von *andaru* 71, 3. 5. 82, 3 ganz durchgeführt [3] (*anderan* 8, 8. 37, 1. 2 etc., *andera* 44, 15 etc.;

---

1) Nur 87, 2 war *andar* geschrieben.

2) Hier könnte jedoch Assimilation im Spiele sein; übrigens stelle ich auch *einiges* (unigeniti) 119, 11 trotz des folgenden *-e* hierher; über *heilizunga* für *heilazunga* s. S. 31.

3) Der Grund dafür scheint in einer Abneigung gegen allzugrosse Eintönigkeit zu suchen zu sein, wie sie in *andara* etc. entstünde; denn Formen wie *andarê* oder umgekehrt *iuuarâ* werden keineswegs vermieden. Uebrigens ist das Eindringen dieses *-a-* in die kürzere Form des gen. dat. sg. f. und gen. pl. von *iuuar*, *unsar*, wie *iuuarâ* 13, 14; *-u* 131, 5; *-o* 131, 8 etc., zu

-â 124, 3; *-az* 189, 3; *-ô* 149, 2. 4. 5; *-iu* 69, 5 etc.; *-u* 192, 2); von den beiden letztern kennen ζδ' ebenfalls nur Formen mit *-e-*, z. B. *iuuuera* 23, 1 (auf Rasur), *-u* 134, 8 etc.; *-â* 145, 7; *-an* 174, 6 etc.; *-iu* 230, 4; *unsera* 134, 2 etc.; *-iu* 199, 12 (zusammen 18 mal); in αδα' und noch mehr in β überwiegen die *-a-* (*unsara* 119, 6, *iuuarâ* 13, 14. 18. 121, 4, *-u* 131, 5. 6: *unserô* 4, 16; *-â* 4, 18; δ *unsariu* 115, 2; *iuuariu* 106, 7: *unseron* 113, 1; *iuuaran* 22, 16 etc.; *-â* 32, 2 etc., *-u* 25, 3 etc., *unsara* 34, 6 (etc., 14): *iuueran* 39, 3; *-u* 74, 7 (2); *unserâ* 82, 5) und ganz allein finden sich diese in γε (*hiuuarâ* 82, 11; *iuuariu* 87, 8; *-an* 92, 8; *-â* 100, 4; *unsara* 87, 5; — *iuuaro* 131, 8.

2. Vereinzelte Verdumpfung von *a* zu *o*, *u* durch Einfluss eines *-w* ist schon S. 31 erwähnt. Eine ähnliche trübende Kraft übte *l* in *uueralt* auf das ursprünglich zwar einer Stammsilbe angehörige aber nicht mehr richtig verstandene *-a-* aus (vgl. *uuereltí* 132, 19, was schwerlich einen Umlaut des *-a-* enthält); *uuerolt* steht in αα' 4, 8. 15. 119, 10 (3). 12. 127, 3 (2) und stets in β, z. B. 62, 8. 75, 3, vgl. *uueroltuuolûn* 37, 2; die ältere Gestalt haben αα' 13, 4. 5 (2). 131, 8 (2) und ζδ' stets erhalten, z. B. 133, 8. 134, 8. . . . 242, 2. 3; γ schreibt 90, 5 *uuerlt*; sonst kommt das Wort in γδεβ' nicht vor. Bei *halôn* ist die Verdumpfung zu *holôn* erst im Entstehen begriffen: *giholôta* 22, 5. 125, 1; *giholô* 98, 2 stehen 35 maligem *halôn* gegenüber. Ganz unmotiviert scheint *u* in *sabun* 155, 2 neben *sabane* 155. 2. 185, 12, *sabanu* 185, 12 und in der nur dem T. eigenen Form *sambuztag* 103, 3 (2). 4 [1] neben öfterem *sambaztag* zu stehen. — Dass got. *-an* im acc. sg. der schwachen Masculina wie allgemein im Althochdeutschen zu *-on* geworden ist, braucht kaum bemerkt zu werden. Auffallender ist, dass dieses *-on* in *theismon* 89, 4; *namon* 134, 3. 142, 2 und einmal sogar *-an* in *naman* 164, 1 als Dativendung sich zeigt.

3. *-a-* vor dem *-e-*, *-ê-* einer folgenden Silbe bleibt entweder bestehn oder wird zu *e*. [2] Es fragt sich, ob man diese Erscheinung als einfache Schwächung oder als Assimilation auffassen solle. Eine genauere Betrachtung der vorkommenden Fälle wird meiner Ansicht nach für das erstere entscheiden, wenn man auch für einzelne Stellen vielleicht Assimilation zugeben muss, die sich ja für andere Denkmäler wie Otfrid nicht leugnen lässt. — Am zahlreichsten sind Beispiele von

---

beachten, ein deutlicher Beweis, dass die Endung jener Casus *-erâ*, *-eru*, *-erô* bereits kurzes *-e-* hatte.

1) In *sambaztag* 88, 3. 4 scheint *az* vom Corrector nicht sowol für *uz* als für *as* gesetzt zu sein, vgl. S. 14.

2) Die einzigen Ausnahmen sind *einiges* 119, 11 und die S. 31 besprochenen Infinitive auf *-iren* = altem *-arjan*.

-are, *-ere* vertreten und zwar beide in fast gleicher Anzahl (52 und 53) bei folgender Verteilung:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
are	7	26	4	1	7	4	—	3	—
ere	3	19	2	3	5	—	—	14	8

Hieraus ergibt sich, dass γ, welches sonst, wie oben nachgewiesen, Vocalassimilation in hohem Grade liebt, hier in der Mehrzahl von Fällen das alte *-are-* bestehn lässt (*unsaremo* 87, 3; *uornidarêt* 96, 1; *iuuarên* 99, 5, *-es* 100, 4: *altere* 88, 12; *hungere* 97, 3) und zweitens, dass das der Assimilation am meisten abholde ζ sich hier der nicht gleichvocaligen Formen nur in verschwindend geringer Zahl bedient (*fingare* 141, 25; *liodares* 145, 15; *fluobareri* 165, 4). Der Schreiber müste dann, wenn wir trotzdem hier Assimilation annähmen, von seiner Gewohnheit gerade bei dem Vocale abgewichen sein, der wegen seiner Farblosigkeit wol am mindesten geeignet war, volltönenderen Vocalen von seiner Klangfarbe mitzuteilen. Dagegen stimmen diese Verhältnisse sehr gut zu dem sonstigen Charakter von γ als einem etwas ältern und von ζ als einem mehr abgeschwächten Dialekte. Auch die übrigen Schreiber, namentlich auch δδ', welcher in Beziehung auf Abschwächung der Endungen mit ζ ungefähr auf einer Stufe steht, fügen sich leicht dieser Auffassung, welche durch Vergleichung der unter 1. behandelten Schwächung von *-ar* vor andern Vocalen und durch die allgemein bekannte Tatsache der Unsicherheit des Vocalismus bei *r*, wenigstens für diesen Fall bestätigt wird. — Von andern Schwächungen begegnen *meleuue* 74, 1; *treseuue* 41, 5. 77, 1. 5; *senefes* 92, 8; *arlesenê* 76, 4; aber hier kann, wenn man nicht blosse Schwächung annehmen will, eine progressive Assimilation von der hochbetonten Stammsilbe ausgegangen sein, wie sie durch *zeseuuâ* 185, 2; *uuerelti* 132, 19; *gisegenôt* 4, 3 (3). 142, 2. 152, 3; *regenôta* 147, 2 u. a. bezeugt wird. Ferner steht 46, 1 und in γδ 14 mal (z. B. 87, 9. 88, 2. 89, 5 etc.) *manegê*, *-ên* gegenüber 61 maligem *managê*, *-ên* etc.; γ aber weist daneben auch *manegiu* 90, 4; *manigu* 84, 4. 89, 2; *manigiu* 84, 4. 97, 7; *menigirun* 87, 9, überhaupt aber ausser im unflectierten nom. *manag* 89, 1 kein *-a* bei diesem Worte auf; da ausserdem hier das *-a-* der Ableitungssilbe ganz tonlos ist,[1] so kann eine vereinzelte Schwächung nicht befremden. Dann verbleiben noch *mittemen* 77, 4 neben *mittamen* 189, 4 und *mittimen* 230, 3. 233, 5 (wo vielleicht das ableitende *-j-*, vgl. skt. *midh-ya-ma*, wie im Infinitiv und Particip der Verba auf *-jan* die Abschwächung beförderte); *forlâzenên* 76, 3. 118, 4. 182, 6 und *ûfer-*

1) Soweit ich sehe, kamen im Vorhergehnden ausser bei *iuuer* neben *iuwer* und *furnidaren* nur tieftonige Ableitungssilben in Betracht.

habenén 244, 2 übrig, um derentwillen man aber wol das ganze Princip nicht aufzugeben braucht.

Der Umfang der unbetonten *a*, der durch die behandelten Schwächungen etc. sehr beeinträchtigt wird, erhält eine kleine Erweiterung durch das Eintreten eines unorganischen *a* für tonloses oder stummes auslautendes *e*. Diess *a* aber erscheint nur in *γ*,[1] hier jedoch ziemlich häufig: es steht z. B. bei Partikeln wie *thanna* 87, 6. 95, 5. 96, 3; *danna* 90, 6, im Conjunctiv, *uuerda* 82, 11ᵃ; *uuesa* 85, 4; *giucha* 87, 8; im flectierten Infinitiv, *uorlâzzanna* 100, 2; *nemenna* 85, 4. 88, 4; *uuerfenna* 85, 4; *ezzanna* 87, 8 (2). Noch öfter ist vom Corrector das gewöhnliche *-e* dafür eingesetzt: *uuanna* 89, 5; *thanna* 87, 5. 95, 4. 98, 2; *uorsacha* 90, 5; *uuolla* 90, 5; *gilimpha* 91, 4; *morgana* 92, 1; *taga* 93, 1; *uuega* 94, 1; *bisuuícha* 95, 4. 5, *salza* 95, 5; *zisamena* 100, 3; *zisceida* 100, 3. Wahrscheinlich fallen demnach auch *danne* 88, 2; *thanne* 88, 8; *sente* 88, 2; *uuolle* 90, 5; *bifâhe* 100, 6 u. s. w., deren *-e* vom Corrector für einen andern nicht mehr lesbaren Vocal gesetzt ist, hierher. Ein solches *a* für den Inlaut weiss ich nur durch *halzarô* 88, 1 gen. pl.[2] und die zweifelhaften Formen der 2. 3. pl. praes. ind. starker Verba zu belegen, die ich S. 37 angeführt habe.

â behauptet wegen seiner Länge sich in grösserer Integrität als *a*. Vom Umlaut wird es noch nicht berührt, dagegen unterliegt es in *γ* einigen auffallenden Schwächungen in *thanen* 90, 4 für *thanân*, wozu man gewis ohne Bedenken *uuanan* mit *-a-* auf Rasur stellen darf,[3] und im nom. pl. der Masculina auf *-ari*; so *betere* 87, 5; *buochere* 91, 4; *asnere* 97, 5; *scríbere* 101, 2; alle diese *-e* sind vom Corrector in *-â* geändert; *buochera* 91, 6, wo die ganze Endung *-era* auf Rasur steht, bietet keine sichere Entscheidung.[4] Am nächsten zu jenem *thanen* steht die noch weitergegangene Schwächung des dem Relativpronomen beigefügten *thâr* (S. 11) zu *der* 147, 3. 154, 1. 167, 4 und *the* 104, 3. 135, 27. 138, 3. 143, 2. 179, 1, *de*, welches letztere sich (224, 4) 242, 4 in *δ'*, ausserdem aber noch 53 mal in *ζ* findet. Ein *thiuda* 135, 1 und seltsames *thiudu* 170, 5 stehn vereinzelt da. Es scheint übrigens bei diesem Worte vermittelt durch die Form *ther*, *der* eine Vermischung mit dem Artikel resp. dem Relativpronomen eingetreten zu sein: daher die in *αβα'* nicht seltene Form *thie*

1) Ob unter dem auf Rasur stehenden *-e* von *gote* 104, 5 ein *-a* oder etwas anderes gestanden hat, ist zweifelhaft.

2) Daneben steht *durrerô* mit *er* auf Rasur; vgl. S. 38, Anm. 3.

3) Graff V, 50 belegt *thanen* erst aus den in Diut. III, 119 ff. abgedruckten Homilienbruchstücken des XI./XII. Jahrhunderts.

4) *Scultrâ* 96, 2 wage ich nicht herbeizuziehen.

(13, 16 (2). 32, 3. 75, 2. 119, 11. 12. 120, 5. 129, 5) gleichlautend mit der von diesen Schreibern bevorzugten niederdeutschen Gestalt des Artikels. Der Corrector änderte öfter (25, 6. 26, 3. 4. 42, 1. 44, 25. 26. 82, 7 (2) etc.) diess *thie* wie das des Artikels zunächst in *ther* um, tilgte aber dann bei genauerer Betrachtung selbst das von ihm eingefügte *-r* wieder. An ein indeclinabeles Relativpronomen = alts. ags. *the* oder beabsichtigten Gebrauch eines relativen *thie* ist natürlich nicht zu denken (vgl. z. B. noch *thes ther thie mih santa* 82, 7 u. dgl.). Das in der Verbindung *manage* (*-ege*), *menigí* 22, 3. 46, 1. 100, 1 vorkommende *manege* halte ich weniger für eine Schwächung des Femininums *managô*, *-â* (7, 9. 70, 2 etc.), als für das nach dem Sinne gesetzte Masculinum.

Ein Schwanken zwischen *â* und *a* zeigen die nomina agentis auf *-ari*, *-âri* und in Analogie damit *altâri* und *karkâri*; *-ari* erscheint dann in allen Casus mit umgelautetem *-a*; die Verhältnisse sind folgende:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
âri	3	27	3	5	6	—	—	—	—
eri	—	—	10	1	—	—	—	34	3

Beispiele sind: α: *altâres* 2, 4; *lêrârin* 12, 4; β: *meldâri* 22, 6; *altâre* 27, 1; *carcâri* 21, 2 (2). 79, 1. 7; *líhhizâri* 33, 2. 34, 1 etc.; *scrîbâri* 43, 4. 69, 2 etc.; *rihtâri* 55, 14; *buohhâri* 51, 5 etc.; γ: *buochârin* 90, 4; *césalâri* 91, 1; *uuízzinârin* 99, 5; δ: *betalâri* 107, 1; *buochârâ* 117, 4; *nôtnumftârâ* 118, 2 etc.; α′: *líhhizârâ* 126, 2; *buochârâ* 120, 1; *-ô* 127, 5; *-in* 128, 1 etc.; für *-eri*: γ: *betere* 87, 5; *buocheri* 91, 4. 6; *karkeri* 99, 3; *líhhazerâ* 89, 5; *asneri* 97, 3. 5 etc.; δ: *biboteri* 111, 1; δ′: *bihalteri* 215, 4 (2); ζ: *intlíhere* 138, 9; *scrîberi* 141, 1. 10 etc.; *líchezerâ* 141, 11 etc.; *karkeri* 152, 3 etc.; *alteri* 141, 15 etc.; zweimal gebraucht ζ die assimilierte Form *-iri* in *bigengiri* 132, 18. 161, 1. Dass das *-a-* in αβ etc., lang gewesen, nicht etwa kurzes unumgelautetes *a*, sei, beweist der Umstand, dass es bei αβ niemals in *e* ausweicht.

In der Flexion ist *-â* regelrechte Endung des gen. sg. der starken Feminina auf *-a*; doch beginnt bereits das Eindringen eines *-u* z. B. in *goumu* 125, 2 u. s. w. statt *goumâ*; die Beispiele sind bereits von Dietrich hist. decl. p. 24 gesammelt. Im gen. sg. f. der Adjectivdeclination ist *-erâ* noch oft belegt, z. B. *iuuarâ* 13, 14. 18; *sînerâ* 106, 5. 152, 1; *therrâ* 108, 4. 138, 4; *irâ* 2, 1. 8, aber es überwiegt schon bedeutend verdumpftes *-ero*, z. B. *mînero* 4, 8 etc.; *thînero* 4, 3; *allero* 15, 6. 38, 4; *iro* 87, 7. 112, 2. 116, 2 u. s. w. *-eru* für den Genitiv scheint sich nur in δζ zu finden, z. B. *iru* 118, 1; *sîneru* 86, 1. 90, 5 (auf Rasur). 135, 1. 136, 1; *thîneru* 145, 1; *alleru* 146 u. s. w.

Andererseits beginnt auch das genitivische *-erâ* in den Dativ einzudringen, aber wieder nur bei den jüngeren Schreibern, z. B. *mînerâ* 106, 3. 112, 2; *therrâ* 105, 3. 106, 6; 168; *allerâ* 242, 2; in ζ ist für den Dativ *-eru* am gewöhnlichsten, selten ist *-erâ*; dagegen steht *-ero*, welches bei den ältern Schreibern wie αβγ über *-eru* die Oberhand hat, nicht in ζ.[1]

Das *â* bekommt einen ziemlich bedeutenden Zuwachs, indem es in der Flexion für *ê* und *ô* eintritt. Die erste Vertretung, *â* für *ê*, ist zwar den meisten Schreibern nicht fremd, vgl. *uuahhântê* 6, 1; *habântê* 22, 2; *uuonânne* 114, 1; *unserâ* 4, 18. 82, 5; *thînâ* 30, 1; *siâ* 136, 1; *sînâ* 168, 2, kommt aber in grösserer Menge ebenso wie das unorganische *a* für *e* nur in γ vor; ihre Stelle hat sie im nom. acc. pl. m. (seltener im nom. sg. m. und dat. pl.) der starken Adjectiva und in den Verbis auf *-ên*, einmal auch in *githuahân* 84, 4 in der 3. pl. conj. eines starken Verbums; Beispiele sind *hiuuarâ* 82, 11; *unsarâ* 87, 5; *zuuênâ* 87, 9 etc., mit Correctur in *-ê bisuuichanâ* 84, 7. 8; *ubilâ* 84, 9; *sînâ* 86, 1 etc.; *toubâ* 86, 2; *stummâ* 86, 2; *sulîchâ* 87, 5; *follâ* 89, 5; *gitruobtâ* 93, 1. 99, 4; *mittâ* 94, 2; *giuuentitâ* 94, 2; *suntîgâ* 101, 2; *uollâ* 89, 3; *leobâr* 91, 3; *sînân* 89, 1;[2] von Verbis *frâgâta* 84, 8; *sagâta* 87, 7 etc.; *-în* 86, 2; *sagântes* 87, 9; *uuonâta* 87, 9; *-i* 87, 9; *uuonânti* 88, 12. 89, 1; *fastântê* 89, 1; *scamâtun* 103, 5 u. s. w.; mit Correctur in *-ê- sagânt* 88, 12 etc.; *frâgâta* 90, 1 etc. (4); *habâta* 97, 2. 99, 2; *habâ!* 99, 2. 3 u. s. w. Sehr auffällig erscheint *frâgutun* 88, 4. 91, 4, welches fast für Annahme der sonst ziemlich unwahrscheinlichen Kürze des *a* zu sprechen scheinen könnte. Aber da 94, 1 *suuîgêtun* aus *suuîgôtun* gebessert scheint, so ist es immerhin möglich bei der Abneigung von γ gegen das *-ê*[3] ein **frâgôn* anzusetzen, dessen *ô* wie in *goumûmês* etc. (S. 46) zu *û* verdumpft wurde.

-â für *-ô* im nom. pl. f. der starken Adjectivdeclination findet sich nicht gerade selten bei allen Schreibern, z. B. in *unsarâ* 34, 6; *managâ* 50, 3. 53, 3; *iuuarâ* 100, 4. 121, 4; *iuuuerâ* 145, 7; *sînâ* 96, 2. 128, 9; *mînâ* 105, 2. 135, 20; *allâ* 145, 13. 232, 2 u. s. w.; bei Verbis auf *-ôn* ist dagegen der Gebrauch von *-â-* bis auf das eine *betolâta* 132, 5 auf γδ eingeschränkt: *gihalâtero* 90, 5; *gioffonâta* 90, 2; *gisamonâtê* 98, 3; *uuntrâton*

1) Das *-ero* im gen. dat. mit *-ô* anzusetzen, weil sich *-u* vorzüglich erst in den jüngern Schreibern findet, ist doch wol für die Zeit des Tatian nicht mehr angemessen.

2) Ausserdem steht in ähnlichen Formen das *-ê* noch etwa 12 mal auf Rasur.

3) Vgl. den Uebertritt von Verbis auf *-ên* in solche auf *-jan*: *habu* 87, 5; *sagu* 88, 10 und *êru* 131, 22 in ε, und die Composita mit *-frâgôn*, Graff III, 816.

104, 4. Erhaltung des alten *â* in der 2. sg. praet. schwacher Verba, die gewöhnlich zu *-ôs* geworden ist, kennt δδ' noch in 5 Beispielen: *gigarauuitâs* 105, 3; *gizunftigôtâstû* 109, 3; *thuruhfremitâstû* 117, 4; *uuoltâs* 238, 4; *giloubtâs* 233, 8; in guter Analogie hierzu stehn in δ' auch Formen wie *samasâ* 217, 3 (2). 4. 223, 5; *sôsâ* 217, 6.[1]

Kurzes *i* ist in den Endungen des gen. sg. m. und n. der starken und des gen. dat. sg. m. der schwachen Declination abgesehn von dem ganz isolierten *gibetis* 141, 12 stets zu *e* geschwächt. Ausnahmsweise tritt *e* auch in dem Comparativsuffix *-iro* ein, in β bei *furlâzanerâ* 65, 3 neben *furlâzanôr* 65, 5, öfter in γδζδ' z. B. *altero* 97, 6; *jungeron* 90, 1. 91, 3. 104, 3; *-ôno* 82, 12; *-ôn* 108, 1; *uuirseren* 88, 5; *-ero* 215, 3; *uuíseron* 108, 4; *managerûn* 104, 9; *heuígerûn* 141, 17; im Superlativ nur in *uuinestrûn* 112, 2. Diess geschwächte *e* erleidet vor folgendem *o* bei γδδ' in *jungero*[2] ausser an den angegebenen Stellen stets Assimilation, also *jungoro* 97, 1 etc. (8); *-on* 82, 11ᵃ. 84 etc. (39); *-ôno* 230, 2. 234, 1; *-ôn* 84, 1. 89, 1 etc. (14); im übrigen herscht *-iro*. Auf die Schreibung *jungorun* 116, 3 und das vom Schreiber selbst verbesserte *jungoren* 219, 2 hin wird man gegenüber dem auch in γδδ' stets auf *-isto* ausgehnden Superlativ (z. B. 94, 3. 106, 6. 109, 2. 215, 3 etc.) bei diesem Worte schwerlich einen Comparativ *jungôro* ansetzen dürfen.[3] —

Langes *í* ist bisweilen aus älterem *é* hervorgegangen, vor folgendem Consonant in *sí-nu* 106, 5. 110, 1. 114, 1. 2. 115, 1. 116, 3. 217, 1 (sämtlich in δδ') neben *sē-nu*, vgl. got. *sái*, öfter vor *-o* in *síolíhheru* 21, 11 neben *séo*, got. *sáiv-s*, *snío* 217, 3 neben *snéo*, got. *snáiv-s*, und in der Partikel *io* für *éo*, vgl. got. *áiv*. Die letzteren Fälle stehn offenbar unter dem Einfluss des Diphthongen *io*, *ëo*, und es kann daher fraglich bleiben, ob die Reihenfolge der Abschwächung bis zu dem später diphthongischen *io* (*nio* etc.) *éo*, *ëo*, *io* oder *éo*, *ío*, *io* war.

e, *é*. Kurzes *e* entspringt nur aus *a* oder *i* und ist demnach unter diesen Lauten (S. 29. 35 ff. 44) besprochen worden. Ueber die graphische Bezeichnung der *e* ist noch nachzutragen, dass für *ë* einzeln in βδ und sehr häufig in δδ' *æ*, in letzterem auch *ę* geschrieben wird: *quædent* 23, 4; *quædêt* 142, 2; *quæde* 145, 17; *uuidarquædan* 145, 8; in δδ' *quædan* etc. (20); *quæman* 217, 6 etc. (3); *prædigôn* 232, 2. 242, 2;

---

1) *samasô* 108, 1. 109, 1 in δ hat das *o* auf Rasur.

2) In γδδ' findet sich *jungiron* überhaupt nur 89, 2. Sehr auffallend steht 56, 2 *jungorôn* auf Rasur, denn ζ kennt sonst auch nur *-iro*.

3) Etwas anderes ist es, wenn δδ' meist und ζ stets im Gegensatz zu αβα'γ *hêrôsto* setzen, dessen *ô* durch *hêrôsten* 153, 3. 186, 11 und andere Formen ausserhalb des T. gesichert ist. Graff IV, 988.

quędan 105, 2. 106, 2. 109, 2 etc. (12); *qüęman* 107, 3. 110, 4 etc. (6). Mitunter findet sich *ę*, *æ* auch für umgelautetes *e*, z. B. *qiquęlit* 107, 3, für geschwächtes *-e* wie in *reuæ* 100, 6; *thannæ* 106, 3; *disgæ* 107, 1; *ríchæ* 112, 2; *gotauuebbę* 107, 1, und für *é* in *beidæ* 84, 7; *heilæ* 205, 3; *salomæ* 216, 2; *zachę* 114, 1; *lazzę* 227, 1. — Ueber *é* für *ei* s. S. 47, für *ie* S. 48.

u wird, soweit es nicht schon durch Brechung in *o* übergegangen ist, noch ferner beschränkt durch das Eindringen des leichtern *o* in die Endungen. Am ungeschütztesten ist auslautendes *-u* in der Dativendung *-emu*, die im T. bereits vollständig ihr *-u* gegen *-o* vertauscht hat. Dagegen besteht das *-u* der 1. sg. praes. ind. noch in voller Integrität fort,[1] nicht minder im nom. acc. pl. der Neutra auf *-i* (S. 25), im nom. sg. f. und nom. acc. pl. n. der stark flectierten Adjectiva (das Nähere s. unter *-iu*) und im Instrumentalis, der sich für das Substantiv ausser den S. 36 angeführten Formen noch durch *uuazaru* 45, 5; *scazzu* 44, 20; *discu* 85, 4; *sueizduohu* 135, 26; *sabanu* 185, 12; *stricu* 193, 3; *speru* 211, 4, fürs Adjectivum durch *mihhilu* 53, 10. 87, 9; *luzilu* 188, 4; *uuízzu* (*giuuâtu*) 196, 7, fürs Pronomen endlich durch *thiu* (als Artikel in *mit thiu bettu* 54, 3, häufiger in den adverbialischen *bi thiu*, *inthiu*, *mit thiu* u. s. w.) etc. belegen lässt; ein einziges Mal findet sich ein Instr. auf *-o* (*mihhilo mêr* 44, 16) von erster Hand, einmal auch (*mihhilo* 87, 9) aus *-u* corrigiert. Dieser letztere Umstand macht es mir bedenklich, für den T. in seiner überlieferten Gestalt als Instrumentalendung noch *-û* anzusetzen, obwol dieser Casus die Erhaltung des *-u* gewis der ursprünglichen Länge verdankt. — Länger erhielt sich das durch auslautenden Nasal geschützte *u* in den Pluralformen des Praeteritums, die erst einen geringen Ansatz zu Schwächung zeigen: *quâdon* 104, 1; *suohton* 104, 3; *erfuoron* 137, 4; *gisâhomês* 95, 1; *ueritomês* 95, 1. Das Hauptgebiet der Schwächung von *u* in *o* bilden die datt. pl. m. und n. der *a*- und *u*-Declination.[2] Die volle Form *-um* besteht im T. nur noch in *tuochum* 5, 13; 6, 2; die aus dieser durch Schwächung des auslautenden *-m* entstandene Form *-un* ist die gewöhnliche für $\alpha\beta\gamma\alpha'$; freilich sind von den 53 *-un*, die ich in diesen Partieen gezählt habe, 39 in *-on* corrigiert worden,[3] so dass z. B. für ganz β nur 5 *-un* (*knevvun* 19, 8; *skeffun* 19, 9; *fuozun* 39, 7. 63, 2; *thornun* 41, 3) von zusammen 42 übrig blieben. Doch fehlt es diesen Schreibern auch nicht an ursprüng-

1) Apokope vor Vocalen s. S. 34.

2) Soweit diese eben nicht zur *i*-Declination übergetreten ist. Für den nom. sg. derselben ist *-u* Regel: *fihu* 87, 3; *filu* 34, 3. 64, 14 etc.; doch steht auch *filo* 108, 6 (2).

3) Das *u* ist einfach durch einen übergelegten Strich geschlossen, der an und für sich keinen Schluss auf den der ihn zog gestattet.

lichen -*on*, z. B. *tagon* 2, 11. 4, 1. 56, 6; *mannon* 2, 11. 25, 3. 32, 6; *himilon* 22, 17. 25, 3; *hunton* 39, 7; *scâfon* 44, 3; *hanton* 68, 1. 78, 6; *scalcon* 99, 1 u. s. w. δδ'ζ aber kennen nur -*on*, im Ganzen etwa 72. Da auch an den Stellen, wo ζ in andern Teilen, die sonst -*un* haben, grössere Correcturen gemacht hat, wie *kindon* 40, 7; *engilon* 44, 21; *uuorton* 62, 12 (2); *cneuuon* 92, 2 etc., stets -*on* erscheint, so unterliegt es keinem Zweifel, dass von seiner Hand jene zahlreichen Veränderungen herrühren. Noch weiter gegangen ist die Schwächung im nom. acc. pl. der schwachen Masculina, die überhaupt -*un* nur noch in *firnfollun* 13, 17. 32, 4. 64, 8; *furirun* 38, 2; *tôtun* 51, 3 (sämtlich auf die angegebene Weise in -*on* corrigiert) und *jungorun* 116, 3; *hôhôstun* 225, 2 aufweisen.

Für *û* scheinen αβγα' eine besondere Vorliebe gehabt zu haben, da sie es einerseits mit wenigen Ausnahmen da, wo es gemeinalthochdeutsch ist, bewahren (z. B. in den obliquen Casus der schwachen Feminina und Neutra), andererseits es für *ô* eintreten lassen. Vereinzelt findet sich diess *û* in *mânûde* 3, 1; *ahtû* 7, 1; *ahtûzehen* 103, 1; *ahtûzug* 7, 9[1] neben *ahtô* 233, 4 u. s. w.; bei Verbis auf -*ôn* in *satûmês* 89, 1 neben *gisatôn* 22, 11. 89, 3 etc., *goumûmês* 97, 5 neben *goumôn* 97, 5. 8 etc., öfter schon in der 2. sg. ind. des schwachen Praeteritums: *giloubtûs* 2, 9. 47, 8; *giantvvurtitûs* 7, 6; *sagêtûs* 20, 4; *fluohhôtûs* 121, 2; *zuêhôtûs* 81, 4; *antlingitûs* 128, 5. In viel grösserer Ausdehnung aber ist älteres -*ôn*[2] im dat. pl. der starken femininen *â*-Stämme und der ganzen schwachen Declination durch -*ûn* verdrängt, welches bei Substantiven 27 mal gegen 15 -*ôn*, bei Adjectiven 11 mal gegen 19 -*ôn* begegnet; davon sind 18 Substantiva und sämtliche Adjectiva in -*ôn* corrigiert. Beispiele: α *ôrûn* 4, 4; *herzûn* 7, 8; *fastûn* 7, 9; *marcûn* 10, 1; β *uuîzagûn* 17, 2; *ôrûn* 18, 4. 74, 6 (2); *samanungûn* 22, 1. 44, 12. 78, 2; *thiotûn* 44, 12. 69, 9; *ketinûn* 53, 4 (2); *uuolûn* 64, 5; *sêlûn* 67, 9; *forhtûn* 81, 2; γ *leffurûn* 84, 5; *brosmûn* 85, 4; *marcûn* 86, 1; *huorûn* 97, 7; *stuntûn* 98, 4; α' *ougûn* 124, 5; *vvuntûn* 128, 7; ε *suntûn* 131, 20; Adjective: β *minnistûn* 25, 6. 44, 27; *altûn* 26, 1. 28, 1. 30, 1; *firnfollûn* 56, 3 (2); *êrirûn* 57, 8 und α' 124, 3. Ein einmaliges *turûn* findet sich auch in δ 107, 1; sonst kennen δζδ' nur -*ôn*, im Ganzen etwa 55 mal. Dafür lässt ζ einige Male im gen. pl. der schwachen Feminina -*ûno* (*natrûno* 141, 28; *fîgûno* 146, 1; *ôstrûno* 157, 1) und einmal -*ûnu* in *ôstrûnu* 155, 1 eintreten. Wenn *heithaftôn* sacerdotum

1) Allerdings auch *ahtuden* 4, 1 = got. *ahtuda*, was die Länge zweifelhaft machen könnte. Uebrigens sind hier wieder alle *u* bis auf *ahtûzug* und *zuêhôtûs* in *o* corrigiert. Vgl. S. 43.

2) Die einzige ganz volle Form ist *hôhistôm* 6, 3.

137, 4 und *êr sehs tagon ôstrôn* ante sex dies paschae 137, 1 nicht bloss fehlerhaft überliefert sind, so scheint die Kürze des auslautenden *-o* im schwachen gen. pl. für T. nicht zu bezweifeln zu sein.

Ein geringer Ansatz zur Schwächung von *-ûn* zu *-on* gibt sich in *ôstron* 135, 33. 157, 3 als nom. acc. pl. und in den Sprachennamen *in ebrêiscon* 88, 1; *ebrêisgon* 198, 2; *ebrâisgon* 204, 2; *in latînisgon* 204, 2; *in criehisgon* 204, 2 zu erkennen.

Diphthonge. — *ei*, der gewöhnliche Vertreter des gotischen und ältesten althochdeutschen *ai*, das im T. nirgends mehr vorkommt, weicht selten in *ê* aus, das aber keineswegs niederdeutsch zu sein braucht: *gihêzzan* 7, 4; *uuêst* 119, 4; *êning* 129, 9; *giuuêgit* 85, 2; *biuêhnôta* 114, 2; *hêlant* 237, 2 und 82, 2, wo ein *i* über das *e* geschrieben ist.

Aehnlich findet sich für *ou* zweimal *ô* in *gilôbtun* 131, 12 und *brûtlôftí* 125, 11; öfter ist die ältere Form *au* erhalten, besonders in *araugta* 2, 4. 5, 8. 6, 4. 8, 4. 9, 1. 15, 5 (α), dann in *taugle* 104, 1 und *hau* 102, 2. Ueber *ouu* und *ouuu* vgl. S. 24. Irrtümlich wird für *ou* mitunter *uo* geschrieben: *guomôta* 107, 1; *arluobit* 110, 1; *gituofit* 112, 2 (2; δ) und umgekehrt *bouhhârâ* 54, 5; *souhtun* 101, 2. *uo* in *tuorôn* 213, 2 für *turôn* und *voba* 82, 11[a] für *oba* ist Schreibfehler.

Alemannisches *ua* für *uo* steht unzweifelhaft nur in *tuanti* 88, 6; doch scheint auch *tuon* 90, 5 aus *tuan* corrigiert zu sein; vielleicht sind auch *ruorta* 86, 1; *aruuor* 88, 4; *huor* 84, 9, in denen *ua(r)* auf Rasur steht, für *ruarta* u. s. w. eingesetzt worden. In Beziehung auf *tuon* mit *-on* auf Rasur kann man zwischen *tuan* (vgl. *tuanti* 88, 6) und *tuoan* (vgl. *tuoa* 98, 1; *tuoe* 102, 2 und *tuon* 91, 1, wo nur das *n* vom Corrector geschrieben ist) schwanken. — Wegen *io* für *uo* s. S. 29.

iu ist stets alter Diphthong, nicht Umlaut von *û*. Bisweilen wird *iu* nach mitteldeutscher Art in *û* zusammengezogen, vgl. *scûhenti* 13, 25; *tûridu* 90, 6; *gistrûnis* 98, 1 (das *i* ist übergeschrieben; auch *di* in *diurida* 88, 13 scheint für *t* zu stehn; man wird darnach wol hier und in *tiurida* 104, 5 (2; vom ersten *i* an auf Rasur); *diurida* 88, 13 (*diu-* auf Rasur) und *tiurisôta* 103, 2 (*tiur-* auf Rasur), *tûrida*, *tûrisôta* herstellen dürfen. *ui* für *iu* hat T. nur in *fuir* 13, 15. 23. 24. 28, 2. 3. 41, 7. 95, 5. 152, 6. 167, 5 neben *fiur* 26, 4. 76, 4. 5 etc. Im nom. sg. f. und nom. acc. pl. n. der starken Adjectiva wechselt die Endung *-iu* dergestalt mit *-u*, dass die ältern Schreiber *-u*, die jüngern *-iu* bevorzugen:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
u	21	71	22	9	17	2	4	80	1
iu	5	12	21	21	—	—	—	42	26,

z. B. *beidu* 2, 2 etc.; *allu* 4, 6 etc.; *guotu* 25, 3 etc.; *mihhilu*

36, 4 etc.; *nivvu* 77, 5; *ôdu* 181, 2; *manigu* 84, 4; *thisu* 223, 1 u. s. w. — *alliu* 1, 2. 78, 3 etc.; *rehtiu* 2, 2; *quedentiu* 6, 3; *lobôntiu* 6, 3; *altiu* 77, 5; *thisiu* 81, 3 etc. u. s. w. — Vgl. noch S. 24 über *iuu* und *iuuu*.

io entsteht durch Brechung von *iu* (S. 46) oder durch Schwächung von *ëo* (S. 44), endlich durch Vocalisierung eines auslautenden *-w* in *hio* 53, 5. 185, 2. 188, 4. Ueber *ëo* vgl. S. 30, über *io* im reduplicierenden Praet. s. *ie*.

ie erscheint abgesehn von einzelnen Wörtern wie *fiebar* 48, 1. 2. 55, 7; *fierualt* 114, 2 neben *fior* 7, 9 etc. hauptsächlich im Praeteritum der reduplicierenden Verba: *fiel* 19, 8 etc.; *hielt* 79, 3 etc.; *gispien* 100, 3; *bliesun* 43, 1. 2; *liez* 14, 2 etc.; *intriet* 122, 1; *hiez* 5, 12 etc.; *hieuun* 116, 4. Die Verba mit Stammvocal *ou* und *uo* haben dagegen, abgesehn von diesem *hieuun*, sonst nur *io*, *ëo*: *liof* 53, 6. 135, 11 etc.; *uuiof* 10, 3. 64, 12. 116, 5. 188, 6; *riof* 4, 3 etc.; *rëof* 85, 2. 104, 6. 115, 1 (2). 116, 4. 5. In *γ* wurde *ie* ziemlich oft in *ê* contrahiert, wenn man nach *gêng* 97, 7. 99, 3 für zahlreiche Correcturen wie *gieng* 83, 1. 88, 3. 5. 91, 3. 92, 2. 4. 6. 97, 2. 98, 4. 101, 1. 2.; *giengun* 85, 3. 87, 2. 7. 8. 92, 8; *uorliez* 87, 7. 89, 4. 99, 3; *gifiel* 102, 1; *mieta* 87, 8, in denen zum Teil die Rasur sich nur auf den Raum von *ie* erstreckt,[1] überall ein *ê* annehmen darf. *Thênôn* 97, 7 mit übergeschriebenem *o* kann Schreibfehler sein oder für ein zwar sonst im T. nicht belegbares[2] aber neben *nêman* 87, 8; *nêuuiht* 92, 8 für *nio-*, *nie-* nicht unmögliches **thienôn* stehn.

Alle übrigen Einzelheiten besonders der Flexion, die sich nicht wol unter allgemeinere Gesichtspunkte bringen liessen und deren vollständige Aufführung den Umfang dieser Einleitung zu sehr vergrössert hätten, sind im Glossar berücksichtigt. —

Dass von den beiden Handschriften keine, am wenigsten *B*, Original sein kann, ist bereits bemerkt worden, ebenso dass das Original etwa um 830 in Fulda entstanden sein wird. Wer aber war der Verfasser unseres Denkmals oder gieng dasselbe aus der Hand mehrerer gemeinschaftlich arbeitender Genossen hervor? Ein directes Zeugnis für die Verfasserschaft eines Einzigen und über dessen Person liegt nicht vor: aber auch die zweite Frage wird man bei der Hinfälligkeit der einzigen möglicherweise auf den T. zu beziehenden Nachricht[3] nur auf innere Gründe hin vermutungsweise beantworten können.

---

1) 87, 8. 92, 4 etc. ist der Raum für *ie* so klein, dass nur ein Buchstabe darunter gestanden haben kann.

2) *thienôta* 7, 2 bei Schmeller ist Druckfehler. — Vgl. Weinhold B. G. § 46. A. G. § 37.

3) Des Flacius Illyricus in dem Briefe vor seiner Ausgabe des Otfrid, Basel 1571: 'Tempore Caroli Magni tres docti viri, Strabo Hrabanus

Nach Entfernung der durch die verschiedenen Schreiber eingetragenen Unregelmässigkeiten der Schreibung u. s. w. bekommen wir auf den ersten Blick unleugbar ein recht einheitliches Werk, sowol in Beziehung auf die sprachlichen Formen als auf Wortgebrauch und Syntax. Aber diess einheitliche Gewand bei einer sich der lateinischen Vorlage ziemlich treu anschliessenden Uebersetzung, die unter der stetigen Einwirkung der Schule Hrabans entstand, nötigt nicht unbedingt zur Annahme nur eines Verfassers. Auch dem Durchstehn einzelner sonst seltener Wörter durch die ganze Harmonie möchte ich für Entscheidung dieser Frage nicht zuviel Gewicht beilegen.[1] Andererseits aber ergeben sich bei genauerer Betrachtung doch eine Reihe von Differenzen, die nicht der Willkür eines Uebersetzers oder gar der spätern Abschreiber zugeschrieben werden können. Allerdings ist es mir nicht gelungen, vollständig genaue Scheidungen durchzuführen, doch will ich, ohne damit einer eingehndern Untersuchung vorzugreifen, bei der Wichtigkeit dieses Punktes einige der am meisten in die Augen fallenden Verschiedenheiten tabellarisch mitteilen, so zwar, dass ich durch *cursive* Ziffern die Anzahl der in jedem Abschnitt vorkommenden Belegstellen eines Wortes angebe, während die links und rechts daneben stehnden Citate je die erste und letzte Belegstelle des Wortes in dem betreffenden Abschnitt anzeigen.

1. Zur Wiedergabe der lateinischen Conjunctionen *quia*, *quoniam*, *quod* in allen Bedeutungen dienen *uuanta*, *bithiu*, *bithiu uuanta* und in beschränkter Anwendung, wo diese Conjunctionen einen acc. c. inf. vertreten, auch *thaz*, letzteres ziemlich gleichmässig durch das ganze Buch hindurch. Die übrigen stehn in folgendem Verhältnis:

	Cap. 1 — 17			18 — 66			67 — 103		
uuanta	2, 5	*16*	14, 6	18, 5	*37*	65, 4	67, 7	*47*	102, 1
bithiu		—		19, 8	*3*	65, 2	67, 13	*21*	101, 2
bithiu uuanta . .	2, 2	*15*	17, 6	23, 2	*6*	65, 1		—	

et Haimo idem sacrum volumen in vulgarem linguam convertisse leguntur, quorum tamen opus tam cito interiisse valde dolendum est.' (Vergl. W. Wackernagel, Gesch. d. deutsch. Litt. S. 68.) Die auf p. 343 in *G* befindliche Federprobe *Aymo* hat gewis mit dem von Flacius genannten Haimo von Halberstadt nichts zu tun.

1) Ein grosser Teil dieser Wörter, die unvollständig von J. Grimm, G. D. S. I, 548* gesammelt sind, zeigt viel Verwantschaft mit alt- und angelsächsischem Sprachgut. Sie kamen offenbar durch den Einfluss der angelsächsischen Mission und Gelehrsamkeit in Gebrauch, und so kann ihre Anwendung bei mehreren Schülern derselben Schule nichts Auffallendes haben.

	Cap. 109 — 118			119 — 244		
uuanta	106, 4	*16*	118, 1	119, 1	*113*	241, 2
bithiu	104, 9	*6*	118, 2	132, 9	*12*	232, 2
bithiu uuanta . .	104, 2	*18*	118, 3	122, 1	*23*	233, 8

Hierbei ist der Umstand sehr auffallend, dass der Abschnitt Cap. 104 — 118 gerade mit der Partie des Schreibers δ zusammenfällt; aber diess kann auf einem Zufall beruhen; gegen den vorhergehnden Abschnitt wird die Grenze durch das gleich in Cap. 104 fünfmal vorkommende *bithiu uuanta* vollkommen festgestellt; nicht so entschieden ist der Gegensatz zum folgenden Abschnitt ausgesprochen. Der gröste Unterschied waltet, wie leicht ersichtlich, zwischen dem ersten Abschnitt, der gar kein *bithiu*, und dem dritten, der kein *bithiu uuanta* kennt. Die Partie des Schreibers α' stimmt zwar im Mangel des *bithiu* zu der von α, weicht aber doch durch die unverhältnismässig geringe Anzahl der *bithiu uuanta* ($2\ \alpha' : 14\ \alpha$) von dieser ab.

2. Das temporale *cum* wird durch *mit thiu*, *thanne*, *sô* (*sôsô*) und *thô* (*thô the*) übersetzt. Auch hier ergeben dieselben Abschnitte wie vorher eine namhafte Verschiedenheit in der Anwendung der einzelnen Partikeln:

	Cap. 1 — 17			18 — 66			67 — 103		
mit thiu	2, 3	*8*	17, 5	18, 3	*33*	66, 1	68, 1	*27*	103, 2
thanne	8, 4	*1*		34, 1	*7*	57, 6	97, 6	*1*	
sô	4, 2	*1*			—		79, 4	*13*	82, 3
thô	3, 3	*5*	14, 3	46, 1	*2*	54, 6	70, 2	*8*	103, 5

	Cap. 104 — 118			119 — 244		
mit thiu.	104, 3	*19*	118, 4	121, 2	*89*	244, 2
thanne	104, 7	*9*	116, 3	119, 2	*13*	174, 5
sô		—			—	
thô	109, 2	*2*	109, 2	121, 2	*12*	212, 1

Nicht zu verkennen ist hier die starke Anhäufung der *sô* und *thô* im dritten und der *thanne* im vierten und fünften Abschnitt. Vielleicht berechtigt uns das Vorkommen des letztern Wortes auch nach Cap. 174 einen weitern Einschnitt zu machen.

3. Das part. *dicens* ist im T. entweder durch einfaches *quedenti* oder durch *sus quedenti* wiedergegeben. Anfangs herscht durchaus das letztere vor, dann beginnt ein Schwanken und endlich verschwindet das *sus* fast ganz. Man könnte diese Erscheinung sehr wol mit der Annahme e i n e s Verfassers vereinigen, wenn nicht wiederum die bisher angenommenen Ein-

schnitte zugleich für die Wahl des einen oder andern Ausdrucks massgebend wären:

	Cap. 1 — 17	18 — 66	67 — 103
sus quedenti . . .	4, 12 *15* 14, 6	38, 6 *14* 59, 3	67, 3 *20* 101, 2
quedenti	—	—	76, 4 *10* 99, 2

	Cap. 104 — 118	119 — 244
sus quedenti . . .	105, 2 *7* 116, 6	122, 2 *25* 229, 2
quedenti	104, 8 *5* 111, 1	128, 1 *35* 242, 1

Innerhalb des letzten Abschnittes 119 — 244 sind aber noch mehrere Abstufungen erkennbar. Von den 25 *sus quedenti* stehn 18 vor 146, so dass sich für den folgenden Teil ein Verhältnis von 7 *sus quedenti* : 31 *quedenti* ergibt. Ueberdiess tritt gerade Cap. 145 als ein Grenzpunkt kleiner orthographischer Abweichungen mehrfach hervor, die somit dem Originale selbst anheimfielen. Aber auch bei dieser Scheidung können wir noch nicht stehn bleiben. Auch der bisher an zweiter Stelle angeführte Abschnitt scheint sich noch in zwei etwa durch Cap. 44 geschiedene Teile zerlegen zu lassen. Diess lehrt die Wiedergabe von

4. *autem*, das abgesehn von sporadischen Uebersetzungen durch *uuárlíhho* und *giuuesso* entweder unübertragen gelassen oder mit *thô* gegeben wird:

	Cap. 1 — 17	18 — 44	45 — 66	
thô	2, 3 *19* 16, 2	18, 4 *3* 44, 1	49,5 *14* 64, 4	etc.
[*autem*] . .	4, 1 *8* 17, 1	19, 1 *21* 44, 29	45,4 *15* 64,10	

Die starken Adversativpartikeln werden meist durch *ûzouh* und *ouh* übertragen; die Art, wie die einzelnen Teile des T. zwischen diesen beiden schwanken, bestätigt wieder die vorgenommene Einteilung:

	Cap. 1 — 17	18 — 44	45 — 66
ûzouh	7, 9 *4* 15, 3	21, 5 *9* 44, 13	—
ouh	13, 6 *1* .	42, 1 *2* 44, 19	46, 4 *13* 62, 3

	Cap. 67 — 103	104 — 118	119 — 244
ûzouh	—	—	119, 8 *9* 178, 7
ouh	75, 2 *25* 102, 1	104, 3 *16* 116, 3	121, 3 *62* 239, 4

Ob man gestützt darauf, dass von den 9 letzten *ûzouh* 7 zwischen 119, 8 und 132, 5 fallen, während die beiden übrigen (156, 5. 178, 7) ganz vereinzelt stehn, und darauf, dass in Cap. 119—134 das Verhältnis von *sus quedenti* zu einfachem *quedenti* wie 12 : 0, von 135—145 aber wie 6 : 3 ist, auch mit Cap. 135 den Beginn eines neuen Arbeiters annehmen darf, lasse ich dahingestellt. Wir bekämen damit eine Partie, welche am genauesten mit der zweiten, Cap. 17—44, zusammenstimmte, mit der sie ja auch lautlich die gröste Aehnlichkeit hat, obwol sie nicht von demselben Schreiber herrührt. Vielleicht lässt sich hierfür noch anführen, dass die Redensart *amen dico vobis* in Cap. 18—44 siebenmal, in Cap. 119—135 dreimal (Cap. 1—17 und 45—66 je einmal) durch *uuâr sagên ih iu*, sonst aber stets durch *uuâr quidu ih iu* übersetzt wird. Aber während sich Cap. 18—44 ausschliesslich des *sagên* bedienen, gebrauchen Cap. 119—135 bereits das im Folgenden allein noch vorkommende *quidu* fünfmal von 131, 14 an; das letzte *sagên* steht 126, 6. Sonst würde man wol zur Annahme, dass Cap. 18—44 und 119—135 von demselben Verfasser übersetzt sind, berechtigt sein. Ein anderes sonst sehr gewichtiges Beispiel schwankenden Gebrauchs liefert für diese Frage keine entscheidenden Momente, ich meine das der verschiedenen deutschen Wörter für *respondere*, nämlich *antlingôn*, *antlingen* (nebst der nur dem Schreiber ϑϑ' angehörenden Nebenform *antelengen*) und *antvvurtan*. Die beiden ersten Wörter sind fast nur im T. belegt (Graff II, 225). *Antlingôn* steht 10mal in Cap. 1—17, daneben noch 1 *antuurtita* 17, 6 auf Rasur, unter welchem man noch Spuren eines *l::g* erkennt. Die beiden andern Verba wechseln wie folgt:

	Cap. 18—44	44—66	67—103
antlingen	21, 5 *1*	47, 4 *6* 64, 3	68, 3 *4* 87, 3
antvvurten	19, 6 *2* 44, 13	54, 6 *1*	80, 3 *29* 103, 4

	Cap. 104—118	119—Schluss
antlingen	104, 5 *3* 106, 5	119, 2 *85* 236, 2
antvvurten	104, 6 *9* 117, 5	121, 3 *8* 233, 7

Von den 4 *antlingen* in Cap. 67—103 bietet das letzte 87, 3 keine vollständige Sicherheit, da es von der Hand des Correctors ζ geschrieben ist, welchem, wie die vorstehnde Uebersicht zeigt, dieses Verbum im Gegensatz zu *antvvurten* vorzugsweise geläufig war. Doch sind die drei übrigen *antlingen*, die alle vor Cap. 77 fallen, nicht zu entfernen, denn es scheint zu kühn, sie als durch den Schreiber β, der in den

vorhergehnden Capiteln mehrfach *antlingen* abgeschrieben hatte, eingeführt zu betrachten. Jedesfalls aber steht in Cap. 80—103 nur das sonst seltne *antwurten.* Cap. 119 ff., das Stück des Schreibers α', stimmt auch hier wieder zu Cap. 18—44 (einem Teile von β), nicht zu α; diess und der Umstand, dass *antlingôn* sich noch etwas über α hinaus findet, beweist, dass der Unterschied zwischen dieser Gestalt des Verbums und *antlingen* bereits der Vorlage von G, vermutlich also auch schon dem Originale angehörte.

Diese Andeutungen mögen hier genügen. Zu einem ganz sichern Resultate führen sie wie bemerkt nicht, und namentlich für die letzte Hälfte des Werkes sind die Anhaltspunkte ziemlich unsicher. Am meisten Bedenken gegen die hier vorgetragne Theorie erregt es, dass öfters Worte, die in einem Abschnitt nur selten, im folgenden aber häufig vorkommen, in ersterem gröstenteils nur gegen Ende zu belegt sind, wodurch ein Anschluss an das Folgende erzielt wird, der dazu auffordert, die bereits festgestellte Grenze weiter nach vorn zu verrücken. Da es sich aber in den meisten Fällen hier doch nur um ganz vereinzelte Beispiele handelt, die gegenüber den grossen Verschiedenheiten, die uns sonst begegnen, sehr verschwinden: so glaube ich doch unbedenklich annehmen zu dürfen, dass unser T. nicht von einem einzigen Uebersetzer, sondern von einer ganzen Reihe solcher, vielleicht wie zum Teil die notkerischen Werke als Schularbeit, verfertigt worden ist. Hinterher mag eine Revision und Glättung des Ganzen vorgenommen sein, ehe dasselbe zu weiterm Gebrauche veröffentlicht wurde. Als Anfangspuncte neuer Arbeiter sind etwa die Capitel 18. 45. 67. 104. 119 (135). 145 (174) zu betrachten.

TATIAN.

PRÆFATIO VICTORIS CAPUANI.

Cum fortuito in manus meas incideret unum ex quattuor evangelium compositum et absente titulo non invenirem [1] nomen auctoris, diligenter inquirens quis gesta vel dicta domini et salvatoris nostri evangelica lectione discreta in ordinem quo se consequi videbantur non minimo studii labore redegerit, repperi Ammonium quemdam Alexandrinum, qui canonum quoque evangelii fertur inventor, Mathei evangelio reliquorum trium excerpta iunxisse ac sic in unam seriem evangelium nexuisse.[2] Sicut Eusebius episcopus Carpiano cuidam scribens in praefatione editionis suae qua canones memorati evangelii edidit, supradicti viri imitatus studium refert in hunc modum: Ammonius quidam Alexandrinus multum ut arbitror laboris et studii impendens unum ex quattuor nobis abreliquit evangelium.

Ex historia quoque eius conperi quod Tatianus vir eruditissimus et orator illius temporis clarus unum ex quattuor conpaginaverit evangelium, cui titulum Diapente conposuit. Hic beati Justini philosophi et martyris dum adviveret discipulus fuit. Quo migrante ad dominum cum palma [3] martyrii magistri sanctam deserens disciplinam et doctrinę supercilio elatus in lapsum Encratitarum hęresim Marcionis potius amplexus errorem quam Justini Christi philosophi veritatem suae vitę perniciosus excoluit asserens inter alia nuptias et stupra pari crimini subiacere. Sed et dictis apostolicis manus profanę emendationis vel ut dicam verius corruptionis dicitur intulisse. Sed quia et hominum perfidorum Christi dei nostri operante potentia confessione vel opere saepe triumphat gloria veritatis (nam et dęmones Christum fatebantur et filii Sceuae in actibus apostolorum in nomine Ihesu quem praedicaret Paulus dæmonia fugabant) Tatianus quoque licet profanis inplicatus erroribus non inutile tamen exhibens studiosis exemplum hoc evangelium ut mihi videtur sollerti conpaginatione disposuit et forsitan adhuc (2) beati Iustini adhaerens lateri illius eruditionis merito hoc opus explicuit.

Arbitror enim propterea non Ammonii sed huius esse editionem memorati voluminis, quod Ammonius Mathei fertur relationi evangelistarum reliquorum relatione discretos adnexuisse sermones: hic vero sancti Lucae principia sunt adsumpta, licet ex maxima parte evangelio sancti Mathei reliquorum trium dicta coniunxerit, ut iure ambigi possit, Ammonii an Tatiani inventio eiusdem operis debeat estimari. Verum tamen vel si iam haeresiarches huius editionis auctor extitit Tatianus, verba domini mei cognoscens libenter amplector, interpraetationem si fuisset eius propria procul abicerem. Nam et contra gentes magnificos libros edidisse narratur.

Hoc igitur evangelium cum absque numeris repperissem quos Ammonius mirabili studio repperit, Eusebius vero Caesareæ episcopus Palestinę ab eo accipiens exemplum diligenter excoluit, quibus communiter ab evangelistis dicta vel propria sunt notulis declarata domino iuvante studium

---

Ueberschrift: IN NOMINE PATRIS ET FILII ET SPS SCI. INCIPIT PREFATIO UICTORIS EPSCI CAPUAE.

1) inue*nirem* *rc. G.* 2) nex*uisse* *r G.* 3) p*al*ma *r G.*

laboris inpendi, ut memoratos numeros per loca congrua diligenter adfigerem. Quodsi dubitatio alicuius verbi fortasse provenerit ex appositis numeris ad plenariam recurrens quilibet evangelii lectionem, an et ibidem ita se sermo habeat de quo ambiguitas provenerat incunctanter inveniat et absque scrupulo studiosi mens secura hoc possit uti volumine. Quod etsi a compositi huius auctore voluminis cum numeris editum fuit, sed transscribentium desidia omissi putantur; nos tamen in éo sumus labore versati quo opera solet novella praesumi.

Sciendum sane quod hic numerus canonicus usque ad denarium perveniat quantitatem, neque scribentis voluntate horum numerorum summa defixa est, sed ratione et regula naturali ab Ammonio est inventa sagaciter. Neque enim aut infra denarium aut ultra poterit ullo modo alius numerus repperiri, qui quattuor evangelistarum dicta communia aut propria valeat explicare, quod praesenti facile potest exemplo probari; nam aut I. [1] omnes quattuor sibi concordare necesse est aut Matheus Marcus Lucasque sibi conveniunt aut III. Matheus Johanni consentit IIII. aut Matheus Lucae concordat [2] aut Mattheus cum Marco eadem loquitur aut Marcus cum Luca et Johanne paria loquitur aut Marcus cum Johanne similibus loquitur aut Marcus cum Luca [3] eadem narrat aut Lucas cum Johanne non discrepantia referunt aut singuli propria inveniuntur exponere.

In quattuor igitur evangelistis evidenti numerorum ratione monstratum est quod non valeat communis propriaque relatio ultra progredi aut intra denariam contrahi quantitatem. Quos tamen canones breviter supter adnexui [4] ut manifestius fiat in quo canone qui evangelistae communia vel propria dixerint. [5] Ordinem vero quem in canonum ratione digessimus ad hoc exeruimus ut sola probatio fieret, rationabiliter denarii summam fuisse conscriptam. Nam quae sit eorum positio breviter ut diximus infra notare curavimus. Ipsos quoque numeros in unum pariter congregatos in modum quo eos sanctus Hieronymus digessit curavi describere iuxta seriem dumtaxat qua totius evangelii huius lectio explicatur, ut qui eadem vel alia aut ubi propria evangelistae protulerint memoratos numeros prius curiosus lector si velit inspiciens facile ex nota numeri reperta comprobet lectione, sanctam et beatissimam trinitatem praecantes, ut nos in veritate scripturarum suarum erudire dignetur et discretionis gratiam tribuat, quatenus ut optimi trapezitae omnia probemus secundum apostolum et quae sunt bona sectemur.

EXPLICIT PRAEFATIO.

In canone primo
quattuor concordant mattheus marcus lucas iohannes.
In secundo tres
mattheus marcus lucas.
In tertio tres
mattheus lucas iohannes.
In quarto tres
mattheus marcus iohannes.

---

1) I *u. s. w. fehlen in F.* 2) ‖ *hier bricht G mit dem Schluss von pag. 2 ab; das folgende nach F.* 3) [matheus lucas iohanni consentiunt, aut IIII: matheus marcus ioh. paria loquuntur, aut V. math. luc. concordant, aut VI. math. cum marco eadem loquitur aut VII. math. cum ioh. similibus loquitur aut VIII. lucas cum marco *u. s. w. C.* 4) subter annexui quibus unusquisque canon numeris declaretur vel ut *C.* 5) dixerint facile lector inveniat *C.*

In quinto duo
mattheus lucas.
In sexto duo
mattheus marcus.
In septimo duo
mattheus iohannes.
In octavo duo
lucas marcus.
In nono duo
lucas iohannes.
In decimo propria
unus quisque quae non habentur in aliis ediderunt.[1]

---

1) Vbi est marcus lucas iohannes. Vbi est marcus iohannes *fügt C hinzu.*

I. In principio verbum. deus apud deum per quem facta sunt omnia.
II. De sacerdotio[1] Zacchariae.
III. Ubi angelus Gabrihel ad Mariam loquitur.
IIII. Nativitatem Johannis Baptistę.
V. De generatione[2] vel nativitate Christi.
VI. Ubi angelus apparuit pastoribus.
VII. Ubi Jhesus ductus est a parentibus ut circumcideretur.
VIII. De magis qui venerunt ab oriente.
VIIII. Ubi fugatus[3] Jhesus et parentes eius in Aegyptum[4] transierunt.[5]
X. Ubi Herodes interfecit pueros.
XI. Ubi Jhesus revocatur ab Aegypto.
XII. Ubi Jhesus remansit in templo Herosolymis.
XIII. Ubi Johannes Baptista apparuit in Israhel.
XIIII. Ubi Jhesus baptizaretur[6] ab Johanne.
XV. Ubi Jhesus ductus est ab spiritu in desertum.[7]
XVI. Ubi duo discipuli Johannis secuti sunt Jhesum.
XVII. De Philippo et[8] Nathanahel.
XVIII. Ubi Jhesus in synagoga legit librum Esaię.
XVIIII. Ubi Jhesus vocavit Petrum et Andraeam Jacobum et Johannem.
XX. Ubi Jhesus vocavit Matheum publicanum.[9]
XXI. Ubi Jhesus audiens quod Johannes (19[b]) traditus esset secessit in fines[10] Zabulon et Nepthalim.
XXII. Ubi Jhesus circumibat omnes regiones et sedens in monte elegit XII discipulos et docuit eos de beatitudinem regni cęlorum et quę secuntur.
XXIII. Increpatio divitum.
XXIIII. Ubi dicit: vos estis sal terrae.
XXV. Ubi ait[11]: vos estis lux huius mundi et iterum conparationes de præceptis legis.
XXVI. Iracundiae.
XXVII. De relinquendo munus ante[12] altare.
XXVIII. De adulterio concupiscentiae.
XXVIIII. De repudio.
XXX. De iuramento.
XXXI. De oculum pro oculo.
XXXII. De diligendo proximum.
XXXIII. De occulta elemosyna.
XXXIIII. De secracta oratione.

---

1) sacerdotium *F.* 2) ge[no]natione: (m) *G.* 3) infugatus *F.* 4) aegypto *F.* 5) transierunt *fehlt F.* 6) baptizatur *F.* 7) deserto *F.* 8) et de nath. *F.* 9) *Hiernach schiebt C ein:* XXI. Ubi iohannes testimonium dat de christo. 10) finibus *F.* 11) ubi ait *fehlt F*, ait uos *übergeschr. G.* 12) ante *r G*, ad *F.*

XXXV. De occulto ięiunio.
XXXVI. De non thesaurizando super terram.
XXXVII. Quia nemo potest duobus dominis servire.
XXXVIII. Non debere sollicitum[1] esse de esca vel de indumento.
XXXVIIII. Non debere quemquam iudicare vel condemnare.
XL. Parabola de amico vel de tribus panibus: petendum querendum pulsandum.
XLI. De cavendo a falsis próphetis (20[a]).
XLII. Non hi intrabunt in regno caelorum qui tantum dicunt: domine domine!
XLIII. Conparatio in his omnibus de sapiente et insipiente aedificatoribus.
XLIIII. Ubi Jhesus mittit ·XII· discipulos suos docere et curare omnes infirmitates.
XLV. Ubi Jhesus in Chanan Galileae de aqua[2] vinum fecit.
XLVI. Ubi Jhesus mundat leprosum.
XLVII. Ubi Jhesus puerum centurionis paralyticum curavit.
XLVIII. Ubi socrum Petri a febribus sanavit Jhesus.
XLVIIII. Ubi Jhesus in civitatem Naim mortuum resuscitat.[3]
L. Ubi omnes infirmitates curat, ut adinplerentur scripturae prophetarum.
LI. Ubi volenti eum sequi dixit: vulpes foveas habent.
LII. Ubi navigans increpavit tempestati et cessavit.
LIII. Ubi curavit trans fretum demoniacum qui in monumentis manebat.[4]
LIIII. Ubi curavit paralyticum quem deposuerunt per tectum.
LV. Ubi filium subreguli absentem curavit.
LVI. Ubi Levi publicanus convivium ei fecit et dixerunt[5] scribę et pharisęi discipulis: quare cųm publicanis et peccatoribus manducat magister vester.
LVII. Ubi scribae sighum petunt ab eo et eis multa dicit (20[b]).
LVIII. Ubi quędam mulier deturbata[6] clamavit ad Jhesum: beatus venter qui te portavit.
LVIIII. Ubi nuntiatur Jhesu, quia mater tua et fratres tui volunt te[7] videre.
LX. Ubi Jhesus mulierem quæ fluxum[8] sanguinis patiebatur curavit et filiam Jahiri principis synagogę mortuam suscitat.[9]
LXI. Ubi duos caecos curavit et demonium surdum et mutum eiecit.[10]
LXII. Ubi pharisęi dicunt de Jhesu: in Behelzebub hic eicit daemonia.
LXIII. Ubi Martha suscepit Jhesu in domo sua.
LXIIII. Ubi Johannes de carcere misit ad Jhesum interrogare eum.
LXV. Ubi exprobrat civitatibus in quibus factę sunt plurimę virtutes.
LXVI. Ubi apostoli revertuntur ad Jhesum de prædicatione.[11]
LXVII. Ubi Jhesus elegit alios ·LXXII· discipulos et adiungens parabolam turrem ædificantis et regis ad praelium parantis.
LXVIII. Ubi acusabant discipulos eius.[12]
LXVIIII. Ubi die sabbato in synagoga curavit manum aridam.

---

1) sollicciti *F.* 2) $\overset{\text{de a}}{\text{qua}}$ *G*, de *fehlt F.* 3) resuscitauit *F.* 4) maneba:t *G*, -ant *F.* 5) dicentes *F.* 6) de turba *F.* 7) :te (a) *G.* 8) fluxu *F.* 9) suscitavit *F.* 10) $\overset{\text{e}}{\text{ei}}$cit *G*, eicit *F.* 11) praedicationem *F.* 12) ubi — eius *fehlt F; dafür* ubi apostoli confricabant spicas in sabbato *C.*

LXX. Ubi Jhesus in montem[1] orat et iuxta mare turbis et discipulis suis plurima in parabolis locutus est.
LXXI. Ecce exiit qui seminat seminare.
LXXII. De eo qui seminavit bonum semen in agro suo et de zizania.
LXXIII. De grano sinapis (21[a]).
LXXIIII. De fermento quod abscondit mulier et alia multa discipulis.
LXXV. Ubi discipulis disseret[2] parabulam seminantis.
LXXVI. Qui seminat semen et vadit dormitum[3] vel surgit et discipulis parabulam zizaniorum agri disseret.[4]
LXXVII. De thesauro abscondito in agro et negotiationem[5] margaritarum, sagena missa[6] in mare et de patre[7] familias qui profert de thesauro suo nova et vetera.
LXXVIII. Ubi contra Jhesum cives eius indignati sunt dicentes: unde huic tanta sapientia?
LXXVIIII. Ubi de Herodi[8] convivio et de Johannis interfectione exponitur.[9]
LXXX. Ubi Jhesus in deserto de quinque panibus ·V̄· milia hominum saturavit.
LXXXI. Ubi Jhesus supra mare pedibus ambulavit et Petrum mergentem liberavit.[10]
LXXXII. Ubi transfretantes venerunt in terram Gennesar et turbę secute sunt trans mare; de manna in deserto. De[11] murmuratione Judęorum eo quod dicit[12] Jhesus: ego sum panis vivus.
LXXXIII. Ubi quidam Pharisęus rogavit Jhesum ad prandium et cogitabat, quare non fuerit baptizatus.
LXXXIIII. De apostolis, quare non lotis manibus manducarent.[13]
LXXXV. De muliere Syrophonissa quae pro filia sua petebat (21[b]).
LXXXVI. Ubi Jhesus surdum et mutum sanat.[14]
LXXXVII. Ubi Jhesus super puteum Jacob mulieri Samaritanę locutus est.
LXXXVIII. Ubi Hierosolymis infirmum curavit qui XXXVIII annis iacuit in infirmitate et multa cum Judęis eius occasione disputavit.
LXXXVIIII. Ubi Jhesus de ·VII· panes[15] et paucos pisces ·IIII̅· hominum saturavit et praecepit apostolis cavere a fermento Pharisaeorum.
XC. Ubi Jhesus interrogat apostolos: quem me dicunt homines esse? et quę secuntur, et dicit Petro: scandalum mihi es.
XCI. Ubi Jhesus dicit quibusdam[16] adstantibus non gustare mortem, et in monte transfiguratur.
XCII. Ubi Pharisaei dicunt ad Jhesum: discede hinc, quia Herodes vult te[17] occidere, et curavit lunaticum.
XCIII. Ubi Jhesus de passione sua discipulis patefecit et Capharnaum pro se et Petro didragma[18] exactoribus reddit.[19]

---

1) monte: (m) *G*, montem *F*. 2) disseret (i über e) *G*, -ret *F*. 3) dormitu *F*. 4) disseret (i über e) *G*. 5) negotiatione: (m) *G*, -nem *F*. 6) misa. 7) p*atre* r *G*. 8) herod*i* r *G*, -is *F*. 9) exponit *F*. 10) libera*vit* r *G*, -rat *F*. 11) *Vor* de murmuratione *schieben FC eine neue Capitelzahl ein.* 12) ait *F*. 13) manducarunt *F*. 14) curavit *F*; *die Ueberschriften zu* LXXXVI *und* LXXXVII *stellt F um.* 15) panes, paucos, pisces *corr in* panibus, paucis, piscibus *G*. 16) equi*bus*dam *n G*, et quidam *F*. 17) vulte *G*. 18) didrama (c über r) *G*. 19) r*eddit r G*.

XCIIII. Ubi Jhesus interrogatus a discipulis suis: quis maior erit in regno cælorum? instruit[1] eos his exemplis, ut humilient se sicut parvulus.
XCV. Non debere prohibere[2] eos qui faciunt signa in nomine Jhesu.
XCVI. Non debere contemnere unum de pusillis, adiungens similitu-(22[a]) dinem de ove perdita et de dragma.[3]
XCVII. De filio qui substantiam patris devoravit.
XCVIII. De remittendo fratribus ex corde.
XCVIIII. Similitudo de rege qui posuit rationem cum servis suis.
C. Ubi Jhesus interrogatur a Phariseis, si liceat uxorem dimittere quacumque ex causa.
CI. Ubi Jhesus imposuit manum infantibus et Pharisęi murmurant de Jhesu, quod sic recipit peccatores.
CII. Ubi Jhesus instruit eos qui annuntiaverunt ei de Galilęis quos interfecit Pilatus, adiungens similitudinem arboris fici in vinea.
CIII. Ubi Jhesus sanat in sinagoga mulierem aridam et curbatam.[4]
CIIII. Ubi Jhesus ascendit Hierusolymam[5] in die festo scenopegiae.[6]
CV. De divite cuius uberes fructus ager attulit.
CVI. De eo qui multas possessiones habens tristis abiit audiens verbum: vade, vende omnia quæ habes.[7]
CVII. De divite et Lazaro.
CVIII. De vilico infidele.
CVIIII. De patre familias qui exiit primo mane conducere mercenarios in vineam suam.
CX. Ubi in domo Pharisęi sanat Jhesus hydropicum et instruit eos qui (22[b]) primos accubitos[8] in conviviis eligebant.
CXI. Ubi Jhesus ·X· leprosos mundavit.
CXII. Ubi Jhesus de passione sua discipulis suis iterum indicavit et mater filiorum Zebedaei rogat pro filiis suis.
CXIII. Ubi Jhesus responsum dat dicenti sibi: domine, pauci sunt qui salvi fiant.
CXIIII. De Zaccheo publicâno.
CXV. Ubi Jhesus iterum duos caecos curavit.
CXVI. Ubi Jhesus asinum sedens Hierosolymam ingreditur.
CXVII. Ubi Jhesus eicit de templo ementes et vendentes[9] et dat responsum Pharisęis.
CXVIII. Ubi Jhesus prætulit[10] ceteris viduam propter duo aera minuta adiungens parabulam de Phariseo et publicano contra eos qui se extollunt.
CXVIIII. De Nicodemo qui venit ad Jhesum noctę.
CXX. De muliere a Judęis in adulterio deprehensa.
CXXI. Ubi Jhesus maledixit[11] ficulneam et aruit.

---

1) instr*u*it *r G.* 2) prohiberi *F.* 3) gra[c]ma *G.* 4) cur*b*atam *r in* u *GF.* 5) hierosolyma *F.* 6) scenop[h]egiae *G*; *die Ueberschrift zu* CII *in F hinter der zu* CIIII. 7) *Die Ueberschriften zu* CV *und* CVI *in F = denen zu* XCV *und* XCVI, *aber zum Teil getilgt; C hat dafür*: CVII. De fratre qui querebat partem hereditatis suæ et similitudinem avari divitis destruentis torrea sua. CVIII. De divite revertenti tristi a christo. 8) accubitŏs *G.* 9) ue[d]nentes *G.* 10) p̄::tulit *G.* 11) meledixit ficu[l]neam *G.*

CXXII. Ubi Jhesus dicit parabolam ad discipulos propter orandi instantiam de iudice duro et vidua.

CXXIII. Ubi Jhesus interrogatur a principibus sacerdotum: in qua[1] potestate haec facis? adiungens parabolam de duobus filiis in vineam missis.

CXXIIII. Parabolam de patre familias qui vineam[2] suam locavit agricolis.

CXXV. Simile est regnum caelorum homini[3] regi qui fecit nuptias filio suo.

CXXVI. Ubi Pharisęi mittunt ad Jhesum dolo (23[a]) interrogantes, si licet tributum reddere caesari?

CXXVII. De Sadducęis qui dicunt, non esse resurrectionem, et interrogant de VII. fratribus qui unam uxorem habuerunt.

CXXVIII. Ubi scriba interrogat Jhesum: quod mandatum maximum est in lege?

CXXVIIII. Ubi docente Jhesu in templo miserunt Pharisæi eum conprehendere.

CXXX. Ubi Jhesus interrogat Phariseos: cuius filius est Christus?

CXXXI. Ubi Jhesus docet: ego sum lux mundi.

CXXXII. Ubi Jhesus faciens lutum de sputo ponens super oculos cęci nati curauit eum.

CXXXIII. Ubi Jhesus agnitus est eidem caeco et contendit[4] multa cum Judæis.

CXXXIIII. Ubi interrogatur Jhesus a Judęis: si tu es Christus, dic nobis manifeste.

CXXXV. Ubi Jhesus resuscitat Lazarum a mortuis et principes[5] consilium faciunt, ut interficerent Jhesum.[6]

CXXXVI. Ubi non receptus in civitate Samaritana Johannes et Jacobus dicunt ad Jhesum: si vis dicimus, ut ignis discendat de caelo.

CXXXVII. Ubi Jhesus venit in Bethaniam et multi Judęorum euntes propter Lazarum crediderunt in eum.

CXXXVIII. Ubi Maria fudit alabastrum ungenti in capite Jhesu et increpat Pharisaeo[7] (23[b]).

CXXXVIIII. Ubi Hierosolymis Gręci videre volunt Jhesum.

CXL. Ubi Pharisęi interrogant Jhesum: quando venit regnum dei?

CXLI. Ubi Jhesus loquitur ad turbas et discipulos de scribis et Pharisaeis.

CXLII. Ubi Jhesus lamentat super Hierusalem.

CXLIII. Ubi multi ex principibus crediderunt in eum et non[8] confitebantur, ne de synagoga eicerentur.

CXLIIII. Ubi ostendunt discipuli Jhesu structuram templi.

CXLV. Ubi[9] sedente Jhesu in monte[10] Oliveti interrogant eum discipuli: quod signum erit adventus tui vel eorum quę dixisti? et praedicat eis de eversione Hierusalem et signis et prodigiis.

CXLVI. De parabola ficulneae.

CXLVII. Ubi[11] Jhesus diem[12] iudicii adversus tempora Noe et Loth adsimulavit et de fidele et prudente[13] dispensatore.

---

1) qu*o* *corr in* a *G.* 2) uͥeneam *G.* 3) homni *G.* 4) contendit *r G.* 5) principipes *G.* 6) ih*m̄* *r G.* 7) pharisæ*o*, v̄ *übergeschr. G.* 8) non *fehlt G.* 9) Uibi *G.* 10) montem *F.* 11) uibi *G.* 12) diem *fehlt G.* 13) prudenter *G.*

CXLVIII. De decem virginibus.
CXLVIIII. De eo qui peregre proficiscens talenta servis suis distribuit.
CL. Ut lumbi semper praecincti[1] sint et lucernae ardentes.
CLI. De eo qui peregre accipere sibi regnum proficiscens[2] ·X· mnas servis suis dedit.
CLII. Cum venerit filius hominis in sede magestatis suae.
CLIII. Ubi iterum consilium faciunt[3] (24ª) principes et vadit Judas ad eos.
CLIIII. Ubi Jhesus lavit[4] pedes discipulorum.
CLV. Ubi Jhesus mittet[5] discipulos praeparare sibi pascha et dicit eis, quod unus ex vobis tradit[6] me.
CLVI. Ubi Jhesus tradet[7] de sacramento corporis et sanguinis sui et[8] Ubi Jhesus dicit ad Petrum: expetivit satanas, ut vos ventilet, et omnes hodię in me scandalizamini.[9]
CLVII. Ubi Jhesus hortatur discipulos suos, ut non pavefiat cor vestrum.
CLVIII. Ubi Jhesus dicit discipulis suis: qui quod habet, baiulet.
CLVIIII. Ubi Jhesus dicit: ego sum vitis et vos palmites.
CLX. Ubi Jhesus venit in Gesamani et orat, ut transferat calicem istum.
CLXI. Ubi Judas venit cum turbis conpraehendere Jhesum.
CLXII. Ubi adulescens quidam indutus sindone sequebatur Jhesum.
CLXIII. Ubi interrogat princeps sacerdotum Jhesum de discipulis et de doctrina eius.
CLXIIII. Ubi falsi testes adversus Jhesum quęrebantur.
CLXV. Ubi principes[10] sacerdotum adiurat Jhesum: si tu es Christus, dic nobis.
CLXVI. Ubi traditur Pilato Jhesus et penitetur Judas.
CLXVII. Ubi Pilatus audit inter Judaeos (24ᵇ) et dominum et mittit eum ad Herodem.
CLXVIII. Ubi uxor Pilati misit ad eum dicens: nihil tibi sit et iusto illi.
CLXVIIII. Ubi Pilatus dimisit Barabban et tradidit Christum ad crucifigendum.
CLXX. Ubi duo latrones cum Christo crucifigi ducuntur et ubi Jhesus de cruce de matrę sua dixit ad discipulum quem diligebat: ecce mater tua.
CLXXI. Ubi Joseph petit corpus Jhesu a Pilato et sepelivit[11] una cum Nicodemo.
CLXXII. Ubi Judęi signant monumentum.
CLXXIII. Ubi prima dię sabbati suscitatur Jhesus a mortuis.
CLXXIIII. Ubi custodes monumenti annuntiaverunt sacerdotibus de resurrectione Christi.
CLXXV. Ubi Jhesus apparuit mulieribus post resurrectionem.
CLXXVI. Ubi Jhesus duobus euntibus in[12] castellum apparuit.

---

1) præcinti *G.* 2) proficiscent *F.* 3) facti sunt *F.* 4) lavat *F.* 5) mittet (i übergeschr.) *G.* 6) trad*i*t *corr. in* e *G.* 7) tradet (i übergeschr.) *G.* 8) et *fehlt F, welches aber mit* Ubi *ein neues Capitel* (CLVII) *beginnt.* 9) scandalizamini *corr. in* æ *G.* 10) prince*p*:s *r G.* 11) sepelit *F.* 12) in *übergeschr. G.*

1) adsuptus *G.*

PROLOGUS.

L. 1, 1. Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis completae sunt rerum,

1. Bithiu uuanta managê zilôtun ordinôn saga thiô in úns gifultâ sint rahhonô,

2. Sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderant et ministri fuerunt sermonis,

2. Sô úns saltun thiê thâr fon anaginne selbon gisâhun inti ambahtâ uuârun uuortes,

3. Visum est et mihi assecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile,

3. Uuas mir gisehan gifolgêntemo fon anaginne allêm gernlîhho after antreitu thir scrîben, thû bezzisto Theophile,

4. Ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem.

4. Thaz thû forstantês therô uuortô fon thêm thû gilêrit bist uuâr.

I.

J. 1, 1. In principio erat verbum et verbum erat apud deum et deus erat verbum.

2. Hoc erat in principio apud deum. 3. Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est;

4. In ipso vita erat et vita erat lux hominum.

5. Et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt.

1, 1. In anaginne uuas uuort inti thaz uuort uuas mit gote inti got selbo uuas thaz uuort.

2. Thaz uuas in anaginne mit gote. Alliu thuruh thaz vvurdun gitân inti ûzzan sîn ni uuas uuiht gitânes thaz thâr gitân uuas;

3. Thaz uuas in imo lîb inti thaz lîb uuas lioht mannô.

4. Inti thaz lioht in finstarnessin liuhta inti finstarnessi thaz ni bigriffun.

II.

L. 1, 5. Fuit in diebus Herodis regis Judeę quidam

2, 1. Uuas in tagun Hêrôdes thes cuninges Iudenô sumêr

31 iudae sacerd. quid. *F.*

5 só 11. 12. 13 thû 14 uuâr 21. 23 gitán 21 ûzzan sín 24 líb 25 lioht *rs.*

sacerdos nomine Zacharias de vice Abia et uxor illi de filiabus Aaron et nomen eius Elisabeth.

6. Erant autem iusti ambo ante deum, incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus dei sine quęrela, 7. Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo processissent in diebus suis.

8. Factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante deum, 9. secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit, ut incensum poneret ingressus in templum domini, 10. et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi.

11. Apparuit autem illi angelus domini, stans a dextris altaris incensi. 12. et Zacharias turbatus est videns, et timor inruit super eum.

13. Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor tua Elysabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen eius Johannem.

14. Et erit tibi gaudium et exultatio, et multi in nativitate eius gaudebunt. 15. Erit enim magnus coram domino et vinum et siceram non bibit et spiritu sancto replebitur adhuc (27) ex utero matris

biscof namen Zacharîas fon themo uuehsale Abîases (26) inti quenâ imo fon Aarônes tohterun inti irâ namo uuas Elisabeth.

2. Siu uuârun rehtiu beidu fora gote, gangenti in allên bibotun inti in gotes rehtfestîn ûzzan lastar, inti ni uuard in sun, bithiu uuanta Elisabeth uuas unberenti inti beidu fram gigiengun in irô tagun.

3. Uuard thô, mit thiu her in biscofheite giordinôt uuas in antreitu sînes uuehsales fora gote, after giuuonu thes biscofheites in lôzze fram gieng, thaz her uuîhrouh branti ingangenti in gotes tempal, inti al thiu menigî uuas thes folkes ûzze, betônti in thero zîtî thes rouhennes.

4. Araugta sih imo gotes engil, stantenti in zeso thes altares thero uuîhrouhbrunstî. Thanân thô Zacharias uuard gitruobit thaz sehenti, inti forhta anafiel ubar inan.

5. Quad thô zi imo ther engil: ni forhti thû thir, Zacharias, uuanta gihôrit ist thîn gibet, inti thîn quena Elysabeth gibirit thir sun, inti nemnis thû sînan namon Iôhannem.

6. Inti her ist thir gifeho inti blîdida, inti managê in sînero giburtî mendent. Her ist uuârlîhho mihhil fora truhtîne inti uuîn noh lîd ni trinkit inti heilages geistes uuirdit gifullit fon hinân (27) fon

35 gaud. tibi *F.* 39 bibet *F.*

13. 29 thô 17 lôzze 21 ûzze 34 thû 34 iohannē. 38 uuârl. 39 uuîn 39 lîd

suae, 16. et multos filiorum
Israhel convertit ad dominum
deum ipsorum.

17. Et ipse praecedet ante
illum in spiritu et virtute He-
liae, ut convertat corda patrum
in filios, et incredibiles ad
prudentiam iustorum, parare
domino plebem perfectam.

18. Et dixit Zacharias ad
angelum: Unde hoc sciam?
ego enim sum senex, et uxor
mea processit in diebus suis.

19. Et respondens angelus
dixit ei: Ego sum Gabriel,
qui adsto ante deum, et mis-
sus sum ad te haec tibi evan-
gelizare. 20. Et ecce eris
tacens et non poteris loqui
usque in diem quo haec fiant,
pro eo quod non credidisti ver-
bis meis, quae implebuntur in
tempore suo.

21. Et erat plebs expec-
tans Zachariam, et mirabantur
quod tardaret ipse in templo.
22. Egressus autem non pote-
rat loqui ad illos, et cogno-
verunt quod visionem vidisset
in templo. Et ipse erat innu-
ens illis et permansit mutus.

23. Et factum est ut inpleti
sunt dies officii eius, abiit in
domum suam; 24. post hos
autem dies concepit Elisabeth
uxor eius et occultabat se
mensibus ·V· dicens: 25. quia
sic mihi fecit dominus in die-

reue sînero muoter, inti managê
Israhêles barnô giuuerbit zi
truhtîne gote irô.

7. Inti her ferit fora inan
5 in geiste inti in megine He-
lîases, thaz her giuuente her-
zûn faterô in kind, inti ungi-
loubfollê zi uuîstuome rehterô,
garuuen truhtîne thuruhthigan
10 folc.

8. Inti quad Zacharîas zi
themo engile: uuanân uueiz ih
thaz? ih bim alt, inti mîn
quenâ fram ist gigangan in
15 irâ tagun.

9. Thô antlingônti thie engil
quad imo: ih bim Gabrîêl,
thie azstantu fora gote, inti
bin gisentit zi thir thisu thir
20 sagên. Inti nu uuirdist thû
suîgênti inti ni maht sprehhan
unzan then tag, in themo thisu
uuerdent, bithiu uuanta thû ni
giloubtûs minên uuortun, thiu
25 thâr gifultu uuerdent in irô zîti.

10. Inti uuas thaz folc bei-
tônti Zachariam, inti vvunto-
rôtun thaz her lazzêta in templo.
Her ûz gangenti ni mohta
30 sprehhan zi in, inti forstuontun
thaz her gisiht gisah in templo;
her thaz bouhnenti in thuruh-
uuonêta stum.

11. Inti gifultê uurdun thô
35 tagâ sînes ambahtes, gieng in
sîn hûs; after thên tagon int-
fieng Elisabeth sîn quena inti
tougilta sih fimf mânôdâ, que-
denti: uuanta sus teta mir
40 trohtîn in tagon, in thên her

---

19 te et hæc *F.* 27 mirabant*ur* — templo *n G.*

---

6 herz*un* *r*? 8 uuîst. 13 mîn 16 thô 17 bi*m* r *zu* n
20 (*in B fehlend*). 23 thû 24 giloubt*us* *corr. in* o uuort*un* *corr. in* o
27 zachariã 28 in templo *n* 32 in inti *B* 38 fi*m*f *r* *zu* n

bus, quibus respexit (28) auferre obprobrium meum inter homines.

giscouuuôta (28) arfirran mînan itiuuîz untar mannon.

III.

L. 1, 26. In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a deo in civitatem Galileae, cui nomen Nazareth, 27. ad virginem disponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria.

3, 1. In themo sehsten mânûde gisentit uuard engil Gabriel fon gote in thie burg Galilêę, thero namo ist Nazarêth, zi thiornûn gimahaltero gommanne, themo namo uuas Iôsêph, fon hûse Dâuîdes, inti namo thero thiornûn Maria.

28. Et ingressus angelus ad eam dixit: have gratia plena! dominus tecum, benedicta tu in mulieribus.

2. Inti ingangenti ther engil zi iru quad: heil uuis thû gebonô follu! truhtîn mit thir, gisegenôt sîs thû in uuîbun.

29. Quae cum vidisset, turbata est in sermone eius et cogitabat, qualis esset ista salutatio.

3. Thô siu thiu gisah, uuas gitruobit in sînemo uuorte inti thâhta, uuelih uuâri thaz uuolaqueti.

30. Et ait angelus ei: ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud deum; 31. ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Jhesum.

4. Quad iru ther engil: ni forhti thir, Maria, thû fundi huldî mit gote; sêno nu inphâhis in reue inti gibiris sun inti ginemnis sînan namon Heilant.

32. Hic erit magnus et filius altissimi vocabitur, et dabit illi dominus sedem David patris eius, et regnabit in domo Jacob in aeternum, 33. et regni eius non erit finis.

5. Ther ist mihhil inti thes hôisten sun ist ginemnit, inti gibit imo truhtîn sedal Dâuîdes sînes fater, inti rîhhisôt in hûse Iâcôbes zi êuuidu, inti sînes rîhhes nist enti.

34. Dixit autem Maria ad angelum: quomodo fiet istud? quoniam virum non cognosco.

6. Quad thô Maria zi themo engile: vvuo mag thaz sîn? uuanta ih gommannes uuîs ni bin.

35. Et respondens angelus dixit ei: spiritus sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi, ideoque

7. Antlingôta thô ther engil, quad iru: thie heilago geist quimit ubar thih, inti thes hôhisten megin biscatuit thih,

---

12 mariam *F.*

---

5 man*u*de *corr. in* o   16 sîs thû in uuîb*un* *corr. in* o   21 th*er* *r*
34 sîn   35 uuîs   37 th*er* *engil* *r*

et quod nascetur sanctum vocabitur filius dei.

36. Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senectute sua, et hic mensis est (29) sextus illi, quae vocatur sterilis: 37. Quia non erit impossibile apud deum omne verbum.

38. Dixit autem Maria: Ecce ancilla domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

39. Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Juda, 40. et intravit in domum Zacharię, et salutavit Elisabeth.

41. Et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exultavit infans in utero eius.

Et repleta est spiritu sancto Elisabeth, 42. et exclamavit voce magna, et dixit: benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus ventris tui, 43. et unde hoc mihi, ut veniat mater domini mei ad me!

44. Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo, 45. et beata quae credidit, quoniam perficientur, ea quae dicta sunt ei a domino.

bithiu thaz thâr giboran uuirdit heilag, thaz uuirdit ginemnit gotes barn.

8. Sênonu Elisabeth thîn magîn, siu inphieng sun in irâ alttuome, inti thiz ist thie sehsto mânôd theru, thiu thâr ginemnit ist unberenta: bithiu uuanta nist unôdi mit gote íogiuuelîh uuort.

9. Thô quad Maria: sênonu gotes thiu, uuese mir after thînemo uuorte. Inti arfuor thô fon iru thie engil.

4, 1. Arstantenti Maria in thên tagon gieng in gibirgu mit îlungu in Iudenô burg, ingieng thô in hûs Zachariases inti heilizita Helisabeth.

2. Uuard thô, sô siu gihôrta heilizunga Mariûn Elisabeth, gifah thaz kind in irâ reue.

3. Uuard thô gifullit heilages geistes Elisabeth, arriof mihhilero stemnu inti quad: gisegenôt sîs thû untar uuîbun, inti gisegenôt sî thie uuahsmo thînero uuambâ, inti uuanân mir, thaz queme mînes truhtînes muoter zi mir?

4. Sênonu sô sliumo sô thiu stemna uuard thînes heilizinnes in mînên ôrûn, gifah in gifehen kind in mînemo reue, inti sâlîgu thiu thâr giloubta, uuanta thiu uuerdent gifremitu, thiu thâr giquetan vvurdun iru fon truhtîne.

---

19 et — elisab. *am obern Rande ns G.*

---

6 th*ie* *rc in* er 7 gine*m*nit *r zu* n 11. 18. 20. 24 thô 14 th*ie* *rc in* er 18 hûs 25 Elis. *fehlt B.* 27 sîs thû uuîb*un* *corr. in* o 28 sí 32 sô sl. sô 34 ór*un* *corr. in* o

46. Et ait Maria: magnificat anima mea dominum, 47. et exultavit spiritus meus in deo salutari meo, 48. quia respexit humilitatem ancillae suae.	5. Thô quad Maria: mihhilôsô mîn sêla truhtîn, inti gifah mîn geist in gote mînemo heilante, bithiu uuanta her giscouuôta ôdmuotî sînero thiuuî,
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes, 49. quia fecit mihi magna, (30) qui potens est, et sanctum nomen eius, 50. et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum.	6. Sênonu fon thiu sâlîga mih quedent allu cunnu, bithiu uuanta mir teta mihhilu, (30) thie thâr mahtîg ist, inti heilag sîn namo inti sîn miltida in cunniu inti in cunnu inan forhtantên.
51. Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui, 52. deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. 53. Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.	7. Teta maht in sînemo arme, zispreitta ubarhuhtîgê muote sînes herzen, nidargisazta mahtîgê fon sedale inti arhuob ôdmuotîgê, hungerentê gifulta guotô inti ôtágê forliez îtalê.
54. Suscepit Israhel puerum suum, memorari misericordię suæ, 55. sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in sęcula.	8. Inphieng Israhêl sînan kneht zi gimuntigônne sînero miltidu, sô her sprah zi unsên faterun, Abrahâme inti sînemo sâmen zi uuerolti.
56. Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reversa est in domum suam.	9. Uuonêta Maria mit iru nâh thrî mânôdâ inti uuarb zi irâ hûs.

IV.

L. 1, 57. Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium suum.	9. Elisabeth uuârlihho uuard gifullit zît zi beranne inti gibar irâ sun.
58. Et audierunt vicini et cognati eius, quia magnificavit dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.	10. Inti gihôrtun thaz thô irâ nâhiston inti irâ cundon, thaz truhtîn mihhilôsôta sîna miltida mit iru, inti gifâhun mit iru.
59. Et factum est in die octava, venerunt circumcidere puerum et vocabant eum no-	11. Uuard thô in themo ahtuden tage, quâmun zi bisnîdanne thaz kind, namtun

14 potentia *F.* 23 suæ *fehlt F.*

1. 33. 38 thô 2. 3 mîn 5 ôdm. 11 (2) sîn 18 ôdm. 19 ôtáge 20 îtalo 21 sînan 23 sô 24 fater*u*n *corr. in* o 30 uuârl. 31 zît 33 gihôrtun 35 sína 39 aht*u*den *corr. in* o

mine patris eius Zachariam. 60. Et respondens mater eius dixit: nequaquam, sed vocabitur Johannes. 61. Et dixerunt ad illam: quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine.

62. Innuebant autem patri eius, quem vellet vocari eum? 63. Et postulans pugillarem scripsit dicens: Johannes est nomen eius; et mirati sunt universi. 64. Apertum est autem ilico os eius, (31) et lingua eius, et loquebatur benedicens deum.

65. Et factus est timor super omnes vicinos eorum et super omnia montana Judeę divulgabantur omnia verba hęc, 66. et posuerunt omnes qui audierunt in corde suo dicentes: quid putas puer iste erit? etenim manus domini erat cum illo.

67. Et Zacharias pater eius impletus est spiritu sancto et prophetavit dicens: 68. Benedictus dominus deus Israhel, quia visitavit et fecit redemtionem plebi suae 69. et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui.

70. Sicut locutus est per os sanctorum, qui a sęculo sunt, prophetarum eius, 71. salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos, 72. ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti,

inan sînes fater namen Zachariam. Antlingôta thô sîn muoter inti quad: nio in altare, ûzar sîn namo scal sîn Iôhannes. Inti quâdun zi iru: nioman nist in thînemo cunne thie thâr ginemnit sî thesemo namen.

12. Bouhnitun thô sînemo fater, uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan? Bat thô scrîbsahses, screib sus quedanti: Iôhannes ist sîn namo; vvuntorôtun thaz thô allê. Gioffonôta sih thô sliumo sîn mund (31) inti sîn zunga, inti sprah got uuîhenti.

13. Uuard thô forhta ubar allê irô nâhiston inti ubar allu gibirgu Iudenô vvurdun gimârit allu thisu uuort, inti gisaztun allê thiê iz gihôrtun in irô herzen sus quedantê: uuaz uuânis these kneht sî? inti gotes hant uuas mit imo.

14. Inti Zacharìas sîn fater uuard gifullit heilages geistes inti uuîzagôta sus quedanti: Giuuîhit sî truhtîn got Israhêlô, bithiu uuanta uuîsôta inti teta lôsunga sînemo folke inti arrihta horn heilî uns in hûse Dâuîdes sînes knehtes.

15. Sô her sprah thuruh mund heilagerô, thiê fon uuerolti uuârun, sînerô uuîzagonô, heilî fon unsarên fiiantun inti fon hentî allerô thiê unsih hazzôtun, zi tuonne miltida mit unsarên faterun inti zi gihugenne sînero heilagûn gi-

21 audierant *F.*

1 zachariā 2. 8. 10. 13. 14. 17 thô 2. 4. 12. 14. 15. 25 sîn 7. 23 sî 11 scrîbs. 28 sí 29 uuîsota 30 lôsunga. 32 húse sínes 33 só 36 fiiantun *rs;* u *corr. in* o 39 fater*un* *corr. in* o

73. iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis.

74. Ut sine timore de manibus inimicorum nostrorum liberati serviamus illi 75. in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.

76. Et tu puer propheta altissimi vocaberis, praeibis enim ante faciem domini parare vias eius, 77. ad dandam scientiam [salutis] plebi eius in remissionem peccatorum eorum. (32)

78. Per viscera misericordię dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto, 79. inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

80. Puer autem crescebat et confortabatur spiritu et erat in deserto usque in diem ostensionis suę ad Israhel.

uuiznessî, thero eidburtî thie her suor zi Abrahâme unsaremo fater, sih uns zi gebanne.

16. Thaz ûzan forhta fon hentin unserô fiiantô arlôstê thionômês imo in heilagnesse inti in rehte .fora imo allên unsarên tagun.

17. Thû kneht uuîzago thes hôhisten bis thû ginemnit, foraferis uuârlîhho fora truhtînes annuzzi zi garuuenne sînan uueg, zi gebanne uuîstuom heilî sînemo folke in forlâznessi irô suntôno. (32)

18. Thuruh innuouilu miltidâ unsares gotes, in thên uuìsôta unsih ûfgang fon hôhî, inliuhten thên thiê thâr in finstarnessin inti in scûuen tôdes sizzent, zi girihtenne unserâ fuozzî in uueg sibbâ.

19. Ther kneht vvuohs inti uuard gistrengisôt geiste inti uuas in vvuostinnu unzan then tag sînero arougnessî zi Israhêl.

V.

Mt. 1, 1. Liber generationis Jhesu Christi filii David, filii Abraham: 2. Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres eius. 3. Judas autem genuit Phares et Zara de Thamar. Phares autem genuit Esrom. Esrom autem genuit Aram. 4. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naason. Naason autem genuit Salmon. 5. Sal-

5, 1. Buoh cunnes Heilantes Christes, Dâuîdes sunes, Abrâmes sunes: Abrahâm gibar Isâken. Isaac gibar Iâcôben. Iâcôb gibar Iudam inti sînê bruoder. Iudas gibar Phares inti Zara fon Thamar. Phares gibar Esrômen. Esrôm gibar Aramen. Aram gibar Aminadaben. Aminadab gibar Naasônen. Naasôn gibar Salmônen. Salmôn gibar Boozen fon Rachab. Booz gibar Obê-

4 manu *F.* 13 salutis *nc2 G.* 14 remissione *F.*

5 arlôste 8 tag*un* *corr. in* o 9. 10 thû úfgan 11 uuârl. 13 uuîst. 14 forlâzn. 18 uuìsota 33 Phares — *S.* 75, 1 gibar *fehlt B.*

mon autem genuit Booz de Rachab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. 5

6. David autem rex genuit Salomonem. 7. Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abia. Abia autem genuit Asa. 8. Asa autem 10 genuit Josaphath. Josaphath autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. 9. Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. 15 (33) Achaz autem genuit Ezechiam. 10. Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Ammon. Ammon autem genuit Josiam. 20

11. Josias autem genuit Jechoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis. 12. Et post transmigrationem Babylonis Jechonias genuit 25 Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. 13. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. 30 14. Azor autem genuit Sadoch. Sadoch autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Eliud. 15. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. 35 Matthan autem genuit Jacob.

16. Jacob autem genuit Joseph virum Mariae, de qua natus est Jhesus, qui vocatur Christus. (*L.* 3, 34.) Abraham 40 autem fuit filius Tharae, qui

den fon Ruth. Obêd gibar Iesse. Iesse gibar Dâuîden then cuning.

2. Dâuîd ther cuning gibar Salomônen. Salomôn gibar Roboâmen. Roboâm gibar Abîa. Abîa gibar Asa. Asa gibar Iôsaphâthen. Iôsaphâth gibar Iôramen. Iôram gibar Ozîasen. Ozîas gibar Iôathamen. Iôatham gibar Achazen. (33) Achaz gibar Ezechîasen. Ezechîas gibar Manassesen. Manasses gibar Ammônen. Ammôn gibar Iosîasen.

3. Iosîas gibar Iechonîasen inti sînê bruoder in thero fertî zi Babylôniu. Inti after thero fertî zi Babylôniu Iechonîas gibar Salathîêlen. Salathîêl gibar Zorobâbelen. Zorobâbel gibar Abiuden. Abiud gibar Eliâchîmen. Eliâchîm gibar Âzôren. Âzôr gibar Sâdôchen. Sâdôch gibar Eliâchîmen. Eliâchîm gibar Elîûden. Elîûd gibar Eleâzâren. Eleâzâr gibar Matthânen. Matthân gibar Iâcôben.

4. Iâcôb gibar Iôsêben gomman Mariûn, fon thero giboran ist Heilant, thie thâr ist ginemnit Christ. Abrahâm uuas sun Thârę, thie uuas Nachor,

1. 2. 4 autem *fehlt* *F.* 7 salomonem ex ea quae fuit uriae *F.* 29. 30 :::achim *G* (eli)

2 *das zweite* Iesse — cuning *fehlt B* 7 Salomon — 17 Iosiasen *fehlt B* 25 Salathielen — 34 Iacoben *fehlt B* 41 th*ie* *rc in* er

fuit Nachor, 35. qui fuit Seruch, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Eber, qui fuit Salae, 36. qui fuit Cainan, qui fuit Arfaxat, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech. 37. qui fuit Matusalę, qui fuit Enoch, qui fuit Jared, qui fuit Malelehel, qui fuit Cainan,

38. qui fuit Enos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit dei. (34)

Mt. 1, 17. Omnes generationes ab Abraham usque ad David generationes XIIII. et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes XIIII. et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes XIIII.

18. Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater Jhesu Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de spiritu sancto. 19. Joseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

20. Haec autem eo cogitante, ecce angelus domini in somnis apparuit ei dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam, quod enim in ea natum est, de spiritu sancto est. 21. Pariet autem filium, et vocabis nomen eius Jhesum, ipse enim salvum

thie uuas Seruch, thie uuas Ragau, thie uuas Phaleg, thie uuas Eber, thie uuas Salæ, thie uuas Cainan, thie uuas 5 Arfaxat, thie uuas Sêm, thie uuas Nôê, thie uuas Lamech, thie uuas Matusalę, thie uuas Enôch, thie uuas Iared, thie uuas Malelehêl, thie uuas 10 Cainan,

5. Thie uuas Enôs, thie uuas Sêth, thie uuas Adam, thie uuas gotes. (34)

6. Allô thiô giburtî fon Abrahâme 15 unzan Dâuîden uuârun fiorzehen giburtî inti fon Dâuîde unzan ûzfart zi Babylôniu fiorzehen giburtî inti fon thero ûzfertî zi Babylôniu un-20 zan Christ fiorzehen giburtî.

7. Cristes cunni uuas sô: Mit thiu uuas gimahalit thes heilantes muoter Maria Iôsêbe, êr thiu zisamane quâmîn, uuas 25 siu fundan sô scaffaniu fon themo heilagen geiste. Iôsêph thô irâ gomman mit thiu her reht man uuas inti ni uuolta sie meldôn, uuolta tougolo sia 30 forlâzzan.

8. Imo thô thaz thenkentemo girado truhtînes engil in troume araugta sih imo inti quad: Iôsêph Dâuîdes sun, ni 35 curi thû forhtan zi nemanne Mariûn thîna gimahhûn, uuanta thaz in iru giboran ist, thaz ist fon themo heilagen geiste, Siu gibirit sun, inti thû gi-

---

14 omnes ergo gen. *F.* 24 mater eius *F.*

1—9. 11. 12 th*ie* *re* *in* er 17. 19 úzf. 21. 25 sô (*fehlt* 25 *in B*) 24 êr 27 (*in B fehlend*). 31 thô 35. 39 thû

faciet populum suum a peccatis eorum.	nemnis sînan namon Heilant, bithiu uuanta her sînaz folc heilaz tuot fon irô suntôn.
22. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a domino per prophetam dicentem: 23. Ecce virgo in utero habebit et pariet filium, et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum: nobiscum deus. (35)	9. Thaz algaro gitân ist, thaz uuâri gifullit thaz thâr giquetan uuas fon truhtîne thuruh then uuîzagon sus quedantan: Sênonu thiorna in reue habêt inti gibirit sun inti giheizzent sînan namon Emmanuêl, thaz ist arrekit: mit uns got. (35)
24. Exsurgens autem Joseph a somno fecit sicut pręcepit ei angelus domini et accepit conjugem suam 25. et non cognoscebat eam, donec peperit filium suum primogenitum et vocavit nomen eius Jhesum.	10. Arstantanti thô Iôsêph fon slâfe teta sô imo gibôt truhtînes engil inti inphieng sîna gimahhûn inti ni uuard irâ uuîs, unzan siu gibar irâ sun êristboranon, inti gihiez sînan namon Heilant.
L. 2, 1. Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Cęsare Augusto, ut describeretur universus orbis. 2. Hæc descriptio prima facta est a praeside Syriæ Cyrino, 3. et ibant omnes, ut profiterentur singuli in suam civitatem.	11. Uuard thô gitân in thên tagun, framquam gibot fon đemo aluualten keisure, thaz gibrieuit vvurdi al these umbiuuerft. Thaz giscrîb iz êristen uuard gitân in Syriu fon đemo grâuen Cyrine, inti fuorun allê, thaz biiâhîn thionôst [iogiuuelîh] in sînero burgî.
4. Ascendit autem et Joseph a Galilea de civitate Nazareth in Judaeam et in civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David, 5. ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore pregnante.	12. Fuor thô Iôsêph fon Galilêu fon thero burgî thiu hiez Nazarêth in Iudenô lant inti in Dâuîdes burg, thiu uuas ginemnit Bethlêêm, bithiu uuanta her uuas fon hûse inti fon hîuuiske Dâuîdes, thaz her giiâhi saman mit Mariûn imo gimahaltero gimahhûn sô scaffaneru.
6. Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret, 7. et peperit filium	13. Thô siê thâr uuârun, vvurđun tagâ gifultê, thaz siu bâri, inti gibar irâ sun êrist-

13. 20. 39 thô 14 só gibôt 17 uuîs 18. 41 êristb. 20 gitân 21 tag*un* *corr. in* o 21 framquā 22 đemo, *der Strich des* đ *ist fast ganz ausrad.* 24 êristen 27 biiâhin 37 sô

suum primogenitum et pannis eum involvit et reclinavit eum in presepio, quia non erat eis locus in diversorio.

boranon inti biuuant inan mit tuochum inti gilegita inan in crippea, bithiu uuanta im ni uuas ander stat in themo gast-5 hûse.

VI.

L. 2, 8. Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum. 9. Et ecce angelus domini stetit iuxta illos, (36) et claritas dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

6, 1. Uuârun thô hirtâ in thero lantskeffî uuahhântê inti bihaltantê nahtuuahtâ ubar erô 10 euuit. Quam thara gotes engil inti gistuont nâh in, (36) inti gotes berahtnessî bischein siê, giforhtun siê im thô in mihhilero forhtu.

10. Et dixit illis angelus: nolite timere, ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo, 11. quia natus est vobis hodie salvator, qui est Christus dominus in civitate David; 12. Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in presepio.

15 2. Inti quad im ther engil: ni curet iu forhten, ih sagên iu mihhilan gifehon, ther ist allemo folke, bithiu uuanta giboran ist iu hiutu Heilant, 20 ther ist Christ truhtîn in Dâuîdes burgî. Thaz sî iu zi zeichane, thaz ir findet kind mit tuochum bivvuntanaz inti gilegitaz in crippa.

13. Et subito factum est cum angelo multitudo militiae cælestis laudantium deum et dicentium: 14. Gloria in altissimis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

25 3. Thô sliumo uuard thâr mit themo engile menigî himilisches heres got lobôntiu inti quedentiu: Tiurida sî in thên hohistôm gote, inti in erdu sî 30 sibba mannun guotes uuillen.

15. Et factum ut discesserunt ab eis angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem: transeamus usque in Bethleem et videamus hoc verbum, quod factum est, quod dominus ostendit nobis. 16. Et venerunt tunc festinantes et invenerunt Mariam et Joseph et infantem positum in praesepio.

4. Uuard thô thaz arfuorun fon in thiê engilâ in himil, thô sprâchun thiê hirtâ untar in zuisgên: faramês zi Beth-35 lêêm, inti gisehemês thaz uuort, thaz thâr gitân ist, thaz truhtîn uns araugta. Inti quâmun thô îlentê inti fundun Mariûn inti Iôsêben inti thaz kind 40 gilegitaz in crippea.

---

31 factum est ut *F.* 34 in *fehlt F, ausrad. G.* 38 tunc *fehlt F.*

---

2. 23 tuoch*u*m *corr. in* o; m *r zu* n 3. 11. 15 i*m* *r zu* n 7. 13. 25. 31. 33. 38 thô 16. 17. 19 îu 21 sî îu 28. 29 sí 29 hohisto*m* *r zu* n 30 mann*u*n *corr.* in o 36 gitân 38 fundu*m* *r zu* n

17. Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc, 18. et omnes qui audierunt mirati sunt, et de his quaedicta erant a pastoribus ad ipsos.

5. Siê thô gisehentê forstuontun fon dëmo uuorte, thaz im giquetan uuas fon dëmo kinde, inti allê thi thaz gihôrtun uuârun thaz vvuntorôntê inti fon dêm thiu giquetanu vvurdun zi im fon dêm hirtin.

19. Maria autem conservabat omnia verba haec (37) conferens in corde suo.

6. Mariâ uuârlîhho gihielt allu thisu uuort (37) ahtônti in irâ herzen.

20. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes deum in omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

7. Vvurbun thô thiê hirtâ heimuuartes diurentê inti got lobôntê in allêm thêm thiu siê gihôrtun inti gisâhun, sôsô zi im gisprochan uuas.

VII.

L. 2, 21. Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen eius Jhesus; quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur.

7, 1. After thiu thô argangana uuârun ahtû tagâ, thaz thaz kind bisnitan vvurdi, uuard imo ginemnit namo Heilant; thie namo uuard ginemnit fon engile, êr thanne her in reue inphangan vvurdi.

22. Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Moysi, tulerunt illum in Hierusalem, ut sisterent eum domino, 23. sicut scriptum est in lege domini: quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum domino vocabitur.

2. Inti after thiu gifultâ uuârun tagâ sînero sûbarnessî after Moyseses êuuu, brâhtun siê inan thô in Hierusalêm, thaz sî inan gote giantvvurtitîn, sô iz giscriban ist in gotes êuuu: bithiu uuanta íogiuuelîh gommanbarn, thaz uuamba êrist intuot, heilag gote ginemnit.

24. Et ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege domini, par turturum aut duos pullos columbarum.

3. Inti thaz siê gâbîn obphar, after thiu giquetan ist in êuuu truhtînes, zuâ gimachûn turtilitûbûn edo zuei tûbiclîn.

25. Et ecce homo erat in Hierusalem, cui nomen Simeon,

4. Sênonu thô uuas man in Hierusalêm, thes namo uuas

36 domini *fehlt F.*

1. 11. 17. 27 thô. 3. 7. 15 i*m r zu* n 8 uuârl. 13 alle*m* the*m r zu* n 14 gihortu*m r zu* n 18 aht*u corr. in* o 20. 21. 33 gine*m*nit *r zu* n 22 êr 29 sô 32 êrist

et homo iste iustus et timoratus, exspectans consolationem Israhel, et spiritus sanctus erat in eo, 26. et responsum acceperat a spiritu sancto, non visurum se mortem nisi prius videret Christum domini.	gihêzzan Sîmeôn, inti ther man uuas reht inti gotforht, beitônti Israhêlô fluobra, inti heilag geist uuas in imo, inphieng thô antvvurti fon themo heilagen geiste, thaz her ni arsturbi, êr thanne her gisâhi Christ truhtîn.
27. Et venit in spiritu in templum, et cum inducerent puerum Jhesum (38) parentes eius, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo, 28. et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit deum et dixit:	5. Quam thô in geiste in thaz gotes hûs, inti thô siê ingileittun thaz kind Heilant (38) sînê eldiron, thaz siê tâtîn after giuuonu êuuu furi inan, her thô inphieng inan in sînê armâ inti lobôta got inti quad:
29. Nunc dimittis servum tuum, domine, secundum verbum tuum in pace, 30. quia viderunt oculi mei salutare tuum, 31. quod parasti ante faciem omnium populorum, 32. lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuę Israhel.	6. Nu forlâz thû, truhtîn, thînan scalc after thînên uuortun in sibba, bithiu uuanta gisâhun mînu ougûn thînan heilant, then thû giantvvurtitûs fora annuze allerô folcô, lioht zi inrigannesse thiotonô inti zi diuridu thînes folkes Israhêlô.
33. Et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo, 34. et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem eius:	7. Uuas thô sîn fater inti muoter vvuntorônti ubar thiu thiu dâr giquetanu uuârun fon imo, inti uuîhita in thô Sîmeôn inti quad zi Mariûn sînero muoter:
Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel, et in signum cui contradicetur, 35. et tuam ipsius animam pertransiet gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.	8. Sênonu these ist gisezit in fal inti in urrestî managerô in Israhêl inti in zeichan themo man uuidarquidit, inti thîn selbes ferah thuruhferit suert, thaz uuerdên intriganê fon managên herzûn githancâ.
36. Et erat Anna prophetissa, filia Fanuel de tribu Aser, hæc processerat in die-	9. Uuas thô thâr Anna uuîzzaga, dohter Fanûêles fon cunne Aseres, thiu gigienc

36 -ibit *F.*

4 inphieng — geiste *zrs* 5. 9. 10. 14. 26. 29. 39 thô 7 êr 10 hûs 21 giantvvurtit*us* *corr. in* o 26 sîn 33 inti — israhel *zrs* 35 thîn 39 thâr

bus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua, 37. et haec vidua usque ad annos octuaginta quattuor, quæ non discedebat de templo, ieiuniis et obsecrationibus serviens die ac nocte.

fram in managâ tagâ inti lebêta mit irâ gommanne sibun iâr fon irâ magadheitî, inti thiu uuas uuituuâ unzan fioru inti ahtuzug iârô, thiu nirfuor nio fon themo temple, ûzouh mit fastûn inti mit gibetu thionôta tages inti nahtes. 5

38. Et haec ipsa hora (39) superveniens confitebatur domino et loquebatur de illo omnibus qui exspectabant redemptionem Hierusalem.

10. Thiu thô in thero selbûn zîtî (39) quementi lobôta truhtîn inti sprah fon imo allêm thêm, thiê thâr beitôtun arlôsnessî Hierusalêm. 10

39. Et ut perfecerunt omnia secundum legem domini, reversi sunt in Galileam civitatem suam Nazareth.

11. Inti thô siê gifremitun allu after truhtînes êuuu, vvurbun thô zi Galilêu in irâ burg Nazarêth. 15

VIII.

Mt. 2, 1. Cum ergo natus esset Jhesus in Bethleem Judeae, in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Hierusolymam dicentes: 2. Ubi est qui natus est rex Judęorum? vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum.

8, 1. Mithiu ther heilant giboran uuard in Bethlêêm Iudenô burgî, in tagun Hêrôdes thes cuninges, sênu thô magi ôstana quâmun zi Hierusalêm sus quedantê: Uuâr ist ther thie giboran ist Iudenô cuning? uuir gisâhumês sînan sterron in ôstarlante inti quâmumês inan zi betônne. 20 25

3. Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierusolima cum illo, 4. et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur.

2. Thô thaz gihôrta Hêrôdes ther cuning, uuard gitruobit inti al Hierusalêm mit imo, inti gisamanôta then hêrduom therô biscofô in thiê gilêrton thes folkes, eisgôta fon in, uuâr Christ giboran uuâri. 30 35

5. At illi dixerunt ei: in Bethleem Judeae. Sic enim scriptum est per prophetam:

3. Siê thô quâdun imo: in Bethlêêm Iudenô burgî. Sô ist giscriban thuruh then

7 nocte ac die *F.* 14 ut *fehlt F.* 37 iudae *F.*

9. 14. 16. 22. 29. 36 thô 2 iâr 5 nio *fehlt B* 11 alle*m* the*m* *r zu* n 12 arlôsn. 19 mithiu — uuard *zr* 21 tag*un* *corr. in* o 23 ôstana 26 sínan 30 uuard *r* 32 hêrd. 33 gilêrt. 35 gibôran 37 sô

6. Et tu Bethleem terra Juda nequaquam minima es in principibus Juda, ex te enim exiet iudex, qui reget populum meum Israhel.

uuîzzagon: Thû Bethlêêm Iudenô erda, nio in altere bist thû minnistâ in thên heristôn Iudenô, uuanta fon thir quimit tuomo, thie rihtit mîn folc Israhêl.

7. Tum Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis (40) tempus stellae, quæ apparuit eis, 8. et mittens illos in Bethleem dixit: Ite et interrogate diligenter de puero; cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

4. Thô Hêrôdes tougolo gihalôtên magin gernlîcho lernêta fon in (40) thie zît thes sterren, thie sih in araugta, in santa siê in Bethlêêm sus quedanti: Faret inti frâgêt gernilîcho fon themo kinde; thanne ir iz findet, thanne cundet iz mir, thaz ih thara queme inti betô inan.

9. Qui cum audissent regem abierunt, et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra ubi erat puer.

5. Thô siê gihôrtun then cuning, fuorun; sênu thô sterro then siê gisâhun in ôstarlante forafuor siê, unz her quementi stuont oba thâr thie kneht uuas.

10. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde, 11. et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre sua et procidentes adoraverunt eum.

6. Siê thô gisehentê then sterron gifâhun mihhilemo gifehen thrâto inti ingangantê in hûs fundun then kneht mit Mariûn sînero muoter inti nidar fallentê betôtun inan.

Et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum tus et myrram.

7. Inti gioffonôtên irô tresofazzon brâhtun imo gebâ, gold inti uuîhrouh inti myrrûn.

12. Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

8. Inti inphanganemo antvvurte in troume, thaz siê ni vvurbîn zi Hêrôde, thuruh anderan uueg vvurbun zi irô lantscheffî.

IX.

Mt. 2, 13. Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit in somnis Joseph dicens:

9, 1. Thô siê thanân fuorun, girado gotes engil araugta sih Iôsêbe in troume sus quedenti:

13 et cum *F.* 21 ubi *fehlt G.* 26 sua *r G.*

1 uuîzzagon 5. 10 th*ie* *rc* *in* er 5 mîn. 7. 17. 18. 22. (37) thô 9 zît 16 beto: (n) 19 ôstarl. 25 hûs 28 tresofazzon *r* 37 thô — engil *zrs*

Surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi, futurum est enim, ut Herodis quærat puerum ad perdendum eum.

2. Arstant inti nim thaz thegankind inti sîne muoter inti fliuh in Egyptum inti uuis thâr, unzan ih thir quede, uuanta zuouuart ist, thaz Hêrôdis suochit then kneht zi forliosenne.

14. Qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte, (41) et recessit in Aegyptum 15. et erat ibi usque ad obitum Herodis;

3. Her thô arstantanti inti nam then kneht inti sîne muoter nahtes inti fuor in Egyptum inti uuas thâr unzan hínafart Hêrôdes.

ut adimpleretur quod dictum est a domino per prophetam dicentem: ex Aegypto vocavi filium meum.

4. Thaz vvurdi gifullit thaz giquetan uuas fon truhtîne thuruh then uuîzzagon sus quedantan: fon Egyptin gihalôta ih mînan sun.

X.

Mt. 2, 16. Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a magis, iratus est valde et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis.

10, 1. Thô Hêrôdes gisah uuanta her bitrogan uuas fon thên magìn, balg sih harto inti sententi arsluog allê thiê knehtâ, thiê thâr uuârun in Bethlêêm inti in allên irâ marcûn, zuuiiârîgu in innan thes, after thero zîtî thaz her suohta fon thên magin.

17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem:

2. Thô uuard gifullit thaz thâr giquetan uuas thuruh Hieremiam then uuîzzagon sus quedantan:

18. Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus, Rachel plorans filios suos et noluit consolari, quia non sunt.

3. Stemma in hôhî gihôrit uuard mihiles vvuoftes inti uueinônnes, Rachêl uuiof irâ sunî inti ni uuolta sih fluobiren, uuanta siê ni uuârun.

XI.

Mt. 2, 19. Defuncto autem Herode ecce apparuit angelus

11, 1. Thô Hêrôd arstarb, arougta sih truhtînes engil in

---

5 herod*is* *corr. in* e *G.* 9 puerum — | (et matrem eius) *G.*

---

3 ęgyptū 8. 19. 28 thô 10 egyptū 12 hêrodes 15. 30 uuîzzagon 17 mínan 23. 36 uuârun 25 marc*un* *corr. in* o 29 hieremiā 32 hóhi

domini in somnis Joseph in Aegypto 20. dicens: surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhel, defuncti sunt enim qui quęrebant animam pueri.

troume Iôsêbe in Aegypto sus quedanti: arstant inti nim then kneht inti sîna muoter inti far in erda Israhêl, uuanta arstorbanâ sint thiê thâr suohtun thes knehtes sêla.

21. Qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel.

2. Her thô arstantanti nam then kneht inti sîna muoter inti quam zi erdu Israhêl.

22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judęa pro Herode patre suo timuit illo ire. (42)

3. Thô her gihôrta thaz Archelâus rîchisôta in Iudeôn after Hêrôde sînemo fater, forhta imo thara faren. (43)

Et admonitus in somnis secessit in partes Galileę 23. et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth;

4. Inti gimanôt in troume fuor in teil Galileę, inti thô her thara quam, artôta in theru burgî, thiu thâr ist giheizzan Nazarêth;

ut adimpleretur quod dictum est per prophetas: quoniam Nazareus vocabitur.

5. zi thiu thaz gifullit vvurdi thaz giquetan uuas thuruh thiê uuîzzagon: uuanta her Nazareus uuirdit ginemnit.

XII.

L. 2, 40. Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia, et gratia dei erat in illo, 41. et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die solenni paschę.

12, 1. Ther kneht uuârlîcho vvuohs inti strangêta fol spâhidu, inti gotes geba uuas in imo, inti fuorun sînê eldiron giiâro in Hierusalêm in itmâlemo tage ôstrôno.

42. Et cum factus fuisset annorum duodecim, ascendentibus illis in Hierusolymam secundum consuetudinem diei festi, 43. consummatisque diebus cum redirent, remansit puer Jhesus in Hierusalem et non cognoverunt parentes eius,

2. Inti mit thiu her uuard giuuortan zuelif iârô, in ûfstîgantên zi Hierusalêm after thero giuuonu thes itmâlen tages, gifultên tagun mit thiu siê heim vvurbun, uuonêta ther kneht Heilant in Hierusalêm, inti ni forstuontun thaz sînê eldiron;

44. existimantes autem esse in comitatu, venerunt iter diei

3. uuântun in uuesan in thero samantfertî, quâmun eines ta-

---

11 iudaeam *F.* 13 illuc *F.*

---

7. 10. 15 thô 7 n*am r* 9. 16 quā 21 uuîzz*agon r* 24 uuârl. 28 hierusalē. 29 ôstr. 31 ûfst. 34 tag*un corr. in* o 39 uuântun

et requirebant eum inter cognatos et notos, 45. et non invenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum.

ges uueg inti suohtun inan untar sînên mâgun inti sînên kundôn inti inan ni findanti fuorun uuidar zi Hierusalêm inan suochenti.

46. Et factum, est post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos et interrogantem eos.

4. Uuard thô, after thrin tagun fundun inan in themo temple sizzantan untar mittên thên lêrârin, hôrantan thiê inti frâgêntan.

47. Stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentiam et responsis eius 48. et videntes admirati sunt.

5. Arquâmun thô allê thiê inan gihôrtun ubar sînan uuîstuom inti sîn antvvurti, inti sehentê vvuntorôtun.

Et dixit mater eius ad illum: (43) Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te.

6. Thô quad sîn muoter zi imo: (43) Sun, ziu tâti thû uns sô? ih inti thîn fater sêrêntê suohtumês thih.

49. Et ait ad illos: quid est quod me quęrebatis? nesciebatis, quia in his, quae patris mei sunt, oportet me esse?

7. Inti her quad zi in: uuaz ist thaz ir mih suohtut? ni uuestut ir, thaz in thên thiu mînes fater sint gilimphit mir uuesan?

50. Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad illos, 51. et discendit cum eis et venit Nazareth et erat subditus illis.

8. Inti siê ni forstuontun thaz uuort, thaz her sprah zi in, inti nidarstîgenti mit in quam zi Nazarêth, uuas in untarthiutit.

Et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo, 52. et Jhesus proficiebat sapientia aetate et gratia apud deum et homines.

9. Inti sîn muoter bihielt allu thisu uuort in irâ herzen, inti ther heilant thêh in spâhidu inti in altere inti in gebu mit gote inti mit mannun.

XIII.

L. 3, 1. Anno quintodecimo imperii Tiberii cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilelę He-

13, 1. In themo finftazehenten iâre thes rîhtuomes Tiberii thes keisores, forasuorgêntemo themo Pontisken Pilato Iu-

---

10 eos *fehlt F.* 11 autem — audiebant | *rs G.* 17 sic *fehlt F.* 35 anno autem *F.* 37 in iudaea *F.*

---

2 mag*un* *corr. in* o 6. 11. 15 thô 7 tag*un* *corr. in* o 13 uuîst. sín 15. 29 sîn 17 uns *fehlt B* sô thîn 24 sie — uuort | *rs* 27 inti uuas *B* 31 thêh 33 mann*un* *corr. in* o 37 foras*uorgentemo* *rs* 38 pilato — iudæā

rode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Iturae et Trachonitidis regionis, et Lysania tetrarcha Abilinæ, 2. sub principibus sacerdotum Anna et Caipha, factum est verbum dei super Johannem Zacharię filium in deserto.

daeam, hêrtuom habêntemo Hêrôde in Galilêu inti Philippo sînemo bruoder hêristen in lantskeffin Iturę inti Trachonitidis inti Lysaniuse hêristen in thero stetî thiu Abilina uuas heizzan, untar thên hêristôn biscofun Anna inti Caipha uuas giuuortan gotes uuort ubar Iôhannem Zacharîases sun in thero vvuostinnu.

3. Et venit in omnem regionem Jordanis praedicans baptismum pænitentię in remissionem peccatorum (*Mt.* 3, 2.) dicens: (44) pænitentiam agite, adpropinquavit enim regnum cælorum.

2. Inti quam her in alle thie lantscaf Iordanis predigônti toufî riuuâ in forlâznessi suntôno, sus quedanti: (44) tuot riuua, uuanta nâhit sih himilô rîchi.

3. Hic est enim, qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem: vox clamantis in deserto: parate viam domini, rectas facite semitas eius. (*L.* 3, 5.). Omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias planas, 6. et videbit omnis caro salutare dei.

3. Thiz ist ther fon themo gikundit uuas thuruh Esaiam uuîzagon sus quedantan: stemna ruofentes in vvuostinnu: garuuet trohtînes uueg, tuot rehtô sînô stîgâ. Iogiuuelîh tal uuerde gifullit inti íogiuuelîh berg inti nollo uuerde giôdmuotîgôt, inti uuerde abahu in rehtu inti unebanu in slehtâ uuegâ; inti gisihit íogiuuelîh fleisc gotes heilî.

J. 1, 7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. 8. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. 9. Erat lux vera, quæ inluminat omnem hominem venientem in mundum.

4. Ther quam zi urcunde, thaz her giuuizscaf sagêti fon liohte, thaz allê giloubtîn thuruh inan. Ni uuas her thaz lioht, ûzouh thaz her giuuizscaf sagêti fon demo liohte. Uuas uuâr lioht, thaz inliuhtita íogiuuelîchan man quementan in thesa uueralt.

10. In mundo erat et mundus per ipsum factus est et

5. Her uuas in therro uueraltî inti uueralt uuard thuruh

1 autem — tetr. | *rs G.* 4 abil. tethr. *F.* 7 dī *r für* nī *G.* 22 derto *G.* 40 in hoc m. *F.*

1 hêrt. 3 in lantsk. — *trach. rs* 10 iohannē 20 esaiā 25 ígiuuelih 27 giôdm. 32 thaz — liohte *fehlt B* 37 uuâr

mundus eum non cognovit. 11. in propria venit et sui eum non receperunt.

12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios dei fieri, his qui credunt in nomine eius: (45) 13. qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt.

14. Et verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vidimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti a patre, plenum gratię et veritatis.

15. Johannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens: hic erat quem dixi vobis, qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.

16. Et de plenitudine eius nos omnes accipimus et gratiam pro gratia, 17. quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jhesum Christum facta est.

18. Deum nemo vidit umquam, unigenitus filius, qui est in sinu patris, ipse narravit.

Mt. 3, 4. Ipse autem Johannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos, esca

inan gitân inti uueralt ni forstuont inan. Her quam in sîn eigan inti sînê ni intphiengun inan.

5 6. Sô uuelîchê sô inan intphiengun, sô gab her im giuualt gotes sunî zi uuesanne, thên thiê dâr giloubtun in sînan namon: (45) thiê nalles 10 fon bluote noh fon fleiskes luste noh fon gommannes uuillen, ouh fon gote giboranê uuârun.

7. Inti uuort uuard fleisc 15 gitân inti artôta in uns, inti uuir gisâhumês sîna diurida, solîha sô thiu diurida ist einages fon fater, fol gebâ inti uuâres.

20 8. Iôhannes giuuizscaf sagêt fon imo inti ruofit sus quedenti: thiz ist ther, fon demo ih íu quad, thie dâr after mir quementi ist, fora mir gitân 25 ist, uuanta her êr mir uuas.

9. Inti fon sînero folnessî uuir allê inphâhemês inti geba furi geba, uuanta êuua thuruh Moysen gigeban ist, geba inti 30 uuâr thuruh Heilant Christ gitân ist.

10. Got nioman ni gisah io in altere, thie einago sun, thie dâr ist innan themo fater, 35 her gisagêta iz.

11. Ther selbo Iôhannes habêta giuuâti fon hârirun olbentôno inti fillînan bruohhah umbi sînô lentîn, sîn muos

9 neque — carnis *fehlt F.*

2. 39 sîn 5. 6. 17 sô 6 i*m r zu* n 9 sînan 12 ouh — uuârun *fehlt B* 17 einages *rs* 19 uuâres 24 mi*r r* (h) gitân 25 êr 26 sínero 30 uuâr 31 gitán 37 giuuâti harir*u*n *corr. in* o 38 bruohhâh

autem eius erat locusta et mel silvestre.

5. Tunc exiebat ad eum Hierusolima et omnis Judęa et omnis regio circa Jordanem, 6. et baptizabantur in Jordane (46) ab eo, confitentes peccata sua.

7. Videns autem multos Phariseorum et Sadducęorum venientes ad baptismum suum dixit eis: progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura ira?

8. Facite ergo fructum dignum pænitentiæ, 9. et ne velitis dicere intra vos: patrem habemus Abraham; dico enim vobis, quoniam potest deus ex lapidibus istis suscitare filios Abraham.

10. Jam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

L. 3, 10. Et interrogabant eum turbæ dicentes: quid ergo faciemus? 11. respondens autem dicebat illis: qui habet duas tonicas, det non habenti; et qui habet escas, similiter faciat.

12. Venerunt autem et publicani, ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: magister, quid faciemus? 13. At ille

uuas heuuiskrekco inti uuildi honag.

12. Thô gieng zi imo Hierusolima inti al Iudęa inti al thiu lantscaf umbi Iordanem inti vvurdun gitouftê in Iordane (46) fon imo, bigehentê irô suntôno.

13. Thô her gisah managê therô Pharisęorum inti Sadducęorum quementê zi sînero toufî, quad in: cunni natrôno, uuer gizeichonôta iu zi fliohenne fon thero zououuartûn gibulihtî?

14. Tuot uuârlîcho uuirdîgan uuahsmon íuuarâ riuuâ inti ni curet quedan untar íu: uuir habêmês fater Abrahâmen; ih quidu íu, uuanta mahtîg ist got, fon thesên steinun aruuekkan Abrahâmes barn.

15. Giu ist accus gisezzit zi vvurzulûn therô boumô; íogiuuelîh boum, thie thâr ni tuot guotan uuahsmon, uuirdit furhouuan inti in fuir gisentit.

16. Thô frâgêtun in thiô menigî inti quâdun: uuaz sculun uuir tuon? Her antlingôta thô inti quad in: ther thie habê zuá tûnichûn gebe themo ther ni habê; ther thie habê muos tuo selbsama.

17. Quâmun thô thiê firnfollun man, thaz siê vvurdîn gitoufit, inti quâdun zi imo: meistar, uuaz tuomês? Her thô

---

1 lucustae *F.*   4 iudęa *rs G.*   5 circum *F.*   29 E*t* *int.* *rs G.*

---

3. 9. 29. 32. 36. 39 thô   5 umbi iordanem *rs*   10 pharisęorū   11 sínero   13 zi flioh. — *zuouuar*tun *rs*   16 uuârl.   12 stei-n*u*n *corr. in* o   30 menigi — | (inti quadun)

dixit ad eos: nihil amplius quam constitutum est vobis faciatis.

14. Interrogabant eum et milites dicentes: quid faciemus et nos? Et ait illis: neminem concutiatis neque calumniam faciatis (47) et contenti estote stipendiis vestris.

15. Existimante populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Johanne, ne forte ipse esset Christus, (*J.* 1, 19.) miserunt Judęi ab Hierusolimis sacerdotes et levitas, ut interrogarent eum: tu quis es? 20. Et confessus est et non negavit et confessus est, quia non sum ego Christus.

21. Interrogaverunt eum: quid ergo, Helias es tu? et dixit: non sum. Propheta es tu? et respondit non.

22. Dixerunt ergo ei: quis es? ut responsum demus his, qui miserunt nos; quid dicis de te ipso? 23. Ait: ego vox clamantis in deserto: parate viam domini, sicut dixit Esaias propheta. 24. Et qui missi fuerant erant ex Pharisęis.

25. Et interrogaverunt eum et dixerunt: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Helias neque propheta?

Mt. 3, 11. Respondit eis Johannes dicens: ego quidem

quad zi in: niouuiht mêr thanne íu gisezzit sî tuot ir.

18. Frâgêtun in thô thiê kemphon inti quâdun: uuaz tuon uuir? Inti quad in: niomannen ni bliuuêt noh harm ni tuot inti (47) sît giuago iuuarâ lîbnarâ.

19. Uuânentemo themo folke inti thenkentên allên in irô herzôn fon Iôhanne, min édouuân her uuâri Christ, santun Iudęi fon Hierusalêm biscofâ inti diacanâ, thaz siê inan frâgêtîn: uuer bisthû? Inti biiah her thô inti ni fursuoh inti biiah thô, thaz her Christ ni uuâri.

20. Thô frâgêtun siê inan: uuaz nu, bist thû Helias? inti her quad: ni bim. Bist thû uuîzago? inti her antlingôta nein.

21. Thô quâdun siê imo: uuer bist thû thanne? thaz uuir thên giantvvúrtên thên thiê unsih santun; uuaz quidis thû fon thir selbemo? Quad her thô: Ih bim stemna ruofentes in vvuostinnu: garuuet trohtînes uueg, sôsô quad Esaias ther uuîzago. Inti thiê thâr gisantâ uuârun, thiê uuârun fon thên Pharisęis.

22. Thô frâgêtun siê inan inti quâdun: uuaz toufist thû, oba thû Christ ni bist noh Helìas noh uuîzago?

23. Thô antlingôta in Iôhannes sus quedanti: ih toufu

---

10 exist. autem *F.* 26 quod *F*, q*uid rs G.*

---

2 sí 4. 17. 18. 20. 24. 29. 35. 39 thô 8 sít giu*ago rs* 9 lîbn. 11 thenkente 12 édo uuân 16 bisthú 19 her tho *B* 22. 29 bi*m r zu* n 22. 32 uuîz. 25 thú 33 uuârun 36. 37 thû 36 thu thanne *B*

vos baptizo in aqua in pænitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, (48) cuius non sum dignus calciamenta portare. (*J.* 1, 26.) Medius autem vestrum stetit, quem vos non scitis. (*Mt.* 3, 11.) Ipse vos baptizavit in spiritu sancto et igne. 12. Cuius ventilabrum in manu sua et permundavit aream suam et congregavit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

L. 3, 18. Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populo. (*J.* 1, 28.) Haec in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Johannes baptizans.

iuuih in uuazzare in riuuua; thie after mir zuouuart ist, ther ist mir strengiro, (48) thes ni bim uuirdîg giscuohu zi traganne. Untar mittên íu stentit, then ir ni uuizzut, her toufit íuuih in themo heilagen geiste inti in fuire. Thes uuorphscûuala ist in sînero hentî inti gisûbirit sîn tenni inti gisamanôt sînan uueizzi in sîna skiura, thiu spriu bibrennit in fuire unarleskentemo.

25. Managu andariu scûhenti gotspellôta themo folke. Thisu in Bethania gitânu vvurdun ubar Iordanen, thâr Iôhannes uuas toufenti.

XIV.

Mt. 3, 13. Tunc venit Jhesus in Galilea in Jordanen ad Johannem, ut baptizaretur ab eo, (*L.* 3, 23.) et ipse Jhesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur filius Joseph.

14, 1. Thô quam ther heiland in Galilêu inti in Iordane zi Iôhannise, thaz her vvurdi gitoufit fon imo, inti ther selbo heilant uuas inginnenti samosô thrîzug iârô, sô her biuuânit uuas Iôsêbes sun.

Mt. 3, 14. Johannes autem prohibebat eum dicens: ego a te debeo baptizari et tu venis ad me. 15. Respondens autem Jhesus dixit ei: sine modo, sic enim decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum.

2. Iôhannes uuârlîcho uuerita imo sus quedanti: ih scal fon thir gitoufit uuerdan inti thû quimist zi mir. Thô antlingôta thie heilant inti quad imo: lâz nu, sô gilimphit uns zi gifullenne al reht. Thô liez her inan.

L. 3, 21. Factum est autem cum baptizaretur omnis populus et Jhesu baptizato et orante,

3. Uuard thô thô gitoufit uuas al thaz folc inti themo heilante gitoufitemo inti be-

25 et *ipse ihesus rs G.*

2 th*ie rc in* er 4 bi*m r zu* n 10 sín 11 sínan 22 thó 26. 27. 34 só 27 thrîzug 29 uuârl. 32 thû 32. 35. 37 (2) thô 33 th*ie rc in* er 34 láz 35 zi — reht *fehlt B*

(*Mt.* 3, 16.) confestim ascendit de aqua. (49)		tôntemo, sliumo ûfarsteig fon themo uuazzare. (49)
Ecce aperti sunt ei cæli, et vidit spiritum dei descendentem, (*L.* 3, 22.) corporali specie (*Mt.* 3, 16.) ut columbam, venientem super se.	5	4. Sênu thô aroffonôtâ uuârun imo himilâ, inti gisah gotes geist nidarstîgantan lîchamlîchero gisiunî samasô tûbûn, quementan ubar sih.
17. Et ecce vox dicebat de caelis: (*L.* 3, 22.) tu es filius meus dilectus, in te complacuit mihi.	10	5. Sênu thô stemna quad fon himile: Thû bist mîn liobo sun, in thir gilîchêta mir.
J. 1, 32. Et testimonium perhibuit Johannes dicens: quia vidi spiritum descendentem quasi columbam de cælo, et mansit super eum, 33. et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit:	15	6. Inti giuuiznessi sagêta Iôhannes sus quedanti: uuanta ih gisah geist nidarstîgantan samasô tûbûn fon himile inti uuonêta ubar inan, inti ih ni uuesta inan, ûzouh ther thie mih santa zi toufenne in uuazzare, ther quad mir:
super quem videris spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in spiritu sancto; 34. et ego vidi et testimonium perhibui, quia hic est filius dei.	20 25	7. Ubar then then thû gisihist geist nidarstîgantan inti uuonêntan ubar inan, ther ist thie thâr toufit in themo heilagen geiste; inti ih gisah inti giuuiznessi sagêta, thaz ther ist gotes sun.

XV.

Mt. 4, 1. Tunc Jhesus ductus est in deserto a spiritu, ut temptaretur a diabulo.	30	**15**, 1. Thô ther heilant uuas gileitit in vvuostinna fon themo geiste, thaz her vvurdi gicostôt fon themo diuuale.
2. Et cum ieiunasset quadraginta diebus et XL noctibus, postea esuriit.		2. Inti mit thiu her thô fastêta fiorzug tagô inti fiorzug nahtô, after thiu hungirita inan.
3. Et accedens temptator dixit ei: si filius dei es, dic ut lapides isti panes fiant. 4. Qui respondens dixit: scriptum est: (50) non in solo pane vivit homo, sed in omni	35 40	3. Gieng thô zuo thie costâri inti quad imo: oba thû gotes sun sîs, quid thaz thesê steinâ zi brôte uuerdén. Her antlingôta thô inti quad: iz ist giscriban (50), thaz in themo

39 pane solo *F.*

1 ûfarst. 3. 8. 28. 32. 35 thô 5 lîchaml. 9 thú mîn 10 gilîcheta 31 gicostot — | 32 tho *fehlt B* 34 in*an r* 35 zuo imo *B* th*ie rc in* er 38 bróte 39 antlingo thô

verbo, quod procedit de ore dei.

einen brôte ni lebêt ther man, ûzouh fon iogiuuelîhemo uuorte, thaz thâr framquimit fon gotes munde.

5. Tunc assumit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi 6. et dixit ei: si filius dei es, mitte te deorsum; scriptum est enim, quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. 7. Ait illi Jhesus: rursum scriptum est: non temptabis dominum deum tuum.

4. Thô nam inan ther diuual in thie heilagûn burg inti gisazta inan ubar óbanentîga thekkî thes tempales inti quad imo: oba thû gotes sun sîs, senti thih thanne hera nidar; iz ist giscriban, thaz her sînên engilun gibiote fon thir, thaz siê mit irô hantun thih nemên, zi thiu thaz thû ni bispurnês in steine thînan fuoz. Thô quad imo ther heilant: ouh ist giscriban, thaz thû ni costôs truhtîn got thînan.

8. Iterum assumit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum, 9. et dixit illi: haec tibi omnia dabo, si cadens adoraveris me. 10. Tunc dicit ei Jhesus: vade satanas! scriptum est: dominum deum tuum adorabis et illi soli servies.

5. Abur nam inan ther diuual thô in hôhan berg thrâto inti araugta imo allu thisu erdrîchu inti irô diurida inti quad imo: thisu allu gibu ih thir, oba thû nidarfallenti bétôs mih. Thô quad imo ther heilant: far Satanas! iz ist giscriban, thaz thû truhtîn got thînan betôs inti imo einemo thionôs.

L. 4, 13. Et consummata omni temptatione (*Mt.* 4, 11.) tunc reliquit eum diabolus (*L.* 4, 13.) usque ad tempus; (*Mc.* 1, 13.) eratque cum bestiis (*Mt.* 4, 11.) et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei.

6. Inti gientôtero allero theru costungu thô furliez in ther diuual zi sihuuelîheru zîtî; uuas her thô mit uuildirun, giengun thô zuo gotes engilâ inti ambahtitun imo.

XVI.

J. 1, 35. Altera die iterum stabat Johannes (51) et ex discipulis eius duo, 36. et re-

16, 1. Andares tages abur stuont Iôhannes (51) inti fon sînên iungirôn zuênê inti gisco-

---

1 brôte 5. 15. 20. 25. 31. 33. 34 thô 12 engil*un* *corr. in* o 13 mit iro hantun *rs*; u *in* o *corr.* 17. 27 thû 19 inan *rc* 32 zîti 41 iu*ngiron zuene rs*

spiciens Jhesum ambulantem dicit: ecce agnus dei! ecce qui tollet peccata mundi!

uuôta then heilant gangantan inti quad: sêno gotes lamp! sêno ther nimit sunta mittiligartes!

37. Et audierunt eum discipuli loquentem et secuti sunt Jhesum. 38. Conversus autem Jhesus et videns eos sequentes se, dicit eis: quid quæritis? Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur interpretatum magister) ubi habitas? 39. Dicit eis: venite et videte. Venerunt et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo; hora autem erat quasi decima.

2. Thô gihôrtun inan thiê iungiron sprechantan inti folgêtun themo heilante. Thô giuuanta sih ther heilant inti gisah siê imo folgêntê, quad in: uuaz suochet ir? Siê quâdun imo: Rabbi (thaz ist arrekit meistar) uuâr artôs? Thô quad her in: quemet inti gisehet. Quâmun siê thô inti gisâhun uuâr her uuonêta, inti uuonêtun mit imo then tag; thô uuas thiu zehentâ zît thes tages.

40. Erat autem Andreas, frater Simonis Petri, unus e duobus, qui audierant ab Johanne et secuti fuerant eum.

3. Therô uuas Andrêas, bruoder Simonis Petri, ein fon thên zuein thiê thâr gihôrtun thiu uuort fon Iôhanne inti uuârun imo folgêntê.

41. Invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei: invenimus Messiam (quod est interpretatum Christus), 42. et adduxit eum ad Jhesum. Intuitus autem eum Jhesus dixit: Tu es Simon filius Johanna, tu vocaris Cephas (quod interpretatur Petrus).

4. Thô fant her zi êrist sînan bruoder Sîmônen inti quad imo: uuir fundumês Messiam (thaz ist arrekit Crist), inti leitta inan zi themo heilante. Thô scouuôta in ana ther heilant inti quad: thû bist Simôn sun Iôhanna, thû bist giheizzan Cephas (thaz ist arrekit Pêtrus).

XVII.

J. 1, 43. In crastino voluit exire in Galileam; et invenit Philippum et dicit ei: sequere me. 44. Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate (52) Andreae et Petri.

17, 1. In morgan uuolta her gân in Galileam; thô fand her Philippum inti quad imo: folgê mir. Uuas ther Philippus fon Bethsaidu thero burgî (52) Andrêasés inti Pêtrusés.

---

3 peccatum *F.*

---

12. 15 uuâr 12. 14. 16. 23. 28. 35 thô 15 uuoneta *rc* 17 zît 18 thero *fehlt B* 22 uuârun 23 érist 35 gân galileā 36 philippū 38 *mit* andreasés *beginnt die zweite Hand*

45. Invenit Philippus Nathanahel et dicit ei: quem scripsit Moyses in lege et prophetae, invenimus, Jhesum filium Joseph a Nazareth.

46. Et dixit ei Nathanahel: a Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: veni et vide.

47. Vidit Jhesus Nathanahel venientem ad se et dicit de eo: ecce vere Israhelita, in quo dolus non est.

48. Dicit ei Nathanahel: unde me nosti? Respondit Jhesus et dixit ei: priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.

49. Respondit ei Nathanahel et ait: Rabbi, tu es filius dei, tu es rex Israhel. 50. Respondit Jhesus et dixit ei: quia dixi tibi: (53) vidi te sub ficu, credis, maius his videbis.

51. Et dicit ei: amen amen dico vobis, videbitis cælum apertum et angelos dei ascendentes et descendentes supra filium hominis.

L. 4, 14. Et regressus est Jhesus in virtute spiritus in Galileam, et fama exiit per universam regionem de illo,

2. Inti fand Philippus Nathanahêlen inti quad imo: then Moyses screib in thero êvvu inti in uuîzzagûn, uuir fundumês, Heilant Iôsêbes sun fon Nazarêt.

3. Thô quad imo Nathanahêl: fón Nazarêth mág sihuuaz guotes uuesan? Thô quad imo Philippus: quim inti gisih.

4. Gisah thie heilant Nathanahêlan quementan zi imo inti quad fón imo: thiz ist thie uuâro Israhelita, in themo balo nist.

5. Thô quad imo Nathanahêl: Uuanân uueistû mih? Antlingôta ther heilant inti quad imo: êr thanne dih Philippus gruozti mit thiu thû uuâri untar themo fîgboume, gisah thih.

6. Thô antuuurtita imo Nathanahêl inti quad imo: meistar, thû bist gotes sún, thû bist Israhêlô cuning. Thô antlingôta imo ther heilant inti quad imo: bithiu uuanta ih thir quad: (53) gisah thih untar themo figboume, giloubis, thesên mêr gisihist thû.

7. Inti quad imo: uuâr sagên ih iu: ír gisehet himil offanan inti gotes engilâ ûfstîgantê inti nidarstîgantê ubar then mannes sún.

8. Inti uuidarfuor thô ther heilant in themo megine geistes in Galileam inti liumunt ûzgieng thurah alle thie lant-

---

34 dī *n G.*

---

4 in *fehlt B,* uuizzag*u*n *corr. in* o 7. 9. 16. 23. 26 thó 11. 13 th*ie rc in* er 17 uueistú 19 ér 20. 25 (2) thú 23 ant*uurtita* — *nathanahel rs* (l :: g —) 30 figboume —| 31 mêr gisihis: thu (t) 34 ûfst. 39 galileā 40 úzg.

15. et ipse docebat in sinagogis eorum et magnificabatur ab omnibus.

scáf fon imo, inti hér lêrta in irô samanungu inti uúas gilobôt fon allên.

XVIII.

L. 4, 16. Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere, 17. et traditus est illi liber prophetae Esaiæ,

5 **18,** 1. Thô quam hér zi Nazarêth, thâr hér uúas gizogan, inti ingieng after sînero giúuonu in sambaztág in thie samanunga inti árstuont ûf zi 10 lesanne, inti salta mán imo then buoh thés uuîzagen Esaies.

et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat: 18. Spiritus domini super me, propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, 19. predicare captivis remissionem et cęcis visum, dimittere confractos in remissionem, predicare annum domini acceptum et diem retributionis.

2. Sô hér thén buoh inteta, fant thie stat thâr giscriban uúas: Truhtînes geist ubar mih, 15 thuruh thaz salbôta mih, inti zi gótspellônne thurftîgên santa hér mih, zi predigônne háftên fórlâznessi inti blintên gisiht, zi fórlâzenne gibro- 20 channê in fórlâznessi, zi predigônne antphengi íâr truhtînes inti tág ítlônes.

20. Et cum plicuisset librum, (54) reddidit ministro et sedit, et omnium in sinagoga oculi erant intendentes in eum.

3. Inti mit thiu hér thén buoh biteta (54) gab ín themo 25 ambahte inti sáz, inti allerô ougûn in thero samanungu uuârun scouuônti in ínan.

21. Coepit autem dicere ad illos: quod hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.

4. Bigonda hér thô quedan zi ín: tház hiutu gifullit ist 30 thiz giscrîb in íuuarên ôrûn.

Mt. 4, 17. Exinde coepit Jhesus predicare et dicere: (*Mc.* 1, 15.) quoniam impletum est tempus (*Mt.* 4, 17.) poenitentiam agite, (*Mc.* 1, 15.) et credite in evangelio, (*Mt.* 4, 17.) adpropinquavit enim regnum caelorum.

5. Fón danân bigonda thér heilant predigôn inti quedan: uuanta gifullit ist zît, tuót rivvua inti giloubet themo 35 evangelio, nâhit sih nú himilô rihhi.

---

1 est *fehlt G.*

---

1 lérta 5 thó 9 úf 13 thár 17 zi — forl. *fehlt B* 20 fórlaznessi: 24 biteta *r* 33 zít 36 ríhhi

XIX.

Mt. 4, 18. Ambulans autem iuxta mare Galileę vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius, mittentes rete in mare, erant enim piscatores.

19, 1. Ganganti nâh themo sêvvu Galileę gisáh zuuênê bruoder, Simonem, thie giheizan ist Pêtrus, inti Andream sînan bruoder, sententi irô nezzi in sêo, uuanta siê uuârun fiscârâ.

19. Et ait illis: venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 20. At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum.

2. Inti quad hér ín: quemet after mír, inti íh tuon ívvuih úuesan mannô fiscârâ; siê thô sliumo fórlâzenên nezzin folgêtun imo.

21. Et procedens inde vidit alios duos fratres, Jacobum Zeboedęi et Johannem fratrem eius, in navi cum Zebędæo patre eorum, reficientes retia sua, et vocavit eos, 22. illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum.

3. Thanân thô furdirganganti gisah andarê zuênê bruoder, Iacobum Zebedêoen sún, inti Iohannem sînan bruoder in skeffe mít Zebedêoén irô fater, rihtenti irô nezi, inti gihalôta siê, siê sliumo forlâzzanên nezin inti fater folgêtun imo.

L. 5, 1. Factum est autem, (55) cum turbe inruerent in eum, ut audirent verbum dei, et ipse stabat secus stagnum Genesaret 2. et vidit duas naves stantes secus stagnum, piscatores autem descenderant et lavabant retia.

4. Vuard thô gitân, mít thiu thie menigî ánafielun in inan, thaz siê gihôrtîn gotes uuort, stuon hér nâh themo uuâge Genesarêth, inti gisah zuei skef stantantu nâh themo uuâge, thiê fiscârâ stigun nidar, thaz siê fleuuitîn irô nezzi.

3. Ascendens autem ipse in unam navem, quae erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pussillum, et sedens docebat de navicula turbas.

5. Arsteig hér thô in einaz skef thaz thâr uuas Sîmônes, bát hér inan, thaz her íz fon erdu arleitti ein luzzil, inti sizzenti lêrta fon themo skeffe thie menigî.

4. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: duc in altum, et laxate retia vestra in capturam. 5. Et respondens

6. Sô hér thô bilan zi sprehhanne, thô quad her zî Sîmône: scalt thaz skef in tiufî, inti zilâzet iuuuaru nezziu zi fâ-

31 ipse fehlt *F.*

2. 26 náh 4 th*ie rc in* er 7 séo 11. 23. 31. 37 thó 23 gitán 25 gihórtin 35 lérta 37 *zi rs* (s) 40 *n*ezziu *r*

Simon dixit illi: præceptor, per totam noctem laborantes nihil coepimus, in verbo autem tuo laxabo rete.

henne. Thô antuurtita Sîmôn inti quad imo: meistar, alla thesa náht arbeitentê niouuih ni gifiengumês, in thînemo uuorte íntlâzu ih thaz nezzi.

6. Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam; rumpebatur autem rete eorum. 7. Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent et adiuvarent eos. Et venerunt et impleverunt ambas naviculas ita ut mergerentur.

7. Mit thiu siê thô thaz tâtun, bifiengun fiscô ginuhtsama menigî, brast thaz irô nezzi. Bouhnitun irô ginôzun, thiê thâr uuârun in andaremo skeffe, thaz siê quâmîn inti ín hulphîn. Quâmun siê thô inti gifultun beidu thiu skef, sô thaz siu suffun.

8. Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jhesu dicens: Exi a me, quia homo peccator sum, domine. 9. Stupor enim circumdederat eum (56) et omnes qui cum illo erant in captura piscium, quam coeperant. 10. Similiter autem Jacobum et Johannem filios Zebedæi, qui erant socii Simonis.

8. Mit thiu thaz thô gisah Sîmôn Pêtrus, fiel zi thés heilantes knevvun inti quad: argang fon mír, uuanta íh suntîg man bin, truhtîn. Forhta bifieng inan (56) inti allê thiê mit imo uuârun in therô fiscô fâhungu, thie siê thô gifiengun, samasô Iacobum inti Iohannem Zebedêoen sunî, bithiu siê uuârun Sîmônes ginôzâ.

Et ait ad Simonem Jhesus: noli timere, ex hoc iam homines eris capiens. (*J.* 2, 11.) Et crediderunt in eum discipuli eius (*L.* 5, 11.) et subductis a terra navibus relictis omnibus secuti sunt eum.

9. Thô quad thér heilant zi Sîmône: ni curi thír forhten, fon hinân giu fâhistû man. Giloubtun in inan thô sînê iungiron inti árleittên fon erdu skeffun forlâzenên allên folgêtun imo.

XX.

Mt. 9, 9. Et cum transiret inde Jhesus, vidit hominem sedentem ad teloneo, Matheum nomine, et ait illi: sequere me.

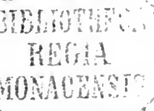
20, 1. Mit thiu ther heilant thanana fuor, gisah man sizzantan zi zolle, thie Matheus uuas giheizan, inti quad imo: folgê mir.

L. 5, 28. Et surgens relictis omnibus secutus est eum.

2. Her thô arstantanti allên forlâzanên folgêta imo.

16 procedit *F.* 22 ceperant *F.* 32 illum *F.* 36 in *F.*

1. 6. 12. 15. 22. 26. 29. 39 thó 5 in:lazu (t) 7 tátun 9 inti b. *B* ginoz*u*n *corr. in* o 10 thár 13. 23 só 18 íh — bin *rs* 28 :iu (g) 36 th*ie* *re in er*



J. 3, 22. Post haec venit Jhesūs et discipuli eius in Judeam terram et illic demorabatur cum eis et baptizabat.

21, 1. After thiu quam ther heilant inti sînê iungiron in Judenô erda inti thâr uuonêta mít in inti toufta.

23. Erat autem et Johannes baptizans in Enon iuxta Salim quia aquae multę erant illic, et adveniebant et baptizabantur; 24. nondum enim missus fuerat in carcerem Johannes

2. Uuas óuh thô Iôhannes toufenti in Enon nâh Salîm, uuanta thâr managu uuazzar uuârun, inti quâmun zi imo inti vvurdun gitouftê; nóh thanne ni uuas Iôhannes gisentit in carcari.

25. Facta est ergo quæstio ex discipulis Johannis cum Judæis de purificatione.

3. Vuard thâr reda gitân fon thên iungirôn Iôhannes mit thên Iudeôn fon thero sûbarnessî.

26. Et venerunt ad Johannem et dixerunt ei: (57) Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.

4. Inti quâmun zi Iôhanne inti quâdun imo: (57) meistar, thie thâr mit thir uuas ubar Iordanen, themo thû giuuizscaf sagêtûs, sênu thér toufit hiér, inti allê quement zi imo.

27. Respondit Johannes et dixit: non potest homo quicquam accipere, nisi ei fuerit datum de cælo. 28. Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim ego: non sum Christus, sed quia missus sum ante illum.

5. Thô antlingita Iôhannes inti quad: ni mág ther man iouuiht intphâhén, noba imo íz gigeban uuerde fon himile. Ir selbon sagêt mír giuuizscáf, thaz ih quad: ih ni bin Crist, ûzouh bim gisentit furi inan.

29. Qui habet sponsam sponsus est, amicus autem sponsi est, qui stat et audit eum, gaudio gaudet, propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est. 30. Illum oportet crescere, me autem minui.

6. Thie brût habêt thie ist brûtigomo, ther ist thes brûtigomen friunt, thie thâr stentit inti hôrit inan, inti giueen giuihit, thuruh stemma thes brûtigomen. Thie mîn giueo ist gifullit, ín gilimphit uuahsen, mih zi minnirônne.

31. Qui desursum venit supra omnes est, qui est de

7. Thie thâr fon obana quam, ther ist ubar allê, thie thâr

---

7 mul*tę* *e*rant *rs G.* 23 accipere quicquam *F.* 31 est *fehlt F.* 39 est de terra *r G.*

---

3. 12 thár 5. (*in B fehlend*) 12 thár gitán 13. 14 thén 19 thú 20 saget*us* *corr. in* o 28 bi*m* *r zu* n 30 (2). 35 th*ie* *rc in* er 33 giue*h*en *n* 35 mín

terra de terra est et de terra loquitur. Qui de cælo venit supra omnes est, 32. et quod vidit et audivit hoc testatur, et testimonium eius nemo accepit, 33. qui accepit testimonium eius signavit, quia deus verax est; 34. quem enim misit deus, verba dei loquitur. Non enim ad mensuram dat deus spiritum.

36. Qui credit in filium, habet vitam aeternam, qui autem incredulus est filio, non videbit vitam, sed ira dei manet super eum. (58)

J. 4, 1. Ut ergo cognovit Jhesus, quia audierunt Pharisæi, quia Jhesus plures discipulos facit et baptizat quam Johannes 2. (quamquam Jhesus non baptizaret, sed discipuli eius)

Mt. 4, 12. et quod Johannes traditus esset, (*J.* 4, 3.) reliquid Judeam et abiit iterum in Galileam.

ist fon erdu, fon erdu ist inti fon erdu sprihhit. Thie thâr fon himile qúam, ther ist ubar allê, inti thaz hêr gisah inti gihôrta, thaz cundit, inti sîn giuuizscaf nioman íntphieng; thie thâr intphieng sîn giuuizscaf, ther gizeihhonôta, thaz gót úuâr ist; then got santa, ther sprihhit gotes úuort, ni gibit imo zi mezze got geist.

8. Thie thâr giloubit in thén sún, ther habêt êúuin lib, thie thâr ungiloubfol ist themo sune, ni gisihit lib, ûzouh gotes gibuluht uuonêt ubar inan. (58)

9. Sô ther heilant thô furstuon, thaz thiê Pharisaei gihôrtun, thaz ther heilant manageron iungiron tâti inti toufti thanne Iôhannes, (thóh uuidaro ther heilant ni toufti, nibi sînê iungiron,)

10. inti thaz Iôhannes giselit uúas, fúrliéz thô Iudeam inti gieng abur in Galileam.

XXI.

Mt. 4, 12. Cum autem audisset, quod Johannes traditus esset, secessit in Galileam. 13. Et relicta civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Neptalim.

14. Ut impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam: 15. terra Zabulon et terra Neptalim, via maris trans

21, 11. Mit thiu her gihôrta, thaz Iôhannes giselit uúas, fuor in Galilaeam, inti forlâzanero burg Nazarêth quam thô inti artôta in Capharnaum sîolîhheru in thên entin Zabulon inti Neptalim.

12. Thaz gifullit vvurdi thaz thâr giquetan uúas thuruh Esaiam then uuîzagon: erda Zabulon inti erda Neptalim,

---

5. 6. accipit *F.* 6 eius test. *F.*

---

5 gihorta thaz *rs* sín: (e?) 7 sin: 13. 15 líb 15 úzouh *r* 17 só 25. 33 thó

Jordanen, Galileæ gentium, 16. populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam, et sedentibus in regione et in umbra mortis lux orta est eis.

uueg sêuues uuidar Iordanen, Galilêa theotôno, folc, thaz thâr saz in finstarnessin, gisah mihhil lioht inti sizzantên 5 in lantskeffì tôdes scûuuen lioht gieng ín ûf.

XXII.

Mt. 4, 23. Et circuibat Jhesus totam Galileam, docens in sinagogis eorum et prædicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo.

22, 1. Inti umbigieng ther heilant alla Galileam, lêrenti 10 in irô samanungûn inti predigônti gótspel rîhhes, inti heilta iogiuuelîhha ummaht in themo folke.

24. Et abiit opinio eius in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et tormentis (59) conprehensos, et qui demonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos.

2. Inti árgieng sîn liumunt 15 in alla Syria, inti brâhtun imo allê ubil habântê inti mit messalîhhên suhtin inti mit uuîzziu (59) bifanganê, inti thiê thâr habêtun diuual, inti mânôdsiochê inti bettisiohhê, inti 20 giheilta siê.

25. Et secutæ sunt eum turbę multę de Galilea et Decapoli, Hierusolimis et Judea, et de trans Jordanen.

3. Inti folgêtun imo managê menigî fón Galilea inti fon Decapoli inti fon Hierusalem 25 inti fon Iudeôn inti fon ubar Iordanen.

L. 4, 42. Et detinebant illum, ne discederet ab eis; 43. quibus ille ait: quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum dei, quia ideo missus sum.

4. Inti bihabêtun inan, thaz fon ín ni áruuizi; thên quad hér: uuanta andrên burgin 30 gilimphit mir zi gotspellônne gotes rîhhi, uuanta bithiu bín ih gisentit.

Mt. 5, 1. Et cum vidisset turbam, ascendit in montem; et cum sedisset, (*Mc.* 3, 13.) vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum, 14. et

5. Mít thiu hér gisah thie menigî, steig ûfán berg; mit 35 thiu hér gisaz, giholôta thiê zi imo thiê hér uuolta, inti quâmun zi imo, inti teta thaz

---

1 galilaea *F.* 24 et iudea — iordanen *zrs G.* 30 oportet — sum *rc G.* 34 turbas *F.* 37 et fecit | *nc*, ut — illo *zrc G.*

---

5 tódes 6 úf 11 ríhhes 14 sín 15 bráhtun 19 thár diuual — | (inti?) manóds. 23 fon *fehlt B* 27 thar 29 uuanta — rihhi *rc* 37 inti teta | *nc*, thaz — imo *zrc*

fecit ut essent duodecim cum illo, (*L.* 6, 13.) quos et apostolos nominavit.

14. Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem eius, (*Mc.* 3, 17.) Jacobum Zebedei et Johannem fratrem Jacobi, quibus inposuit nomina Boanerges, quod est filii tonitrui, (*L.* 6, 14.) Philippum et Bartholomeum, 15. Matheum et Thomam, Jacobum Alphei et Simon, qui vocatur Zelotes, et Judam Jacobi et Judam Scarioth, qui fuit proditor.

Mt. 5, 1. Et accesserunt ad eum discipuli eius, (*L.* 6, 20.) et elevatis oculis in eos (60) (*Mt.* 5, 2.) aperiens os suum docebat eos dicens:

3. Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum.

Mt. 5, 4. Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.

5. Beati, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

6. Beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

7. Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

8. Beati mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt.

uuârun zueliui mit imo, thiê namta her boton.

6. Simonem, then her andaremo namen hiez Petrum, inti Andream sînan bruoder inti Iacobum Zebedêoen sun inti Iohannem Iâcôbes bruoder, then scuóf hér namon, thaz siê hiezzîn Boanerges, thaz ist arrekit thonares kind, Philippum et Bartholomeum, Matheum inti Thomam, Iacobum Alphêen sún inti Simonem, thie thâr ist giheizan Zelotes, inti Iudam Iâcôbes bruoder inti Iudam anderemo namen Scariôth, thie uuas meldâri.

7. Inti giengun thô zi imo sînê iungiron, inti ûfárhabanên sînên ougôn in siê (60) íntteta sînan mund, lêrta siê sús quedanti:

8. Sâlîgê sint, thiê thâr armê sint in geiste, uuanta therô ist gotes rîhhi.

9. Sâlîgê sint manduuârê, uuanta thiê bisizzent erda.

10. Sâlîgê sint, thiê thâr vvuofent, uuanta thiê uuerdent gifluobrit.

11. Sâlîgê sint, thiê thâr hungerent inti thurstent reht, uuanta thiê uuerdent gisatôtê.

12. Sâlîgê sint, thiê thâr sint miltherzê, uuanta siê folgênt miltidûn.

13. Sâlîgê sint, thiê thâr sint sûberê in herzôn, uuanta thiê gisehent got.

---

5 petrum — eius *zrc G.* 21 et *fehlt F.* 32 et sitiunt *rs G.*

---

5 hicz — | (petrum); petrum — bruoder *zrc* 8 then — namon *fehlt B* 14 simonē 17 anderemo — scarioth *rc* 18 thi*e rc in* er 20 úfárh. 22 lérta 33 thrurstent

9. Beati pacifici, quoniam filii dei vocabuntur.

14. Sâlîgê sint, thiê thâr sint sibbisamê, uuanta siê gotes barn sint ginemnit.

10. Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum cælorum.

15. Sâlîgê sint, thiê thâr 5 âhtnessi sint tholênti thuruh reht, uuanta irô ist himilô rîhhi.

11. Beati estis, cum maledixerint vobis (*L.* 6, 22.) et oderint vos homines (*Mt.* 5, 11.) et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes, (*L.* 6, 22.) et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter filium hominis.

16. Sâlîgê birut ír, mit thiu iu fluohhônt inti hazzônt iuúih 10 man inti âhtent iuúar inti quedent ál ubil uuidar íu liogentê, mit thiu siê iuuih ziskeident inti itiuuîzzônt inti áruuerphent iuuaran namon 15 samasô ubil thuruh then mannes sún.

23. Gaudete in illa die et exultate, (*Mt.* 5, 15.) quoniam merces vestra copiosa est in caelis.

17. Giuehet in themo tage inti blîdet, uuanta bithiu iuuar 20 mieta ist ginuhtsam in himilon.

Sic enim persecuti sunt prophetas (61) qui fuerunt ante vos (*L.* 6, 23.) patres eorum.

18. Sô âhtitun siê therô uuîzagôno, (61) thiê thâr fora íu uuârun, irô faterâ.

XXIII.

L. 6, 24. Veruntamen væ vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram.

23, 1. Thoh uuidaro úúê íu ôtagôn, uuanta ir habêt íuuuera fluobara.

25. Væ vobis, qui saturati estis, quia esurietis.

2. Uuê íu, thiê thâr gisatôtê 30 birut, bithiu uuanta ír hungeret.

Væ vobis, qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis.

3. Uuê íu, thiê nú lahhet, bithiu uuanta ír vvuofet inti riozet.

26. Væ cum bene vobis dixerint omnes homines, secundum hæc faciebant pseudoprophetis patres eorum.

4. Uue íu mit thiu íu uuo- 35 laquædent allê man, after thesên tâtun luggên uuîzagôn irô faterâ.

11 vos *fehlt F.* 36 pseudo- *fehlt F*; pseudo*prophetis* — eorum | *rc G.*

3 gine*m*nit *r zu* n 15. 22 só 22 áhtitun 27 uuanta — fluobara *zrc* 29 gisatot*e r* (a?) íu *fehlt B* 37 iro fat. — | *nc*, uzouh — ih *zrc*

XXIV.

L. 6, 27. Sed vobis dico, qui auditis: (*Mt.* 5, 13.) vos estis sal terræ.		**24**, 1. Ûzouh iu, thiê dâr gihôret, quidu ih: ír birut salz erdâ.
Quod si sal evanuerit, in quo salietur?	5	2. Oba thaz salz ârîtalêt, in hiu selzit man iz thanne?
Ad nihilum valet ultra, nisi ut proiciatur foras et conculcetur ab hominibus.		3. Zi niouuihtu mag íz elihôr, nibi thaz man íz ûzuuerphe, inti sî fúrtretan fon mannon.

XXV.

Mt. 5, 14. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita.		**25**, 1. Ír birut mittilagartes lioht. Ni mag burg uuerdan giborgan ubar berg gisezzitu.
15. Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio (*Mc.* 4, 21.) neque sub lecto (*L.* 11, 33.) neque in loco abscondito neque sub vaso (*Mt.* 5, 15.) sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.	15, 20	2. Noh intprennent lioht inti sezzent íz untar mutti noh untar betti noh untar giborganâ stetî noh untar faz ûzouh ubar kentilastab, thaz íz liuhte allên thên in hûse sint.
16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent patrem vestrum, qui est in cælis.	25	3. Sô liuhte iuuar lioht fora mannon, thaz siê gisehên iuuaru guotu uúerc inti diurisôn iuuaran fater, thie in himilon ist.
17. Nolite putare, quoniam veni (62) solvere legem aut prophetas; non veni solvere, sed adimplere.	30	4. Ni curet uúânen, thaz ih quâmi (62) eúua zi lôsenne odo uuîzagon; ni quam ih zi lôsenne, ûzouh zi fullenne.
18. Amen quippe dico vobis: donec transeat cælum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit ex lege, donec omnia fiant.	35	5. Ih sagên íu uúâr: êr thanne zifare himil inti erda, ein .i. odo ein houbit ni furferit fon thero êvvu, êr thanne siu elliu uuerdent.
19. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum.		6. Ther thie zilôsit einaz fon thên minnistûn bibotun inti lêrit sô man, minnisto ist giheizan in himilô rîhhe. Thie

---

2 sed — auditis *zrc G.* 19 vaso *F*, vas: (o?) *G.*

---

8 úzuuerphe 18. 30 úzouh 19 húse 22. 38 só 23 gisehén 25 th*ie rc in* er 31. 34 ér 36 th*ie rc in* er, *dessen* r *aber halb ausrad.* 37 minnist*u*n bibot*u*n *corr. in* o 39 th*er rc*

Qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

thâr tuot inti lêrit, ther ist mihhil giheizan in himilô rîhhe.

20. Dico enim vobis: quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et Phariseorum, non intrabitis in regnum caelorum.

7. Ih quidu íu: ni sî thaz ginuhtsamô iúuar reht mêr thanne therô scrîbârô inti therô Phariseorum, ni gêt ír in himilô rîhhi.

XXVI.

Mt. 5, 21. Audistis, quia dictum est antiquis: non occides, qui autem occiderit, reus erit iudicio.

26, 1. Ír gihôrtut, thaz giquetan uúas thên altûn: ni uúis manslago, thie thâr slehit, ther ist sculdîg duomes.

22. Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio.

2. Ih quidu íu, thaz iogiuuelîh ther sih gibilgit zi sînemo bruoder, ther ist sculdîg duomes.

Qui autem dixerit fratri suo racha, reus erit concilio.

3. Ther the quidit sînemo bruoder îtalo, ther ist sculdîg thinges.

Qui autem dixerit fatue, reus erit gehenne ignis.

4. Ther the quidit tumbo, ther ist sculdîg hellafiures.

XXVII.

Mt. 5, 23. Si ergo offeres munus tuum (63) ad altare et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te, 24. relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliari fratri tuo et tunc veniens offer munus tuum.

27, 1. Oba thû bringis thîna geba (63) zi altâre inti thâr thanne gihugis, thaz thîn bruoder habêt sihuúaz uúidar thîr, fórlâz thanne thâr thîna geba fora themo altâre, fár êr zi gisuonenne thih mít thînemo bruoder, thanne quementi bring thîne geba.

25. Esto consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo, ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex

2. Vuis gihengîg thînemo uuidaruúorten sliumo, mit thiu thû bist in uuege mit imo, min odouuân thih sele thîn

---

8 regno *F.* 19 concilio — erit *fehlt* *F.*

---

1 lérit ther *r* 4 sí 5 mér 10 gihórtut 11 alt*u*n *corr. in* o 18 the *r* 19 ther — thinges *fehlt* *B* 21 the *r* (i:) 29 ér 34 sliumo — 105, 1 uuidaruuorto *rc*

tradat te ministro, et in carcerem mittaris.

uuidaruuorto themo tuomen, inti ther tuomo sele thih themo ambahte, inti sentit man thih thanne in carcari.

26. Amen dico tibi: non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.

3. Uúar sagên ih thir: ni gês thû thanân ûz, êr thanne thû giltis then iungiston scáz.

XXVIII.

Mt. 5, 27. Audistis, quia dictum est antiquis: non moechaberis. 28. Ego autem dico vobis, quoniam omnis, qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus eam in corde suo.

28, 1. Ir gihôrtut, thaz giquetan ist thên altûn: ni furligi thíh. Ih quidu íu, thaz iogiuuelîh, thie thâr gisihit uúîb sie zi gerônne, iu habêt sia forlegana in sînemo herzen.

29. Quodsi oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et proice abs te, expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

2. Oba thîn zesuuuâ ougâ thih bisuîhhe, árlôsi íz thanne inti áruuirph íz fon thir, bitherbi ist thir, thaz fúruuerde ein thînerô lidô halt, thanne ál thîn lîhhamo sî gisentit in hellafuir.

30. Et si dextera manus tua scandalizat te, abscide eam (64) et proice abs te, expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

3. Inti oba thîn zesuúuâ hant thih bisuîhhe, hou sie ába (64) inti uuirph sia fon thír, biderbi ist thir, thaz fúruuerde ein thînerô lidô halt, thanne al thîn lîhhamo gange in hellafuir.

XXIX.

Mt. 5, 31. Dictum est autem: quicunque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

29, 1. Íz ist giquetan: sô uúer sô fúrlâze sîna quenûn, gebe iru buoh thanatrîbes.

32. Ego autem dico vobis, quia omnis, qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam moechari, et qui dimissam duxerit, adulterat.

2. Thanne ih quidu íu, thaz therô giuuelîh, thie furlâzit sîna quenûn, ûzan sahha huores, tuot sia furligan, thie thâr thie furlâzanûn hálôt, huorôt.

---

2 th*er* *r* 6 thú úz ér 10 alt*u*n *corr. in* o 13 iu — herzen *rc* 25. 37 si*a* *rc* 31 só

XXX.

Mt. 5, 33. Audistis, quia dictum est antiquis: non perierabis, reddes autem domino iuramenta tua.	**30,** 1. Ír gihôrtunt, thaz thên altûn giquetan uúas: ni fúrsuueri thih, uuanta thû giltis gote thînâ meineidâ.
34. Ego autem dico vobis, non iurare omnino; neque per cælum, quia thronus dei est,	2. Thanne ih quidu íu, thaz mán zi thuruhslahtî ni suuere; noh bî himile, uuanta hér gotes sedal ist;
35. neque per terram, quia scabillum est pedum eius, neque per Hierusolimam, quia civitas est magni regis.	3. noh bî erdu, uuanta scamal ist sînerô fuozzô, noh bî Hierusalêm, uuanta siu ist burg thes mihhilen cuninges.
36. Neque per caput tuum iuraberis, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.	4. Noh bî thînemo houbite suuerês, uuanta thû ni maht ein hâr thes fahses uuîzaz gituon odo suarz.
37. Sit autem sermo vester: est est, non non; quod autem his abundantius est, a malo est.	5. Sî iuúar uuort: ist ist, nist nist; sô uuaz sô ubar thaz ist, sô ist íz fon ubile.

XXXI.

Mt. 5, 38. Audistis, quia dictum est: oculum pro oculo et dentem pro dente.	**31,** 1. Ir gihôrtut, thaz giquetan ist: ougâ furi ougâ inti zán furi zán.
39. Ego autem dico vobis: (65) non resistere malo.	2. Thanne ih quidu íu, (65) thaz ír ni uuidarstantêt ubile.
Sed si quis te percusserit in dextra maxilla tua, prebe illi et alteram.	3. Ûzouh oba thih sihuúer slahe in thîn zesuuâ uuangâ, garauui imo thaz ander.
40. Et illi qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte et pallium.	4. Inti themò uuolle mit thir in strîte bâgên inti thîna tûnichûn neman, fúrlâz imo thaz lahhan.
41. Et quicunque te angariaverit mille passus, vade cum illo alia duo.	5. Inti sô uuer sô thih thuinge, thaz thû mit imo gêst thûsunt scritô, fár mit imo anderê zuênê.

1 XXX *fehlt G.*

2 *ír gih*ortunt *rs* 3 alt*un* *corr. in* o 4. 15 thú 16 hár 18 sí 19. 20 só 22 gihórt. 26 tha*z* *aus* r *corr.* 34 inti — gést *zrc* 36 thús.

42. Qui petit a te, da ei, et volenti mutuare a te ne avertaris.

L. 6, 30. Et qui auferet quæ tua sunt, non repetas.

31. Et prout vultis, ut faciant vobis homines, facite illis similiter.

6. Thie fon thir sihuues bite, gib imo, inti thie thâr uuolle mit thír uuehslôn, ni uuidarô iz thanne.

7. Inti thie thiu neme thiu thînu sint, ni eiscô siu.

8. Sô ír uuollet, thaz íu man tuon, sô tuot ír ín selbsama.

XXXII.

Mt. 5, 43. Audistis, quia dictum est: diligis proximum tuum et odio habebis inimicum tuum.

44. Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros, benefacite his, qui vos oderunt, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

45. Ut sitis filii patris vestri, qui in caelis est, quia solem suum oriri facit super malos et bonos et pluit super iustos et iniustos.

46. Si enim diligatis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? (66) Nonne et publicani hoc faciunt?

L. 6, 33. Et si benefeceritis his, qui bene vobis faciunt, quæ vobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt.

34. Et si mutuum dederitis his, a quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis? Nam et peccatores peccatoribus fęnerant, ut recipiant aequalia.

32, 1. Ír gihôrtut, thaz giquetan ist: minnô thînan nâhiston inti habê in hazze thînan fîant.

2. Ih quidu íu: minnôt iuuarâ fîantâ, tuot thên uuola, thiê íuuih hazzônt, inti betôt furi thiê hâhtenton inti harmênton íu.

3. Thaz ír sît kind íuuares fater, thie in himile ist, ther thie sunnûn ûfgangen tuot ubar ubilê inti ubar guotê inti reganôt ubar rehtê inti ubar únrehtê.

4. Oba ir thiê minnôt, thiê iuuih minnônt, uuelihha mieta habêt ír thanne? (66) eno ni tuont thaz thiê firnfollun mán?

5. Inti oba ír thên uuola tuot, thiê íu uuola tuont, uuelîh thanc ist íu thés? thaz tuont suntîgê mán.

6. Oba ír uuehsal gebet thên, fón thên ír gitrûuuêt lôn intfâhan, uuelîh thanc ist íu thes thanne? inti suntîgê mán suntîgên mannon íntlîhent, thaz siê ebenlîh intphâhên.

---

1. 5. 21 th*ie rc in* er 2 thár 3 uuehsl*on r* 7. 8 só 12 ist then alton *B* 14 fiiant *n* 16 fiianta *n* 18 :áhtenton (h) 20 sít 22 th*ic rc in* er, *dessen* r *ausrad.* úfg. 26 *o*ba *r* 35 gitr*uuuet* — intfahan *rc* 36 lón

Mt. 5, 47. Et si salutaveritis fratres vestros tantum, nonne et ethnici hoc faciunt?

7. Inti oba ir heilezet ekkorôdo íuuarâ bruoder, eno ni tuont thaz heidanê man?

L. 5, 35. Veruntamen diligite inimicos vestros et bene facite et mutuum date nihil disperantes, et erit merces vestra multa, et eritis filii altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.

8. Thoh uuidaro minnôt íuuarâ fîantâ inti tuot ín uuola inti uuehsal gebet niouuiht zuruuânenti, inti ist iuuar mieta mihhilu, inti ír birut kind thes hôhisten, uuanta her ginâdîg ist ubar unthancbârê inti ubilê.

36. Estote ergo misericordes, sicut et pater vester misericors est.

9. Uueset miltherzê, sôsô iuuar fater miltherzi ist.

Mt. 5, 48. Estote ergo vos perfecti, sicut pater vester cælestis perfectus est.

10. Vueset ír thuruhthiganê, sôsô íuuar fater thie himilisco thuruhthigan ist.

XXXIII.

Mt. 6, 1. Adtendite, ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus et videamini ab eis, alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum, qui in cælis est.

33, 1. Uuartêt íu, tház ir iuuar reht ni tuot fora mannun, thaz ir gisehan sît fón ín, min odouúân lôn ni habêt mit iuuaremo fater, ther in himile ist.

2. Cum ergo facies elimosinam, noli tuba canere ante te, sicut hypochrite faciunt in sinagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. (67) Amen dico vobis: receperunt mercedem suam.

2. Thanne thû tuos elimosinam, ni tuo trumbûn singan fora thir, sô thiê lihhazârâ tuont in dingun inti in thorphun, thaz siê sîn giêrêtê fora mannun. (67) Vuâr sagên ih íu: siê intphiengun irô lôn.

3. Te autem faciente elimosinam, nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua, 4. ut sit elimosina tua in abscondito, et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

3. Thir tuontemo elimosinam, ni uuizze íz thîn uuinistrâ, uuaz thîn zesuuâ tuo, thaz thîn elimosina sî in tougalnesse, inti thîn fater, thie íz gisihit in tougalnesse, gelte thír.

---

5 fiianta *n* (*c*?) 12. 16 só só 16. 36 thi*e* *re in* er 20. 30 mann*u*n *corr. in* o 22. 31 lón 23 the*r* *r* 25 thú 27 só 28 ding*u*n *corr. in* o thorph*u*n *corr. in* o 29 sín 35 sí

XXXIV.

Mt. 6, 5. Et cum oratis, non eritis sicut hypochritæ, qui amant in sinagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis: receperunt mercedem suam.

6. Tu autem cum orabis, intra in cubiculum tuum et clauso ostio tuo ora patrem tuum in abscondito, et pater tuus, qui vidit in abscondito, reddet tibi.

7. Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici, putant enim, quia in multiloquio exaudiantur.

8. Nolite ergo adsimilari eis, scit enim pater vester, quibus opus sit vobis, antequam petatis eum.

L. 11, 1. Tunc dixit unus e discipulis eius ad eum: domine, doce nos orare, (68) sicut Johannes docuit discipulos suos.

2. Et ait illis: cum oratis, dicite: (*Mt.* 6, 9.) Pater noster, qui in caelis es, sanctificetur nomen tuum, 10. adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in cælo et in terra, 11. panem nostrum cotidianum da nobis hodie, 12. et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus

34, 1. Thanne ír betôt, ni sît thanne sôsô thiê lîhhizârâ, thiê thâr minnônt in samanungu inti in giuuiggin strâzôno stan- (5) tantê betôn, thaz siê sîn gisehan fon mannun. Uúâr ist thaz ih íu sagên: siê intphiengun irô mieta.

2. Thanne thû mit thiu thû (10) betôs, gang innan thîna camara, bislozanên thînên turin betô thînan fater in tougalnesse, inti thîn fater, thie gisihit in tougalnesse, giltit (15) thir thanne.

3. Betôntê ni curet filu sprehan sôsô thiê heidanon mán, siê uuânen, thaz siê in irô filusprâhhî sîn gihôrtê. (20)

4. Ni curet uuârlîhho ín gilîh uuesan, uueiz íuuar fater, uues íu thurft ist, êr thanne ír inan bitêt.

5. Thô quad ein sînerô iun- (25) girôno zi imo: truhtîn, lêri unsih betôn, (68) sôsô Jôhannes lêrta sînê iugiron.

6. Thô quad her ín: thanne ír betôt, thanne quedet sús: (30) Fater unser, thû thâr bist in himile, sî giheilagôt thîn namo, queme thîn rihhi, sî thîn uuillo, sô hér in himile ist, sô sî hér in erdu, unsar brôt tagalîhhaz (35) gíb uns hiutu, inti furlâz uns unsarâ sculdî, sô uúir fúrlâzemês unsarên sculdîgôn, inti

---

19 multil. suo *F.* 32 ueniat *F.* 35 subersubstantialem cotidianum *F.* 36 die *F.*

---

3 sít só só 6. 20 sín 10 (2) thú 14 th*ie rc in* r 18. 27 sósó 19 siê — filuspr. *fehlt B* 20 gihórtc 23 ér 25 thó 33 (2) thín 34 (2). 37 só 35 brót

nostris, 13. et ne inducas nos in temptationem, sed libera nos a malo.

ni gileitêst unsih in costunga, ûzouh árlôsi unsih fón ubile.

14. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester cælestis delicta vestra. 15. Si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra.

7. Oba ír furlâzet mannun irô suntâ, thanne furlâzit íu íuuar fater thie himilisco íuuarâ suntâ. Oba ír ni furlâzet mannun, thanne ni furlâzit íu íuuar fater iuuarâ suntâ.

XXXV.

Mt. 6, 16. Cum ieiunatis, nolite fieri sicut hypochritæ tristes, exterminant enim facies suas, ut pareant hominibus ieiunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

35, 1. Thanne ír fastêt, ni curet uuesan sôsô thiê lîhhazârâ sint gitruobtê, siê tuont ungilîhhaz irâ annuzzi, thaz siê sih offonôn mannun fastêntê. Uuâr sagên ih íu, thaz siê irâ mieta intphiengun.

17. Tu autem cum ieiunas, unge caput tuum et faciem tuam lava, 18. ne videaris hominibus ieiunans, sed patri tuo, (69) qui est in abscondito, et pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

2. Thanne thû fastês, salbô thîn houbit inti thîn annuzi thuah, zi thiu thaz thû mannun ni sîs gisehan fastênti, ûzouh thînemo fater, (69) ther ist in tougalnesse, inti thîn fater thie gisihit in tougalnesse, giltit thir.

L. 12, 32. Nolite timere pusillus grex, quia conplacuit patri vestro dare vobis regnum.

3. Ni curet ir forhten luzzil euúit, uuanta gilîhhêta iuuaremo fater íu zi gebanne rîhhi.

33. Vendite quæ possidetis et date elimosinam, facite vobis sacculos, qui non veterescunt, thesaurum non deficientem in cælis.

4. Fúrcoufet thaz ír in hêhtî habêt inti gebet elimosinam, tuot íu sekilâ thiê ni altênt, treso unziganganti in himile.

XXXVI.

Mt. 6, 19. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi erugo et tinea demolitur,

36, 1. Ni curet íu trisiuuen treso in erdu, thâr íz rost inti miliúua fúrmalent, trisiuuet

---

12 cum autem *F*; ienatis *G*.

---

2. 23 úzouh   4. 7. 16. 21 mann*u*n *corr. in* o   6 thi*e rc in* er   23 ther — fater *fehlt B*   25 thih   31 :éhti (h)   37 trisiuuen: |

20. thesaurizate autem vobis thesauros in cęlo, ubi neque erugo neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur.

íu treso in himile, thâr noh rost noh miliuua íz ni furmelit noh thiobâ ni grabent noh ni furstelent.

21. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est cor tuum.

2. Thâr thîn treso ist, thâr ist thîn herzâ.

22. Lucerna corporis est oculus; si fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum erit; 23. si oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit.

3. Liohtfaz thes lîhhamen ist ougâ; oba thîn ougâ uuirdit lûttar, thanne ist al thîn lîhhamo liohtêr; oba thîn ougâ aruuertit uuirdit, thanne ist al thîn lîhhamo finstar.

Si ergo lumen, quod in te est, tenebre sunt, ipse tenebre quantæ erunt?

4. Oba thaz lioht, thaz thâr in thir ist, finstarnessi ist, thiu finstarnessiu vvuo mihhilu sint?

XXXVII.

Mt. 6, 24. Nemo potest duobus dominis servire, aut enim unum odio habebit et alterum diligit, aut unum sustinebit (70) et alterum contemnet.

37, 1. Nioman ni mag zuuein hêrrôn thionôn, odo her einan hazzôt inti anderan minnôt, odo einan gitregit (70) inti anderan ubarhugit.

Non potestis deo servire et mammonae.

2. Ni mugut ir gote thionôn inti uueroltuuolûn.

XXXVIII.

Mt. 6, 25. Ideo dico vobis: ne solliciti sitis animæ vestræ, quid manducetis, neque corpori vestro, quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum?

38, 1. Bidiu quidu ih íu: ni sît suorcfollê íuuares ferahes, uuaz ír ezzêt; noh iuuaremo lîhhamen, mit hiu ír ín uuâtêt. Iâ ist thaz ferah furirâ thanne tház muos inti furira thie lîhhamo thanne thaz giuvâti.

26. Respicite volatilia caeli, quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea, et pater vester cælestis

2. Scouuôt himiles fugalâ, bithiu uuanta siê ni sâuuent noh ni arnônt noh ni samanônt in skiurâ, inti iuuar fater thie

---

11 si autem *F.* 15 ipse tenebre | *nc*, quantæ erunt *zrc G.* 32 plus est quam *F.*

---

16 thiu finstarnessiu | *nc* 17 sint — | 28 sít 34 giu▾ati 38 thi*e rc in* er

pascit illa. Nonne vos magis plures estis illis?

27. Quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum? (*L.* 12, 26.) Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis? (*Mt.* 6, 28.) et de vestimento quid solliciti estis?

Considerate lilia agri, quomodo crescunt; non laborant neque nent. 29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

30. Si autem foenum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, (71) deus sic vestit, quanto magis vos minime fidei?

31. Nolite ergo solliciti esse dicentes: quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur? 32. Hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.

33. Quaerite autem primum regnum dei et iustitiam eius, et omnia hæc adicientur vobis.

34. Nolite ergo solliciti esse in crastinum, crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse, sufficit diei malitia sua.

himilisco fuotirit siê. Eno ni birut ir furirun thanne siê sîn?

3. Uuelîh íuuar thenkenti mag zuogiouhhôn zi sînero giuuahstî eina elina? Oba ir thaz ni mugut, thaz thâr minnistâ ist, ziu sorgêt ir thanne thes andares? inti fon themo giuuâte zíu bírut ir sorgfollê?

4. Scouuôt thes accares lilia, vvuo siê uuahsen; siê ni arbeitent noh ni spinnent. Ih quidu íu, thaz Salomon in allero sînero diuridu ni uuas sô bithekkit sô ein fon thesên.

5. Oba thaz grás thes accares, tház hiutu ist inti morgane in ouan uuirdit gisentit, (71) gót sô uúâtit, vvuo mihhiles mêr íuuih luciles gilouben?

6. Ni curet ír suorgfollê uuesan sús quedantê: uuaz ezzên uúir oda uúaz trinkên uúir oda mit hiu uuâtên uuir unsih? Thisu allu suohhen thiotâ. Uueiz íuuer fater, thaz ír thes alles bithurfut.

7. Suohhet zi hêristen gotes rîhhi inti sîn reht inti allu thisu uuerdent íu.

8. Ni curet suorgfollê uuesan zi morgane, thie morganlîhho tág ther bisuorgêt sih selbo, ginuogi ist themo tage in sînemo baluuue.

XXXIX.

Mt. 7, 1. Nolite iudicare, ut non iudicemini; 2. in quo

39, 1. Ni curet tuomen, thaz ír ni sít fortuomtê; sôsô

39 in quo — 113, 4 condemnabimini *rs G.*

2 furir*un* *corr. in* o 2. 30 sín 16 (2). 20 só 18 inti morgana *rs* 21 mér 29 :eristen (h) 31 zuogiouhhot *fügt B hinzu* 39 sít só só — 113, 2 gituomte *zrs*

enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini.

L. 6, 37. Nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittimini.

38. Date, et dabitur vobis: mensuram bonam, confertam et coagitatam, et superfluentem dabunt in sinum vestrum.

Mt. 7, 2. Et in qua mensura mensi fueritis, metietur vobis.

3. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides? 4. aut quomodo dicis fratri tuo: (72) sine, eiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabis in oculo tuo est?

5. Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui.

6. Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos.

ír in tuome tuoment, sô uuerdet ir gituomtê.

2. Ni curet furnidaren, thaz ir ni sît fúrnidaritê. Furlâzet ír, thanne furlâzit man íu.

3. Gebet, thanne gibit íu: guot méz, gifultaz inti giuuegan, inti ubarfliozentaz gebent in íuueran buosum.

4. In themo mezze thie ír mezzet, ist íu gimezzan.

5. Zi hiu gisihis thû thie fesûn in ougen thînes bruoder, inti balcon in thînemo ougen ni gisihist? Odo vvuo quidis thînemo bruoder: (72) lâz, ih aruuirphu thie fesûn fon thînemo ougen, inti sênu balco ist in thînemo ougen?

6. Lîhhizâri, áruuirph zí hêristen balcon fon thînemo ougen, thanne gisihis thû zí aruuerphanne fesûn fon thînes bruoder ougen.

7. Ni curet heilagaz geban hunton, noh ni sentet íuuarâ merigrozzâ furi súîn, min odouuân furtretên sié mit irô fuozun inti giuuentitê zibrehhent iuuih.

XL.

L. 11, 5. Quis vestrum habet amicum et ibit ad illum media nocte et dicit illi: amice, commoda mihi tres panes, 6. quoniam amicus meus

40, 1. Vuelîh íuuer habêt friunt inti ferit zi imo in mittero naht inti quidit imo: friunt, íntlîh mír thriu brôt, uuanta mîn friunt quam fon

---

7 confersā *G.* 14 et trabem | *nc.* 15 in oc. — uides *zrc G.* 18 est in oc. tuo *F.*

---

1 só 3 f*u*rnidaren *corr. in* o 4 sít fúrnidarite *corr. in* ó f*u*rlazet *corr. in* o 5 f*u*rlazit *corr. in* o 13. 23 thú 15 inti balcon | *nc*; in thin. — gisihist *zrc* 17 láz 36 brót 37 mín f. quā

Latin	Old High German
venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum.	uúege zi mir, inti ni habên uuaz íh gisezze furi inan.
7. Et ille de intus dicat: noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere et dare tibi. 8. Dico vobis, etsi non dabit illi surgens, eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surgens et dabit illi quot habet necessarios.	2. Her thanne fon innana quede: ni curi mir héuîg uuesan, (5) giu sint mînô turî bislozanô, inti mînê knehtâ sint mit mír in camaru, ni mág arstanten inti geban thír. Ih quidu íu, inti oba her imo ni (10) gibit arstentit thanne ûf, uuanta her sîn friunt ist, thuruh sîna únstillida arstentit inti gibit imo sô manag sô her bitharf.
9. Et ego vobis dico: petite et dabitur vobis, quęrite et invenietis, (73) pulsate et aperietur vobis.	4. Inti ih quidu íu: bitet (15) inti íu gibit mân, suohet inti ir findet, (73) clophôt inti íu intuot man.
10. Omnis enim qui petit accipit, et qui quærit invenit, et pulsanti aperietur.	5. Allerô giuuelîh thie bitit inphâhit inti thie suohhit findit, (20) inti clophôntemo uuirdit gioffanôt.
Mt. 7, 9. Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porrigit ei, 10. aut si piscem petit, numquid serpentem porrigit ei, (*L.* 11, 12.) aut si ovum petierit, numquid porrigit scorpionem?	6. Odo uuer ist fon íu mannô, then oba bitit sîn sun brôtes, íâ ni gibit her imo stein? (25) oba her fiskes bitit, iâ ni gibit her imo thanne natrûn? odo oba her eies bitit, iâ ni gibit imo thanne scorpionem?
Mt. 7, 11. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris, quanto magis pater vester, qui in cælis est, dabit bona petentibus se?	(30) 7. Oba ir, mit thiu ir ubilê birut, uuizzut guot zi gebanne iuuuerên kindon, vvuo mihhiles mêr íuuer fater, thie in himile ist, gibit guotu inan bitentên?
12. Omnia ergo, quecunque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite eis, hæc est enim lex et prophetæ.	(35) 8. Allu thiu ir uuollet thaz íu man tuon, thiu tuot ir ín, thaz ist êúua inti uuîzagon.
13. Intrate per angustam portam, quia lata porta et	9. Gêt ín thuruh enga (40) phorta, uuanta breit phorta

31 bona — uris *zrc G.*

2 furi inan *rs* 10 úf 11. 23 sín 13 só 18. 19. 33 th*ie rc in* er 25 odo oba *B* 26 her *fehlt B* 27 gibit her *B* e*i*es *r* 28 scorpionē 31 uuizzut | *nc*; guot — kindon *zrc* 33 mér 39 gét ín 40 br. ist *B*

spatiosa via, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam.

14. Quam angusta porta et arta via, quæ ducit ad vitam! et pauci sunt qui inveniunt eam.

inti uúît uúeg, thie thâr leitit zi furlore, inti managê sint thiê thuruh thie gangent.

10. Vvuo engi ist thiu phorta inti bithuungan uúeg, thie leitit zi lîbe! inti fôhê sint thiê then findent.

XLI.

Mt. 7, 15. Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces,

16. A fructibus eorum cognoscetis eos.

Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus? (74) 17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit, mala autem arbor fructus malos facit.

18. Non potest arbor bona fructus malos facere neque arbor mala fructus bonos facere.

L. 6, 45. Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona, et malus homo de malo profert mala.

Ex abundantia enim cordis os loquitur.

Mt. 7, 19. Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittitur.

20. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

41, 1. Vuartêt íu fon luggên úuîzagôn, siê quement zi iu in giuuâtin scâfô, inuúertes sint siê râzê uúoluâ.

2. Fon irô uuahsmôn fúrstantet siê.

3. Noh siê ni lesent fon thornun uúînberu, odo fon thistilôn fîgûn? (74) Sô giuuelîh guot boum guotan uuahsmon tuot, ubil boum tuot ubilan uuahsmon.

4. Ni mag guot boum ubilan uuahsmon tuon noh ubil boum guotan uuahsmon tuon.

5. Guot mán fon guotemo treseuue sînes hérzen frambringit guot, inti ubil man fon ubilemo bringit ubil.

6. Fon thero ginuhtî thes hérzen sprihhit thie mund.

7. Giuuelîh boum, thie thâr ni tuot guotan uuahsmon, ist abafurhóuuan inti in fuir gisentit.

8. Uuârlîhho fon irô uuahsmen furstantet ír siê.

XLII.

Mt. 7, 21. Non omnis qui dicit mihi: domine, domine! intrabit in regno cęlorum, sed

42, 1. Nalles iogiuuelîh thie mir quidit: truhtîn, truhtîn! ni gât in himilô rîhhi, ouh

26 bo*no* *n* *G.*

5. 29. 37 th*ie* *rc* *in* er 12 ráze 14 ir sie *B* 15 ia *B* 17 só 37 nalles —

qui facit voluntatem patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regno cælorum.

therthe tuot mînes fater uuillon, ther in himile ist, hér gât in himilô rîhhi.

22. Multi dicent mihi in illa die: domine, domine, nonne in nomine tuo prophetavimus et in nomine tuo eicimus demonia et in tuo nomine virtutes multas fecimus?

2. Managê quedent mir in themo tage: truhtîn, truhtîn, enoni in thînemo namen uuîzagôtumês inti in thînemo namen ûzvvurphumês diuualâ inti in thînemo namen managiu megin tâtumês?

23. Et tunc confitebor illis: quia numquam novi vos, discedite a me (75) qui operiamini iniquitatem!

3. Thanne gih ih ín: bithiu uuanta ih nio in altere iuuih uuesta, áruuîzet fon mír (75) thiê thâr unreht uuirket!

XLIII.

Mt. 7, 24. Omnis ergo qui audit verba hæc et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram; 25. et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam, et non cecidit, fundata enim erat supra petram.

43, 1. Allerô giuuelîh thie thâr gihôrit thisu uuort inti tuot siu, ist gilîh spâhemo man, thie thâr gizimbrôta sîn hûs ubar stein; inti nidarsteic regan inti quâmun gusu inti bliesun uuintâ inti anafielun in thaz hûs, inti íz ni fiel, uuanta iz gifestinôt uúas ubar stein.

26. Et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea, similis est viro stulto, qui aedificavit domum suam super harenam; 27. et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam, et cæcidit, et fuit ruina eius magna.

2. Inti allerô giuuelîh thie thâr thisu mînu uuort gihôrit inti siu ni tuot, ther ist gilîh tumbemo man, thie thâr gizimbrôta sîn hûs ubar sant; inti nidarsteig regan inti quâmun gusu inti bliesun uuintâ inti anafielun in thaz hûs, inti iz fiel inti uúas sîn fal mihhil.

28. Et factum est, cum consummasset Jhesus verba hæc, admirabantur turbae super doctrina eius.

3. Mit diu gientôta ther heilant thisu uuort, vvuntarôtun thiô menigî ubar sîna lêra.

---

7 eiecimus *F.* 27 erit *F.* 28 supra *F.*

---

1 the*e*: *aus* i *gemacht* 3 gát — | 8 úzvvurph. 9 managi*u* *rc* 17. 26 gihórit 19 gizimbrot*a* *sin hus* | *rc* 21 qu*a*m*u*n: *rc* anaf*ie*l*u*n: *rc* 23. 29. 32 hús 29 sín 30 qu*a*m*u*n *rc* 31 bl*ie*s*u*n *rc* 32 anaf*ie*lun *rc* 34 mit diu — heilant *zrc*; inti m. *B* 36 léra

29. Erat enim docens eos sicut potestatem habens, non sicut scribę eorum et Pharisęi.

4. Uuas hér thô siê lêrenti sôsô giuualt habêntér, nalles sô thiê scrîbârâ inti Pharisei.

XLIV.

Mt. 9, 36. Videns autem turbas misertus est eis, quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem. 5

44, 1. Gisehenti thô thie menigî miltita in, uuanta siê uuârun giuueigitê inti ligentê samasô scâf, thiu ni habênt hirti.

Mt. 10, 1. Et convocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem (76) spirituum immundorum, ut eicerent eos et curarent et omnem languorem et omnem infirmitatem. 10 15

2. Inti gihalôtên zuelif íungirôn gáb ín giuualt (76) unsûbarerô geistô, thaz siê ûzvvurphîn siê inti heiltîn iogiuuelîhha suht inti iogiuuelîhha úmmaht.

L. 9, 2. Et misit illos predicare regnum dei, 3. et ait ad illos: nihil tuleritis in via, (*Mt.* 10, 5.) in via gentium ne abieritis et in civitates Samaritanorum ne intraveritis, 6. sed potius ite ad oves quae perierunt, domus Israhel. 20

3. Inti santa siê zi predigônne gotes rîhhi, inti quad zi ín: niouuiht ni nemêt ír in uuege, in heidanerô uuég ni gêt ír, inti in burgî Samaritanorum ni gêt ir ín, ouh halt mêr faret zi thên scâfon thiu thâr furvvurdun fon Israhêlô hûse.

7. Euntes autem predicate dicentes: quia adpropinquavit regnum cęlorum. 25

4. Gênti predigôt sús quedantê: nâhit sih himilô rîhhi.

8. Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, demones eicite, gratis accepistis, gratis date. 30

5. Únmahtîgê heilet, tôtê uúeket, riobê sûberet, diuualâ uúerphet ûz, ûzan mieta inphiengut ír, ûzan mieta gebet ír.

9. Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris, non peram in via (*L.* 9, 3.) neque panem (*Mt.* 10, 10.) neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam. Dignus enim est operarius cibo suo. 35 40

6. Ni curet bisizen gold noh silabar noh scaz in iuuaremo bruohahe noh kiulla in uúege noh brôt noh zuâ tûnihhûn noh giscuohú noh gérta. Uuirdîg ist thie vvurhto sînes muoses.

---

6 misertus est | *nc*; eis — uexati *zrc G.* 14 et *fehlt F.*

---

2 sósó 3 só 6 miltita | *nc*; in — giuueigite *zrc* 8 scáf 13 úzvvurphin sie: 21 gét; ir ín *fehlt B* 22 mér 24 húse 25 génti 30 úz 36 brót túnihhun 38 th*ie rc in* er

11. In quamcumque civitatem aut castellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus est, et ibi manete donec exeatis, (*L.* 10, 7.) edentes et bibentes 8. quę apponuntur vobis 9. et curate infirmos qui in illa sunt 10. et nolite transire de domo in domum. (77)

7. In sôuuelîhha burg odo burgilûn ír inganget, frâgêt thanne, uuér in theru uuirdîg sî, inti thâr uuónêt unz ír ûzfarêt, ezentê inti trinkentê thiu mán íuuih furisezze, inti heilet siohhê thiê in iru sint inti ni curet ûzgangan fon hûse zi hûse. (77)

Mt. 10, 12. Intrantes autem in domo salutate eam dicentes: pax huic domui! 13. Et siquidem domus fuerit digna, veniat pax vestra super eam, si autem non fuerit digna, pax vestra ad vos revertatur.

8. Thanne ír ínganget tház hûs, heilazet íz sús quedantê: sibba sî thesemo hûs! Oba thaz hûs uuirdîg uuirdit, thanne quimit íuuer sibba ubar tház, oba íz uuirdîg ni uuirdit, íuuer sibba zi íu uuirbit.

14. Et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo vel de civitate, (*Mc.* 6, 11.) excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.

9. Inti sô uúer iuuih ni inphâhit noh ni hôrit iuuaru uuort, ûzgangantê fon themo hûs odo fon theru burgî árscutet then melm fon iuuarên fuozin ín zi giuuiznesse.

Mt. 10, 15. Amen dico vobis: tollerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii, quam illi civitati.

10. Uúâr quidu ih íu: gitraganlîhhôr ist theru erdu Sodomorum inti Gomorreorum in tuomes tage, thanne thero burgî.

16. Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum; estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

11. Sênonú ih sentu íuuih samasô scâf in mittê uuoluâ; uueset uúîsê samasô nátrûn inti lûttarê sôsô tûbûn.

17. Cavete autem ab hominibus, tradent enim vos in conciliis, et in sinagogis suis flagellabunt vos, 18. et ad presides et ad reges ducimini propter me in testimonium illis et gentibus.

12. Uuartêt íu fon mannun, siê selent iuuih in irô thingun, inti [in] irô samanungûn fillent siê íuuih, inti zi grâuôn inti zi cuningon uuerdet ír gileittê thuruh mih ín zi giuúiznesse inti thiotûn.

---

11 salute *F.*

---

1 sóuuel. 4. 12 sí 4 thár 5 úzf. 8. 19 úzg. 9 zi húse 12. 13. 20 hús 30 só scáf 32 lúttare sósó 33 mann*u*n *corr. in* o 34 thing*u*n *corr. in* o 35 in *fehlt* samanung*u*n *corr. in* o 39 thiot*u*n *corr. in* o

19. Cum autem tradent vos (*L.* 12, 11.) in sinagogas et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse, qualiter aut quid respondeatis (78) aut quid dicatis; (*Mt.* 10, 19.) dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini; 20. non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus patris vestri, qui loquitur in vobis.

21. Tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium, et insurgent filii in parentes et morte eos afficient, 22. et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem perseveraverit in finem, hic salvus erit.

23. Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen enim dico vobis: non consummabitis civitates Israhel, donec veniat filius hominis.

24. Non est discipulus super magistrum neque servus super dominum suum. 25. Sufficit discipulo, ut sit sicut magister eius, et servus sicut dominus eius. Si patremfamilias Belzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius?

26. Ne ergo timueritis eos, nihil enim opertum, quod non revelabitur, et occultum, quod non scietur.

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine (79) et

13. Thanne siê iuuih selên in samanungâ inti meistartuomun inti zi giuueltin, ni curet sorgêntê uuesan, vvuo odo uúaz ír antvvurtêt (78) odo uuaz ír quedêt; íu ist thanne gigeban in thero zîtî uuaz ír sprehhêt; ni birut ír thiê thâr sprehhent, ûzouh geist íuuares fater sprihhit in íu.

14. Selit bruoder bruoder in tôd inti thie fater then sún, inti anastantent kind in irô eldiron inti mít tôdu uueigent siê, inti birut ír thanne in hazze allên thuruh mînan namon. Thie thuruhuúonêt unzan enti, thie uuirdit heil.

15. Mit thiu siê íuuer âhtent in therro burgî, fliohet in andera. Ih sâgên íu uúâr: ni gientôt ír Israhêlô burgî, êr thanne quimit thie mannes sún.

16. Nist iungiro ubár meistar noh scalc ubár sînan hêrron. Ginuhtsamôt themo iungiren, thaz sô sî sô sîn meistar, inti scalc sô sîn hêrro. Oba siê then hîuuiskes fater Beelzebub hiezun, vvuo mihhilo mêr sînê suâson?

17. Ni forhtet siê, niouuiht nist bithactes, noba íz inthekit uuerde, inti tougales, noba iz uuizan uuerde.

18. Thaz ih íu quád in finstarnessin, thaz quedet ír in

18 fine *F.*

2 -tuom*u*n *corr. in o* 8 thár 9 úzouh 13 tód 13. 18. 19. 24 thi*e* *re in* er 20 áhtent 23 ér 26 meist. — ubár *fehlt B* 29 só sí 29. 30 só sín 31 híuuiskes 33 mér 37 uuizzan *n*

quod in aure audistis, predicate super tecta.

liohte, (79) thaz gihôrtut in ôren, thaz predigôt ir ubar thekî.

L. 12, 4. Dico autem vobis amicis meis: (*Mt.* 10, 28.) nolite timere eos qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere, sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

19. Ih quidu íu mînên friuntun: ni curet thiê forhten thithâr lîhhamon slahent, uuanta siê ni mugun thie sêla arslahan, ouh halt forhtet thén thie thâr mág sêla inti lîhhamon fliosan in hellauúîzi.

29. Nonne duo passeres asse veneunt? et unus ex illis non cadet super terram sine patre vestro. 30. Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt. 31. Nolite ergo timere, multis passeribus meliores estis vos.

20. Enonú iâ coufit ma'n zuênê sparon mit scazzu? inti ein fon thên ni fellit ubar erda ûzan íuuaran fater. Iuuares houbites hâr allu girîmitu sint. Ni curet íu forhten, managên sparôn beziron birut ír.

32. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram patre meo, qui est in cælis, (*L.* 12, 8.) et coram angelis eius. (*Mt.* 10, 33.) Qui autem negaverit me coram hominibus (*Mc.* 8, 38.) et confusus me fuerit in generatione ista adultera et peccatrice, (*Mt.* 10, 33.) negabo et ego eum coram patre meo, qui est in cælis, (*L.* 12, 9.) et angelis eius, (*Mc.* 8, 38.) et filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria patris sui cum angelis sanctis.

21. Allerô giuuelîh thie mih bigihit fora mannun, thes bigihu ih fora mînemo fater, thie in himile ist, inti fora sînên engilun. Thie mîn fúrlougnit fora mannun inti mîn scamênti uuirdit in thesemo furleganen cunne inti suntîgemo, furlougnu ih sîn fora mînemo fater, thie in himile ist, inti sînên engilun, inti thie mannes sun giskentit inan, thanne hér quimit in diuridu sînes fater mit heilagên engilon.

Mt. 10, 34. Nolite arbitrari, quod venerim mittere pacem in terram. (80) Non veni pacem mittere sed gladium. (*L.* 12, 52.) Erunt enim ex hoc

22. Ni curet uuânen, thaz ih quâmi senten sibba in erda; (80) Ni quam ih zi thiu thaz ih sibba santi, ouh suuert. Fon hinana sint fimui ziteiltê

---

1 auditis *F.* 6 occid. corp. *F.* 12 nonne | *nc*, duo — veneunt *zrc G.*

---

1 inti th. *B* 4 friunt*un* *corr. in* o 8 forht. *fehlt B* 12 enonú | *nc*; ia — scazzu *zrc* 16 hár 21. 25 mann*un* *corr. in* o 23. 24. 30. 32 th*ie* *rc in* er 24. 31 engil*un* *corr. in* o 25 mín 29 sín 34 sines — engilon *zrc*

quinque in domo una divisi, tres in duo et tuo in tres dividentur. (*Mt.* 10, 35.) Veni enim separare hominem adversus patrem suum et filiam adversus matrem suam et nurum adversus socrum suam, 36. et inimici hominis domestici eius.

37. Qui amat patrem et matrem plus quam me, non est me dignus, et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.

38. Et qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus, (*L.* 14, 26.) nec potest esse meus discipulus. (*Mt.* 10, 39.) Qui invenit animam suam, perdet illam, et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

40. Et qui receperit vos, me recipit, et qui me recipit, recipit eum qui me misit.

41. Qui recipit prophetam in nomine prophetę, mercedem prophetę accipiet.

42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis, calicem aquæ frigide, tantum in nomine discipuli, (*Mc.* 9, 40.) quia Christi estis, (81) amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

Mt. 11, 1. Et factum est, cum consummasset Jhesus precipiens duodecim discipulis suis,

in einemo hûse, thrì in zuei inti zuênê in thriu uuerdent ziteilit. Ih quam man zi skeidanne uuidar sînan fater inti (5) tohter uuidar irâ muoter inti snur uuidar irâ suigar, inti fiantâ mannes sîn hûssuâso.

(10) 23 Thie thâr minnôt sînan fater inti muoter mêr thanne míh, nist hér mîn uuirdîg, inti thie thâr minnôt sun odo tohter ubar mih, nist hér mîn (15) uuirdîg.

24. Inti thie thâr ni inphâhit sîn crûci inti folgêt mír, nist hér mîn uuirdîg, noh ni mag uuesan mîn iungiro. Thi(20)thâr findit sîn ferah, thie fúrliusit íz, inti thie thâr furliusit sîn ferah thuruh mih, thie findit íz.

25. Inti ther iuuih inphâhit, (25) ther inphâhit mih, inti ther mih inphâhit, ther inphâhit thén thie mih santa.

26. Ther thie inphâhit uuîzagon in namen uuîzagen, (30) mieta thés uuîzagen inphâhit.

27. Inti sô uuer zi trincanne gibit einemo fon thesên minnistûn kelih caltes uuazares, ekorôdo in namen thes iungi(35)ren, uuanta ír Christes birut, (81) uuâr sagên ih íu, ther ni furliusit sîna mieta.

28. Uuard thô, mit thiu thaz gientôta ther heilant (40) gibiotenti zueliuin sînên iun-

13 aut *F.* 25 (2). 26 recepit *F.* 30 et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet *fügt F hinzu.*

1 húse 7. 20. 22 sín 7 húss. 11 mér 12. 19 mín 21 thar *fehlt B* 27. 28 th*ie rc in* er, *dann* r *wieder ausrad.* 31 só 32 minnist*u*n *corr. in* o 38 thó

transiit inde, ut doceret et predicaret in civitatibus eorum.

Mc. 6, 12. Exeuntes autem discipuli praedicabant, ut poenitentiam agerent, 13. et demonia multa eiciebant et ungebant oleo multos egrotos et sanabant.

girôn, fuor thanân, thaz hér lêrti in‸predigôti in irô burgin.

29. Ûzgangantê thiê iungiron predigôtun, thaz siê riuua tâtîn, inti managâ diuualâ ûzvvurphun inti salbôtun mit olu managê siohhê inti heiltun.

XLV.

J. 2, 1. Et die tertio nuptiæ factę sunt in Canan Galileae, et erat mater Jhesu ibi. 2. Vocatus est autem ibi et Jhesus et discipuli eius ad nuptias.

45, 1. In thritten tage brûtlouftî gitânô [uuârun] in thero stetî, thiu hiéz Canan Galileę: thâr uuas thes heilantes muoter. Gihalôt uuas ouh thara ther heilant inti sînê iungiron zi thero brûtlouftî.

3. Et deficiente vino dicit mater Jhesu ad eum: vinum non habent. 4. Et dicit ei Jhesus: quid tibi et mihi est mulier? nondum venit hora mea.

2. Thô ziganganemo themo uúîne quad thes heilantes muoter zi imo: siê ni habênt uúîn. Thô quad iru ther heilant: uuaz ist thih thes inti mih, uúîb? noh nú ni quam mîn zît.

5. Dicit mater eius ministris: quodcumque dixerit vobis facite.

3. Thô quad sîn muoter zí thên ambahtun: sô uúaz sô hér íu quede sô tuot ír.

6. Erant autem ibi lapideę hydrię sex positæ secundum purificationem Judęorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.

4. Thâr uuârun steinînu uuazzarfaz sehsu gisezitu after sûbernesse therô Iudeôno, thiu bihabên mohtun einerô giuuelîh zuei méz odo thríu.

7. Dicit eis Jhesus: implete hydrias aqua. Et implerunt eas usque ad summum. (82)

5. Thô quad ín ther heilant: fullet thiu faz mit uuazaru. Inti siê fultun siu unzan enti. (82)

8. Et dicit eis Jhesus: haurite nunc et ferte architriclino. Et tulerunt.

6. Thô quád ín ther heilant: skephet nú inti bringet themo furistsizzenten. Inti siê brâhtun.

9. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam,

7. Thô gicorôta thie furistsizzento thaz uuazzar zí uuîne

---

2 lérti 3 úzg. 6 úzvvurphin 11 brútloufti uuarun *fehlt* 17. 20. 23. 31. 35 thó 19 sie *fehlt B* 22 mín zít 23 sín 24 ambaht*un* *corr. in* o 24 (2). 25 só 31 ín *fehlt B* 33 un*z*an *rs* 38 bráhtun 39 th*ie* *rc in* er

et non sciebat unde esset; ministri autem sciebant, qui haurierant aquam. Uocat sponsum architriclinus, 10. et dicit ei: omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est; tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.

gitân inti hér ni uuesta uuanân íz múas; thiê ambahtâ uuestun íz, thiê thâr scuofun thaz uuazar. Thô gihalôta then brûtigomon thie furistsizzento inti quad imo: íogiuuelîh man zi êrist guotan uúîn sezzit, inti mit thiu siê foltruncanê sint, thanne thaz thâr uúirsirâ ist; thû gihielti then guoton uúîn unzan nú.

11. Hoc fecit initium signorum Jhesus in Chana Galileae et manifestavit gloriam suam.

8. Thaz teta in anaginne zeichanô ther heilant in thero stetî, thiu hiez Chana Galileę, inti offonôta sîna diurida.

XLVI.

Mt. 8, 1. Cum autem descendisset de monte, secutę sunt eum turbę multę.

46, 1. Thô hér arsteig fon themo berge, folgêtun imo manege menigî.

2. Et ecce leprosus veniens (*Mc.* 1, 40.) genu flexo (*Mt.* 8, 1.) adorabat eum dicens: domine, si vis, potes me mundare.

2. Sênu thô riob mán quementi giboganemo kneuue betôta inan sús quedenti: truhtîn, oba thû uuili, thû maht mih gisûbiren.

3. Et extendens manum tetigit eum Jhesus dicens: volo, mundare! Et confestim mundata est lepra eius.

3. Inti thenenti sîna hant biruorta inan ther heilant sus quedenti: uuilla, uúis sûbiri! Inti sliumo uuard thô giheilit sîn rûf.

4. Et ait illi Jhesus: vide nemini dixeris, sed vade, ostende te sacerdoti et offer munus, quod praecepit (83) Moyses in testimonium illis.

4. Thô quad imo ther heilant: gisih thaz thû iz niomanne ni quedês, ouh fár inti giougi thih themo biscofe inti bring thie geba, thie thâr gibôt (83) Moyses ín zi giuúiznesse.

Mc. 1, 45. At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut iam non posset manifeste in civitatem in-

5. Her thô ûzganganti bigonda predigôn inti mâren thaz uuort, sô thaz her ni mohta giu ougazorhto gân in

---

8 autem *fehlt F.* 32 offers *F.* 40 ciuitate *F.*

---

1 gitán 4. 20. 37 thó 5 th*ie rc in* er 10. 23 thú 26 th*er rc*; ther h. *fehlt B* 29 rúf 34 gibót 38 p̄digon 39 só

troire, sed foris in desertis locis esse, et conveniebant ad eum undique.

thie burg, ouh ûze in vvuostén stetin uuesan, inti quâmun zi imo íogiuúanân.

XLVII.

Mt. 8, 5. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio rogans eum

6. et dicens: domine, puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur.

7. Ait illi Jhesus: ego veniam et curabo eum.

8. Et respondens centurio ait: domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

9. Nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites et dico huic: vade, et vadit et alio dico: veni, et venit, et servo meo: fac hoc, et facit.

10. Audiens autem Jhesus miratus est et sequentibus se dixit: amen dico vobis, non inveni tantem fidem in Israhel.

11. Dico autem vobis, quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham (84) et Isaac et Jacob in regno cęlorum, 12. filii autem regni eicientur in tenebras exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium.

13. Et dixit Jhesus centurioni: vade, et sicut credidisti

5 **47,** 1. Mit thiu hér thô ingieng in Capharnaum, gieng zi imo ein centenâri, bát inan

2. inti quad: truhtîn, mîn kneht ligit in hûse lamêr inti 10 ist ubilo giuúizinôt.

3. Thô quad imo ther heilant: ih quimu inti giheilu inan.

4. Thô antlinginti ther centenâri inti quad: truhtîn, íh 15 ni bin uuirdîg, thaz thû gêst untar mîna thekî, quid ekkorôdo mít uuortu, thanne uuirdit mîn kneht heil.

5. Ih bin mán untar giuueltî 20 habênti untar mír kenphon inti ih quidu zi thesemo: far, inti her ferit, anderemo quidu: quim, inti hér quimit, inti mînemo scalke: tuo thiz, inti 25 hér tuot íz.

6. Thaz gihôrenti ther heilant uuntorôta inti imo folgêntên quad: uuâr sagên ih íu, ni fand ih sô mihilan giloubon 30 in Israhêl.

7. Ih quidu íu, thaz managê ôstana inti uuestana quement inti sizzent mit Abrahâme (84) inti Isâke inti Iâcôbe in himilô 35 rîhhe; kind thesses rîhhes sint furuuorphan in thiu ûzarûn finstarnessi, thar ist vvuoft in cenô stridunga.

8. Tho quad ther heilant 40 themo centenâre: fár, inti sô

---

1 úze 5 thó 6 capharnaū gieng — centenari *zrs* 8 mín 9 húse 32 óstana 40 só

fiat tibi! Et sanatus est puer in illa hora.

thû giloubtûs, sô sî thir. Vuard thô giheilit thie kneht in thero zîtî.

L. 7, 10. Et reversus est centurio in domum suam et invenit servum, qui languerat, sanum.

9. Uuarb thô thie centenâri 5 in sîn hûs inti fand then scalc, thie thâr sioh uuas, heilan.

XLVIII.

Mt. 8, 14. Et cum venisset Jhesus in domum Petri, videt socrum eius iacentem et febricitantem.

48, 1. Mit thiu thie heilant 10 quam in Pêtruses hûs, gisah sîna suigar ligenta inti fiebar habênta.

15. Et tetigit manum eius, et dimisit eam febris. Et surrexit et ministrabat eis.

2. Inti ruorta irâ hant, inti furliez sia thaz fiebar. Arstuont 15 siu thô ûf inti ambahtita ín.

XLIX.

L. 7, 11. Et factum est deinceps, ibat in civitatem, quæ vocatur Naim, et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa.

49, 1. Inti uuard thô fon thanân, thaz her fuor in thie 20 burg, thiu ist giheizan Naim, inti fuorun mit imo sînê iungiron inti ginuhtsamô menigî.

12. Cum autem appropinquasset portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur, filius unicus matris suæ, et hæc vidua erat, et turba civitatis cum illa.

2. Mit thiu her thô nâhita phortu theru burgî, sênu ar25 storbanêr uúas gitragan, einag sun sînero muoter, inti thiu uuas uuituuuâ, inti menigî theru burgî mihhil mít iru.

13. Quam cum vidisset dominus, misericordia motus super eam dixit illi: noli flere! 14. Et accessit et tetigit loculum.

3. Thia mit thiu truhtîn gi30 sah, miltidu giruorit ubar sia quad iru: ni curi vvuofen! Inti gieng zuo inti biruorta thia bâra.

Hi autem qui portabant steterunt, et ait: adulescens, tibi dico, surge! 15. Et resedit qui erat mortuus (85) et coepit loqui, et dedit illum matri suæ.

4. Thiê thâr truogun gi35 stuontun, inti quad: iungo, ih quidu thir, arstant! Inti gisaz thie thâr tôt uúas, (85) inti bigonda sprehhan, inti gab ín sînero muoter.

---

23 appropinquaret *F.* 24 et ecce *F.*

---

1 giloubt*us* *corr. in* o só 2. 4. 9 th*ie* *rc* *in* er 5. 10 hús 15 úf 24. 28 ther*u* *rc* 37 tót 38 in*an* *nc*

16. Accepit autem omnes timor, et magnificabant deum, dicentes: quia propheta magnus surrexit in nobis et quia deus visitavit plebem suam.

5. Gifieng thô allê forhta, inti mihhilôsôtun gót sus quedantê: bithiu mihhil uúîzago árstuont in úns inti bithiu gót uúìsôta sînes folkes. 5

17. Et exiit hic sermo in universam Judeam de eo et omnem circa regionem.

6. Inti ûzgieng tház uuórt in allê Iudeon fon imo inti umbi alla thia lantscáf.

L.

Mt. 8, 16. Vespere autem facto obtulerunt ei multos demones habentes, et eiciebat spiritus verbo et omnes male habentes curavit.

10 **50**, 1. Àbande giuuortanemo brâhtun imo managê diuualâ habêntê, inti áruuarf thiê geistâ mit uuortu inti allê ubil habêntê giheilta.

17. Ut ádimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem: ipse infirmitates nostras accepit et egrotationes portavit.

15 2. Thaz vvurdi gifullit thaz giquetan uuas thuruh Esaiam then uuîzagon sus quedantan: hér unsara ummaht inphieng inti unsa cûmida truog.

18. Videns autem Jhesus turbas multas circum se, iussit ire trans fretum.

20 3. Thô gisah ther heilant managâ menigî umbi sih, gibôt thaz siê fuorîn ubar then giozon.

LI.

Mt. 8, 19. Et accedens unus scriba, ait illi: magister, sequar te quocunque ieris.

25 **51**, 1. Gieng thô zuo ein buochâri inti quad imo: meistar, ih folgên thir sô uuara sô thû gês.

20. Et dicit ei Jhesus: vulpes foveas habent et volucres cæli tabernacula, ubi requiescant, filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

2. Thô quad imo ther heilant: fohûn habênt loh inti 30 himiles fugalâ habênt selidâ, thâr siê restent, mannes sún ni habêt uuara hér sîn houbit ínthelde.

L. 9, 59. Ait autem ad alterum: sequere me! Ille autem dixit: domine, permitte me primum ire et sepelire patrem meum. (86) (*Mt.* 8, 22.) Jhe-

35 3. Thô quad her zi andaremo man: folgê mir! Ther quad imo thô: hêrro, lâz mih êr faran inti bigraban mînan fater. (86) Thô quad imo ther

---

32 ñ | $\overline{\text{ht}}$ *n G.*

---

4 inti *fehlt B* 6 úzg. 8 all*a* thi*a rc* 15 tha*z giquetan rc* 21 manag*a rc* gibót 27 só 28 thú 30 fohún 31 hab. *fehlt B* 37 thó láz 38 ér

sus autem ait illi: sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos; (*L.* 9, 60.) tu autem vade adnuntia regnum dei!

heilant: folgê mír inti lâz tôtê bigraban irô tôtun; thû fár inti sagê gotes ríhhi!

61. Et ait alter: sequar te, domine, sed primum permitte mihi renuntiare his, qui domi sunt. 62. Ait ad illum Jhesus: nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens retro aptus est regno dei.

4. Thô quad ander: ih folgên thir, hêrro, ouh êr lâz mih fursagên thên thiê in hûse sint. Thô quad imo ther heilant: nioman sententi sîna hant in phluog inti uuidarscouuônti ist gifuoglîh gotes ríhhe.

LII.

Mt. 8, 23. Et adscendente eo in navicula secuti sunt eum discipuli eius.

52, 1. Imo stîgantemo in skef folgêtun imo sînê iungiron.

24. Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus.

2. Inti mihhil giruornessi uuard thô in themo sêuue, sô thaz thaz skef uuard bithekit mit thên undôn.

Mc. 4, 38. Ipse vero erat in puppi super cervical dormiens.

3. Her thô uuas in themo skefe ubar houbitphuliuui slâfenti.

Mt. 8, 25. Et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes: domine, salva nos, quia perimus!

4. Siê giengun thô zuo inti uuahtun inan sus quedantê: truhtîn, heili unsih, uuanta uuir furuuerden!

26. Et dicit eis: quid timidi estis modicae fidei?

5. Thô quad hér ín: ziu birut ir forhtalê luciles gilouben?

Tunc surgens imperavit vento et mari (*Mc.* 6, 39.) et dixit: tace et obmutesce! (*Mt.* 8, 26.) Et facta est tranquillitas magna.

6. Thô her arstantenti gibôt uuinte inti sêuue inti quad: suîgê inti árstummê! Uuard thô gitân mihhil stilnessî.

27. Porro homines mirati sunt dicentes ad invicem: quis aut qualis est hic, (*L.* 8, 25.) quia et ventis imperat et mari, et oboediunt ei?

7. Thiê man thô vvuntrôtun sus quedantê untar zuisgên: uuer odo vvuolîh ist ther, ther uuinton gibiutit inti sêuue inti siê hôrent imo?

LIII.

Mt. 8, 28. Et cum venisset trans fretum in regione Gera-

53, 1. Mit thiu her quam ubar thén giozon in lantscaf

---

1 láz 2 tot*u*n *corr. in* o thú 7 ér 18 só 21 thó 30 gibót 36 th*er* *rc*

senorum, (87) (*L.* 8, 26.) quae est contra Galileam,

27. et cum egressus esset ad terram, (*Mt.* 8, 28.) occurrerunt ei duo habentes demonia, de monumentis et exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

L. 8, 27. Unus enim habebat demonia iam temporibus multis et vestimento non induebatur neque in domo manebat, sed in monumentis,

Mc. 5, 3. et neque catenis iam quisquam eum poterat ligare; 4. quoniam sepe compedibus et catenis vinctus disrupisset catenas et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare,

5. et semper nocte ac die in montibus erat clamans et concidens se lapidibus.

6. Videns autem Jhesum a longe occurrit et adoravit eum 7. et clamans voce magna dicit: (*Mt.* 8, 29.) quid nobis et tibi, Jhesu (*Mc.* 5, 7.) fili dei altissimi? (*Mt.* 8, 29.) Venisti ante tempus torquere nos.

Mc. 5, 8. Dicebat enim illi Jhesus: exi spiritus immunde! (*L.* 8, 30.) dic quod tibi nomen est. At ille dixit: legio, quia intraverunt demonia multa in eum.

Et rogabant eum, (88) (*Mc.* 5, 10.) ne expelleret eos extra regionem (*L.* 8, 31.) et ne

Gerasenorum, (87) thiu thâr ist uuidar Galileam,

2. inti mit thiu her ûzgieng zí erdu, ingegin liofun imo zuênê habêntê diuualâ, fón grebirun ûzgangantê, thrâto grimmê, sô thaz thâr nioman mohta faran thuruh then uúeg.

3. Ein habêta in imo diuualâ giu managâ zîtî inti mit giuuâtu ni giuuâtita síh noh in hûse ni giuuonêta, ouh in grebirun,

4. noh mit ketinûn giu mohta ín einîg mán gibintan, uuanta her otto mit fuozthrûhín inti mit ketinûn gibuntan zibrah thie ketinûn inti thiô fuozthrûhî giminnirôta, inti nioman mohta ín gizemen.

5. Inti simbulun nahtes inti tages in bergun uuas ruofenti inti hío sih mit steinun.

6. Gisehenti thô then heilant ferrana ingegin liof inti betôta inan inti ruofenti mihhileru stemnu quad: uuaz ist uns inti thir, Heilant, sún thes hôhisten gotes? Quâmi êr zîtî unsih zi uuîzinônne.

7. Thô quad imo ther heilant: ûzgang, thû unsûboro geist! quid uuelîh namo thir sî. Hér quad thô: menigî, uuanta managê diuualâ giengun in inan.

8. Inti bâtun ín, (88) thaz her siê ni tribi ûzan thero lantskefî, inti thaz her ín ni gi-

16 compedibus — | ; et — disrupisset *zrs G.*

3. 6. 32 úzg. 6. 13 grebir*un* *corr. in* o 7 só 10 zíti 14 ketin*un* *corr. in* o 22 in grebiron inti bergon *B*; berg*un* *corr. in* o 23 stein*un* *corr. in* o 30 ér 32 thú 34 sí inti frageta inan uuelîh namo thir ist *B* 34 thó 37 in*an* *nc*

imperaret illis, ut in abyssum irent.

Mt. 8, 30. Erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens. 31. Demones autem rogabant eum dicentes: si eicis nos, mitte nos in gregem porcorum. 32. Et ait illis: ite.

At illi exeuntes abierunt in porcos, (*Mc.* 5, 13.) et magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo milia et suffocati sunt in mare.

14. Qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt in civitate et in agros (*Mt.* 8, 33.) omnia.

34. Et ecce tota civitas exiit obviam Jhesu et viso eo (*L.* 8, 35.) et hominem sedentem a quo demonia exierant vestitum, sana mente ad pedes eius, timuerunt (*Mt.* 8, 34.) et rogabant, ut transiret a finibus eorum.

Mc. 5, 18. Cumque ascenderet navem (*L.* 8, 38.) rogabat eum vir a quo demonia exierant, ut cum eo esset, (*Mc.* 5, 19.) et non ammisit eum, sed ait illi:

vade in domum tuam ad tuos (*L.* 8, 34.) et narra, quanta tibi dominus (*Mc.* 5, 19.) fecerit et misertus est tui. 20. Et abiit praedicans in Decapolim, quanta illi fecisset Jhesus, et omnes mirabantur. (89)

Mt. 9, 1. Et ascendens in navicula transfretavit et venit in civitatem suam.

buti, thaz siê in abgrunti fuorîn.

9. Uuas thâr nalles fér fon ín cutti suînô managerô ezenti. Thiê diuualâ bâtun ín sus quedantê: oba thû unsih ûzuuerphês, senti unsih in thaz cutti therô suînô. Thô quad hér ín: faret.

10. Siê thô ûzgangantê fuorun in thiu suîn, inti mit mihhilu ungirehhu thaz cutti uuas biskrenkit in then sêo zuâ thûsuntâ inti uuârun bithemphit in then sêo.

11. Thiê siê fuotiritun fluhún inti sagêtun in burgî inti accarun allu.

12. Sênu thô al thiu burg gieng ingegin themo heilante inti gisehanemo imo inti then mán sizzentan, fon themo thiê diuualâ ûzgiengun, giuuâtitan inti heilemo muote zi sînên fuozin, inti forhtun inti bâtun ín, thaz hér fuori fon irô entin.

13. Mit thiu her thô arsteig in skef, bát ín ther man, fon themo thiê diuualâ ûzgiengun, thaz her mit imo uuâri, inti ni liez ín, ouh quad imo:

14. fár in thîn hûs zi thînên inti sagê uuelîhhu thir truhtîn teta inti miltita thir. Gieng her thô predigônti in stat zehen burgô, vvuolîhhu imo teta ther heilant, inti allê vvuntarôtun. (89)

54, 1. Steig thô in skifilîn inti ferita inti quam in sîna burg.

---

6 thú úzuuerphes 10. 24. 30 úzg. 13 bisenk. *B* 14 thús. 18 accarun *corr. in* o 32 in*an nc* 34 hús 36 ther heilant *B* 37 p̄digonti

LIV.

(*L.* 5, 18.) Et ecce (*Mc.* 2, 3.) quattuor (*L.* 5, 18.) viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus, et quærebant eum inferre et ponere ante Jhesum.

2. Sênu thô fior gomman tragentê in bette mán, thie thâr uuas lám, suohtun inan in zi traganne inti zi sezenne furi then heilant.

19. Et non invenientes, qua parte eum inferrent pre turba, ascenderunt supra tectum et per tegulas summiserunt illum cum lecto in medium ante Jhesum.

3. Mit thiu siê ni fundun, in uuelihhemo teile inan brâhtîn thuruh thie menigî, stigun ubar thie thekî inti thuruh thiê thekiziegalâ santun inan mit thiu bettu in mitti furi then heilant.

20. Quorum fidem ut vidit, dixit: confide fili, remittuntur tibi peccata tua!

4. Therô giloubon sôsô her gisah quad: giloubi, kind, thanne uuerdent thir furlâzanô thînô suntâ!

21. Et ceperunt cogitare scribæ et Pharisei dicentes: quis est hic qui loquitur blasphemias? quis potest dimittere peccata nisi solus deus?

5. Bigondun thô thenken thiê bouhhârâ inti Pharisêi sus quedantê: uuer ist these thie thâr sprihhit bismarunga? uuer mág furlâzan suntâ noba ein got?

22. Et cum cognovisset Jhesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: quid cogitatis mala in cordibus vestris? 23. Sed quid est facilius, dicere: dimittuntur tibi peccata, an dicere: surge et ambula?

6. Thô ther heilant furstuont irô githancâ antvvurtenti quad zi ín: zi híu thenkent ír ubil in iuuarên herzôn? Uuedar ist ôdirâ, zi quedanne: sint thir furlâzanô suntâ, odo zi quedanne: arstant inti gang?

24. Ut autem sciatis, quod filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata, ait paralytico: tibi dico: surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam!

7. Zi thiu thaz ír uuizît, thaz mannes sun habêt giuualt in erdu zi furlâzenne suntâ, quad themo lamen: thir quidu: arstant, nim thîn betti inti far in thîn hûs!

25. Et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat (90) et abiit in domum

8. Her thô arstantenti sliumo fora ín nam thaz thâr hér analág (90) inti gieng in sîn hûs

---

16 confide — *remit*tuntur *rs G.*

---

5 *in zi traga*nne *rs* 16 qu. er themo lamen *B* 23 noba — got *rc* 37. 40 hús 39 thaz betti thar her *B* 40 sín

suam magnificans deum. 26. Et stupor apprehendit omnes et magnificabant deum.

27. Et repleti sunt timore dicentes: quia vidimus mirabilia hodie. (*Mt.* 9, 8.) Et glorificaverunt deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

mihhilôsônti gót. Inti forhta bifieng siê allê inti mihhilôsôtun gót.

9. Inti vvurdun gifultê forhtu sus quedantê: uuir gisâhumês vvuntar hiutu. Inti diurisôtun gót, thie thâr sulîha giuualt gáb mannun.

LV.

J. 4, 46. Venit ergo iterum in Cana Galileę, ubi fecit aquam vinum, et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur, Capharnaum.

47. Hic cum audisset, quia Jhesus veniret a Judea in Galileam, abiit ad eum et rogabat eum, ut descenderet et sanaret filium eius, incipiebat enim mori.

48. Dixit ergo Jhesus ad eum: nisi signa et prodigia videritis, non creditis.

49. Dicit ad eum regulus: domine, descende, priusquam moriatur filius meus. 50. Dicit ei Jhesus: vade, filius tuus vivit.

Credidit homo sermoni, quem dixit ei Jhesus, et ibat.

51. Iam autem descendente eo servi occurrerunt ei et nuntiaverunt dicentes, quia filius eius viveret.

52. Interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit, et dixerunt ei: quia heri (91)

55, 1. Quam abur thô in Canán Galileę, thâr hér teta thaz uuazar zi uuîne; uuas thâr súm rihtâri, thes sun uuas sioh, in Capharnaum.

2. Ther mit thiu her gihôrta, thaz ther heilant quam fon Iudeôn zi Galilêu, gieng zi imo inti bát inan, thaz her nidarstigi inti heilti sînan sún, ther bigán thô sterban.

3. Thô quad ther heilant zí imo: nibi ír zeichan inti vvuntar gisehêt, ander uúîs ni giloubet ír.

4. Thô quad imo ther rihtâri: truhtîn, nidarstîg, êr thanne arsterbe mîn sún. Thô quad imo ther heilant: fár, thîn sún lebêt.

5. Giloupta ther man themo uuorte, thaz imo ther heilant quad, inti fuor.

6. Imo thô giu nidarstîgantemo scalcâ liofun ingegin imo inti sagêtun sus quedanti, thaz sîn sún lebêti.

7. Thô eiscôta hér thia zît zi ín, in thero imo bazêta, inti quâdun imo: uuanta ge-

16 adueniret *F.*

8 mann*un* *corr. in* o 20 thó 26 nidarstíg ér 27 mín 33 :iu (g) 36 sín 37 thi*a* zít *rc*

hora septima reliquid eum febris.

steron (91) zi thero sibuntûn zîtî furliez inan thaz fiebar.

53. Cognovit ergo pater, quod illa hora erat, in qua dixit ei Jhesus: filius tuus vivit, et credidit ipse et domus eius tota.

8. Furstuont thô thie fater, thaz thiu zît uúas, in theru imo quad ther heilant: thîn sun lebêt. Thô giloupta her inti al sîn hûs.

LVI.

L. 5, 29. Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua.

56, 1. Teta imo gouma mihhila Lêui in sînemo hûs.

Mt. 9, 10. Et factum est discumbente eo in domo ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Jhesu et discipulis eius, (*Mc.* 2, 15.) erant enim multi qui et sequebantur eum.

2. Uuard thô imo sizentemo in hûse, sênu thô managê firnfollê inti suntîgê quementê sâzun mit themo heilante inti mit sînên iungorôn, uuârun managê thiê imo folgêtun.

16. Et videntes scribę et Pharisęi, quia manducaret cum peccatoribus et publicanis, dicebant discipulis eius: quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester?

3. Gisâhun thô thiê buohhârâ inti Pharisei, thaz her áz mit thên suntîgôn inti thên firnfollûn, quâdun sînên iungirôn: zi hiu mit thên firnfollûn inti thên suntîgôn izit inti trinkit íuuer meistar?

17. Hoc audito Jhesus ait illis: non necesse habent sani medicum, sed qui male habent. (*Mt.* 9, 13.) Euntes discite quid est: misericordiam volo et non sacrificium. (*L.* 5, 32.) Non enim veni vocare iustos sed peccatores in poenitentiam.

4. Thaz thô gihôrtemo ther heilant quad ín: ni habênt nôtthurftî thiê heilon lâches, ouh thiê ubil habênt. Faret inti lernêt, uúaz thaz sî: íh úuili miltida, nalles bluostar. Ni quam zi thiu, thaz ih giladôti rehtê, ouh suntîgê, zi riuuu.

33. At illi dixerunt ad eum: quare discipuli Johannis ieiunant frequenter et obsecrationes faciunt, similiter et Phari-

5. Siê quâdun thô zi imo: bi hiu iungiron Iôhannes fastênt ofto inti gibet tuont, sama ouh therô Pharisêô, thînê

29 euntes autem *F.*

3 th*ie* *rc* *in* er   4 zít   6 *gi*loupta *nc*   6. 13 thó   7 sín   7. 11 hús   13 húse   16 mit — iungoron *rc*   22. 23 firnfoll*un* *corr. in* o   28 nótth.   lá*c*hes *rs*   30 sí   31 n*a*lles *rc*

seorum, tui autem edunt et bibunt (*Mc.* 2, 18.) et non ieiunant? 19. Quibus ipse ait:

Numquid possunt filii (92) nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est ieiunare? (*Mt.* 9, 15.) Venient autem dies, cum auferatur ab eis sponsus, (*L.* 5, 35.) et tunc ieiunabunt in illis diebus.

36. Dicebat autem et similitudinem ad illos: (*Mc.* 2, 21.) quia nemo assumentum pannis rudis assuit vestimento veteri, alioquin aufert supplementum novum a veteri et maior scissura fit.

L. 5, 37. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres, alioquin rumpet vinum novum utres et ipsud effunditur et utres peribunt.

38. Sed vinum novum in utres novos mittendum est et utraque conservantur.

39. Et nemo bibens vetus statim vult novum, dicit enim: vetus melius est.

ezent inti trinkent inti ni fastênt? Thên quad hér:

6. Eno mugun thiu kind (92) therô brûtlouftî sô lango ther brûtigomo mit ín ist fastên? Quement tagâ, mit thiu arfirrit uuirdit fon ín thie brûtigomo, thanne fastênt in thên tagon.

7. Quad thô gilîhnessi zi ín: nioman blezza niuues duoches nâuuit altemo giuuâte, elles nimit fullida thaz niuuâ fon themo alten inti ist mêrâ gisliz.

8. Inti nioman sentit niuuan uúîn in altê belgî, elles brihhit thie niuuo uúîn thiê belgî inti uuirdit fúrgozzan, inti thiê belgî furuuerdent.

9. Ouh niuuan uúîn in niuuâ belgî zi sentenne ist inti uuerdent beidu gihaltan.

10. Nioman trinkenti altan uúîn uuili sliumo niuuan, ouh quidit: thaz altâ ist bezirâ.

LVII.

Mt. 12, 38. Tunc responderunt ei quidam de scribis et Phariseis dicentes: magister, volumus a te signum videre.

39. Qui respondens ait illis: generatio mala et adultera signum quęrit et signum non dabitur ei nisi signum Jonæ prophetę.

57, 1. Thô antlingitun imo sumê fon thên buohhârin inti Phariseis sus quedantê: meistar, uuir uuollen fon thir zeichan gisehan.

2. Thô antlinginti quad ín: ubil cunni inti furlegan suohhit zeihhan, inti zeihhan ni uuirdit imo gigeban, nibi zeihhan Iônases thes uuîzagen.

---

o
15 aliquin *G.*

---

5 brútl. só 8. 20 th*ie* *rc* *in* er 21 fúrgozz*an* *rc* 30 thó 27 uuîn *fehlt* *B*

40. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde terrę (93) tribus diebus et tribus noctibus.

41. Viri Ninevitæ surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam, quia poenitentiam egerunt in predicatione Jonę, et ecce plus quam Jona hic!

42. Regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam, quia venit a finibus terrę audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic! Dico autem vobis, quia multi venerunt a finibus terrę audire sapientiam Salomonis, et ideo maior Salomon hic.

43. Cum autem immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca arida quęrens requiem et non invenit.

44. Tunc dicit: revertar in domum meam unde exivi, et veniens invenit vacantem scopis mundatam et ornatam.

45. Tunc vadit et assumet septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi, et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimae. (94)

3. Sôsô uúas Iônas in thes uuales uúambu thrî tagâ inti thriiô naht, sô ist mannes sún in herzen erdu (93) thrî tagâ inti thriiô naht.

4. Thiê Nineuiscun mán arstantent in tuome mit thesemo cunne inti furniderent íz, uuanta siê riuua tâtun in predigungu Iônases, sênu hier ist mêrâ thanne Iônas!

5. Sundirînu cuningîn arstentit in tuome mit thesemo cunne inti furnidirit íz, uuanta siu quam fon ente erdu zi hôrrenne spâhida Salamônes, sênu hier ist mêrâ thanne Salamôn! Ih quidu íu, uuanta managê quâmun fon ente erdûn hôren spâhida Salamônes, inti bithiu hier ist mêrâ Salamône.

6. Thanne thie unsûbiro geist ûzgêt fon themo manne, gengit thuruh thurrô stetî, suohhit restî inti ni findit.

7. Thanne quidit: ih uuirbu in mîn hûs thanân ih ûzgieng, inti quementi findit zuomîgaz mit besemen gifurbit inti gigaruuit.

8. Thanne ferit inti nimit sibun geistâ anderê mit imo uuirsiron thanne her sî, inti ingangentê artônt thâr, inti sint thanne thiê iungistun thes mannes uuirsirun thên erirûn. Sô ist thesemo cunne themo uuirsisten. (94)

---

8 et condemnabunt — generatione ista *fehlt F.* 23 ab hom. *F.*

---

2. 4 thrí 3. 37 só 6 nineuisc*u*n *corr. in* o 15 quā 20 salamones — salamone *zrc* 22 th*ie* *rc in* er 23 úzgét 27 mín hús úzg. 33 uuirsiron — ingangente *zrc* 36 erir*u*n *corr. in* o

LVIII.

L. 11, 27. Factum est autem cum hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turba dixit illi: beatus venter qui te portavit et ubera quæ suxisti!

28. At ille dixit: quippe enim beati qui audiunt verbum dei et custodiunt illud.

58, 1. Gitân uuard thô, mit thiu her thisu quad, arheuenti stemma súm uúîb fon thero menigî quad imo: sâlîg uuamba thiu thih truog inti thiê manzon thiê thû sugi!

2. Her thô quad: giuuesso sô sâlîgê sint thiê gihôrent gotes uvort inti thaz gihaltent.

LIX.

Mt. 12, 46. Adhuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei.

47. Dixit autem ei quidam: ecce mater tua et fratres tui foris stant quęrentes te.

48. At ille respondens dicenti sibi ait: quæ est mater mea et qui sunt fratres mei?

49. Et extendens manum in discipulos suos dixit: ecce mater mea et fratres mei! 50. Quicunque fecerit voluntatem patris mei qui in cælis est, ipse meus et frater et soror et mater est.

59, 1. Imo noh thanne sprehhentemo zi thên menigín, sênu sîn muoter inti sînê bruoder stuontun ûze, suohtun inan zi gisprehhanne.

2. Thô quad imo sum: sênu thîn muoter inti thînê bruoder stantent ûze suohhentê thih.

3. Hér thô ántlinginti imo sus quedantemo quad: uuie ist mîn muoter inti uuie sint mînê bruoder?

4. Thenita sîna hant in sînê iungiron inti quad: sênu mín muoter inti mînê bruoder! Sô uuer sô tuot uuillon mînes fater, ther in himile ist, ther ist mîn bruoder inti suester inti muoter.

LX.

Mt. 9, 18. Hæc illo loquente ad eos ecce princeps unus (*L.* 8, 41.) sinagogæ cui nomen Iairus (*Mt.* 9, 18.) accessit et adorabat eum dicens:

60, 1. Imo thô thisu sprehhentemo zi ín, sênu thô ein hêristo thero samanungâ, thes namo uuas Iâírus, gieng zúo inti betota ín sus quedanti:

---

10 illud *fehlt F, ns G.* 27 quicumque enim *F.*

---

2 gitán 6. 7 thi*e rc* 7 thú 9. 26. 27 só 10 u˘ort thaz *rs* 13 thén 14 sín 15. 19 úze 18 thín 20. 32 thó 21. 22 uu*ie rc in* er 22. 25. 29 mín 36 in*an nc*

Filia mea modo defuncta est, sed veni, inpone manum super eam et vivit. 19. Et surgens Jhesus sequebatur eum et discipuli eius. (95)

20. Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis (*Mc.* 5, 26.) et fuerat multa perpessa a conpluribus medicis et erogaverat omnia sua, (*L.* 8, 43.) nec ab ullo potuit curari, (*Mc.* 5, 26.) sed magis deterius habebat;

27. venit in turba retro (*Mt.* 9, 20.) et tetigit fimbriam vestimenti eius. 21. Dicebat enim intra se: quodsi vel vestimentum eius tetigero, salva ero. (*L.* 8, 44.) Et confestim stetit fluxus sanguinis eius, (*Mc.* 5, 29.) et sensit corpore, quod sanata esset a plaga.

30. Et statim Jhesus cognoscens in semetipso ait: (*L.* 8, 45.) quis me tetigit?

Dixit Petrus et qui cum illo erant: preceptor, turbę te comprimunt et affligunt, et dicis quis me tetigit? 46. Et dixit Jhesus: tetigit me aliquis, nam et ego novi virtutem de me exisse.

Mc. 5, 32. Et circumspiciebat videre eam quæ hoc fecerat.

L. 8, 47. Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit et procidit ante pedes eius et ob quam causam teti-

2. Mîn dohter nú arstarb, ouh quim inti sezzi thîna hant ubar sia, sô lebêt siu. Arstuon thó ther heilant, folgêta imo inti sînê iungiron. (95) 5

3. Sênu thô uúîb thaz thâr bluotes fluz tholêta zuelif íâr inti uuas managu tholênti fon uuola managên lâhhin inti gispentôta allu irâ, noh fon irô 10 niheinîgemo mohta uuesan giheilit, ouh mêr uuirs habêta,

4. quam in thero menigî after inti biruorta trâdon sînes 15 giuuâtes. Quad thô innan iru: oba ih sin giuuâti birînu, thanne uuirdu ih heil. Inti sliumo gistuont thie fluz irâ bluotes; furstuont siu thô in 20 irâ lîhhamen, thaz siu heil uuas fon theru suhtî.

5. Inti sliumo ther heilant furstantanti in imo selbemo quad: uuer biruorta míh? 25

6. Thô quad Pêtrus inti thiê mit imo uuârun: meistar, thesô menigî thrukent thih inti uueigent, inti thû quidis: uuer biruorta mih? Thô quad ther 30 heilant: sihuúer biruorta mih, ih uueiz megin fon mir ûzgangen.

7. Inti scouuôta thô umbi thia zi gischanne thiu thaz teta. 35

8. Gisah thaz uúîb, thaz íz bimitan ni uuas, bibênto quam inti fiel zi sînên fuozun inti bi uuelîhha sahha siu inan bi-

---

3 uiuit (e über dem zweiten i), *das* e *von später Hand G.* 11 nec | *nc*, ab — curari *zrc G.*

---

1 mín 3 só 4. 6. 16. 20. 34 thó 7 fluz *rs* 9 lá*h*hin *r in* c 10 noh | *nc*; fon — giheilit *zrc* 17 sín biruori *B* 19 thi*e* *rc in* er 22 ther*u* *rc* 24 furstantati 29 thú 32 úzg. 38 fuoz*u*n *corr. in* o

gerit eum indicavit coram omni populo et quemadmodum confestim sanata sit.	ruorta cundita fora allemo folke inti zi uuelihheru uuîsûn siu sliumo giheilit uuard.
48. At ipse dixit: filia, fides tua te salvam fecit, (96) vade in pace (*Mc.* 5, 34.) et esto sana a plaga tua.	9. Her quad iru thô: dohter, thîn giloubo teta thih heila, (96) far in sibbu inti úuis heil fón thînero suhtî. (5)
35. Adhuc eo loquente venit ab archisinagogo dicens ei: quia mortua est filia tua, quid ultra vexas magistrum?	10. Imo noh thanne sprehhentemo quam fon themo furisten thero samanungâ quedenti imo: uuanta tôt ist thîn dohter, zi hiu uueigis thû nú elihôr then meistar? (10)
Mc. 5, 36. Jhesus autem audito verbo ait archisinagogo: (*L.* 8, 50.) noli timere, crede tantum et salva erit. (*Mc.* 5, 37.) Et non ammisit quemquam sequi se nisi Petrum et Jacobum et Johannem fratrem Jacobi.	11. Ther heilant thô gihôrtemo uuorte quad themo furisten thero samanungâ: ni curi thir forhten, giloubi ekorôdo inti sô uuirdit siu heil. Inti ni liez einîgan imo folgên nibi Petrum inti Iacobum inti Iohannem, bruoder Iâcôbes. (15, 20)
Mt. 9, 23. Et cum venisset (*Mc.* 5, 38.) in domum archisinagogi vidit (*Mt.* 9, 23.) tibicines turbam tumultuantem (*Mc.* 5, 38.) et flentes et heiulantes multum.	12. Mit thiu her thô quam in hûs thes furisten thero samanungâ, gisah trumbârâ inti menigî sturmênta inti vvuofentâ inti uueinôntê filu. (25)
Mc. 5, 39. Et ingressus (*Mt.* 9, 23.) dicebat: 24. recedite, non est enim mortua puella, sed dormit. (*L.* 8, 53.) Et deridebant eum scientes quod mortua esset.	13. Gieng tho ín inti quad: gêt hína, nist tôt thaz magatîn, ouh slâfit. Inti skimphitun inan uuizentê thaz siu tôt uúas. (30)
Mc. 5, 40. Ipse vero eiectis omnibus assumpto patre et matre puellæ et qui secum erant et ingreditur ubi erat puella iacens.	14. Hér thô allên ûzaruuorphanên, ginomanemo fater inti muoter thes magatînes inti thên mít imo uuârun, gieng ín thâr thaz magatîn lág. (35)
41. Et tenens manum eius ait illi: thalitha cumi, quod	15. Inti fieng îrâ hant inti quad iru: thalitha cumi, thaz (40)

8 uenit $\overset{i}{q}$dā *nc2*; a*b* archisi*n*agog*o* *corr. c2 in* ad archisynagogū *G.* 11 uex*as* *rc G.* 23 archisi*n*agogi *corr. c2 in* y *G.*

4. 14. 22. 34 thó 7 thiner*o* *corr. in* u 9 quā 11. 29. 32 tót 18 só 20 petrū iacobū 22 quā 23 hús 25 st*ur*m*e*nta *rc* vvuofent*a* *rc* 29 gét 34 úzaruu. 39 inti *fehlt B*

est interpretatum: puella, tibi dico, surge!

L. 8, 55. Et reversus est spiritus eius, (*Mc.* 5, 42.) et surrexit continuo puella et ambulabat; erat autem annorum duodecim.

Et obstipuerunt (97) omnes stupore maximo, 43. et precepit illis vehementer, ut nemo id sciret.

L. 8, 45. Et iussit dari illi manducare. (*Mt.* 9, 26.) Et exivit fama hæc in universam terram illam.

ist arrekit: magatîn, thir quidu, thaz thû arstantês!

16. Inti uúarb irá geist, inti arstuont sliumo thâz magatîn inti gieng; siu uúas alt zuelif iârô.

17 Arquâmun thô (97) allê mihhilero forhtu, inti gibôt ín thrâto, thaz íz nioman ni uuesti.

18. Gibôt her thô zi gebanne iru ézan. Inti argieng thô ûz thiu liumunt in alla thia erda.

LXI.

Mt. 9, 27. Et transeunte inde Jhesu secuti sunt duo cæci clamantes et dicentes: miserere nostri, fili David!

28. Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci; et dixit eis Jhesus: creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei: utique, domine.

29. Tunc tetigit oculos eorum dicens: secundum fidem vestram fiat vobis! 30. Et aperti sunt oculi illorum. Et comminatus est Jhesus illis dicens: videte, ne quis sciat. 31. Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in universam terram illam.

32. Egressis autem illis ecce obtulerunt et hominem mutum demonium habentem; 33. et

61, 1. Thanân farantemo themo heilante folgêtun zuênê blintê ruofentê inti quedantê: milti uns, Dâuîdes sún!

2. Mit thiu hér quam zi hûs, giengun zi imo thiê blinton; thô quad ín ther heilant: giloubet ír thaz íh íu thaz tuon mugi? Tho quâdun siê imo: giuuesso, thruhtîn.

3. Thô biruorta hér iru óugûn sus quedanti: after iuuaremo gilôben uuese íu! Inti íntâtun sîh irô óugûn. Threuuita ín ther heilant quedanti: gisehet, thaz íz uúer ní uuizi. Siê thô ûzgangantê gimâritun inan in allero thero erdu.

5. In thô ûzgangantên brâhtun imo man stumman diuual habêntan; ûzaruuor-

---

15 *über das* t *von* terram *ist von c 2* ein g *geschrieben*, *indem das verschlungene* rra *fälschlich als* nte *gelesen wurde G.* 18 sunt eum *F.*

---

2 thú 8. 14. 27. 36 thó 9. 12 gibót 14 úz 22 hús 30 íntátun 33. 36 úzg. 35 lantshef *B* 36 senu br. *B* 38 úzaruu.

eiecto demone locutus est mutus.

phanemo diuuale sprah thie stummo.

Et miratę sunt turbę dicentes: numquam apparuit sic in Israhel, (*Mt.* 12, 23.) numquid iste est filius David?

6. Inti vvuntarôtun thiô menigî quedentô: nio in altere arougta sih sô in Isrâhêl, ist thiz nú thie Dâuîdes sún?

LXII.

Mt. 9, 34. Pharisei autem dicebant: (*L.* 11, 15.) in Beelzebub principe demoniorum hic eicit demones.

62, 1. Thiê Pharisei quâdun thô: in Belzebûbe hêristen therô diuualô these uuirphit thiê diuualâ.

17. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum (98) dixit eis: omne regnum in se ipsum divisum desolabitur, (*Mt.* 12, 25.) et domus divisa adversus se non stabit.

2. Sô hér thô gisah irô githancâ, (98) quad ín: íogiuuelîh rîhhi in imo selbemo ziteilit uuirdit ziúuorphan, inti hûs ziteilit uuidar imo selbemo ni gistentit.

L. 11, 18. Si autem et Satanas in se ipsum divisus est, quomodo stabit regnum ipsius? (*Mc.* 3, 26.) Non potest stare, sed finem habet: (*L.* 11, 18.) quia dicitis in Beelzebub eicere me demonia.

3. Oba Satanas in imo selbemo ziteilit ist, vvuo gistentit thanne sîn rîhhi? íz ni mag gistantan, ouh enti habêt: uuanta ír quedet in Belzebûbe mîh uuerphan diuualâ.

19. Si autem ego in Beelzebub eicio demonia, filii vestri in quo eiciunt? ideo ipsi iudices vestri erunt.

4. Oba ih in Belzebûbe fóruuirphu diuualâ, íuuaru kind in hiu uuerphent siê? bithiu sint siê íuuarê tuomon.

20. Porro si in digito dei eicio demonia, profecto pervenit in vos regnum dei.

5. Zisperi oba ih in gotes fingare uuirphu diuualâ, giuuesso quimit in íuuih gotes rîhhi.

Mt. 12, 29. Aut quomodo potest quisquam intrare in domo fortis et vasa eius diripere, (*L.* 11, 22.) in quibus confidebat, (*Mt.* 12, 29.) nisi prius alligaverit fortem et tunc domum illius diripiat?

6. Odo vvuo mag einîg ingangan in hûs strenges inti sînu uaz gineman, in thiu hêr anagitrûuuêta, nibi her êr gibinte then strengon inti thanne sîn hûs imo binimit?

---

1 d*e*mone *corr. c2 in* ę   10 d*e*moniorum, d*e*mones *corr. c2 in* ę   15 desolatur *F.*

---

1. 6 th*ie rc in* er   4 quedentô (i über ô)   5. 12 só   10 these*r nc*   15. 34. 38 hús   30 giuueso   36 ér   38 sín

Mt. 11, 7. Illis autem abeuntibus, (*L.* 7, 24.) coepit dicere de Johanne ad turbas: quid existis in deserto videre? harundinem vento moveri?

25. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.

26. Quid existis videre? prophetam? utique dico vobis et plus quam prophetam; (101) 27. Hic enim est de quo scriptum est: ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparavit viam tuam ante te.

28. Amen dico vobis: maior inter natos mulierum propheta Johanne Baptista nemo est; qui autem minor est in regno cęlorum, maior est illo.

29. Et omnis populus audiens et publicani iustificaverunt deum, baptizati baptismo Johannis.

30. Pharisęi autem et legis periti consilium dei spreverunt in semet ipsos, non baptizati ab eo.

Mt. 11, 12. A diebus autem Johannis Baptistę usque nunc regnum cęlorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.

13. Omnes enim prophetę et lex usque ad Johannem prophetaverunt; 14. si vultis re-

4. In thô thanân gangantên bigonda her quedan fon Iôhanne zi thero menigî: zi hiu giengut ír ûz in vvuostunna
5 sehan? rôra fon uuinte giuuegita?

5. Zi hiu giengut ûz sehan? man mit uueihhên giuuâtin giuuâtitan? sênu thiê in diu-
10 remo giúuâte sint inti in uuolûn, thiê sint in cuningô hûsun.

6. Zi hiu giengut ír ûz gisehan? uúîzagon? zisperi sagên ih iu mêron thanne uúîzagon.
15 (101) Thiz ist ther fon themo giscriban ist: sênu ih sentu mînan engil furi thîn annuzi, ther gigarauuit thînan uueg fora thir.

20 7. Uuâr quidu ih íu, thaz mêrâ untar uúibô giburtî uúîzago Iôhanne themo toufâre nioman ist; thie thâr minniro ist in himilô rîhhe, mêro ist
25 imo.

8. Inti ál thaz folc thaz hôrenti inti thiê firnfollun mán rehtfestîgôtun gót, gitoufitê Iôhannises toufî.

30 9. Thiê Pharisei inti thiê thia êuua lêrtun gotes girâti úozarnitun in ín selbôn, ni gitouftê fon imo.

10. Fon thên tagun Iôhan-
35 nises thes toufâres únzan nú himilô rîhhi tholêt nôt, inti notnumftigê nement íz.

11. Allê uuîzagon uuârlîhho inti êuua unzan anan Iohan-
40 nem úuîzagôtun; oba ír inphâ-

---

12 sed quid *F.* 32 ipsos (i über o) *c 2 G.*

---

1 thó 4. 7. 12 úz 10 uuol*u*n *corr. in* o 11 hús*u*n *corr. in* o 17 thín 31 éuua lértun giráti 33 gitoufte *aus* i *gemacht* 34 tag*u*n *corr. in* o 36 nót 39 éuua iohannē

cipere, ipse est Helias qui venturus est. 15. Qui habet aurem audiendi audiat!

hen uuollet, hér ist Helîas, thie thâr zuouuert ist. Thie thar hábê ôrûn zi hôrenne, thie hôre!

16. Cui autem similem ęstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro; clamantes coæqualibus 17. dicunt: cecinimus vobis et non saltastis, lamentavimus et non planxistis.

12. Uuemo tuon ih gilîhhaz thiz cunni? Gilîh ist knehtun sizentên in strâzu; ruofentê ín ebanlîhhên quedent: uúir sungun íu inti ir ni salzôtut, uuir uuiofun inti ír ni ruzut.

18. Venit enim Johannes neque manducans (102) neque bibens et dicunt: demonium habet.

13. Quam uuârlîhho Iôhannes noh ezenti (102) noh trinkenti inti quedent thanne: her habêt diuual.

19. Venit filius hominis manducans et bibens et dicunt: ecce homo vorax et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia a filiis suis.

14. Quam thie mannes sun ezenti inti trinkenti inti siê quedent: sênu man filu ezenti inti uúîntrinco, firnfollerô inti suntîgerô friunt. Inti rehtfestîgôt ist spâhida fon irô kindun.

LXV.

Mt. 11, 20. Tunc coepit exprobrare civitatibus in quibus factę sunt plurimę virtutes eius, quia non egissent poenitentiam.

65, 1. Thô bigonda itauuîzôn thên burgin, in thên gitânu uuârun managu sînu megin, bithiu uuanta siê ni tâtun riuua.

21. Væ tibi Corozain! væ tibi Bethsaida! Quia si in Tyro et Sidone factę fuissent virtutes quæ factę sunt in vobis, olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent.

2. Uúê thir Corozain! uuê thir Bethsaida! bithiu oba in Tyro inti in Sidone gitânu úuârîn megin, thiu in íu gitânu sint, forn in haru inti in ascûn riuua tâtîn.

22. Verumtamen dico vobis: Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii, quam vobis.

3. Uuâr sagên ih íu thoh: Tyro inti Sidoni furlâzanerâ uuirdit in tuomes tage, thanne íu sî.

23. Et tu Capharnaum, numquid usque in cælum exalta-

4. Inti thû Capharnaum, enonú ni arheuistû thih unzan

2 ventur*us* — habet *rc G.* 3 aure*m* *corr. c2 in* s 9 vobis — lamentavimus *fehlt F.* 36 remi*s*sius *n G.*

2. 16 thi*e rc in* er 4 hóre 6 gilíh kneht*u*n *corr. in* o 16 quā 22 kind*u*n *corr. in* o 39 thú capharnaū 40 arheuistú

beris? usque in infernum descendes. Quia si in Sodom factę fuissent virtutes quæ factę sunt in te, forte mansissent usque in hunc diem.

himil? unzan in hella nidarstîgis. Uuanta oba in Sodomu uuârîn gitânu megin, thiu thâr gitânu sint in thir, odoúuân uuonêtîn unzan thesan tág. 5

24. Verumtamen dico vobis, quia terrę Sodomorum remissius erit in die iudicii, quam tibi.

5. Thoh uuâr sagên ih íu, thero erdu Sodomorum furlâzanôr uuirdit in tuomes tage thanne thir.

LXVI.

Mc. 6, 30. Et cum venissent apostoli ad Jhesum, nuntiaverunt illi omnia quæcumque fecerant et docuerant.

66, 1. Mit thiu thiê postoli quâmun zi themo heilante, sagêtun imo ellu sôuuelîhhu siê tâtun inti lêrtun.

31. Et ait illis: (103) venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum.

15 2. Inti quad her ín: (103) quemet suntringun in vvuosta stát inti restet ein luzil.

32. Erant enim qui veniebant multi, nec manducandi spatium habebant.

3. Uuârun uuârlîhho thiê thâr quâmun managê, noh zi ezanne habêtun stunta. 20

LXVII.

L. 10, 1. Posthæc autem designavit dominus et alios ·LXXII· et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus, 2. et dicebat illis:

67, 1. After thiu gizeihonôta truhtîn anderê zuênê inti sibunzug inti santa siê zueiô furi sîn annuzi in íogiuuelîhha burg inti stat thara hér uuas zuouuart inti quad ín: 25

16. Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit; qui autem me spernit, spernit eum qui me misit.

2. Thie íu hôrit, ther hôrit 30 mír, inti thie íuuuih vozirnit, thie vozirnit mih, thie mih vozurnit, thie vozurnit then thie mih santa.

17. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes: dominę, etiam demonia subiciuntur nobis in nomine tuo. 18. Et ait illis:

3. Vvurbun thô thiê zuênê 35 inti sibunzug mit giuehen sus quedentê: truhtîn, ioh diuualâ sín uns untarthiutitê in thînemo namen. Thô quad her ín:

---

3 fuisse*nt virtutes rc G.* 7 remissius *n G.* 31 me *fehlt F.*

---

7 sodomorū 14 lértun 16 suntring*un corr. in* o 25 sín 29. 31 (2). 33 th*ie rc in* er 30 inti thię (er *übergeschr. c*) — thię (*ebenso*) voz. mih *zrc* 34. 38 thó

Videbam Satanan sicut fulgur de cælo cadentem.

19. Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et supra omnem virtutem inimici, et nihil vobis nocebit.

20. Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subiciuntur, gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in cęlis.

21. In ipsa hora exultavit spiritu sancto (*Mt.* 11, 25.) et dixit: confiteor tibi pater, domine cæli et terrę, quia abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis. (104) 26. Etiam pater, quia sic fuit placitum ante te.

27. Omnia mihi tradita sunt a patre meo et nemo novit filium nisi pater neque patrem quis novit nisi filius et cui voluerit filius revelare.

L. 10, 23. Et conversus ad discipulos suos dixit: (*Mt.* 11, 28.) venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos. 29. Tollite iugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris; 30. iugum enim meum suave est, et onus meum leve est.

4. Ih gisah Satanasen sôsô blekezunga fon himile fallentan.

5. Sênu ih gab íu giuualt zi tretanne ubar natrûn inti
5 scorpiones inti ubar al megin thes fiiantes, inti niouuiht ni terit íu.

6. Thoh uuidoro in thiu ni curet giuehen, thaz íu thiê
10 geistâ sint untarthiutitê, giuehet úuârlîhho, thaz íuuerê namon sint giscribanê in himile.

7. In thero selbûn zîtî giuah her in themo heilagen geiste
15 inti quad: ih lobôn thih fater, truhtîn himiles inti erdu, uuanta thû giburgi thisu fon spâhên inti uuîsên inti intrigi siu luzilên. (104) Zisperi fater,
20 uuanta íz sô uuas gilihhêt fora thir.

8. Allu mir giselitu sint fon mînemo fater, nioman ni uueiz then sun nibi thie fater, noh
25 then fater ni uueiz nioman nibi thie sún, inti themo iz thie sun uuili intrîhan.

9. Inti giuuant zi sînên iungirôn quad: quemet zi mir
30 allê thiê giarbititê inti biladanê birut, inti ih labôn iuuih. Nemet mîn ioh ubar iuuih inti lernêt fon mír, thaz ih mandauuâri bím inti ôdmuotîg in
35 hérzen, inti ír findet restî íuuarên sêlûn; mîn ioh ist suozi inti mîn burdîn ist lîhti.

---

13 exultauit spū scō & dixit *rc G*; *über* spū *steht* in *von c2.* 19 *über* etiam *steht* ita *von c2.*

---

9 giuuehen 10 giuuehet 13 giuah her | *nc* 14 in themo — quad | *rc* 24. 26 thię, er *übergeschr. c* 25 ni *fehlt B* 26 th*ie rc in* er 32. 36. 37 mín 34 bi*m r zu* n ódm. 36 sel*un corr. in* o

L. 14, 26. Si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et filias et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest esse meus discipulus.

10. Oba uuer quimit zi mir inti ni házôt sînan fater inti muoter inti quenûn inti kind inti dohter inti suester inti (5) noh nú sîn ferah, ni mág uuesan mîn iungiro.

27. Et qui non baiulat crucem suam et venit post me non, potest esse meus discipulus.

11. Inti thie ni tregit sîn crûci inti quimit after mir, ni mag uuesan mîn iungiro. (10)

28. Quis enim ex vobis volens turrem ædificare non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt, si habet ad perficiendum?

12. Uuelih íuuer ist, ther uuolle turra zimbrôn, nibi hér êr sizenti zele thiu gifuoru, thiu thâr nôtthurft sint, oba (15) her habêt zi gifremenne?

29. Ne postea quam posuerit fundamentum et non potuerit perficere, omnes qui vident incipiant inludere ei 30. dicentes: quia hic homo coepit ædificare (105) et non potuit consummare.

13. Thaz ni sî, after thiu her gilegit thie fundamenta inti ni mag íz gifremen, allê thiê íz gischent, biginnên inan (20) bismarôn sus quedantê: bithiu these man bigonda zimbrôn (105) inti ni mohta íz gientôn.

31. Aut qui rex iturus committere bellum adversus alium regem, nonne prius sedens cogitat, si possit cum decem milibus occurrere ei, qui cum viginti milibus venit ad se; 32. alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea quæ pacis sunt?

14. Uuelîh cuning farenti zi (25) gifremenne gifeht uuidar anderan cuning, nibi her êr sizzenti thenke, oba her mugi mit zehen thûsuntin themo ingegin faran, ther mit zueinzug thû- (30) suntin quam zi imo, nibi halt imo noh thanne ferro farentemo boton sententi bitit thes zi sibbu sî?

33. Sic ergo omnis ex vobis qui non renunciat omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus.

15. Sô allerô giuuelîh fon (35) íu, thie ni fursehhit allên thiu her bisizzit, ni mag mîn iungiro uuesan.

LXVIII.

L. 6, 1. Et factum est in sabbato secundo primo, cum

68, 1. Uuas giuuortan thô (40) in sambaztag afteren êriren,

---

26 non sedens prius *F.*

---

6. 9. 36 mín 7 th*ie rc in* er sín 13. 26 ér 21 these*r nc* 29 th*er mit zueinzug rc* 33 sí 34 só 35 thie, er *übergeschr. c* 39 uuas — afteren *zrc*

transiret Jhesus per sata, vellebant (*Mt.* 12, 1.) esurientes (*L.* 6, 1.) discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus.

mit thiu ther heilant fuor ubar sâti, ababrâchun hungerentê sînê iungiron thiu éhir inti âzun skelentê íz mit irô hanton.

2. Quidam autem Pharisęorum dicebant illis: quid facitis quod non licet in sabbatis?

2. Sumê therô Phariseorum quâdun ín: ziu tuot ir thaz, thaz íu arloubit nist in sambaztag?

3. Et respondens Jhesus ad eos dixit: nec hoc legistis quod fecit David, cum esuriret ipse et qui cum ipso erant, 4. quomodo intravit in domum dei et panes propositionis sumpsit et manducavit et dedit his qui cum eo erant, quos non licebat ei manducare, nisi solis sacerdotibus? 5. Et dicebat illis:

3. Thô antlingita ther heilant zi ín inti quad: noh ír thaz lâsut, thaz Dâuíd teta, mit thiu ín hungirita inti thiê mit imo uuârun, vvuo her íngieng in thaz gotes hûs inti brôt fora gote gisaztu nám inti áz inti gáb thên thiê mit imo uuârun, thiu erloubit ni uuârun imo zi ezzanne, nibi thên einûn heithaftûn mannon? Inti quad in:

Mt. 12, 5. Aut non legistis in lege, quia in sabbatis sacerdotes (106) in templo sabbatum violant et sine crimine sunt?

4. Eno ni lâsut ír in thero êuuu, bithiu in sambaztag heithaftê mán (106) in themo templo sambaztag ni uírônt inti ûzan lastar sint?

6. Dico autem vobis, quia templo maior est hic. (*Mc.* 2, 27.) Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.

5. Ih sagên íu, thaz hier mêrâ ist thanne tempal. Sambaztag thuruh man gitân ist, nalles man thuruh then sambaztag.

LXIX.

L. 6, 6. Factum est autem et in alio sabbato, ut intraret in sinagogam et doceret, et erat ibi homo et manus eius dextera arida.

69, 1. Uuas thô giuuortan in anderemo sambaztage, tház her gieng in thie samanunga inti lêrta, inti uuas thâr man, thes ˏzesuâ hant thurri uuas.

7. Observabant autem scribę et Pharisei, si in sabbato cu-

2. In bihieltun thô thiê scrîbârâ inti thiê Pharisei, oba her

12 esurisset *F.* 13 eo *F.* 23 in *fehlt F.*

6 phariseorū 12 ir las. *B* 15 hús 16 brót 17 thie — uuarun *zrc* 20 ein*un* heithaft*un* *corr. in* o ma*nnon* — in *rc* 23 euu: (u) 25 templ*o* *rc* 33. 38 thó 36 lérta thár

raret, ut invenirent accusare illum.

in sambaztag heilti, thaz siê fundîn zi ruogenne inan.

8. Ipse vero sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum aridam: surge et sta in medium! et surgens stetit.

3. Her uuârlîhho uúesta irô githancâ; thô quad her themo man, thie thâr habêta thia thurrûn hant: arstant inti gistant in mittên! Her thô ûfstantanti gistuont.

9. Ait autem ad illos Jhesus: interrogo vos, si licet sabbatis bene facere an male, animam salvam facere an perdere? (*Mc.* 3, 4.) at illi tacebant.

4. Thô quad ther heilant zi ín: ih frâgên íuuih, oba íz arloubit sî in sambaztag uuola tuon oda ubilo, sêla heila tuon oda fúrliosan? Thô suîgêtun siê.

L. 6, 10. Et circumspectis omnibus dixit homini: (*Mt.* 12, 13.) extende manum tuam! Et extendit et restituta est sanitati (*L.* 6, 10.) manus eius (*Mt.* 12, 13.) sicut et altera.

5. Inti umbiscouuôntên allên quad themo manne: ártheni thîna hant! Inti hér arthenita inti arsezit uuard heilî sîn hánt samasô thíu anderu.

11. Et dixit ad eos: quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit sabbato in foveam, nonne tenebit et levabit eam? 12. Quanto magis melior est homo ove? Ideoque licet sabbato benefacere.

6. Thô quad her zi in: uúer ist fon íu mán, thie thâr habê ein scâf, inti oba íz bifellit in sambaztag in gruoba, nibi hér neme inti íz ûfhéue? Mihhiles bezirâ ist ther man themo scâfe. Bithiu gilimphit in sambaztag uuola zi tuonne.

L. 6, 11. Ipse autem repleti sunt (107) insipientia et conloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jhesu.

7. Sie thô gifultê uuârun (107) únuuîstuome inti sprâhhun untar zuisgên, uúaz siê tâtîn themo heilante.

Mt. 12, 15. Jhesus autem sciens secessit inde et secuti sunt eum multi et curavit eos omnes 16. et precepit eis, ne manifestum eum facerent.

8. Ther heilant uuizenti tház fuor thanana inti folgêtun imo managê inti heilta siê allê; gibôt in, thaz siê inan ougazorohtan ni tâtîn.

17. Ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam pro-

9. Thaz uuâri gifullit thaz thâr giquetan ist thuruh Esa-

---

13 *di*cebant *corr. c2 in* ta *G.* 23 ceciderit haec *F.* 32 de *über* ihū *nc2 G.* 36 precepit *corr. c2 in* ę.

---

4. 7. 13. 29 thó 5 thi*a rc* 7 úfst. 11 sí 12 séla 18 sín 19 só 25 úfhéue 30 únuuistuome: (s?) 36 gibot in *rc* 39 esaiā

phetam dicentem: 18. Ecce puer meus quem elegi, dilectus meus, in quo bene conplacuit animæ meæ, ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit, 19. non contendet neque clamabit neque audiet aliquis in plateis vocem eius, 20. harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet, donec eiciat ad victoriam iudicium, 21. et in nomine eius gentes sperabunt.

iam then uuîzagon sus quedantan: sênu mîn kneht then ih gicôs, mîn giminnôto, in themo uuola gilîhhêta mînero sêlu, ih sezzu mînan geist ubar inan inti tuom thiotûn sagêt, ni strîtit noh ni ruofit noh ni hôrit síhuúer in strâzu sîna stemma, rôra giknusita ni bibrihhit inti lîn riohhenti ni leskit, unzan ûzgileite zi sige tuom, inti in sînemo namen thiotâ gitrûuuênt.

LXX.

L. 6, 12. Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare et erat pernoctans in oratione dei.

13. Et cum dies factus esset vocavit discipulos suos (*Mt.* 13, 1.) et exiens de domo sedebat secus mare, 2. et congregatę sunt ad eum turbę multę, ita ut in naviculam ascendens sederet, et omnis turba stabat in littore, 3. et locutus est eis multa in parabolis dicens:

70, 1. Uúas thô giuuortan in thên tagun, gieng in berg betôn inti úuas ubar naht uuahhênti in gotes gibete.

2. Thô tág uúas giuuortan gihalôta zi imo sînê iungiron inti ûzgangenti fon themo hûse sáz nâh themo sêuue, inti gisamanôtê uuârun zi imo managô menigî, sô thaz her in skef ín stîgenti saz, inti ál thiu menigî stuont in themo stedu, inti sprah ín managu in râtissûn sus quedenti:

LXXI.

Mt. 13, 3. Ecce exiit qui seminat seminare.

4. Et dum seminat quędam ceciderunt (108) secus viam (*L.* 8, 5.) et conculcata sunt, (*Mt.* 13, 4.) et venerunt volucres et comederunt ea,

71, 1. Sênu gieng thô ûz thie thâr sâuuit zi sâuuenne.

2. Mit thiu hér thô sâta, sumu fielun (108) nâh themo uuege inti vvurdun furtretanu, inti quâmun fugalâ inti frâzun thiu.

---

3 placuit *F.* 23 congregat*e* *corr. c2 in* ę *G.*

---

2. 3 mín 3 gicós 6 thiot*u*n *corr. in* o 7 ruofit — | (noh nihorit) 10 lín 11 úzg. 12 *na*men *rs* 13 gitruuu*e*nt *rc* 17 tag*u*n *corr. in* o 22 úzgang. 25 só 31 úz 32 sâuu. samon sinan *B*

5. Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat terram multam, et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae. 6. Sole autem orto æstuaverunt, quia non habebant radicem aruerunt.

7. Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinæ et suffocaverunt ea.

8. Alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum, aliud centesimum aliud sexagesimum aliud tricesimum.

L. 8, 8. Hæc dicens clamabat: qui habet aures audiendi audiat!

3. Andaru fielun in steinahti lant, thâr ni habêta mihhala erda, inti sliumo giengun ûf, uuanta siê ni habêtun erdâ tiufî; ûfganganteru sunnûn fúrbrantu vvurdun, bithiu siê ni habêtun vvurzalûn fúrthorrêtun.

4. Sumiu fielun in thornâ, thô uuohsun thiê thornâ inti furthamftun íz.

5. Andaru fielun in guota erda inti gâbun uuahsmon, andaru zehenzugfalto, andaru sehszugfalto, andaru thrîzugfalto.

6. Thisu quedenti riof hér: thie thâr hábê ôrûn zi hôrenne, hôre!

LXXII.

Mt. 13, 24. Aliam parabolam proposuit illis dicens: simile factum est regnum cęlorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo.

25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit.

26. Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

27. Accedentes autem servi patris familias dixerunt ei: domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo, unde ergo habet zizania? 28. Et ait illis: (109) inimicus homo hoc fecit.

Servi autem dixerunt ei: Vis imus et colligimus ea.

72, 1. Andera râtissa furisazta hér ín inti quad: gilîh ist himilô rîhhi manne, thie thâr sâta guotan sâmon in sînan accar.

2. Thô thiê man intsliefun, quam sîn fîiant inti ubarsâta beresboton in mittan thén uueizi inti gieng thana.

3. Mit thiu thô vvuohs tház gras inti uuahsmon teta, thô arougta sih thie beresboto.

4. Thô giengun scalcâ zuo thes hîuuiskes fater inti quâdun imo: truhtîn, íâ thû guotan sâmon sâtôs in thînan accar, uuanân habêt hêr thén beresboton? Thô quad her ín: (109) fîiant man teta thaz.

5. Thô quâdun imo thiê scalcâ: uuil thû thaz uuir fa-

---

6 et quia *F.*

---

3 úf 5 úfgang. furbrant*i*u *nc* 6 inti bi thiu *B* 8 sumi*u* *rc* 9 thie *fehlt B* 9. 24. 28. 29. 31. 36. 38 thó 11 andaru — | 16 órun 22 inti 25 sín 32 híuuiskes 33. 39 thú

29. Et ait: non, ne forte colligentes zizania eradicetis simul et triticum cum eis.

rên inti arlesêmês íz ûz? Thô quad her: nein, mín ir samanôntê thén beresboton arvvurzalôt saman then uueizi mit imo.

30. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

6. Lâzet iogiuuedar uuahsan únzan zi arnî, in thero arnzîtî quidu ih thên arnârin: gisamanôt zi êristen then beresboton inti gibintet ín gerbilînun zi furbrennenne, then uueizi gisamanôt in mîna skiura.

LXXIII.

Mt. 13, 31. Aliam parabolam proposuit illis dicens: (*L.* 13, 18.) cui simile est regnum dei et cui simile esse existimabo illud (*Mc.* 4, 30.) aut cui parabolę comparavimus illud?

73, 1. Andera râtissa framsazta her ín, sus quedenti: uuemo ist gilîh gotes rîhhi inti uuemo uuânu íh tház íz gilîh sî odo uuelîhhero râtissu uuidarmezômês íz?

L. 13, 19. Simile est grano sinapis, (*Mt.* 13, 31.) quod accipiens homo seminavit (*L.* 13, 19.) in hortum suum, (*Mt.* 13, 32.) quod minimum quidem est omnibus holeribus et fit arbor, ita ut volucres cæli veniant et habitent in ramis eius.

2. Iz ist gilîh corne senafes, tház inphâhenti mán sâta íz in sînan garton, thaz ist minnistâ allerô vvurzô inti ist boum, sô thaz himiles fugalâ quement inti artônt in sînên zuelgôn.

LXXIV.

Mt. 13, 33. Aliam parabolam locutus est eis: simile est regnum celorum fermento, quod accipiens mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum.

74, 1. Andera râtissa sprah hér zi ín: gilîh ist himilô rîhhi theismen, thaz inphâhenti uúîb gibirgit in meleuue thrin sâtilun, unz íz al githeismit uuirdit.

34. Hæc omnia locutus est Jhesus in parabolis ad turbas.

2. Thisu allu sprah ther heilant in râtissûn zi thero

---

9 et *für* ea *F.* fasciculos *corr. c2 G.* 14 eis *F* 23 horium *corr. c2 in* t *G.* 25 *hinter* omnibus *fehlen die Worte der Vulgata:* seminibus; quum autem creverit maius est omnibus 32 celorum *corr. c2 in* ę *G.* 33 acceptum *F.*

---

1 úz thó 9 gerbilinun *corr. in* o 15 gilíh 17 sí 24 só

(*Mc.* 4, 33.) Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum prout poterant audire, (*Mt.* 13, 34.) et sine parabolis (110) non loquebatur eis.

35. Ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.

Mt. 13, 10. Et accedentes disciputi dixerunt ei: quare in parabolis loqueris eis? 11. Qui respondens ait illis: quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum, illis autem non est datum.

Mc. 4, 34. Seorsum autem discipulis suis disserebat omnia. (*Mt.* 13, 13.) Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt.

14. Et adimpletur in eis prophetia Esaię dicens: auditu audietis et non intellegetis et videntes videbitis et non videbitis. 15. Incrassatum est enim cor populi huius, et auribus graviter audierunt et oculos suos cluserunt, ne quando oculis videant et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem eos.

16. Vestri autem oculi beati quia vident, et aures vestræ quia audiunt.

menigî. Inti sulihhên râtissûn managên sprah hêr in uuort, sô siê mohtun gihôren, inti ûzan râtissâ (110) ni sprah her ín.

3. Thaz gifullit vvurdi thaz giquetan uuas thuruh then uúîzagon sus quedentan: íh aroffonôn in râtissûn mînan mund, íh arrofozu giborganu fon mittiligartes gitâtî.

4. Thô zuogangantê thiê iungiron quâdun imo: ziu in râtissûn sprâhhi thû ín? Thô antlingenti quad ín: íu ist gigeban zi uuizanne girûnu himilô rîhhes, ín nist íz gigeban.

5. Suntiringun uúârlîhho sînên iungirôn gioffonôta allu. Bithiu sprihhu íh ín in râtissûn, uuanta sehentê ni gisehent inti gihôrentê ni gihôrent noh ni furstantent.

6. Inti ist gifullit in ín uuîzagtuom Esaie quedenti: gihôrnessî gihôret ír inti ni furstantet inti gisehentê gisehet inti ni gisehet. Githikêt ist herzâ thesses folkes, inti ôrûn suârlîhho gihôrtun inti irô ougûn bisluzun, mín siê mit ougôn sihuuanne gisehên inti mit ôrûn gihôrent inti mit herzen furstantent inti sîn giuverbit inti, ih heilu siê.

7. Iuueru ougûn sâlîgu, in thiu siu gisehent, inti íuueru ôrûn, bithiu siu gihôrent.

---

9 eruct^{u}abo *corr. c2 G.* 32 cl^{a}userunt *corr. c2 G.* 37 beati oculi *F.*

---

3 só gihóren 4 úzan 12 thó 14 thú zi in *B* 26 gihórn. gihóret 30. 34 órun 35 sín giu^{v}erbit 39 gihórent

17. Amen quippe dico vobis: quia multi prophetę et iusti cupierunt videre (111) quae videtis et non viderunt, et audire quæ auditis et non audierunt.

8. Uúâr giuuesso quidu ih íu: uuanta managê uúîzagon inti rehtê girdinôtun gisehan (111) thiu ír gisâhut inti ni gisâhun, inti hôren thiu ír gihôrtut inti ni gihôrtun.

LXXV.

Mt. 13, 18. Vos ergo audite parabolam seminantis: 19. omnis qui audierit verbum regni et non intellegit, venit malus et rapit quod seminatum est in corde eius. Hic est qui secus viam seminatus est.

75, 1. Ír uúârlîhho hôret râtissa sâuuentes: íogiuuelìh thie thâr gihôrit uuort rîhhes inti ni furstentit, quimit thie ubilo inti ginimit thaz thâr gisâuuit ist in sînemo herzen. These ist thie nâh themo uuege ist gisâuuit.

20. Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud; 21. non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur.

2. Thie thâr ubar steinahi gisâuuit ist, thaz ist ther thie uuort gihôrit inti sliumo mit giuehen inphâhit íz; ni habêt in imo selbemo vvurzalûn, ouh ist uuîlîn; gitâneru arbeitî inti âhtnessî thuruh thaz uuort sliumo uuirdit bisuihhan.

22. Qui autem est seminatus in spinis, hic est qui verbum audit et sollicitudo sæculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum et sine fructu efficitur.

3. Thie thâr ist gisâuuit in thornâ, thaz ist ther thaz uuort gihôrit inti suorcfullî therro uueroltî inti gitrog therô uuolôno bithemphit thaz uuort, inti ûzan uuahsmon ist gifremit.

23. Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum et intellegit, et fructum afferet et facit, aliud quidem centum, aliud autem sexaginta, porro aliud triginta.

4. Thie thâr in guota erda gisâuuit ist, thaz ist ther thie thâr gihôrit uuort inti furstentit inti uuahsmon bringit inti tuot ein zehenzug, ander sehszug, zisperi ander thrîzug.

LXXVI.

Mc. 4, 26. Sic est regnum dei quemadmodum si homo iaceat sementem in terram,

76, 1. Sô ist gotes rîhhi zi thero uuîsûn oba man uuirphit sâmon in erda, inti slâfe inti

5 gihórtut 6 gihórtun 11. 14 th*ie* *rc* *in* er 14 these*r* *nc* 22 áhtn. 26 th*az* *rc* 33 gihórit 40 sláfe

27. et dormiat et exsurgat nocte ac die et semen germinet et crescat dum nescit ille.

28. Ultro enim terra (112) fructificat primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica, 29. et cum se produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

Mt. 13, 36. Tunc dimissis turbis venit in domum et accesserunt ad eum disciputi eius dicentes: dissere nobis parabolam zizaniorum agri.

37. Qui respondens ait: qui seminat bonum semen est filius hominis, 38. ager autem est mundus, bonum vero semen hi sunt filii regni, zizania autem filii sunt nequam. 39. Inimicus autem qui seminavit ea est diabolus: messis vero consummatio sæculi est, messores autem angeli sunt, 40. Sicut ergo colliguntur zizania et igne conburentur, sic erit in consummatione sęculi.

41. Mittet filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem, 42. et mittunt eos in caminum ignis, ibi erit fledus et stridor dentium. 43. Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno (113) patris sui. Qui habet aures audiat.

arstante nahtes inti tages, inti thie sâmon bere inti uuahse mit thiu hér iz ni uueiz.

2. Irâ thankes erda (112) birit zi êristen grás, after thiu ehír, after thiu folcurni in themo ehíre, mit thiu sih framgileitit thie uuahsmo, sliumo sentit ana sihhilûn, uuanta ázist arnzît.

3. Thô furlazenên menigîn quam in hûs; giengun thô zi imo sînê iungiron sus quedantê: arsagê uns râtissa beresbotôno thes accares.

4. Her thô antlingenti quad: thie thâr sâuuit guotan sâmon ther ist mannes sun, thie accar uuârlîhho ist mittiligart, thie guoto sâmo thaz sint kind rîhhes, thie beresboto thaz sint kind thes abuhén. Thie fiiant thie íz sâta thaz ist ther diuual, thiu árn thaz ist enti therro uueroltî, thie arnârâ thaz sint engilâ. Sôsô arlesenê sint thiê beresboton inti in fiure furbrennit, sô ist enti therro uueroltî.

5. Sentit thie mannes sun sînê engilâ, inti arlesent fon sînemo rîhhe allu âsuîh inti thie thâr tuont unreht inti sentent sie in ouan fiures, thâr ist vvuoft inti stridunga zenô. Thanne rehte skînent samasô sunnâ in rîhhe (113) irô fater. Thie thâr habê ôrûn thie hôre.

---

1 increscat *F.* 27 conbur$\overset{u}{e}$ntur *corr. c 2 G.* 33 qui faciunt *rc G.* mitt$\overset{e}{u}$nt *corr. c 2 G.*

---

1 *nach* arstante *beginnt die Lücke in B* 8. 18. 19. 21. 22. 23. 30 th*ie* *rc in* er 10 arnzít 11. 12. 16 thó 12 hús 28. 36 só 38 órun hóre

LXXVII.

Mt. 13, 44. Simile est regnum cęlorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo abscondit et pre gaudio illius vadit et vendit universa quæ habet et emit agrum illum.

77, 1. Gilîh ist rîhhi hímilô treseuue giborganemo in accare, thaz thie íz findit man gibirgit inti bî gifehen sînes gengit inti furcoufit ellu thiu hér habet inti coufit accar then. 5

45. Iterum simile est regnum cęlorum homini quærenti bonas margaritas. 46. Inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quæ habet et emit eam.

2. Abur gilîh ist rîhhi himilô manne suohhentemo guotâ merigriozâ. Fundanemo thanne einemo diuremo merigrioze gieng inti furcoufta ellu thiu her habêta inti coufta thén. 10

47. Iterum simile est regnum cęlorum sagenę missę in mari et ex omni genere piscium congreganti. 48. Quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

3. Abur gilîh ist rîhhi himilô seginu giuuorphaneru in sêo inti fon allemo cunne fisgô gisamanôtero. Thiu mit diu gifullit uuas ûznementê inti bî stedu sizentê arlâsun thiê guoton in faz, thiê ubilon ûzvvurphun. 15 20

49. Sic erit in consummatione sęculi; exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum, 50. et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus et stridor dentium.

4. Sô uuirdit in fullidu uueroltî; ûzgangent engilâ inti arskeident ubilê fon mittemen rehterô inti sentent siê in ouan fiures, thâr uuirdit vvuoft inti clafunga zeniô. 25

51. Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: etiam. 52. Ait illis: ideo omnis scriba doctus in regno cęlorum similis est homini patrifamilias qui profert de thesauro suo nova et vetera.

5. Furstuontut ír thisu elliu? Quâdun siê imo: iâ. Quad her ín: bithiu giuuelîh buohhâri gilêrtêr in rîhhe himilô gilîh ist manne fatere hîuuiskes thie thâr frambringit fon sînemo treseuue nivvu inti altiu. 30 35

53. Et factum est, cum consummasset Jhesus parabolas istas, transiit inde.

78, 1. Uuard thô thô gifulta ther heilant thesô râtissâ, fuor thana.

---

13 habuit *F*. 17 mare ex *F*.

---

2 gilíh 4 th*ie rc in* er 17 fisgo — gifullit *zrc* 19 úznem· 21 úzvvurphun 23 só 24 úzgang. 32 gilérter 36 thó thó

LXXVIII.

Mt. 13, 54. Et veniens in patriam suam (114) docebat eos in sinagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: unde huic sapientia haec (*Mc.* 6, 2.) et virtutes tales, quę per manus eius efficiuntur?

Mt. 13, 55. Nonne hic est fabri filius? Nonne mater eius dicitur Maria et fratres eius Jacob et Joseph et Simon et Judas 56. et sorores eius, nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista? 57. Et scandalizabantur in eo.

L. 4, 23. Et ait illis: utique dicetis mihi hanc similitudinem: medice, cura te ipsum. Quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.

24. Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua (*Mt.* 13, 57.) in domo sua.

58. Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum, (*Mc.* 6, 5.) nisi paucos infirmos inpositis manibus curavit, 6. et mirabatur propter incredulitatem eorum.

L. 4, 25. In veritate dico vobis: multæ viduæ erant in diebus Heliæ in Israhel, quando clausum est cælum annis tribus et mensibus sex, cum facta est famis magna in omni terra, 26. et ad nullam illarum mis-

2. Inti quementi in sînan fatervodil (114) lêrta siê in irô samanungûn, sô thaz siê vvuntarôtun inti quâdun: uuanân ist thesemo thisiu spâhida inti solîhiu megin, thiu thuruh sînô hentî uuerdent gifremit?

3. Eno nist these uueremeistares sun? iâ ist sîn muoter ginemnit Mariâ inti sînê bruoder Iâcôb inti Iôsêph inti Sîmôn inti Iûdas inti sînô suester eno allô mit uns sint? uuanân thesemo alliu thisiu? Inti uuârun bisuihhan in imo.

4. Inti quad hér ín: zisperi quedet ir mir thiz bilidi: lâhhi, heili thih selbon. Vvuo managu gihôrtun uuir gitânu in Capharnaum, tuo ouh híer in thînemo fatervodile.

5. Uuâr quidu ih íu, thaz nihéin uuîzago antphengi ist ín sînemo fatervodile inti in sînemo hûs.

6. Inti ni teta thâr managu megin thuruh irô ungiloubon, nibi unmanagê unmahtîgê ana gilegitên hanton giheilta, inti vvuntarôta her thuruh irô ungiloubon.

7. In uuâre quidu ih íu: managô uuituvvûn uuârun in Helîases tagun in Isrâhêl, thô bitân uuas himil thriu íâr inti sehs mânôdâ, mit thiu gitân uúard mihhil hungar in alleru erdu, inti zi irô nihheineru

30 curabit *F.*

3 lérta samanung*u*n *corr. in* o 9 these*r* * re* 10 sín 22 thínemo 25 in sinemo fater- *re* 26 hús 35 tag*u*n *corr. in* o thó

sus est (115) Helias nisi in Sarepta Sidoniae ad mulierem viduam.

gisentit uúas (115) Helìas nibi in Sarepta Sidoniæ zi uuîbe uuituvvûn.

27. Et multi leprosi erant in Israhel sub Heliseo propheta et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus.

8. Inti managê riobsuhtîgê uuârun in Isrâhêl untar Helisêuse themo uuîzagen inti nioman irô gireinit uuard, nibi Nêman ther Sýr.

28. Et repleti sunt omnes in sinagoga ira hæc audientes. 29. Et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem civitas illorum erat ædificata, ut precipitarent eum. 30. Ipse autem transiens per medium eorum ibat.

9. Thô vvurdun siê gifultê allê in theru samanungu gibuluhtî thisu hôrentê. Inti arstuontun inti arvvurphun inan ûz fon thero burgî inti leitun inan unzan zi thero brâvvu thes berges, ûfan then irô burg uuas gizimbrôtiu, thaz siê inan nidar forscurctîn. Thanân hêr farenti thuruh mittilôdi irô fuor.

LXXIX.

Mt. 14, 1. In illo tempore Herodes tetrarcha (*Mc.* 6, 17.) misit ac tenuit Johannem et vinxit eum in carcerem propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. 18. Dicebat enim Johannes Herodi: (*Mt.* 14, 4.) non licet tibi habere eam.

79, 1. In thero zîtî Hêrôdes tetrarcha santa inti nám Iohannem inti giheftita inan in carcare umbi Herodianem Philippes quenûn sînes bruoder, bithiu hér halôta sia. Quad Iôhannes Hêrôde: nist thir arloubit sia zi habênne.

Mc. 6, 19. Herodes autem insidiabatur illi et volebat occidere eum nec poterat. (*Mt.* 14, 5.) Timebat enim populum, quia sicut prophetam eum habebant.

2. Herodias fârêta sîn inti uuolta inan arsláhan, ni mohta; forhta thén liut, uuanta her inan habêta samasô uuîzzagon.

Similiter et Herodes volens eum occidere metuebat (*Mc.* 6, 20.) sciens eum virum iustum et sanctum et custodiebat eum

3. Sama Hêrôdes uuollenti inan arslahan, forhta imo uuizenti inan rehtan man inti heilagan inti hielt inan inti

---

4 leprosi *corr. c2 in* ę *G.* 7 N$\overset{a}{e}$man *corr. c2 G.* 18 illorum *F.* 36 illum *F.*

---

6 uuízagen 9 thó 10 in theru -- horente *zrc* 16 gizimbrotiu — nidar *zrc* 17 thanan *rc* 29 sín 31 uuanta — uuizzagon *zrc*

et audito eo multa faciebat et libenter eum audiebat.	gihôrentemo imo thaz hér managu teta, inti lustlîhho hôrta inan.
21. Et cum dies (116) oportunus accidisset, Herodes natalis sui cenam fecit principibus et tribunis et primis Galileae.	4. Inti sôsô thô tág (116) gilumphlîh giburita, Hêrôdes sînero giburtî gouma teta thên heristôn inti thên giêrêtôn inti thên furistôn Galileæ.
22. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus, rex ait puellæ: pete a me quod vis, et dabo tibi. 23. Et iuravit illi: quia quicquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.	5. Sôsô thô íngieng dohter thera selbûn Herodiadis inti gisalzôta inti thaz gilîhhêt Hêrôde inti then saman sizzentôn, ther cuning quad themo magatîne: biti fon mir thaz thû uuili, inti ih gibu thír. Inti gisuuor iru, thaz sô uuaz sô thû bitis sô gibu ih thir, thoh thoh halftanôd mînes rîhhes.
24. Quæ cum exisset dixit matri suę: quid petam? At illa dixit: caput Johannis Baptistae.	6. Sô siu ûzgieng quad zi irâ muoter: uúaz bitu ih? Inti siu quad: houbit Iôhannes thes toufâres.
25. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem petivit dicens: volo ut protinus des mihi in disco caput Johannis Baptistę.	7. Sô siu thô íngieng sâr mit îlungu zi themo cuninge, bát inan quedenti: ih uuili thaz thû sliumo gebês mir in diske Iôhannes houbit thes toufâres.
26. Et contristatus est rex, propter iuramentum autem et simul drecumbentes noluit eam contristare.	8. Inti uuard gitruobit ther cuning, thuruh then eid thoh inti thiê thâr saman sâzun ni uuolta sia gitruoben.
Mt. 14, 10. Misitque (*Mc.* 6, 27.) speculatorem (*Mt.* 14, 10.) et decollavit Johannem in carcere. 11. Et allatum est caput eius in disco et datum est puellæ, (*Mc.* 6, 28.) et dedit matri suae.	9. Inti santa sînan uuartâri inti forhóubitôta Iohannem in themo carcare. Inti uuard thô brungan sîn houbit in diske inti uuard gigeban themo magatîne, inti siu gáb íz irâ muoter.

6 cenam *corr.* *c2 in* ę *G.* 34 speculatorem *corr.* *in* i *G.*

2 hórta 4. 9 só só thó 6 g*u*uma *cs in* o 16 (2). 17. 19. 23 só 17 thú 19 úzg. 23 sár 26 in diske — toufares *zrc* 34 iohannē 36 sín

Mt. 14, 12. Et accedentes discipuli eius tulerunt corpus eius et sepelierunt illud (*Mc.* 6, 29.) in monumento (*Mt.* 14, 12.) (117) et venientes nuntiaverunt Jhesu.

10. Inti zuogangentê sinê iungiron nâmun sîna lîh inti bigruobun then in grabe (117) in quementê cunditun themo heilante.

L. 9, 7. Audivit autem Herodes famam Jhesu et omnia quae fiebant ab eo, et hesitabat eo quod diceretur 8. a quibusdam, quod Johannes surrexit a mortuis, a quibusdam vero, quia Helias apparuit, ab aliis autem, quod propheta unus de antiquis surrexit.

11. Thô gihôrta Hêrôdes mârida thes heilantes inti allu thiu dâr vvurdun fon imo, inti zúêhôta, uuanta bithiu gisprohhan uuas fon sumalîhhên, thaz Iôhannes arstuont fon tôtên, fon sumalîhhên ouh, thaz Helîas sih arovgta, fon anderên ouh, thaz ein uuîzago fon altên arstuont.

9. Et ait Herodes: Johannem ego decollavi; quis autem est iste de quo audio ego talia? et quærebat videre eum.

12. Thô quad Hêrôdes: íh arhoubitôta Iohannem; uuer ist thanne these fon themo ih gihôru solîhú? inti suohta zi gisehanne inan.

Mt. 14, 13. Quod cum audisset Jhesus secessit inde in navicula in locum desertum seorsum. Et cum audissent turbę secutę sunt eum pedestres de civitatibus.

13. Sô thaz thô gohôrta ther heilant, fuor thanân in skeffe in vvuosta stat suntiringun. Sôsô tház thô gihôrtun thiô menigî folgêtun imo fuozfendon fon thên burgin.

14. Et exiens vidit turbam multam et misertus est eius et curavit languidos eorum.

14. Inti ûzgangantêr gisah mihhila menigî inti miltita iru inti heilta irô siohhon.

LXXX.

Mt. 14, 15. Vespere autem facto (*L.* 9, 12.) accedentes duodecim dixerunt illi: dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quę circa sunt divertant et inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus.

80, 1. Âbande giuuortanemo zuogangentê thiê zueliuî quâdun imo: furlâz thesô menigî, thaz siô farentô in burgî inti in thorf, thiu thâr umbi sint, sih giuuentên inti findên phruonta, bithiu uuir hier in vvuosteru stetî birumês.

---

3 eius *fehlt F.* 9 hesitabat *corr. e2 in* ę *G.* 29 est *fehlt G.*

---

2 líh 3 then *rc* 7 thó gihórta 8 thes — vvurdun *zrc* 14 aro^v^gta alte*n* *rc* 19 these*r* *nc* 22 só thó 24 suntiring*u*n *corr. in* o 28 úzg. 32 giuuortanemo zuogangente | *rc* 34 furláz 35 in burgi — sint *zrc* 38 bithiu — birumes *zrc*

Mt. 14, 16. Jhesus autem dixit illis: non habent necesse ire; date illis vos manducare.

J. 6, 7. Respondit ei Philippus: (118) ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.

Mc. 6, 38. Et dicit eis: quot panes habetis? (*J.* 6, 8.) Dicit ei unus ex discipulis eius, Andreas, frater Simonis Petri: 9. est puer unus hic, qui habet quinque panes ordiacios et duos pisces, sed haec quid sunt inter tantos, (*L.* 9, 13.) nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas. (*Mt.* 14, 18.) Qui ait eis: afferte illos mihi huc.

Mc. 6, 39. Et precepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia supra viride foenum, 40. et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos.

L. 9, 16. Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus respexit in cęlum et benedixit illis et fregit et distribuit discipulis, (*Mt.* 14, 19.) discipuli autem turbis. 20. Et manducaverunt omnes et saturati sunt; tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos. 21. Manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis.

2. Thô quad ín ther heilant: siê ni habênt thurftî zi faranne, gebet ír ín ezzan.

3. Thô antvvurtita imo Philippus: (118) zuei hunt phendingô brôt ni gimugun ín, thaz irô einerô giúuelîh luziles uúaz inphâhé.

4. Thô quad her ín: vvuo managu brôt hábêt ír? Quad imo einêr fon sînên iungirôn, Andrêas, bruoder Sîmônes Pêtres: hier ist ein kneht, ther habêt fimf leibâ girstînê inti zuênê fiscâ, noba uuaz sint thisiu untar sô managên, ni sî tház uúir fárêmês inti coufêmês in allô thesô menigî phruonta. Hér quad in: bringet siê mír héra.

5. Inti gibôt her ín, thaz sizzen tâtîn after gisellaskefin ûfan gruonemo grase, inti sâzun siê in teil thuruh zehenzuge inti thuruh fimfzuge.

6. Inphanganên thô fimf brôtun inti zuein fiscun, scouuôta in himil inti giuuîhita siu inti bráh inti ziteilta sînên iungirôn, thiê iungiron thô thên menigîn. Inti âzun siê allê inti vvurdun gisatôtê; nâmun siê thiô âleibâ zuelif birilâ therô broccôno follê. Therô ezenterô uúas zala fimf thûsuntâ gommannô ûzan uúîb inti luzilu kind.

---

21 praecipit *F*; ill$\overset{i}{o}$s *corr.* *s G.* 34 et *vor* tuler. *nc 2 G.*

---

4. 27. 31 thó 6 brót 16 só 21 gibót 23 úfan 27 brót*un* *corr. in* o 28 fisc*un* *corr. in* o 32 ázun 34 thi*o* *r* (e?) áleiba 37 úzan

22. Et statim iussit discipulos ascendere in navicula (119) et precedere eum trans fretum (*Mc.* 6, 45.) ad Bethsaidam, (*Mt.* 14, 22.) donec dimitteret turbas.

7. Inti sâr gibôt hér thiê iungiron stîgan in skéf (119) inti furifaran inan ubar then sêo zi Bethsâidu unz az her furliezi thie menigî.

J. 6, 14. Illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum dicebant: quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum. 15. Jhesus autem cum cognovisset quia venturi essent, ut raperent eum et facerent eum regem, fugit (*Mt.* 14, 23.) et dimissa turba ascendit in montem solus orare.

8. Thiê man thô siê gisâhun thaz her teta zeihhan, quâdun thaz these ist uúârlîhho uuîzago, thie thâr zuouuert ist in mittiligart. Ther heilant thô sôsô her thaz inkanta thaz siê zuouuertê uuârun, thaz siê fiengîn inan inti tâtîn inan cuning, flôh inti furlâzaneru thero menigî steig in berg eino betôn.

LXXXI.

Mt. 14, 23. Vespere autem facto solus erat ibi. 24. Navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus; erat enim contrarius ventus.

81, 1. Âbande giuuortanemo eino uuas her thâr. Thaz skef in mittemo sêuue uuas givvuorphozit mit thên undôn, uuas in uuidaruuart uuint.

25. Quarta autem vigilia noctis (*Mc.* 6, 48.) videns eos laborantes venit ad ęos ambulans supra mare et volebat preterire eos. (*Mt.* 14, 26.) Et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes, quod fantasma est, et pre timore clamaverunt. 27. Statimque Jhesus locutus est eis dicens: habete fiduciam, ego sum, nolite timere.

2. In thero fiordûn uuahtu thero naht gisehenti siê uuinnentê quam zi ín gangantêr oba themo sêuue inti uuolta furigangan siê. Inti siê gisehentê inan oba themo sêuue gangantan gitruobtê vvurdun quedentê, thaz iz giskîn ist, inti bî forhtûn arriofun. Inti sâr thô ther heilant sprah ín quedenti: habêt ír beldida, ih bím iz, ni curet íu forhten.

28. Respondens autem Petrus dixit: domine, si tu es, iube me venire ad te super

3. Antvvurtenti thô Pêtrus quad: trohtîn, ob thûz bist, heiz mih queman zi thir ubar

---

12 ergo *F.* 15 fugi:t *G.* 31 quod (ia *übergeschrieben*) *corr.* c2 *G.*

---

1. 33 sár 1 gibót 9 theser *nc* 11 mittil*i*gart *ausrad.* 12 soso — zuouuerte *zrc* 19 giuuortanemo — her | *rc* 23 uuidaruuart *rc* 27 themo seuue — seuue *rc* (*2 Zeilen*) 30 gagantan 36 thó 37 trohti*n* — queman *zrc* thúz

aquas. 29. At ipse ait: veni! Et descendens Petrus (120) de navicula ambulabat super aquam, ut veniret ad Jhesum.

thisiu uuazzar. Thara uuidar her thô quad: quim! Inti nidarstîgantêr Pêtrus (120) fon themo skefe gieng oba themo uuazare, thaz her quâmi zi themo heilante.

30. Videns vero ventum validum timuit, et cum coepisset mergi, clamavit dicens: domine, salvum me fac! 31. Et continuo Jhesus extendens manum apprehendit eum et ait illi: modice fidei, quare dubitasti? 32. Et cum adscendissent in naviculam, cessavit ventus, (*J.* 6, 21.) et statim fuit navis ad terram quam ibant.

4. Gisehenti hér thô uuint mahtîgan forhta imo, inti sô her bigonda sinkan, riof quedantêr: truhtîn, heilan tuo mih. Inti sliumo ther heilant thenenti sîna hant fieng inan inti quad imo: luziles gilouben, bihiu zuêhôtûs thû? Inti sô siê thô gistigun in skef, bilán ther uuint, inti sâr uúas thaz skef zi lante zi themo siê fuorun.

Mt. 14, 33. Qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum dicentes: vere filius dei es.

5. Thiê thâr in themo skefe uuârun quâmun inti betôtun inan quedantê: zi úuâre gotes sún bist.

LXXXII.

Mt. 14, 34. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar. 35. Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes; 36. et rogabant eum, ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent, et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.

82, 1. Inti sô siê thô ubarferitun, quâmun in lant Genesár. Inti sôsô inan incantun man therâ stetî, santun in allaz thaz geuui inti brâhtun imo allê ubil habêntê inti bâtun inan, thaz siê thoh trâdon sînes giuuâtes ruortîn, inti sôuuelîhhê ín biruortun, heilê vvurdun.

J. 6, 22. Altera die turba quæ stabat trans mare vidit, quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jhesus

2. In themo andaremo tage thiu menigî thiu thâr stuont anderhalb thes sêuues gisah, thaz thâr ander skef ni úuas nibi einaz inti thaz ni gieng

26 ge^{n}nesar *corr.* *c2 G.*

2. 7. 15. 24 thó 14 thú 16 sár 24 só 26 sósó 32 sóuuelihhe

in navem, sed soli discipuli eius (121) abissent.

23. Alię vero supervenerunt naves a Tyberiade iuxta locum, ubi manducaverant panem gratias agentes domino. 24. Cum ergo vidisset turba, quia Jhesus non esset ibi neque discipuli eius, ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Jhesum. 25. Et cum invenissent eum trans mare dixerunt ei: rabbi, quando huc venisti?

26. Respondit eis Jhesus et dixit: amen amen dico vobis, quęritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis. 27. Operamini non cibum qui perit sed qui permanet in vitam aeternam, quem filius hominis vobis dabit, hunc enim pater signavit deus.

28. Dixerunt ergo ad eum: quid faciemus, ut operemur opera dei? 29. Respondit Jhesus et dixit eis: hoc est opus dei, ut credatis in eum quem misit ille. 30. Dixerunt ergo ei: quod ergo tu facis signum, ut videamus et credamus tibi? quid operaris? 31. Patres nostri manna manducaverunt (122) in deserto, sicut scriptum est: panem de caelo dedit eis manducare.

32. Dixit ergo eis Jhesus: amen amen dico vobis, non

mit sînên iungirôn ther hêlant in thaz skef, nibi einon sînê iungiron (121) thanân fuorun.

3. Andaru ouh ubar thaz 5 quâmun skef fon Tyberiade bî thero stetî, thâr siê âzun thaz brôt thancâ tuontê truhtîne. Sô thô gisah thiu menigî, thaz ther heilant thâr ni úuas noh 10 sînê iungiron, stigun in skef inti quâmun zi Capharnâum suohhentê then heilant. Inti sô siê inan fundun ubar sêo quâdun imo: meistar, uuanne 15 quâmi thû héra?

4. Antvvurtita ín ther heilant inti quad: uúâr uúâr quidu ih íu, ír suohhet mih nalles bithiu ír gisâhut zeihhan, nibi 20 bithiu ír âzut fon thên brôtun inti satê vvurdut. Uuirket ír nalles thaz muos, thaz furuuirdit, nibi thaz thuruhuuonêt in êuuînaz lîb, thaz mannes 25 sun íu thanne gibit, then thie fater zeihhonôta gót.

5. Quâdun siê thô zi imo: uuaz tuomês, thaz uuir uuirkêmês gotes uuerc? Antuur30 tita ther heilant inti quad: thiz ist gotes uuerc, thaz ir giloubêt in inan then hér santa. Quâdun siê thô imo: uuaz zeihhanô uuirkis thû, thaz uuir 35 gisehêmês in giloubêmês thir? uuaz uúirkis? Unserâ faterâ manna âzun (122) in vvuostunnu, sô giscriban ist: brôt fon himile gáb her ín ezzan.

40 6. Quad in ther heilant: uúâr úuâr quidu ih íu, nalles

1 he*il*ant *nc* 7 brót 8 só thó 11 capharnaū 13 uba 15. 34 thú 20 brot*un* *corr. in* o 24 lîb 25 th*ie* *rc in* er 27. 33 thó 28 thaz — uuirkemes | *rc* 30 in *über* quad *nc* 35 in*ti* *nc* 37 ázun 38 só

Moyses dedit vobis panem de cęlo, sed pater meus dat vobis panem de cęlo verum. 33. Panis enim dei est, qui descendit de cęlo et dat vitam mundo. 34. Dixerunt ergo ad eum: domine, semper da nobis panem hunc.

35. Dixit autem eis Jhesus: ego sum panis vitę; qui veniet ad me non esuriet, et qui credit in me non sitiet umquam. 36. Sed dixi vobis, quia et vidistis me et non credidistis. 37. Omne quod dat mihi pater ad me veniet, et eum qui venit ad me non eiciam foras. 38. Quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me. 39. Hæc est autem voluntas eius qui misit me patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illum in novissîmo die. 40. Hæc est enim voluntas patris mei qui misit me ut omnis qui videt filium et credit in eum, habeat vitam aeternam, et resuscitabo eum in novissimo die. (123)

41. Murmurabant ergo Judęi de illo quia dixisset: ego sum panis qui de cælo descendi. 42. Et dicebant: nonne hic est Jhesus filius Joseph, cuius nos novimus patrem et matrem?

Moyses gab íu brôt fon himile, nibi fater mînêr gibit íu brôt fon himile uúâraz. Brôt gotes ist thaz thâr nidarstigit fon himile inti gibit lib mittiligarte. Quâdun siê thô zi imo: truhtîn, simbales gíb úns thesan leib.

7. Quad in thô ther heilant: ih bím leib libes; thie thâr quimit zi mir ni uuirdit hungaragêr, inti ther in mih giloubit ni uuirdit ío thurstagêr. Nibi ih quad íu, thaz ir gisâhut mih inti ni giloubet. Al thaz mir gibit thie fater quimit zi mir, inti then thie thâr quimit zi mir ni aruuirphu ih ûz. Uuanta ih nidarsteig fon himile, nalles thaz ih uuirke mînan uuillon, nibi thes uuillon, thie mih santa. These uuillo ist thes ther ther mih santa fateres, thaz al thaz her mir gáb, ih ni furliose fon themo, nibi thaz ih aruueke then in themo iungisten tage. These uuillo ist mînes fater thie thâr mih santa, thaz giuuelih ther ther gisihit then sun inti giloubit in inan habê êuuînaz lib, inti aruueku ih inan in themo lezisten tage. (123)

8. Murmurôtun thô thiê Iudei fon imo bithiu her quad: ih bim thaz brôt, thaz fon himile nidarsteig, inti quâdun: eno nist these Ihesus Iôsêbes sun, thes uuir uuizumes fater

14 creditis *F.* 20 eius *rc G.* 27 uidet *F*, uidit (e über i) *corr. c2G.* 30 resusc. ego eum *F*, ego *nach* eum *nc2G.*

1. 3 brót 5. 32 líb 5 mittil:garte (i) 10. 36 bi*m r zu* n 16. 17. 22 thi*e rc in* er 18 úz 23. 30 ther th*e*: (r), e *aus* i? 36 th*az brot* th*az rc* 38 these*r nc* ihs (mit Strich über hs)

Quomodo ergo dicit hic: quia de cęlo descendi?		inti muoter? vvuo quidit thesêr, thaz ih fon himile nidarsteig?
43. Respondit ergo Jhesus et dixit eis: nolite murmurari in invicem. 44. Nemo potest venire ad me, nisi pater qui misit me traxerit eum et ego resuscitabo eum novissimo die. 45. Est scriptum in prophetis: et erunt omnes docibiles dei. Omnis qui audivit a patre et didicit venit ad me. 46. Non quia patrem vidit quisquam, nisi is qui est a deo, hic vidit patrem.	5 10 15	9. Antvvurtita ther heilant inti quad in: ni curet ir murmurôn untar zuisgên: nioman mag queman zi mir, nibi ther fater, ther mih santa, ziohe inan inti ih aruueku inan in themo lezisten tage. Ist giscriban in uuîzagôn: inti uuerdent thanne allê lirîgê gotes. Giuuelîh ther gihôrta fon themo fatere in gilernêta quimit zi mir. Nalles thaz then fater gisah einîgêr, nibi ther thie thâr ist fon gote, ther gisah then fater.
47. Amen amen dico vobis: qui credit in me, habet vitam aeternam. 48. Ego sum panis vitæ. 49. Patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt, 50. hic est panis de cælo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur. 51. Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. 52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum; et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.	20 25 30	10. Uuâr uuâr quidu ih íu: ther in mih gilôbit, ther habêt ęuuînaz lîb. Ih bim leib lîbes. Iuuarê faterâ âzun in vvuostunnu manna inti sturbun, hier ist leib fon himile nidarstîgantêr, thaz sô úuer fon themo selben ezze ni sterbe. Ih bim ther lebênto leib, ther fon himile nidarsteig. Sô uúer sô izzit fon thesemo brôte lebêt in êuuidu, inti thaz brôt thaz ih gibu, thaz ist mîn fleisc bî mittiligartes lîb.
53. Litigabant ergo Judæi dicentes ad invicem: (124) quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum? 54. Dixit ergo eis Jhesus: amen amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem filii	35 40	11. Stritun thô thiê Iudei untar zuisgên quedantê: (124) vvuo mag these uns sîn fleisc geban zi ezzanne? Thô quad ín ther heilant: uúâr uúâr quidu ih íu, ni sî thaz ír ezzêt fleisc mannes sunes inti trin-

5 murmurari (e written above) *corr. e2G.* 35 ad inv. dic. *F.*

8 th*er rc* 14 int*i nc* 21. 27 bi*m r zu* n 25 só 29 só-só 30 brót 31 mín 36 these*r nc* sín 40 sunes — trinket | *rc*

hominis et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis. 55. Qui manducat meam carnem et bibet meum sanguinem, habet vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die. 56. Caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus. 57. Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in illo. 58. Sicut misit me vivens pater et ego vivo propter patrem: et qui manducat me et ipse vivet propter me. 59. Hic est panis qui de celo descendit; non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.

kêt sîn bluot, ni habêt ír thanne lîb in íu. Thér thâr izzit mîn fleisg inti trinkit mîn bluot, habêt êuuîn lîb, inti ih aruueccu inan in themo iungisten tage. Mîn fleisg uuârlîcho ist muos inti mîn bluot uuârlîcho ist trang. Thér thâr izzit mîn fleisg inti trinkit mîn bluot, in mir uuonêt inti ih in imo. Sôsô mih santa lebânti fater, inti ih lebên thuruh then fater, inti thér thâr mih izzit, inti her lebêt thuruh mih. Thiz ist brôt thaz fon himile nidarsteig; nalles sôsô âzzun hiuuarâ fatarâ manna inti sturbun; thér thâr izzit thiz brôt, lebêt zi êuuidu.

60. Haec dixit in sinagoga docens in Capharnaum. 61. Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt: durus est hic sermo, quis potest eum audire? 62. Sciens autem Jhesus apud semetipsum, quia murmurarent de hoc (125) disciputi eius, dixit eis: hoc vos scandalizat? 63. Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius? 64. Spiritus est, qui vivicat, caro non prodest quicquam; verba quae ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt. 65. Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. 66. Et dicebat: pro-

11[a]. Thisu quad hê in samanungu lêrenti in Capharnâum. Managê gihôrentê fon sînên iungirôn quâdun: hart ist thiz uuort, uuer mag thaz gihôren? Uuizzanti heilant mit imo selbomo, thaz murmorôtun fon thiu (125) sînê iungoron, quad in: thaz ist hiu âsuuíh? Oba ir gisehat then mannes sun ûfstîgantan thâr hê êr uuas? Geist ist thê dâr lîbfestîgôt, fleisg nist biderbi íovuiht; uuort thiu ih sprah iu, geist inti lîb sint. Ouh sumê sint fon iu, thiê dâr ni giloubent. Inti quad: bidiu quad ih iu, uuanta neoman ni

3 *mit* qui *beginnt* γ. 33 prius erat *F*, prius erat *G*.

1 sín 2 líb 2. 8. 13. 18 *th*ér *r in* d 4 euu*in* — *r* (z?) 5 aruue*ccu* *r* uungisten 15 himil*e* *r*? 22. 33 he*r* *nc* 24 managc — quadun *zrc* 29 sin*e* *rc* 31 voba gisch*a*t *rc zu* c 32 úfstigant*an* *rc* 33 ér the:dár 35 íovuiht *r*, v *corr. in* u 37 sum*e* *rc* thi*e*dar *rc*

pterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a patre meo.

67. Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant. 68. Dixit ergo Jhesus ad duodecim: numquid et vos vultis abire? 69. Respondit ergo Simon Petrus: domine, ad quem ibimus? verba vitae aeternę habes; 70. et nos credimus, et cognovimus, quia tu es Christus filius dei. 71. Respondit eis Jhesus: nonne ego vos duodecim elegi? et ex vobis unus diabolus est. 72. Dicebat autem Judam Simonis Scariothis; hic enim erat traditurus eum, cum esset unus de duodecim. (126)

mag biquemen zi mir, niba imo uuerda gigeban fon mînemo fater.

12. Fon thanân manegê sînerô iungerôno fuorun uuidar inti giu nalles mit imo giengun. Quad dér heilant ad duodecim: enonu uuollet ir faran? Antuurtenti Sîmôn Pêtrus: trohtîn, zi uuemo faramês? uuort êuuînes lîbes habês; inti uuir giloubtomês inti uorstuontumês, uuanta thû bis Crist gotes sun. Antuurtenti in der heilant: enonu ih ivuuih zuueliuî gicoos? inti fon iu ein tiuual ist. Quad uuârlîcho Iudam Simonem Scariôthen, dér uuas selanti inan, mit thiu uuas ein fon thên zuueliuin. (126)

LXXXIII.

L. 11, 37. Rogavit autem illum quidam Phariseus, ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit. 38. Phariseus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

39. Et ait dominus ad illum: nunc vos Pharisei quod deforis est calicis et catini mundatis, quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate. 40. Stulti! nonne qui fecit quod deforis est, etiam id quod de intus est fecit?

83, 1. Bat inan sum Phariseus, thaz hê goumôti mit imo. Inti ingieng inti gisaz. Bigonda thê Phariseus innan imo hahtônti quedan: bi hiu ni uuâri thû githuuagan eer goumu?

2. Inti quad trohtîn zi imo: nû ir Pharisei thaz dâr ûzzana ist thes keliches inti thero scuzzilûn sûbret, thaz dâr uuârlîcho innan iu ist, fol ist nôtnunftî inti unrehte. Tumbê! enonu thê teta thaz dâr ûzzana ist, giuueso thaz thaz dâr

---

16 ⁎ex vobis ⁎unus *G.* 19 erat *nc 2 G.* 20 ex *F.* 25 ap*ud se rc G.*

---

1 ::quemen (bi) niba — fater *zrs* (*unter dem* i *von* niba *erscheint noch ein* o) 5 uuidar *rc* 6 giengun *rc* 8 duodecī uuoll*et rc* 9 fara*n nc* 12 giloubt*omes rs* 15 *iv*uuih *r* (*für* hi?) 19 selanti inan *rs* 24 he*r nc* 25 ing*ieng rc* gisa*z rc* 26. 36 the*r nc* 27 :ahtonti (h); *qu*edan *rs*, -an *rc* 33 scuzzil*un r*

41. Verumtamen quod superest, date elimosinam, et ecce omnia munda sunt vobis.

innana ist teta? Thoh uuidoro thaz ubiri ist, gebet elimosinam, inti sênu elliu gisûbritiu uuerdant iu.

LXXXIV.

Mc. 7, 1. Pharisei et quidam de scribis venientes ab Hierosolimis, 2. et cum vidissent quosdam ex discipulis manibus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt (*Mt.* 15, 1.) dicentes: quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant.

84, 1. Pharisei inti sumê fon thên scribis quementê ab Hierusolimis inti mittiu see gisâhun sumê fon sînên iungorôn mit unsûbrên hantun, (10) thaz ist ni giuuasganên hantun, ezzan brôt, lastrôtun siê sus quedentê: bi hiu thînê iungoron ubargangent lêra alterô? ni uuasgent irô hentî mittiu (15) sê brôt ezzant.

3. Ipse autem respondens ait illis: quare et vos transgredimini mandatum dei propter (127) traditionem vestram? Nam deus dixit: 4. Honora patrem et matrem; et qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

2. Hê uuârlîcho antuurtenti quad in: bi hiu ir ubargangent gotes bibot thuruh (127) iu- (20) uuar gisâsznissi? bidiu got quad: eerê thînan fater inti muoter, inti dê dâr fluohôt sînemo fater inti muoter, dôde arsterbe. (25)

5. Vos autem dicitis: quicumque dixerit patri vel matri: munus quodcumque est ex me tibi proderit, 6. et non honorificabit patrem suum aut matrem, et irritum fecistis mandatum dei propter traditionem vestram.

3. Ir giuuesso quedent: sô uuer sô quidit sînemo fater inti muoter: sô uuelîh geba sô ist fon mir, thir ist biderbi, inti ni eerêt sînan fater inti (30) muoter, inti gimerrit tâtun gotes bibot thuruh iuvuar gisâznissi.

Mc. 7, 3. Pharisei enim et omnes Judei nisi crebro lavent

4. Thiê Pharisei inti allê Iudei nobe see ofto uuasgên (35)

---

2 elimosinam (e, y übergeschrieben) *corr. c2G.* 9 discipulis *eius nc2G.* 10 manibus *fehlt F.* 29 honorificauit *F.*

---

2 elimo*sinā rc* 6. 9 sume *rc* 8 se: (e) 10. 11 hant*un corr. in* o 11 ni *r* 12 ezza*n rc* *sie rc* 14 lera *rs* 15 ni uuasgent | *rs; dahinter lese ich noch* lich... uuasgent 16 se brot *rs, unter dem* s *stand ein* b ezzant *rc in* e 18 he*r nc* 21 gisa*sznissi r* (*s*?), *das zweite* i *in* e *corr.* 27 sin*e*mo *rc* 32 gisaznessi *rc für zwei Buchstaben, wahrsch.* sz; *das* e *aus* i *gemacht* 34 thi*e rc* 35 of:to (t)

manus non manducant, tenentes traditionem seniorum, 4. et a foro nisi baptizentur non comedunt, et alia multa quae tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum et aeramentorum et lectorum, 8. et alia his similia faciunt multa, (*Mt.* 15, 6.) irritum fecistis mandatum dei propter traditionem vestram.

7. Hypochritę! bene prophetavit de vobis Esaias dicens: 8. Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me; 9. sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum, (*Mc.* 7, 8.) relinquentes enim mandatum dei (128) tenetis traditionem hominum.

Mt. 15, 10. Et convocatis ad se turbis dixit eis: audite et intellegite. 11. Non quod intrat in os coinquinat hominem, sed quod procedit ex ore hoc coinquinat hominem.

12. Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei: scis quia Pharisei audito verbo scandalizati sunt? 13. At ille respondens ait: omnis plantatio quam non plantavit pater meus cęlestis eradicabitur. 14. Sinite illos, caeci sunt, duces cecorum. Cecus autem si ceco ducatum prestet, ambo in foveam cadunt.

irô henti ni ezzent, habêntê gisâznissi alterô, inti fon strâzu noba sih githuahân ni ezzant, inti andriu manigu, thiu gigebanu sint in zi haltanne, uuasgan kelichô inti urceolô inti êruazzô inti betteô, inti andriu gilîchu thên tuont manigiu inti gimerrit tâtun gotes bibot thuruh iuvuar gisâznissi.

5. Lîchazerâ! uuola uuîzogôta fon íu Esaias quedanti: thiz folc mit leffurûn eerêt mih, irô herzâ ist uerro fon mir; ûzzan sacha bigangent mih lêrentê lêrungâ inti mannô bibot; forlâzzentê uuârlîcho gotes bibot (128) habêt mannô gisâznissi.

6. Inti giladôtên zi imo menigîn quad in: gihôret inti uorstantent. Nalles thaz ingengit in mund giunsûbrit man, ouh thaz dâr ûzgengit fon themo munde unsûbrit man.

7. Thô zuogangentê sînê iungoron quâdun imo: uueistû thaz thê Farisei gihôrtemo uuorte sint bisuuichanâ? Er thô antuurtenti quad: eogilîh flanzunga, thê dâr ni flanzôta mîn fater himilisch, aruurzolôt uuirdit. Lâzet siê, siê sint blintê inti blinterô leitidon. Blintêr oba blintemo leitidon forgibit, beidae in gruobe uallent.

---

8 similia his *F.* 13 cacsaias *G.* 17 et *vor* doctrinas *nc2G.* 30 hoc *vor* verbo *nc2G.* 36 cecus, ceco *corr. c2 in* ę *G.*

---

1 :ezzent *rc* 2. 10. 20 gisaznissi *wie S.* 168, 32. 3 githuah*a*n *corr. c in* e 6 urce*olo rc* 7 *eru*azzo *rs* (erf) 8 tuont: (t) 12 lichaz*era rc* 14 leffur*u*n *corr. in* o 15 ::uerro *rs* (fe:::) 28 *zuo*gang. *rc* sin*e rç* 30 gi*h*ortemo *rc* (hoo?) 31 bisuuichan*a rc in* e 33 flanzo*ta rc* (ota?) 34 himilisc: (h) 38 gruob*e rc in* a

Mc. 7, 17. Et cum introisset in domum a turba, interrogabat eum (*Mt.* 15, 15.) Petrus: edissere nobis parabolam istam. 16. At ille dixit: adhuc et vos sine intellectu estis? 17. Non intellegitis? omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur; 18. quae autem procedunt de ore de corde exeunt et ea coinquinant hominem.

8. Inti mittiu ingêng in huus fon dero menigî, thô frâgâta inan Pêtrus: arsagê uns thesa râtissa. Er quad thô: inti ir birut noh ûzan uorstantnissi? ni uorstantent ir? al daz in mund ingêt in uuamba uerit inti in ûzgang uuirdit gisentit; thiu dâr framgangent fon themo munde fon themo herzen ûzgangent inti thiu unsûbrent man.

19. De corde enim exeunt cogitationes malæ homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia (*Mc.* 7, 22.) avaritia nequitiae dolus (129) inpudicitia oculus malus blasphemia superbia stultitia. (*Mt.* 15, 20.) Hae sunt quae coinquinant hominem, non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem.

9. Fon herzen ûzgangent ubilâ githancâ, manslahtî, uorligirî, huor, thiubâ, luggiu giuuiznissu, girida, balarâtî, feichan, (129) uncûsgida, ubil ougâ, bismarunga, ubarhuht, tumpnissi. Thisiu sint thiu dâr unsûbrent man, nalles mit ungiuuasganên hantun ezzan ni unsûbrit man.

LXXXV.

Mt. 15, 21. Et inde surgens abiit in partes Tyri et Sidonis.

85, 1. Thanân arstantanti fuor in thiu enti Tyri et Sidonis.

22. Et ecce mulier cananea (*Mc.* 7, 26.) gentilis Syrofenissa genere (*Mt.* 15, 22.) clamavit dicens: miserere mei domini fili David, filia mea male a dęmonio vexatur.

2. Inti sênu thô uuîb heidîn Syrophenissa cunne reof quedenti: milti mir, trohtîn sun Dâuîdes, mîn tohter ubilo fon themo tiuuale giuuêgit ist.

23. Jhesus autem non respondit ei verbum, et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes: dimitte eam, quia clamat post nos. 24. Ipse autem

3. Ther heilant ni gab iru nihhein antuurti, inti giengun thô sinâ iungoron, bâtun inan quedentê: uorlâz sie, uuanta siu ruofit after uns. Her thô

---

9 secessu: (m) *G.* 25 fines *F.* 27 cananea — genere *zrsG.*

---

5 *inti ir bi*rut *rs* uorstant*n*issi *corr. in* e 14 ubil*a rc in* e 15 h*uor rc* 16 giuuiz*n*issu *corr. in* e 18 uba*r huht rc* (*für* ubarhuht?) 19 tump*n*issi *corr. in* e 21 hant*u*n *corr. in* o 33 ther h. — antuurti *zrc* 34 *gieng*un *rc* 35 sin*a rc in* e 36 sie *rc in* a

respondens ait: non sum missus nisi ad oves quae perierant domus Israhel.

25. At illa venit et adoravit eum dicens: domine, adiuva me! (*Mc.* 7, 27.) Qui dixit: sine prius saturari filios. (*Mt.* 15, 26.) Non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus. 27. At illa dixit: etiam, domine, nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum. 28. Et tunc ait illi: o mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia illius ex illa hora. (130)

antuurtanti inti quad: ni bin gisentit noba zi scâfun thiu dâr uoruurdun Israhêlô hûses.

4. Siu quam thô inti betôta inan quedenti: trohtîn, hilf mir. Er quad thô: lâz eer thiu kind gisatôtiu . uuerdan. Nist guot zi nemenna therô ckindô brôt inti zi uuerfenna huntun. Siu quad thô: zisperi, trohtîn, uuanta uuelfâ ezzant fon brosmûn theô dâr uallent fon discu irô hêrôno. Thô quad iru: uuîb, mihil ist thîn giloubo, uuesa dir sô dû uuili. Inti uuas thô giheilit iro tohter fon dero zîtî. (130)

LXXXVI.

Mc. 7, 31. Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galileæ inter medios fines Decapoleos. 32. Et adducunt ei surdum et mutum et deprecabantur eum ut inponat illi manum. 33. Et adprachendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et exspuens tetigit linguam eius. 34. Et suspiciens in celum ingemuit et ait illi: effeta, quod est adaperire. 35. Et statim apertae sunt aures eius et solutum est vin-

86, 1. Inti abur ûzgangenti fon marcûn Tyri quam thuruh Sidonem zemo sêuue Galileę untar mittâ marcâ zehen burgô. Thô brâhtun zi imo touban inti stumman inti bâtun in, thaz hê sîna hant anan inan legiti. Er thô nam inan fon thero menigî suntrigun, santa sînâ uingarâ in sina ôrûn inti ûzspîuuanti ruorta sîna zungûn. Scouuônti in himil sûftôta inti quad imo: effeta, thaz ist intuo. Inti thô sliumo giofnôtun sih sînu ôrûn inti zilôsta sih gi-

---

2 perierant (u übergeschrieben) *corr. c2 G.* 14 et (unterpunktiert) *G.* 21 inter *fehlt F.* eu*m*— | *r* (ut inponat) *G.* 25 a*d*prach. *corr. c2 in* p *G.* 30 celū *corr. c2 in* ę *G.*

---

1 antuurtanti (e übergeschrieben); *das* e *vom Corr. übergeschrieben* 2 scaf*u*n *corr. in* o 7 uuerd*a*n *rc* g*u*ot *rc* 9 hunt*u*n *corr. in* o 11 brosm*u*n *corr. in* o 13 tho:; *das* o *scheint aus* u *gemacht zu sein* 14 *th*in *rs zu* d 16 ir*o* *corr. in* a 20 quā 21 sidonē 22 mitt*a* *rc* zehen *rc* bur*go*: *rc* 23 zi imo *rs* 24 stūman in*an* *nc* 25 he*r* *nc* 27 suntrig*u*n *corr. in* o 28 sin*a* *rc in* e sin*a* *rc in* u 29 *r*uorta *rc* 30 suf:tota (t) 32 giofnot*un* *r*

culum linguę eius et loquebatur recte.

36. Et precepit illis ne cui dicerent; quanto autem eis pręcipiebat tanto magis plus praedicabant 37. et eo amplius ammirabantur dicentes: bene omnia fecit et surdos fecit audire et mutos loqui.

benti sîneru zungûn inti sprah rehto.

2. Gibôt her in thô, thaz siê niheinagamo ni sagâtîn; sô her iz mêr forbôt sô siê iz mêr predigôtun inti eo sô mêr uuntorôtun sus quedentê: alliu teta uuola inti toubâ teta hôrentê inti stummâ sprechentê.

LXXXVII.

J. 4, 4. Oportebat autem eum transire per Samariam. 5. Venit in civitatem Samariae quae dicitur Sychar, iuxta predium quod dedit Jacob Joseph filio suo. 6. Erat ibi fons Jacob. Jhesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem; hora erat quasi sexta.

87, 1. Gilamf inan uaran thuruh Samariam. Inti quam thô in burg Samariae thiu dâr ist giquetan Sychar, nâh uodile den dâr gab Iâcôb Iôsêbe sînemo sune. Uuas dâr brunno Iâcôbes. Der heilant uuas giuueigit fon dero uuegeuertî, saz sô oba themo brunnen; uuas thô zît nâh sehstâ.

7. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jhesus: da mihi bibere. (131) 8. Discipuli enim eius abierant in civitatem ut cibos emerent. 9. Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: quomodo tu Judeus cum sis bibere a me poscis quae sum mulier Samaritana? non enim coutuntur Judei Samaritanis.

2. Quam thô uuîb fon Samariu sceffen uuazzar. Thô quad iru der heilant: gib mir trinkan. (131) Sînê iungoron giengun in burg, thaz siê muos couftîn. Thô quad imo uuîb thaz samaritânisgâ: uueo thû mit thiu Iudêisg bis trinkan fon mir bitis, mit thiu bin uuîb samaritânisg? ni ebanbrûchent Iudei Samaritanis.

10. Respondit Jhesus et dixit ei: si scires donum dei et quis est qui dicit tibi: da

3. Thô antlingita ther heilant inti quad iru: oba thû uuessîs gotes geba, inti uuer

---

3 pr*e*cepit *corr. c2 in* ę *G.* 4 dicerent — | (dicerent) *G.* 5 pr*e*cipiebat *corr. c2 in* ę *G* 6 *e*o *r aus* æ *G.* 8 facit *F.* 13 venit ergo *F.* 14 Sycha*r* *corr. c2 in* n *G.* pr*e*dium *corr. c2 in* ę *G.* 16 erat autem *F.* 18 sic — | (sup fontem) *G.* 26 mulier — | (illa) *G.*

---

1 siner*u* *rc* 3 gibot — sagatin *rs* 5 *f*or bót *r* (u?) 8 toub*a* *rc in* e 9 stumm*a* *rc in* e 12 samariā 18 dero uuege *rs* 22 uua*zzar* *rc* 24 trink*an* *rc* sin*e* *rc* 25 *giengun* *rc* 28 bis*t* *n* 32 antling. th. heil. *rc*

mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. 11. Dicit ei mulier: domine, neque in quo haurias habes et puteus altus est, unde ergo habes aquam vivam? 12. Numquid tu maior es patre nostro Jacob qui dedit nobis puteum et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius?

ist thê dir quidit: gib mir trinkan, thû odouuân bâtîs fon imo, thaz hê dir gâbi lebênti uuazzar. Thô quad imo thaz uuîb: hêrro, thû nu ni habês mit hiu scefês inti thiu fuzze teof ist, uuanân habês lebênti uuazzar? Eno thû bistû mêrâ unsaremo fater Iâcôbe, thê dâr gab uns den phuzi, her tranc fon imo inti sînâ sunî inti sîn fihu?

13. Respondit Jhesus et dixit ei: omnis qui bibet ex aqua hac sitiet iterum, qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum; 14. sed aqua quam ego dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

4. Thô antuurtanti ther heilant in quad iru: giuuelîh dê dâr trinkit fon uuazzare thesemo, thurstit inan abur, dê dâr trinkit fon thesemo uuazzare thaz ih gibu, ni thurstit zi êuuidu, ouh uuazzar, thaz ih imo gibu, ist in imo brunno uuazzares ûfspringanti in êuuîn lîb.

15. Dicit ad eum mulier: domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam neque veniam (132) huc haurire. 16. Dicit ei Jhesus: vade, voca virum tuum et veni. 17. Respondit mulier et dixit: non habeo virum. Dicit ei Jhesus: bene dixisti, quia non habeo virum; 18. quinque enim viros habuisti et nunc quem habes non est tuus vir, hoc vere dixisti. 19. Dicit ei mulier: domine, video quia propheta es tu. 20. Patres nostri in monte hoc adoraverunt et vos dicitis, quia in

5. Thô quad zi imo thaz uuîb: hêrro, gib mir thaz uuazzar, thaz mih ni thurste noh ni queme (132) hera scephen. Thô quad iru der heilant: uar inti halô thînan gomman inti quim. Antuurtanti daz uuîb inti quad: ni habu gomman. Thô quad iru der heilant: uuola quâdi, thaz thû ni habês gomman; thû habêtôs finf gomman inti den thû nu habês nist dîn gomman, thaz quâdi dû uuâr. Thô quad imo daz uuîb: hêrro, ih gisihu daz thu uuîzogo bist. Unsarâ

---

4 domine — habes (i über e) *zrs G.* 14 bibet (i über e) *corr. c2 G.* aqua — | (hac); hac — iterum *zrc G.* 28 huc *nach* ueni *nc2 G.*

---

3 he*r* *nc* 4. 8. 19 uua*zzar* *rc* 5 h*erro* *rc* thu *rs* 11 sin*a* *rc* *in* e 12 fi*hu* *rc* (u?) 14 iru *rc* 15 uuazzare | — abur | *rc* 17 uua*zzare* *rc* 21 uua*zzares* *rc* (*für* uuas::::::) 24 hérro *rc* 25 uua*zzar* *rc* (ss:::) 26 hera scephen *rc* 29 hara *nach* quim *nc2* 37 hérro *rc* gisi*hu* *rc* (u?) 38 uuizogo *corr. in* a

Hierusolymis est locus ubi adorare oportet. 21. Dicit ei Jhesus: mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis patrem. 22. Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus; quia salus ex Judeis est. 23. Sed venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt patrem in spiritu et veritate, nam et pater tales quaerit qui adorent eum. 24. Spiritus est deus et eos qui adorant eum in spiritu et veritate oportet adorare.

faterâ in thesemo berge bettôtun inti ir quedent, uuanta in Hierusalêm ist stat dâr gilimphit zi bettônne. Thô quad iru der heilant: uuîb, giloubi mir, uuanta quimit zît, danna noh in thesemo berge noh in Hierusolimis betôt ir fater. Ir bettôt daz ir ni uuizzunt, uuir betômês daz uuir uuizzumês; uuanta heilî fon Iudeis ist. Ouh quimit zît inti nu ist, danna thiê uuâron betere betônt den fater in geiste inti in uuâre, uuanta der fater sulîchâ suochit dê dâr betôn inan. Geist ist got inti thê dâr inan betônt, in geiste inti uuâre gilimfit zi betônne.

25. Dicit ei mulier: scio quia Messias venit (qui dicitur Christus); cum ergo venerit ille, nobis adnuntiabat omnia. 26. Dilit ei Jhesus: ego sum qui loquor tecum.

6. Thô quad imo daz uuîb: ih uueiz uuanta Messias quimit, thê giquetan ist Crist; thanne her quimit, her gisagêt uns alliu. Thô quad iru der heilant: ih bin thê sprichu mit thir.

27. Et continuo (133) venerunt discipuli eius et mirabantur quare cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: quid quaeris aut quid loqueris cum ea? 28. Reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem et dicit illis hominibus: 29. venite et videte hominem qui dixit mihi omnia quaecumque feci, numquid ipse est Christus? 30. Exierunt

7. Inti sliumo (133) quâmun thô sînâ iungoron inti uuntrôtun bi hiu her mit uuîbe sprâchi. Nêman ni quad thoh: uuaz suochis odo uuaz sprichis mit iru? Uorliez thô iro uuazzarfaz daz uuîb inti fuor in burg inti sagâta thên mannun: quemet inti gisehet then man thê mir quad alliu sô uuelîchu sô ih teta, eno nist her Crist? Thô giengun siê

3 crede — | (mihi) *G.* 16 in spir. — adorare *zrs G.* 30 mulier — | (scio quia messias) *G.* 24 sum — | (qui loquor) *G.* 36 mihi *ns G.*

4 be:tonne (t) 6 dann*a rc in* e 9 be:tot (t) 13 beter*e rc in* a 16 sulich*a rc in* e 22. 25. 36 the*r nc* 26 *th*ir *rs in* d 28 sin*a rc in* e uuntrot*u*n *rc* 29 sprichi 32 uorl*iez r* ir*o* (*oder* ir*u*?) *corr. in* a 33 uua*zzar*faz *rc* 34 mann*u*n *corr. in* o 38 *gieng*un *rc*

de civitate et veniebant ad eum.

31. Interea rogabant eum discipuli dicentes: Rabbi, manduca. 32. Ille autem dixit eis: ego cibum habeo manducare quem vos non scitis. 33. Dicebant ergo discipuli ad invicem: numquid aliquis attulit ei manducare? 34. Dicit eis Jhesus: meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me, ut perficiam opus eius. 35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quattuor menses sunt et messis venit? Ecce dico vobis: levate oculos vestros et videte regiones quia albae sunt iam ad messem. 36. Et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam; ut et qui seminat simul gaudeat (134) et qui metit. 37. In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat et alius est qui metit. 38. Ego misi vos metere quod vos non laborastis, alii laboraverunt et vos in labores eorum introistis.

39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis: quia dixit mihi omnia quæcumque feci. 40. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies; 41. et multo plures crediderunt propter sermonem eius 42. et mulieri dicebant: quia

ûz fon dero burgî inti quâmun zi imo.

8. Untar diu 'bâtun inan sînâ iungoron sus quedentê: meister, iz. Her quad in thô: ih muos habên zi ezzenna thaz ir ni uuizzunt. Thô quâdun thê iungoron untar in zuuisgên: eno ni brâhta imo uuer zi ezzanna? Thô quad in der heilant: mîn muos ist thaz ih uuirche thes uuillon thê mih santa, thaz ih thuruhfreme sîn uuerc. Eno ni quedet ir, thaz noh nu uior mânôdâ sint inti arn quimit? ih quidu íu: hebet ûf iuuariu ougûn inti sehet thiu lant, bidiu siu uuîzu sint íu zi arnî. Inti thê dâr arnôt mieta intfâhit inti samonôt fruht in êuuîn lîb, thaz der the sâhit saman giueha (134) inti thê thâr arnôt. In thiu ist uuâr uuort: uuanta andar ist thê sâhit inti ander ist thê arnôt. Ih santa iuuuih zi arnônne thaz ir ni arbeitôtut, andrê arbeitôtun inti ir in irô arbeit ingiengunt.

9. Fon dero burgî manegê giloubtun in inan therô Samaritanorum thuruh uuort thes uuîbes giuuizscaf imo sagântes: uuanta quad mir alliu thiu ih teta. Thô siê zi imo quâmun thê Samaritani, bâtun inan thaz her dâr uuonâti. Inti uuonâta dâr zuuênâ tagâ; inti michilu menigiron giloubtun thuruh sîn uuort inti themo uuîbe quâdun: bidiu uuir iu

4 sin*a* *rc in* e 6 ezz*en*na *rs* (ann?) 8 th*ie* *n* (*c*?) 12. 24. 25 the*r* *nc* 15 uior *rs* 16 íu *rs* he*b*et úf *r*(*c*?) *in* u 18 uuizu sint *rs* 20 m*ieta* *r* 21. 25 sa:it (h) 24 and*ar* *r in* e 29 in*gien*gunt *rc* (g:n) 38 dár 39 michil*u* *corr. in* o

iam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus et scimus, quia vere hic est salvator mundi.

nalles thuruh dina sprâcha giloubemês; uuir selbon gihôrtomês inti uuizzumês, uuanta zi uuâra thesêr ist heilant mittilgartes.

LXXXVIII.

J. 5, 1. Post haec erat dies festus Judeorum et ascendit Jhesus Hierusolymis. Est Hierosolimis probatica piscina, quę cognominatur hebraice Bethsaida, quinque porticus habens. 3. In his iacebat multitudo magna languentium cecorum claudorum aridorum exspectantium aquę motum. 4. Angelus autem domini secundum tempus descendebat (135) in piscinam et movebat aquam. Qui ergo primus descendisset post motum aquae sanus fiebat a quocumque languore tenebatur.

5. Erat autem quidam homo ibi triginta octo annos habens in infirmitate sua. 6. Hunc cum vidisset Jhesus iacentem et cognovisset quia iam multum tempus habet, dicit ei: vis sanus fieri? 7. Respondit ei languidus: domine hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua mittat me in pisci-

88, 1. After thiu uuas itmâli tag Iudeôno inti arsteig der heilant zi Hierusalem. Ist in Hierusalem scâfuuîuuâri, thê ginemnit ist in ebrêiscûn Bethsaida, uinf phorzichâ habênti. In thên lag mihil menigî seohhorô blinterô halzarô inti durrerô, beitônterô uuazzeres giruornissî. Gotes engil after zîtî nidarsteig (135) in den uuîuuâri inti riorta thaz uuazzar. Der dâr êrist in gisteig after giruornisse thes uuazzeres, heil uuas uon sô uuelîchero suhtî uuas bihabêt.

2. Uuas sum man dâr drîzog inti ahtô íâr habênti in sînero unmahtî. Then mittiu der heilant gisah ligentan inti uorstuont bidiu her iu manege zîtî habêta, quad imo: uuil thû heil uuesan? Thô antuurtita imo thê seocho: trohtîn, ni habên man mittiu daz uuazzer giruorit uuirdit, der mih sente

---

3 ‘’uere ‘’hic *G.* 9 hierusolimis (am) *corr. c2 G.* est autem *F,* autem *nc2 G.* 10 super probat. *F,* sup *nc2 G.* quę — | (cogno) *G.* 21 aquae — | *G.*

---

4 zi uuar*a* *rc in* e theser *rc* 10 scáf*uuiuu*ari *rc* (f::::h?) 10. 30 the*r* *nc* 11 gine*m*nit *r zu* n ebreisc*un* *corr. in* o 13 mihil: (a?) 14 seo*h*horo *r in* c 15 durr*ero* *r*(*c*?) uua:zzeres (s?) 16 giruorn*i*ssi *corr. in* e 18 inti — uuazzar *rc* 19 der *rc* 20 uuasseres *rc in* uuazzeres 21 :uon (s) so *r* uuelicher*o* *scheint nicht ursprüngl. zu sein* 24 aht*o* *r* 27 maneg*e* *r in* o 29 uues*an* *rc* 31 mittiu — uuirdit *zrs* 32 sent*e* *rc*

nam; dum venio enim ego, alius ante me descendit.

8. Dicit ei Jhesus: surge, tolle grabatum tuum et ambula. 9. Et statim sanus factus est homo et sustulit grabatum suum et ambulabat. Erat autem sabbatum in illo die.

10. Dicebant Judei illi qui sanus fuerat: sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. 11. Respondit eis: qui me fecit sanum ille mihi dixit: tolle grabatum tuum et ambula. 12. Interogaverunt ergo eum: quis est ille homo qui dicit tibi: tolle grabatum tuum et ambula? (136) 13. Is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset, Jhesus enim declinavit a turba constituta in loco.

14. Postea invenit eum Jhesus in templo et dixit illi: ecce sanus factus es, iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. 15. Abiit ille homo et nuntiavit Judeis quia Jhesus esset qui fecit eum sanum.

16. Propterea persequebantur Judei Jhesum, quia haec faciebat in sabbato. 17. Jhesus autem respondit eis: pater meus usque modo operatur et ego operor. 18. Propterea ergo magis quaerebant eum Judei interficere, quia non solum sol-

in den uuîuuâri; mittiu danne ih quimu, ander eer mir nidarstîgit.

3. Thô quad imo der heilant: arstant inti nim thîn dragabetti inti gang. Inti sliumo heil gidân uuard der man inti nam sîn dragabetti inti gieng. Uuas sambaztag in themo tage.

4. Thô quâdun Iudei imo der dâr heil uuard: sambaztag ist, nist arloubit dir zi nemmenna thîn dragabetti. Thô antuurtita in: der dâr mih teta heilan der quad mir: nim thîn dragabetti inti gang. Thô frâgutun siê inan: uuer ist der man der dir quad: nim thîn dragabetti inti gang? (136) Der thê dâr heil uuas gidân ni uuesta uuer iz uuas, thô der heilant áruuor uon menigî gisaztero in stetî.

5. After thiu uant inan der heilant in templo inti quad imo: sênu heil gidân bist, iu ni curi sunteôn, daz dir sihuuaz uuirseren ni gibure. Gieng der man inti sagâta den Iudeôn daz der heilant uuas der dâr teta inan heilan.

6. Bidiu âhtitun Iudei then heilant, uuanta thisiu teta in sambaztaga. Thô antuurtita in der heilant: mîn fater inzin nu uuirkit inti ih uuirku. Bidiu uuârlîcho méer suohtun inan Iudei zi arslahanne, uuanta eccorôdo ni zilôsta sambaztag,

---

4 surge — | (tolle) *G.* 8 suū *n G.* 22 declinauit — | (a turba) *G.*

---

1 dann*e rc* 5 inti inti, *das erste ausradiert* 8 *gieng rc* 9 samb*a*ztag *rc* 11 samb*a*stag *rc in* az 14 antuur*tita rs* 22 ár u*uor rc* 28 uuirs*eren r*(*s?*) *gieng rc* 32 ::áhtitun (h:) 34 sambaztag: (a) 38 arsla*hanne rc*

vebat sabatum, sed etiam patrem suum dicebat deum, aequalem se faciens deo.

Respondit itaque Jhesus et dixit eis: 19. Amen amen dico vobis: non potest filius a se facere quicquam, nisi quod viderit patrem facientem; quaecumque enim ille fecerit, haec et filius similiter faciet. (137) 20. Pater enim diligit filium et omnia demonstrat ei quae ipse facit; et maiora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini: 21. sicut enim pater suscitat mortuos et vivificat, sic et filius quos vult vivificat. 22. Neque enim pater iudicat quemquam, sed iudicium omne dedit filio; 23. ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem; qui non honorificat filium, non honorificat patrem, qui misit illum.

24. Amen amen dico vobis: quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me, habet vitam aeternam et in iudicium non venit, sed transiet a morte in vitam. 25. Amen amen dico vobis: quia venit hora et nunc est, quando mortui audient vocem filii dei et qui audierint vivent. 26. Sicut enim pater habet vitam in semetipso, sic dedit et filio vitam habere in semetipso, (138)

ouh sînan fater quad got, ebanlîchan sih tuanti gote.

7. Thô antuurtanti giuuesso der heilant inti quad in: Uuâr quidu ih iu: ni mág der sun uon imo selbomo tuon íouuiht, nibi daz her gisihit den fater tuontan; sô uuelîchu sô her tuot, thiu der sun sama tuot. (137) Der fater minnôt den sun inti alliu gizeinit imo thiu her tuot; inti mêron thên gizeinit imo uuerc, thaz ir uuntorôt: sôsô der fater uuecchit tôtê inti lîbfestîgôt, sô der sun thiê her uuili lîbfestîgôt. Noh der fater tuomit einîgan, ouh allan then tuom gab themo sune; thaz allê êrên then sun sô siê êrênt then fater; der ni êrêt then sun, ni êrêt then fater der inan santa.

8. Uuâr uuâr quidu ih iu: bidiu der mîn uuort hôrit inti gloubit imo der mih santa, habêt lîb êuuîn inti in tuom ni cumit, ouh uerit uon tôde in lîb. Uuâr uuâr quidu ih iu: bidiu cumit zît inti nu ist, thanne thiê tôton hôrent stemma gotes sunes inti thiê sia gihôrent lebênt. Sôsô der fater habêt lîb in imo selbomo, sô gab her themo sune lîb habên in imo selbomo, (138) inti

---

1 et *F.* 10 faci*et corr. c2 in* t *G.* 29 transi*et corr. c2 in* t *G.* 33 dei — | (et qui audierint) *G.* 37 semetipso — | (sic) *G.*

---

2 ebanlich*an rc* 4 giuuesso; *der Schreiber hatte zuerst statt des zweiten* s *ein* o *gesetzt.* 7 íouuiht, *die beiden ersten Buchstaben durch Feuchtigkeit etwas undeutlich geworden* 9 tu*ontan rc* 19 *gab rc* 23 inan *rc* 28 in tuom *rc* 32 thann*e r* (*c*?) thi*e rc* 33 thie sia *rc*

27. et potestatem dedit ei et iudicium facere, quia filius hominis est.

giuualt gab imo tuom tuon, uuanta her mannes sun ist.

28. Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius, 29. et procēdent qui bona fecerunt in resurrectionem vitę, qui vero mala egerunt in resurrectionem iudicii.

9. Ni curet daz uuntrôn, uuanta quam zît in deru allê thiê in grebirun sint hôrent sîna stemma, inti framgangent thê dâr guot tâtun in urrestî lîbes, thiê dâr ubilo tâtun in urrestî tuomes.

30. Non possum ego a me ipso facere quicquam; sicut audio iudico et iudicium meum iustum est. 31. Si ergo testimonium perhibeo de me, testimonium meum non est verum. 32. Alius est qui testimonium perhibet de me, et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me.

10. Ni mag ih uon mir selbomo tuon íouuiht; sôsô ih hôriu tuomiu inti mîn tuom reht ist. Oba ih giuuizscaf sagu von mir, mîn giuuizscaf nist uuâr. Ander ist der dâr giuuizscaf sagêt uon mir, inti uueiz bidiu uuâr ist giuuizscaf daz her sagêt uon mir.

33. Vos misistis ad Johannem et testimonium perhibuit veritati. 34. Ego autem non ab homine testimonium accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis. 35. Ille erat lucerna ardens et lucens; vos autem voluistis exultare ad horam in luce eius.

11. Ir santunt zi Iôhanne inti her giuuizscaf sagâta uuâre. Ih nalles uon manne giuuizscaf infâhu, ouh ih quidu thisiu, daz ir heilê sît. Her uuas lioht brinnanti inti liuhtanti; ir uuoltut gifehan zi zîtî in sînemo liohte.

36. Ego autem habeo testimonium (139) maius Johanne, opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa opera quae ego facio, testimonium perhibent de me, quia pater me misit. 37. Et qui misit me pater ipse testimonium perhibuit de me, neque

12. Ih habu giuuizscaf (139) mêrûn Iôhanne, thiu uuerc thiu mir gab der fater, daz ih thiu thuruhtuo, thiu selbon uuerc thiu ih tuon, giuuizscaf sagânt uon mir, uuanta der fater mih santa. Inti der mih santa fater her giuuizscaf sagâta uon mir inti noh sîna stemma eo in

---

3 est — | (nolite) *G.* 4 hoc — | (quia) *G.* 19 quia — | (uerū est) *G.*

---

2 ist — | (ni curet) 5 der*u* *rc* 6. 9 thi*e* *rc* 6 grebir*un* *corr. in* o 13 tu*on* *í*ouuiht *rc* 16 sag*u* *corr. in* en 26 sit ::: | (h ::) 27 lioht brinnanti *rs*; *das* a *rc in* e 31 hab*u* *corr. c in* en 33 thiu thuruhtuo *rs* 35 sag*a*nt *rc in* e

vocem eius umquam audistis· neque speciem eius vidistis. 38. Et verbum eius non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis.

39. Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere, et illae sunt quae testimonium perhibent de me, 40. et non vultis venire ad me ut vitam habeatis. 41. Claritatem ab hominibus non accipio. 42. Sed cognovi vos, quia dilectionem dei non habetis in vobis. 43. Ego veni in nomine patris mei et non accipitis me; si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. 44. Quomodo potestis vos credere, qui gloriam ab invicem accipitis (140) et gloriam quae a solo est deo non quaeritis? 45. Nolite putare, quia ego accusaturus sim vos apud patrem; est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis. 46. Si enim crederetis Moysi crederetis forsitan et mihi, de me autem ille scripsit. 47. Si autem illius litteris non creditis, quomodo meis verbis credetis?

altere gihôrtut noh sîna aucsiunî gisâhut inti sin uuort ni habêt in íu uuonânti, bidiu den her santa, themo ír ni giloubet.

13. Scrûtôt giscrîp, bidiu uuânet iuuih in dên selbôn êuuîn lîb habên, inti thiu sint thiu dâr giuuizscaf sagânt uon mir inti ni uuollent coman zi mir, daz ir lîb habêt. Perahtnissi uon mannun ni infâhu. Oh ih úorstuont iuuih, uuanta ir gotes minna ni habêt in íu. Ih quam in nammen mînes fater inti ir ni infâhent mih; oba ander cumit in sînemo nammen, then infâhet. Uuo mugut ir gilouben, thiê dâr diurida untar zuuisgên infâhet (140) inti diurida thiu uon einemo gote ist ni suochet? Ni curet uuânen, thaz ih ruoge iuuih mit temo fater; ist der iuuih ruogit Moyses, in den ir gitrûuuêt. Oba ir giloubtît Moysi, odouuân giloubtît mir; uon mir screib her. Oba ir sînên buohstabun ni giloubet, uuo mînên uuortun giloubet?

LXXXIX.

Mt. 16, 4. Et relictis illis (*Mc.* 8, 1.) in illis diebus iterum cum multa turba esset, (*Mt.* 15, 32.) convocatis discipulis

89, 1. Inti uorlâzanên dên in dên tagun abur mittiu manag menigî uuas, gihalôtên sînân iungorôn quad: miltiu

---

18 accipi:tis; i *r für* e, s *ausrad. G.* 35 relictis: *G.*

---

1 ac*siuni rc* 4 san:ta (t) 8 iuuih — | (in den) 10 sag*a*nt *rc in* e 12 perahtn*i*ssi *corr. in* e 13 mann*u*n *corr. in* o 17 ni:infahent (f) 19 nāmen 20 giloub*en* — *di*urida *rc* (*tu*rida?) 22 *diu*rida *rc* 23 gote ist *rc* 30 sin*en rc* buohstab*u*n *corr. in* o 31 uuort*u*n *corr. in* o 36 tag*u*n *corr. in* o 38 sin*a*n *rc in* e

suis dixit: misereor turbae, quia ecce triduo iam perseverant mecum et non habent quod manducent, et dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via. 33. Et dicunt ei discipuli: unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?

34. Et ait illis Jhesus: quot panes habetis? At illi dixerunt: septem, et paucos pisciculos. 35. Et praecepit turbae, ut discumberent super terram, 36. et accipiens septem panes, (141) et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo.

37. Et comederunt omnes et saturati sunt, et quod superfuit de fragmentis tulerunt septem sportas plenas. 38. Erant autem qui manducaverunt, ·IIII· M· hominum extra parvulos et mulieres.

Mc. 8, 9. Et dimisit eos 10. et statim ascendens navem cum discipulis suis venit in partes Dalmanutha. (*Mt.* 16, 5.) Et cum venissent discipuli eius trans fretum, obliti sunt panes accipere (*Mc.* 8, 14.) et nisi unum panem non habebant in navi. 15. Et praecipiebat eis dicens: (*Mt.* 16, 6.) intuemini et cavete a fermento Phariseorum et Saduceorum (*Mc.* 8,

dero menigî, bidiu iu drî tagâ thuruhuuonênt mit mir inti ni habênt uuaz ezzên, inti uorlâzen siê fastântê ni uuil, daz siê ni zigangên in uuege. Thô quâdun imo thiê iungoron: uuanân uns sint in uuostinnu sô manigu brôt, daz uuir satûmês sô michila menigî?

2. Thô quad in der heilant: vvuo manigu brôt habêt ir? Siê quâdun thô: sibinu, inti fôhê uisgâ. Inti gibôt her deru menigî, daz siu gisâzi obar erdu, inti fâhanti sibun brôt (141) inti uisgâ inti thanc tuonti prah inti gab sînên iungorôn, inti thiê iungirôn gâbun themo folche.

3. Inti âzzun allê inti gisatôtun sih; daz dâr ubiri uuas uon dên âleibûn nâmun sibun sportellâ uollâ. Uuârun therô thê dâr âzzun ueor thûsuntâ mannô ûzzan luziliu cind inti uuîb.

4. Inti uorliez siê inti sliumo stîganti in scef mit sînên iungorôn quam in thiu teil Dalmanutha. Inti mittiu quâmun sînê iungoron ubar iz uuazzer, argâzun brôt zi infâhanne inti nibi ein brôt ni habêtun in themo scefe, inti gibôt her in sus quedenti: scouuôt inti uuartêt uon themo theismon Fariseorum inti Saduceorum inti uon themo theis-

5 deficiant — | (in u::) *G.* 6 ei — | (discipuli) *G.* 10 ihesus — | (quot panes) *G.* 21 et — fragmentis *zrs G.*

3 ezz*e*n *rc* 6 th*ie* *rc* 7 uuan*a*n *rc* uuosti[n]nu 8 sat*u*mes *corr. in* o 13 gibôt der*u* *rc* 17 sin*e*n *rc* 18 th*ie* *rc* 21 daz dar — aleibun *zrs*; *das* u *von* aleibun *in* o *corr.* 27 uorl*iez* *rc* 28 sliumo stiganti *rs* 29. 31 iung*o*ron *r* 33 ni *n* 35 gibót: (t) 37 theism*o*n *r* *in* e; *das* s *r* fariseorū inti saduc. *rs* 38 theis*m*en *r*

15.) et a fermento Herodis. (*Mt.* 16, 7.) At illi cogitabant inter se dicentes: (*Mt.* 8, 16.) quia panes non habemus.

men Hêrôdises. Siê thô thâhtun untar in sus quedentê: uuanta uuir brôt ni habêmês.

Mt. 16, 8. Sciens autem Jhesus dixit: quid cogitatis inter vos modicae fidei, quia panes non habetis? 9. Nondum intellegitis neque recordamini? (*Mc.* 8, 17.) adhuc caecatum habetis (142) cor vestrum? 18. Oculos habentes non videtis et aures habentes non auditis nec recordamini? 19. quando quinque panes fregi in quinque milia et quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: duodecim. 20. Quando et septem panes in quattuor milia, quot sportas fragmentorum sustulistis? Et dicunt ei ·VII·

5. Daz uuizzanti der heilant quad: uuaz thenket ir untar iu luziles gilouben, uuanta ir brôt ni habêt? Noh nu ni uorstantet ir noh ni gihuget? noh nu blintaz habêt (142) iuuuar herzâ? Ougûn habênti ni gisehet inti hôrûn habênti ni gihôret noh ni gihuget ir? uuanna ih uinf brôt prah in uinf thûsuntâ inti vvuo manegê corbâ therô âleibôno follâ nâmut? Thô quâdun siê imo: zuueliui. Danna ir sibun brôt in ueor thûsuntâ teiltut, vvuo manegô sportellâ therô âleibôno nâmut? Inti quâdun siê imo: sibuni.

Mt. 16, 11. Quare non intellegitis quia non de pane dixi vobis: cavete a fermento Phariseorum et Saduceorum. 12. Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina Phariseorum et Saduceorum.

6. Bi hiu ni uirstantet ir thaz ih uon themo brôte ni quad íu: uuartêt uon theismen derô Phariseorum et Saduceorum. Thô uorstôtun daz ni quad zi uuartênna uon themo theismen brôtô, oh uon thero lêru Phariseorum inti Saduceorum.

XC.

Mt. 16, 13. Venit autem Jhesus in partes Cesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens: quem me dicunt homines esse filium hominis?

90, 1. Quam der heilant in thiu teil thero burgî thiu hiez Cesarea Philippi inti frâgâta sînê iungoron sus quedenti: uuenan quedent mih man uue-

4 panes — | *G.* 5 autem — | *G.* 16 cophinos — | (fragmentorum) *G.* 18 ei — | (·XII·)' *G.*

3 uuanta uuir *rs* 6 uuaz *nc*? then*ket* *rc* 12 :orun (h) 14 uuann*a* *rc in* e 16 foll*a* *rc in* e 17 *sie r* 25 thei*s*men *r* 26 phariseorū & saduccorū 28 uuartenn*a* *rc in* e 35 frag*a*ta *rc in* e 36 iung*o*ron *aus* e *corr.*? 37 uuen*an* — mih, uues*en* — sun *r*(*s*?)

14. At illi dixerunt: alii Johannem Baptistam, alii autem Heliam, alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis.

15. Dicit illis: vos autem (143) quem me esse dicitis? 16. Respondens Simon Petrus dixit: tu es Christus filius dei vivi. 17. Respondens autem Jhesus dixit: beatus es Simon Bar-Jona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed pater meus qui in caelis est.

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo eclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam. 19. Et tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram erit solutum et in caelis. 20. Tunc praecepit discipulis suis, ut nemini dicerent, quia ipse esset Jhesus Christus.

21. Exinde coepit Jhesus ostendere discipulis suis, quia oportet eum ire Hierusolimam et multa pati a senioribus (144) et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere. 22. Et assumens eum Petrus coepit increpare illum dicens: absit a te,

sen mannes sun? Siê thô quâdun: andrê Iohannem den touffâri, andrê uuârlîcho Heliam, andrê Hieremiam odo einan ex prophetis.

2. Thô quad her in: ir uuârlîcho (143) uuen mih quedet uuesen? Thô antuurtita Sîmôn Pêtrus inti quad: thû bist Christ sun gotes lebêntîges. Thô antuurtita der heilant inti quad: sâlîg bist Sîmôn tûbûn sun, uuanta fleisg inti bluot ni gioffonâta thir thaz, oh mîn fater der in himile ist.

3. Inti ih quidu thir, bidiu thû bist Pêtrus, inti ubar thesen stein gizimbrôn mîna kirichûn inti hellephortâ ni gimugun uuidar iru. Inti dir gibu sluzzilâ himilô rîches, inti sô uuaz thû gibintis ubar erdu daz uuirdit gibuntan in himile, inti sô uuaz thû zilôsis obar erdu daz uuirdit zilôsit in himile. Thô giboot her sînên iungorôn, thaz siê niomanne ni quâdîn, thaz her uuâri heilant Crist.

4. Fon thanen bigonda der heilant arougen sînên iungorôn, bidiu gilimfit inan uaran zi Hierusolimam inti manegiu thruoên uon thên altôn, (144) uon dên buochârin inti uon hêristôn therô heithafterô inti arslagan uuesan inti dritten tage arstantan. Thô inan ne-

---

9 christus — | (filius dei vivi) *G.* 11 ihesus — | (dixit) *G.* 17 et *fehlt F.* 22 et — caelis *fehlt F.* 23 erit — | (ligatū) *G.* 26 et *fehlt F.* 32 ire — | (hierusolimā) *G.*

---

8 uuesen, *vom Corr. ein* a *übergeschr.* 22 ubar *corr. in* o 27 iungoron *r* niomanne *rc* 31 arougen *nc* iungoron *r* (e) 32 uaran *rc* 34 alton *r* 36 inti arsl. uuesan *rs* 37 dritten *n* 38 arstantan *rc*

domine, non erit tibi hoc! 23. Qui conversus dixit Petro: vade post me, satana, scandalum es mihi, quia non sapis ea quae dei sunt, sed ea quae hominum.

menti Pêtrus bigonda inan increbôn sus quedenti: uuan si uon dir, trohtîn, ní sî dir daz! Her thô giuuentit quad Petro: uar after mir, satanas, âsuuìh bist mir, uuanta thû ni uueist thiu thiu gotes sint, oh thiu thiu mannô.

Tunc (*Mc.* 8, 34.) convocata turba cum discipulis suis dixit eis: (*Mt.* 16, 24.) si quis vult post me venire, abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me. 25. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam, qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. 26. Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur, aut quam dabit commutationem homo pro anima sua?

5. Thô gihalâtero menigî mit sînên iungorôn quad in: oba uuer uuolle after mir queman, uorsacha sih selbon inti neme sîn crûci inti folgê mir. Thê dâr uuolla sîna sêla heila tuon, uorliose sie, der dâr uorliusit sîna sêla thuruh mih, der uintint sia. Uuaz biderbọ ist manne, oba her alla uuerlt in êht gihalôt, sîneru sêlu uoruurt tholêt, odo uuelîh uuehsal gibit man furi sîna sêla?

27. Filius enim hominis venturus est in gloria patris sui cum angelis suis, et tunc reddet unicuique secundum (145) opus eius.

6. Der mannes sun zuouuart ist in tûridu sînes fater mit sînên engilun, inti danna gilltit hêr einerô giuuelîchemo after (145) sînemo uuerke.

XCI.

28. Amen dico vobis, sunt quidam de astantibus qui non gustabunt mortem donec vide-

Uuâr quidu ih íu, sint sumâ uon hier stantentên dê dâr ni gicorênt dôdes eér danne siê

---

24 homo commut. *F.* 27 gloria — | (patris sui) *G.* 28 reddet — | (unicuique) *G.* 29 secundum — | (opus eius) *G.* 32 amen dico *rs G.* 33 hic stantibus *F.* 34 uideant — | (filium hominis) *G.*

---

4 dir — | (t:::::n) 11 iung*o*ron *r* 12 *o*ba *r* uuoll*e* *rc* 13 quem*an* *rc* uorsach*a* *rc in* e 15 uuoll*a* *rc in* e 16 tuon, *der zweite Zug des* u *und das* o *r* (ua?) uorl*iose* *rc* (-:::a); *das* u *r in* f si*e* *rc in* a 17 uorli*usit* *r*(*c*?); u *r in* f 18 si*a* *r*(*c*) biderb*o*: *r* 19 obar all*a* *rc* 20 siner*u* sel*u* *rc* 27 turidu, *der letzte Buchst. nicht genau erkennbar; dahinter ist* sines fater *ausrad.* 28 engil*un* *corr. in* o 29 her — | 32 uuar — ih *rs* sum*a* *rc in* e 33 h*ier* *r* 34 gicor*e*nt *r in* o :ér (e)

ant filium hominis venientem in regno suo.

Mt. 17, 1. Et post dies sex assumpsit Petrum et Jacobum et Johannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum (*L.* 9, 28.) ut oraret. 29. Et factum est dum oraret, (*Mt.* 17, 2.) transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol, vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix (*Mc.* 9, 2.) splendentia candida nimis, qualia fullo super terram non potest candida facere.

Mt. 17, 3. Et ecce apparuit illis Moises et Helias cum eo loquentes (*L.* 9, 31.) in maiestate et dicebant excessum eius, quae completurus erat in Hierusalem. (*Mt.* 17, 4.) Respondens Petrus dixit ad Jhesum: domine, bonum est nobis hic esse, si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moisi unum et Heliae unum.

5. Adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos (146) et ecce vox de nube dicens: hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit, ipsum audite. 6. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde. 7. Et accessit Jhesus et tetigit eos dixitque eis: sur-

gisehent den mannes sun quementan in sînemo rîche.

91, 1. Inti after sehs tagun nam Petrum inti Iacobum inti Iohannem sînan bruoder inti leita siê in hôan berg suntringon, thaz her betôti, inti uuard thô mittiu her betôta, uuanta sîn glînissi fora in inti scein sîn annuzi sô sunnâ, sînu giuuâtiu uurdun uuîzu sô snêo, drâto uuîzu inti scînaftiu, sulîchu sô cêsalâri obar erdu ni mag uuîzu tuon.

2. Arougta sih thô in Moises inti Helîas mit imo sprechentê in sînero michilnissî inti quâdun imo sîna hinauart, thiu her fullanti uuas in Hierusalem. Thô antuurtita Pêtrus inti quad demo heilante: trohtîn, guot ist uns hir zi uuesanne, oba thû uuili, tuomês hir driiô selidâ, dir eina inti Moisi eina inti Heliȩ eina.

3. Nohthanna imo sprechentemo leoht uuolcan biscatauuita siê, (146) inti sênu thô stemma fon uuolcane sus quedenti: thiz ist mîn sun leobâr in themo mir uuola gilîchêta, imo hôret. Inti gihôrentê thiê iungoron fielun in irô annuzi inti foruhtun thrâto. Inti zuogieng der heilant inti biruorta siê

4 assumsit ihesus *F.* 8 oraret — | (transfiguratus est) *G.* 18 in *fehlt F, in G ausradiert.* 21 resp. autem *F.* 25 et mosi *F.* 29 nube — | (dicens) *G.*

1 quement*an* *rc* 3 tag*un* *corr. in* o 4 iacobū 5 iohannē 6 lei*ta* *rc in* tta; sie *rc* ho*h*an *n*(*c*?) suntri*ngon* *rc* (g:n) 8 betota — | (uu::::) 9 glin*i*ssi *corr. in* e 14 tuo*n* *rc* 18 michiln*i*ssi *corr. in* e 20 full*a*nti *rc in* e 23 ist uns — uuesanne *rs*; *das letzte* e *von* uuesanne *rc* 30 sus quedenti *rs* 34 fie:lun (l) 35 :foruhtun *gieng* *rc*

gite et nolite timere. 8. Levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Jhesum.

inti quad in: arstantet inti ni curet iu uorahten. Ûfhebentê irô ougûn neomannen gisâhun noba then einon heilant.

9. Et descendentibus illis de monte praecepit Jhesus dicens: nemini dixeritis visionem, donec filius hominis a mortuis resurgat. 10. Et interrogaverunt eum discipuli dicentes: quid ergo scribae dicunt, quia Heliam oporteat primum venire? 11. At ille respondens ait illis: Helias quidem venturus est et restituet omnia.

4. Inti nidarstîgantên in fon themo berge giboot der heilant sus quedenti: neomanne ni sagêt ir thie gisiht, eér thanne der mannes sun fon tôde arstante. Inti frâgutun inan sînâ iungeron sus quedentê: uuaz sagânt thiê buocherâ, thaz gilimpha Heliam zi êrist queman? Her antuurtita inti quad in: Helîas giuuesso quimit inti arsezit alliu.

12. Dico autem vobis, quia Helias iam venit et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt, sic et filius hominis passurus est ab eis. 13. Tunc intellexerunt discipuli, (147) quia de Johanne Baptista dixisset.

5. Quidu iu, thas Helîas iu quam inti nincnâtun inan, ouh tâtun in imo sô uuaz sô siê uuoltun, sô der mannes sun druoanti ist fon in. Thô uorstuontun thiê iungeron, (147) thaz her uon Iôhanne themo touffâre quad.

14. Et cum venisset ad turbam (*Mc.* 9, 13.) vidit scribas conquirentes cum illis, 14. et confestim omnis populus videns eum stupefactus est, expaverunt et occurrentes salutabant eum, 15. et interrogavit eos: quid inter vos conquiritis?

6. Thô her quam zi deru menigî gisah her thiê buocherâ suochentê mit in, inti sliumo al thaz folc gisehanti inan arquam, arforuhtun inti zuoloufantê heilizitun inan. Thô frâgâta her siê: uuaz untar iu hahtôt ir?

XCII.

L. 13, 31. In ipsa die accesserunt quidam Phariseorum

92, 1. In themo selben tage zuogêngun sumê therô Pha-

---

13 at *ns G.* 24 iohanne — | (baptista) *G.* 26 scribas — | (conquirentes) *G.* 30 accurr. *F.*

---

1 *arstan*tet *rs* 2 ufhe*b*ente *r in* u 3 neomann*e*n *rc in* a 8 gisi*cht* *rc in* ht :ér (e) 11 sin*a* *rc in* e 11. 22 iung*e*ron *r in* o 12 sagant *rc in* e buocher*a*: *rc* (e?) 13 gilimph*a* *rc in* e 14 que*ma*n *rc* 15 giuuesso quimit *rs* 18 *m*incn. *r zu* n 18 *so*uuaz *rs* 21 tho uorstuontun *rc* 25 der*u* *rc* 26 buoch*era* *rc* 29 arquam:: | arfor. — loufante *zrs* 31 frag*a*ta *rc in* c 32 :ahtot (h) 35 zuog*i*engun *n*(*c*?) phariseorū

dicentes illi: exi et vade hinc, quia Herodes vult te occidere. 32. Et ait illis: ite, dicite vulpi illi: ecce eicio demonia et sanitates perficio hodie et cras et tertia consummor; 33. verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare, quia non capit prophetam perire extra Hierusalem.

riseorum quedentê imo: gang ûz inti far hina, uuanta Hêrôdes uuili thih arslahan. Thô quad her in: geet inti quedet thero fohûn: sênu ûzuuirphu diuualâ inti heilî thuruhfremiu hiutu inti morgana inti themo dritten gientôn; thoh uuiduru gilimfit mih hiutu inti morgane inti themo folgênten gangen, uuanta ni bifâhit uuîzagon uoruuerda ûzan Hierusalem.

L. 9, 37. Factum est autem in sequenti die, (*Mt.* 17, 14.) accessit ad eum homo provolutis genibus (*L.* 9, 38.) et exclamavit dicens: (*Mt.* 17, 14.) domine, miserere (148) filio meo, (*L.* 9, 38.) quia unicus est mihi (*Mt.* 17, 14.) et lunaticus est (*Mc.* 9, 17.) et spiritus adpraehendit eum, allidet et spumat et stridet dentibus et arescit (*Mt.* 17, 14.) et male patitur, nam saepe cadet in ignem et crebro in aquam (*L.* 9, 39.) et subito clamat et dissipat eum et vix discedit dilanians eum. 40. Et rogavi discipulos tuos, ut eicerent illum, (*Mt.* 17, 15.) et non potuerunt curare eum.

2. Giuuortan uuas thô in themo afteren tage, gieng zi imo man nidargiuualztên cneuuon inti reof quedenti: trohtîn, milti (148) mînemo sune, uuanta einago ist mir inti mânôdseoh ist, inti uoruuergit geist fâhit inan inti cnusit; inti scûmit inti gisgrimmôt zenin inti dorrêt inti ubil druoêt, mittiu her ofto fellit in fiur inti ofto in uuazzer, inti sliumo ruofit inti zibrichit inan inti cûmo aruuîzit slîzanti inan. Inti bat thînê iungoron, thaz siê ûzuurfîn inan inti ni mohtun giheilen inan.

L. 9, 41. Respondens autem Jhesus dixit: o generatio infidelis et perversa, usque quo ero apud vos et patiar vos? (*Mc.* 9, 18.) Afferte illum ad me.

3. Thô antuurtita ther heilant inti quad: vvuolaga ungitriuui cunni inti abuh, inzin uuara bin ih mit íu inti tholên iuuih? Bringent inan zi mir.

5 perf. — | (hodie) *G.* 6 cras — | *G.* consumor *G.* 13 aut*em* *rs*; — | (in sequenti die) *G.* 15 provolutis *rs G*; gen. prov. *F.* 19 quia unicus *rs G.* 22 adpraeh. — | (eum) *G.* 28 uix — | (discedit) *G.* 31 illum — | *G.* 34 infid. — | (et per) *G.*

3 arslah*an* *rc* 5 uzuuir*phu* *rc* (fu?) 7 morgan*a* *rc* *in* e 9 morgan*e* *rc* (a?) 14 g*ie*ng *rc* 15 cneu*uon* *rc* 16 r*e*of *r* *zu* i 19 fahit :: | (in) 20 scumit *r* 24 uuazz*e*r *r'in* a 27 iung*o*ron *r* (e?) 28 inan — |

L. 9, 42. Et cum accederet (*Mc.* 9, 19.) et vidisset illum, statim spiritus conturbavit puerum, et elisus in terram volutabatur spumans. 20. Et interrogavit patrem eius: quantum temporis est ex quo hoc ei accidit? at ille ait: ab infantia. 21. Sed si quid potes, adiuva nos misertus nostri.

4. Mittiu zuogêng inti inan gisah, sliumo der geist gitruobta then kneht, inti gicnusit in erda uualzôta scûmenti. Inti frâgâta sînan fater: vvuo michil stunta ist fon thiu imo thaz giburita? her quad thô: fon cindheitî. Oba thû uuaz mugîs, hilf uns miltenti unser.

22. Jhesus autem ait illi: si potes credere, omnia possibilia credenti. 23. Et exclamans pater pueri (149) cum lacrimis aiebat: credo, domine, adiuva incredulitatem meam!

5. Thô quad imo der heilant: oba thû maht gilouben, alliu sint ôdiu themo giloubenten. Inti arruofenti thes cnehtes fater (149) mit zaharin quad: giloubu, trohtîn, hilf mînero ungiloubfullî!

24. Et cum videret Jhesus concurrentem turbam comminatus est spiritui immundo dicens illi: surde et mute spiritus, ego tibi praecipio, exi ab eo et amplius ne introeas in eum! 25. Et exclamans et discerpens eum exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: quia mortuus est.

6. Inti mittiu der heilant gisah zuolouffantê thie menigî, threuuita themo unsûbremo geiste quedenti imo: thû toubo inti stummo geist, ih gibiutu thir, ûzgang fon imo inti elichôr ni ingang in inan! Her thô ruofenti inti slîzanti inan ûzgieng fon imo, inti uuard samosô tôtêr, sôsô manegê quâdun: toot ist her.

26. Jhesus autem tenens manum eius elevavit eum, et surrexit (*Mt.* 17, 17.) et curatus est puer ex illa hora. (*L.* 9, 43.) Et reddidit illum patri eius.

7. Ther heilant habênti sîna hant huob inan ûf, inti arstuont inti giheilit uuard ther cneht fon theru zîtî. Inti argab inan sînemo fater.

Mt. 17, 18. Tunc accesserunt discipuli eius ad Jhesum secreto et dixerunt: quare nos non potuimus eicere illum? 19. Dicit illis Jhesus: propter incredulitatem vestram; amen

8. Thô giengun thiê iungoron zi imo heilante tougolo inti quâdun: bi hiu uuir ni mohtumês inan ûzuuerfen? Thô quad in der heilant: thuruh iuuaran ungiloubon; uuâr quidu

25 discerp. — | (eū) *G.* 36 eius *fehlt F.* 37 secr. — | *G.*

1 zuogeng *rc in* ie 4 scumenti *r* 5 fragata *rc in* e sinan *rc* 25 slizanti — | 26 uzgieng *rc* 32 theru *rc* 35 giengun *rs, das* ie *rc* iungoron *r* 38 uzuuerfen *rc in* a

quippe dico vobis: si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: transi hinc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis. (150) 20. Hoc autem genus demoniorum non eicitur nisi per orationem et ieiunium.

ih íu, oba ir habêt giloubon sôsô senefes corn inti quedet thesemo berge: uar hina, inti her uerit, inti nêuuiht unôdes ist iu. (150) Thiz cunni diuuolô ni uuirdit aruuorfan noba thuruh gibet inti fastûn.

XCIII.

Mt. 17, 21. Conversantibus autem eis in Galilea dixit illis Jhesus: filius hominis tradendus est in manus hominum, 22. et occident eum et tertia die resurgit. Et contristati sunt vehementer.

93, 1. In thô uuonântên in Galilêu quad in der heilant: mannes sun ist zi sellenne in hant mannô, inti siê slahent inan inti dritten taga arstentit. Inti gitruobtâ uuârun thrâto siê.

23. Et cum venissent Capharnaum accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt: magister vester non solvit didragma. 24. Ait: etiam. Et cum intrasset domum, praevenit eum Jhesus dicens: quid tibi videtur, Simon? Reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum, a filiis suis an ab alienis?

2. Inti mittiu siê quâmun Capharnaum, zuogiengun thiê dâr zinsscaz intfiengun zi Pêtre inti quâdun: iuuuer meistar ni lôsit zinsscaz. Quad: zisperi. Inti thô her ingieng in thaz hûs, foraquam inan der heilant quedenti: uuaz ist dir gisehan, Sîmôn? erdcunigâ fon uuên intfâhent thribuz odo zins, fon irô sunin odo fon fremidên?

25. Et ille dixit: ab alienis. Dixit illi Jhesus: ergo liberi sunt filii. 26. Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto ore eius invenies staterem; illum sumens da eis pro me et te.

3. Her quad thô: fon fremidên. Thô quad imo der heilant: thanne sint thiu kind frîiu. Zi thiu thaz uuir siê ni bisuuîchêmês, uar zi themo sêuue inti uuirf thînan angul inti then fisg thie dâr êrist ûfquimit nim inti giofnôtomo sînemo munde fintis scaz; then thanne nemmenti gib in furi mih inti thih.

---

2 fidem — | (sicut) *G*. 7 per *r* (p̧) *G*. 29 | — dixit *G*. 35 mitte — | (hamum) *G*.

14 tag*a rc in* e 15 gitruobt*a rc in* e 18 capharnaū 19. 21 zins:scaz 25 erdcuniga, *vom Corr. ein* n *über das* i *geschr.* 30 tho quad — sint thiu | *zrs* imo *n* 31 *k*ind *r*

XCIV.

Mt. 18, 1. In illa hora (*Mc.* 9, 32.) cum domi esset interrogabat eos: quid in via (151) tractabatis? 33. At illi tacebant, siquidem inter se in via disputaverant, quis esset illorum maior.

94, 1. In thero zîtî mittiu her in hûs uuas frâgâta siê: uuaz ir in uuega (151) trahtôtut? Siê thô suuîgêtun; siê giuuesso untar im in uuega ahtôtun, uuelîh uuâri irô mêro. (5)

Mt. 18, 1. Et accesserunt discipuli ad Jhesum dicentes: quis putas maior est in regno caelorum? 2. Et advocans Jhesus parvolum statuit eum in medio eorum 3. et dixit: amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum.

2. Thô giengun thê iungo- (10) ron zi imo quedentê: uuer ist mêro in himilô rîche? Inti gihalôta der heilant luzil kind, sazta iz untar siê mittê inti quad: uuâr quidu ih íu, nibu (15) ir uuerdêt giuuentitâ inti gifremitê sôsô thesêr luzilo, ni geet ir in himilô rîchi.

4. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est maior in regno celorum. (*Mc.* 9, 34.) Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et minister.

3. Sô uuer sih giôtmuotîgôt (20) sôsô thesêr luzilo, ther ist mêro in himilô rîche. Oba uuer uuili uurista uuesen, ther ist allerô iungisto inti ambaht.

Mt. 18, 5. Et qui susceperit unum parvulum in nomine meo, me suscipit. 6. Qui autem scandalizaverit unum de pussillis istis, qui in me credunt, expedit ei, ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris.

(25) 4. Inti ther dâr intfâhit einan luzilan in mînemo namen, mih intfâhit. Ther dâr bisuuîchit einan fon thesên luzilôn, thê dâr in mih giloubent, biderbi (30) ist imo, daz ana sî hangan quirnstein in sînan hals inti sî uorsenchit in tiufî sêuues.

XCV.

L. 9, 49. Respondens autem Johannes dixit: magister, vidimus quendam in nomine tuo

95, 1. Thô antuurtita Iô- (35) hannes inti quad: meistar, gisâhomês sihuuenan in thînemo

---

17 regno *F.* 26 unum — | (paruulū) *G.* 29 istis — | (qui in me) *G.* credunt — | (expedit ei) *G.*

---

3 fragata *rc in* e 4 uuega *rc in* e 5 tho *r* suuigetun *rc* (o?) 6 im *r zu* n uuega *rc in* e 9 the *rc in* ie 12 *k*ind *r* 13 mitte *rc* 14 nibu *r zu* i 15 giuuentita *rc in* e 16. 20 theser *rc* 16 luzilo: 22 *u*urista *r in* f uuesen *rc in* a 29 dár 35 gisahomes, o *durchstrichen und* vn *darüber geschr.*

eicientem (152) demonia, et prohibuimus eum, qui non sequitur nobiscum.

Mc. 9, 38. Jhesus autem ait: nolite prohibere eum, nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me. 39. Qui enim non est adversus vos, pro vobis est.

Mt. 18, 7. Vae mundo a scandalis! Necesse est enim, ut veniant scandala, verumtamen vae homini per quem scandalum venit!

8. Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscide eum et proice abs te; bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.

9. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et proice abs te; bonum tibi est luscum in vitam regnare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, (*Mc.* 9, 47.) ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur; 48. omnis enim igne salietur et omnis victima sale salietur. (153)

namen ûzuuerfenten (152) diualâ inti uuir uueritomês inan, ther dâr ni uolgêt uns.

2. Thô quad der heilant: ni curet biuueren imo, nioman ist ther dâr tuoa megin in mînemo namen inti mugi sliumo ubilo sprechen uon mir. Ther dâr nist uuidar íu, furi iuuih ist.

3. Uúê mittilgarte fon âsuuîchin! Nôtdurft ist thaz quemên âsuuîchâ, thoch uuidoro uúê manne thuruh then quimit âsuuîh!

4. Oba thîn hant odo thîn fuoz bisuuîcha thih, abasnît inan inti aruuirf fon thir; guot ist thir zi lîbe ingangen uuanaheilan odo halzan, thanna zuuâ hentî odo zuuênê fuozî habênten gisentit uuerde in êuuîn fiur.

5. Inti oba thîn ougâ thih bisuuîcha, ûzlôsi iz inti aruuirf fon thir, guot ist thir einougen in lîbe rîchison, thanna zuuei ougûn habênten gisentit uuerden in hellifiur, thâr irô uuurm ni stirbit inti fiur ni arlisgit; allerô giuuelîh mit fiure uuirdit gisalzen, inti éogilîh bluostar salza uuirdit gisalzan. (153)

XCVI.

Mt. 18, 10. Videte ne condemnatis unum ex his pussillis;

96, 1. Gisehet, thaz ir ni uornidarêt einan fon thesên

---

6 uirtutem — | *G.* 13 ueniant — | (scandala) *G.* 36 contem. *F.* condemn. — | (unum) *F.*

---

1 diuu*a*la *rc* 2 uerit*o*mes *r*(*c*?) *in* u 5 biuuer*en* *imo nioman rc* 6 tuo: (a) megin — | 8 sprech*en* *rc in* a uon *rc in* f 17. 25 bisuuich*a* *rc in* e 19 ingang*en* *rc in* a 20 halz*an* *rc* (e?) thann*a* *rc in* e 22 gisentit — fiur *rs* 27 richoson *r in* i; *das zweite* o *r* 29 uuerd*en* *r in* a helli*f*iur *r* 32 gisalz*en* *rc in* a *é*ogilih *r in* ſ 33 salz*a* *r in* e 34 gisalz*an* *r*

dico enim vobis quia angeli eorum in caelis semper vident faciem patris mei qui in caelis est. 11. Venit enim filius hominis salvare quod perierat.

luzilôn; ih quidu íu, thaz irô engilâ in himilun simbulun gisehent annuzi mînes fater thes dâr in himile ist. Quam ther mannes sun heilan thaz dâr uoruuard.

L. 15, 3. Et ait ad illos istam parabolam dicens: (*Mt.* 18, 12.) quid vobis videtur? si fuerint alicui centum oves et erraverit una ex eis, nonne relinquit nonaginta novem in montibus (*L.* 15, 4.) vel in deserto (*Mt.* 18, 12.) et vadit quaerere eam quae erravit? 13. et si contigerit ut inveniat eam, (*L.* 15, 5.) inponit in umeros suos gaudens 6. et veniens domum convocat amicos et vicinos dicens illis: congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quae perierat.

2. Inti quad her thô zi in thesa râtissa quedenti: uuaz ist iu gisehan? oba uuemo uuerdant cehenzog scâfô inti uorirrôt ein fon ín, eno íâ uorlâzit niun inti niunzog in bergon odo in uuostinnâ inti ferit thaz suochen thaz dâr giirrôta? Inti oba iz giburit thaz her iz fintit, arheuit iz in sînâ scultrâ giuehenti inti thanne quementi zi sinemo hûse gihalôt sînê friuntâ inti nâhiston quedenti in: giuehet mit mir, uuanta ih fant mîn scâf thaz dâr uoruuard.

Mt. 18, 13. Amen dico vobis, quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem quae non erraverunt (*L.* 15, 7.) et non indigent penitentia.

3. Uuâr quidu ih íu, uuanta her giuihit ubar thaz mêr thanna ubar niun inti niunzog thiu dâr ni giirrôtun inti ni bithurfun riuuâ.

Mt. 18, 14. Sic non est voluntas ante patrem vestrum (154) qui in caelis est, ut pereat unus de pussillis istis.

4. Sô nist uuillo fora iuuaramo fater (154) ther dâr in himile ist, thaz uoruuerde ein fon thesên luzilôn.

L. 15, 8. Aut quae mulier habens dragmas ·X·, si perdiderit dragmam unam, nonne accendit lucernam et evertit domum et quaerit diligenter donec inveniat? 9. Et cum

5. Odo uuelîh uuîb habêt zehen dragmas, oba siu uorliusit eina dragma, eno íâ inbrennit liohtfaz inti aruuolit thaz hûs inti suochit ageleizo unzin sie fintit? Inti mittiu

8 parab. ist. *F.* 9 uidetur — | (si fuerint) *G.* 10 alicui — | (centum oues) *G.* 14 vadet *F.* 19 domum — | *G.* 26 novem — | *G.* 37 quaeret *F.*

2 himil*un* *corr. in* o 3 fater — | 6 *u*oruuard *r in* f 9 uu*e*mo *rs* 10 uuerd*a*nt *r*(*c*?) *in* e 17 scultr*a* *rc* 19 sin*e* *rc* n*a*h*i*ston *rc* 22 dár



invenerit, convocat amicas et vicinas dicens: congratulamini mihi, quia inveni dragmam quam perdideram.

siu thanne fintit, gihalôt friuntinnâ inti nâhiston quedenti: giuehet mit mir, uuanta ih fant thie dragmam thie ih forlôs.

10. Ita dico vobis: gaudium erit in caelo coram angelis dei super uno peccatore paenitentiam agentem (*L.* 15, 7.) quam super nonaginta novem iustos qui non indigent paenitentia.

6. Sô quidu ih íu: giueho ist in himile fora gotes engilun ubar einan suntîgan riuua tuontan thanne ubar niunî inti niunzug rehtê thiê ni bithurfun riuuâ.

XCVII.

L. 15, 11. Ait autem: homo quidam habuit duos filios. 12. Et dixit adolescentior ex illis patri: pater, da mihi portionem substantiae quae me contingit. Et divisit illis substantiam. 13. Et non post multos dies congregatis omnibus adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam et ibi dissipavit substantiam suam (155) vivendo luxuriose.

97, 1. Quad thô: sum man habâta zuuênê sunî. Quad thô der iungoro fon thên themo fater: fater, gib mir teil thero hêhtî thiu mir gibure. Her thô teilta thia hêht. Nalles after manegên tagon gisamonôtên allên ther iungoro sun elilentes fuor in uerra lantscaf inti dâr ziuuarf sîna hêht (155) lebênto uirnlustîgo.

14. Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse coepit egere. 15. Et abiit et adhaesit uni civium regionis illius, et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos. 16. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant, et nemo illi dabat.

2. Inti after thiu her iz al forlôs, uuard hungar strengi in thero lantscefî, her bigonda thô armên. Inti gieng inti zuoclebêta einemo therô burgliutô thero lantscefî, inti santa inan in sîn thorf, thaz her fuotriti suuîn. Inti girdinôta gifullen sîna uuamba fon siliquis theô thiu suuîn âzzun, inti nioman imo ni gab.

17. In se autem reversus dixit: quanti mercenarii patris mei abundant panibus, ego

3. Her thô in sih giuuorban quad: vvuo manegê asnere mînes fater ginuht habênt brôtes,

1 friuntinna — quedenti *zrc* 5. 27 forlós 7 engilun *corr. in* o 8 suntigan *r* 9 tuontan *r(c?)* 10 niunzug *rc* 14 habata *rc in* e 15. 20 iungoro *r* 17 :éhti (h) 18. 22 :eht (h) 29 *gieng rc* 30 burgliuto — | 34 uuāba 35 *nioman r* (*dem Raume nach nur für 2 Buchst.* 38 asnere *rc in* a

autem hic fame pereo! 18. Sur-		ih uoruuirdu hier hungere!
gam et ibo ad patrem meum		Arstantu inti faru zi mînemo
et dicam illi: pater, peccavi		fater inti quidu imo: fater, ih
in caelum et coram te 19. et		suntôta in himil inti fora thir
iam non sum dignus vocari	5	inti ni bim iu uuirdig ginemnit
filius tuus, fac me sicut unum		uuesan thîn sun, tuo mih sô
de mercennariis tuis.		einan fon thînên asnerin.
20. Et surgens venit ad pa-		4. Inti arstantanti quam zi
trem suum. Cum autem adhuc		sînemo fater. Mittiu thanne noh
longe esset, vidit illum pater	10	ferro uuas, gisah inan sîn fater
ipsius et misericordia motus		inti miltidà giruorit uuard inti
est et occurrens cecidit supra		ingegin louffenti fiel ubar sînan
collum eius et osculatus est		hals inti custa inan. Thô quad
illum. 21. Dixitque ei filius:		imo der sun: fater, ih suntôta
pater, peccavi in caelum et	15	in himil inti fora thir, iu ni
coram te, iam non sum (156)		bim (156) uuirdîg ginemnit
dignus vocari filius tuus.		uuesan thîn sun.
22. Dixit autem pater ad		5. Thô quad ther fater zi
servos suos: cito proferte sto-		sînên scalcun: sliumo bringet
lam primam et induite illum	20	thaz êrirâ giuuâti inti giuuâtet
et date anulum in manum eius		inan inti gebet fingirîn in sîna
et calciamenta in pedes 23. et		hant inti giscuohiu in fuozî
adducite vitulum saginatum et		inti leitet gifuotrit calb inti
occidite, et manducemus et		arslahet, inti ezzêmês inti gou-
epulemur; 24. quia hic filius	25	mûmês; uuanta thesêr mîn sun
meus mortuus erat et revixit,		tôt uuas inti arquekêta, for-
perierat et inventus est. Et		uuard inti funtan uuard. Bi-
coeperunt aepulari.		gondun thô goumôn.
25. Erat autem filius eius		6. Uuas sîn sun altero in
senior in agro, et cum veni-	30	achre, inti mittiu thô quam inti
ret et appropinquaret domui,		nâlîchôta themo hûse, gihôrta
audivit simphoniam et chorum;		gistimmi sang inti chôr; inti
26. et vocavit unum de servis		gruozta einan fon thên scalcun
et interrogavit quae haec essent.		inti frâgêta uuaz thiu uuârîn.
27. Isque dixit illi: frater tuus	35	Ther thô quad imo: thîn bruo-
venit, et occidit pater tuus		der quam, inti arsluog thîn
vitulum saginatum, quia sal-		fater gifuotrit calb, bithiu inan
vum illum recepit. 28. Indi-		heilan intfieng. Unuuerdôta
gnatus est autem et nolebat		her thaz inti ni uuolta ingan-
introire. Pater ergo illius	40	gan. Sîn fatter ûzgangenti
egressus coepit rogare illum.		bigonda thô frâgên inan.

---

1 *u*oruuirdu *r in* f hie*r r* 5. 16 bi*m r in* n 5 gine*m*nit *r in* n 6 uues*an r* 7 as*n*erin *r* (a?) 8 quā 12 ::fiel 19. 33 scalc*un corr. in* o 24 arslah*et r* ezz*e*mes *r* 25 thes*er re* 26 tót: (t) arqu*ek*eta *r* 33 gruo*zta re* 34 frag*eta r* 39 ingang*an r* 40 fa:ter (t)

29. At ille respondens dixit patri suo: ecce tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterii, et numquam dedisti mihi hedum, ut cum amicis meis epularer, 30. sed postquam filius tuus hic (157) qui devoravit substantiam suam cum meretricibus venit, occidisti illi vitulum saginatum.

7. Her thô antuurtenti quad sînemo fater: sênu sô manigiu iâr theonôn thir inti neo in altre thîn bibot ni ubargêng, inti neo in altre ni gâbi mir zikîn, thaz ih mînên friuntun goumti, ouh after thiu thesêr thîn sun (157) ther dâr fraz alla sîna hêht mit huorûn quam, arsluogi imo gifuotrit calb.

31. At ipse dixit illi: fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt; 32. aepulari autem et gaudere te oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est.

8. Her thô quad imo: kind, thû bis simblum mit mir, inti alliu mînu thînu sint; goumôn inti gifehan thir gilampf, uuanta thesêr thîn bruoder tôt uuas inti arquekêta, foruuard inti funtan uuard.

XCVIII.

L. 17, 3. Attendite vobis! Si peccaverit in te frater tuus, (*Mt.* 18, 15.) vade et corripe eum inter te et ipsum solum; 16. si te audierit (*L.* 17, 3.) et paenitentiam egerit, dimitte illi, (*Mt.* 18, 15.) et lucratus eris fratrem tuum.

98, 1. Scouuôt íuuer! Oba suntô in thir thîn bruoder, far thanne inti increbô inan untar thir inti inan einon; oba her thir hôre inti riuua tuoa, forlâz imo, inti gistrûnis thînan bruoder.

16. Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum. 17. Quod si non audierit eos, dic aeclesiae, si autem et aeclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

2. Oba her thir ni hôre, giholô mit thir nohthanna einan odo zuuênê, thaz in munde zuueierô urcundôno odo thriiô gistê iogilîh uuort. Oba her siê ni hôre, quid thero samanungu; oba her theru samanungu ni hôre, sî thir thanne sô heithin inti firnfol.

12 tu es *F.*

1 antuurtenti *r* 3 thenon (o above) 4 *u*bargeng *r* (i above) 6 zi*k*in *r* friuntun *corr. in* o 7 these*r r* 9 huoru*n corr. in* o 10 ar*sluogi rc* 13 simblu*m r zu* n 13 minu thinu *corr. in* iu 15 thi*r rs* 16 theser *rc* tót 16 arque*k*eta *r* 20 íuu*er rc* 22. 35 thanne *rc* 24 tuo: (a) forláz 25 gistrunis (i above) 28 hor*e r* 29 giholo *r* thanna *rc in* e 30 zuuen*e rc* 31 zuue*iero r* ur: cundono 32 gist*e rc* íogilih *r* 33 samanu*ngu rc* the*ru samanungu rc*

18. Amen dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram erunt ligata et in caelo, et quaecumque solveritis super terram erunt soluta et in caelo. 19. Iterum dico vobis, (158) quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quamcumque petierint, fiet illis a patre meo qui in caelis est. 20. Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

3. Uuâr quidu ih íu, sô uuelîchu sô ir gibintet obar erdu uuerdent gibuntanu in himile, inti sô uuelîchu sô ir arlôset obar erdu uuerdent arlôstu in himile. Abur quidu ih iu, (158) uuanta oba zuuênê fon íu gizuftîgônt sih obar erdu fon eogilîcheru rachu sô uuelîchu sô sįê pittent, uuesent in fon mînemo fater, ther dâr in himile ist. Thâr dâr sint zuuênâ odo thrî gisamonâtê in mînemo namen, thâr bin ih in mitten irô.

21. Tunc accedens Petrus ad eum dixit: domine, quoties peccabit in me frater meus et dimittam ei? usque septies? 22. Dicit illi Jhesus: non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

4. Thô gieng Pêtrus zi imo inti quad: trohtîn, sô ofto gisuntôt in mir mîn bruoder inti ih thanne forlâzu imo? unzan sibun stunt? Thô quad imo ther heilant: ni quidu ih thir unzan sibun stunt, ouh unzin sibunzug stuntûn sibun uuarb.

XCIX.

Mt. 18, 23. Ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis. 24. Et cum coepisset rationem ponere, oblatus est ei unus qui debebat decem millia talenta.

99, 1. Bidiu gibilidôt ist himilô rîchi manne cuninge ther dâr uuolta redea sezzan mit sînên scalcon. Inti mittiu her bigonda redea sezzan, brâht uuard imo ein, ther scolta zehen thûsuntâ talentôno.

25. Cum autem non haberet unde redderet, iussit eum dominus venundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi. 26. Proci-

2. Mittiu her ni habâta uuanân gulti, gibôt inan ther hêrro zi uorkoufanne inti sîna quenûn inti kind inti elliu thiu her habêta inti uorgeltan. Ni-

---

18 meus — | *G.* 19 ei — | *G.* 34 reddere *F.*

---

3 gibunt*anu* *r* 6 arlóstu 7 zuuene *rc* 9 *e*ogilicheru *r in* i 13 zuuen*a* *rc in* e 16 *gieng* *rc* 23 stunt*u*n *corr. in* o 27 cuninge *r* 28. 30 red*ea* *rc in* a 33 hab*a*ta *rc in* e 34 uua*nan* *r* (e?) gulti: gibót 35 he*rro* *r* uo*rk*oufanne *r in* c 37 uor*geltan* *rc*

dens autem servus ille orabat eum (159) dicens: patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. 27. Misertus autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei.

28. Egressus servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens: redde quod debes. 29. Et procidens conservus eius rogabat eum dicens: patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. 30. Ille autem noluit, sed abiit et misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

31. Videntes autem conservi eius quae fiebant contristati sunt valde et venerunt et narraverunt domino suo omnia quae facta fuerant. 32. Tunc vocavit illum dominus suus et ait illi: serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me: 33. non ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum?

34. Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet (160) universum debitum. 35. Sic et pater meus caelestis faciet vobis, si non remisseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

dar thô uallanti ther scalc bat inan (159) quedenti: gidult habâ in mir, inti ih uorgiltu alliu thir. Miltanti ther hêrro 5 thes scalkes uorliez inan inti thie sculd forliez imo.

3. Ûzganganti thô ther scalc fant einan sînan ebanscalk, ther scolta imo zehenzug pfen- 10 dingô, inti gifâhanti thamfta inan sus quedenti: forgilt thaz thû scalt. Nidar thô fallanti sîn ebanscalk bat inan sus quedenti: gidult habâ in mir, inti 15 ih uorgiltu alliu thir. Her thô ni uuolta, ouh gêng inti santa inan in karkeri, unz uorgulti thie sculd.

4. Thô gisehantê sînê eban- 20 scalkâ thiu dâr uuârun gitruobtâ uurdun thrâto inti quâmun inti sagêtun irô hêrren alliu thiu gitâniu uuârun. Thô gihalôta inan sîn hêrro inti 25 quad imo: abuh scalk, alla sculd uorliez thir, uuanta thû mih bâti: ni gilamf thir zi miltenne thînes ebenscalkes, sôsô ih thir milti uuas? 30

5. Thô arbolgan uuard sîn hêrro, salta inan uuîzzinârin, unzan uorgulti (160) alla thie sculd. Inti sô mîn fater himi- 35 lisg tuot iu, oba ni uorlâzzit einerô giuuelîh sînemo bruoder fon iuuarên herzôn.

---

7 egressus autem *F.* 23 erant *F.*

---

1 uall*a*nti *rc in* e 3 hab*a r in* e 4 her*ro r* 6 thi*e r in* a forliez imo *rc* 7 uzgang*a*nti *r in* e 8. 13 ebanscal*k r in* c 9 th*er rc* *zehenzug pfendingo rc* 10 gifab*a*nti *r in* e 14 hab*a r in* e 16 geng (*c*?) 18. 33 thi*e rc in* a 19 giseh*a*nte *rc in* e sin*e rc* (a?) 20 gitruobt*a r* (*c*?) *in* e 22 sag*e*tun *r* hêr*ren r* 24 her*ro r* (o?) 25 scal*k r in* c 26 uor*liez rc* 27 gilam*f r* 28 eben*scalkes rs* 31 uuard *rs* 32 her*ro r* 35 *ni uor*lazzit *rs*

C.

Mt. 19, 1. Et factum est cum consummasset Jhesus sermones istos, migravit a Galilea et venit in fines Judeae trans Jordanen, 2. et secutae sunt eum turbae multae, et curavit eos ibi.

3. Et accesserunt ad eum Pharisei temptantes eum et dicentes: si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

4. Qui respondens ait eis: non legistis, quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos et dixit: 5. propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adherebit uxori suae, et erunt duo in carne una. 6. Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo deus coniunxit, homo non separet.

7. Dicunt illi: quid Moyses mandavit dari libellum (161) repudii et dimittere? 8. Ait illis: quoniam Moyses ad duritiem cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras, ab initio autem non sic fuit.

9. Dico autem: quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem et aliam duxerit, moechatur, et qui dimissam duxerit, moechatur. 10. Dicunt ei discipuli eius: si

100, 1. Inti uuard thô gitahan mittiu gientôta ther heilant thisu uuort, fuor fon Galilea inti quam in thiu enti Iudeae ubar Iordânen, inti folgêtun inan manegê menigî, inti heilta siê thâr.

2. Inti zuogiengun thô zi imo thiê Pharisei costêntê inan inti quâdun: ist arloubit manne zi uorlâzzanna sîna quenûn fon sihuuelîcheru sachu?

3. Her thô antuurtita inti quad in: ni lâsut ir, thaz thie dâr tetta fon anaginne gomman inti uuîb tetta siê inti quad: thuruh thaz uorlâzzit man fater inti muoter inti zuoclebêt sînero quenûn, inti sint zuuei in einemo fleisge. Iu giuuesso ni sint zuuei, ouh ein fleisg. Thaz got zisamena gispien, man ni zisceida.

4. Thô quâdun siê imo: uuaz Moyses gibôt zi gebanne buoh (161) artrîbannes inti zi forlâzzanne? Thô quad her ín: uuanta Moyses zi hertî iuuares herzen uorliez iu forlâzzan iuuarâ quenûn, fon anaginne ni uuas sô.

5. Ih quidu: bidíu sô uuelîh uorlâzzit sîna quenûn noba thuruh huor inti andera leitit, huorôt, inti ther thia forlâzzanûn gihalôt, huorôt. Thô quâdun imo sînê iungoron: oba sô

---

8 eos — | (ibi) *G.* 25 quid ergo *F.*

---

2 gita:an (h) 7 folg*e*tun *rc* 9 zuo*gie*ngun *rc* 15 in *n* 16 te:ta (t) 20 zuuei:: 23 zisame*na* *rc in* a, e gisp*ien* *rc* 24 zisceid*a* *rc in* e 27 forlázz*anne* *rc* (e:;;) 30 *u*orliez *r in* f; ie *r* (e?) iu: (f) 35 andera *rc* 36 th*ia* forlazz*a*nun *rc* 38 iung*o*ron *r*

ita est causa hominis cum muliere, non expedit nubere.

ist mannes sacha mit uuîbe, thanne nist biderbi zi gihîuuenne.

11. Qui dixit: non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est. 12. Sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt, et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum. Qui potest capere, capiat.

6. Her quad thô: nalles allê ni gifâhant thiz uuort, ouh thên gigeban ist. Sint aruiurtê thiê dâr fon irô muoter reuæ sô giboranê sint, inti sint aruiurtê thiê dâr gitânê sint fon mannun, inti sind aruiurtê thiê sih selbon aruiurtun thuruh himilô richi. Ther mugi bifâhan, bifâhe.

CI.

Mt. 19, 13. Tunc oblati sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret et oraret; discipuli autem increpabant eos. 14. Jhesus vero ait eis: sinite parvulos (162) et nolite eos prohibere ad me venire, talium est enim regnum caelorum. 15. Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.

101, 1. Thô brâhtun imo luzilê, thaz her sînô hentî in siê sazti inti bettôti; sînê iungoron increbôtun siê. Ther heilant quad thô in: lâzzet thiê luzilon (162) inti ni curet siê uueren zi mir cuman, sulîcherô ist himilô rîchi. Inti mittiu anasazta in sînô hentî, gieng thana.

L. 15, 1. Erant autem appropinquantes ei publicani et peccatores multi, ut audirent eum. 2. Et murmurabant Pharisei et scribae dicentes: quia hic peccatores recipit et manducat cum illis. (*J.* 7, 1.) Post haec ambulabat Jhesus in Galilea, non enim volebat in Judeam ambulare, quia querebant eum Judei interficere.

2. Uuârun thô nâhenti sih imo firnfollê man inti suntîgâ manegê, thaz siê inan gihôrtîn. Inti murmorôtun thiê Pharisei inti thíê scrîbere sús quedenti: these intfâhit suntîgâ inti izzit mít in. After thiu gieng ther heilant in Galileam, ni uuolta her in Iudeam gangan, bidiu souhtun inan Iudei zí arslahanna.

---

1 homini *F.*

---

2 gihiuuenne *aus einem nicht mehr erkennbaren Buchst. gemacht.* 5 gifahant *rc in* e 6. 9. 10 aruiurte *rc* 8 giborane *rc* gitane *r* 10 mannun *corr. in* o 11 aruiurtun *rc* 13 bifahe *rc* 16 *sino henti r* 17 iungoron *r* 21 cuman *corr. in* o 24 *gieng rc* 25 nahenti *r* 26 firnfolle *r* 26. 30 suntiga *r in* e 29 scribere *r in* a 30 theser *n* 32 *gieng rc* (*für nur 2 Buchstaben*) 33 gangan *rc* (en?)

CII.

L. 13, 1. Aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galileis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum. 2. Et respondens dixit illis: putatis quod hi Galilei prae omnibus Galileis peccatores fuerunt, quia talia passi sunt? 3. Non dico vobis; sed nisi paenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. 4. Sicut illi decem et octo supra quos (163) caecidit turris in Siloam et occidit eos: putatis, quia et ipsi debitores fuerunt praeter omnes homines habitantes in Hierusalem? 5. Non dico vobis; sed si non paenitentiam egeritis, omnes similiter peribitis.

102, 1. Uuârun thâr sumê az in theru zîtî, sagêtun imo fon Galileis therô bluot Pilatus misgita mít irô bluostrun. Thô antuurtita inti quad: uuânet ír thaz thesâ Galilei fora allên Galileis suntîgê uuârîn, uuanta siê sulîchu thruotun? Ni quidu ih íu thaz; ouh oba ir riuua ni habêt, allê samant foruuerdet. Samasô thiê ahtôzehenî, ubar thiê (163) gifiel tura in Siloa inti arsluog siê: uuânet ir, thaz thiê sculdîgê uuârîn ubar allê man artôntê in Hierusalem? Ni quidu ih íu sô; ouh oba ir riuua ni tuot, allê selpsama foruuerdet.

6. Dicebat autem hanc similitudinem: arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua et venit quaerens fructum in illa et non invenit. 7. Dixit autem ad cultorem vineae: ecce anni tres sunt, ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac et non invenio; succide ergo illam, utquid etiam terram occupat? 8. At ille respondens dixit illi: domine, dimitte illam et hoc anno, usquedum fodiam circa illam et mittam stercora, 9. et siquidem fecerit

2. Thô quad her thesa râtissa: phîgboum habêta sum giflanzôtan in sînemo uuîngarten inti qúam suochen uuahsamon in themo boume inti ni fant. Thô quad her zi themo bigangere thes uuîngarten: sênu nú sint thriu iâr fon thiu ih quementi suochen uuahsamon in thesemo phîgboume inti ni fintu; hou inan thana, ziu habêt hér thie erda in gimeitûn? Her thô antuurtenti quad imo: hêrro, forlâz ín thiz einâ íâr, unzin ih inan umbigrabu

11 uobis — | (sed nisi) *G.* 13 illi — | (·X· & ·VIII·) *G.* 29 in — inuenio *zrs G.*

2 sum*e rc* 3 ther*u r* sag*e*tun *r* 5 bluostr*u*n *corr. in* o 7 thes*a r in* e 8 *s*untig*e r* 11 all*e r* 12 ahto- *r* (bah*to*?) 13 gifi*el r* 14 tur*a r* (i?) 16 artonte: 18 ni tuot *rs* 19 all*e rc* 22 ratissa *rc* 23 phígboum habe*t*a *r* 28 uuingart*e*n *r* 30 uuahs:mon (a) 31 phigb. — | 32 fint*u r* 34 antuurt*e*nti *r* 36 íar *rc* (*nur der Accent ist alt*)

fructum; sin autem in futurum succides eam.

inti mist zuogituon, oba her thanne uuahsamon tuoe; anderes in zuouuartî hau in thana.

CIII.

L. 13, 10. Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis. 11. Et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis (164) annis decem et octo et erat inclinata nec omnino poterat sursum respicere.

103, 1. Uuas lêrenti in thinge irô sambaztagun. Sênu thô uuîb thiu habêta geist unmahtî (164) hahtûzehen iâr inti uuas nidar gineigit noh zi thuruhslahtî ni mohta ûf scouuôn.

12. Quam cum vidisset Jhesus, vocavit ad se et ait illi: mulier, dimissa es ab infirmitate tua. 13. Et inposuit illi manus, et confestim erecta est et glorificabat deum.

2. Thie mittiu gisah thê heilant, gihalôta sia zi imo inti quad iru: uuîb, forlâzan bis fon thîneru unmahtî. Inti anasazta iru hant, inti sliumo uuard árrihtit inti tiurisôta got.

14. Respondens autem archisinagogus indignans quia sabbato curasset Jhesus, dicebat turbae: sex dies sunt in quibus oportet operari, in his ergo venite et curamini et non in die sabbati.

3. Antuurtita thô hêristo thes thinges unuuirdanti thaz in sambuztag ther heilant heilta, quad theru menigî: sehs tagâ sint in thên gilimphit zi uuirkenne, in thên cumet ír inti uuerdet giheilit, nalles in sambuztag.

15. Respondens autem Jhesus et dixit: hypochritae, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio et ducit adaquare?

4. Thô antuurtita ther heilant inti quad: lîchezerâ, einerô giuuelîh íuuar in sambuztag ni lôsit sînan ohson odo esil fon crippu inti leitit inan zi trenku?

16. Hanc autem filiam Abrahae quam alligavit Satanas ecce decem et octo annis non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati? 17. Et cum haec diceret, erubescebant omnes adversarii eius, et omnis popu-

5. Thesa tohter Abrahâmes thie dâr gibant Satanas sênu ahtôzehen íâr, ni gilamf sia zi lôsenne fon thesemo gibente in sambuztag? Thô her thisiu quad, scamâtun sih allê sînê genginsachon, inti al thaz folc

---

19 archisinagogū[s] *G.*   26 respondit *F.*

---

2 thann*e* *rc* uuahs:mon (a) tuo: (e) 3 than*a* *rc* 5 thinge *rs* 6 sambaztag*u*n *corr. in* o 8 :aht*u*zehen (h), u *corr. in* o, -hen *rc* iár 9 noh — úf *zrc* 10 scouuo*n* *nc* 12 the*r* *nc* 14 forlaz*an* *rc* 15 thiner*u* *rc* 17 *tiu*risota *rc* 20 in sambuzt. *rs* 21 ther*u* *rc* 23 c*u*met *corr. in* o 27 l*ichezera* *rc* 32 sen*u* *ahtoz. íar* *rc* 33 si*a* *rc* 36 sin*e* *rc*

lus gaudebat in universis (165) quae gloriose fiebant ab eo.

gifáh in thên (165) thiu dâr tiurlîcho uuârun fon imo.

CIV.

J. 7, 2. Erat autem in proximo dies festus Judeorum Scenophegia. 3. Dixerunt autem ad eum fratres eius: transi hinc et vade in Judeam, ut et discipuli tui videant opera tua quae facies; 4. nemo quippe in occulto quid facit, et quaerit ipse in palam esse; si haec facis, manifesta te ipsum mundo. 5. Neque enim fratres eius credebant in eum.

104, 1. Uuas uuârlîcho in nâhî itmâli tag Iudenô scatoselidôno. Thô quâdon zi imo sînê bruoder: far hina inti far in Iudenô lant, thaz thînê iungeron gisehên thînu uuerc thiu thû tuost; nioman giuuisso in taugle uuaz tuot, inti suochit her in offane uuesan; oba thû thiz tuost, offono thih selbon mittilegarte. Noh sînê bruoder giloubton in inan.

6. Dicit ergo eis Jhesus: tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum. 7. Non potest mundus odisse vos; me autem odit; quia ego (166) testimonium perhibeo de illo, quia opera eius mala sunt. 8. Vos ascendite ad diem festum hunc, ego non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est.

2. Thô quad in der heilant: mîn zît ni quam noh nu, iuuar zît simblon ist garo. Ni mag ther mittiligart hazzôn iuuuih, mih hazzôt, bithiu uuande ih (166) giuuiznessi sagên uona imo, bithiu uuanta sînu uuerc ubilu sint. Ir erstîgent zi desemo itmâlen dage, bithiu uuante min zît nist noh nu erfullit.

9. Haec cum dixisset, ipse mansit in Galilea. 10. Ut autem ascenderunt fratres eius, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non manifeste, sed quasi in occulto. 11. Judęi ergo querebant eum in die festo et dicebant: ubi est ille? 12. Et murmur multus de eo erat in turba; quidam enim dicebant: quia bonus est, alii autem dicebant: non, sed seducit turbas.

3. Mit thiu er thisu quad, her uuonâda in Galilêu. Thô the stigun sînê bruoder, thô ersteig her ûf zi themo itmâlen dage, nalles ofphano, ouh sôse her touglo. Iudei uúârlîcho suohton inan in itmâllîchemo tage inti quâdun: uuâr ist er? Inti manag murmurunga fona imo uuas in thero menigî; sumê quâdun: guot ist er, andrê quadun: nein, ouh forleitit

---

31 ad diem festum *rs G.* 34 in die festo *rs G.*

---

14 mittilc garte: (n) 17. 18. 25 zít 22 uuan*ta rc* 25 uuan*te rc* 29 : er (h) thothe (r über e) stig*u*n *r* 31 úf 32 nalles *rc* ofph*a*no *r* (e?) 34 in itmall. — quadun *zrs* 37 sum*e rc* 39 *for*leitit *r*

13. Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Judaeorum.

14. Iam autem die festo mediante ascendit Jhesus in templum et docebat. 15. Et mirabantur Judei (167) dicentes: quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?

16. Respondit eis Jhesus et dixit: mea doctrina non est mea, sed eius qui misit me. 17. Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscit de doctrina, utrum ex deo sit, an ego a me ipso loquar. 18. Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit, qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum, hic verax est et iniustitia in illo non est. 19. Nonne Moyses dedit vobis legem et nemo ex vobis facit legem? 20. Quid me quęritis interficere? Respondit turba et dixit: dęmonium habes, quis te quęrit interficere?

21. Respondit Jhesus et dixit: unum opus feci, et omnes miramini. 22. Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem, non quia ex Moyse est, (168) sed ex patribus, et in sabbato circumciditis hominem. 23. Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi, mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in sabbato? 24. Nolite iudicare adversus faciem, sed iustum iudicium iudicate.

menigî. Nioman thoh uuidero offono sprah fon imo thuruh therô Iudenô forahta.

4. Iu thô themo itmâlen tage halpscritanemo arsteig ther heilant in tempal inti leerta. Inti uuntrâton thiê Iudei (167) sus quedenti: uuo thesêr buohstabâ uueiz, mittiu er siê ni lernêta?

5. Thô antlingita in ther heilant inti quad: mîn lêra nist mîn, ouh thes thie mih santa. Oba uuer uuili sînan uuillon tuon, uorstentit uon lêru uuedar fon gote sî odo ih fon mir selbomo spreche. Ther fon imo selbomo sprichit, eigina tiurida suochit, ther thâr suochit sîna tiurida ther inan santa, ther ist uuâruurti inti unreht nist in imo. Eno Moyses gab hiu êuua inti nioman fon iu tuot êuua? Zi hiu mih suochet zi arslahanne? Thô antelengita thiu menigî inti quad: tiuual habês, uuer suochit thih zi arslahanne?

6. Thô antuurtita ther heilant inti quad: eín uuérc téta ih inti allê uuntrôt ír. Thuruh tház Moyses gáb íú bisnítnessî, nalles bidiu thaz siu fon Moyse sì, (168) óh fon fatoron, inti in sambaztag bisnîdet ir man. Oba umbisnitnessî infâhit man in sambaztág, thaz ni sî zilôsit Moyseses êuua, míh unuuirdet, bithiu uuantih allan man heilan teta in sambaztág? Ni curet duoman uúidar annuze, óh rehtan duom duomet.

---

26 di*xit* *rs G*. 28 dixit eis *F*; et — opus *rs G*.

---

8 thes*er* *r* 12 thie (er) *corr. c* 14 tu*on* *r*(*c*?) 15 got*e* *r* 19 t*iurida* *rc* 25 thiu menigi | *rs* *tiuu*al *r* 31 th*á*z *rc* 32 n*alles* *rc* thaz *rc* 33. 36 sí

25. Dicebant ergo quidam ex Hierosolimis: nonne hic est quem quærunt interficere? 26. Et ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes, quia hic est Christus? 27. Sed hunc scimus unde sit, Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.

7. Thô quâdun sumê fon Hierusalem: eno nist thiz thér then ir suochet zi arslahanne? Inti her offano sprihhit, inti siê ni quedent imo niouúiht. Eno ni forstuotun zi uuâre thiê hêrôston, thaz thiz ist Christus? Oh thesan uuizzumês uuanân her ist. Christ thanne her quimit, thanne ni uueiz nioman uuanân hér ist.

29. Clamabat ergo docens in templo Jhesus et dicens: et me scitis et unde sim scitis, et a me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis. (169) 29. Ego scio eum quia ab ipso sum et ipse me misit. (*J.* 8, 55.) Et si dixero quia nescio eum, ero similis vobis mendax.

8. Reof hér lêrenti in themo temple ther heilant inti quędenti: inti míh uuizzut ír inti uuanân ih sî uuizzunt, inti fon mir selbomo ni quam, óh her uuâr ist, ther mih santa. then ír ni uuizzunt. (169) Ih uueiz inan, bithiu uuanta fón imo bín, inti her santa mih. Inti oba ih quidu thaz ih ni uueiz inan, thanne bin ih gilîh íú luggi.

J. 7, 30. Quęrebant ergo eum adpraehendere, et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius. 31. De turba autem multi crediderunt in eum et dicebant: Christus cum venerit numquid plura signa faciet quam quæ hic facit?

9. Thô suohtun siê inan zi gifâhanne, inti neoman ni santa in inan sîna hant, bithiu nóhthanne ni quam sin zît. Fon theru menigî managê giloubdun in inan inti quâdun: Christ thanne hér qúimit eno tuot her thanne managerûn zeichan thanne thesêr tuot?

CV.

L. 12, 13. Ait autem ei quidam de turba: magister, dic fratri meo, ut dividat mecum haereditatem. 14. At ille dixit ei: homo, quis me constituit iudicem aut divisorem supra vos? 15. Dixitque ad illos: videte et cavete ab omni avaritia, quia non in habundantia

105, 1. Thô quad imo súm fon theru menigî: meistar, quid mînemo bruoder, thaz her teile mit mir erbi. Her quat imo thô: mán, uuer mih sazta zi duomen odo teilâri ubar íuuúih? Thô quad her zi ín: gisehet inti uuartêt fon alleru giridu, bithíu uuanta nist in

6 uuáre 17 uuâr 27 zít 28 ther*u* *rc* 38 thó
41 uuartét

cuiusquam vita eius est ex his quæ possidet.

16. Dixit autem similitudinem ad illos dicens: (170) hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit. 17. Et cogitabat intra se dicens: quid faciam, quod non habeo quo congregem fructus meos? 18. Et dixit: hoc faciam, destruam horrea mea et maiora faciam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea. 19. Et dicam animæ meae: anima, habes multa bona posita in annos plurimos, requiesce, comede, bibe, epulare.

20. Dixit autem illi deus: stultę, hac nocte animam tuam repetunt a te, quæ autem parasti, cuius erunt? 21. Sic est qui sibi thesaurizat et non est in deum dives.

ginuhtsamî eininges lîb fon thên thiu her bisizzit.

2. Thô quad her gilîhnessi zi in sus quædenti: (170) sihuuelîches mannes ôtages ginuhtsama fruht accar frambrâhta. Inti thâhta innan imo sus quędenti: uuaz tuon, thaz ih ni habên uuara ih gisamanô mînê uuahsmon? Inti quad: thaz tuon, zibrichu mînâ scíurâ inti mêrûn tuon inti thara gisamanôn alliu thiu dâr giboraniu sint mír inti mîniu guot. Inti quídu mîneru sêlu: sêla, habês managiu guot gisaztiu in managiu iâr, resti, iz inti trink inti goumi.

3. Thô quad imo gót: tumbo, in therrâ naht thîna sêla suochent fon thír; thiu thû gigarauuitâs, uues sint thíu? Sô ist ther ther imo selbomo drisiuuit inti nist in gote ôtág.

CVI.

Mc. 10, 17. Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum dicens: (*Mt.* 19, 16.) magister bonę, quid boni faciam ut habeam vitam aeternam? 17. Qui dixit ei: quid me interrogas de bono? (*Mc.* 10, 18.) nemo bonus nisi unus deus; (*Mt.* 19, 17.) si autem vis ad vitam ingredi, (171) serva mandata.

18. Dixit illi, quae? Jhesus autem dixit: non occides, non adulterabis, non furtum facies, non falsum testimonium dices;

106, 1. Mittiu her ûzgangenti uuás in uuek, furiloufanti sum giboganemo kneuue furi inan bat inan sus quedenti: guot meistar, uuaz guotes tuon, thaz ih habê êuuîn lîb? Thô quuat her imo: uuaz mih frâgês fon guote? neoman nist guot nibi ein got; oba thû uuollês zi lîbe ingangan, (171) halt bibot.

2. Thô quad her imo: uuelîchiu? Thô quad thér heilant: ni slahês, ni húorôs, ni tuês thiuba, ni quędês luggi giuuiz-

---

29 dicens *fehlt F.*

---

1 lîb   6 frambráhta   38 thó

19. honora patrem tuum et matrem et diligis proximum tuum sicut te ipsum.

20. Dicit illi adulescens: omnia hæc custodivi a iuventute mea; quid adhuc mihi deest? (*Mc.* 10, 21.) Jhesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi: unum tibi deest, (*Mt.* 19, 21.) si vis perfectus esse, vade, vende quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me. 22. Cum audisset adulesens verbum, abiit tristis, (*L.* 18, 23.) erat enim dives valde (*Mt.* 19, 22.) et multas possessiones habens.

Mc. 10, 23. Et circuminspiciens Jhesus ait discipulis suis: quam difficile qui pecunias habent, in regnum dei introibunt! (*Mt.* 19, 23.) Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum cælorum. (172) 24. Et iterum dico vobis: facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regno celorum. 25. Auditis autem his discipuli mirabantur valde dicentes: quis ergo poterit salvus esse?

26. Aspiciens autem Jhesus dixit illis: apud homines hoc impossibile est, apud deum autem omnia possibilia sunt. 27. Tunc respondens Petrus dixit ei: ecce nos relinquimus omnia et secuti sumus te, quid ergo erit nobis? 28. Jhesus autem dixit illis: amen dico vobis, quod vos qui secuti

nessi; êrê thînan fater inti muoter inti mínnôs thînan nâhiston sô thih selbon.

3. Thô quad imo ther iungo: alliu thisu gihielt ih fon mînerâ iugundî; uuaz ist mir noh nu uuan? Thô ther heilant inan scóuuônti minnôta inan inti quad imo: ein ist thir uuan, oba thû uuollês thuruhthigan úuesan, fár, forcoufi thiu thû habês inti gib thiu thurftîgôn, inti thannæ habês treso in hímile, inti quim, folgê mir. Mittiu gihôrta ther iungo thaz uuort, gieng gitruobit, uuás êhtîg thrâto inti managô êhtî habênti.

4. Inti umbiscouuuônti ther heilant quad sînên iungorôn: uuio unôdo thiê dâr scáz habênt in gotes rîchi ingangent! Uuâr quidu ih íú, uuanta ôtag únôdo ingengit in rîchi hímilô. (172) Inti abur quidu ih íú: ôdirâ ist olbentûn thuruh loh nâldûn zi faranne, thanne ôtagan zi ganganne in himilô rîchi. Thên gihôrtên thiê iungoron uuntrôtun thrâto sus quedenti: uuer mag heil uuesan?

5. Scouuuônti ther heilant quad in: mit mannon thiz ist unôdi, mit gote alliu sint ôdi. Thô antalengita Pêtrus inti quad imo: sînu uuir forliezumês alliu inti folgêmês thir, uuaz ist uns nu? Thô quad in ther heilant: uuâr quidu ih íú, thaz ir thiê dâr mir folgêt in therâ aburburtî, mit thiu ther

14 audisset autem *F.* 25 regno *F.*

2 thínan náhiston 7 tho ther *ro* 15 gihórta 17 éhtig éhti

estis me in regeneratione, cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israhel.

mannes sun sizzit in sedale sînerâ michilnessî, inti sizzet ir ubar zuuelif sedal tuomenti zuuelif cunni Israhêlô.

Mc. 10, 29. Amen dico vobis: (*Mt.* 19, 29.) omnis qui relinquit domum aut parentes vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem (173) aut uxorem aut filios aut agros (*L.* 18, 29.) propter regnum cælorum (*Mt.* 19, 29.) et nomen meum (*Mc.* 10, 29.) et propter evangelium, (*Mt.* 19, 29.) centuplum accipiet (*Mc.* 10, 30.) nunc in hoc tempore domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus et in futuro (*Mt.* 19, 29.) vitam aeternam possidebunt. 30. Multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi.

6. Uuâr quidu ih íú: giuuelîh ther dâr forlâzit hûs odo sînê eldiron odo bruoder odo suuister odo fater odo muoter (173) odo quænûn odo kind odo accarâ thuruh himilô rîchi inti mînan namon inti thuruh euangelium, zehenzucfalt intfâhit nu in therrâ zîtî hûs inti bruoder inti suuister inti muoter inti kind inti accarâ mit âhtnessîn, inti in zuouuartî êuuîn lîb bisizzent. Manegê uuerdent êriston iungiston inti thiê iungiston êriston.

L. 16, 14. Audiebant autem omnia haec Pharisæi qui erant avari, et deridebant illum. 15. Et ait illis: vos estis qui iustificatis vos coram hominibus, deus autem novit corda vestra, quia quod hominibus altum est, abhominatio est ante deum.

7. Gihôrtun alliu thisu thiê Pharisei thiê dâr uuârun gírê, inti scinfitun inan. Thô quad her in: ír birut thiê dâr íúuúih rehtfestîgôt fora mannon, got uueiz íúuuariu herzûn, bidiu thaz mit mannon hôh ist, thaz ist leidlîch fora gote.

CVII.

Iterum dixit: (*L.* 16, 19.) homo quidam erat dives et induebatur purpura et bysso et epulabatur cotidie splendidae. 20. Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius (174) ulceribus plenus, 21. cupiens

107, 1. Thô quad her in abur: sum mán uuas ôtag inti garauuita sih mit gotauúebbę inti mit lînînimo inti guomôta gitágo berahto. Inti uuas sum árm betalâri ginemnit Lazarus, ther lag zi sînên turûn (174) fol gisuúeres, gerôta sih zi

2 sedem *F.* 21 possedebit *G.*

17 âhtnessin 18 bisizzent *aus* i *gemacht* (?)

saturari de micis quae cadebant de mensa divitis, sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius.

gisatônne fon thên brosmôn thiê dâr nidarfielun fon themo disgæ thes ôtagen, óh huntâ quâmun inti leccôdun sîniu gisuuer.

22. Factum est autem, ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae. Mortuus est autem et dives et sepultus est inferno. 23. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, videbat Abraham a longe et Lazarum in sinu eius. 24. Et ipse clamans dixit: pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut intinguat extremum digiti sui in aqua, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

2. Uuárd thô gitân, thaz arstárp ther betalâri inti uuas gitragan fon éngilon in barm Abrahâmes. Arstarp ouh ther ôtago inti uuard bigraban in helliu. Ûfheuenti sîniu ougûn, mit thíu her uúas in uuîzin, gisah Abrahâman rûmana inti Lazarum in sînemo bárme. Inti her ruofenti quad: fater Abrahâm, milti mír inti senti Lazarum, thaz her duncô thaz lezzistâ teil sînes fingares in uuazzar, thaz her gicuole mîna zungûn, uuanta ih quilu in thesemo lóuge.

25. Et dixit illi Abraham: fili, recordare, quia recepisti bona in vita tua et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. 26. Et in his omnibus inter vos et nos (175) chaos magnum firmatum est, ut hii qui volunt hinc transire ad vos non possunt, neque inde huc transmeare. 27. Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei; 28. habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.

3. Thô quad imo Abrahâm: kind, gihugi bithíu thû intfiengi guotiu in thînemo lîbe inti Lazarus sôsama ubiliu: nu ist thesêr gifluobrit, thû bist giquęlit. Inti in thesên allên untar íú inti untar uns (175) michil untarmerchi gifestinôt ist, thaz thiê dâr uuollent hinân faran zi íú ni mugun, noh thanân hera faran. Ih bitiu thih, fater, thaz inan sentês in hûs mînes fater; habên finf bruoder, thaz her in cunde, min siê quęmên in thesa stát uuîzô.

29. Et ait illi Abraham: habent Moysen et prophetas, audiant illos. 30. At ille dixit: non, pater Abraham, sed si quis ex mortuis ierit ad eos,

4. Thô quad imo Abrahâm: habênt Moysen inti uuîzogon, hôrên siê. Thô quad hér: ni, fater Abrahâm, óh oba uuer fon tôtên gengit zi ín, riuua

30 possint *F.* 32 et ait rogo *F.*

6 thó 11 úfheuenti 16 lazarū 25 thú 34 hús

penitentiam agent. 31. Ait autem illi: si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexit credent. ¦

tuont. Thô quad her imo: oba siê Moysen inti uuîzogon ni hôrent, noh oba uuer fon tôde arstentit giloubent.

CVIII.

L. 16, 1. Dicebat autem et ad discipulos suos: homo quidam erat dives, qui habebat vilicum, et hic diffamatus est apud illum, quasi dissipasset bona ipsius. 2. Et vocavit illum et ait illi: quid hoc audio de te? redde rationem vilicationis tuae, iam enim non poteris vilicare.

108, 1. Thô quad her zi sînên iungerôn: sum man uuas ôtag, ther habêta sculdheizon, inti ther uuas unliumunthaft mit ímo, samasô her ziuúrfi sîniu guot. Inti gihalôta ínan inti quad imo: zi hiu gihôriu ih sulîh lastar fon thír? gib reda thînes ambahtes, iu ni mahtû sculdheizo sîn.

3. Ait autem vilicus intra se: quid faciam, quia dominus meus (176) auferet a me vilicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco. 4. Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a vilicatione, recipiant me in domos suas.

2. Thô quad ther sculdheizo innan imo: uuaz tuon ih, uuanta mîn hêrro (176) arfirrit fon mir mîn ambaht? ih ni mag graban, betolôn scamên mih. Ih uueiz uuaz tuon, thanne ih aruuorfan uuirdu fon themo ambahte, intfâhent mih in irô hûs.

5. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo: quantum debes domino meo? 6. At ille dixit: centum cados olei. Dixitque illi: accipe cautionem tuam et sede cito, scribe quinquaginta. 7. Deinde alio dixit: tu vero quantum debes? Qui ait: centum coros tritici. Ait illi: accipe litteras tuas et scribe octoginta.

3. Gihalôtên thô suntar giuuelîhên sculdîgôn sînes hêrren quad thémo êristen: uuio filu scalttû mînemo hêrren? Her quad thô: zehenzug mezzô oles. Thô quad her imo: intfâh thîn scrîbazzusi inti sízzi sliumo inti scrîb fínfzug. Thô quad her andremo: uuio filu scalttû? Ther quad thô: zehenzug mezzô uueizzes. Thô quad her imo: intfâh thînê buohstabâ inti scrîb ahtôzug.

8. Et laudavit dominus vilicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii huius saeculi

4. Inti lobôta ther hêrro then ambaht thes unrehtes, uuanta her uuîslîcho teta, bi-

1 *o*ba *r* 11 samaso *r*(*c*?) 15 thínes 16 mahtú 19 hérro 20 mín 25 hús 26. 30. 35 thó 27. 29 hérren 28 éristen 29 fil*u* *r*(*c*?) 32 thín:: scríbazz.

prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. 9. Et ego vobis dico: facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

díu uuanta thiu kind therrâ uueraldi uuîseron thên liohtes kindon in irô cunne sint. Inti ih quidu íú: tuot íú friuntâ fon thên uuolôn unrehtes, mittiu ir ziganget, intfâhên íúuuih in êuuînâ selidâ.

10. Qui fidelis est in minimo, et in maiori fidelis est, (177) et qui in modico iniquus est, et in maiori iniquus est. 11. Si ergo in iniquo mammone fideles non fuistis, quod vestrum est quis credit vobis? 12. et si in alieno fideles non fuistis: quod vestrum est quis dabit vobis?

5. Ther dâr gitriuuui ist in minnisten, ther ist in themo mêren gitriuuui, (177) ther dâr in themo luzilen unreht ist, ther ist in themo mêren unreht. Oba ir in themo unrehten uuolen gitriuuuê ni uuârut, thaz dâr íúuuer ist, uuer bifilihit iz íú? Inti oba ir in themo fremiden gitriuuui ni uuârut, thaz dâr iuuuer ist, uuer gibit iz íú?

L. 12, 47. Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui et non praeparavit et non fecit secundum voluntatem eius, vapulabit multas. 48. Qui autem non cognovit et fecit digna, plagis vapulavit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quaeretur ab eo, et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

6. Ther scalc ther dâr forstuont sînes hêrren uuillon inti ni garauuita inti ni teta after sînemo uuillen, uuirdit manegên bifillit. Ther dâr ni forstuont inti teta uuirdîgiu, uuirdit bifillit luzilên fillungôn. Iógilîchemo themo dâr filo gigeban ist, filo suochit man fon imo, inti themo filu bifuluhun, mêr uergônt fon imo.

49. Nescitis quia ignem veni mittere in terra, et quid volo, nisi ut accendatur? 50. Baptismum habeo baptizari, et quomodo turbor, usque dum perficiatur.

7. Ni uuizzut ir, thaz ih fiur quam zi sentanne in erda, inti uuaz uuillu, noba iz inbrennit uuerde? Ih habên toufî gitoufit uuerdan, inti uuio bin gitruobit, unza iz gifremit uuirdit.

CIX.

Mt. 20, 1. Simile est enim regnum cælorum homini patri

109, 1. Gilîh ist himilô rîchi manne hîuuisges fater,

---

22 et non p̄parauit *ne G.* 26 uapul. plagis paucis *G.* 34 ut *re G.*

---

14 uuolen *r* 15 uuar*ut* *r* 21 inti ni garauuita | *nc*

familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam. 2. Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno (178) misit eos in vineam suam. 3. Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos. 4. Et illis dixit: ite et vos in vineam, et quod iustum fuerit dabo vobis. 5. Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter. 6. Circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis: quid hic statis tota die otiosi? 7. Dicunt ei: quia nemo nos conduxit. Dicit illis: ite et vos in vineam.

ther dâr ûzgieng fruo in morgan gileitan uurhton in sînan uuîngart. Gizunftî gitânerâ mit thên uurhtôn fon tagelône (178) santa siê in sînan uuîngart. Inti ûzgangenti umbi thie thritûn zît gisah andrê stantentê in strâzu in gimeitûn. Inti quad ín: faret ir in mînan uuîngart, inti thaz zi rehte uuirdit gibu íú. Siê thô giengun. Abur gieng her thô umbi thia sextûn inti umbi thia niuntûn zît inti téta sama. Umbi thia einliftûn zît ûzgieng inti fant andrê stantentê inti quad ín: ziu stêt ir allan tag unnuzê? Quâdun ímo: uuanta nioman unsih gileita. Thô quad her ín: faret ír in mînan uuîngart.

8. Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineae procuratori suo: voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos. 9. Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios. 10. Venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi, acceperunt autem et ipsi singulos denarios. 11. Et accipientes murmurabant adcontra patrem familias 12. dicentes: (179) hii novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei et estus.

2. Thô iz âband uuard, quad ther hêrro thes uuîngarten sînemo ambahte: halô thíê uurhton inti gilt in mieta biginnenti fon thên iungistôn unzun thiê êriston. Thô thiê quâmun thiê dâr umbi thia eínliftûn zît quâmun, intfiegun suntringon phenningâ. Thô quâmun thiê êriston, uuântun thaz siê mêrâ uuârîn intfâhenti, intfiengun sié suntringon phenningâ. Inti thô intfâhenti murmulôtun uuidar fater thes hîuuisges quedenti: (179) thesê iungiston éina zît tâtun, inti ebangilîchê tâti siê uns, uuir thiê truogumês burdîn thes dages inti therâ hizzâ.

13. At ille respondens uni eorum dixit: amice, non facio

3. Her antuurtita írô einomo inti quad: friunt, ni tuon ih

35 contra *F.*

7. 14 zít 11 thó 12 gieng *rc* 15 úzgieng 22 uuar*d r* (*c*?) 29 sun*tringon phenninga rc* 33 int*fiengun sie* suntring*on phenninga rc*

tibi iniuriam: nonne convenisti mecum ex denario? 14. Tolle quod tuum est et vade; volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi. 15. Aut non licet mihi quod volo facere? an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum? 16. Sic erunt novissimi primi et primi novissimi; multi enim sunt vocati, pauci autem electi.

thír hárm; eno ni gizunftîgôtâstû thíh mit mir fon themo phennige? Nim thaz dâr thîn ist inti fár; ih uuilla themo iungisten géban samasô thír. Odo nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon, odo thîn ougâ abuh ist bidiu uuanta ih guot bin? Sô sint thiê iungiston êriston inti thiê êriston iungiston; manegê sint giladôtê, fôhê sint gicoronê.

CX.

L. 14, 1. Et factum est ut intraret in domum cuiusdam principis Phariseorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum. 2. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum. 3. Et respondens Jhesus dixit ad legisperitos et Phariseos dicens: si licet sabbato curare? 4. At illi tacuerunt. (180) Ipsi vero adpraehensum sanavit eum ac dimisit.

110, 1. Inti giburita thô her ingieng in hûs sumilîches hêristen Farisêô in sambaztag zi ezzanne brôt, inti siê bihieltun ínan. Inti sînu sum man uuazzarsioh uuas fora ímo. Thô antuurtita ther heilant, quad zi thên êuua gilêrtén inti zi thên Farisêin quędenti: ist arluobit in sambaztag zi heilanne? Siê suuîgêtun. (180) Her thô bifanganan heilta inan inti forliez.

5. Et respondens ad illos dixit: cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati? 6. Et non poterant ad haec respondere illi.

2. Inti her thô antuurtita zi ín, quad: uuelîches iuuuer esil odo óhso in phuzzi fellit, inti thanne ní slíumo ziuhit inan ûz in sambaztag? Inti siê ni mohtun zi thên giantuurtan imo.

7. Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos: 8. cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco,

3. Quad her thô zi thên giladôtên râtissa, scouuuônti uuio siê thiu furistûn sedal gicurun, quędenti zi ín: thanne thû giladôt uuerdês zi brûtlouftin, ni gisizzês in therâ

---

1 ex denario conuenisti mecum *F.* 23 ille *G.*

---

1 gizunftigotastu *rc*, -stu thih *rs corr. in* a 3 samaso *r* (*c*?) 12 gicorone 15 hús 38 thú

ne forte honoratior te sit invitatus ab eo. 9. Et veniens is qui te et illum vocavit, dicat tibi: da huic locum, et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere. 10. Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco, ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi: amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus: 11. quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur. (181)

furistûn stetî, min odouuân êruuirdîgôro thir sî giladôt fon imo. Inti quementi ther ther thih inti inan giladôta quęde thir: gib thesomo stat, inti thanne biginnistû mit scamu thia iungistûn stat bihabên. Oh thanne thû giladôt uuirdis, far inti sizzi in therâ iungistûn stetî, thanne ther quęme ther thih giladôta quęde thir: friunt, arstîg furdir. Thanne ist thir tíurida fora thên thiê mit thir samant sizzent. Uuanta eogilîh ther sih arheuit uuirdit giôdmôtîgôt, inti ther sih giôdmôtîgôt uuirdit ûf arhaban.(181)

12. Dicebat autem et ei qui se invitaverat: cum facis prandium aut cenam, noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites, ne forte et ipsi te reinvitent et fiat tibi retributio. 13. Sed cum facis convivium, voca pauperes debiles claudos caecos: 14. et beatus eris, quia non habent unde retribuant tibi; retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum. 15. Haec cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: beatus qui manducat panem in regno dei.

4. Thô quad her themo ther inan ladôta: thanne thû tuês tagamúos odo âbandmuos, ni curi giladôn thînê friunt noh thînê bruoder noh thînê mâgâ noh thînê gibûrâ êhtîgê, min ôdo siê thih abur uuidarladôn, inti ist thir gilônôt. Oh thanne thû gouma tuês, gihalô thurftîgon uuanheilê halzê blintê: inti sâlîg bist, uuanta siê ni habênt uuanân thir gilônôn; thir uuirdit gilônôt in therâ arstantnessî rehtorô. Thisiu mit diu sum gihôrta fon thên samant sizzentên, quad imo: sâlîg ist ther dâr izzit brôt in gotes rîche.

CXI.

J. 2, 2. Post hæc in proximo erat (*J.* 6, 4.) Pascha, dies festus Judaeorum. (*L.* 17, 11.) Et factum est, dum iret in

111, 1. After thiu uuas in nâhî ôstrûn, itmâli dag Iudôno. Inti uuard giuuorht, mittiu her fuor in Hierusalem, fuor thu-

2 uenies *G.* 28 unde — tibi *fehlt F.* 33 manducabit *F.*

1 odouuán 26 thú 31 *ar*stantnessi *rc* 32 diu *r*(*c*?) 38 óstrun

Hierusalem, transiebat per mediam Samariam et Galileam. 12. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei ·X· viri leprosi, qui steterunt a longe. 13. Et levaverunt vocem dicentes: Jhesu preceptor, miserere nostri.

ruh mitti Samariûn inti Galileam. Inti mittiu her thô ingieng in sumilîcha burgilûn, ingegin liofun imo zehen man riobê, thiê gistuontun ferro. Inti arhuobun stemma quędentê: thû heilant biboteri, milti úns.

14. Quos ut vidit dixit: (182) ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est dum irent, mundati sunt. 15. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans deum. 16. Et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens, et hic erat Samaritanus.

2. Thiê thô her siê gisah quad: (182) gêt inti arouget íúuuih thên bisgofon. Inti uuard thô mittiu sie fúorun, thaz siê gisûbrit uurdun. Ein fon thên, sô her gisah thaz hér gireinit uúas, uuarb uuidar mit michilerâ stémmu michilôsônti got. Inti fiel in sîn annuzi furi sînê fúozî tháncâ tuonti, inti ther uuas Samaritanus.

17. Respondens autem Jhesus dixit: nonne decem mundati sunt, et novem ubi sunt? 18. Non est inventus qui rediret et daret gloriam deo, nisi hic alienigena? 19. Et ait illi: surge, vade, quia fides tua te salvum fecit.

3. Thô antuurtita ther heilant inti quad: eno iâ uurdun zéhenî gihéiltê, inti uuâr sint thiê níunî? Nist fundan ther dâr uúrbi inti gâbi guollîchî gote, nibi therêr fremiderâ thiotâ mán? Thô quad her imo: arstant nu inti fár, uuanta thîn giloubo thih heilan téta.

CXII.

(*Mc.* 10, 32.) Assumens autem iterum duodecim (*Mt.* 20, 17.) ait illis: (*L.* 18, 31.) ecce ascendimus Hierosolimam, et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de filio hominis. (*Mc.* 10, 33.) Tradetur enim principibus sacerdotum et scribis, (*Mt.* 20, 19.) et tradent eum gentibus, (*L.* 18, 32.) et inludetur et flagel-

112, 1. Nementi thô abur thiê zúeliuî quad ín: sênu arstîgemês zi Hierosolimam, inti uuerdent gientôt alliu thiu dâr giscriban sint thuruh thiê uuîzogon fon themo mannes súne. Uuirdit giselit thên héristôn therô biscofô inti thên buochârin, inti siê selent inan thiotôn, in ist giscínfit inti uuirdit bifillit inti anagispíuuan inti

1 samariū inti galileā 7 thú 10 gét 12 thó 14 thén 17 fiel *rc* 18 síne 32 arstígemes

labitur et conspuetur et crucifigitur 33. et tertia die resurget.

Mt. 20, 20. Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans (183) et petens aliquid ab eo. 21. Qui dixit ei: quid vis? Ait illi: dic ut sedeant hi duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo. 22. Respondens autem Jhesus dixit eis: nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum, (*Mc.* 10, 38.) aut baptismum quo ego baptizor baptizari? (*Mt.* 20, 22.) Dicunt ei: possumus. 23. Ait illis: calicem quidem meum bibetis (*Mc.* 10, 39.) et baptismum meum quo ego baptizor baptizabimini. (*Mt.* 20, 23.) Sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a patre meo.

24. Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus. 25. Jhesus autem vocavit eos ad se et ait: scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui maiores sunt potestatem exercent in eos. 26. Non ita erit inter vos; (185) sed quicumque voluerit inter vos maior fieri, sit vester minister, 27. et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus. 28. Sicut filius hominis non venit, ut ministraretur ei, sed ut mini-

arhángan inti thritten tage arstentit.

2. Thô gieng zi imo thíu muoter therô kindô Zebedêuses
5 mit irô kindon, betônti (183) inti bát sihuuaz fon imo. Her quad íru: uuaz uúilîs? Thô quad síu imo: quid, thaz sizzên thesê zuuênê mînê súnî eín zi
10 thînero zesouûn inti eín zi thîneru uúinestrûn in thînemo rîchæ. Thô antuuurtita ther heilant, quad ín: ni uuizzut uuaz ir bítet. Mugut ir trin-
15 can kelih then ih trincan scál, odo toufi in theru ih gituofit uuirdu ir gituofit uúesan? Thô quadun siê imo: mugumês. Thô quad her ín: mînan kelih
20 trinket ir inti mîna toufi in theru ih gitoufit uuirdu uuerdet gitoufitê. Sizzan zi mînerâ zesuuûn inti zi uúinistrûn nist mîn íu zi gebanne, oh thên
25 iz garo ist fon mînemo fater.

3. Thaz hôrenti thiê zehenî unuuirditun fon thên zuuein bruodoron. Ther heilant giha-
30 lôta siê zi imo inti quad: uuizzut ir thaz thíê hêriston thiotô uualtent irô, inti thiê dâr mêron sint giuualt bigangent in siê. Ni sî iz sô untar íu;
35 (185) ouh sô uuer sô uuolle untar íu mêro uúesan, sî íuuuer ambaht. Inti ther dâr uuolle untar íu êristo uuesan, uuese íuuuer scalc. Sô ther mannes
40 sun ni quam, thaz man imo ambahtéti, ouh her ambahtêti

20 meum *fehlt* *F.*

4 zebedéuses 10 thínero 11 thíner*u* *r* 20 trin*k*et *r* 22 gito*u*fite *r* 23 zesuuún 24 mín

straret et dare animam suam redemptionem pro multis.

inti geban sîn ferah zi lôsungu furi manegê.

CXIII.

L. 13, 23. Et ait illi quidam: domine, ergo pauci sunt qui salvi fiant? Ipse autem dixit ad illos: 24. contendite intrare per angustam portam, quia multi, dico vobis, quaerunt intrare et non potuerunt. 25. Cum autem intraverit pater familias et cluserit ostium, et incipietis foris stare et pulsare dicentes: domine, aperi nobis, et respondens dicit: nescio vos unde sitis. 26. Tunc incipietis dicere: manducavimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti. 27. Et dicit vobis: (186) nescio vos unde sitis, discedite a me omnes operarii iniquitatis.

113, 1. Inti quad imo thô sum: trúhtîn, fôhê sint thiê dâr heilê uuerdên? Her quad zi ín: flîzet íngangan thuruh thia éngûn phorta, bidiu uuanta managê, quidu íu, súohtun in zi gangenne inti ni móhtun. Mittiu ingengit fater thes hîuuisges inti bislíuzit thiâ túrî, thanne bigínnet ir ûze stân inti clofôn sus quędentê: thruhtîn, intuo úns, inti her antuurtenti qúidit: ni uueiz íuuuih uuanân ir sît. Thanne biginnet ir quædan: uuir âzumês fora thir inti truncumês, inti in unserôn strâzôn lêrtôstû. Inti thanne quidit íu: (186) ih ni uueiz íuuuih uuanân ir sît, aruuîzet fon mir allê uúrhton unrehtes.

28. Ibi erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Jacob et omnes prophetas intrare in regnum dei, vos autem expelli foras. 29. Et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbant in regno dei. 30. Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi.

2. Thâr ist thanne uúoft inti zenô stredunga, mittiu ir gisehet Abrahâm inti Isaac inti Iâcôb inti allê uuîzogon ingangan in gotes rîchi, íuuuih ûztrîban. Inti quęment fon ôstana inti fon uuestana inti nordana inti sundana inti gisizzent in gotes rîche. Inti sint thanne thíê iungiston thiê dâr êr uuârun êriston, inti sint thanne êriston thiê dâr êr uuârun iungiston.

CXIV.

L. 19, 1. Et ingressus perambulabat Hiericho. 2. Et ecce

114, 1. Inti ingangenti thuruhfuor Hiericho. Inti sînu

4 Eait *G.* 32 accumbent *F.* 33 *et* — nouissimi *rc G.*

1 lósungu 11 híuuisges 13 stán 17 sít 20 lertostú 31 óstana 35. 36 ér 40 sínu

vir nomine Zacheus et hic erat princeps publicanorum et ipse dives, 3. et quærebat videre Jhesum, quis esset, et non poterat prę turba, quia statura illius pusillus erat. 4. Et praecurrens ascendit in arborem sicomorum, ut videret illum, (187) quia inde erat transiturus. 5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Jhesus vidit illum et dixit ad eum: Zachae, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere. 6. Et festinans descendit et excepit illum gaudens.

man in namen Zachêus inti ther uuas hêristo firnfollerô mannô inti ther selbo uuas ôtag, inti suohta then heilant zi gisehanne, uuer her uúâri, inti ni mohta fora therâ menigî, bidiu uuanta sîn uuahst luzil uúas. Inti her furiloufanti arsteig in einan mûrbóum, thaz her inan gisâhi, (187) uuanta her thanân uuas farenti. Inti mittiu her quam zi therâ stetî, scóuuuônti ther heilant gisah ínan inti quad zi imo: Zachę, îlanti nidarstîg, uuanta hiutu in thînemo hûs gilimphit mir zi uúonânne. Inti îlenti nidarsteig inti intfieng inan giuehenti.

7. Et cum viderent omnes, murmurabant dicentes, quia ad hominem peccatorem divertisset. 8. Stans autem Zacheus dixit ad dominum: ecce dimidium bonorum meorum, domine, do pauperibus; et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum. 9. Ait Jhesus ad eum: quia hodie salus domui huic facta est eo quod et ipse filius sit Abrahae. 10. Venit enim filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.

2. Inti mittiu gisâhun allê, murmulôtun quaedentê, bidiu uuanta sih zi suntîgomo man gikêrta. Stantenti thô Zachêus quad zi trohtîne: sînu halftonôd mînerô gúotô, trohtîn, gibu thurftîgôn; oba ih in sihhiu uuelîchan biuêhnôta, ih giltu fierualt. Thô quad ther heilant zi imo: uuanta hiutu heilî thesemo hûse gitân ist, bidiu uuanta her ist sun Abrahâmes. Quam ther mannes sun suochan inti heil tuon thaz dâr foruuard.

CXV.

Mt. 20, 29. Et egredientibus eis a Hiericho secuta est eum turba multa. 30. Et ecce duo ceci, (188) (*Mc.* 10, 46.) ex quibus erat Parthimeus filius

115, 1. Inti ín ûzgangentên fon Hiericho folgêta inan mihil menigî. Intī sînu zuúênê blintê, fon thên uúas Parthimêus Thimêuses sún, sizzentê

6 illius *fehlt F.*

16 hús 23 gikérta 24 zi *rc* 32 su*m r zu* n 36 úzgang.

Thimei, (*Mt.* 20, 30.) sedentes secus viam audierunt quia Jhesus Nazarenus transiret, et clamaverunt dicentes: domine, miserere nostri, fili David! 31. Turba autem increpabat eos, ut tacerent. At illi magis clamabant dicentes: domine, miserere nostri, fili David!

32. Et stetit Jhesus et vocavit eos et ait: quid vultis ut faciam vobis? 33. Dicunt illi: domine, ut aperiantur oculi nostri. 34. Misertus autem eorum Jhesus tetigit oculos eorum, et confestim viderunt et secuti sunt eum (*L.* 18, 43.) magnificantes dominum; et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem deo.

nâh themo uúege gihôrtun thaz thaz heilant thér nazarênisgo thâr furifuori, inti reofun sus quędentê: trohtîn, milti úns, Dâuîdes sun! Thiu menigî increbôta siê, thaz siê suúîgêtîn. Siê thô mêr reofun sus quedentê: trohtîn, milti uns, Dâuîdes sun!

2. Inti stuont ther heilant inti gihalôta siê inti quád: uuaz uuollet ír thaz ih íu túe? Thô quadun siê imo: trohtîn, thaz sîn gioffonôt unsariu óugûn. Thô miltita ín ther heilant inti biruorta irô óugûn, inti slíumo gisâhun inti folgêtun inan mihilôsônti trohtînan; inti al taz folc, sô iz gisah, gab gote lob.

CXVI.

Mt. 21, 1. Et cum adpropinquassent Hierosolimis et venissent Betfage ad montem Oliveti, tunc Jhesus misit duos discipulos 2. dicens eis: ite in castellum (189) quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam et pullum eius cum ea (*L.* 19, 30.) alligatum, cui nemo unquam hominum sedit; solvite illum (*Mt.* 21, 2.) et adducite eum mihi, 3. et si quis vobis aliquid dixerit, dicite ei: (*L.* 19, 31.) quia dominus operam eius desiderat, (*Mt.* 21, 3.) et confestim dimittet eos.

Mt. 21, 6. Euntes autem discipuli fecerunt sicut praece-

116, 1. Inti mittíu siê thô nâhlîchôtun zi Hierosolimis inti quâmun zi Betfagê zi themo berge oliboumô, thô ther heilant santa sînê zuênê iungoron quaedenti in: faret in thia burgilûn (189) thiu thâr uuidar íu ist, inti slíumo findet ir eina esilîn gibuntana inti irâ folon mit iru gibuntanan, in themo neoman neo in aldere mannô saz. Lôset inan, inti gileitet inan mir, inti oba uuer íu uuaz quęde, quaedet imo: uuanta trohtîn sînes uuerkes lustôt, inti slíumo forlâzit siê.

2. Gangentê thiê iungoron tâtun sô gibôt ín ther heilant.

30 eius *fehlt F.* 35 ei *fehlt G.*

1 gihórtun 17 gisáhun 31 ir*u rc* 36 uuer*kes rc*

pit illis Jhesus. (*L.* 19, 33.) Solventibus autem illis dixerunt domini eius ad illos: quid solvitis pullum? At illi dixerunt: (*Mc.* 11, 3.) quia domino necessarius est, 6. et dimiserunt eis, 7. et duxerunt pullum ad Jhesum (*Mt.* 21, 7.) iactantes vestimenta sua supra pullum et eum desuper sedere fecerunt.

In thô lôsentên quâdun iro hêrron zi ín: zi hiu lôset ír then folon? Siê quâdun thô: uuanta trohtîne nôtthurft ist. Inti forliezun ín, inti leitun then folon zi themo heilante, uurfun irô giuuâti ubar then folon inti inan thara ubiri tâtun sizzan.

Mt. 21, 4. Hoc autem factum est, ut inpleretur quod dictum est (190) per prophetam dicentem: 5. dicite filiae Sion: ecce rex tuus venit tibi mansuetus, (*J.* 12, 15.) sedens super pullum asinæ (*Mt.* 21, 5.) subiugalis. (*J.* 12, 16.) Haec non cognoverunt disciputi eius primum; sed quando glorificatus est Jhesus, tunc recordati sunt, quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei.

3. Thaz uuard gitân, thaz uurdi arfullit thaz dâr giquædan uuas (190) thuruh then uuîzogon quędentan: quædet Siônes tohter: sînu thîn cuning quam thir manduúâri, sizzenti ubar folon zamerâ esilinnâ. Thisu ni forstúontun sînê iungorun zi êrist, oh thanne gitíurit uuárd ther heilant, thô gihúgitun, thaz thisu uuârun giscriban fon imo inti thisiu tâtun imo.

L. 19, 36. Eunte autem illo (*Mt.* 21, 8.) multi substernebant vestimenta sua in via, alii autem cedebant ramos de arboribus et sternebant in via. (*L.* 19, 37.) Et cum adpropinquaret iam ad descensum montis Oliveti, cęperunt omnes turbae discendentium gaudentes laudare deum voce magna; (*Mt.* 21, 9.) turbae autem quæ præcedebant et quae sequebantur clamabant dicentes: osanna filio David! (*L.* 19, 38.) Benedictus qui venit rex in nomine domini, pax in caelo (191) et gloria in excelsis. (*Mc.* 11, 10.) Benedictum quod venit regnum

4. Imo thô farentemo manegê streuuitun irô giuúâti in úuege, sumê hieuun zuuîg fon bóumon inti streuuitun in uúege. Inti mittiu her thô nâhita iu zi therâ nidarstîgu thes berges Oliuêti, bigondun allô thiô menigî therô nidarstîgenterô giuehenti lobôn got mihilerâ stemmu; thiô menigî thiô dâr fora fuorun inti thiô dâr after folgêtun reofun quaedentê: heil, lob sî Dâuîdes sune! Gisegonôt si ther dâr quimit cuning in trohtînes namen, sibba sî imo in himile (191) inti tiurida in hôhî. Gisegonôt sî thaz quimit rîchi unseres fater Dâ-

---

4 at *fehlt G.* 8 et iactantes *F.*

---

6 fol*un* *cs in* o 11 gitán 40 hohi *rc*

patris nostri David! osanna in excelsis!

J. 12, 12. In crastinum autem turba multa quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jhesus Hierosolimam, 13. acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant: osanna, benedictus qui venit in nomine domini rex Israhel! (*L.* 19, 39.) Et quidam Phariseorum de turbis dixerunt ad illum: magister, increpa discipulos tuos. 40. Quibus ipse ait: dico vobis, quia si hii tacebunt, lapides clamabunt.

41. Et ut adpropinquavit, videns civitatem flevit super illam dicens: 42. quia si cognovisses et tu et quidem in hac die tua quæ ad pacem tibi sunt, nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. (192) 43. Quia venient dies in te et circumdabunt te et coangustabunt te undique: 44. ad terram prosternent te et filios qui in te sunt et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

uîdes. Heil, lob sî imo in hôhî.

5. In morgan mihil menigî thiu dâr quam zi themo itmâligen tage, mittiu siê gihôrtun thaz ther heilant quam zi Hierusalem, intfiengun zuuîg pálmboumô | inti giengun ingegin imo inti reofun: heil, gisegonôt sî ther dâr quimit in trohtînes namen Israhêlô cuning. | Inti sumê fon thên Fariseorum fon thên menigîn quâdun zi imo: meistar, increbô thînê iungoron. Thên quad her thô: ih quidu íu, bidiu uuanta oba thesê súuîgênt, steinâ ruofent.

6. | Inti nâhlîchôta thô gisehenti thia burg uuiof obar sia sus quaedenti: | bidiu oba forstuontîstû inti giuuesso in thesemo thînemo tage thiu dâr thir zi sibbu sint, nu sint siu giborganiu fon thînên óugôn. (192) Uuanta quęment tagâ in thíh inti umbigebent thih inti giangusten thíh eogiuuanân: inti zi erdu gistreuuent thih inti thiu kind thiu in thir sint inti ni forlâzent in thir stein obar steine, bidiu uuanta thû ni forstuonti thia zît thînerâ uuîsungu.

CXVII.

Mt. 21, 10. Et cum introisset Hierosolimam, commota est universa civitas dicens: quis est hic? 11. Populi autem dicebant: hic est Jhesus propheta a Nazaret Galileae.

117, 1. Mittiu her thô ingieng Hierusalem, uuard giruort al thiu burg quædenti: uuer ist therêr? Thiu folc quâdun: thiz ist heilant uuízogo fon burgî Nazareht Galileæ.

---

20 illa *F.* 23 sunt *fehlt* *F.* 35 intrasset *F.*

---

2 hohí *rc* 10 sí 12 fari*s*eorum *rs* 20 forstuontistú 39 heilant *rc*

12. Et intravit Jhesus in templum dei, (*J.* 2, 15.) et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, (*Mt.* 21, 12.) eiciebat omnes vendentes et ementes in templo, (*J.* 2, 15.) oves quoque et boves (*Mt.* 21, 12.) et mensas nummulariorum, (*J.* 2, 15.) effudit aes (*Mt.* 21, 12.) et cathedras vendentium columbas evertit,

13. et dicit eis: (*J.* 2, 16.) auferte ista hinc et nolite facere domum patris mei domum negotiationis. (*Mt.* 21, 13.) Scriptum est: domus mea (193) domus orationis vocabitur (*Mc.* 11, 17.) omnibus gentibus, (*Mt.* 21, 13.) vos autem fecistis eam speluncam latronum. (*Mc.* 11, 16.) Et non sinebat, ut quisquam transferret vas per templum. (*J.* 2, 17.) Recordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est: zelus domus tue comedit me. (*Mt.* 21, 14.) Et accesserunt ad eum cæci et claudi in templo, et sanavit eos.

15. Videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes: osanna filio David, indignati sunt 16. et dixerunt ei: audis quid isti dicant? Jhesus autem dicit eis: vos numquam legistis, quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem? (*J.* 2, 18.) Responderunt ergo Judæi et dixerunt ei: quod

2. Inti ingieng ther heilant in thaz gotes tempal, inti mittiu her teta samasô geislûn fon strengin, ûzuuarf allê forcoufenton inti thiê coufenton in themo temple, scâf inti rindir inti tisgi therô fenninguuantalerô, nidargôz then scaz inti thiê stuolâ forcoufenterô thiô tûbûn forsturzta,

3. inti quad in: arfirret thisu hinân inti ni curet tuon hûs mînes fater hûs coufes. Giscriban ist: mîn hûs (193) gibéthûs ist ginemnit allên thiotôn; ir tâtut iz thiobô cruft. Inti ni liez, thaz eining fuorti faz thuruh thaz tempal. Thô gihúgitun sînê iungoron bidiu uuanta giscriban ist: ellan thînes hûses az mih. Inti giengun zi imo blintê inti halcê in themo temple, inti giheilta siê.

4. Gisâhun thô thiê hêrôston therô bisgofô inti thiê buochârâ thiu zeichan thiu her teta in thiê knehtâ ruofentê in themo temple inti quędentê: heil sî Dâuîdes sune, únuuirditun inti quâdun imo: gihôristû uuaz thesê quędent? Ther heilant quad ín: ir nio in aldere ni lâsut, bidiu uuanta fon munde kindô inti sûgentorô thuruhfremitâstû lób? Thô antuurti-

24 sint *G.* 37 vos — legistis *rc G.*

14 hús 15 mín hús gibéthús 16 gine*m*nit *r zu* n 22 húses
24 templ*o cs in* e

signum ostendis nobis, quia hæc facis?

19. Respondit Jhesus et dixit eis: solvite templum, hoc et in tribus diebus excitabo illud. 20. Dixerunt ergo Judei: XL et VI annis ædificatum est (194) templum hoc, et tu tribus diebus excitabis illud? 21. Ille autem dicebat de templo corporis sui.

tun thiê Iudæi inti quâdun imo: uuaz zeihnô aróugis uns, bidiu uuanta thû thisu túis?

5. Thô antuurtita ther heilant inti quad ín: zilôset thiz tempal, inti in thrin tagon aruuekiu iz. Thô quadun thiê Iudæi: in fierzug inti in sehs iâron gizimbrôt uúas (194) thiz tempal, inti thû in thrín tagon aruuekis thaz? Her quad tház fon themo temple sînes lîchamen.

CXVIII.

L. 21, 1. Respiciens autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazophilatium divites. 2. Vidit autem et quamdam viduam pauperculam mittentem aera minuta duo, (*Mc.* 12, 42.) quod est quadrans. 43. Et convocans discipulos suos ait illis: (*L.* 21, 3.) vere dico vobis, quia vidua haec pauper plus quam omnes misit. 4. Nam omnes hi ex habundantia sibi miserunt in munera dei: haec autem ex eo quod deest illi, totum victum suum quem habuit misit.

118, 1. Scouuuônti thô gisah thiê thiê dâr santun irô gebâ in thaz tresohûs êhtîgê. Gisah ouh suma uuitauûn arma sententa êrînê scazzâ zuuênê, thaz ist quadrans. Inti gihalôta sînê iungoron, quad ín: uúâr quidu ih íu, thaz thisiu armâ uuitauuâ mêr thanne allê santa. Uuanta allê thesê fon ín ginuhtî santun in gotes gebâ: thisiu fon thiu iru uuan ist, siu alla iru lîbnara thia siu habêta santa.

L. 18, 9. Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam iusti et aspernabantur ceteros parabolam istam: 10. duo homines ascenderunt in templum, ut orarent, unus Phariseus et alter publicanus. 11. Phariseus stans haec apud se orabat: deus, gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, iniusti,

2. Quad her thô zi sumên thiê dâr in sih selbon gitrûuúêtun samasô rehtê inti úozurnitun andrê thesa râtissa: zuúênê mán arstígun in thaz tempal, thaz siê bétôtîn, ein uuas Fariseus inti ander uuas firntâtîg. Ther Fariseus stantenti thisiu mit imo selbomo betôta: got, thanc tuon ih thir bidiu ih ni bín sulîh sô andrê

28 ille *F*, illa *G*.

8 seh 10 thú

(195) adulteri, velut etiam hic publicanus. 12. Ieiuno bis in sabbato, decimas do omnium quae possideo.

mán, nôtnumftârâ, unrehtê, (195) forhuorôtê, sôsô thesêr firntâtîgo mán. Ih fastên zuuiron in sambaztage, gibu dezemon allerô therô ih in êhtî bihábên.

13. Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad caelum levare, sed percutiebat pectus suum dicens: deus, propitius esto mihi peccatori. 14. Dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam ab illo, quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

3. Inti ther firntâtîgo ferrana stantenti ni uuolta noh óugûn zi himile héuan, nibi slúog in sîna brúst quaedenti: got, uúis mir milti suntîgomo. Ih quidu íu, nidarsteig thesêr girehfestîgôt in sîn hûs fon imo, bidiu uuanta íogiuuelîh thie dâr sih arhéuit uuirdit giôtmôtîgôt, inti ther dâr giôtmôtîgôt sih uuirdit arhában.

Mt. 21, 17. Et relictis illis (*Mc.* 11, 11.) cum iam vespera esset hora, (*Mt.* 21, 17.) abiit foras extra civitatem in Bethaniam ibique mansit. (*L.* 9, 11.) Et sciens turba quod exiit extra civitatem, secuti sunt eum, et suscipiens eos quibus necessaria erat cura sanabat. (196)

4. Inti in thô forlâzenên mittíu iu thô uúas âbandzît, gieng ûz fon therâ burgî in stat thiu Bethania heizit inti thâr uuonêta. Inti uuizzanti thiu menigî thaz her ûzfuor fon therâ búrgî, folgêtun imo, inti infâhenti thiê thên dâr nôtthurf uuas heilungâ giheilta. (196)

CXIX.

J. 3, 1. Erat autem homo ex Pharisęis, Nicodemus nomine, princeps Judæorum. 2. Hic venit ad eum nocte et dixit ei: rabbi, scimus quia a deo venisti magister; nemo potest hæc signa facere quæ tu facis, nisi fuerit deus cum eo.

119, 1. Vuas man fon Pharisęis, Nicodemus ginemnit, hêristo Iudenô. Thie quam zi imo nahtes inti quad imo: meistar, uuir uuizzumês thaz thû fon gote quâmi meistar; nioman mag thisu zeihhan tuon thiu thû tuos, nibi got sî mit imo.

3. Respondit Jhesus et dixit ei: amen amen dico tibi, nisi quis natus fuerit denuo, non

2. Thô antlingita ther heilant inti quad imo: uuâr uuâr sagên ih thir, nibi uuer abur

34 nemo enim *F.*

13 hús 16 giótmot. 19 abandzít 29 pharisęis — | (nicodemus) 30 nicodemus *rs* (ginemnit) 31 héristo th*ie rc in* er 36 sí 38 thô 39 uuâr uuâr

potest videre regnum dei. 4. Dicit ad eum Nicodemus: quomodo potest homo nasci, cum senex sit? numquid potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci?

giboran uuerde, ni mag her gisehan gotes rîhhi. Thô quad zi imo Nicodemus: vvuo mag ther man giboran uuerdan, thanne her alt ist? vvuo mag her in sînero muoter uuambûn abur ingangan inti uuerde giboran?

5. Respondit Jhesus: amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum dei. 6. Quod natum est ex carne caro est, et quod natum est ex spiritu spiritus est.

3. Thô antlingita ther heilant: uuâr uuâr sagên ih thir, nibi uuer abur giboran uuerde fon uuazzare inti fon geiste, ni mag her gân in gotes rîhhi. Thaz giboran ist fon fleiske thaz ist fleisc, inti thaz giboran ist fon geiste thaz ist geist.

7. Non mireris quia dixi tibi: oportet vos nasci denuo. 8. Spiritus ubi vult spirat, et vocem eius audis, sed non scis unde veniat et quo vadat; sic est omnis qui natus est ex spiritu. (197)

4. Ni vvuntorô thaz thaz ih thir quad: íu gilimphit abur giboran uuerdan. Thie geist thara her uuili blâsit her, inti sina stemna gihôris, noh ni uuêst uuanân her quimit inti uuara her ferit; sô ist íogiuuelîh thie giboran ist fon geiste. (197)

9. Respondit Nicodemus et dixit ei: quomodo possunt hæc fieri?

5. Thô antlingita Nicodemus inti quad imo: vvuo mugun thisu uuesan?

10. Respondit Jhesus et dixit ei: tu es magister in Israhel et hæc ignoras? 11. Amen amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod videmus testamur, et testimonium nostrum non accipitis.

6. Thô antlingita ther heilant inti quad imo: thû bist meistar Israhêlô inti thû ni uueist thiz? Uuâr uuâr sagên ih thir, uuanta thaz uuir uuizzumês thaz sprehhemês, thaz uuir gisehemês thaz cundemês, inti unsara giuuizscaf ni intphâhet ir.

12. Si terrena dixi vobis et non creditis, quomodo si dixero vobis cælestia credetis? 13. Et nemo ascendit in cælum, nisi

7. Oba ih íu erdlîhhu quad inti thiu ni giloubet, vvuo oba ih íu quidu thiu himiliscûn giloubet? Inti nioman stîgit

---

29 et — ei *rs G.* 30 in *fehlt F.*

---

2 gisehan *rc* 2. 13 rîhhi 2. 9. 26. 29 thó 10. 32 uuâr uuâr 13 gân 19 th*ie rc in* er 23 ferit — | (so ist io) 29 só 34 sprehhemes *vom dritten Zuge das* m *an rs*

qui descendit de cælo, filius hominis qui est in cælo.

14. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis, 15. ut omnis qui credit in ipso non pereat, sed habeat vitam aeternam.

16. Sic enim dilexit deus mundum, ut filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam aeternam.

17. Non enim misit deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum. (198)

18. Qui credit in eum non iudicatur, qui autem non credit iam iudicatus est, quia non credidit in nomine unigeniti filii dei.

19. Hoc est autem iudicium, quod lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera. 20. Omnis enim qui mala agit odit lucem et non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius; 21. qui autem facit veritatem venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia a deo sunt facta.

J. 7, 53. Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

J. 8, 1. Jhesus autem perrexit in montem Oliveti 2. et diluculo iterum venit in tem-

ûf in himil, nibi ther thie nidarsteig fon himile, mannes sun thie thâr ist in himile.

8. Inti sôsô Moyses arhuob thie nátrûn in thero vvuostinnu, sô arheuan gilimphit mannes sun, thaz íoginuelîh thie in in giloubit ni furuuerde, ûzouh habê êuuîn lìb.

9. Sô minnôta got thesa uuerolt, thaz her sînan einagon sun gab, thaz íogiuuelîh thie in in giloubit ni furuuerde, ûzouh habe êuuîn lîb.

10. Ni santa got sînan sun in uuerolt, thaz her uuerolt tuome, ûzouh thaz uuerolt sî giheilit thuruh inan. (198)

11. Ther in inan giloubit nist furtuomit, ther thie ni giloubit, ther ist giu furtuomit, uuanta her ni giloubta in namon einiges gotes sunes.

12. Thaz ist thie tuom, thaz lioht quam in uuerolt, inti minnôtun man mêr finstarnessu thanne lioht, uuârun irô uuerc ubilu. Iogiuuelîh thie ubilu tuot thie hazzôt lioht inti ni quimit zi liohte, thaz ni uuerdên bithuunganu sînu uuerc; ther thie tuot uuâr thie quimit zi liohte, thaz uuerdên gioffonôtu sînu uuerc, uuanta siu fon gote sint gitânu.

13. Inti uuarbta iogiuuelîh in sîn hûs.

14. Ther heilant fuor in berg Oliuêti inti fruo abur quam in thaz tempal, inti al thaz folc

34 in deo *F.*

6. 10 só 9. 14 éuuin líb 15 sun — | (in uuerolt) 16 (2). 25 uuerolt *corr. in* a 17 si — inan *rs* 24. 29 th*ie rc in* er 25 | — quam 26 mér 27 uuârun 28 ubil*u rc* 32 uuâr th*ie rc in* er 34 sínu 37 sín hús

plum et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.

quam zi imo, inti sizzenti lêrta siê.

CXX.

J. 8, 3. Adducunt autem scribae et Pharisęi mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio

4. et dixerunt ei: magister, haec mulier modo deprehensa est in adulterio.

5. In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare; tu ergo quid dicis? (199)

6. Hæc autem dicebant temptantes eum, ut possent accusare eum. Jhesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra.

7. Cum autem perseverarent interrogantes eum, erexit se et dixit eis: qui sine pecato est vestrum primus in illam lapidem mittat.

8. Et iterum se inclinans scribebat in terra. 9. Audientes autem unus post unum exibant incipientes a senioribus, et remansit solus et mulier in medio stans. 10. Erigens autem se Jhesus, dixit ei: mulier, ubi sunt qui te accusabant? nemo te condemnavit?

11. Quæ dixit: nemo, domine. Dixit autem Jhesus: nec

120, 1. Leittun thô thiê buochârâ inti Pharisęi uuîb in ubarhîuuî bifangan inti saztun sia untar siê mittê

2. inti quâdun imo: meistar, thiz uuîb uuard nu bifangan in ubarhîuuî.

3. In thero êuuu gibôt uns Moyses in thesa uuîsûn zi steinônne; uuaz quidis thû es? (199)

4. Thisu sus quedantê costôtun inan, thaz siê inan mohtîn ruogen. Ther heilant thô sih nidarneigenti mit sînemo fingare screib in erdu.

5. Mit thiu siê thuruhuuonêtun inan frâgêntê, arrihta sih ûf inti quad in: ther thie ûzan sunta sî íuuar zi êristen sente sia stein ana.

6. Thô abur sih nidarneigenti screib in erdu. Thaz thô gihôrentê ein after andaremo ûzgiengun inginnentê fon thên altirôn; inti bileib thâr eino ther heilant inti thaz uuîb in mittemo stantenti. Thô rihta sih ther heilant ûf inti quad iru: uuîb, uuâr sint thiê thih ruogtun? nioman ni forduomta thih?

7. Thô quad siu: nioman, truhtîn. Thô quad ther hei-

---

27 unum p. u. *F.* 32 nemo te condemnavit *am untern Rande vom Corrector nachgetragen.*

---

4. 18. 25. 27. 31. 36. 37 thó 5. 9. 30. 33 uuîb 11 éuuu gibót 13 thú 22. 32 úf 22 ther — si *rs* 23 zi êristen — ana *rs* 28 ûzg. 33 uuâr 34 nioman — thih *am untern Rande des Blattes vom Corrector nachgetragen.*

ego te condemnabo. Vade et amplius noli peccare.

lant: noh ih thih furtuomu. Far nu inti ni curi elihhôr suntôn.

CXXI.

Mt. 21, 18. Mane autem revertens in civitatem esuriit. 19. Et videns fici arborem unam secus viam venit ad eam et nihil invenit in ea nisi folia tantum; (*Mc.* 11, 13.) nondum enim erat tempus ficorum. (*Mt.* 21, 19.) Et ait illi: numquam ex te fructus nascatur in sempiternum! Et arefacta est continuo ficulnea. 20. Et videntes discipuli mirati sunt (200) dicentes: quomodo continuo aruit!

5 **121**, 1. In morgan uuerbenti in burg hungirita. Inti gisah einan fîgboum nâh themo uuege inti quam zi imo inti ni fand niouuiht in imo nibi ekkorôdo 10 thiu loubir; noh thanne ni uuas zît therô fîgôno. Inti quad imo: niomêr fon thir uuahsmo arboran uuerde zi êuuidu! Thô sâr sliumo arthorrêta thie fîg- 15 boum. Thaz thô gisêntê thiê iungiron vvuntorôtun thrâto (200) inti quâdun: sênu vvuo sliumo her arthorrêta!

Mc. 11, 19. Et cum vespera facta esset, egrediebantur de civitate. 20. Et cum mane transirent viderunt ficum aridam factam a radicibus. 21. Et recordatus Petrus dixit ei: rabbi, ecce ficus cui maledixisti aruit.

2. Thô uespera uuas, ûzgien- 20 gun fon thero burgî. Inti mit thiu siê thô in morgan fuorun, gisâhun then fîgboum thurran uuesan fon thên vvurzolûn. Thô gihugenti Pêtrus quad 25 imo: meistar, sênunu thie fîgboum themo thû fluohhôtûs thorrêta.

22. Respondens autem Jhesus ait eis: habete fidem dei. (*Mt.* 21, 21.) Amen dico vobis, si habueritis fidem et non hesitaveritis in corde, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis: tolle et iacta te in mare, fiet.

3. Thô anuurtita ther heilant, quad in: habêt gotes gi- 30 loubon. Uuâr sagên ih íu, oba ir habêt giloubon inti ni gizuêhôt in íuuaremo herzen, nalles fon themo einen fîgboume tuot ir, ouh oba ir the- 35 semo berge quedet: nim thih inti uuirph thih in then sêo, sô úuirdit iz.

L. 17, 5. Et dixerunt ei apostoli: domine, adauge nobis fidem. Et dixit Jhesus: (*Mc.*

4. Thô quâdun imo thiê apostoli: truhtîn, giouhhô uns 40 giloubon. Thô quad ther hei-

2 amplius iam *F.* 20 egrediebatur *F.* 24 dicit *F.*

11 zît 12 fon thir uuahsmo *rs* 13 éuuidu 13. 15. 19. 21. 38. 40 thó 14 sâr 14. 25 th*ie* *rc* *in* er 19 ûzg. 22 fîgb. 30 uuâr 37 só

11, 24.) omnia quæcunque orantes petitis, credite quia accipietis, et veniet vobis. 25. Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem, ut et pater vester qui in cælis est dimittat vobis peccata vestra.

lant: allu thiu ir betôntê bittet, giloubet thaz ir inphâhet, sô quimit íu. Inti thanne ir stantet zi bétônne, forlâzet oba ir sihuuaz habêt uuidar uuen, thaz íuuar fater ther in himile ist forlâze íu íuuarâ suntâ.

CXXII.

L. 18, 1. Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere: 2. iudex quidam erat in quadam civitate, qui deum non timebat (201) et hominem non verebatur.

3. Vidua autem quædam erat in civitate illa et veniebat ad eum dicens: vindica me de adversario meo. 4. Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se: etsi deum non timeo nec hominem revereor, 5. tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me.

6. Ait autem dominus: audite quid iudex iniquitatis dicit. 7. Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte et patientiam habebit in illis? 8. Dico vobis, quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen filius hominis veniens putas inveniet fidem in terra?

122, 1. Quad thô zi in glîhnessi inti bilidi, bithiu uuanta gilimphit simbolun zi betônne, nalles zi bilinnenne: sum tuomo uuas in sumero burgî, thie ni forhta got (201) inti man ni intriet.

2. Uuas thâr ouh sum uuituâ in thero burgî inti quam zi imo sus quedenti: girih mih fon mînemo uuidaruuarten. Inti her ni uuolta in managên zîtin. After thiu quad her in imo selbemo: oba ih nu got ni forhtu noh man ni intrâtu, thoh uuidoru uuanta mir heuîg ist thisu uuituâ, girihhu sia, min odouuân zi iungisten quementi mih refse.

3. Thô quad truhtîn: hôret uuaz thie tuomo thes unrehtes quad. Eno got ni tuot giriht sînerô gicoronerô, thiê thâr ruofent zi imo tages inti nahtes, inti githult habêt in in? Ih quidu íu, thaz her sliumo tuot irô giriht. Thoh uuidoru thie mannes sun quementi, uuânis thû, thaz her fundi giloubon in erdu?

---

13 defic. dicens *F.* 30 iudex — dicit | *rs G.*

---

3 só 4 forlâzet 7 forlâze 10. 29 thô 11 glîdnessi 14. 30. 37 th*ie rc in* er 20 fon — | , minemo — zîtin | *rs* 24 intrâtu 27 odouuân 38 thû

CXXIII.

Mt. 21, 23. Et cum venisset in templum, (*L.* 20, 1.) factum est docente illo populum et evangelizante, (*Mt.* 21, 23.) accesserunt ad eum principes sacerdotum et seniores populi dicentes: in qua potestate hæc facis?

123, 1. Mit thiu her thô quam in thaz tempal, gitân uuard imo lêrentemo thaz folc inti predigôntemo, giengun zi imo thiê furistun thero heithaftôno mannô inti thiê altistun thes folkes sus quedantê: in uuelîhhero giuueltî tuos thû thisu?

24. Respondens Jhesus dixit illis: interrogo vos et ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, (202) et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio. 25. Baptismum Johannis unde erat? e cælo an ex hominibus? At illi cogitabant inter se dicentes: 26. si dixerimus: ex hominibus, timemus turbam, omnes enim habent Johannem sicut prophetam.

2. Thô antlinginti ther heilant quad in: ih frâgên íuuih ouh eines uuortes, thaz oba ir iz mir gisagêt, (202) thanne quidu ih íu in uuelîhhero giuueltî ih thisu tuon. Uuanân uuas Jôhannises toufî? fon himile odo fon mannun? Siê thô thâhtun untar in sus quedantê: oba uuir quedemês: fon mannun, thanne forhten uuir thie menigî, uuanta allê habênt Johannem samasô uuîzagon.

27. Et respondentes Jhesu dixerunt: nescimus. Ait illis et ipse: nec ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

3. Thô antlingitun themo heilante inti quâdun: uuir ni uuizzumês iz. Thô quad her in: noh ih selbo íu quidu in uuelîhhero giuueltî ih thisu tuon.

28. Quid vobis videtur? Homo habebat duos filios, et accedens ad primum dixit: fili, vade hodie, operare in vinea mea. 29. Ille autem respondens ait: nolo. Postea autem pænitentia motus abiit.

4. Uuaz ist íu gisehan? Sum man habêta zuênê sunî, inti gieng thô zi themo êriren, quad imo: sun, far hiutu inti uuirki in mînemo uuîngarten. Her thô antlingenti quad: ni uuili. After thiu mit riuuu giruorit fuor thara.

---

9 et quis est qui dedit tibi hanc potestatem *fügt F hinzu.* 30 quid autem vob. *F.*

---

2. 11. 19. 24. 26. 32. 35 thô 3 gitân 4 lêrentemo 6 furist*un* *corr. in* o 7 altist*un* *corr. in* o 8 queda*n*te *n* 9 thû 12 fragen *rc* 18. 21 mann*un* *corr. in* o 23 samasó uuîzagon 30 uuaz *rc* 32 ériren 34 uuîng.

30. Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: eo, domine, et non ivit.

5. Gieng her thô zi themo andaremo, quad imo sama. Her thô antlingenti quad: ih gân, hêrro, inti ni gieng.

31. Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt: novissimus. Dicit illis Jhesus: amen dico vobis, quia publicani et meretrices prędecent vos in regno dei.

6. Uuedar therô zueiô teta uuillon thes fater? Thô quadun siê: thie iungiro. Thô quad in ther heilant: uuâr sagên ih íu, thaz thiê firnfollun man inti huorûn furifarent íuuih in gotes rîhhe.

32. Venit enim ad vos Johannes in via iustitiæ, et non credidistis ei; (203) publicani autem et meretrices crediderunt ei; vos autem videntes nec pænitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.

7. Quam zi íu Jôhannes in uuege rehtes, inti ir ni giloubtut imo; (203) thiê firnfollun man inti thiô huorûn giloubtun imo; ir thô thaz gisehentê ni habêtut nohheina riuua after thiu, thaz ir imo giloubtît.

CXXIV.

Mt. 21, 33. Aliam parabolam audite: homo erat pater familias, qui plantavit vineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et ædificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est.

124, 1. Andera râtissa gihôret: man uuas hîuuiskes fater, thie phlanzôta uuîngarton inti zûn gab umbi inan inti gruob in imo calcaturûn inti zimbrôta turra inti bifalah sia thên accarbigengôn inti in elilenti fuor.

34. Cum autem tempus fructuum adpropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus eius. 35. Et agricolae adprehensis servis eius alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.

2. Thô thiu zît therô uuahsmôno sih nâhita, santa sînê scalcâ zi thên accarbigengôn, thaz siê inphiengîn sînan uuahsmon. Thô thiê accarbigengon gifanganên sînên scalcun anderan filtun, anderan arsluogun, anderan steinôtun.

36. Iterum misit alios servos plures prioribus et fecerunt illis similiter. 37. Novissime autem misit ad eos filium suum

3. Abur santa her anderâ scalcâ menigirun then êrirûn, inti tâtun thên selbsama. Zi iungisten santa her zi in sînan

12 enim — ei | *rs G.* 36 iterum — fecerunt | *rs G.*

1 thó — | 3. 6. 7. 16. 28. 32 thô 3 gân hêrro 8 uuâr 21 man uuas *rs* 22 th*ie rc in* er uuîng. 23 zûn 25 zimbrota *rc* bifalah sia *r* 28 zît 37 menigir*u*n, êrir*u*n *corr. in* o 38 tâtun

dicens: forsitan verebuntur filium meum. 38. Agricolę autem videntes filium dixerunt intra se: hic est heres; venite, occidamus eum et habebimus hereditatem eius. 39. Et adprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt.

sun sus quedenti: odouuân intrâtent siê mînan sun. Thiê accarbigengon gisehentę then sun quâdun untar in: thiz ist thie erbo; quemet inti arslahemês inti habêmês sîn erbi. Thô inan gifanganan vvurphun ûzan themo uuîngarten inti arsluogun.

40. Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet colonis illis? (204) 41. Aiunt illi: malos male perdet et vineam locavit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

4. Mit thiu quimit ther hêrro thes uuîngarten, uuaz tuot her thanne thên uuînzurilon? (204) Quâdun thô imo: ubilê ubilo furliusit inti then uuîngarton bifilihit andarên accarbigengôn, thiê geltent imo uuahsmon in irô zîtin.

42. Dicit illis Jhesus: numquam legistis in scripturis: lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? A domino factum est istud et est mirabilis in oculis nostris. 43. Ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum dei et dabitur genti facienti fructus eius. 44. Omnis qui ceciderit super lapidem istum confringetur, super quem autem ceciderit, conteret eum.

5. Thô quad in ther heilant: eno ni lâsut ir in giscrîbun: stein then siê uuidarcurun zimborontê, thie ist gitân in houbit uuinkiles? Fon truhtîne ist thaz gitân inti ist vvuntarlîh in unsarên ougûn. Bithiu quidu ih íu, uuanta arfirrit uuirdit fon íu gotes rîhhi inti uuirdit gigeban thiotu tuonteru sînan uuahsmon. Allerô giuuelîh thie thâr fellit ubar then stein uuirdit zibrohhan, ubar then her fellit, zibrihhit inan.

45. Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisęi parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret. 46. Et quærentes eum tenere timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

6. Mit thiu thô gihôrtun thie hêrôston therô heithafterô mannô inti Pharisei sînâ râtissâ, furstuontun thaz her iz fon in quad. Siê thô suohhentê inan zi fâhenne forhtun thie menigî, uuanta samasô uuizagon habêtun inan.

13 perdit *F.*

1 odouuân intrâtent 5. 21 th*ie rc in* er 6 sín 7. 13. 18. 36 thô 8. 11. 14 uuîng. 10 hêrro 12 uuîn*zurilon rc* 16 imo *rs* 17 zîtin 19 lâsut giscrib*un corr. in* o 21. 23 gitân 23 vvuntarlîh 24 oug*un corr. in* o 25 arfirrit — rîhhi *zrs* 31 *her fe*llit *rs* 32 tho — heroston *rc* 34 sína 38 samasó uuîzagon 39 in*an rs*

Mt. 22, 1. Et respondens Jhesus dixit eis iterum in parabolis:

7. Thô antlinginti ther heilant quad in abur in râtissûn:

CXXV.

Mt. 22, 2. Simile factum est regnum cælorum homini regi qui fecit nuptias filio suo (*L.* 14, 16.) et vocavit plures et 17. Hora cœnae (205) (*Mt.* 22, 3.) misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire.

125, 1. Gilîh ist gitân himilô rîhhi manne cuninge thie teta brûtlouftî sînemo sune inti giholôta managê. 2. Zi thero zîtî thero goumu (205) santa sînê scalcâ zi halônne thiê gilâdôtun zi thero brûtlouftî, inti siê ni uuoltun quemen.

L. 14, 18. Et coeperunt simul omnes excussare. Primus dixit ei: villam emi et necesse habeo exire et videre illam; rogo te, habe me excusatum.

3. Bigondun thô allê samant sih sihhorôn. Thie êristo quad imo: thorph coufta ih inti nôtthurft habên ih ûzziganganne inti gisehen iz; ih bitu thih, habê mih gisihhorôtan.

19. Et alter dixit: iuga boum emi quinque et eo probare illa; rogo te, habe me excusatum.

4. Thô quad ander: iuhhidu ohsôno coufta ih fimuu inti ih gangu gicorôn irô; ih bitu thih, habê mih gisihhorôtan.

20. Et alius dixit: uxorem duxi et ideo non possum venire.

5. Thô quad ouh ander: ih leitta quenûn inti bithiu ni mag ih quemen.

Mt. 22, 4. Iterum misit alios servos dicens: 5. dicite invitatis: ecce prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa et omnia parata: venite ad nuptias.

6. Abur santa her anderê scalcâ sus quedanti: quedet thên giladôtûn: sêno mîn tagamuos garuuita ih, mînê ferrî inti paston sint arslaganu inti allu garuuu: quemet zi thero brûtlouftî.

6. Illi autem neglexerunt et abierunt alius in villam suam alius vero ad negotiationem suam. 7. Reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia affectos occiderunt.

7. Siê thô furgoumolôsôtun iz inti fuorun ander in sîn thorph, ander zi sînemo coufe. Thiê anderê gifiengun sînê scalcâ inti mit harmu giuueigitê arsluogun.

---

2 iterum in parab. eis dicens *F*.

---

1. 14. 20. 24. 34 thô 2 râtissu*n* *corr. in* o 5 gilîh gitân 6 rîhhi thi*e* *rc in* er 7 brûtl. sínemo 9 zîti 11 giládot*un* *corr. in* o 12. 33 brûtl. 15 sihhoro*n* *nc* thi*e* éristo *rc in* er 17 nôtthurft ûzzigang. 29 mîn 30 mîne 35 sín

8. Rex autem cum audisset iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit.

9. Tunc ait servis suis: nuptię quidem paratę sunt, sed qui invitati erant (206) non fuerunt digni. 10. Ite ergo ad exitus viarum (*L.* 14, 21.) in plateas et vicos et civitates (*Mt.* 22, 9.) et quoscumque inveneritis, (*L.* 14, 21.) pauperes ac debiles et cæcos et claudos, (*Mt.* 22, 9.) vocate ad nuptias.

L. 14, 22. Et ait servus: factum est, domine, sicut imperasti, et adhuc locus est.

23. Et ait dominus servo: exi in vias et sepes et compelle intrare, ut impleatur domus mea. 24. Dico autem vobis, quia nemo virorum illorum qui vocati sunt gustavit cænam meam. (*Mt.* 22, 10.) Et egressi sunt servi eius in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium. 11. Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali. 12. Et ait illi: amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? 13. Tunc dixit rex ministris: ligatis pedibus eius

8. Thie cuning thô, mit thiu her thaz gihôrta, arbalg sih inti gisantên sînên herin furlôs thiê manslagon inti irô burg 5 bibranta.

9. Thô quad her sînên scalcun: thiô brûtlouftî sint garuuô, ouh thiê thâr giladôtê uuârun (206) ni uuârun uuirdîgê. Faret zi ûzgange uuegô, in strâzâ 10 inti in thorph inti in burgî, inti sô uuelîhê ir findet, thurftîgê inti uuanaheilê inti blintê inti halzê, giladôt zi thero brûtlouftî. 15

10. Thô quad ther scalc: gitân ist, truhtîn, só thû gibuti, inti noh nu ist stat.

20 11. Thô quad truhtîn themo scalke: gang ûz in uuegâ inti zi zûnun inti beiti ingangen, thaz uuerde gifullit mîn hûs. Ih quidu íu, thaz nioman therô 25 mannô thiê thâr giladôtê sint gicorôt mînero goumâ. Giengun thô ûz sînê scalcâ in uuegâ inti samanôtun allê thiê siê fundun, ubilê inti guotê, inti 30 gifultô uuârun thiô brûtlôftî sizenterô. Gieng thô in ther cuning, thaz her gisâhi thiê sizentun, inti gisah thâr man ungiuuâtitan brûtlouftlîhhemo 35 giuuâte. Inti quad imo: friunt, vvuo giengi thû hera in ni habênti giuuâti brûtlouftlîh? Thô quad ther cuning thên

---

2 iratus est *rs G.*

---

1 th*ie rc in* er 1. 6. 17. 20. 27. 31. 38 thô 3. 6. sínen 3 furlôs 6 scalc*un corr. in* o 7. 15 brûtl. 8. 9 uuârun 10 ûzg. strâza 18 gitân só 18. 36 thû 21 úz 23 mîn hûs 27 ûz 30 uuârun brûtlofti 33 sizent*un corr. in* o 34 ungiuuâtitan brûtlouftlîhhemo giuuâte 37 giuuâti brûtlouftlîh 38 ther cuning *rs*, then ambahton *rc*

et manibus mittite eum in tenebras exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium. 14. Multi autem sunt vocati, pauci vero electi. (207)

ambahton: gibuntanên sinên fuozin inti hentin sentet in in thiu ûzorôstûn finstarnessu, thâr ist vvuoft inti stridunga zenô. Managê sint giladôtê, fôhê gicoranê. (207)

CXXVI.

Mt. 22, 15. Tunc abeuntes Pharisęi consilium inierunt, ut caperent eum in sermone. 16. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes: magister, scimus quia verax es et viam dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo, non enim respicis personam hominum. 17. Dic ergo nobis quid tibi videatur, licet censum dare Cæsari an non?

126, 1. Thô gangantê thiê Pharisęi giengun in girâti, thaz siê in bifiengîn in uuorte. Inti santun imo sînê iungiron mit Hêrôdes mannun sus quedantê: meistar, uuir uuizumês thaz thû uuârvvurti bist inti gotes uueg in uuâre lêris, inti nist thir suorga fon niheinîgemo, ni scouuôs thû heit mannô. Quid úns uuaz thir gisehan sî, ist arloubit zins zi gebanne themo keisore odo ni?

18. Cognita autem nequitia eorum Jhesus ait: quid me temptatis, hypochritæ? 19. Ostendite mihi nomisma census. At illi obtulerunt ei denarium.

2. Furstantanemo irô ueihhane quad ther heilant: uuaz costôt ir mih, lîhhizârâ? Ouget mir then muniz thes zinses. Siê thô brâhtun imo phending.

20. Et ait illis Jhesus: cuius est imago hæc et suprascriptio? 21. Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: reddite ergo quæ sunt Cæsaris Cæsari, et quæ sunt dei deo. 22. Et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt.

3. Thô quad in ther heilant: uues ist thaz glîhnessi inti thaz giscrîb thâr oba? Thô quâdun siê imo: thes keisores. Thô quad her in: geltet thiu thes keisores sint themo keisore, inti thiu thâr sint gotes gote. Thaz thô gihôrentô vvuntorôtun inti imo furlâzanemo fuorun.

CXXVII.

Mt. 22, 23. In illo die accesserunt ad eum Sadducæi,

127, 1. In themo tage giengun zi imo Sadducęi, thiê thâr

---

21 ihesus nequitia eorum *F*.

---

1 sínen 3 ûzor. 8. 25. 26. 28. 30. 33 thô 8 :gangante 12 mann*un* *corr.* *in* o 14 uuârvv. 15 uuâre lêris 18 sí 23 lîhhiz. 25 brâhtun 27 gli*h*nessi *r* 34 furlâzan.

Latin	Old High German
qui dicunt non esse resurrectionem, et interrogaverunt eum 24. dicentes: magister, Moyses dixit, si quis mortuus fuerit non habens filios, ut ducat frater eius uxorem illius (208) et suscitet semen fratri suo. 25. Erant autem apud nos septem fratres, et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo. 26. Similiter secundus (*L.* 20, 30.) mortuus est sine filio, 31. et tertius accepit illam et omnes septem et non relinquerunt semen. (*Mt.* 22, 27.) Novissime autem omnium et mulier defuncta est. (*L.* 20, 33.) In resurrectione ergo cuius eorum erit uxor? (*Mt.* 22, 28.) omnes enim habuerunt eam.	quâdun thaz ni uuâri urrestî, inti frâgêtun in sus quedantê: meistar, Moyses quad, oba sihuuer tôt uuirdit ni habênti sunî, thaz neme sîn bruoder sîna quenûn (208) inti aruueke sâmon sînemo bruoder. Uuârun mit úns sibun bruoder, inti ther êristo ginomanero quenûn arstarb inti her ni habênti sâmon furliez sîna quenûn sînemo bruoder. 2. Sama thie aftoro arstarb ûzan kind, inti ther thritto ginam sia inti allê sibunî inti ni furliezun sâmon. Thô zi iungisten allerô thaz uuîb arstarb. In thero urrestî uuelîhes irô ist thiu quenâ? Allê habêtun siê sia.
L. 20, 34. Et ait illis Jhesus: (*Mt.* 22, 29.) erratis nescientes scripturas neque virtutem dei. (*L.* 20, 34.) Filii huius sæculi nubent et traduntur ad nuptias. 35. Illi autem qui digni habebuntur sæculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubent neque ducunt uxores, 36. neque enim ultra mori poterunt, (*Mt.* 22, 30.) sed sunt sicut angeli dei in cælo (*L.* 10, 36.) et sunt filii dei, cum sint filii resurrectionis.	3. Thô quad ín thér heilant: ir irrôt ni uuizenti giscrîb noh gotes megin. Thiu kind therro uuerolti gihîuuent inti uuerdent furselit zi brûtlouftin. Thiê thâr uuirdîgê gihabêtê sint therro uuerolti inti urrestî fon tôtên, noh siê ni hîuuent noh quenûn ni holônt noh elihôr arsterban mugun, ouh sint sô gotes engilâ in himile inti sint gotes barn, mit thiu siê sint kind urrestî.
37. Quia vero resurgant mortui, (*Mc.* 12, 26.) non legistis in libro Moysi super	4. Bithiu uuanta arstantent thiê tôton, ni lâsut îr in Moyseses buohhun ubar then thorn,

33 potuerunt *G.*

1 uuâri 4 tôt 5 sín 7. 11 sín. 9 éristo 10 sámon 13 ûzan 16. 23 thô 17 uuîb 27 brûtl. 28 gihabente 30 tóten 32 só 34 mit thi 39 tôton ni lâsut îr 40 buohh*un* *corr. in* o

rubum (*Mt.* 22, 31.) quia dictum est a deo, (*Mc.* 12, 26.) quomodo dixerit illi deus: ego sum deus Abraham deus Isaac deus Jacob. 27. Non est deus mortuorum sed vivorum; (*L.* 20, 38.) omnes enim vivunt ei; (209) (*Mc.* 12, 27.) vos ergo multum erratis.

uuanta giquetan uuas fon góte, vvuo imo got quad: ih bim got Abrahâmes, got Isâkes, deus Jacob. Nist got tôterô 5 ouh lebênterô, allê lebênt imo. (209) Ir filu irrôt.

Mt. 22, 33. Et audientes turbae mirabantur in doctrina eius; (L. 20, 39.) respondentes autem quidam scribarum dixerunt: magister, bene dixisti.

10 5. Thaz thô gihôrentê thiô menigî vvuntorôtun in sînero lêru. Thô antlingitun sumê therô buohhârô inti quâdun: meistar, uuola quâdi thû.

CXXVIII.

Mt. 22, 34. Pharisaei autem videntes quia silentium inposuisset Sadducęis convenerunt in unum. (*Mc.* 12, 28.) Et accessit unus de scribis, (*Mt.* 22, 35.) legis doctor, (*L.* 10, 25.) temptans eum et dicens: (*Mt.* 22, 36.) magister, quod est mandatum magnum in lege?

128, 1. Thiê Pharisęi gisehentê thaz her stilnessî gisazta thên Sadducæis quâmun in ein. Inti gieng thô ein fon 20 thên buohhârin, êuuâ lêrâri, costônti sîn inti quedanti: meistar, uuaz ist mihhil bibot in êuuu?

37. Ait illi Jhesus: (*Mc.* 12, 29.) primum omnium mandatum est: audi, Israhel, dominus deus noster deus unus est, 30. et diligis dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua. (*Mt.* 22, 38.) Hoc est primum et maximum mandatum.

25 2. Thô quad imo ther heilant: thaz êristâ allerô bibotô ist: hôri, Israhêl, truhtîn got unser ein got ist, inti minnôs truhtîn got thînan fon allemo 30 thînemo herzen inti fon allero thînero sêlu inti fon allemo thînemo muote inti fon allemo thînemo megine. Thiz ist thaz êristâ inti meistâ bibot.

39. Secundum autem simile est huic: diligis proximum tuum sicut te ipsum. 40. In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetę.

35 3. Thaz afterâ ist gilîh thesemo: thaz thû minnôs thînan nâhiston samasô thih selbon. In thesên zuein bibotun al thiu êuua hangêt inti uuîzagon.

---

17 qui*a* r*e* *G.* 25 ait illi *r G.*

---

10. 12. 19. 25 thô 12 lêru 20 êuua 21 sîn 23 êuuu 29. 36 thînan 30. 32. 33 thînemo 31 thînero 34 êrista 35 gilîh 36 thû 37 samasó 39 uuîzagon

Mc. 12, 32. Et ait illi scriba: bene, magister, in veritate dixisti quia unus est et non est alius preter eum. 33. Et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et diligere proximum (210) tanquam se ipsum, maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis.

34. Jhesus autem videns quod sapienter respondisset dixit illi: non es longe a regno dei. (*L.* 10, 28.) Recte respondisti; hoc fac et vives.

29. Ille autem volens iustificare se ipsum dixit ad Jhesum: et quis est meus proximus?

30. Suscipiens autem Jhesus dixit: homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum et plagis impositis abierunt semivivo relicto.

31. Accidit autem, ut sacerdos quidam descenderet eadem via, et viso illo praeterivit. 32. Similiter et levita, cum esset secus locum et videret eum, transiit.

33. Samaritanus autem quidam transiens venit secus eum et videns eum misericordia motus est; 34. et adpropians alligavit vulnera eius infundens oleum et vinum; et inponens illum in iumentum suum duxit

4. Thô quad imo ther buohhâri: uuola, meistar, in uuâre quâdi thû thaz her eino ist inti nist ander ûzan ínan. Inti (5) thaz her sî giminnôt fon allemo herzen inti fon allemo furstantnesse inti fon allero sêlu inti fon allero strengidu inti minnôn sînan nâhiston (210) samasô (10) sih selbon, mêrâ ist thaz allên bluostarun inti zébarun.

5. Ther heilant thô gischenti thaz her spâhlîhho antlingita quad imo: ni bis thû uerro (15) fon gotes rihhe. Rehto antlingitûs; thaz tuo inti lebês.

6. Her uuolta thô rehtfestîgôn sih selbon, quad zi themo heilante: uuer ist mîn nâhisto? (20)

7. Inphieng thô ther heilant inti quad: sum man steig nidar fon Hierusalem in Hiericho inti anagifiel in thiobâ, thiê (25) giuuesso biroubôtun inan inti vvuntûn anagitânên giengun sâmiquekemo furlâzanemo.

8. Giburita thô thaz sum biscof nidar steig in themo (30) selben uuege, inti imo gisehanemo furifuor. Sama teta thie ambaht, mit thiu her uuas nâh thero stetî inti gisah inan, furifuor.

(35) 9. Andero thioto sum farenti quam nâh imo inti inan gisehenti uuard miltidâ giruorit; inti sih nâhenti bant sînâ vvuntûn, gôz thara ana oli inti (40) uuîn; inti ûfsezenti inan in sîn nôz, leitta inan in sînes stal-

---

1. 12. 17. 21. 28 thô 2 uuâre 3. 14 thû 4 ûzan 5 sí 7 sêlu 9 sînan samasó 10 mêra 11 bluostar*un* *corr. in* o 13 spâhlihho 14 uerro *r* (*s*?) 15 rîhhe antlingit*us* *corr. in* o 19 mîn 27 furlâzan. 31 teta — th*ie* *re in* er 39 gôz 40 uuîn ûfs. sîn nôz

in stabulum et curam eius egit. 35. Et altera die protulit duos denarios (211) et dedit stabulario et ait: curam illius habe, et quodcumque supererogaveris ego cum rediero reddam tibi.

36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones? 37. At ille dixit: qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jhesus: vade et tu fac similiter.

uuirtes hûs inti habêta sîn suorgûn. Andares tages brâhta zuênê phendingâ, (211) gab themo staluuirte inti quad: habê sîn suorgûn, inti sô uuaz thû thînes zuogituos, thanne ih uuidaruuirbu, giltu thir.

10. Uuelih therô thriiô ist thir gisehan nâhisto uuesan themo thie thâr gifiel in thiê thiobâ? Thô quad her: thie thâr teta miltida in imo. Thô quad imo ther heilant: far thû inti tuo selbsama.

CXXIX.

L. 19, 47. Et erat docens cotidie in templo. Principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere; 48. et non inveniebant quid facerent illi; omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

J. 7, 32. Audierunt Pharisęi turbam murmurantem de illo hęc; et miserunt principes et Pharisaei ministros, ut adprehenderent eum.

33. Dixit ergo Jhesus: adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum qui me misit. 34. Quæritis me et non invenietis; et ubi sum ego vos non potestis venire.

35. Dixerunt ergo Judęi ad se ipsos: quo hic iturus est, quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem (212) gentium iturus est et docturus

129, 1. Inti her uuas lêrenti gitago in themo tempale. Thiê hêriston therô heithaftôno mannô inti buohhârâ inti thiê hêriston thes folkes suohtun inan zi furliosenne; inti ni fundun uuaz siê imo tâtîn. Al thaz folc funs uuas hôrenti inan.

2. Gihôrtun thiê Pharisęi thie menigî murmurôntê fon imo thisu; santun thô thiê hêriston inti thiê Pharisęi ambahtâ, thaz siê inan gifiengîn.

3. Thô quad ther heilant: noh nu luzila stunta bim ih mit íu; inti ih faru zi themo thie mih santa. Ir suohhet mih inti ni findet; inti thâr ih bim thara ni mugut ir queman.

4. Thô quâdun thiê Iudon zi in selbôn: uuara ferit thesêr, thaz uuir in ni findemês? noh er in thie spreitnessî (212) thiotôno ferit inti lêrit thiotâ?

---

2 et altera | *rs G.* 11 qui — illum *zrs G.* 17 codie *G.* 20 et — quid *rs G.* 31 misit me *F.*

---

1 hûs 1. 5 sîn 2 brâhta 5 só 6 thînes 11. 12. 26. 29. 35 thô 16 lêrenti 22 tâtin 30. 34 bi*m r zu* n 32 th*ie* *rc in* er 33 thâr 39 lêrit

gentes? 36. Quis est hic sermo quem dixit: quæritis me et non invenietis; et ubi sum ego vos non potestis venire?

Uuaz uuortô ist thiz thaz her quad: ir suohhet mih inti ni findet, inti thâr ih bim thara ni mugut ir quemen.

37. In novissimo autem die magnę festivitatis stabat Jhesus et clamabat dicens: qui sitit veniat ad me et bibat! 38. Qui credit in me, sicut dicit scriptura, flumina de ventre eius fluent aquę vivę.

5. In themo iungisten tage mihhilero itmâlî stuont ther heilant inti riof sus quedanti: then thie thurste ther queme zi mir, thaz her trinke! Ther in mih giloubit, sô giscrîb quidit, fluzzî fon sînero uuambu fliozent lebêntes uuazares.

39. Hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum: non enim erat spiritus datus, quia Jhesus nondum fuerat glorificatus.

6. Thaz quad her fon themo geiste then siê inphâhentê uuârun giloubentê in inan: ni uuas thie geist gigeban, uuanta ther heilant ni uuas noh thanne gidiurisôt.

40. Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius dicebant: hic est vere propheta. 41. Alii dicebant: hic est Christus. Quidam autem dicebant: numquid a Galilea Christus venit? 42. Nonne dicit scriptura: quia ex semine David et de Bethleem castello, ubi erat David, venit Christus. 43. Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

7. Fon thero menigî uuârlîhho, mit thiu siê gihôrtun thiu sînu uuort, quâdun: thiz ist zi uuâre uuîzago. Andarê quâdun: thiz ist Christ. Sumê quâdun: eno ni quimit Christ fon Galilêu? Jâ quidit giscrîp: uuanta fon sâmen Dâuîdes inti fon thero burgilûn Bethleem, thâr Dâuîd uuas, quimit Christ. Messezumft uuas giuuesso in thero menigî thuruh inan.

45. Venerunt ergo ministri ad pontifices et Pharisæos, et dixerunt eis illi: quare non adduxistis illum? (213) 46. Responderunt ministri: numquam sic locutus est homo sicut hic homo.

8. Quâmun thô thiê ambahtâ zi thên biscofun inti zi thên Pharisęin, inti quâdun siê in: bihiu ni gileittut ir inan? (213) Thô antlingitun thiê ambahtâ: nio in altere sprah sô man sô these man.

47. Responderunt ergo eis Pharisęi: numquid et vos se-

9. Thô antlingitun in thiê Pharisęi: eno ni birut ir fur-

---

4 vos *fehlt F.* 16 datus *fehlt F.* 17 glorif. — turba *zrs G.* 26 scriptura dicit *F.*

---

3. 28 thâr 3 bi*m r zu* n 10 giscribit 15 uuârun 16 thi*e re in* er 19 uuârl. 20 gihôrtun 21. 23. 24. 33 quâdun 22 uuâre uuîz. 23. 24 christ *rs* 26 sâmen 31. 35. 38 thô 32 biscof*un corr. in* o 37 só man só these*r ne*

ducti estis? 48. Numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex Pharisæis? 49. Sed turba hæc quæ non novit legem maledicti sunt.

50. Dicit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis: 51. numquid lex nostra iudicat hominem, nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat?

52. Responderunt et dixerunt ei: numquid et tu Galileus es? Scrutare et vide quia propheta a Galilea non surgit.

leittê? Eno ni êning fon thên hêristôn giloubta in inan odo fon thên Phariseis? Ouh thisu menigî thiu thâr ni uueiz êuua ist furuuergit. 5

10. Thô quad Nicodemus zi in, thie thâr quam zi imo nahtes, ther uuas ein fon thên: eno unsar êuua tuomit siu man, nibi gihôre fon imo êr 10 inti furstante uuaz her tuo?

11. Thô antlingitun siê inti quâdun imo: eno ni bistû Galileus? Scrûtô inti gisih thaz uuîzago fon Galilêu ni arstentit. 15

CXXX.

Mt. 22, 41. Congregatis autem Phariseis interrogavit eos Jhesus 42. dicens: quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David.

130, 1. Gisamanôtên thên Pharisêin frâgêta siê ther heilant sus quedanti: uuaz ist íu gisehan fon Christe? uues sun 20 ist her? Thô quâdun siê imo: Dâuîdes.

43. Ait illis: quomodo ergo David (*L.* 20, 42.) in libro psalmorum (*Mt.* 22, 43.) vocat eum dominum dicens: 44. dixit dominus domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum. 45. Si ergo David 43. in spiritu (214) 45. vocat eum dominum, quomodo filius eius est?

2. Thô quad her in: vvuo Dâuîd in buohhe selmô nemnit inan truhtîn sus quedanti: 25 quad truhtîn zi mînemo truhtîne: sizzi zi mînero zesavvûn, unz ih gisezzu thînê fiiantâ untar scamal thînerô fuozô. Oba Dâuîd uuârlîhho in geiste 30 (214) nemnit inan truhtîn, vvuo ist her sîn sun?

46. Et nemo poterat respondere ei verbum neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

3. Inti nioman mohta antlingen imo uuort noh giturstîg uuas eining fon themo 35 tage inan elihôr frâgên.

CXXXI.

J. 8, 12. Iterum locutus est eis Jhesus dicens: ego sum

131, 1. Abur sprah in ther heilant sus quedanti: ih bim

36 fui *G.* ex — interrogare *rs G.*

6. 12. 21. 23 thô 7 th*ie rc in* er 10 ér 15 uuîzago 24 ne*m*nit *r zu* n 26 mînemo 27 mînero 28 thîne 29 thînero 30 uuârl. 32 sîn

lux mundi. Qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lucem vitę.

13. Dixerunt ei Pharisæi: tu de tę ipso testimonium perhibes; testimonium tuum non est verum.

14. Respondit Jhesus et dixit eis: et si ego testimonium perhibeo de me ipso, verum est testimonium meum; quia scio unde veni et quo vado: vos autem nescitis unde venio aut quo vado.

15. Vos secundum carnem iudicatis, ego non iudico quemquam; 16. et si iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum: sed ego et qui misit me pater.

17. Et in lege vestra scriptum est: duorum hominum testimonium verum est. 18. Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso, et testimonium perhibet de me qui misit me pater.

19. Dicebant ergo ei: ubi est pater tuus? (216) Respondit Jhesus: neque me scitis neque patrem meum; si me sciretis, forsitan et patrem meum sciretis. 20. Ego vado et quæritis me et in peccato vestro moriemini. Quo ego vado vos non potestis venire.

22. Dicebant ergo Judæi: numquid interficiet semetipsum,

lioht mittiligartes. Thie mir folgêt ni gêt in finstarnessin, ouh habêt lioht lîbes.

2. Thô quâdun imo thiê Pharisei: thû fon thir selbemo giuuiznessi sagês; thîn giuuiznes nist uuâr.

3. Thô antlingita ther heilant inti quad in: inti oba ih giuuiznessi sagên fon mir selbemo, uuâr ist mîn giuuiznessi; uuanta ih uueiz uuanân ih quam inti uuara ih faru: ir ni uuizut uuanân ih quimu odo uuara ih faru.

4. Ir after fleiske tuomet, ih ni tuomu niomannen; oba ih tuomu, mîn tuom ist thanne uuâr, uuanta ih eino ni bim; ouh ih inti thie mih santa, ther fater.

5. Inti in íuuaru êuuu ist giscriban: zueierô mannô giuuiznessi ist uuâr. Ih bim thie giuuiznessi sagên fon mir selbemo, inti giuuiznessi sagêt fon mir ther mih santa, thie fater.

6. Thô quâdun siê imo: uuâr ist thîn fater? (216) Thô antlingita ther heilant: noh ir mih ni uuizut noh mînan fater; oba ir mih uuestît, odouuân ir mînan fater uuestît. Ih faru inti ir suohhet mih inti in íuuaru suntu arsterbet ir. Thara ih faru thara ni mugut ir quemen.

7. Thô quâdun thiê Iudæi: enoni arslehit her sih selbon,

2 ambulabit *F.* 4 dix. ergo ei *F.* 19 iudicium meum *rs G.* qua *G.*

2 gét 4. 8. 29. 30. 39 thô 5 thû 6. 30 thîn 7. 11. 19. 24. 29 uuâr 11 mîn 18 mîn tuom *rs* 19 bi*m r zu* n 22 éuuu 33 odouuân 34 mînan

quia dicit: quo ego vado vos non potestis venire?

23. Et dicebat eis: vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. 24. Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.

25. Dicebant ergo ei: tu quis es? Dixit eis Jhesus: principium, qui et loquor vobis. 26. Multa habeo de vobis loqui et iudicare. Sed qui misit me verax est: et ego quæ audivi ab eo hæc loquor in mundo.

27. Et non cognoverunt quia patrem eis dicebat deum.

28. Dixit ergo eis Jhesus: cum exaltaveritis filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil, sed sicut docuit me pater, hæc loquor. 29. Et qui me misit (217) mecum est, non relinquit me solum, quia ego quæ placita sunt ei facio semper.

30. Hæc illo loquente multi crediderunt in eum. 31. Dicebat ergo Jhesus ad eos qui crediderunt ei Judæos: si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis 32. et

uuanta her quidit: thara ih faru, ir ni mugut thara quemen?

8. Thô quad her in: ir birut fon nidana, ih bim fon thên 5 ûflihhûn. Ir birut fon derro uueraltî, ih ni bim fon therro uueraltî. Ih quidu íu thaz ir arsterbet in íuuarên suntûn: oba ir ni giloubet thaz ih 10 bim, thanne arsterbet ir in íuuaro suntu.

9. Thô quâdun siê imo: uuer bistû? Thô quad in ther heilant: anagin, thaz íh íu sprihhu. 15 Managu habên ih fon íu zi sprehhanne inti zi tuomenne. Ouh ther mih santa ther ist uuâr: inti thiu ih gihôrta fon imo thiu sprihhu ih in mitti-20 ligarte.

10. Inti siê ni furstuontun thaz her then fater in quad got.

11. Thô quad in ther heilant: mit thiu ir arheuet then 25 mannes sun, thanne furstantet ir iz thaz ih iz bim inti fon mir selbemo niouuih tuon, ouh sô mih lêrta thie fater, thiu sprihhu ih. Inti thie mih santa 30 (217) ther ist mit mir; her ni furlâzit mih einon, uuanta ih thiu imo lîhhênt tuon simbolum.

12. Thisu imo sprehhentemo managê gilôbtun in inan. Thô 35 quad ther heilant zi thên thiê imo giloubtun Iudôn: oba ir uuonêt in mînemo uuorte, zi uuâre birut ir thanne mînê

9 *Mit* si *beginnt der Schreiber* ε. 29 reliquit *F.*

3. 12. 13 thô 3 ir — ûflihhun (*das zweite* u *des letztern Wortes corr. in* o) *zrs* 5 *der*ro *r* 8 sunt*un* *corr. in* o 9 *mit* oba *beginnt der Schreiber* ε 10. 26 bi*m* *r zu* n 18 uuâr 28 lérta thi*e* *rc in* er 32 tuon :: (ih) simbolu*m* *r. zu* n 33 sp(r)ehhent. 35 zi then | *nc* | — thie (zi then)

cognoscetis veritatem et veritas liberavit vos.

iungiron inti ir furstantet thanne uuâr inti uuâr arlôsta iuuih.

33. Responderunt ei: semen Abrahę sumus et nemini servivimus umquam: quomodo tu dicis: liberi eritis?

13. Thô antlingitun siê imo: 5 uuir birun Abrahâmes sâmo inti niomanne thionôtumês ío in altere: vvuo quidistû: ir birut frîgê?

34. Respondit eis Jhesus: amen amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum servus est peccati. 35. Servus autem non manet in domo in aeternum: filius manet in æternum.

14. Thô antlingita in ther 10 heilant: uuâr uuâr quidu ih íu, bithiu allerô giuuelîh thie sunta tuot ther ist suntûn scalc. Scalc ni uuonêt in hûse zi êuuidu: ther sun uuonêt zi 15 êuuidu.

36. Si ergo filius vos liberaverit, vere liberi eritis. 37. Scio quia filii Abrahæ estis: sed quęritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis. 38. Ego quod vidi apud patrem loquor, et vos quæ vidistis apud patrem vestrum facitis.

15. Oba ther sun íuuih arlôsit, thanne birut ir uúârlîhho frîgê. Ih uueiz thaz ir Abrahâmes barn birut: ouh ir 20 suohhet mih zi arslahenne, uuanta mîn uuort ni bifâhit in íu. Thaz ih gisah mit mînemo fater thaz sprihhu ih, inti ir thiu ir gisâhut mit fater íuuua- 25 remo thaz tuot ir.

39. Responderunt et dixerunt ei: pater noster Abraham est. Dicit eis Jhesus: (218) si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite. 40. Nunc autem quęritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum quam audivi a deo; hoc Abraham non fecit.

16. Thô antlingitun siê inti quâdun imo: unser fater ist Abrahâm. Thô quad in ther heilant: (218) oba ir Abrahâ- 30 mes kind sît, thanne tuot ir uuerc Abrahâmes. Nu suohhet ir mih zi arslahenne, man ther íu uuâr sprah, thiu ih gihôrta fon gote; thaz ni teta 35 Abrahâm.

41. Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: nos ex fornicatione non sumus nati: unum patrem habemus, deum.

17. Ir tuot íuuares fater uuerc. Thô quâdun siê imo: uuir ni birumês fon huore giboranê: einan fater habên uuir, 40 got.

---

5 nemini — | ; servivimus umquam *rc G.*

---

2 arlósta 4. 9. 28 thô 4 ant*lingitun* — *imo rs* 6 niomanne | — altere | *rc* 10 (2). 33 uuâr 13 ni — húse *rs* 14. 15 éuuidu 19 ouh ir *rs* 21 uuor*t rs* 23 fater | — ir | *rc* 26 thó

42. Dixit ergo eis Jhesus: si deus pater vester esset, diligeretis utique me. Ego enim ex deo processi et veni, neque enim ex me ipso veni, sed ille me misit. 43. Quare loquellam meam non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem meum.

18. Thô quad in ther heilant: oba got íuuar fater uuâri, thanne minnôtît ir mih. Ih fon gote framgieng inti quam, noh ih fon mir selbemo ni quam, oh her mih santa. Bithiu ni furstantet ir mîna sprâhha, uuanta ir ni mugut gihôren mîn uuort.

44. Vos ex patre diabulo estis et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo; cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater eius.

19. Ir birut fon fater diuuale inti lustâ íuuares fater uuollet ir tuon. Ther uuas manslago fon anaginne inti in uuâre ni gistuont, uuanta nist uuâr in imo; mit thiu her sprihhit lugina, fon sînén eiganên sprihhit, uuanta her luggi ist inti sîn fater.

45. Ego autem quia veritatem dico, non creditis mihi. 46. Quis ex vobis arguit me de peccato? Si veritatem dico, quare vos non creditis mihi? (219) 47. Qui est ex deo verba dei audit; propterea vos non auditis, quia ex deo non estis.

20. Ih uuârlîhho uuanta ih uuâr quidu, ni giloubet ir mir. Uuer fon eu thuuengit mih fon suntûn? Ob ih uuâr quidu, bihiu ni giloubet ir mir? (219) Ther fon gote ist ther hôrit gotes uuort; bithiu ni gihôret ir, uuanta ir fon gote ni birut.

48. Responderunt igitur Judæi et dixerunt ei: nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu et demonium habes?

21. Thô antlingitun thiê Iudæi inti quâdun imo: eno iâ queden uuir uuola uuanta Samaritânisc bistû in diuual habês?

49. Respondit Jhesus: ego demonium non habeo, sed honorifico patrem meum et vos inhonorastis me. 50. Ego autem non quæro gloriam meam; est qui quærat et iudicet. 51. Amen amen dico vobis: si

22. Thô antlingita ther heilant: ih ni habên diuual, ûzouh ih êru mînan fater inti ir intêrêt mih. Ih ni suohhu mîna diurida; ther ist ther suohhit inti tuomit. Uuâr uuâr quidu ih íu: sô uuer sô mîn uuort

4 ueni — | *G.* 5 sed — misit *zrs G.* 6 loque:lam (l) *G.* 29 *Sam.* — *dem*onium *rs G.* 35 ego — meam *zrs G.* 37 quaerit et iudicat *F.*

6 oh *rs für* nibi 8 gihóren mîn 14. 20. 22. 37 (2) uuâr 17 sín 19 uuârl. 22 sunt*un* *corr. in* o 24 the*r* — uuort *rc* 27 thô 28 iud*æi* *r?* imo *r?* 32 thó 33 uzouh ih *rs* 34 *éru corr. in* en intéret 35 ih — diurida *zrs* 38 mîn

quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in ęternum.

biheltit, tôd ni gisihit her zi êuuidu.

52. Dixerunt ergo Judaei: nunc cognovimus quia demonium habes. Abraham mortuus est et prophetæ, et tu dicis: si quis sermonem meum servaverit, non gustavit mortem in æternum. 53. Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et prophetæ mortui sunt. Quem te ipsum facis?

23. Thô quâdun thiê Iudaei: nu furstantemês thaz thû diuual habês. Abrahâm ist tôt inti uuîzagon, inti thû quidis: sô uuer mîn uuort biheltit ni gicorôt tôdes zi êuuidu. Noh thû mêro bist unsaremo fater Abrahâme, thie thâr tôt ist, inti uuîzagon sint ouh tôtê. Uuen tuos thû thih selbon?

54. Respondit Jhesus: si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est; est pater meus qui glorificat me, quem vos dicitis quia deus noster est, 45. et non cognovistis eum; ego autem novi eum; et si dixero quia non scio eum, (220) ero similis vobis mendax; sed scio eum et sermonem eius servo. 56. Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum, et vidit et gavisus est.

24. Thô antlingita ther heilant: ob ih diurisôn mih selbon, thanne mîn diurida niouuiht ist; ist mîn fater thie mih diurit, then quedet ir thaz her iuuar got sî, inti ir ni furstuontut inan; ih uuârlîhho uueiz inan; inti ob ih quidu thaz ih inan ni uuizzi, (220) thanne bim iu gilîh luggi; ûzouh ih uueiz inan inti sîn uuort bihaltu. Abrahâm iuuar fater gifah thaz her gisah mînan tag, inti her sah inti gifah.

57. Dixerunt ergo Judei ad eum: quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti? 58. Dixit eis Jhesus: amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.

25. Thô quâdun thiê Iudei zi imo: finfzug iârô noh ni habês, vvuo gisâhi thû Abrahâman? Thô quad in ther heilant: uuâr uuâr quidu ih iu, êr thanne Abrahâm uuâri, êr bim ih.

59. Tulerunt ergo lapides ut iacerent in eum; Jhesus

26. Thô nâmun siê steinâ thaz siê vvurphîn in inan; her

---

7 prop*hetæ* | *rc* — et tu dicis *G.* 9 gusta*u*it *corr. in* b, mortem — æternum | *rc G.* 31 nondum habes | *nc* 32 et — uidisti *zrc G.*

---

1 tôd 2 éuuidu 4. 15 thô 5. 10 thú 6 tót 8. 18 mîn 8 ni *nc* 9 *g*icorot *rc* êuuidu 11 tôt 12 uuîzag. 16 ob — ist | *rc* 20. 26 îuuar 21 uuârl. 22 ob — uuizzi | *rc* 24. 34 îu 25 sín 28 inti gifah *rc* 32 vvuo — abr. *zrc* 34 (2) uuâr 35 abrahā

autem abscondit se et exivit de templo.

thô barg sih inti gienc ûz fon themo tempale.

CXXXII.

J. 9, 1. Et præteriens vidit hominem cecum a nativitate. 2. Et interrogaverunt eum discipuli eius: rabbi, quis peccavit, hic aut parentes eius, ut cæcus nasceretur?

132, 1. Furfarenti gisah man blintan fon giburti. Inti frâgêtun inan sînê iungiron: meistar, uuer suntôta, these odo sînê eldiron, thaz her blint vvurdi giboran?

3. Respondit Jhesus: neque hic peccavit neque parentes eius; sed ut manifestetur opus dei in illo.

2. Thô antlingita ther heilant: noh thesêr suntôta noh sînê eldiron; ûzouh thaz vvurdi erougit gotes uuerc in imo.

4. Me oportet operari opera eius qui misit me, donec dies est; venit nox quando nemo potest operari. 5. Quamdiu in mundo sum, lux sum mundi.

3. Mih gilimphit uuirkan sînu uuerc thie mih santa, unz iz tag ist; quimit naht thanne nioman mag uuirkan. Sô lango sô ih in mittiligarte bim, sô bim ih lioht mittiligartes.

6. Hæc cum dixisset, expuit in terram et fecit lutum ex sputo et levit lutum super oculos eius 7. et dixit ei: vade, lava in natatoria Siloæ, quod interpraetatur missus. Abiit ergo et lavit et venit videns. (221)

4. Mit thiu her thisu quad, spêo in erda inti teta leimon fon speihhaltrûn inti salbôta then leimon ubar sînu ougûn inti quad imo: far inti uuasc thih in themo uuazare Silôê, thaz ist arrekit gisentit. Fuor her thô inti vvuosc sih inti quam gisehenti. (221)

8. Itaque vicini et qui videbant eum prius, quia mendicus erat, et dicebant: nonne hic est qui sedebat et mendicabat? Alii dicebant: quia hic est. 9. Alii autem: nequaquam, sed similis est eius. Ille autem dicebat: quia ego sum.

5. Giuuesso thiê nâhiston inti thiê inan êr gisâhun, thaz her betalâri uúas, quâdun: enoni ist thiz ther thie thâr sáz inti betolâta? Anderê quâdun: her ist íz. Anderê quâdun: nist, ûzouh hér ist imo gilîh. Her uvârlîhho quad: ih bim íz.

10. Dicebant ergo ei: quomodo aperti sunt oculi tibi?

6. Thô quâdun siê imo: vvuo sint thir thiu ougûn íntânu?

---

5 hominē *cecū* | *nc* a — rabbi | *rc G.* 18 luxum *F.* 21 exputo *G.* 29 *mit* itaque *beginnt β'* 36 autem *fehlt F.*

---

1 gient uz | *nc* :: fon (uz) 6 in*an r* 7 these*r nc* 10. 27 thô 18 bi*m r zu* n 23 ougunt 28 quā 29 *mit* giuuesso *beginnt β'* thie nah. — gisahun *re* 35 úz. 38 thó

11. Respondit: ille homo qui dicitur Jhesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi: vade ad natatoriam Siloę et lava! Et abii et lavi et vidi.

Thô antlingita her: ther man thie dâr ist giquetan heilant, her teta leimon inti salbôta mînu ougûn inti quad mír: fár zi themo uúazare Silôê inti uúasc thih! Inti ih fuor inti vvuosc inti gisah.

12. Dixerunt ei: ubi est ille? Ait: nescio. 13. Adducunt eum ad Pharisęos qui cæcus fuerat. 14. Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jhesus et aperuit oculos eius.

7. Thô quâdun siê imo: uúâr ist hér? Thô quad hér: ni uúeiz. Thô leittun siê thén zi thên Pharisein thie thâr blint uúas. Thô uuas sambaztag, thô then leimon teta ther heilant inti aroffonôta sînu ougûn.

15. Iterum ergo interrogabant eum Pharisęi quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: lutum posuit mihi super oculos, et lavi et video.

8. Abur frâgêtun ín thiê Pharisei vvuo hér gisâhí. Thô quad her ín: leimon teta hér mir obar mînu ougûn, inti ih vvuosc inti gisah.

16. Dicebant ergo ex Pharisæis quidam: non est hic homo a deo, quia sabbatum non custodit. Alii dicebant: quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et scisma erat in eis.

9. Quâdun uuârlîcho fon dên Pharisæis sumê: nist these man fon gote, bithiu uuanta sambaztag ni biheltit. Antherê quâdun: vvuo mag suntîg man thisiu zeihan duon? Inti gisliz uuas in in.

17. Dicunt ergo caeco iterum: tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: (222) quia propheta est.

10. Thô quâdun siê themo blinten abur: thû uuaz quidist fon demo thie thir inteta thîniu ougûn? Her quad thô: (222) uuanta her uuîzago ist.

18. Non crediderunt ergo Judaei de illo quia caecus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes eius qui viderant, 19. et interrogaverunt eos dicentes: hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est? quomodo ergo nunc videt?

11. Ni giloubtun thiê Iudæi fon imo thaz her blint uuâri inti gisâhi, unz siê gihalôtun sînê eldiron thiêz gisâhun, inti frâgêtun siê sus quedentê: ist thesêr íuer sun, then ir quedet thaz er blint giboran uvâri? vvuo sihit her thanne nu?

---

9 *add*ucunt *rs G.*   20 *mit* dicebant *beginnt* ζ.

---

1 tho — giquetan *zrc*   15 in*an* *nc*   18 mir — gisah *zrc*   20 *mit* quadun *beginnt* ζ   21 theser *ns*   29 th$\overset{e}{i}$ 33 her — gisahi *rs*

20. Responderunt eis parentes eius et dixerunt: scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est: 21. quomodo autem nunc videat nescimus, aut quis eius aperuit oculos nos nescimus: ipsum interrogate, aetatem habet, ipse de se loquatur.

22. Haec dixerunt parentes eius, quia timebant Judaeos: iam enim conspiraverant Judaei, ut si quis eum confiteretur Christum, extra synagogam fieret. 23. Propterea parentes eius dixerunt: quia aetatem habet, ipsum interrogate.

24. Vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat coecus et dixerunt ei: da gloriam deo, nos scimus quia hic homo peccator est.

25. Dixit ergo ille: si peccator est nescio: unum scio, quia coecus cum essem modo video. (223) 26. Dixerunt ergo illi: quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?

27. Respondit eis: dixi vobis iam, et audistis: quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli eius fieri?

28. Maledixerunt ei et dixerunt: tu discipulus illius sis, nos autem Moysi discipuli sumus. 29. Nos scimus quia Moysi locutus est deus; hunc autem nescimus unde sit.

30. Respondit ille homo et dixit eis: in hoc enim mirabile

12. Thô antlingitun in sînê elthiron inti quâdun: uuir uuizun thaz thesêr ist unser sun inti thaz her blint giboran ist: thanne vvuo her nu gisehe ni uuizunmês, odo uúer gioffonôti sînu ougûn uúir ni uuizunmês: inan frâgêt, altar habêt, her sprehe fon imo selbemo.

13. Thiz quâdun sînê eldiron, uuanta siê forhtun thiê Iudeon: iu thô gieinôtun sih thiê Iudaei, oba uúer inan Christ biiâchi, ûz fon theru samanungu uuâri. Bithiu sînê eldiron quâdun: bithiu uuanta her altar habêt, in selbon frâgêt.

14. Gihalôtun then man abur ther blint uuas inti quâthun imo: gib gote diurida, uuir uuizumês thaz these man suntîg ist.

15. Thô quad her: oba her suntîg ist ni uueiz: ein uueiz ih, mit diu ih blint uuas, nu gisihu. (223) Thô quâdun siê imo: uuaz teta her thir? vvuo inteta her thînu ougûn?

16. Thô antlingita in: ih quad íu iu, inti ir gihôrtut: uúaz uuollet ír abur gihôren? uuellet ir iungiron sînê uuesan?

17. Thô fluochôtun siê imo inti quâdun: thû sîs sîn iungiro, uuir birumês Moyseses iungiron. Uúir uuizumês thaz Moysese spráh got; thesan ni uuizuuuir uuanân her ist.

18. Thô antlingita der man inti quad in: in thiu ist vvun-

---

1 eis — eius *rs G.* 31 et *r G.*

---

2 uuizun *rs*? 6. 7 uuizu:mes (n) 22 these*r* *ns* 32 vvuollet ír *rs* 35 sís sín

est quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos: 31. scimus autem quia peccatores deus non audit, sed si quis dei cultor est et voluntatem eius facit, hunc exaudit.

32. A sæculo non est auditum quia aperuit quis oculos coeci nati. 33. Nisi esset hic a deo, non poterat facere quicquam.

34. Responderunt et dixerunt ei: in peccatis natus es totus et tu doces nos? et eiecerunt eum foras.

tar thaz ir ni uuizît uuanân her sî, inti inteta mînu ougûn: uuir uuizumês uuârlîcho daz suntîgê got ni gihôrit, oh oba uuer gotes bigengiri ist inti sînan uuillon tuot, then gihôrit.

19. Fon uuereltî ni uuard gihôrit thaz úuer gioffanôti ougûn blint giboranes. Ni úûari dese fon gote, ni mohti tuon thes íouuiht.

20. Thô antlingitun siê inti quâdun imo: in suntôn bist al giboran inti thû lêris unsih? inti vvurpfun in ûz.

CXXXIII.

J. 9, 35. Audivit Jhesus quia eiecerunt eum foras, et cum invenisset eum, dixit ei: tu credis in filium dei? 36. Respondit ille et dixit: quis est, domine, ut credam in eum?

37. Et dixit ei Jhesus: et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est. (224) 38. At ille ait: credo, domine, et procidens adoravit eum.

39. Et dixit ei Jhesus: in iudicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant.

40. Et audierunt ex Phariseis qui cum ipso erant et dixerunt ei: numquid et nos cæci sumus?

41. Dixit eis Jhesus: si coeci essetis, non haberetis peccatum; nunc vero dicitis: quia

133, 1. Gihôrta ther heilant thaz siê in ûzvvurpfun; mit diu er in uant, quad imo: thû giloubis in den gotes sun? Thô antlingita er inti quad: uuer ist iz, trohtîn, inti ih giloubu in inan?

2. Thô quad imo ther heilant: thû gisâhi inan, inti ther mit dír sprihhit, ér ist iz. (224) Thô quad er imo: giloubu, trohtîn, inti nidarfallenti betôta inan.

3. Thô quad imo ther heilant: in duom quam ih in thesa uueralt, thaz thiê dâr ni gisehent gisehên in thiê dâr gisehent, daz siê sîn blintê.

4. Inti gihôrtun fon thên Fariseis thiê mit imo uuârun inti quâdun imo: enonu birun uúir blintê?

5. Thô quad in ther heilant: ob ir blintê uúârît, thanne ni habêtît ír sunta; nu quedet ir:

---

2 ocul*us* *corr. in* o *G.*   13 peccato *F.*

---

3 uuárl.   12 thó   15 úz   17 heilan^{t} 18 úzvvurpfun   40 thane

vidimus; peccatum vestrum manet.

uuir gisehemês; íuuuer sunta uuonêt.

J. 10, 1. Amen amen dico vobis: qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro; 2. qui autem intrat per ostium pastor est ovium. 3. Huic ostiarius aperit, et oves vocem eius audiunt, et proprias oves vocat nominatim et educet eas.

6. Uúâr uúâr quidih íu: thie thâr in ni gêt thurah durî in then euuist therô scâphô, oh gistîgit allesuuanân, ther ist thíob inti scâheri; thie dâr ingêt thurah thiô durî, ther ist hirti scâfô. Themo induot ther duriuuart, inti scâf sîna stemma gihôrent, inti eiganu scâf nemnit namahafto inti leitit siê ûz.

4. Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem eius. 5. Alienum eutem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum.

7. Inti mit diu er thiu eiganûn scâf ûzsentit, thanne uerit ér in uora; inti scâf folgênt imo, uuanta siu uuizzun sîna stemma. Fremidên ni folgênt, oh fliohent fon imo, uuanta siê ni uuestun stemma fremiderô.

6. Hoc proverbium dixit illis Jhesus; (225) illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

8. Thaz bîvvurti quad in ther heilant; (225) siê thô ni uorstuontun uuaz er in zuosprah.

7. Dixit ergo eis iterum Jhesus: amen amen dico vobis: quia ego sum ostium ovium. 8. Omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones, sed non audierunt eos oves.

9. Thô quad in abur ther heilant: uuâr uuâr quidih íu: bithiu uuanta ih bim durî scâfô. Allê sô managê sô quâmun thiobâ sint inti scâcherâ, ni hôrtun siê thiu scâf.

9. Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur et pascua inveniet. 10. Fur non venit, nisi ut furetur et mactet et perdat; ego veni ut vitam habeant et abundantius habeant.

10. Ih bim durî. Thurah mih oba uuer ingengit, ther ist giheilit; inti ingêt inti ûzgêt inti findit fuotrunga. Thiob ni cumit, nibi thaz er stele inti erslahe inti fliose; ih quam daz siê lîb habên inti ginuhtsamon habên.

11. Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam

11. Ih bin guot hirti. Guot hirti tuot sîna sêla furi sîniu

---

1 uidemus *F.* 7 ostiū *rs G.* 18 sequentur *F.* fugient *F.* 24 id quod *F.* 31 *eos oues rs G.* 37 perd*at rs G.*

---

4 gét 13 úz 15 úzsentit 16 ::uora (bi) 27 (2) uuár 31 scáf 34 úzget

dat pro ovibus suis; 12. mercenarius et qui non est pastor, cuius nun sunt oves proprie, videt lupum venientem et dimittet oves et fugit, et lupus rapit et dispergit oves; 13. mercenarius autem fugit, quia mercenarius est et non pertinet ad eum de ovibus.

14. Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me meæ. 15. Sicut novit me pater, et ego agnosco patrem; et animam meam pono pro ovibus meis. (226)

16. Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovile; et illas oportet me adducere, et vocam meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor.

17. Propterea pater me diligit, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam. 18. Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a me ipso, potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam; hoc mandatum accepi a patre meo.

19. Dissensio iterum facta est inter Judæos propter sermones hos.

20. Dicebant autem multi ex ipsis: demonium habet et insanit. Quid eum auditis? 21. Alii dicebant verba hæc non sunt demonium habentis: numquid demonium potest coecorum oculos aperire?

scâph; ásni inti ther nist hirti, thes thiu scâf eiganiu ni sint, gisihit then uuolf comentan inti uorlâzzit thiu scâf inti fliuhit; ther uuolf slîzzit inti uuirpfit scâf; ther ásni uúârlîho fliuhit, uuanta her ásni ist inti ni gengit zi imo fon thên scâfon.

12. Ih bin guot hirti inti incnâhu mînu, inti incnâhent mih mînu. Sôsô mih mîn fater uueiz, sô intcnâ ih mînan fater; inti mîn ferah sezziu furi mînu scâf. (226)

13. Inti anderiu scâf habên, thiu ni sint fon thesemo euuiste; thiu gilimphent mir zi hàlônne, inti mîna stemma hôrent, inti ist thanne ein euuist inti ein hirti.

14. Bithiu minnôt mih mîn fater, uuanta ih sezziu mîna sêla inti abur nimu sia. Nioman nimit sia fon mir, ûz ih sezzu sia fon mir selbemo, ih habên giuualt zi sezzenne sia inti giuualt habên abur sia zi nemanne; tház bibot intfieng fon mînemo fater.

15. Abur uúas thâr ungizunft gitân untar thên Iudæôn thurah disiu uuort.

16. Thô quâdun managê fon in: er habêt diuual inti vvuotit. Ziu hôret ir inan? Anderé quâdun: thisiu uuort ni sint diuual habêntes: enonu diuual mac blinterô ougûn intuon?

---

1 suis *fehlt F.* mecen. *G.* 6 *mercen*arius *rs G.* 13 agnosco *rs G.* 15 meis *fehlt F.* 19 audiunt *F.* 22 me pater *F.* 24 ut — eam *fehlt F.*

---

2. 4. 6. 15. 16 scáf 12 mih minu *rs* 22 mín 31 thár 34 thó manage *rs*

CXXXIV.

J. 10, 22. Facta sunt autem encenia in Hierosolimis, et hiems erat. 23. Et ambulabat Jhesus in templo in porticu Salomonis.

134, 1. Uuârun gitân thô encenia in Hierusalem, inti uúas uuintar. Inti gieng ther heilant in themo temple in phorcihe Salomônes.

24. Circumdederunt ergo eum Judaei et dicebant ei: quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.

2. Umbibigâbun inan thiê Iudæi inti quâdun imo: zunzuuúaz nimist thû unsera sêla? Oba thû Crist sîst, quid uns iz offano.

25. Respondit eis Jhesus: (227) loquor vobis et non creditis; opera quæ ego facio in nomine patris mei, haec testimonium perhibent de me: 26. sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.

3. Thô antlingita in ther heilant: (227) ih sprih iu inti ir ni giloubet; thiu uuerc thiu ih duon in namon mînes fater, thiu giuuizscaf sagênt fon mir: oh ir ni giloubet, uuanta ir ni birut fon mînên scâfon.

27. Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me: 28. et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, non rapiet eas quisquam de manu mea.

4. Mînu scâf hôrent mîna stemma, inti ih inkennu síu, inti siu folgênt mir: inti gibu in êuuîn lîb, inti ni uoruuerdent zi êuuidu, inti ni nimit siu nioman fon mîneru hentî.

29. Pater meus quod dedit mihi maius omnibus est, et nemo potest rapere de manu patris mei. 30. Ego et pater unum sumus.

5. Mîn fater daz er mir gab, thaz ist mêrâ allên, inti nioman ni meg iz nôtî neman fon mînes fater hentî. Ih inti ther fater ein birumês.

31. Sustulerunt lapides Judæi ut lapidarent eum. 32. Respondit eis Jhesus: multa opera bona ostendi vobis ex patre meo, propter quod opus eorum me lapidatis?

6. Thô nâmun thiê Iudæi steinâ tház siên steinôtîn. Thô antlingita in ther heilant: managiu guotiu uuerc eroucta ih íu fon mînemo fater, thuruh uuelîh therô uuercô steinôt ir mih?

33. Responderunt ei Judæi: de bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, et quia tu homo cum sis facis te ipsum deum.

7. Thô antlingitun imo thiê Iudæi: fon guotemo uuerke ni steinôn uuir dih, oh fon bismaridu, inti mit diu thû man bist duost thih selbon got.

---

8 iudaei *fehlt G.* 12 resp. — ihesus *fehlt F.* 34 eorum opus *F.*

---

2 thó 10 oba — offano *zrs* 19 scáf 22 líb 33 uuerc — íu *rs*

34. Respondit eis Jhesus: nonne scriptum est in lege vestra: quia ego dixi: dii estis? (228) 35. Si illos dixit deos ad quos sermo dei factus est, et non potest solvi scriptura: 36. quem pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis: quia blasphemas, quia dixi: filius dei sum?

8. Thô antlingita in ther heilant: iâ ist giscriban in íuuueru êvvu: uuanta ih quad: ir birut gotâ? (228) Oba thiê quad gotâ ci dên gotes uuort gitân ist, inti ni mac daz giscrîb zilôsit uuerdan: then der fater giheilagôta inti santan in uueralt, ir quedet: thû bismarôst, uuanta ih quad: ih bin gotes sun?

37. Si non facio opera patris mei, nolite credere mihi. 38. Si autem facio, etsi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et credatis quia pater in me est et ego in patre.

9. Oba ih ni duon uuerc mînes fater, ni curît mir gilouben. Ob ih duon, ob ir mir ni uuellêt gilouben, giloubet thên uuercon, tház ir forstantêt inti giloubêt tház der fater in mir ist inti ih in themo fater.

39. Quærebant ergo eum prendere, et exivit de manibus eorum. 40. Et abiit iterum trans Jordanen in eum locum, ubi erat Johannes baptizans primum, et mansit illic.

10. Suohtun inan ci gifâhanne, inti er ingíeng fon irô hanton. Inti gíeng abur ubar Iordanen in dia stat thâr da uuas Iôhannis toufenti zi êrist, inti uuonêta thâr.

41. Et multi venerunt ad eum et dicebant quia Johannes quidem signum fecit nullum. 42. Omnia autem quaecumque dixit Johannes de hoc vera erant; et multi crediderunt in eum.

11. In managê quâmun zi imo inti quâdun uuanta Iôhannis ni teta nohhein zeihan. Alliu sô uuelîhiu Iôhanis quad fon desemo uuâriu uuârun; inti managê giloubtun in inan.

CXXXV.

J. 11, 1. Erat autem quidam languens, Lazarus a Bethania, de castello Mariæ et Marthae sororis eius. 2. Maria autem erat quæ unxit dominum unguento (229) et extersit pedes eius capillis suis; cuius frater Lazarus infirmabatur.

135, 1. Uuas sum siochêr, Lazarus fon Bethaniu, fon theru burgî Mariûn inti Marthûn sîneru suester. Mariâ uúas thiu da salbôta trohtîn mit salbûn (229) inti suuarb sînê fuozî mit irâ fahsu, therâ bruoder Lazarus uuard cûmîg.

---

7 in me est pater *F.*   37 domino *F*

---

22. 24 thár   25 in*ti* *ns*   37 trohti*m* *r* *zu* n

3. Miserunt ergo sorores ad eum dicentes: domine, ecce quem amas infirmatur. 4. Audiens autem Jhesus dixit eis: infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria dei, ut glorificetur filius dei per eam.

5. Diligebat autem Jhesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum. 6. Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.

7. Deinde post hæc dicit discipulis suis: eamus in Judæam iterum. 8. Dicunt ei discipuli: rabbi, nunc quærebant te lapidare Judæi, et iterum vadis illuc?

9. Respondit Jhesus: nonne XII hore sunt diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt: 10. si autem ambulaverit nocte (230) offendet, quia lux non est in eo.

11. Hæc ait et post hoc dicit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado ut a somno exsuscitem eum. 12. Dixerunt ergo discipuli eius: domine, si dormit, salvus erit.

13. Dixerat autem Jhesus de morte eius; illi autem putaverunt quia de dormitione somnii diceret. 14. Tunc ergo dixit eis Jhesus manifeste: Lazarus mortuus est. 15. Et

2. Thô santun sînô suester ci imo inti quâdun: trohtîn, then dû minnôst ther ist cûmîg. Gihôrenti tház ther heilant quad in: thisiu cûmida nist ci tôde, oh bî gotes diuridu, thaz gidiurisôt sî ther gotes sun thurah sia.

3. Minnôta ther heilant Marthûn inti irâ suester Mariûn inti Lazarum. Sô er thô gihôrta thaz er cûmîg uuas, thô uuonêta her in theru selbûn stetî zuênê dagâ.

4. After thiu quad her sînên iugirôn: gêmês abur in Iudeam. Thô quadun imo thiê iungiron: meistar, nu suohtun thih ci steinônne thiê Iudei, inti abur uerist thara?

5. Thô antlingita ther heilant: enonu iâ sint zuelif cîtî thes tages? Oba uuer gengit in tage, ni bispurnit, bithiu uuanta her lioht thesses mittilgartes gisihit: oba her gêt in naht, (230) bispurnit, bithiu liuht nist in imo.

6. Thisu quad er inti after thiu quad er in: Lazarus unser friunt slâfit, oh faru thaz ih inan fon slâfe eruueke. Thô quâdun imo sînê iungiron: trohtîn, oba her slâfit, thanne ist er heil.

7. Quad ther heilant fon sînemo tôde; siê uuântun thaz er fon restî slâfes quâdi. Thô quad in ther heilant offano: Lazarus ist tôt. Inti giuihu thurah íuuuih, thaz ir giloubêt,

---

22 die *G.*

---

9 minota 10 mariu*m* *r* *zu* n 13 ther*u* *r* 27 naht — | (bispurnit) 28 li*u*ht *corr.* *in* o 40 tót 41 îuuuih

gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum!

16. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didimus, ad condiscipulos suos: eamus et nos, ut moriamur cum eo.

17. Venit itaque Jhesus et invenit eum quattuor dies iam in monumento habentem. 18. Erat autem Bethania iuxta Hierosolima quasi stadiis XV.

19. Multi autem ex Judæis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.

20. Martha ergo ut audivit quia Jhesus venit, occurrit illi; Maria autem domi sedebat.

21. Dixit ergo Martha ad Jhesum: domine, si hic fuisses, (231) frater meus non fuisset mortuus; 22. sed et nunc scio, quia quæcumque poposceris a deo, dabit tibi.

23. Dicit illi Jhesus: resurget frater tuus.

24. Dicit ei Martha: scio quia resurget in resurrectione in novissima die.

25. Dixit ei Jhesus: ego sum resurrectio et vita; qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet; 26. et omnis qui vivet et credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc?

27. Ait illi: utique, domine, ego credidi quia tu es Christus filius dei, qui in hunc mundum venisti.

uuanta ih thâr ni uuas. Ouh gêmês ci imo!

8. Thô quad Thomas, ther (5) ist giquetan Didimus, ci sînên ebaniungirôn: gêmês uuir, thaz uuir sterbên mit imo.

9. Thô quam ther heilant inti fant inan fior tagâ iu in (10) grabe habêntan. Uuas Bethania nâh Hierusalem samasô uinfzehen stadia.

10. Managê fon thên Iudeôn quâmun zi Marthûn inti zi (15) Mariûn, tház siê sia fluobritîn fon irâ bruoder.

11. Marthâ uuârlîho sô siu gihôrta thaz ther heilant quam, liof ingegin; Mariâ saz in hûse.

(20) 12. Thô quad Marthâ ci themo heilante: trohtîn, ob thû hier uuârîst, (231) mîn bruoder ni uuâri thanne tôt; oh ih nu uueiz, sô uuelîhu sô thû (25) bitis fon gote, gibit thír.

13. Thô quad iru ther heilant: erstentit thîn bruoder.

14. Thô quad imo Marthâ: ih uueiz thaz her erstentit in (30) theru urrestî in themo iungisten tage.

15. Thô quad iru ther heilant: ih bin urrestî inti lîb; thie thâr in mih giloubit, ci(35)speri ob her tôt uuirdit, lebêt; inti íogiuuelîh thie dâr lebêt inti in mih giloubit, ni stirbit ci êuuidu. Giloubis thaz?

16. Thô quad imo: cisperiu, (40) trohtîn, ih giloubta thaz thû bist Crist gotes sun, thie thâr quam in mittilgart.

---

37 moritur *F*.

---

1 thár 14 zi *rs* 23. 35 tôt 27 thín 36 thie *r* (a)

28. Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens: magister adest et vocat te. 29. Illa ut audivit surgit cito et venit ad eum.

30. Nondum enim venerat Jhesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.

31. Judæi autem qui erant cum illa (232) in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam dicentes: quia vadit ad monumentum ut ploret ibi.

32. Maria ergo cum venisset ubi erat Jhesus, videns eum cecidit ad pedes eius et dixit ei: domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

33. Jhesus ergo ut vidit eam plorantem et Judæos qui venerant cum ea plorantes, fremuit spiritu et turbavit se ipsum 34. et dixit: ubi posuistis eum? Dicunt ei: domine, veni et vide! 35. Et lacrimatus est Jhesus.

36. Dixerunt ergo Judæi: ecce, quomodo amabat eum! 37. Quidam autem dixerunt ex ipsis: non poterat hic qui aperuit oculos ceci facere, ut et hic non moreretur?

38. Jhesus ergo rursum fremens in semetipso venit ad

17. Mít diu her thisiu quad, gieng inti gihalôta Mariûn irâ suester stillo quedenti: meistar ist az inti suohhit thih. Siu (5) sôz gihôrta erstuont sliumo inti quam ci imo.

18. Noh thanne ni quam ther heilant in thia burgilûn, oh uuas noh thanne in theru (10) stetî thâr ingegin imo quam Marthâ.

19. Thiê Iudei mit iru uuârun (232) in themo hûs inti sia fluobritun, mit thiu siê gi- (15) sâhun Mariam, tház siu sliumo erstuont inti ûzgieng, folgêtun iru sus quedenti: nu uerit ci themo grabe thaz siu thâr vvuofe.

(20) 20. Mariâ thô siu quam thâr ther heilant uuas, gisehenti inan fiel ci sînên fuozon inti quad imo: trohtîn, ob thû hier uuârîst, thanne ni uuâri (25) tôt mîn bruoder.

21. Thô ther heilant gisah sia vvuofenti inti thiê Iudæon quâmun mit iru uuofentê, gremizôta in sînemo geiste inti (30) gitruobta sih selbon inti quad: uuara saztut ir inan? Quâdun imo: trohtîn, cum inti gisih! Inti uuiof ther heilant.

22. Thô quâdun imo thiê (35) Iudæi: sênu vvuo her inan minnôta! Sumê quâdun fon thên selbôn: ni mohta thesér thie inteta ougûn thês blinten tuon thaz thesêr ni sturbi?

(40) 23. Ther heilant abur gremizônti in imo selbemo quam

---

12 igitur *F.* 35 eum *fehlt F.*

---

4 in*ti rs* 5 sóz 10 thár 16 úzg. 25 tót 28 gremizota — geiste | *rs* 31 saz^n^tut 38 th*ie rs in* er

monumentum; erat autem spelunca et lapis superpositus erat ei.

39. Ait Jhesus: tollite lapidem! Dicit ei Martha soror eius qui mortuus fuerat: (233) domine, iam fetet, quadriduanus enim est. 40. Dicit ei Jhesus: nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam dei?

41. Tulerunt ergo lapidem; Jhesus autem elevatis sursum oculis dixit: pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me. 42. Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat dixi, ut credant quia tu me misisti.

43. Haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras! 44. Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dicit eis Jhesus: solvite eum et sinite abire.

45. Multi ergo ex Judæis qui venerant ad Mariam et viderant quæ fecit crediderunt in eum. 46. Quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos et dixerunt eis quæ fecit Jhesus.

47. Colligerunt ergo pontifices (234) et Pharisei concilium et dicebant: quid facimus, quia hic homo multa signa facit? 48. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et ve-

ci themo grabe, uúas thâr cruft inti stein uuas gisezzit ubar sia.

24. Quad ther heilant: nemet then stein! Thô quad imo sîn suester thes thâr tôt uúas: (233) trohtîn, her suihhit iu, fior tagâ biliban ist. Thô quad iru ther heilant: iâ quad ih thir, oba thû giloubist, gisihist gotes diurida?

25. Thô nâmun siê then stein; ther heilant ûferhabanên ougôn quad: fater, thanc tuon thir, uuanta thû mih gihôrtôst. Ih uuesta thaz thû simbulun mih gihôrist, oh thurah thaz folc thaz thâr umbi stentit quad, thaz siê giloubên thaz thû mih santôst.

26. Thisiu mit thiu her quad, mihhileru stemmu riof: Lazarus, cum ûz! Inti sliumo framgieng thie dâr uuas tôt, gibuntan hanton inti fuozin mit strengin inti sîn annuzi mit sueizduohu gibuntan. Thô quad in ther heilant: erlôset inan inti lâzet inan gangan.

27. Managê fon thên Iudeôn thiê quâmun ci Mariûn inti gisâhun thiu the her teta giloubtun in inan. Sumê fon in giengun ci thên Pharisêin inti quâdun in thiu ther heilant teta.

28. Samanôtun thiê bisgofâ (234) inti Farisei samanunga inti quâdun: uuaz duomês, uuanta thesêr man managiu zeihhan tuot? Oba uuir inan sô forlâzemês, allê giloubent

27 ihesus eis *F.*

1. 18 thár 6. 24 tót 8 íu 13 úferh. 23 úz

nient Romani et tollent nostrum et locum et gentem.

49. Unus autem ex ipsis, Caiphas, cum esset pontifex anni illius, dixit eis: vos nesscitis quicquam, 50. nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat.

51. Hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quia Jhesus moriturus erat pro gente. 52. Et non tantum pro gente, sed ut filios dei qui erant dispersi congregaret in unum.

53. Ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum.

54. Jhesus ergo iam non palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem iuxta desertum in civitatem quæ dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.

55. Proximum autem erat pascha Judæorum, et ascenderunt multi Hierosolima (235) de regione ante pascha, ut sanctificarent se ipsos.

56. Querebant ergo Jhesum et conloquebantur ad invicem in templo stantes: quid putatis, quia non veniat ad diem festum? Dederant autem pontifices et Pharisei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

inan, inti coment Romani inti nement unsera stat inti thiota.

29. Ein fon thên, Caiphas, mit diu her uuas bisgóf thes iâres, quad in: ir ni uuizzut iouuiht, noh ni thenket bithiu uuanta uns bitherbisôt thaz ein man ersterbe furi thaz folc inti nalles al thiu thiota foruuerde.

30. Thaz fon imo selbemo ni quad, oh mit diu her uuas bisgof thes iâres, uuîzagôta thaz ther heilant sterbenti uuas furi thiota. Inti nalles ecrôdo furi thiota, oh thaz thiu gotes kind thiu thâr uuârun cispreitiu gisamanôti in ein.

31. Fon themo tage thâhtun erslahan inan.

32. Ther heilant nalles ofano gieng mit thên Iudeôn, oh gieng in lantscaf nâh theru vvuostinnu in thia burg thiu dâr giquetan ist Ephrem, inti thâr uuonêta her mit sînên iungirôn.

33. Nâh uuas thô ôstron Iudæôno, inti erstigun managê ci Hierusalem (235) fon theru lantscefî fora then ôstrôn, thaz siê sih selbon giheilagôtîn.

34. Suohtun then heilant inti sprâhun untar zuisgén in themo temple stantenti: uuaz uuânet ir, bithiu her ni cumit ci themo itmâlen tage? Gâbun thô thiê bisgofâ inti thiê Pharisei bibot, oba uuer forstuonti uuâr her uuâri, thaz her iz cunditi, thaz siên gifiengîn.

---

15 tant*a corr. in* um *G.* 16 sed et ut *F.* filios — erant | *rs G.*

---

6 îouuiht 9 nalles *fehlt* 15 nalles — thiota | *rs* 28. 31 óstron 31 lantscefi: 40 uuâr

CXXXVI.

L. 9, 51. Factum est autem dum complerentur dies adsumptionis eius, et ipse faciem suam firmavit, ut iret in Hierusalem, 52. et misit nuntios ante conspectum suum; et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum, ut pararent illi.

53. Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis Hierusalem.

54. Cum vidissent autem discipuli eius Jacobus et Johannes, dixerunt: domine, vis dicimus ut ignis descendat de cęlo et consumat illos? 55. Et conversus increpavit illos; 56. et abierunt in alium castellum. (236)

136, 1. Uuard thô mit thiu gifullitê uuârun tagâ sîneru nunftî, inti her sîn annuci festinôta, thaz her fuori ci Hierusalem, santa boton furi sih;, inti farenti giengun in burg therô Samaritânô, thaz siâ imo garauuitîn.

2. Inti siê nintfiengun inan uuanta sîn annuci uuas farenti ci Hierusalem.

3. Thô thaz gisâhun sînê iungiron Iacobus inti Iohannes, quâdun: trohtîn, uuil thû, thaz uuir quedêmês thaz fiur nidarstîge fon himile inti forbrenne siê? Her thô ci in giuuentit. increbôta siê; inti giengun in andera burg. (236)

CXXXVII.

J. 12, 1. Jhesus ergo ante sex dies Pasche venit Bethaniam, ubi fuerat Lazarus mortuus, quem suscitavit Jhesus.

Mc. 14, 3. Et cum esset in Bethania in domo Simonis leprosi, (*J.* 12, 9.) cognovit turba multa ex Judæis quia illic est, et venerunt non propter Jhesum tantum, sed ut Lazarum viderent quem suscitavit a mortuis.

19. Pharisei ergo dixerunt ad semetipsos: videtis quia nihil proficimus; ecce mundus totus post eum abiit.

10. Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut et Lazarum interficerent, 11. quia multi propter illum abibant

137, 1. Ther heilant êr sehs tagon ôstrôn quam ci Bethaniu, thâr da uuas Lazarus tôt, then dâr eruuacta ther heilant.

2. Mit diu her uuas in Bethania in hûse Sîmônes thes horngibruoder, forstuont mihil menigî fon thên Iudein thaz her thâr ist, inti quâmun nalles thurah then heilant eckrôdo, oh thaz siê Lazarusan gisâhîn then her eruuacta fon tôde.

3. Thiê Pharisei quâthun ci in selbôn: gisehet ir thaz uuir niouuiht ni dîhemês; sênunu al thisiu uueralt ferit after imo.

4. Thâhtun thiê hêrôston therô heithaftôn, thaz siê Lazarusan ersluogîn, uuanta managê thurah inan erfuoron fon

18 giuuenti 22 ér 23 óstron 24 thár tót

ex Judæis et credebant in Jhesum.

then Iudæin inti giloubtun in then heilant.

2. Fecerunt autem ei cænam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

5. Tâtun imo thâr âbandmuos, inti Marthâ ambahtita, Lazarus uuas ein therô thiê mit imo sâzun.

CXXXVIII.

J. 12, 3. Maria ergo (*Mc.* 14, 3.) habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi et fracto effudit super caput Jhesu (*Mt.* 26, 7.) recumbentis (*J.* 12, 3.) et unxit pedes eius et extersit capillis suis, et domus impleta est ex odore ungenti.

138, 1. Mariâ habênti salbfaz salbûn fon narthu gitâna diura inti gibrohanemo gôz ubar sîn houbit (237) linêntes inti salbôta sînê fuozî inti suarb mit irâ locon, inti thaz hûs uuas gifullit fon themo stanke therâ salbûn.

4. Dicit ergo unus ex discipulis eius, Judas Scariothis, qui erat traditurus eum: 5. quare hoc ungentum non venit trecentis denariis et datum est egenis?

2. Thô quad ein fon sînên iungirôn, Iudas Scarioth, ther inan uuas selenti: bihiu ni uuirdit thiu salbâ forcoufit uuidar thriuhunt pfennigon inti gigeban thurftîgôn?

6. Dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat et loculos habens ea quæ mittebantur portabat.

3. Thaz quad her, nalles fon thên armôn ni gilamf ci imo, oh bithiu uuanta her thiob uuas inti sehhil habênti thiu thâr gisentidiu uuârun truog siu.

Mc. 14, 4. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes: utquid perditio haec ungenti facta est?

4. Uuârun sumê unuuerdlîho tragenti untar in selbên inti quedenti: ziu ist forlust therrâ salbûn gitân?

Mt. 26, 10. Sciens autem Jhesus ait illis: quid molesti estis mulieri? opus bonum operata est in me. (*Mc.* 14, 7.) Nam semper pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis potestis illis benefacere, me autem non semper habebitis.

5. Uuizzenti thaz ther heilant quad in: ziu birut ir hefîgê themo uuîbe? guot uuerc uuirkit siu in mir. Ir habêt simbulun thurftîgon mit iu, inti thanne ir uuollêt mugut in uuola tuon; mih ni habêt ir simbulun.

Mt. 26, 12. Mittens enim haec ungentum hoc in corpus

6. Sententi thisiu thesa salbûn in mînan lîhamon teta

38 hab*ebitis rs*, (&::) *G*.

20 pfennigon [n] 22 gilam*p rs in* f 26 gisentidiu uuarun *rs* 29. 32 *zin rs* 35 îu

meum, ad sepeliendum me fecit. (238) 13. Amen dico vobis, ubicumque predicatum fuerit evangelium in toto mundo, dicetur et quod haec fecit in memoriam eius.

L. 7, 39. Videns autem Phariseus qui vocaverat eum ait intra se dicens: hic si esset propheta, sciret utique quae et qualis mulier esset quæ tangit eum; quia peccatrix est.

40. Et respondens Jhesus dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: magister, dic!

41. Duo debitores erant cuidam foeneratori; unus debebat denarios quingentos, alius quinquaginta; 42. non habentibus illis unde redderent donavit utrisque. Quis eum plus diliget?

43. Respondens Simon dixit: aestimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei: recte iudicasti.

44. Et conversus ad mulierem dixit: Simon, vides hanc mulierem? (239) Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti; haec autem lacrimis rigavit et capillis suis tersit.

45. Osculum mihi non dedisti; haec autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos. 46. Oleo caput meum non unxisti; haec autem ungento unxit pedes meos.

mih ci bigrabanne. (238) Uuâr quidih iu, sô uuâr gipredigôt uuirdit thiz euangelium in alleru uueraltî, ist giquetan inti thaz thisiu teta in irâ gimunt. 5

7. Thaz gisehenti thie Fariseus thien thara ladôta quad sus in imo selbemo: oba thesêr uuâri uuîzago, her uuessi 10 iz giuuesso uuiolîh inti uuelîh uuîb thaz uuas, thiu inan ruorit; uuanta siu suntîg ist.

8. Antlingita ther heilant, quad ci imo: Sîmôn, ih habên 15 thir sihuuaz ci quedanne. Her quad thô: meistar, quid!

9. Zuênê sculdîgon uuârun sihuuelîhemo inlîhere; ein solta finfhunt pfenningô, ander solta 20 finfzug; in thô ni habêntên uuanân siê gultîn, thô forgab her giuuederemo. Uuedaran minnôta her mêr?

10. Thô antlingita Sîmôn 25 inti quad: ih uuâniu thaz ther themo her mêrâ forgab. Her quad imo thô: rehto duomtôs.

11. Inti giuuant ci themo uuîbe quad: Sîmôn, gisihisttû 30 thiz uuîb? (239) Ingieng ih in thîn hûs, uuazzar ni gâbi thû mînên fuozon; thisiu abur mit irâ zaharin lacta inti mit irâ fahsu suarb. 35

12. Cus mir ni gâbi; thisiu fon thes siu ingieng ni bilan siu cussan mînê fuozî. Mit oliu mîn houbit ni salbôtôstû; thisiu mit salbûn salbôta mînê 40 fuozzî.

---

5 fecit *r G.* 12 peccatrix est *rs G.* 22 redderet *G.* 26 plus — | (donauit) *G.* 34 rigauit pedes meos et *F.*

---

2 îu 7 th*ie rs in* er

47. Propter quod dico tibi: remittentur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit. 48. Dixit autem ad illam: remittuntur tibi peccata.

13. Thurah thaz quidih thir: sint iru forlâzanô managô suntâ, uuanta siu minnôta filu. Themo min uuirdit forlâzan, min minnôt. Thô quad her zi iru: forlâzanô sint thir suntâ.

49. Et coeperunt qui simul accumbebant dicere intra se: quis est hic, qui etiam peccata dimittit? 50. Dixit autem ad mulierem: fides tua te salvam fecit, vade in pace.

14. Thô bigondun thiê dâr saman sâzzun quedan inan in: uuer ist thesêr, thie dâr suntâ forlâzit? Thô quad her ci themo uuîbe: thîn giloubo teta thih heila, far in sibbu.

Mt. 20, 17. Et his dictis abiit ascendens Hierosalimam.

15. Thesên giquetanên gieng stîgenti zi Hierusalem.

CXXXIX.

J. 12, 20. Erant autem gentiles ex his quidam qui ascenderant ut adorarent in die festo. 21. Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galileæ, et rogabant eum dicentes: domine, volumus Jhesum videre. 22. Venit Philippus (240) et dicit Andreæ, Andreas rursum et Philippus dicunt Jhesu.

139, 1. Uuârun heidanê sumê fon thên thiê dâr stigun thaz siê betôtîn in themo itmâlen tage. Thiê giengun ci Philippe, ther uuas fon Bethsaidu Galileæ, inti bâtun inan sus quedenti: hêrro, uuir uuollemês then heilant gisehan. Thô quam Philippus (240) inti quad Andreæ, Andreas abur inti Philippus quâdun themo heilante.

23. Jhesus autem respondit eis dicens: venit hora ut glorificetur filius hominis.

2. Ther heilant antlingita in quedenti: cumit cît in theru gidiurit uuirdit mannes sun.

24. Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, 25. ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam.

3. Uuâr uuâr quidih iu, nibi thaz corn thinkiles fallenti in erda tôt uuirdit, thaz selbâ eino uuonêt; ob iz erstirbit, managan uuahsmon bringit. Thie dâr minnôt sîn ferah, thie forliosez; thie dâr hazzôt sîn ferah in therru uueraltî, in êuuîn lîb giheltit iz.

---

17 ex his *fehlt G.* 20 a — galileæ *rs G.* 29 glorif. — | (filius hominis) *G.* 38 odit — | (animam) *G.*

---

5. 14 *zi rs* 8 sâzzun in*an in rs* 11 the*mo uuibe rs* 22 hêrro 31 îu 33 tôt

26. Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego illic et minister meus erit; si quis mihi ministrabit, honorificabit eum pater meus.

4. Oba uuer mir ambahte, mir folgê; thâr ih bin thâr ist mîn ambaht; oba uuer mir ambahtit, inan gihêrêt mîn fater.

27. Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora! Sed propterea veni in horam hanc,

5. Nu mîn sêla gitruobit ist. Inti uuaz quidu? Fater, giheili mih fon theru stuntu! Thurah thaz quam ih in thesa cît.

28. Pater, clarifica tuum nomen! Venit ergo vox de cælo: et clarificavi et iterum clarificabo.

6. Fater, giberehtô thînan namon! Quam stemma fon himile: inti ih giberehtôta inti abur giberehtôn.

29. Turba ergo quæ stabat (241) et audiebat dicebant tonitruum factum esse, alii dicebant: angelus ei locutus est. 30. Respondit Jhesus et dixit: non propter me hæc vox venit, sed propter vos.

7. Thiu menigî thiu dâr stuont (241) inti gihôrta quâdun thaz thonar gitân uuâri, anderê quâdun: engil sprah zi imo. Thô antlingita ther heilant inti quad: nalles thurah mih thisiu stemma quam, oh thurah iuuuih.

31. Nunc iudicium est mundi; nunc princeps huius mundi eicietur foras. 32. Et ego, si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum. 33. Hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus.

8. Nu ist duom thesses mittilgartes, nu ther hêrôsto thesses mittilgartes uuirdit eruuorpfan ûz. Inti ih, ob ih erhaban uuirdu fon erdu, alliu thinsu [zi] mir selbemo. Thaz quad her gizeihanônti uuelîhemo tôde sterbenti uuâri.

34. Respondit ei turba: nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum; et quomodo tu dicis: oportet exaltari filius hominis? Quis est iste filius hominis?

9. Thô antlingita imo thiu menigî: uuir gihortumês fon theru êvvu uuanta Christ uuonêt zi êuuidu; inti vvuo quidistû: gilinpfit zi erheffanne mannes sun? Uuer ist ther mannes sun?

35. Dixit ergo Jhesus: adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non tenebre vos compre-

10. Thô quad ther heilant: noh nu ist lucil lioht in iu. Geet unz ir lioht habêt, thaz iuuuih finstarnessi ni bifâhe;

---

2 sequ*a*tur *rs G.* 8 hora hac *F.* 18 respondit — | (ihs̄) *G.* 19 uox haec *F.* 25 fu*ero* *rs G.* 28 mort*e* *r G.*

---

4 gi:éret (h) 17. 33. 34 *zi rs* 21 îuuuih 22 thesses mittilgartes *rs* 23 ther *rs* 26 *thi*nsu *rs* 27 zi *fehlt* 38 îu

hendant, et qui ambulat in tenebris nescit quo vadat. 36. Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis.

thie dâr in finstarnesse geet ni ueiz uuara her ferit. Mit diu ir lioht habêt, giloubet in lioht, thaz ir liohtes barn sît.

CXL.

L. 17, 20. Interrogatus autem (242) a Phariseis: quando venit regnum dei? respondit eis et dixit: non venit regnum dei cum observatione, 21. neque dicent: ecce hic aut ecce illic; ecce enim regnum dei intra vos est.

140, 1. Her thô gifrâgêt (242) fon thên Phariseis: uuanne cumit gotes rîchi? thô antlingita her in inti quad: ni cumit gotes rîchi mit bihaltnesse, noh ni quedent: sênu hier oda thâr; uuanta gotes rîchi ist inin iu.

L. 21, 37. Erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte qui vocatur Oliveti, 38. et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

2. Tagâ uuas her lêrenti in themo temple, nahtes uuonêta in themo berge thie dâr ginemnit ist Oliuêti, inti al thaz folc fruo in morgan quam ci imo in temo temple inan hôren.

CXLI.

Mt. 23, 1. Tunc Jhesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos 2. dicens: super cathedram Moysi sederunt scribae et Pharisaei; 3. omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite; secundum opera vero eorum nolite facere; dicunt enim et non faciunt.

141, 1. Thô ther heilant sprah ci thên menigîn inti ci sînên iungirôn, quad: obar stuol Moyses sâzzun scrîberâ inti Pharisei; alliu thiu siê iu quedên haltet inti tuot; after irô uuercon ni curît ir tuon; siê quedent inti ni tuont.

4. Alligant autem onera gravia et inportabilia et inponunt in humeros hominum; digito autem suo nolunt ea movere.

2. Siê bintent suuârâ burdîn inti ungitraganlîchâ inti sezzent siâ in mannô scultirûn; mit irô fingaron ni uuolent biruoren.

5. Omnia vero opera sua faciunt (243) ut videantur ab hominibus; dilatant enim philacteria sua et magnificant

3. Alliu irô uuerc tuont siê (243) thaz siu sîn gisehaniu fon mannon; siê breitent irô ruomgiscrib inti mihilôsôtun

7 autem — | *G.* 23 ad — | (turbas) *G.* 35 mouere — | *G.* 39 sua *fehlt F.* et — et *rs G.*

4 sít 10 in *ns* 14. 26 iu 23 ci *rs in* z ci *corr. in* z 25 sâzzun scrîbera 35 biruoren — | (all::) 39 inti — gigarauue *rs*

fimbrias (*Mc.* 12, 38.) et volunt ambulare in stolis.

Mt. 23, 6. Amant enim primos recubitos in cenis et primas cathedras in synagogis 7. et salutationes in foro et vocari ab hominibus rabbi.

Mc. 12, 37. Et omnis populus libenter audiebant eum.

Mt. 23, 8. Vos autem nolite vocari rabbi; unus est enim magister vester; omnes autem vos fratres estis.

9. Et patrem nolite vocare vobis super terram; unus enim est pater vester, qui in cælis est.

10. Nec vocemini magistri; quia magister vester unus est Christus.

11. Qui maior est vestrum erit minister vester. 12. Qui autem se exaltaverit humiliabitur; et qui se humiliaverit exaltabitur.

L. 11, 43. Væ vobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in foro.

Mt. 23, 14. Væ vobis, scribe et Pharisei, (L. 11, 52.) legis periti, (*Mt.* 23, 14.) hypochritæ, (244) (*L.* 11, 52.) quia tulistis clavem scientiæ (*Mt.* 23, 13.) et cluditis regnum cælorum ante homines; vos autem non intratis nec introeuntes sinitis intrare.

14. Væ vobis, Pharisei hypochritæ, (*Mc.* 12, 40.) qui

trâdon inti uolent gangan in irô gigarauue.

4. Siê minnônt furistâ sedal in goumôn inti furiston stuolâ in samanungôn inti heilazungâ in strâzu inti giheizan fon mannon meistar.

5. Al thaz folc lustlîcho hôrta inan.

6. Ir ni curît giheizan uuesan meistar; ein ist iuuuer meistar; allê birut ir gibruoder.

7. Inti ni curet iu gikeuuen fater oba erdu; ein ist iuuuer fater, ther in himile.

8. Noh ni sît giheizanê meistarâ; uuanta iuuuer meistar ein ist Christ.

9. Thie dâr iuuuer mêrâ ist er ist iuuuer ambaht. Thiede sih erhefit thie uuirdit giôtmuotîgôt; in thiede sih giôtmuotîgôt uuirdit erhaban.

10. Uuê iu Phariseis, bithiu ir minnôt furiston stuolâ in thingon inti heilazungâ in strâzu.

11. Uuê iu scrîberin inti Pharisêin, êuua gilêrtê, lîchezerâ, (244) bithiu ir nâmut sluzil uúîsduomes inti bisliozet himilô rîchi fora mannon; ir ni gêt in noh thiê ingangenton ni lâzet ingangan.

12. Uuê iu, Pharisei lîchezerâ, ir the forslintet hûs

2 amb. — stolis *rs G.* 4 recubitős *G.* 9 audieb*ant r für* t *G.* 26 pharisei: (s) *G.*

9 hórta 11. 15. 19. 21. 22 îuuuer 14 *c*uret *rs* 16 ther | *ns,* | ::in him. (th) 18 sít 26. 30. 39 îu 27 ir minnot *rs* 31 êuua gilérte

devoratis domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis, (*L.* 20, 47.) accipietis maiorem damnationem.

Mt. 23, 15. Væ vobis, scribe et Pharisei hypochritæ, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselitum; et cum fuerit factus, facitis eum filium gehenne duplo quam vos.

16. Væ vobis, duces cæci, qui dicitis: quicumque iuraverit per templum nihil est; qui autem iuraverit in aurum templi debet. 17. Stulti et ceci, quid enim maius est, aurum an templum quod sanctificat aurum?

18. Et quicumque iuraverit in altari nihil est; quicumque autem iuraverit in dono quod est super illud debet. 19. Cæci, quid enim maius est, donum an altare quod sanctificat donum?

20. Qui ergo iurat in altare (245) iurat in eo et in omnibus quæ super illud sunt; 21. et qui iurat in templo iurat in illo et in eo qui in habitat in ipso; 22. et qui iurat in cælo iurat in throno dei et in eo qui sedet super eum.

23. Væ vobis, scribe et Pharisei hypochritæ, qui decimatis mentam et anetum et ciminum (*L.* 11, 42) et rutam et omne holus, (*Mt.* 23, 23.) et reli-

uuituvvuôno untar bihabannesse langes gibetis, ir infâhet mêrâ fornidarnessi.

13. Uuê iu, scriberâ inti Pharisei, lîchezerâ, ir dâr umbiganget sêo inti erda, thaz ir tuot einan elilentan; inti mit diu er gitân uuirdit, tuot inan hellâ sun zuifalton mêr thanne iuuuih.

14. Uuê iu, blintê leitidâ, thiêde quedet: sô uuer sô suerit bî themo temple ther nist niouuiht; therde suerit in gold temples scal. Dumbê inti blintê, uuedar ist mêrâ, thaz gold oda templum thaz dâr heilagôt gold?

15. Inti sô uuer sô suerit in alttere niouuiht ist; sô uuer sô suerit in theru gebu thaz dâr ubar thaz ist scal. Blintê, uuedar ist mêrâ, thiu geba oda ther altteri therde giheilagôt thia geba?

16. Thiede suerit in themo alttere (245) ther suerit in themo inti in allên thiu thâr ubar imo sint; inti thie dâr suerit in themo temple suerit in imo inti in themo thie dâr artôt in imo; therde suerit in himile ther suerit in gotes sedale inti in themo therde sizit obar thaz.

17. Uuê iu scriberin inti Pharisei, lîchezerâ, ir de dezemôt minzûn inti dilli inti cumin inti rûtun inti íogiuuelîchô uurcî, inti forliezut thiu dâr

---

9 factum *G.* 30 iurauerit *F.*

---

1 b*ihabannesse* — *gibetis rs corr. in* o 11 îuuuih 12 îu 20 *su* uuer 30 *u*bar *corr. in* o 38 dezemot *rs*

quistis quæ graviora sunt legis, iudicium et misericordiam et fidem (*L.* 11, 42.) et caritatem dei.

Mt. 23, 23. Haec oportuit facere et illa non omittere. (15, 14.) Duces caecorum, (23, 24.) excolantes culicem, camelum autem glutientes.

25. Væ vobis, scribę et Pharisęi hypochritæ, quia mundatis quod deforis est calicis et parabsidis, intus autem pleni sunt rapina et inmunditia.

26. Pharisęæ caece, munda prius quod intus est (246) calicis et parapsidis, ut fiat et id quod deforis est mundum.

L. 11, 44. Væ vobis, quia estis ut monumenta quæ non parent, et homines ambulantes supra nesciunt.

Mt. 23, 27. Væ vobis, scribe et Pharisei hypochritæ, quia similes estis sepulcris dealbatis, quia foris parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

28. Sic et vos a foris quidem paretis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypochrisin et iniquitate.

L. 11, 45. Respondens autem quidam ex legisperitis ait illi: magister, haec dicens etiam nobis contumeliam facis.

46. At ille ait: et vobis legisperitis væ, quia oneratis homines oneribus quæ portari

heuîgerûn sint êuuâ, duom inti miltida inti treuuua inti gotes minna.

18. Thisiu gilampf zi tuonne inti thiu ni zi forlâzzanne. Leitidon blinterô, sîhenti mucgûn, olbentûn suelgenti.

19. Uuê iu scrîberin inti Pharisêin, lîchezerâ, bithiu uuanta ir reinet thaz dâr ûzzana ist thes keliches inti thes scenkifazzes, innana sint fol notnumpftî inti unsûbarnesses.

20. Thû blinto Phariseus, reini êr thaz dâr innana ist (246) thes keliches inti thes scenkifazzes, thaz sî thaz dâr ûzzana ist reini.

21. Uuê iu, uuanta ir birut sôsô grebir thiu sih ni ougent, inti man gangenti oba ni uuizzun.

22. Uuê iu scrîberin inti Pharisein, lîchezerâ, uuanta ir gilichê birut giuuîzitên grebiron, thiu sih ûzzana ougent mannon fagariu, innana sint folliu gibeinô tôterô inti iogiuuelîches fûliden.

23. Sô ir ûzzana giuuesso erouget iuuuih mannon rehtê, innana birut ir follê lîchezennes inti unrehtes.

24. Thô antlingita sum fon theru êvvu gilêrtêr, quad imo: meistar, diz quedenti zisperiu uns harm tuos.

25. Her quad thô: inti iu êuua gilêrtên ist ouh uúæ, bithiu ir ladet man mit lestî

---

7 mucgun *r?* 8 suel*genti rs* 10. 21. 25. 40 îu 12 úzzana 30 iogiuuel*iches ns*

non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.

thia siê fortragan ni mugun, inti ir mit einemo fingare iuuueremo ni ruoret thia burdîn.

Mt. 23, 29. Væ vobis scribae et Pharisęi hypochritæ, quia aedificatis sepulcra prophetarum et ornatis monumenta iustorum (247) 30. et dicitis: si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

26. Uuê iu scrîberin inti Pharisêin, lîchezerâ, bithiu uuanta ir zimbrôt grebir uuîzzagôno inti garauuet grebir rehterô (247) inti quedet: oba uuir uuârîn in tagon unserô faterô, ni uuârîmês irô ginôzzâ in bluote therô uuîzzagôno.

31. Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii eorum estis qui prophe[illegible]s occiderunt; 32. et vos implete mensuram patrum vestrorum.

27. Ir birut urcundon selbon, bithiu ir irô kind birut thiê dâr uuîzagon sluogun; inti ir gifullet mez íuuuerô faterô.

33. Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennę?

28. Berd natrûno, vvuo fliohet ir fon duome helliuuîzzes?

L. 11, 49. Propterea et sapientia dei dixit: mittam ad illos prophetas et apostolos (*Mt.* 23, 34.) et sapientes et scribas; ex illis occidetis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequimini de civitate in civitatem, 35. ut veniat super vos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram, a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

29. Bithiu quad thiu gotcundâ spâhida: ih sentu zi in uuîzzagon inti boton inti spâhê inti scrîberâ; fon thên slahet ir inti hâhet inti fon thên fillet ir in iuuuerên samanungôn inti âhtet fon burgî zi burgî, thaz queme ubar iuuuih iogiuuelîh bluot rehtaz thaz ergozzan uuard ubar erda, fon bluote thes rehten Abel io unzan bluot Zacharîases thes Barachîases sunes, then ir sluogut untar themo temple inti themo altere.

36. Amen dico vobis: venient haec omnia super generationem istam.

30. Uúâr quidih iu: quement thisiu alliu obar diz cunni.

---

14 estis eorum *F.* 30 qui — terram *am untern Rande vom Schreiber nachgetragen G.*

---

3. 16. 26 îuuuer. 10 ginózza 11 uuîzz. 27 zi *rs* 28 iugiuu. *corr. in* o 29 thaz — erda *am untern Rande vom Schreiber nachgetragen* 31 îu *corr. in* o 36 îu

CXLII.

Mt. 23, 37. Hierusalem, Hierusalem, quae occidis prophetas (248) et lapidas eos qui ad te mittuntur; quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluisti. 38. Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta.

142, 1. Hierusalem, Hierusalem, thû dâr slehis uuîzzagon (248) inti steinôs thiê thiêde gisentitê sint zi dir; vvuo ofto ih uuolta gisamanôn thînu kind zi themo mezze the samanôt henîn irâ huoniclîn untar irâ federachâ, inti thû ni uuoltôs. Sênu nu uuirdit iu forlâzan iuuuer hûs vvuosti.

39. Dico enim vobis: non me videbitis a modo donec dicatis: benedictus qui venit in nomine domini!

2. Ih quidu iu: ni gisehet ir mih fon nu, êr thanne ir quædêt: gisegenôt sî thie dâr cumit in trohtînes namon!

CXLIII.

J. 12, 42. Verumtamen ex principibus multi crediderunt in eum, sed propter Pharisaeos non confitebantur, ut de synagoga non eicerentur. 43. Dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam dei.

143, 1. Thoh uuiduru fon thên hêrôstôn managê giloubtun in inan, oh thuruh thiê Phariseos ni iâhun es, thaz her fon theru samanungu ûzforuuorpfan ni vvurdi. Siê minnôtun mannô diurida mêr thanne gotes diurida.

44. Jhesus ergo clamavit et dixit: qui credit in me non credit in me, sed in eum qui misit me. 45. Et qui videt me videt eum qui misit me.

2. Ther heilant riof inti quad: therde giloubit in mih ni giloubet in mih, oh in then therde mih santa. Therde mih gisihit gisihit then therthe mih santa.

46. Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat. (249)

3. Ih lioht in mittilgart quam, thaz iogiuuelih thiede giloubit in mih in finstarnesse ni uuonêt.

47. Et si quis audierit verba mea et non custodierit, ego non iudico eum. Non enim veni ut iudicem mundum, sed ut salvificem mundum.

4. Oh oba uuer gihôrit mînu uuort inti thiu ni heltit, ih ni duomu inan. Ni quam ih zi thiu thaz ih duomti mittilgart, oh thaz ih heile mittilgart.

---

3 occides *F.* 17 et ex *F.* 21 dilexeru*nt* — *hominum* | *rs G.* 25 autem *F.* 32 credit — | *rs* (in me) *G.*

---

5 thide 6 of:to (f) 10. 12 îu 11 îuuuer hús 13 ér 19 *u*h *corr. in* o 20 her — 22 uuᵛrdi: (n), *das* ᵛ *auf Rasur* 26 th*e*rde *rs* 32 îogiuu.

48. Qui spernit me et non accipit verba mea habet qui iudicet eum. Sermo quem locutus sum ille iudicabit eum in novissimo die.

5. Therde mih úozernit inti ni intfâhit mînu uuort, er habêt ther inan duomit. Thaz uuort thaz ih sprah thaz duomit inan in themo iungisten tage.

49. Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar. 50. Et scio quia mandatum eius vita aeterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi pater, sic loquor.

6. Uuanta ih fon mir selbemo ni bin sprehenti, oh therde mih santa fater, her mir bibot gap uuaz ih quede oda uuaz ih sprehe. Inti ih uueiz thaz sîn bibot lîb êuuîn ist. Thiu ih sprihu, sôsô mir ther fater quad, sô sprichu.

J. 12, 36. Hæc locutus est eis Jhesus et abiit et abscondit se ab eis.

7. Thiz sprah in ther heilant inti thana gieng inti gibarc sih fon in.

37. Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum, 38. ut sermo Esaiae prophetae impleretur, quem dixit: domine, quis credidit auditui nostro, et brachium domini cui revelatum est? 41. Haec dicit Esaias, quando vidit gloriam eius et locutus est de eo. (250)

8. Mit diu er sô managiu zeihan teta fora in, ni giloubtun in inan, thaz uuort Esaiases thes uuîzagen gifullit vvurdi, thaz her quad: trohtîn, uuer giloubit unser gihôrnessi, inti truhtînes arm uuemo ist intrigan? Thisiu quad Esaias, thanne her gisah sîna diurida inti sprah fon imo. (250)

CXLIV.

Mc. 13, 1. Et cum egrederetur Jhesus de templo, (*Mt.* 24, 1.) accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei ædificationes templi, (*Mc.* 13, 1.) dicentes: magister, aspice quales lapides et quales structure!

144, 1. Inti mit diu ther heilant ûzgieng fon themo temple, zuogiengun sînê iungiron, thaz siê imo zougitîn thiu gizimbriu thes temples, sus quedenti: meistar, scouuuô vvuolîchê steinâ inti uuelîchu gizimbriu!

2. Et respondens Jhesus ait: videtis has omnes magnas ædificationes. (*Mt.* 24, 2.) Amen dico vobis, (*L.* 21, 6.) venient dies in quibus (*Mt.* 24, 2.) non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruatur.

2. Thô antlingita ther heilant, quad: gisehet ir alliu thisu mihilûn gizimbriu. Uuâr quidih iu, quement tagâ in thên ni uuirdit forlâzan hier stein oba steine, thiede ni sî ziuuorpfan.

---

8 madatum *G.* 40 non relinqu. *rs*, hic *n G.*

---

31 zougiti*m r zu* n 39 îu 40 hier *n*

CXLV.

Mc. 13, 3. Et cum sederet in monte olivarum contra templum, (*Mt.* 24, 3.) accesserunt ad eum discipuli secreto (*L.* 21, 7.) et interrogaverunt eum dicentes: praeceptor, (*Mt.* 24,3.) dic nobis, quando haec erunt et quod signum adventus tui, (*Mc.* 13, 4.) cum haec omnia incipient consummari?

145, 1. Inti mit diu her saz in berge oliboumô uuidar themo temple, giengun zi imo sînê iungiron dougolo inti frâgêtun inan sus quedenti: meistar, quid uns, uuanne uuerdent thisu? uuaz zeihanô ist thîneru cumftî, thanne thisu ellu biginnent gientôt uuesan?

L. 17, 22. Et ait ad discipulos: venient dies quando desideretis videre unum diem filii hominis et non videbitis.

2. Inti quad zi dên iungirôn: quement tagâ thanne ir lustôt zi gisehanne einan tag mannes sunes inti ni gisehet.

Mt. 24, 4. Videte ne quis vos seducat; 5. multi enim venient in nomine meo dicentes: ego sum Christus, et multos seducent. (251)

3. Gisehet ir thaz uuer iuuuih ni forleite. Managê quement in mînemo namen sus quedenti: ih bin Christ, inti managê forleitent. (251)

Mc. 13, 7. Cum audieritis autem (*L.* 21, 9.) prelia et (*Mc.* 13, 7.) opiniones bellorum (*L.* 21, 9.) et seditiones, nolite terreri; (*Mt.* 24, 6.) oportet enim haec fieri, sed nondum est finis.

4. Mit diu ir gihôret gifeht inti liumunt gifehtô inti gistrîtiu, ni curît uuesan gibruogitê; iz gilimpfit sus zi uuesanne, oh noh thanne ist enti.

7. Consurget enim gens in gentem et regnum contra regnum, et erunt pestilentiæ et fames et terre motus per loca (*L.* 21, 10.) terroresque de cælo et signa magna. (*Mt.* 24, 8.) Haec autem omnia initia sunt dolorum.

5. Erstentit thiot uuidar thiotu inti rîchi uuidar rîche, inti sint thanne suhtî inti hungarâ inti erdbibungâ thurah stetî inti bruogon fon himile inti mihiliu zeichan. Thisiu alliu anagin sint sêrô.

9. Tunc tradent vos in tribulatione et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

6. Thanne selent siê iuuuih in arabeiti inti slahent iuuuih, inti birut in hazze allên thiotôn thurah mînan namon.

L. 21, 18. Et capillus de capite vestro non peribit, 19. et

7. Inti loc fon iuuueremo houbite ni foruuirdit, inti in

---

15 non videbitis *rs G.* 17 vos — | *G.* 19 mult*i* *corr. in* os *G.* 36 tradent — trib. *rs G.*

---

17 îuuuih 38 allen: 40 iuuuer*omo* *corr. in* e

in patientia vestra possidebitis animas vestras.

L. 21, 14. Ponite ergo in cordibus vestris non premeditari quemadmodum respondeatis. 15. Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri.

Mt. 24, 10. Tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem. (252) 11. Et multi pseudoprophetæ surgent et seducent multos. 12. Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum. 13. Qui autem perseveraverit usque in finem hic salvus erit.

14. Et predicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus, et tunc veniet consummatio.

15. Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Daniele propheta stantem in loco sancto: qui legit intellegat! (*L.* 21, 20.) Cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem, tunc scitote, quia adpropinquavit desolatio eius.

21. Tunc qui in Judæa sunt fugiant in montes; et qui in medio eius discedant, et qui in regionibus non intrent in eam. 22. Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt.

iuuueru githultî gisizzet ir iuuuera sêla.

8. Sezzet in iuuuerên herzôn ni foralernên zi uuelîcheru uuîsûn ir antvvurtêt. Ih gibu iu mund inti spâhida, theru ni mugun uuidarstantan inti uuidarquædan allê iuuuerê uuidaruuerton.

9. Thanne sint managê bisuihanê inti untar zuisgên sih selenti inti habênt sih in hazze untar zuisgên. (252) Inti managê luggê uuîzzagon erstantent inti forleitent managê. Inti bithiu ginuhtsamôt unreht, ercaltêt minna managerô. Thiede thurahuuonêt unzan enti ther ist heil.

10. Inti uuirdit gipredigôt thiz gotspel rîches in alleru ueraltî in giuuizscefî allên thiotôn, inti thanne cumit enti.

11. Mit diu ir gisehet leidazunga ziuuorpfnesses, thiu dâr giquetan ist fon Danîele themo uuîzagen, stantenti in heilageru stetî: thie dâr lese forstante! Mit diu ir gisehet umbigeban fon here Hierusalem, thanne uuizzît ir thaz sih nâhit irô ziuuorpfnessi.

12. Thanne thiê dâr in Iudeôn sint, thanne fliohent siê in bergâ; inti thiê dâr in iru mitteru sint thana erfarent, thiê dâr ûz themo lante sîn ni geen in sia. Uuanta tagâ girihtî thiê sint, thaz siu gifullit uuerdên alliu thiu dâr giscribaniu sint.

5 quoniam *F*. 6 dobo *G*. 27 daniel*o cs in* e *G*. 31 in — eius *rs G*.

1 gisezzet 6 îu 7 mug*un rs* (o:) 8 îuuuere

23. Vae autem pregnantibus (253) et nutrientibus in illis diebus! erit enim prȩsura magna supra terram et ira populo huic. 24. Et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes, et Hierusalem calcabitur a gentibus donec impleantur tempora nationum.

13. Uuê sô scafanên (253) inti ziohentên in thên tagon! ist uuârlîcho thrucnessi mihil obar erdu inti gibuluht themo folke. Inti fallent in munde suertes inti uuerdent haftê geleitit in allâ thiotâ, inti Hierusalem ist gitretan fon thiotôn io unz gifultô uuerdent zîtî thiotôno.

Mt. 24, 20. Orate autem ut non fiat fuga vestra hyeme vel in sabbato. 21. Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet.

14. Betôt uuârlîcho thaz ni uuerde iuuuer fluht in uuintar oda in sambaztag. Ist thanne arabeit mihil, sulîh sô ni uuas fon mittilgartes anaginne io unzan nu noh elichôr ni uuirdit.

L. 21, 25. Et erunt signa in solæ et luna et in stellis, et in terris presura gentium pre confusione sonitus maris et fluctuum, 26. arescentibus hominibus pre timore et exspectatione, quae supervenient universo orbi.

15. Inti uuerdent zeichan in sunnûn inti in mânen intin sterrôn, inti in erdûn thrucnesse thiotôno thuruh thaz githuor liodares sêuues inti uuazzarô fliozenterô, thorrêntên mannon thurah forahta inti beitunga, thiê dâr quement alleru uueraltî.

Mt. 24, 22. Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos (254) breviabuntur dies illi.

16. Inti ni[bi] bicurcitê uuârîn thiê tagâ, ni uuâri heil al fleisc: oh thurah thiê gicoranon (254) uuerdent gicurzitê thiê tagâ.

23. Tunc si quis vobis dixerit: ecce hic Christus aut illic, nolite credere. 24. Surgent enim Pseudochristi et pseudoprophetæ et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. 25. Ecce predixi vobis.

17. Thanne oba uuer quædc: sênu hier ist Christus oda thâr, ni curît gilouban. Erstantent luggê Christâ inti luggê uuîzzagon inti gebent mihiliu zeichan inti uuntar, sô thaz in irridon uuerdent gileitit, ob iz mag uuesan, ioh thiê gicoranon. Sênu ih sagêtaz iu bifora.

---

13 in *fehlt F.* 19 in stellis | *ns G.* 20 in — gentium | *rs G.* 29 salu*i cs in* a *G.*

---

9. 15 îo 12 îuuuer 18 | — in sunnun 19 intin sterron *ns* 20 inti — seuues *rs* 21 thotono 34 thár 40 îu

26. Si ergo dixerint vobis: ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetrabilibus, nolite credere. 27. Sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidente ita erit et adventus filii hominis.

18. Oba siê iu quedent: sênu in theru vvuostinnu ist, ni curît ûzgangen: sênu in fartstetin, ni curît gilouban. Sôsô blekezunga ûzgengit fon ôstana inti offanôta sih unz anan uuestana sô ist thiu cunfpt thes mannes sunes.

28. Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellę cadent de cælo, et virtutes cælorum commovebuntur. 29. Et tunc parebit signum fili hominis in cælo, (255) et tunc plangent se omnes tribus terrae; et videbunt filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa et maiestate. 30. Et tunc mittet angelos suos cum tuba et voce magna, et congregabunt electos eius a quattuor ventis, a summis caelorum usque ad terminos eorum.

19. Sliumo after arbeitî therô tagô sunnâ uuirdit bifinstrit, inti mâno ni gibit sîn lioht, inti sterron fallent fon himile, inti megin himilô sint giruorit; inti thanne erougit sih zeichan thes mannes sunes in himile, (255) inti thanne vvuofit sih allu erdcunnu; inti gisehent mannes sun comentan in himiles uuolkanon mit managemo megine inti mihilnesse. Thanne sentit sînê engilâ mit trumbûn inti mihileru stemmu, inti gisamanônt sînê gicoranon fon fior uuinton, fon hôhi himilô io unz irô enti.

L. 21, 28. His autem fieri incipientibus respicite et elevate capita vestra, quoniam adpropinquat redemptio vestra.

20. Thesên uuesan biginnentên scouuuôt inti ûfhefet iuuueriu houbit, bithiu uuanta nâhlîchôt iuuuer lôsunga.

CXLVI.

Mt. 24, 32. Ab arbore autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata, (*L.* 21, 29.) et omnes arbores 30. cum producunt iam ex se fructum, scitis quoniam prope est estas.

146, 1. Fon boume fîgûno lernêt gilîhnessi. Mit diu iu sîn zuelga muruuui uuirdit inti bletir giboraniu, inti allê boumâ mit diu siê frambringent iu fon in uuahsmon, uuizzît thaz iu nâh ist sumar.

Mt. 24, 33. Ita et vos cum videritis haec omnia fieri scitote quia prope est in ianuis. (256)

2. Sô ir mit diu ir gisehet thisu alliu uuesan uuizzît thaz her nâh ist in durôn. (256)

---

14 et *rs G.* 27 eleuate — | *G.* 35 perducunt *F.*

---

1 îu 5 uzg*engit rs* óstana 6 in*ti of*fan. *rs* 13 himilo: (n) 25 îo 27. 29 îuuu. 28 houbit *rs* 31 boum*e rs* 34 bouma — | (mit diu sie)

34. Amen dico vobis, quia non preteribit haec generatio donec omnia hæc fiant. 35. Cælum et terra transibunt, verba vero mea non preteribunt.

3. Uuâr quidih iu, bithiu uuanta ni uorferit thiz cunni êr thanne alliu thisu uuerdent. Himil inti erda farent, mînu uuort ni uorfarent.

L. 21, 34. Adtendite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitæ, et superveniat in vos repentina dies illa; 35. tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae.

4. Uuartêt iu zi thiu daz ni sîn giheuígôtiu iuuueriu herzûn in ubarâzze intin ubartrunke intin suorgôn thesses lîbes, inti obarqueme in iuuuih thie gâho tag; samasô seito obarquimit in allê thiê dâr sizzent obar annuzi alleru erdu.

36. Vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt, et stare ante filium hominis.

5. Uuahhêt giuvesso in zîtî giuuelîhhâ betônti thaz ir sît uuirdîgê gihabêtê zi fliohanne thisiu alliu thiu dâr zuouuertiu sint, inti stantan fora themo mannes sune.

Mc. 13, 33. Nescitis enim quando tempus sit. (*Mt.* 24, 36.) De die autem illo et hora nemo scit, (*Mc.* 13, 32.) neque filius neque angeli in cælo, (*Mt.* 24, 36.) nisi solus pater.

6. Ir ni uuizzut uuanne zît sî. Fon themo tage inti zîtî nioman ni uueiz, noh mannes sun noh engilâ in himile, nibi ther eino fater.

CXLVII.

Mt. 24, 37. Sicut autem in diebus Noe ita erit et adventus filii hominis. 38. Sicut enim erant in diebus (257) ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe, 39. et non cognoverunt, donec venit diluvium et tulit omnes, ita erit et adventus filii hominis.

147, 1. Sôsô in tagon Nôê sô ist cunft thes mannes sunes. Sôsô uuârun in thên tagon (257) êr theru fluotî ezzenti inti trinkenti, hîienti inti ci hîgî selenti io unz then tag thô dô ingieng in thia arca Nôê, inti ni forstuontun, unz thiu fluot quam inti nam allê, sô ist thiu cunft thes mannes sunes.

L. 17, 28. Similiter sicut factum est in diebus Loth:

2. Samasô giburita in thên tagon Lôdes: âzzun inti trun-

15 digni — | (habeamini) *G.*

1. 6. îu 3 alliu *rs* 7. 10 îuuu. 8 ubarázze 14 giuresso *ns* 20 zít 31 hi:*i*enti *r* *ci corr. in* z 32 îo 40 ázzun

edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et ædificabant; 29. qua die autem exiit Loth a Sodomis pluit ignem et sulphur de cælo et omnes perdidit. 30. Secundum haec erit qua die filius hominis revelabitur.

Mt. 24, 17. Tunc qui in tecto est non descendat tollere aliquid de domo sua, 18. et qui in agro non revertatur tollere (*Mc.* 13, 16.) vestimentum suum. (*L.* 17, 32.) Memores estote uxoris Loth.

Mt. 24, 40. Tunc duo erunt in agro: unus assumetur (258) (*L.* 17, 35.) et alter relinquetur. (*Mt.* 24, 41.) Due molentes in unum: una assumetur et una relinquetur. (*L.* 17, 34.) Duo in lecto uno: unus assumetur et alter relinquetur.

36. Respondentes dicunt illi: ubi, domine? 37. Qui dixit eis: ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilæ.

Mc. 13, 34. Sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cuiusque operis et ianitori precipiat ut vigilet.

35. Vigilate ergo, nescitis enim quando dominus veniat, sero an media nocte an galli cantu an mane, 36. ne cum venerit repente inveniat vos dormientes.

Mt. 24, 43. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur veni-

cun, couftun inti forcouftun, pflanzôtun inti zimbrôtun; in themo tage thô Lôth ûzgieng fon Sodomis regenôta fiur inti (5) sueual fon himile inti allê forlôs. After thesên uuirdit in themo tage ther mannes sun uuirdit intrigan.

3. Thanne ther der in thekî (10) ist ni stîgit nidar zi nemanne uuaz fon sînemo hûse, inti thiede in acre ist ni uuerbit zi nemanne sin giuuâti. Gihugenti nueset therâ Lôdes que- (15) nûn.

4. Thanne sint zuênê in accre, ein ist ginoman (258) inti ander ist forlâzzan. Zuâ sint malenti in ein, ein ist (20) ginoman inti ander uuirdit forlâzzan. Zuei sint in einemo bette, ein ist ginoman inti ander ist forlâzzan.

5. Siê thô antlingenti quâ- (25) dun imo: uuâr, trohtîn? Her quad in: sô uuara sô ther lîhamo uuirdit thara gisamanônt sih ernî.

6. Samasô man ther elilen- (30) tes farenti forliez sîn hûs inti gab sînên scalcon giuualt giuuelîhes uuerkes inti themo duriuuarte gibôt thaz her uuahhêti.

(35) 7. Uuahhêt uuârlîho; ir ni uuizzut uuanne truhtîn cumit, spâto oda in mitteru naht oda zi hanacrâtî oda in morgan, min thanne her quimit sliumo (40) finde iuuuih slâfenti.

8. Thaz uuizzît ir, uuanta oba uuesti thes hîgisges fater zi uuelîhheru zîtî ther thiob

---

10 zi nemanne *rs* 33 gibót 35 ir *ns* 36 uuizzit 40 îuuu.

ret, vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam. 44. Ideoque et vos estote parati; quia qua nescitis hora filius hominis venturus est. (259)

quâmi, her uuahhêti giuuesso inti ni liezzi thurahgraban sîn hûs. Inti bithiu uueset ir garauuê; bithiu in theru zîtî thia ir ni uuizzut ther mannes sun zuouuert ist. (259)

L. 12, 41. Ait autem ei Petrus: domine, ad nos dicis hanc parabolam an et ad omnes? (*Mc.* 13, 37.) Quod autem vobis dico omnibus dico: vigilate!

9. Quad imo Pêtrus: trohtîn, quidis zi uns thesa parabola oda zi allên? Thaz ih iu quidu allên quidu: uuahhêt!

L. 12, 42. Dixit autem dominus: (*Mt.* 24, 25.) quis putas est fidelis servus et prudens (*L.* 12, 42.) dispensator, (*Mt.* 24, 45.) quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

10. Quad trohtîn: uuer uuânis ist gitriuuui scalc inti uuís spenteri, thende trohtín gisezzit ubar sín hîgisgi, thaz her in gebe muos in zîtî?

46. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius invenerit sic facientem. 47. Vere dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

11. Sâlic ist ther scalc, then thanne sín hêrro cumit findit inan sô duontan. Uuâr quidih iu, uuanta ubar alliu sînu guot gisezzit inan.

48. Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: moram fecit dominus meus venire, 49. et coeperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebriis; 50. veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua ignorat, 51. et dividet eum partemque eius ponet cum hipochritis (*L.* 12, 46.) et infidelibus. (*Mt.* 24, 51.) Illic erit fletus et stridor dentium. (260)

12. Oba quidit ther ubilo scalc in sînemo herzen: duâla teta mîn hêrro zi quemanne, inti biginnit thanne slahan sînê ebanscalcâ, izzit inti trinkit mit trunkanên; quimit ther hêrro thes scalkes in themo tage the her ni uuânit inti in theru zîtî the her ni uueiz, inti ziteilit inan inti sînan teil sezzit mit lîhhezerin inti mit ungitriuuuên. Thâr ist vvuoft inti stridunga zenô. (260)

CXLVIII.

Mt. 25, 1. Tunc simile erit regnum cælorum decem virgi-

148, 1. Thanne gilih ist himilô rîhhi zehen thiornôn,

1 et — sineret | *ns G.* 11 omnibus — vigilate *rs G.* 31 in die qua *rs G.* 37 dentibus *G.*

2 inti ni liezzi | *ns* 10 quidu — | allen — uuahhet *rs* 23 îu 30 trun*k*anen *rs* 35 li*h*hezerin *rs*

nibus, quæ accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso et sponsæ.

2. Quinque autem ex eis erant fatuę et quinque prudentes. 3. Sed quinque fatuę acceptis lampadibus non sumserunt oleum secum; 4. prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

5. Moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt. 6. Media autem nocte clamor factus est: ecce sponsus venit, exite obviam ei!

7. Tunc surrexerunt omnes virgines ille et ornaverunt lampadas suas.

8. Fatuę autem sapientibus dixerunt: date nobis de oleo vestro, quia lampades nostre extinguntur. 9. Responderunt prudentes dicentes: ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes et emite vobis!

10. Dum autem irent emere venit sponsus; (261) et quae paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua.

11. Novissime veniunt et relique virgines dicentes: domine, domine, aperi nobis! 12. At ille respondens ait: amen dico vobis: nescio vos.

13. Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

thiô intfâhenti irô liohtfaz giengun ingegin themo brûtigomen inti brûtî.

2. Fimuî fon thên uuârun dumbô inti fimuî uuîsô. Oh fimf dumbô intfanganên liohtfazzon ni nâmun oli mit in; thiô uuîsûn uuârlîhho intfiengun oli in irô faz mit liohtfazzon.

3. Tuuuâla tuonti themo brûtigomen naffezitun allô inti sliefun. In mitteru naht ruoft uuard gitân: sênu nu cumit ther brûtigomo, gêt ingegin imo!

4. Thô erstuontun allô thiô thiornûn inti gigarauuitun irô liohtfaz.

5. Thiô tumbûn thên spâhôn quâdun: gebet uns fon iuuueremo ole, bithiu uuanta unseru liohtfaz sint erlosganu. Thô antlingitun thiô uuîsûn quedentô: min odouuân ni ginuhtsamô uns inti iu, gêt mêr zi thên forcoufentôn inti coufet iu!

6. Thô siô fuorun coufen quam ther brûtigomo; (261) inti thiô dâr garauuô uuârun ingiengun mit imo zi theru brûtlouftî, inti bislozzanô uuârun thiô durî.

7. Zi iungisten quâmun thiô andrô thiornûn quedenti: trohtîn, trohtîn, intuo uns! Her thô antlingita, quad: uúâr quidih iu, ih ni uueiz iuuuih.

8. Uuahhêt giuuesso, uuanta ir ni uuizzut then tag noh thia zît.

---

5 et — fatuę *fehlt F.* 39 quia — | (nescitis) *G.*

---

15. 26 gét 18 thiornum 20 tumb*un* *corr. in o* 21. 38 îuuu. 26. 27. 38 îu 28 fuͦrun 32 brútl. bislozza*no* — *duri rs* 40 | — ni uuizzut tag *ns* 41 zít

CXLIX.

Mt. 25, 14. Sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua, 15. et uni dedit V talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim.

149, 1. Sôsô man farenti gihalôta sînê scalcâ inti salta in sînu guot, inti einemo gab fimf talentâ, anderemo zuuâ, anderemo eina, einerô giuuelîhhemo after eiganemo megine, inti fuor sliumo.

16. Abiit autem qui V talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque. 17. Similiter et qui duo talenta acceperat lucratus est alia duo. 18. Qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui.

2. Gieng thô ther thiô fimf talentâ intfieng inti uuorahta in thên inti gistriunita anderô fimuî. Sôsama therde zuuuâ talentâ intfieng gistriunita anderô zuuâ. Ther thia einûn intfieng gieng inti gruob in erda inti gibarc scáz sînes hêrren.

19. Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum (262) et posuit rationem cum eis.

3. After managên zîtin quam ther hêrro therô scalcô (262) inti sazta reda mit in.

20. Et accedens qui ·V· talenta acceperat obtulit alia ·V· talenta dicens: domine, ·V· talenta tradidisti mihi; et ecce alia quinque superlucratus sum. 21. Ait illi dominus eius: euge, bone serve et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

4. Inti gieng zuo therde fimf talentâ intfieng, brâhta anderô fimf talentâ quedenti: trohtîn, fimf talentâ saltôstû mir; sênunu anderô fimuî ubar thaz habên gistriunit. Thô quad imo sîn hêrro: gifih, guot scalc inti gitriuui, ubar managu thih gisezzu; ingang in gifehon thînes hêrren.

22. Accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait: domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. 23. Ait illi dominus eius: euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis,

5. Zuogieng therde zuuâ talentâ intfieng inti quad: hêrro, zuuâ talentâ saltôstû mir, sênu anderô zuuâ gistriunenti bin. Thô quad imo sîn hêrro: gifih, guot scalc inti gitriuui, uuanta thû ubar fôhiu uuâri gitriuui,

---

5 V talenta *rs G.* 12 simi*liter* *ns G.* et *fehlt F.* 13 talenta *fehlt F.* 25 mihi tradidisti *F.*

---

9 ther· thio fimf *rs* 11 gistri*u*nita *rs* 13 intfieng — 17. 31. 36 hérr.

supra multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

ubar managu thih gisezzu; ingang in gifehon thînes trohtînes.

24. Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: domine, scio quia homo durus es et metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti; 25. et timens abii et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.

6. Zuogienc thô therde eina talenta intfieng, quad: hêrro, ih uueiz thaz dû hart man bist inti arnôs thâr dû ni sâtôs inti samanôs thâr dû ni spreittôs; inti forhtenti gieng inti gibarc thîna talenta in erdu: sênunu habês thaz dâr thîn ist.

26. Respondens autem dominus eius dixit ei: serve male (263) et piger, sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi: 27. oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura. 28. Tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta.

7. Thô antlingita sîn hêrro, quad imo: ubil scalc (263) inti lazzo, thô dû uuestôs thaz ih thâr arnôn thâr ih ni sâuuiu inti samanôn thâr ih ni spreitta: gilampf thir zi bifelahanne mînan scaz munizzerin, inti ih quementi intfieng thaz dâr mîn ist mit pfrasamen. Nemet fon imo thia einûn talenta inti gebet themo thie dâr habêt zehen talentâ.

29. Omni enim habenti dabitur, et abundavit: ei autem qui non habet, et quod videtur habere auferetur ab eo. 30. Et inutilem servum eicite in tenebras exteriores: illic erit fletus et stridor dentium.

8. Iogiuuelîhhemo therde habêt uuirdit gigeban, inti ginuhtsamôt: themo thie dâr ni habêt, inti thaz ist gisehan habên uuirdit erfirrit fon imo. Inti unnuzzan scalc eruuerpfet inan in thiu ûzzarûn finstarnessiu: thâr ist vvuof inti zenô stridunga.

CL.

L. 12, 35. Sint lumbi vestri precincti et lucerne ardentes, 36. et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis; ut cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei.

150, 1. Sîn iuuuerô lentîn bigurtit inti liohtfaz brinnenti, inti ir gilîh mannon beitôntên irô hêrren, thanne her uuerbe fon brûtlouftî; thanne her queme inti clopfô, sliumo induot imo.

1 super — fiisti fidelis *rs G.* 14 sciebas — | (quia m&o) *G.*

4 zuogienc 11 sen*u*nu *corr. in* o 12. 37 hérr. 14 uuesto — | (thaz ih thar) 22 thie dar habet *rs* 24 îogiuu. · therde habet *rs* 27 thaz — haben *rs* 30 in — finstarn. *zrs*

37. Beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes; amen dico vobis, quod precingit se et faciet illos discumbere et transiens ministravit illis. (264)

2. Thanne sint sâlîgê thiê scalcâ, thanne ther hêrro quimit, findit siê uuahhêntê. Uúâr quidih iu, thaz er sih bigurtit inti tuot siê sizzen inti farenti ambahtit in. (264)

38. Et si venerit in secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita invenerit, beati servi illi.

3. Inti oba her cumit in theru afterûn uuahtu inti oba her in theru drittûn uuahtu cumit inti ob her sô findit, sâlîgê sint thiê scalcâ.

CLI.

L. 19, 12. Dixit ergo: homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.

151, 1. Thô quad er: sum edili man gieng in ferra lantscaf intfâhan imo ríhhi inti abur uuidaruuerban.

13. Vocatis autem ·X· servis suis dedit illis ·X· mnas et ait ad illos: negotiamini dum venio.

2. Gihalôtên thô sînên zehen scalcon gab in zehen mnas inti quad zi in: coufôt unz ih cumu.

14. Cives autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes: nolumus hunc regnare super nos.

3. Sînê burgliutî hazzôtun inan inti santun botescaf after imo quedentê: ni uuollemês thesan rîhhisôn obar unsih.

15. Et factum est, dum rediret accepto regno, et iussit vocari servos quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

4. Inti uuard thô mit diu her uuidaruuarb intfanganemo rîhhe, gibôt thô thaz man gihalôti sînê scalcâ thên her gab then scaz, thaz her uuesti uuio filu irô giuuelîh giscazzôt uuâri.

16. Venit autem primus dicens: domine, mna tua ·X· mnas adquisivit. 17. Et ait illi: euge bone serve, quia in modico fidelis fuisti, eris potestatem habens supra X civitates.

5. Thô quam ther êristo quedenti: hêrro, thîn mna gihalôta zehen mnas. Her quad imo: gifih, thû guoto scalc, bithiu thû in luzilemo gitriuui uuâri, bist giuualt habênti obar zehen burgî.

18. Et alter venit dicens: domine, mna tua fecit V mnas. (265) 19. Et huic ait: et tu esto supra V. civitates.

6. Inti ander quam quedenti: trohtîn, thîn mna teta fimf mnas. (265) Themo quad her: ouh thû uuis obar fimf burgî.

---

4 fu 6 ābahtit 19 cuufot *corr. in* o 26 *uuidar*uuarb *rs* 27 gibót 28 her — scaz *rs* 30 giscazzot uuari *rs* 33 hérro *giha*lota *rs* (ze::)

20. Et alter venit dicens: domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario; 21. timui enim, quia homo austerus es, tollis quod non posuisti et metis quod non seminasti.

7. Inti ander quam quedenti: hêrro, sênu thîn mna, thia ih habêta gihaltana in sueizduohhe; ih forahta, uuanta thû grim man bist, nimist thaz thû ni sáztôs inti arnôst thaz thû ni sâtôs.

22. Dicit ei: de ore tuo te iudico, serve nequam. Quia ego homo austeris sum, tollens quod non posui et metens quod non seminavi: 23. et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exigissem illud?

8. Thô quad er imo: fon thînemo munde thih duomu, thû abuho scalc. Bithiu ih grim man bin, nimu thaz ih ni sazta inti arnôn thaz ih ni sâta: inti bihiu ni gâbi thû mînan scaz zi mázzu, inti ih quementi mit phrasamen thaz erbeitti?

24. Et adstantibus dixit: auferte ab illo mnam et date illi qui habet X· mnas.

9. Inti azstantentên quad: nemet fon imo thia mnam inti gebet themo therde zehen mnas habêt.

25. Et dixerunt ei: domine, habet X· mnas.

10. Inti quâdun imo: hêrro, her habêt zehen mnas.

26. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur; ab eo autem qui non habet et quod habet auferetur (266) ab eo. 27. Verumtamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se adducite huc et interficite ante me.

11. Ih quidu iu, thaz iogiuuelîhhemo habêntemo uuirdit gigeban; fon themo therde ni habêt thaz er habêt uuirdit erfirrit (266) fon imo. Thoh uúidero mînê fîiantâ thiêde ni uuoltun mih rîhhison obar siê leitet hera inti erslahet fora mir.

CLII.

Mt. 25, 31. Cum autem venerit filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suæ.

152, 1. Mit diu cumit ther mannes sun in sîneru mihhilnessî inti allê engilâ mit imo, thanne sizzit her obar sedal sînerâ mihhilnessî.

32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separavit eos ab invicem, sicut pastor

2. Inti gisamanôt uuerdent furi inan allô thiotâ, inti thanne zisceidit her siê untar zuisgên,

---

10 austeris homo *F.* 14 et *F.* 19 decem minas habet *F.* 24 dabitur *zweimal G.* 40 eos — | *G.*

---

2 thin *rs* 7 sátos 15 thaz erbeitti | *rs* 23 îu îogiuu. 34 mihhilnessi

segregat oves ab hedis, 33. et statuet oves quidam a dextris suis, hedos autem a sinistris.

34. Tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt: venite, benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi. 35. Esurivi enim et dedistis mihi manducare, sitivi et dedistis mihi bibere, hospes eram et collegistis me, 36. nudus et operuistis me, infirmus et visitastis me, (267) in carcere et venistis ad me.

37. Tunc respondebunt ei iusti dicentes: domine, quando te vidimus esurientem et pavimus, sitientem et dedimus tibi potum? 38. quando autem te vidimus hospitem et collegimus te, aut nudum et cooperuimus te? 39. aut quando te vidimus infirmum et in carcerem et venimus ad te?

40. Et respondens rex dicet illis: amen dico vobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

41. Tunc dicet et his qui a sinistris erunt: discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui preparatus est diabulo et angelis eius. 42. Esurivi enim et non dedistis mihi mandu-

sô hirti zisceidit scâf fon zigôn, inti sezzit thiu scâf fon sîneru zesavvûn inti thiô zigûn fon sîneru uuinistrûn.

3. Thanne quidit ther cunig thên thiê fon sîneru zesavvûn sint: quemet, ir gisegenôton mînes fater, inti gisizzet iu garo rîhhi fon anaginne uueraltî. Mih hungrita inti ir gâbut mir ézzan; mih thursta inti ir gâbut mir trincan; ih uuas gast inti ir halôtut mih, nacot inti ir bithactut mih, ummahtîc inti ir uuîsôtut mîn; (267) in carkere uuas inti ir quâmut zi mir.

4. Thô antlingitun imo thiê rehton inti quâdun: trohtîn, uuanne gisâhun uuir thih hungrentan inti fuotritun thih, thurstentan inti gâbunmês thir trinkan? uuanne gisâhun uuir thih gast uuesentan inti gihalôtunmês thih, oda nacotan inti bithactumês? oda uuanne gisâhumês thih ummahtîgan oda in carkere inti quâmunmês zi thir?

5. Inti antlingenti ther cunig quidit in: uuâr quidih iu, sô lango sô ir tâtut einemo fon thesên mînên bruoderon minnistôn, thanne tâtut ir iz mir.

6. Thanne quidit her thên thiê zi sîneru uuinistrûn sint: eruuîzzet fon mir, ir foruuergiton, in êuuîn fiur, thaz dâr garo ist themo diufale inti sînên engilon. Mih hungrita

---

26 carcere: (m) *G*, -em *F*. 33 *minimis* *m*ihi *rs G*. 37 sinistri*s* *rs*.

---

1. 2 scáf 8. 31 íu 9 ríhhi 21 thurstenta

care, sitivi et non dedistis mihi potum. 43. Hospes eram et non collegistis me, nudus et non operuistis me, infirmus et in carcere et non visitastis me. (268)

inti ir ni gâbut mir ezzan; mih thursta inti ir ni gâbut mir trincan; ih uuas gast inti ir ni gihalôtut mih, nacot inti ir ni bithactut mih, ummahtîc inti in carkere inti ir ni uuisôtut mîn. (268)

44. Tunc respondebunt et ipsi dicentes: domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non ministravimus tibi?

7. Thanne antlingent siê inti quedent: trohtîn, uuanne gisâhun uuir thih hungrentan oda thurstentan oda gast oda nacotan oda ummahtîgan oda in carkere inti ni ambahtitumês thir?

45. Tunc respondebit illis dicens: amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.

8. Thanne antlingit her in quedenti: uuâr quidih iu, sô lango sô ir ni tâtut einemo fon thên minnirôn, noh mir ni tâtut.

46. Et ibunt hi in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

9. Inti farent thiê in êuuînaz uúîzzi, thiê rehton in êuuîn lib.

CLIII.

Mt. 26, 1. Et factum est, cum consummasset Jhesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:

153, 1. Inti uuard thô mit diu her gientôta ther heilant thisiu uuort allu, thô quad her sînên iungirôn:

2. Scitis quia post biduum pascha fiet, et filius hominis tradetur, ut crucifigatur.

2. Uuizzît thaz after zuein tagon ôstrûn uuerdent, inti ther mannes sun uuirdit giselit, thaz her uuerde erhangan.

3. Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas.

3. Thô vvurdun gisamanôtê thiê hêrôston therô heithaftôno, thiê altôston thes folkes in hof thes hêrôsten therô heithaftôno, therde uuas giquetan Caiphas.

4. Et consilium fecerunt ut Jhesum dolo tenerent et occiderent. 5. Dicebant autem: non in die festo, ne forte tumultus (269) fieret in populo.

4. Inti tâtun es thinc thaz siê then heilant fiengîn mit feihane inti ersluogîn. Quâdun thô: nalles in themo itmâlen tage, min odouúân ungireh (269) uuerde in themo folke.

---

16 îu   21 líb   24 *hier beginnt wieder B*   34 inti thie alt. *B*
39 feihane *rs*   41 ungireh — |

16, 14. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicitur Judas Scarioth, (*L.* 22, 4.) et locutus est ad principes sacerdotum et magistratibus (*Mt.* 26, 15.) et ait illis: quid vultis mihi dare? et ego vobis eum tradam.

154, 1. Thô gieng ein fon thên zuelifin, ther der ist ginennit Iudas Scarioth, inti sprah zi then hêrôstôn therô bisgofô inti zi thên meistaron inti quad in: uuaz uuollet ir mir geban? inti ih seliun iu. 5

Mc. 14, 11. Qui audientes gavisi sunt (*Mc.* 26, 15.) et constituerunt ei ·XXX· argenteos, 16. et exinde querebat oportunitatem ut eum traderet (*L.* 22, 6.) sine turbis.

2. Thiê thaz gihôrenti uuârun es gifehenti inti gisaztun 10 imo thrîzzuc scazô, inti fon thanân suohta gilumphida thaz her in salti ûzzan menigî.

CLIV.

J. 13, 1. Ante autem diem festem paschæ sciens Jhesus quia venit hora ut transeat ex hoc mundo ad patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

155, 1. Fora themo itmâlen tage ôstrûnu thô uuesta ther heilant thaz quam zît thaz her fuori fon therru uueraltî zi themo fater, mit diu her 20 minnôta sînê thiê dâr uuârun in mittilgarte, in ente minnôta siê.

4. Surgit a cena et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum precinxit se; 5. deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat precinctus. (270)

2. Erstuont thô fon themo 25 muose inti legita sîn giuuâti; mit diu her intfieng sabun bigurta sih; thanân thô santa uuazzar in labal inti bigonda thuuahan fuozzî sînerô iungi- 30 rôno inti suuerban mit themo sabane themo her uuas bigurtit. (270)

6. Venit ergo ad Simonem Petrum, et dicit ei Petrus: domine, tu mihi lavas pedes? 7. Respondit Jhesus et dixit ei: quod ego facio tu nescis modo, scies autem postea.

3. Quam her thô zi Sîmône Pêtre, inti quad imo Pêtrus: 35 trohtîn, uuesgistû mir nu fuozzî? Thô antlingita ther heilant inti quad imo: thaz ih tuon thaz ni uueistû nu, thû uueist iz after thisiu.

8. Dicit ei Petrus: non lavabis mihi pedes in aeternum.

40 4. Thô quad imo Petrus: ni uuesgistû mir fuozzî zi êuuidu.

---

16 diem autem *F.* 30 quod *F.*

---

1 ei 7 îu 12 suohta — 18 zít 31 themo — bigurtit *zrs*

Respondit ei Jhesus: si non lavero te, non habebis partem mecum.

9. Dicit ei Simon Petrus: domine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput.

10. Dicit ei Jhesus: qui lotus est non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.

11. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum, propterea dixit: non estis mundi omnes.

12. Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubuisset iterum, dixit eis: (271)

Scitis quid fecerim vobis? 13. Vos vocatis me magistrum et dominum, et bene dicitis, sum etenim. 14. Si ergo ego lavi pedes vestros dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes.

15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

16. Amen amen dico vobis: non est servus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum. 17. Si haec scitis, beati eritis, si feceritis ea.

18. Non de omnibus vobis dico, ego scio quos elegerim, sed ut impleatur scriptura:

Thô antlingita imo ther heilant: obih thih ni uuasgu, thanne ni habês teil mit mir.

5. Thô quad imo Sîmôn Pêtrus: trohtîn, nalles eccrôdo mînê fuozzî, oh hentî inti houbit.

6. Thô quad imo ther heilant: thiede sûbri ist ni bitharf ni sî thaz her fuozzî uuasge, oh ist al sûbri.

7. Inti ir birut sûbrê, nalles allê. Her uuesta uuer daz uúas thie inan salta, bithiu quad her: ni birut allê sûbrê.

156, 1. After thiu her vvuosc irô fuozzî inti intfieng sîn giuuâti, mit diu her abur gilinêta, quad in: (271)

2. Uuizzut ir uúaz ih íu teta? Ir heizzet mih meistar inti hêrro, inti uuola quedet; ih bin sô. Ob ih vvuosc íuuuerê fuozzî hêrro inti meistar, inti ir sulut ander anderes fuozzî uuasgan.

3. Ih gáb iu bilidi; sôsô ih iu teta, thaz ir sô tuot.

4. Uúâr uúâr quidih iu: nist scalc mêro thanne sîn hêrro noh thie postul nist mêro themo ther inan santa. Ob ir thisu uuizzut, thanne birut ir sâlîgê, ob ir thiu tuot.

5. Ni quad ih fon iu allên, ih uueiz thiê ih gicôs, ûzoh thaz gifullit uuerde tház gi-

---

1 Jhesus ei *F.* 2 te — | (non habebis) *G.* 9 nisi *und* pedes *fehlen* *F.* 40 ut *fehlt* *G.*

---

2 thi 5 eccrrodo 10 sí thaiz 24. 26 hérro 29. 30. 32. 38 îu 36 thisu — saligo | *rs*

qui manducat mecum panem levabit contra me calcaneum suum.

scrib: ther mit mir izzit brôt ther hefit uuidar mir sîna fersnûn.

19. A modo dico vobis priusquam fiat, ut credatis, cum factum fuerit, quia ego sum.

6. Fon nu quidih iu êr thannez uuerde, thaz ir giloubêt, mit diu iz gitân uuirdit, thaz ih bin.

20. Amen amen dico vobis: (272) qui accipit si quem misero me accipit; qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.

7. Uúâr uúâr quidih iu: (272) therde intfâhit ob ih uuen sentu ther intfâhit mih; ther mih intfahit intfâhit thende mih santa.

CLV.

Mt. 26, 17. Prima autem die azimorum accesserunt discipuli ad Jhesum dicentes: ubi vis paremus tibi comedere pascha?

157, 1. In themo êristen tage therô ôstrûno giengun zuo thiê iungiron zi themo heilante quedenti: uúâr uuili thaz uuir garauuêmês thir zi ezzanne ôstrûn?

18. At Jhesus dixit: ite in civitatem, (*L.* 22, 10.) et introeuntibus vobis occurret vobis homo anphoram aquae portans; sequimini eum in domo in quam intrat (*Mt.* 26, 18.) ad quendam.

2. Sênu ther heilant quad: faret in burc, inti iu ingangentên ingegin loufit man iu uuazzares zuîbar tragenti; folgêt imo in hûs in thaz her ingengit zi sumemo.

L. 22, 11. Et dicitis (*Mc.* 14, 14.) domino domus: (*Mt.* 26, 18.) magister dicit: tempus meum prope est, apud te facio pascha cum discipulis meis.

3. Inti quedet thanne themo hêrren thes hûses: meistar quidit: mîn zît nâh ist, mit dir duon ih ôstron mit mînên iugirôn.

Mc. 14, 15. Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum, et illic parate nobis.

4. Inti her giougit iu mihilan soleri gistreuuitan, inti thâr garauuet uns.

16. Et abierunt discipuli eius et invenerunt sicut dixit eis et paraverunt pascha.

5. Thô giengun sînê iungiron inti fundun sôsô her in quad inti garauuitun ôstrûn.

Mc. 14, 17. Vespere autem facto venit (*Mt.* 26, 20.) et

158, 1. Âbande giuuortanemo quam inti gisaz mit sînên

---

9 quem: mis. (s) *G.* 25 qua *F.*

---

1 brót 4. 21. 22. 33 îu 5 thannez *rs* 8 quidih íu *corr. aus* quidu uu 17 sus quedente *B* 28 hérren 29 zít

discumbebat cum ·XII· discipulis suis 21. et edentibus illis dixit: (273)

zuelif iungirôn inti in ezzentên quad thô: (273)

L. 22, 15. Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar. 16. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno dei.

2. Lustônto lusta thesô ôstrûn zi ezzanne mit iu, êr thanne ih thrûe. Ih quidu iu, uuanta fon nu ni izzu ih iz mit iu, êr thanne iz gifullit uuirdit in gotes rîhhe.

J. 13, 21. Cum haec dixisset turbatus est spiritu et protestatus est et dixit: amen amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me.

3. Mit diu er thisu quad uuas gitruobit in sînemo geiste inti foracundita inti quad: uúâr uúâr quidih iu, uuanta ein fon iu selit mih.

Mc. 14, 19. At illi ceperunt contristari et dicere singillatim: (*Mt.* 26, 22.) numquid ego sum, domine?

4. Siê thô bigondun truobên inti quedan suntringon: eno bin ih iz, trohtîn?

Mc. 14, 20. Quibus ait: qui intingit mecum manum in catino (*Mt.* 26, 23.) hic me tradet.

5. Thên quad er: therde thuncôt mit mir sîna hant in thesa scuzzilûn ther selit mih.

24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae homini illi per quem filius hominis tradetur! bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

6. Mannes sun uerit, sô giscriban ist fon imo: uuê themo man thurah then ther mannes sun uuirdit giselit! guot uuâri imo thaz giboran ni uuâri ther man.

J. 13, 22. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli haesitantes, de quo diceret, (*L.* 22, 23.) et querentes inter se quis esset ex eis, qui hoc facturus esset. (274)

7. Scouuôtun sih thô untar zuisgên thiê iungiron zuêhôntê fon uuemo her iz quâdi, inti suohenti untar in uuer iz uuâri fon in uuer sulîh tâti. (274)

J. 13, 23. Erat autem recumbens unus ex discipulis eius in sinu Jhesu, quem diligebat Jhesus. 24. Innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei: quis est de quo dicit?

159, 1. Uuas thô lînênti ein fon sînên iungirôn iñ barme thes heilantes, then minnôta ther heilant. Thô bouhnita themo Simôn Pêtrus inti quad imo: uuer ist fon themo er quidit?

25 uae autem *F.* 26 homis *G.* traditur *F.*

6. 13 fu 16 enoni *B* 30 zuchonte *corr. aus* i? 36 fon — iungiron *fehlt B*

25. Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jhesu, dicit ei: domine, quis est? 26. Cui respondit Jhesus: ille est cui ego intinctum panem porrexero.

2. Giuuesso mit diu er linêta obar brust thes heilantes, quad imo: trohtîn, uuer ist? Themo antlingita ther heilant: ther 5 ist iz themo ih thaz githuncôto brôt gibu.

Et cum intinxisset panem, dedit Judae Simonis Scariothis.

3. Mit diu er thuncôta thaz brôt, gab Iûdase Sîmône Scariôthe.

27. Et post buccellam tunc intravit in illum Satanas. Dicit ei Jhesus: quod facis fac citius.

10 4. Inti after themo bizzen thô gieng in inan Satanas; thô quad imo ther heilant: thaz thû tuos tuoz sliumôr.

28. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. 29. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dicit ei Jhesus: eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum; aut egenis ut aliquid daret.

5. Thaz ni uuesta nioman 15 therô sizzentôno zi uuiu er thaz quad. Sumê uuântun, uuanta seckil habêta Iûdas, thaz imo ther heilant quâdi: coufi thiu uns thurft sint ci 20 themo itmâlen tage, oda armên thaz er sihuuaz gâbi.

Mt. 26, 25. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: numquid ego sum, Rabbi? (275) Ait illi: tu dixisti.

6. Thô antlingita Iûdas, ther inan salta, quad: eno bin ih iz, meistar? (275) Thô quad 25 imo: thû quâdi.

J. 13, 30. Cum ergo accepisset ille buccellam, exiit continuo, erat autem nox. 31. Cum ergo exisset, dicit Jhesus:

7. Mit diu er thô intfieng then bízzon, gieng sliumo ûz; uúas sliumo naht. Mit diu er thô ûzgieng, thô quad ther 30 heilant:

Nunc clarificatus est filius hominis, et deus clarificatus est in eo, 32. et deus clarificavit eum in semetipso et continuo clarificavit eum.

8. Nu ist giberehtôt mannes sun, inti got ist giberehtôt in imo, inti got giberehtôt inan in imo selbemo inti sliumo 35 giberehtôta inan.

CLVI.

Mt. 26, 26. Cenantibus autem eis accepit Jhesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis dicens: accipite

160, 1. In thô zi muose sizzentên intfieng ther heilant brôt inti uuihita inti brah inti 40 gab sînên iungirôn quedenti:

---

11 introiuit *F.* 19 opus sunt *rs G.* 21 d*aret rs G.* 39 que *fehlt G.*

---

6. 8 brót 27 úz 32 | — ist giberehto

et comedite; hoc est corpus meum, (*L.* 22, 19.) quod pro vobis datur.

Mt. 26, 27. Et accipiens calicem gratias egit et benedixit et dedit eis dicent: bibite ex hoc omnes: 28. hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro vobis et multis effundetur in remissionem peccatorum.

29. Dico autem vobis: non bibam a modo de hoc genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobiscum novum in regno patris mei. (*L.* 22, 19.) Hoc facite in meam memorationem.

31. Ait autem dominus: Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum. 32. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua, et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.

J. 13, 33. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum; quaeritis me, et sicut dixi Judeis: quo ego vado vos non potestis venire, et vobis dico modo.

34. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

35. In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

intfâhet inti ezzet; thiz ist mîn lîhamo, thaz furi iuuuih ist gigeban.

2. Intfieng thô then kelih, thanc teta inti segenôta inti gab in sus quedenti: trinket fon thisu allê; thiz ist mîn bluot niuues giuuiznesses, thaz dâr furi iuuuih inti managê uuirdit ergozzan in forlâznessi suntôno.

3. Ih quidu iu: ni trinkih fon nu fon thesemo berde uuînrebûn unzan then tag thanne ih trinku mit iu niuuaz in mînes fater rîhhe. Thaz duot ir in mîna gimunt.

4. Thô quad trohtîn: Sîmôn, Sîmôn, sênunu Satanas gerôt iuuuer, thaz er iuuuih rîtrô samasô uúeizzi. Ih betôta furi thih, thaz ni cigange thîn giloubo, inti thû sihuuanne giuuentit gifestinô thînê bruoder.

5. Kindilîn, noh nu luzzila stunta bin ih mit iu; ir suohet mih, inti sôsih quad thên Judeis: thara ih faru thara ni mugut ir coman, inti ih quidu iu nûuua.

6. Niuui bibot gibu ih iu nu, thaz ir iuuuih minnôt untar zuisgên sôsih iuuuih minnôta, thaz ir iuuuih minnôt untar zuisgên.

7. In thiu forstantên allê thaz ir mînê iungiron birut, obir minna habêt untar zuisgên.

---

8 saguis *G.* 10 effunditur *F.* remissione *F.*

---

9. 21. 33 îuuu. 10 forlázn. 12. 15. 27. 31. 32 îu 20 senu *B*
35 thaz — zuisgen *fehlt B*

36. Dicit ei Simon Petrus: domine, quo vadis? Respondit ei Jhesus: quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem postea.

Mt. 26, 31. Tunc dicit illis Jhesus: omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. (277) Scriptum est enim: percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis. 32. Postquam autem resurrexoro, precedam vos in Galileam.

33. Respondens autem Petrus ait illi: etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor, (*L.* 22, 33.) qui tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire; (*J.* 13, 37.) animam meam pro te ponam.

38. Respondit Jhesus: animam tuam pro me ponis? amen amen dico tibi, (*Mt.* 26, 34.) quia hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis.

35. Ait illi Petrus: etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

161, 1. Thô quad imo Sîmôn Pêtrus: trohtîn, uuara ueris? Thô antlingita imo ther heilant: thara ih faru ni maht mir nu folgên; thû folgês mir after thiu.

2. Thô quad in ther heilant: allê ir âsuuîh tholêt in mir in therru naht. (277) Giscriban ist: ih slahu then hirti, inti uuerdent zispreitit thiu scâf thes euuites. After thiu ih erstantu, furifaru iuuuih in Galileam.

3. Thô antlingita Pêtrus, quad imo: inti oba siê allê bisuihanê uuerdent in thir, ih nio in altere ni uuirdu bisuihan, thie dâr mit dir garo bin oda in carkeri oda in tôd zi faranne; mîna sêla sezzu furi thih.

4. Thô antlingita ther heilant: thîna sêla furi mih sezzis? Uuâr uuâr quidu ih thir, uuanta in therru naht, êr thanne hano singe, thriiô stunt forsehhis mih.

5. Thô quad imo Pêtrus: zisperi oba mir gilimphit mit dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thîn. Sama quâdun allê thiê iungiron.

CLVII.

J. 14, 1. Non turbetur cor vestrum, creditis in deum et in me credite. 2. In domo patris mei mansiones multe sunt; si quo minus, dixissem vobis, (278) quia vado parere vobis locum; 3. et si abiero

162, 1. Ni sî gitruobit iuuuer herzâ, giloubet ir in got inti in mih giloubet. In mînes fater hûse managô selidâ sint; oba sihvvuo min, thanne sagêti ih iz iu, (278) uuanta ih faru garauuen iu stat; inti ob

---

11 dispergentur — | *G.* 26 quia — nocte | *rs G.*

---

11 scáf inti *fehlt B* 20 carkeri *rs* tód 34 sí îuuu.

et praeparavero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego et vos sitis; 4. et quo ego vado scitis et viam scitis.

ih gangu inti garavvu íu stat, abur quimu inti intfâhu iuuuih zi mir selbemo, thaz thâr ih bin thaz ir sît; uuara ih faru 5 thaz uuizzut ir inti then uuec uuizzut ir.

5. Dicit ei Thomas: domine, nescimus quo vadis, et quomodo possumus viam scire?

2. Thô quad imo Thômas: trohtîn, uuir ni uuizzumês· uuara thu feris, inti vvuo 10 mugun uuir then uuec uuizzan?

6. Dicit ei Jhesus: ego sum via et veritas et vita; nemo venit ad patrem nisi per me. 7. Si cognovissetis me, et patrem meum utique cognovissetis; et a modo cognoscitis eum et vidistis eum.

3. Thô quad imo ther heilant: ih bin uuec inti uuâr inti lîb; nioman ni cumit zi themo fater, ni sî thurah mih. 15 Ob ir mih forstuontît, thanne forstuontît ir ouh mînan fater; inti fon nu forstantet ir inan inti ir gisehet inan.

8. Dicit ei Philippus: domine, ostende nobis patrem, et sufficit nobis.

163, 1. Thô quad imo Phi- 20 lippus: trohtîn, erougi uns then fater, inti uns ist ginuog.

9. Dicit ei Jhesus: tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me.

2. Thô quad imo ther heilant: sô mihila zît bin ih mit íu, inti ir ni forstuontut mih.

Philippe, qui vidit me vidit et patrem; quomodo tu dicis: ostende nobis patrem? 10. Non credis quia ego in patre et pater in me est?

25 3. Philippus, therde mih gisihit gisihit then fater; vvuo quidistû: erougi uns then fater? Ni giloubis thaz ih in themo fater inti ther fater in 30 mir ist?

Verba quæ ego loquor vobis (279) a me ipso non loquor; pater autem in me manens ipse facit opera. 11. Non creditis quia ego in patre et pater in me est? 12. Alioquin propter opera ipsa credite.

4. Thiu uuort thiu ih sprihu íu (279) fon mir selbemo ni sprihu; ther fater in mir uuonênti, her tuot thiu uuerc. Ni 35 giloubet ir thaz ih in themo fater inti ther fater in mir ist? Alles thurah thiu selbûn uuerc giloubet.

Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio et ipse faciet, quia ego ad patrem vado: 13. et quod-

164, 1. Uuâr uuâr quidih 40 íu, thie dâr in mih giloubit, thiu uuerc thiu ih duon inti her duot, bithiu uuanta ih zi

---

12 via *fehlt G.* 22 ei *fehlt F.* 25 philipp*e* *rs G.* 37 ips*a* *rs G.*

---

2 íuua. 16 ouh *fehlt B*

cumque petieritis in nomine meo hoc faciam, ut glorificetur pater in filio.

15. Si diligitis me, mandata mea servate, 16. et ego rogabo patrem, et alium paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,

17. Spiritum veritatis, quem mundus accipere non potest, quia non videt eum nec scit eum; vos autem cognoscitis eum, quia apud vos manebit et in vobis erit.

18. Non relinquam vos orphanos; veniam ad vos. 19. Adhuc modicum et mundus me iam non videt; (280) vos autem videtis me, quia ego vivo et vos vivetis.

20. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in patre meo et vos in me et ego in vobis.

21. Qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me; qui autem diligit me diligetur a patre meo, et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.

22. Dicit ei Judas, non ille Scariothis: domine, quid est factum, quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo?

23. Respondit Jhesus et dixit ei: si quis diligit me, sermonem meum servavit, et pater meus diligit eum, et ad eum

themo fater faru, inti sô uuaz sô ir bitit in mînemo naman thaz duon ih, thaz sî gidiurisôt ther fater in themo sune.

2. Ob ir mih minnôt, thanne haltet ir mîn bibot, inti ih bitu then fater, inti anderan fluobreri gibit her íu, thaz her uuonê mit iu zi êuuidu,

3. Geist uuâres, then thisu uueralt intfâhan ni mac, uuanta her inan ni gisihit noh ni uueiz inan; ir uuizzut inan, uuanta her mit íu uuonêt inti in íu ist.

4. Ni forlâzzu iuuuih uueison; ih quimu zi íu. Noh nu ein luzil inti thisu uueralt mih iu ni gisihit; (280) ir gisehet mih, uuanta ih lebên inti ir lebêt.

5. In themo tage forstantet ir thaz ih bin in mînemo fater inti ir in mir inti ih in íu.

6. Therde habêt mîn bibot inti heltit thiu ther ist therde mih minnôt; therde mih minnôt ther ist giminnôt fon mînemo fater, inti ih minnôn inan inti ougozorhtôn imo mih selbon.

165, 1. Thô quad imo Iûdas, nalles therde Scariôthis heizzit: trohtîn, uuaz ist gitân, bithiu uuanta uns gioffanônti bist thih selbon, nalles thesemo mittilgarte?

2. Thô antlingita ther heilant inti quad imo: oba uuer mih minnôt, uuort mîn heltit, inti mîn fater minnôt inan inti

---

11 non potest accipere *F.* 33 factum est *F.*

---

12 *gi*sihit *rs* 15 *íu rs*

veniemus, et mansiones aput eum faciemus.

24. Qui non diligit me sermones meos non servat, et sermonem quem audistis non est meus, sed eius qui me misit, patris.

25. Hęc locutus sum vobis apud vos manens. (281) 26. Paracletus autem spiritus sanctus, quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggerit vobis omnia quecumque dixoro vobis.

27. Pacem relinquo vobis; pacem meam do vobis, non quomodo mundus dat ego do vobis.

Non turbetur cor vestrum neque formidet. 28. Audistis quia ego dixi vobis: vado et venio ad vos.

Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad patrem, quia pater maior me est. 29. Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit credatis. 30. Jam non multa loquar vobiscum, venit enim princeps mundi huius et in me non habet quicquam: 31. sed ut cognoscat mundus quia diligo patrem, et sicut mandatum dedit mihi pater sic facio.

zi imo comenmês inti uuonunga tuomês mit imo.

3. Therde mih ni minnôt mînu uuort ni heltit; inti uuort 5 thaz ir gihôrtut nist mîn, oh thes ther mih santa, fater.

4. Thisu sprah ih íu mit iu uuonênti. (281) Ther fluobareri 10 heilac geist, then der fater sentit in mînemo namen, her lêrit íuuuih allu inti spenit iuuuih alles sô uuelîhiu sô ih íu giquidu.

15 5. Ih forlâzzu íu sibba; mîna sibba gibu ih íu, nalles sôsô thisu uueralt gibit gibu ih íu.

6. Ni sî gitruobit íuuuer 20 herzâ noh ni forhte. Gihôrtut ir thiu ih íu quad: ih faru inti quimu zi íu.

7. Ob ir mih minnôtît, thanne gifâhît ir, uuanta ih faru zi 25 themo fater, uuanta ther fater mêro mir ist. Inti nu quidu ih íu êr thannez uuerde, thannez gitân uuerde, thaz ir iz giloubêt. Iu ni managiu 30 sprihu mit íu; cumit ther hêrôsto thesses mittilgartes inti in mir ni habêt niouuiht: oh thaz forstante these mittilgart thaz ih minnôn then fater, inti 35 sô mir bibot gab ther fater sô tuon ih.

CLVIII.

L. 22, 34. Et dixit eis: (282) 35. quando misi vos sine saccolo et pera et calciamen-

166, 1. Inti quad in: (282) thanne ih iuuuih santa ûzzan 40 seckil inti burdref inti giscuohi,

---

13 suggeret *F.* 21 et non venio *F.*

---

4 hiltit 6 ther *ns fehlt B* 20 herzza forhtet 27 uuerde thannez 28 gitán

tis, numquid aliquid defuit vobis? 36. At illi dixerunt: nihil.

eno uuas íu iouuiht thes uuan? Siê quâdun imo: niouuiht.

Dixit ergo eis: sed nunc qui habet sacculum tollat, similiter et peram, et qui non habet vendat tunicam suam et emat gladium.

2. Thô quad her in: oh nu therde habê seckil neme, sama sîn burdref, inti therde ni habê forcoufe sîna tûnihûn inti coufe suuert.

37. Dico autem vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me: et quod cum iniustis deputatus est. Etenim ea quae sunt de me finem habent.

3. Ih quidu íu, bithiu uuanta noh nu thaz dâr giscriban ist gilimpfit gifullit uuerdan in mir: inti thaz dâr mit unrehtên bizelit ist. Thiu dâr fon mir sint enti habênt.

38. At illi dixerunt: domine, ecce gladii duo hic. At ille dixit eis: satis est; (*J.* 14, 31.) surgite, eamus hinc.

4. Siê thô quâdun: trohtîn, sênunu zuei suuert hier. Her quad in thô: ginuog ist; erstantet, inti gâmês hina.

Mt. 26, 30. Et ymno dicto exierunt (*L.* 22, 39.) secundum consuetudinem in montem Oliveti.

5. Inti immine giquetanemo ûzgiengun thô after giuuonûn in bere oliboumô.

CLIX.

Dicit eis: (*J.* 15, 1.) ego sum vitis vera, et pater meus agricola est. 2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum, et omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat. (283)

167, 1. Thô quad her in: ih bin uuâr uuînrebâ, inti mîn fater acarbigengiri ist. Iogiuuelîh uuînloub in mir ni tragenti uuahsmon, nimit iz thana, inti iogiuuelîhaz thaz uuahsmon tregit, reinit iz, thaz iz uuahsmon mêr bere. (283)

3. Iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis: 4. manete in me et ego in vobis.

2. Ir birut iu reinê thurah thaz uuort thaz ih íu sprah: uuonêt in mir inti ih in íu.

Sicut palmes non potest ferre fructum a semet ipso, nisi manserit in vite, sic nec vos nisi in me manseritis.

3. Sô thaz uuînloub ni mac beran uuahsmon fon imo selbemo, nibiz uuonê in theru uuînrebûn, sô ir nibi ir in mir uuonêt.

---

6 et *fehlt F.* 7 vende *G.*

---

12 mit *fehlt B* 13 for 28 nemit 34 mer

5. Ego sum vitis, vos palmites; qui manet in me et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.

6. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes et aruit, et colligent eos et in ignem mittunt, et ardent.

7. Si manseritis in me et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petietis, et fiet vobis.

8. In hoc clarificatus est pater meus ut fructum plurimum afferatis et efficiamini mei discipuli.

9. Sicut dilexit me pater, et ego dilexi vos; manete in dilectione mea.

10. Si precepta mea servaveritis, (284) manebitis in dilectione mea, sicut et ego patris mei precepta servavi et maneo in eius dilectione.

11. Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum impleatur. 12. Hoc est preceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.

13. Maiorem hanc dilectionem nemo habet quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis. 14. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis.

15. Iam non dico vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem

4. Ih bin uuînrebâ, inti ir birut uuînbletir; ther der in mir uuonêt inti ih in imo, ther birit mihilan uuahsmon, uuanta ûzzan mih ni mugut ir niouuiht duon.

5. Oba uuer in mir ni uuonêt, uuirdit ûzgisentit samasô uuînloub inti thorrêt, inti lesent siu inti uuerpfent in fuir, inti brinnent.

6. Ob ir uuonêt in mir inti mînu uuort in íu uuonênt, sô uuaz sô ir uuollêt bittet, inti uuirdit íu.

7. In thiu giberehtôt ist mîn fater thaz ir mihilan uuahsmon bringêt inti sît gifremitê mînê iungiron.

8. Sôsô mih mîn fater minnôta, inti ih minnôta íuuuih; uuonêt in mîneru minnu.

9. Ob ir mîn bibot haltet, (284) thanne uuonêt ir in mîneru minnu, sôsih mînes fater bibot bihielt inti uuonên in sîneru minnu.

168, 1. Thiz sprah ih íu, thaz mîn gifeho sî gifullit. Thaz ist mîn bibot thaz ir íuuuih minnôt untar zuuisgên, sô ih íuuuih minnôta.

2. Mêrûn therrâ minnâ nioman habêt thanne thaz uuer sîn ferah seze furi sînâ friuntâ. Ir birut mînê friuntâ, ob ir thaz duot thaz ih íu gibiutu.

3. Ih ni quidu íu iu scalcâ, uuanta scalc ni uueiz uuaz duot sîn hêrro. Ih quidu iuuuih

---

3 eum *F.* 8 foras — palmes | *rs G.* 14 petitis *F.* 16 est *nc2 G.* 34 quam *fehlt F.* . 41 autem — am. *rs G.*

---

10 uuerpfet 33 ni*u*man *corr. in* o 35 feraht 41 hérr.

dixi amicos, quia omnia quę-cumque audivi a patre meo nota feci vobis.

16. Non vos me elegistis, sed ego elegi vos et posui vos ut eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat, ut quodcumque petieritis patrem in nomine meo, det vobis.

17. Haec mando vobis, ut diligatis invicem.

18. Si mundus vos odit, (285) scitote quia me priorem vobis odio habuit.

19. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret; quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

20. Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis: non est servus maior domino suo.

Si me persecuti sunt, et vos persequentur; si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.

21. Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.

22. Si non venissem et locutus fuissem eis, peccatum non haberent; nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

23. Qui me odit et patrem meum odit. 24. Si opera non fecissem in eis, quæ nemo

friuntâ, uuanta allu thiu ih gihôrta fon mînemo fater tetih íu cundiu.

4. Noh ir mih gicurut, ûz (5) ih gicôs iuuuih inti sazta iuuuih thaz ir fuorît, thaz ir fruht brâhtît, inti iuuuer fruht uuonê, thaz sô uuaz sô ir bitet then fater in mînemo namen, (10) gebe íu.

169, 1. Thiz gibiutu ih íu, thaz ir minnôt iuuuih untar zuuisgên.

2. Oba thisu uueralt íuuuih (15) hazzôt, (285) uuizzît thanne thaz siu mih êr íu in hazze habêta.

3. Ob ir fon therru uueraltî uuârît, thisu uueralt thaz irâ uuas minnôti; bithiu uuanta (20) ir fon uueraltî ni birut, oh ih ercôs iuuuih fon uueraltî, bithiu hazzôt iuuuih uueralt.

170, 1. Gihuget mînes uuortes thaz ih íu quad: nist scalc (25) mêro sînemo hêrren.

2. Oba siê mîn âhtitun, thanne âhtent siê ouh iuuuer; oba siê mîn uuort hieltun, thanne haltent siê iuuuer.

(30) 3. Oh thisu allu duont siê iu thuruh mînan namon, uuanta siê ni uuizzun then ther mih santa.

4. Ob ih ni quâmi inti sprâhi (35) zi in, thanne ni habêtîn siê sunta; nu sihhura ni habênt fon irô suntôn.

5. Therde mih hazzôt mînan fater hazzôt. (40) Ob ih uuerc ni tâti in in, thiudu nioman

---

18 diligere *G.* 40 operam *F.*

---

6 thaz ir fuorit *fehlt B* 18 ira — minnoti *rs* 25 hérr. 28 uuor

alius fecit, peccatum non haberent.

Nunc autem et viderunt et oderunt et me et patrem meum. 25. Sed ut impleatur sermo (286) qui in lege eorum scriptus est: quia odio me habuerunt gratis.

26. Cum autem venerit paracletus, quem ego mittam vobis a patre, spiritum veritatis qui a patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

27. Et vos testimonium perhibetis, quia ab initio mecum estis.

J. 16, 1. Haec locutus sum vobis, ut non scandalizemini. 2. Absque synagogis facient vos; sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium præstare deo; 3. et haec facient, quia non noverunt patrem neque me.

4. Sed hęc locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.

5. Haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram; at nunc vado ad eum qui me misit, et nemo ex vobis interrogat me: quo vadis?

6. Sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.

7. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam; si enim non abiero, (287) paracletus non venit ad vos, si autem abiero, mittam eum ad vos.

ander ni duot, sunta ni habêtîn.

6. Nu gisâhun inti hazzôtun ioh mih ioh mînan fater. Oh
5 thaz gifullit uuerde uuort (286) thaz in irô êuu giscriban ist: uuanta siê in hazze mih habôtun ungifergôt.

171, 1. Thanne cumit ther
10 fluobargeist, then ih íu sentu fon themo fater, then geist thes uuâres ther fon themo fater framgengit, her giuuiznessi fon mir sagêt.

15 2. Inti ir sagêt ouh giuuiznessi, uuanta ir fon anaginne mit mir uuârut.

3. Thiz sprah ih íu, thaz ir ni sît bisuuihan. Ûz fon
20 irô samanungu duont siê íuuuih; oh cumit zît thaz iogiuuelîh ther iuuuih erslehit uuânit sih ambaht bringan gote; inti thisu duont siê, uuanta siê ni uue-
25 stun mînan fater noh mih.

4. Oh thisu sprah ih íu, thanne cumit therrô zît, thaz ir es gihugêt thaz ih iz iu foraquad.

30 **172,** 1. Thisu ni quad ih íu fon anaginne, uuanta ih mit íu uuas; sênu faru zi themo ther mih santa, inti nioman fon iu frâgêt mih: uuara feris?

35 2. Oh bithiu uuanta ih íu thisu sprah, gitruobnessi gifulta iuuuer herzâ.

3. Oh ih quidu íu uuâr: iz bitherbisôt íu thaz ih fare;
40 ob ih ni faru, (287) thanne ni cumit ther fluobreri zi iu, obih faru, thanne sentih inan zi íu.

---

20 uobis *F.* 22 se praest. *F.*

---

17 thisu *B* 19 duont sie íuuuih *fehlt B* 20. 26 zít

8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio.

9. De peccato quidem, quia non credunt in me, 10. de iustitia vero, quia ad patrem vado et iam non videbitis me, 11. de iudicio autem, quia princeps mundi huius iudicatus est.

12. Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo; 13. cum autem venerit ille spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem.

Non enim loquitur a semet ipso, sed quaecumque audiet loquitur, et quae ventura sunt adnuntiabit vobis.

14. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.

15. Omnia quecumque habet pater mea sunt, propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.

16. Modicum et iam non videbitis me et iterum modicum et videbitis me, quia vado ad patrem.

17. Dixerunt ergo ex discipulis eius (288) ad invicem: quid est hoc, quod dicet nobis: modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, et quia vado ad patrem? 18. Dicebant ergo: quid est hoc quod dicit: modicum? nescimus quid loquitur.

4. Inti thanne her cumit, thanne thuingit her uueralt fon suntôn inti fon rehte inti fon duome.

5 5. Fon suntôn giuuesso, uuanta ni giloubent in mih, fon rehte uuârlîho, uuanta ih zi themo fater faru inti iu ni gisehet mih, fon duome, uuanta

10 hêrôsto thesses mittilgartes erduompt ist.

173, 1. Noh nu habên ih íu managu zi quedanne, ûz ir ni mugut iz fortragan; mit diu

15 cumit ther geist uuâres, lêrit iuuuih al uuâr.

2. Ni sprihhit her fon imo selbemo, oh sô uuelîhu sô her gihôrit sprihhit, inti thiu dâr

20 zuouuertu sint thiu sagêt her íu.

3. Her mih giberehtôt, uuanta fon mînemo intfieng inti sagêt íu.

4. Allu sô uuelîhu habêt

25 ther fater thiu sint mîn, bithiu quad ih thaz her fon mînemo intfâhit inti sagêt íu.

174, 1. Luzila stunta ni gisehet ir mih, abur luzila

30 stunta gisehet ir mih, uuanta ih faru zi mînemo fater.

2. Thô quâdun sumê fon sînên iungirôn (288) untar in zuuisgên: uuaz ist thaz her

35 quidit uns: luzila stunta ni gisehet ir mih, abur luzila stunta gisehet ir mih, inti ih faru zi themo fater? Thô quâdun siê: uuaz ist thaz thaz

40 her quidit: luzila stunta? uuir ni uuizun uuaz er quidit.

---

16 in omn. ver. *F.*

---

8 | inti — mih | *fehlt B*   12 nuh   17 sprihiht   19 gihorit sprihhit *rs*   27 intfahi*t* *rs*

19. Cognovit autem Jhesus quia volebant eum interrogare, et dixit eis: de hoc queritis inter vos quia dixi: modicum et non videbitis me et iterum modicum et videbitis me.

20. Amen amen dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos; mundus autem gaudebit; vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

21. Mulier cum parit tristitiam habet, quia venit ora eius; cum autem pepererit puerum iam non meminit presure propter gaudium, quia natus est homo in mundum.

22. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis; iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis, 23. et in illo die me non rogabitis quicquam. (289)

Amen amen dico vobis: si quid petieritis patrem in nomine meo, dabit vobis.

24. Usque modo non petistis quicquam in nomine meo; petite, et accipietis, ut gaudium vestrum plenum sit.

25. Haec in proverbiis locutus sum vobis; venit hora cum iam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de patre adnuntiabo vobis.

26. Illo die in nomine meo petitis, et non dico vobis quia ego rogabo patrem de vobis.

3. Thô forstuont ther heilant thaz siê uuoltun inan frâgên, inti quad in: fon thiu suohet ir nu untar íu uuantih quad: luzila stunta ni gisehet ir mih inti abur luzila stunta gisehet ir mih.

4. Uuâr uuâr quidih íu, uuanta ir vvuofet inti riozet, thisu ueralt gifihit; ir birut abur gitruobtê, oh iuuuer gitruobnessi uuirdit giuuentit in gifehon.

5. Thaz uuîb thannez birit gitruobnessi habêt, uuanta quam irâ zît; thanne siu gibirit then kneht iu ni gihugit therâ arbeitî thuruh gifehon, uuanta giboran ist man in mittilgart.

6. Inti ir uuârlîho nu habêt ir gitruobnessi; abur gisihih íuuuih, inti gifihit íuuuer herzâ, inti iuuueran gifehon nioman ni nimit fon íu, inti in themo tage mih íouuihtes (289) [ni frâgêt].

175, 1. Uuâr uuâr quidih íu: ob ir uuaz bittet then fater in mînemo namen, gibit iz íu.

2. Unzan nu ni bâtut ir niouuihtes in mînemo namen; bittet, inti intfâhet, thaz iuuuer gifeho sî fol.

3. Thisu in uuortbilidu sprah ih íu; cumit zît mit diu ih iu in uuortbilidin ni sprihhu íu, oh ofano fon themo fater sagên íu.

4. In themo tage in mînemo namen bitet ir, inti ih ni quidu íu thaz ih bite then fater fon íu.

---

24 tollit *F.* 33 sit plenum *F.*

---

2 ianan 16. 35 zít 25 ni frâgêt *fehlt G*, *ergänzt von Schmeller;* mih ni fraget es jo uuihtes *B* · 39 in themo tage *fehlt B* 41 fun *corr. in* o

27. Ipse enim pater amat vos, quia vos me amastis et credidistis quia ego a deo exivi.

5. Ther selbo fater minnôt íuuuih, uuantir mih minnôtut inti giloubtut thaz ih fon gote ûzgieng.

28. Exivi a patre et veni in mundum, iterum relinquo mundum et vado ad patrem.

6. Ûzgieng fon fater, quam in uueralt, abur forlâzu uueralt inti faru zi themo fater.

29. Dicunt ei discipuli eius: ecce nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis.

176, 1. Thô quâdun imo sînê iungirun: sênunu ofano sprihis inti bîuurti nohhein ni quidist.

30. Nunc scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis te interroget; in hoc credimus quia a deo existi.

2. Nu uuizumês thaz thû allu uueist inti nist dir thurft thaz thih íoman frâgê; in·thiu giloubemês thaz thû fon gote ûzgiengi.

31. Respondit eis Jhesus: a modo creditis? (290) 32. Ecce venit hora et iam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquitis, et non sum solus, quia pater mecum est.

3. Thô antlingita in ther heilant: fon nu giloubet ir? (290) Sênu cumit zît inti nu iu cumit, thaz ir uuerdêt zispreitê einerô giuuelîh in eiganu, inti mih einon forlâzzet, inti ih ni bin eino, uuanta ther fater mit mir ist.

33. Haec locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis.

4. Thisu sprah ih íu, thaz in mir habêt sibba.

In mundo presuram habebitis; sed confidite, ego vici mundum.

5. In therru uueraltî habêt ir thrucnessi; oh gitrûuuêt, ih ubaruuan thesa uueralt.

J. 17, 1. Haec locutus est Jhesus et sublevatis oculis in cælum ad patrem dixit: venit hora, clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te, 2. sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.

177, 1. Thisu sprah ther heilant inti ûferhabanên ougôn in himil zi themo fater quad: quam zît, giberehtô thînan sun, thaz thîn sun thih giberehtô, sôsô thû imo gâbi giuualt íogiuuelîhes fleisges, thaz allên thên dû imo gâbi gibe in euuîn lîb.

3. Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum

2. Thiz ist êuuîn lîb, thaz siê thih forstantên einan got

2 amatis *F.* 27 mundum *F.*

5 iuti quam *B* 19 nu *fehlt B* 25 thaz ir in *B* 32 sprah *B* 33 zít 36 all*en* — *gabi rs* 37 in euuin lîb *rs*

deum verum, et quem misisti, Jhesum Christum.

uuâran, inti then dû santôs, heilant Crist.

4. Ego te clarificavi super terram, opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam; 5. et nunc clarifica me, tu pater apud te met ipsum claritate, quam habui priusquam mundus esset apud te.

3. Ih thih giberehtôta obar erdu, uuerc gientôta thaz dû mir gâbi thaz ih iz tâti; inti nu giberehtô mih, fater, mit dir selbemo in theru fagarnessî thih habêta êr thanne uueralt uuâri mit thir.

6. Manifestavi nomen tuum (291) hominibus quos dedisti mihi de mundo; tui erant et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

4. Ih giougozorhtôta thînan namon (291) mannon thiê dû mir gâbi fon uueraltî; thînê uuârun inti mir siê gâbi, inti thîn uuort bihieltun.

7. Nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt, 8. quia verba quae dedisti mihi dedi eis, et ipsi acceperunt et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.

5. Nu forstuontun uuanta allu thiu dû mir gâbi fon thir sint, uuanta uuort thiu dû mir gâbi gab ih in, inti siê intfiengun inti forstuontun zi uuâre thaz ih fon thir ûzgieng, inti giloubtun thaz dû mih santôs.

9. Et ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt, 10. et mea omnia tua sunt et tua mea sunt.

178, 1. Inti ih furi siê bittu, nalles furi uueralt bittu, nibi furi thiê thiê dû mír gâbi, uuanta siê thînê sint, inti mînu allu thînu sint inti thînu mînu sint.

Et clarificatus sum in eis, 11. et iam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio, pater sanctæ.

2. Inti bin giberehtôt in thên, inti iu ni bin in mittilgarte, inti thesê sint in mittilgarte, inti ih zi thir cumu, fater heilago.

Serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos.

3. Halt siê in thînemo namen thiê dû mir gâbi, thaz siê sîn ein sôsô uuir birumês.

12. Cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo; quos dedisti mihi custodivi, et nemo ex his peribit nisi filius perditionis, ut scriptura impleatur.

4. Mit diu ih uuas mit in ih hielt siê in thînemo namen; thiê dû mir gâbi thiê gihielt ih, inti nioman fon in ni foruuirdit, ni sî sun forlores, thaz daz giscrîb uuerde gifullit.

---

3 te *nc* 2 *G.* 7 claritatem *F.* 31 sun*t fehlt G.* 40 periuit *F.*

---

3 — *obar er*du *rs* 6 giberehtot 20 úzgieng 22 sant*os rs* 38 hielt : sie

13. Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo, (292) ut habeant gaudium meum impletum in semet ipsis.

14. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo.

15. Non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex malo. 16. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.

17. Sanctifica eos in veritate; sermo tuus veritas est.

18. Sicut me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum, 19. et pro eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

20. Non pro his autem rogo tantum, sed et pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me, 21. ut omnes unum sint; sicut tu pater in me et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint, ut mundus credat quia tu me misisti.

22. Et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis, ut sint unum, sicut nos unum sumus, 23. ego in eis et tu in me, ut sint consummatio in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti (293) et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi ego sum et illi sint mecum, ut videant claritatem meam quam dedisti mihi,

5. Nu quimih zi thir, inti thisu sprihhu ih in mittilgarte, (292) thaz siê habên mînan gifehon giuultan in in selbên.

6. Ih gab in thîn uuort, inti mittilgart siê in hazze habêta, uuanta siê ni sint fon mittilgarte, sôsô ih ni bin fon mittilgarte.

7. Ni bittih thaz dû siê nemês fon mittilgarte, ûzoh thaz dû siê haltês fon ubile. Fon mittilgarte ni sint siê, sôsih ni bin fon mittilgarte.

8. Giheilagô siê in uuâre; thîn uuort ist uuâr.

9. Sô thû mih santôs in mittilgart, inti ih santa siê in mittilgart, inti furi siê giheilagôn mih selbon, thaz siê selbon sîn ouh giheilagôt in uuâre.

179, 1. Nalles furi thiê bittih eccrôdo, nibi furi thiêthe giloubenti sint thurah irô uuort in mih, thaz siê allê ein sîn, sô thû fater in mir inti ih in thir, thaz thiê in uns ein sîn, thaz mittilgart giloube thaz thû mih santôs.

2. Inti ih thia fagarî thia dû mir gâbi gab in, thaz siê sîn ein, sôsô uuir ein birumês, ih in in in thû in mir, thaz siê sîn thuruhfremit in ein, inti forstante mittilgart thaz dû mih santôs (293) inti minnôtôs siê, sô thû mih minnôtôs.

3. Fater, thiê dû mir gâbi, ih uuilla thaz dâr ih bin thaz siê sîn mit mir, thaz siê gisehên mîna fagarnessî thia dû

6 odio eos *F.* 31 illis *F.* 32 sumus *rs* (mus) *G.*

18 sie — 20 sebon 23 the *fehlt B*

quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

25. Pater iuste, et mundus te non cognovit, ego autem te cognovi, et hi cognoverunt quia tu me misisti, 26. et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit, et ego in ipsis.

mir gâbi, uuanta thû mih minnôtôs êr mittilgartes gitâtî.

4. Fater rehto, inti mittilgart thih ni forstuont, ih forstuont thih, inti thesê forstuontun thaz dû mih santôs, inti cundan teta in thînan namon inti cundan duon, thaz thiu minna in theru dû mih minnôtôs in in sî, inti ih ouh in in.

CLX.

Mt. 26, 36. Tunc venit Jhesus in villam quae dicitur Gethsemani, (*J.* 18, 1.) trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius.

2. Sciebat autem et Judas qui tradebat eum locum, quia frequenter Jhesus convenerat illuc cum discipulis suis.

L. 22, 40. Et cum pervenisset ad locum, (*Mt.* 26, 36.) dixit discipulis suis: (294) sedete hic (*L.* 22, 40.) et orate, ne intretis in temptationem, (*Mt.* 26, 36.) donec vadam illuc et orem.

37. Et adsumto Petro et duobus filiis Zebedaei Jacobum et Johannem, coepit contristari et mestus esse.

38. Tunc ait illis: tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hic et vigilate mecum.

L. 22, 41. Et ipse (*Mt.* 26, 39.) progressus (*L.* 22, 41.) est ab eis quantum iactus est

180, 1. Thô quam ther heilant in thaz thorf thaz dâr giquetan ist Gethsemani, ubar thaz uuazzar Cêdron, thâr uuas garto, in then gieng her in inti sînê iungiron.

2. Uuesta Iûdas ther inan salta thia stat, thaz ofta ther heilant quam thara mit sînên iungirôn.

3. Mit diu her quam zi theru stetî thô quad her zi sînên iungirôn: (294) sizzet hier inti betôt, thaz ir ni gêt in costunga, unz ih thara faru inti betôn.

4. Inti ginomanemo Petro inti zuein sunin Zebedêen Jacobum inti Johannem bigonda sih truoben inti mornênti uuesan.

5. Thô quad her in: gitruobit ist mîn sêla io unz in tôd; beitôt hier inti uuahhêt mit mir.

181, 1. Inti her thô ergieng fon in sô steines vvurf ist inti nidargilegitên kneuuon fiel in

1 constitucionem *cs in* t *G*. 31 iacob*um* *rc* 2 *in* o *G* 32 iohanne: (m) *G*.

16 thar — then *fehlt B*

lapidis et positis genibus (*Mt.* 26, 39.) procidit in faciem suam (*Mc.* 14, 35.) et orabat, ut, si fieri posset, transiret ab eo ora, dicens:

sîn annuzi inti betôta, ob iz uuesan mohti, erfuori fon imo thiu zît, quedenti:

Mt. 26, 39. Pater, si possibile est, (*Mc.* 14, 36.) abba pater, omnia tibi possibilia sunt, (*Mt.* 26, 39.) mi pater, si possibile est, (*Mc.* 14, 36.) transfer calicem hunc a me! Verumtamen non quod ego volo, sed quod tu.

2. Fater, ob iz ôdi ist, fater, fater, allu sint thir ôdu, mîn fater, ob iz ôdi sî, erfuori thesan kelih fon mir! Thoh uuiduru nalles thaz ih uuili, nibi thaz thû.

L. 22, 45. Et cum surrexisset ab oratione, (*Mt.* 26, 40.) venit ad discipulos suos et invenit eos dormientes

3. Inti mit diu her stuont fon themo gibete, quam zi sînên iungirôn inti fant siê slâfentê

L. 22, 46. et ait eis: quid dormitis? (*Mt.* 26, 40.) sic non potuistis una hora (295) vigilare mecum?

4. Inti quad in: ziu slâfet ir? sô ni mohtut ir eina zît (295) uuahhên mit mir?

41. Vigilate et orate, ut non intretis in temptationem.

5. Uuahhêt inti betôt, thaz ir in ni gêt in costunga.

Spiritus quidem prumptus est, caro autem infirma.

6. Ther geist giuuesso funs ist, thaz fleisc ist abur ummahtîc.

42. Iterum secundo abiit et oravit. (*L.* 22, 43.) Aparuit autem angelus de cælo confortans eum. Et factus est in agonia

182, 1. Abur andera stunt gieng inti betôta. Thô eroucta sih engil fon himile inan strengisônti. Uuard thô giuuentit in guota ernust

Et prolixius orabat (*Mt.* 26, 42.) dicens: pater mi, si non potest calix hic transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

2. Inti langôr betôta quedenti: mîn fater, oba ni mag these kelih furifaran nibih in trinke, uuese thîn uuillo.

L. 22, 44. Et factus est sudor eius sicut gutte sanguinis decurrentis in terram.

3. Uuart thô sîn sueiz samasô tropfo bluotes rinnenti in erda.

45. Et cum surrexisset (*Mt.* 26, 40.) venit iterum ad disci-

4. Inti mit diu her stuont quam abur zi sînên iungirôn

---

9 sint *G.* 19 sic non *F,* ::: non (::c)·*G.* 29 autem illi *F.* 38 in terram — | *rs G.*

---

14 erstuont *B* 34 *furifar*an *r* 39 mit her erstuont *B*

pulos suos et invenit eos dormientes (*L.* 22, 45.) pre tristitia.

Mc. 14, 40. Erant enim oculi eorum gravati, et ignorabant quid responderent ei.

Mt. 26, 44. Et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens.

45. Tunc venit ad discipulos suos et ait illis: dormite et requiescite, adpropinquavit hora, et filius hominis traditur (296) in manus peccatorum.

46. Surgite, eamus, adpropinquavit qui me tradet.

inti fand siê slâfentê thurah gitruobnessi.

5. Uuârun thô irô ougûn gisuârêtiu, inti ni uuestun uuaz siê imo antuurtitîn.

6. Inti in forlazzanên gieng abur inti betôta thritûn stunt thaz selbâ uuort quedenti.

7. Thô quam her zi sînên iungirôn inti quad in: slâfet inti restet, nu nâhlîhhôt thiu zît, inti mannes sun uuirdit giselit (296) in hant suntîgerô.

8. Erstêt inti gêmês, sênunu nâhlîhhôt therde mih selit.

CLXI.

Mt. 27, 47. Et adhuc ipso loquente, ecce Judas, unus de duodecim, (*J.* 18, 3.) cum accepisset cohortem, (*Mt.* 26, 47.) venit et cum eo turba multa (*J.* 18, 3.) cum lanternis et facibus et armis (*Mt.* 26, 47.) et gladiis et fustibus a principibus sacerdotum (*Mc.* 14, 43.) et scribis (*Mt.* 26, 47.) et senioribus populi.

48. Qui autem tradebat eum dederat illis signum dicens: quemcumque osculatus fuero ipse est, tenete eum (*Mc.* 14, 44.) et ducite eum.

Mt. 26, 49. Et confestim accedens ad Jhesum dixit: have, rabbi! (*L.* 22, 47.) et adpropinquavit Jhesu, ut oscularetur eum.

48. Jhesus autem dixit ei: Juda, osculo filium hominis

183, 1. Inti imo noh thanne sprehhentemo sênu thô Iûdas, ein fon thên zuelifin, mit diu her thô intfieng thia samanunga, quam inti mit imo mihil menigî mit liohtfazzon inti mit faccalôn inti mit giuuâfanin inti mit suerton inti mit stangôn fon thên hêrôstôn therô bisgofô inti fon thên buoherin inti fon thên altôstôn thes folkes.

2. Ther inan salta gab in thiz zeihan sus quedenti: sô uuenan sô ih cusse ther ist iz, fâhet inan inti leitet inan.

3. Inti sliumo gangenti zi themo heilante quad: heil, meistar! inti nâhlîhôta themo heilante, thaz her inan custi.

4. Ther heilant quad imo: Iûdas, mit cussu selist then

5 ingrauati *F*. 33 eum *caute nc2 G*.

15 erstét

tradis? (*Mt.* 26, 50.) amice, ad quod venisti? 49. et osculatus est eum.

J. 18, 4. Jhesus itaque sciens omnia, quae ventura erant super eum, processit et dicit eis: quem queritis? 5. Responderunt ei: Jhesum Nazarenum. (297) Dicit eis Jhesus: ego sum.

Stabat autem et Judas qui tradebat eum cum ipsis.

6. Ut ergo dixit eis: ego sum, abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.

7. Iterum ergo eos interrogavit: quem quaeritis? Illi dixerunt: Jhesum Nazarenum. 8. Respondit Jhesus: dixi vobis, quia ego sum.

Si ergo me queritis, sinite hos abire. 9. Ut impleretur sermo quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdidi ex ipsis quicquam.

Mt. 26, 50. Tunc accesserunt et manus iniecerunt in Jhesum et tenuerunt eum.

L. 22, 49. Videntes autem hii qui circa ipsum erant quod futurum erat, dixerunt ei: domine, si percutimus in gladio?

J. 18, 18. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontifices servum et amputavit auriculam eius dextram; erat autem nomen servo Malchus. (298)

11. Tunc ait Jhesus Petro: calicem quem dedit mihi pater

mannes sun? friunt, zi hiu quâmi? inti custa inan.

184, 1. Ther heilant uuârlîhho uuesta allu thiu dâr uuârun zuouuert ubar inan, framgieng inti quad in: uuenan suohet ir? Thô antlingitun siê imo: then heilant Nazarênisgon. (297) Thô quad in ther heilant: ih bin iz.

2. Inti stuont Iûdas ther inan salta mit in.

3. Sô her in quad: ih bin iz, giengun uuidarortes inti fielun thô in erda.

4. Abur frâgêta siê: uuenan suohet ir? Siê quâdun: then heilant Nazarênisgon. Thô antlingita ther heilant: ih quad íu thaz ih iz bin.

5. Ob ir mih suohet, lâzzet thesê hina gangan. Thaz uurdi gifullit thaz uuort thaz her quad: uuanta thiê dû mir gâbi, ni forlôs ih fon thên íouuiht.

6. Thô zuogiengun inti legitun irô hant in then heilant ana inti habêtun inan.

185, 1. Gisâhun thiê thô thiê dâr umbi inan uuârun thaz dâr zuouuert uuas, quâdun imo: trohtîn, oba uuir slahemês in suerte?

2. Sîmôn Pêtrus habênti suert nam iz ûz inti sluoc thes bisgoffes scalc inti abahio sîn ôrâ thaz zeseuuâ; uuas namo thes scalkes Malchus. (298)

3. Thô quad ther heilant Petro: then kelih then mir gab

13 eum — ipsis | *rs G.* 29 ihm̄ *rs G.*

22 lázzet 32 zouuuer

non bibam illum? mitte gladium tuum in vaginam.

Mt. 26, 52. Omnis enim qui acceperint gladium gladio peribunt.

53. An putas quia non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim milia legiones angelorum? 54. Quomodo ergo implebuntur scripture, quia sic oportet fieri?

L. 22, 51. Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam eius, sanavit eum.

Mt. 26, 55. In illa hora dixit Jhesus turbis: tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me.

Mc. 14, 49. Cotidie apud vos eram docens in templo, et non me tenuistis; (*L.* 22, 53.) sed hęc est hora vestra et potestas tenebrarum.

Mt. 26, 56. Hoc autem factum est, ut implerentur scripture prophetarum.

Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt. (*J.* 18, 12.) Cohors et tribunus (299) et ministri Judaeorum comprehenderunt Jhesum et ligaverunt eum 13. et adduxerunt eum ad Annam primum.

Erat enim socer Caiphe, qui erat pontifex anni illius. 14. Erat autem Caiphas qui consilium dederat Judaeis quia expedit unum hominem mori pro populo.

ther fater ni trinku inan? senti thîn suert in sceidûn.

4. Allê thiê dâr intfâhent suert foruuerdent in suerte. 5

5. Oda ni uuânis thaz ih ni mugi bittan mînan fater, inti her gigarauuit mir nûuua mêr thanne zuelif thûsuntâ 10 engilô heriscefî? Uuio uuerdent gifultiu thiu giscrîp, uuantiz sô gilimpfit zi uuesanne?

6. Lâzzet unzan nu! Inti mit diu her rein sîn ôrâ, heil- 15 taz.

7. In theru zîti quad ther heilant thên menigîn: samasô zi thiobe giengut ir mit suerton inti mit stangôn mih zi 20 fâhanne.

8. Gitago uuas ih mit íu lêrenti in themo temple, inti ir ni fiengut mih; oh thiz ist íuuuer zît inti giuualt finstar- 25 nessô.

9. Thaz uuas zi thiu giuuortan, thaz uuârîn gifultiu thiu giscrîp therô uuîzzagôno.

10. Thô sînê iungiron allê 30 imo forlâzzanemo fluhun. Thiu samanunga inti ther hêrôsto (299) inti thiê ambahtâ therô Iudeôno fiengun then heilant inti buntun inan inti leittun 35 inan zi Annase zi êristen.

11. Her uuas suehur Caiphases, ther uuas bisgof thes iâres. Thaz uuas Caiphas thie dâr girâti gab thên Iudein 40 uuantaz bitherbi ist thaz ein man sterbe furi thaz folc.

---

2 tuum *fehlt F.* 9 milia *fehlt F.* 18 latronē: (s) *G.* 30 cohors ergo *F.*

---

19 inti stangon *B*

CLXII.

Mc. 14, 51. Adulescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum; 52. at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis.

12. Sum iungo folgêta imo, uuas giuuâtit mit sabanu ubar naccot, inti fiengun inan; her thô foruuorpfanemo sabane naccot flôh fon in.

J. 18, 15. Sequebatur autem Jhesum Simon Petrus (*Mt.* 26, 58.) a longe (*J.* 18, 15.) et alius discipulus (*Mt.* 26, 58.) usque in atrium principis sacerdotum.

186, 1. Thô folgêta themo heilante Sîmôn Pêtrus ferrano inti ander iungiro unzan anan then hóf thes hêrôsten bisgofô.

J. 18, 15. Discipulus autem ille erat notus pontifici et introivit cum Jhesu in atrium pontificis. 16. Petrus autem stabat ad ostium foris.

2. Ther iungiro her uuas cund themo bisgoffe inti ingieng mit themo heilante in then hof thes bisgoffes. Pêtrus stuont ûze zi‸thên durôn.

Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiarię et introduxit Petrum.

3. Ūzgieng ther ander iungiro, thie dâr uuas cund themo bisgoffe, inti quad theru duriuuartûn inti inleitta Pêtrusan.

L. 22, 56. Quem cum vidisset (*J.* 18, 17.) ancilla ostiaria (300) (*L.* 22, 56.) et eum fuisset intuita, dixit: (*J.* 18, 17.) numquid et tu ex discipulis es istius hominis? Dicit ille (*L.* 22, 57.) mulieri: non novi illum (*Mc.* 14, 68.) neque scio quid dicas.

4. Then mit diu inan gisah thiu duriuuartâ (300) inti inan uuas anascouuônti, quad: eno bistû fon thên iungirôn thesses mannes? Her quad themo uuîbe: ni uueiz ih inan noh ih ni uueiz uuaz thû quidis.

J. 18, 18. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefiebant; erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se, (*Mt.* 26, 58.) ut videret finem.

5. Stuontun scalcâ inti thiê ambahtâ zi theru gluotî, bithiu uuanta frost uuas, inti uuermitun sih; uuas mit in Pêtrus stantenti inti sih uuermenti, thaz her gisâhi thaz enti.

CLXIII.

J. 18, 19. Pontifex ergo interrogavit Jhesum de discipulis et doctrina eius.

187, 1. Ther bisgof frâgêta then heilant fon sînên iungirôn inti fon sîneru lêru.

---

16 atriuum *G.* 28 hom. istius *F.* 41 et de *F.*

---

20 thidar 24 dịriuuarta

20. Respondit ei Jhesus: ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Judei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil.

2. Thô antlingita imo ther heilant: ih offano sprah thesemo mittilgarte, ih simblun lêrta in samanungu inti in temple, thara allê Iudei zisamane coment, inti in douglî ni sprah ih niouuiht.

21. Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt, quid locutus sum ipsis; ecce hii sciunt quæ dixerim ego.

3. Uuaz frâgês mih? frâgê thiêdiz gihôrtun, uuaz ih in sprâhi; sênu thiê uuizzun thiu ih in quad.

22. Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jhesu dicens: sic respondes pontifici?

4. Thisu mit diu her quad, ein azstantenti therô ambahtô gab hantslac themo heilante quedenti: sô antlingis themo bisgoffe?

23. Respondit ei Jhesus: si male locutus sum, testimonium perhibe de malo, si autem bene, quid me cedis? (301)

5. Thô antlingita imo ther heilant: ob ih ubilo sprah, sagê thanne quiti fon ubile, ob ih uuola sprah, ziu slehis mih? (301)

24. Et misit eum Annas ligatum ad Caiphan pontificem.

6. Santan thô Annas gibuntanan zi Caiphase themo bisgoffe.

25. Erat autem Simon Petrus (*Mt.* 26, 69.) foris in atrio (*J.* 18, 25.) stans et calefaciens se. (*Mc.* 14, 69.) Rursum (*Mt.* 26, 71.) vidit eum alia ancilla et ait (*Mc.* 14, 69.) circumstantibus: (*Mt.* 26, 71.) et hic erat cum Jhesu Nazareno.

188, 1. Uuas thô Sîmôn Pêtrus ûzze in themo frîthoue stantenti inti sih uuermenti. Abur gisah in ander thiu inti quad thên dâr umbistuontun: inti these uuas mit themo heilante themo Nazarênisgen.

73. Accesserunt qui stabant et dixerunt Petro: vere et tu ex illis es, nam et loquela tua manifestum te facit, quod sis Galileus.

2. Zuogiengun thô thiê dâr stuontun inti quâdun Petro: zi uuâre thû bist fon thên; thîn sprâha offanôt thih, thaz sîs Galileus.

72. Et iterum negavit cum iuramento: quia non novi hominem.

3. Abur thô lougnita suerento: uuanta ih ni uueiz then man.

73. Et post pusillum (*L.* 22, 59.) quasi hore unius (*J.* 18,

4. Inti after thiu luzilu samasô eineru zîtî quad ein fon

---

15 respond*es rs* (it) *G.* 26 rursum autem *F.*

---

26 úzze fríthoue

26.) dicit unus e servis pontificis, cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam: (*L.* 22, 59.) vere et hic cum illo erat, nam et Galileus est.

J. 18, 26. Nonne ego te vidi in horto cum illo? (*Mt.* 26, 74.) Tunc coepit detestari et (*Mc.* 14, 71.) anathematizare et iurare: (*L.* 22, 57.) neque novi eum, (*Mt.* 26, 70.) nescio quid dicis, (*Mc.* 14, 71.) non novi hominem istum quem dicitis (*J.* 18, 27.) Et statim gallus cantavit.

L. 22, 61. Et conversus dominus respexit Petrum (302) (*Mt.* 26, 75.) et recordatus est Petrus verbi domini quod dixerat ei: priusquam gallus cantet ter me negabis (*L.* 22, 34.) hodie. 62. Et egressus foras Petrus flevit amare.

scalcon thes bisgoffes, thes mâg themode abahio Pêtrus thaz ôrâ: zi uuâre thesêr uuas mit imo, uuanta her ist Ga- 5 lileus.

5. Eno ni gisah ih thih in themo garte mit imo? Bigonda thô leidezen inti forsahhan inti sueren quedenti: ni uueiz ih 10 inan, ni uueiz uuaz thû sagês, ni uueiz ih then man then ir quedet. Inti sliumo ther hano crâta.

15

6. Inti giuuentit trohtîn giscouuôta Petrum, (302) inti gihugita thô Pêtrus trohtînes uuortes thaz er imo quad: 20 êr thanne hano crâe driiô stunt forsehhis mih hiutu. Inti ûzgangenti Pêtrus uuiof bittaro.

CLXIV.

L. 22, 66. *Mt.* 26, 59. *Mc.* 15, 1. Mane autem facto convenerunt omnes principes sacerdotum cum senioribus plebis et scribis concilium facientes, (*Mt.* 26, 59.) querebant falsum testimonium contra Jhesum, ut eum morti traderent,

60. Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent, (*Mc.* 14, 55.) nec inveniebant, 56. et convenientia testimonia illorum non erant.

Mt. 26, 60. Novissime autem venerunt duo falsi testes 61. et dixerunt: (*Mc.* 14, 58.) nos

25 **189**, 1. Morgane giuuortanemo quâmun allê thiê hêrôston therô bisgoffô mit thên altôstôn thes folkes inti mit thên biocherin thinc uuirkenti, 30 suohtun luggu urcundi uuidar themo heilante, thaz siên tôde saltîn,

2. Inti ni fundun, mit diu managê luggê urcundon zuo- 35 giengun, noh ni fundun, inti gizumpftîgu irô giuuizscefi ni uuârun.

3. Zi iungisten quâmun zuênê luggê urcundon inti quâdun: 40 uuir gihôrtun inan quedentan,

3 auric. — (eius) *G.* 10 neque ::: (non) *G*, neque nõn *F.* 13 istum — dicitis *rs G.*

2 mâg 18 gihigita

audivimus eum dicentem: (*Mt.* 26, 61.) possum destruere templum dei (*Mc.* 14, 58.) hoc manu factum et post triduum aliud non manu factum aedificare.

mugan ziuuerfan gotes tempal thaz mit hentî giuuorhtaz inti after thrin tagon anderaz nalles mit hentî gitânaz zimbrôn.

Mt. 26, 63. Jhesus autem tacebat. 62. Et surgens princeps sacerdotum (*Mc.* 14, 60.) in medium interrogavit Jhesum dicens: (*Mt.* 26, 62.) nihil respondis ad ea quae isti adversum te testificantur? (303) (*Mc.* 14, 61.) Jhesus autem nihil respondit.

4. Ther heilant suîgêta. Erstuont ther hêrôsto therô heithaftôno in mittamen, frâgêta then heilant quedenti: niouuiht ni antuurtis zi thên thiu thesê uuirdar thir redinônt? (303) Ther heilant ni antlingita niouuiht.

CLXV.

Mc. 14, 61. Et rursum summus sacerdos (*Mt.* 26, 63.) ait illi: adiuro te per deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus, filius dei (*Mc.* 14, 61.) benedicti?

190, 1. Inti abur ther furisto bisgof quad imo: ih bisueru thih bî themo lebênten gote, thaz dû uns quedês oba thû sîs Crist, gotes sun giseganôten?

Mt. 26, 64. Dicit illi Jhesus: tu dixisti. (*L.* 22, 67.) Et ait illis: si vobis dixero, non creditis mihi, 68. si autem et interrogavero, non respondebitis mihi neque dimittetis.

2. Thô quad imo ther heilant: thû quâdi. Inti quad in: ob ih iz íu quidu, ni giloubet mir, ob ih frâgên, thanne ni antvvurtet ir mir noh ni forlâzzet.

Mt. 26, 64. Verumtamen dico vobis: a modo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis dei et venientem in nubibus celi.

3. Uuâr thoh uuidaru quidih íu: fon nu gisehet ir mannes sun sizzentan in zesauûn gotes megines inti comentan in himiles uuolcanon.

65. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens: blasphemavit.

191, 1. Thô ther hêrôsto therô heithaftôno sleiz sîn giuuâti quedenti: bismarôta.

Quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam (*L.* 22, 71.) de ore eius; (*Mt.* 26, 66.) quid vobis videtur?

2. Uuaz thurfun uuir noh nu urcundôno? sênunu gihôrtut ir bismarunga fon sînemo munde; uuaz thunkit íuuuih?

At illi respondentes omnes dixerunt: reus est mortis.

3. Siê thô antvvurtenti allê quâdun: sculdîc ist tôdes.

---

25 qu*idu ni giloubet rs* 32 getes

67. Tunc exspuerunt in faciem eius, (*L.* 22, 63—64.) et qui tenebant eum inludebant ei et velaverunt (*Mc.* 14, 65.) faciem eius (*Mt.* 26, 67.) et colafis eum ceciderunt. (304)

192, 1. Thô spuuun siê sîn annuzi, thiêde inan habêtun scimfitun inan inti thactun irô annuzi inti mit fûstin sluogun inan. (304)

Alii autem palmas in faciem eius dederunt dicentes: prophetiza nobis, Christe, quis est iste qui te percussit? (*L.* 22, 65.) Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

2. Anderê mit flahheru hentî in sîn annuzzi sluogun quedenti: uuîzzago uns, Crist, uuer ist ther ther dih slehit? Inti anderu managu bismarônti quâdun in inan.

Mt. 27, 2. Et adduxerunt eum vinctum (*J.* 18, 28.) in pretorio (*Mt.* 27, 2.) et tradiderunt Pontio Pilato præsidi, (*J.* 18, 28.) et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed manducarent pascha.

3. Inti leittun inan gibuntanan in frîthof inti saltun themo Pontisgen grâuen Pîlâte, inti siê ni giengun in then frîthof, thaz siê ni uuârîn biunsûbritê, oh âzzîn ôstrûn.

CLXVI.

Mt. 27, 3. Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia ductus retulit XXX· argenteos principibus sacerdotum et senioribus 4. dicens: peccavi tradens sanguinem iustum.

193, 1. Thô gisah Iûdas, ther inan salta, thaz her fornidirit uuas, riuuuâ gileitit uuidarbrâhta thiê drîzzug pfenningô thên hêrôstôn therô heithaftôno inti thên altôn quedenti: suntôta selenti reht bluot.

At illi dixerunt: quid ad nos? tu videris.

2. Siê quâdun thô: uuaz zi uns? thû gisehês.

5. Et proiectis argenteis in templo recessit, abiens laqueo se suspendit.

3. Inti uoruuorpfanên silabarlingon in thaz tempal thana fuor, gangenti erhieng sih mit stricu.

6. Principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt: non licet mittere eos in corbonan, quia pretium sanguinis est.

4. Thiê hêrôston therô heithaftôno intfanganên silabarlingon quâdun: nist erloubit thaz man siê sente in thaz tresofaz, uuanta iz ist uuerd bluotes.

---

13 et add. — pascha *rs G.*

---

13 inti — ázzin ostrun *rs* 25 drízzug 32 temp*a*l *rs* (1) 39 trosofaz

7. Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. 8. Propter hoc vocatus (305) est ager ille Acheldemach, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

5. Girâte giganganemo couftun fon thên accar leimuurhten in grabastetî elilenterô. Bithiu uuas giheizzan (305) ther accar Acheldemach, accar bluotes, io unzan hiutlîhhan tag.

9. Tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem: et acceperunt XXX argenteos pretium adpretiati, quem adpretiaverunt a filiis Israhel, 10. et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi dominus.

6. Thô uuas gifullit thaz dâr giquetan uuas thuruh Hieremiam then uuîzzagon quedentan: siê intfiengun thô drîzzug silabarlingô uuerd uuerdônti, thaz siê uuerdôton fon kindon Israhêlô, inti gâbun siê in accar leimuurhten, sô mir trohtîn gisazta.

CLXVII.

J. 18, 29. Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit: quam accussationem affertis adversus hominem hunc?

194, 1. Gieng thô Pîlâtus ûz zi in inti quad: uuelîhhan ruogstab bringet ir uuidar thesan man?

30. Responderunt et dixerunt ei: si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. (*L.* 23, 2.) Hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Cesari et dicentem se Christum regem esse.

2. Thô antlingitun siê inti quâdun imo: oba thesêr ni uuâri ubiluurhto, thanne ni saltîn uuir inan thir. Thesan fundumês eruuerbenti unsera thiota inti uuerentan then tribuz geban themo keisure inti quedan sih Crist cuning uuesan.

J. 18, 31. Dixit ergo eis Pilatus: accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo Judaei: nobis non licet interficere quemquam. 32. Ut sermo domini impleretur, quem dixit (306) significans qua esset morte moriturus.

3. Thô quad in Pîlâtus: intfâhet ir inan inti after íuuueru êvvu duomet inan. Thô quâdun thiê Iudei: uns nist erloubit zi slahanne einingan. Thaz trohtînes uuort gifullit uurdi, thaz her quad (306) gizeihanônti uuelîhhemo tôde uuas sterbenti.

33. Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus et vocavit

195, 1. Ingieng thô abur in thaz thinchûs Pîlâtus inti

---

3 seputuram *G.* 24 tradidissem; *G*, -ssem *F.*

---

13 uuerdoton *rs* 19 úz 26 fu*ndu*mes *rs* eruuer*b*enti *rs* 27 uueretan

Latin	Old High German
Jhesum et dixit ei: tu es rex Judeorum?	gihalôta then heilant inti quad imo: thû bis cuning Iudeôno?
34. Et respondit Jhesus: a temetipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me?	2. Thô antlingita ther heilant: fon thir selbemo quidistû thaz, oda anderê thir iz quâdun fon mir?
35. Respondit Pilatus: numquid ego Judeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?	3. Thô antlingita Pîlâtus: eno bin ih Iudeus? Thîn thiota inti bisgoffâ saltun thih mir: uuaz tâti thû?
36. Respondit Jhesus: regnum meum non est de mundo hoc; si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei decertarent, ut non traderer Judeis; nunc autem regnum meum non est hinc.	4. Thô antlingita ther heilant: mîn rîhhi nist fon thesemo mittilgarte; oba fon thesemo mittilgarte uuâri mîn rîhhi, mînê ambahtâ uunnîn, thaz ih ni uurdi giselit Iudein; nu giuuesso nist mîn rîhhi hinân.
37. Dixit itaque ei Pilatus: ergo rex es tu? Respondit Jhesus: tu dicis, quia rex sum ego.	5. Thô quad imo Pîlâtus: bisttû cuning? Thô antlingita ther heilant: thû quidis, uuanta ih cuning bin.
Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati.	6. Ih bin in thiu giboran inti zi thiu quam ih in mittilgart, thaz ih sagêti giuuizscaf uuâre.
Omnis qui est ex veritate audit meam vocem. 38. Dixit ei Pilatus: quid est veritas?	7. Giuuelih thie dâr ist fon uuâre ther hôrit mîna stemma. Thô quad imo Pîlâtus: uuaz ist uuâr?
Et cum hoc dixisset, (307) iterum exivit ad Judeos (*L.* 23,4.) et ait ad principes sacerdotum et turbas: nullam causam invenio in hoc homine.	**196,** 1. Mit diu her thaz quad, (307) abur gieng ûz zi then Iudein inti quad zi thên hêrôstôn therô bisgoffô inti zi theru menigî: niheininga sahha ni fant ih in thesemo manne.
5. At illi invalescebant dicentes: commovet populum docens per universam Judæam et incipiens a Galilea usque huc.	2. Siê thô gimagêtun quedentê: giruorit folc lêrenti thurah alle Iudea inti biginnenti fon Galilêu unzan hera.
6. Pilatus autem audiens Galileam interrogavit si homo Galileus esset? 7. Et ut co-	3. Pilâtus gihôrenti Galileam frâgêtâ oba ther man uuâri Galileus? Inti sô her

13 esset — \| (regnū —) *G.*   27 dicit *F.*

6 quadu*m* *rs in* n   14 rîhhi

gnovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Hierosolimis erat illis diebus.	thô forstuont thaz her uuas fon Êrôdeses giuueltî, santan uuidar zi Hêrôde, ther selbo uuas in Hierusalem in thên tagon.
8. Herodes autem viso Jhesu gavisus est valde, erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.	4. Hêrôdes gisehanemo themo heilante uuas thrâto giuehenti; her uuas iu gerônti fon manageru zîtî inan gisehan, bithiu her gihôrta managiu fon imo inti uúânta sihuuelîh zeihan gischan fon imo uuesan.
9. Interrogabat autem illum multis sermonibus, at ipse nihil illi respondebat.	5. Frâgêta inan managên uuorton, inti her thô niouuiht antlingita imo.
10. Stabant etiam principes sacerdotum et scribe constanter accussantes eum.	6. Stuontun thiê hêrôston therô bisgoffô inti thiê buoherâ einrâtlîhho ruogenti inan.
11. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo et inlusit indutum (308) veste alba et remisit ad Pilatum.	7. Uozzirnita inan Hêrôdes mit sînemo herige inti bismarôta giuuâtitan (308) mit uuîzzu giuuâtu inti uuidarsantanan zi Pîlâtuse.
12. Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die, nam antea inimici erant ad invicem.	8. Inti uuârun thô giuuortan friuntâ Hêrôdes inti Pîlâtus in themo tage; siê uuârun êr untar zuuisgên fîiantâ.
13. Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe (*J.* 19, 4.) exivit ad eos foras (*L.* 23, 14) et dixit eis: obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum:	**197,** 1. Pîlâtus gihalôta thiê hêrôston therô bisgoffô inti themo meistarduome inti themo folke, gieng zi in ûz inti quad in: brâhtut mir thesan man samasô uuidaruuententan folc:
J. 19, 4. Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio (*L.* 23, 14.) ex his in quibus eum accusatis,	2. Sênu ih leitu inan íu ûz, thaz ir forstantêt thaz ih in imo ni fand niheininga sahha fon thên in thêndir inan ruoget,
15. Sed neque Herodes; nam remisi vos ad illum, et ecce	3. Noh Hêrôdes; ih santa íuuuih uuidar zi imo inti sê-

24 amici — \| (herodes) *G.* 33 hunc *fehlt G.*

2 *e*rodeses *auf Rasur für* h 6 herodese 18 einra*t*lihho *rs* (h)
30 *themo meistard. rs* inti in themo

nihil dignum morte actum est ei. 16. Emendatum ergo illum dimittam.

18. Exclamavit autem universa turba dicens: tolle hunc, (*J.* 19, 6.) crucifige, crucifige!

Dicit eis Pilatus: accipite eum vos et crucifigite, ego enim non invenio in eo causam.

7. Responderunt ei Judei: nos legem habemus, et secundum legem debet mori, (309) quia filium dei se fecit.

8. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit et ingressus est pretorium iterum 9. et dicit ad Jhesum: unde es tu? Jhesus autem responsum non dedit ei.

10. Dicit ergo ei Pilatus: mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem dimittere?

11. Respondit Jhesus: non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi esset datum desuper; propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet.

12. Exinde querebat Pilatus dimittere eum. Judei autem clamabant dicentes: si hunc dimittis, non es amicus Cesaris; omnis qui se regem facit contradicit Cesari.

13. Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras

nunu niouuiht uuirdîc tôde ist
imo gitân. Inan gibuoztan forlâzzu.

4. Riof thô al thiu menigî
5 quedenti: nim thesan, hâh, hâh!

5. Thô quad in Pîlâtus: intfâhet inan íu inti hâhet inan;
ih ni findu in imo niheininga
10 sahha.

6. Thô antlingitun imo thiê
Iudei: uuir habêmês êuua, inti
after êuu sal her sterban, (309)
uuanta her sih gotes sun teta.

15 7. Mit diu thô gihôrta Pîlâtus thiz uuort, mêr forhta
inti ingieng abur in thaz thinchûs inti quad zi themo heilante: uuanân bistû? Ther
20 heilant ni gab imo nohhein antuurti.

8. Thô quad imo Pîlâtus:
mir ni sprihhis? ni uueist
thaz ih habên giuualt thih zi
25 erhâhanne inti giuualt zi forlâzzanne?

9. Thô antlingita ther heilant: ni habêtôs giuualt uuidar
mir eininga, nibiz thir gige-
30 ban uuâri fon ûfana; bithiu
therde mih salta thir mêr
suntâ habêt.

198, 1. Fon thanân suohta
Pîlâtus inan zi forlâzzanne.
35 Iudei riofun thô quedenti: ob
thû desan forlâzzis, thanne ni
bistû friunt thes keisures;
allerô giuuelîh ther sih cuning
tuot ther uuirdarquidit sih
40 themo keisure.

2. Pîlâtus mit diu her gihôrta thisu uuort, leitta ûz

---

5 dicen*s* *rs* (tes) *G*. 17 ·ē· *ns G*. 20 respon*sū* *rs G*.

---

4 th° al 5 háh háh 25 forlázzanne

Jhesum et sedit pro tribunali in loco, qui dicitur Lithostrotus, ebraice autem Gabatha.

14. Erat autem parasceve pasche, hora quasi sexta, (310) et dicit Judaeis: ecce rex vester! 15. Illi autem clamaverunt: tolle, tolle, crucifige eum!

Dixit eis Pilatus: regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: non habemus regem nisi Cesarem. (*Mc.* 15, 3.) Et accussabant eum summi sacerdotes in multis. (*Mt.* 27, 12.) Jhesus vero nihil respondit.

13. Tunc dicit illi Pilatus: non audis quanta adversum te dicant testimonia? 14. Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur preses vehementer.

Mc. 15, 6. Per diem autem festum (*Mt.* 27, 15.) consuerat preses dimittere populo unum ex vinctis, (*Mc.* 15, 6.) quemcunque petiissent.

Mt. 27, 16. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.

17. Congregatis ergo illis dixit Pilatus: (*J.* 18, 39.) est consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha: (*Mt.* 27, 17.) quem ergo vultis dimittam vobis, Barabban an Jhesum, qui dicitur Christus? (311)

then heilant inti saz in sînemo duomsedale in theru stetî thiu dâr ist giquetan Lithostrotus, in ebrêisgon Gabatha.

3. Uuas thô garotag fora ôstrôn, samasô sehstâ zît, (310) inti quad thên Iudein: sênu íuuuer cuning! Siê thô riofun: nim, nim inti hâh inan!

4. Thô quad in Pîlâtus: iuuueran cuning hâhu? Thô antlingitun thiê bisgoffâ: uuir ni habêmês cuning ni sî then keisur. Inti ruogtun inan thiê furiston bisgoffâ in managên. Ther heilant ni antuurtita niouuiht.

5. Thô quad imo Pîlâtus: ni gihôris vvuo managu giuuiznessu siê uuidar thir quedent? Inti ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte, sô thaz uuntarôta ther grâuo thrâto.

199, 1. Thuruh then itmâlon tag uuas giuuon ther grâuo zi forlâzzanne einan themo folke fon thên nôtbentîgôn, sô uuenan siê bâtîn.

2. Habêta thô einan nôthaft uuîtmâran, therde uuas ginennit Barabbas.

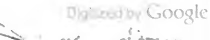
3. In thô gisamanôtên quad Pîlâtus: ist mit íu giuuona thaz ih íu einan forlâzze in ôstrôn: uuenan uuollet ir thaz ih íu forlâzze, Barrabban oda then heilant, thie dâr ist ginennit Crist? (311)

---

2 locum *F.* lithostrot*us corr. c2 in* o *G.* 29 vintis *G.*

---

6 sehta zít 9 háh 29 not*ben*tigon *rs* 31 nóthaft *rs* 32 uuítm. 38 forlázze



Latin		Old High German
18. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.		4. Her uuesta thaz siê thuruh abunst inan saltun.

CLXVIII.

Latin		Old High German
19. Sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens: nihil tibi et iusto illi, multa enim passa sum hodie per visum propter eum.	5	5. Imo sizzentemo in themo duomsedale santa zi imo sîn quenâ quedenti: niouuiht thir inti themo rehten; managu bin ih thrûênti hiutu in gisiune thuruh inan.
20. Princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban, Jhesum vero perderent.	10	6. Ther hêrôsto therô bisgoffô inti thiê alton spuonun thaz folc thaz siê bâtîn Barabbanes, thaz siê then heilant flurîn.
21. Respondens autem preses ait illis: quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabban.	15	7. Thô antlingita ther grâfo, quad in: uuenan uuollet ir íu fon thesên zuuein forlâzzan? Siê thô quâdun: Barabban.
J. 18, 40. Erat autem Barrabas latro, (*L.* 23, 19.) qui erat propter seditionem quandam factam in civitatem et homicidium (*Mc.* 15, 7.) vinctus (*L.* 23, 19.) in carcere.	20	8. Uuas ther Barabbas landeri, ther uuas thuruh gistrîti uuelîhaz gitânaz in burgî inti thuruh manslaht gibuntan in karkere.
Mt. 27, 22. Dicit illis Pilatus: quid ergo faciam de Jhesu, qui dicitur Christus? 23. Dicunt omnes: crucifigatur!	25	9. Thô quad in Pilâtus: uuaz duon ih fon themo heilante, thie dâr ist giquetan Crist? Quâdun allê: hâhe man inan.
Ait illis preses: quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: crucifigatur!	30	10. Thô quad in ther grâuo: uuaz ubiles teta her? Siê riofun thô mêr quedenti: hâhe man inan.
24. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, (312) accepta aqua lavit manus coram populo dicens: innocens ego sum a sanguine iusti huius. Vos videritis.	35	11. Thô gisah Pilâtus thaz es niouuiht ni thêh, oh uuas mer ungireh, (312) intfanganemo uuazzare uuosc sînô hentî fora themo folke quedenti: untarônti bin ih fon bluote thesses rehten. Ir gisehêt.
25. Et respondens universus populus dixit: sanguis eius super nos et super filos nostros!	40	12. Thô antlingita thaz folc al, quad: sîn bluot ubar unsih inti ubar unseru kind!

5 dicen*s rs* (tes) *G.* 19 qu*a*ndam *rs G*, quondam *F.*

12 inti thaz *B* 15 forlázzan 35 uuazzar*e n* 41 unseri

CLXIX.

Mt. 27, 26. Tunc dimisit illis Barabban, Jhesum autem flagellis cesum tradidit eis, ut crucifigeretur.

27. Milites presidis suscipientes Jhesum in pretorio congregaverunt ad eum universam cohortem 28. et exuentes eum (*Mc.* 15, 17.) induunt eum (*J.* 19, 2.) tunicam purpuream (*Mt.* 27, 28.) et clamidem coccineam circumdederunt ei.

29. Et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dexteram eius, et genu flexo ante eum inludebant dicentes: have, rex Judeorum!

30. Et exspuentes eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius.

31. Et postquam inluserunt ei, exuerunt eum clamidem (*Mc.* 15, 20.) et purpuram (*Mt.* 27, 37.) et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent, (*J.* 19, 17.) baiulantem sibi crucem. (313)

Mt. 27, 32. Exuentes autem invenerunt hominem Cireneum (*L.* 23, 26.) venientem de villa, (*Mt.* 27, 32.) nomine Simon, (*Mc.* 15, 21.) patrem Alexandri et Rufi; (*Mt.* 27, 32.) hunc angariaverunt (*L.* 23, 26.) portare crucem post Jhesum.

27. Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quæ plangebant et lamentabantur eum.

13. Thô forliez her in Barabban; then heilant thô bifiltan saltan in, thaz her uuâri erhangan.

200, 1. Thiê kenphon thes grâuen intfiengun then heilant in themo thinchûs, gisamanôtun zi imo alla thia hansa, inti inan intuuâtenti giuuâtitun inan mit gotouuebbîneru tûnihûn inti rôt lahhan umbibigâbun inan.

2. Inti flehtenti corôna fon thornon saztun ubar sîn houbit inti rôra in sîna zesauûn, inti giboganemo kneuue fora imo bismarôtun inan sus quedenti: heil, cuning Iudeôno!

3. Inti inan spîuuenti intfiengun rôrûn inti sluogun sîn houbit.

4. Inter after thiu bismarôtun inan, intuuâtitun inan lahhanes inti gotouuebbes inti giuuâtitun inan sînên giuuâtin inti leittun inan thaz siên hiengîn, tragentan imo crûci. (313)

5. Inan intuuâtenti fundun man Cireneum quementan fon thorf, in namen Sîmôn hiez, fater Alexandres inti Rûfuses; then thuungun siê daz her truogi crûci after themo heilante.

201, 1. Folgêta inan mihil menigî folkes inti uuîbô, thiê dâr ruzzun inti uuiofun inan.

---

14 pl*ctentes rs G.* 17 dextera *F.* 20 ĩ eum *nc 2 G.*

---

12 rót 24 inti intuuât. *B*

28. Conversus autem ad illas Jhesus dixit: filię Hierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros.

29. Quoniam ecce venient dies in quibus dicent: beate steriles et ventres qui non genuerunt et ubera quæ non lactaverunt.

30. Tunc incipient dicere montibus: cadete super nos! et collibus: operite nos!

31. Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

2. Thô uuanta sih zi in ther heilant, quad: kind Hierusalem, ni curît vvuofen ubar mih, oh ubar íuuuih selbon vvuofet inti ubar íuuueru kind.

3. Uuanta nu coment tagâ in thêndir quedet: sâlîgê sint umberente inti uuambûn thiede ni bârun inti brustî thiôde ni sougitun.

4. Thanne biginnent siê quedan bergon: fallet ubar unsih! inti nollôn: bithecket unsih!

5. Bithiu oba siê in gruonemo boume thisiu tuont, uuaz ist in themo thurren?

CLXX.

L. 23, 32. Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.

33. Et postquam venerunt in locum qui dicitur (*Mc.* 15, 22.) Golgotha, quod est interpretatum calvarie locus, (314)

Mt. 27, 34. Et dederunt ei vinum murratum bibere cum felle mixtum, et cum gustasset, noluit bibere.

L. 23, 34. Jhesus autem dicebat: pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.

Mt. 27, 35. Postquam autem crucifixerunt eum, (*J.* 19, 23.) acceperunt vestimenta eius et fecerunt IIII partes, unicuique militi partem, et tunicam.

Erat autem tunica inconsutulis desuper contexta per totum.

202, 1. Uuârun gileittit andrê zuênê ubilê mit imo, thaz siê uuârîn erslagan.

2. Inti after thiu siê quâmun in stat thiu dâr ist giheizan Golgotha, thaz ist erreckit hamalstat, (314)

3. Gâbun imo gimirrôtan uuîn trinkan mit gallûn gimisgitan, inti mit diu her es corôta, ni uuolta trinkan.

4. Ther heilant quad: fater, forlâz in iz, siê ni uuizzun uuaz siê duont.

203, 1. After thiu siê inan erhiengun, intfiengun sîn giuuâti inti tâtun fior deil, einerô giuuelîhemo kempfen teil, inti tûnichûn.

2. Uuas thiu tûnihâ unginâit fon obanentîgî ubar al giuueban.

---

24 *hier, am Schlusse der S.* 313, *ist von später Hand die Bemerkung zugefügt* ubi ccifixer eum *G.*

---

6 senu *B*   14 bithiu —   30 forláz

24. Dixerunt ergo ad invicem: non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cuius sit.

Ut scriptura impleatur dicens: partiti sunt vestimenta mea sibi et super vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt

Mt. 27, 36. et sedentes servabant eum.

J. 19, 19. Scripsit autem et titulum Pilatus (*Mc.* 15, 26.) causæ eius et (*J.* 19, 19. *Mt.* 27, 37.) imposuit super caput eius: hic est (*J.* 19, 19.) Jhesus Nazarenus, rex Judæorum.

20. Hunc ergo titulum multi legerunt Judæorum, quia prope civitatem erat locus (315) ubi crucifixus est Jhesus, et erat scriptum hebraice, grece et latine.

21. Dicebant ergo Pilato pontifices Judeorum: noli scribere: rex Judæorum.

22. Respondit Pilatus: quod scripsi scripsi.

Mt. 27, 38. *Mc.* 15, 27. Tunc crucifixerunt cum eo duos latrones, unum a dextris et alterum a sinistris eius.

Mt. 27, 39. Pretereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua 40. et dicentes: va, qui destruit templum et in triduo illud reædificat; salva temetipsum; si filius dei es, descende de cruce.

41. Similiter et principes sacerdotum inludentes cum scri-

3. Thô quâdun untar in zuisgên: ni slîzênmês sia, oh liozêmês fon iru, uues siu sî.

4. Thaz giscrîb uuerde gifullit quedenti: teiltun mîn giuuâti in inti ubar mîn giuuâti santtun lôz. Inti thiê kempfon tâtun thisu

5. Inti sizenti hieltun inan.

204, 1. Inti screib titul Pîlâtus sîneru sahhu inti sazta obar sîn houbit: thiz ist ther heilant Nazarênisgo, cuning Iudeôno.

2. Thesan titul managê lâsun therô Iudeôno, uuanta nâh theru burgî uuas thiu stat (315) thâr der heilant erhangan uuas, inti uuas giscriban in ebrâisgon inti in criehisgon inti in latînisgon.

3. Quâdun thô Pîlâtuse thiê bisgoffâ Iudôno: ni curi scrîban: Iudôno cuning.

4. Thô antlingita Pîlâtus: thaz ih screib thaz screib ih.

205, 1. Thô uuârun erhangan mit imo zuênê thiobâ, ein in zeso inti ander in sîna uuinistra.

2. Thiê furiuarenton bismarôtun inan, ruortun irô houbit inti quedenti: uuah, thie dâr ziuuirpfit tempal inti in thrin tagon iz abur gizimbrôt; heili thih selbon; oba thû gotes sun sîs, stîg nidar fon themo crûce.

3. Sama thiê hêrôston therô bisgofô bismarônti mit thên

---

28 scrips *G.*

---

7 lóz 12 inti *fehlt B* 30 mit imo *rs* 33 furi*u*arenton *rs* (f?) 36 tempal gotes *B* 39 sís stíg

Latin	Old High German
bis et senioribus dicebant: 42. alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere: si rex Israhel est, descendat nunc de cruce, (*Mc.* 15, 32.) et videamus et credamus ei. (*Mt.* 27, 43.) Confidet in deum, ideo liberet nunc eum, si vult eum, dixit enim: quia dei filius sum.	buoherin inti mit thên altôn quâdun: andrê teta her heilæ, sih selbon ni mac heil tuon: ob iz Israhêlô cuning sî, er stîge (5) nidar fon themo crûce, inti gisehêmês inti giloubêmês imo. Hêr gitrûuuêt in got, bithiu erlôsit her inan nu, ob her inan uuili; her quad: uuantih gotes (10) sun bin.
44. Id ipsum autem (*L.* 23, 39.) unus de his (316) qui pendebat latronibus blasphemabat eum dicens: si tu es Christus, salvum fac temetipsum et nos.	4. Thaz selbâ ein fon thên (316) thiê dâr hangêtun therô thiobô bismarôta inan quedenti: ob thû sîs Crist, tuo dih sel- (15) bon heilan inti unsih.
40. Respondens autem alter increpabat illum dicens: neque tu times deum, quod in eadem damnatione es? 41. et nos quidem iuste; nam digna factis recepimus; hic vero nihil mali gessit.	5. Thô antlingita ther ander, increbôta inan sus quedenti: noh thû ni forhtis got, thaz (20) thû in theru selbûn nidarungu bist? inti uuir giuuesso rehto, uuir uuirdîgiu tâtin intfâhemês; thesêr uuârlîho niouuiht ubiles teta.
42. Et dicebat ad Jhesum: domine, memento mei cum veneris in regnum tuum.	(25) 6. Inti quad zi themo heilante: trohtîn, gihugi mîn mit diu thû cumist in thîn rîhhi.
43. Et dixit illi Jhesus: amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.	7. Thô quad imo ther heilant: uuâr quiduh thir, hiutu (30) bistû mit mir in paradiso.
J. 19, 25. Stabant autem iuxta crucem Jhesu mater eius et soror matris eius, Maria Cleope, et Maria Magdalene.	**206**, 1. Stuontun nâh themo crûce thes heilantes sîn muoter inti suester sînerâ muoter, Mariâ Cleopases, inti Mariâ (35) Magdalênisgu.
26. Cum vidisset ergo Jhesus matrem et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suae: mulier, ecce filius tuus!	2. Mit diu gisah ther heilant thia muoter inti iungiron stantentan thende her minnôta, quad sîneru muoter: (40) uuîb, sênu thîn sun!

---

34 cleop*he* *nc* 2 *G.*

---

1 bioherin 3 mac *rs* 9 uuatih 22 uuirdigen
38 stantent*i* *corr. in* an 39 quad — senu *rs*

27. Deinde dicit discipulo: ecce mater tua! et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

Mt. 27, 45. A sexta autem hora tenebre facte sunt super universam terram (317) usque ad horam nonam.

46. Et circa horam nonam clamavit Jhesus voce magna dicens: Heli Heli lama sabacthani! quod est interpretatum: deus meus, deus meus, utquid dereliquisti me?

47. Quidam autem illic stantes et audientes dicebant: Heliam vocat iste.

J. 19, 28. Postea sciens Jhesus quia iam omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dicit: sitio.

29. Vas ergo positum erat aceto plenum.

Mt. 27, 48. Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere.

J. 19, 30. Cum ergo accepisset (318) Jhesus acetum, dixit: consummatum est.

Mt. 27, 49. Ceteri vero dicebant: sine, videamus, an veniat Helias liberans eum.

50. Jhesus autem iterum clamans voce magna: (*L.* 23, 46.) pater, in manus tuas commendo spiritum meum! (*J.* 19, 30.) et inclinato capite (*Mt.* 27, 50.) emisit spiritum.

3. After thiu quad sînên iungirôn: sênu thîn muoter! inti fon theru zîtî intfieng sia ther iungiro in sîna.

207, 1. Fon theru sehstûn zîtî finstarnessu uuârun ubar alla erda (317) zunzan niuntûn zît.

2. Inti umbi thia niuntûn zît riof ther heilant mihileru stemmu sus quedenti: Heli Heli lama sabacthani! thaz ist erreckit: got mîn, got mîn, ziu forliezi thû mih?

3. Sumê uuârlîho thâr stantentê inti gihôrentê quâdun: Helîase ruofit thesêr.

208, 1. After thiu uuesta ther heilant thaz thiu allu iu gientôtu uuârun, thaz thuruhfremit uurdi thaz giscrîb, quad: ih thurstu.

2. Faz uuas thâr gisezzit fol ezziches,

3. Inti sliumo liof ein fon in, intfagana spunga fulta sia ezziches inti sazta anan rôra inti gab imo trinkan.

4. Thôde intfieng (318) ther heilant then ezzih, quad: gientôt ist.

5. Thiê andrê quâdun: lâz nu, gisehêmês, oba come Helîas lôsenti inan.

6. Ther heilant abur ruofenti mihileru stemmu: fater, in thînô hentî biuiluhu ih mînan geist! inti nidar gihelditemo houbite santa then geist.

---

11 sabac*th*ani *rs G.* 14 reliquisti *F.* 18 *postea rs G.* 26 accepta: spongia: (m) *G.*

---

3 zitit 8. 10 zít 20 nu *B* 24 *ezziches rs* 26 int*fagana spun*ga *rs* 30 thode 33 láz

51. Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum.

Et terra mota est, et petre scissæ sunt, 52. et monumenta aperta sunt.

Et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

53. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et aparuerunt multis. (319)

54. Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Jhesum, viso terre motu et his quæ fiebant, timuere valde,

L. 23, 47. *Mc.* 15, 39. Glorificantes deum et dicentes: hic homo iustus est vere filius dei.

L. 23, 48. Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istum et videbant quae fiebant, percutientes pectora sua revertebantur a longe,

Mt. 27, 55. Et mulieres multe, (*Mc.* 15, 41.) quæ simul cum eo ascenderant a Galilea Hierosolimis,

Mt. 27, 56. Inter quas erat Maria Magdalene et Maria Jacobi (*Mc.* 15, 41.) minoris et Joseph mater et Salome, (*Mt.* 27, 56.) mater filiorum Cebethei, (*Mc.* 15, 41.) et cum esset in Galilea sequebantur eum, (*L.* 23, 49.) haec videntes.

J. 19, 31. Judei ergo, (320) quoniam parascheve erat, ut

209, 1. Sênu thô lahan thes tempales zislizzan uuas in zuei teil fon obanentîc zunzan nidar.

2. Inti erda giruorit uuas, inti steinâ gislizanê uuârun, inti grebir uurdun giofanôtu.

3. Inti managê lîhamon heilagerô, thiê dâr sliefun, erstuontun.

4. Inti ûzgangenti fon grebiron after irô urrestî quâmun in thia heilagûn burc inti erougtun sih managên. (319)

210, 1. Ther hunteri inti thiê mit imo uuârun bihaltenti then heilant, gisehenemo erdgiruornessi inti thên dâr uuârun, forhtun in thrâto,

2. Got diurisônti inti quedenti: thesêr man rehtlîho ist uuarlîho gotes sun.

3. Inti al irô menigî thiê dâr saman uuârun zi thesemo uuabarsiune inti gisâhun thiu dâr uuârun, slahenti irô brustî uuidaruurbun fer

4. Inti managu uuîb, thiu dâr mit imo saman ûfstigun fon Galilêu zi Hierusalem,

5. Untar thên uuas Mariâ Magdalênisgu inti Mariâ Jâcôbes thes minniren inti Iôsêbes muoter inti Salome, muoter kindô Zebethêen, mit diu her uuas in Galilêu, folgêtun imo, thisu gisehenti.

211, 1. Iudei uuârlîcho, (320) uuantaz frîietag uuas, thaz ni

1 ecce — | (uelum templi) *G.* 20 deum *fehlt G.* 21 dei filius *F.* 34 iosehp *G.*

13 eruugtun *corr. in* o

non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus ille dies sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura et tollerentur.

bilibîn in themo crûce thiê lîhamon in sambaztag (uuas giuuesso mihil ther sambaztag), bâtun Pîlatum, thaz siê brâchî irô gibeiniu, inti uurdîn thana ginomanê.

32. Venerunt ergo milites et primi quidem fregerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo.

2. Quâmun thiê kempfon inti thes êristen giuuesso brâhun gibeinu, in thes andres thie dâr mit imo erhangan uuas.

33. Ad Jhesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura.

3. Thô siê zi themo heilante quâmun, sôse inan gisâhun iu tôtan, ni brâchun sînu gibeinu.

34. Sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. 36. Ut scriptura impleatur: os non comminuetis ex eo. 37. Iterum alia scriptura dicit: videbunt in quem transfixerunt. (321)

4. Oh ein therô kemphôno mit speru sîna sîta giofanôta, inti sliumo ûzgieng bluot inti uuazzar. Thaz giscrîb uuâri gifullit: bein ni brehet ir fon imo. Abur ander giscrîb quidit: gisâhun in thende siê anastâhun. (321)

CLXXI.

Mt. 27, 57. Cum sero autem factum esset, venit quidam homo dives, (*Mc.* 15, 43.) nobilis decurio (*L.* 23, 51.) ab Arimathia civitate Judae, (*Mt.* 27, 57.) nomine Joseph,

212, 1. Thô iz âband uuortan uúard, quam sum man ôtag, edili ambaht, fon Arimathîu burgî Iudôno, in namen Iôsêph,

L. 23, 50. Vir bonus et iustus, (*Mt.* 27, 57. *J.* 19, 38.) qui et ipse occultus discipulus erat Jhesu propter metum Judæorum, (*L.* 23, 51.) qui exspectabat et ipse regnum dei.

2. Guot man inti reht, ther selbo tóugli iungoro uuas thes heilantes thuruh forohta Iudôno, thér selbo beitôta gotes rîches.

Hic non consenserat concilio et actibus eorum.

3. Ther selbo ni gihengita themo unrehte inti irô tâtin.

Mt. 27, 58. Hic accessit ad Pilatum et petit corpus Jhesu.

4. Ther gieng zi Pîlâte inti bat thes heilantes lîchamen.

Mc. 15, 44. Pilatus autem mirabatur, si iam obisset, et

5. Pîlâtus uuntrôta, oba her iu entôti, inti gihalôtemo uualt-

24 *mit* cum *beginnt* δ'

4 brachi *rs* (h?) 20 qui*dit* gis*ahun*: (t) *rs* 21 the*nde* *ns* 24 *hier beginnt* δ' uuort*un* *corr. in* a

accersito centurione interrogavit eum si iam mortuus esset? 45. Et cum cognovisset, (*Mt.* 27, 59.) iussit reddi corpus.

J. 19, 39. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jhesum nocte primum, ferens mixturam mirræ et aloes quasi libras centum.

40. Acceperunt autem corpus Jhesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus, (322) sicut mos Judæis est sepelire.

41. Erat autem in loco ubi crucifixus est ortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus fuerat.

Mt. 27, 60. Et posuit illud Joseph et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit.

61. Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum, (*L.* 23, 55.) viderunt quoniam positus erat corpus eius,

56. Et revertentes paraverunt aromata et unguenta, (*Mc.* 16, 1.) ut venientes unguerent eum.

L. 23, 56. Et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

ambahte frâgêta inan oba her iu entôti? Inti mittiu her forstuont, gibôt zi gebanne then lîchamon.

5 6. Inti quam thô ouh Nicodemus, ther dâr quam zi themo heilante nahtes êrist, truog thaz gimisgi mirrûn inti âlôes, sô uuas es zihenzug phúntô.

10 7. Intfiengun siê thô thes heilantes lîchamon inti buntun inan mit sabonon mit bîminzsalbûn, (322) sôsô uúîsâ ist Iudôn zi bigrabanne.

15 **213,** 1. Uúas thâr in therâ stetî thâr her arhangan uuard garto, inti in themo garten niuui gráb, in themo noh nu níoman ingisezzit uuas.

20 2. Inti legita thaz thara Iôsêph inti zuogiuualzta michilan stéin zi thên turôn thes grabes inti gieng thana.

214, 1. Uúas thâr Mariâ 25 Magdalene inti ander Mariâ sizzenti uuidar thaz gráb, gisâhun uuio gilegit uúas sîn lichamo,

2. Inti uuidaruuerbenti ga30 rauuitun pîminzûn inti thiâ salbûn, thaz siê quęmenti salbôtîn ínan.

3. Inti in sambaztag súuîgêtun after bibote.

35

CLXXII.

Mt. 27, 62. Altera autem die, quæ est parascheve, convenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum

215, 1. In andremo tage, thie dâr ist frîgetag, quâmun thiê hêrôston therô bisgofô inti 40 thiê Farisei zi Pilâte

---

20 et *1* pos. *nc 2 G* corpus *rc 2 für* illud *G.* 38 quæ est parasch. *nc G.*

---

8 aleos 15 thár 22 tuoron 26 inti gis. *B* 37 thie — frigetag *nc*

63. Dicentes: domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens: post tres dies resurgam.

2. Quaedentê: hêrro, uuir gihúgitumês thaz ther forleiteri qúad noh thanne lebênti: after thrin tagon arstantu.

64. Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, (323) ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi: surrexit a mortuis; et erit novissimus error peior priori.

3. Gibiut zi bihaltanne thaz gráb unzan then thriton tág, (323) min odouuân quęmên sînê iungoron inti forstelên inan inti quaedên themo folkę: her arstuont fon tôde; inti thanne ist ther iungisto irrido uuirserǫ themo êriren.

65. Ait illis Pilatus: habetis custodiam; ite, custodite sicut scitis. 66. Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.

4. Thô quad in Pîlâtus: ir habêt bihalterâ, faret inti bihaltet sôsô ir uuizzit. Siê thô thana gangenti festinôtun thaz grab biinsigilenti then stéin mit bihalterin.

CLXXIII.

Mt. 28, 1. Vespere autem sabbati quae lucescit in prima sabbati, (*J.* 20, 1.) cum adhuc tenebre essent,

216, 1. In themo âbande thes sambaztages ther dâr inliuhtit in themo êristen sambaztage, mittiu noh thô finistarnessi uúârun,

Mt. 28, 1. Venit Maria Magdalenę et altera Maria (*Mc.* 16, 1.) et Salomæ (*L.* 24, 1.) ad monumentum, portantes quae paraverant aromata.

2. Quam Mariâ Magdalênisgâ inti ander Mariâ inti Salomæ zi themo grabe, truogun thíu siô gigarauuitun thiâ bîminzsalbûn.

Mc. 16, 2. Et orto iam sole 3. dicebant ad invicem: quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti? 4. erat quippe magnus valde.

3. Inti ûfgangenterâ súnnûn quâdun untar zuuisgên: uuer aruuelzit úns then stéin fon thên turôn thés grabes? her uuas thrâto michil.

Mt. 28, 2. Et ecce terrae motus factus est magnus, angelus enim domini descendit de cęlo et accedens (324) revolvit lapidem.

217, 1. Inti sînu thô erhtbibunga uuas giuuortan michil, gotes engil steig fon hímile inti zuogangenti (324) arúálzta then stéin.

Mc. 16, 4. Et respicientes vident revolutum lapidem (*L.*

2. Inti scóuuuôntô gisâhun aruualztan then stein fon themo

---

21 lucescit — | (in) *G*. in — essent *rs G*.

---

9 fol*k*ę *rc* 10 ist thanne *B* 22 inliuhtit — | ; in themo — uuárun | *rs* 30 úfg. 35 *erht*bibunga *rc*

24, 2.) a monumento (*Mt.* 28, 2.) et angelum sedentem super eum.

3. Erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix.

4. Prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui.

5. Respondens autem angelus dixit mulieribus: nolite timere vos, scio enim quod Jhesum qui crucifixus est quæritis.

6. Non est hic, surrexit enim, sicut dixit; venite et videte locum ubi positus erat dominus.

L. 24, 4. Et factum est, dum mente consternate essent de isto,

Ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

5. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: quid quaeritis viventem cum mortuis? 6. Non est hic, sed surrexit.

Recordamini qualiter locutus est vobis (325) cum adhuc in Galilea esset, 7. dicens quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere.

Mt. 28, 7. Et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit a mortuis, et ecce prae-

grabe inti engil sizzentan ubar ínan.

3. Uuas sîn gisíuni samasâ blekezunga inti sîn giuuâti samasâ snîo. 5

4. Thuruh sîna forohta erbruogitê uuârun thiê hirtâ inti uurdun uuortan samasâ tôtê.

5. Thô antalengita ther engil, quad thên uúîbon: ni curet íu forohtan, ih uueiz thaz ir then heilant ther dâr arhangan ist suochet. 10

6. Nist er hier; her arstúont, sôsâ her quad; quaemet inti gisehet thia stat uuâr trohtin gilegit uuas. 15

218, 1. Inti uuard thô, mittiu siô in muote arforhtê uuârun fon thisiu, 20

2. Sênu thô zuuênê man stúontun nâh ín in scînentemo giuúâte.

3. Mittiu siô thô forohtun inti helditun irô annuzi in erda, quâdun zi ín: uuaz suochet ir lebêntan mit tôtên? Nist er hier, oh her arstuont. 25

4. Gihuget uuio her zi íu spráh (325) mittiu her noh nu in Galilêu uúas, quaedenti uuanta gilinfit then mannes sun zi selenne in hant suntîgerô mannô inti arhangan uuerdan inti thritten tages arstantan. 30 35

5. Inti slíumo gangentê quædet sînên iungorôn uuanta her arstuont fon tôde, inti sênu 40

20 d*ū* *rc G.* 31 cum autem adh. *G*, *das zweite Wort blass unterstrichen.*

4 sín 6 sníó 22 thó 23 scín. 39 uuanta — tode *fehlt B*

cedit vos in Galileam, ibi eum videbitis; ecce praedixit vobis.

her forafuor íuuuih in Galileam, thâr gisehet ir inan; sênu bifora sagâta her iz íu.

L. 24, 8. Et recordatae sunt verborum eius (*Mt.* 28, 8.) et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nunciare discipulis eius.

219, 1. Inti gihugitun thô sînerô uuortô inti fuorun ûz slíumo fon themo grabe mit forohtu inti mit michilemo giúehen, loufentê sagên sînên iungorôn.

J. 20, 2. Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Jhesus, et dicit eis: tulerunt dominum meum de monumento, et nescio ubi posuerunt eum.

2. Liof inti quam zi Sîmône Pêtre inti zi andremo iungoren, then dâr minnôta ther heilant, inti quad in: nâmun mînan trohtîn fon themo grabe, inti ni uueiz uuara siê inan tâtun.

3. Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.

220, 1. Ûzgieng thô Pêtrus inti ther ander iungoro, inti quâmun zi themo grabe.

4. Currebant autem duo simul, (326) et ille alius discipulus præcurrit citius Petro et venit primus ad monumentum.

2. Liofun zuuênê saman, (326) inti ther ander iungoro furiliof slíumo Pêtrusan inti quam êr zi themo grabe.

Et cum se inclinasset, videt linteamina posita, non tamen introivit.

3. Inti mittiu her sih nidarheldita, gisah thiu lînînûn lachan gilegitíu, ni gieng thoh uuidoro ín.

6. Venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum et vidit linteamina posita, 7. et sudarium quod fuerat supra caput eius non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

4. Quam thô Sîmôn Pêtrus folgênti imo inti ingieng ín thaz grab inti gisah thiu lînînûn lachan ligentíu, inti thaz suueizlachan thaz dâr uuas oba sînemo houbite nalles mit thên lînînên lachanon ligenti, oh suntringon biuuntan in eina stat.

8. Tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat prius ad monumentum, et vi-

5. Thô ingieng ther iungoro thê dâr êr quam zi themo grabe, inti gisah inti giloubta;

2 praedixi *F.* 10 ergo *maria nc2 G.* 15 nescimus *F.* 31 pos. lint. *F.* 40 primus *G.*

4 thó 11 iungoren *scheint in e corr. zu sein* 15 uueiz ih *B* 21 inti senu *B* 23 ér

dit et credidit; 9. nondum enim sciebant scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere. 10. Abierunt iterum ad semetipsos discipuli.

Mc. 16, 9. Maria autem Magdalenae, de qua eiecerat VII demonia, (*J.* 20, 11.) stabat ad monumentum foris plorans.

Dum ergo fleret, (327) 13. dicit illi: mulier, quid ploras? dicit illi: quia tulerunt dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

14. Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et vidit Jhesum stantem, et non sciebat quia Jhesus est. 15. Dicit ei Jhesus: mulier, quid ploras, quem queris?

Illa existimans quia hortolanus esset dicit ei: domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam.

16. Dicit ei Jhesus: Maria! Conversa illa dicit ei: rabboni! quod dicitur magister.

17. Dicit ei Jhesus: noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum.

Vade autem ad fratres meos et dic eis: ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, deum meum et deum vestrum. (328)

noh thanne ni uuestun siê giscrib, thaz inan gilanf fon tôde zi arstantanne. Abur giengun thô zi in selbên thiê iungoron.

221, 1. Mariâ Magdalênisgíu, fon theru her ûzuuarf sibun diuualâ, stuont zi themo grabe ûzze vvuofanti.

2. Mittiu siu thô uuiof, (327) quad iru: uúîb, uuaz vvuofis? Quad imo: uuanta siê nâmun mînan trohtîn, inti ih ni uueiz uuara siê inan legitun.

3. Mittiu siu thisiu quad, giuuanta sih uuidar inti gisah then heilant stantentan, inti ni uuesta thaz iz ther heilant uúas. Thô quad iru ther heilant: uúîb, uuaz vvuofis, uuenan súochis?

4. Siu thô uuânenti thaz iz garteri uuâri quad imo: trohtîn, oba thû inan nâmîs, quid mir uuara thû inan legitîs, thaz ih inan neme.

5. Thô quad iru ther heilant: Mariâ! Siu thô giuuanta sih, quad imo: rabboni! thaz ist giquætan meistar.

6. Thô quad iru ther heilant: ni curi mih ruoran, noh nu ni arsteig ih zi mînemo fater.

7. Far zi mînên bruodoron inti quid ín: ih stîgu zi mînemo fater inti zi íuuueremo fater, zi mînemo gote inti zi íuuueremo gote. (328)

---

3 oporet *G.* 12 illi *ihc̄ nc2 G*; ei *F.*

---

26 thú 31 ist *r*

CLXXIV.

Mt. 28, 11. Ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia, quae facta fuerant.

222, 1. Sênu thô sumê fon thên uuartôn quâmun in thia burg inti sagêtun thên hêrôstôn therô heithaftôno alliu thiu dâr gitân uurdun.

12. Et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus 13. dicentes: dicite, quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus.

2. Inti gisamanôtê mit thên altôn girâte intfanganemo ginuhtsaman mietscáz gâbun then kenfôn quædenti: quædet, bidiu uuanta sînê iungoron quâmun nahtes inti forstâlun inan úns slâfentên.

14. Et si hoc auditum fuerit a praeside, nos suadebimus ei et securos vos faciemus.

3. Inti oba thaz gihôrit uuirdit fon themo grâuen, uuir spanen ínan inti ursurgê tuomês íuuuih.

15. At illi accepta peccunia fecerunt sicut erant docti, et divulgatum est verbum istud apud Judęos usque in hodiernum diem.

4. Siê thô intfanganemo mietscazze tâtun sô siê uuârun gilêrtê, inti uuas thô gimârit thaz uuort mit thên Iudeôn unzan hiutlîchan tag.

J. 20, 18. Venit Maria Magdalenae annuntians discipulis: quia vidi dominum, et haec dixit mihi.

223, 1. Quam Mariâ Magdalenę, sagêta then iungorôn: bidiu uuanta ih gisah trohtînan, inti thisu quad her mir.

CLXXV.

Mt. 28, 9. Et ecce Jhesus occurrit illis dicens: havete! Ille autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt.

2. Inti sênu thô ther heilant ingegin quam ín quædenti: heilê uúeset! Siô giengun thô zuo inti habêtun sînê fuozî inti betôtun.

10. Tunc ait illis Jhesus: (329) nolite timere, ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galileam, ibi me videbunt.

3. Thô quad ín ther heilant: (329) ni curet íu forahtan, faret inti sagêt mînên brúoderon thaz gangên in Galileam, thâr gisehent siê mih.

11. Quae cum abissent, (*L.* 24, 19.) nuntiaverunt hæc omnia illis undecim (*Mc.* 16, 10.)

4. Mittiu siô thô thana giengun, sagêtun thisiu alliu thên einliuin vvuofentên inti riozen-

30 ill*i es in* e *G.*

13 sláf. 29 gieng ingegin *B*

lugentibus et flentibus (*L.* 24, 9.) et ceteris omnibus (*Mc.* 16, 10.) qui cum eo fuerant.

tên inti anderên allên thiê mit imo uuârun.

11. Et illi audientes quia viveret et visus esset ab eis non crediderunt eis, (*L.* 24, 11.) et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non credebant illis.

5. Inti siê thô gihôrenti 5 thaz her lebêta inti gisehan uuas fon ín ni giloubtun ín, inti gisehan uuârun fora ín samasâ tobunga thisiu uuort, inti ni giloubtun ín.

CLXXVI.

Mc. 16, 12. Posthaec autem ex eis duobus ambulantibus ostensus est euntibus (*L.* 24, 13.) hoc ipsa die in castellum, quod erat in spacio stadiorum ·C·LX· ab Hierusalem, nomine Emmaus.

224, 1. After thiu thô zuúeín fon thên gangentên arougit uuas gangentên in themo selben tage in burgilûn, 15 thaz uuas in stuke stadiônô zehenzug inti sehzug fon Hierusalem, in namen Emmaus.

14. Et ipsi loquaebantur ad invicem de his omnibus quae acciderant. (330) 15. Et factum est, dum fabularentur et secum quaererent,

2. Inti siê sprâchun untar zúuisgên fon thên allên thiu 20 dâr giburitun. (330) Inti uuard thô, mittiu siê sprâchun inti mit ín suohtun,

Et ipse Jhesus adpropinquans ibat cum illis; 16. oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

3. Inti ther selbo heilant nâhlîchônti gieng mit ín; irô 25 óugûn uuârun bihabêtíu, thaz siê inan ni uorstúontîn.

17. Et ait ad illos: qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

4. Inti quad her zi ín: uuaz sint thisiu uuort thiudir bringet untar zúuisgên gangenti, 30 inti birut gitruobit?

18. Et respondens unus, cui nomen Cleopas, dixit ei: tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus? 19. Quibus ille dixit: quae?

225, 1. Inti antalengita thô einêr, themo namo uuas Cleopas, quad imo: bistû eino elilenti in Hierusalem inti ni 35 uorstuonti thiu dâr gitân uuârun in thesên tagon? Thên quad her: uuelîchíu?

Et dixerunt: de Jhesu Nazareno, qui fuit vir propheta potens in opere et sermone coram deo et omni populo,

2. Inti quâdun: fon themo heilante Nazarênisgen, ther 40 dâr uuas gomman uúîzogo mahtîg in uuerke inti in uuorte

12 duobus ex eis *F.*

8 to:bunga 12 gangenten *fehlt B*

20. et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum.

21. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israhel, (331) et nunc super haec omnia tertia dies est hodie quod haec facta sunt.

22. Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum,

23. Et non invento corpore eius venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt.

25. Et ipse dixit ad eos: o stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ!

26. Nonne haec oportuit pati Christum et intrare in gloriam suam?

27. Et incipiens a Moyse et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de se ipso erant.

28. Et adpropinquaverunt castello quo ibant, et ipse finxit se (332) longius ire.

29. Et coegerunt illum dicentes: mane nobiscum, quoniam advesperascit et declinata

fora gote inti fora allemo folke, inti uuio inan saltun thiê hôhôstun bisgofâ inti unserê hêrôston in nidarnessi tôdes inti arhiengun ínan.

3. Uuir uuântumês thaz her uuâri arlôsenti Israhêl, (331) inti nu ubar thisiu alliu thritto tag ist híutu thaz thisiu gitân sint.

226, 1. Oh sumiu uuîb fon unserên bruogitun únsih, thiô dâr êr themo liohte uúârun zi themo grabe,

2. Inti ni fundanemo sînemo lîchamen quâmun quaedenti sih giuuesso gisiht engilô gisehan, thiô quædent ínan lebên.

3. Inti giengun sumê fon úns zi themo grabe inti sô fundun sô thiu uuîb quâdun; inan giuuisso ni fundun.

227, 1. Inti her quad zi in: uuola tumbê in lazzę in herzen zi giloubanne in allên thên thiu dâr sprâchun thiê uuîzogon!

2. Eno ni gilanf thisiu Christ trûên inti ingangan in sína díurida?

3. Inti bigonda fon Moyse inti fon allên thên uuîzogôn, arrekita ín in allên giscrîbon thiu dâr fon imo uúârun.

228, 1. Inti nâhlîchôtun thô therâ burgilûn thara siê fuorun, inti her lîchizita sih (332) rûmôr faran.

2. Inti beitun ínan sus quædenti: úuonê mit úns, uuanta iz âbandêt inti intheldit

---

9 est *fehlt F.* 35 se *fehlt F.*

---

6 uuatumes 16 lích. 22 giuuisso *corr. in* e 30 trúen

est iam dies. Et intravit cum illis.

30. Et factum est dum recumberet cum illis, accepit panem et benedixit ac fregit, et porrigebat illis.

31. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum, et ipse evanuit ex oculis eorum.

32. Et dixerunt ad invicem: nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loquæretur in via et aperiret nobis scripturas?

33. Et surgentes eadem hora regressi sunt in Hierusalem et invenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant, 34. dicentes quod surrexit dominus vere et apparuit Simoni.

35. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum

ist iu ther tag. Inti ingieng mit ín.

3. Inti uuard thô mittiu her saz mit ín, intfieng thaz brôt inti giuuîhita inti brah inti gab ín.

4. Inti gioffanôt uurdun irô ougûn, inti forstuontun ínan, inti her abfuor fon irô ougôn.

229, 1. Inti quâdun untar zuuisgên: eno unser herzâ ni uuas iz brinnenti in uns mittiu her sprah in uuege inti gioffanôta uns thiu giscrîp?

2. Inti arstantenti in theru selbûn zîtî uuidargiengun zi Hierusalem inti fundun gisamanôtê thiê éinliuî inti thiê thiê dâr mit ín uuârun, sus quædenti thaz trohtîn arstuont uuârlîcho inti arougita sih Sîmône.

3. Inti siê sagêtun thiu dâr gitâniu uuârun in uuege, inti uuio siê inan forstuontun

CLXXVII.

In fractione panis; (333) (*Mc.* 16, 13.) nec illis crediderunt.

L. 24, 36. Dum haec autem loquuntur, (*J.* 20, 19.) cum esset sero die illo, una sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli propter metum Judaeorum,

Venit Jhesus et stetit in medio discipulorum suorum et dicit eis: (*L.* 24, 36.) pax vobis, ego sum, nolite timere.

37. Conturbati vero et exterriti existimabant se spiritum videre.

In brehchanne thes brôtes; (333) noh in ni giloubtun.

230, 1. Mittiu siê thisiu sprâchun, mittiu iz spâto uuas thes selben tages, eines sambaztages, inti durî uúârun bislozzan, thârda uuârun thiê iungoron, thuruh Iudôno forohta,

2. Quam ther heilant inti stuont in mittimen sînerô iungorôno inti quad ín: sibba sî íu, ih bin, ni curet íu forohtan.

3. Gitruobtê inti arbruogitê uuântun sih geist gisehan.

---

3 est derecumberet *G.* 15 surgens *F.*

---

4 brót 41 sí

38. Et dixit eis: quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?

4. Thô quad her ín: uuaz birut ir gitruobtê, inti githankâ arstîgent in íuuueriu herzûn?

39. Videte manus meas et pedes, quia ipse ego sum; palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

5. Gisehet mînô hentî inti fuozî, thaz ih selbo bin, greifôt inti gisehet, bidiu uuanta geist fleisg inti gibeini ni habêt, sô ir mih gisehet habên.

40. Et cum haec dixisset, ostendit eis manus, pedes (*J.* 20, 20.) et latus.

6. Inti mittiu her thaz quad, aróugta ín hentî, fuozî inti sîta.

L. 24, 41. Adhuc illis non credentibus et mirantibus præ gaudio, dixit: habetis hic aliquid quod manducetur?

231, 1. In noh thô ni giloubentên inti uúntrôntên furi giuehen quad: habêt ir hier uuaz thaz man ezzan megi?

41. At illi optulerunt ei (334) partem piscis assi et favum mellis. 43. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit illis.

2. Siê thô brâhtun imo (334) deil girôstites físges inti uúaba hónages. Inti mittiu her thô az fora ín, nam thô thiâ âleibbâ inti gab ín.

44. Et dixit ad eos: hæc sunt verba quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.

3. Inti quad zi ín: thiz sint thiu uuort thiu ih sprah zi íu, mittiu ih noh thanne uuas mit íu, bidiu uuanta nôtdurf uuas zi gifullanne alliu thiu dâr giscriban sint in êuu Moyseses inti uuîzogôn inti in selmin fon mir.

45. Tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent scripturas.

232, 1. Thô gioffonôta her ín sens, thaz siê forstúontî giscrîb.

46. Et dixit eis: quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia, 47. et prædicari in nomine eius pęnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierosolima.

2. Inti quad ín: bidiu sô giscriban ist, uuanta sô gilanf Crist trôên inti arstantan fon tôde thritten tages, inti praedigôn in sînemo namen ríuuua inti forlâznessi súntôno in allâ thíotâ biginnentên fón Hierosolima.

48. Vos autem estis testes horum, 49. et ego mitto promissum patris mei in vos.

3. Ir birut úrcundon thererô, inti ih sentiu giheiz mînes fater in íuuuih.

---

12 adhuc autem *F.*

---

11 síta 16 bráhtun 34 tróen

J. 20, 20. Gavisi sunt ergo discipuli viso domino.

21. Dixit ergo eis iterum: pax vobis, sicut misit me pater, et ego mitto vos.

22. Hoc cum dixisset, insufflavit et dicit eis: (335) accipite spiritum sanctum; 23. quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, et quorum retinueritis, detenta sunt.

4. Giuâhun uuârlîcho thiê iungoron gisehenemo trohtîne.

5. Thô quad her ín abur: sibba sî íu, sô mih santa ther 5 fater, sô santa ih íuuuih.

6. Thaz mittiu her quad, thô anablies inti quad ín: (335) intfâhent then heilagon geist; then ir forlâzet suntâ, thên 10 uuerdent siô forlâzonô, inti thên ir siô bihabêt, bihabêtô sint.

CLXXVIII.

J. 20, 24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didimus, non erat cum eis quando venit Jhesus.

25. Dixerunt ergo ei alii discipuli: vidimus dominum.

Ille autem dixit eis: nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius, non credam.

26. Et post dies octo iterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis.

Venit Jhesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit: pax vobis!

27. Deinde dicit Thomae: infer digitum tuum huc et vide manus meas et affer manum tuam et mitte in latus meum (336) et noli esse incredulus, sed fidelis.

28. Respondit Thomas et dixit ei: dominus meus et deus meus!

233, 1. Thômas einêr fon 15 thên zúueliuín, ther dâr ist giquætan Didimus, ni uuas mit ín thanne ther heilant quám.

2. Thô quâdun imo anderê iungoron: uuir gisâhumês troh- 20 tînan.

3. Her thô quad ín: nibih gisehe in sînên hanton thaz bilidi therô nagalô inti sente mînan fingar in stát therô na- 25 galô inti sente mîna hant in sîna sîta, ni giloubu.

4. Inti after ahtô tagon abur uuârun sînè iungoron inne, inti Thômas mit ín.

30 5. Quam ther heilant bislozzanên túrôn inti stuont in mittimen inti quad: sibba sî íu!

6. After thanân quad thô Thomae: bring thînan fingar 35 hera inti gisih mînô hentî inti bring thîna hant inti senti in mîna sîta (336) inti ni curi uuesan ungiloubfol, oh gitriuuui.

40 7. Thô antuurtita Thômas inti quad imo: mîn trohtîn inti mîn got!

1 giuahun tho *B*   35 | inti — hant | *fehlt B*

29. Dicit ei Jhesus: quia vidisti me, credidisti; beati qui non viderunt et crediderunt.

8. Thô quad imo ther heilant: bidiu uuanta thû mih gisâhi, giloubtâs; sâlîgê sint thiê ni gisâhun inti giloubtun.

30. Multa quidem et alia signa fecit Jhesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.

5 **234**, 1. Manigiu giuuesso inti anderiu zeichan teta ther heilant in gisiunî sînerô iungorôno, thiu ni sint giscriban in thesemo buoche.

31. Haec autem scripta sunt, ut credatis quia Jhesus est Christus filius dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine eius.

10 2. Thisíu sint giscribaniu, thaz ír giloubêt thaz ther heilant ist Christ gotes sun, inti thaz ir giloubenti lîb habêt in sînemo namen.

CLXXIX.

J. 21, 1. Postea manifestavit se iterum Jhesus ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic.

235, 1. After thíu giougozorhta sih ther heilant abur zi themo sêuue ther Tiberiadis híez. Giougozorhtôta sih sô.

2. Erant simul Simon Petrus et Thomas, qui dicitur Didimus, et Nathanael, qui erat a Chanan Galileae, et filii Zebedei et alii ex discipulis eius duo.

20 2. Uuârun saman Sîmôn Pêtrus inti Thômas, ther dâr ist giquetan Didimus, inti Nathanaêl, ther uuas fon Chanan Galileæ, inti sunî Zebedêuses
25 inti anderê fon sînên iungorôn zúuênê.

3. Dicit eis Simon Petrus: vado piscari. Dicunt ei: venimus et nos tecum. Et exierunt (337) et ascenderunt in navem, et illa nocte nihil prendiderunt.

3. Thô quad ín Sîmôn Pêtrus: ih faru fisgôn. Thô quâdun siê imo: quæmemês uuir
30 mit thir. Inti ûzgiengun thô (337) inti arstigun in skéf, inti in therâ naht niouuiht ni gifíengun.

4. Mane autem iam facto stetit Jhesus in littore; non tamen cognoverunt discipuli quia Jhesus est.

236, 1. Morgane íu thô
35 giuúortanemo stuont ther heilant in stedíu, nalles thóh uúidaro ni forstúontun thiê iungoron thaz iz ther heilant uúas.

---

6 in consp. — hoc *rc G.* 20 simon *r G.* 22 qui erat *nc G.* 35 li:tore (t) *G.*

---

7 | in — buoche | *rc* 13 lîb 23 ther uuas *nc*

5. Dicit ergo eis Jhesus: pueri, numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: non.

6. Dixit eis: mittite in dextram navigii rete et invenietis.

Miserunt ergo et iam non valebant illum trahere a multitudine piscium.

7. Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Jhesus Petro: dominus est.

Simon Petrus, cum audisset quia dominus est, tonicam succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

8. Alii autem discipuli navigio venerunt, non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis, trahentes rete piscium.

9. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.

10. Dicit eis Jhesus: (338) afferte de piscibus quos prędedistis nunc.

11. Ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

12. Dicit eis Jhesus: venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: tu quis es? scientes quia dominus esset.

2. Thô quad ín ther heilant: knéhtâ, eno habêt ir uuaz muoses? Siê thô antalengitun imo: neín.

3. Tho quad her ín: sentet in zeso thes skéfes nezi, inti ir findet.

4. Santun uúârlîcho inti iu ni mohtun thaz ziohan fora therâ menigî físgô.

5. Quad uuârlîcho ther iungoro then ther heilant minnôta Pêtruse: trohtîn ist iz.

6. Sîmôn Pêtrus, mittíu her gihôrta thaz iz trohtîn uúas, mit dûnichûn bigurta sih (uuas uuârlîcho nackot) inti santa sih in then sêo.

7. Thiê anderê iungoron mit ferennu quâmun, ni uuârun siê ferro fon érdu, oh so zuueihunt elinôno uuas, thinsenti thaz nezzi fisgô.

237, 1. Sô siê thô arstigun in erda, gisâhun zantron ligenté inti fisg oba ligentan inti brôt.

2. Thô quad ín ther hêlant: (338) bringet fon then fisgon thiê ir nu gifiengut.

3. Ersteig thô Sîmôn Pêtrus in zôh thaz nezzi in erda fol michilerô fisgô, zehenzug inti finfzug inti thrín. Inti mittiu siê mihilê uúârun, nist gislizzan thaz nezzi.

4. Thô quad in ther heilant: quaemet inti ezzet. Inti nioman ni gidorsta therô sizzenterô frâgên inan: uuer bistû? Uuestun thaz iz trohtîn uúas.

---

39 discumbentium *nc G.*

---

6 nezi *nc* 32 inzóh 39 thero sizzentero *nc*

13. Et venit Jhesus et accepit panem et dedit eis et piscem similiter.

5. Inti quam ther heilant inti intfieng brôt inti gab ín inti sama then fisg.

14. Hoc iam tertio manifestatus est Jhesus discipulis, cum surrexisset a mortuis.

6. In thiu iu thrittûn stunt 5 giouzorhtôt uúas ther heilant thên iungorôn, mittiu her erstuont fon tôde.

CLXXX.

J. 21, 15. Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jhesus: Simon Johannis, diligis me plus his? Dicit ei: etiam, domine; tu scis quia amo te. Dicit ei: pasce agnos meos.

238, 1. Mittiu siê thô âzun, 10 quad Sîmône Pêtre ther heilant: Sîmôn Jôhannis, minnôstû mih mêr thesên? Quad imo: zisperiu, trohtîn; thû uueist thaz ih thih minnôn. Quad 15 her imo: fuotri mîniu lembir.

16. Dicit ei iterum: Simon Johannis, diligis me? Ait ille: etiam, domine; tu scis quia amo te. (339) Dicit ei: pasce agnos meos.

2. Thô quad her imo abur: Sîmôn Jôhannis, minnôstû mih? Her quad imo: zisperiu, trohtîn; thû uueist thaz ih thih 20 mînnôn. (339) Thô quad her imo: fuotri mîniu lembir.

17. Dicit ei tertio: Simon Johannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio: amas me? et dicit ei: domine, tu omnia scis, tu scis quia amo te. Dicit ei: pasce oves meas.

3. Thô quad her imo thrittûn stunt: Sîmôn Jôhannis, minnôstû mih? Gitruobit uuas 25 thô Pêtrus, uuanta her imo quad thrittûn stunt: minnôstû mih? inti quad imo: trohtîn, thû uueist alliu, thû uueist thaz ih thih minnôn. Thô quad 30 her imo: fuotri mîniu scâf.

18. Amen amen dico tibi, cum esses iunior, cingebas te et ambulabas ubi volebas; cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget et ducet quo non vis.

4. Uuâr uuâr quidu ih thir, mittiu thû iungiro uuâri, bigurtôs thih inti giengi thara thû uuoltâs; mittiu thû altês, 35 thenis thînô hentî, inti ander thih gurtit inti leitit thih thara thû ni uúilîs.

19. Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset deum.

5. Thaz quad her gizeihnônti in uúelîchemo tôde her gibe- 40 rohtônti uuas got.

---

28 *aues* *cs* *in* o *G.*

---

9 ázun 13. 19. 34. 37 thú 16 tho — 21 lembir *fehlt B* 30 scáf *G*, lembir *B*

Et hoc cum dixisset, dicit ei: sequere me.

20. Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Jhesus sequentem, qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit: domine, quis est, qui tradet te?

21. Hunc ergo cum vidisset Petrus dicit Jhesu: domine, hic autem quid? Dicit ei Jhesus: (340) sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.

23. Exivit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit Jhesus: non moritur, sed: sic eum volo manere donec venio, quid ad te?

24. Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his et qui scripsit haec, et scimus quia verum est testimonium eius.

25. Sunt autem et alia multa quae fecit Jhesus, quae si scribantur per singula,

Nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros.

239, 1. Thaz mittiu her quad, quad imo: folgê mir.

2. Giuuentit Pêtrus gisah then iungoron then ther hei-5 lant minnôta folgêntan, ther dâr linêta in themo âbandmúose obar sîna brust inti quad: trohtîn, uuer ist ther thih selit?

3. Then mittíu inan gisah 10 Pêtrus quad themo heilante: trohtîn, uuaz sal thesêr? Quad imo ther heilant: (340) sô uuillih inan uúonên unz ih quimu, uuaz thih thés? thû 15 mir folgê:

4. Ûzgieng thaz uuort untar thiê bruoder thaz ther iungoro ni stúrbi. Inti ni quad imo ther heilant nibi her sturbi, 20 oh: uuilla thaz her uúonê unz ih quimu, uuaz thih thes?

5. Thiz ist ther iungoro ther dâr giuuizscaf sagêt fon thên inti ther thisiu scréib, 25 inti uuizzumês thaz uuâr ist sîn giuuizscaf.

240, 1. Sint andriu managiu thie ther heilant teta; oba thiu alliu giscribaniu vvurdin 30 suntringon giuuelîchiu,

2. Noh thaz selbâ ni uúâniu thesan mittilgart bifâhan magan thiô zi scrîbanne sint buoh.

CLXXXI.

Mt. 28, 16. Undecim discipuli abierunt in Galileam in montem, ubi constituerat illis Jhesus, 17. et videntes eum adoraverunt; quidam autem dubitaverant.

35 **241,** 1. Einlif iungoron giengun in Galileam in then berg thâr ín ther heilant gimarcôta, inti gisehenti inan betôtun ínan, sumê giuuesso 40 zuuêhôtun.

17 in *F.* 18 dixit ei *F.* 22 ille *fehlt F.* 35 und. autem *F.*

28 oba — úu^v^rdin *rc* 32 magan *nc* 39 sume: (n)

Mc. 16, 14. Et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderunt. (341)

Mt. 28, 18. Et locutus est eis dicens: data est mihi omnis potestas in cælo et in terra.

Mc. 16, 15. Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturæ, (*Mt.* 28, 19.) docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti, 20. docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.

Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

Mc. 16, 16. Qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur.

17. Signa autem eos qui crediderint haec sequentur:

In nomine meo demonia eicient, linguis novis loquentur, 18. serpentes tollent,

Et si mortiferum quid biberint, non eos nocebit.

Super egrotos manus inponent, et bene habebunt.

L. 24, 49. Vos autem sedete in civitate quoadusque induamini virtutem ex alto. (342)

50. Eduxit autem eos foras in Bethaniam et elevatis manibus suis benedixit eis. 53. Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis et fere-

2. Inti ituuîzzôta irô ungiloubfullî inti thia hertida thes hérzen, uuanta thên thiê ínan gisâhun erstantan ni giloubtun. (341)

5

242, 1. Inti sprah ín zuo quędenti: gigeban ist al giuualt mir in himile inti in erdu.

2. Gêt in alla uueralt, praedigôt euangelium allerâ gisceftî inti lêret allê thiotâ, toufenti siê in namen fater inti sunes inti thes heilagen geistes; lêret siê zi bihaltanne alliu sô uúelîchiu sô ih íu gibôt.

10

15

3. Inti sênu ih bin mit íu allên tagon unzan enti uueraltî.

20

4. Therde giloubit inti gitoufit uuirdit ther uúirdit heil, ther dâr abur ni giloubit ther uúirdit fornidirit.

243, 1. Zeichan thên thiê giloubent thisiu folgênt:

25

2. In mînemo namen diuualâ uúerfent, niuuuên zungôn sprehhent, natrûn nement,

3. Inti oba siê tôdlîches uuaz drínkent, ni terit iz ín.

30

4. Obar suhtîgê legent siê hentî, inti siê habênt uúola.

244, 1. Ir sizzet in therâ burgî unz ir sît giuuâtitê mit megine fon hôhî. (342)

35

2. Thô leita hér siê ûz in Bethaniam inti ûferhabenên sînên héntin uúîhita ín. Inti uuas thô giuúortan, mittiu her ín uúîhita, eruúeiz fon ín inti

40

9 : n (l) *G.* 36 uirtute: (m) *G*, -em *F.*

1 ungiloufulli 9 gét 36 hóhi 37 úz 38 úferh.

batur in caelum (*Mc.* 16, 19.) et sedit a dextris dei. (*L.* 24, 52.) Et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno.

uúas brâht in hímil inti saz in ceso gotes. Inti siê thô betônti ·uuidargiengun in Hierusalem mit michilemo giúehen.

5

53. Et erant semper in templo laudantes et benedicentes deum,

3. Inti uúârun simbolon in themo temple lobôntê inti uúîhentê got,

Mc. 16, 20. Et profecti prædicaverunt ubique domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis.

4. Inti farenti predigôtun íógiuuâr trohtîne ebanuúirkentemo inti uuort festinôntemo folgêntên zéichanon.

10

12 signis. amen *F.*



NAMENVERZEICHNIS UND GLOSSAR.

NAMENVERZEICHNIS.

Aarôn: *gen.* Aarônes 2, 1.
Abîas: *gen.* Abîases 2, 1.
Abîud: *acc.* Abîuden 5, 3.
Abrahâm: *gen.* Abrahâmes 13, 14. 103, 5. 107, 2. 114, 2. 127, 4 *etc.* Abrâmes 5, 1. *dat.* Abrahâme 4, 8. 15. 5, 6. 47, 7 *etc.* *acc.* Abrahâmen 13, 14. Abrahâman 107, 2. 131, 25.
Alexander: *gen.* Alexandres 200, 5.
Alphêus: *gen.* Alphêen 22, 6.
Achaz: *acc.* Achazen 5, 2.
Aminadab: *acc.* Aminadaben 5, 1.
Ammôn: *acc.* Ammônen 5, 2.
Andrêas: *gen.* Andrêases 17, 1.
Annas: *dat.* Annase 185, 10.
Aram: *acc.* Aramen 5, 1.
Arimathia: *dat.* Arimathiu 212, 1.
Aser: *gen.* Aseres 7, 9.
Âzôr: *acc.* Âzôren 5, 3.
Babylônia: *dat.* Babylôniu 5, 3. 6.
Barabbas: *gen.* Barabbanes 199, 6.
Belzebûb: *dat.* Belzebûbe 62, 1. 4.
Bethania: *dat.* Bethaniu 135, 1. 137, 1.
Bethsaida: *dat.* Bethsaidu 17, 1. 139, 1.
Booz: *acc.* Boozen 5, 1.
Caiphas: *gen.* Caiphases 185, 11.
Christ *Christus*: *nom.* 5, 4. 6, 2. 7, 4. 8, 2. 90, 2. 104, 7. 9. 129, 7. 141, 8. 145, 3. 234, 2. Crist 16, 4. 21, 5. 82, 12. 87, 6. 7. 90, 3. 135, 16. 192, 2. 199, 3. 9. 10. 205, 4. Christus *nur* 104, 7. 145, 17. *gen.* Christes 5, 1. Cristes 64, 1. *dat.* Christe 130, 1. *acc.* Christ 13, 9. 132, 10. 227, 2. Crist 194, 2. *nom. pl.* luggê Christâ *Pseudochristi* 145, 17.
Cleopas: *gen.* Cleopases 206, 1.
Criechisc *adj. graecus: dat. f. sg.* in criehisgon *graece* 204, 2.
Cyrînus: *dat.* Cyrîne 5, 11.
Dâvîd: *gen.* Dâvîdes 3, 1. 5. 5, 1. 8. 12. 6, 2. 61, 1. 6. 85, 2. 115, 1. 2. 4. 116, 4. 129, 8. 130, 1. *dat.* Dâvîde 5, 6. *acc.* Dâvîden 5, 1. 6.
Daniêl: *dat.* Daniêle 145, 11.
Ebrâisc *adj. ebraicus: dat. sg. f.* in ebrâisgon *ebraice* 204, 2.
Egyptî: *dat. pl.* fon Egyptin *ex Aegypto* 9, 4.
Eleâzâr: *acc.* Eleâzâren 5, 3.
Elîachîm: *acc.* Elîachîmen 5, 3 (2).
Eliûd: *acc.* Eliûden 5, 3.
Esaias: *gen.* Esaies 18, 1.
Esrôm: *acc.* Esrômen 5, 1.
Ezechîas: *acc.* Ezechîasen 5, 2.
Fanûêl: *gen.* Fanûêles 7, 9.
Galilêa: *dat.* Galilêu 5, 12. 7, 11. 14, 1. 55, 2. 93, 1. 104, 3. 129, 7. 11. 196, 1.
Helîas: *gen.* Helîases 2, 7. 78, 7. *dat.* Helîase 207, 3.
Hêrôdes: *nom.* Hêrôd 11, 1. *gen.* Hêrôdes 2, 1. 8, 1. 9, 3. 126, 1. Hêrôdises 89, 4. Êrôdeses 196, 3. *dat.* Hêrôde 8, 8. 11, 3. 13, 1. 79, 1. 5. 196, 3.
Isaak: *gen.* Isâkes 127, 4. *dat.* Isâke 47, 7. *acc.* Isâken 5, 1.
Israhêl: *gen.* Israhêles 2, 6; *pluralisch* Israhêlô 4, 14. 7, 4. 6. 17, 6. 85, 3. 194, 6. 204, 3.
Jâcôb: *gen.* Jâcôbes 3, 5. 22, 6. 60, 11. 81, 1. 210, 5. *dat.* Jâcôbe 47, 7. 87, 3. *acc.* Jâcôben 5, 1. 3.
Jechonîas: *acc.* Jechonîasen 5, 2.
Jôatham: *acc.* Jôathamen 5, 2.
Jôhannes: *gen.* Jôhannes 21, 3. 79, 6. 7. Jôhannises 64, 8. 9. 123, 2. *dat.* Jôhanne 13, 19. 16, 3. 21, 4. 64, 3. 88, 11. 12. Jôhannise 14, 1.
Jônas: *gen.* Jônases 57, 2. 4.
Jôram: *acc.* Jôramen 5, 2.

GLOSSAR.

A

aba *präp. ab, nur in den Composs.* aba-brehhan, -faran, -(fur)houuan, -snîdan.

âband *st. m. vesper: nom. sg.* thô iz âband (uuortan) uuas *cum sero factum esset* 109, 2. 212, 1. *dat. sg.* âbande 50, 1. 80, 1. 81, 1. 158, 1. in themo âbande thes sambaztages 216, 1.

âbandên *sw. v. advesperascere: präs. ind.* iz âbandêt 228, 2.

âband-muos *st. n. cena: acc. sg.* 110, 4. 137, 5. *dat. sg.* âband-muose 239, 2.

âband-zît *st. f. vespera: nom. sg.* 118, 4.

ab-grunti *st. n. abyssus: acc. sg.* 53, 8.

abuh *adj. nequam: nom. sg. m.* 109, 3. *voc. m.* abuh scalk! 99, 4. thû abuho scalc! 151, 8. *ntr.* ungitriuui cunni inti abuh! *perversum* 92, 3. *gen. sg. m.* kind thes abuhen *filii nequam, des Teufels* 76, 4. *nom. pl. n.* uuerdent abahu in rehtu *prava* 13, 3.

ab-unst *st. f. invidia: acc. sg.* thuruh abunst 199, 4.

abur *adv.* 1) *wieder, iterum* 72, 2. 3. 107, 1. 109, 1. 112, 1 *etc.*; *rursus* 188, 1. 190, 1; *iterato* 119, 2; *zur Bezeichnung des re- in Compositis* abur gizimbrôn *reaedificare* 205, 2. abur uuidarladôn *reinvitare* 110, 4. abur uuidaruuerban *reverti* 151, 1. 2) *aber, autem* 138, 11; *vero* 242, 4.

abur-burt *st. f. regeneratio: dat. sg.* in thero aburburtî 106, 5.

avalôn *sw. v. satagere: prät. sg. III.* Marthâ aualôta umbi thaz oftîgâ ambaht 63, 3.

aftaro *adj. compar. sequens: dat. sg. m.* in themo afteren tage 92, 2; *secundus: nom. sg. m.* thie aftoro (bruoder) 127, 2; *ntr.* thaz afterâ (bibot) 128, 3. *dat. sg. m.* in sambaztag afteren êriren *in sabbato secundo primo* 68, 1; *fem.* in theru afterûn uuahtu 150, 3.

after I. *adv. retro*: quam in thero menigî after 60, 4. II. *präp.* 1) *c. dat.* a) *räumlich, post, hinter-her*: siu ruofit after uns 85, 3. quemet after mir 19, 2; *ähnl.* 67, 11. 137, 3. santun botescaf after imo 151, 3. *fehlerhaft* uar after mir, Satanas! *vade post me* 90, 4. — b) *zeitlich, post*: after thên tagon 2, 11; *ähnl.* 12, 4. 91, 1. 97, 1. 153, 2. 189, 3. 215, 2. 233, 4. after thero fertî zi Babylôniu 5, 3. rîchisôta . . . after Hêrôde 11, 3. after mir quementi (zuouuart) ist 13, 8. 28. after giruornisse thes uuazzeres 88, 1. after arbeitî therô tagô 145, 19. after managên zîtin *post multum temporis* 149, 3. after themo bizzen thô gieng in inan Satanas 159, 4. after irô urrestî 209, 4. — c) *causal, secundum*: after giuuonu des biscofheites 2, 3. after giuuonu êuuu 7, 5; *ähnl.* 12, 2. 18, 1. 166, 5. after êvvu duomet inan 194, 3. after êuu sal her sterban 197, 6; *ähnl.* 7, 2. 11. suuîgêtun after bibote 214, 3. after sûbernessî therô Judeôno 45, 4. uuese mir after thînemo uuorte 3, 9; *vgl.* 7, 6. after iuuaremo gilôben uuese iu 61, 3. ni teta after sîuemo uuillen 108, 6. gab . . . einerô giuuelîhhemo after eiganemo megine 149, 1. giltit her einerô giuuelîchemo after sînemo uuerke 90, 6.

after irô uuercon ni curît ir tuon 141, 1. ir after fleiske tuomet 131, 4. gotes engil after zîtî nidarsteig 88, 1; *vgl.* 10, 1. sizzen ... after gisellaskefin 80, 5. after antreitu ... scrîben *ex ordine prol.* 3; *u. ö.* 2) *c. instr.*, *zeitlich*, *post*, *nur in den Verbindungen* after thisiu *postea* 155, 3 *und* after thiu *s.* thiu *unter* ther.

ageleizo *adv. diligenter* 96, 5.

âhten *sw. v. persequi*: 1) *c. acc. pers.*: *präs. ind. pl. II.* âhtet 141, 29. *III.* âhtent 22, 16. 44, 15. 170, 2. *part. acc. pl. m.* thiê hâhtenton 32, 2. *prät. ind. pl. III.* âhtitun ... then heilant 88, 6. 2) *c. gen. pers.*: *prät. ind. pl. III.* âhtitun therô uuîzagôno 22, 18. 170, 2.

âhtnessî *f.* (*und st. n.?*) *persecutio*: *acc. sg.* 22, 15. *dat. sg.* gitâneru arbeitî inti âhtnessî 75, 2. *dat. pl.* âhtnessîn (-in?) 106, 6.

ahtôn *sw. v.* 1) *beachten*, *conferre*: *präs. part.* Mariâ gihielt allu thisu uuort ahtônti in irâ herzen 6, 6. 2) *erwägen*, *streiten*, *conquirere*: *präs. ind. pl. II.* uuaz untar iu ahtôt ir? 91, 6; *disputare*: *prät. ind. pl. III.* siê untar in ahtôtun, uuelîh uuâri irô mêro 94, 1.

ahtû *num. octo*: *nom.* ahtû (*var.* -ô) 7, 1. *dat.* ahtô 233, 4.

ahtudo *num. octavus*: *dat. sg. m.* ahtuden (*var.* -oden) 4, 11.

ahtû-zehen *num. decem et octo*: *acc.* ahtûzehen (*var.* ahtô-) iâr 103, 1. ahtôzehen 103, 5; *flectiert*, *nom.* thiê ahtôzehenî 102, 1.

ahtû-zug *num. octoginta*: *acc.* unzan fioru inti ahtûzug iârô 7, 9. ahtôzug 108, 3.

accar *st. m. ager*: *nom. sg.* 76, 4. 105, 2. 193, 5. accar bluotes 193, 5. *acc.* 72, 1. 4. 77, 1. 193, 5. 6. *gen.* accares 38, 4. 5. 76, 3. *dat.* accare 77, 1. accre 147, 4. acre 147, 3. achre 97, 6. *dat. pl.* accarun (*var.* -on) 53, 11. *acc.* accarâ 106, 6.

accar-bigengiri *st. m. agricola*: *nom. sg.* acar- 167, 1.

accar-bigengo *sw. m. agricola*: *nom. pl.* accarbigengon 124, 2. 3. *dat. pl.* accarbigengôn 124, 1. 2. 4.

accus *st. f. securis*: *nom. sg.* 13, 15.

al *adj. totus*, *omnis*, *universus*: *nom. sg. m.* al these umbiuuerft 5, 11. al thîn lîhhamo 28, 2. 3. 36, 3 (2). in suntôn bist al giboran 132, 20. ist al sûbri 155, 6. *fem.* al thiu menigî 2, 3. 70, 2. 197, 4. al thiu lantscaf 13, 12. al thiu burg 53, 12. 117, 1. al thiu êuua 128, 3. al thiu thiota 135, 29. al Hierusalem 8, 2. al Judęa 13, 12. al giuualt 242, 1. al thisiu uueralt 137, 3. al irô menigî 210, 3. *ntr.* al thaz folc 14, 3. 64, 8. 91, 6 *etc.* thaz folc al 199, 12. al fleisc 145, 16. al sîn hûs 55, 8. unz iz al githeismit uuirdit 74, 1. *subst.* al thaz mir gibit thie fater 82, 7. al daz in mund ingengit 84, 8.

gen. sg. fem. alleru erdu 146, 4. *ntr.* ir thes alles bithurfut 38, 6. spenit iuuuih alles 165, 4.

dat. sg. m. minnôs truhtîn ... fon allemo thînemo muote 128, 2. *fem.* allero theru costungu 15, 6. in allero sînero diuridu 38, 4. in allero thero erdu 61, 4. minnôn ... fon allero sêlu 128, 2. 4; fon allero strengidu 128, 4. in alleru erdu 78, 7. alleru giridu 105, 1. in alleru uueraltî 138, 6. 145, 10. 15. allerâ gisceftî 242, 2. *ntr.* allemo folke 6, 2. 60, 8. 225, 2. (minnôn) fon allemo thînemo herzen 128, 2. 4; fon allemo furstantnesse 128, 4. fon allemo cunne fisgô 77, 3.

acc. sg. m. allan then tuom 88, 7. allan man 104, 6. *als Zeitbestimmung* allan tag 109, 1. *fem.* alle thie lantscaf 13, 2. 17, 8. alle Judea 196, 2. alla thia lantscaf 49, 6. alla thia erda 60, 18. alla thie sculd 99, 5. alla thia hansa 200, 1. alla sîna hêht 97, 7. alla iru lîbnara 118, 1. alla Galileam 22, 1. alla Syria 22, 1. alla uuerlt 90, 5; *vgl.* 242, 2. alla sculd 99, 4. ubar alla erda 207, 1 *als acc. der Zeit* alla thesa naht 19, 6. *ntr.* al reht 14, 2. al ubil 22, 16. al megin thes fîiantes 67, 5. al uuâr 173, 1. *subst.* her iz al forlôs 97, 2. ubar al *überall*, *ganz und gar*, *per totum* 203, 2. in allaz thaz geuui 82, 1.

plur. nom. m. allê man 23, 4. allê uuîzagon 64, 11. allê Judei 84, 4. 187, 2. allê thesê 118, 1. allê sibunî 127, 2. allê iuuuerê uuidaruuerton 145, 8. allê boumâ

146, 1. allê engilâ 152, 1. uuir allê 13, 9. allê ir 161, 2. siê allê 161, 3. 179, 1. allê thiê iungiron 161, 5. allê thiê hêrôston 189, 1. sînê iungiron allê 185, 10. *subst.* allê 4, 12. 13. 5, 11. 6, 5. 21, 4 *etc.* allê selpsama 102, 1. allê samant 102, 1. 125, 3. *fem.* allô thiô giburtî 5, 6. allô thiô menigî 116, 4. allô thiô thiornûn 148, 4. allô thiotâ 152, 2. *subst.* allô 78, 3. 148, 3. *ntr.* allu thisu uuort 4, 6. 13. allu erdcunnu 145, 19. allu thisu 38, 7. mînu allu 178, 1. thiu allu 208, 1. *subst.* allu 44, 20. 67, 8. 125, 6. 173, 4. 181, 2 *u. ö.* alliu thisiu 78, 3. 146, 3. thisiu alliu 141, 30. 145, 5. alliu mîniu 97, 8. thiu alliu 240, 1. *subst.* alliu 1, 2. 92, 5. 106, 5. 112, 1. 134, 11. 145, 11. — elliu 25, 5. 83, 2. thisu ellu 145, 1.

gen. m. subst. allerô 4, 15. 18, 3. allerô iungisto *der allerletzte* 94, 3. zi iungisten allerô thaz uuîb arstarb 127, 1. allerô giuuelîh *jeder, omnis* 40, 5. 43, 1. 2. 44, 21. 67, 15 *etc.* *fem.* allerô vvurzô 73, 2. *ntr.* allerô folcô 7, 6. allerô bibotô 128, 2. *subst.* allerô therô ih in êhtî habên 118, 2.

dat. m. allên Galileis 102, 1. iu allên 156, 5. anderên allên 223, 4. allên thên uuîzagôn 223, 4; *als Zeitbestimmung* allên unsarên tagun 4, 16. allên tagon 242, 3. *subst.* allêm 7, 10. allên 17, 8. 25, 2. 44, 14 *etc.* *fem.* in allên irâ marcûn 10, 1. allên thiotôn 117, 3. 145, 6. 10. *ntr.* allên bibotun 2, 2. allên bluostarun 128, 4. allên giscrîbon 227, 3. *subst.* allêm *prol.* 3. 6, 7. allên 19, 9. 20, 2. 67, 15 *etc.*

acc. m. allê thiê knehtâ 10, 1. allê irô nâhiston 4, 13. allê ubil habântê 22, 2. 50, 1. 82, 1. allê man 102, 1. allê uuîzogon 113, 2. allê forcoufenton 117, 2. allê thiotâ 242, 2 *u. s. w.* *subst.* allê 49, 5. 146, 4 *etc.* *fem.* allô thesô menigî 80, 4. allâ thiotâ 145, 13. 232, 2. *ntr.* allu gibirgu Judenô 4, 13. allu thisu erdrîchu 15, 5. allu âsuîh 76, 5. allu thisu uuort 6, 6. 12, 9. thisiu uuort allu 153, 1. *subst.* allu 7, 11. 40, 8. 53, 11. 60, 3 *u. ö.* alliu irô uuere 141, 3. alliu thisiu mihilûn gizimbriu 144, 2. alliu sînu guot 147, 11; *u. s. w.* *subst.* 86, 2. 87, 6. 7. 9 *etc.* ellu 66, 1. 77, 1. 2. elliu 77, 5. 99, 2.

âleibâ *st. f. pl. reliquiae*: *gen.* âleibôno 89, 5 (2). *dat.* âleibûn (*var.* -ôn) 89, 3. *acc.* âleibâ 80, 6. âleibbâ 231, 2.

al-garo *adj. totus*: *nom. sg. ntr.* thaz algaro gitân ist 5, 9.

alles *adverbialer gen. ntr.*, *alioquin* 163, 4. elles 56, 7. 8.

alles-uuanân *adv. aliunde* 133, 6.

âlôe *st. n. aloe*: *gen. sg.* âlôes (*MS.* aleos) 212, 16.

alt *adj. alt*: 1) *im Gegensatz zu jung, senex*: *nom. sg. m.* vvuo mag ther man giboran uuerdan thanne her alt ist? 119, 2. *fem.* siu uuas alt zuelif iârô *erat duodecim annorum* 60, 16. *compar. senior*: *nom. sg. m.* sîn sun altero 97, 6. *dat. pl. m.* inginnentê fon thên altirôn 120, 6. — *plur.* thiê alton *seniores, die Aeltesten des Volkes*: *nom.* 199, 6. *gen.* lêra (gisâznissi) alterô 84, 1. 4. *dat.* thên altûn (*var.* -ôn) 90, 4. thên altôn 193, 1. 205, 3. 222, 2. *In derselben Bedeutung auch der superl.*: *nom.* thiê altiston 123, 1. thiê altôston 153, 3. *dat.* thên altôstôn 183, 1. 189, 1.

2) *im Gegensatz zu neu, vetus*: *nom. sg. n.* thaz altâ ist bezirâ 56, 10. *dat. sg. n.* altemo giuuâte 56, 7. *schwach* themo alten 56, 7. *acc. sg. m.* altan uuîn 56, 10. *acc. pl. m.* altê belgî 56, 8. *ntr. subst.* nivvu inti altiu 77, 5. — *antiquus*: *dat. pl. m.* ein uuîzago fon altên arstuont 79, 11. *plur. subst. antiqui, die Alten, Vorfahren*: *dat.* thên altûn (*var.* -ôn) 26, 1. 28, 1. 30, 1.

altar *st. n. aetas*: *acc.* 132, 12. 13. *dat.* thêh in altere 12, 9. *adverbial* io in altere *unquam* 13, 10. 88, 12. 131, 13. nio in altare *nequaquam* 4, 11. nio in altere *numquam* 8, 3. 42, 3. 61, 6. 129, 8. 161, 3. neo in altre 97, 7 (2). neo (nio) in aldere 116, 1. 117, 4.

altâri *st. m. altare*: *nom. sg.* altteri 141, 15. *gen.* altâres 2, 4. *dat.* altâre 27, 1. 2. altere 141, 29. alttere 141, 15.

altên *sw. v. senescere*: *präs. ind. sg. II.* altês 238, 4. — *veterascere*:

präs. ind. pl. III. sekilâ thiê ni altênt 35, 4.

alttuom *st. m. senectus*: *dat.* alttuome 3, 8.

al-uualt *adj. allwaltend, als Uebersetzung von Augustus*: *dat. sg. m.* fon đemo aluualten keisure *a Caesare Augusto* 5, 11.

ambaht *st. m. minister*: *nom. sg.* 94, 3. 112, 3. 139, 4. 141, 9. *dat.* ambahte 18, 3. 27, 2. *nom. pl.* ambahtâ uuortes *prol.* 2. thiê ambahtâ therô Judeôno 185, 10; *etc. gen.* ein therô ambahtô 187, 4. *dat.* ambahtun (*var.* -on) 45, 3. ambahton 125, 11. *acc.* ambahtâ 129, 2. — *In specieller Anwendung*: *nom. sg.* ambaht *levita* 128, 8. edili ambaht *nobilis decurio* 212, 1. *dat.* ambahte *procuratori* 109, 2. *acc.* then ambaht thes unrehtes *vilicum iniquitatis* 108, 4. — *Compos.* uualt-ambaht.

ambaht *st. n. Dienst, Amt*: *gen.* tagâ sînes ambahtes *officii* 2, 11. *acc.* Marthâ aualôta umbi thaz oftîgâ ambaht *ministerium* 63, 3. uuânit sih ambaht bringan gote *obsequium praestare* 171, 3. — *vilicatio*: *gen.* gib reda thînes ambahtes 108, 1. *dat.* ambahte 108, 2. *acc.* ambaht 108, 2.

ambahten *sw. v. c. dat. pers. ministrare*: *inf.* 63, 3. *präs. ind. sg. III.* ambahtit 139, 4. 150, 2. *conj. sg. III.* ambahte 139, 4. *prät. ind. sg. III.* ambahtita 48, 2. 137, 5. *pl. I.* ambahtitumês 152, 7. *pl. III.* ambahtitun 15, 6.

ambahtên *sw. v. ministrare*: *prät. conj. sg. III.* ambahtêti 112, 3 (2).

ana, anan *präp. c. acc. an, auf, hin-an*: thaz hê sîna hant anan inan legiti *imponeret illi* 86, 1. sazta anan rôra *imposuit arundini* 208, 3. — unz anan, unzan anan *usque in s.* das erste Wort. — *Composs.* ana-blâsan, -fallan, -gifallan, -giozan, -hâhan, -legen, -ligan, -senten, -sezzen, -scouuôn, -spîuuan, -stantan, -stehhan, -gitrûwên, -tuon.

ana-gin *st. m. initium, principium*: *nom. sg.* 131, 9. 145, 5. *dat.* in anaginne 1, 1. 2. in anaginne zeichanô 45, 8. fon anaginne *prol.* 2. 3. 100, 3. 4. 131, 19 *etc.* fon anaginne uueraltî *a constitutione mundi* 152, 3.

ander *adj.* 1) *alter, der andere von zweien, daher auch der folgende*: *nom. sg. m. subst.* ander 51, 4. 125, 4. ther ander 205, 5. ein — ander *der eine — der andere* 118, 2. 147, 4 (2). ir sulut ander anderes fuozzî uuasgan 156, 2. *fem.* thiu anderiu (hant) 69, 5. Mariâ Magdalene inti ander Mariâ 214, 1; *vgl.* 216, 2. *gen. sg. m.* andares tages 16, 1. 128, 9. *subst.* thes andres 211, 2. *dat.* andaremo man 51, 3. in themo andaremo tage 82, 2. in andremo tage 215, 1. then her andaremo namen hiez Petrum *cognominavit* 22, 6. Judam anderemo namen Scariôth 22, 6. *acc.* einan — anderan 37, 1. *fem.* andera stunt *secundo* 182, 1. *ntr.* thaz ander 31, 3. 2) *alius, auch* (*mit dem bestimmten Artikel*) *reliquus, pl. ceteri u. s. w.*: *nom. sg.* ander jungiro 186, 1. *subst.* nist ander ûzan inan 128, 4. ander thih gurtit 238, 4. nioman ander 170, 5. andar (*var.* -er) 87, 2. ander — ander *der eine — der andere, auch öfter widerholt*: 88, 10. 13. 125, 5. 7. *fem.* ander stat 5, 13. ander thiu 188, 1. *subst.* ein — ander 147, 4. *ntr.* ander skef 82, 2. ander giscrîb 211, 4. *subst.* ein — ander — ander 75, 4. *gen. sg. m. subst.* anderes 64, 1. *ntr.* ziu sorgêt ir thes andares *de ceteris* 38, 3. *dat. sg. m.* anderemo sambaztage 69, 1. andremo jungeren 219, 2. *subst.* anderemo 47, 5. andremo 108, 3. einemo — anderemo 149, 1. ein after andaremo *unus post unum* 120, 6. *acc. sg. m.* anderan uueg 8, 8; *ähnl.* 67, 14. 164, 2. anderan — anderan 124, 2. *fem.* andera 44, 15. 72, 1. 73, 1. 136, 3 *etc.* *ntr.* anderaz 189, 3. *plur. nom. m.* anderê iungoron 233, 2. 236, 7. *subst.* andarê 129, 1. andrê 87, 8. anderê 132, 5. 133, 16 *etc.* antherê 132, 9. andrê — andrê 90, 1. sumê — andrê 104, 3. andrê man *ceteri hominum* 118, 2. thiê anderê *reliqui* 125, 7. thiê andrê *ceteri* 208, 5. *fem.* thiô andrô thiornûn *reliquae* 148, 7. *ntr.* andaru skef 82, 3. *subst.* sumu — andaru 71, 3. 5.

andriu managiu 84, 4. 240, 1. *dat. pl. m.* andarên 124, 4. *subst.* anderên 79, 11, anderên allên *ceteris omnibus* 223, 4. *fem.* andrên burgin 22, 4. *acc. m.* anderê zuênê 31, 5. sibun geistâ anderê 57, 8. anderê scalcâ 125, 6. anderâ 124, 3. *subst.* andrê 109, 1. 205, 3; *ceteros* 118, 2. *fem.* anderô fimuî (zuuâ) 149, 2. 4. 5. *ntr.* anderiu 133, 13. 234, 1. *subst.* andriu ... manigiu 84, 4. anderu managu 192, 2.

anderhalb *adv. jenseits, als präp.*: anderhalb thes sêuues *trans mare* 82, 2.

anderuuîs *adv. aliter* 55, 3.

angul *st. m. hamus*: *acc. sg.* 93, 3.

gi-angusten *sw. v. coangustare*: *präs. ind. pl. III.* giangusten thih 116, 6.

annuzi *st. n. facies*: *nom. sg.* scein sîn annuzi sô sunnâ 91, 1. sîn annuzi mit sueizduohu gibuntan 135, 26. annuci 136, 2. *dat.* fora annuze allerô folcô 7, 6. duomen uuidar annuze *iudicare adversus faciem* 104, 6. *acc.* tuont ungilîhhaz irô annuzzi 35, 1. truhtînes annuzzi 4, 17. annuzi 35, 2. 64, 6. 67, 1. 96, 1 *etc.* fielun in irô annuzi 91, 3 *etc.* obar annuzi alleru erdu 146, 4. helditun irô annuzi in erda *vultum* 218, 3. annuci 136, 1.

antalengen *sw. v. respondere*: *prät. sg. III.* antelengita 104, 5. antalengita 106, 5. 217, 5. 225, 1. *pl. III.* antalengitun 236, 2.

antlingen *sw. v. respondere*: *inf.* nioman mohta antlingen imo uuort 130, 3. *präs. sg. II.* antlingis themo bisgoffe 187, 4. *pl. III.* antlingent 52, 7. *part.* antlinginti 47, 4. 57, 2. 59, 3. 123, 2. 124, 7. antlingenti 63, 4. 64, 3. 74, 4. 76, 4. 123, 4. 5. 147, 5. 152, 5. *prät. sg. II.* antlingitûs (*var.* -ôs) 128, 5. *sg. III.* antlingita 21, 5. 68, 3. 87, 3. 104, 5 *etc.* *pl. III.* antlingitun 57, 1. 123, 3 *etc.* (*s. S.* 52).

antlingôn *sw. v. respondere*: *präs. part.* antlingônti 2, 9. *prät. sg. III.* antlingôta 3, 7. 4, 11. 13. 16. 20. 23. 14, 2. 15, 3. 17, 5. 6.

ant-phengi *adj. acceptus*: *nom. sg. m.* nihein uuîzago antphengi ist in sînemo fateruodile 78, 5. *acc. sg. ntr.* antphengi iâr truhtînes 18, 2.

ant-reita* *st. f. ordo*: *dat. sg.* after antreitu *ex ordine prol.* 3. in antreitu sînes uuehsales *in ordine vicis suae* 2, 3.

ant-vvurten *sw. v. respondere*: *präs. sg. II.* niouuiht in antuurtis zi thên 190, 2. *pl. II.* antvvurtet 190, 2. *conj. pl. II.* antvvurtêt 44, 13. 145, 8. *part.* antvvurtenti 54, 6. 81, 3. 191, 3. antuurtenti 82, 12. 84, 2. 7. 97, 7. 102, 2. 113, 1. antuurtanti 85, 3. 87, 5. 88, 7. *prät. sg. III.* antvvurtita 17, 6. 80, 3. 82, 4. 9. antuurtita 19, 6. 82, 5. 88, 2. 4. 6 *etc.* 117, 5. 198, 4. 233, 7. anuurtita 121, 3. *pl. III.* antuurtitun 117, 4. *conj. pl. III.* antuurtitîn 182, 5.

gi-antvvurten *sw. v.* 1) *responsum dare*: *präs. conj. pl. I.* thaz uuir thên giantvvurtên 13, 21. 2) *überantworten, übergeben*: *prät. sg. II.* thînan heilant then thû giantvvurtitûs (*var.* -ôs) fora annuze allerô folcô *quem parasti* 7, 6. *conj. pl. III.* thaz siê inan gote giantvvurtitîn *sisterent* 7, 2.

ant-vvurti *st. n. responsum*: *dat. sg.* inphanganemo antvvurte 8, 8. *acc.* inphieng thô antvvurti fon themo heilagen geiste 7, 4. gab... nihhein antuurti 85; *vgl.* 197, 7.

arbeit *st. f. labor*: *acc. sg.* andrê arbeitôtun inti ir in irô arbeit ingiengunt 87, 8. *tribulatio*: *nom. sg.* 145, 14. *gen.* arbeitî *pressurae* 174, 5. *dat.* gitâneru arbeitî inti âhtnessî 75, 2. *acc. pl.* selent siê iuuuih in arabeitî 145, 6.

arbeiten *sw. v. laborare*: *präs. pl. III.* ni arbeitent noh ni spinnent 38, 4. *part. nom. pl. m.* arbeitentê 19, 6. *prät. part. nom. pl. m.* allê thiê giarbititê .... birut *qui laboratis* 67, 9.

arbeitôn *sw. v. laborare*: *prät. pl. II.* zi arnônne thaz ir ni arbeitôtut 87, 8. *pl. III.* arbeitôtun 87, 8.

area *st. f. arca*: *acc. sg.* thia arca 147, 1.

arm *st. m. brachium*: *nom. sg.* truhtînes arm 143, 8. *dat.* teta maht in sînemo arme 4, 7. *acc. pl.* inphieng inan in sînê armâ *ulnas* 7, 5.

arm *adj. pauper*: *nom. sg. m.* sum arm betalâri 107, 1. *fem.* thisiu

armâ uuitauuâ 118, 1. *acc. sg. f.* suma uuitauuûn arma *pauperculam* 118, 1. *nom. pl. m.* armê ... in geiste 22, 8. *dat. pl. m. subst.* thên armôn 138, 3. armên 159, 5.

armên *sw. v. egere*: *inf.* 97, 2.

arn *st. m. aquila*: *nom. pl.* ernî 147, 5.

arn *st. f. messis*: *nom. sg.* 76, 4. 87, 8. *dat.* uuahsan unzan zi arnî 72, 6. thiu lant ... uuîzu sint zi arnî 87, 8.

arnâri *st. m. messor*: *nom. pl.* thiê arnârâ 76, 4. *dat.* thên arnârin 72, 6.

arnôn *sw. v. metere*: *inf.* zi arnônne 87. 8. *präs. sg. I.* arnôn 149, 7. 151, 8. *sg. II.* arnôs 149, 6. arnôst 151, 7. *sg. III.* arnôt 87, 8 (3). *pl. III.* ni sâuuent noh ni arnônt 38, 3.

arn-zît *st. f. messis, tempus messis*: *nom. sg.* 76, 2. *dat.* in thero arnzîtî 72, 6.

artôn *sw. v. habitare*: *präs. sg. II.* uuâr artôs? 16, 2. *sg. III.* artôt 141, 6. *pl. III.* artônt thâr 57, 8. fugalâ artônt in sînên zuelgôn 73, 2. *part. nom. pl. m.* artôntê in Hierusalem 102, 1. *prät. sg. III.* artôta 11, 4. 13, 7. 21, 11.

ascâ *sw. f. cinis*: *dat. sg.* in haru inti in ascûn 65, 2.

asneri *st. m. mercennarius*: *nom. pl.* asnere (*var.* -â) 97, 3. *dat.* asnerin 97, 3.

asni *st. m. mercennarius*: *nom. sg.* 113, 11 (3).

â-suuîh *st. m. und ntr. scandalum*: *nom. sg.* thaz ist hiu âsuuîh? 82, 11 [a]. âsuuîh bist mir 90, 4; *etc. acc.* âsuuîh tholêt 161, 2. *nom. pl.* âsuuîchâ 95, 3. *dat.* âsuuîchin 95, 3. *acc.* allu âsuîh 76, 5.

az *präp. s.* iz. — *Compos.* az-stantan, -uuesan. unz az *s. das erste Wort.*

azzusi *st. n. Gerät, im Compos.* scrîbazzusi.

B

bâgên *sw. v. contendere*: *inf.* in strîte bâgên 31, 4.

balg *st. m. uter*: *nom. pl.* belgî 56, 8. *acc.* belgî 56, 8 (2). 9.

balco *sw. m. trabs*: *nom. sg.* 39, 5. *acc.* balcon 39, 5. 6.

balo *st. m. dolus*: *nom. sg.* 17, 4. *dat.* ginuogi ist themo tage in sînemo baluuue *malitia* 38, 8.

balo-rât *st. m. nequitia*: *nom. pl.* balarâtî 84, 9.

bâra *st. f. loculus*: *acc. sg.* 49, 3.

barm *st. m. sinus*: *dat. sg.* barme 107, 2. linênti in barme thes heilantes 159, 1. *acc.* barm Abrahâmes 107, 2.

barn *st. n. filius*: *nom. sg.* gotes barn 3, 7. *nom. pl.* gotes barn 22, 14 *etc.* Abrahâmes barn 131, 15. liohtes barn 139, 10. *voc.* barn natrôno 62, 10. *gen.* Israhêles barnô 2, 6. *acc.* Abrahâmes barn 13, 14. — *Comp.* gomman-barn.

bazên *sw. v. impers. besser werden*: *prät. sg. III.* thie zît in thero imo bazêta *in quo melius habebat* 55, 7.

beidê *num. ambo*: *nom. m.* beidae 84, 7. *ntr.* beidu 2, 2 (2). uuerdent beidu gihaltan *utraque* 56, 9. *acc. ntr.* beidu thiu skef 19, 7.

bein *st. n. os*: *acc. sg.* bein ni brehhet ir fon imo 211, 4.

gi-**beini** *st. n. ossa*: *acc. sg.* fleisg inti gibeini 230, 5. *gen. pl.* gibeinô 141, 22. *acc.* gibeiniu *crura* 211, 1. gibeinu *crura* 211, 2. 3.

beiten *sw. v. compellere, cogere*: *imp. sg.* beiti ingangan 125, 11. *prät. pl. III.* beitun inan 228, 2.

er-beiten *exigere*: *prät. conj. sg. I.* erbeitti 151, 8.

beitôn *sw. v. c. gen. u. acc. rei, expectare*: *präs. ind. pl. I.* anderes beitômês 64, 1. *imp. pl. absolut* beitôt hier *sustinete hic!* 180, 5. *part.* beitônti 7, 4. beitônti Zachariam 2, 10. *gen. pl. m.* beitônterô uuazzeres giruornissî 88, 1. *dat.* mannon beitôntên irô hêrren 150, 1. *prät. sg. III.* beitôta gotes rîches 212, 2. *pl. III.* beitôtun arlôsnessî 7, 10.

beitunga *st. f. expectatio*: *acc. sg.* thurah forahta inti beitunga 145, 15.

beldida *st. f. fiducia*: *acc.* 81, 2.

bëlgan *st. v. refl. irasci*: *prät. sg. III.* Hêrôdes ... balg sih harto 10, 1.

ar-bëlgan *refl. und pass. irasci*: *prät. sg. III.* thie cuning ... arbalg sih 125, 8. *prät. part.* arbolgan uuard sîn hêrro 99, 5.

gi-bëlgan *refl. irasci*: *präs.*

sg. III. ther sih gibilgit zi sînemo bruoder 26, 2.

gi-**benti** *st. n. vinculum*: *nom. sg.* gibenti sîneru zungûn 86, 1. *dat.* sia zi lôsenne fon thesemo gibente 103, 5. *dat. pl.* in gibentin *im Kerker* 64, 1.

bentîg *adj. im Compos.* nôt-bentîg.

bërahtnessî *f.* (*oder st. n.?*) *claritas*: *nom.* gotes berahtnessî 6, 1. *acc.* perahtnissî (*var.* -nessî) fon mannun ni intfâhu 88, 13.

bërahto *adv. splendide* 107, 1.

gi-**bërahtôn** *sw. v. clarificare*: *präs. sg. I.* giberehtôn 139, 6. *sg. III.* giberehtôt 159, 8. 173, 3. *conj. sg. III.* giberehtô 177, 1. *imp. sg.* giberehtô thînan namon 139, 6. thînan sun 177, 1. *part.* giberehtônti uuas got 238, 5. *prät. sg. I.* giberehtôta 139, 6. 177, 3. *part.* bin giberehtôt 178, 2. in thiu ist giberehtôt mîn fater thaz ... 167, 7; *etc.*

bëran *st. v. gebären, hervorbringen*: *inf.* beran uuahsmon *ferre fructum* 167, 3. zît zi beranne *tempus pariendi* 4, 9. *präs. ind. sg. III.* erda birit ... gras *fructificat* 76, 2. birit mihilan uuahsmon *fert* 167, 4. thaz uuîb thannez birit *parit* 174, 5. *conj. sg. III.* thie sâmo bere *germinet* 76, 1. thaz iz uuahsmon mêr bere *afferat* 167, 1. *prät. ind. pl. III.* uuambâ thiede ni bârun *genuerunt* 201, 3. *conj. sg. III.* thaz siu bâri *pareret* 5, 13.

ar-bëran *dasselbe*: *prät. part.* niomêr fon thir uuahsmo arboran uuerde *nascatur* 121, 1.

gi-bëran *parere*: *präs. sg. II.* thû gibiris sun 3, 4. *sg. III.* gibirit 2, 5. 5, 8. 9. 174, 5. *prät. sg. III.* gibar 4, 9. 5, 1 (13). 2(13). 3 (13). 10. 13. *part.* giboran *natus* 6, 2. 8, 1 *etc.* in suntôn bist al giboran 132, 20. fon thero giboran ist heilant 5, 4. thaz in iru giboran ist 5, 8. thaz giboran ist fon fleiske (geiste) 119, 3. blint giboran 132, 1. 11. 12. giboran ist man in mittilgart 174, 5. abur giboran uuerdan *denuo nasci* 119, 4. abur giboran *renatus* 119, 3 *etc. Flectiert*: *gen. sg. m.* ougûn blint giboranes 132, 19. *nom. pl. m.* giboranê 13, 6. 100, 6. fon huore giboranê 131, 17. *ntr.* giboraniu 105, 2. bletir giboraniu (uuerdent) 145, 1. — *Vgl.* êrist-boran.

bërd *st. n. genimen*: *dat. sg.* fon thesemo berde uuînrebûn 160, 3. *voc. pl.* berd natrûno! 141, 28.

beres-boto *sw. m. zizania*: *nom. sg.* 72, 3. 76, 4. *acc.* beresboton 72, 2. 4. 5. 6. *nom. pl.* thiê beresboton 76, 4. *gen.* beresbotôno 76, 3.

bërg *st. m. mons*: *nom. sg.* 13, 3. *gen.* unzan zi thero brâvvu thes berges 78, 9. *dat.* berge 46, 1. 87, 5. 91, 4. 121, 3 *etc. acc.* berg 15, 5. 25, 1. 70, 1. 80, 8. 91, 1. 241, 1 *etc. dat. pl.* bergun (*var.* -on) 53, 5. bergon 96, 2. *acc.* bergâ 145, 12. — berg Olivêti *der Oelberg*: *gen.* thes berges Olivêti 116, 4. berg oliboumô *dasselbe*: *dat.* berge oliboumô 116, 1. 145, 1. *acc.* berc oliboumô 166, 5.

bërgan *st. v. abscondere*: *prät. sg. III.* barg sih 131, 26.

gi-bërgan *dasselbe*: *präs. sg. III.* gibirgit 74, 1. 77, 1. *prät. sg. I.* gibarc thîna talenta in erdu 149, 6. *sg. II.* thû giburgi thisu fon spâhên 67, 7. *sg. III.* gibarc sih fon in 143, 7. *vgl.* 149, 2. *part.* uuerdan giborgan 25, 1. *dat. sg. m.* treseuue giborganemo 77, 1. *nom. pl. n.* giborganiu sint fon thînên ougôn 116, 6. *acc. pl. f.* untar giborganâ stetî 25, 1. *ntr.* giborganu 74, 3.

besemo *sw. m. scopus*: *dat. sg.* besemen 57, 7

gi-**bët** *st. n. precatio*: *nom. sg.* 2, 5. *oratio*: *gen. sg.* gibetis 141, 12. *dat.* in gotes gibete 70, 1. stuont fon themo gibete 181, 3. *acc.* gibet 92, 8. *instr.* mit gibetu *obsecrationibus* 7, 9. *acc. pl.* gibet tuont *obsecrationes* 56, 5.

gi-**bët-hûs** *st. n. domus orationis*: *nom. sg.* 117, 3.

bëtalâri *st. m. mendicus*: *nom. sg.* 107, 1. 2. 132, 5.

bëteri *st. m. adorator*: *nom. pl.* betere (*var.* -â) 87, 5.

bëtolôn *sw. v. mendicare*: *inf.* 108, 2. *prät. sg. III.* betolâta 132, 5.

bëtôn *sw. v.* 1) *orare*: *inf.* 34, 1. 5. 70, 1 *etc. Flectiert* zi betônne 121, 4. 122, 1. *präs. sg. I.* betôn 180, 3. *sg. II.* betôs 34, 2. *pl. II.* betôt 34, 1. 6. *imp. pl.* betôt furi thiê

hâhtenton . . . 32, 2. *mit abhäng. Satz* 180, 3. 181, 5. *part.* betônti 2, 3. *mit abhäng. Satz* 146, 5. *dat. sg. m.* betôntemo 14, 3. *nom. pl. m.* betôntê 34, 3. 121, 4. *prät. sg. I.* ih betôta furi thih *rogavi* 160, 4. *sg. III.* betôta 91, 1. 181, 1. 182, 1. 2. 6. thisiu mit imo selbomo betôta 118, 2. *conj. sg. III.* betôti 91, 1. bettôti 101, 1. *pl. III.* betôtîn 118, 2. — 2) *c. acc. adorare*: *inf.* quâmumês inan zi betônne 8, 1. zi bettônne 87, 5. *präs. sg. II.* betôs mih 15, 5. *pl. I.* uuir betômês daz uuir uuizzumês 87, 5. *pl. II.* betôt 87, 5. bettôt 87, 5. *pl. III.* betônt then fater 87, 5. *conj. sg. I.* betô 8, 4. *sg. II.* betôs 15, 5. *pl. III.* betôn 87, 5. *imp. sg.* betô 34, 2. *part.* betônti 112, 2. 244, 2. *prät. sg. III.* betôta 46, 2. 53, 6 *etc. pl. III.* betôtun 8, 6. 81, 5 *etc.* bettôtun 87, 5. *conj. pl. III.* betôtîn 139, 1.

betti *st. n. lectum*: *acc. sg.* 25, 2. 54, 7. *dat.* bette 54, 2. 147, 4. *instr.* thiu bettu 54, 3. *gen. pl.* betteô 84, 4. — *Compos.* traga-betti.

betti-sioh *adj. paralyticus*: *acc. pl. m.* -siohhê 22, 2.

beziro *adj. comp. zu* guot, *melior*: *nom. sg. n.* bezirâ 56, 10. mihhiles bezirâ 69, 6.

b e z i s t o *superl. optimus*: *voc. sg.* thû bezzisto Theophile *prol.* 3. *acc. sg. n.* thaz bezistâ teil 63, 4.

bî *präp. c. dat., acc. u. instr.* 1) *local, c. dat. u. instr., iuxta*: quâmun skef fon Tyberiade bî thero stetî 82, 3. bî stedu sizentê 77, 3. 2) *causal, c. dat., acc. und instr., wegen, aus, vor*: bî forhtûn arriofun *prae timore* 81, 2. bî gifehen sînes gengit *prae gaudio illius* 77, 1. bî uuelîhha sahha siu inan biruorta cundita *ob quam causam* 60, 8. thisiu cûmida nist ei tôde, oh bî gotes diuridu *pro gloria dei* 135, 2. thaz ist mîn fleisc bî mittiligartes lîb *pro mundi vita* 82, 10. bihiu *quare*, bithiu, bidiu *propterea, quia etc. s.* hiu, thiu *unter* uuer, ther. 3) *c. dat. bei Verbis des Schwörens, per*: thaz man ni suuere, noh bî himile . . . noh bî erdu 30, 2—3; *vgl.* 30, 4. suerit bî themo temple 141, 14. bisueru thih bî themo lebênten gote 190, 1.

bibên *sw. v. tremere*: *präs. part.* bibênto 60, 8.

bibunga *st. f. das Beben, im Comp.* erd-bibunga.

bi-bot *st. n. mandatum*: *nom. sg.* 128, 1. 2. 143, 6 *etc. dat.* after bibote 214, 3. *acc.* gotes bibot 84, 2. 3. 4. bibot gâbun 135, 3. 4; *ähnl.* 143, 6. 160, 6. 165, 7. habêt mîn bibot 164, 6. haltet ir mîn bibot 164, 2. *gen. pl.* bibotô 128, 2. *dat.* bibotun 2, 2. 128, 3 (*var.* -on 25, 6). *acc.* mînes fater bibot bihielt *praecepta* 167, 9.

bi-boteri *st. m. praeceptor*: *voc. sg.* 111, 1.

bi-derbi *s.* b i - t h e r b i.

bi-gangeri *st. m. cultor*: *nom. sg.* gotes bigengiri 132, 18. *dat.* themo bigangere thes uuîngarten 102, 2.

bilidi *st. n. Bild, Vorbild, Gleichnis*: *acc.* thaz bilidi therô nagalô *figuram* 233, 3. ih gab iu bilidi *exemplum* 156, 3. quedet ir mir thiz bilidi *similitudinem* 78, 4. glîhnessi inti bilidi *similitudinem* 122, 1. — *Compos.* uuort-bilidi.

bilidôn *sw. v. assimilare*: gibilidôt ist himilô rîchi manne cuninge 99, 1.

bîminzâ *sw. f. aroma*: *acc. pl.* pîminzûn 214, 3.

bîminz-salbâ *sw. f. aroma*: *dat. pl.* -salbûn 212, 7. *acc.* -salbûn 216, 2.

bintan *st. v. ligare, alligare*: *präs. pl. III.* siê bintent suuârâ burdîn 141, 2. *prät. sg. III.* bant sînâ vvuntûn 128, 9. *pl. III.* buntun 185, 10. buntun inan mit sabonon 212, 7.

g i - b i n t a n *ligare, alligare*: *inf.* mit ketinûn . . . gibintan 53, 4. *präs. sg. II.* sô uuaz thû gibintis ubar erdu 90, 3. *ähnl. pl. II.* gibintet 98, 3. *conj. sg. III.* gibinte then strengon 62, 6. *imp. pl.* gibintet in gerbilînon 72, 6. *prät. sg. III.* thie dâr gibant Satanas 103, 5. *part.* mit ketinûn gibuntan 53, 4. — hanton inti fuozin mit strengin 135, 26. — uuas in karkere *vinctus* 199, 8. *acc. sg. m.* irâ folon mit iru gibuntanan 116, 1. santan Annas gibuntanan zi Caiphase *vinctum* 187, 6. 192, 3. *fem.* eina esilîn gibuntana 116, 2. *nom.*

pl. n. uuerdent gibuntanu in himile 98, 3. *dat.* gibuntanên sînên fuozin inti hentin 125, 11.

biogan *st. v. flectere*: *prät. part. dat. sg. n.* giboganemo kneuue 46, 2. 106, 1. 200, 2.

gi-biotan *st. v. c. dat. pers. et acc. rei, oder mit abhäng. Satze, gebieten, jubere, praecipere*: *präs. sg. I.* gibiutu 92, 6. 168, 2. thiz gibiutu ih iu *mando* 169, 1. *sg. III.* uuinton gibiutit inti sêuue *imperat* 52, 7. *conj. sg. III.* sînên engilun gibiote fon thir *mandet* 15, 4. *imp. sg.* gibiut zi bihaltanne 215, 3. *part.* gibiotenti ... sînên iungirôn 44, 28. *prät. sg. I.* sô uuelîchiu sô ih iu gibôt *mandavi* 242, 2. *sg. II.* sô thû gibuti *sicut imperasti* 125, 10. *sg. III.* gibôt uuinte inti sêuue *imperavit* 52, 6. thie geba thie thâr gibôt Moyses 46, 4. gibôt thaz siê fuorîn 50, 3; *vgl.* 60, 17. 69, 8. 80, 5. 86, 2. 151, 4 *u. ö.* themo duriuuarte gibôt thaz her uuahhêti 147, 6. gibôt ... zi gebanne iru ezan 60, 18. gibôt zi gebanne buoh artrîbannes *mandavit* 100, 4; *vgl.* 120, 3 *etc.*; *mit acc. c. inf.* gibôt her thiê iungiron stîgan in skef 80, 7. giboot 90, 3. *conj. sg. III.* in ni gibuti thaz siê in abgrunti fuorîn 53, 8.

for-biotan *verbieten*: *prät. sg. III.* sô her iz mêr forbôt, sô siê iz mêr predigôtun *praecipiebat* 86, 2.

gi-birgi *st. n. Gebirge*: *acc. pl.* gibirgu *montana* 4, 1. 13.

biril *st. m. cophinus*: *acc. pl.* birilâ 80, 6.

biscof *st. m. sacerdos, pontifex*: *nom. sg.* 2, 1. 128, 8. bisgof thes iâres 135, 29. 30. 185, 11. ther furisto bisgof *der Hohepriester* 190, 1. *gen.* bisgoffes 185, 2. 186, 2. 188, 4. *dat.* biscofe 46, 4. bisgoffe 186, 2. 3. 187, 4. 6. *nom. pl.* bisgofâ 135, 28. 34. thiê hôhôstun bisgofâ 225, 2. bisgoffâ 195, 3. 198, 4. 204, 3. thiê furiston bisgoffâ 198, 4. *gen.* biscofô 8, 2. thên hêristôn therô biscofô 112, 1; *ähnl.* bisgofô 117, 4. 154, 1. 183, 1. 205, 3 *u. ö.* bisgoffô 189, 1. 196, 1 *u. ö.*

biscofheit *st. m. sacerdotium*: *gen.* biscofheites 2, 3. *dat.* in biscofheite giordinôt 2, 3.

bismarida *st. f. blasphemia*: *dat. sg.* bismaridu 134, 7.

bismarôn *sw. v.* 1) *inludere*: *inf.* inan bismarôn 67, 13. *präs. part.* bismarônti 205, 3. *prät. pl. III.* bismarôtun inan 200, 2. 4. 2) *blasphemare*: *präs. sg. II.* thû bismarôst 134, 8. *part.* bismarônti 192, 2. *prät. sg. III.* bismarôta 191, 1. bismarôta inan 196, 7. 205, 4. *pl. III.* bismarôtun inan 205, 2. 4.

bismarunga *st. f. blasphemia*: *nom. sg.* 62, 8 (2). 84, 9. *acc.* 191, 2. *acc. pl.* bismarungâ sprihhit 54, 5.

bi-therbi *adj. nützlich*: *nom. sg. f.* sô uuelîh geba sô ist fon mir thir ist biderbi *tibi proderit* 84, 3. *ntr.* bitherbi ist thir, thaz ... *expedit tibi ut* 28, 2. bitherbi ist thaz ein man sterbe *expedit* 185, 11; *ähnl.* biderbi 28, 3. 94, 4. 100, 5. fleisg nist biderbi iovuiht *prodest* 84, 11[a]. — *Vgl.* bi-therbisôn.

bi-therbi *st. n.? Nutzen, Vorteil*: *gen. pl.* uuaz biderbô ist manne, oba her alla uuerlt in êht gihalôt? *quid prodest?* 90, 5.

bittan *st. v. rogare, petere*: 1) *absolut*: *präs. sg. III.* thie bitit inphâhit 40, 5. *pl. II.* in mînemo namen bitet ir 175, 4. *imp. pl.* bitet inti iu gibit man 40, 4; *ähnl.* bittet 167, 6. 175, 2; *mit Präpos.*: *präs. sg. I.* furi uueralt bittu 178, 1. nalles furi thiê bittih 179, 1. 2) *mit Angabe der Person*: a) *blosser acc. pers.*: *inf.* ih ni mugi bittan mînan fater 185, 5. *präs. sg. I.* ih bitu thih 125, 3. 4. ih bitu then fater 164, 2. *conj. sg. I.* ih bite then fater fon iu *de vobis* 175, 4. *pl. II.* êr thanne ir inan bitêt 34, 4. *part. dat. pl. m.* inan bitentên 40, 7. *prät. sg. II.* thû mih bâti 99, 4. *sg. III.* bat inan inti quad 47, 1; *ähnl.* 79, 7. 106, 1; *ähnl. pl. III.* bâtun 53, 9. 85, 3 *etc.* b) *acc. pers. mit gen. oder acc. rei*: *präs. sg. III.* then oba sîn sun bitit brôtes (fiskes, eies) 40, 6. *pl. II.* ob ir uuaz bittet then fater 175, 1; *ähnl.* bitet 168, 4. c) *acc. pers. mit abh. Satz*: *präs. sg. I.* ih bitiu thih thaz inan sentês 107, 3. *prät. sg. I.* bat thînê iungoron thaz ... 92, 2. *sg. III.* bat 19, 5. 53, 13. 55, 2. 83, 1. *pl. III.* bâtun 53, 8. 12. 86, 1 (*de-*

precabantur) *etc.* d) *präpos.* fon: *präs. sg. II.* trinkan fon mir bitis *poscis* 87, 2. sô uuelîhu sô thû bitis fon gote 135, 12. *conj. sg. III.* ther fon thir sihuues bite 31, 6. *imp. sg.* biti fon mir thaz thu uuili 79, 5. *prät. sg. III.* bat sihuuaz fon imo 112, 2. *conj. sg. II.* bâtîs fon imo thaz hê dir gâbi 87, 3. 3) *mit blossem gen. oder acc. rei*: *präs. sg. III.* bitit thes zi sibbu sî 67, 14. *prät. sg. III.* bat thô scrîbsahses *postulavit* 4, 12. bat thes heilantes lîchamen 212, 4, *pl. II.* ni bâtut ir niouuihtes 175, 2. *conj. pl. III.* thaz siê bâtîn Barabbanes 199, 6. sô uuenan sô siê bâtîn 199, 1.

bittaro *adv. amare* 188, 6.

bî-vvurti *st. n. proverbium*: *acc. sg.* 133, 8. 176, 1.

bizzo *sw. m. buccella*: *dat. sg.* bizzen 159, 4. *acc.* bizzon 159, 7.

blâsan *st. v. spirare, flare*: *präs. sg. III.* thie geist thara her uuili blâsit 49, 4. *prät. pl. III.* bliesun uuintâ 43, 1. 2.

ana-blâsan *insufflare*: *prät. sg. III.* anablies 232, 6.

blat *st. n. folium*: *nom. pl.* bletir 146, 1. — *Compos.* uuîn-blat.

blëkezunga *st. f. fulgur*: *nom. sg.* 145, 18. 217, 3. *acc.* 67, 4.

blezza *st. f. assumentum*: *acc. sg.* 56, 7.

blîden *sw. v. exultare*: *imp. pl.* giuehet . . . inti blîdet 22, 7.

blîdida *st. f. exultatio*: *nom. sg.* gifeho inti bl. 2, 6.

blint *adj. caecus*: *nom. sg. m.* blint 132, 7. 11. blint giboran 132, 1. 11. 12. blint giboranes 132, 19. *acc.* man blintan fon giburtî 132, 1. *voc.* thû blinto Phariseus! 141, 20. *nom. pl. m.* blintê 84, 7. 133, 3. 4. 5. *voc.* blintê leitidâ! 141, 14; — *Substantivisch nom. sg.* blintêr oba blintemo leitidon forgibit 84, 7. *gen.* thes blinten 135, 22. *dat.* themo blinten 132, 10. *nom. pl.* blintê 61, 1. 115, 1 *etc.* thiê blinton 61, 2. *gen.* blinterô 84, 7. 141, 18 *etc.* *dat.* blintên 18, 2. 64, 2. *acc.* blintê 110, 4. 125, 9.

bliuuan *st. v. concutere*: *präs. conj. pl. II* bliuuêt 13, 18.

bluostar *st. n. Opfer*: *nom. sg.* bluostar *victima* 95, 5. *acc.* bluostar *sacrificium* 56, 4. *dat. pl.* bluostrun (*var.* -on) *sacrificiis* 102, 1. bluostarun (*var.* -on) *holocaumatibus* 128, 4.

bluot *st. n. sanguis*: *nom. sg.* 82, 11. 141, 29. 160, 2. fleisg inti bluot 90, 2. bluot inti uuazzar 211, 4. *gen.* bluotes fluz 60, 3; *vgl.* 60, 4. tropfo bluotes 182, 3. uuerd bluotes 193, 4. accar bluotes 193, 5. *dat.* bluote 13, 6. 141, 26. 29. 199, 11. *acc.* bluot 82, 11 (3). 102, 1. 141, 29. 193, 1.

gi-**bot** *st. n. edictum*: *nom.* 5, 11.

botescaf *st. f. legatio*: *acc. sg.* 151, 3.

boto *sw. m. Bote, Gesanter*: *acc. pl.* boton *apostolos* 22, 5. 141, 29. *nuntios* 136, 1. boton sententi *legationem* 67, 14.

bouhnen *sw. v. c. dat. pers. und acc. rei, innuere*: *präs. part.* thaz bouhnenti in 2, 10. *prät. sg. III.* bouhnita 159, 1. *pl. III.* bouhnitun sînemo fater *mit abhäng. Fragesatz* 4, 12. bouhnitun irô ginôzun thaz siê quâmîn *annuerunt* 19, 7.

boum *st. m. arbor*: *nom. sg.* 13, 15. 41, 3. 4. 7. 62, 9 *etc.* *dat.* boume 102, 2. 146, 1. gruonemo boume *ligno* 201, 5. *acc.* boum 62, 9 (2). *nom. pl.* boumâ 146, 1. *gen.* boumô 13, 15. *dat.* boumon 116, 4. — *Composs.* fîgboum, mûrboum, oliboum, palmboum.

brâuua *st. f. supercilium*: *dat. sg.* thero brâvvu thes berges 78, 9.

brëhhan *st. v. brechen, zerbrechen*: *inf.* in brehchanne thes brôtes *in fractione* 229, 3. *präs. sg. III.* brihhit ... thiê belgî *rumpit* 56, 8. *frangere*: *prät. sg. I.* ih uinf brôt prah in uinf thûsuntâ 89, 5; *ähnl.* 89, 2. brah 80, 6. 160, 1. 228, 3. *pl. III.* brâhun gibeinu 211, 2. brâchun 211, 3, *conj. pl. III.* brâchîn 211, 3. *part. dat. sg. n.* gibrohanemo 138, 1. *acc. pl. m.* gibrochanê *confractos* 18, 2.

aba-brëhhan *vellere*: *prät. pl. III.* ababrâchun 68, 1.

bi-brëhhan *confringere*: *präs. sg. III.* bibrihhit 69, 9.

zi-brëhhan *zerbrechen, zerstören*: *präs. sg. I.* zibrichu mînâ sciurâ *destruam* 105, 2 *sg. III.* zibrichit inan *dissipat* 92, 2. zibrihhit *conteret* 124, 5. *pl. III.*

zibrehhent iuuih *disrumpant* 39, 7. *prät. sg. III.* zibrah thie ketinûn *disrupit* 53, 4. *part.* uuirdit zibrohhan *confringitur* 124, 5.

breit *adj. latus*: *nom. sg. f.* 40, 9.

breiten *sw. v. dilatare*: *präs. pl. III.* breitent irô ruomgiscrîb 141, 3.

brennen *sw. v. verbrennen*: *prät. conj. sg. III.* thaz her uuîhrouh branti *ut incensum poneret* 2, 3.
bi-brennen *verbrennen*: *präs. sg. III.* spriu bibrennit in fuire *comburet* 13, 23. *prät. sg. III.* irô burg bibranta *succendit* 125, 8.
fur-brennen *verbrennen*: zi furbrennenne *ad comburendum* 72, 6. *präs. conj. sg. III.* fiur ... forbrenne siê *consumat* 136, 3. *prät. part.* in fiure furbrennit (sint) *comburentur* 76, 4. *nom. pl. n.* furbrantu (*var.* -iu) vvurdun *aestuaverunt* 71, 3.
in-brennen *accendere*: *präs. sg. III.* inbrennit liohtfaz 96, 5. *pl. III.* inprennent lioht 25, 2. *prät. part.* noba iz inbrennit uuerde 108, 7.

brëstan *st. v. rumpi*: *prät. sg. III.* brast thaz irô nezi 19, 7.

brieven *sw. v. describere*: *prät. part.* gibrieuit vvurdi al these umbiuuerft 5, 11.

bringan *sw. v.* 1) *hervorbringen*, *afferre*: *präs. sg. III.* uuahsmon bringit 75, 4. 139, 3. *conj. pl. II.* mihilan uuahsmon bringêt 167, 7. *prät. conj. pl. II.* fruht brâhtît 168, 4. 2) *bringen*, *herbei-*, *vor-*, *darbringen*, *von Personen herbeiführen*: *inf. übertragen* ambaht bringan *obsequium praestare* 171, 3. *präs. sg. II.* bringis thîne geba zi altâre *offeres* 27, 1. *sg. III.* ubil man fon ubilemo bringit ubil *profert* 41, 5. *pl. II.* ruogstab bringet *affertis* 194, 1; *übertragen* uuort thiu ir bringet untar zuuisgên *confertis* 224, 4. *imp. sg.* bring thîne geba *offer* 27, 1. 46, 4. bring thînan fingar hera *infer huc* 233, 6. bring thîna hant *affer* 233, 6. *pl.* bringet themo furistsizzenten *afferte* 45, 6. bringet siê mir hera *afferte* 80, 4; *ähnl.* 97, 5. 237, 2. bringent inan zi mir *afferte* 92, 3. *prät. sg. III.* brâhta imo uuer zi ezzanna *attulit* 87, 8. brâhta zuênê phendingâ *protulit* 128, 9; *vgl.* 149, 4. *pl. II.* brâhtut mir thesan man *obtulistis* 197, 1. *ähnl. pl. III.* brâhtun 7, 2. 22, 2. 50, 1 *etc.* brâhtun zi imo touban *adduxerunt* 86, 1. brâhtun imo gebâ *obtulerunt* 8, 7; *ähnl.* 126, 2. 231, 2. *conj. pl. III.* ni fundun in uuelîhhemo teile inan brâhtîn *inferrent* 54, 3. *part.* uuard thô brungan sîn houbit *allatum* 79, 9. brâht uuard imo ein *oblatus* 99, 1. uuas brâht in himil *ferebatur* 244, 2.
fram-bringan *proferre*: *präs. sg. III.* frambringit guot 41, 5. frambringit fon sînemo treseuue nivvu inti altiu 77, 1. *pl. III.* frambringent fon in uuahsmon *producunt* 146, 1. *prät. sg. III.* fruht accar frambrâhta *attulit* 105, 2.
uuidar-bringan *referre*: *prät. sg. III.* uuidarbrâhta thiê drîzzug pfenningô 193, 1.

brinnan *st. v. ardere*: *präs. pl. III.* brinnent 167, 5. *part. sg. n.* lioht brinnenti 88, 11. *nom. pl. n.* liohtfaz brinnenti 150, 1; *übertragen* unsar herzâ ni uuas iz brinnenti in uns? 229, 1.

brocco *sw. m. fragmentum*: *gen. pl.* broccôno 80, 6.

brosmâ *sw. f. mica*: *dat. pl.* brosmûn (*var.* -ôn) 85, 4. brosmôn 107, 1.

brôt *st. n. panis*: *nom. sg.* 82, 6. 8 *etc.* *gen.* brôtes 40, 16. 97, 3. 229, 3. *dat.* brôte 15, 3. 82, 10. 89, 6. *acc.* brôt 44, 6. 82, 3 *etc.* unsar brôt tagalîhhaz 34, 6. ein brôt 89, 4. *plur. nom.* brôt 80, 3. 89, 1. *gen.* brôtô 89, 6. *dat.* brôtun (*var.* -on) 80, 6. 82, 4. *acc.* brôt 40, 1 *etc.* brôt fora gote gisaztu *panes propositionis*, *die Schaubrode* 68, 3.

brûchen *sw. v. gebrauchen*, *im Compos.* eban-brûchen.

brunno *sw. m. fons*: *nom. sg.* 87, 1. brunno uuazzares ûfspringanti 87, 4. *dat.* brunnen 87, 1.

brunst *st. f. Brand*, *im Compos.* uuîhrouh-brunst.

bruoder *st. f. frater*: *nom. sg.* 16, 3. 27, 1 *etc.* *gen.* bruoder 39, 6. 79, 1. *dat.* bruoder 13, 1. 26, 2 *etc.* *acc.* bruoder 16, 4. 19, 1 *etc.* *nom. pl.* bruoder 59, 1 *ff.*, 78, 3 *etc.* *dat.* bruodoron 112, 3. 221, 7. bruo-

deron 152, 5. 223, 3. *acc.* bruoder 5, 13. 19, 1 *etc.*

gi-bruoder *st. m. pl. fratres*: *nom.* allê birut ir gibruoder 141, 6.

bruogen *sw. v. terrere*: *prät. pl. III.* bruogitun unsih 226, 1. *part. nom. pl. m.* gibruogitê 145, 4.

ar-bruogen *exterrere*: *prät. part. nom. pl. m.* arbruogitê 230, 3. erbruogitê 217, 4.

bruogo *sw. m. terror*: *nom. pl.* bruogon fon himile 145, 5.

bruohhah *st. m. zona*: *dat. sg.* bruohahe 44, 6. *acc.* fillînan bruohhah 13, 11.

brust *st. f.* 1) *pectus*: *acc. sg.* brust 118, 3. 159, 2. 239, 2. *acc. pl.* brustî 210, 3; 2) *im pl. ubera*: *nom.* brustî 210, 3.

brût *st. f. sponsa*: *dat. sg.* brûtî 148, 1. *acc.* brût 21, 6.

brûti-gomo *sw. m. sponsus*: *nom. sg.* 21, 6. 56, 6. 148, 3. *gen.* -gomen 21, 6 (2). *dat.* -gomen 148, 1. 3. *acc.* -gomon 45, 7.

brût-louft *st. f.*, *im sg. u. pl.*, *nuptiae*: *gen. sg.* brûtlouftî 50, 6. *dat.* brûtlouftî 45, 1. 125, 2 *etc.* *nom. pl.* brûtlouftî 45, 1. 125, 9. brûtlôftî 125, 11. *dat.* brûtlouftin 110, 3. 127, 3. *acc.* brûtlouftî 125, 1.

brût-louftlîh *adj. nuptialis*: *dat. sg. n.* -lîhhemo giuuâte 125, 11 *acc.* -lîh 125, 11.

gi-**buluht** *st. f. ira*: *nom. sg.* gibuluht 21, 8. 145, 13. *dat.* gibulihtî 13, 13. gifultê gibuluhtî 78, 9.

buoh *st. m. und n. liber*: *nom. sg.* buoh 5, 1. *dat.* in buohhe selmô 130, 2. buoche 234, 1. *acc.* then buoh 18, 1. 2. 3. buoh thanatrîbes 29, 1. buoh artrîbannes *libellum repudii* 100, 4. *dat. pl.* in Moyseses buohhun (*var.* -on) 127, 4. *acc.* buoh 240, 1.

buohhâri *st. m. scriba*: *nom. sg.* 77, 5. 128, 4. buochâri 51, 1. *nom. pl.* buohhârâ 56, 3. 129, 1. bouhhârâ 54, 5. buochârâ 117, 4. 120, 1. buochere (*var.* -â) 91, 4. buoherâ 196, 6. *gen.* buohhârô 127, 5. *dat.* buohhârin 57, 1. 128, 1. buochârin 90, 4. 112, 1. buoherin 183, 1. biocherin 189, 1. bioherin 205, 3. *acc.* buocherâ 91, 6.

buoh-stab *st. m. littera*: *dat. pl.* buohstabun (*var.* -on) 88, 13. *acc.* uuo thesêr buohstabâ uueiz? 104, 4. intfâh thînê buohstabâ 108, 3.

buosum *st. m. sinus*: *acc. sg.* 39, 3.

buozen *sw. v. emendare*: *prät. part.* inan gibuoztan forlâzzu 197, 3.

gi-**bûr** *st. m. vicinus*: *acc. pl.* gibûrâ 110, 4.

burdîn *f. Bürde*: *nom. sg.* burdîn *onus* 67, 9. *acc.* burdîn thes dages inti therâ hizzâ *pondus* 109, 2. ni ruoret thia burdîn *sarcinas* 141, 25. *acc. pl.* suuârâ burdîn *onera* 141, 2.

burd-rëf *st. n. pera*: *acc. sg.* 166, 1. 2.

gi-**buren** *sw. v.* 1) *sich ereignen, contingere, accidere*: *präs. sg. III.* oba iz giburit, thaz ... 96, 2. *conj. sg. III.* daz dir sihuuaz uuirseren ni gibure 88, 5. *prät. sg. III.* tag gilumphlîh giburita 79, 4. imo thaz giburita 92, 4. giburita thô, thaz ... 128, 8. giburita *factum est* 110, 1. 147, 2. *pl. III.* thên allên thiu dâr giburitun 224, 2. 2) *gebühren, contingere*: *präs. conj. sg. III.* thero hêhtî thiu mir gibure 97, 1.

burg *st. f. civitas*: *nom. sg.* burg 25, 1. 30, 3 *etc.* *gen.* burgî 49, 2. 90, 1. *dat.* burg 21, 11. burgî 5, 11. 12. 6, 2 *etc.* *acc.* burg 3, 1. 4, 1. 5, 12 *etc.* burc 157, 2. *gen. pl.* stat zehen burgô *Decapolis* 53, 14. 86, 1. *dat.* burgin 22, 4. 44, 28 *etc.* *acc.* burgî 44, 3. 15. 151, 5. 6. — *castellum*: *dat. sg.* burgî 135, 1. *acc.* burg 136, 3. *acc. pl.* burgî 80, 1.

burgilâ *sw. f. castellum*: *dat. sg.* burgilûn 129, 7. 228, 1. *acc.* burgilûn 44, 7. 63, 1. 111, 1. 116, 1. 135, 18. 224, 1.

burg-liutî *st. m. pl. cives*: *nom.* 151, 3. *gen.* burgliutô 97, 2.

burt *s. Composs.* abur-burt, eid-burt.

gi-**burt** *st. f. Geburt*: *dat. sg.* giburtî *nativitate* 2, 6. 132, 1. untar uuîbô giburtî *inter natos mulierum* 64, 7. *nom. pl.* fiorzehen giburtî *generationes* 5, 6 (4). — *Geburtstag*: *gen.* sînero giburtî *natalis* 79, 4.

E

ëban-brûchen *sw. v. couti*: *präs. pl. III.* ebanbrûchent 86, 2.

ëban-gilîh *adj. par*: *acc. pl. m.* ebangilîchê tâti siê uns 109, 2.

ëban-jungiro *sw. m. condiscipulus*: *dat. pl.* -iungirôn 135, 8.

ëban-lîh *adj. aequalis*: *acc. sg. m.* ebanlîchan gote 88, 6. *ntr.* ebenlîh inphâhên 32, 6. *dat. pl. subst.* in (*sibi*) ebanlîhhên *coaequalibus* 64, 12.

ëban-scalc *st. m. conservus*: *nom. sg.* ebanscalk (*var.* -c) 99, 3. *gen.* ebanscalkes 99, 4. *acc.* ebanscalc 99, 3. *nom. pl.* ebanscalkâ 99, 4. *acc.* ebanscalcâ 147, 12.

edili *adj. nobilis*: *nom. sg. m.* edili man 151, 1. edili ambaht 212, 1.

ëdo-uuân *adv. vielleicht*, *forte*: min edouuân her uuâri Christ 13, 19; — *Vgl.* odo-uuân.

ehir *st. n. spica*: *dat. sg.* ehire 76, 2. *acc.* ehir 76, 2. *acc. pl.* thiu ehir 68, 1.

êht *st. f. Habe*, *Besitz*: *gen. sg.* hêhtî *substantiae* 97, 1. in êhtî habên *possidere* 118, 2; *ebenso* hêhtî 35, 4. *acc. sg.* hêht *substantiam* 97, 1 (2). 7. in êht gihalôn *lucrari* 90, 5. *acc. pl.* êhtî *possessiones* 106, 3.

êhtîg *adj. dives*: *nom. sg. m.* êhtîg thrâto 106, 3. *acc. pl. m.* êhtîgê 110, 4. 118, 1.

ei *st. n. ovum*: *gen. sg.* eies 40, 6.

eid *st. m. iuramentum*: *acc. sg.* 79, 8. — *Compos.* mein-eid.

eid-burt *st. f. iusiurandum*: *gen. sg.* eidburtî 4, 15.

eigan *adj. proprius*: *dat. sg. n.* after eiganemo megine 149, 1. *fem.* eigina tiurida 104, 5. *ntr. subst.* sîn eigan 13, 5. *nom. pl. n.* thes thiu scâf eiganiu ni sint 133, 11. *dat. n.* eiganên 131, 19. *acc. n.* eiganu scâf 133, 6. thiu eiganûn scâf 133, 7. *subst.* zispreitê einerô giuuelîh in eiganu 176, 3.

ein *num. ein*: 1) *unus*, *mit mehr oder weniger hervortretendem Zahlbegriff* a) *absolut*: *nom. m.* ein buochâri 51, 1. ein uuîzago 79, 11. ein euuist inti ein hirti 133, 13 *etc.* truhtîn got unser ein got ist 128, 2. *subst.* ein ist iuuuer fater 141, 7. ein habêta ... diuualâ 53, 3. *ähnl.* 99, 1. einêr 225, 1. *ntr.* ein i odo ein houbit 25, 5. andar skef ni uuas nibi einaz 82, 2. ein fleisg 100, 3. *subst.* ein ist thir uuan 106, 3. ih inti ther fater ein birumês 134, 5; *vgl.* 179, 1. *gen. n.* eines uuortes 123, 2. eines sambaztages *una sabbatorum* 230, 1. eines ist nôtthurft 63, 4. *dat.* einemo 141, 25. einemo diuremo merigrioze 77, 2. *fem.* eineru zîtî 188, 4. *ntr.* einemo hûse 44, 22; *vgl.* 100, 3. 147, 4. *acc. m.* einan luzilan 94, 4; *vgl.* 96, 6. 121, 1. 141, 13 *etc.* einan sînan ebanscalc 99, 3. *subst.* einan odo zuuênê 98, 2; *vgl.* 199, 3. *fem.* eina elina 38, 3. eina dragma 96, 5; *ähnl.* 109, 2. 149, 1. 220, 4 *etc.* thia einûn [talenta] 149, 2. 7. *ntr.* ein hâr 30, 4. ein scâf 69, 6; *etc.* einaz skef 19, 5. thiz einâ iâr 102, 2; *subst.* ein uueiz ih 132, 15. in ein *adverbial*, *zusammen*, *überein* 128, 1. 135, 30. 147, 4. 179, 2. — *Distributiv, der eine — der andere*: *nom.* ein — ein 112, 2. ein — ander 118, 2. 205, 1 *etc.* *dat.* einemo — anderemo 149, 1. *acc.* einan — anderan 37, 1. *fem.* driiô selidâ, dir eina inti Moisi eina ... 91, 2. b) *mit folgendem gen. part. oder präp.* fon: α) *nom. m.* ein sînerô iungirôno 34, 5. *ähnl.* 137, 5. 187, 4. 211, 4. *ntr.* ein thînerô lidô 23, 2. 3. *dat. m.* einemo therô burgliutô 97, 2. irô e i n o m o 109, 3. β) *nom. m.* einêr fon sînên iungirôn 80, 4; *vgl.* 233, 1. *ähnl.* e i n 16, 3. 44, 20. 82, 12. 128, 1 *etc.* *ntr.* ein 96, 2. *dat. m.* einemo 44, 27. 152, 5. 8. *acc.* einan 94, 4. 96, 1 *etc.* einan ex prophetis 90, 1. *ntr.* einaz fon thên bibotun 25, 6.

2) *einzig*, *allein*, *unus*, *solus*, *fast stets in schwacher Flexion*: *nom. m.* uuer mag furlâzan suntâ noba e i n got 54, 5; *ähnl.* 106, 1. steig in berg eino 80, 8; *ähnl.* 81, 1. 120, 6. 131, 4 *etc.* nioman ... nibi ther eino fater 146, 6. bistû eino elilenti? 225, 1. *dat.* diurida thiu uon e i n e m o gote ist 88, 13. imo einemo thionôs 15, 5. fon themo einen fîgboume 121, 3. *ntr.* themo einen brôte 15, 3. *acc.* then einon heilant 91, 3. ni furlâzit mih einon 131, 11. 176, 3. e i n a n got uuâran 177, 2. *fem.* mih einûn 63, 3. *plur. nom. m.* einon sînê iungiron 82, 2. *dat.* thên einûn (*var.* -ôn) heithaftôn mannun 68, 3.

3) *als unbestimmter Artikel*: *nom. m.* ein centenâri 47, 1. *gen.* eines

tages uueg 12, 3. *acc.* einau mûrboum 114, 1. *fem.* eina esilîn 116, 1. *ntr.* ein luzzil 66, 2. 164, 4 *etc.*

4) *der gen. pl.* einerô *als Verstärkung zu* giuuelîh *tretend, wie in ags.* ânra gehvylc: einerô giuuelîh *unusquisque* 45, 4. 80, 3. 90, 6. 99, 5. 103, 4. 149, 1. 176, 1. 203, 1; *vgl.* allerô giuuelîh. — *Composs.* nih-ein, noh-ein.

einag *adj. unicus, unigenitus*: *nom. sg. m.* einag sun sînero muoter 49, 2. thie einago sun 13, 10; *vgl.* 92, 2. *gen.* einages 13, 7. einiges gotes sunes 119, 11. *acc.* sînan einagon sun 119, 9.

einîg, eining *adj. quisque, aliquis, in Negativsätzen*: *nom. sg. m.* einîgêr 82, 9. einîg man 53, 4; *vgl.* 62, 6. eining 117, 3. 130, 3. êning fon thên hêristôn 129, 9. *gen.* eininges 105, 1. *acc.* einîgan 60, 11. 88, 7. einingan 194, 3. *fem.* giuualt ... einîga *ullam* 197, 9.

einlif *num. undecim*: *nom.* einlif iungoron 241, 1. *dat.* thên einliuin 223, 4. *acc.* thiê einliuî 229, 2.

einlifto *num. undecimus*: *acc. sg. f.* umbi thia einliftûn zît 109, 1. 2.

gi-einôn *sw. v. refl. conspirare*: *prät. pl. III.* gieinôtun sih 132, 13.

ein-ougi *adj. luscus*: *dat. sg. m.* einougen 95, 5.

ein-râtlîhho *adv. constanter* 196, 6.

eiscôn *sw. v.* 1) *fordern, verlangen*: *imp.* ni eiscô siu *ne repetas* 31, 7. 2) *fragen*: *prät. sg. III.* eisgôta fon in uuâr Christ giboran uuâri *sciscitabatur* 8, 2. thô eiscôta her thia zît zi in *interrogabat* 55, 7.

ekkorôdo *adv. tantum* 32, 7. 47, 4. 121, 1. ekorôdo 44, 27. 60, 11. eckrôdo 137, 2. eccrôdo 179, 1. 155, 5. ecrôdo 135, 30.

eldiron *s.* eltiron.

elihhôr *adv. ferner, amplius*: 120, 7. elichôr 92, 6. 145, 14. elihôr 130, 3; *ultra*: elihôr 24, 3. 60, 10. 127, 3.

eli-lenti *st. n. Fremde*: *gen.* elilentes fuor *peregre profectus est* 97, 1. 147, 6. *acc. ebenso* in elilenti fuor 124, 1.

eli-lenti *adj. peregrinus*: *nom. sg. m.* bistû eino elilenti in Hierusalem? 225, 1. *gen. pl.* grabastetî elilenterô 193, 5. — *substantivisch proselyta*: *acc.* tuot einan elilentan 141, 13.

elina *st. f. cubitus*: *acc. sg.* eina elina 38, 3. *gen. pl.* zuueihunt elinôno 236, 7.

ellan *st. n. zelus*: *nom.* 17, 3.

elles *adv. s.* alles.

eltiron *sw. m. pl. parentes*: *nom. pl.* eldiron 7, 5. 12, 1. 2. 132, 1. 2. 13. elthiron 132, 12. *acc.* eldiron 106, 6. 132, 11. eltiron 44, 14.

engi *adj. angustus*: *nom. sg. f.* engi 40, 10. *acc. f.* enga 40, 9. *schwach* engûn 113, 1.

engil *st. m. angelus*: *nom. sg.* gotes engil 2, 4. 6, 1. 9, 1. 88, 1. 217, 1. truhtînes engil 5, 8. 10. 11, 1. engil fon himile 182, 1; *u. s. w.* *dat.* engile 2, 8. 3, 6. 6, 3. *acc.* engil 64, 6. 217, 2. *nom. pl.* engilâ 6, 4. 76, 4 *etc.* gotes engilâ 15, 6. gotes engilâ in himile 127, 3; *vgl.* 146, 6. *gen.* engilô 185, 5. 226, 2. *dat.* engilun 15, 4. 44, 21. 90, 6. gotes engilun (*var.* -on) 96, 6. engilon 107, 2. 152, 6. heilagên engilon 44, 21. *acc.* engilâ 17, 7. 76, 5. 135, 19.

ëno *part. interr.* 1) *numquid*: eno 56, 6. 87, 3. 104, 9. 129, 10. 158, 4. 159, 6. 166, 1 *etc.* enonu 82, 12. 133, 4. 16. enoni 87, 7. 8. 104, 7. 124, 5. 129, 7. 9. 11. 131, 7. enonu ni 65, 4. 2) *nonne*: 104, 5. eno iâ 96, 2. 5. 111, 3. 131, 21. enonu 82, 12. 83, 2. enonu iâ 44, 20. 135, 5. enoni 32, 4. 7. 38, 2. 42, 2. 78, 3. 82, 8. 104, 6. 132, 5. 188, 5. 227, 2 *etc.* eno ... ni 78, 3. 122, 3. 229, 1.

enti *st. n.* 1) *finis*: *nom. sg.* sînes rîhhes nist enti 3, 5; *vgl.* 145, 4. *dat.* fon ente erdu 57, 5 (2). in ente minnôta siê *bis zum Ende* 155, 1. *acc.* unzan enti 44, 14. 145, 9. enti habêt 62, 3. fultun siu (*die Krüge*) unzan enti *usque ad summum* 45, 5. fon hôhî himilô io unz irô enti *terminos* 145, 19. 2) *consummatio*: *nom.* enti therro uueroltî 76, 4 (2). cumit enti 145, 10. *acc.* unzan enti uueraltî 242, 3. 3) *im pl. Grenzen, Land, fines*: *dat.* in then entin Zabulon 21, 11. fuori fon irô entin 53, 12. *acc.* in thiu enti Tyri 85, 1; *ähnl.* 100, 1.

entôn *sw. v. obire*: *prät. conj. sg. III.* entôti 212, 5 (2).

gi-entôn 1) *transitiv consummare*: *inf.* bigonda zimbrôn inti ni mohta iz gientôn 67, 13. *präs. pl. II.* ni gientôt ir Israhêlô burgî êr thanne ... 44, 15. *prät. sg. I.* uuere gientôta 177, 3. *sg. III.* gientôta ... thisu uuort 43, 3. 100, 1. 153, 1; *ähnl.* 44, 28. *part.* gientôt ist 208, 4. uuerdent gientôt alliu 112, 1. ellu biginnent gientôt uuesan 145, 1. *dat. sg. f.* gientôtero ... costungu 15, 6. *nom. pl. n.* gientôtu uuârun 208, 1. 2) *intransitiv consummari*: *präs. sg. I.* gientôn 92, 1.

ëo, ëogilîh *etc. s.* io.

ër *pron. pers. s.* hër.

êr 1) *adv. prius*: lâz eer thiu kind gisatôtiu uuerdan 85, 4. far êr thih zi gisuonenne 27, 1; *ähnl.* 62, 6. 67, 12. 14. 129, 10. 132, 5. 141, 20. siê uuârun êr ... fîiantâ *antea* 196, 8; *vgl.* 113, 2. lâz mih êr faran *primum* 51, 3. quam êr zi themo grabe *venit primus* 220, 5. *mit nachgesetztem* thanne a) *antequam, priusquam, stets mit conjunct. Satz*: êr thanne dih Philippus gruozti 17, 5. êr thanne arsterbe mîn sun 55, 4. êr thanne Abrahâm uuâri êr bim ih 131, 25; *u. s. w.* êr thannez uuerde 156, 6. 165, 7. b) *donec, mit ind. oder conj.*: êr thanne zifare himil inti erda 25, 5. êr thanne ir quëdêt 142, 2. êr thanne ... alliu uuerdent 25, 5. 146, 3. êr thanne thû giltis 27, 3. *ähnl.* 44, 15. 158, 2. eer thanne arstante 91, 4. eer danne siê gisehent 90, 6.

2) *conj. antequam*: êr thiu zisamane quâmîn 5, 7.

3) *präp. c. dat. ante, nur zeitlich*: quâmi êr zîtî 53, 6. êr sehs tagon ôstrôn 137, 1. êr theru fluotî 147, 1. êr mittilgartes gitâtî 179, 3. êr themo liohte 226, 1. her êr mir uuas *prior me erat* 13, 8. githuuagan eer goumu 83, 1. ander eer mir nidarstîgit 88, 2.

erbi *st. n. hereditas*: *acc. sg.* 105, 1. 124, 3.

erbo *sw. m. heres*: *nom. sg.* 124, 3.

ërda *st. u. sw. f. terra*: 1) *die Erde als Ganzes, im Gegensatz zum Himmel u. s. w.*: *nom.* himil inti erda 25, 5. 146, 3. *gen.* salz erdâ 24, 1. in herzen erdu 57, 3. fon ente erdu 57, 5. himiles inti erdu 67, 7; *etc.* fon ente erdûn 57, 5. *dat.* erdu 6, 3. 21, 7. 30, 3. 78, 7. 90, 2. 3 *etc.* *acc.* erda 22, 9. 44, 22. 108, 7. 207, 1. *dat. pl.* in erdûn *in terris* (*oder schwacher dat. sg.?*) 145, 15. 2) *Erde, Erdboden, Land*: *nom.* erda birit ... gras 76, 2. *gen.* erdâ 71, 3. *dat.* erdu 89, 2. zi erdu gistreuuent 116, 6. screib in erdu 120, 4. 6. *acc.* erda 71, 3. habêt her thie erda in gimeitûn 102, 2. fielun in guota erda 71, 5. 75, 4. gienusit in erda 92, 4. spêo in erda 132, 4. fallenti in erda 139, 3; *ähnl.* 182, 3. 184, 3. 218, 3. 3) *Erde, Land, im Gegensatz zum Wasser*: *dat.* (*das Schiff*) fon erdu arleitti 19, 5. ferro fon erdu 236, 7. zi erdu ûzgieng 53, 2. *acc.* arstigun in erda 237, 1. zôh thaz nezzi in erda 237, 3. sêo inti erda *aridam* 141, 13. 4) *Land, Gebiet*: *nom.* Judenô erda 8, 3; *ähnl.* 21, 12. *dat.* zi erdu Israhêl 11, 2. thero erdu Sodomorum 44, 10. 65, 5. *acc.* in erda Israhêl 11, 1. in Judenô erda 21, 1. alla thia erda 60, 18.

ërd-bibunga *st. f. terrae motus*: *nom. sg.* erhtbibunga 217, 1. *nom. pl.* erdbibungâ 145, 5.

ërd-gi-ruornessi *st. n. terrae motus*: *dat. sg.* gischanemo erdgiruornessi 210, 1.

ërd-cuning *st. m. rex terrae*: *nom. pl.* erdcunigâ (*var.* -cuningâ) 93, 2.

ërd-cunni *st. n. tribus terrae*: *nom. pl.* allu erdcunnu 145, 19.

ërd-lîh *adj. terrenus*: *acc. pl. n.* erdlîhhu 119, 7.

ërd-rîchi *st. n. regnum mundi*: *acc. pl.* allu thisu erdrîchu 15, 5.

êrên *sw. v. honorare, honorificare*: *präs. sg. I.* êru (*var.* êrên) 131, 22. *sg. III.* eerêt 84, 3. 5. êrêt 88, 7. *pl. III.* êrênt 88, 7. *conj. pl. III.* êrên 88, 7. *imp. sg.* eerê thînan fater 84, 2. êrê 106, 2.

gi-êrên *honorificare*: *präs. sg. III.* inan giêrêt mîn fater 139, 4. *prät. part. nom. pl. m.* giêrêtê fora mannun 33, 2. *dat. pl. m.* thên giêrêtôn *tribunis* 79, 4.

in t - ê r ê n *inhonorare*: *präs. sg. III.* intêrêt 131, 22.

êr-faz *st. n. aeramentum*: *gen. pl.* êruazzô (*var.* -fazzô) 84, 4.

êrîn *adj. ehern*: *acc. pl. m.* êrînê scazzâ zuuênê *duo aera minuta* 118, 1.

êriro *adj. comp. prior, primus*: *dat. sg. m.* sambaztag afteren êriren 68, 1. êriren 123, 4. 215, 3. *acc. sg. n.* thaz êrirâ giuuâti 97, 5. *dat. pl. m.* êrirûn (*var.* -ôn) 57, 8. 124, 3.

ê r i s t o *superl. primus*: *nom. sg. m.* êristo 112, 3. 125, 3. 127, 1. 151, 5. *ntr.* thaz êristâ allerô bibotô 128. thaz êristâ inti meistâ bibot 128, 2. *gen. sg. m.* êristen 211, 2. *dat. sg. m.* êristen 108, 3. in themo êristen tage 157, 1. in themo êristen sambaztage *prima sabbati* 216, 1. *ntr.* iz êristen *primo* 5, 11. zi hêristen 38, 7. 39, 6. zi êristen 72, 6. 76, 2 *etc.* *nom. pl. m.* êriston 106, 6. 109, 3 *etc.* *acc.* fon thên iungistûn unzun thiê êriston 109, 2.

ê r i s t *adv. primum*: êrist ûfquimit 93, 3. uuamba êrist intuot 7, 2. *vgl.* 88, 1. 212, 6. zi êrist 16, 4. 45, 7. 91, 4. 116, 3. 134, 10.

êrist-boran *adj. part. primogenitus*: *acc. sg. m.* sun êristboranon 5, 10. 13.

ërnust *st. f. Ernst*: *acc.* uuard thô giuuentit in guota ernust *factus est in agonia* 182, 1.

êr-uuirdîg *adj. honoratus*: *comp. nom. sg. m.* êruuirdîgôro 110, 3.

ës *gen. sg. zu* iz: 120, 3. 143, 1. 153, 4. 154, 2. 199, 11 *etc.*

esil *st. m. asinus*: *nom. sg.* 110, 2. *acc.* 103, 4.

esilîn *st. f. asina*: *gen. sg.* zamerâ esilinnâ 116, 3. *acc.* eina esilîn 116, 1.

êuua *st. f. lex*: *nom. sg.* 13, 9. 129, 10. êuua inti uuîzagon 40, 8. 64, 11. Moyseses êuua 104, 6. *gen.* êvvu 7, 5. êuuâ 141, 17. êuuâ lêrâri 128, 1. *dat.* êvvu 17, 2. 25, 5. 139, 9 *etc.* sum fon theru êvvu gilêrtêr *legisperitus* 141, 24. ê u u 68, 4. 170, 6. 197, 6. 231, 3. ê u u u 120, 3. 128, 1. 131, 5. after Moyseses êuuu 7, 2. in gotes êuuu 7, 2. in êuuu truhtînes 7, 3. *acc.* êuua 25, 4. 104, 5. 129, 9. êuua gilêrtê *legisperiti* 110, 3. 141, 11. thiê thia êuua lêrtun *legisperiti* 64, 9.

êuuida *st. f. Ewigkeit*: *dat.* zi êuuidu *in aeternum* 3, 5. 82, 11. 87, 4. 121, 1. 131, 14. 134, 4. 155, 4. 164, 2 *etc.* in êuuidu *in aeternum* 82, 10.

êuuîn *adj. aeternus*: *nom. sg. n.* lîb êuuîn 143, 6. êuuîn lîb 177, 2. *gen.* uuort êuuînes lîbes 82, 12. *acc.* êuuîn lîb 21, 8. 82, 11. 87, 4. 106, 1. 134, 4 *etc.* lîb êuuîn 88, 8. ê u u î n a z lîb 82, 4. 7. 10. êuuînaz uuîzzi 152, 9.

euuist *st. m. ovile*: *nom. sg.* 133, 13. *dat.* euuiste 133, 12. *acc.* euuist 133, 6.

euuit *st. n. grex*: *nom. sg.* euuit 35, 3. *gen.* euuites 161, 2. *acc.* euuit 6, 1.

ëzzan *st. v. manducare*: *inf.* ezan 60, 18. ezzan 82, 5. 84, 1. 9. *etc.* *Flectiert* zi ezanne 66, 3. zi ezzanne 68, 3. 82, 11. 110, 1 *etc.* zi ezzenna 87, 8. zi ezzanna 87, 8. *präs. sg. I.* izzu ih 158, 2. *sg. III.* izzit 82, 11. 101, 2. 110, 4 *etc.* izzit fon thesemo brôte 82, 10. izzit inti trinkit 147, 12. i z i t 56, 3. *pl. III.* ezent *edunt* 56, 5. ezzent 84, 4. ezzant 84, 1. 4 (*comedunt*). ezzant fon brosmûn *edunt* 85, 4. *conj. sg. III.* ezze 82, 10. *pl. I.* uuaz ezzên uuir? 38, 6. *pl. II.* ezzêt 38, 1. 82, 10. *imp. sg.* iz 87, 8. 105, 2. *pl.* ezzet *comedite* 160, 1. *prandete* 237, 4. *part.* ezenti 64, 13. 14. cutti ... ezenti *grex pascens* 53, 9. ezzenti 147, 1. *nom. pl. m.* ezentê *edentes* 44, 7. *gen.* ezzenterô 80, 6. *dat.* ezzentên 158, 1. *prät. sg. III.* az 56, 3. 68, 3 *etc.* *pl. I.* âzumês 113, 1. *pl. II.* âzut 82, 4. *pl. III.* âzun 68, 1. 80, 6 *etc.* âzzun 82, 11. 89, 3 *etc.* *conj. pl. III.* âzzîn 192, 3.

f r - ë z z a n *fressen*: *prät. sg. III.* fraz ... sîna hêht *devoravit* 97, 7. *pl. III.* frâzun *comederunt* 71, 2.

ezzih *st. m. acetum*: *gen.* ezziches 208, 2. ezzihes 208, 3. *acc.* ezzih 208, 4.

F

fagar *adj. speciosus*: *acc. pl. n.* fagariu 141, 22.

fagarî *f. claritas*: *acc.* 179, 2.

fagarnessî *f. claritas*: *dat.* 177, 3. *acc.* 179, 3.

gi-**fago** *adv. zufrieden, adjectivisch gebraucht*: sît giuago iuuarâ lîbnarâ *contenti estote* 13, 18.

fâhan *st. v. fangen, ergreifen, gefangen nehmen*: *inf.* zilâzet iuuaru nezziu zi fâhenne *in capturam* 19, 6. suohhentê inan zi fâhenne *tenere* 124, 6. zi fâhanne *comprehendere* 185, 7. *präs. sg. II.* fâhistû man *eris capiens* 19, 9. *sg. III.* uoruuergit geist fâhit inan *apprehendit* 92, 2. *imp. pl.* fâhet inan *tenete* 183, 2. *part.* fâhenti sibun brôt *accipiens* 89, 2. *prät. sg. III.* fieng irâ hant *tenens* 60, 15; *ähnl.* 81, 4. *pl. II.* fiengut mih *tenuistis* 185, 8. *pl. III.* fiengun *comprehenderunt* 185, 10. *conj. pl. III.* fiengîn *raperent* 80, 8; *tenerent* 153, 4.

bi-fâhan 1) *umfassen, umfangan*: *inf.* bifâhan *capere* 240, 2. *präs. conj. sg. III.* iuuuih finstarnessi ni bifâhe *comprehendat* 139, 10. *prät. pl. III.* bifiengun fiscô . . . menigî *concluserunt* 19, 7. 2) *ergreifen, behaften*: *prät. sg. III.* forhta bifieng inan *circumdedit eum* 19, 8; *apprehendit* 54, 8. *part. acc. pl. m.* mit suhtin . . . bifanganê *comprehensos* 22, 2. 3) *ergreifen, ertappen*: *prät. conj. pl. III.* in bifiengîn in uuorte *caperent* 126, 1. *part. acc. m.* bifanganan (*bei der Hand*) *apprehensum* 110, 1. *ntr.* uuîb in ubarhîuuî bifangan *deprehensam* 120, 1. 4) *begreifen, verstehn, capere*: *inf.* ther mugi bifâhan bifâhe 100, 6.

gi-fâhan 1) *ergreifen, gefangen nehmen, apprehendere, tenere*: *inf.* inan zi gifâhanne 104, 9. *präs. part.* gifâhenti 99, 3. *prät. pl. III.* gifiengun 125, 7. *conj. pl. III.* gifiengîn 129, 2. 135, 34. *part. acc. sg. m.* gifanganan 124, 3. *dat. pl. m.* gifanganên 124, 2. 2) *fangen, capere, prendere*: *prät. pl. I.* niouuiht ni gifiengumês 19, 6. *pl. II.* fon thên fisgon thiê ir nu gifiengut 237, 2. *pl. III.* gifiengun 19, 8. 235, 3. 3) *ergreifen, erfassen, accipere*: *prät. sg. III.* bifieng thô allê forhta 49, 5. 4) *begreifen, verstehn, capere*: *präs. pl. III.* gifâhent 100, 6.

int-fâhan 1) *ergreifen, nehmen, zu sich nehmen, accipere*: *inf.* argâzun brôt zi infâhanne 89, 4. *imp. sg.* intfâh thîn scrîbazzusi 108, 3. *pl.* intfâhet 160, 1. 197, 5. *part.* inphâhenti 73, 2. 74, 1. 148, 1. *prät. sg. III.* intfieng 155, 2. 156, 1 *etc.* inphieng 5, 10. *pl. III.* intfiengun 116, 5. 148, 2 *etc. part. dat. sg. n.* intfanganemo uuazzare 199, 11. *acc. sg. f.* intfagana 208, 3. *dat. pl. m.* intfanganên 193, 4. *ntr.* inphanganên 80, 6. 2) *annehmen, entgegennehmen, von Sachen, accipere*: *inf.* intphâhen 21, 5. intfâhan 151, 1. *präs. sg. I.* nalles uon manne giuuizscaf infâhu 88, 11. *ähnl.* 88, 13. *sg. III.* inphâhit 44, 24. 75, 2. intfâhit 143, 5. *pl. II.* infâhet 88, 13. intphâhet ir 119, 6. *imp. pl.* intfâhent 232, 6. *prät. sg. III.* inphieng 50, 2. intphieng 21, 7. *pl. III.* intfiengun 177, 5. thiê dâr zinsscaz intfiengun 93, 2. *conj. pl. III.* inphiengîn 124, 2. *part. dat. sg. n.* intfanganemo 151, 4. 3) *aufnehmen, von Personen, excipere, suscipere, recipere*: *inf.* inphâhen 64, 11. *präs. sg. I.* intfâhu 162, 1. *sg. III.* inphâhit 44, 25. 26. intfâhit 94, 4. 101, 2. 156, 7. *pl. II.* infâhent 88, 13. *pl. III.* intfâhent 108, 2. *conj. pl. III.* intfâhên 108, 4. *part.* infâhenti 118, 4. *prät. sg. III.* intfieng 114, 1. inphieng 4, 8. 7, 5. 63, 1. *pl. III.* intphiengun 13, 5. 6. nintfiengun 136, 2. 4) *empfangen, bekommen, auch zurückempfangen*; *accipere, recipere*: *inf.* lôn intfâhan 32, 6. *präs. sg. III.* inphâhit 40, 5. infâhit 104, 6. mieta intfâhit 87, 8. *pl. I.* inphâhemês 13, 9. intfâhemês 205, 5. *pl. II.* infâhet 141, 12. inphâhet 121, 4. *pl. III.* intfâhent 93, 2. *conj. sg. III.* inphâhe 80, 3. *pl. III.* intphâhên 32, 6. *part.* intfâhenti 109, 2. *nom. pl. m.* inphâhentê 129, 6. *prät. sg. I.* intfieng 133, 14. 149, 7. *sg. II.* intfiengi 107, 3. *sg. III.* intfieng 97, 6. 149, 2. 159, 7 *etc.* inphieng 7, 4. *pl. II.* inphiengut 44, 5. *pl. III.* intphiengun irô lôn 33, 2. 34, 1 *etc.* intfiengun 109, 2. intfiegun

109, 2. *part. dat. sg. m.* intfanganemo 222, 4. *ntr.* inphanganemo 8, 7. 5) *empfangen, concipere*: *präs. sg. II.* inphâhis in reue 3, 4. *prät. sg. III.* inphieng sun 3, 8. intfieng 2, 11. *part.* in reue intphangan 7, 1.

fahs *st. n. capilli*: *gen. sg.* fahses 30, 4. *inst.* fahsu 135, 1. 138, 11.

fâhunga *st. f. captura*: *dat.* in therô fiscô fâhungu 19, 8.

faccala *st. f. fax*: *dat. pl.* faccalôn 183, 1.

fal *st. m. ruina*: *nom.* 43, 2. *acc.* fal inti urrestî 7, 8.

fallan *st. v.* 1) *fallen, stürzen, cadere*: *präs. sg. III.* fellit ubar erda 44, 20; *ähnl.* 124, 5. fellit in phuzzi 40, 2; *ähnl.* 92, 3. *pl. III.* sterron fallent fon himile 145, 19. in gruobe uallent 84, 7. uallent fon discu 85, 4. *part.* fallenti in erda 139, 3. *acc. sg. m.* fon himile fallentan 67, 4. *imp. pl.* fallet ubar unsih! 201, 4. *prät. sg. III.* fiel 43, 1. 2. fiel zi thes heilantes knevvun 19, 8; *vgl.* 60, 8. 135, 20. fiel ubar sînan hals 97, 4. fiel in sîn annuzi 111, 2. 181, 1. *pl. III.* fielun 71, 2. 3. 4. 5. 91, 3. 184, 2. 2) *fallen, umkommen, cadere*: *präs. pl. III.* fallent in munde suertes 145, 13.

ana-fallan *irruere*: *prät. sg. III.* forhta anafiel ubar inan 2, 4. *pl. III.* thiê menigî anafielun in inan 19, 4. uuintâ anafielun in thaz hûs 43, 1. 2.

ana-gi-fallan *incidere*: *prät. sg. III.* anagifiel in thiobâ 128, 7.

bi-fallan *cadere*: *präs. sg. III.* bifellit in gruoba 69, 6.

gi-fallan *cadere*: *prät. sg. III.* ubar thiê gifiel tura 102, 1. gifiel in thiê thiobâ *incidit* 128, 10.

nidar-fallan *procidere*: *präs. part.* nidar thô uallanti (*var.* -enti) 99, 2. nidar thô fallanti 99, 3. nidarfallenti 133, 2. *cadens* 15, 5. *nom. pl. m.* nidarfallentê 5, 6. *prät. pl. III.* nidarfielun 107, 1.

far *st. m. taurus*: *nom. pl.* ferrî 125, 6.

faran *st. v. ire, vadere, transire, abire*: 1) *absolut*: *inf.* lâz mih faran inti bigraban mînan fater 51, 3. enonu uuellet ir faran? 82, 12. ni habênt thurft zi faranne 80, 2. *präs. sg. I.* faru 135, 6. 165, 6. 172, 3. ih faru fisgôn 235, 3; *vgl.* 162, 1. *sg. III.* ferit 57, 8. ferit thaz suochen 96, 2. *pl. III.* himil inti erda farent *transibunt* 146, 3 *conj. sg. I.* fare 172, 3. *pl. I.* farêmês 80, 4. farên 72, 5. *imp. sg.* far! 15, 5. 47, 5 *etc.* far zi gisuonenne thih 27, 1. far inti sagê 51, 3; *ähnl.* 54, 7. 60, 9. 98, 1 *etc.* uar inti halô 87, 5. *pl.* faret! 8, 4. 53, 9. *part.* farenti zi gifremenne gifeht 67, 14. farenti giengun 136, 1. 150, 2. farenti *proficiscens* 147, 6. 149, 1. 244, 4. *dat. sg. m.* ferro farentemo *longe agente* 67, 14. *nom. pl. f.* farentô 80, 1. *prät. sg. I.* fuor inti vvuose 132, 6; *ähnl. sg. III.* fuor 55, 5. 132, 4. fuor *profectus est* 149, 1. *pl. III.* fuorun 49, 1. 63, 1. 111, 2 *etc.* fuorun allê thaz biiâhîn thionôst 5, 11. fuorun coufen 148, 6. *conj. pl. II.* fuorît 168, 4.

2) *mit präpos. oder adv.*: *inf.* thara faren 11, 1. faran 53, 2. 107, 3. ingegin faran *occurrere* 67, 14. uaran 87, 1. 90, 4. thuruh loh nâldûn zi faranne 106, 4; *vgl.* 161, 3. *präs. sg. I.* faru zi mînemo fater 97, 3. 174, 1. 2. 175, 6; *vgl.* 129, 3. 131, 3. 160, 5 *etc.* thara faru 180, 3. *sg. II.* uerist thara 135, 4. uuara ueris? 161, 1. feris 162, 2. 172, 1. *sg. III.* ferit zi imo 40, 1; *vgl.* 119, 4. 129, 4. al thisiu uueralt ferit after imo 137, 3. in uuamba uerit 84, 8. uerit uon tôde in lîb 88, 8. *pl. I.* zi uuemo faramês? 82, 12. *adhort.* faramês zi Bethlêêm! 6, 4. *imp. sg.* far! 11, 1. 92, 1. 104, 1. uar! 90, 4. 92, 8. 93, 3. *pl.* faret! 44, 3. 109, 1. 116, 1 *etc.* *part.* farenti thuruh mittilôdi irô 78, 9. *prät. sg. III* fuor ... in Judenô lant *ascendit* 5, 12. fuor in Egyptum *recessit* 9, 3. fuor *secessit* 11, 4 21, 11. 69, 8. 79, 13. fuor ubar sâtî 68, 1. thuruh mittilôdi irô fuor 78, 9. elilentes fuor *profectus est* 97, 1. fuor fon Galilea *migravit* 100, 1. fuor in berg *perrexit* 119, 14. fuor thana *recessit* 193, 3. *pl. III.* fuorun 12, 1. 53, 10. 81, 4. 125, 7. *conj. sg. III.* fuori fon irô entin 53, 12; *vgl.* 136, 1. 155, 1. *pl. III.* fuorin 50, 3. 53, 8.

ab-faran *evanescere*: *prät. sg. III.* abfuor fon irô ougôn 228, 4.
ar-faran *discedere*: *präs. pl. III.* thana erfarent 145, 12. *prät. sg. III.* arfuor fon iro 3, 9. arunor uon menigî *declinavit* 88, 4. nirfuor nio fon themo temple 7, 9. *pl. III.* arfuorun 6, 4. erfuoron *abibant* 137, 4. *conj. sg. III.* erfuori fon imo thiu zît *transiret* 181, 1.
fora-faran *vorausgehn, intrans. und trans.*: *präs. sg. III.* foraferis ... fora truhtînes annuzi *praeibis* 4, 17. *sg. III.* uerit er in uora *ante eas vadit* 133, 7. *prät. sg. III.* sterro ... forafuor siê *antecedebat* 8, 5. forafuor iuuuih in Galileam *praecedit* 218, 5.
fur-faran *praeterire, vergehn, zu Grunde gehn*: *präs. sg. III.* ein i ... ni furferit 25, 5. ni uorferit thiz cunni 146, 3. *pl. III.* mînu nuort ni uorfarent 146, 3.
furi-faran 1) *intrans. praeterire, transire*: *inf.* 182, 2. *part.* furfarenti 132, 1. *nom. pl. m.* thiê furifarenton 205, 2. *prät. sg. III.* furifuor 128, 8 (2). *conj. sg. III.* furifuori 115, 1. 2) *trans. praecedere*: *inf.* furifaran inan ubar then sêo 80, 7. *präs. sg. I.* furifaru iuuuih 161, 2. *pl. III.* furifarent iuuuih 123, 6.
thuruh-faran *trans. durchgehn, durchdringen*: *präs. sg. III.* thîn selbes ferah thuruhferit suert *pertransiet* 7, 8. *prät.* thuruhfuor Hiericho *perambulabat* 114, 1.
ûz-faran *exire*: *präs. conj. pl. II.* ûzfarêt 44, 7. *prät. sg. III.* ûzfuor fon therâ burgî 118, 4. *pl. III.* fuorun ûz 219, 1.
uuidar-faran *regredi*: *prät. sg. III.* uuidarfuor ... in Galileam 17, 8. *pl. III.* fuorun uuidar 12, 3. fuorun uuidar *abierunt retro* 82, 12.
zi-faran *transire, vergehn*: *präs. conj. sg. III.* êr thanne zifare himil inti erda 25, 5.

fârên *sw. v. c. gen. insidiari*: *prät. sg. III.* Herodias fârêta sîn 79, 2.

fart *st. f. transmigratio*: *dat.* thero fertî zi Babylôniu 5, 3 (2). — *Compos.* hin-, saman-, ûz-, uuege-fart.

fart-stat *st. f. gangbarer Ort*: *dat. pl.* in fartstetin *in penetrabilibus* 145, 18.

fastâ *sw. f. ieiunium*: *dat.* fastûn 7, 9. *acc.* fastûn 92, 8.

fastên *sw. v. ieiunare*: *inf.* fastên 56, 6. *präs. sg. I.* fastên 118, 2. *sg. II.* fastês 35, 2. *pl. II.* fastêt 35, 1. *pl. III.* fastênt 56, 5. *part.* fastênti 35, 2. *pl. m.* fastêntê 35, 1. fastântê *ieiunos* 89, 1. *prät. sg. III.* fastêta 15, 2.

fater *st. m. pater*: *nom. sg.* 4, 14. 7, 7. 12, 6. 32, 9 *etc.* *voc.* 34, 6. 67, 7 *etc.* *gen.* fater 3, 5. 4, 11 *etc.* fateres 82, 7. *dat.* fater 4, 12. 11, 3. 13, 7 *etc.* fatere 77, 5. 82, 9. *acc.* fater 13, 14. 25, 3. 44, 16 *etc.* *nom. pl.* faterâ 22, 18. 23, 4. 82, 5. 10. fatarâ 82, 11. 87, 5. *gen.* faterô 2, 7. 141, 26. 27. *dat.* faterun (*var.* -on) 4, 8. 15. fatoron 104, 6.

fater-uodil *st. m. patria*: *nom.* -vodil 78, 2. *dat.* -vodile 78, 4. 5.

faz *st. n. vas*: *nom. sg.* faz 208, 2. *acc.* sezzent iz (*das Licht*) untar faz 25, 2. fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3. *acc. pl.* uaz 62, 6. faz 77, 3. 148, 2. faz *hydrias* 45, 5. — *Composs.* êr-, lioht-, salb-, scenki-, uuazar-faz.

fëderah *st. m. ala*: *acc. pl.* federachâ 142, 1.

gi-**fëhan** *st. v. gaudere*: *inf.* 97, 8. gifehan ... in mînemo liohte *exultare* 88, 11. giuuehen 67, 6. *präs. sg. I.* giuihu 135, 7. *sg. III.* giueen giuihit 21, 6. giuihit ubar thaz 96, 3. gifihit 174, 4. 6. *conj. sg. III.* giueha 87, 8. *imp. sg.* gifih *euge* 149, 4. 5. 151, 5. *pl.* giuehet 22, 17. 67, 6. giuehet mit mir *congratulamini mihi* 96, 2. 5. *part.* giuehenti 96, 2 114, 1. 196, 4. uuârun es gifehenti 154, 2. *prät. sg. III.* gifah in thên 103. 5. *exultavit* 4, 2. 4. 5. 131, 24. giuah 67, 7. *pl. III.* gifâhun 8, 6. gifâhun mit iro *congratulabantur* 4, 10. giuâhun 232, 4. *conj. pl. II.* gifâhît 165, 7.

gi-**fëho** *sw. m. gaudium*: *nom.* gifeho 2, 6. 168, 1. 175, 2. giueho 96, 6. giueo 21, 6. *dat.* gifehen 4, 4. 8, 6. 77, 1. giueen 21, 6. giuehen 67, 3. 75, 2. 219, 1. 244, 1. *acc.* gifehon 6, 2. 149, 4. 5. 174, 4. 5. 6.

gi-fëht *st. n. Gefecht, Kampf*: *acc. sg.* farenti zi gifremenne gifeht *bellum* 67, 14. gifeht *proelium* 145, 4. *gen. pl.* gifehtô 145, 4.

bi-fêhnôn *sw. v. c. acc. defraudare*: *prät. sg. I.* biuêhnôta 114, 2.

feihhan *st. n. dolus*: *nom.* feichan 84, 9. *dat.* mit feihane 153, 4. ueihhane *nequitia* 126, 2.

bi-fëlahan *st. v. übergeben, anvertrauen*: *inf.* zi bifelahanne mînan scaz munizzerin *committere* 149, 7. *präs. sg. I.* in thînô hentî biuiluhu ih mînan geist *commendo* 208, 6. *sg. III.* then uuîngarton bifilihit andarên *locabit* 124, 4. *prät. sg. III.* bifalah *locavit* 124, 1. *pl. III.* themo filu bifuluhun mêr uergônt fon imo *commendaverunt* 108, 6.

fendo *sw. m. im Compos.* fuoz-fendo.

fër *adj. longinquus*: *acc. sg. f.* uerra lantscaf 97, 1. ferra 151, 1.

fër *adv. longe*: nalles fer fon in 53, 9. uuidaruurbun fer *a longe* 210, 3.

fërah *st. n. anima*: *nom.* 38, 1. *gen.* ferahes 38, 1. *acc.* ferah 7, 8. 44, 24. 67, 10. 112, 3. 133, 12. 139, 3. 168, 2.

feren *sw. v. intrans. transfretare*: *prät. sg. III.* ferita 54, 1. *inf. flectiert instr.* mit ferennu quâmun *navigio venerunt* 236, 7.

ubar-feren *transfretare*: *prät. pl. III.* ubarferitun 82, 1.

fërgôn *sw. v. petere*: *präs. pl. III.* mêr uergônt fon imo 108, 6. — *Vgl.* ungifërgôt.

fërrana *adv. a longe* 53, 6. 118, 3. ferrano 186, 1.

fërro *adv. longe* 67, 14. 97, 4. ferro fon erdu 236, 7. uerro fon mir 84, 5; *vgl.* 128, 5.

fërsnâ *sw. f. calcaneus*: *acc. sg.* fersnûn 156, 5.

fësâ *sw. f. festuca*: *acc. sg.* thia fesûn 39, 5. 6.

festîgôn *sw. v. festigen in den Composs.* lîb-, reht-festîgôn.

festinôn *sw. v. fest machen, festigen, stärken, bekräftigen*: *präs. part. dat. sg. m.* trohtîne uuort festinôntemo *confirmante* 244, 4. *prät. sg. III.* her sîn annuci festinôta *firmavit* 136, 1. *pl. III.* festinôtun thaz grab *munierunt* 215, 4.

gi-festinôn *befestigen, stärken*: *imp. sg.* gifestinô thînê bruoder *confirma* 160, 4. *prät. part.* untar iu inti untar uns . . . untarmerchi gifestinôt ist *firmatum est* 107, 4. (*das Haus*) gifestinôt uuas ubar stein *fundata* 43, 1.

fîant *s.* fîjant.

fiebar *st. n. febris*: *nom.* 48, 2. 55, 7. *acc.* 48, 1.

fier- *s.* fior.

fîgâ *sw. f. ficus*: *gen. pl.* fîgôno 121, 1. fîgûno 146, 1. *acc.* fîgûn 41, 3.

fîg-boum *st. m. ficus, ficulnea, arbor fici*: *nom. sg.* 121, 2 (2). *dat.* fîgboume 17, 5. 6. 121, 3. phîgboume 102, 2. *acc.* fîgboum 121, 1. 2. phîgboum 102, 2.

fihu *st. n. pecus*: *nom. sg.* 87, 3.

fîjant *st. m. inimicus*: *nom.* 72, 2. 76, 4. fîiant man 72, 4. *gen.* thes fîiantes *des Teufels* 67, 5. *acc.* thînan fîant (*var.* fîiant) 32, 1. *nom. pl.* fîantâ 44, 22. 196, 8. *gen.* fîiantô 4, 16. *dat.* fîiantun (*var.* -on) 4, 15. *acc.* fîantâ (*var.* fîiantâ) 32, 2. 7.

fillen *sw. v. flagellare*: *präs. pl. II.* fillet 141, 29. *pl. III.* fillent 44, 12. *prät. pl. III.* filtun *ceciderunt* 124, 2.

bi-fillen *dasselbe*: *prät. part.* uuirdit bifillit *vapulabit* 108, 6 (2). *flagellabitur* 112, 1. *acc. sg. m.* bifiltan *flagellis caesum* 199, 13.

fillîn *adj. pelliceus*: *acc. sg. m.* fillînan 13, 11.

fillunga *st. f. plaga*: *dat. pl.* luzilên fillungôn 108, 6.

filu *unfl. n. mit gen. und adv., multum*: *nom.* filu sprehan 34, 3. themo filu bifuluhun 108, 6. siu minnôta filu 138, 13 *etc.* man filu ezenti *homo vorax* 64, 14. uuio filu *quantum* 108, 3. 151, 4. filo 108, 6 (2).

filu-sprâhhî *f. multiloquium*: *dat.* 34, 3.

fimf *num. quinque*: fimf (*var.* finf) 2, 11. fimf leibâ 80, 4; *ähnl.* 80, 6. 148, 2. 149, 1. 2. 4. 151, 6. fimf thûsuntâ 80, 6. finf 87, 5. 107, 3. uinf 88, 2. 89, 5. uinf thûsuntâ 89, 5. — *Flectiert* fimuî 44, 22. 148, 2. 149, 2. *ntr.* iuhhidu ohsôno . . . fimuu 125, 4.

fimf-hunt *num. quingenti*: finfhunt pfenningô 138, 9.

fimfta-zëhento *num. quintus decimus*: *dat. sg. n.* finftazehentin 13, 1.

fimf-zëhen *num. quindecim*: uinfzehen stadia 135, 9.

fimf-zug *num. quinquaginta*: finfzug 108, 3. 138, 9. finfzug iârô 131, 25; *flectiert* sâzun in teil ... thuruh fimfzuge *zu je fünfzig* 80, 5.

findan *st. v. invenire*: *präs. sg. I.* fintu 102, 2. ni findu in imo niheininga sahha 197, 5. *sg. II.* fintis scaz 93, 3. *sg. III.* findit 44, 24. 57, 6. 7. 77, 1 *etc.* thie suohhit findit 40, 5. findit fuotrunga 133, 10. findit inan sô duontan 147, 1; *vgl.* 150, 2. 3. uintint 90, 5. fintit 96, 2. 5. *pl. I.* findemês 129, 4. *pl. II.* findet 6, 2. 8, 4. 67, 9. 116, 1 *etc.* suohet inti ir findet 40, 4. *pl. III.* findent 40, 10. *conj. sg. III.* finde 147, 7. *pl. III.* findên phruonta 80, 1. *part.* findanti 12, 3. *prät. sg. I.* fand 47, 6. 197, 2. ih fant mîn scâf 96, 2. sahha ni fant ih in thesemo manne 196, 1. *sg. II.* thû fundi huldî mit gote 3, 4. *sg. III.* fand 17, 2. 47, 9. 181, 3 *etc.* fant 16, 4. 18, 2. 99, 3. 102, 2 *etc.* uant 88, 5. 133, 1. *pl. I.* fundumês 16, 4. 17, 2. 194, 2. *pl. III.* fundun 6, 4. 8, 6. 12, 4. 54, 3. 82, 3. 129, 1. 157, 5. 226, 3 *etc. conj. sg. III.* fundi giloubon 122, 3. *pl. III.* thaz siê fundîn zi ruogenne inan 69, 2. *part.* uuas siu fundan sô scaffaniu 5, 7. nist fundan ther dâr uurbi 111, 3. foruuard inti funtan uuard 97, 5. *dat. sg. m.* fundanemo 77, 2. 226, 2.

fingar *st. m. digitus*: *gen. sg.* fingares 107, 2. *dat.* fingare 62, 5. 120, 4. 141, 25. *acc.* fingar 233, 3. 6. *dat. pl.* fingaron 141, 2. *acc.* uingarâ 86, 1.

fingirîn *st. n. anulus*: *acc. sg.* 97, 5.

finstar *adj. tenebrosus*: *nom. sg. m.* 36, 3.

finstarnessi *st. n. tenebrae*: *nom. sg.* 36, 4. 139, 10. *dat.* in finstarnesse 139, 10. 143, 3. *nom. pl.* finstarnessi 1, 4. finistarnessi 216, 1. finstarnessiu 36, 4. finstarnessu 207, 1. *gen.* finstarnessô 185, 8. *dat.* in finstarnessin 1, 4. 4, 18. 21, 12. 44, 18 *etc. acc.* finstarnessi 47, 7. finstarnessu 119, 12. 125, 11. finstarnessiu 149, 8.

bi-finstren *sw. v. obscurare*: *prät. part.* sunnâ uuirdit bifinstrit 145, 19.

fîrôn *sw. v. feiern*: *präs. pl. III.* sambaztag ni uîrônt *violant* 68, 4.

fior *num. quattuor*: fior gomman 54, 2. fior tagâ 135, 9. fior teil 203, 1. fon fior uuinton 145, 19. uior 87, 8. uëor thûsuntâ 89, 3; *flectiert* unzan fioru inti ahtûzug iârô 7, 9.

fiordo *num. quartus*: *dat. sg. f.* fiordûn 81, 2.

fior-falt *adv. quadruplum*: fierualt giltu 114, 2.

fior-zëhen *num. quattuordecim* 5, 6 (3).

fior-zug *num. quadraginta*: fiorzug tagô 15, 2. in fierzug inti in sehs iâron 117, 5.

ar-firren *sw. v. auferre*: *inf.* arfirran 2, 11. *präs. sg. III.* arfirrit fon mir mîn ambaht 108, 2. *imp. pl.* arfirret thisu hinân! 117, 3. *prät. part.* arfirrit uuirdit 56, 6. 63, 4. 124, 5. erfirrit 149, 8. 151, 11.

firn-fol *adj. sündhaft; daher publicanus*: *nom. sg.* heithin inti firnfol 98, 2. *nom. pl.* firnfollê inti suntîgê 56, 2. firnfollê man 101, 2. thiê firnfollun man 13, 17. 32, 4. 64, 8. 123, 6. 7. *gen.* firnfollerô 64, 14. firnfollerô mannô 114, 1. *dat.* thên firnfollûn (*var.* -ôn) 56, 3 (2).

firn-lustîgo *adv. luxuriose* 97, 1.

firn-tâtîg *adj. was* firnfol: *nom.* ein uuas Phariseus inti ander uuas firntâtîg 118, 2. thesêr firntâtîgo man 118, 2. ther firntâtîgo 118, 3.

fisc *st. m. piscis*: *gen. sg.* fiskes 40, 6. fisges 231, 2. *acc.* fisg 93, 3. 237, 1. 5. *gen. pl.* fiscô 19, 7. 8. fisgô 77, 3. 236, 4. 237, 3. *dat.* fiscun (*var.* -on) 80, 6. fisgon 237, 2. *acc.* fiscâ 80, 4; *pisciculos* 89, 2. uisgâ 89, 2.

fiscâri *st. m. piscator*: *nom. pl.* fiscârâ 19, 1. 4. *acc.* mannô fiscârâ 19, 2.

fiscôn *sw. v. piscari*: *inf.* ih faru fisgôn 235, 3.

fiur *st. n. ignis*: *nom.* 95, 5. 136, 3. *gen.* ouan fiures 76, 5. 77, 4. *dat.* fiure 95, 5. in fiure furbrennit 76, 4. fuire 13, 23. 24. *acc.* fuir 13, 15. 41, 7. 167, 5. fiur 92, 2. 95, 4. 108, 7 *etc.* — *Compos.* hella-fiur.

ar-fiuren *sw. v. castrare*: *prät. pl. III.* sih selbon aruiurtun 100, 6.

part. nom. pl. m. aruiurtê *eunuchi* 100, 6 (2).

flah *adj. flach*: *dat. sg. f.* mit flahheru hentî . . . sluogun *palmas dederunt* 192, 2.

flëhtan *st. v. plectere*: *präs. part.* flehtenti corona 200, 2.

fleisc *st. n. caro, auch übertragen der Leib im Gegensatz zur Seele, und collectiv die Sterblichen, Menschen*: *nom.* 82, 10. 181, 6. uuort uuard fleisc gitân 13, 7. iogiuuelîh fleisc 13, 3; *vgl.* 145, 16. fleisg 82, 11. 100, 3. fleisg inti bluot 90, 2. *gen.* fleiskes 13, 6. fleisges 177, 1. *dat.* fleiske 119, 3. 131, 4. fleisge 100,3. *acc.* fleisc 82, 11. fleisg 82, 11. 230, 5.

fleuuen *sw. v. lavare*: *prät. conj. pl. III.* fleuuitîn irô nezzi 19, 4.

fliohan *st. v. intrans. und trans. fugere*: *inf.* zi fliohenne fon ... 13, 13. zi fliohanne thisiu alliu 146, 5. *präs. sg. III.* fliuhit 133, 11. *pl. II.* fliohet ir fon duome 141, 28. *pl. III.* fliohent fon imo 133, 7. fliohent in bergâ 145, 12. *prät. sg. III.* flôh 80, 8. *pl. III.* fluhun 53, 11. 185, 10.

fliozan *st. v. fluere*: *präs. pl. III.* fliozent 129, 5. *part. gen. pl. n.* uuazzarô fliozenterô *fluctuum* 145, 15.
 u b a r - f l i o z a n *superfluere*: *präs. part. acc. sg. n.* ubarfliozentaz 39, 3.

flîzan *st. v. contendere*: *imp. pl.* flîzet ingangan 113, 1.

fluht *st. f. fuga*: *nom.* 145, 14.

fluobara *st. f. consolatio*: *gen.* fluobrâ 7, 4. *acc.* fluobara 23, 1.

fluobareri *st. m. paracletus*: *nom.* 165, 4. fluobreri 172, 3. *acc.* anderan fluobreri 164, 2.

fluobar-geist *st. m. paracletus*: *nom.* 171, 1.

fluobiren *sw. v. c. acc. consolari*: *inf.* sih fluobiren 10, 3. *prät. pl. III.* fluobritun 135, 19. *conj. pl. III.* fluobritîn 135, 10. *part.* gifluobrit 22, 10. 106, 3.

fluohhôn *sw. v. c. dat. maledicere*: *präs. sg. III.* fluochôt sînemo fater 84, 2. *pl. III.* iu fluohhônt 22, 16. *prät. sg. II.* fluohhôtûs (*var.* -tôs) 121, 2. *pl. III.* fluochôtun 132, 17.

fluot *st. f. diluvium*: *nom.* 147, 1. *dat.* fluotî 147, 1.

fluz *st. m. fluxus*: *nom.* thie fluz irâ bluotes 60, 4. *acc.* bluotes fluz 60, 3. *flumen*: *nom. pl.* fluzzî . . . lebêntes uuazares 129, 5.

fohâ *sw. f. vulpes, vulpecula*: *dat. sg.* thero fohûn 92, 1. *nom. pl.* fohûn 51, 2.

fôhê *adj. pl. pauci*: *nom. m.* fôhê 40, 10. 109, 3. 113, 1. 125, 11. *acc. m.* fôhê uisgâ 89, 2. *ntr. subst.* ubar fôhiu ... gitriuuui 149, 4. 5.

fol *adj. c. gen. und dat. plenus*: *nom. sg. m.* fol spâhidu 12, 1. fol gisuueres 107, 1. *absolut*: fol *vollständig* 175, 2. *ntr.* fol gebâ 13, 7. fol ... unrehte 83, 2. faz . . . fol ezziches 208, 3. *voc. f.* gebôno follu! 3, 2. *acc. ntr.* thaz nezzi... fol ... fisgô 237, 3. *nom. pl. m.* fol sint ... unsûbarnesses 141, 19. follê lîchezennes 141, 23. *ntr.* follu gibeinô 141, 22. *acc. m.* follê 80, 6. follâ 89, 5. uollâ 89, 3.

fol-curni *st. n. plenum frumentum*: *acc.* 76, 2.

fol-truncan *adj. part. inebriatus*: *nom. pl. m.* foltruncanê 45, 7.

folgên *sw. v. c. dat., selten acc.* 1) *sequi*: *inf.* folgên 60, 11. 161, 1. *präs. sg. I.* ih folgên thir 51, 1. 4. *sg. II.* folgês 161, 3. *sg. III.* folgêt 44, 24. 131, 1. uolgêt 95, 2. *pl. I.* folgêmês 106, 5. *pl. II.* folgêt 106, 5. *pl. III.* folgênt 133, 7. 134, 4. 243, 1. *conj. sg. III.* folgê 90, 5. 139, 4. *imp. sg.* folgê mir 17, 1. 20, 1 *etc.* thû mir folgê 239, 3. *pl.* folgêt imo in hûs 157, 2. *part.* folgênti 220. *dat. sg. m.* themo folgênten (tage) 92, 1. *acc.* folgêntan 239, 2. *nom. pl. m.* folgêntê 16, 3. *dat.* folgêntên 47, 6. *ntr.* folgêntên zeichanon 244, 4. *acc. m.* folgêntê 16, 2. *prät. sg. III.* folgêta 20, 2. 60, 2. 186, 1. folgêta i n a n 115, 1. 201, 1. *pl. III.* folgêtun 16, 2. 19, 2. 46, 1. 69, 8 *etc.* folgêtun i n a n 100, 1. 115, 2. 2) *misverstanden auch consequi*: *präs. pl. III.* folgênt miltidûn 22, 12.
 g i - f o l g ê n *assequi*: *dat. sg. m.* gifolgêntemo ... allêm *prol.* 3.

folc *st. n. populus, plebs*: *nom. sg.* folc 14, 3. 64, 8. 91, 6. 84, 5. 199, 12 *etc.* *gen.* folkes 74, 6 *etc.* thînes folkes Israhêlô 7, 6. thiu menigî . . . thes folkes 2, 3; *ähnl.*

201, 1. thiê gilêrton thes folkes 8, 2; *vgl.* 123, 1. 129, 1. 153, 3 *etc.* *dat.* folke 6, 2. 13, 19. 22, 1. 60,8. 145, 13. 199, 11 *etc.* folche 89, 2. *acc.* folc 5, 8. 123, 1. 135, 29. 196, 2 *etc.* mîn folc Israhêl 8, 3. thaz folc thaz thâr umbi stentit 135, 25. *nom. pl.* thiu folc 117, 1. *gen.* allerô folcô 7, 6.

folnessî *f. plenitudo*: *dat.* 13, 9.

folo *sw. m. pullus*: *acc. sg.* folon 116, 1. 2. 3. folun (*var.* -on) 116, 2.

fon *präp.* I. *c. dat.* 1) *räumlich, den Ausgang bezeichnend, von, von — her, von — herab, von — weg*; *ab, ex, de*: framquam gibot fon themo ... keisure 5, 11; *vgl.* 15, 3. framgangent fon themo munde 84, 8. quam fon Judeôn zi Galilêu 55, 2. uuerbe fon brûtlôftî 150, 1; *vgl.* 14, 5. 21, 7. argang fon mir 19, 8. arvuor uon menigî 88, 4; *vgl.* 228, 4. aruuîzet fon mir 113, 1; *vgl.* 53, 12. 57, 6. 134, 10. erfuori thesan kelih fon mir 181, 2. ûzgangantê fon themo hûs 44, 9. 70, 2. ûzgieng fon fater 175, 6. uuîzago fon Galilêu ni arstentit 129, 11. fon tôde arstante 91, 3 *etc.* arstantanti fon slâfe 5, 10; *vgl.* 155, 2. 181, 3. ûfarsteig fon themo uuazzare 14, 3. arsteig fon themo berge 46, 1; *ähnl.* 91, 1. 205, 2. 3. 217, 1. fon himile fallentan 67, 4; *ähnl.* 85, 4. 107, 1. 129, 5. fon strâzu ... ni ezzant 84, 4. lêrta fon themo skeffe thie menigî 19, 5. arscutet then melm fon iuuarên fuozin 44, 9. aruuelzit ... then stein fon then turôn 216, 3; *vgl.* 217, 2. 219, 1. ni meg iz nôtî neman fon mînes fater hentî 134, 5. fon uuên intfâhent thribuz? 93, 2; *vgl.* 7, 4. 88, 13. ni lesent fon thornun uuînberu 41, 3. arlesent fon sînemo rîhhe allu âsuîh 76, 5; *vgl.* 145, 19. fon erdu arleitti 19, 5. hieuun zuuîg fon boumon 116, 4. aruuirphu thie fesûn fon thînemo ougen 39, 5; *vgl.* 39, 6. 78, 9. arfirrit uuirdit fon in thie brûtigomo 55,6. nalles fer fon in 53, 9; *ähnl.* 84, 5. 128, 5. 224, 1. 236, 1. arskeident ubilê fon mittemen rehterô 77, 4; *vgl.* 152, 1. lôsit sînan ohson ... fon crippu 103, 4. arlôsi unsih fon ubile 34, 6; *vgl.* 4, 16. 103, 5. 134, 4. heilî fon unsarên fîantun 4, 15. heil uuas fon theru suhtî 60, 4; *ähnl.* 56, 17. 64, 12. 76, 5. 151, 11 *etc.* zi fliohenne fon thero ... gibulihtî 13, 13; *ähnl.* 133, 7. 141, 28. giburgi thisu fon spâhên 67, 7; *vgl.* 116, 6. uuartêt iu fon luggên uuîzagôn 41, 1; *vgl.* 44, 12. 89, 4. 6. 105, 1 *etc.* eisgôta fon in 8, 2. lernêta fon in thie zît 8, 4. suohta fon thên magin 10, 1. filo suochit man fon imo 108, 6; *vgl.* 105, 3. ther fon thir sihuues bite 31, 6. thiu ih gihôrta fon imo 131, 9; *u. s. w.* inginnenti fon thên iungistôn unzun thiê êriston 109, 2; *ähnl.* 120, 6. 227, 3. gisâhun then fîgboum thurran uuesan fon thên vvurzolûn 121, 2. fon hûse zi hûse 44, 7; *vgl.* 141, 29. fon obanentîgî 209, 1. 2; *vgl.* fon obana 21, 7. fon innana 40, 2. fon ôstana 113, 2. 145, 18 *u. s. w.* sezzit thiu scâf fon sîneru zesavvûn 152, 2. 3. — *Den Ursprung, die Angehörigkeit, den Stoff ausdrückend*: dohter Fanûêles fon cunne Aseres 7, 9; *vgl.* 1, 1. 3, 1. 5, 12. giuuâti fon hârirun olbentôno 13, 11. teta ... geislûn fon strengin 117, 2; *vgl.* 132, 4. 138, 1. thie thâr ist fon erdu, fon erdu ist 21, 7; *vgl.* 178, 6. 7; *daher zur Bezeichnung eines Partitivverhältnisses*: ir ni birut fon mînên scâfon 134, 3. bistû fon thên iungirôn thesses mannes 187, 1. ir âzut fon thên brôtun 82, 4. gebet uns fon iuuueremo olc 148, 5. loc fon iuuueremo houbite ni foruuirdit 145, 7. fon in ginuhtî santun 118, 1; *ähnl.* 82, 10. 87, 4. 107, 1. 148, 5. 160, 3. 173, 3. 237,2. uon 89, 3. uuer fon iu 69, 6. 82, 11[a]. 12 *etc.* ein fon thên zuueliuin 82, 12 *etc.* sum uuîb fon thero menigî 58, 1. uuer fon tôtên 107, 4.

2) *zeitlich, von, seit*; *ex, ab*: fon anaginne *prol.* 2. 3. 100, 3. 131, 19. 172, 1 *etc.* fon reue sînero muoter 2, 6. fon magadheitî 7, 9; *vgl.* 92, 4. 106, 3. fon dero zîtî 85, 4. 92, 7. 206, 3. fon mittilgartes gitâtî 74, 3 *u. s. w.* *Mit Adverbien*: fon nu 142, 2. 156, 6 *etc.* fon hinana 44, 22; *mit adverbialem gen.* fon thes *ex quo* 138, 12.

3) *causal, von, durch; ex, ab*: fon thero ginuhtî thes herzen sprihhit thie mund 41, 6; *vgl.* 62, 10. nalles fon bluote ... giboranê 13, 6; *ähnl.* 119, 3. 131, 17. gifullen sîna uuamba fon siliquis 97, 2; *vgl.* 107, 1. lebêt ther man ... fon iogiuuelîhemo uuorte 15, 3. thaz hûs uuas gifullit fon themo stanke 138, 1. fon sihuuelîcheru rachu *quacumque ex causa* 100, 2. fon guotemo uuerke ni steinôn uuir dih 134, 7. fon thînemo munde thih duomu 151, 8. untarônti fon bluote 199, 11. minnôs truhtîn ... fon allemo herzen *etc.* 128, 2. 4. gilimfit inan ... manegiu thruoên u o n thên altôn 90, 4. ni mag der sun uon imo selbomo tuon iouuiht 88, 7; *vgl.* 104, 5. 167, 3. — *Daher ganz allgemein in passivischen Sätzen zur Bezeichnung der handelnden Person oder Sache; z. B.* 3, 1. 5, 1. 7. 11. 7, 1. 10, 1. 15, 1. 17, 8. 21, 3. 60, 3. 79, 8 *etc. etc.*

4) *causal, von, über, de*: thaz in giquetan uuas fon themo kinde 6, 5. fon themo gikundit uuas thuruh Esaiam 13, 3. giuuizscaf sagêti fon liohte 13, 4 *etc.*; *vgl.* 187, 5. liumunt ûzgieng ... fon imo 17, 8. uuard thâr reda gitân ... fon thero sûbarnessî 21, 3. quad ... fon sînemo tôde 135, 7. ubilo sprechen u o n mir 95, 2. fon themo ih gihôru solîhu 79, 12; *vgl.* 108, 1. thenkentê fon Jôhanne 13, 19. uuaz ist iu gisehan fon Christe? 130, 1. fon themo tage ... nioman ni uueiz 146, 6. uorstentit u o n lêru, uuedar fon gote sî ... 104. 5. therô uuortô fon thêm thû gilêrit bist *prol.* 4. fon theru êvvu gilêrtêr *legis peritus* 141, 24. uuaz mih frâgês fon guote? 106, 1; *ähnl.* 187, 1. thaz her sînên engilun gibiote fon thir 15, 4. gizunftîgônt sih ... fon ... rachu 98, 3; *vgl.* 109, 1. 3. uuer thuuengit mih fon suntûn? 131, 20; *vgl.* 172, 4. 5. sihhura ni habênt fon irô suntôn 170, 4. fon themo giuuâte .... sorgfollê 38, 3; *vgl.* 126, 1. unuuirditun fon thên zuuein 112, 3. thaz siê sia fluobritîn fon irô bruoder 135, 10. liozêmês fon iru 203, 3. uuaz duon ih fon themo heilante? 199, 1; *vgl.* 121, 3. — f o n a 104, 3. u o n a 104, 2.

II. *c. instr.*: fon thiu sâlîga mih quedent 4, 6. arforhtê uuârun fon thisiu 217, 1. thisiu fon thiu iru uuan ist santa 118, 1. fon thisu trinket ir 160, 2. murmurôtun fon thiu 82, 11[a]. fon thiu suohet ir nu untar iu 174, 3. fon thiu *ex quo s.* thiu *unter* ther.

fora *präp.* I. *c. dat.* 1) *räumlich, vor, ante, bei Personen auch coram*: uuârun rehtiu beidu ... fora gote 2, 2. ist ... mihhil fora truhtîne 2, 6. azstantu fora gote 2, 9; *vgl.* 146, 5. brôt fora gote gisaztu 68, 3. forlâz ... thîna geba fora themo altâre 27, 1. ni tuo trumbûn singan fora thir 33, 2. liuhte iuuar lioht fora mannon 25, 3; *ähnl.* 33, 1. 2. 44, 21. 106, 7. cundita fora allemo folke 60, 8; *vgl.* 7, 6. 199, 11. 225, 2. giueho ist ... fora gotes engilun 96, 6. thaz ist leidlîch fora gote 106, 7; *vgl.* 96, 4; *und ähnlich* 4, 16. 54, 8. 91, 1. 110, 1. 200, 2. 231, 2 *u. ö.* u o r a 67, 7. 2) *einen Vorzug ausdrückend*: fora allên Galileis suntîgê uuârîn 102, 1 *u. s. w.* 3) *zeitlich, vor, ante*: fora mir gitân ist 13, 8. erstigun ... fora thên ôstrôn 135, 33; *ähnl.* 155, 1. 198, 3. 4) *causal, vor, prae, ab*: suohta then heilant zi gisehanne ... inti ni mohta fora therâ menigî 114, 1. ni mohtun thaz [nezzi] ziohan fora therâ menigî fisgô 236, 4. — bisliozet himilô rîchi fora mannon 141, 11.

II. *c. acc. vor — hin, ante*: her ferit fora inan 2, 7. foraferis ... fora truhtînes annuzzi 4, 17. — *Composita* fora-faran, -cunden, -lernên, -queman, -suorgôn.

b i - **fora** *adv. vorher, zuvor*: bifora sagêta *praedixit* 145, 6. 218, 5.

forht *adj. fürchtend, in* got-forht.

forhta *st. f. timor, metus*: *nom.* forhta anafiel ubar inan 2, 4; *ähnl.* 4, 13. 49, 5. *stupor* 19, 8. 54, 8. *dat.* forhtu 6, 1. 54, 9. forohtu 219, 1. *acc.* forhta 4, 16. forahta 104, 3. 145, 15. forohta 212, 2. 217, 4. 230, 1. *dat. pl.* (*oder schwacher dat. sg.*?) bî forhtûn 81, 2.

forhtal *adj. timidus*: *nom. pl. m.* forhtalê 52, 5.

forhten *sw. v. timere*: 1) *intransitiv*: *inf.* forhten 35, 3. ni curi thû

forhtan zi nemanne Mariûn 5, 8. *präs. conj. pl. II.* forhtêt *formidetis* 165, 6. *part.* forhtenti 149, 6. *prät. sg. III.* mêr forhta 197, 7. *pl. III.* forhtun 53, 12. foruhtun 91, 3. forohtun 218, 3. 2) *mit reflex. Dativ*: *inf.* forhten 6, 2. 19, 9. 60, 11. 81, 2. uorahten 91, 3. forohtan 217, 5. 230, 2. forahtan 223, 3. *imp. sg.* ni forhti (thû) thir 2, 5. 3, 4. *prät. sg. III.* forhta imo thara faran 11, 3. forhta imo 79, 3. 81, 4. *pl. III.* forhtun in thrâto 210, 1. 3) *transitiv c. acc.*: *inf.* forhten 44, 19. *präs. sg. I.* got ni forhtu 122, 2. *sg. II.* thû ni forhtis got? 205, 5. *pl. I.* forhten uuir thie menigî 123, 2. *imp. pl.* forhtet 44, 17. 19. *part. dat. pl. m.* forhtantên 4, 6. *prät. sg. I.* forahta 151, 7. *sg. III.* forhta then liut 79, 2. *pl. III.* forhtun 124, 6. 132, 13.

a r - f o r h t e n 1) *intransitiv expavescere*: *prät. pl. III.* arforuhtun 91, 6. 2) *transitiv consternare*: *prät. part. nom. pl. m.* in muote arforhtê uuârun 218, 1.

g i - f o r h t e n *timere*: *prät. pl. III.* giforhtun siê im thô 6, 1.

forn *adv. olim* 65, 2.

frâgên *sw. v. interrogare*, 1) *intransitiv* a) *absolut*: *präs. sg. I.* frâgên 190, 2. *imp. pl.* frâgêt ... fon (*de*) themo kinde 8, 4. b) *mit indirectem Fragesatz*: *imp. pl.* frâgêt thanne uuer in theru uuirdîg sî 44, 7. *prät. sg. III.* frâgêta uuaz thiu uuârîn 97, 6. 196, 3. 2) *transitiv*: a) *mit blossem acc. pers.*: *inf.* frâgên 97, 6. 130, 3. 174, 3. *präs. sg. II.* uuaz frâgês mih? 187, 3. *conj. sg. III.* frâgê 176, 2. *imp. sg.* frâgê thiêdiz gihôrtun 187, 3. *pl.* frâgêt 132, 12. 13. *part. acc. sg. m.* frâgêntan 12, 4. *nom. pl. m.* frâgêntê 120, 5. *prät. part.* gifrâgêt 140, 1. b) *mit gen. rei oder präp.* fon: *präs. sg. I.* ih frâgên iuuih ouh eines uuortes 123, 4. *sg. II.* uuaz mih frâgês fon guote? 106, 1. *prät. sg. III.* frâgêta then heilant fon sînên iungirôn 187, 1. c) *mit directem Fragesatz*: *inf.* frâgên 237, 4. *präs. sg. III.* frâgêt 172, 1. *prät. sg. III.* frâgâta 84, 8. 90, 1. 91, 6. 92, 4. 94, 1. frâgêta 130, 1. 184, 4. 189, 4. *pl. III.* frâgêtun 13, 16. 18. 127, 1. 132, 1. 145, 1. frâgutun 88, 4. 91, 4. *conj. pl. III.* frâgêtîn 13, 19. d) *mit indirectem Fragesatz*: *präs. sg. I.* frâgên 69, 4. *prät. pl. III.* frâgêtun in vvuo her gisâhi 132, 8.

fram *präp. in den Compositis* fram-bringan, -(gi-)gangan, -gileiten, -queman, -sezzen.

g i - **fremen** *sw. v. c. acc.* 1) *efficere, ausführen, zu etwas machen*: *inf.* farenti zi gifremenne gifeht *committere* 67, 14. *prät. part.* ûzan uuahsmon ist gifremit *wird unfruchtbar gemacht* 75, 3. megin thiu thuruh sînô henti uuerdent gifremit 78, 2. *nom. pl. m.* uuerdêt ... gifremitê sôsô thesêr luzilo 94, 2. sît gifremitê mînê iungiron 167, 7. 2) *perficere*: *inf.* gifremen 67, 13. zi gifremenne 67, 12. *prät. pl. III.* gifremitun allu 7, 11. *part.* unza iz gifremit uuirdit 108, 7. *nom. pl. n.* uuerdent gifremitu 4, 4.

fremidi *adj. alienus*: *gen. sg. f.* therêr fremiderâ thiotâ man *hic alienigena* 111, 3. *dat. sg. n.* in themo fremiden 108, 5. *gen. pl. m.* fremiderô 133, 7. *dat.* fremidên 93, 2. 3. 133, 7.

frëzzan *st. v. s.* ëzzan.

frî *adj. liber*: *nom. pl. m.* frîgê 131, 15. *ntr.* frîiu 93, 3.

frîge-tag *st. m. parascheve*: *nom.* 215, 1. frîietag 211, 1.

frît-hof *st. m. praetorium*: *acc. sg.* 192, 3. *atrium*: *dat. sg.* frîthoue 188, 1.

friunt *st. m. amicus*: *nom. sg.* 21, 6. 40, 1. 3. 64, 14. 198, 1 *etc. voc.* 40, 1. 109, 3. 183, 4 *etc. acc.* friunt 40, 1. *nom. pl.* friuntâ 196, 8. *dat.* friuntun (*var.* -on) 44, 19. 97, 7. *acc.* f r i u n t 110, 4. friuntâ 96, 2. 108, 4. 168, 3.

friuntinna *st. f. amica*: *acc. pl.* friuntinnâ 96, 5.

frost *st. m. frigus*: *nom.* 186, 5.

fruht *st. f. fructus*: *nom. sg.* 168, 4. *acc.* fruht 87, 8. 105, 2. 168, 4.

fruo *adv. frühe*: fruo in morgan *primo mane* 109, 1. fruo in morgan quam *manicabat* 140, 2. fruo *diluculo* 119, 14.

fugal *st. m. volucris*: *nom. pl.* fugalâ 51, 2. 71, 2. 73, 2. *acc.* fugalâ 38, 2.

fuir *st. n. s.* fiur.

fûlido *sw. m. spurcitia*: *gen. sg.* fûliden 141, 22.

fullen *sw. v.* 1) *anfüllen*, *implere*: *imp. pl.* fullet thiu faz mit uuazaru 45, 5. *prät. sg. III.* fulta sia ezzihes 208, 3. *pl. III.* fultun 45, 5. 2) *erfüllen*, *vollenden*: *inf.* zi fullenne *adimplere* 25, 4. *präs. part.* fullanti (*var.* -enti) *completurus* 91, 2.

ar-fullen *implere*, *erfüllen*, *vollenden*: *prät. part.* erfullit 104, 2. arfullit 116, 3.

gi-fullen *implere*: 1) *anfüllen*, *füllen*, *erfüllen*: *inf.* gifullen sîna uuamba fon siliquis 97, 3. *präs. pl. II.* ir gifullet mez iuuuerô faterô 141, 27. *prät. sg. III.* hungerentê gifulta guotô 4, 7. *pl. III.* gifultun beidu thiu skef 19, 7. gitruobnessi gifulta iuuuer herzâ 172, 2. *part.* gifullit uuas 77, 3. thaz hûs uuas gifullit fon themo stanke 138, 1. iogiuuelîh tal uuerde gifullit 13, 3. uuerde gifullit mîn hûs 125, 11. uuard thô gifullit heilages geistes *repleta est* 4, 3; *ähnl.* 2, 6. 4, 14. *acc. sg. n.* guot mez gifultaz *confersam* 39, 3. *nom. pl. m.* vvurdun siê gifultê ... gibuluhtî 78, 9; *ähnl.* 54, 9. gifultê uuârun unuuîstuome 69, 7. *fem.* gifultô uuârun thiô brûtlôftî sizenterô 125, 11. 2) *übertragen*: *vollenden*, *voll*, *vollständig machen*: *prät. sg. III.* gifulta ... thesô râtissâ *consummavit* 78, 1. *part.* gifullit ist zît 18, 5. mîn giueo ist gifullit 21, 6. 168, 1. *acc. sg. m.* habên mînan gifehon giuultan 178, 5. *nom. pl. m.* gifultê uurdun thô tagâ sînes ambahtes 2, 11; *ähnl.* gifultâ 7, 2. gifullitê 136, 1. *fem.* gifultâ *completae prol.* 1. gifultô 145, 13. *dat. m.* gifultên tagun *consummatis* 12, 2. 3) *erfüllen*, *in Erfüllung bringen*: *inf.* zi gifullenne al reht 14, 2. zi gifullanne alliu ... 231, 3. *prät. part.* hiutu gifullit ist thiz giscrîb 18, 4; *ähnl.* 4, 9. 5, 9. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 21, 2. 50, 2. 69, 9. 74, 3 *etc. etc.* *nom. pl. n.* gifultu 2, 9. gifultiu 185, 5. 9.

fullî *f. Fülle in* sorg-fullî.

fullida *st. f. Füllung*, *Erfüllung*, *Vollendung*: *nom.* fullida *supplementum* 56, 7. *dat.* in fullidu uuerolti *in consummatione* 77, 4.

funs *adj. promptus*: *nom. sg. m.* ther geist ... funs ist 181, 6. *ntr.* thaz folc funs uuas *suspensus* 129, 1.

gi-**fuoglîh** *adj. aptus*: *nom. sg. m.* gifuoglîh gotes rîhhe 51, 4.

fuoren *sw. v. transferre*: *prät. conj. sg. III.* fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3.

er-fuoren *transferre*: *imp.* erfuori thesan kelih fon mir 181, 2.

gi-**fuori** *st. n. pl. sumptus*: *acc.* gifuoru 67, 12.

fuotiren *sw. v. pascere*: *präs. sg. III.* fuotirit 38, 2. *imp. sg.* fuotri mîniu lembir (scâf) 238, 1. 2. 3. *prät. pl. I.* fuotritun 152, 4. *pl. III.* fuotiritun 53, 11. *conj. sg. III.* fuotriti suuîn 97, 3. *part. acc. sg. n.* gifuotrit calb *saginatum* 97, 5. 6. 7.

fuotrunga *st. f. pascua*: *acc.* 133, 10.

fuoz *st. m. pes*: *nom. sg.* 95, 4. *acc.* fuoz 15, 4. *gen. pl.* scamal sînerô fuozzô 30, 3; *ähnl.* fuozô 130, 2. *dat.* fuozun 39, 7. 63, 2. fiel zi sînên fuozun (*var.* -on) 60, 8. fuozon 135, 20. fuozin 44, 9. 53, 12. 125, 11. *acc.* fuozî 95, 4. 97, 5. 135, 1. 138, 1. 12. 230, 6. fiel ... furi sînê fuozî 111, 2. fuozzî 4, 18. 138, 12. 155, 2. 3. 4 *etc.*

fuoz-fendo *sw. m. pedestris*: *nom. pl.* fuozfendon 79, 13.

fuoz-thrûh *st. f. compes*: *dat. pl.* fuozthrûhin 53, 4. *acc.* fuozthrûhî 53, 4.

furben *sw. v. mundare*: *prät. part.* mit besemen gifurbit 57, 7.

furdir *adv. fürder*: furdir ganganti *procedens* 19, 3. arstîg furdir *ascende superius* 110, 3.

furi *präp.* 1) *c. acc.* a) *vor — hin*, *ante*: ni sentet iuuarâ merigrozzâ furi suîn 39, 7. ni habên uuaz ih gisezze furi inan 40, 1. suohtun inan ... zi sezenne furi then heilant 54, 2. sentu mînan engil furi thîn annuzi 64, 6; *ähnl.* 67, 1. furiloufanti furi inan 106, 1. fiel furi sînê fuozî 111, 2. gisamanôt uuerdent furi inan allô thiotâ 152, 2; *u. s. w.* b) *für*, *pro*: tâtîn after giuuonu êuuu furi inan 7, 5. geba furi geba 13, 9. ougâ furi ougâ 31, 1. uuelîh uuehsal gibit man furi sîna sêla? 90, 5. gib in furi mih inti

thih 93, 3. geban sîn ferah . . . furi manegê 112, 3; *vgl.* 133, 11. 12. 135, 29. 30. 160, 1. 2. 161, 3 *etc.* ther dâr nist uuidar iu, furi iuuih ist 95, 2. furi thih betôta 160, 4; *vgl.* 32, 2. 178, 1. 179, 1. furi siê giheilagôn mih selbon 178, 9.

2) *c. dat. causal, vor, prae*: furi giuehen 231, 1. — *Composita* furi-faran, -gangan, -sezzen.

furiro *adj. comp. plus*: *nom. sg. n.* furirâ thanne thaz muos (giuuâti) 38, 1. *nom. pl. m.* birut ir furirun (*var.* -on) thanne siê sîn 38, 2.

furisto *superl. primus*: *nom. sg. m.* uurista (*var.* furista) 94, 3. *dat. sg. f.* ni gisizzês in theru furistûn stetî 110, 3. *acc. n.* minnônt furistâ sedal 141, 4; *ähnl. acc. pl. m.* furiston 141, 4. *ntr.* furistûn 110, 3. — *summus*: *nom. sg. m.* ther furisto bisgof 190, 1. *gen.* thes furisten therâ samanungâ *archisynagogi* 60, 12; *ähnl. dat.* themo furisten 60, 10. 11. *nom. pl.* thiê furiston bisgoffâ 198, 4. thiê furiston therô heithaftôno mannô *principes* 123, 1. *dat.* thên furistôn Galileae 79, 4.

furist-sizzento *sw. m. architriclinus*: *dat. sg.* -sizzenten 45, 6.

fûst *st. f. Faust*: *dat. pl.* mit fûstin sluogun inan *colaphis eum caedebant* 192, 1.

fuzze *st. f. s.* phuzza.

G

gâhi *adj. gähe, repentinus*: *nom. sg. m.* thie gâho tag 146, 4.

gallâ *sw. f. fellis*: *dat.* gallûn 202, 3.

gangan *st. v. gehen* 1) *absolut, gehen, wandeln, ire, vadere, ambulare, abire*: *inf.* gangen 92, 1. lâzet inan gangan 135, 26. *präs. sg. I.* gân 123, 5. gangu 162, 1. *sg. III.* gengit 77, 1. 135, 5. gêt in finstarnessin 131, 1; *ähnl.* 135, 5. geet 139, 10. *pl. III.* halzê gangent 64, 3. *pl. I. adhort.* gêmês uuir! 135, 8. erstêt inti gêmês 182, 8; *vgl.* gâmês hina 166, 4. *imp. sg.* arstant inti gang 54, 6; *vgl.* 88, 3. 4. *pl.* gêt inti sagêt Jôhanne 64, 3; *vgl.* 111, 2. geet 92, 1. 139, 10. *part.* gênti 44, 4. gangenti 224, 4. *acc. sg. m.* giscouuôta then heilant gangantan 16, 1. *nom. pl.* gangentê 116, 2. 218, 5. gangantê 126, 1. *dat.* gangentên 224, 1. *prät. sg. I.* gieng inti gibarc thîna talenta 149, 6. *sg. III.* gieng gitruobit 106, 3. gieng inti furcoufta ellu 77, 2; *vgl.* 99, 3. 109, 3. 128, 1 *etc. pl. III.* giengun 85, 3. 109, 1. 128, 7. 157, 5 *etc.*

2) *mit präp. oder adv., ire, abire, accedere, intrare, introire*: *inf.* gân in thie burg 46, 5; *vgl.* 119, 3. *exire* 17, 1. hina gangan *abire* 184, 5. zi ganganne in himilô rîhhi 106, 4. *präs. sg. II.* sô uuara sô thû gês 51, 1. *sg. III.* gât 42, 1. gêt 133, 6. gengit thuruh thurrô stetî 57, 5. gengit zi in 107, 1. ni gengit zi imo fon thên scâfon *non pertinet ad eum* 133, 11. *pl. II.* gêt 25, 7. geet 94, 2. *pl. III.* gangent 40, 9. *conj. sg. II.* gêst untar mîna thekî 47, 4. *sg. II.* gange in hellafiur 28, 3. *pl. I.* gêmês 135, 4. 7. *pl. II.* gêt 44, 3. gêt in costunga 180, 3. 181, 5. *pl. III.* geen 145, 2. gangên 223, 3. *imp. sg.* gang innan thîna camara 34, 2. *pl.* gêt hina *recedite* 60, 13. gêt ingegin imo 148, 5; *vgl.* 242, 2. *part.* gangenti in allên bibotun *incedentes* 2, 2. gangenti zi themo heilante 183, 3; *ähnl.* ganganti 19, 1. furdir ganganti *procedens* 19, 3. *nom. sg. m.* gangantêr oba themo sêuue 81, 2. *acc.* gangantan 81, 2. *dat. pl.* gangentên 224, 1. *prät. sg. II.* giengi thara thû uuoltâs 238, 4. *sg. III.* gieng thana 101, 2. 213, 2. gieng in sîn hûs 2, 11; *ähnl.* 4, 1. 21, 10. 69, 1. 70, 1. 82, 2. gieng zi imo 13, 12; *ähnl.* 47, 1. 55, 2. 92, 2. 98, 4. 112, 2 *etc.* gieng ingegin themo heilante 53, 12. gieng oba themo uuazare 81, 3. *pl. III.* giengun zi imo 22, 7; *vgl.* 61, 2. 76, 3. 92, 8 *etc. etc.* giengun in burc 87, 2. 136, 1. giengun in girâti 126, 1. mit imo giengun 82, 12. giengun uuidarortes 184, 3. — *Mit Bezeichnung des Weges*: *präs. conj. sg. II.* thaz thû mit imo gêst thûsunt scritô 31, 4. *Mit inf. zum Ausdruck des Zweckes*: *präs. sg. I.* gangu gicorôn irô 125, 4.

ar-gangan 1) *ausgehn*, *fortgehn*: *imp. sg.* argang fon mir *exi* 19, 8. *prät. sg. III.* argieng sîn liumunt in alla Syria *abiit* 22, 2. *vgl.* 60, 18. ergieng fon in sô steines vvurf ist *progressus est* 181, 1. 2) *vergehn*, *zu Ende gehn*: *prät. part.* arganganâ uuârun ahtô tagâ *consummati* 7, 1.

bi-gangan 1) *begehn*, *feiern*, *colere*: *präs. pl. III.* bigangent 85, 5 (2). 2) *begehn*, *ausüben*, *exercere*: *präs. pl. III.* giuualt bigangent in siê 112, 3.

fram-gangan *procedere*: *präs. sg. III.* geist ther fon themo fater framgengit 171, 1. *pl. III.* framgangent 84, 8. 88, 9. *prät. sg. I.* framgieng 131, 18. *sg. III.* framgieng 184, 1. *prodiit* 135, 26. in lôzze framgieng *sorte exiit* 2, 3.

fram-gi-gangan *procedere*: *prät. sg. III.* gigienc fram in managâ tagâ 7, 9; *ähnl. pl. III.* framgigiengun 2, 2. *part.* fram ist gigangan 2, 8.

furi-gangan *c. acc. praeterire*: *inf.* 81, 2.

in-gangan *intrare*, *introire*, *ingredi*: *inf.* 97, 6. 141, 11. ingangan in hûs strenges 62, 6; *ähnl.* 113, 1. 119, 3. 227, 2. zi lîbe ingangan 106, 1; ingangen 95, 4. 125, 11. inzigangenne 113, 1. *präs. sg. III.* ingengit 84, 6. 106, 4. 113, 1. 10. 157, 2. ingêt 84, 8. 133, 6. ingêt inti ûzgêt 133, 10. *pl. II.* gêt in 141, 11. inganget 44, 7. ir inganget thaz hûs 44, 8. *pl. III.* ingangent 106, 4. *imp. sg.* ingang 92, 6. 149, 4. 5. *pl.* gêt in thuruh enga phorta 40, 9. ni gêt ir in 44, 3. *part.* ingangenti 2, 3. 3, 2. 114, 1. *nom. pl. m.* ingangantê 8, 6. ingangentê 57, 8. *dat.* ingangentên 157, 2. *acc.* thiê ingangenton 141, 1. *prät. sg. I.* ingieng ih 138, 11. *sg. II.* giengi thû hera in 125, 11. *sg. III.* ingieng 4, 1. 18, 1. 47, 1. 68, 3 *etc. etc.* ingieng Hierusalem 117, 1. ingêng in huus 84, 8. gieng in 60, 13. 14. 125, 11. 228, 3. *pl. II.* ingiengut 87, 8. *pl. III.* ingiengun 148, 6.

int-gangan *exire*: *prät. sg. III.* ingieng fon irô hanton 134, 10.

ubar-gangan *c. acc. transgredi*: *präs. pl. II.* ir ubargangent gotes bibot 84, 2. *pl. III.* ubargangent 84, 1. *prät. sg. I.* thîn bibot ni ubargêng (*var.* -gieng) *praeterivi* 97, 7.

ûf-gangan *oriri*: *inf.* sunnûn ûfgangen tuot 32, 3. *präs. part. dat. sg. f.* ûfganganteru sunnûn 71, 3. ûfgangenterâ 216, 3. *prät. sg. III.* lioht gieng in ûf 21, 12. *pl. III.* giengun ûf 71, 3.

umbi-gangan *c. acc. circuire*: *präs. pl. II.* umbiganget sêo inti erda 141, 13. *prät. sg. III.* umbigieng . . . Galileam 22, 1.

ûz-gangan *exire*, *egredi*: *inf.* ûzgangan 145, 18. ûzgangan fon hûse zi hûse 44, 7. ih uueiz megin fon mir ûzgangen 44, 6. ûzziganganne 125, 3. *präs. sg. III.* ûzgêt 57, 6. 133, 10. ûzgengit 84, 6. blekezunga ûzgengit fon ôstana 145, 18. *pl. III.* ûzgangent 77, 4. fon herzen ûzgangent ubilâ githancâ 84, 9. *imp. sg.* ûzgang 53, 7. 92, 6. gang ûz inti far hina 92, 1. gang ûz in uuegâ 125, 11. *part.* ûzgangenti 2, 10. 70, 2. 86, 1. 188, 6 *etc.* ûzgangenti in uuek 106, 1. ûzganganti 46, 5. 99, 3. *nom. sg. m.* ûzgangantêr 79, 14. *nom. pl.* ûzgangantê 44, 9. 29. 53, 2 *etc. dat.* ûzgangantên 61, 5, -entên 115, 1. *prät. sg. I.* mîn hûs thanân ih ûzgieng 57, 3. ûzgieng fon fater 175, 6; *vgl.* 177, 5. *sg. II.* ûzgiengi 176, 2. *sg. III.* ûzgieng 79, 6. 135, 19. 159, 7. ûzgieng ... gileitan uurhton 109, 1. ûzgieng bluot inti uuazzar 211, 4. liumunt ûzgieng thurah alle thie lantscaf 17, 8; *ähnl.* 49, 6. 239, 4. ûzgieng fon themo temple 144, 1; *vgl.* 92, 6. 147, 2. ûzgieng (*aus dem Schiffe*) zi erdu 53, 2. gieng ûz 159, 7. 194, 1. 197, 1. *pl. II.* zi hiu giengut ûz in vvuostunna? 64, 4; *vgl.* 64, 5. 6. *pl. III.* ein after anderemo ûzgiengun 120, 6. ûzgiengun fon thero burgî 121, 2; *vgl.* 166, 5. 235, 3. giengun ûz 87, 7. 125, 11.

uuidar-gangan *regredi*: *prät. pl. III.* uuidargiengun in (zi) Hierusalem 229, 2. 244, 2.

z i - g a n g a n *vergehn*, *zu Grunde gehn*, *deficere*: *präs. pl. II.* ziganget 108, 4. *conj. sg. III.* ni cigange thîn giloubo 160, 4. *pl. III.* thaz siê ni zigangên in uuege 89, 1. *prät. part. dat. sg. n.* ziganganemo themo uuîne 45, 2.

z u o - g a n g a n *accedere*: *präs. part.* zuogangenti 217, 1. *nom. pl. m.* zuogangantê 74, 4, -entê 79, 10. 80, 1. 84, 7. *prät. sg. III.* gieng thô zuo thie costâri 15, 3; *ähnl.* 49, 3. 51, 1. 60, 1. zuogieng 91, 3. 149, 5. zuogienc 149, 5. 6. zuogêng (*var.* -gieng) 92, 4. *pl. III.* zuogiengun 93, 2. 184, 6. 188, 2. zuogiengun thô zi imo 100, 2. giengun zuo 15, 6. 52, 4. 72, 4. 157, 1. 223, 2.

garauuen *sw. v. parare*, *praeparare*: *inf.* garuuen truhtîne thuruhthigan folc 2, 7. garauuen ... stat 162, 1. zi garuuenne sînan uueg 4, 17. *präs. sg. I.* garavvu 162, 1. *pl. II.* garauuet grebir rehterô *ornatis* 141, 26. *conj. pl. I.* garauuêmês thir zi ezzanne 157, 1. *imp. sg.* garauui imo thaz ander (uuangâ) *praebe* 31, 3. *pl.* garuuet trohtînes uueg 13, 3. 21. thâr garuuet uns 157, 4. *prät. sg. I.* garuuita 125, 6. *sg. III.* garauuita sih mit gotauuebbe *induebatur* 107, 1. *pl. III.* garauuitun 157, 5. 214, 2. *conj. pl. III.* garauuitîn 136, 1. *part. acc. sg. n.* gifurbit inti giguruuit 57, 7.

g i - g a r a u u e n *dasselbe*: *präs. sg. III.* gigarauuit thînan uueg 64, 6. gigarauuit mir ... heriscefî *exhibebit* 185, 5. *prät. sg. II.* gigarauuitâs 105, 3. *pl. III.* gigarauuitun 148, 4. 216, 2.

gi-**garauui** *st. n. Kleidung*, *Gewand*: *dat. sg.* gigarauue *stola* 141, 3.

garo *adj. paratus*: *nom. sg. m.* garo bin .. in tôd zi faranne 161, 3. *fem.* iuuar zît simblon ist garo 104, 2. *ntr.* garo 112, 2. 152, 6. *acc. sg. n.* gisizzet iu garo rîhhi 152, 3. *nom. pl. m.* garauuê 147, 8. *fem.* garuuô 125, 9. garauuô 148, 6. *ntr.* garuuu 125, 6. — *Compos.* algaro.

garo-tag *st. m. parasceue*: *nom.* 198, 3.

gart *st. m. hortus*: *dat. sg.* garte 188, 5. — *Composs.* mittila-gart, uuîn-gart.

garteri *st. m. hortulanus*: *nom. sg.* 221, 4.

garto *sw. m. hortus*: *nom. sg.* 180, 1. 213, 1. *dat.* garten 213, 1. *acc.* garton 73, 2. — *Compos.* uuîn-garto.

gast *st. m. hospes*: *nom. sg.* 152, 3. 6. *acc.* 152, 4. 7.

gast-hûs *st. n. diversorium*: *dat. sg.* -hûse 5, 13.

gëba *st. f.* 1) *Gabe*, *munus*, *donum*: *nom. sg.* 84, 3. 141, 15. *dat.* gebu 141, 15. *acc.* geba 27, 1. 46, 4. 87, 3. 141, 15. *acc. pl.* gebâ 8, 7. 118, 1 (2). 2) *Gnadengabe*, *daher Gnade*, *gratia*: *nom. sg.* gotes geba 12, 1. geba furi geba 13, 9. *gen.* fol gebâ inti uuâres 13, 7. *dat.* thêh ... in gebu mit gote 12, 9. *gen. pl.* gebôno follu 3, 2.

gëban *st. v. dare*: *inf.* 39, 7. 40, 2. 82, 11. 109, 3. 154, 1 *etc.* zi gebanne 4, 15. 17. 40, 7. 60, 18 *etc.* *präs. sg. I.* gibu 15, 5. 79, 5. 82, 10 *etc.* dir gibu sluzzilâ himilô rîches 90, 3. gibu in mund inti spâhida 145, 8. *sg. III.* gibit 3, 5. 39, 3. 40, 3 *etc.* bitet inti iu gibit man 40, 4. zi trincanne gibit einemo ... kelih caltes uuazares 44, 27. mâno ni gibit sîn lioht 145, 19. *pl. II.* uuehsal gebet 32, 6. *pl. III.* gebent 39, 3. 145, 17. *conj. sg. II.* gebês 79, 7. *sg. III.* gebe 13, 16. 29, 1. 147, 10. gibe 177, 1. *imp. sg.* gib 34, 6. 82, 6. 93, 3 *etc.* gib mir trinkan 87, 2. 3. gib reda thînes ambahtes *redde* 108, 1. *pl.* gebet 39, 3. 44, 5. 83, 2. gebet fingirîn in sîna hant 97, 5. *prät. sg. I.* gab 67, 5. 177, 5 *etc.* *sg. II.* gâbi 97, 7. 138, 11. 151, 8. 184, 5. *sg. III.* gab 13, 16. 18, 3. 44, 2. 49, 4 *etc.* brôt von himile gab her in ezzan 82, 5. ni gab iru nihhein antuurti *non respondit verbum* 85, 3. sô gab her themo sune lîb habên in imo selbomo 88, 8. gab gote lob 115, 2. *pl. I.* gâbunmês 152, 4. *pl. II.* gâbut 152, 3. 6. *pl. III.* gâbun 89, 2. 135, 34. gâbun uuahsmon 71, 5. gâbun siê (*die dreissig Silberlinge*) in accar leimuurhten 193, 6. *conj. sg. III.* gâbi 87, 3.

159, 5. gâbi guollîchî gote 111,3. *pl. III.* gâbîn 7, 3. *part.* gigeban 13, 9. 21, 5. 44, 13. 57, 2. 79, 4. 100, 6 *etc.* *nom. pl. n.* thiu gigebanu sint in zi haltanne 84, 4.

ar-gëban *reddere*: *prät. sg. III.* argab inan sînemo fater 92, 7.

for-gëban 1) *geben*, *leisten*, *praestare*: *präs. sg. III.* blintêr oba blintemo leitidon forgibit 84, 7. 2) *schenken*, *erlassen*, *donare*: *prät. sg. III.* forgab 138, 9. 10.

umbi-gëban *circumdare*: *präs. pl. III.* umbigebent 116, 6. *prät. part.* gisehet umbigeban fon here Hierusalem 145, 11.

umbi-bi-gëban *circumdare*: *prät. pl. III.* umbibigâbun 134, 2. rôt labhan umbibigâbun inan 200, 1.

gegin-sacho *sw. m.* *adversarius*: *nom. pl.* genginsachon 103, 5.

in-**gegin** *adv.* *entgegen*, *obviam*: giengun ingegin imo 116, 5. giengun ingegin themo brûtigomen 148, 1. ingegin liofun imo zuênê *occurrerunt* 53, 2; *ähnl.* 53, 6. 55, 6. 111, 1. 135, 11. 157, 2. ingegin faran *occurrere* 67, 14.

geislâ *sw. f.* *flagellum*: *acc. sg.* geislûn 117, 2.

geist *st. m.* *spiritus*: 1) *Geist*, *Gemüt*, *Sinn*; *Seele im Gegensatz zum sterblichen Körper*: *nom. sg.* gifah mîn geist 4, 5. ther geist giuuesso funs ist 181, 6. truhtînes geist ubar mih 18, 2; *vgl.* 44, 13. 119, 3. geist inti lîb 82, 11[a]. uuarb irâ geist 60, 16. geist ist thê dâr lîbfestîgôt 82, 11[a]. *gen.* in themo megine geistes 17, 8. *dat.* in geiste ... Helîases 2, 7. uuard gistrengisôt geiste 4, 19. armê sint in geiste 22, 8. gremizôta in sînemo geiste 135,21; *u. ö.* *acc.* gotes geist 14, 4. gibit imo ... got geist 21, 7. sezzu mînan geist ubar inan 69, 9. in thînô hentî biuiluhu ih mînan geist 208, 6. santa then geist 208, 6. 2) *unkörperliches*, *übernatürliches Wesen*: *nom. sg.* geist ist got 87, 5. geist uuâres 173, 1. geist fleisg inti gibeini ni habêt 230, 5. uoruuergit g. 92, 2. *voc.* thû unsûboro geist 53, 7; *vgl.* 92, 6. *dat.* themo unsûbremo geiste 92, 6. *acc.* geist uuâres 164, 3. *nom. pl.* geistâ 67,6. *gen.* geistô 44, 2. *dat.* geiston 64,2. *acc.* geistâ 50, 1. 57, 8. *Besonders vom heiligen Geiste*: *nom.* thie heilago geist 3, 7; *vgl.* 7, 4. 129, 6. *gen.* geistes 2, 6. 4, 3. 62, 8. 242, 2. *dat.* geiste 5, 7. 8. 7, 4. 13, 23. 62, 8. 67, 7. *acc.* geist 232, 6.

gëltan *st. v.* *reddere*: *präs. sg. I.* giltu 128, 9. giltu fierualt 114, 2. *sg. II.* giltis then iungiston scaz 27, 3. thû giltis gote thînû meineidâ 30, 1. *sg. III.* giltit 34, 2. 35, 2. 90, 6. *pl. III.* geltent reda fon themo 62, 12. geltent imo uuahsmon 124, 4. *conj. sg. III.* gelte 33, 3. *imp. sg.* gilt in mieta 109, 2. *pl.* geltet 126, 3. *prät. conj. sg. III.* ni habêta uuanân gulti 99, 2. *pl. III.* gultîn 138, 9.

for-gëltan *reddere*: *inf.* uorgeltan 99, 2. *präs. sg. I.* ih uorgiltu alliu thir 99, 12. *imp. sg.* forgilt thaz thû scalt 99, 3. *prät. conj. sg. III.* uorgulti 99, 3. 5.

gengin- *s.* gegin.

gengiri, **gengo** *im Compos.* accarbigengiri, -bigengo.

gerbilîn *st. n.* *fasciculus*: *dat. pl.* gerbilînun (*var.* -on) 72, 6.

gërnlîhho *adv.* *diligenter* *prol.* 3. gernlîcho 8, 4. gernilîcho 8, 4.

gërôn *sw. v.* *begehren*: *inf.* gisihit uuîb sie zi gerônne *ad concupiscendum eam* 28, 1. *präs. sg. III.* Satanas gerôt iuuuer *expetivit* 160, 4. *part.* gerônti ... inan gisehan *cupiens* 196, 4. *prät. sg. III.* gerôta sih zi gisatônne *cupiebat* 107, 1.

gerta *st. f.* *virga*: *acc. sg.* 44, 6.

gësteron *adv.* *heri* 55, 7.

geuui *st. n.* *regio*: *acc. sg.* 82, 1.

ar-**gëzzan** *st. v.* *oblivisci*: *prät. pl. III.* argâzun brôt zi infâhanne 89, 4.

gin *st. m.* *im Compos.* ana-gin.

bi-**ginnan** *an. v.* *incipere*, *coepisse*: *präs. sg. II.* biginnistû ... thia iungistûn stat bihabên 110, 3. *sg. III.* biginnit 147, 12. *pl. II.* biginnet ir ûze stân 113, 1. *pl. III.* ellu biginnent gientôt uuesan 145, 1; *vgl.* 201, 4. *conj. pl. III.* biginnên 67, 13. *part.* biginnenti fon thên iungistôn 109, 2; *ähnl.* 196, 2. *dat. pl. m.* thesên uuesan biginnentên 145, 20. biginnentên fon Hierusalem 232, 2. *prät. sg. III.* bigan thô sterban 55, 2. bigonda 18,

4. 5. 46, 5. 49, 4. 64, 4. 65, 1. 83, 1. 90, 4. 99, 1. 155, 2. 180, 4. 227, 3 *etc.* *pl. III.* bigondun 54, 5. 97, 5. 125, 3, 158, 4 *etc.*

in-ginnan *incipere*: *präs. part.* ther heilant uuas inginnenti samosô thrîzug iârô 14, 1. *nom. pl. m.* inginnentê fon thên altirôn 120, 6.

giozan *st. v. giessen*: *prät. sg. III.* gôz thara ana oli *infudit* 128, 9. gôz (*die Salbe*) ubar sîn houbit *effudit* 138, 1.

ar-giozan *effundere*: *prät. part.* bluot thaz ergozzan uuard ubar erda 141, 29; *vgl.* 160, 2.

fur-giozan *effundere*: *prät. part.* uuîn . . . uuirdit furgozzan 58, 8.

nidar-giozan *effundere*: *prät. sg. III.* nidargôz then scaz 117, 2.

giozo *sw. m. fretum*: *acc. sg.* giozon 50, 3. 53, 1.

girdinôn *sw. v. cupere*: *prät. sg. III.* girdinôta gifullen sîna uuamba 97, 2. *pl. III.* girdinôtun 74, 8.

giri *adj. avarus*: *nom. pl. m.* girê 106, 7.

girida *st. f. avaritia*: *nom.* 84, 9. *dat.* giridu 105, 1.

girstîn *adj. hordeaceus*: *acc. pl. m.* fimf leibâ girstînê 80, 4.

gisgrimmôn *sw. v.* (*für* gris-) *stridere*: *präs. sg. III.* gisgrimmôt zenin 92, 2.

gluot *st. f. Glut*: *dat. sg.* stuontun ... zi theru gluotî *ad prunas* 186, 5.

gold *st. n. aurum*: *nom.* 141, 14. *dat.* gold 141, 14. *acc.* gold 8, 7. 44, 6. 141, 14.

gom-man *st. m. vir, Mann, Mensch, Ehemann*: *nom. sg.* Jôsêph irâ gomman 5, 7. den thû nu habês nist dîn gomman 87, 5. gomman uuîzogo 54, 2. *gen.* gommannes uuîs ni bin 3, 6. *vgl.* 13, 6. *dat.* gommanne 3, 1. 7, 9. *acc.* gomman Mariûn 5, 4; *vgl.* 87, 5. gomman (*masculum*) inti uuîb 100, 3. *nom. pl.* fior gomman 54, 2. *gen.* gommannô 80, 6. *acc.* gomman 87, 5.

gom-man-barn *st. n. männliches Kind, masculinum*: *nom. sg.* 7, 2.

gomo *sw. m. im Compos.* brûti-gomo.

got *st. m. deus* (*dominus*): *nom.* got 1, 1. 4, 14. 5, 9. 13, 14, 21, 7 *etc. etc.* *gen.* gotes 2, 2. 3, 7. 4, 18. 5, 5. 6, 1 *etc.* gotes hûs 7, 5. 68, 3. gotes uuort 13, 1. 19, 4. 21, 7. 58, 2 *etc.* gotes sun 15, 3. 4. 6. 17, 6 *u. ö.* gotes engil 17, 7. gotes rîhhi 22, 4. 8. 38. 7. 44, 3 *u. ö.* *dat.* gote 1, 1. 2, 2. 3. 6. 9. 3, 1. 4. 8. 4, 5. 6, 3 *etc. etc.* *acc.* got 4, 12. 6, 3. 7, 5. 13, 10. 15, 4. 5 *etc.* *nom. pl.* gotâ *Götter* 134, 8. *acc.* gotâ 134, 8.

gota-uuebbi *st. n. purpura*: *gen. sg.* gotouuebbes 200, 4. *dat.* gotauuebbe 107, 1.

gota-uuebbîn *adj. purpureus*: *dat. sg. f.* gotouuebbîneru tûnihûn 200, 1.

got-forht *adj. timoratus*: *nom. sg. m.* 7, 4.

got-cund *adj. divinus*: *nom. sg. f.* thiu gotcundâ spâhida 141, 29.

got-spël *st. n. evangelium*: *nom. sg.* 22, 1. 145, 10.

got-spëllôn *sw. v. evangelizare*: *inf.* zi gotspellônne thên thurftîgên 18, 2. — gotes rîhhi 22, 4.

gouma *st. f. cena*: *gen. sg.* goumâ 125, 11. goumu 125, 2. *acc.* gouma 79, 4. *dat. pl.* goumôn 141, 4. *prandium*: *dat.* goumu 83, 3. *convivium*: *acc.* gouma 56, 1. 110, 4.

goumen *sw. v. epulari*: *imp. sg.* goumi 105, 2. *prät. sg. I.* thaz ih mînên friuntun goumti 97, 7.

fur-**goumo-lôsôn** *sw. v. negligere*: *prät. pl. III.* furgoumolôsôtun iz 125, 7.

goumôn *sw. v. epulari*: *inf.* 97, 5. 8. *präs. pl. I. adhort.* goumûmês 97, 5. *prät. sg. III.* guomôta 107, 1. *conj. sg. III.* goumôti *pranderet* 83, 1.

grab *st. n. monumentum, sepulcrum*: *nom. sg.* 213, 1. *gen.* grabes 213, 2. 216, 3. *dat.* grabe 79, 10. 135, 9. 216, 2 *etc.* *acc.* grab 214, 1. 215, 2. 5. 220, 4. *nom. pl.* grebir 141, 21. 209, 2. *dat.* grebirun (*var.* -on) 53, 2. 3. 88, 9. grebiron 141, 22. 209, 4. *acc.* grebir 141, 26.

graban *st. v.* 1) *fodere*: *inf.* graban 108, 2. *prät. sg. III.* gruob in erda 149, 2. gruob calcaturûn 124, 1. 2) *effodere*: *präs. pl. III.* grabent 36, 1.

bi-graban *sepelire*: *inf.* 51, 3 (2). ci bigrabanne 138, 6. 212, 7. *prät. pl. III.* bigruobun then in grabe 79, 10. *part.* uuard bigraban in helliu 107, 2.

thurah-graban *perfodere*: *inf.* ni liezzi — sîn hûs 147, 8.

umbi-grában *c. acc. fodere circa alqd.*: *präs. sg. I.* umbigrabu 102, 2.

graba-stat *st. f. sepultura*: *dat. sg.* -stetî 193, 5.

grâuo *sw. m. praeses*: *nom. sg.* 198, 5. 199, 1. 10. grâfo 199, 7. *gen.* grâuen 200, 1. *dat.* grâuen 5, 11. 222, 3. themo Pontisgen grâuen Pilato 192, 3. *dat. pl.* grâuôn 44, 12.

gras *st. n. foenum*: *nom.* 38, 5. *herba* 72, 3. *dat.* grase 80, 5. *acc.* gras *herbam* 76, 2.

greifôn *sw. v. palpare*: *imp. pl.* greifôt 230, 5.

gremizôn *sw. v.* (*in-*)*fremere*: *präs. part.* gremizônti 135, 23. *prät. sg. III.* gremizôta in sînemo geiste 135, 21.

bi-**grîfan** *st. v. comprehendere*: *prät. pl. III.* finstarnessi thaz (lioht) ni bigriffun 1, 4.

grim *adj. grimm*: *nom. sg. m.* grim man *austeris* 151, 7. 8. *pl. m.* grimmê *saevi* 53, 2.

grioz *st. m. im Compos.* meri-grioz.

grunti *st. n. im Compos.* ab-grunti.

gruoba *st. f. fovea*: *acc. sg.* 69, 6. gruobe (*var.* -a) 84, 7.

gruoni *adj. viridis*: *dat. sg.* gruonemo grase 80, 5. gruonemo boume 201, 5.

gruozen *sw. v. vocare*: *prät. sg. III.* gruozta einan fon thên scalcun 97, 6. *conj.* gruozti 17, 5.

guollîchî *f. gloria*: *acc.* 111, 3.

guot *adj. bonus*: *nom. sg. m.* guot 41, 3. 104, 3. 106, 1. guot man 62, 11. guot hirti 133, 11. 12. thie guoto sâmo 76, 4. *ntr.* guot ist uns hîr zi uuesanne 91, 2; *ähnl.* 85, 4. 95, 4. 5. 158, 6. *gen. m.* guotes 6, 3. *ntr. substantivisch* sihuuaz guotes 17, 3. uuaz guotes tuon? 106, 1. *dat. n.* guotemo 41, 5. 62, 11. 134, 7. *acc. m.* guotan 13, 15. 41, 3. 45, 7 *etc.* then guoton uuîn 45, 7. *fem.* guota 71, 5. 75, 4. guota ernust *agonia* 182, 1. *ntr.* guot mez 39, 3. guot uuere 138, 5. *subst.* guot 40, 7. 41, 5. 88, 9. *voc.* guot meistar 106, 1. guot scalc 149, 4. 5. thû guoto scalc 151, 5. *acc. pl. m.* guotê 32, 3. 125, 11. guotâ 77, 2. thiê guoton 77, 3. *ntr.* iuuaru guotu uuerc 25, 3. managiu guotiu uuerc 134, 6. *subst.* guotu 40, 7. 62, 10. 11. guotiu 107, 3.

guot *st. n. bonum*: *dat. sg.* uuaz frâgês mih fon guote? 106, 1. *gen. pl.* halftonôd mînerô guotô 114, 2. *acc.* guot 105, 2. 108, 1. 147, 11. 149, 1.

gurten *sw. v. cingere*: *präs. sg. III.* gurtit 238, 4.

bi-gurten *prae-, succingere*: *präs. sg. III.* sih bigurtit 150, 2. *prät. sg. II.* bigurtôs 238, 4. *sg. III.* mit dûnichûn bigurta sih 236, 6; *vgl.* 155, 2. *part.* bigurtit 150, 1. 155, 2.

gusi *st. n. flumen*: *nom. pl.* gusu 43, 1. 2.

H

bi-**habannessi** *st. n. obtentus*: *dat.* untar bihabannesse langes gibetis 141, 12.

habên *sw. v.* 1) *ergreifen, tenere*: *präs. part.* ther heilant habênti sîna hant huob inan ûf 92, 7. *pl. III.* habêtun inan 192, 1. habêtun sînê fuozî 223, 2. 2) *für etwas halten, habere*: *präs. sg. III.* habênt Johannem samasô uuîzagon 123, 2. *imp. sg.* habê mih gisihhorôtan 125, 3. 4. *prät. sg. III.* habêta 79, 2. *pl. III.* 124, 6. *part. nom. pl. m.* uuirdîgê gihabêtê 128, 3; *ähnl.* 146, 5. 3) *sich befinden; habere*: *präs. pl. III.* ubil habênt 56, 4. habênt uuola 243, 4. *part.* man drîzog . . . iâr habênti in sînero unmahtî 88, 2. *acc. sg. m.* fior tagâ iu in grabe habêntan 135, 9. *acc. pl. m.* ubil habântê 22, 2. ubil habêntê 50, 1. 82, 1. *prät. sg. III.* uuirs habêta 60, 3; *vgl.* 88, 2. 4) *haben, inne haben, besitzen*: *inf.* habên 88, 8. 13. 149, 8. 230, 5. nist thir arloubit sia zi habênne 79, 1. *präs. sg. I.* habên 88, 2. 131, 22. 133, 13. muos habên zi ezzanne 87, 8. habên finf bruoder 107, 3. ni habên uuaz ih gisezze furi inan 40, 1; *vgl.* 105, 2. habu 87, 5. 88, 12. *sg. II.* uuort êuuînes lîbes habês 82, 12; *ähnl.* 87, 3. 106, 3. finfzug iârô noh ni habês 131, 25. habês teil mit mir 155, 4.

sg. III. thiorna in reue habêt 5, 9. ni habêt uuara her sîn houbit intheldo 51, 2. habêt zi gifremenne 67, 12. habêt diuual 64, 13. 133, 16. githult habêt in in 122, 3. uuanân habêt her then beresboton? 72, 4; *etc. pl. I.* habêmês 13, 14. 89, 4. 124, 3. 197, 6. einan fater h a b ê n uuir 131, 17. *pl. II.* habêt 23, 1. 32, 4. 33, 1 *etc.* sîn uuort ni habêt in iu uuonânti 88, 12. oba ir sihuuaz habêt uuidar uuen 121, 4. ir habêt ... thurftîgon mit iu 138, 5. *pl. III.* habênt 44, 1. 45, 2. 51, 2. 56, 4. 80, 2. 97, 3. 106, 4. 110, 4 *etc. conj. sg. I.* habê 106, 1. *sg. III.* habê 13, 16. 64, 11. 71, 6. 76, 5. 82, 7 *etc. pl. II.* habêt 88, 13. 176, 4. 234, 2. *pl. III.* habên 133, 10. habên mînan gifehon giuultan 178, 5. *imp. sg.* gidult habâ in mir 99, 2. 3. habê sîn suorgûn 128, 9. *pl.* habêt ir beldida 81, 2; *vgl.* 121, 3. *part.* habênti 88, 1. 89, 5. 106, 3 *etc.* untar giuueltî habênti kenphon 47, 5. *nom. sg. m.* giuualt habêntêr 43, 4. *gen.* habêntes 133, 16. *dat.* habêntemo 13, 1. 151, 11. *acc.* habêntan 61, 5. *fem.* fiebar habênta 48, 1. *nom. pl. m.* habêntê 53, 2. *dat.* habêntên 138, 9. *acc.* habêntê 50, 1. *prät. sg. I.* habêta 177, 3. *sg. II.* habêtôs 87, 5. 197, 9. *sg. III.* habêta 13, 11. 53, 3. 77, 2 *etc.* habêta sîn suorgûn 128, 9. in hazze habêta 169, 2. 178, 6. *pl. II.* habêtut 123, 7. *pl. III.* habêtun 22, 2. 71, 3. 127, 2. zi ezanne habêtun stunta 66, 3. in hazze mih habêtun 170, 6. *conj. pl. II.* habêtît 133, 5. *pl. III.* habêtîn 170, 4. 5. 5) *haben mit dem inf. zur Bezeichnung des Zweckes*: *präs. sg. I.* ih habên toufî gitoufit uuerdan 108, 7. managiu habên ih fon iu zi sprehhanne 131, 9; *vgl.* 138, 8. 173, 1. 6) *mit flectiertem part. prät. zur Umschreibung des Perfectums*: *präs. sg. III.* habêt sia forlegana 28, 1. *prät. sg. I.* thia ih habêta gihaltana 151, 7. *sg. III.* phîgboum habêta sum giphlanzôtan 102, 2.

b i - h a b ê n *halten, behalten, (er-) fassen*: *prät. pl. II.* thên ir siô (*die Sünden*) bihabêt, bihabêtô sint *retinetis* 232, 6. *inf.* uuazzarfaz thiu bihabên mohtun zuei mez *capere* 45, 4. thia iungistûn stat bih. *tenere* 110, 3. *prät. pl. III.* bihabêtun inan *detinebant* 22, 4. *part.* fon ... suhtî uuas bihabêt *tenebatur* 88, 1. *nom. pl. f.* bihabêtô 232, 6. *ntr.* irô ougûn uuârun bihabêtiu *tenebantur* 224, 3.

haft *adj. captivus*: *nom. pl. m.* haftê 145, 13. *dat.* haftên 18, 2. — *Composs.* heit-, nôt-, skîn-haft; nama-hafto.

hâhan *st. v.* (*hängen*), *crucifigere*: *präs. sg. I.* hâhu 198, 4. *pl. II.* hâhet 141, 29. *conj. sg. III.* hâhe man inan 199, 9. 10. *imp. sg.* hâh 197, 4. 198, 3. *pl.* hâhet 197, 5. *prät. conj. pl. III.* hiengîn 200, 4.

a n a - h â h a n *suspendere*: *prät. part.* daz ana sî hangan quirnstein in sînan hals 94, 4.

a r - h â h a n 1) *suspendere*: *prät. sg. III.* erhieng sih mit stricu 193, 3. 2) *crucifigere*: *inf.* thih zi erhâhanne 197, 8. *prät. pl. III.* erhiengun 203, 1. arhiengun 225, 3. *part.* arhangan 112, 1. 213, 1. 217, 5. 218, 4. erhangan 153, 2. 199, 13. 204, 2. 211, 2.

halftanôd *st. n. dimidium*: *acc.* halftanôd mînes rîhhes 79, 5. halftonôd mînerô guotô 114, 2.

halôn *sw. v.* 1) *holen*: *inf.* zi halônne thiê giladôtun *vocare* 125, 2. thiu gilimphent mir zi halônne *adducere* 133, 13. *imp. sg.* halô thînan gomman *voca* 87, 5; *vgl.* 109, 2. *prät. pl. II.* ir gihalôtut mih *collegistis* 152, 3. 2) *ducere, heiraten*: *präs. sg. III.* thie furlâzanûn halôt 29, 2. *pl. III.* quenûn holônt 127, 3. *prät. sg. III.* halôta sia 79, 1.

g i - h a l ô n 1) *holen, herbeiholen, herbeirufen, vocare, convocare*: *imp. sg.* giholô mit thir ... einan odo zuenê *adhibe* 98, 2. *präs. sg. III.* gihalôt sînê friuntâ 96, 2; *ähnl.* 96, 5. *prät. sg. I.* fon Egyptin gihalôta ih mînan sun 9, 4. *sg. III.* gihalôta sînê iungiron 64, 1. 70, 2. 118, 1. gihalôta luzil kind 94, 2; *ähnl.* 19, 3. 45, 7. 99, 4. 103, 2. 108, 1. 115, 2. 149, 1. 195, 1 *etc.* g i h o l ô t a 22, 5. *pl. III.* gihalôtun 132, 11. 14. *conj. sg. III.* gihalôti 151, 4. *part. dat. sg. m.* gihalôtemo *accersito* 212, 5. *fem.*

gihalâtero menigî 90, 5. *dat. pl. m.* gihalôtên 8, 4. 44, 2. 89, 1. 108, 3. 151, 2. 2) *einladen*, *vocare*: *imp. sg.* gihalô thurftîgon 110, 4. *prät. sg. III.* giholôta managê 125, 1. *pl. I.* gihalôtunmês *collegimus* 152, 4. *pl. II.* gihalôtut *desgl.* 152, 6. *part.* gihalôt 45, 1. 3) *heiraten*, *ducere*: *präs. sg. III.* ther thia forlâzzanûn gihalôt 100, 5. 4) *in erweiterter Bedeutung*: *präs. sg. III.* in êht gihalôt *lucratur* 90, 5. *prät. sg. I.* thîn mna gihalôta zehen mnas *acquisivit* 151, 5.

halp-scritan *adj. part. halb vergangen*: *dat. sg. m.* themo itmâlen tage halpscritanemo *mediante* 104, 4.

hals *st. m. collum*: *acc. sg.* 94, 4. 97, 4.

halt *adv. compar. potius*: 28, 2. 3. 44, 19; *verstärkt* halt mêr 44, 3. nibi halt *alioquin* 67, 14.

haltan *st. v. halten*: 1) *festhalten*, *custodire*, *servare*: *prät. sg. III.* hielt inan *im Kerker* 79, 3. *pl. III.* hieltun 203, 5. 2) *beobachten*, *servare*: *präs. sg. III.* heltit mînu uuort 143, 4; *ähnl.* 164, 6. 165, 2. hiltit 165, 3. *pl. II.* mîn bibot haltet 167, 9. *pl. III.* haltent 170, 2. *imp. sg.* halt bibot 106, 1. *pl.* haltet 141, 1. 164, 2. *inf.* thiu gigeban sint in zi haltanne 84, 4. *prät. pl. III.* mîn uuort hieltun 170, 2. 3) *beschützen*, *behüten*, *servare*: *präs. conj. sg. II.* thû siê haltês fon ubile 178, 7. *imp. sg.* halt 178, 3. *prät. sg. I.* ih hielt 178, 4.

bi-haltan 1) *custodire*: *inf.* gibôt zi bihaltanne thaz grab 215, 3. *imp. pl.* bihaltet thaz grab 215, 4. *part.* uuârun bihaltenti then heilant 210, 1. *prät. pl. III.* bihieltun nahtuuahtâ 6, 1. 2) *observare*, *beobachten*, *auflauern*: *prät. pl. III.* bihieltun inan 69, 2. 110, 1. 3) *servare*: *inf.* zi bihaltanne 242, 2. *prät. sg. I.* sîn uuort bihaltu 131, 24. *sg. III.* biheltit 131, 22. 23. sambaztag ni biheltit *custodit* 132, 9. *prät. sg. I.* mînes fater uuort bihielt 167, 9. *pl. III.* bihieltun 177, 4. 4) *conservare*, *aufbewahren*: *prät. sg. III.* sîn muoter bihielt allu thisu in irâ herzen 12, 9.

gi-haltan 1) *behalten*, *bewahren*, *aufbewahren*: gotes uuort . . . gihaltent *custodiunt* 58, 2. *prät. sg. II.* thû gihielti then guoton uuîn unzan nu *servasti* 45, 7. *sg. III.* Mariâ gihielt allu thisu uuort *conservabat* 6, 6. *prät. part.* thîn mna thia ih habêta gihaltana in sueizduohhe *repositam* 151, 7. 2) *erhalten*, *behüten*, *custodire*, *conservare*: *präs. sg. II.* giheltit *sein Leben* 139, 3. *prät. part.* uuerdent beidu gihaltan 56, 9. 3) *halten*, *beobachten*: thisiu gihielt ich fon mînerâ iugundî *custodivi* 106, 3.

bi-**halteri** *st. m. custos*: *dat. pl.* bihalterin 215, 4. *acc.* bihalterâ *custodiam* 215, 4.

bi-**haltnessi** *st. n. observatio*: *dat. sg.* bihaltnesse 140, 1.

halz *adj. claudus*: *acc. sg. m.* halzen (*var.* -an) 95, 4. *nom. pl. subst.* halzê 64, 3. halcê 117, 3. *gen.* halzarô 88, 1. *acc.* halzê 110, 4. 125, 9.

hamal-stat *st. f. calvariae locus*: *nom.* 202, 2.

hamo *sw. m. im Compos.* lîh-hamo.

hana-crât *st. f. galli cantus*: *dat.* zi hanacrâtî 147, 7.

hangên *sw. v. intr. pendere*: *präs. sg. III.* in thesên zuein bibotun al thiu êuua hangêt 128, 3. *prät. pl. III.* hangêtun (*am Kreuze*) 205, 4.

hano *sw. m. gallus*: *nom. sg.* 161, 4. 188, 5. 6.

hansa *st. f. cohors*: *acc. sg.* 200, 1.

hant *st. f. manus*: *nom. sg.* hant 4, 13. 28, 3 *etc.* *dat.* hentî 4, 15. 13, 24. 134, 4. 189, 3. 192, 2. *acc.* hant 48, 2. 51, 4. 60, 15. 69, 3 *etc.* *dat. pl.* hentin 4, 16. 125, 11. 244, 2. hantun (*var.* -on) 15, 4. 84, 1. 9. hanton 68, 1. 78, 6. 134, 10. 135, 26. 233, 3. *acc.* hentî 78, 2. 84, 1. 4. 95, 4 *etc.*

hant-slac *st. m. alapa*: *acc. sg.* 187, 4.

hâr *st. n. capillum*: *acc. sg.* ein hâr thînes fahses 30, 4. *nom. pl.* iuuares houbites hâr 44, 20. *dat.* giuuâti fon hârirun (*var.* -on) olbentôno *de pilis* 13, 11.

hara *st. f. cilicium*: *dat. sg.* haru 65, 2.

harm *st. m.* 1) *contumelia*, *calumnia*: *acc.* 13, 18. 141, 24. *instr.* mit harmu giuueigitê 125, 7. 2) *iniuria*: *acc.* harm 109, 3.

harmên *sw. v. c. dat. calumniari*: *präs. part. acc. pl. m.* thiê harmênton iu 32, 2.

hart *adj. durus*: *nom. sg. m.* hart man 149, 6. *ntr.* hart ist thiz uuort 82, 11[a].

harto *adv. valde, vehementer* 10, 1. 198, 5.

haz *st. m. odium*: *dat.* in hazze habên 32, 1. 145, 9. 169, 2. 170, 6. 178, 6. in hazze birut ir 44, 14. 145, 6.

hazzôn *sw. v. odisse*: *inf.* 104, 2. *präs. sg. III.* hazzôt 37, 1. 104, 2. 119, 12. 139, 3 *etc.* hazôt 67, 10. *pl. III.* hazzônt 22, 16. 32, 2. *prät. pl. III.* hazzôtun 4, 15. 151, 3. 170, 6.

hevan *st. v. levare*: *inf.* ougûn zi himile heuan 118, 3. *präs. sg. III.* hefit uuidar mir sîna fersnûn 156, 5.

ar-hevan *exaltare*: *inf.* arheuan gilimphit mannes sun 119, 8; *ähnl.* zi erhefanne 139, 9. *präs. sg. II.* arheuistû thih unzan himil 65, 4. *sg. III.* arheuit 110, 3. 118, 3. arheuit iz (*das Schaf*) in sînâ scultrâ *imponit* 96, 2. erhefit 141, 9. *pl. II.* ir arheuet then mannes sun 131, 11. *part.* arheuenti stemma *extollens* 58, 1. *prät. sg. III.* arhuob ôdmuotîgê 4, 7. Moyses arhuob thie natrûn 119, 6. *pl. III.* arhuobun stemma *levaverunt* 111, 1. *part.* arhaban 118, 3. erhaban 141, 9. ob ih erhaban uuirdu fon erdu 139, 8.

ûf-ar-heuan *exaltare*: *prät. part.* ther sih giôdmôtîgôt uuirdit ûf arhaban 110, 3. — *elevare*: *prät. part. dat. pl. n.* ûfarhabanên sînên ougôn in siê 22, 7; *ähnl.* ûferhabanên 135, 25. 177, 1. ûferhabenên sînên hentin 244, 2.

ûf-heuan *elevare, levare*: *präs. conj. sg. III.* ûfheue 69, 6. *imp. pl.* hebet (*var.* heuet) ûf iuuariu ougûn 87, 8. ûfhefet iuuueriu houbit 145, 20. *part.* ûfheuenti 107, 2. *nom. pl. m.* ûfhebentê (*var.* -heuentê) 91, 3. *prät. sg. III.* huob inan ûf, inti arstuont 92, 7.

hevîg *adj.* 1) *gewichtig, bedeutend*: *comp. nom. pl. n.* thiu dâr heuîgerûn sint *maiora* 141, 17. 2) *drückend, molestus*: *nom. sg. m.* ni curi mir heuîg uuesan 40, 2. *nom. pl. m.* ziu birut ir hefîgê themo uuîbe? 138, 5.

hevîgôn *sw. v. gravare*: *prät. part.* sîn giheuîgôtiu iuuueriu herzûn 146, 4.

gi-**heften** *sw. v. vincire*: *prät. sg. III.* giheftita 79, 1.

heidan, heidîn *adj. ethnicus*: *nom. sg. m.* heithîn inti firnfol 98, 2. *fem.* uuîb heidîn 85, 2. *nom. pl. m.* heidanê man 32, 7. thiê heidanon man 43, 3. *subst.* heidanê sumê *gentiles* 139, 1. *gen.* in heidanerô uueg ni gêt ir *in viam gentium* 44, 3.

heil *adj. salvus, sanus*: *nom. sg. m.* heil 44, 14. 88, 1. 2. 3. 4. 106, 4. 145, 9. *fem.* heil 60, 4. 11. heil uuas fon theru suhtî 60, 4; *vgl.* 60, 9. *ntr.* heil 145, 16. *dat. sg. m.* heilemo muote 53, 12. *acc. sg. m.* sih selbon ni mag heil tuon 205, 3. heilan 47, 9. 97, 6. heilan tuo mih 81, 4; *ähnl.* 88, 4. 5. 111, 3. 205, 4. *fem.* sêla heila tuon 69, 4. 90, 5. thîn giloubo teta thih heila 138, 14. *ntr.* sînaz folc heilaz tuot fon irô suntôn 5, 8. heil tuon thaz dâr foruuard 114, 2. *nom. pl. m.* heilê 82, 1. 113, 1. thiê heilon 56, 4. *acc.* heilæ 205, 3. — *Als Gruss, ave*: heil uuis! 3, 2. heil, meistar! 183, 3. heil, cuning Judeôno! 200, 2. *pl.* heilê uueset! *avete* 223, 2.

heil *st. n. Heil*: *nom. sg.* heil sî Dâuîdes sune! *osanna* 117, 4; *ähnl.* 116, 4 (2). 5.

heilag *adj. sanctus*: *nom. sg. m.* heilag sîn namo 4, 6. *ntr.* heilag gote 7, 2. *voc.* fater heilago! 178, 2. *gen. sg. f.* sînero heilagûn giuuiznessî 4, 15. *dat.* in heilageru stetî 145, 11. *acc. m.* rehtan man inti heilagan 79, 3. *fem.* thie heilagûn burg 15, 4. 209, 4. *ntr. subst.* heilagaz 39, 7. *gen. pl. m.* heilagerô 4, 15. 209, 3. *dat.* heilagên engilon 44, 21; — *Besonders vom heiligen Geiste*: *nom.* heilag geist 7, 4. heilac g. 165, 4. thie heilago g. 3, 7. *gen.* heilages geistes 2, 6. 4, 3. 14. thes heilagen geistes 242, 2. *dat.* themo heilagen geiste 5, 7. 8. 7, 4. 13, 23. 14, 7. 62, 8. 67, 7. *acc.* then heilagon geist 232, 6.

heilagnessi *st. n. sanctitas*: *dat.* in heilagnesse 4, 16.

heilagôn *sw. v. sanctificare*: *präs. sg. III.* heilagôt 141, 14. 15.

gi-heilagôn *sanctificare*: *präs. sg. I.* giheilagôn mih selbon 178, 9. *imp. sg.* giheilagô siê 178, 9. *prät. sg. III.* giheilagôta 134, 8. *conj. pl. III.* giheilagôtîn 135, 33. *part.* si giheilagôt thîn namo 34, 6; *vgl.* 178, 9.

heilant *st. m.* 1) *Erlöser, salvator*: *nom. sg.* 6, 2. heilant mittilgartes 87, 9. *salutaris*: *dat. sg.* gifah mîn geist in gote mînemo heilante 4, 5. *acc.* gisâhun ... thînan heilant 7, 6. 2) *Besonders von Christus, als regelmässige Uebersetzung von Jesus*: *nom.* ther heilant 8, 1. 12, 9. 14, 1. 2. 15, 1. 4. 16, 2. 17, 4. 5. 18, 5. 19, 9. 20, 1 *etc. etc.* heilant Crist 90, 3. hêlant 82, 2. 237, 2. *voc.* heilant 53, 6. 111, 1. *gen.* thes heilantes 5, 7. 19, 8. 45, 1. 2. 79, 11. 159, 1 *etc. dat.* themo heilante 14, 3. 16, 4. 56, 2. 61, 1. 66, 1. 69, 7 *etc. acc.* then heilant 53, 6. 54, 2. 3. 82, 3. 88, 6. 91, 3. heilant Crist 13, 9. 177, 2; — *Auch geradezu als Name verwant*: *nom.* Heilant 5, 4. uuard imo ginemnit namo Heilant 7, 1. ther kneht Heilant 12, 2. *acc.* ginemnis sînan namon Heilant 5, 8. thaz kind Heilant 7, 5; *vgl.* 17, 2.

heilazen *sw. v. salutare*: *inf.* heilizinnes 4, 4. *präs. pl. II.* heilezet ... iuuarâ bruoder 32, 7. *imp. pl.* heilazet iz 44, 8. *prät. sg. III.* heilizita 4, 1. *pl. III.* heilizitun 91, 6.

heilazunga *st. f. salutatio*: *acc.* heilizunga 4, 2. *acc. pl.* heilazungâ 141, 4. 10.

heilen *sw. v.* 1) *heilen, curare, sanare*: *inf.* zi heilanne 110, 1. *präs. sg. I.* heilu 74, 6. *imp. sg.* lâhhi, heili thih selbon 78, 4. *pl.* heilet 44, 5. 7. *prät. sg. III.* heilta iogiuuelîhha suht 22, 1. heilta managê fon suhtin 64, 2; *vgl.* 69, 8. 79, 14. 100. 1. 110, 1. heilta-z 185, 6. *pl. III.* heiltun 44, 29. *conj. sg. III.* heilti sînan sun 55, 2. oba her in sambaztag heilti 69, 2. *pl. III.* heiltîn 44, 2. 2) *retten, salvificare, salvare*: *präs. conj. sg. I.* ih heile mittilgart 143, 4. *imp. sg.* heili unsih 52, 4. heili thih selbon 205, 2.

gi-heilen 1) *heilen, curare, sanare*: *inf.* ni mohtun giheilen inan 92, 2. *präs. sg. I.* giheilu inan 47, 3. *prät. sg. III.* giheilta 22, 2. 50, 1. 78, 6. 117, 3. 118, 4. *part.* giheilit 47, 8. 60, 3. 85, 4. 92, 7. 103, 3. uuard giheilit sîn rûf *mundata est* 46, 3. *nom. pl. m.* eno iâ uurdun zehenî giheiltê? *mundati* 111, 3. 2) *retten, salvificare, salvare*: *imp. sg.* giheili mih fon theru stuntu 139, 5. *prät. part.* ist giheilit 133, 10. uuerolt sî giheilit thuruh inan 119, 10.

heilî *f.* 1) *sanitas*: *dat. sg.* heilî 69, 5. *acc. pl.* heilî thuruhfremiu 92, 1. 2) *salus*: *nom.* heilî fon Judeis ist 87, 5. heilî thesemo hûse gitân ist 114, 2. *gen.* horn heilî 4, 4. uuîstuom heilî 4, 17. *acc.* heilî fon unsarên fîiantun 4, 15. gotes heilî *salutare* 13, 3.

heilunga *st. f. Heilung, cura*: *gen.* heilungâ 118, 4.

heim *adv. nach Hause*: heim vvurbun *redierunt* 12, 2.

heim-uuartes *adv. nach Hause*: vvurbun heimuuartes *domum versus* 6, 7.

heit *st. f. persona*: *acc. sg.* ni scouuôs thû heit mannô 126, 1.

heit-haft *adj. zum Priesterstande gehörig*: *nom. pl. m.* heithaftê man *sacerdotes* 68, 4. *gen.* therô heithafterô 90, 4. therô heithafterô mannô 124, 6. therô heithaftôno 153, 3. 189, 4. 191, 1. 193, 1. 4. 221, 1. therô heithaftôno mannô 129, 1. therô heithaftôn 137, 4. *dat.* thên einûn heithaftûn (*var.* -ôn) mannun 68, 3.

gi-**heiz** *st. m. promissum*: *acc. sg.* 232, 3.

heizan *st. v.* 1) *trans. heissen, nennen, vocare*: *präs. pl. II.* ir heizzet mih meistar 156, 2. *prät. sg. III.* then her andaremo namen hiez Petrum *cognominavit* 22, 6. *pl. III.* then hîuuiskes fater Beelzebûb hiezun 44, 16. *part.* in thero stetî thiu Abilina uuas heizzan 13, 1. 2) *intr. heissen, genannt werden, vocari*: *präs. sg. III.* stat thiu Bethania heizit 118, 1. therde Scariothis heizzit 165, 1. *prät. sg. III.* theru burgî thiu hiez Nazareth 5, 12; *ähnl.* 45, 1. 8. 200, 5. 235, 1. *conj. pl. III.* thaz siê hiezzîn Boanerges 22, 6. 3) *heissen, iubere*: *imp. sg.* heiz mih queman 81, 3.

gi-heizan 1) *trans. vocare*: *präs. pl. III.* giheizzent sînan namon Emmanuêl 5, 9. *prät. sg. III.* gihiez sînan namon Heilant 5, 10. *part.* giheizan 19, 1. 20, 1. 22, 6. 25, 6. 49, 1. 141, 6. 202, 2. giheizzan 11, 4. 16, 4. 193, 5. gihêzzan 7, 4. *nom. pl. m.* giheizanê 141, 8. 2) *intr. vocari*: *inf.* giheizan fon mannon meistar 141, 4.

heizo *im Compos.* sculd-heizo.

helden *sw. v. declinare*: *prät. pl. III.* helditun irô annuzi in erda 218, 3.
int-helden *reclinare*: *präs. conj. sg. III.* ni habêt uuara her sîn houbit inthelde 51, 3. *part.* intheldit ist iu ther tag *declinata est* 228, 2.
nidar-helden *inclinare*: *prät. sg. III.* her sih nidarheldita 220, 3. *part. dat. sg. n.* nidargihelditemo houbite 208, 6.

hella *st. f. gehenna*: *gen.* hellâ sun 141, 13. *infernus*: *dat.* uuard bigraban in helliu 107, 2. *acc.* in hella nidarstîgis 65, 4.

hella-fiur *st. n. gehenna*: *gen.* hellafiures 26, 4. *acc.* hellafiur 28, 2. 3. hellifiur 95, 5.

hella-phorta *st. f. porta inferi*: *nom. pl.* hellephortâ 90, 2.

hella-uuîzi *st. n. gehenna*: *gen.* helliuuîzes 141, 28. *acc.* hellauuîzi 44, 19.

hëlphan *st. v. c. dat. adiuvare*: *imp. sg.* hilf 85, 4. 92, 4. 5. *präs. conj. sg. III.* thaz siu mir helphe 63, 3. *prät. conj. pl. III.* hulphîn 19, 7.

gi-**hengen** *sw. v. consentire*: *prät. sg. III.* ni gihengita themo unrehte 212, 3.

gi-**hengîg** *adj. consentiens*: *nom. sg. m.* uuis gihengîg thînemo uuidaruuorten 27, 2.

henîn *f. gallina*: *nom. sg.* 142, 1.

hër *pron. er*: 2, 3. 6. 7. 10. 4, 8. 12. 15. 5, 12. 7, 1. 4. 8, 5. 10, 1. 11, 3. 4. 5. 12, 2 *etc. etc. Mit Nachdruck ille, ipse*: 2, 7. 7, 5. 9, 3. 10, 5. 8. 17. 19. 13, 4. 19, 4. 32, 8. 34, 2. 40, 2 *etc. hic* 16, 4. 132, 5. hê 82, 11[a] (2). 83, 1. 84, 2. 86, 1. 87, 3. er 84, 7. 8. 85, 4. 86, 1. 104, 3. 4. 129, 4. 132, 11. 133, 2 *u. öfter in* ζ; 217, 6. 218, 3. *gen. sg.* sîn, *dat.* imo, *acc.* inan, in; *nom. pl.* siê, siâ, *gen.* irô, *dat.* im, in, *acc.* siê, siâ *s. diese.*

hëra *adv. her, huc* 82, 3. 107, 3. 125, 11. 151, 11. unzan hera *usque huc* 195, 3. senti thih ... hera nidar *deorsum* 15, 4.

heri *st. n. exercitus*: *gen. sg.* menigî himilisches heres *militiae* 6, 3. *dat.* here 145, 11. herige 196, 7. *dat. pl.* herin 125, 8.

heriscaf *st. f. legio*: *acc. pl.* heriscefî 185, 5.

hêristo *adj. superl. princeps*: *dat. pl. m.* thên hêristôn biscofun 13, 1. *subst. nom. sg. m.* ein hêristo thero samanungâ 60, 1. hêristo Judenô 119, 1. hêristo firnfollerô mannô 114, 1. ther hêristo thes thinges *archisynagogus* 103, 3. thie hêrôsto thesses mittilgartes 139, 8. 165, 7. 172, 5. ther hêrôsto therô heithaftôno 189, 4; *vgl.* 191, 1. 199, 6. ther hêrôsto *tribunus* 185, 10. *gen.* sumilîches hêristen Fariseô 110, 1. *gen.* thes hêrôsten 153, 3. 186, 1. *dat.* in Belzebûbe hêristen therô diuualô 62, 1. Lysaniuse hêristen *tetrarcha* 13, 1. *nom. pl.* thiê hêriston thes folkes 129, 1. — thiotô 112, 3; thiê hêriston therô heithaftôno mannô 129, 1; *ähnl.* 129, 2; hêrôston 104, 7. 117, 4. 124, 6. 137, 4. 153, 3. 189, 1. 196, 6. 205, 3. 215, 1. unserê hêrôston 225, 2. *dat.* hêristôn 8, 3. 79, 4. 90, 4. 112, 1. hêrôstôn 143, 1. 154, 1. 183, 1. 193, 1. 222, 1 *etc. acc.* hêrôston 197, 1.

hêrro *sw. m. dominus*: *nom. sg.* 44, 16. 99, 2. 4. 5. 108, 2. 4. 109, 2. 124, 4. 147, 11. 12. 156, 2 *etc. voc.* hêrro 87, 3. 4. 5. 102, 2. 123, 5. 151, 5. 156, 2. *gen.* hêrren 108, 3. 5. 149, 2. 4. 150, 1. *dat.* hêrren 99, 4. 108, 3. 157, 3. 170, 1. *acc.* hêrron 44, 16. *gen. pl.* hêrôno 85, 4. *dat.* hêrrôn 37, 1 (*nie als bewuste Bezeichnung für Gott oder Christus gebraucht*; *s.* truhtîn).

hertî *f. durities*: *dat.* hertî iuuares herzen 100, 4.

hertida *st. f. duritia*: *acc.* thia hertida thes herzen 241, 2.

hêrtuom *st. m.* 1) *Herrschaft*: *acc.* hêrtuom habêntemo Hêrôde *Herode tetrarcha* 13, 1. 2) *Die Gesamtheit der* hêriston: *acc.* then hêrduom

therô biscofô *omnes principes sacerdotum* 8, 2.

hërzâ *sw. n. cor*: *nom. sg.* 36, 2. 162, 1. 174, 6 *etc.* githikêt ist herzâ thesses folkes 74, 6. irô herzâ ist uerro fon mir 84, 5. *gen.* herzen 4, 7. 41, 5. 6. 62, 10. 100, 4. 241, 2. *dat.* herzen 4, 13. 84, 8. 9. 121, 3. 147, 12. in herzen erdu 57, 3. bihielt allu ... in irâ herzen 12, 9; *vgl.* 6, 6 habêt sia forlegana in sînemo herzen 28, 1. ôdmuotîg in herzen 67, 9; *vgl.* 227, 1. [minnôn] fon allemo herzen 128, 2. 4. *acc.* herzâ 89, 5. 172, 2. *nom. pl.* herzûn 146, 4. *dat.* herzûn 7, 8. herzôn 13, 19. 22, 13. 54, 6. 99, 5. 145, 8. *acc.* herzûn 2, 7. 106, 7. 230, 4. — *Vgl. Compos.* milt-herzi.

heuui-skrëkco *sw. m. locusta*: *nom. sg.* 13, 11.

hier *adv. hic*: 21, 4. 57, 4. 5. 78, 4. 80, 4. 82, 10. 97, 3. 140, 1. 166, 4. 180, 5. 218, 3 *etc.* hîr 91, 2.

hîgî, hîgisgi *s.* hîuuî *etc.*

himil *st. m. caelum*: *nom. sg.* 25, 5. 78, 7. 146, 3. *gen.* himiles fugalâ 38, 2. 51, 2. 73, 2. in himiles uuolkanon 145, 19. 190, 3. truhtîn himiles inti erdu 67, 7. *dat.* himile 14, 5. 6. 21, 5. 7. 30, 2. 32, 3. 33, 1 *etc.* *acc.* himil 6, 4. 17, 7. 65, 4. 80, 6. 97, 3. 177, 1. 244, 2 *etc.* *nom. pl.* himilâ 14, 4. *gen. pl.* himilô rîhhi 13, 2. 18, 5. 22, 15. 25, 6. 7. 42, 1. 44, 4. 64, 7. 74, 4. 90, 3. 100, 6. 106, 4 *etc.* megin himilô 145, 19. *dat.* in himilon 22, 17. 25, 3. himilun (*var.* -on) 96, 1.

himilisc *adj. caelestis*: *nom. sg. m.* mîn fater himilisch 84, 7. himilisg 99, 5. iuuar fater thie himilisco 32, 10. 34, 7. 38, 2. *gen. ntr.* menigî himilisches heres 6, 3. *acc. pl. n. subst.* thiu himiliscûn 119, 7.

hina *adv. hinc*: far hina 92, 1. 8. 104, 1. gêmês hina 166, 4. gêt hina *recedite* 60, 13. lâzzet thesê hina gangan *abire* 184, 5.

hina-fart *st. f. Hingang, Tod*: *acc. sg.* unzan hinafart Hêrôdes *obitum* 9, 3. quâdun imo sîna hinauart *excessum* 91, 2.

hinana *adv. von hier*: fon hinana *ex hoc* 44, 22. hinân *hinc* 107, 3. 117, 3. 195, 4. fon hinân fon reue *adhuc ex utero* 2, 6. fon hinân *ex hoc* 19, 9.

hirti *st. m.* 1) *pastor*: *nom. sg.* 133, 6. 11. 13. 152, 2. *acc.* hirti 44, 1. 161, 2. *nom. pl.* hirtâ 6, 1. 4, 7. *dat.* hirtin 6, 5. 2) *überh. custos*: *nom. pl.* hirtâ 217, 4.

hiu *in* bihiu *etc. s.* uuiu *instr. unter* uuer.

hiutlîh *adj. hodiernus*: *acc. sg. m.* hiutlîhhan tag 193, 5. hiutlîchan 222, 4.

hiutu *adv. hodie* 6, 2. 18, 4. 34, 6. 38, 5. 54, 9. 92, 1. 114, 1. 2. 123, 4. 188, 6. 199, 5. 205, 7.

hîuuen *sw. v. nubere*: *präs. part.* hîienti 147, 1.

gi-hîuuen *nubere*: *inf.* zi gihîuuenne 100, 5. *präs. pl. III.* gihîuuent 127, 3.

hîuuî *f. Ehe*: *dat.* zi hîgî selenti *nuptum tradentes* 147, 1.

hîuuiski *st. n. familia*: *gen.* hîuuiskes fater 44. 16. 72, 4. 124, 1; *vgl.* 77, 5. hîuuisges 109, 1. 2. 113, 1. thes hîgisges fater 147, 8. *dat.* fon hîuuiske Dâvîdes 5, 12. *acc.* hîgisgi 147, 10.

hizza *st. f. aestus*: *gen.* hizzâ 109, 2.

hof *st. m. Hof, atrium*: *acc. sg.* 153, 3. 186, 1. 2. — *Compos.* frît-hof.

hôh *adj. altus, excelsus*: *nom. sg. n.* thaz mit mannon hôh ist 106, 7. *acc. m.* hôhan berg 15, 5. hôan (*var.* hôhan) 91, 1.

hôhisto *superl. altissimus*: *gen. sg. m.* thes hôhisten gotes 53, 6. *subst.* thes hôisten sun 3, 5. 7. hôhisten 4, 17. 32, 8. *dat. pl. n.* tiurida sî in thên hôhistôm (*var.* -ôn) gote 6, 3. *summus*: *nom. pl. m.* thiê hôhôstun bisgofâ 225, 2.

hôhî *f. Höhe*: *dat.* tiurida in hôhî *in excelsis* 116, 4 (2). ûfgang fon hôhî *ex alto* 4, 18; *vgl.* 244, 1. fon hôhî himilô *a summis* 145, 19. stemma in hôhî gihôrit uuard *in Rama* 10, 3.

honag *st. m. mel*: *nom.* uuildi honag 13, 11. *gen.* uuaba honages 231, 2.

hôren *sw. v. audire*: 1) *hören, c. acc.*: *inf.* hôren 74, 8. hôren spâhida Salamônes 57, 5. zi hôrenne 64, 11. 71, 6. zi hôrrenne 57, 7. *präs. sg. I.* hôriu 88, 10. *sg. III.* hôrit 44, 9. 69, 9. 88, 8. 195, 7. *pl. II.* hôret uuaz thie tuomo . . . quad

122, 3. *pl. III.* hôrent 88, 8. 9. *conj. sg. III.* hôre 64, 1. 71, 6. 76, 5. *part.* hôrenti 64, 8. 112, 3. *nom. pl. m.* thisu hôrentê 78, 9. *acc.* toubâ teta hôrentê 86, 2. 2) *anhören, auf jemand hören, c. acc.*: *inf.* hôren 140, 2. *präs. sg. III.* hôrit inan 21, 6. *pl. II.* ziu hôret ir inan? 133, 16. *pl. III.* uuîzagon ni hôrent 107, 4. *conj. pl. III.* hôrên siê 107, 4. *part. acc. sg. m.* hôrantan siê 12, 4. *prät. sg. III.* lustlîhho hôrta inan 79, 3; *vgl.* 141, 5. *pl. III.* ni hôrtun siê thiu scâf 133, 9. 3) *gehorchen, oboedire, c. dat.*: *präs. sg. III.* ther iu hôrit ther hôrit mir 67, 2. *pl. III.* siê hôrent imo 52, 7. *conj. sg. III.* oba her thir hôre 98, 1. 2.

gi-hôren 1) *hören, audire*: a) *absolut*: *präs. pl. II.* iu thiê dâr gihôret 24, 1. gihôrnessî gihôret ir 74, 6; *vgl.* 89, 5. 131, 20. *pl. III.* toubê gihôrent 64, 3; *vgl.* 74, 5. 6. 7. *imp. pl.* gihôret 84, 6. *part. nom. pl. m.* gihôrentê 74, 5. *prät. sg. III.* gihôrta fon themo fatere 82, 9. *pl. I.* gihortomês 87, 9. *pl. II.* gihôrtut 132, 16. *pl. III.* gihôrtun 74, 6. 8. 133, 4. b) *c. acc. rei*: *inf.* gihôren mîn uuort 131, 18; *ähnl.* 74, 2. 82, 11[a]. 132, 16. *präs. sg. I.* fon themo ih gihôru solîhu 79, 12. zihiu gihôriu ih sulîh lastar fon thir? 108, 1. *sg. II.* gihôris sîna stemna 119, 4. *sg. III.* gihôrit 43, 1. 2. 75, 1. 2. 3. 4. 143, 4. 173, 2. gihôret gifeht 145, 4. *pl. III.* gihôrent 58, 2. 88, 8. 133, 6. *part.* gihôrenti 47, 6. 135, 2. 154, 2. 196, 3. *dat. sg. m.* gihôrentemo 79, 3. *nom. pl. m.* gihôrentê 82, 11[a]. 91, 3. 120, 6. 207, 3. *prät. sg. I.* thiu ih gihôrta fon imo (gote) 131, 9. 16; *vgl.* 168, 3. *sg. III.* gihôrta 8, 2. 21, 7. 63, 2. 64, 1. 79, 11. 106, 3. *pl. I.* uuir gihôrtun inan quedantan 189, 3. managu gihôrtun uuir gitânu 78, 4. *pl. II.* gihôrtut 44, 18. 64, 3. 74, 8. 88, 12. 191, 2. *pl. III.* gihôrtun 6, 5. 8, 5. 12, 5. 16, 2. 3. 124, 6. 129, 2. 7. c) *mit abhäng. Satze*: *präs. sg. II.* ni gihôris vvuo managu ... siê uuidar thir quedent? 198, 5. gihôristû uuaz thesê quedent? 117, 4. *conj. sg. III.* gihôre fon imo ... uuaz er tuo 129, 10. *part.* gihôrenti thaz her lebêta 223, 5. *prät. sg. III.* gihôrta thaz ... 11, 3, 21, 11. 55, 2. 133, 1. 135, 3 *etc.* *pl. I.* uuir gihôrtumês fon theru êvvu uuanta Christ uuonêt 139, 9. *pl. II.* gihôrtut thaz ... 26, 1. 28, 1. 31, 1. gihôrtunt 30, 1. *pl. III.* gihôrtun 4, 10. 21, 9. 116, 5. gihôrtun thaz thaz heilant ... furifuori 115, 1. *part.* fon uuereltî ni uuard gihôrit thaz ... 132, 19. 2) *erhören, (ex)audire*: *präs. sg. II* thû simbulun mih gihôrist 135, 25. *sg. III.* suntîgê got ni gihôrit 132, 18. *prät. sg. II.* mih gihôrtôst 135, 25. *part.* gihôrit ist thîn gibet 2, 5. *nom. pl. m.* gihôrtê 34, 3.

horn *st. n. cornu*: *acc. sg.* horn heilî 4, 14.

gi-**hôrnessî** *f. und st. n. auditus*: *dat.* gihôrnessî gihôret ir 74, 6. *acc.* uuer giloubit unser gihôrnessi? 143, 8.

horn-gibruoder *st. m. leprosus*: *gen. sg.* Sîmônes thes horngibruoder 137, 2.

houbit *st. n. caput*: *nom. sg.* 79, 9. ein i odo ein houbit *apex* 25, 5. *gen.* houbites 44, 20. *dat.* houbite 30, 4. 145. 7. 208, 6. 220, 4. *acc.* houbit 35, 2. 51, 2. 79, 6. 7 *etc.* houbit uuinkiles 124, 5. *acc. pl.* houbit 145, 20. 205, 2.

ar-**houbitôn** *sw. v. decollare*: *prät. sg. I.* ih arhoubitôta 79, 12.

fur-houbitôn *decollare*: *prät. sg. III.* forhoubitôta 79, 9.

houbit-phuliuui *st. n. cervical*: *acc. sg.* 52, 3.

houuan *st. v. caedere*: *prät. sg. III.* hio sih mit steinun *concidebat* 53, 5. *pl. III.* hieuun zuuîg fon boumon 116, 4. *mit* thana *succidere*: *imp. sg.* hou inan thana 102, 2. hau in thana 102, 2.

aba-houuan *abscidere*: *imp. sg.* hou sie aba 28, 3. *prät. sg. III.* abahio sîn ôrâ 185, 2; *vgl.* 4.

aba-fur-houuan *excidere*: *prät. part.* boum ... ist abaforhouuan 41, 7.

fur-houuan *excidere*: *prät. part.* boum ... uuirdit furhouuan 13, 15.

gi-**hugen** *sw. v. gedenken, meminisse, reminisci, recordari*: 1) *absolut*: *präs. pl. II.* ni gihuget 89, 5. *part.* gihugenti quad 121, 2. 2) *c. gen.*

rei: *inf.* zi gihugenne sînero ... giuuiznessî *memorari* 4, 15. *präs. sg. III.* ni gihugit therâ arbeitî 174, 5. *conj. pl. II.* thaz ir es gihugêt 171, 4. *imp. sg.* gihugi mîn 205, 6. *pl.* gihuget 170, 1. *part.* gihugenti uueset therâ Lôdes quenûn *memores* 147, 3. *prät. sg. III.* gihigita 188, 6. *pl. III.* gihugitun 219, 1. 3) *mit abhäng. Satz*: *präs. sg. II.* gihugis thaz thîn bruoder habêt sihuuaz 27, 1. *imp. sg.* gihugi bithiu thû intfiengi guotiu 107, 3. *pl.* gihuget uuio her zi iu sprah 218, 4. *prät. pl. I.* uuir gihugitumês thaz ... 215, 2. *pl. III.* gihugitun 116, 3. — bidiu uuanta giscriban ist 107, 3.

u b a r - h u g o n *contemnere*: *präs. sg. III.* anderan ubarhugit 37, 1.

huldî *f. gratia*: *acc.* huldî 3, 4.

hungar *st. m. fames*: *dat.* ih foruuirdu hier hungere 97, 3. *Hungersnot*: *nom.* hungar strengi 97, 2; *vgl.* 78, 7. *nom. pl.* hungarâ 145, 5.

hungarag *adj. esuriens*: *nom. sg. m.* hungaragêr 82, 7.

hungaren *sw. v. esurire*: 1) *persönlich*: *präs. pl. II.* hungeret 23, 2. *pl. III.* hungerent 22, 11. *part. acc. sg. m.* hungrentan 152, 4. 7. *nom. pl. m.* hungerentê 68, 1. *acc.* hungerentê 4, 7. *prät. sg. III.* hungirita 121, 1. 2) *unpersönlich*: *prät. sg.* mih hungrita 152, 3. 6; *ähnl.* 15, 2. 68, 3.

hunt *st. m. canis*: *nom. pl.* huntâ 107, 1. *dat.* hunton 39, 7. huntun (*var.* - on) 85, 4.

hunt *st. n. centum in* zuueihunt, thriuhunt, finfhunt.

hunteri *st. m. centurio*: *nom. sg.* 210, 1.

huoniclîn *st. n. pullus*: *acc. pl.* 142, 1.

huor *st. m. fornicatio*: *nom.* 84, 9. *gen.* huores 29, 2. *dat.* huore 131, 17. *acc.* huor 100, 5.

huorâ *sw. f. meretrix*: *nom. pl.* huorûn 123, 6. 7. *dat.* huorûn (*var.* - ôn) 97, 7.

huorôn *sw. v. adulterari*: *präs. sg. II.* huorôs 106, 2. *sg. III.* huorôt 29, 2. 100, 2. 5.

f o r - h u o r ô t *adj. part. adulter*: *nom. pl. m.* forhuorôtê 118, 2.

hûs *st. n.* 1) *domus*, *Haus*: *nom. sg.* 44, 8. 117, 3. 125, 11 *etc.* *gen.* themo hêrren thes hûses 157, 3. *dat.* hûse 25, 2. 45, 8. 22. 47, 2. 56, 2. 96, 2. 114, 2 *etc.* fon hûse zi hûse 44, 7. in hûse *domi* 51, 4. 135, 11. h û s 4, 9. 44, 8. 56, 1. 61, 2. 94, 1. 114, 1. 135, 19. *acc.* hûs 2, 11. 4, 10. 8, 6. 43, 1. 8. 47, 9 *etc. etc.* thaz gotes hûs 7, 5. hûs coufes 117, 3. sînes staluuirtes hûs *stabulum* 128, 9. h u u s 84, 8. *dat. pl.* hûsun (*var.* - on) 64, 5. *acc.* hûs 106, 6. 108, 2. 141, 12. 2) *domus*, *Familie*, *Geschlecht*: *nom.* al sîn hûs 55, 8. *gen.* Israhêlô hûses 85, 3. *dat.* fon hûse Dâuîdes 3, 1; *vgl.* 3, 5. 4, 14. 5, 12. 44, 3. — *Composs.* gibet -, gast -, treso -, thinc - hûs.

hûs - suâso *sw. m. domesticus*: *nom. sg.* - suuâso 44, 22.

I

i *st. n. der Buchstabe* I: *nom.* ein i 25, 5.

ih *pron. ich*, *ego*: 2, 8. 9. 12, 6. 13, 21. 23. 14, 2. 6. 7. 21, 5 *etc. etc.* *Häufig* (*in* ζ) *mit dem vorausgehnden Worte* (*Verbum oder Conjunction*) *verschmolzen*: gihih 42, 3. quidih 133, 6 *etc.* (18). inenâih 133, 12. trinkih 160, 3. tetih 168, 3. sentih 172, 3. gisihih 174, 6. quimih 178, 5. bittih 178, 7. 179, 1. uuillih 239, 3. sôsih 160, 5. 6. 167, 9. uuantih 174, 3. 205, 3. nibih 182, 2. 233, 3. thih = thia ih 177, 3. q u i d u h 205, 7. — *gen.* mîn, *dat.* mir, *acc.* mih; *nom. pl.* uuir, *gen.* unsar, *dat.* uns, *acc.* unsih, *s. diese.*

îlen *sw. v. festinare*: *part.* îlanti 114, 1. îlenti 114, 1. *nom. pl. m.* îlentê 6, 4.

îlunga *st. f. festinatio*: *dat.* mit îlungu 4, 1. 79, 7.

im *pron. dat. pl. zu* her, siu, iz: 5, 13. 6, 1. 7. 13, 6; *reflexiv* 6, 1. 94, 1. i n 2, 10. 6, 2. 7, 7. 8, 2. 12, 2. 13, 3. 18, 4. 21, 1 *etc. etc.* *fem.* in 148, 2. 218, 2. 3. 223, 5. *ntr.* in 96, 2.

immin *st. m. hymnus*: *dat. sg.* immine 166, 5.

imo *pron. dat. sg. zu* her: 2, 1. 4. 5. 9. 3, 5. 4, 13. 5, 8. 7, 1. 8, 2. 12, 1 *etc.*; *reflexiv* 11, 3. 16, 2. 22, 5. 60, 5. 11. 62, 2. 108, 2 *etc.*

in *präp. in*: I. *c. dat.* 1) *räumlich*: a) *in*: in reue inphangan 7, 1; *vgl.*

3, 4. 4, 11. 5, 9. balcon in thînemo ougen ni gisihist 39, 5. folcurni in themo chire 76, 2. in thes uuales uuambu 57, 3. thiô in grebirun sint 88, 9; *vgl.* 53, 3. bigruobun then in grabe 79, 10. in erdu gibarc 149, 6; *vgl.* 74, 1. 77, 11. thia ih habêta gihaltana in sueizduohhe 151, 7; *vgl.* 44, 6. in giuuâtin scâfô 41, 1. gangan in ... gigarauue 141, 3. allên thên in hûse sint 25, 2; *vgl.* 44, 22. 47, 2 *etc.* in themo gasthûse 5, 13; *vgl.* 200, 1. in themo temple 129, 1. in phorcihe Salamônes 134, 1. in carkâre 79, 9; *vgl.* 152, 3. 4. 199, 8. in gibentin 64, 1. ni gisah ih thih in themo garte 188, 5. in themo frîthoue 188, 1. in ôstarlante 8, 15. in fateruodile 78, 4. 5. in lantskeffin Iturę 13, 1; *vgl.* 6, 11. 21, 12. 97, 2. in allero theru erdu 61, 4. in Bethlêêm inti in allên irâ marcûn 10, 1. uuas in vvuostinnu 4, 19; *vgl.* 82, 10. 89, 1. 119, 8. 145, 18. in himile 96, 1; *vgl.* 22, 17. 25, 3. 32, 3 *etc.* tiurida in hôhî 116, 4. gisizzent in gotes rîche 113, 2; *vgl.* 76, 5. 90, 6. 110, 4 *etc.* rîhhisôt in hûse Jâcôbes 3, 5. then Moyses screib in thero êvvu 17, 2; *vgl.* 7, 2. 120, 3. 128, 1 *etc.* in Moyseses buohhun 127, 4. in buohhe selmô 130, 2; *vgl.* 231, 3. 234, 1. in giscrîbun 124, 5. erstuont ther hêrôsto in mittamen 189, 11; *vgl.* 98, 3. 120, 6. 145, 12. 230, 2. 233, 5. gistant in mittên! 69, 3. — in finstarnessin inti in scûuen tôdes sizzent 4, 18; *vgl.* 1, 4. 4, 18. 21, 12. 44, 18. 139, 10. 143, 3 *etc.* in tougalnesse 33, 3. 34, 2. 35, 2; *ähnl.* 104, 1. 187, 2. in offane 104, 1. in theru selbûn nidarungu birumês 205, 5; *vgl.* 64, 5. 107, 2. far in sibbu! 60, 9. Salomôn in allero sînero diuridu 38, 4; *vgl.* 91, 2. 152, 1. drîzog inti ahtô iâr habênti in sînero unmahtî 88, 2. uuas in nâhî itmâli tag 104, 1; *vgl.* 111, 1. vvuntarlîh in unsarên ougûn 124, 5. in gisiune managu bin ih thrûênti 199, 5. engil in troume araugta sih imo 5, 8; *vgl.* 8, 8. 9, 1. 11, 4. zi hiu thenkent ir ubil in iuuarên herzôn? 54, 6. sûberê in herzôn 22, 13. ni gizuêhôt in iuuaremo herzen 121, 3; *vgl.* 135, 21. ôdmuotîg in herzen 57, 9; *vgl.* 227, 1 *und ähnl.* 130, 2. 158, 3. gremizôta in sînemo geiste 135, 21. gifullit ist thiz giscrîb in iuuarên ôrûn 18, 4. in muote arforhtê 218, 1. in êhtî bihabên 118, 2; *vgl.* 35, 4. — *Mit Uebergang zu causaler Bedeutung*: toufit iuuih in fuire 13, 23; *vgl.* 14, 6. uuasc thih in themo uuazare 132, 4 *etc.* b) *an*, *auf*: uuas sîn sun altero in achre 97, 6; *vgl.* 147, 3. 4. uuard thô brungan sîn houbit in diske 79, 9. tragente in bette man 54, 2. nahtes uuonêta in themo berge 140, 2; *vgl.* 53, 5. 87, 5. 96, 2. in erdu sî sibba 6, 3; *vgl.* 34, 6. 36, 1 *etc.* screib in erdu 120, 4. 6. sizzit in sedale sînerâ michilnessî 106, 5; *vgl.* 141, 16. 198, 2 *etc.* — suochen uuahsamon in themo boume 102, 2. thaz ni bilibîn in themo crûce thiê lîhamon 211, 1. uuerdent zeichan in sunnûn 145, 15. guot uuerc uuirkit siu in mir 138, 5; *vgl.* 91, 9. 196, 1. 201, 5. ni bispurnês in steine thînan fuoz 15, 4. c) *unter*, *inter*: minnistâ in thên hêristôn Judenô 8, 3. nioman ist in thînemo cunne 4, 11; *vgl.* 22, 1. min ... ungireh uuerde in themo folke 153, 4; *vgl.* 60, 4. 104, 3. 129, 7 *etc.*

2) *zeitlich*: a) *auf die Frage wann?*: in anaginne uuas uuort 1, 1. in thero zîtî thes rouhennes 2, 3; *vgl.* 2, 9. 7, 10. 44, 3. 72, 6 *etc.* thaz her in gebe muos in zîtî *zur rechten Zeit* 147, 10; *vgl.* 124, 4. in themo sehsten mânûde 3, 1. inphieng sun in irâ alttuome 3, 8. in themo ahtuden tage 4, 11; *ähnl.* 2, 1. 8, 1. 45, 1. 65, 3. 5 *etc.* in mitteru naht 40, 1. 147, 7. 148, 3. in themo âbande thes sambaztages 216, 1. in sambaztage 88, 6; *vgl.* 69, 1. 118, 2. 216, 1. in therâ arstantnessî 110, 4; *vgl.* 127, 1. 135, 14. in therâ aburburtî 106, 5. in fullidu uueroltî 77, 4; *ähnl.* in thero fiscô fâhungu 19, 8. in themo âbandmuose 239, 2. — io in altere *unquam*, nio in altere *nunquam s.* altar. b) *auf die Frage: in welcher Zeit?*: in thrin tagon aruuekiu iz 117, 5. in fierzug inti in sehs iâron gizimbrôt uuas 117, 5. her ni uuolta in managên zîtin *per multum tempus* 122, 2; *ähnl.* lebêt

in êunidu *in aeternum* 82, 10. in ente minnôta siê *in finem* 155, 1. c) *in den Redensarten* fram gigiengun in irô tagun 2, 2. mîn quenâ fram ist gigangan in irô tagun 2, 8.

3) *causal*, *in mannigfachen Verbindungen*: gifah in gifehen 4, 4. giuah her in themo heilagen geiste 67, 7. giforhtun siê im thô in mihhilero forhtu 6, 1. Dâuîd in geiste nemnit inan trohtîn 130, 2. ferit fora inan in geiste inti in megine Helîases 2, 7; *vgl.* 17, 8. thionômês imo in heilagnesse 4, 16. in Belzebûbe foruuirphu diuualâ 62, 4; *etc.* in uuelîhhero giuueltî tuos thû thisu? 123, 1. in thînemo namen uuîzagôtumês 42, 2; *ähnl.* 44, 26. 94, 4. 95, 2. 98, 3 *etc. etc.* in thînemo uuorte intlâzu ih thaz nezzi 19, 6. thaz siê in irô filusprâhhî sîn gihôrtê 34, 3. riuua tâtun in predigungu Jônases 57, 4. in iuuueru githultî gisizzet ir iuuuera sêla 145, 7. in themo einen brôte ni lebêt ther man 15, 3. thaz in munde zueierô urcundôno gistê iogilîh uuort 98, 2. fallent in munde suertes 145, 13. foruuerdent in suerte 185, 4. oba uuir slahêmês in suerte? 185, 1. teta maht in sînemo arme 4, 7. giheuîgôtiu ... in ubarâzze 146, 4. in lôzze framgieng 2, 3. — managê in sînero giburtî mendent 2, 6; *vgl.* 18, 11. uuas gitruobit in sînemo uuorte 3, 3. vvuntorôtun in sînero lêru 127, 5. mahtîg in uuerke 225, 2. thêh in spâhidu inti in altere inti in gebu 12, 9. — sôsô ir in tuome tuoment, sô uuerdet ir gituomtê 39, 1. in strîte bâgên 31, 4. sprah ... managu in râtissûn 70, 2; *vgl.* 74, 3. 124, 7 *etc.* in themo mezze thie ir mezzet 39, 4. — ginuogi ist themo tage in sînemo baluuue 38, 8. — in sînemo namen thiotâ gitrûuuênt 69, 9. in luzilemo gitriuuui 151, 5. — oba suntô in thir thîn bruoder 98, 1. gidult habâ in mir! 99, 3. uuirdit bisuihhan in mir 64, 3; *vgl.* 75, 2. 78, 3 *etc.* — sô uuer sô suerit in alttere 141, 15; *vgl.* 141, 16; *u. s. w.*

II. *c. acc.* 1) *räumlich*, *in*, *an*, *auf*: ingangenti in gotes tempal 2, 3. gieng in sîn hûs 2, 11. ingieng ... in thie samanunga 18, 1. gisentit uuard ... in thie burg 3, 1. fuor in Dâuîdes burg 5, 12. fliuh in Egyptum 9, 2. fuor in erda Israhêl 11, 1. quam ... in Judenô erda 21, 1. quam in lantscaf Gerasenorum 53, 1. gieng in gibirgu 4, 1. in heidanerô uueg ni gêt ir in 44, 3. gang ûz in uuegâ 125, 11. zuouuert ist in mittilgart 80, 8. in burgî ... sih giuuentên 80, 1. nam inan ther diuual in thie heilagûn burg 15, 4. uuas gileitit in vvuostinna 15, 1. ni gileitêst unsih in costunga 34, 6. selit bruoder bruoder in tôd 44, 14; *vgl.* 145, 6. 17. gilegita inan in crippea 5, 13. guot mez ... gebent in iuueran buosum 39, 3. gisamanôt sînan uueizzi in sîna skiura 13, 24. arlâsun thiê guoton in faz 77, 3. santa uuazzar in labal 155, 2. senket siê in ouan 76, 5. in gruobe uallent 84, 7. sî uorsenchit in tiufî sôuues 94, 4. in abgrunti fuorîn 53, 8. mih sente in then uuîuuâri 88, 2. uuirph thih in then sêo 121, 3. arsteig in skef 53, 13. siê thô arstigun in erda 237, 1. — scalt thaz skef in tiufî 19, 6. sâta guotan sâmon in sînan accar 72, 1. fielun in steinahti lant 71, 3. tropfo bluotes rinnenti in erda 182, 3. spêo in erda 132, 4. fielun in irô annuzi 91, 3. gienusit in erda 92, 4. gruob in erda 149, 2. — inphieng inan in sînê armâ 7, 5. arheuit iz in sîna scultrâ 96, 2. ûfsezenti inan in sîn nôz 128, 9. gebet fingirîn in sîna hant 97, 5. aha sî haugan quirnstein in sînan hals 94, 4. sententi sîua hant in phluog 51, 4. neoman ni santa in inan sîna hant 104, 9. oba thih sihuuer slahe in thîn zesuuâ uuangâ 31, 3. sluog in sîna brust 118, 3. — uuintâ anafielun in thaz hûs 43, 1. quęment tagâ in thih 116, 6; *vgl.* 146, 4. — *Unter*, *zwischen*: ûzgieng thaz uuort in alle Judeon 49, 6. anagifiel in thiobâ 128, 7. ist gisâuuit in thornâ 75, 3. ih uinf brôt prah in uinf thûsuntâ 89, 5. — *Die Richtung*, *das Hin bezeichnend*: helditun irô annuzi in erda 218, 3. ûferhabanên sînên ougôn in siê 22, 7. thenita sîna hant in sînê iungiron 59, 4. scouuôta in himil 80, 6. giengun in girâti 126, 1. — *Gegen*, *wider*: her

giuuente herzûn faterô in kind 2, 7. anastantent kind in irô eltiron 44, 14. andaru managu quâdun . . . in inan 192, 2; — *Zum Ausdruck des Zweckes*: these ist gisezit in fal inti in urrestî managerô 7, 8. ih toufu iuuih in uuazzare in riuuua 13, 23. thisiu teta in irâ gimunt 138, 6; *vgl.* 160, 3. gâbun siê (*dreissig Silberlinge*) in accar leimuurhten *für den Acker* 193, 6. couftun accar . . . in grabastetî *als Grabstätte* 193, 5; *ähnl.* santun in gotes geba 118, 1; — *des Resultates*: uuerdent abahu in rehtu 13, 3. stein ist gitân in houbit uuinkiles 124, 5; *vgl.* 174, 4. 182, 1. sâzun siê in teil thuruh zehenzuge inti finfzuge 80, 5. zuênê in thriu uuerdent ziteilit 44, 22; *vgl.* 209, 1. — *Bei Verbis des Schwörens* (*auch dat.*): therde suerit in gold temples 141, 14; *des Glaubens u. ähnl.*: giloubit in then sun 21, 8 *u. so sehr oft.* her gitrûuuêt in got 205, 3. Moyses, in den ir gitrûuuêt 88, 13; *u. ö.* — *In adverbialen Ausdrücken*: in thesa uuîsun *huiusmodi* 120, 3. in gimeitûn *frustra, otiose* 102, 2. 109, 1. in ein *in unum* 128, 1 *etc.* in zeso *a dextris* 2, 4. ein in zeso inti ander in sîna uuinistra 205, 1.

2) *zeitlich*: habês managiu guot gisaztiu in managiu iâr *auf lange Jahre* 106, 2; *ähnl.* in cunniu inti in cunnu 4, 6. uuahhêt in zîtî giuuelîhha *allezeit* 146, 5. ni uuerde iuuuer fluht in uuintar *im Winter* 145, 14. — *Adverbial*: in morgan *in crastinum* 17, 1. 116, 5; *mane* 109, 1. 121, 2 *etc.*

III. *c. instrum. in, an*: thisu in uuortbilidu sprah ih iu 175, 3. al thiu menigî stuont in themo stedu 70, 2. stuont ther heilant in stediu 236, 1. oba ih in sihhiu uuelîchan biuêhnôta *si quid defraudavi* 114, 2. in hiu selzit man? *quo salietur* 24, 4. in thiu *s.* thiu *unter* ther. — *Composs.* in-gangan, -(gi-)leiten, -sezzen, -gistîgan, -tragan.

in *pron. s.* im *und* inan; **in** *conj. s.* inti.

inan *acc. sg. zu* her: 2, 4. 7. 4, 6. 11. 12. 5, 13. 7, 2. 5. 13, 5 *etc.* in 12, 3. 13, 16. 18. 15, 6. 16, 4. 18, 3. 21, 6. 38, 1. 53, 4. 68, 3 *etc.* in̈ (*var.* inan) 49, 4. 53, 8. 13. 60, 1. *Mit andern Wörtern verschmolzen*: uuidarsantanan 196, 7. siên 134, 6. 135, 34. 189, 1. santan 134, 8. 187, 6. 196, 3. thiên 138, 7. seliun 154, 1. saltan 199, 13.

innan *präp.* 1) *c. dat. in, intra*: thie . . . sun, thie dâr ist innan themo fater 13, 10. innan imo hahtônti 83, 1; *vgl.* 60, 4. 82, 2. 105, 2. 108, 2. bigondun . . . quedan inan in 138, 14. gotes rîchi nist inin iu 140, 1. 2) *c. acc.*: gang innan thîna camara 34, 2.

innana *adv. intus*: 141, 19. 20. 22. 23. fon innana *de intus* 40, 2.

inne *adv. intus* 233, 4.

innuouilu *st. n. pl. viscera*: *acc.* 4, 18.

bi-**in-sigilen** *sw. v. signare*: *präs. part.* biinsigilenti then stein 215, 4.

inti *conj. et*: 1) *und*: *prol.* 2. 1, 1. 2. 3. 4. 2, 1. 2. 3. 4. 5 *etc.* 2) *auch*: inti suntîgê man suntîgên mannon intlîhent 32, 6. ther dâr mih izzit, inti her lebêt *et ipse* 82, 11; *ähnl.* 164, 1; *vgl.* 106, 5. 156, 2. 3) inti — inti *et — et* 104, 8. 139, 6 *u. ö.* *Die kürzere Form* in 8, 4. 112, 1. 131, 21. 133, 3. 134, 11. 141, 9. 179, 2. 211, 2. 227, 1. 231, 3.

io *adv. immer*: io in altere 13, 10. 131, 13. eo in altere 88, 12. eo sô mêr *eo amplius* 86, 2. *Zur Verstärkung von präpp. und conjj.*: io unzan hiutlîhhan tag 193, 5; io unzan nu *usque modo* 145, 14; *vgl.* 141, 29. io unz irô enti 145, 19. io unz then tag 147, 1. io unz in tôd 180, 5. — *Vgl.* nio.

io-gi-lîh *pron. omnis*: *nom. sg. m.* eogilîh 110, 3. *fem.* 84, 7. *ntr.* 95, 5. iogilîh 98, 2. *dat. sg. f.* eogilîcheru (*var.* io-) 98, 3.

io-gi-uuanân *adv. undique* 46, 5. eogiuuanân 116, 6.

io-gi-uuëdar *pron. uterque*: *acc. sg. n.* 72, 6.

io-gi-uuëlîh *pron. omnis*: *nom. sg. m.* iogiuuelîh 13, 3. 15. 45, 7; *subst.* 26, 2. 28, 1. 42, 1. 75, 1. 118, 3. 119, 4 *etc.* *fem.* iogiuuelîh 62, 8. *ntr.* iogiuuelîh 3, 8. 7, 2. 13, 3. 62, 2. 12. 141, 29. *gen. m.* iogiuuelîches fûliden 141, 22. *ntr.* iogiuuelîhes fleisges 177, 1. *dat. m. subst.* iogiuuelîchemo 108, 6. iogiuuelîhhemo 149, 8. 151, 11. *ntr.* iogiuuelîhemo uuorte 15, 3. *acc.*

m. iogiuuelîchan man 13, 4. *fem.* iogiuuelîhha suht 22, 1. 44, 2; *vgl.* 67, 1. *ntr.* iogiuuelîh uuînloub 167, 1. *subst.* iogiuuelîhaz 167, 1. *acc. pl. f.* iogiuuelîchô uurcî 141, 17.

io-man *pron. jemand, quis: nom.* 176, 2.

io-uuiht *pron. etwas, aliquid: nom.* 166, 1. *quidquam: gen.* iouuihtes 174, 6. *acc.* iovuiht 82, 11[a]. iouuiht 21, 5. 10. 88, 7. 132, 19. 135, 29. 184, 5.

ir *pron. nom. pl. zu* thû: 6, 2. 8, 4. 12, 7. 13, 23. 16, 2 *etc. Beim imp.*: 13, 17. 32, 10. 35, 3. 38, 6. 44, 3. 5. 18. 45, 3. 80, 2. 85, 2. 147, 8. 160, 3 *etc. Beim voc.*: ir gisegenôton! 152, 3. ir foruuergiton! 152, 6. *Verschmolzen mit Partikeln etc.*: uuantir 175, 5. thêndir 197, 2. 201, 3. thiudir 224, 4. — *Relativisch*: ir the (*vos*) *qui* 141, 12; ir dâr 141, 13; ir de 141, 17.

irâ *pron. gen. sg. zu* siu: 2, 1. 8. 3, 8. 4, 2. 9. 5, 7. 6, 6. 7, 9. 10, 1 *etc.* iro 112, 2. 116, 2. iru 118, 1.

irô *pron. gen. pl. zu* her, siu, iz: 2, 2. 6. 4, 13. 17. 5, 8. 8, 7 *etc.* ërô 6, 1. irâ 7, 11. 35, 1 (2).

irrido *sw. m. error: nom. sg.* 215, 3. *acc.* in irridon uuerdent gileitit 145, 17.

irrôn *sw. v. errare: präs. pl. II.* irrôt 127, 3. 4.

for-irrôn *sich verirren, errare: präs. sg. III.* uorirrôt 96, 2.

gi-irrôn *dasselbe: präs. sg. III.* giirrôt 96, 2. *prät. pl. III.* giirrôtun 96, 3.

iru *pron. dat. sg. zu* siu: 3, 2. 4. 7. 9. 4, 4. 9. 11. 5, 8. 29, 1. 44, 7 *etc.*

îtal *adj. inanis: voc. sg. m.* îtalo! *racha* 26, 3. *voc. pl. m.* îtalê! 4, 7.

ar-**îtalên** *sw. v. evanescere: präs. sg. III.* thaz salz arîtalêt 24, 2.

ita-uuîz *st. m. opprobrium: acc. sg.* itiuuîz 2, 11.

ita-uuîzôn *sw. v. c. dat. exprobrare: inf.* bigonda itauuîzôn thên burgin 65, 1. *präs. pl. III.* itiuuîzzônt 22, 16. *prät. sg. III.* ituuîzzôta 241, 2.

it-lôn *st. m. n.? retributio: gen. sg.* tag itlônes 18, 2.

it-mâli *adj. festus, solemnis: nom. sg. m.* itmâli tag 88, 1. 104, 1. 111, 1. *gen.* thes itmâlen tages 12, 2. *dat.* in itmâlemo tage ôstrôno 12, 1. desemo itmâlen dage 104, 2 (2); *vgl.* 104, 3. 4. 135, 34. 139, 1. 153, 4. 155, 1. 159, 5. *acc.* then itmâlon tag 199, 1.

it-mâlî *f. festivitas: gen. sg.* 129, 5.

it-mâlîg *adj. festus: dat. sg. m.* themo itmâlîgen tage 116, 5.

it-mâllîch *adj. festus: dat. sg. m.* in itmâllîchemo tage 104, 3.

iu *pron. dat. pl. zu* thû: 6, 2. 13, 8. 17, 7. 22, 16. 23, 1. 2. 24, 1 *etc.* hiu 82, 11[a]. 104, 5. ëu 131, 20.

iuuar *pron. gen. pl. zu* thû: 22, 16. 38, 3. 103, 4. 120, 5. iuuer 40, 1. 44, 15. 67, 12. 98, 1. iuuuer 110, 2. 141, 9. 160, 4. 170, 2.

iuuar *pron. poss. vester: nom. sg. m.* iuuar 32, 9. 10. 34, 4. 7. 38, 2. 121, 4 *etc.* iuuer 38, 6. 40, 7. 56, 3. iuuuer 93, 2. 112, 3. 141, 7. 8. 9. 175, 2. iuer 132, 11. *fem.* iuuar 22, 17. 32, 8. iuuer 44, 8. iuuuer 133, 5. 145, 20. 168, 4. *ntr.* iuuar 25, 3. 7. 30, 5. 104, 2. iuuuer 108, 5. 142, 1. 162, 1 *etc. gen. m.* iuuares 32, 3. 44, 13. 131, 17. *fem.* iuuarâ 13, 14. 18. *ntr.* iuuares 38, 1. 44, 20. 100, 4. *dat. m.* iuuaremo 33, 1. 35, 3. 44, 6. iuuaramo 96, 4. iuuuaremo 131, 15. iuuueremo 221, 7. *fem.* iuuaru 131, 5. 6. iuuaro 131, 8. iuuueru 134, 8. 145, 7. 194, 3. *ntr.* iuuaremo 121, 3. iuuueromo 145, 7. iuuueremo 148, 5. *acc. m.* iuuaran 22, 16. 25, 3. 44, 21. 92, 8. iuueran 39, 3. iuuueran 174, 6. 198, 4. *fem.* iuuuera 23, 1. *ntr.* iuuar 33, 1. iuuuar 84, 2. 89, 5. iuvuar 84, 3. 4. iuuuer 170, 2. 172, 2. *nom. plur. m.* iuuarê 62, 4. 82, 10. iuuerê 67, 6. hiuuarâ 82, 11. iuuuerê 145, 8. *fem.* iuuuerô 150, 1. *ntr.* iuuaru 62, 4. iuueru 74, 7 (2). iuuueriu 146, 4. *gen. m.* iuuuerô 141, 27. *dat. m.* iuuarên 44, 9. *fem.* iuuarên 67, 9. iuuuerên 141, 29. *ntr.* iuuarên 18, 4. 54, 6. 99, 5. iuuuerên 40, 7. 145, 8. *acc. m.* iuuarâ 32, 2. 7. 8. 39, 7. iuuuerê 156, 3. *fem.* iuuarâ 34, 7. 100, 4. 121, 4. iuuuerâ 145, 7. *ntr.* iuuaru 25, 3. iuuariu 87, 8. iuuuaru 19, 6. iuuuariu 106, 7. iuuueru 201, 2. iuuueriu 145, 20. 230, 4.

iuuih *pron. acc. pl. zu* thû: 13, 23. 22, 16. 32, 2. 4 *etc.* ivvuih 19, 2. hivuuih 82, 12. iuuuih 67, 2. 87, 8. 104, 2. 105, 1. 106, 7. 108, 4 *etc.* (*vgl. S.* 24).

iz *pron. es*: *nom.* iz 7, 2. 15, 3. 4. 5. 21, 5. 24, 3. 25, 2. 43, 1 *etc. Verschmolzen* uuantaz 185, 11. 211, 1. *gen.* es, *dat.* imo, *s. diese. acc.* iz 4, 13. 8, 4. 13, 10. 19, 5 *etc. Verschmolzen* sôz 135, 17. forliesez 139, 3. sagêtaz 145, 17. tuoz 159, 4. heiltaz 185, 6. thiêdiz 187, 3. *nom. pl.* siu, *gen.* irô, *dat.* im, in, *acc.* siu, *s. diese.*

iz *präp. c. dat., zu*: iz êristen *primum* 5, 11; *vgl.* az.

J

jâ *part.* 1) *etiam*, *ja*: quâdun siê imo: iâ 77, 5. 2) *fragend*, *nonne*: iâ ist thaz ferah furirâ thanne thaz muos? 38, 1. iâ thû guotan sâmon sâtôs? 72, 4; *ähnl.* 78, 3. 129, 7. 134, 8. iâ ni gibit her imo stein *numquid?* 40, 3. eno iâ, enonu iâ *nonne*, *s.* eno.

jâr *st. n. annus*: *gen. sg.* iâres 135, 29. 30. 185, 11. *dat.* iâre 13, 1. *acc.* iâr 18, 2. 102, 2. *nom. pl.* iâr 102, 2. *gen.* iârô 7, 9. 12, 2. 14, 1 *etc. dat.* iâron 117, 5. *acc.* iâr 7, 9. 60, 3. 78, 7 *etc.*

gi-**jâro** *adv. jährlich*, *per omnes annos* 12, 1.

jëhan *st. v. c. gen. confiteri*: *präs. sg. I.* thanne gih ih in 42, 2. *prät. pl. III.* iâhun es 143, 1.

bi-jëhan *c. gen. und acc. confiteri*: *präs. sg. I.* thes bigihu ih 44, 21. *sg. III.* mih bigihit 44, 21. *part. nom. pl. m.* bigehentê irô suntôno 13, 12. *prät. sg. III.* biiah thaz her Christ ni uuâri 13, 19. *conj. sg. III.* oba uuer inan Crist biiâchi 132, 13. *pl. III.* thaz biiâhîn thionôst *profiterentur* 5, 11.

gi-jëhan *profiteri*: *prät. conj. sg. III.* giiâhi 5, 2.

joh *st. n. iugum*: *nom. sg.* 67, 9. *acc.* 67, 9.

joh *part. etiam*: ioh diuualâ sin uns untarthiutitê 67, 3. ioh thiê gicoranon 145, 17. ioh mih ioh mînan fater *et — et* 17[illegible], 6.

ju *adv. iam*: 28, 1. 116, 4. 132, 16. 135, 9. 146, 1. 167, 2. 196, 4. 208, 1. 212, 3. 5. 228, 2. 237, 6. giu 13, 15. 40, 2. 46, 5. 53, 3. 4. 82, 12. 119, 11. nu iu 176, 3. iu thô 104, 4. 132, 13. 118, 4. 236, 1. iu ni *non iam*, *nicht mehr* 108, 1. 165, 7. 172, 5. 174, 5. 236, 4 *etc.*; ni ... iu 97, 3. 4. 168, 3.

jugund *st. f. iuventus*: *dat.* iugundî 106, 3.

juhhidi *st. n. iugum*: *acc. pl.* iuhhidu ohsôno fimuu 125, 4.

jung *adj. adolescens*: *nom. sg. m.* ther iungo 106, 3 (2). 185, 11. *voc.* iungo 49, 4.

jungiro *comp.* 1) *adolescentior*: *nom. sg. m.* ther iungoro fon thên 97, 1. ther iungoro sun 97, 1. thû iungiro uuâri *iunior* 238, 4. 2) *novissimus*: *nom. sg. m.* thie iungiro 123, 6. 3) *sw. m. Jünger*, *discipulus*: *nom. sg.* iungiro 44, 16. 24. 67, 10. 11. 15. 132, 17. 206, 3. iungoro 212, 2. 220, 1. 2. 5. 236, 5 *etc. gen.* iungiren 44, 27. *dat.* iungiren 44, 16. iungoren (*var.* -eren) 219, 2. *acc.* iungiron 206, 2. *nom. pl.* iungiron 16, 2. 19, 9. 21, 1. 9. 22, 7. 44, 29 *etc.* iungorun 116, 3. iungoron 82, 11[a]. 84, 1. 7. 85, 3. 87, 2. 89, 1. 4 *etc.* iungeron 104, 1. *gen.* iungirôno 34, 5. 155, 2. iungerôno 82, 12. iungorôno 230, 2. 234, 1. *dat.* iungirôn 16, 1. 21, 3. 44, 2 *etc.* iungorôn 56, 2. 84, 1. 89, 1. 2. 106, 4 *etc.* iungerôn 108, 1. iugirôn 135, 4. 157, 3. *acc.* iungiron 21, 9. 59, 4. 70, 2 *etc.* iungeron 90, 1. 92, 2. iungoron 116, 1. 5. 118, 1. iugiron 34, 5 (*vgl. S.* 44. 22 *und Hel. Cott.* iuugron 1130; iugron 1149. 1252 *u. ö.*) — *Compos.* ebau-iungiro.

jungisto *sup. novissimus*, *der letzte*: *nom. sg. m.* allerô iungisto 94, 3. ther iungisto irrido 215, 3. *dat.* themo iungisten tage 82, 7. 11. 129, 5. 139, 14. 143, 5; *etc. fem.* in therâ iungistûn stetî 110, 3. *ntr.* zi iungisten *zuletzt* 122, 2. 124, 3. 127, 1. 148, 7. 189, 3. *acc.* then iungiston scaz 27, 3. *fem.* thia iungistûn stat bihabên 110, 3. *nom. pl. m. subst.* thiê iungiston 106, 6. 109, 2. 113, 2. thiê iungistun 57, 8. *dat.* fon thên iungistôn unzun thiê êriston 129, 2.

K

calb *st. n. vitulus*: *acc. sg.* 97, 5. 6. 7.
calcaturâ *sw. f. torcular*: *acc. sg.* calcaturûn 124, 1.
calt *adj. frigidus*: *gen. sg. n.* kelih kaltes uuazares 44, 27.
er-**caltên** *sw. v. refrigescere*: *präs. sg. III.* ercaltêt minna managerô 145, 9.
camara *st. f. cubiculum, cubile*: *dat. sg.* camaru 40, 2. *acc.* camara 34, 3.
carcâri *st. m. carcer*: *dat. sg.* carcâre 79, 1. 9. carkere 152, 3. 4. 6. 7. karkere 199, 8. *acc.* carcâri 21, 2 (2). karkeri 99, 3. carkeri 161, 3.
keisur *st. m. Caesar*: *gen. sg.* keisores 13, 1. 126, 3 (2). keisures 198, 1. *dat.* keisure 5, 11. 194, 2. 198, 1. keisore 126, 1. *acc.* keisur 198, 4.
kelih *st. m. calix*: *nom. sg.* 182, 2. *gen.* keliches 83, 2. 141, 19. 20. *acc.* kelih 44, 27. 112, 2. 160, 2. 181, 2. 185, 3. *gen. pl.* kelichô 84, 4.
kempho *sw. m. miles*: *dat. sg.* kempfen 203, 1. *nom. pl.* kemphon 13, 18. kempfon 203, 4. 211, 2. kenphon 200, 1. *gen.* kemphôno 211, 4. *dat.* kenfôn 222, 2. *acc.* kenphon 47, 5.
in-**kennen** *sw. v. cognoscere*: *präs. sg. I.* inkennu siu 134, 4. *prät. sg. III.* her thaz inkanta thaz siê zououertê uuârun 80, 8. *pl. III.* incantun inan 82, 1.
kentila-stab *st. m. candelabrum*: *acc. sg.* 25, 2.
gi-**kêren** *sw. v. refl. divertere*: *prät. sg. III.* sih zi suntîgomo man gikêrta 114, 2.
ketinâ *sw. f. catena*: *dat. pl.* ketinûn 53, 4. ketinûn (*var.* -ôn) 53, 4. *acc.* ketinûn 53, 4.
gi-**keuuen** (gikêuuen?) *sw. v. vocare*: *inf.* ni curet iu gikeuuen fater *nolite vocari* 141, 7.
kind *st. n.* 1) *infans, puer*: *nom. sg.* thaz kind in irâ reue 4, 2; *vgl.* 4, 4. 7, 1. *dat.* kinde 6, 5. 8, 4. *acc.* kind 4, 11. 6, 2. thaz kind Heilant 7, 5. luzil kind *parvulum* 94, 2. *gen. pl.* kindô 117, 4. *acc.* luzilu kind *parvulos* 80, 6; *ähnl.* cind 89, 3. 2) *filius, meist im plur.*: *voc. sg.* kind 54, 4. 97, 8. 107, 3. *nom. pl.* kind 44, 14. 62, 4. 93, 3. 141, 27. thonares kind 22, 6. kind iuuares fater 32, 3; *ähnl.* 32, 8. 47, 7. 76, 4. thiu kind thero brûtlouftî 56, 6. thiu kind therrâ uueraldî 108, 4. 127, 3. kind urrestî 127, 3. Abrahâmes kind 131, 16. *voc.* kind Hierusalem *filiae* 201, 2. *gen.* kindô 85, 4. 112, 2. 210, 5. *dat.* kindun (*var.* -on) 64, 14. 112, 2. kindon 108, 4. 193, 6. *acc.* thiu gotes kind 135, 30. — *Compos.* thegan-kind.
kindheit *st. f. infantia*: *dat.* fon cindheitî 92, 4.
kindilîn *st. n. filiolus*: *voc. pl.* kindilîn 160, 5.
ar-**kiosan** *st. v. eligere*: *prät. sg. I.* ih ercôs iuuuih fon uueraltî 169, 3.
gi-kiosan *eligere*: *prät. sg. I.* mîn kneht then ih gicôs 69, 9. ih uueiz thiê ih gicôs 156, 5; *vgl.* 168, 4. gicoos 82, 12. *sg. III.* Mariâ gicôs thaz bezistâ teil 63, 4. *pl. II.* noh ir mih gicurut 168, 4. *pl. III.* thiu furistûn sedal gicurun 110, 3. *part. nom. pl. m.* fôhê [sint] gicoranê 125, 11; *ähnl.* gicoronê 109, 3. thiê gicoranon 145, 17. *gen.* gicoronerô 122, 3. *acc.* thiê gicoranon 145, 16. 17.
uuidar-kiosan *sw. v. reprobare*: *prät. pl. III.* stein then siê uuidarcurun zimborôntê 124, 5.
kirichâ *sw. f. ecclesia*: *acc. sg.* kirichûn 90, 3.
kiulla *st. f. pera*: *acc. sg.* 44, 6.
clafunga *st. f. stridor*: *nom.* cl. zeniô 77, 4.
zuo-**clëbên** *sw. v. c. dat. adhaerere*: *präs. sg. III.* ther man ... zuoclebêt sînero quenûn 100, 3. *prät. sg. III.* zuoclebêta einemo therô burgliutô 97, 2.
clophôn *sw. v. pulsare*: *inf.* clofôn 113, 1. *präs. conj. sg. III.* clopfô 150, 1. *imp. pl.* clophôt! 40, 4. *part. dat. sg. m.* clophôntemo 40, 5.
in-**cnâhen** *sw. v. cognoscere*: *präs. sg. I.* incnâhu 133, 12. incnâih mînan fater 133, 12. *pl. III.* incnâhent mih 133, 12. *prät. pl. III.* nincnâtun inan 91, 5.
knëht *st. m. puer*: *nom. sg.* 4, 13. 19. 8, 5. 69, 9. 80, 4 *etc.* ther kneht Heilant 12, 2. *voc.* thû kneht

4, 17. *gen.* knehtes 4, 14. 11, 1. 47, 2. 4. 8. cnehtes 92, 5. *acc.* kneht 4, 8. 8, 6. 9, 2. 11, 1. 92, 4. 174, 5 *etc.* *nom. pl.* knehtâ 40, 2. *voc.* knehtâ 236, 2. *dat.* knehtun (*var.* -on) 64, 12. *acc.* knehtâ 10, 1. 117, 4.

knëu *st. n. genu*: *dat. sg.* kneuue 46, 2. 106, 1. 200, 2. *dat. pl.* knevvun 19, 8. cneuuon 92, 2.

knusen *sw. v. allidere*: *präs. sg. III.* cnusit 92, 2. *prät. part.* gicnusit in erda *elisus* 92, 4. *acc. sg. f.* rôra giknusita *quassatam* 69, 9.

chôr *st. m. chorus*: *acc.* 97, 6.

corb *st. m. cophinus*: *acc. pl.* corbâ 89, 5.

corn *st. n. granum*: *nom. sg.* senefes corn 92, 8. corn thinkiles 139, 3. *dat.* corne senafes 73, 2.

corôn *sw. v. c. gen. gustare*: *prät. sg. III.* es corôta 202, 3.

g i - c o r ô n 1) *prüfen*, *probare*: *inf.* ih gangu gicorôn irô 125, 4. 2) *gustare*: *präs. sg. III.* nioman gicorôt mînero goumâ 125, 11. gicorôt tôdes 131, 23. *pl. III.* gicorônt 90, 6. — *c. acc.*: *prät. sg. III.* gicorôta ... thaz uuazzar 45, 7.

corôna *st. f. corona*: *acc. sg.* 200, 2.

costâri *st. m. temptator*: *nom. sg.* 15, 3.

costôn *sw. v. c. acc. u. gen. temptare*: *präs. pl. II.* costôt ir mih 126, 2. *conj. sg. II.* thû ni costôs truhtîn 15, 4. *part.* costônti sîn 128, 1. *prät. pl. III.* costôtun 120, 4. *part.* her vvurdi gicostôt 15, 1.

costunga *st. f. temptatio*: *dat. sg.* costungu 15, 6. *acc.* costunga 34, 6. 180, 3. 181, 5.

couf *st. m. negotiatio*: *gen. sg.* hûs coufes 117, 1. *dat.* coufe 125, 7.

coufen *sw. v. emere*: *inf.* coufen 148, 6. *präs. sg. III.* coufit man zuênê sparon mit scazzu *veneunt* 44, 20. coufit accar then 77, 1. *conj. sg. III.* coufe suuert 166, 2. *pl. I.* coufêmês ... phruonta 80, 4. *imp. sg.* coufi! 159, 5. *pl.* coufet! 148, 5. *part. acc. pl. m.* thiê coufenton 117, 2. *prät. sg. I.* coufta 125, 3. 4. *sg. III.* coufta 77, 2. *pl. III.* couftun 147, 2. 193, 5. *conj. pl. III.* couftîn 87, 2.

f u r - c o u f e n *vendere*, *venundare*: *inf.* zi uorcoufanne 99, 2. *präs. sg. III.* furcoufit 77, 1. *conj. sg. III.* furcoufe sîna tûnihûn 166, 2. *imp. sg.* furcoufi! 106, 3. *pl.* furcoufet! 35, 4. *part. gen. pl.* forcoufenterô 117, 2. *dat.* thên forcoufentôn 148, 5. *acc.* allê forcoufenton 117, 2. *prät. sg. III.* furcoufta 77, 2. *pl. III.* forcouftun 147, 2. *prät.* ni uuirdit thiu salbâ forcoufit uuidar thriuhunt pfennigon 138, 2.

coufôn *sw. v. negotiari*: *imp. pl.* coufôt! 151, 2.

crâen *sw. v. krähen*, *cantare*: *präs. conj. sg. III.* hano crâe 188, 6. *prät. sg. III.* hano crâta 188, 5.

crât *st. f. das Krähen im Compos.* hana-crât.

in-**crëbôn** *sw. v. increpare*: *inf.* increbôn 90, 4. *imp. sg.* increbô thînê iungoron 116, 5. increbô inan *corripe* 98, 1. *prät. sg. III.* increbôta 115, 1. 136, 3. 205, 5. *pl. III.* increbôtun 101, 1.

crippea *st. f. praesepium*: *dat. sg.* crippu 103, 4. *acc.* crippea 5, 13. 6, 4. crippa 6, 2.

cruft *st. f. spelunca*: *nom. sg.* 135, 23. *acc.* thiobô cruft 117, 3.

crûci *st. n. crux*: *dat. sg.* crûce 205, 2. 3. 206, 1. 211, 1. *acc.* crûci 44, 24. 67, 11. 90, 5. 200, 4. 5.

cûmida *st. f. infirmitas*, *aegrotatio*: *nom. sg.* cûmida 135, 2. *acc.* cûmida 50, 2.

cûmîg *adj. krank*: *nom. sg. m.* cûmîg uuesan (uuerdan) *infirmari* 135, 1. 2. 3.

cumin *st. n. cyminum*: *acc.* 141, 17.

cûmo *adv. vix* 92, 2.

cund *adj. notus*: *nom. sg. m.* uuas cund themo bisgoffe 186, 2. 3. *acc.* cundan teta in thînan namon 179, 4. *acc. pl. n.* allu . . . tetih iu cundiu 168, 3. *nom. pl. m.* irâ nâhiston inti irâ cundon *cognati* 4, 10 (*oder zum Folgenden?*) *dat. m.* untar sînên mâgun inti sînên kundôn 12, 3.

cund *adj. im Compos.* got-cund.

cunden *sw. v. verkündigen*: *präs. sg. II.* thaz her gisah ... thaz cundit *testatur* 21, 7; *ähnl. pl. I.* cundemês *testamur* 119, 6. *conj. sg. III.* cunde *testetur* 107, 3. *imp. pl.* cundet iz mir *renuntiate* 8, 4. *prät. sg. III.* bî uuelîhha sahha siu inan biruorta cundita *indicavit* 60, 8. *pl. III.* cunditun themo heilante *nuntiaverunt* 79, 10. *conj. sg. III.*

cunditi *indicaret* 135, 34. *part.* fon themo gikundit uuas thuruh Esaiam *qui dictus est* 13, 3.

fora-cunden *prophezeien*: *prät. sg. III.* foracundita inti quad *protestatus est* 158, 3. (*Vgl. oben* cunden *testari.*)

cunft *st. f. adventus*: *nom.* 147, 1 (2). cunfpt 145, 18. *gen.* cumftî 145, 1.

cuning *st. m. rex*: *nom. sg.* Dâvîd ther cuning 5, 2; *vgl.* 8, 2. Judenô cuning 8, 1. 67, 14. 79, 5. 8 *etc.* cuning Judeôno 195, 1. 204, 1. cunig 152, 3. 5. *voc.* cuning Judeôno 200, 2. *gen.* cuninges 2, 1. 8, 1. 30, 3. *dat.* cuninge 79, 7. 99, 1. 125, 1. *acc.* cuning 5, 1. 8, 5. 67, 14. 80, 8 *etc. gen. pl.* cuningô 64, 5. *dat.* cuningon 44, 12. — *Compos.* erd-cuning.

cuningîn *f. regina*: *nom. sg.* 57, 5.

cunni *st. n. Geschlecht*, *generatio*: *nom. sg.* Cristes cunni uuas sô 5, 7. ubil cunni inti furlegan 57, 2; *vgl.* 146, 3. thiz cunni diuuolô *genus* 92, 8. *voc.* ungitriuui cunni 92, 3. cunni natrôno *progenies* 13, 13. *gen.* buoh cunnes 5, 1. *dat.* nioman nist in thînemo cunne *cognatione* 4, 11. fon cunne Aseres *de tribu* 7, 9. thesemo furleganen cunne 44, 21; *vgl.* 57, 4. 5. 8. 108, 4. fon allemo cunne fisgô *genere* 85, 2. *acc.* cunni 64, 12. 141, 30. *nom. pl.* allu cunnu 4, 6. *acc.* sîn miltida in cunniu inti in cunnu *in progenies* 4, 6. zuuelif cunni Israhêlô *tribus* 106, 5.

gi-**cuolen** *sw. v. refrigerare*: *präs. conj. sg. III.* gicuole 107, 2.

curi *imp. mit Negation und dem inf. noli*: ni curi thû forhtan 5, 8; *ähnl.* 19, 9. 40, 2. 49, 3. 60, 11. 88, 5. 110, 4 *etc. pl.* ni curet 6, 2. 13, 14. 25, 4. 34, 3. 35, 1. 44, 6. 67, 6. 92, 9 *etc.* ni curît 141, 1. 6. 145, 4. 17. 18. 201, 2.

curni *st. n. im Compos.* fol-curni.

curzen *sw. v. breviare*: *prät. part. nom. pl. m.* uuerdent gicurzitê thiê tagâ 145, 16.

bi-curzen *breviare*: *prät. part. nom. pl. m.* ni[bi] bicurcitê uuârîn 145, 16.

cus *st. m. osculum*: *acc. sg.* cus 138, 12. *instr.* mit cussu 183, 4.

cussan *sw. v. osculari*: *inf.* cussan 138, 12. *präs. conj. sg. I.* cusse 183, 2. *prät. sg. III.* custa 97, 4. 183, 4. *conj. sg. III.* custi 183, 3.

cutti *st. n. grex*: *nom. sg.* cutti 53, 9. 10. *acc.* 53, 9.

L

labal *st. m. pelvis*: *acc. sg.* 155, 2.

labôn *sw. v. reficere*: *präs. sg. I.* labôn iuuih 67, 9.

ladan *st. v. onerare*: *präs. pl. II.* ir ladet man mit lestî 141, 25.

bi-ladan *onerare*: *prät. part. nom. pl. m.* biladanê 67, 9.

ladôn *sw. v. invitare*, *vocare*: *prät. sg. III.* ther inan ladôta 110, 4. thien thara ladôta 138, 7.

gi-ladôn *invitare*, *vocare*: *inf.* 110, 4. *imp. pl.* giladôt 125, 9. *prät. sg. III.* giladôta 110, 3. 116, 3. *conj. sg. I.* giladôti 56, 4. *part.* giladôt 110, 3 (3). *nom. pl. m.* giladôtê 109, 3. 125, 9. 11. *dat.* thên giladôtên 110, 3. *fem.* giladôtên zi imo menigîn *convocatis* 84, 6. *acc. m.* thiê giladôtun (*var.* -on) 125, 2.

uuidar-ladôn *reinvitare*: *präs. conj. pl. III.* abur uuidarladôn 110, 4.

lahhan *st. n. Lachen*, *Tuch*: *nom. sg.* lahan thes tempales *velum* 209, 1. *gen.* lahhanes *chlamydis* 200, 4. *acc.* lahhan *pallium* 31, 4; *chlamydem* 200, 1. *dat. pl.* lînînên lachanon *linteaminibus* 220, 4; *acc.* thiu lînînûn lachan *linteamina* 220, 4. — *Compos.* suueiz-lahhan.

lahhan *st. v. oder* lahhên *sw. v.*? *ridere*: *präs. pl. II.* lahhet 23, 3.

lâhhi *st. m. medicus*: *voc. sg.* 78, 4. *gen.* lâches 56, 4. *dat. pl.* lâhhin (*var.* lâchin) 60, 3.

lam *adj. paralyticus*: *nom. sg. m.* lam 54, 2. lamêr 47, 2. *dat. subst.* themo lamen 54, 7.

lamb *st. n. agnus*: *nom. sg.* lamp gotes 16, 1. *acc. pl.* lembir 238, 1. 2.

lang *adj. prolixus*: *gen. sg. n.* langes gibetis 141, 12.

lango *adv. lange*: sô lango *quamdiu* 56, 6. sô lango sô 132, 3. 152, 8. — *Compar.* langôr betôta *prolixius* 182, 2.

lant *st. n. Land*: 1) *Erde*, *Boden*: *acc. sg.* steinahti lant *petrosa* 71, 3. *im Gegensatz zum Wasser*: *dat. sg.*

sâr uuas thaz skef zi lante *ad terram* 81, 4. 2) *Gebiet*, *Reich*: *acc. sg.* Judenô lant *Judaeam* 5, 12. 104, 1. lant Genesar *terram* 82, 1. *acc. pl.* thiu lant *regiones* 87, 8. — thiê thâr ûz themo lante sîn *qui in regionibus sunt* 145, 12. — *Compos.* ôstar-lant, eli-lenti.

lantscaf *st. f. regio*: *nom. sg.* al thiu lantscaf 13, 12. *gen.* lantscefî 97, 2. *dat.* lantskeffî 6, 1. in lantskeffî tôdes 21, 12. lantscheffî 8, 8. lantskefî 53, 8. lantscefî 97, 2. 135, 33. *acc.* lantscaf 13, 2. 17, 8. 49, 6. 53, 1. 97, 1. 135, 32. 151, 1. *dat. pl.* in lantskeffin Iturae et Trachonitidis 13, 1.

lant-deri *st. m. latro*: *nom. sg.* landeri 199, 8.

last *st. f. onus*: *dat. sg.* lestî 141, 25.

lastar *st. n. Tadel*: *acc. sg.* ûzan lastar *sine querela* 2, 2; *sine crimine* 68, 4. zi hiu gihôriu ih sulîh lastar fon thir? *tale* 108, 1.

lastrôn *sw. v. vituperare*: *prät. pl. III.* lastrôtun siê 84, 1.

laz *adj. piger*, *tardus*: *voc. sg. m.* ubil scalc inti lazzo 149, 7. *voc. pl.* uuola tumbê in lazzę in herzen 227, 1.

lâzan *st. v.* 1) *dimittere*: *prät. sg. III.* thô liez her inan 53, 13. 2) *sinere*: *präs. pl. II.* thiê ingangenton ni lâzet ingangan 141, 11. *imp. sg.* lâz mih faran 51, 3; *vgl.* 84, 4. lâz nu, sô gilimphit uns 14, 2. lâz nu, gisehêmês oba come Helîas 208, 5; *vgl.* 39, 5. *pl.* lâzet iogiuuedar uuahsan 72, 6; *ähnl.* 135, 26. lâzet siê 84, 7. lâzzet 184, 5. lâzzet thiê luzilon 101, 1. *prät. sg. III.* ni liez thaz eining fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3. ni liez einingan imo folgên 60, 11. ni liez inan *ammisit* 53, 13. liez mih einûn ambahten *reliquit* 63, 3. *conj. sg. III.* ni liezzi thurahgraban sîn hûs 147, 8.

fur-lâzan 1) *verlassen*, *im Stiche lassen*, *sich abwenden von*, *relinquere*: *präs. sg. I.* forlâzu uueralt 175, 6. *sg. III.* forlâzit hûs 106, 6; *ähnl.* uorlâzit 96, 2. uorlâzzit 100, 3. 133, 11. *pl. II.* forlâzemês 190, 2. *part. nom. pl. m.* forlâzzentê ... gotes bibot 84, 5. *prät. sg. II.* ziu forliezi thû mih? *dereliquisti* 207, 2. *sg. III.* thô furliez in ther diuual 15, 6. furliez sia thaz fiebar 48, 2; *vgl.* 55, 7. forliez sîn hûs 147, 6. uorliez thô iru uuazzarfaz 87, 7. *pl. I.* uuir furliezumês alliu 106, 5. *part.* ein ist forlâzzan 147, 4 (2). *dat. sg. m.* imo furlâzanemo fuorun 126, 3; *vgl.* 128, 7. forlâzanemo 185, 10. *fem.* forlâzanero burg 21, 11. *dat. pl. m.* forlâzenên 118, 4. forlâzzanên 182, 6. uorlâzanên 89, 1. *ntr.* forlâzenên nezzin 19, 2; *vgl.* 19, 9. forlâzzanên 19, 3.

2) *zurücklassen*, *hinterlassen*, *übrig lassen*, *relinquere*: *präs. sg. I.* ih forlâzzu iu sibba 165, 5. ni forlâzzu iuuuih uueison 164, 4. *pl. II.* mih einon forlâzzet 176, 3. *pl. III.* forlâzent ... stein obar steine 116, 6. *imp.* forlâz ... thîna geba fora themo altâre 27, 1. *prät. sg. III.* ôtagê forliez îtalê 4, 7. furliez sîna quenûn sînemo bruoder 127, 2. *pl. III.* ni furliezun sâmon 127, 2. *part.* nu uuirdit iu forlâzan iuuuer hûs vvuosti 142, 1; *vgl.* 144, 2.

3) *überlassen*, *übergeben*, *dimittere*: *imp.* furlâz imo thaz lahhan 31, 4. *prät. pl. III.* forliezun in (*die Eselin*) 116, 2.

4) *unterlassen*, *omittere*: *inf.* thisiu gilampf zi tuonne inti thiu ni zi forlâzzanne 141, 18. *prät. pl. II.* ir forliezut thiu dâr heuîgerûn sint êuuâ *reliquistis* 141, 17.

5) *zulassen*, *permittere*: *prät. sg. III.* Moyses ... uorliez iu forlâzzan iuuarâ quenûn 100, 4.

6) *entlassen*, *los*, *frei*, *lassen*, *dimittere*: *inf.* uuenan uuollet ir iu ... forlâzzan? 199, 7. uorlâzen siê fastêntê ni uuil 89, 1. zi forlâzenne 18, 2. *präs. sg. I.* inan gibuoztan forlâzzu 197, 3. *sg. II.* ob thû desan forlâzzis 198, 1. *sg. III.* forlâzit siê 116, 1. *pl. I.* forlâzemês 135, 28. *pl. II.* forlâzzet 190, 2. *conj. sg. I.* forlâzze 199, 3. *imp. sg.* furlâz thesô menigî 80, 1. forlâz thû ... thînan scalc in sibba 7, 6. forlâz in thiz einâ iâr 102, 2. *prät. sg. III.* forliez her in Barabban 199, 13. uorliez siê 89, 4; *vgl.* 99, 2. *conj. sg. III.* unz az her furliezi thie menigî 80, 7. *part.* forlâzan bis fon thîneru unmahtî 103, 2.

dat. sg. f. furlâzaneru thero menigî 80, 8. *pl.* furlâzenên 76, 3. — *Vom Verstossen der geschiedenen Frau*: *inf.* uuolta tougolo sia forlâzzan 5, 7; *vgl.* 100, 4. zi uorlâzzanna sîna quenûn 100, 2. *präs. sg. III.* furlâzit 29, 2. uorlâzzit 100, 5. *prät. part. acc. sg. f.* thia furlâzanûn 29, 2. forlâzzanûn 100, 5.

7) *erlassen, vergeben, dimittere, c. dat. pers. und acc. rei*: *inf.* furlâzan suntâ 54, 5. zi furlâzenne 54, 7. zi forlâzzanne 100, 4. *präs. sg. I.* forlâzu imo 98, 4. *sg. III.* furlâzit iu ... iuuarâ suntâ 34, 7; *vgl.* 39, 2. forlâzit 138, 14. uorlâzzit 99, 5. *pl. I.* furlâzemês 34, 6. *pl. II.* furlâzet 34, 7. forlâzet 232, 6. *conj. sg. III.* forlâze 121, 4. *imp. sg.* furlâz uns unsarâ sculdî 34, 6. forlâz 202, 4. *pl.* forlâzet 39, 2. 121, 4. *prät. sg. I.* uorliez 99, 4. *sg. III.* forliez 99, 2. *part.* furlâzzan 62, 8. forlâzan 62, 8 (3). *nom. pl. f.* sint thir furlâzanô suntâ 54, 6; *vgl.* 54, 4. forlâzanô 138, 13 (2). forlâzonô 232, 6. — *Dazu compar.* Tyro inti Sidoni furlâzanerâ uuirdit ... thanne iu sî *remissius erit* 65, 3; *ähnl.* furlâzanôr 65, 5.

int-lâzan *laxare*: *präs. sg. I.* intlâzu ih thaz nezzi 19, 6.

zi-lâzan *laxare*: *imp. pl.* zilâzet iuuuaru nezziu zi fâhenne 19, 6.

for-**lâznessi** *st. n. remissio*: *acc.* forlâznessi suntôno 4, 17. 13, 2. 18, 2. 160, 2. 232, 2.

lazzên *sw. v. tardare*: *prät. sg. III.* lazzêta 2, 10.

lĕbên *sw. v. vivere*: *inf.* quædent inan lebên 226, 2. *präs. sg. I.* ih lebên 82, 11. 164, 4. *sg. II.* lebês 128, 5. *sg. III.* lebêt 55, 4. 8. 60, 2. 82, 10. 11. 135, 15. in themo einen brôte ni lebêt ther man 15, 3. *pl. II.* lebêt 164, 4. *pl. III.* lebênt 88, 8. 127, 4. *part. nom. sg. m.* lebênti 215, 2. lebânti fater 82, 11. ther lebênto leib 82, 10. ziuuarf sîna hêht lebênto uirnlustîgo 97, 2. *gen. n.* lebêntes uuazares 129, 5. *dat. m.* themo lebênten gote 190, 1. *acc. m.* lebêntan 218, 3. *ntr.* lebênti uuazzar 87, 3. *gen. pl. m.* lebênterô 127, 4. *prät. sg. III.* lebêta 7, 9. 223, 4. *conj. sg. III.* lebêti 55, 6.

lĕbêntîg *adj. vivus*: *gen. sg. m.* sun gotes lebêntîges 90, 2.

leffura *st. f.? labium*: *dat. pl.* leffurûn (*var.* -ôn) 84, 5.

legen *sw. v. ponere*: *präs. pl. III.* obar suhtîgê legent siê hentî *imponunt* 243, 4. *prät. sg. III.* legita sîn giuuâti 155, 2. legita thaz thara 213, 2. *pl. III.* ni uueiz uuara siê inan legitun 221, 2. *conj. sg. II.* uuara thû inan legitîs 221, 4. *sg. III.* thaz hê sîna hant anan inan legiti *imponeret* 86, 1. *part.* uuio gilegit uuas sîn lîchamo 214, 1. uuâr trohtîn gilegit uuas 217, 6. *acc. sg. n.* kind ... gilegitaz in crippa 6, 2. 4. *acc. pl. n.* gisah thiu lînînûn lachan gilegitiu 220, 3.

ana-legen *inicere*: *prät. pl. III.* legitun irô hant in then heilant ana 184, 6. *imponere*: *prät. part. dat. pl. f.* anagilegitên hanton giheilta 78, 6.

gi-legen *ponere*: *präs. sg. III.* gilegit thiê fundamenta 67, 13. *prät. sg. III.* gilegita inan in crippea *reclinavit* 5, 13.

nidar-legen *ponere*: *prät. part. dat. pl. n.* nidargilegitên kneuuon 181, 1.

leib *st. m. panis*: *nom. sg.* leib lîbes 82, 7. 10. leib fon himile nidarstîgantêr 82, 10. ther lebênto leib 82, 10. *acc.* leib 82, 6. *acc. pl.* leibâ 81, 4.

leidazunga *st. f. abominatio*: *acc. sg.* 145, 11.

leidezen *sw. v. detestari*: *inf.* 188, 5.

leidlîh *adj. widerwärtig, hassenswert*: *nom. sg. n.* leidlîch fora gote *abominatio* 106, 7.

leimo *sw. m. lutum*: *acc. sg.* leimon 132, 4 (2). 6. 7. 8.

leim-vvurhto *sw. m. figulus*: *gen. sg.* leimuurhten 193, 5. 6.

leiten *sw. v.* 1) *ducere, leiten, führen*: *präs. sg. III.* uueg thie thâr leitit zi furlore 40, 9; *ähnl.* 10. leitit inan zi trenku 103, 4; *vgl.* 238, 4. *imp. pl.* leitet inan! 183, 2. *prät. sg. III.* leita (*var.* leitta) siê in hôan berg 91, 1. leitta 128, 9. *pl. III.* leitun 78, 9. 116, 2. leittun inan thaz siên hiengîn 200, 4. 2) *adducere, herbeiführen*: *imp. pl.* leitet gifuotrit calb! 97, 5. mînê fîiantâ ... leitet hera! 151, 11. *prät.*

sg. III. leitta inan zi themo heilante 16, 4. *pl. III.* leittun 120, 1. 132, 7. 185, 10. 193, 3. 3) *ducere, heiraten*: *präs. sg. III.* andera [quenûn] leitit 100, 5. *prät. sg. I.* ih leitta quenûn 125, 5.

a r - l e i t e n *reducere*: *prät. conj. sg. III.* [thaz skef] fon erdu arleitti 19, 5. *part. dat. pl. n.* arleittên fon erdu skeffun 19, 9.

f o r - l e i t e n *seducere*: *präs. sg. III.* her forleitit menigî 104, 3. *pl. III.* managê forleitent 145, 3. 9. *conj. sg. III.* forleite 145, 3. *prät. part. nom. pl. m.* forleittê 129, 9.

f r a m - g i - l e i t e n *producere*: *präs. sg. III.* sih framgileitit thie uuahsmo 76, 2.

g i - l e i t e n 1) *ducere, adducere, inducere*: *präs. conj. sg. II.* ni gileitêst unsih in costunga 34, 6. *imp. pl.* gileitet inan mir 116, 1. *prät. pl. II.* gileittut 129, 8. *part.* riuuâ gileitit 193, 1. uuas gileitit in vvuostinna 15, 1. uuerdent haftê geleitit in allâ thiotâ 145, 13. uuârun gileittit 202, 1. *nom. pl. m.* uuerdet ir gileittê 44, 12. 2) *conducere, mieten*: *inf.* gileitan uurhton 109, 1. *prät. sg. III.* nioman unsih gileita 109, 1.

i n - g i - l e i t e n *inducere*: *prät. pl. III.* ingileittun thaz kind 7, 5.

i n - l e i t e n *introducere*: *prät. sg. III.* inleitta Pêtrusan 186, 3.

û z - g i - l e i t e n *eicere*: *präs. conj. sg. III.* unzan ûzgileite zi sige tuom 69, 9.

û z - l e i t e n *herausführen*: *präs. sg. I.* ih leitu inan iu ûz *adduco foras* 197, 2. *sg. III.* leitit siê (*die Schafe*) ûz *educet* 133, 6. *prät. sg. III.* leitta ûz then heilant *adduxit foras* 198, 2. leita her siê ûz *eduxit foras* 244, 2.

f o r - **leiteri** *st. m. seductor*: *nom. sg.* 215, 2.

leitid *st. m. dux*: *voc. pl.* blintê leitidâ 141, 14.

leitido *sw. m.* 1) *dux*: *nom. pl.* blinterô leitidon 84, 7. 141, 18. 2) *ducatus*: *acc. sg.* blintêr . . . blintemo leitidon forgibit 84, 7.

lecken *sw. v. rimare*: *prät. sg. III.* mit irô zaharin lacta [sînê fuozî] 138, 11.

lëccôn *sw. v. lingere*: *prät. pl. III.* huntâ leccôdun sîniu gisuuer 107, 1.

lentîn *f. lumbus*: *nom. pl.* lentîn 150, 11. *acc.* lentîn 13, 11.

lêra *st. f. doctrina*: *nom. sg.* lêra 104, 5. *dat.* lêru 89, 6. 104, 5. 127, 5. 187, 1. *acc.* lêra 43, 3. lêra alterô *traditionem* 84, 1.

lêrâri *st. m. doctor*: *nom. sg.* êuuâ lêrâri 128, 1. *dat. pl.* lêrârin 12, 4.

lêren *sw. v. c. acc. pers. et rei oder abhäng. Satz*: *docere*: *präs. sg. II.* gotes uueg . . . lêris 126, 1. thû lêris unsih? 132, 20. *sg. III.* lêrit sô man 25, 6. lêrit iuuuih al uuâr 173, 1; *ähnl.* 165, 4. *imp. sg.* lêri unsih betôn 34, 5. *pl.* lêret allê thiotâ 242, 2. lêret siê zi bihaltanne alliu 242, 2. *part.* lêrenti 22, 1. 82, 11[a]. 104, 8. 185, 8. 196, 2 *etc.* *dat. sg. m.* imo lêrentemo thaz folc 123, 1. *nom. pl. m.* lêrentê lêrungâ 84, 5. *prät. sg. I.* lêrta 187, 1. *sg. II.* lêrtôstû 113, 1. *sg. III.* lêrta 17, 8. 19, 5. 22, 7. 69, 1. 78, 2 *etc.* sôsô Jôhannes lêrta sînê iugiron 34, 5; *vgl.* 131, 11. l e e r t a 104, 4. *pl. III.* lêrtun 66, 1. thiê thia êuua lêrtun *legis periti* 64, 9. *conj. sg. III.* lêrti 44, 28. *part. nom. sg. m.* therô uuortô fon thêm thû gilêrit bist *eruditus es prol.* 4. buohhâri gilêrtêr 77, 5. sum fon theru êvvu gilêrtêr 141, 24. *nom. pl. m.* tâtun sô siê uuârun gilêrtê 222, 4, *voc.* êuua gilêrtê 141, 11. *dat.* thên (iu) êuua gilêrtên 110, 1. 141, 25.

lërnên *sw. v.* 1) *discere, lernen*: *imp. pl.* lernêt 67, 9. lernêt uuaz thaz sî 56, 4. fon boume figûno lernêt gilîhnessi 146, 1. *prät. sg. III.* lernêta 104, 4. 2) *erforschen, erfragen, discere*: *prät. sg. III.* gernlîcho lernêta fon in thia zît 8, 4.

f o r a - l ë r n ê n *praemeditare*: *inf.* foralernên zi uuelîcheru uuîsûn ir antvvurtêt 145, 8.

g i - l ë r n ê n *discere*: *prät. sg. III.* gilernêta 82, 9.

lêrunga *st. f. doctrina*: *acc. pl.* lêrungâ 84, 5.

lësan *st. v.* 1) *lesen, sammeln, colligere*: *präs. pl. III.* lesent fon thornun uuînberu 41, 3; *ähnl.* 167, 5. 2) *lesen, legere*: *inf.* arstuont ûf zi lesanne 18, 1. *präs. conj. sg. III.*

lese 145, 11. *prät. pl. II.* lâsut 68, 3; *mit abhäng. Satz* 68, 4. 117, 4. 127, 4; *vgl.* 124, 5. *pl. III.* thesan titul managê lâsun 204, 2.

ar-lësan *colligere, eligere*: *präs. pl. III.* arlesent fon sînemo rîhhe allu âsuîh 76, 5. *prät. pl. III.* arlâsun thiê guoton 77, 3. *part. nom. pl. m.* arlesenê sint thiê beresboton 76, 4.

ûz-ar-lësan *colligere*: *präs. conj. pl. I.* arlesêmês iz ûz 72, 5.

ar-**lësgan** *st. v. extingui*: *präs. sg. III.* fiur ni arlisgit 95, 5. *prät. nom. pl. n.* liohtfaz sint erlosganu 148, 5.

lesken *sw. v. extinguere*: *präs. sg. III.* lîn riohhenti ni leskit 69, 6.

lezisto *adj. superl. der letzte, novissimus*: *dat. sg. n.* in themo lezisten tage 82, 7. 9; *extremus*: *acc. sg. n.* thaz lezzistâ teil sînes fingares 107, 2.

lîb *st. n. vita*: *nom.* 1, 3. 105, 1. 162, 3. geist inti lîb 82, 11[a]. urrestî inti lîb 135, 15. lîb êuuîn 143, 6. *gen.* lîbes 82, 12. 88, 9. 131, 1. leib lîbes 82, 7. 10. in suorgôn thesses lîbes 146, 4. *dat.* lîbe 40, 10. 95, 4. 5. 106, 1. in thînemo lîbe 107, 3. *acc.* lîb 82, 6. 88, 3. 133, 10 *etc.* mittiligartes lîb 82, 10. êuuîn lîb 21, 8. 82, 4. 7. 87, 4. 88, 8 *etc.*

bi-**lîban** *st. v. remanere*: *prät. sg. III.* bileib thâr eino 120, 6. *conj. pl. III.* thaz ni bilibîn in themo crûce thiê lîhamon 211, 1. *part. nom. sg. m.* fior tagâ biliban ist *quadriduanus est* 135, 24.

lîb-festîgôn *sw. v. c. acc. vivificare*: *präs. sg. III.* lîbfestîgôt 82, 11[a]. 88, 7.

lîb-nara *st. f. Lebensunterhalt, victus*: *acc. sg.* alla iru lîbnara 118, 1; *stipendium*: *gen. sg.* sît giuago iuuarâ lîbnarâ 13, 18.

lid *st. n. membrum*: *gen. pl.* lidô 28, 2. 3.

lîd *st. m. sicera*: *acc. sg.* 2, 6.

ligan *st. v. iacere*: *präs. sg. III.* ligit in hûse lamêr 47, 2. *part. acc. sg. m.* ligentan 88, 2. fisg oba ligentan *superpositum* 237, 2. *fem.* ligenta 48, 1. *ntr.* thaz suueizlachan ... ligenti *positum* 220, 4. *nom. pl. m.* ligentê 44, 1. *acc.* gisâhun zantron ligentê *positos* 237, 2. *ntr.* gisah thiu ... lachan ligentiu *posita* 220, 4. *prät. sg. III.* thâr thaz magatîn lag 60, 14. in thên lag mihil menigî 88, 1. lag zi sînên turûn 107, 1.

ana-ligan *auf etwas liegen*: *prät. sg. III.* thaz thâr her analag *in quo iacebat* 54, 8.

fur-ligan *c. acc. moechari*: *inf.* tuot sia furligan 29, 2. *imp. sg.* ni furligi thih 28, 1. *part. nom. sg. n.* ubil cunni inti furlegan *adultera* 57, 2. *dat.* furleganen *adulterae* 44, 21. *acc. f.* habêt sia forlegana 28, 1.

uor-**ligirî** *f. adulterium*: *nom.* 84, 9.

lîh *st. f. corpus*: *acc. sg.* 79, 10.

gi-**lîh** *adj. similis*: *nom. sg. m.* ist gilîh spâhemo man *assimilabitur* 43, 1; *vgl.* 43, 2. 77, 5. thanne bim ih iu gilîh luggi 131, 24. her ist imo gilîh 132, 5. *ntr.* gilîh 64, 12. 72, 1. 73, 1. 2. 74, 1. 77, 1. 109, 1. 125, 1. 128, 3. 148, 1. *acc. sg. n.* uuemo tuon ih gilîhhaz thiz cunni? 64, 12. *nom. pl. m.* gilîchê 141, 22. *unflectiert* ni curet ... in gilîh uuesan *assimilari* 34, 4. gilîh mannon beitôntên 150, 1. *acc. ntr.* andriu gilîchu thên 84, 4. — *Composs.* eban-gilîh, eban-lîh, io-gi-(uue-)lîh. 69, 9

int-**lîhan** *st. v. leihen*: *präs. pl. III.* suntîgê man suntîgên mannon intlîhent *foenerantur* 32, 6. *imp. sg.* intlîh mir thriu brôt *commoda* 40, 1.

int-**lîheri** *st. m. foenerator*: *dat. sg.* inlîhere 138, 9.

lîh-hamo *sw. m. corpus*: 1) *Leib, Körper, im Gegensatz zur Seele*: *nom. sg.* 28, 2. 3. 36, 3. 38, 1. lîhamo 160, 1. lîchamo 214, 1. *gen.* liohtfaz thes lîhhamen ist ougâ 36, 3. themo temple sînes lîchamen 117, 5; *vgl.* 212, 4. *dat.* lîhhamen 38, 1. 60, 4. *acc.* lîhhamon 44, 19 (2). lîhamon 138, 6. 2) *Leichnam*: *nom. sg.* lîhamo 147, 5. *dat.* lîchamen 226, 2. *acc.* lîchamon 212, 5. 7. *nom. pl.* lîhamon 209, 3. 211, 1.

lîh-hamlîh *adj. corporalis*: *dat. sg. f.* lîchamlîchero 14, 4.

lîhhazâri *st. m. hypocrita*: *voc. sg.* lîhhizâri 39, 6. *nom. pl.* lîhhazârâ 35, 1. lîhhizârâ 33, 2. 34, 1. *voc.* lîhhizârâ 126, 2. lîchazerâ 84, 5. lîchezerâ 103, 4. 141, 11. 12. 13.

17. 19. 22. 26. *dat.* lîhhezerin 147, 12.

lîhhazen *sw. v. heucheln*: *inf.* birut ir follê lîchezennes *hypocrisis* 141, 23. *prät. sg. III.* lîchizita sih rûmôr faran *finxit* 228, 1.

lîhhên *sw. v. placitum esse*: *präs. pl. III.* thiu imo lîhhênt 131, 11.

gi-lîhhên *placere, complacere*: *prät. sg. III.* gilîhhêta iuuaremo fater iu zi gebanne rîhhi 35, 3. in themo uuola gilîhhêta mînero sêlu 69, 9; *ähnl.* gilîchêta 14, 5. *part.* iz sô uuas gilîhhêt fora thir *placitum fuit* 67, 7.

gi-**lîhnessi** *st. n.* 1) *imago*: *nom. sg.* uues ist thaz glîhnessi? 126, 3. *acc.* uuanta sîn glînissi (*var.* -nessi) *transfiguratus est* 91, 1. 2) *parabola*: *acc. sg.* glîhnessi inti bilidi 122, 1; *similitudo*: *acc.* gilîhnessi 56, 7. 105, 2. 146, 1.

lîhti *adj. levis*: *nom sg. f.* lîhti 67, 9.

lilja *st. f. lilium*: *acc. pl.* thes accares liliâ 38, 4.

gi-**limphan** *st. v.* 1) *geziemen*, (*decere*), *oportere*: a) *unpersönlich*: α) *mit blossem inf.*: *präs. sg. III.* gilimphit zi betônne 87, 5; *ähnl.* 103, 3. 122, 1. arheuen gilimphit mannes sun 119, 8. gilimfit 87, 5. gilinpfit 139, 9. iz gilimpfit sus zi uuesanne 145, 4; *vgl.* 185, 5. thaz dâr giscriban ist gilimpfit gifullit uuerdan 166, 3. gilinfit then mannes sun zi sellenne 218, 4. *prät. sg.* gilamf sia zi lôsenne 103, 5. gilampf 141, 18. β) *c. dat. pers. und inf.*: *präs. sg. III.* gilimphit mir uuesan 12, 7. iu gilimphit abur giboran uuerdan 119, 4. gilimphit uns zi gifullenne al reht *decet* 14, 2. gilimphit mir zi gotspellônne 22, 4; *ähnl.* 114, 1. 165, 5. *prät. sg. III.* gifehan thir gilampf 97, 8. gilampf thir zi bifelahanne 149, 7. gilamf thir zi miltenne 99, 4. γ) *c. acc. c. inf.*: *präs. sg. III.* in gilimphit uuahsen 21, 6; *ähnl.* 132, 3. gilimfit 90, 4. 92, 1. *conj. sg. III.* gilimpha (*var.* -e) Heliam ... queman 91, 4. *prät. sg. III.* gilamf inan uaran 81, 1. gilanf thisiu Crist trûên 227, 2; *vgl.* 232, 1. inan gilanf fon tôde zi arstantanne 220, 5. b) *persönlich*: *präs. pl. III.* thiu gilimphent mir zi halônne 133, 13. 2) *prät. sg. III.* nalles fon thên armôn ni gilamf ci imo *de egenis non pertinebat ad eum* 138, 8.

lîn *st. n. linum*: *acc. sg.* 69, 9.

lînîn *adj. leinen*: *dat. sg. n. substantivisch*: garauuita sih . . . mit lînînemo *bysso* 107, 1. *dat. pl. n.* thên lînînên lachanon *linteaminibus* 220, 4. *acc.* thiu lînînûn lachan *linteamina* 220, 3. 4.

linên *sw. v. recumbere*: *präs. part. nom. sg. m.* linênti . . . in barme thes heilantes 159, 1. *gen.* linêntes 138, 1. *prät. sg. III.* linêta obar brust thes heilantes 159, 2; *ähnl.* 239, 2.

gi-linên *recumbere*: *prät. sg. III.* gilinêta 156, 1.

bi-**linnan** *st. v. cessare*: *inf.* gilimphit ... nalles zi bilinnenne *deficere* 122, 1. *prät. sg. III.* bilan ther uuind 81, 4. bilan zi sprehhanne 19, 6. ni bilan siu cussan mînê fuozî 138, 12.

liob *adj. dilectus*: *nom. sg. m.* mîn liobo sun 14, 5. mîn sun leobâr 91, 3.

liodar *st. n. sonitus*: *gen. sg.* liodares sêuues 145, 15.

liogan *st. v. mentiri*: *präs. part. nom. pl. m.* liogentê 22, 16.

lioht *st n.* 1) *lux, lumen*: *nom. sg.* 1, 3. 4. 13, 4. 25, 1. 3. 36, 4. 119, 12 *etc.* *gen.* liohtes 108, 4. 139, 10. *dat.* liohte 13, 4. 44, 18. 88, 11. 119, 12. êr themo liohte *vor Tagesanbruch* 226, 1. *acc.* lioht 7, 6. 21, 12. 119, 12. 131, 1. 145, 19 *etc.* 2) *lucerna*: *nom. sg.* lioht brinnanti 88, 11. *acc.* lioht 25, 2.

lioht *adj. lucidus*: *nom. sg. m.* liohtêr 36, 3. *ntr.* leoht uuolcan 91, 3.

lioht-faz *st. n. lucerna, lampas, lanterna*: *nom. sg.* liohtfaz 36, 3. *acc.* liohtfaz 96, 5. *nom. pl.* liohtfaz 148, 5. 150, 1. *dat.* liohtfazzon 148, 2 (2). 183, 1. *acc.* liohtfaz 148, 1. 4.

fur-**liosan** *st. v.* 1) *verlieren, perdere*: *präs. sg. III.* furliusit 44, 24 (2). 27. forliusit sîna sêla 90, 5. uorliusit eina dragma 96, 5. *conj. sg. III.* furliose 82, 7. forliose 90, 5. forliosez 139, 3. *prät. sg. I.* forlôs 96, 5. 184, 5. 2) *verderben*,

vernichten, *perdere*: *inf.* sêla ... furliosan 69, 4. sêla inti lîbhamon fliosan in hellauuîzi 44, 19. suochit then kneht zi forliosenne 9, 2; *ähnl.* 129, 1. *präs. sg. III.* ubilê ubilo furliusit 124, 4. *conj. sg. III.* fliose 133, 10. *prät. sg. III.* furlôs thiê manslagon 125, 8. fiur ... allê forlôs 147, 2. after thiu her iz al forlôs *consummasset* 97, 2. *conj. pl. III.* thaz siê then heilant flurîn 199, 6.

liozan *st. v. sortiri*: *präs. conj. pl. I.* liozêmês fon iru 203, 3.

liuhten *sw. v. lucere*: *präs. conj. sg. III.* liuhte 25, 2. 3. *part.* liuht ... liuhtanti 88, 11. *prät. sg. III.* thaz lioht in finstarnessin liuhta 1, 4.

in-liuhten *sw. v.* 1) *illuminare c. dat. oder acc.*: *inf.* inliuhten thên thiê thâr in finstarnessin sizzent 4, 18. *prät. sg. III.* inliuhtita iogiuuelîchan man 13, 4. 2) *lucescere*: *präs. sg. III.* thes sambaztages ther dâr inliuhtit in themo êristen sambaztage 216, 1.

lirîg *adj. docibilis*: *nom. pl. m.* uuerdent thanne allê lirîgê gotes 82, 9.

liumunt *st. m. fama*, *opinio*: *nom. sg.* 17, 8. 22, 2. 60, 18. *acc.* liumunt gifehtô 145, 4.

liut *st. m. populus*: *acc. sg.* then liut 79, 2. — *Compos.* burg-liutî.

lob *st. n. laus*: *nom. sg.* lob sî *hosanna* 116, 2. 4. *acc.* al thaz folc ... gab gote lob 115, 2. fon munde kindô ... thuruhfremitâstû lob 117, 4.

lobôn *sw. v. laudare*: *inf.* lobôn got 116, 4. *präs. sg. I.* ih lobôn thih fater *confiteor tibi* 67, 7. *part. nom. sg. f.* lobôntiu 6, 3. *nom. pl. m.* lobôntê 6, 7. 244, 2. *prät. sg. III.* lobôta ... then ambaht 108, 4. lobôta got *benedixit* 7, 5. lobôta truhtîn *confitebatur domino* 7, 10. *part.* uuas gilobôt fon allên *magnificabatur* 17, 8.

loh *st. n. Loch*, *foramen*: *acc.* thuruh loh nâldûn 106, 4. *fovea*: *acc. pl.* fohûn habênt loh 51, 2.

loc *st. m. capillus*: *nom. sg.* loc 145, 7. *dat. pl.* locon 138, 1.

lôn *st. n. m.? merces*: *acc.* lôn 32, 6. 33, 1. 2. — *Composs.* it-lôn, tage-lôn.

gi-**lônôn** *sw. v. retribuere*: *präs. conj. pl. III.* ni habênt uuanân thir gilônôn 110, 4. *prät. part.* ist thir gilônôt 110, 4.

fur-**lor** *st. m. perditio*: *gen. sg.* sun forlores 178, 4. *dat.* furlore 40, 9.

lôsen *sw. v. solvere*: 1) *lösen*, *los machen*: *inf.* gilamf sia zi lôsenne fon ... gibente 103, 5. *präs. sg. III.* lôsit sînan ohson ... fon crippu 103, 4. *pl. II.* zi hiu lôset ir then folon? 116, 2. *imp. pl.* lôset inan 116, 1. *part. dat. pl. m.* lôsentên 116, 2. *liberare*: *part.* oba come Helîas lôsenti inan 208, 5. 2) *auflösen*, *zerstören*: *inf.* êuua zi lôsenne 25, 4 (2). 3) *entrichten*, *bezahlen*: *präs. sg. III.* ni lôsit zinsscaz 93, 2.

ar-lôsen 1) *lösen*, *solvere*: *präs. pl. II.* sô uuelîchu sô ir arlôset obar erdu, uuerdent arlôstu 98, 3. *imp. pl.* erlôset inan inti lâzet inan gangan 135, 26. *eruere*: *imp. sg.* arlôsi iz (*das Auge aus seiner Höhle*) 28, 1. 2) *befreien*, *liberare*: *präs. sg. III.* iuuih arlôsit 131, 15. erlôsit inan nu 205, 3. *imp. sg.* arlôsi unsih fon ubile 34, 6. *part.* uuântumês thaz her uuâri arlôsenti Israhêl *redemturus* 225, 3. *prät. sg. III.* arlôsta 131, 12. *part. nom. pl. m.* fon hentin unserô fîiantô erlôstê 4, 16.

ûz-lôsen *eruere*: *imp. sg.* ûzlôsi iz 95, 5.

zi-lôsen *solvere*: 1) *lösen*, *los machen*: *präs. sg. II.* sô uuaz thû zilôsis obar erdu, daz uuirdit zilôsit in himile 90, 3. *prät. sg. III.* zilôsta sih gibenti sîneru zungûn 86, 1. 2) *auflösen*, *brechen*, *zerbrechen*: *präs. sg. III.* zilôsit einaz fon thên minnistûn bibotun 25, 6. *imp. pl.* zilôset thiz tempal! 117, 5. *prät. sg. III.* zilôsta sambaztag 88, 6. *part.* thaz ni sî zilôsit Moyseses êuua 104, 6; *ähnl.* 134, 8.

ar-**lôsnessî** *f. redemptio*: *gen. sg.* arlôsnessî 7, 10.

lôsunga *st. f. redemptio*: *nom.* lôsunga 145, 20. *dat.* zi lôsungu furi manegê 112, 3. *acc.* teta lôsunga sînemo folke 4, 14.

loub *st. n. folium*: *nom. pl.* loubir 121, 1. — *Compos.* uuîn-loub.

ar-**louben** *sw. v. erlauben*: *prät. part.* arloubit ist manne zi uorlâzzanne sîna quenûn *licet* 100, 2; *ähnl.* 79, 1. 84, 4. erloubit 194, 3.

arloubit sî uuola tuon 69, 4. nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon? 109, 3. thaz iu arloubit nist 68, 2. thiu erloubit ni uuârun imo zi ezzanne 68, 3. nist erloubit thaz man siê sente 193, 4.

gi-**louben** *sw. v. credere*: 1) *absolut*: *inf.* uuo mugut ir gilouben? 88, 13. oba thû maht gilouben 92, 5. gilouban 145, 17. 18. zi giloubanne 227, 1. *präs. sg. I.* giloubu 92, 5. 133, 2. 233. 3. *sg.II.* giloubis 17, 6. giloubist 135, 24. *sg. III.* giloubit 242, 4. *pl. I.* giloubemês 87, 9. *pl. II.* giloubet 55, 3. 82, 7. 134, 3 (2). 176, 3. *pl. III.* giloubent 82, 11[a]. 107, 4. 243, 1. *conj. pl. II.* giloubêt 135, 7. 156, 6. *imp. sg.* giloubi 54, 4. 60, 11. *pl.* giloubet 163, 4. *part.* thiêthe giloubenti sint 179, 1; *vgl.* 234, 2. *dat. sg. m.* alliu sint ôdiu themo giloubenten 92, 5. *dat. pl. m.* giloubentên 231, 1. *prät. sg. II.* giloubtûs (*var.* -tôs) 47, 8. giloubtâs 233, 8. *sg. III.* giloubta 4, 4. 220, 5. giloupta 55, 8. *pl. I.* giloubtomês 82, 12. *pl. III.* giloubtun 87, 9. 233, 8. 2) *c. acc. rei*: *präs. sg. II.* giloubis thaz? 135, 15. *sg. III.* uuer giloubit unser gihôrnessi? 143, 8. *pl. II.* giloubet 119, 7. *conj. pl. II.* giloubêt 165, 7. 3) *c. dat.*: *inf.* ni curît mir gilouben 134, 9. *präs. sg. III.* gloubit imo 88, 8. *pl. II.* giloubet 88, 12. 131, 20. 190, 2. sînên buohstabun ni giloubet 88, 13. *conj. pl. I.* giloubêmês 82, 5. 205,3. *imp. sg.* giloubi mir! 87, 5. *pl.* giloubet themo evangelio! 18, 5. giloubet thên uuercon 134, 9. *prät. sg. II.* ni giloubtûs (*var.* -tôs) mînên uuortun 2, 9. *sg. III.* giloupta 55, 5. *pl. II.* giloubtut 123, 7. *pl. III.* giloubtun 123, 7. 131, 12. 223, 5. 241, 2. *conj. pl. II.* giloubtît 88, 13 (2). 123, 7. 4) *mit präp.* in: *präs. sg. I.* ih giloubu in inan 133, 1. *sg. II.* giloubis in then gotes sun? 133, 1. *sg. III.* giloubit in then sun 21, 8; *ähnl.* 82, 7. 119, 8. 9. 11. 135, 15. 143, 2. 164, 1 *etc.* gilôbit 82, 10. *pl. III.* giloubent 94, 4. 172, 5. *conj. pl. II.* giloubêt 82, 5. *imp. pl.* giloubet! 139, 10. 162, 1. *part. nom. pl. m.* giloubentê 129, 6. *prät. sg. III.* giloubta 119, 11. 129, 9. *pl. III.* giloubtun 13, 6. 19, 9. 87, 9. 134, 11. 143, 1. 8 *etc.* giloubton 104, 1. giloubdun 104, 9. gilôbtun 131, 12. 4) *mit abhäng. Satze*: *präs. sg. II.* ni giloubis thaz ih in themo fater [bin]? 163, 3. *pl. I.* giloubemês thaz thû fon gote ûzgiengi 176, 2. *pl. II.* giloubet ir thaz ih thaz tuon mugi? 61, 2; *vgl.* 131, 8. 163, 4. *conj. sg. III.* giloube thaz thû mih santôs 179, 1. *pl. II.* giloubêt 134, 9. 237, 2. *pl. III.* giloubên 135, 25. *imp. pl.* giloubet! 121, 4. *prät. sg. I.* ih giloubta thaz thû bist Crist 135, 16. *pl. II.* giloubtut 175, 5. *pl. III.* giloubtun 177, 5. ni giloubtun thiê Judæi fon imo thaz her blint uuâri 132, 11.

gi-**loubo** *sw. m. fides*: *nom.* 60, 9. 85, 4. 111, 3. 138, 14. 160, 4. *gen.* iuuih luziles gilouben 38, 5; *ähnl.* 52, 5. 81, 4. 89, 5. *dat.* gilôben 61, 3. *acc.* giloubon 47, 6. 54, 4. 92, 8. 121, 3.

loufan *st. v. currere*: *präs. part. nom. pl.* loufentê 219, 1. *prät. sg. III.* liof 208, 3. 219, 2. *pl. III.* liofun 220, 2. — ingegin loufan *c. dat. occurrere*: *präs. sg. III.* ingegin loufit man iu 157, 2. *part.* ingegin louffenti 97, 4. *prät. sg. III.* ingegin liof 53, 6. liof ingegin 135, 11. *pl. III.* ingegin liofun imo 53, 2. 111, 1. liofun ingegin imo 55, 6.

furi-loufan 1) *intrans. procurrere*: *präs. part.* furiloufanti sum ... furi inan 106, 1. 2) *c. acc. praecurrere*: *prät. sg. III.* ther ander iungoro furiliof Pêtrusan 220, 2.

zuo-loufan *hinzulaufen*: *präs. part. nom. pl. m.* zuoloufantê heilizitun inan *occurrentes* 91, 6. *acc.* gisah zuolouffantê thie menigî *concurrentem* 92, 6.

louft *st. f. im Compos.* brût-louft.

loug *st. m. flamma*: *dat. sg.* louge 107, 2.

lougnen *sw. v. negare*: *prät. sg. III.* lougnita 188, 3.

fur-lougnen *c. gen. verleugnen, negare*: *präs. sg. I.* furlougnu ih sîn 44, 21. forlougnu thîn 161, 5. *sg. III.* mîn furlougnit 44, 21.

lôz *st. n. sors*: *dat. sg.* in lôzze framgieng thaz her uuîhrouh branti 2, 3. *acc.* ubar mîn giuuâti santtun lôz 203, 4.

luggi *adj. mendax*: *nom. sg. m.* luggi 104, 8. 131, 19. 24. — *falsus*: *acc. sg. n.* luggi giuuiznessi 106, 2. *nom. pl. m.* luggê urcundon 189, 2. 3. *ntr.* luggiu giuuiznissiu 84, 9. *dat. m.* luggên uuîzagôn 41, 1. *acc. n.* luggu urcundi 189, 1. — *pseudo-*: *nom. pl. m.* luggê uuîzzagon *pseudo-prophetae* 145, 17. *dat.* luggên uuîzagôn 23, 4. — *nom. pl.* luggê Christâ *Pseudochristi* 145, 17.

lugina *st. f. mendacium*: *acc. sg.* sprihhit lugina 131, 19.

gi-**lumphida** *st. f. opportunitas*: *acc. sg.* 154, 2.

gi-**lumphlîh** *adj. opportunus*: *nom. sg. m.* 79, 4.

lust *st. m. voluntas*, *desiderium*: *dat. sg.* fon fleiskes luste . . . giboranê 13, 6. *acc. pl.* lustâ iuuares fater 131, 19.

for-**lust** *st. f. perditio*: *nom. sg.* ziu ist forlust therrâ salbûn gitân? 138, 4.

lusten *sw. v. desiderare*: *prät. sg. I.* lustônto lusta thesô ôstrûn zi ezzanne *desiderio desideravi* 158, 2.

lustîg *adj. im Compos.* firn-lustîgo.

lustlîhho *adv. libenter* 79, 3. lustlîcho 141, 5.

lustôn *sw. v. desiderare*: *präs. sg. III.* trohtîn sînes uuerkes lustôt 116, 1. *pl. II.* ir lustôt zi gisehanne einan tag 145, 2. *part.* lustônto 158, 2.

lûttar *adj. simplex*: *nom. sg. n.* lûttar 36, 3. *nom. pl. m.* lûttarê sôsô tûbûn 44, 11.

luzil *adj. klein*, *pusillus*: *nom. sg. m.* luzzil euuit 35, 3. sîn uuahst luzil uuas 114, 1. *acc. ntr.* ein luzzil 19, 5. ein luzil 66, 2. *instr.* after thiu luzilu *post pusillum* 88, 4. — *parvulus*: *nom. sg. m. subst.* these luzilo 94, 2. 3. *acc.* einan luzilan 94, 4. *ntr.* luzil kind 94, 2. *acc. pl. subst.* luzilê 101, 1. thiê luzilon 101, 1. *dat. m.* luzilên 67, 7. thên luzilôn 94, 4. 96, 1. 4. *acc. ntr.* luzilu kind 80, 6. lużiliu cind 89, 3. — *modicus*: *gen. sg. m.* luciles gilouben 52, 5. luziles 81, 4. 89, 5; *minimae* |38, 5. *ntr. subst.* luziles uuaz 80, 3. *dat. n. subst.* in themo luzilen unreht ist 108, 5. in luzilemo gitriuui 151, 5. *acc. sg. f.* luzila stunta *modicum* 129, 3. 174, 1 (2). 2 (3). 3 (2). luzzila stunta 160, 5. *ntr.* lucil lioht 139, 10. ein luzil *modicum* 164, 4. *dat. pl. f.* luzilên fillungôn uuirdit bifillit *paucis* 108, 6.

M

mâg *st. m. cognatus*: *nom. sg.* mâg 188, 4. *dat. pl.* mâgun (*var.* -on) 12, 3. *acc.* mâgâ 110, 4.

magadheit *st. f. virginitas*: *dat.* fon irâ magadheitî 7, 9.

magan *an. v. s.* mugan.

magatîn *st. n. puella*: *nom. sg.* 60, 13. 14. 16. *voc.* 60, 15. *gen.* magatînes 60, 14. *dat.* magatîne 79, 5. 9.

gi-**magên** *sw. v. invalescere*: *prät. pl. III.* gimagêtun quedentê 196, 2.

magî *st. m. pl. magi*: *nom.* 8, 1. *dat.* magin 8, 4. 10, 1.

mâgîn *f. cognata*: *nom. sg.* 3, 8.

gi-**mah** *adj. gleich*: *acc. pl. f.* zuâ gimachûn turtilitûbûn *par turturum* 7, 3.

gi-**mahalen** *sw. v. desponsare*: *prät. part. nom. sg. f.* uuas gimahalit thes heilantes muoter ... Jôsêbe 5, 7. *dat.* thiornûn gimahaltero gommanne 3, 1. Mariûn imo gimahaltero gimahhûn 5, 12.

gi-**mahhâ** *sw. f. coniux*: *dat. sg.* gimahhûn 5, 12. *acc.* gimahhûn 5, 8. 10.

maht *st. f. potentia*: *acc. sg.* 4, 7.

mahtîg *adj. mächtig*: *nom. sg. m.* mahtîg ist got fon thesên steinun aruuekkan Abrahâmes barn *potest* 13, 14. uuîzogo mahtîg in uuerke *potens* 225, 2. *acc. m.* uuint mahtîgan *validum* 81, 4. *acc. pl. m. subst.* nidargisazta mahtîgê *potentes* 4, 7.

malan *st. v. molere*: *präs. part. nom. pl. f.* zuâ sint malenti in ein 147, 4.
fur-malan *demoliri*: *präs. sg. III.* thâr noh rost noh miliuua iz ni furmelit 36, 1; *ähnl. pl. III.* furmalent 36, 1.

man *st. m.* 1) *Mensch*, *homo*, *ohne Rücksicht auf das Geschlecht*: *nom. sg.* in themo einen brôte ni lebêt ther man 15, 3. suntîg man bin

19, 8. ni mag ther man iouuiht inphâhen, noba ... 21, 5. uuelîh uuehsal gibit man furi sîna sêla? 90, 5. mit diu thû man bist, duost thih selbon got 134, 7. ein man sterbe furi thaz folc 185, 11; *u.s.w.* — *Mit Negation niemand*: noh mit ketinûn giu mohta in einîg man gibintan *quisquam* 53, 4. — *Der nom.* man *als Ausdruck des unbestimmten Subjects, man*: zeichan themo man uuidarquidit *cui contradicetur* 7, 8. salta man imo then buoh *traditus est illi liber* 18, 1; *ähnl.* 24, 2. 3. 27, 2. 30, 2. 39, 2. 39, 2. 40, 4. 44, 7. 20. 108, 6. 112, 3. 151, 4. 193, 4. 199, 9. 10. 231, 1. *gen.* fîantâ mannes sîn hûssuâso 44, 22. ther mannes sun, *Christus* 17, 7. 22, 16. 44, 15. 21. 51, 2. 54, 7. 57, 3 *etc.* *dat.* uuê themo man thurah then ... uuirdit giselit 156, 6. thanne thie unsûbiro geist ûzgêt fon themo manne 57, 6. nalles fon manne giuuizscaf infâhu 88, 11. uuaz biderbô ist manne? 90, 5; *ähnl.* 95, 3. *acc.* iogiuuelîchan man quementan in thesa uueralt 13, 4. man zi skeidanne uuidar sînan fater 44, 22. sambaztag thuruh man gitân ist 68, 5; *vgl.* 84, 6. 8. 104, 6 *etc.* *nom. pl.* allê man 23, 4. sôsô ir uuollet thaz iu man tuon, sô tuot ir in selbsama 31, 8; *vgl.* 40, 8. 52, 7. 72, 2. 80, 8. 90, 1. 141, 21. *Zu Umschreibungen verwant*: firnfollê man *publicani*; heidanê man *ethnici*; heithaftê man *sacerdotes s. das erste Wort.* *gen.* lioht mannô 1, 3. mannô fiscârâ 19, 2. mannô gisâznissi 84, 5. ni scouuôs thû heit mannô 126, 1; *vgl. noch* 90, 4. 125, 11. 131, 5. 141, 2. 143, 1. uuer ist fon iu mannô ther ...? *quis est ex vobis homo qui* ... 40, 6. in themo neoman neo in aldere mannô saz *nemo unquam hominum* 116, 1. *dat.* mannun 24, 3. 34, 7. 35, 1. 54, 9. 62, 8. 87, 7 *etc.* thêh ... in gebu mit gote inti mit mannun 12, 9. perahtnissi uon mannun (*var.* -on) ni infâhu 88, 13. uuas Iôhannises toufî fon himile odo fon mannun (*var.* -on)? 123, 2. mannon 25, 3. 106, 7. 114, 11. 141, 3. 4. 145, 15 *etc.* *acc.* man 25, 6. 102, 1. fon hinân iu fâhistû man 19, 9. ir ladet man mit lestî 141, 25.

2) *Mann, homo, vir*: *nom. sg.* man ... zuoclebêt sînero quenûn 100, 3. umbisnitnessi intfâhit man in sambaztag 104, 6. ther man uuas reht inti gotforht 7, 4. guot man 41, 5. sum man uuazzarsioh 114, 1. sum edili man 151, 1. sum man ôtag 212, 1. man fon Phariseis 159, 1. man uuas hîuuiskes fater 124, 1. *In Umschreibungen*: her reht man uuas *iustus* 5, 7. riob man *leprosus* 46, 2. therêr fremiderâ thiotâ man *hic alienigena* 111, 3. thesêr firntâtîgo man *hic publicanus* 118, 2; *etc.* *gen.* bistû fon thên iungirôn thesses mannes? 186, 4. sihuuelîches mannes ôtages 106, 5. oba sô ist mannes sacha mit uuîbe 100, 5. *dat.* manne 69, 5. 72, 1. 77, 2 *etc.* manne fatere hîuuiskes 77, 5; *vgl.* 109, 1. manne cuninge 99, 1. 125, 1. niheininga sahha ni fant ih in thesemo manne 196, 1. ist arloubit manne zi uorlâzzanna sîna quenûn? 100, 2. man 51, 3. 69, 3. *acc.* man sizzantan zi zolle 20, 1. then man ... fon themo thiê diuualâ ûzgiengun 53, 12; *vgl.* 54, 2. 61, 5. 64, 5. 88, 2. 194, 1 *etc.* *nom. plur.* zuênê man arstigun in thaz tempal 118, 2; *ähnl.* 218, 4. zehen man riobê 111, 1. thiê Nineuisgun man 57, 4. *gen.* ueor thûsuntâ mannô 89, 3.

3) *Mann, Dienstmann*: *dat. pl.* gilîh mannon beitôntên irô hêrren *hominibus* 150, 1. mit Hêrôdeses mannun (*var.* -on) *cum Herodianis* 126, 1. — *Composs.* gom-man (-barn), io-man, nio-man.

manag *adj. multus*: *nom. sg. f.* manag menigî 89, 1. manag murmurunga 104, 3. *dat. f.* fon manageru zîtî 196, 4. *ntr.* mit managemo megine 145, 19. *acc. m.* managon uuahsmon bringit 139, 3. *ntr.* sô manag sô her bitharf *quotquot* 40, 3. *nom. pl. m.* managê diuualâ 53, 7; *vgl.* 56, 2. 74, 8. 78, 8 *etc.* uuârun ... thiê thâr quâmun managê 66, 3. *subst.* managê *prol.* 1. 2, 6. 40, 9. 42, 2. 82, 11[a]. 104, 9 *etc.* managê therô Judeôno 204, 2. manegê 87, 9. 92, 6. 106, 6. 109, 3. 116, 4. suntîgê manegê 101, 2. manegê sînerô iungerôno 82, 12.

fem. managô 70, 2. 78, 7 *etc.* *ntr.* managu 21, 2. 210, 4. managu sînu megin 65, 1. andriu managiu 240, 1. *gen. m.* managerô 7, 8. 145, 9. *ntr.* cutti suînô managerô 53, 9. *dat. m.* managên 44, 20. 64, 2. 209, 4. uuaz sint thisiu untar sô managên *inter tantos* 80, 4. fon uuola managên lâhhin *a compluribus* 60, 3. manegên 97, 1. *fem.* managên 74, 2. in (after) managên zîtin *per* (*post*) *multum temporis* 122, 2. 149, 3. *ntr.* managên 7, 8. 196, 5. 198, 4. *acc. m.* managê Israhêles barnô 2, 6; *vgl.* 13, 13. managê siohhê 44, 29; *etc.* managâ 7, 9. 44, 29. manegê 112, 3. *fem.* managô 88, 2. 106, 3. managâ 53, 3. *ntr.* managu 13, 25. 60, 3. 63, 4. 70, 2 *etc.* managiu 105, 2. 134, 6. 135, 28 *etc.* manigu 84, 4. 89, 1. manigiu 84, 4. 97, 7. 234. 1. manegiu 90, 4. *Mit Partikeln*: *nom. pl. m.* vvuo manegê asnerâ *quanti* 97, 3. *acc.* vvuo manegê corbâ *quot* 89, 5. *ntr.* vvuo managu brôt habêt ir? *quot* 80, 4; *vgl.* 78, 4. 198, 5. vvuo manigu 89, 2; *ähnl.* allê sô managê sô quâmun *quotquot* 133, 9.

manigiron *comp. pl. plures*: *nom. m.* michilu menigiron 87, 9. *acc.* anderâ scalcâ menigirun (*var.* -on) thên êrirûn 124, 3. manageron 21, 9. *ntr.* managerûn 104, 9.

manda-uuâri *adj. mitis*: *nom. sg. m.* 67, 9. manduuâri *mansuetus* 116, 5. *nom. pl. m.* manduuârê 22, 9.

mâno *sw. m. luna*: *nom.* 145, 19. *dat.* mânen 145, 15.

mânôd *st. m. mensis*: *nom. sg.* 3, 8. *dat.* mânûde (*var.* -ôde) 3, 1. *nom. pl.* mânôdâ 87, 8. *acc.* mânôdâ 2, 11. 4, 9. 78, 7.

mânôd-sioh *adj. lunaticus*: *nom. sg. m.* -seoh 92, 2. *acc. pl. m.* -siochê 22, 2.

manôn *sw. v. admonere*: *prät. part. nom. sg. m.* gimanôt in troume 11, 4.

man-slago *sw. m. homicida*: *nom. sg.* 131, 19. ni uuis manslago *non occides* 26, 1. *acc. pl.* manslagon 125, 8.

man-slaht *st. f. homicidium*: *acc. sg.* 199, 8. *nom. pl.* manslahtî 84, 9.

manzon *sw. m. pl. ubera*: *nom.* 58, 1.

mâren *sw. v. diffamare*: *inf.* bigonda predigôn inti mâren thaz uuort 46, 5.

gi-mâren *diffamare*: *prät. pl. III.* gimâritun inan in alleru erdu 61, 4. *divulgare*: *prät. part.* uuas thô gimârit thaz uuort 222, 4; *ähnl.* 4, 13.

mâri *adj. im Compos.* uuît-mâri.

mârida *st. f. fama*: *acc.* 79, 11.

marca *st. f. Marke, Grenze, pl. fines*: *dat.* ûzgangenti fon marcûn Tyri 86, 1; *vgl.* 10, 1. *acc.* quam . . . untar mittâ marcâ zehen burgô 86, 1.

gi-**marcôn** *sw. v. constituere*: *prät. sg. III.* giengun in then berg thâr in ther heilant gimarcôta 241, 1.

mazza *st. f.*? *mensa*: *dat. sg.* bihiu ni gâbi thû mînan scaz zi mazzu? 151, 8.

megin *st. n. virtus*: *nom. sg.* megin thes hôhisten 3, 7. *gen.* gotes megines 190, 3. *dat.* in geiste inti in megine Helîases 2, 2; *vgl.* 17, 8. minnôs truhtîn ... fon allemo thînemo megine 128, 2. gibit her einerô giuuelîhhemo after eiganemo megine 149, 1. mit managemo megine 145, 19. sît giuuâtitê mit megine fon hôhî 244, 1. *acc.* al megin thes fîiantes 67, 5. gotes megin 127, 3. *nom. pl.* megin himilô sint giruorit 145, 19. — *Wundertat*, *Wunder*: *acc. sg.* ih uueiz megin fon mir ûzgangan 60, 6. *nom. pl.* megin 65, 1. 2. 4. 78, 2. *acc.* managiu megin tâtumês 42, 2; *vgl.* 78, 6.

mein-eid *st. m. Meineid*: *acc. pl.* thû giltis gote thînâ meineidâ *iuramenta* 30, 1.

meistar *st. m. magister*: *nom. sg.* rabbi, thaz ist arrekit meistar 16, 2; *ähnl.* 221, 5. meistar Israhêlô 119, 6. ginuhtsamôt themo iungiren thaz sô sî sô sîn meistar 44, 16; *vgl.* 56, 3. 93, 2. 119, 1. 141, 8. 156, 2. *acc.* nist iungiro ubar meistar 44, 16. *nom. pl.* ni sît giheizanê meistarâ 141, 8. *dat.* thên meistaron *magistratibus* 154, 1. *Besonders von Christus*: *nom.* meistar ist az 135, 17; *vgl.* 157, 3. *voc.* meister *rabbi* 87, 8. meistar 13, 17. 51, 1. 57, 1. 95, 1. 105, 1 *etc.*; *rabbi* 17, 6. 82, 3. 119, 1 *etc.*

praeceptor 19, 6. 60, 6. *acc.* then meistar 60, 10. — *Compos.* uuerc-meistar.

meistartuom *st. m. magistratus*: *dat. sg.* meistarduome 197, 1. *dat. pl.* meistartuomun (*var.* -on) 44, 13.

meisto *superl. maximus*: *nom. sg. n.* thaz ... meistâ bibot 128, 2.

gi-**meitâ** *sw. f. nur in der Wendung* in gimeitûn *frustra*: ziu habêt her thie erda in gimeitûn? *utquid etiam terram occupat* 102, 2. stantentê in strâzu in gimeitûn *otiose* 109, 1.

mëldâri *st. m. proditor*: *nom. sg.* 22, 6.

mëldôn *sw. v. traducere*: *inf.* Jôsêph ... ni uuolta sie (*Maria*) meldôn 5, 7.

mëlm *st. m. pulvis*: *acc. sg.* 44, 9.

mëlo *st. n. farina*: *dat.* meleuue 74, 1.

menden *sw. v. gaudere*: *präs. pl. III.* in sînero giburtî mendent 2, 6.

menigî *f. multitudo*: *nom.* al thiu menigî ... thes folkes 2, 3. menigî himilisches heres 6, 3. mihil menigî seochorô 88, 1. menigî *legio* 53, 7. *dat.* fora therâ menigî fisgô 236, 4. *acc.* fiscô ginuhtsama menigî 19, 7. — *turba*: *nom. sg.* menigî theru burgî mihhil 49, 2. al thiu menigî 70, 2. 197, 4. manag menigî uuas 89, 1; *vgl.* 115, 1. 116, 5 *etc.* thiu menigî 82, 2. 104, 5 *etc. gen.* menigî 89, 1. *dat.* menigî 58, 1. 60, 4. 80, 8. 84, 8 *etc. acc.* menigî 22, 5. 54, 3. 92, 6. 123, 2 *etc. nom. pl.* thiô menigî 13, 16. 43, 3. 61, 6 *etc.* ginuhtsamô menigî *turba copiosa* 49, 1. *acc.* menigî 19, 5. 124, 6 *etc.*

menigiro *comp. s.* manag.

mêr *comp. unfl. ntr. plus, amplius*: *acc.* niouuiht mêr ... tuot ir 13, 17. thesên mêr gisihis thû 17, 6. mêr uergônt fon imo 108, 6. mêr thanne allê santa 118, 1. mêr thanne zuelif thûsuntâ engilô 185, 5.

mêr *comp. adv.* 1) *magis, plus*: giuihit ubar thaz mêr thanna ... 96, 3; *vgl.* 119, 12. 143, 2. minnôt sînan fater . . . mêr thanne mih 44, 23; *vgl.* 138, 9. mêr forhta 197, 7. riofun thô mêr 199, 10. thaz iz uuahsmon mêr bere 167, 1. — vvuo mihhiles mêr *quanto magis* 38, 5. 40, 7; *ähnl.* vvuo mihhilo mêr 44, 16. zuifalton mêr 141, 12. sô her iz mêr forbôt, sô siê iz mêr predigôtun *quanto — tanto magis* 86, 2. eo sô mêr uuntorôtun *eo amplius* 86, 2. 2) *potius, vielmehr*: gêt mêr zi thên forcoufentôn 148, 5; *ähnl.* ouh halt mêr faret zi thên scâfon 44, 3. ouh mêr uuirs habêta 44, 16. — *Composs.* io-, nio-mêr.

meri-grioz *st. m. margarita*: *dat. sg.* merigrioze 77, 2. *acc. pl.* merigriozâ 77, 2; merigrozzâ 39, 7.

mêro *comp.* 1) *maior*: *nom. sg.* trahtôtun uuelîh uuâri irô mêro 94, 1. uuer ist mêro in himilô rîche? 94, 2; *vgl.* 112, 3. nist scalc mêro thanne sîn hêrro 156, 4. nist scalc mêro sînemo hêrren 170, 1; *vgl.* 64, 7. 131, 23. 156, 4. *ntr.* mêrâ ist gisliz 56, 7. uuedar ist mêrâ, thaz gold oda templum? 141, 14. mêrâ ist thaz allên bluostarun 128, 4; *vgl.* 134, 5. bistû mêrâ unsaremo fater? *maior* 87, 3; *vgl.* 64, 7. 68, 5. *dat. n.* in themo mêren gitriuui 108, 5. *acc. f.* mêrûn 88, 12. 168, 2. *ntr.* ir infâhet mêrâ fornidarnessi 141, 12. *nom. pl. m.* mêron 112, 3. *acc. f.* mêrûn 105, 2. *ntr.* mêron 88, 7. 2) *plus*: *nom. sg. n.* hier ist mêrâ thanne Jônas 57, 4. *acc. m.* mêron thanne uuîzagon 64, 6. *ntr.* mêrâ 109, 2. 138, 10.

merren *sw. v. irritum facere*: *prät. part.* gimerrit tâtun gotes bibot 84, 3. 4.

mëssalîh *adj. varius*: *dat. pl. f.* messalîhhên 22, 2.

mësse-zumft *st. f. dissensio*: *nom. sg.* 129, 7.

mëz *st. n. Mass*: 1) *mensura*: *dat. sg.* ni gibit imo got zi mezze geist 21, 7. in themo mezze thie ir mezzet 39, 4. zi themo mezze the samanôt henîn irâ huoniclîn *quemadmodum* 142, 1. *acc.* guot mez gifultaz 39, 3. ir gifullet mez iuuuerô faterô 141, 27. 2) *cadus*: *gen. pl.* zehenzug mezzô oles (uueizzes) 108, 3. *metreta*: *acc. pl.* bihabên mohtun ... zuei mez odo thriu 45, 4.

mëzzan *st. v. metiri*: *präs. pl. II.* mezzet 39, 4. *prät. part.* ist iu gimezzan 39, 4.

uuidar-**mëzzôn** *sw. v. c. dat. comparare*: *präs. conj. pl. I.* uuelîhhero râtissu uuidarmezômês iz? 73, 1.

mieta *st. f. merces*: *nom. sg.* 22, 17. 32, 8. *acc.* mieta 32, 4. 34, 1. 35, 1. 44, 26. 27. 87, 8. 109, 2. ûzan mieta *gratis* 44, 5 (2).

miet-scaz *st. m. pecunia*: *dat. sg.* mietscazze 222, 4. *acc.* mietscaz 222, 4.

mih *acc. sg. zu* ih: 4, 6. 12, 7. 14, 6. 15, 5. 17, 5. 18, 2. 21, 6 *etc.*

mihhil *adj. magnus*: *nom. sg. m.* mihhil fora truhtîne 2, 6; *vgl.* 3, 5. 25, 6. 43, 2. 49, 5. uuas giuuesso mihil ther sambaztag 211, 1. mihil ist dîn giloubo 85, 4. michil 216, 3. *fem.* mihhil 119, 2. mihil menigî 85, 4. 115, 1 *etc.* arbeit mihil 148, 14. michil 217, 1. vvuo michil stunta ist fon thiu . . . ? *quantum temporis* 92, 4. mihhilu 32, 8. *ntr.* mihhil stilnessi 52, 6. mihhil bibot in êuuu 128, 1. michil 107, 3. mihil 145, 13. *gen. m.* burg thes mihhilen cuninges 30, 3. stemma mihiles vvuoftes *multi* 10, 3. *fem.* mihhilero itmâlî 129, 5. *ntr. bei Comparativen*: mihhiles bezirâ ist ther man themo scâfe *quanto magis melior* 69, 6; *ähnl.* vvuo mihhiles mêr *quanto magis* 38, 5. 40, 7. *dat. m.* mihhilemo gifehen 8, 6. michilemo 219, 1. 244, 2. *fem.* arriof mihhilero stemnu 4, 3. giforhtun siê im thô in mihhilero forhtu 6, 1; *vgl.* 60, 17. mihhileru 53, 6. 135, 26. mihileru 145, 19. 207, 2. 208, 6. michilerâ 111, 2. mihilerâ 116, 4. *acc. m.* mihhilan 6, 2. mihilan 157, 4. 167, 7. sô mihilan giloubon *tantum* 47, 6. michilan 213, 2. *fem.* mihhila 56, 1. 79, 14. mihhala 71, 3. sô michila menigî *tantam* 89, 1. sô mihila zît *tantum* 163, 2. *ntr.* mihhil lioht 21, 12. *instr. ntr.* mit mihhilu ungirehhu 53, 10; *bei Comparativen*: michilu (*var.* -o) menigiron *multo plures* 87, 9. vvuo mihhilo mêr *quanto magis* 44, 16. *nom. pl. m.* mihilê 237, 3. *ntr.* mihiliu zeichan 145, 5. thiu finstarnessiu vvuo mihhilu sint *quantae* 36, 4. *gen.* michilerô fisgô 237, 3. *acc. ntr.* mihhilu 4, 6. mihiliu 145, 17. alliu thisu mihilûn gizimbriu 144, 2.

mihhilnessî *f. und st. n. maiestas*: *gen. sg.* michilnessî 106, 5. mihhilnessî 152, 1. *dat.* michilnissî (*var.* -nessî) 91, 2. mihhilnessî 152, 1. mihilnesse 145, 19.

mihhilôsôn *sw. v. magnificare*: *präs. conj. sg. III.* (?) mihhilôsô 4, 5. *part.* mihhilôsônti got 54, 8. michilôsônti 111, 2. mihilôsônti 115, 2. *prät. sg. III.* mihhilôsôta 4, 10. *pl. III.* mihhilôsôtun 49, 5. 54, 8. mihilôsôtun 141, 3.

miliuua *st. f. tinea*: *nom. sg.* 36, 1 (2).

milten *sw. v. c. dat. und gen. misereri*: *inf.* gilamf thir zi miltenne thînes ebenscalkes 99, 4. *präs. sg. I.* miltiu dero menigî 89, 1. *imp. sg.* milti uns 61, 1. 111, 1. 115, 1; *vgl.* 85, 2. 92, 2. 107, 2. *part.* miltanti 99, 2. miltenti unser 92, 4. *prät. sg. III.* miltita 44, 1. 53, 4. 79, 14. 115, 2.

milt-hërzi *adj. misericors*: *nom. sg. m.* 32, 9. *nom. pl. m.* miltherzê 22, 12. 32, 9.

milti *adj. mild, gnädig*: *nom. sg. m.* sôsô ih thir milti uuas *misertus sum* 99, 4. uuis mir milti! *propitius* 118, 3.

miltida *st. sw. f. misericordia*: *nom.* 4, 6. *gen.* miltidâ 4, 18. miltidu 4, 8. *dat.* miltidu giruorit 49, 3; *ähnl.* miltidâ 97, 4. 128, 9. *acc.* miltida 4, 10. 15. 56, 4. 128, 10. 141, 17. miltidûn 22, 12.

min 1) *comp. adj. adv. minus*: themo min uuirdit forlâzan, min minnôt 138, 13. oba sihvvuo min *si quo minus* 162, 1. 2) *conj. ne*: uuahhêt, min ... finde iuuuih slâfenti 147, 7. nein, min ir ... arvvurzalôt saman then uueizi 72, 5; *ähnl.* 74, 6. 107, 3. 110, 4. min odouuân *ne forte s.* odouuân.

mîn *gen. sg. zu* ih: 44, 21. 23. 152, 3. 6. 170, 2 *etc.*

mîn *pron. poss. meus*: *nom. sg. m.* mîn 4, 5. 14, 5. 44, 24. 47, 1. 4. 55, 4 *etc.* thie mîn giueo 21, 6. mînêr 82, 6. *fem.* mîn 4, 5. 45, 2. 59, 3. 60, 2 *etc.* *ntr.* mîn 67, 9. 82, 10. 87, 8 *etc.* *gen. m.* mînes 4, 3. 12, 7. 42, 1 *etc.* *fem.* mînero 125, 11. *ntr.* mînes 79, 5. 170, 1. *dat. m.* mînemo 4, 5. 44, 21. 47, 5 *etc.* *fem.* mînero 69, 9. 92, 5. 130, 2. mîneru 105, 2. 134, 4. 167, 8. 9. mînerâ 106, 3. 112, 2. *ntr.* mînemo 4, 4. 131, 12 *etc.* *acc. m.* mînan 2, 11. 9, 4. 44, 14 *etc.*

fem. mîna 47, 4. 72, 6. 90, 3 *etc.* *ntr.* mîn 8, 3. 67, 9. 82, 11 *etc.* *nom. pl. m.* mînê 40, 2. 59, 3. 112, 2 *etc.* *fem.* mînô 40, 2. *ntr.* mînu 7, 6. 134, 4. 146, 3 *etc.* mîniu 97, 8. *gen. n.* mînerô 114, 2. *dat. m.* mînên 44, 19. 97, 7. 138, 11 *etc.* *acc. m.* mînê 105, 2. 138, 12. 151, 11 *etc.* *fem.* mînô 230, 5. 233, 6. mînâ 105, 2. *ntr.* mînu 4, 3. 132, 6. 133, 12 *etc.* mîniu 105, 2. 238, 1. 2. 3.

minna *st. f. dilectio*: *nom.* 179, 4. *dat.* uuonêt in mîneru minnu 167, 8. 9. minnâ 168, 2. *acc.* minna 88, 13. 160, 7. *caritas*: *nom.* 145, 9. *acc.* 141, 17.

minniro *adj. comp. minor*: *nom. sg. m.* minniro 64, 7. *gen.* Jâcôbes thes minniren 210, 5. *dat. pl. m.* einemo fon thên minnirôn 152, 8.

minnisto *superl. minimus*: *nom. sg. m.* 25, 6. *fem.* minnistâ 8, 3. *ntr.* minnistâ 38, 3. minnistâ allerô vvurzô 73, 2. *dat. n.* gitriuuui ist in themo minnisten 108, 5. *dat. pl. m.* minnistôn 152, 5. minnistûn (*var.* -ôn) 44, 27. *ntr.* minnistûn (*var.* -ôn) 25, 6.

minnirôn *sw. v. minui*: *inf.* in gilimphit uuahsen, mih zi minnirônne 21, 6.

gi-minnirôn *comminuere*: *prät. sg. III.* thiô fuozthrûhî giminnirôta 53, 4.

minnôn *sw. v. c. acc. diligere*: *inf.* minnôn 128, 4. *präs. sg. I.* minnôn 164, 6. 165, 7. 238, 1. *sg. II.* minnôst *amas* 135, 2. minnôstû mih? 238, 1. 2. 3. *sg. III.* minnôt 37, 1. 88, 7. 133, 14 *etc.* minnôt sîn ferah *amat* 139, 5. *pl. II.* minnôt 32, 4. 164, 2. ir minnôt furiston stuolâ in thingon 141, 10. *pl. III.* minnônt 32, 4. minnônt in samanungu ... stantantê betôn *amant* 34, 1. *conj. sg. II.* minnôs thînan nâhiston 106, 2; *vgl.* 128, 2. 3. *pl. II.* minnôt 160, 6. 168, 1 *etc.* *imp. sg.* minnô 32, 1. *pl.* minnôt 32, 2. 8. *prät. sg. I.* minnôta 60, 6. 167, 8. 168, 1. *sg. II.* minnôtôs 179, 2. 3. 4. *sg. III.* minnôta 106, 3. 107, 8. 119, 9. 135, 3 *etc.* sênu vvuo her inan minnôta *amabat* 135, 22. uuedaran minnôta her mêr? 138, 9. siu minnôta filu 138, 13. *pl. II.* minnôtut 175, 5. *pl. III.* minnôtun 119, 12. 143, 1. *conj. sg. III.* minnôti 169, 3. *pl. II.* minnôtît 131, 18. 165, 7. *part.* giminnôt 128, 4. 164, 6. mîn kneht then ih gicôs, mîn giminnôto 69, 9.

minzâ *sw. f. menta*: *acc.* minzûn 141, 17.

mir *dat. sg. von* ih: *prol.* 3. 2, 11. 3, 9. 4, 3. 6. 8, 4 12, 7. 13, 8 *etc.* mer 167, 2.

mirrâ *sw. f. myrrha*: *gen.* mirrûn 212, 6. *acc.* myrrûn 8, 7.

gi-**mirrôt** *adj. part. murratus*: *acc. sg. m.* gimirrôtan uuîn 202, 3.

misgen *sw. v. miscere*: *prät. sg. III.* therô bluot Pîlâtus misgita mit irô bluostrun 102, 1. *part. acc. sg. m.* uuîn ... mit gallûn gimisgitan 202, 3.

gi-**misgi** *st. n. mixtura*: *acc. sg.* 212, 6.

mist *st. m. stercus*: *acc. sg.* 102, 2.

mit *präp.* I. *c. dat.* 1) *die Gemeinschaft, das Beisammensein bezeichnend*: a) *mit, cum*: saman mit Mariûn 5, 12; *vgl.* 110, 3. 210, 4. fundun then kneht mit Mariûn sînero muoter 8, 6. allê thiê mit imo uuârun 19, 8. uuas mit uuildirun 15, 6. uuas mit themo heilante 188, 1. uuard thâr mit themo engile menigî himilisches heres 6, 3. lebêta mit irâ gommanne sibun iâr 9, 9. nidarstîgenti mit in quam zi Nazareth 12, 8. quimit in diuridu sînes fater mit heilagên engilon 44, 21; *vgl.* 90, 6. 189, 1. ni gieng mit sînên iungirôn ther hêlant in thaz skef 82, 2; *vgl.* 84, 2. 90, 5. 135, 32. 158, 1. 180, 2. sizent mit Abrahâme ... in himilô rîhhe 47, 7; *vgl.* 56, 2. arstantent in tuome mit thesemo cunne 57, 4. gisamanôtê mit thên altôn 222, 2. mit unrehtên bizelit ist 166, 3. gifâhun mit iru 4, 10. Hêrôdes uuard gitruobit inti al Hierusalem mit imo 8, 2. uozzirnita inan Hêrôdes mit sînemo herige 196, 7; *vgl.* 205, 3. fraz alla sîna hêht mit huorûn 97, 7. her az mit thên suntîgôn 56, 3. ih bin thê sprichu mit thir 87, 6; *vgl.* 87, 7. uuard thâr reda gitân ... mit thên Iudeôn 21, 3. uuolta redea sezzan mit sînên scalcon 99, 1. gizunftî gitânerâ mit thên uurhtôn

109, 1. eno ni gizunftîgôtâstû thih mit mir fon themo phennige? 109, 3. far êr zi gisuonenne thih mit thînemo bruoder 27, 1. uuolle mit thir in strîte bâgên 31, 4. uuolle mit thir uuehslôn 31, 6. oba sô ist mannes sacha mit uuîbe 106, 5. thaz her teile mit mir erbi 105, 1. truhtîn mihhilôsôta sîna miltida mit iru 4, 10. zi tuonne miltida mit unsarên faterun 4, 15. — ih ... intfieng thaz dâr mîn ist mit pfrasamen 149, 7; *vgl.* 151, 8. therô bluot Pîlâtus misgita mit irô bluostrun 102, 1. uuîn ... mit gallûn gimisgitan 202, 3. — sentit sînê engilâ mit trumbûn 145, 19. gisehent mannes sun comentan ... mit managemo megine 145, 19. quam mit imo mihhil menigî mit liohtfazzon inti mit faccalôn 183, 1; *vgl.* 185, 7. mit ungiuuasganên hantun ezzan 84, 9; *vgl.* 84, 1. arruofenti ... mit zaharin quad 92, 5. vvurbun ... mit gifehen 67, 3; *vgl.* 219, 1. 244, 2. biginnistû mit scamu thia iungistûn stat bihabên 110, 3. gieng in gibirgu mit îlungu 4, 1; *vgl.* 79, 7. ni cumit gotes rîhhi mit bihaltnesse 140, 1. mit fastûn ... thionôta 7, 9.

b) *bei*, *apud*, (*cum*): thaz uuort uuas mit gote 1, 1; *vgl.* 1, 2. thû fundi huldî mit gote 3, 4. uuonêtun mit imo then tag 16, 2; *vgl.* 4, 9. uuonunga tuomês mit imo 165, 2. bat inan thaz hê goumôti mit imo 83, 1. uuaz suochet ir lebêntan mit tôtên? 218, 3. nalles offano gieng mit thên Iudeôn 135, 32. uuas thô gimârit thaz uuort mit thên Iudeôn 222, 4. lôn ni habêt mit iuuaremo fater 33, 1. thaz ih gisah mit mînemo fater thaz sprihhu ih 131, 15. ih ruoge iuuih mit temo fater 88, 13. uuas unliumunthaft mit imo 108, 1. giberehtô mih mit thir selbemo 177, 3. ist mit iu giuuona 199, 3. thêh in gebu ... mit gote inti mit mannun 12, 9. mit gote alliu sint ôdi 186, 5. thaz mit mannon hôh ist, thaz ist leidlîch fora gote 106, 7. thisiu mit imo selbomo betôta 118, 2. uuizzanti mit imo selbomo heilant 82, 11[a].

2) *das Mittel oder Werkzeug bezeichnend* (*wie der lat. Abl.*), *mit*, *durch*: mit hentî giuuorhtaz 189, 3. hio sih mit steinun 53, 5. mit fûstin sluogun inan 192, 1; *vgl.* 192, 2. furtretên siê mit irô fuozun 39, 7. mit besemen gifurbit 57, 7. suarb mit irâ locon 138, 1; *vgl.* 155, 1. mit sînemo fingare screib in erdu 120, 4; *vgl.* 141, 2. 25. thiz folc mit leffurûn eerêt mih 84, 5. min siê mit ougôn sihuuanne gisehên inti mit ôrûn gihôrent inti mit herzen furstantent 74, 6. mit irâ zaharin lacta 138, 11. salbôta truhtîn mit salbûn 135, 1; *vgl.* 138, 12. man mit uueihhên giuuâtin giuuâtitan 64, 5; *vgl.* 200, 1. 244, 1. garauuita sih mit gotauuebbę 107, 1. mit dûnichûn bigurta sih 236, 6. biuuant inan mit tuochum 5, 13; *vgl.* 6, 2. mit ketinûn gibuntan 53, 4; *ähnl.* 212, 7. mit messalîhhên suhtin bifanganê 22, 2.

II. *c. instr. in denselben Bedeutungen wie mit dem dat.*: 1) santun inan mit thiu bettu furi then heilant 54, 3. mit gibetu thionôta 7, 9. mit mihhilu ungirehhu thaz cutti uuas biskrenkit in then sêo 53, 10. mit thiu *cum s.* thiu *unter* ther.

2) aruuarf thiê geistâ mit uuortu 50, 1; *vgl.* quid ekkorôdo mit uuortu 47, 4. mit speru sîna sîta gioffanôta 211, 4. mit cussu selist then mannes sun? 183, 4. fullet thiu faz mit uuazaru 45, 5. ni habês mit hiu scefês 87, 3. erhieng sih mit stricu 193, 3. mit harmu giuueigitê 125, 7. mit tôdu uueigent siê 44, 14. mit irâ fahsu suarb 138, 11; *vgl.* 135, 1. salbôtun mit olu managê siohhê 44, 29; *vgl.* 138, 12. giuuâtit mit sabanu 185, 12; *ähnl.* 38, 1. 53, 3. 196, 7. sîn annuzi mit sueizduohu gibuntan 135, 26. mit uuîzziu bifanganê 22, 2. — coufit man zuênê sparon mit scazzu 44, 20. — mit ferennu quâmun *navigio venerunt* 236, 7.

mittamo *sw. m. Mitte*, *medium*: *dat. sg.* erstuont ... in mittamen 189, 4. in mittimen sînerô iungirôno 230, 2; *vgl.* 233, 5. arskeident ubilê fon mittemen rehterô 77, 4.

mitti *adj. medius*: *dat. sg. m.* in mittemo sêuue 81, 1. *f.* in mittero naht 40, 1; *ähnl.* mitteru 147, 7.

148, 3. thiê dâr in iru mitteru sint 145, 12. *ntr.* in mittemo stantenti *in der Mitte* 120, 6. *acc.* ubarsâta beresboton in mittan then uueizi 72, 2. *fem.* thuruh mitti Samariam 111, 1. *dat. pl. m.* sizzantan untar mittên thên lêrârin *in medio doctorum* 12, 4; *ähnl.* 13, 23. *ntr.* gistant in mittên *sta in medium* 69, 3. thâr bin ih in mittên irô 98, 3. *acc. m.* ih sentu iuuih . . . in mittê uuoluâ 44, 11. sazta iz untar siê mittê 94, 2; *vgl.* 120, 1. *fem.* quam . . . untar mittâ marcâ zehen burgô 86, 1.

mittila-gart *st. m. mundus*: *nom. sg.* mittiligart 76, 4. 104, 2. mittilgart 165, 7. 178, 6 *etc.* *gen.* mittilagartes lioht 25, 1. suntâ mittiligartes 16, 1; *vgl.* 82, 10. 131, 1. 132, 3. fon mittiligartes gitâtî 74, 3. mittilgartes 87, 9. 135, 5. 139, 8. 165, 7. 172, 5. fon mittilgartes anaginne 145, 14; *vgl.* 179, 3. *dat.* mittilegarte 104, 1. mittiligarte 82, 6. 131, 9. 178, 5. mittilgarte 95, 3. 165, 1. 178, 6. 7. 187, 2. 195, 4. *acc.* mittiligart 80, 8. mittilgart 135, 16. 143, 3. 4. 174, 5. 178, 9. 195, 6. 240, 1.

mittilôdi *st. n. medium*: *acc.* thuruh mitilôdi irô 78, 9.

morgan *st. m.* 1) *Morgen, mane*: *dat. sg.* morgane giuuortanemo 189, 1. 236, 1. *acc.* in morgan *mane* 121, 1. 2. 147, 7. fruo in morgan *primo mane* 109, 1. al thaz folc fruo in morgan quam ci imo *manicabat ad eum* 140, 2. 2) *crastinum*: *dat. sg.* morgane *cras* 38, 5. 92, 1. ni curet suorgfollê uuesan zi morgane 38, 8. *acc.* in morgan uuolta her gân in Galileam 17, 1; *vgl.* 116, 5.

morganlîh *adj. crastinus*: *nom. sg. m.* thie morganlîhho tag 38, 8.

mornên *sw. v. maestum esse*: *präs. part.* bigonda . . . mornênti uuesan 180, 4.

mugan *an. v. posse*: *inf.* 189, 3. magan 240, 2. *präs. sg. I.* ni mag arstantan 40, 2; *vgl.* 88, 10. 125, 5. ih ni mag graban *non valeo* 106, 1. *sg. II.* ni maht sprehhan 2, 9; *ähnl.* 30, 4. 46, 2. 92, 5. 161, 1. ni mahtû sculdheizo sîn 108, 1. *sg. III.* mag 17, 3. 21, 5. 25, 1. 37, 1 *etc.* vvuo mag thaz sîn? *quomodo fiet istud* 3, 6. zi niouuihtu mag iz elihôr *valet* 24, 3. nioman meg iz nôtî neman 134, 5. mac 133, 16. 134, 8. 164, 3. 167, 3. 205, 3. *pl. I.* mugumês 112, 2. mugun uuir 162, 2. *pl. II.* mugut 37, 2. 62, 10. 88, 13 *etc.* thaz ni mugut thaz thâr minnistâ ist 38, 3. *pl. III.* mugun 44, 19. 56, 6. 107, 3. 119, 5 *etc.* *conj. sg. I.* mugi 61, 2. 185, 5. *sg. II.* mugîs 92, 4. *sg. III.* mugi 67, 14. 95, 2. 100, 6. uuaz thaz man ezzan megi *quod manducetur* 231, 1. *prät. sg. III.* mohta 2, 10. 46, 5. 53, 2. 67, 13 *etc.* *pl. I.* mohtumês 92, 8. *pl. II.* mohtut 181, 4. *pl. III.* mohtun 74, 2. 92, 2. 110, 2. 113, 1. ni mohtun thaz [nezzi] ziohan *valebant* 236, 4. uuazzarfaz ... thiu bihabên mohtun ... zuei mez *capientes* 45, 4. *conj. sg. III.* mohti 132, 19. 181, 1. *pl. III.* mohtîn 120, 4.

gi-mugan 1) *praevalere*: *pl. III.* hellephortâ ni gimugun uuidar iru 90, 3. 2) *sufficere*: *pl. III.* zueihunt phendingô brôt ni gimugun in 80, 3.

muggâ *sw. f. culex*: *acc. pl.* mucgûn 141, 18.

mund *st. m. os*: *nom. sg.* 4, 12. 41, 6. 62, 10. *dat.* framquimit fon gotes munde 15, 3; *vgl.* 84, 6. 191, 2. in munde zuueierô urcundôno . . . gistê iogilîh uuort 98, 2. fon munde kindô ... thuruhfremitâstû lob 117, 4. fon thînemo munde thih duomu 151, 8. fallent in munde suertes 145, 13. *acc.* mund 4, 15. 22, 7. 84, 6. 8. ih gibu iu mund inti spâhida 145, 8.

muniz *st. m. numisma*: *acc. sg.* then muniz thes zinses 126, 2.

munizzeri *st. m. nummularius*: *dat. pl.* munizzerin 149, 7.

gi-**munt** *st. f. memoria*: thaz (*quod*) thisiu teta in irâ gimunt 138, 6. thaz duot ir in mîna gimunt *memorationem* 160, 3.

gi-**muntîgôn** *sw. v. c. gen. memorare*: *inf.* zi gimuntîgônne sînero miltidu 4, 8.

muos *st. n.* 1) *cibus*: *nom. sg.* sîn muos uuas heuuiskrekeo 13, 11; *vgl.* 82, 11. 87, 8. *esca* 38, 1. *gen.* uuirdîg ist thie vvurhto sînes muoses 44, 6. eno habêt ir uuaz muo-

ses? *numquid pulmentarium* 236, 2. *acc.* muos 82, 4. 87, 8. 147, 10; *cibos* 87, 2; *escas* 13, 16. 2) *cena*: *dat. sg.* erstuont thô fon themo muose 155, 2. zi muose sizzentên *cenantibus* 160, 1. — *Composs.* âband-, taga-muos.

muot *st. m. mens*: *dat. sg.* muote sînes herzen 4, 7. sâhun then man ... heilemo muote 53, 12. in muote arforhtê 218, 1. minnôs truhtîn ... ... fon allemo thînemo muote 128, 2.

muoter *st. f. mater*: *nom. sg.* 4, 11. 5, 7. 7, 7. 12, 6. 9. 45, 1 *etc. gen.* muoter 2, 6. 49, 2. 100, 6 *etc. dat.* muoter 7, 7. 8, 6. 49, 4. 60, 14 *etc. acc.* muoter 9, 2. 3. 11, 1. 2. 44, 22. 67, 10 *etc.*

mûr-boum *st. m. arbor sycomorum*: *acc. sg.* 114, 1.

murmurôn *sw. v. murmurare*: *inf.* 82, 9. *präs. part. acc. pl. m.* murmurôntê fon imo thisu 129, 2. *prät. pl. III.* murmurôtun 82, 8. 11[a]. murmorôtun 101, 2. murmulôtun 109, 2. 114, 2.

murmurunga *st. f. murmur*: *nom. sg.* 104, 3.

muruuui *adj. tener*: *nom. sg. f.* 146, 1.

mutti *st. n. modius*: *acc. sg.* 25, 2.

myrrâ *s.* mirrâ.

N

gi-**nâdîg** *adj. benignus*: *nom. sg. m.* ginâdîg ist ubar unthancbârê inti ubilê 32, 8.

naffezen *sw. v. dormitare*: *prät. pl. III.* naffezitun 148, 3.

nagal *st. m. clavus*: *gen. pl.* nagalô 233, 3 (2).

nâh *adv.* 1) *prope*: nâh ist sumar 146, 1; *vgl.* 146, 2. mîn zît nâh ist 157, 3. nâh uuas thô ôstron *proximum erat* 135, 33. 2) *beinahe, quasi*: nâh thrî mânôdâ 4, 9. uuas thô zît nâh sehstâ 87, 1.

nâh *präp. bei*: 1) *c. dat. prope*: nâh theru burgî uuas thiu stat 204, 2. *iuxta*: gistuont nâh im 6, 1. stuon her nâh themo uuâge 19, 4. nâh uodile 135, 32. gieng in lantscaf nâh theru vvuostinnu 135, 32. stuontun nâh themo crûce 206, 1. *secus*: saz nâh truhtînes fuozun 63, 2. saz nâh themo sêuue 70, 2. sumu fielun nâh themo uuege 71, 2; *vgl.* 75, 1. sizentê nâh themo uuege 115, 1; *vgl.* 121, 1. 128, 8. 9. 218, 2. 2) *c. instr.* nâh themo sêvvu *iuxta* 19, 1.

nâhen *sw. v. intr. und refl. appropinquare*: *präs. sg. III.* nâhit sih himilô rîhhi 13, 2. 18, 5. 44, 4; *vgl.* 145, 11. *part.* uuârun thô nâhenti sih imo firnfollê 101, 2. sih nâhenti *appropians* 128, 9. *prät. sg. III.* nâhita phortu 49, 2. nâhita iu zi therâ nidarstîgu thes berges 116, 4. thiu zît therô uuahsmôno sih nâhita 124, 2.

nâhî *f. Nähe*: *dat.* uuas ... in nâhî itmâli tag *in proximo* 104, 1; *ähnl.* 111, 1.

nâhisto *sw. m.* 1) *proximus*: *nom. sg.* uuer ist mîn nâhisto? 128, 6; *vgl.* 128, 10. *acc.* nâhiston 32, 1. 128, 3. 4. 2) *vicinus*: *nom. pl.* irâ nâhiston inti irâ cundon 4, 10; *vgl.* 132, 5. *acc.* nâhiston 4, 13. 96, 2. 5.

nâhlîhhôn *sw. v. appropinquare*: *präs. sg. III.* nu nâhlîhhôt thiu zît 182, 7; *ähnl.* 182, 3. nâhlîchôt 145, 20. *part.* nâhlîchônti gieng mit in 224, 3. *prät. sg. III.* nâlîchôta themo hûse 97, 6; *ähnl.* nâhlîhôta 183, 3. nâhlîchôta 116, 6. *pl. III.* nâhlîchôtun 228, 1. nâhlîchôtun zi Hierosolimis 116, 1.

naht *st. f. nox*: *nom. sg.* 132, 3. *gen.* in thero fiordûn uuahtu thero naht 81, 2. *dat.* naht 105, 3. 161, 2. 4. 235, 3. in mittero naht 40, 1. 147, 7. 148, 3. *acc.* naht 19, 6. ubar naht uuahhênti *pernoctans* 70, 1. *gen. pl.* fiorzug nahtô 15, 2. *acc.* thriiô naht. — *Der gen. sg. adverbialisch* nahtes *nocte* 9, 3. 119, 1. 129, 10. 212, 6. 222, 2. nahtes uuonêta in themo berge *noctibus* 140, 2. tages inti nahtes 7, 9. 122, 3. nahtes inti tages 53, 5. 76, 1.

naht-uuahta *st. f. vigilia*: *acc. pl.* nahtuuahtâ 6, 1.

naccot *adj. nudus*: *nom. sg. m.* nacot 152, 3. 6. naccot 185, 12. nackot 236, 6. *acc. m.* nacotan 152, 4. 7. *ntr.* giuuâtit mit sabanu ubar naccot 185, 12.

nâldâ *sw. f. acus*: *gen. sg.* nâldûn 106, 4.

nalles *adv. non*: giu nalles mit ino giengun 82, 12. nalles fer fon in

53, 9. nalles after manegên tagon 97, 1. quâdun thô: nalles in themo itmâlen tage 153, 4. anderaz [tempal] nalles mit hentî gitânaz 189, 3. nalles thoh uuidaro ni forstuontun *non tamen* 236, 1. *Am gewöhnlichsten wo ein Gegensatz ausgedrückt wird*: ih uuili miltida, nalles bluostar 56, 4; *vgl.* 68, 5. 82, 11. 84, 9. 103, 3. 122, 1. 155, 7. 165, 1. nalles thuruh dîna sprâcha giloubemês, uuir selbon gihôrtomês 87, 9. uuirket ir nalles thaz muoz thaz furuuirdit, nibi thaz thuruhuuonêt 82, 4; *vgl.* 82, 6. 7. 9. 181, 2. nalles fon bluote ..., ouh fon gote giboranê 13, 6; *ähnl.* 42, 1. 84, 6. 88, 11. 100, 6. 104, 3. 6. 121, 3. 135, 32. 138, 3. 139, 7. 155, 5. 220, 4.

nama-hafto *adv. nominatim* 133, 6.

namo *sw. m. nomen*: *nom. sg.* irâ namo uuas Elisabeth 2, 1; *vgl.* 3, 1. 4, 11. uuard imo ginemnit namo Heilant 7, 1. heilag sîn namo 4, 6; *vgl.* 34, 6. quid uuelîh namo thir sî 53, 7. *dat.* sumêr biscof namen Zacharîas 2, 1, namtun inan sînes fater namen Zachariam 4, 11. Jûdas anderemo namen Scarioth 22, 6. Simonem then her andaremo namen hiez Petrum *cognominavit* 22, 6. man in namen Zacharîas 114, 1. in namen Sîmôn hiez 200, 5. edili ambaht, ... in namen Jôsêph 212, 1. in namen Emmaus 224, 1. in sînemo namen thiotâ gitrûuuênt 69, 9. in thînemo namen uuîzagôtumês 42, 2; *ähnl.* 67, 3. 95, 1. 98, 3. 145, 3. 175, 1. 2 *etc.* in namen uuîzagen 44, 26. in trohtînes namen 116, 4. 5; *u. s. w.* naman 164, 1. nammen 88, 13. *acc.* nemnis thû sînan namon Johannem 2, 5; *vgl.* 3, 4. 5, 8. 9. 10. giloubtun in sînan namon 13, 16; *vgl.* 119, 1. aruuerphent iuuaran namon 22, 16. birut ... in hazze allên thuruh mînan namon 44, 14; *etc.* *nom. pl.* namon 67, 5. *acc.* namon 22, 6.

nara *st. f. im Compos.* lîb-nara.

nartha *st. f. narda*: *dat. sg.* narthu 138, 1.

natrâ *sw. f. serpens*: *acc. sg.* natrûn 40, 6. 119, 8. *nom. pl.* natrûn 44, 11. *acc.* natrûn 67, 5. 243, 2. *vipera*: *gen. pl.* cunni natrôno 13, 13. barn natrôno 62, 10. berd natrûno 141, 28.

nâuuen *sw. v. assuere*: *präs. sg. III.* blezza ... nâuuit altemo giuuâte 56, 7.

nidar-**neigen** *sw. v. inclinare*: *präs. part. nom. sg. m.* sih nidarneigenti 120, 4. 6. *prät. part.* uuîb ... uuas nidargineigit 103, 1.

nein *conj. non*: 13, 20. 72, 5. 236, 2.

nëman *st. v.* 1) *nehmen, fassen, annehmen, zu sich nehmen*: *inf.* ni curi thû forhten zi nemanne Mariûn *accipere* 5, 8. nist arloubit dir zi nemmenna thîn dragabetti *tollere* 88, 4. *präs. sg. I.* nimu thaz ih ni sazta *tollo* 151, 8. sezziu mîna sêla inti abur nimu sia *sumo* 133, 14. *sg. II.* nimist thaz thû ni saztôs *tollis* 151, 7. *sg. III.* ther nimit suntâ mittiligartes *tollit* 16, 1. nimit sibun geistâ ... mit imo *assumit* 57, 8. *pl. III.* natrûn nement *tollent* 243, 2. *conj. sg. III.* neme *tenebit* 69, 6. neme sîn crûci inti folgê mir *tollat* 90, 5. therde habê seckil, neme *tollat* 166, 2. neme sîn bruoder sîna quenûn *ducat* 127, 1. *pl. II.* nemêt 44, 3. *pl. III.* nemên 15, 4. *imp. sg.* nim thaz thegankind ... inti fliuh *accipe* 9, 2; *vgl.* 11, 1. nim thîn betti inti far *tolle* 54, 7; *vgl.* 88, 3. 4. 93, 3. 109, 3. 197, 4. 198, 3. nim thih inti uuirph thih in then sêo *tolle* 121, 3. *pl.* nemet mîn ioh ubar iuuih *tollite* 67, 9. *part.* nemmenti *sumens* 93, 3. inan nementi Petrus bigonda inan increbôn *assumens* 90, 4; *ähnl.* 112, 1. *prät. sg. III.* arstantanti nam then kneht *accepit* 9, 3; *ähnl.* 11, 2. *assumpsit* 91, 1. nam inan ther diuual in thie heilagûn burg 15, 4. brôt fora gote gisaztu nam *sumpsit* 68, 3; *vgl.* 231, 2; nam thaz [betti] thâr her analag *tulit* 54, 8; *vgl.* 88, 3. santa inti nam Jôhannem *tenuit* 79, 1. *pl. III.* nâmun sîna lîh inti bigruobun then *tulerunt* 79, 10; *vgl.* 131, 26. 134, 6. ni nâmun oli mit in *sumpserunt* 148, 2. *part.* ein ist ginoman *assumetur* 147, 4 (2). *dat. sg. m.* ginomanemo fater inti muoter thes magatînes ... gieng 60, 14; *vgl.* 180, 4. *fem.* ginomanero que-

nûn arstarb *ducta* 127, 1. 2) *fort-, wegnehmen, tollere*: *inf.* neman 31, 4. nioman ni meg iz nôtî neman fon mînes fater hentî *rapere* 134, 5. *flectiert* zi nemanne 147, 3 (2). zi nemenna 85, 4. *präs. sg. II.* nimist 151, 7. zunzuuuaz nimist thû unsera sêla? 134, 2. *sg. III.* nimit fullida thaz niuuâ fon themo alten *aufert* 56, 7. nioman ni nimit sia fon mir 133, 14; *vgl.* 174, 6; *rapiet* 134, 4. nimit iz thana 167, 1. *pl. III.* nôtnumftîgê nement iz *rapiunt* 64, 10. coment Romani inti nement unsera stat 135, 28. *conj. sg. I.* neme 221, 4. *sg. II.* nemês 178, 7. *sg. III.* neme thiu thînu sint *auferet* 31, 7. *imp. pl.* nemet then stein 135, 24. nemet fon imo thia einûn talenta 149, 7; *vgl.* 151, 9. *prät. sg. III.* nam inan fon thero menigî suntrigun *apprehendit* 86, 1. thiu fluot quam inti nam allê 147, 1. *pl. II.* vvuo manegê corbâ . . . nâmut? 89, 5. ir uâmut sluzil uuîsduomes 141, 11. *pl. III.* nâmun siê thiô aleibâ 80, 6; *vgl.* 89, 3. *conj. sg. II.* nâmîs 221, 4. *part. nom. pl. m.* uurdîn thana ginomanê 211, 1.

bi-nëman *diripere*: *präs. sg. III.* sîn hûs imo binimit 62, 6.

gi-nëman 1) *assumere*: *prät. sg. III.* ther thritto ginam sia 127, 2. 2) *rapere*: *prät. sg. III.* ginimit thaz thâr gisâuuit ist 75, 1. *diripere*: *inf.* sînu uaz gineman 62, 6.

ûz-nëman *educere*: *präs. part. nom. pl. m.* (*das Netz*) ûznementê 77, 3. *prät. sg. III.* Pêtrus habênti sîn suert nam iz ûz 185, 2.

nemnen *sw. v. vocare*: *präs. sg. II.* nemnis thû sînan namon Johannem 2, 5. *sg. III.* nemnit inan truhtîn 130, 2. nemnit (*var.* nennit) 130, 2. eiganu scâf nemnit namahafto 133, 6. *prät. sg. III.* thiê namta her boton *nominavit* 22, 5. *pl. III.* namtun inan sînes fater namen 4, 11.

gi-nemnen *vocare*: *präs. sg. II.* ginemnis sînan namon heilant 3, 4. 5, 8. *prät. part.* uuîzago thes hôhisten bis thû ginemnit 4, 17; *vgl.* 3, 5. 5, 4. 12. 11, 5. ginemnit (*var.* ginennit) 3, 7. 8. 7, 1. 2. 22, 14. 117, 3. uuard imo namo ginemnit (*var.* ginennit) Heilant 7, 1. ni bin uuirdîg ginemnit uuesan thîn sun 97, 3. ginemnit (*var.* -nn-) ist in ebrêiscûn Bethsaida *cognominatur* 88, 1. ist ginennit Judas Scarioth *dicitur* 154, 1; *vgl.* 199, 2. *acc. sg. m.* uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan 4, 12.

nezzi *st. n. rete*: *nom. sg.* 19, 7. 237, 3. *acc.* nezzi 19, 1. 6. 236, 7. 237, 3. nezi 236, 3. *dat. pl.* nezzin 19, 2. nezin 19, 3. *acc.* nezi 19, 3. nezzi 19, 4. nezziu 19, 6.

ni *neg. non*: 1) *einfache Negation*: ûzzan sîn ni uuas uuiht gitânes 1, 2. finstarnessi thaz ni bigriffun 2, 4. ni uuard in sun 2, 2. ni forhti thû thir 2, 5; *ähnl.* 2, 9. 10. 5, 7. 8. 9. 13. 7, 4. 8, 8. 10, 3. 12, 2. 3. 7. 8. 13, 23. 21, 5. 25, 5. 26, 1. 31, 6 *etc. etc.* ist arloubit zins zi gebanne ... odo ni? 126, 1. *Mit dem Verbum verschmolzen* n-ist 3, 5. 8. 17, 4. 30, 5. 44, 16. 60, 13. 67, 13 *u. s. w.* n-incnâta 91, 5. n-erstîgu 104, 2. 2) *andere Negationen verstärkend*: nioman nist in thînemo cunne 4, 11; *vgl.* 13, 10. 37, 1. 53, 4. 60, 17. 67, 8 *etc.* niouuiht nist bithactes 44, 17. niouuiht ni terit iu 67, 5; *vgl.* 44, 3. 121, 1. 137, 3. 165, 7. 187, 2. 235, 3 *etc.* ni gab iru nihhein antuurti 85, 3. nist thir suorga fon niheinîgemo 126, 1. bîuurti nohhein ni quidist 176, 1; *vgl.* 197, 7. ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte 198, 5. ni sâuuent noh ni arnônt 38, 2. got ni forhtu noh man ni intrâtu 122, 2; *etc.* nirfuor nio fon themo temple 7, 9. 3) *in der Verbindung* ni sî *es sei denn*, *nisi*: nioman ni cumit zi themo fater, ni sî thurah mih 162, 3. uuir ni habêmês cuning ni sî then keisur 198, 4. ni bitharf ni sî thaz her fuozzî uuasge 155, 6. ni sî thaz ginuhtsamô iuuur reht mêr ..., ni gêt ir in himilô rîhhi 25, 7; *ähnl.* 82, 11.

nibi *conj.* 1) *nisi*: nibi ir zeichan ... gisehet, anderuuîs ni giloubet ir 55, 3. nibi uuer abur giboran uuerde, ni mag her gisehan gotes rîhhi 119, 2. nibi thaz corn . . . tôt uuirdit, thaz selbâ eino uuonêt 139, 3. nibu (*var.* -i) ir uuerdêt

giuuentitâ ..., ni geet ir in himilô rîchi 94, 2. ni habêtôs giuualt ..., nibiz thir gigeban uuâri 197, 9. — *Ausser*, *ausser dass*: ni liez einîgan imo folgên nibi Petrum 60, 11. nioman irô gircinit uuard nibi Nêman 78, 8. ander skef ni uuas nibi einaz 82, 2. nibi ein brôt ni habêtun in themo scefe 89, 4; *vgl. noch* 57, 2. 67, 8. 68, 3. 78, 7. 82, 9. 88, 7. 106, 1. 111, 3. 119, 7. 121, 1 *etc.* ni teta thâr managu megin, nibi unmanagê ... giheilta 78, 6. vvuo mag einîg ingangan ..., nibi her êr gibinte? 62, 6. nioman ni mag queman zi mir, nibi ther fater ... ziohe inan 82, 9; *vgl.* 69, 6. 119, 1. 129, 10. thaz uuînloub ni mac beran uuahsmon, nibiz uuonê in theru uuînrebûn 167, 3; *vgl.* nibih 182, 2. 233, 3. niba 82, 11. nibi halt *alioquin* 67, 14. — zi niouuihtu mag iz elihôr, nibi thaz man iz ûzuuerphe 24, 3. thiob ni cumit nibi thaz her stele 132, 10. 2) *sed*: nibi ih quad iu 82, 7. thoh uuidaro ther heilant ni toufti, nibi sînê iungiron 21, 9; *vgl.* 82, 2. 118, 3. nalles thaz muos thaz furuuirdit, nibi thaz thuruhuuonêt 82, 4; *vgl.* 82, 4. 6. 7. 178, 1. 179, 1. 181, 2. *Vgl.* noba.

nidana *adv. deorsum*: fon nidana 131, 8.

nidar *adv. deorsum*: senti thih thanne hera nidar 15, 4. fon obanentîc zunzan nidar 209, 1. — *Composs.* nidar-fallan, -helden, -giozan, -legen, -neigen, -gisezzen, -forscurken, -stîgan, -giuuelzen.

fur-**nidaren** *sw. v. c. acc. condemnare*: *inf.* ni curet furnidaren (*var.* for-) 39, 2. *präs. sg. III.* furnidirit iz 57, 5. *pl. III.* furniderent 57, 4. *conj. pl. II.* uornidarêt 96, 1. *prät. part.* fornidarit 62, 12. fornidirit 242, 4; *damnatus* 193, 1. *nom. pl. m.* furnidaritê (*var.* for-) 39, 2.

nidarnessi *st. n. damnatio*: *acc.* inan saltun ... in nidarnessi tôdes 225, 2.

for-**nidarnessi** *st. n. damnatio*: *acc.* ir infâhet mêrâ fornidarnessi 141, 12.

nidar-stîga *st. f. descensus*: *dat. sg.* therâ nidarstîgu thes berges 116, 4.

nidarunga *st. f. damnatio*: *dat.* in theru selbûn nidarungu bist 205, 5.

nih-ein *pron. keiner*: *nom. sg. m.* nihein uuîzzago *nemo propheta* 78, 5. *dat. f.* zi irô nihheineru gisentit uuard *ad nullam earum* 78, 7. *acc. n.* ni gab iru nihhein antuurti *non respondit ei verbum* 85, 3.

nih-einîg *pron. keiner*: *dat. sg. m. subst.* noh fon irô niheinîgemo mohta uuesan giheilit *nec ab ullo* ... 60, 3. nist thir suorga fon niheinîgemo *non* ... *de aliquo* 126, 1. thaz siê niheinagamo ni sagâtîn *ne cui* 86, 2. *acc. f.* niheininga sahha *nullam causam* 196, 1; *vgl.* 197, 2. 5.

nio *adv. nunquam*: nirfuor nio fon themo temple 7, 9. *Verstärkt* nio in altare 4, 11. 8, 3. 61, 8 *etc.* neo in altre 97, 7. 116, 1. — *Vgl.* io *und* altar.

nio-man *st. m. nemo*: *nom.* 21, 7. 51, 4. 53, 2. 87, 7. 95, 1. 104, 1. 109, 1. 213, 1 *etc.* nioman therô mannô ... gicorôt mînero goumâ 125, 11. nioman fon iu tuot êuua 104, 5. *Gewöhnlich verstärkt durch die Negation* ni: 4, 11. 13, 10. 37, 1, 53, 4. 60, 17. 97, 2. 104, 7. 120, 6. 146, 6. 174, 6 *etc.* thaz ni uuesta nioman therô sizzentôno 159, 5. nioman ni gidorsta therô sizzenterô frâgên inan 237, 4. nioman ander ni tuot 170, 5. neoman 82, 11[a]. 104, 9. 106, 1. 116, 1. nêman 87, 7. niuman (*var.* nio-) 168, 2. *dat.* niomanne 46, 4. 90, 3. 131, 13. neomanne 91, 4. *acc.* niomannen 13, 18. 131, 4. neomannen (*var.* -an) 91, 3.

nio-mêr *adv. nunquam* 121, 1.

nio-uuiht *st. n. nihil*: *nom.* niouuiht ni terit iu 67, 5. mîn diurida niouuiht ist 131, 24; *vgl.* 141, 14. 15. niouuiht uuirdîc tôde ist imo gitân 197, 3. niouuiht nist bithactes 44, 17. nêuuiht unôdes ist iu 92, 8. *gen.* ni bâtut ir niouuihtes 175, 2. *acc.* niouuiht 13, 17. niouuiht zuruuânenti 32, 8. niouuiht ubiles teta 205, 5. niouuih 131, 11; *mit der Negation* ni: 44, 3. 104, 7. 121, 1. 187, 2. 189, 4. 235, 3. niouuiht ni dîhemês *nihil proficimus* 137, 3; *vgl.* 199, 11. niouuih

19, 6. *instr.* zi niouuihtu mag iz elihôr 24, 3.

niun *num. novem: nom.* thiê niunî 111, 3. *acc.* niun inti niunzog 96, 2. 3. niunî intî niunzug rehtê 96, 6.

niun-zug *num. nonaginta*: 96, 6. niunzog 96, 2. 3.

niunto *num. nonus*: *acc. sg. f.* niuntûn zît 109, 1. 207, 1. 2.

niuui *adj. novus*: *nom. sg. m.* thie niuuo uuîn 56, 8. *ntr.* niuui grab 213, 1. *subst.* thaz niuuâ 56, 7. *gen. ntr.* niuues giuuiznesses 160, 2. blezza niuues duoches *rudis* 56, 7. *acc. m.* niuuan uuîn 56, 8. 9. 10. *ntr.* niuui bibot 160, 6. *subst.* niuuaz 160, 3. *dat. pl. f.* niuuuên zungôn sprehhent 243, 2. *acc. n.* niuuâ belgî 56, 9. *ntr. subst.* nivvu inti altiu 77, 5.

noba *conj.* 1) *nisi*: uuer mag furlâzan suntâ noba ein got? 54, 5; *ähnl.* 85, 3. 91, 3. 92, 8. 100, 5. ni mag ... iouuiht intphâhen, noba imo iz gigeban uuerde 21, 5. niouuiht nist bithactes, noba iz (*quod non*) inthekit uuerde 44, 17. uuaz uuillu, noba (*nisi ut*) iz inbrennit uuerde? 108, 7. allê Judei, n o b e see ofto uuasgên irô hentî, ni ezzent 84, 4. 2) *sed*: noba uuaz sint thisiu untar sô managên? 80, 4. — *Vgl.* nibi.

noh *adv.* 1) *zeitlich, noch, adhuc, mit der Negation* ni *nondum*: ir birut noh ûzan uorstantnissi 84, 8. finfzug iârô noh ni habês 131, 25. — *Auf die Gegenwart bezogen, verbunden mit* n u: noh nu blintaz habêt iuuar herzâ? 89, 5. uuaz ist mir noh nu uuan? 106, 3. noh nu ist stat 125, 10; *vgl.* 129, 3. 139, 10. 160, 5. 164, 4. 166, 3. 191, 2. noh nu ni quam mîn zît 45, 2. mîn zît nist noh nu erfullit 104, 2; *vgl.* 89, 5. 104, 2. n u h (*var.* noh) 173, 1. — *Auf die Vergangenheit bezüglich, verbunden mit* t h a n n e: uuas noh thanne in theru stetî thâr ingegin imo quam Marthâ 135, 18. ther forleiteri quad noh thanne lebênti 215, 2. mit thiu ih noh thanne uuas mit iu 231, 3. mittiu thanne noh ferro uuas, gisah inan sîn fater 97, 4; *vgl. noch* 59, 1. 60, 10. 67, 14. 91, 3. noh thanne ni uuas Jôhannes gisentit in carcâri 21, 2; *vgl.* 104, 9. 121, 1. 129, 6. 135, 18. 220, 5. — *mit* t h ô: mittiu noh thô finistarnessi uuârun 216, 1. in noh thô ni giloubentên ... quad 231, 1. — *ausnahmsweise auch mit* n u: uuio her zi iu sprah, mittiu her noh nu in Galilea uuas 218, 4. grab in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1. — *Auf die Zukunft weisend*: ir gihôret gifeht ..., inti noh thanne nist enti 145, 4. 2) *noch, ferner, ausserdem*: giholô mit thir noh thanna einan odo zuuênê *adhuc* 98, 2. fater inti muoter . . . inti noh nu sîn ferah *adhuc autem et* 67, 10.

noh *conj. neque*: 1) *und nicht*: gispentôta allu irâ, noh fon irô niheinîgemo mohta uuesan giheilit 60, 3. quâmun managê, noh zi ezanne habêtun stunta 66, 3. uuas nidargineigit noh ... ni mohta ûf scouuôn 103, 1; *vgl.* 239, 3. sîna stemma gihôris, noh ni uuêst uuanân her quimit *sed non* 119, 4. — *auch nicht*: oba siê Moysen ... ni hôrent, noh oba uuer fon tôde arstentit giloubent 107, 4. noh ih thih furtuomu 120, 7; *vgl.* 104, 1. 123, 3. noh thû ni forhtis got? 205, 5; *vgl.* 152, 8. ni uuolta noh ougûn zi himile heuan *nicht einmal* 118, 3; *vgl.* 240, 2. 2) *noch, bei Wiederholung auch weder — noch*: a) n i — n o h: nist iungiro ubar sînan meistar noh scalc ubar sînan hêrron 44, 16. ni uuizenti giscrîb noh gotes megin 127, 3; *vgl.* 38, 1. 82, 3. 148, 8. 171, 3. oba thû Crist ni bist noh Helîas noh uuîzago 13, 22; *vgl.* 44, 6. 110, 4; *ähnl.* nalles fon bluote noh fon fleiskes luste . . . giboranê 13, 6. nioman mohta antlingen imo uuort, noh giturstîg uuas eining ... inan elihôr frâgên 130, 3. b) n i — n o h n i: niomannen ni bliuuêt noh harm ni tuot 13, 18. siê ni sâuuent noh ni arnônt noh ni samanônt 38, 2. got ni forhtu noh man ni intrâtu 122, 2; *vgl.* 39, 7. 44, 9. 24. 67, 8. 69, 9. 87, 5. 89, 5. 140, 1. 141, 8. 11. 156, 4. 164, 3. 165, 6. 186, 4. 189, 2. 190, 2. mit giuuâtu ni giuuâtita sih noh in hûse ni

giuuonêta noh mit ketinûn giu mohta in einîg man gibintan 53, 4. c) noh — noh *weder — noch*: noh in thesemo berge noh in Hierosolimis betôt ir 87, 5. quam uuârlîhho Jôhannes noh ezenti noh trinkenti 64, 13. noh thesêr suntôta noh sînê eldiron 132, 2. thaz man zi thuruhslahtî ni suuere: noh bî himile ... noh bî erdu ... 30, 2 *f.* ni uuirdit imo furlâzan, noh in therro uueroltî noh in thero zuouuartûn 62, 8; *vgl.* 146, 6. — *Mit Negation*: thâr noh rost noh miliuua iz ni furmelit noh thiobâ ni grabent 36, 1. noh ir mih ni uuizut noh mînan fater 131, 6; *vgl.* 127, 3. 3) *neque enim* (= *non enim*): noh sînê bruoder giloubton in inan 104, 1. noh ir mih gicurut *non vos* 168, 4. noh der fater tuomit einîgan, ouh allan then tuom gab themo sune 88, 7. noh ih fon mir selbemo ni quam, oh her mih santa 131, 18. 4) *numquid*: noh er in thie spreitnessî thiotôno ferit? 129, 4. noh thû mêro bist unsaremo fater Abrahâme? 131, 23. noh siê ni lesent fon thornun uuînberu? 41, 3.

noh-ein *pron. nullus*: *acc. sg. f.* ni habêtut nohheina riuua *nec poenitentiam habuistis* 123, 7. *ntr.* nohhein zeihan 134, 11. bîuurti nohhein ni quidist 176, 1. ni gab imo nohhein antuurti *responsum non dedit* 197, 7.

noh-einîg *pron. nullus*: *dat. sg. n.* ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte 198, 5.

nollo *sw. m. collis*: *nom. sg.* 13, 3. *dat. pl.* nollôn 201, 4.

nordana *adv. ab aquilone* 113, 2.

nôt *st. f. vis*: *dat. sg.* nôtî neman *rapere* 134, 5. *acc.* himilô rîhhi tholêt nôt 64, 10.

nôt-bentîg *adj. vinctus*: *dat. pl. m.* einan ... fon thên nôtbentîgôn 199, 1.

nôt-haft *adj. vinctus*: *acc. sg. m. unflectiert*: habêta einan nôthaft uuîtmâran 199, 2.

nôt-numft *st. f. rapina*: *gen. sg.* nôtnumpftî 141, 19. *dat.* nôtnunftî 83, 2.

nôt-numftâri *st. m. raptor*: *nom. pl.* nôtnumftârâ 118, 2.

nôt-numftîg *adj. violentus*: *nom. pl. m. subst.* nôtnumftîgê 64, 10.

nôt-thurft *st. f. Notdurft, Bedürfnis*: *nom. sg.* eines ist nôtthurft *unum necessarium est* 63, 4. thiu gifuoru thiu thâr nôtthurft sint *necessaria sunt* 67, 12; *vgl.* 116, 2. thiê thên thâr nôtthurf uuas heilungâ *necessaria erat* 118, 4. nôtdurft ist thaz quemên âsuuîchâ *necesse est* 95, 3; *ähnl.* nôtdurf uuas zi gifullanne alliu 231, 3. *acc.* nôtthurft habên ih ûzzigangenne *necesse habeo* 125, 3. *acc. pl.* ni habênt nôtthurftî thiê heilon lâches *necesse habent* ~~64, 10~~. 56, 4

nôz *st. n. iumentum*: *acc. sg.* nôz 128, 9.

gi-nôz *st. m. socius*: *nom. pl.* Sîmônes ginôzâ 19, 8. ni uuârîmês irô ginôzzâ in bluote therô uuîzagôno 141, 26. *dat.* ginôzun (*var.* -on) 19, 7.

nu *adv. nun*: 1) *nunc*: nu forlâz thû ... thînan scalc ... in sibba 7, 6. quimit zît, inti nu ist 87, 5. 88, 8. nu in therrâ zîtî 106, 6. nu ist thesêr gifluobrit 107, 3; *vgl.* 45, 6. 131, 23. 132, 12. 135, 4. 139, 5. 8. 159, 8. 166, 2. 174, 6. 176, 2. 177, 3. 5. 178, 5. 205, 3. 225, 3. — *modo*: mîn dohter nu arstarb 60, 2. thiz uuîb uuard nu bifangan in ubarhîuuî 120, 1; *vgl.* 132, 15. 155, 3. 161, 1. fon nu *a modo* 142, 2. 156, 6. 160, 3. 162, 3. 176, 3. 190, 3; *ex hoc* 158, 2. unzan nu *usque modo* 175, 2; *vgl.* 145, 14; *usque huc* 185, 6; *usque adhuc* 45, 7; *usque nunc* 64, 10. 2) *zur Einführung eines Gegensatzes, nunc autem*: oba ir Abrahâmes kind sît, thanne tuot ir uuerc Abrahâmes: nu suohhet ir mih zi arslahenne 131, 16; *ähnl.* 133, 5. 170, 6. 175, 4. 3) *allgemein überleitende und weiterführende Partikel*: arstant nu inti far 111, 3; *vgl.* 120, 7. uuesgistû mir nu fuozzî 155, 3. nu nâhlîhhôt thiu zît 182, 7; *vgl.* 135, 19. zihiu uueigistû nu elihhôr then meistar? 60, 10. lâz nu, gisehêmês oba come Helîas 208, 5; *vgl.* 14, 2. thû nu ni habês mit hiu scefês ...: uuanân habês lebênti uuazzar? 87, 3. — *enim*: nâhit sih nu himilô rîhhi 18, 5. — *ecce*: inti

nu uuirdist thû suîgênti 2, 9. uuanta nu coment tagâ 201, 3. — *ergo*: uuaz nu, bist thû Helîas? 13, 20. folgêmês thir: uuaz ist uns nu? 106, 5. — *numquid*: ist thiz nu thie Dâuîdes sun? 61, 6. — eno nu, sêno nu, noh nu, *s. das erste Wort*.

gi-nuht *st. f. abundantia*: *dat. sg.* fon thero ginuhtî thes herzen sprihhit thie mund 41, 6. allê thesê fon in ginuhtî santun *ex abundanti sibi* 118, 1. *acc.* ginuht habênt brôtes *abundant* 97, 3.

gi-nuhtsam *adj. copiosus*: *nom. sg. f.* 22, 17. *acc. m.* ginuhtsaman mietscaz 222, 2. *fem.* fiscô ginuhtsama menigî 19, 7. ginuhtsama fruht *uberes fructus* 105, 2. *nom. pl. f.* ginuhtsamô menigî 49, 1. *Compar. adv.* ginuhtsamôr (*MS.* -samon) *abundantius* 133, 10?

gi-nuhtsamî *f. abundantia*: *dat. sg.* 62, 10. 105, 1.

gi-nuhtsamôn *sw. v.* 1) *sufficere*: *präs. sg. III.* ginuhtsamôt themo iungiren thaz sô sî sô sîn meistar 44, 16. *conj. sg. III.* ni ginuhtsamô uns inti iu 148, 5. 2) *abundare*: *präs. sg. III.* ginuhtsamôt unreht 145, 9; *vgl.* 149, 8. *conj. sg. III.* ginuhtsamô 25, 7.

numft *st. f. assumptio*: *gen.* tagâ sînero nunftî 136, 1. — *Compos.* nôt-numft *und Abll.*

gi-nuog *adv. genug*: uns ist ginuog *sufficit* 163, 1; *ähnl.* 166, 4.

gi-nuogi *adj. genug, ausreichend*: *nom. sg. n.* ginuogi ist themo tage in sînemo baluuue *sufficit* 38, 8.

nûuua *adv. modo*: 160, 5. 185, 5.

O

oba *conj.* 1) *wenn, si*: a) *c. ind.*: uuaz toufist thû, oba thû Crist ni bist? 13, 22. oba thaz salz arîtalêt, in hiu selzit man iz thanne? 24, 2. oba thû uuili, thû maht mih gisûbiren 46, 2. oba thîn ougâ uuirdit lûttar, thanne ist al thîn lîhhamo liohtêr 36, 3; *ähnl.* 27, 1. 40, 3. 6. 44, 8. 16. 60, 4. 62, 3. 67, 10. 88, 10 *etc.* zi thero uuîsûn oba man uuirphit sâmon *quemadmodum si* 76, 1. ob 131, 20. 24. 134, 3. 139, 3. 145, 17. 155, 4. 156, 2. 7. 162, 1. 172, 3. 187, 5. 190, 3. 205, 3. b) *c. conj.*: oba thû gotes sun sîs, quid thaz thesê steinâ zi brôte uuerdên 15, 3. oba thîn zesuuuâ ougâ thih bisuîhhe, arlôsi iz thanne 28, 2; *vgl.* 95, 4. 5. oba thû unsih ûzuuerphês, senti unsih in thaz cutti 53, 9. oba thû uuaz mugîs, hilf uns 92, 4; *ähnl.* 95, 4. 5. 98, 1. 2. 106, 3 *etc.* ob 181, 2. 205, 4 *etc.* oba in Tyro inti in Sidone gitânu uuârin megin, ... riuua tâtîn 65, 2; *vgl.* 87, 3. 88, 13 *etc.* ob 133, 5. 138, 12. 20. 170, 4. 5 *etc.* 2) *ob*; *si*, *num*: thenke oba her mugi ... themo ingegin faran 67, 14. bihieltun thô ... oba her in sambaztag heilti 69, 2. ih frâgên iuuih oba iz arloubit sî in sambaztag uuola tuon 69, 4; *ähnl.* 102, 2. 196, 3. 208, 5. 212, 5 *etc.* — *c. ind.* oba her suntîg ist, ni uueiz 132, 15.

oba *adv. supra*: ther sterro ... stuont oba thâr thie kneht uuas 8, 5. man gangenti oba 141, 21. thaz giscrîb thâr oba 126, 3. fisg oba ligentan *suprapositum* 237, 2.

oba *präp. c. dat. auf, über, super, supra*: gieng oba themo uuazare 81, 3; *vgl.* 81, 2. saz sô oba themo brunnen 87, 1. oba erdu 141, 7. ni uuirdit forlâzan hier stein oba steine 144, 2. thaz suueizlachan thaz dâr uuas oba sînemo houbite 220, 4.

obana *adv.*: fon obana *desursum* 21, 7.

obanentîg *adj. oberste*: *acc. sg. f.* gisazta inan ubar obanentîga thekkî *supra pinnaculum* 15, 4. — *adv.*? fon obanentîc zunzan nidar *a summo usque deorsum* 209, 1.

obanentîgî *f. das Oberste*: *dat. sg.* fon obanentîgî ubar al giuueban *desuper* 203, 2.

obar *präp. s.* ubar.

obphar *st. n. hostia*: *acc. sg.* 7, 3.

ôdi *adj.* 1) *facilis*: *compar. nom. sg. n.* uuedar ist ôdirâ? 54, 6; *vgl.* 106, 4. 2) *possibilis*: *nom. sg. n.* ôdi 181, 2 (2). *nom. pl. n.* mit gote alliu sint ôdi 106, 5. allu sint thir ôdu 181, 2. ôdiu 92, 5. — *Compos.* un-ôdi.

ôdo *adv. vielleicht*: min ôdo *ne forte* 110, 4.

ôd-muotî *etc. s.* ôtmuotî.

odo *conj. oder*: 1) *aut*, *vel*: 25, 5. 30, 4. 37, 1. 39, 5. 40, 6. 44, 7. 9. 52, 7. 62, 6. 73, 1. 87, 7. 93, 2. 96, 5. 103,4. 109, 3. 112, 2. 129, 9. 132, 1. 12 *u. ö.* oda 38, 6. 143, 6. 145, 14. 152, 4 (3). 7 (5). 159, 5. oda — oda *et* — *et* 151, 3. 2) *an*: 54, 6. 64, 1. 93, 2. 104, 5. 109, 3. 126, 1. oda 69, 4. 141, 14. 15. 147, 7. 9. 185, 5. 195, 2. 199, 3.

odo-uuân (ôdo-uuân? *doch vgl.* edouuân) *adv. vielleicht*: min odouuân *ne forte* 27, 19. 33, 1. 39, 7. 110, 3. 148, 5. 215, 3; *ne* 122, 2.

ofan *st. m. clibanus*: *acc. sg.* ouan 38, 5; *caminus*: *acc. sg.* ouan fiures 76, 5. 77, 4.

offan *adj. apertus*: *acc. sg. m.* gisehet himil offanan 17, 7.

offano *adv. palam* 104, 7. 134, 2. 187, 2; *manifeste* 135, 7. offono 104, 3. ofphano *manifeste* 104, 3. ofano 135, 32. 175, 3. 176, 1.

offani *st. n.? Oeffentlichkeit*: *dat. sg.* suochit her in offane uuesan *in palam* 104, 1.

offanôn *sw. v. eröffnen*, *kund tun*, *manifestare*: *präs. sg. III.* thîn sprâha offanôt thih *manifestum facit* 188, 2. *imp. sg.* offono thih selbon mittilegarte 104, 1. *prät. sg. III.* offonôta sîna diurida 45, 8. — *refl. sich zeigen*, *scheinen*, *parere*: *präs. conj. pl. III.* thaz siê sih offonôn mannun fastêntê 35, 1. *prät. sg. III.* blekezunga ... offanôta sih unz anan uuestana 145, 18.

ar-offanôn *aperire*: *präs. sg. I.* ih aroffonôn in râtissûn mînan mund 74, 3. *prät. sg. III.* aroffonôta sînu ougûn 132, 7. *part. nom. pl. m.* aroffonôtâ uuârun imo himilâ 14, 4.

gi-offanôn 1) *öffnen*, *aperire*: *prät. sg. III.* gioffonôta sih thô sliumo sîn mund 4, 12. mit speru sîna sîta giofanôta 211, 4. *pl. III.* giofnôtun sih sînu ôrûn 86, 1. *conj. sg. III.* gioffonôti sînu ougûn 132, 12. gioffanôti 132, 19. *part.* clophôntemo uuirdit gioffanôt 40, 5. gioffanôt uurdun irô ougûn 228, 4; *ähnl.* gioffonôt 115, 2. *dat. sg. m.* giofnôtemo sînemo munde 93, 3. *nom. pl. n.* grebir uurdun giofanôtu 209, 2. *dat. pl. n.* gioffanôtên ... tresofazzon 8, 7. 2) *erklären*, *deuten*: *prät. sg. III.* gioffanôta uns thiu giscrîp *aperuit* 229, 1. gioffonôta in sens *aperuit* 232, 1. sînên iungirôn gioffonôta allu *disserebat* 74, 5. 3) *eröffnen*, *enthüllen*: *präs. part.* uns gioffanônti bist thih selbon *manifestaturus es* 165, 1. *prät. sg. III.* fleisg inti bluot ni gioffonâta thir thaz *revelavit* 90, 2.

oftîg *adj. frequens*: *acc. sg. n.* thaz oftîgâ ambaht 63, 3.

ofto *adv. saepe* 53, 4. 56, 5. 92, 2 (3); *frequenter* 56, 5; *crebro* 84, 4. 92, 2. oftto (*var.* ofto) 84, 4. vvuo offto (*var.* ofto) *quotiens* 142, 1.

oh *conj. s.* ouh.

ohso *sw. m. bos*: *nom. sg.* 110, 2. *acc.* ohson 103, 4. *gen. pl.* ohsôno 125, 4.

olbentâ *sw. f. camelus*: *acc. sg.* olbentûn 106, 4. 141, 18. *gen. pl.* olbentôno 13, 11.

oli *st. n. oleum*: *acc. sg.* 128, 9. 148, 2 (2). *gen.* oles 108, 3. *dat.* ole 148, 5. *instr.* olu 44, 29. oliu 138, 12.

oli-boum *st. m. Oelbaum*: *gen. pl.* berg oliboumô *mons Oliveti* 116, 1. 145, 1. 166, 5.

ôrâ *sw. n.* 1) *auris*: *dat. sg.* ôren 44, 18. *nom. pl.* ôrûn 86, 1. *dat.* ôrûn 18, 4. 74, 6. (*var.* -ôn) 4, 4. *acc.* ôrûn 64, 11. 71, 6. 76, 5. hôrûn (*var.* ôrûn) 89, 5. 2) *auricula*: *acc. sg.* sîn ôrâ thaz zeseuuâ 185, 2; *vgl.* 185, 6. 188, 4. *acc. pl.* ôrûn 86, 1.

ordinôn *sw. v.* 1) *ordnen*, *anordnen*: *inf.* ordinôn saga *ordinare narrationem prol.* 1. 2) *zu etwas ordnungsmässig bestimmen*, *ordinieren*: *prät. part.* mit thiu her in biscofheite giordinôt uuas *cum sacerdotio fungeretur* 2, 3.

ôstana *adv. ab oriente* 8, 1. 47, 7. fon ôstana 113, 2. 145, 18.

ôstar-lant *st. n. oriens*: *dat. sg.* ôstarlante 8, 1. 5.

ôstrûn *sw. f. pl. pascha*: *nom.* after zuein tagon ôstrûn uuerdent 153, 2. uuas in nâhî ôstrûn 111, 1; *ähnl.* ôstron 135, 33. *gen.* ôstrôno 12, 1. ôstrûnu 155, 1. ôstrûno *azymorum* 157, 1. ôstrôn (?) 137, 1. *dat.* ôstrôn 135, 33. 198, 3. 199, 3. *acc.* zi ezanne ôstrûn 157, 1; *vgl.*

157, 5. 158, 2. 192, 3. ôstron 157, 3.

ôtag *adj. dives*: *nom. sg. m.* ôtag 105, 3. 106, 4. 107, 1. 108, 1. 114, 1. 212, 1. *subst.* ther ôtago 107, 2. *gen.* ôtages 105, 2. *subst.* thes ôtagen 107, 1. *acc.* ôtagan 106, 4. *dat. pl.* ôtagôn 23, 1. *acc.* ôtagê 4, 7.

ôt-muotî *f. humilitas*: *acc. sg.* ôdmuotî 4, 5.

ôt-muotîg *adj. humilis*: *nom. sg. m.* ôdmuotîg in herzen 67, 9.

gi-ôt-muotîgôn *sw. v. humiliare*: *präs. sg. III. refl.* giôtmuotîgôt 94, 3. 141, 9. giôtmôtîgôt 118, 3. giôdmôtîgôt 110, 3. *prät. part.* uuerde giôdmuotîgôt 13, 3; *ähnl.* giôdmôtîgôt 110, 3. giôtmôtîgôt 118, 3. giôtmuotîgôt 141, 9.

ougâ *sw. n. oculus*: *nom. sg.* 28, 2. 36, 3. 95, 5. 109, 3. ubil ougâ *der böse Blick* 84, 9. *dat.* ougen 39, 5. 6. *acc.* ougâ furi ougâ 31, 1. *nom. pl.* ougûn 7, 6. 18, 3. 61, 3. 74, 7. 115, 2. 132, 6. 182, 5. 224, 3. 228, 4. *dat.* ougôn 22, 7. 74, 6. 116, 6. 177, 1. 228, 4. ougûn (*var.* -ôn) 124, 5. *acc.* ougûn 61, 3. 74, 6. 87, 7. 95, 5. 115, 2. 132, 6. 8. 133, 16 *etc.* — *Vgl. Compos.* ein-ougi.

ouga-zoraht *adj. manifestus*: *acc. sg. m.* inan ougazorohtan ni tâtîn 69, 8.

ouga-zorhto *adv. manifeste* 46, 5.

ouga-zorhtôn *sw. v. manifestare*: *präs. sg. I.* ih ougozorhtôn imo mih selbon 164, 6.

gi-ouga-zorhtôn, -en *manifestare*: *prät. sg. I.* ih giougozorhtôta thînan namon mannon 177, 4. *sg. III.* giougozorhtôta sih 235, 1. giougozorhta 235, 1. *part. nom. sg. m.* giou[go]zorhtôt uuas 237, 6.

ougen *sw. v. zeigen*: *präs. pl. II.* grebir thiu sih ni ougent *apparent* 141, 21; *vgl.* 22. *imp. pl.* ouget imo then muniz thes zinses *ostendite* 126, 2.

ar-ougen *ostendere*: *inf.* arougen 90, 4. *präs. sg. II.* uuaz zeihnô arougis uns? 117, 4. *imp. sg.* erougi uns then fater 163, 1. 3. *pl.* arouget iuuuih thên bisgofon 111, 2. *prät. sg. I.* guotiu uuerc eroucta ih iu 134, 6. *sg. III.* thaz uuort thaz truhtîn uns araugta 6, 4. araugta imo allu thisu erdrîchu 15, 5. arougta in hentî 230, 6. *part. nom. sg. m.* zuuein ... arougit uuas 224, 1. *ntr.* thaz vvurdi arougit gotes uuerc in imo *manifestaretur*. — *Reflexiv (ap)parere*: *prät. sg. III.* erougit sih zeichan ... in himile 145, 19. *pl. II.* ir ûzzana ... erouget iuuuih mannon rehtê 141, 23. *prät. sg. III.* araugta sih imo gotes engil 2, 4. 5, 8. 9, 1; *vgl.* 8, 4. arougta 11, 1. 61, 6. 72, 3. 91, 2. arougita sih Sîmône 229, 2. *pl. III.* erougtun sih 209, 4.

gi-ougen *zeigen*: *präs. sg. III.* giougit iu ... soleri *demonstrabit* 157, 4. *imp. sg.* giougi thih themo biscofe *ostende* 46, 4.

ar-ougnessî *f. ostensio*: *gen. sg.* unzan then tag sînero arougnessî zi Israhêl 4, 19.

oug-siunî *f. Aussehen*, *species*: *acc. sg.* sîna a[u]esiunî ni gisâhut 88, 12.

ouh *conj. auch*: gihalôt uuas ouh thara ther heilant *et Jesus* 45, 1. arstarp ouh ther ôtago *et dives* 107, 2; *vgl.* 56, 5. 78, 4. 122, 2. 151, 6. 162, 3. 170, 2 *etc.* ouh ist giscriban *rursus* 15, 4. ih frâgên iuuih ouh *et ego* 123, 2; *ähnl.* 178, 9. thô quad ouh ander *et alius dixit* 125, 5; *ähnl.* 131, 23. 141, 25. 171, 2. 179, 4. 212, 6.

ouh, oh *conj. sed*: 1) *sondern*: in hûse ni giuuonêta, ouh in grebiron 53, 3. ni mag gistantan ouh enti habêt; *ähnl.* 44, 19. 46, 4. 56, 4. 60, 3. 75, 2. 87, 4. 88, 7. 100, 2. 112, 3. 127, 3; *etc.* nalles — ouh 13, 6. 42, 1. 84, 6. 88, 11. — oh 89, 6. 90, 2. 4. 104, 6. 8. 110, 3. 112, 2. 116, 3. 132, 18. 133, 6. 7. 134, 7. 143, 2. 155, 6. 165, 3. 173, 2. 192, 3. 211, 4 *etc.* nalles — oh 104, 6. 137, 2. 139, 7. 155, 5. 220, 4 *etc.* 2) *aber*: ouh 51, 4. 60, 2. 82, 11[a]. 87, 5. 125, 9. 131, 9. 15. *vero* 79, 11 (2). 82, 3. oh 104, 7. 107, 1. 134, 3. 6. 145, 16. 148, 2. 166, 2. 170, 3. 171, 3. 176, 5. 185, 8. 226, 1 *etc.* uh (*var.* oh) 143, 1. — *Compos.* ûz-ouh, ûz-oh.

P

palm-boum *st. m. palma: gen. pl.* palmboumô 116, 5.
paston *sw. m. pl. altilia: nom.* 125, 6.
phending *st. m. denarius: dat. sg.* phennige 109, 3. *acc.* phending 126, 2. *gen. pl.* phendingô 80, 3. pfendingô 99, 3. pfenningô 138, 9. drîzzug pfenningô *triginta argenteos* 193, 1. *dat.* pfennigon (*var.* -ingon 138, 2. *acc.* phendingâ 128, 9. phenningâ 109, 2 (2).
phending-uuantaleri *st. m. nummularius: gen. pl.* fenninguuantalerô 117, 2.
phlanzôn *sw. v. c. acc. plantare: prät. sg. III.* flanzôta 84, 7. phlanzôta 124, 1. *pl. III.* phlanzôtun 147, 2. *part. acc. sg. m.* phîgboum habêta sum giflanzôtan 102, 2.
phlanzunga *st. f. plantatio: nom. sg.* flanzunga 84, 7.
phluog *st. m. aratrum: acc. sg.* 51, 4.
phorta *st. f. porta: nom. sg.* 40, 9. 10. *dat.* phortu 49, 2. *acc.* phorta 40, 9. 113, 1. — *Compos.* hella-phorta.
phorzih *st. m. porticus: dat. sg.* phorcihe 134, 1. *acc. pl.* phorzichâ 88, 1.
phrasamo *sw. m. usura: dat. sg.* pfrasamen 149, 7. phrasamen 151, 8.
phruonta *st. f. escae: acc.* 80, 1. 4.
phuliuui *st. n. im Compos.* houbit-phuliuui.
phunt *st. n. libra: gen. pl.* zihenzug phuntô 212, 6.
phuzza *st. f. puteus: nom. sg.* fuzze 87, 3.
phuzzi *st. m. puteus: acc. sg.* 110, 2. phuzi 87, 3.
pîminzâ *sw. f. s.* bîminzâ.
postul *st. m. apostolus: nom. sg.* 156, 4. *nom. pl.* postolî 66, 1.
prëdigunga *st. f. praedicatio: dat. sg.* predigungu Jônases 57, 4.
prëdigôn *sw. v. c. dat. pers. u. acc. rei, oder abh. Satz; praedicare: inf.* predigôn 18, 5. praedigôn 232, 2. zi predigônne haftên forlâznessi 18, 2; *vgl.* 44, 3. *präs. imp. pl.* predigôt 44, 4. 18. prædigôt evangelium allerâ gisceftî 242, 2. *part.* predigônti 13, 2. 22, 1. 53, 14. *dat. sg. m.* predigôntemo 123, 1. *prät. pl. III.* predigôtun 86, 2. 244, 4. predigôtun thaz siô riuuâ tâtîn 44, 29. *conj. sg. III.* predigôti 44, 26. *part. nom. sg. n.* uuirdit gipredigôt thiz gotspel 145, 10; *vgl.* 138, 6. — *c. acc. pers.: prät. part.* thurftîgê sint gipredigôt *pauperes evangelizantur* 64, 3.

Q

quëdan *st. v. dicere, mit oder ohne dat. pers. oder präp.* zi: 1) *absolut: präs. sg. III.* quidit uuidar themo heilagen geiste 62, 8. *pl. III.* siô quedent inti ni tuont 141, 1. *imp. sg.* quid ekkorôdo mit uuortu! 47, 4. meistar, quid! 138, 8. *pl.* quedet sus! 34, 6. *part. dat. sg. m.* sus quedantemo 59, 3. *prät. sg. I.* quad 132, 16. fon demo ih iu quad 13, 8; *vgl.* 135, 25. 186, 5. *sg. II.* uuola quâdi thû 127, 5. *sg. III.* quad in abur in râtissûn 124, 7. quad ther heilant fon sînemo tôde 135, 7; *vgl.* 91, 5. quad imo sama 123, 5. fundun sôsô her in quad 157, 5; *vgl.* 143, 6. 217, 6. *pl. III.* sama quâdun allê 161, 5. *part.* after thiu giquetan ist in êuuu 7, 3. — *Mit folgender directer Rede oder Vocativ: inf.* ni curet quedan untar iu: uuir habêmês fater Abrahâmen 13, 14; *vgl.* 18, 4. 5. 66, 4. 83, 1. 138, 14. 158, 4. quædan 113, 1. zi quedanne 54, 6 (2). *präs. sg. I.* quidu 25, 7. 32, 2. 38, 1. 40, 3. 4. 44, 10. 19. 47, 5. 59, 4. 87, 8. 97, 3. 105, 3. 142, 2. 160, 3 *etc.* ni quidu ih iu: scalcâ 168, 3. *sg. II.* quidis 39, 5. 60, 6. 131, 23. quidistû 131, 13. 139, 9. 163, 3. *sg. III.* quidit 40, 1. 56, 10. 57, 7. 87, 3. 129, 5. 7. 147, 12. 157, 9. 212, 4 *etc.* quidit sînemo bruoder: îtalo! 26, 3; *vgl.* 26, 4. 42, 1. *pl. I.* quedemês 123, 2. *pl. II.* quedet 92, 8. 121, 3. 133, 5. 134, 8. 141, 14. 26. 201, 3. quedent 84, 3. *pl. III.* quedent 42, 2. 64, 12. 13. 14. 140, 1. 145, 18. 152, 7. *conj. sg. III.* quede 40, 2. quęde 110, 3. quæde 145, 17. *pl. II.* quædêt 142, 2. *pl. III.* quædên 215, 3. *imp. pl.* quedet 92, 1. 125, 6. 157, 3. quædet 116, 1. 3. *part.* (*s. S.* 50 *f.*) quedanti 4, 12. 14. 8, 4. 11, 1. 13, 2. 14, 2. 22, 7. 60, 1. 61, 3. 84, 5.

125, 6. 128, 1 *etc.* quedenti 2, 11. 9, 1. 13, 8. 46, 3. 60, 10. 70, 2 *etc. etc.* quędenti 104, 8. 105, 2. 109, 2. 110, 1. 242, 1 *etc.* — *flectiert*: *nom. sg. m.* quedantêr 81, 4. *fem.* quedantiu 6, 3. *acc. m.* quedantan 5, 9. 9, 4. 10, 2. 13, 3. 50, 2. 69, 9. quedentan 74, 3. 193, 6. quędentan 116, 3. *nom. pl. m.* quedantê 4, 13. 8, 1. 38, 6. 44, 4. 49, 15 *etc.* quedentê 67, 3. 84, 1. 85, 1. 89, 4 *etc.* quędentê 111, 1. 113, 1. 115, 1. quædentê 116, 4. 215, 1. *nom. f.* quedentô 61, 6. 148, 5. *acc. m.* quędentê 116, 4. *prät. sg. I.* quad 17, 6. 21, 5. 89, 6. 119, 4 *etc.* *sg. III.* quad 2, 5. 8. 9. 3, 2. 4. 6. 4, 3. 11. 5, 8. 6, 2. 7, 5. 7. 12, 6. 7. 13, 13 *etc. etc.* quat 105, 1. quuat 106, 1. *pl. III.* quâdun 4, 11. 8, 3. 13, 16. 17. 18. 22. 16, 2. 21, 4. 55, 7. 56, 3 *etc. etc.* quâdon 104, 1. quâthun 132, 14. 137, 3. *conj. sg. III.* quâdi 159, 5. *part. nom. sg. n.* giquetan ist 28, 1; *vgl.* 26, 1. 29, 1. 30, 1. 31, 1. 32, 1.

2) *c. acc. rei*: *inf.* ih habên thir sihuuaz ci quedanne 138, 8; *vgl.* 173, 1. *präs. sg. I.* quidu 88, 11. 119, 7. 139, 5. 147, 7. uuâr quidu *veritatem dico* 131, 20; *vgl.* 172, 3; *ähnl.* uuâr (uuâr) quidu ih iu (thir) *amen, dico vobis* (*tibi*) 64, 7. 74, 8. 78, 5. 82, 4. 6. 88, 7. 106, 4. 131, 14. 161, 4. 238, 4 *etc.*; quidih 133, 6. 9. 138, 6. 141, 30. 144, 2. 164, 1. 174, 4. 175, 1 *etc.* quiduh 205, 7 (*vgl. S.* 52). *sg. II.* quidis 186, 4. 195, 5. quidis zi uns thesa parabola? 147, 9. uuaz quidis thû fon thir selbemo? 13, 21; *vgl.* 120, 3. quidist 132, 10. bîuurti nohheinni quidist 176, 1. quidistû 195, 2. *pl. II.* quedet ir mir thiz bilidi 78, 4. ih ni uueiz then man then ir quedet 188, 5. *pl. III.* quedent al ubil uuidar iu 22, 16; *vgl.* 117, 4. 198, 5. *conj. sg. I.* quede 143, 6. *sg. II.* iz niomanne ni quedês 46, 4. ni quędês luggi giuuiznessi 106, 2. *sg. III.* quede 45, 3. quęde 116, 1. *pl. II.* quedêt 44, 13. *pl. III.* quedên 141, 1. *imp. sg.* quid 98, 2. 134, 2. *pl.* quedet 44, 18. *part.* quedenti 71, 6. 141, 24. 183, 2. *nom. pl. m.* quedantê 120, 4. *prät. sg. I.* oba ih iu erdlîhhu quad 119, 7; *vgl.* 165, 6. 170, 1. 172, 1. 187, 3. *sg. II.* thû quâdi 159, 6. 190, 2. thaz quâdi thû uuâr 87, 5. *sg. III.* quad 58, 1. 82, 11[a]. 103, 5. 104, 3. 122, 3. 124, 6. 129, 4. 135, 30. 138, 3. 187, 4. 230, 6 *etc.* quad thô gilîhnessi zi in 56, 7; *vgl.* 102, 2. 106, 2. 110, 3. 118, 2. 122, 1. thaz her iz fon in quad 124, 6; *vgl.* 129, 6. 135, 11. quad uuârlîhho Iudam 82, 12; *vgl.* 131, 10. *pl. III.* quâdun imo sîna hinauart 91, 2. managu bismarônti quâdun in inan 192, 2. anderê thir iz quâdun fon mir? 195, 2. *part. nom. sg. f.* leidazunga ..., thiu dâr giquetan ist fon Daniêle 145, 11. *ntr.* thaz thâr giquetan uuas . . . thuruh then uuîzagon 5, 9; *ähnl.* 6, 5. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 21, 12. 50, 2. 74, 3. 127, 4. 193, 6. giquædan 116, 3. *dat. m.* immine giquetanemo 166, 5. *nom. pl. n.* thiu thâr giquetan vvurdun 4, 4. giquetanu 6, 5. 7, 7. *dat. n.* thesên giquetanên 138, 15.

3) *mit doppeltem acc.*, *nennen, heissen*: *präs. pl. III.* sâlîga mih quedent 4, 6. *prät. sg. III.* thiê quad gotâ 134, 8. *part. nom. sg. m.* Messias, thie giquetan ist Crist 87, 6; *ähnl.* 132, 6. 135, 8. 153, 3. 199, 7. giquaetan 233, 1. *fem.* giquetan 87, 1. 135, 32. 198, 2. *ntr.* giquetan 180, 1. rabboni, thaz ist giquetan meistar 221, 5.

4) *mit abhängigem Aussagesatze*: a) *im acc. c. inf.*: *inf.* quedan sih Crist cuning uuesan 194, 2. *präs. pl. II.* ir quedet in Belzebûbe mih uuerphan diuualâ 62, 3. uuenan mih quedet uuesen? 90, 1; *ähnl. pl. III.* quedent 90, 1. quædent 226, 2. *part. acc. sg. m.* uuir gihôrtun inan quedentan mugan ziuuerfan gotes tempal 189, 3. b) *im ind. oder conj. eingeleitet durch Conjunctionen*: *präs. sg. I.* quidu iu uuanta mahtîg ist got 13, 14; *vgl.* 57, 5. ih quidu iu thaz Sâlomôn ... ni uuas sô bithekit 38, 4; *vgl.* 47, 7. 96, 1. 104, 8. 122, 3. 125, 11. 131, 8. 151, 11. ih quidu thir bidiu thû bist Pêtrus 90, 3. ih quidu iu bithiu uuanta . . . gilimphit gifullit uuerdan 166, 3. ob ih quidu thaz ih inan ni uuizzi 131, 24; *vgl.*

175, 4. *pl. I.* iâ queden uuir uuola uuanta Samaritânisc bistû 131, 21. *pl. II.* quedet ir thaz noh nu uior mânôda sint 87, 8. ir quedent uuanta in Hierusalem ist stat 87, 5. then quedet ir thaz her iuuar got sî 131, 24; *vgl.* 132, 11 *imp. pl.* quædet sînên iungorôn uuanta her arstuont 218, 5; *vgl.* 222, 2. *part. nom. pl. m.* quedentê thaz iz giskîn ist 81, 2. quædentê bidiu uuanta sih ... gikêrta 114, 2. *prät. sg. I.* ih quad iu thaz ir mih gisâhut 82, 7; *vgl.* 82, 11[a]. 173, 4. 184, 4. *sg. II.* uuola quâdi thaz thû ni habês gomman 87, 5; *vgl.* 128, 4. *pl. III.* quâdun thaz ni uuâri urrestî 127, 1. quâdun uuanta Jôhannes teta nohhein zeihan 134, 11. *conj. pl. III.* quâdîn 90, 3.

5) *mit abhängigem Imperativsatz*: *präs. sg. I.* ih quidu iu thaz ir ni uuidarstantêt ubile 31, 2; *ähnl.* 30, 2. 60, 15. *conj. pl. I.* quedêmês thaz fiur nidarstîge? 136, 3. *imp. sg.* quid thaz thesê steinâ zi brôte uuerdên 15, 3; *vgl.* 63, 3. 105, 1. 112, 2. *prät. sg. III.* quad 127, 1.

6) *mit abhängigem Fragesatz*: *präs. sg. I.* quidu ih iu in uuelîhhero giuueltî ih thisu tuon 123, 3. *conj. sg. II.* uns quedês, oba thû sîs Crist 190, 1. *imp. sg.* quid uuelîh namo thir sî 53, 7; *vgl.* 126, 1.

fora-quëdan *vorhersagen*: *prät. sg. I.* ih iz iu foraquad *dixi* 171, 4.

gi-quëdan *dicere*: *präs. sg. I.* sô uuelîhiu sô ih iu giquidu 165, 4.

uuidar-quëdan *contradicere*: *präs. sg. III.* zeichan themo man uuidarquidit 7, 8. *reflexiv*: ther uuirdarquidit sih themo keisure 198, 1.

uuola-quëdan *benedicere*: *präs. pl. III.* iu uuolaquædent allê 23, 4.

quëc *adj. im Compos.* sâmi-quec.

ar-**quëkên** *sw. v. reviviscere*: *prät. sg. III.* arquekêta 97, 5. 8.

quëlan *st. v. cruciari*: *präs. sg. I.* ih quilu in thesemo louge 107, 2.

quelen *sw. v. cruciare*: *prät. part.* thû bist giquelit 107, 3.

quëman *st. v. venire*: *inf.* 81, 3. 82, 9. 90, 5. 91, 4. 129, 3. quemen 82, 11[a]. 125, 2. 5. 129, 4. 131, 6. 7. cuman (*var.* coman) 88, 13. 101, 1. coman 160, 5. *flectiert* zi quemanne 147, 12. *präs. sg. I.* quimu 47, 3. 88, 2. 131, 3. 162, 1. 165, 6. 239, 3. 4 *etc.* cumu 151, 2. 178, 2. quimih 178, 5. *sg. II.* quimist 14, 2. thû cumist in thîn rîhhi 205, 6. *sg. III.* quimit 44, 15. 47, 5. 75, 1. 87, 6. 8. 91, 4. 95, 3. 104, 7. 119, 4. 132, 3. 147, 7. 150, 2; *etc.* thie heilago geist quimit ubar thih 3, 7. quimit iuuer sibba ubar thaz [hûs] 44, 8. quimit in iuuih gotes rîhhi 62, 5. fon thir quimit tuomo *exiet* 8, 3. cumit 88, 8. 13. 133, 10. 135, 34. 140, 1. 142, 2. 148, 3. 150, 3. 172, 1. 3. 4. 175, 3. 176, 3 *etc.* *pl. I.* comenmês 165, 2. quæmemês uuir mit thir 235, 3. *pl. III.* quement 21, 4. 47, 7. 56, 6. 73, 2. 116, 6. 144, 2. 145, 2. 3. quement thisiu alliu ubar diz cunni 141, 30; *vgl.* forahta inti beitunga . . . quement alleru uueraltî *supervenient* 145, 15. coment 135, 28. 201, 3. *conj. sg. I.* queme 8, 4. thaz ih ni queme hera scephen 87, 5. *sg. III.* queme 4, 3. 129, 5 *etc.* queme thîn rîhhi 34, 6. queme ubar iuuih . . . bluot 141, 29. quęme 110, 3. come 208, 5. *pl. III.* quemên 95, 3. 215, 3. min siê quemên in thesa stat uuîzô 107, 3. *imp. sg.* quim 17, 3. 47, 5. 60, 2. 81, 3. 106, 3 *etc.* cum 135, 21. *pl.* quemet 16, 2. 19, 2. 66, 2. 67, 9. 87, 7. 124, 3. 125, 6 *etc.* quæmet 217, 6. 237, 4. cumet (*var.* comet) 103, 3. *part. nom. sg. m.* quementi 7, 10. 8, 5. 27, 1. 46, 2. 57, 7. 78, 2 *etc.* *acc. sg. m.* quementan 13, 4. 14, 4. 17, 4. 19, 6. 200, 5. comentan 133, 11. 145, 19. 190, 3. *nom. pl. m.* quementê 56, 2. 79, 10. 84, 1. *acc. m.* quementê zi sînero toufî 13, 13. *prät. sg. I.* quam 88, 13. 131, 3. 18. 143, 3. 175, 6. ni quam ih zi lôsenne 25, 4; *ähnl.* 44, 22. 108, 7. in duom quam ih in thesa uueralt 133, 3. ni quam ih zi thiu thaz ih sibba santi 56, 4; *vgl.* 133, 10. 143, 4. 195, 6. *sg. II.* quâmi 82, 3. 119, 1. 183, 4. quâmi ... uns zi uuîzinônne 53, 6. *sg. III.* quam 6, 1. 11, 4. 12, 8. 13, 2. 14, 1. 18, 1. 21, 1. 7. 45, 2. 48, 1. 53, 1 *etc. etc.* quam fon ente erdu

zi hôrrenne spâhida Salamônes 67, 5. quam suochen uuahsamon 102, 2; *ähnl.* 96, 1. 114, 2. 140, 2. ni quam, thaz man imo ambahtêti 112, 3. *pl. I.* quâmumês inan zi betônne 8, 1. quâmunmês zi thir 152, 4. *pl. II.* quâmut 152, 3. *pl. III.* quâmun 6, 4. 8, 1. 16, 2. 19, 7. 21, 2. 4. 22, 5. 43, 1 *etc.* quâmun eines tages uueg 12, 3. quâmun zi bisnîdanne thaz kind 4, 11. quâmun . . . hôren spâhida Salamônes 57, 5. quâmun . . . thaz siê vvurdîn gitoufit 13, 17; *vgl.* 135, 10. 137, 2. *conj. sg. I.* ih quâmi êuua zi lôsenne 25, 4. quâmi senten sibba 44, 22. *sg. III.* quâmi 81, 3. 147, 8. *pl. III.* quâmîn 19, 7.

ar-quëman *erschrecken*: *prät. sg. III.* arquam *stupefactus est* 91, 6. *pl. III.* arquâmun . . . ubar sînan uuîstuom *stupebant* 12, 5. arquâmun ... mihhilero forhtu *obstupuerunt* 60, 17.

fora-quëman *praevenire*: *prät. sg. III.* foraquam inan 93, 2.

fram-quëman *hervorgehn, ausgehn*: *präs. sg. III.* fon . . . uuorte thaz thâr framquimit fon gotes munde *procedit* 15, 3. *prät. sg. III.* framquam gibot fon đemo . . . keisure *exiit* 5, 11.

ubar-quëman *supervenire*: *präs. sg. III.* seito obarquimit in allê 146, 4. *conj. sg. III.* obarqueme in iuuuih thie gâho tag 146, 4.

ûf-quëman *ascendere*: *präs. sg. III.* then fisg thie dâr êrist ûfquimit 93, 3.

ûz-quëman *herauskommen*: *imp. sg.* Lazarus, cum ûz *veni foras* 135, 26.

quënâ *sw. f. uxor*: *nom. sg.* 2, 1. 5. 8. 11. 127, 1. 199, 5. *gen.* quenûn 147, 3. *dat.* quenûn 100, 3. 127, 1. *acc.* quenûn 29, 1. 2. 67, 10. 79, 1. 99, 2. 100, 2. 5. 125, 5. 127, 1. quænûn 106, 6. *acc. pl.* quenûn 100, 4. 127, 3.

queti *st. n. im Compos.* uuola-queti.

quirn-stein *st. m. Mühlstein*: *nom. sg.* ana sî hangan quirnstein in sînan hals *mola asinaria* 94, 4.

quiti *st. n. testimonium*: *acc. sg.* sagê quiti fon ubile 187, 5.

R

gi-**rado** *adv. schnell, plötzlich*: girado gotes engil . . . araugta sih *ecce apparuit* 5, 8. 9, 1.

rahha *st. f. res*: *dat. sg.* rachu 98, 3. *gen. pl.* rahhôno *prol.* 1.

rât *st. m. im Compos.* balo-rât.

gi-**râti** *st. n. consilium*: *dat. sg.* girâte 193, 5. 222, 2. *acc.* gotes girâti 64, 9. girâti gab thên Iudein 185, 11. giengun in girâti 126, 1.

râtissa *st. f. parabola*: *dat. sg.* râtissu 73, 1. *acc.* râtissa 72, 1. 73, 1. 74, 1. 75, 1. 76, 3. 84, 8. 96, 2. 110, 3. 118, 2. 124, 1; *similitudinem* 102, 2. *dat. pl.* râtissûn 70, 2. 74, 2. 4; râtissûn (*var.* -ôn) 124, 7. *acc.* râtissâ 74, 2. 78, 1. 126, 4.

râzi *adj. rapax*: *nom. pl. m.* râzê 41, 1.

rëbâ *sw. f. im Compos.* uuîn-rebâ.

reda *st. f.* 1) *ratio, Rechenschaft*: *acc. sg.* reda geltent fon themo 62, 12. gib reda thînes ambahtes 108, 1. redea (*var.* reda) sezzan 99, 1 (2); *ähnl.* reda 149, 3. 2) *Rede, quaestio*: *nom. sg.* uuard reda gitân ... fon thero sûbarnessî 21, 3.

redinôn *sw. v. aussagen, testificari*: *präs. pl. III.* thiu thesê uuirdar thir redinônt 189, 4.

rëf *st. n. uterus*: *dat. sg.* reue 3, 4. 4, 2. 4. 5, 9. 7, 1. fon hinân fon reue sînero muoter 2, 6; *ähnl.* fon reuæ 100, 6. — *Compos.* burd-ref.

refsen *sw. v. c. acc. suggillare*: *präs. conj. sg. III.* refse 122, 2.

rëgan *st. m. pluvia*: *nom. sg.* 43, 1. 2.

rëganôn *sw. v. trans. pluere*: *präs. sg. III.* (*Gott*) reganôt ubar rehtê inti ubar unrehtê 32, 3. *prät. sg. III.* regenôta fiur inti sueual 147, 2.

gi-**rëhhan** *st. v. vindicare*: *präs. sg. I.* girihhu 122, 2. *imp. sg.* girih mih fon mînemo uuidaruuerten 122, 2.

rëht *st. n. iustitia*: *nom.* 25, 7. *gen.* in uuege rehtes 123, 7. *dat.* rehte 172, 4. 5. in rehte (*Gott dienen*) 4, 16. thaz zi rehte uuirdit, gibu iu *quod iustum fuerit* 109, 1. *acc.* reht 14, 2. 22, 11. 15. 33, 1. 38, 7.

rëht *adj. iustus*: *nom. sg. m.* 88, 10. reht man 5, 7. reht inti gotforht 7, 4; *vgl.* 212, 2. *ntr.* bluot rehtaz

141, 29. *voc. m.* fater rehto 179, 4. *gen. m.* thes rehten Abel 141, 29. *subst.* thesses rehten 199, 11. *dat. m. subst.* themo rehten 199, 5. *acc. m.* rehtan 79, 3. 104, 6. *ntr.* reht 193, 1. *nom. pl. m. subst.* rehtê 74, 8. 76, 5. 118, 2. thiê rehton 152, 4. 9. *ntr.* rehtiu 2, 2. *gen. m. subst.* rehterô 2, 7. 77, 4. 141, 26. rehtorô 110, 4. *acc. m.* rehtê *subst.* 32, 3. 56, 4. 96, 6. 2) *rectus, directus*: *acc. pl. f.* tuot rehtô sînô stîgâ 13, 3. *ntr.* uuerdê[n] abahu in rehtu 13, 3.

rëhto *adv. recte* 86, 1. 128, 5. 138, 10; *iuste* 205, 5.

rëht-festî *f. iustificatio*: *dat. pl.* rehtfestîn 2, 2.

rëht-festîgôn *sw. v. c. acc. iustificare*: *inf.* 128, 6. *präs. pl. II.* rehtfestîgôt 106, 7. *prät. pl. III.* rehtfestîgôtun 64, 8. *part. nom. sg. n.* rehtfestîgôt 64, 14. girehfestîgôt 118, 3.

rëhtlîh *adj. iustus*: *nom. sg. m.* thesêr man rehtlîho 210, 2.

reini *adj. mundus*: *nom. sg. n.* reini 141, 20. *nom. pl. m.* reinê 167, 2.

reinen *sw. v. c. acc. mundare*: *präs. sg. III.* reinit *purgat* 167, 1. *pl. II.* reinet 141, 29. *imp. sg.* reini 141, 19. *prät. part. nom. sg. m.* nioman irô gireinit uuard 78, 8.

reita *st. f. im Compos.* ant-reita.

ar-**recken** *sw. v. interpretari*: *prät. sg. III.* arrekita 227, 3. *part. nom. sg. n.* Emmanuêl, thaz ist arrekit: mit uns got 5, 9; *ähnl.* 16, 2. 4. 22, 6. 60, 15. 132, 4. erreckit 202, 2. 207, 2.

resten *sw. v. requiescere*: *präs. pl. III.* restent 51, 2. *imp. sg.* resti 105, 2. *pl.* restet 66, 2. 182, 7.

restî *f. requies*: *acc. sg.* 57, 6. 67, 9. *dormitio*: *dat.* restî slâfes 135, 7.

int-**rîhan** *st. v. revelare*: *inf.* 67, 8. *prät. sg. II.* intrigi siu luzilên 67, 7. *part. nom. sg. m.* truhtînes arm uuemo ist intrigan? 143, 8; *vgl.* 147, 2. *nom. pl. m.* uuerdên intriganê ... fon managên herzûn githancâ 7, 8.

rîhhi *st. n. regnum*: *nom. sg.* 34, 6. 62, 2. 3. 195, 4. gotes rîhhi 22, 8. 62, 5. 76, 1 *etc.* himilô rîhhi 18, 5. 22, 15. 44, 4. 72, 1. 125, 1 *etc.* rîhhi himilô 77, 1. 2. 3. rîchi 116, 4. 145, 5. gotes rîchi 140, 1 (3). himilô rîchi 13, 2. 99, 1. 101, 1. 109, 1. *gen.* sînes rîhhes nist enti 3, 5. gotspel rîhhes 22, 1; *vgl.* 47, 7. 75, 1. 76, 4. 79, 5. himilô rîhhes 74, 4. rîches 145, 21. gotes rîches 212, 2. himilô rîches 90, 3. *dat.* rîhhe 76, 5. 151, 4. 160, 3. gotes rîhhe 51, 4. 123, 6. 128, 5 *etc.* himilô rîhhe 25, 6. 47, 7. 64, 7. rîhhe himilô 77, 5. rîche 90, 6. gotes rîche 110, 4. 113, 2. himilô rîche 94, 4. rîchæ 112, 2. *acc.* rîhhi 35, 3. 151, 1. 152, 3. 205, 6. gotes rîhhi 22, 4. 38, 7. 44, 3 *etc.* himilô rîhhi 25, 7. 42, 1. gotes rîchi 113, 2. himilô rîchi 94, 2. 100, 6. 106, 4. 6 *etc.* rîchi himilô 106, 4. — *Compos.* erd-rîhhi.

rîhhisôn *sw. v. regnare*: *inf.* rîhhison obar unsih 151, 3; *vgl.* 151, 11. rîchosôn (*var.* -isôn) 95, 5. *präs. sg. III.* rîhhisôt in hûse Jâcôbes 3, 5; *ähnl. prät. sg. III.* rîchisôta 11, 3.

gi-**riht** *st. f. vindicta*: *acc.* tuot giriht sînero gicoronerô 122, 3. tuot irô giriht 122, 3. — *ultio*: *gen.* tagâ girihtî 145, 12.

rihtâri *st. m. regulus*: *nom. sg.* 55, 1. 4.

rihten *sw. v.* 1) *regere*: *präs. sg. III.* rihtit mîn folc 8, 3. 2) *reficere*: *präs. part. acc. pl. m.* rihtenti irô nezi 19, 3.

ar-rihten *erigere*: *prät. sg. III.* arrihta horn heilî 4, 14. *part.* uuard arrihtit 103, 2.

gi-rihten *dirigere*: *inf.* zi girihtenne unserâ fuozzî in uueg sibbâ 4, 18.

ûf-ar-rihten *erigere*: *prät. sg. III.* arrihta sih ûf 120, 5.

ûf-rihten *erigere*: *prät. sg. III.* rihta sih ... ûf 120, 6.

rîhtuom *st. m. Herschaft, imperium*: *gen.* thes rîhtuomes Tiberii 13, 1.

rîmen *sw. v. numerare*: *prät. part. nom. pl. n.* hâr ... girîmitu sint 44, 20.

rînan *st. v. c. acc. tangere*: *prät. sg. III.* rein 185, 6.

bi-rînan *tangere*: *präs. sg. I.* birînu 60, 4.

rind *st. n. bos*: *acc. pl.* rindir 117, 2.

rinnan *st. v. decurrere*: *präs. part.* tropfo bluotes rinnenti in erda 182, 3.
riob *adj. leprosus*: *nom. sg. m.* riob 46, 2. *nom. pl. m.* riobê 64, 3. 111, 1. *acc. m.* riobê 44, 5.
riob-suhtîg *adj. leprosus*: *nom. pl. m.* riobsuhtîgê 78, 8.
riohhan *st. v. fumigare*: *präs. part. acc. sg. n.* lîn riohhenti 69, 9.
riozan *st. v. flere*: *präs. pl. II.* riozet 23, 3. 174, 4. *part. dat. pl. m.* riozentên 223, 4. *prät. pl. II.* ruzut 64, 12. — *c. acc.*: *prät. pl. III.* ruzzun inti uuiofun inan 201, 1.
rîtrôn *sw. v. c. acc. cribrare*: *präs. conj. sg. III.* rîtrô 160, 4.
riuua *st. f. poenitentia*: *gen. sg.* riuuâ 13, 2. 14. 96, 3. 6. *dat.* riuuu 56, 4. 123, 4. riuuuâ 193, 1. *acc.* riuua 13, 2. 44, 29. 57, 4. 65, 1. 2. 96, 6. 102, 1. 107, 4. 123, 7.; *etc.* rivvua 18, 5. riuuua 13, 23. 232, 2.
ar-**rofozen** *sw. v. c. acc. eructare*: *präs. sg. I.* ih arrofozu giborganu 74, 3.
rôra *st. sw. f. arundo*: *acc. sg.* rôra 64, 4. 69, 9. 200, 2. 208, 3. rôrûn 200, 3.
rost *st. m. aerugo*: *nom.* 36, 1 (2).
rôsten *sw. v. rösten, braten*: *prät. part. gen. sg. m.* girôstites fisges *assi* 231, 3.
rôt *adj. coccineus*: *acc. sg. n.* rôt lahhan 200, 1.
bi-**roubôn** *sw. v. c. acc. despoliare*: *prät. pl. III.* biroubôtun 128, 7.
rouh *st. m. im Compos.* uuîh-rouh (-brunst).
rouhhen *sw. v. räuchern*: *inf.* in thero zîtî thes rouhennes *hora incensi* 2, 3.
rûf *st. f. lepra*: *nom.* 46, 3.
rûmana *adv. a longe* 107, 2.
rûmôr *adv. weiter, longius*: rûmôr faran 228, 1.
gi-**rûni** *st. n. mysterium*: *acc. pl.* girûnu 74, 4.
ruofan *st. v. intr. clamare*: *präs. sg. III.* ruofit 13, 8. 69, 9. 85, 3. 92, 2. Helîase ruofit thesêr *vocat* 207, 3. *pl. III.* ruofent 116, 5. ruofent zi imo 122, 3. *part. nom. sg. m.* ruofenti 53, 5. 6. 107, 2. 208, 6; *exclamans* 92, 6. *gen. m.* stemma ruofentes 13, 3. *nom. pl. m.* ruofentê 61, 1. ruofentê in (*sibi*) ebanlîhhên 64, 12. *acc. m.* ruofentê 117, 4. *prät. sg. III.* riof 71, 6. 81, 4. 129, 5. 135, 26. 143, 2. 207, 2. reof 85, 2. 104, 8. reof (*var.* riof) 92, 2. *pl. III.* riofun 198, 1. 3. 199, 10. reofun 115, 1 (2). 116, 4. 5.
ar-ruofan *exclamare*: *präs. part. nom. sg. m.* arruofenti 92, 5. *prät. sg. III.* arriof mihhilero stemnu 4, 3. *pl. III.* bî forhtûn arriofun *clamaverunt* 81, 2.
ruoft *st. m. clamor*: *nom. sg.* 148, 3.
ruogen *sw. v. c. acc. accusare*: *inf.* ruogen 120, 4. zi ruogenne 69, 2. *präs. sg. III.* ruogit 88, 13. *pl. II.* in thêndir inan ruoget 197, 3. *conj. sg. III.* ruoge 88, 13. *part. nom. pl. m.* ruogenti 196, 6. *prät. pl. III.* ruogtun 120, 6. 198, 4.
ruog-stab *st. m. accusatio*: *acc. sg.* 194, 1.
ruom-gi-scrîb *st. n. phylacterium*: *acc. pl.* 141, 3.
ruoren *sw. v.* 1) *berühren, tangere*: *inf.* ruoran 221, 6. *präs. sg. III.* ruorit 138, 7. *pl. II.* ni ruoret thia burdîn 141, 25. *prät. sg. III.* ruorta irâ hant 48, 2; *vgl.* 86, 1. *conj. pl. III.* ruortîn 82, 1. 2) *bewegen, movere*: *prät. sg. III.* engil riorta thaz uuazzar 88, 1. *pl. III.* ruortun irô houbit 205, 2.
bi-ruoren 1) *tangere*: *prät. sg. III.* biruorta 46, 3. 49, 3. 60, 4. 5. 6. 8. 61, 3. 91, 3. 115, 2. *pl. III.* biruortun 82, 1. 2) *movere*: *inf.* biruoren 141, 2.
gi-ruoren *commovere*: *präs. sg. III.* giruorit folc 196, 2. *prät. part. nom. sg. m.* miltidu giruorit 49, 3. 97, 4. 128, 9. mit riuuu giruorit 123, 4. *fem.* erda giruorit uuard 209, 2. uuard giruort al thiu burg 117, 1. *ntr.* mittiu thaz uuazzer giruorit uuirdit *turbata fuerit* 88, 2. *nom. pl. n.* megin himilô sint giruorit 145, 19.
gi-**ruornessi** *st. n. u. f. motus*: *nom.* 52, 2. *dat.* after giruornisse thes uuazzeres 88, 1. *gen.* giruornissî (*var.* -nessî) 88, 1. — *Comp.* erd-giruornessi.
rûtâ *sw. f. ruta*: *acc. sg.* rûtûn 141, 17.

S

saban *st. m.* 1) *linteum*: *dat. sg.* sabane 155, 2. *acc.* sabun 155, 2.

dat. pl. sabonon 212, 7. 2) *sindon*: *dat. sg.* sabane 185,12. *instr.* giuuâtit mit sabanu 185, 12.

saga *st. f. narratio*: *acc. sg. prol.* 1.

sagên *sw. v. sagen, erzählen, berichten; dicere*: 1) *absolut*: *prät. sg. III.* sagêta thên iunogrôn: bidiu uuanta ih gisah trohtînan *adnuntiavit* 223, 1. sagâta *dixit* 87, 7. *pl. III.* sagêtun *nuntiaverunt* 55, 6. 2) *c. acc. rei*: *inf.* gisentit thisu thir sagên *evangelizare* 2, 9; *ähnl. nuntiare* 219, 1. *präs. sg. I.* uuâr sagên ih iu 17, 7. 27, 3. 33, 2. 35, 1. 44, 27. 47, 6. 119, 2. 3. 6. 121, 3. 126, 6; *vgl.* 25, 5. 34, 1. 65, 3. 5. sagên ih iu mêron thanne uuîzagon 64, 6. ih sagên iu mihilan gifehon *evangelizo* 6, 2. giuuiznessi sagên uona imo *perhibeo* 104, 2; *vgl.* 131, 3. 5; *ähnl.* giuuizscaf sagu (*var.* -ên) uon mir 88, 10. *sg. II.* sagês 188, 5. fon thir selbemo giuuiznessi sagês *perhibes* 131, 2. *ähnl. sg. III.* sagêt 13, 8. 88, 10. 131, 5. 171, 1. 239, 5. tuom thiotôn sagêt *nuntiabit* 69, 9; *ähnl. adnuntiabit* 173, 2. 3. 4. *pl. II.* ir selbon sagêt mir giuuizscaf *perhibetis* 21, 5; *vgl.* 171, 2; *ähnl. pl. III.* sagânt (*var.* -ênt) 88, 12. 13. sagênt 134, 3. *conj. pl. II.* neomanne ni sagêt ir thie gisiht 91, 4. *imp. sg.* sagê gotes rîhhi *adnuntia* 51, 3. sagê . . . quiti *perhibe* 187, 5. *pl.* sagêt *nuntiate* 64, 3. *part. gen. sg. n.* uuîbes giuuizscaf imo sagântes *perhibentis* 87, 9. *prät. sg. I.* giuuiznessi sagêta *perhibui* 14, 7. ih sagêtaz iu bifora *praedixi* 145, 17. *sg. II.* giuuizscaf sagetûs (*var.* -ôs) *perhibuisti* 21, 4; *ähnl. sg. III.* sagêta 14, 6. sagâta 88, 11. 12. bifora sagâta her iz iu *praedixit* 218, 5. *pl. III.* sagêtun in burg . . . allu *nuntiaverunt* 53, 11; *vgl.* 66, 1. 222, 1. 223, 4; *narraverunt* 99, 4. 229, 3. *conj. sg. I.* sagêti 162, 1. sagêti giuuizscaf uuâre *perhiberem* 195, 6; *ähnl. sg. III.* sagêti 13, 4. *pl. III.* sagâtîn 86, 2. 3) *mit präp.* fon: *präs. sg. I.* ofano fon themo fater sagên iu *adnuntiabo* 175, 3. *prät. pl. III.* sagêtun imo fon Galileis *nuntiaverunt* 102, 1. 4) *mit abhäng. Satz: präs. sg. I.* ih sagên iu thaz hier mêrâ ist thanne tempal 68, 5. *pl. III.* sagânt (*var.* -ênt) . . . thaz gilimpha Heliam . . . queman 91, 4. *imp. sg.* sagê uuelîhhu thir truhtîn teta *narra* 53, 14. *pl.* sagêt mînên bruoderon, thaz gangên in Galileam *nuntiate* 223, 3.

ar-sagên *auslegen, disserere*: *imp. sg.* arsagê uns thesa râtissa 76, 3; *edissere* 84, 8.

fur-sagên *renuntiare*: *inf.* fursagên thên thiê in hûse sint 51, 4.

gi-sagên *sagen, erzählen*: *präs. sg. III.* gisagêt uns alliu *adnuntiabit* 87, 6. *pl. II.* oba ir iz mir gisagêt *dixeritis* 123, 2. *prät. sg. III.* her gisagêta iz *enarravit* 13, 11.

sahha *st. f. causa*: *nom. sg.* sô ist mannes sacha mit uuîbe 100, 5. *gen.* (*dat.*?) titul sîneru sahhu 204, 1. *dat.* fon sihuuelîcheru sachu *quacumque ex causa* 100, 2. *acc.* niheininga sahha ni fant ih in thesemo manne 186, 1; *vgl.* 197, 2. ûzan sahha huores *excepta . . . causa* 29, 2. bî uuelîhha sahha *quam ob causam* 60, 8. ûzzan sacha bigangent mih 84, 5.

fur-**sahhan** *st. v.* 1) *läugnen, verläugnen, negare*: *inf.* leidezen inti forsahhan *anathematizare* 188, 5. *präs. sg. II.* thriiô stunt forsehhis mih 161, 4. 188, 6. *conj. sg. III.* uorsache sih selbon *abneget* 90, 5. *prät. sg. III* ni fursuoh . . . thaz her Christ ni uuâri 13, 19. 2) *entsagen, renuntiare*: *präs. sg. III.* fursehhit allên 67, 15.

sahho *sw. m. im Compos.* gegin-sacho.

sahs *st. n. im Compos.* scrîb-sahs.

salbâ *sw. f. unguentum*: *nom. sg.* 138, 2. *gen.* salbûn 138, 1. 4. *dat.* salbûn 135, 1. 138, 12. *acc.* salbûn 138, 6. *acc. pl.* salbûn 214, 2. — *Compos.* bîminz-salbâ.

salb-faz *st. n. alabastrum*: *acc. sg.* 138, 1.

salbôn *sw. v. ungere*: *imp. sg.* salbô thîn houbit 35, 2. *prät. sg. II.* salbôtôstû 138, 12. *sg. III.* salbôta mînu ougûn 132, 6; *vgl.* 18, 2. 135, 1. 138, 1. 12. salbôta then leimon ubar sînu ougûn *levit* 132, 4. *pl. III.* salbôtun mit olu managê 44, 29. *conj. pl. III.* salbôtîn 214, 2.

sâlîg *adj. beatus*: *nom. sg. m.* sâlîg 64, 3. 90, 2. 110, 4. sâlîc 147, 11. *fem.* sâlîg 58, 1. sâlîgu 4, 4. *acc. f.*

sâlîga 4, 6. *nom. pl. m.* sâlîgê 22, 8 *ff.* 58, 2. 150, 2. 3. 201, 3. 233, 8. *ntr.* sâlîgu 74, 7.
salm *st. m. psalmus*: *gen. pl.* selmô 130, 2. *dat.* selmin 231, 3.
salz *st. n. sal*: *nom.* 24, 2. salz erdâ 24, 1. *dat.* salza (*var.* -e) 95, 5.
salzan *st. v. salire*: *präs. sg. III.* in hiu selzit man iz? 24, 2. *prät. part.* mit fiure (salza) uuirdit gisalzan 95, 5.
salzôn *sw. v. saltare*: *prät. pl. II.* salzôtut 64, 12.
gi-salzôn *saltare*: *prät. sg. III.* gisalzôta 79, 5.
sama *adv. similiter* 79, 3. 88, 7. 109, 1. 123, 5. 127, 2. 128, 8. 161, 5. 166, 6. 205, 3. 237, 5. sama ouh 56, 5. sô sama 107, 3. 149, 2. sama sô 19, 8. — *Compos.* selb-sama.
saman *adv. simul*: minir... arvvurzalôt saman then uueizi mit imo 72, 5. mit imo saman ûfstigun 210, 4. liofun zuuênê saman 220, 2. uuârun saman 235, 2. derthe sâit saman giueha inti thê thâr arnôt 87, 8. saman uuârun zi thesemo uuabarsiune *aderant* 210, 3. allê samant *omnes similiter* 102, 1. 125, 3. — saman sizzan *recumbere* 79, 5. 8. 138, 4; samant s. 110, 3. 4.
zi-**samane** *adv. zusammen*: zisamena (*var.* -ane) gispien *coniunxit* 100, 3.
saman-fart *st. f. comitatus*: *dat. sg.* in thero samantfertî 12, 3.
samanôn *sw. v. congregare*: *präs. sg. I.* samanôn 149, 7. *sg. II.* samanôs 149, 6. *sg. III.* samanôt henîn irâ huoniclîn 142, 1. samonôt 62, 7. samonôt fruht in êuuîn lîb 87, 8. *pl. III.* samanônt in skiurâ 38, 2. *part. nom. pl. m.* samanôntê *colligentes* 72, 5. *pl. III.* samanôtun 125, 11. samanôtun ... samanunga *colligerunt* 135, 28.
gi-samanôn *congregare*: *inf.* 142, 1. *präs. sg. I.* thara gisamanôn alliu 105, 2. *sg. III.* gisamanôt sînan uueizzi in sîna skiura 13, 23. *pl. III.* gisamanônt 145, 19. 147, 5. *conj. sg. I.* gisamanô 105, 2. *imp. pl.* gisamanôt 72, 6. gisamanôt... then beresboton *colligite* 72, 6. *part. dat. sg. f.* gisamanô[n]tero 77, 3. *prät. sg. III.* gisamanôta then hêrduom therô biscofô 8, 2. *pl. III.* gisamanôtun ... alla thia hansa 200, 1. *conj. sg. III.* gisamanôti 135, 30. *part.* gisamanôt 152, 2. *nom. pl. m.* gisamanôtê 70, 2. 153, 3. 222, 2. gisamonâtê 98, 3. *dat. m.* gisamanôtên 130, 1. 199, 3. *ntr.* gisamanôtên 97, 1. *acc. m.* gisam nôtê 229, 2.
samanunga *st. f. Versammlung; concilium*: *acc. sg.* samanôtun ... samanunga 135, 28. — *cohors*: *nom.* samanunga 185, 10. *acc.* 183, 1. — *ecclesia*: *dat. sg.* samanungu 98, 2 (2). — *synagoga*: *gen.* ein hêristo thero samanungâ 60, 1. themo furisten thero samanungâ *archisynagogo* 60, 10. 11. 12. *dat.* samanungu 17, 8. 18, 3. 34, 1. 78, 9. 82, 11[a]. 132, 13. 171, 3. 187, 2. *acc.* samanunga 18, 1. 69, 1. *dat. pl.* samanungûn 22, 1; — *var.* -ôn 44, 12. 78, 2. samanungôn 141, 4. 29. *acc.* samanungâ 44, 13.
sama-sô *conj.* 1) *wie; sicut*: uuârun gineigitê ... samasô scâf 44, 1; *ähnl.* 44, 11. 76, 5. 102, 1. 128, 3. 164, 4. 167, 5. 182, 3. *etc.* uuîsê samasô natrûn inti lûttarê sôsô tûbûn 44, 11. arsezit uuard heilî sîn hant samasô thiu anderu 69, 5. minnôs thînan nâhiston samasô thih selbon 128, 3. habênt Johannem samasô uuîzagon 123, 2; *vgl.* 79, 2. 124, 6. uuard samosô tôtêr 92, 6. uurdun uuortan samasâ tôtê 217, 4; *vgl.* 217, 3 (2). gisehan uuârun fora in samasâ tobunga thisiu uuort 223, 5. — *ut*: lîchamlîchero gisiunî samasô tûbûn 14, 4. — *tanquam*: samasô seito obarquimit (*der Tag*) in allê 146, 4. samasô zi thiobe giengut ir ûz 185, 7. aruuerphent iuuaran namon samasô ubil 22, 16; *vgl.* 118, 2. samosô 128, 4. — *quasi*: ih gisah geist nidarstîgantan samasô tûbûn 14, 6. 2) *als ob, wie wenn, quasi*: ther uuas unliumunthaft mit imo samasô her ziuurfi sîniu guot 108, 1; *ähnl.* brâhtut mir thesan man samasô uuidaruuententan folc 197, 1. 3) *ungefähr, etwa, quasi*: samasô uinfzehen stadia 135, 9. samasô seh[s]tâ zît 198, 3; *ähnl.* teta samasô geislûn fon strengin 117, 2. inginnenti samosô thrîzug iârô 14, 1.
sambaz-tag *st. m. sabbatum, dies sabbati*: *nom. sg.* 68, 5. 88, 3. 4.

132, 7. 211, 1. *gen.* sambaztages 216, 11, 230, 1. *dat.* sambaztage 69, 1. 118, 2. 216, 1. sambaztaga (*var.* -e) 88, 6. *acc.* sambaztag 68, 4. 5. 88, 6. 132, 9. in sambaztag *sabbato*, (*in*) *die sabbati* 18, 1. 68, 1. 2. 4. 69, 2. 4. 6. 104, 6. 110, 1. 145, 14. 211, 1. 214, 3. in sambuztag 103, 3 (2). 4. 5. *dat. pl.* sambaztagun (*var.* -on) 103, 1.

sâmi-quëc *adj. semivivus*: *dat. sg. m.* sâmiquekemo 128, 7.

sâmo *sw. m. semen*: *nom.* 76, 4. Abrahâmes sâmo 131, 13. *dat.* fon sâmen Dâuîdes 129, 7; *vgl.* 4, 8. *acc.* sâmon 72, 1. 4. 76, 1. 4. aruueke sâmon sînemo bruoder 127, 1; *vgl.* 127, 2 (2).

sang *st. m. Gesang*: *acc. sg.* gistimmi sang *symphoniam* 97, 6.

sant *st. m. arena*: *acc.* 43, 2.

sâr *adv. statim* 79, 7. 80, 7. 81, 4. sâr sliumo *continuo* 121, 1.

sat *adj. saturatus*: *nom. pl. m.* satê 82, 4.

sât *st. f. satum*: *acc. pl.* sâtî 68, 1.

sâtilâ *sw. f. satum*: *dat. pl.* in meleuue[s] thrin sâtilûn 74, 1.

satôn *sw. v. c. acc. saturare*: *präs. conj. pl. I.* satômês 89, 1.

gi-satôn *saturare*: *inf.* gerôta sih zi gisatônne fon thên brosmôn 107, 1. *prät. pl. III.* gisatôtun sih 89, 3. *part. nom. m.* gisatôtê 22, 11. 23, 2. 80, 6. *acc. n.* lâz eer thiu kind gisatôtiu uuerdan *saturari* 85, 4.

sâuuen *sw. v. c. acc. seminare*: *inf.* zi sâuuenne 71, 1. *präs. sg. I.* sâuuiu 149, 7. *sg. III.* sâuuit 71, 1. 76, 4. sâhit (*var.* sâit) 87, 8 (2). *pl. III.* sâuuent 38, 3. *part. gen. sg. m. subst.* sâuuentes 75, 1. *prät. sg. I.* sâta 131, 8. *sg. II.* sâtôs 72, 4. 149, 6. 151, 7. *sg. III.* sâta 71, 2. 72, 1. 73, 2. 76, 4. *part.* gisâuuit 75, 1 (2). 2. 3. 4.

ubar-sâuuen *superseminare*: *prät. sg. III.* ubarsâta beresboton in mittan then uueizi 72, 2.

gi-**sâznessi** *st. n. traditio*: *acc. sg.* gisâznissi (*var.* -nessi) 84, 3. 4. 5. gisasznissi (*var.* -nessi) 84, 2.

sê, see *s.* siê.

sëdal *st. n.* 1) *Sessel, Sitz; sedes*: *nom. sg.* gotes sedal *thronus* 30, 2. *dat.* nidargisazta mahtîgê fon sedale 4, 7. gotes sedale *throno* 141, 16. *acc.* sedal Dâuîdes 3, 5. sizzit her obar sedal sînerâ mihhilnessî 152, 1. *acc. pl.* sizzet ir ubar zuuelif sedal 106, 5. 2) *accubitus*: *acc. sg.* minnônt furistâ sedal in goumôn *primos recubitus* 141, 4. *acc. pl.* thiu furistûn sedal gicurun 118, 3. — *Compos.* tuom-sedal.

sëganôn *sw. v. benedicere*: *prät. sg. III.* segenôta 160, 2. *part. nom. sg. m.* gisegenôt sîs 3, 2. 4, 3; *vgl.* 142, 2. gisegonôt sî 116, 4 (2). 5. *gen. m.* Christ gotes sun giseganôten 190, 1. *voc. pl. m.* ir gisegenôton mînes fater 152, 3.

segina *st. f. sagena*: *dat. sg.* seginu 77, 3.

sëhan *st. v. videre*: 1) *absolut*: *präs. sg. III.* vvuo sihit her thanne nu? 132, 11. *part. nom. pl. m.* sehentê ni gisehent 74, 5. *prät. sg. III.* sah 131, 24. 2) *c. acc. rei*: *inf.* zi hiu giengut ir ûz . . . gisehan? *quid existis videre* 64, 4. *imp. pl.* sehet thiu lant 87, 8. *part. nom. sg. m.* sehenti 2, 4. *nom. pl. m.* sehentê 12, 5.

gi-sëhan *videre*: 1) *sehen*, a) *absolut*: *präs. sg. I.* mit diu ih blint uuas, nu gisihu 132, 15. *pl. I.* uuir gisehemês 133, 5. *pl. II.* gisehentê gisehet inti ni gisehet 74, 6; *vgl.* 89, 5. *pl. III.* blintê gisehent 64, 3; *vgl.* 74, 5. 7. 133, 3. *conj. sg. III.* gisehe 133, 12. *pl. I.* gisehêmês 82, 5. *pl. III.* mit ougôn... gisehên 74, 6. *imp.* quim inti gisih 17, 3; *vgl.* 135, 21. *pl.* quemet inti gisehet 16, 2. *part. nom. sg. m.* gisehenti 132, 4. *nom. pl. m.* gisehentê 74, 6. *prät. sg. I.* gisah 132, 6. 8. *pl. III.* gisâhun 115, 2. *conj. sg. III.* gisâhi 132, 8. 11. b) *c. acc. rei*: *inf.* gisehan 64, 6. 74, 8. 119, 2. 139, 1. 196, 1. 226, 2. 230, 3. uuir uuollen fon thir zeichan gisehan 57, 1. gisehen 125, 3. zi gisehanne 60, 7. 79, 12. 114, 1. *präs. sg. I.* abur gisihih iuuuih 174, 6. *sg. II.* gisihis 39, 5. gisihist 135, 24. balcon in thînemo ougen ni gisihist 39, 5. gisihist geist nidarstîgantan 14, 7. gisihist (*var.* -is) 17, 6. gisihisttû thiz uuîb? 138, 11. *sg. III.* gisihit 13, 3. 21, 8. 28, 1. 33, 3. 34, 2. 82, 7.

135, 5. 143, 2. 163, 3. 164, 3 *etc.* daz her gisihit then fater tuontan 88, 7. gisihit then uuolf comentan 133, 11. *pl. I.* gisehemês 119, 6. *adhort.* gisehemês thaz uuort 6, 4. *pl. II.* zeichan inti vvuntar gisehet 55, 3; *vgl.* 142, 2. 144, 2. 145, 2. 11. 162, 3. 164, 4. 174, 1. 218, 5. 230, 5 *etc.* gisehet himil offanan 17, 7. gisehet then mannes sun ûfstîgantan 82, 11[a]; *ähnl.* 145, 11. 190, 3. *pl. III.* gisehent 22, 13. 67, 13. 96, 1. 223, 3. gisehent mannes sun quemantan 90, 6; *vgl.* 145, 19. *conj. sg. I.* gisehe 233, 3. *pl. III.* gisehên 25, 3. 104, 1. 179, 3. *imp. sg.* gisih mînô hentî 233, 6. *pl.* gisehet 87, 7. 217, 6. 230, 5. *part. nom. sg. m.* gisehenti 44, 1. 53, 6. 81, 4. 116, 6. 128, 9 *etc.* gisehenti siê uuinnentê 81, 2. gisehanti 91, 1. *nom. pl. m.* gisehentê 6, 5. 8, 6. 81, 2. 123, 7. 134, 3. gisehantê (*var.* -entê) 99, 4. g i s ê n t ê 121, 1. *prät. sg. I.* gisah 17, 5. 6. 185, 5. 223, 1 *etc.* ih gisah geist nidarstîgantan 14, 6; *ähnl.* 67, 4. *sg. II.* gisâhi 131, 25. 133, 2. 233, 8. *sg. III.* gisah 2, 10. 13, 10. 19, 8. 21, 7. 22, 5. 49, 3. 54, 4. 62, 2. 79, 14. 92, 4. 103, 3 *etc. etc.* gisah gotes geist nidarstîgantan 14, 4; *ähnl.* 13, 13. 16, 2. 17, 4. 20, 1. 48, 1. 88, 2. 109, 1. 220, 3 *etc.* *pl. I.* gisâhumês 8, 1. 13, 7. 54, 9. 233, 2. uuanne gisâhumês thih ummahtîgan? 152, 4. g i s â h o m ê s (*var.* -unmês) sihuuenan . . . ûzuuerfentan diuualâ 95, 1. uuanne gisâhunuuirthih hungrentan? 152, 4 (2). 7. *pl. II.* gisâhut 64, 3. 74, 8. 82, 4. 131, 15 *etc.* *pl. III.* gisâhun *prol.* 2. 6, 7. 8, 5. 74, 8. 91, 3. 117, 4. 136, 3. 185, 1. 210, 3 *etc.* gisâhun inan iu tôtan 211, 3; *vgl.* 217, 2. 237, 1. gisâhun Mariam, thaz siu sliumo erstuont 135, 19; *vgl.* 132, 5. *conj. sg. III.* gisâhi 7, 4. 114, 1. 125, 11. 186, 5. *pl. III.* gisâhîn 137, 2. *part.* gisehan uuas fon in 223, 5. thaz ir gisehan sît fon mannun 33, 1. *dat. sg. m.* gisehanemo themo heilante 196, 4; *vgl.* 53, 12. 128, 8. gisehenemo 210, 1. 232, 4. *nom. pl. n.* sîn gisehaniu fon mannon 141, 3. c) *c. acc. c. inf.*: *inf.* uuânta . . . zeihan gisehan fon imo uuesan 196, 1. *präs. pl. II.* ir gisehet Abrahâm . . . ingangan 113, 2. *prät. pl. III.* gisâhun sumê . . . ezzan brôt 84, 1; *vgl.* 121, 2. 241, 2. d) *mit abhäng. Satze*: *präs. sg. I.* ih gisihu daz thû uuîzago bist 87, 5. *pl. II.* gisehet ir thaz uuir niouuiht ni dîhemês 137, 3. *conj. pl. I.* gisehêmês oba come Helîas 208, 5. *imp. sg.* gisih thaz uuîzago fon Galilêu ni arstentit 129, 11. *part. nom. pl. m.* gisehentê thaz her stilnessî gisazta 128, 1. *prät. sg. III.* gisah thaz uuîb thaz iz bimitan ni uuas 60, 8; *vgl.* 82, 3. 111, 2. 193, 3. 199, 11. Hêrôdes gisah uuanta her bitrogan uuas 10, 1. *pl. III.* gisâhun thaz her az mit thên suntîgôn 56, 3; *vgl.* 80, 8. gisâhun uuâr her uuonêta 16, 2; *vgl.* 214, 1.

2) *im Passiv scheinen*, *videri*: quid uns uuaz thir gisehan sî 126, 1. uuelîh therô thriiô ist thir gisehan nâhisto uuesan? 128, 10. thaz thû mannun ni sîs gisehan fastênti 35, 1. gisehan uuârun fora in samasô tobunga thisiu uuort 223, 5; *vgl. noch prol.* 3. 34, 1. 93, 2. 96, 2. 123, 4. 130, 1.

3) *zusehn*, *sich kümmern*, *Acht haben*, *videre*: *präs. sg. II.* thanne gisihis thû zi aruuerfanne fesûn 39, 6. *conj. sg. II.* uuaz zi uns? thû gisehês 193, 2. *pl. II.* untarônti bin ih . . . : ir gisehêt 199, 11. *imp. sg.* gisih thaz thû iz niomanne ni quedês 46, 4; *ähnl. pl.* gisehet 61, 4. 96, 1. 105, 1. 145, 3.

sëhs *num. sex* 78, 7. 91, 1. 103, 3. 137, 1. *flectiert nom. ntr.* steinînu uuazzarfaz sehsu 45, 4.

sëhsto *num. sextus*: *nom. m.* 3, 8. *fem.* seh[s]tâ zît 198, 3. *dat. m.* sehsten 3, 1. *fem.* sehstûn 207, 1. *acc. f.* sextûn 109, 1.

sëhs-zug *num. sexaginta* 75, 4. stadiôno cehenzug inti sehzug 224, 1.

sëhs-zug-falto *adv. sechzigfältig*: gâbun uuahsmon . . . sehszugfalto *sexagesimum* 71, 5.

seito *sw. m. laqueus*: *nom. sg.* 146, 4.

seckil *st. m. sacculus*: *acc. sg.* seckil 166, 1. 2; *loculos* 159, 5. sehhil *loculos* 138, 3. *acc. pl.* sekilâ 35, 4.

sêla *st. f. anima*: *nom. sg.* 4, 5. 139, 5. 180, 5. *voc.* 105, 2. *gen.* sîneru sêlu uoruurt 145, 7. *dat.* sêlu 69, 9. 105, 2. minnôs truhtîn . . . fon allero thînero sêlu 128, 2; *vgl.*

vgl. 128, 4. *acc.* sêla 11, 1. 44, 19. 69, 4. 90, 5. 105, 3. 133, 11. 14. 134, 2. 161, 3. 4.

sëlbo *pron.* 1) *ipse*: *nom. sg. m.* got selbo 1, 1. ther . . . tag ther bisuorgêt sih selbo 38, 8. ih selbo bin 230, 5. zi Hêrôde, ther (*qui*) selbo uuas in Hierusalem *et ipse* 196, 3; *vgl.* 212, 2. noh ih selbo iu quidu *nec ego* 123, 3. *Mit dem Artikel* ther selbo Jôhannes habêta giuuâti fon hârirun *ipse autem Johannes* 13, 11; *vgl.* 14, 1. 175, 5. 224, 3. *gen.* thîn selbes ferah (*auf Maria bezogen*) 7, 8. *dat. m.* thir selbemo 13, 21; *vgl.* 60, 5. 62, 2. 3. 122, 2. 131, 2. 159, 8. 173, 2 *etc. etc.* selbomo 82, 11[a]. 88, 7. 8 (2). 10. 104, 5. 8. 105, 3. 118, 2. in themo selben tage *hac ipsa die* 224, 1. *fem.* in thero selbûn zîtî *ipsa hora* 7, 10. 64, 2. 67, 7. *ntr.* selbemo 62, 2. 167, 3. *nom. pl. m.* selbon gisâhun *prol.* 2; *vgl.* 141, 27. ir selbon 21, 5; *vgl.* 87, 9. 178, 9. *dat. m.* in selbôn 64, 9. 129, 4. 137, 4. *acc. m.* sih selbon 90, 5. 100, 6. 118, 2. 135, 33 *etc. fem.* iuuuih selbon 201, 2. *ntr.* thiu uuere selbûn 163, 4. 2) *mit dem Artikel*: a) *idem* (*auch ipse*): *dat. sg. m.* in themo selben uuege 128, 8. *fem.* in theru selbûn stetî 135, 3; *vgl.* 205, 5. 229, 2. *acc. n.* thaz selbâ uuort 205, 4. *adverbial* thaz selbâ *idipsum, ebenso* 205, 4. b) *in geschwächter Bedeutung*, *derselbe; übh. als starkes Demonstrativpronomen*: *nom. sg. m.* ther selbo ni gihengita themo unrehte *hic* 212, 3. *ntr.* nibi thaz corn . . . tôt uuirdit, thaz selbâ eino uuonêt *ipsum* 139, 3. *gen. m.* spâto uuas thes selben tages *illo die* 230, 1. *fem.* dohter therâ selbûn Herodiadis *ipsius* 79, 5. *dat. m.* sô uuer fon themo selben ezze (*dem Brote*) *ex ipso* 82, 10. *dat. pl. m.* sumê . . . fon thên selbôn *ex ipsis* 135, 22. *ntr.* scrûtôt giscrîp, bidiu uuânet iuuih in thên selbôn lîb habên 88, 13.

sëlb-sama *adv. similiter*: 13, 16. 31, 8. 124, 3. 128, 10. allê selpsama foruuerdet 102, 1.

selen *sw. v. tradere*: 1) *übergeben, überantworten, von Sachen und Personen*: *inf.* then mannes sun zi selenne in hant suntîgerô mannô 218, 4; *ähnl.* zi sellenne 93, 1. *präs. sg. I.* ih seliu-n iu 154, 1. *sg. III.* selit bruoder bruoder in tôd 44, 14. *pl. III.* selent 44, 12. siê selent inan thiotôn 112, 1. selent siê iuuuih in arabeitî 145, 6. *conj. sg. III.* sele 27, 2 (2). *pl. III.* selên 44, 13. *part.* zi hîgî selenti 147, 1. *prät. sg. II.* fimf (zuuâ) talentâ saltôstû mir 149, 4. 5. *sg. III.* salta man imo then buoh 18, 1. salta in sînu guot 149, 1. salta inan uuîzzinârin 99, 5; *vgl.* 197, 9. salta-n in, thaz her uuâri erhangan 199, 13. *pl. III.* bisgoffâ saltun thih mir 195, 3; *vgl.* 192, 3. 199, 4. inan saltun . . . in nidarnessi tôdes 225, 2. *conj. pl. I.* saltîn uuir 194, 2. *pl. III.* thaz siên tôde saltîn 189, 1. *part. nom. sg. m.* uuirdit giselit thên hêristôn 112, 1; *vgl.* 21, 10. 11. 153, 2. 158, 6. 182, 7. 195, 4. *nom. pl. ntr.* allu mir giselitu sint fon mînemo fater 67, 8. — *auch verraten*: *präs. sg. II.* mit cussu selist then mannes sun? 183, 4. *sg. III.* ein fon iu selit mih 158, 3; *vgl.* 158, 5. 182, 8. 239, 2. *part.* selenti 145, 9. selanti 82, 12. *prät. sg. III.* salta 155, 7. 159, 6. 180, 2. 183, 2. 184, 2. 193, 1. *conj. sg. III.* salti 154, 2. 2) *überliefern, berichten*: *prät. pl. III.* sô uns saltun thiê thâr . . . gisâhun *prol.* 2.

fur-selen *tradere*: *prät. part. nom. pl. n.* uuerdent furselit zi brûtlouftin 127, 3.

selida *st. f. Wohnung*; *mansio*: *nom. pl.* selidâ 162, 1. *tabernaculum*: *acc. pl.* selidâ 51, 2. 91, 2. 108, 4. — *Compos.* scato-selidâ.

gi-**sellaskaf** *st. f. contubernium*: *dat. pl.* sizzen . . . after gisellaskefin 80, 5.

sënaf *st. m. sinapis*: *gen. sg.* corne senafes 73, 2. senefes corn 92, 8.

fur-**senken** *sw. v. demergere*: *prät. part.* sî uorsenchit in tiufî sêuues 94, 4.

sëns *st. m. sensus, Sinn, Bedeutung*: *acc. sg.* thô gioffonôta her in sens 232, 1.

senten *sw. v. c. acc. mittere*: 1) *senden, schicken*: *inf.* senten sibba in erda 44, 22; *ähnl.* zi sentanne 108, 7.

präs. sg. I. ih sentu iuuih . . . in mittê uuoluâ 44, 11. ih sentu mînan engil furi thîn annuzi 64, 8. ih sentu zi iu uuîzzagon 141, 29; *etc.* ih sentiu giheiz mînes fater in iuuuih 232, 3. thanne sentih inan zi iu 172, 3. *sg. III.* sentit 76, 5. 145, 19. 165, 4. *conj. sg. II.* sentês 107, 3. *imp. sg.* senti 107, 2. senti unsih in thaz cutti 53, 9. *part. nom. sg. m.* sententi 10, 1. 67, 14. *prät. sg. I.* santa 166, 1. 178, 9. 232, 5. ih santa iuuuih zi arnônne 87, 8. *sg. II.* santôs 177, 2. 5. 178, 9. 179, 1. 2. 4. santôst 135, 25. *sg. III.* santa 8, 4. 21, 7. 44, 25. 64, 1. 67, 1. 79, 1. 9. 82, 7. 9. 87, 8. 97, 2. 104, 5. 8. 109, 1. 129, 5. 131, 4. 156, 7. 170, 3. 199, 5 *etc.* santa boton furi sih 136, 1. mih santa zi toufenne 14, 6; *ähnl.* 18, 2. 44, 3. 125, 2. santa-n in uueralt 134, 8. santan . . . zi Caiphase 187, 6. *pl. II.* santunt 88, 10. *pl. III.* santun 13, 19. santun in allaz thaz geuui inti brâhtun imo allê ubil habântê 82, 1; *vgl.* 135, 2. santun botescaf after imo 151, 3. *conj. sg. I.* thaz ih sibba santi in erda 44, 22. *part. nom. sg. m.* gisentit 2, 9. 3, 1. 21, 5. 22, 4. 78, 7. 85, 3. *nom. pl. m.* gisantâ 13, 21. *dat. n.* gisantên sînên herin 125, 8.

2) *allgemeiner, werfen, bringen, schütten, legen u. s. w.*: *inf.* niuuan uuîn in niuuâ belgî zi sentenne ist 56, 9. *präs. sg. III.* sentit niuuan uuîn in altê belgî 56, 8. sentit man thih thanne in carcâri 27, 2. *pl. III.* sentent siê in ouan fiures 76, 5. 77, 4. *conj. sg. I.* nibi . . . sente mîna hant in sîna sîta, ni giloubu 233, 3. *sg. III.* man . . . der mih sente in then uuîuuâri 88, 2. nist erloubit thaz man siê (*die dreissig Silberlinge*) sente in thaz tresofaz 193, 4. *imp. sg.* senti thih hera nidar 15, 4. senti thîn suert in sceidûn 185, 3. senti (*deine Hand*) in mîna sîta 233, 6. *pl.* sentent in in ... finstarnessu 125, 11. ni sentet iuuarâ merigrozzâ furi suîn 39, 7. sentet in zeso thes skefes nezi 136, 3. *part. nom. sg. m.* sententi sîna hant in phluog 51, 4. *fem.* sententi thisiu thesa salbûn in mînan lîhamon 138, 6. *acc. f.* uuitauûn arma, sententa êrînê scazzâ zuuênê 118, 1. *acc. pl. m.* gisah zuuênê bruoder . . . sententi irô nezzi in sêo 19, 1. *prät. sg. III.* santa inan in karkeri 99, 3. santa sih in then sêo 236, 6. santa sînâ uingarâ in sînu ôrûn 86, 1. neoman ni santa in inan sîna hant 104, 9. thisiu armâ uuitauuâ mêr thanne allê santa 118, 1. santa uuazzar in labal 155, 2. — santa then geist *emisit spiritum* 208, 6. *pl. III.* thuruh thiê thekiziegalâ santun inan . . . furi then heilant 54, 3. santun irô gebâ in thaz tresohûs 118, 1. ubar mîn giuuâti santtun lôz 203, 4. *part.* boum ist . . . in fuir gisentit 41, 7; *vgl.* 13, 15. 21, 2. 28, 2. 38, 5. 95, 4. 5. in ûzgang uuirdit gisentit 84, 8. *nom. pl. n.* (*die Gaben*) thiu thâr gisentidiu uuârun, truog siu 138, 3.

ana-senten *mit doppeltem acc. mittere*: *präs. sg. III.* sentit ana sihhilûn 76, 2. *conj. sg. III.* sente sia stein ana 120, 5.

ûz-senten 1) *aussenden, emittere*: *präs. sg. III.* thiu eiganûn scâf ûzsentit 133, 7. 2) *fortwerfen, mittere foras*: *prät. part. nom. sg. m.* uuirdit ûzgisentit samasô uuînloub 167, 5.

uuidar-senten *remittere*: *prät. sg. I.* ih santa iuuuih uuidar zi imo 197, 3. *sg. III.* santa-n uuidar zi Hêrôde 196, 3. uuidarsantanan zi Pîlâtuse 196, 7.

sê-nu *adv. ecce*: 1) *mit folgendem subst.*: sênu mîn muoter 59, 4; *ähnl.* 64, 14. 69, 9. 103, 5. 140, 1. 151, 7. 198, 3. 206, 2. 3. sêno gotes lamp 16, 1; *ähnl.* sêno ther (*qui*) nimit sunta mittiligartes 16, 1. *Verstärkt durch* nu: sênu nu zuei suuert hier 166, 4. sêno nu gotes thiu 3, 9. 2) *mit abhängigem Fragesatz*: sênu vvuo sliumo her arthorrêta 121, 1; *vgl.* 135, 22. 3) *mit folgender directer Rede*: sênu ther toufit hier 21, 4. sênu balco ist in thînemo ougen 39, 5; *ähnl.* 49, 2. 57, 4. 5. 59, 1. 2. 64, 5. 67, 5. 83, 2. 88, 5. 92, 1. 97, 7. 112, 1. 145, 17. 149, 5. 176, 3. 187, 3. 242, 3 *etc.* sênu *at* 157, 2. 172, 1. sêno mîn tagamuos garauuita

ih 125, 6. sînu 106, 5. 110, 1. 114, 1. 2. 115, 1. 116, 3. — *Verstärkt durch* nu, *auf die Gegenwart bezogen*: sênu nu sint thriu iâr 102, 2; *vgl.* 137, 3. 142, 1. 148, 3. 149, 4. 6. 160, 4. 182, 8. 191, 2. 197, 3. sênu nu ther fîgboum ... thorrêta 121, 2. sêno nu inphâhis in reue 3, 4; *vgl.* 4, 6. 7, 8. 5, 9. 44, 11. sêno nu Elisabeth ... inphieng sun 3, 8; *ähnl.* 4, 4; — *durch* thô, *auf die Vergangenheit weisend, bei der Erzählung*: sênu thô magî ôstana quâmun 8, 1. sênu thô sterro ... forafuor siê 8, 5; *ähnl.* 14, 4. 5. 46, 2. 53, 12. 54, 2. 60, 1. 3. 85, 2. 91, 3. 183, 1. 209, 1. 218, 2. 222, 1. 223, 1. sînu thô 217, 1. — *durch beide*: sêno nu thô uuas man 7, 4.

sêo *st. m. mare*: *gen.* sêuues 21, 12. 94, 4. 145, 15. *dat.* sêuue 52, 2. 6. 7. 70, 2. 81, 2. 93, 3. zemo sêuue Galileę 86, 1. zi themo sêuue ther Tiberiadis hiez 285, 1. *acc.* sêo 19, 1. 53, 10. 77, 3. 82, 3. 121, 3. 236, 6. sêo inti erda 141, 13. sêo *fretum* 80, 7. *instr.* nâh themo sêvvu Galileę 19, 1.

sêolîh *adj. maritimus*: *dat. sg. f.* in Capharnaum sîolîhheru 21, 11.

sêr *st. n. dolor*: *gen. pl.* sêrô 145, 5.

sêrên *sw. v. dolere*: *präs. part. nom. pl. m.* sêrêntê suohtumês thih 12, 6.

sezzen *sw. v.* 1) *setzen, legen, stellen; einsetzen, hingeben*; *ponere*: *inf.* suohtun inan ... zi sezenne furi then heilant 54, 2. ih habên giuualt sia (*meine Seele*) zi sezzenne 134, 14. *präs. sg. I.* ih sezzu mînan geist ubar inan 69, 9. mîna sêla sezzu furi thih 161, 3; *vgl.* 133, 14; *ähnl.* sezziu 133, 12. 14. *sg. II.* sezzis 161, 4. *sg. III.* guotan uuîn sezzit 45, 7. sînan teil sezzit mit lîhhezerin 147, 12. sezzit thiu scâf fon sîneru zesavvûn *statuet* 152, 2. *pl. III.* sezzent iz untar mutti 25, 2. sezzent siâ (*die Lasten*) in mannô scultirûn *imponunt* 141, 2. *conj. sg. III.* sîn ferah seze furi sînâ friuntâ 168, 2. *imp. sg.* sezzi thîna hant ubar sia *impone* 60, 2. *pl.* sezzet in iuuuarên herzôn ni foralernên 145, 8. *prät. sg. I.* nimu thaz ih ni sazta 151, 8. *sg. II.* saztôs 151, 7. *sg. III.* sazta iz (*das Kind*) untar siê mittê *statuit* 94, 2. titul ... sazta obar sîn houbit *imposuit* 204, 1. spunga ... sazta anan rôra *imposuit* 208, 3. *pl. II.* uuara saztut ir inan? 135, 21. *pl. III.* corôna ... saztun ubar sîn houbit 200, 2. saztun sia untar siê mittê *statuerunt* 120, 1. *conj. sg. III.* thaz her sînô hentî in siê sazti *imponeret eis* 101, 1. — *In der Redensart* redea sezzan mit ... *rationem ponere* 99, 1 (2). *prät. sg. III.* sazta reda mit in 149, 3. 2) *einsetzen, constituere*: *prät. sg. I.* sazta iuuuih thaz ir fuorît *posui* 168, 4. *sg. III.* uuer mih sazta zi duomen ... ubar iuuuih? 105, 1.

ana-sezzen *c. dat. pers. imponere*: *prät. sg. III.* anasazta in sînô hentî 101, 1; *ähnl.* 103, 2.

ar-sezzen *c. dat. pers. restituere*: *präs. sg. III.* arsezit alliu 91, 4. *prät. part.* arsezit uuard heilî (*sanitati*) sîn hant 69, 5.

fram-sezzen *proponere*: *prät. sg. III.* andera râtissa framsazta her in 73, 1.

furi-sezzen 1) *c. acc. pers. apponere*: *präs. conj. sg. III.* ezentê ... thiu man iuuih furisezze 44, 7. 2) *c. dat. pers. proponere*: *prät. sg. III.* andera râtissa furisazta in 72, 1.

gi-sezzen 1) *ponere*: *präs. sg. I.* ih gisezzu thînê fîantâ untar scamal thînerô fuozô 130, 2. *conj. sg. I.* ni habên uuaz ih gisezze furi inan 40, 1. *prät. sg. III.* gisazta inan ubar ... thekkî thes tempales *statuit* 15, 4. stilnessî gisazta thên Sadducæis *imposuit* 128, 1. *part. nom. sg. m.* stein uuas gisezzit ubar sia *superpositus erat* 135, 23. these ist gisezit in fal ... managerô 7, 8. *fem.* giu ist accus gisezzit zi vvurzulûn therô boumô 13, 15. burg ... ubar berg gisezzitu 25, 1. *ntr.* faz uuas thâr gisezzit fol ezziches 208, 2. *dat. f.* aruuor uon menigî gisaztero in stetî *constituta* 88, 4. *nom. pl. n.* uuârun steinînu uuazzarfaz sehsu gisezitu 45, 4. *acc.* habês managiu guot gisaztiu in managiu iâr 105, 2. brôt fora gote gisaztu *panes propositionis* 68, 3. 2) *constituere*: *präs. sg. I.* ubar

managu thih gisezzu 149, 4. 5. *sg. III.* gisezzit 147, 10. 12. *prät. sg. III.* sô mir trohtîn gisazta 193, 6. *part. nom. sg. n.* niouuiht mêr thanne iu gisezzit sî tuot ir 13, 17.

in-sezzen *beisetzen, ponere*: *prät. part.* grab in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1.

nidar-gi-sezzen *deponere*: *prät. sg. III.* nidargisazta mahtîgê fon sedale 4, 7.

ûf-sezzen *imponere*: *präs. part. sg. m.* ûfsezenti inan in sîn nôz 128, 9.

sia *pron. acc. sg. zu* siu, *eam*: 5, 7. 48, 2. 49, 3. 60, 2. 90, 5. 103, 2. 120, 1. 5. *etc.*; *illam* 116, 6. 122, 2. sie 5, 7. 28, 1. 3. 96, 5.

siâ *pron. s.* siê *und* siô.

sibba *st. f. pax*: *nom.* 6, 3. 44, 8. sibba sî iu 230, 2. 232, 5. 233, 5; *ähnl.* 44, 8. 116, 4. *gen.* uueg sibbâ 4, 18, *dat.* far in sibbu 60, 9. 138, 14. thiu dâr thir zi sibbu sint 116, 6. bitit thes zi sibbu sî *quae pacis sunt* 67, 14. *acc.* sibba 44, 22. 165, 5. 176, 4. nu forlâz thû... thînan scalc in sibba *in pace* 7, 6.

sibbisam *adj. pacificus*: *nom. pl. m.* sibbisamê 22, 14.

sibun *num. septem*: 7, 9. 57, 8. 89, 2. 3. 5. 127, 1. 221, 1. sibun stunt *septies* 98, 4 (2). sibun uuarb *septies* 98, 4. — *flectiert*: *nom. m.* allê sibunî 127, 1. *acc. m.* sibunî 89, 5. *ntr.* sibinu 89, 2.

sibunto *num. septimus*: *dat. sg. f.* zi thero sibuntûn zîtî 55, 7.

sibun-zug *num. septuaginta*: *acc.* zuênê inti sibunzug 67, 3. *dat.* sibunzug stuntûn sibun uuarb *septuagies septies* 98, 4.

siê *pron.* 1) *nom. pl. zu* her: 5, 13. 6, 1. 7. 7, 2. 3. 5. 11. 8, 5. 8. 9, 1. 10, 3. 12, 2. 13, 17 *etc. etc.* — *illi* 6, 5. 8, 3. 19, 2. 3. 53, 10. 56, 5. 69, 4. 89, 2. 90, 1 *etc. etc.* — *ipsi* 12, 8. 62, 4. 69, 7. 109, 2 *etc.* — siê-n=siê in 135, 34. 189, 1. 200, 4. sî 7, 2. siâ 136, 1. see 84, 4; (*var.* sê) 84, 1. sê 84, 1 (*vgl.* 211, 3?). 2) *acc. pl., eos*: 6, 1. 16, 2. 19, 3. 22, 2. 7. 39, 7 *etc.* — *illos* 8, 4. 5. 38, 2. 80, 4. 84, 7. 107, 4. 109, 2 *etc.*

sig *st. m. victoria*: *dat. sg.* sige 69, 9.

sih *pron. refl. se*: *acc. sg.* 2, 11. 4, 12. 15. 5, 8. 8, 4. 9, 1. 10, 1. 5. 11, 1 *etc.* *acc. pl.* 35, 1. 61, 3. 80, 1. 86, 1. 89, 3. 100, 6 *etc.*

sihhilâ *sw. f. falx*: *acc. sg.* sihhilûn 76, 2.

sihhorôn *sw. v. excusare*: *inf.* bigondun... sih sihhorôn 124, 3. *prät. part. acc. sg. m.* habê mih gisihhorôtan 124, 3. 4.

sihhura *st. f. excusatio*: *acc. sg.* 170, 4.

gi-siht *st. f.* 1) *visus*: *acc.* zi predigônne ... blintên gisiht 18. 2; *vgl.* 64, 2. 2) *visio*: *acc. sg.* gisiht gisah 2, 10; *vgl.* 91, 4. 226, 2,

sih-uuanne *adv. aliquando* 74, 6.

sih-uuëlîh *pron. irgend ein*: *gen. sg. m.* sîhuuelîches mannes ôtages *cuiusdam* 105, 2. *dat. m.* sihuuelîhemo inlîhere *cuidam* 138, 9. *fem.* fon sihuuelîcheru sachu *quacunque ex causa* 100, 2. forliez inan ... zi sihuuelîheru zîtî *usque ad tempus* 15, 6. *acc. ntr.* sihuuelîh zeihan *aliquod* 196, 4.

sih-uuër *pron. aliquis, quis*: *nom. m.* 31, 3. 60, 6. 69, 9. 127, 1. *ntr.* fon Nazareth mag sihuuaz guotes uuesan? 17, 3; *vgl.* 88, 5. *gen. ntr.* ther fon thir sihuues bite 31, 6. *acc. m.* sihuuenan *quendam* 95, 1. *ntr.* sihuuaz 27, 1. 112, 2. 121, 4. 138, 8. 159, 5. *instr. n.* oba ih in sihhiu ... biuêhnôta 114, 2.

sih-vvuo *adv. irgendwie*: oba sihvvuo min *si quo minus* 162, 1.

silabar *st. n. argentum*: *acc.* 44, 6.

silabarling *st. m. argenteus*: *gen. pl.* silabarlingô 193, 6. *dat.* silabarlingon 193, 3. 4.

simbales *adv. semper* 82, 6.

simbulum *adv. semper*: simbulun 53, 5. 96, 1. 138, 5 (2). simbolum (*var.* -un) 131, 11. simbolun 122, 1. simbolon 244, 3. simblum (*var.* -un) 97, 8. simblun 187, 2. simblon 104, 2.

sîn *pron. gen. sg. zu* her: 1, 2. 44, 21. 79, 2. 128, 1. 9. bî gifehon sînes *prae gaudio illius* 77, 1.

sîn *pron. poss. sein, suus, eius etc.*: *nom. sg. m.* sîn 4, 6. 11. 12. 14. 7, 7. 40, 3 *etc.* *fem.* sîn 2, 11. 4, 6. 11. 12. 12, 6. 9. 45, 3. 69, 5 *etc.* *ntr.* sîn 13, 11. 55, 8. 62, 3. 79, 9. 87, 3. 91, 1 *etc.* *gen. m.* sînes 3, 5. 11. 14. 44, 21. 107, 2 *etc.* *fem.* sînerâ 106, 5. 152, 1. 206, 1,

sînero 2, 6. 4, 5. 7, 2. 49, 2. 119, 2 *etc.* sîneru 86, 1. 90, 5. 135, 1. 136, 1. *ntr.* sînes 2, 3. 11. 3, 5. 4, 7. 41, 5 *etc.* *dat. m.* sînemo 4, 7. 8. 12. 11, 3. 13, 1. 26, 2. 3 *etc.* *fem.* sînero 5, 11. 7, 7. 8, 6. 13, 9. 18, 1. 38, 3. 4 *etc.* sîneru 152, 1. 152, 2. 3. 6. 187, 1. 206, 2. *ntr.* sînemo 3, 3. 4, 14. 17. 56, 1. 75, 1 *etc.* *acc. m.* sînan 2, 5. 3, 4. 4, 8. 17. 5, 8. 8, 1. 12, 5 *etc.* *fem.* sîna 4, 10. 5, 10. 11, 1. 2. 13, 7. 29, 1. 2 *etc.* sîne 9, 2. 3. 21, 7. *ntr.* sîn 2, 11. 12, 5. 13, 5. 24. 88, 12 *etc.* sînaz 5, 8. *nom. pl. m.* sînê 7, 5. 12, 1. 19, 9. 21, 1 *etc.* sînâ (*var.* -ê) 85, 3. 87, 3. 7. 8. 91, 4. *fem.* sînô 78, 3. 135, 2. *ntr.* sînu 65, 1. 86, 1. 91, 1. 104, 1 *etc.* *gen. m.* sînerô 4, 15. 30, 3. 34, 5. *etc.* *ntr.* sînerô 219, 1. *dat. m.* sînên 12, 3. 15, 4. 16, 1. 44, 21 *etc.* sînân (*var.* -ên) 89, 1. 2. *fem.* sînên 73, 2. 107, 1. 233, 3. 244, 2. *ntr.* sînên 22, 7. 125, 8. 131, 19. 200, 4. *acc. m.* sînê 5, 1. 3. 7, 5. 34, 5. 44, 16. 59, 4 *etc.* sînâ 168, 2; (*var.* -ê) 86, 1. *fem.* sînô 13, 3. 11. 78, 2. 101, 1. 199, 11. sînâ 96, 2. 128, 9. *ntr.* sînu 62, 6. 86, 1. 129, 7. 132, 3. 4 *etc.* sîniu 107, 1. 2. 108, 1. 133, 11.

sîn *an. v. s.* uuesan.

singan *st. v. cantare*: *inf.* ni tuo trumbûn singan fora thir 33, 2. *präs. conj. sg. III.* êr thanne hano singe 161, 4. *prät. pl. I.* uuir sungun iu 64, 12.

sinkan *st. v. mergi*: *inf.* 81, 4.

siô *pron.* 1) *nom. pl. zu* siu: 80, 1. 148, 6. 216, 2. 218, 1. 3. 232, 6; *illae* 232, 2. 4. sie 214, 2. 2) *acc. pl.*: siô 232, 6. siâ *eas* 135, 10.

sioh *adj. siech, krank*: *nom. sg. m.* then scalc thie thâr sioh uuas *qui languerat* 47, 9. thes sun uuas sioh *infirmabatur* 55, 1. sum siochêr *languens* 135, 1. ther seocho *languidus* 88, 2. *gen. pl. m.* menigî seochorô *languentium* 88, 1. *acc. m.* siohhê *infirmos* 44, 7; *aegrotos* 44, 29. heilta irô siohhon *languidos* 79, 14. — *Composs.* betti-, mânôd-, uuazzar-sioh.

sîolîh *adj. s.* sêolîh.

sîta *st. f. latus*: *acc. sg.* 211, 4. 230, 6. 233, 3. 6.

siu *pron. pers.* 1) *nom. fem. zu* her; *sie*: 3, 3. 5, 7. 8. 10. 12. 30, 3. 48, 2. 57, 5 *etc.* siu *ea* 89, 2; *illa* 4, 2. 85, 4. 221, 4. 5; *ipsa* 3, 8. 2) *ntr. pl. zu* iz a) *nom.* 2, 2. 19, 7. 25, 5. 87, 8. 116, 6 *etc.* b) *acc.*: 31, 7; *ea* 43, 1. 2. 45, 5. 67, 7. 80, 6 *etc.*

gi-siuni *st. n. visus*: *dat. sg.* managu bin ih thrûênti hiutu in gisiune 199, 5. — *Vgl. Compos.* uuabar-siuni.

gi-siunî *f.* 1) *aspectus*: *nom. sg.* uuas sîn gisiunî samasâ blekezunga 217, 3. *dat.* lîchamlîchero gisiunî *specie* 14, 4. 2) *conspectus*: *dat. sg.* zeichan teta . . . in gisiunî sînerô iungorôno 234, 1. — *Vgl. Compos.* ouc-siunî.

sizzen *st. v. sedere, sitzen, sich setzen*: *inf.* sizzan zi mînerâ zesauûn 112, 2. inan thara ubiri tâtun sizzan 116, 2. sizzen *accumbere* 80, 5. *präs. sg. III.* sizzit in sedale 106, 5. her obar sedal sizzit 152, 1; *ähnl.* sizit 141, 15. *pl. II.* sizzet ir ubar zuuelif sedal 106, 5. *pl. III.* in scûuen tôdes sizzent 4, 18. sizzent obar annuzi alleru erdu 146, 4. sizzent mit Abrahâme . . . in himilô rîhhe *recumbent* 47, 7. *conj. pl. III.* sizzên 112, 2. *imp. sg.* sizzi sliumo inti scrîb 108, 3. sizzi zi mînero zesavvûn 130, 2. sizzi in therâ iungistûn stetî *recumbe* 110, 3. *pl.* sizzet hier 180, 3. ir sizzent in therâ burgî 244, 1. *part.* sizzenti 19, 5. 67, 14. 119, 14. sizzenti ubar folon 116, 3. sizzenti uuidar thaz grab 214, 1. sizenti 67, 12. 203, 5. *dat. sg. m.* sizzentemo in themo duomsedale 199, 5. sizentemo *discumbente* 56, 2. *acc. m.* sizzentan untar mittên thên lêrârin 12, 4. man sizzantan zi zolle 20, 1. engil sizzantan ubar inan 217, 2. *nom. pl. m.* bî stedu sizentê 77, 3. sizzentê nâh themo uuege 115, 1. *gen. m.* sizenterô *discumbentium* 125, 11; *ähnl.* therô sizzentôno 159, 5; therô sizzenterô 237, 4. *dat. m.* sizzantên 21, 12. knehtun sizentên in strâzu 64, 12. zi muose sizzentên *cenantibus* 160, 1. thên samant sizentên *discumbentibus* 110, 4. thên saman sizzentôn *recumbentibus* 79, 5. *acc. m.* thiê sizentun (*var.* -on) *discumbentes* 125, 11.

prät. sg. III. saz 18, 3. 70, 2. 198, 2. saz in finstarnessin 21, 12. saz nâh truhtînes fuozun 63, 2. saz sô oba themo brunnen 87, 1. saz in berge 145, 1; *vgl. noch* 132, 5. 244, 2. mittiu her saz mit in *dum recumberet* 228, 3. *pl. III.* obar stuol Moyses sâzzun 141, 1. thiê thâr saman sâzun *simul recumbentes* 79, 8; *ähnl.* thiê mit imo sâzun *discumbebant* 137, 5. sâzzun *accumbebant* 138, 14. sâzun siê in teil *discubuerunt in partes* 80, 5. — *Vgl. Compos.* furist-sizzento.

bi-sizzen *c. acc. possidere*: *inf.* bisizen 44, 6. *präs. sg. III.* bisizzit 67, 15. 105, 1. *pl. III.* bisizzent 22, 9. 106, 6.

gi-sizzen 1) *sich setzen*: *prät. sg. III.* mit thiu her gisaz *cum sedisset* 22, 5. . gisaz thie thâr tôt uuas *resedit* 49, 4. — *discumbere*: *präs. pl. III.* gisizzent in gotes rîche *accumbent* 113, 2. *conj. sg. II.* ni gisizzês in therâ furistûn stetî 110, 3. *prät. sg. III.* gisaz 158, 1; *recubuit* 83, 1. *conj. sg. III.* gibôt her deru menigî daz siu gisâzi obar erdu 89, 2. 2) *c. acc. possidere*: *präs. pl. II.* gisizzet (*MS.* gisezzet) 145, 6. *imp. pl.* gisizzet iu garo rîhhi 152, 3.

scâf *st. n. ovis*: *dat. sg.* scâfe 69, 6. *acc.* scâf 69, 6. 96, 2. *nom. pl.* scâf 44, 1. 133, 6. 7. 9. 11. 134, 4. 161, 2. *gen.* scâfô 41, 1. 96, 2. 133, 6. 9. scâphô 133, 6. *dat.* scâfun (*var.* -on) 85, 3. scâfon 44, 3. 133, 11. 134, 3. *acc.* scâf 44, 11. 117, 2. 133, 7. 11. 12. 152, 2. 238, 3. scâph 133, 11.

scâf-uuîuuâri *st. m. probatica piscina*: *nom. sg.* 88, 1.

scafan *st. v. s.* skephen.

gi-**scaft** *st. f. creatura*: *dat. sg.* gisceftî 242, 2.

scâhheri *st. m. latro*: *nom. sg.* scâheri 133, 6. *nom. pl.* scâcherâ 133, 9.

scalc *st. m. servus*: *nom. sg.* 44, 16. 99, 2. 3. 108, 6. 112, 3. 131, 14 *etc.* suntûn scalc 131, 14. ther ubilo scalc 147, 12. *voc.* guot scalc inti gitriuuui 149, 4. 5; *ähnl.* 149, 7. thû guoto (abuho) scalc 151, 5. 8. abuh scalk (*var.* -c) 99, 4. *gen.* scalkes 99, 2. 147, 12. 185, 2. *dat.* scalke 47, 5. 125, 11. *nom. pl.* scalcâ 55, 6. 72, 4. 5. 125, 11 *etc. gen.* scalcô 149, 3. *dat.* scalcun 124, 2. scalcun (*var* -on) 97, 5. 6. 125, 9. scalcon 99, 1. 147, 6. 151, 2. 188, 4. *acc.* scalcâ 124, 2. 3. 125, 2. 6. 7. 149, 1 *etc.* — *Compos.* eban-scalc.

scaltan *st. v. rudern*: *imp. sg.* scalt thaz skef in tiufî *duc in altum* 19, 6.

scama *st. f. Scham*: *dat. sg.* mit scamu *cum rubore* 110, 3.

scamal *st. m. scabillum*: *nom. sg.* 30, 3. *acc.* 130, 2.

scamên *sw. v. refl. sich schämen, erubescere*: *präs. sg. I.* betolôn scamên mih 108, 2. *prät. pl. III.* scamâtun sih 103, 5. — *Mit dem gen.*: *präs. part.* ther . . . mîn scamênti uuirdit *qui confusus me fuerit* 44, 21.

bi-**scatauuen** *sw. v. obumbrare*: *präs. sg. III.* thes hôisten megin biscatuit thih 3, 7. *prät. sg. III.* leoht uuolcan biscatauuita siê 91, 3.

scato-selidâ *st. f. pl. scenopegia*: *gen.* itmâli tag Judenô scatoselidôno 104, 1.

scaz *st. m.* 1) *Geldstück, Münze*: *acc. sg.* scaz *quadrantem* 27, 3; *staterem* 93, 3. *instr.* mit scazzu coufit man zuênê sparon *asse* 44, 20. *gen. pl.* thrîzzuc scazô *argenteorum* 154, 2. *acc.* êrînê scazzâ zuuênê *duo aera minuta* 118, 1. 2) *collectiv pecunia*: *acc. sg.* 44, 6. 149, 2. 7. 151, 4. 8; *pecunias* 106, 4. nidargôz then scaz 117, 2. — *Composs.* miet-, zins-scaz.

gi-**scazzôn** *sw. v. negotiari*: *prät. part.* uuio filo irô giuuelîh giscazzôt uuâri 151, 4.

skëf *st. n. navis*: *nom. sg.* skef 81, 4. 82, 2. *dat.* skeffe 19, 3. 7. scefe 89, 4. *acc.* skef 19, 5. 6. 53, 13. 80, 7. 82, 2. 235, 3. scef 89, 4. *nom. pl.* skef 82, 3. *dat.* skeffun 19, 9. *acc.* skef 19, 4. — *navicula*: *nom. sg.* skef 52, 2. 81, 1. *dat.* skeffe 19, 5. 79, 13. skefe 81, 3. 5. *acc.* skef 52, 1. 70, 2. 81, 4. — *navigium*: *gen. sg.* in zeso thes skefes 236, 3. — *puppis*: *dat. sg.* skefe 52, 3. — *Vgl.* skifilîn.

skefen *s.* skephen.

skeidâ *sw. f. vagina*: *acc. sg.* sceidûn 184, 3.

skeidan *st. v. dividere*: *inf.* ih quam man zi skeidanne uuidar sînan fater 44, 22.

a r - s k e i d a n *separare*: *präs. pl. III.* arskeident ubilê fon mittemen rehterô 77, 4.

z i - s k e i d a n *separare*: *präs. sg. III.* zisceidit ... siê untar zuisgên 152, 2. hirti zisceidit scâf uon zigôn *segregat* 152, 2. *pl. III.* iuuih ziskeident 22, 16. *conj. sg. III.* zisceida (*var.* -e) 100, 3.

skelen *sw. v. schälen*, *confricare*: *präs. part. nom pl. m.* skelentê iz (*die Aehren*) mit irô hanton 68, 1.

skenki - faz *st. n. parapsis*: *gen. sg.* scenkifazzes 141, 19, 20.

g i - **skenten** *sw. v. confundere*: *präs. sg. III.* thie mannes sun giskentit inan 44, 21.

skephen *st. v. haurire*: *inf.* scephen 87, 5. sceffen uuazzar 87, 2. *conj. sg. II.* scefês 87, 3. *prät. pl. III.* scuofun thaz uuazzar 45, 7.

skephen (*oder* scafan?) *st. v. schaffen*: *prät. sg. III.* thên scuof her namon *imposuit* 22, 6. *part. fem.* sô scaffan *schwanger*: *nom. sg.* sô scaffaniu *in utero habens* 5, 7. *dat.* sô scaffaneru *praegnante* 5, 12. *dat. pl.* sô scafanên *praegnantibus* 145, 13.

skifilîn *st. n. navicula*: *acc. sg.* 54, 1.

skimphen *sw. v. c. acc. deridere*: *prät. pl. III.* skimphitun inan 60, 13. scinfitun 106, 7; *illudere*: *prät. pl. III.* scimfitun 192, 1. *part.* giscinfit ist 112, 1.

g i - **skîn** *st. n. phantasma*: *nom. sg.* 81, 2.

skînan *st. v. fulgere*: *präs. pl. III.* skînent samasô sunnâ 76, 5. *part. dat. sg. n.* in scînentemo giuuâte 218, 2. *prät. sg. III.* scein sîn annuzi sô sunnâ *resplenduit* 91, 1.

b i - s k î n a n *c. acc. circumfulgere*: *prät. sg. III.* gotes berahtnessî bischein siê 6, 1.

skîn-haft *adj. splendens*: *nom. pl. n.* scînaftiu 91, 1.

skiura *st. f. horreum*: *acc. sg.* 13, 24. 72, 6. *acc. pl.* skiurâ 38, 2. sciurâ 105, 2.

scouuôn *sw. v.* 1) *schauen, betrachten*: *imp. sg.* scouuuô, vvuolîchê steinâ *aspice* 144, 1. *pl.* scouuôt himiles fugalâ *respicite* 38, 2; *ähnl. considerate* 38, 4. scouuôt inti uuartêt *intuemini* 89, 4. scouuuôt inti ûfhefet iuuueriu houbit *respicite* 145, 20. *part. nom. sg. m.* scouuônti in himil *suspiciens* 86, 1. inan scouuônti *intuitus* 106, 3. scouuuônti *aspiciens* 106, 5; *suspiciens* 114, 1; *respiciens* 118, 1. scouuuônti uuio siê ... gicurun *intendens* 110, 3. *nom. pl. f.* scouuuôntô *respicientes* 217, 2. *ntr.* allerô ougûn ... uuârun scouuônti in inan *intendentes* 18, 3. *prät. sg. III.* scouuôta in himil *respexit* 80, 6. *pl. III.* scouuôtun sih untar zuisgên *aspiciebant* 158, 7. 2) *etwas ansehn, darauf Rücksicht nehmen, respicere*: *präs. sg. II.* ni scouuôs thû heit mannô 126, 1. 3) *mit refl. gen. sich in Acht nehmen*: *imp. pl.* scouuôt iuuer *attendite vobis* 98, 1.

a n a - s c o u u ô n *intueri*: *präs. part. nom. sg. f.* inan uuas anascouuônti 186, 3. *prät. sg. III.* scouuôta in ana 16, 4.

g i - s c o u u ô n 1) *ansehn, schauen*: *prät. sg. III.* giscouuuôta then heilant gangantan *respexit* 16, 1; *vgl.* 188, 6. giscouuuôta ôdmuotî sînero thiuuî 4, 5. 2) *c. inf. geruhen, respicere*: *prät. sg. III.* her giscouuuôta arfirran mînan itiuuîz 2, 11.

û f - s c o u u ô n *sursum respicere*: *inf.* 103, 1.

u m b i - s c o u u ô n *circumspicere*: *präs. part. nom. sg. m.* umbiscouuônti 106, 4. *dat. pl. m.* umbiscouuôntên allên (*circumspectis*) 69, 5. *prät. sg. III.* scouuôta thô umbi thia zi gisehanne 60, 7.

u u i d a r - s c o u u ô n *aspicere retro*: *präs. part. nom. sg. m.* uuidarscouuônti 51, 4.

skrĕcko *sw. m. im Compos.* heuuiskrecko.

b i - **skrenken** *sw. v. praecipitare*: *prät. part.* thaz cutti uuas biskrenkit in then sêo 53, 10.

g i - **scrîb** *st. n.* 1) *scriptura*: *nom. sg.* thaz giscrîb thâr oba *superscriptio* 126, 3. — *Besonders von der h. Schrift*: *nom. sg.* gifullit ist thiz giscrîb 18, 4; *vgl.* 134, 8. 156, 5. 178, 4. 203, 4. 211, 4. ander giscrîb quidit 211, 4; *vgl.* 129, 5; *ähnl.* giscrîp 129, 7. *acc.* giscrîb 220, 5.

nom. pl. thiu giscrîp 185, 5. 9. *dat.* in giscrîbun (*var.* -on) 124, 5. giscrîbon 227, 3. *acc.* giscrîb 127, 3. 232, 1. giscrîp 88, 13. 229, 1. 2) *descriptio*: *nom. sg.* thaz giscrîb (*der Census*) iz êristen uuard gitân in Syriu 5, 11. — *Compos.* ruomgiscrîb.

scrîban *st. v. scribere*: *inf.* scrîben *prol.* 3. ni curi scrîban: Judôno cuning 204, 3. thiô zi scrîbanne sint buoh 240, 2. *imp. sg.* scrîb finfzug 108, 3. *prät. sg. I.* thaz ih screib, thaz screib ih 204, 4. *sg. III.* screib 4, 12. 239, 5. screib in erdu 120, 6. screib titul Pilâtus sîneru sahhu 204, 1. uon mir screib her 88, 13; *vgl.* then Moyses screib in thero êvvu 17, 2. *part. nom. sg. n.* thie stat thâr giscriban uuas . . . 18, 2. uuas giscriban in ebrâisgon 204, 2. sô iz giscriban ist in gotes êuuu 7, 2; *vgl.* 8, 3. iz ist giscriban, thaz in themo einen brôte ni lebêt ther man 15, 3; *vgl.* 15, 4. 64, 6. 82, 5. 9. 117, 3. 120, 4. 131, 5, 134, 8. 158, 6. 161, 2. 166, 3. 170, 6. 232, 2. *nom. pl. m.* iuuerê namon sint giscribanê in himile 67, 6. *ntr.* alliu thiu dâr giscriban sint thuruh thiê uuîzogon 112, 1; *vgl.* 231, 3. thiu ni sint giscriban in thesemo buoche 234, 1. thisu uuârun giscriban fon (*de*) imo 116, 3. alliu thiu dâr giscribaniu sint 145, 12; *vgl.* 234, 2. 240, 1.

scrîbâri *st. m. scriba*: *nom. pl.* scrîbârâ 43, 4. 69, 2. scrîbere (*var.* -â) 101, 2. scrîberâ 141, 1. *voc.* scrîberâ 141, 13. *gen.* scrîbârô 25, 7. *dat.* scrîberin 141, 10. 11. 17. 19. 22. 26. *acc.* scrîberâ 141, 29.

scrîb-azzusi *st. n.* (*Schreibzeug*), *Schriftstück*, *cautio*: *acc. sg.* 108, 3.

scrîb-sahs *st. n. Schreibzeug, pugillares*: *gen. sg.* scrîbsahses 4, 12.

scrit *st. m. passus*: *gen. pl.* scritô 31, 5.

scrîtan *st. v. im Compos.* halpscritan.

scrûtôn *sw. v. scrutari*; *präs. pl. II* scrûtôt giscrîp 88, 13. *imp. sg.* scrûtô inti gisih, thaz . . . 129, 11.

scûhen *sw. v. exhortari*: *präs. part.* managu andariu scûhenti gotspellôta 13, 25.

sculan *an. v. debere*: 1) *c. acc. schulden*: *präs. sg. II.* forgilt thaz thû scalt 99, 3. uuio filu scalttû mînemo hêrren? 103, 3 (2). *sg. III.* scal 141, 14. 15. *prät. sg. III.* scolta imo zehenzug phendingô 99, 3; *vgl.* 99, 1. solta 138, 9 (2). 2) *intr. sollen, müssen*: *präs. sg. I.* ih scal fon thir gitoufit uuerdan 14, 2. then kelih then ih trincan scal *quem bibiturus sum* 112, 2. *sg. III.* sîn namo scal sîn Iôhannes *erit* 4, 11. after êuu sal her sterban 197, 6. uuaz sal thesêr? *hic autem quid?* 239, 3. *pl. I.* uuaz sculun uuir tuon? 13, 16. *pl. II.* ir sulut ander anderes fuozzî uuasgan 156, 2.

sculd *st. f. debitum*: *acc. sg.* 99, 2. 3. 4. *acc. pl.* furlâz uns unsarâ sculdî 34, 6.

sculd-heizo *sw. m. villicus*: *nom. sg.* 108, 2. ni mahtû sculdheizo sîn *villicare* 108, 1. *acc.* sculdheizon 108, 1.

sculdîg *adj.* 1) *debitor*: *nom. pl.* sculdîgê 102, 1. zuuênê sculdîgon uuârun . . . inlîhere 138, 9. *dat. m. subst.* sculdîgôn 34, 6. sculdîgôn sînes hêrren 108, 3. 2) *reus, c. gen.*: *nom. sg. m.* ist sculdîg duomes 26, 1; *vgl.* 26, 2. 3. 4. sculdîc ist tôdes 191, 3.

scultira *st. sw. f.*: *acc. pl.* scultrâ 96, 2. scultirûn 141, 2.

scûmen *sw. v. spumare*: *präs. sg. III.* scûmit 92, 2. *part. nom. sg. m.* scûmenti 92, 4.

gi-**scuohi** *st. n. calceamenta*: *acc. pl.* giscuohu 13, 23. 44, 6. giscuohiu 97, 5. giscuohi 166, 1.

nidar-for-**scurken** *sw. v. c. acc. praecipitare*: *prät. conj. pl. III.* nidarforscurctîn 78, 9.

ar-**scuten** *sw. v. excutere*: *imp. pl.* arscutet then melm fon iuuarên fuozin 44, 9.

scûvala *st. f. im Compos.* uuintscûvala.

scûuuo *sw. m. umbra*: *gen. sg.* tôdes scûuuen 21, 12. *dat.* in scûuen tôdes sizzent 4, 18.

scuzzilâ *sw. f. catinus*: *gen. sg.* scuzzilûn 83, 2. *acc.* scuzzilûn 158, 5.

slâf *st. m. somnus*: *gen.* slâfes 135, 7. *dat.* slâfe 5, 10. 135, 6.

slâfan *st. v. dormire*: *präs. sg. III.* slâfit 60, 13. 135, 6 (2). *pl. II.* slâfet 181, 4. *conj. sg. III.* slâfe 76, 1. *imp. pl.* slâfet 182, 7. *part.* slâfenti 52, 3. *dat. pl. m.* slâfentên 222, 2. *acc.* finde iuuuih slâfenti 147, 7. slâfentê 181, 3. 182, 4. *prät. pl. III.* sliefun 148, 3. 209, 3.

i n t - s l â f a n *einschlafen, dormire*: *prät. pl. III.* intsliefun 72, 2.

slag *st. m. im Compos.* hant-slag.

slago *sw. m. im Compos.* man-slago.

slahan *st. v.* 1) *schlagen, percutere*: *inf.* slahan sînê ebanscalcâ 147, 12. *präs. sg. I.* ih slahu then hirti 161, 2. *sg. II.* ziu slehis mih? *caedis* 187, 5. *sg. III.* slehit 192, 2. *pl. I.* oba uuir slahemês in suerte? 185, 1. *conj. sg. II.* oba thih sihuuer slahe in thîn zesuuâ uuangâ 31, 3. *part.* slahenti in irô brustî uuidaruurbun 210, 3. *prät. sg. III.* sluog in sîna brust 118, 3. sluoc thes bisgoffes scalc 185, 2. *pl. III.* mit fûstin sluogun inan *ceciderunt* 192, 1. sluogun sîn houbit 200, 3. mit flabheru hentî in sîn annuzi sluogun *palmas in faciem eius dederunt* 192, 2. 2) *erschlagen, occidere*: *inf.* nist erloubit zi slahanne einingan *interficere* 194, 3. *sg. II.* slehis 142, 1. *sg. III.* slehit 26, 1. *pl. II.* slahet 141, 29. *pl. III.* slahent 93, 1. 145, 6. lîhhamon slahent 44, 19. *conj. sg. II.* slahês 106, 2. *prät. pl. II.* sluogut 141, 29. *pl. III.* sluogun 141, 27.

a r - s l a h a n *occidere*: *inf.* arslahan 79, 2. 92, 1. sêla arslahan 44, 19. erslahan *interficere* 135, 31. zi arslahanne *interficere* 88, 6; *vgl.* 104, 5 (2); zi arslahanna 101, 2. zi arslahenne 131, 15. 16. *präs. sg. III.* arslehit her sih selbon? *interficiet* 131, 7; *vgl.* 171, 3. *conj. sg. III.* erslahe *mactet* 133, 10. *pl. I.* arslahêmês 124, 3. *imp. pl.* arslahet 97, 3; erslahet *interficite* 151, 11. *prät. sg. II.* arsluogi imo gifuotrit calb 97, 7. *sg. III.* arsluog 10, 1. 97, 6. 102, 1. *pl. III.* arsluogun 124, 2. 3. *conj. pl. III.* ersluogîn 153, 4; *interficerent* 137, 4. *part.* gilimfit inan . . . arslagan uuesan 90, 1. *nom. pl. m.* thaz siê uuârîn erslagan *interficerentur* 202, 1. *ntr.* ferrî inti paston sint arslaganu 125, 6.

slaht *st. f. im Compos.* man-slaht.

slëht *adj. planus*: *acc. pl. m.* slehtâ uuegâ 13, 3.

fur - **slintan** *st. v. devorare*: *präs. pl. II.* ir forslintet hûs uuituvvuôno 141, 2.

bi - **sliozan** *st. v. claudere*: *präs. sg. III.* bisliuzit thiâ turî 113, 1. *pl. II.* bisliozet himilô rîchi fora mannon 141, 11. *prät. pl. III.* irô ougûn bisluzun 74, 6. *part. nom. pl. f.* durî uuârun bislozzan 230, 1; *ähnl.* bislozzanô 40, 2. 148, 6. *dat. f.* bislozanên 34, 2. bislozzanên 233, 5.

sliumo *adv. schleunig; cito*: 27, 2. 95, 2. 97, 5. 108, 3. 122, 3. 218, 5. 220, 2 *etc.*; *confestim* 14, 3. 46, 3. 54, 8. 60, 4. 8. 91, 6. 103, 2. 116, 1. 183, 3 *etc.*; *continuo* 19, 2. 3. 60, 16. 71, 3. 75, 2. 81, 4. 159, 7 (2). 208, 3. 211, 4 *etc.*; *statim* 56, 10. 60, 5. 76, 2. 86, 1. 92, 4. 135, 26. 188, 5 *etc.*; *protinus* 79, 7.; *subito* 4, 2. 6, 3. 92, 2; *repente* 147, 7. — *relativisch*: sô sliumo sô thiu stemma uuard . . . in mînên ôrûn *ut facta est* 4, 4.

s l i u m ô r *comp. citius* 159, 4.

g i - **sliz** *st. n. scissura*: *nom. sg.* 56, 7; *schisma* 132, 9.

slîzan *st. v. zerreissen*: *präs. sg. III.* ther uuolf slîzzit . . . scâf *rapit* 133, 11. *conj. pl. I.* ni slîzênmês sia *non scindamus* 203, 2. *part. nom. sg. m.* slîzanti *dilanians* 92, 2; *discerpens* 92, 6. *prät. sg. III.* sleiz sîn giuuâti *scidit* 191, 1. *part. nom. sg. n.* nist gislizzan thaz nezzi *scissum* 237, 3. *nom. pl. m.* steinâ gislizanê uuârun *scissae* 209, 2.

z i - s l î z a n *scindere*: *prät. part. nom. sg. n.* lahan . . . zislizzan uuas in zuei teil 209, 1.

sluzzil *st. m. clavis*: *acc. sg.* sluzil uuîsduomes 141, 11. *acc. pl.* sluzzilâ himilô rîches 90, 3.

snêo *st. m. nix*: *nom.* snêo 91, 1. snîo 217, 3.

a b a - **snîdan** *st. v. abscidere*: *imp. sg.* abasnît inan 95, 4.

b i - s n î d a n *circumcidere*: *inf.* zi bisnîdanne thaz kind 4, 11. *präs.*

pl. II. in sambaztag bisnîdet ir man 104, 6. *prät. part.* thaz thaz kind bisnitan vvurdi 7, 1.

bi-snitnessî *f. circumcisio*: *acc. sg.* 104, 6. — *Vgl.* umbi-snitnessî.

snur *st. f. nurus*: *acc. sg.* 44, 22.

sô *adv. und conj.* 1) *demonstrativ, so*; *sic*: Cristes cunni uuas sô 5, 7. sô ist giscriban 8, 3; *vgl.* 232, 2. sô gilimphit uns zi gifullenne al reht 14, 2. sô âhtitun siê therô uuîzagôno 22, 18. lêrit sô man 25, 6. sint aruiurtê, thiê dâr . . . sô giboranê sint 100, 6. sô ist ther imo selbemo drisiuuit 105, 3. sô antlingis themo bisgoffe? 187, 4. sô ist gotes rîhhi zi thero uuîsûn oba man uuirphit sâmon in erda 76, 1; *vgl.* 96, 4. 109, 3. 141, 23. 181, 4. *vgl. noch* 25, 3. 38, 5. 41, 3. 57, 8. 61, 6. 67, 15. 77, 4. 87, 1. 91, 5. 100, 4. 112, 3. 135, 28. 141, 23. 185, 5. 232, 2. 239, 3 *etc.*; — *ita*: sô ist diu cunft thes mannes sunes 147, 1. ob her sô findit 150, 2; *vgl.* 96, 6. 146, 2. — *Mit folgendem Consecutivsatz, ita—ut*: sô minnôta got thesa uuerolt, thaz her sînan einagon sun gab 119, 9. gifultun beidu thiu skef sô thaz siu suffun 19, 7; *ähnl.* 46, 5. 52, 2. 53, 2. 70, 2. 73, 2. 78, 2. 145, 17. 198, 5. — *In Verbindung mit Adjectiven*: sô mihilan giloubon *tantam* 47, 6; *vgl.* 89, 1. 163, 2. sô managên (*inter*)*tantos* 80, 4; *vgl.* 89, 1. 97, 7; *ähnl.* sô scaffan *praegnans* 5, 7 *etc.*; *vgl. auch* eo sô mêr uuntorôtun *eo amplius* 86, 2. — *Zur Einführung eines Nachsatzes*: giloubet thaz ir inphâhet, sô quimit iu *et veniet* 121, 4; *vgl.* 60, 2. 121, 3. giloubi ekorôdo, inti sô uuirdit siu heil 60, 11; *vgl. unten* 4 *und* 5.

2) *relativ, wie*; *sicut*: sô uns saltun thiê thâr . . . gisâhun *prol.* 2. sô her sprah zi unsên faterun 4, 8; *vgl.* 4, 15. teta sô imo gibôt truhtînes engil 5, 10; *vgl.* 116, 2. 125, 10. sô iz giscriban ist in gotes êuuu 7, 2; *vgl.* 82, 5. 129, 5. 158, 6. uuesa dir sô dû uuili 85, 4. tâtun sô siê uuârun gilêrtê 222, 4. geist fleisg. . . . ni habêt, sô ir mih gisehet habên 230, 5; *vgl. noch* 88, 7. 152, 2. 168, 1. 193, 6 *etc.* — lêrenti . . . nalles sô thiê scrîbârâ 43, 4. scein sîn annuzi sô sunnâ 91, 1. tuo mih sô einan fon thînên asnerin 97, 3. minnôs thînan nâhiston sô thih selbon 106, 2; — *prout*: sprah her in uuort, sô siê mohtun gihôren 74, 2; — *quantum*: ergieng fon in sô steines vvurf ist 181, 1; — *ut*: uuas inginnenti samosô thrîzug iârô, sô her biuuânit uuas Jôsêbes sun 14, 1.

3) *temporal, als, da*; *ut*: sô her then buoh inteta, fant thie stat 18, 2. sô siu gihôrta thaz ther heilant quam, liof ingegin 135, 11; *ähnl.* 184, 3. 196, 3. 237, 1. siu sô-z gihôrta, erstuont sliumo 135, 17; — *cum*: sô siu gihôrta heilizunga . . ., gifah thaz kind 4, 2. sô siu ûzgieng, quad 79, 6; *vgl.* 81, 4. 82, 3. — *Verbunden mit* thô, *ut*: sô her thô gisah irô githancâ, quad in 62, 2; *vgl.* 21, 9. sô her thô bilan zi sprehhanne, thô quad her 19, 6; *ähnl.* 135, 3; — *cum*: sô siu thô ingieng . . ., bat inan 79, 7; *vgl.* 79, 13. 81, 4. 82, 1. sô thô gisah thiu menigî thaz ther heilant thâr ni uuas . . ., stigun in skef 82, 3.

4) *correlativ*; sô — sô *so — wie, wie — so*: sô thû giloubtûs, sô sî thir 47, 8. sô mir bibot gab ther fater, sô tuon ih 165, 7; *ähnl.* 167, 3. 232, 5. sô her iz mêr forbôt, sô siê iz mêr predigôtun *quanto—tanto* 86, 2. — ginuhtsamôt themo iungiren thaz sô sî sô sîn meistar 44, 16. ni uuas sô bithekit sô ein fon thesên 38, 4; *vgl.* 129, 8. — sô lango sô ir ni tâtut einemo fon thên minnirôn, noh mir ni tâtut *quamdiu* 152, 8; *ähnl.* sô lango sô ih in mittiligarte bim, sô bim ih lioht mittiligartes 132, 3. sô manag sô her bitharf *quantum* 40, 3. — *Vgl.* sô lango *quamdiu* 56, 6. sô ofto *quoties* 98, 4. sulîh—sô *qualis s.* sulîh; sôsô—sô *s.* sôsô.

5) sô *oder* sô—sô *interrogativen Pronominibus indefinite Bedeutung verleihend*: sô uuer (sô) *quicunque*, sô uuelîh (sô) *quicunque s.* uuer *und* uuelîh. — *Compos.* sama-sô, sô-sô.

soleri *st. m. oenaculum*: *acc. sg.* 157, 4.

sorgâ *sw. f.*, sorgên *sw. v. etc. s.* suorgâ, suorgên *u. s. w.*

sô-sô *conj.* 1) *wie*; *sicut*: a) *einfach*: uueset miltherzê, sôsô iuuar fater miltherzi ist 32, 9; *vgl.* 32, 10. lêri unsih betôn, sôsô Jôhannes lêrta sînê iugiron 34, 5. sôsô mih santa lebânti fater, inti ih lebên 82, 11. sôsô ih hôriu, tuomiu 88, 10. fundun sôsô her in quad 157, 5. sôsô uuîsâ ist Judôn zi bigrabanne 212, 7; *vgl. noch* 6, 7. 13, 21. 99, 4. 147, 1. 149, 1. 167, 8. 177, 1. 178, 3. 179, 2. 215, 4; *quomodo* 165, 5. ni sît thanne sôsô thiê lîhhizârâ 32, 1; *vgl.* 141, 21. ni curet filu sprechan sôsô thiê heidanon man 34, 3; *ähnl.* 43, 4. 94, 2. ih gisah Satanasan sôsô blekezunga fon himile fallentan 67, 4. oba ir habêt giloubon sôsô senefes corn 92, 8; *etc.* ni bin . . . sôsô thesêr firntâtîgo man *velut* 118, 2. sôse (her) touglo *quasi in occulto* 104, 3. her arstuont sôsâ her quad 217, 6. sôs-ih quad thên Judeis 160, 5; *vgl.* 160, 6. 167, 9. 178, 9. b) *correlativ* sôsô—sô: sôsô ir in tuome tuoment, sô uuerdet ir gituomtê 39, 1. sôsô mir ther fater quad, sô sprichu 143, 9. sôsô in tagon Nôê, sô ist cunft thes mannes sunes 147, 1; *vgl.* 57, 3. 76, 4. 88, 7. 8. 119, 8. 133, 13. 145, 18. ih gab iu bilidi, sôsô ih iu teta, thaz ir sô tuot 156, 3. 2) *temporal*, *als*; *ut*: therô giloubon sôsô her gisah, quad 54, 4. sôse inan gisâhun iu tôtan 211, 3; — *cum*: sôsô her thaz inkanta . . ., flôh 80, 8; *ähnl.* 82, 1. sôsô thô ingieng . . ., ther cuning quad 79, 5; *ähnl.* 79, 4. 13.

sougen *sw. v. lactare*: *prät. pl. III.* brustî thiôde ni sougitun 201, 3.

spâhi *adj. sapiens*: *dat. sg. m.* spâhemo man 43, 1. *dat. pl. m. subst.* spâhên 67, 7. *fem.* thên spâhôn 148, 5. *acc. m.* spâhê 141, 29.

spâhida *st. f. sapientia*: *nom.* 64, 14. 78, 2. 141, 29. *gen.* fol spâhidu 12, 1. *dat.* thêh in spâhidu 12, 9. *acc.* spâhida 57, 5. 145, 8.

spâhlîhho *adv. sapienter* 128, 5.

spanan *st. v. c. acc. pers. und gen. rei oder abh. Satz*, *antreiben*, *verlocken*: *präs. sg. III.* spenit iuuuih alles *suggerit vobis omnia* 165, 4. *pl. I.* uuir spanen inan *suadebimus* 222, 3. *prät. pl. III.* spuonun thaz folc, thaz siê bâtîn Barabbanes *persuaserunt* 199, 6.

spannan *st. v. c. acc. spannen*: *prät. sg. III.* thaz got zisamena gispien *coniunxit* 100, 3.

sparo *sw. m. passer*: *dat. pl.* sparôn 44, 20. *acc.* sparon 44, 20.

spâto *adv. sero* 147, 7. mittiu iz spâto uuas thes selben tages 230, 1.

speihhaltrâ *sw. f. sputum*: *dat. sg.* speihhaltrûn 132, 4.

spël *st. n. im Compos.* got-spel.

spënteri *st. m. dispensator*: *nom. sg.* 147, 10.

gi-spëntôn *sw. v. erogare*: *prät. sg. III.* gispentôta allu irâ 60, 3.

spër *st. n. lancea*: *instr. sg.* mit speru 211, 4.

zi-speri *adv.* 1) *utique*: zisperi sagên ih iu mêron thanne uuîzagon 64, 6. zisperi quedet ir mir thiz bilidi 78, 4. 2) *porro*: zisperi eines ist nôtthurft 63, 4. zisperi oba ih in gotes fingare uuirphu diuualâ 62, 5. tuot ein zehenzug . . ., zisperi ander thrîzug 75, 4. 3) *etiam*: thiu zisperi saz nâh truhtînes fuozun 63, 2. zisperi oba mir gilimphit mit dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thîn 161, 5; *ähnl.* cisperi 135, 15. diz quedenti zisperiu uns harm tuos 141, 24. — *doch*: iuuuer meistar ni lôsit zinsscaz. quad: zisperi 93, 2. — *ja*: siu quad thô: zisperi, trohtîn 85, 4; *vgl.* 67, 7. zisperiu 238, 1. 2. cisperiu *utique* 135, 16.

spinnan *st. v. nere*: *präs. pl. III.* spinnent 38, 4.

spîuuan *st. v. exspuere*: 1) *intr.*: *prät. sg. III.* spêo in erda 132, 4. 2) *trans.*: *präs. part. nom. pl. m.* inan spîuuenti 200, 3. *prät. pl. III.* thô spuuun siê sîn annuzi 192, 2.

ana-spîuuan *c. acc. conspuere*: *prät. part. nom. sg. m.* uuirdit . . . anagispiuuan 112, 1.

ûz-spîuuan *intr. exspuere*: *präs. part. nom. sg. m.* ûzspîuuanti 86, 1.

sportella *st. f.*? *sporta*: *acc. pl.* sibun sportellâ uollâ 89, 3. vvuo manegê sportellâ . . . nâmut? 89, 5.

sprâhha *st. f. loquela*: *nom. sg.* sprâha 188, 2. *acc.* sprâcha 87, 9. sprâhha 131, 18.

sprâhhî *f. im Compos.* filu-sprâhhî.

sprëhhan *st. v. c. dat. pers. oder präp.* zi *oder* mit, *loqui*: 1) *absolut*: *inf.* ni maht sprehhan 2, 9; *vgl.* 49, 4. ni mohta sprehhan zi in 2, 10. mugi . . . ubilo sprechen (*var.* -an) uon mir 95, 2. bilan zi sprehhanne 19, 6. *präs. sg. I.* sprichu 143, 6. sprichu mit thir 87, 6. sprihhu 131, 9. in uuortbilidiu ni sprihhu iu 175, 3; *vgl.* 74, 5. ih s p r i h - i u inti ir ni giloubet 134, 3. *sg. II.* ofano sprihis 176, 1. mir ni sprihhis? 197, 8. *sg. III.* sprihhit 44, 13. 104, 7. fon erdu sprihhit 21, 7. fon thero ginuhtî thes herzen sprihhit thie munt 41, 6; *vgl.* 62, 10. 173, 2. sprichit 104, 5. *pl. III.* sprehhent 44, 13. niuuuên zungôn sprehhent 243, 2. *conj. sg. I.* spreche 104, 5. *sg. III.* her sprehe fon imo selbemo 132, 12. *part. nom. sg. m.* sprehenti 143, 6. *dat. m.* sprehhentemo 59, 1. 60, 10. 183, 1. sprechantemo 91, 3. *acc. m.* gihôrtun inan . . . sprechantan 16, 2. *nom. pl. m.* mit imo sprechentê 91, 2. *acc. m.* tetû . . . stummâ sprechentê 86, 2. *prät. sg. I.* sprah 187, 5 (2). ih offano sprah thesemo mittilgarte 187, 2. *sg. II.* in râtissûn sprâhhi thû in 74, 4. *sg. III.* ûzaruuorphanemo diuuale sprah thie stummo 61, 5; *ähnl.* 86, 1. sprah got uuîhenti 4, 12; *vgl.* 81, 2. 131, 1. nio in altere sprah sô man 129, 8. sô her sprah zi unsên faterun 4, 8. sprah fon imo allêm 7, 10; *vgl.* 104, 3. Moysese sprah got 132, 17; *vgl.* 74, 2. 141, 1. 143, 7. 177, 1. 218, 4. 229, 1 *etc.* *pl. III.* sprâchun thiê hirtâ untar in zuisgên 6, 4; *vgl.* 224, 2. sprâhhun untar zuisgên, uuaz siê tâtîn themo heilante 69, 7. sprâhun untar zuisgên *colloquebantur* 135, 34. *conj. sg. I.* sprâhi 170, 1. *sg. III.* mit uuîbe sprâchi 87, 7. 2) *c. acc. rei*: *inf.* sprehan 34, 3. sprehhan 62, 10. managu habên fon iu zi sprehhanne 131, 9. *präs. sg. I.* thiu sprihhu ih 131, 9; *vgl.* 131, 11. 15. 178, 5. sprihu 143, 6. 163, 4 (2). managiu sprihu mit iu 165, 7. *sg. II.* uuaz sprichis mit iru? 87, 7. *sg. III.* sprihhit gotes uuort 21, 7; *vgl.* 54, 5. 131, 19. 173, 2. *pl. I.* thaz sprehhemês 117, 6. *conj. sg. I.* ih sprehe 143, 6. *pl. II.* sprehhêt 44, 13. *part.* sprehhenti 62, 12. *dat. sg. m.* sprehhentemo 60, 1. 131, 12. *prät. sg. I.* man ther iu uuâr sprah 131, 16. in douglî ni sprah ih niouuiht 187, 3; *vgl. noch* 143, 5. 165, 4. 167, 2. 168, 1. 172, 2. 175, 3. 231, 3 *etc.* *sg. III.* râtissa sprah her in 74, 1. sprah in managu in râtissûn 70, 2. *pl. III.* sprâchun 227, 1. 230, 1. *conj. sg. I.* sprâhi 187, 3.

g i - s p r ë h h a n *sprechen*: *prät. part.* sôsô zi im gisprochan uuas *dictum erat* 6, 7. gisprohhan uuas fon sumalîhhên thaz Jôhannes arstuont *dicebatur* 79, 11. — *c. acc. pers.*: *inf.* suohtun inan zi gisprehhanne *loqui ei* 59, 1.

z u o - s p r ë h h a n *c. dat. pers. zu jem. sprechen*: *prät. sg. III.* ni uorstuontun uuaz er in zuosprah *quid loqueretur* 133, 8. sprah in zuo quędenti *locutus est eis* 242, 1.

spreiten *sw. v. spargere*: *prät. sg. I.* spreitta 149, 7. *sg. II.* spreittôs 149, 6.

z i - s p r e i t e n *dispergere*: *präs. sg. III.* zispreitit *spargit* 62, 7. *prät. sg. III.* zispreitta ubarhuhtîgê 4, 7. *part. nom. pl. m.* uuerdet zispreitê 176, 3. *ntr.* uuerdent zispreitit thiu scâf 161, 2. cispreitiu 135, 30.

spreitnessî *f. dispersio*: *acc.* spreitnessî thiotôno 129, 4.

ûf-**springan** *st. v. salire*: *präs. part. nom. sg. m.* brunno uuazzares ûfspringanti 87, 1.

spriu *st. n. palea*: *acc. pl.* spriu 13, 24.

spunga *st. f. spongia*: *acc. sg.* 208, 3.

bi-**spurnen** *sw. v. offendere*: *präs. sg. III. intr.* ni bispurnit 135, 5 (2). *conj. sg. II.* ni bispurnês in steine thînan fuoz 15, 4.

stab *st. m. in den Composs.* buoh-, kentila-, ruog-stab.

stadia *st. f. stadium*: *gen. pl.* stadiôno 224, 1.

stal-uuirt *st. m. stabularius*: *gen. sg.* staluuirtes hûs *stabulum* 128, 9. *dat.* staluuirte 128, 9.

stanga *st. f. fustis*: *dat. pl.* stangôn 183, 1. 185, 7.

stanc *st. m. odor*: *dat. sg.* stanke 138, 1.

stantan *st. v.* 1) *stare*: *inf.* stantan fora themo mannes sune 146, 5.

biginnet ir ûze stân 113, 1. *präs. sg. III.* stentit 21, 6. untar mittên iu stentit 13, 23. *pl. II.* thanne ir stantet zi betônne 121, 1. ziu stât ir allan tag unnuzê? 109, 1. *pl. III.* stantent ûze 59, 2. *part.* stantenti in zeso thes altâres 2, 4. ferrana stantenti 118, 3. in mittemo stantenti 120, 6. stantenti in heilageru stetî 145, 11; *vgl.* 114, 2. 118, 2. 135, 34. 186, 5. 188, 1. *acc. sg. m.* stantentan 206, 2. 221, 3. *nom. pl. m.* in giuuiggin . . . stantantê 34, 1. stantentê 207, 3. *dat. m.* sumê uon hier stantentên 90, 6. *acc. m.* stantentê 109, 1 (2). *ntr.* gisah zuei skef stantantu nâh themo uuâge 19, 4. *prät. sg. III.* stuont 16, 1. 63, 3. 115, 2. 129, 5. stuont oba thâr thie kncht uuas 8, 5. stuont in themo stedu 70, 2; *vgl.* 82, 2. 236, 1. stuont in mittimen 230, 2; *vgl.* 233, 5. stuont zi themo grabe ûzze 221, 1; *vgl.* 186, 2. stuont Judas . . . mit in 184, 2. stuon her nâh themo uuâge 19, 4. *pl. III.* stuontun 188, 2. 196, 6. stuontun ûze 59, 1. stuontun . . . zi theru gluotî 186, 5. stuontun nâh themo crûce 206, 1; *vgl.* 218, 2. 2) *surgere*: *prät. sg. III.* stuont fon themo gibete 181, 3; *vgl.* 182, 4.

ana-stantan *insurgere*: *präs. pl. III.* anastantent kind in irô eltiron 44, 14.

ar-stantan 1) *surgere*: *inf.* arstanten 40, 2. *präs. sg. I.* arstantu inti faru 97, 2. *sg. III.* arstentit 40, 3. erstentit thiot uuidar thiotu *consurget* 145, 5. uuîzago fon Galilêu ni arstentit 129, 11. *pl. III.* luggê uuîzzagon erstantent 145, 9; *vgl.* 145, 17. *conj. sg. II.* arstantês 60, 5. *sg. III.* slâfe inti arstante *exsurgat* 76, 1. *imp. sg.* arstant inti fliuh 9, 2, *vgl.* 11, 1. 49, 4. 54, 6. 7. 69, 3. 88, 3. 111, 3. *pl.* arstantet inti ni curet iu uorahten 91, 3. erstêt inti gêmês 182, 8. *part.* arstantanti nam then kncht 11, 2; *ähnl.* 9, 3. 20, 2. 97, 4; arstantenti 4, 1. 52, 6. 54, 8. 229, 2. thanân arstantanti fuor in thiu enti Tyri 85, 1. arstantanti . . . fon slâfe *exsurgens* 5, 10. *prät. sg. III.* arstuont . . . inti gieng 60, 16; *vgl.* 92, 7. mihhil uuîzago arstuont in -uns 49, 5. arstuon 60, 2. erstuont 135, 17. 19. 189, 4. erstuont thô fon themo muose 155, 2. *pl. III.* arstuontun 78, 9. erstuontun 148, 4. 2) *resurgere*: *inf.* arstantan 90, 4. 218, 4. 232, 2. erstantan 241, 2. fon tôde zi arstantanne 220, 5. *präs. sg. I.* arstantu 215, 2. erstantu 161, 2. *sg. III.* arstentit 57, 5. 93, 1. 112, 1. fon tôde arstentit 107, 4. erstentit 135, 13. 14. *pl. III.* tôtê arstantent 64, 3. arstantent in tuome *surgent* 57, 4. *conj. sg. III.* fon tôde arstante 91, 4. *prät. sg. III.* arstuont 79, 11 (2); *surrexit* 215, 3. 217, 6. 218, 3. 5. 229, 2. *pl. III.* lîhamon . . . erstuontun *surrexerunt* 209, 3.

az-stantan *adstare*: *präs. sg. I.* azstantu fora gote 2, 9. *part. nom. sg. m.* azstantenti *assistens* 187, 4. *dat. pl. m.* azstantentên 151, 9.

fur-stantan 1) *intellegere*: a) *absolut*: *präs. pl. II.* furstantet 74, 6. uorstantet 89, 5. uorstantent 84, 8. *pl. III.* furstantent 74, 5. mit herzen furstantent 74, 6. *conj. sg. III.* forstante 145, 11. *imp. pl.* uorstantent 84, 6. b) *c. acc. rei*: *prät. pl. II.* furstuontut ir thisu? 77, 4. *pl. II.* ni forstuontun thaz uuort 12, 8. *conj. pl. III.* thaz siê forstuontî[n] giscrîb 232, 1. c) *mit abh. Satz*: *präs. pl. II.* bihiu ni uirstantet ir thaz ih . . . ni quad 89, 6. 2) *cognoscere*: a) *c. acc. rei*: *präs. sg. III.* furstentit 75, 1. 4. *pl. II.* fon irô uuahsmôn furstantet siê 41, 2; *vgl.* 41, 8. furstantet thanne uuâr 131, 12; *vgl.* 131, 18. thanne furstantet ir iz thaz ih iz bim 131, 11. forstantet 162, 3. *conj. sg. II.* thaz thû forstantês . . . uuâr *prol.* 4. *pl. III.* thaz siê thih forstantên einan got 177, 2. *part. nom. sg. m.* furstantanti in imo selbemo 60, 5. *prät. sg. I.* ih forstuont thih 179, 4. ih uorstuont iuuih, uuanta ir gotes minna ni habêt 88, 13. *sg. II.* thû ni forstuonti thia zît 116, 6. uorstuonti 225, 1. *sg. III.* uueralt ni forstuont inan 13, 5; *vgl.* 108, 6. 179, 4. 212, 5. furstuont irô githancâ 54, 6. *pl. II.* forstuontut 131, 24. 163, 2. *pl. III.* forstuontun 12, 2. 116, 3. 147, 1. 228, 4. uuio siê inan forstuontun in brehe-

hanne thes brôtes 229, 3 (*vgl.* forstuontun fon đemo uuorte 6, 5). *conj. sg. II.* oba forstuontîstû thiu dâr thir zi sibbu sint 116, 6. *pl. II.* forstuontît 162, 3 (2). *pl. III.* thaz siê inan ni uorstuontîn *agnoscerent* 224, 3. *part. nom. sg. m.* fon themo uuahsmen thie boum uuirdit furstantan 62, 9. *dat. sg. n.* furstantanemo irô ueihhane 126, 2. b) *mit abhäng. Satz*: *präs. sg. III.* uorstentit uon lêru, uuedar fon gote sî odo . . . 104, 5. *pl. I.* nu furstantemês thaz thû diuual habês 131, 23. *pl. II.* forstantet ir thaz ih bin 164, 5. *conj. sg. III.* furstante, uuaz her tuo 129, 10. forstante . . . , thaz ih minnôn then fater 165, 7; *vgl.* 179, 2. *pl. II.* forstantêt 134, 9. 197, 2. *pl. III.* in thiu forstantên allê thaz ir mînô iungiron birut 160, 7. *prät. sg. III.* forstuont 137, 2, 174, 3. 196, 3. furstuont 55, 8. 60, 4. furstuon 21, 9. uorstuont bidiu her iu manege zîtî habêta 88, 2. *pl. I.* uorstuontumês uuanta thû bis Crist 82, 12. *pl. III.* forstuontun 2, 10. 177, 5. 179, 4. 236, 1. forstuontun uuanta allu . . . fon thir sint 177, 5. furstuontun 124, 6. 131, 10. uorstuontun 91, 5. ni uorstuontun, uuaz er in zuosprah 133, 8. uorstôtun 89, 6. furstuotun 104, 7. *conj. sg. III.* oba uuer forstuonti uuâr her uuâri 135, 34.

gi-stantan *stare*: 1) *stehen, feststehen*: *inf.* gistantan 62, 3. *präs. sg. III.* hûs . . . ni gistentit 62, 2; *vgl.* 62, 3. *conj. sg. III.* in munde zuueierô urcundôno gistê iogilîh uuort 98, 2. *prät. sg. III.* in uuâre ni gistuont 131, 19. 2) *sich stellen, stehen bleiben*: *imp. sg.* gistant in mittên 69, 3. *prät. sg. III.* gistuont 69, 3. gistuont nâh im 6, 1. gistuont thie fluz irâ bluotes 60, 4. *pl. III.* gistuontun 49, 4. 111, 1.

ûf-stantan *surgere*: *präs. part. nom. sg. m.* ûfstantanti 69, 3.

ûf-ar-stantan *surgere*: *präs. sg. III.* arstentit thanne ûf 40, 3. *prät. sg. III.* arstuont ûf zi lesanne 18, 1. arstuont siu thô ûf 48, 2.

umbi-stantan *circumstare*: *präs. sg. III.* thaz folc thaz thâr umbistentit 135, 25. *prät. pl. III.* umbistuontun 188, 1.

uuidar-stantan *c. dat. resistere*: *inf.* 145, 8. *präs. conj. pl. II.* ni uuidarstantêt ubile 31, 2.

ar-**stantnessî** *f. resurrectio*: *dat.* 110, 4.

fur-**stantnessi** *st. n. intellectus*: *dat.* furstantnesse 128, 4. *acc.* uorstantnissi (*var.* -nessi) 84, 8.

stat *st. f. locus*: 1) *Ort, Stelle*: *nom. sg.* stat, dâr gilimphit zi betônne 87, 5; *vgl.* 204, 3. *gen.* man therâ stetî 82, 1. *dat.* stetî 135, 3. 198, 2. in vvuosteru stetî 80, 1; *vgl.* 82, 3. 114, 1. 128, 8. 135, 18. 145, 11. 213, 1. aruuor uon menigî gisaztero in stetî 80, 4; *zu Umschreibungen verwendet*: in thero stetî thiu Abilina uuas heizzan 13, 1; *vgl.* 45, 1. 8. *acc.* stat thâr giscriban uuas 18, 2; *vgl.* 67, 1. 134, 10. 180, 2. 217, 6. vvuosta stat 66, 2. 79, 13. stat uuîzô 107, 3. sente mînan fingar in stat therô nagalô 233, 3. suntringon biuuntan in eina stat 220, 4. stat thiu dâr ist giheizan Golgotha 202, 2. nement unsera stat inti thiota 135, 28; *in Umschreibungen*: in stat thiu Bethania heizit *in Bethaniam* 118, 4. stat zehen burgô *Decapolim* 53, 14. *dat. pl.* in vvuostên stetin 46, 5. *acc. pl.* thurrô stetî 57, 6. giborganâ stetî 25, 2. thurah stetî *per loca* 145, 5. 2) *Platz, Raum*: *nom.* im ni uuas ander stat in themo gasthûse 5, 13. noh nu ist stat 125, 10. *dat.* ni gisizzês in therâ furistûn stetî 110, 3. *acc.* gib thesomo stat 110, 3. ih faru garauuen iu stat 162, 1. thia iungistûn stat bihabên 110, 3. — *Composs.* furt-, graba-, hamal-stat.

stedi *st. n. litus*: *instr.* stedu 70, 2. 77, 3. stediu 236, 1.

stein *st. m. lapis*: *nom. sg.* 135, 23. 144, 2. *gen.* steines vvurf 181, 1. *dat.* steine 15, 4. 116, 6. 144, 2. *acc.* stein 40, 6. 116, 6. 120, 5. 124, 5. 125, 34. 215, 5. 217, 1. 2 *etc.*; *saxum* 213, 2; *petram* 43, 1 (2). 90, 3. *nom. pl.* steinâ 15, 3. 116, 5. 144, 1. 209, 2. *dat.* steinun (*var.* -on) 13, 14. 53, 5. *acc.* steinâ 131, 26. 134, 6.

steinahi *st. n. steiniges Land*: *acc. sg.* ubar steinahi gisâuuit ist *super petrosa* 75, 2.

steinahti *adj. petrosus: acc. sg.* fielun in steinahti lant 71, 3.

steinîn *adj. lapideus: nom. pl. n.* steinînu 45, 4.

steinôn *sw. v. c. acc. lapidare: inf.* zi steinônne 120, 3. 135, 4. *präs. sg. II.* steinôs 142, 1. *pl. I.* ni steinôn uuir thih 134, 7. *pl. II.* steinôt 134, 6. *prät. pl. III.* steinôtun 124, 2. *conj. pl. III.* steinôtîn 134, 6.

stëlan *st. v. furari: präs. conj. sg. III.* stele 133, 10.

fur-stëlan *furari: präs. pl. III.* furstelent 36, 1. *conj. pl. III.* forstelên inan 215, 3. *prät. pl. III.* forstâlun inan 222, 2.

stëmna *st. f. vox: nom. sg.* 14, 5. thiu stemna thînes heilizinnes 4, 4. stemna ruofentes in vvuostinnu 13, 3. 21. stemma 10, 3. 91, 3. 139, 6. 7. *dat.* arriof mihhilero stemnu 4, 3; *vgl.* 53, 6. stemmu 116, 4. 135, 26. 145, 19. 208, 5 *etc. acc.* stemna 119, 4. stemma 21, 6. 69, 9. 88, 8. 133, 6. 195, 7 *etc.* arheuenti stemma 58, 1; *vgl.* 111, 1.

stërban *st. v. mori: inf.* 55, 2. 197, 6. zi sterbanne 161, 5. *präs. sg. III.* stirbit 95, 5. 135, 15. *conj. sg. III.* sterbe 82, 10. 185, 11. *pl. I.* sterbên 135, 8. *part. nom. sg. m.* sterbenti 135, 30. 139, 8. 194, 3. *prät. pl. III.* sturbun 82, 10. 11. *conj. sg. III.* sturbi 135, 22. 239, 4 (2).

ar-stërban *mori: inf.* 127, 3. *präs. sg. III.* erstirbit 139, 3. *pl. II.* arsterbet 131, 6. 8 (2). *conj. sg. III.* arsterbe 55, 4. dôde arsterbe 84, 2. ersterbe 135, 29. *prät. sg. III.* arstarb 127, 2 (3); *defunctus est* 11, 1. 60, 2. arstarp 107, 2 (2). *conj. sg. III.* arsturbi 7, 4. *part. nom. sg. m.* arstorbanêr *defunctus* 49, 2. *nom. pl. m.* arstorbanâ sint *defuncti sunt* 11, 1.

stërro *sw. m. stella: nom. sg.* 8, 5. *gen.* sterren 8, 4. *acc.* sterron 8, 1. 6. *nom. pl.* sterron 145, 19.

stîga *st. f. semita: acc. pl.* stîgâ 13, 3. — *Vgl. Compos.* nidar-stîga.

stîgan *st. v. steigen:* 1) *ascendere: inf.* stîgan in skef 80, 7. *präs. sg. I.* ih stîgu zi mînemo fater 221, 7. *part. nom. sg. m.* stîganti in scef 89, 4. stîgenti zi Hierusalem 138, 15. *dat. sg. m.* stîgantemo 51, 1. *prät. sg. III.* steig in skifilîn 54, 1. steig in berg 80, 8. steig ûfan berg 22, 5. *pl. III.* stigun 82, 3. 104, 3. 139, 1. stigun ubar thie thekî 54, 4. 2) *descendere: prät. sg. III.* steig fon himile 217, 1.

ar-stîgan 1) *ascendere. präs. sg. I.* ih n-erstîgu zi desemo ... dage 104, 2. *pl. I.* arstîgemês zi Hierosolimam 112, 1. *pl. II.* erstîgent 104, 2. *pl. III.* githankâ arstîgent in iuuueriu herzûn 230, 4. *imp. sg.* arstîg furdir 110, 3. *prät. sg. I.* ni arsteig ih zi mînemo fater 221, 6. *sg. III.* arsteig in skef 53, 13; *vgl.* 19, 5. 104, 4. 114, 1. arsteig ... zi Hierusalem 88, 1. ersteig 237, 3. *pl. III.* arstigun 118, 2. 235, 3. erstigun ci Hierusalem 135, 33. 2) *descendere: prät. sg. III.* arsteig fon themo berge 46, 1. *pl. III.* arstigun in erda 237, 1.

gi-stîgan *ascendere: präs. sg. III.* gistîgit 133, 6. *prät. pl. III.* gistigun in skef 81, 4.

in-gi-stîgan *hineinsteigen: prät. sg. III.* êrist ingisteig (*in den Weiher*) *descendit* 88, 1.

in-stîgan *einsteigen: präs. part. nom. sg. m.* in skef instîgenti *ascendens* 70, 2.

nidar-stîgan *descendere: präs. sg. II.* in hella nidarstîgis 65, 4. *sg. III.* nidarstîgit 88, 2. nidarstîgit fon himile 82, 6. stîgit nidar 147, 3. *conj. sg. III.* fiur nidarstîge fon himile 136, 3. erstîge nidar fon themo crûce 205, 3. *imp. sg.* nidarstîg 55, 4. 114, 1. stîg nidar fon themo crûce 205, 2. *part. nom. sg. m.* nidarstîgenti 12, 8. nidarstîgantêr ... fon themo skefe 81, 3. leib fon himile nidarstîgantêr 82, 10. *dat. m.* nidarstîgantemo 55, 4. *acc.* nidarstîgantan 14, 4. 6. 7. *gen. pl. m.* therô nidarstîgenterô 116, 4. *dat. m.* nidarstîgantên 91, 4. *acc. m.* nidarstîgantê 17, 7. *prät. sg. I.* nidarsteig 82, 7. 8. *sg. III.* nidarsteig 114, 1. 118, 3. 119, 7. 128, 8. nidarsteig regan 43, 2. brôt thaz fon himile nidarsteig 82, 11; *vgl.* 82, 8. 10. nidarsteic 43, 1. sum man steig nidar fon Hierusalem in Hiericho 128, 7. *pl. III.* stigun ni-

dar 19, 4. *conj. sg. III.* nidarstigi 55, 2.

û f - a r - s t î g a n *ascendere*: *prät. sg. III.* ûfarsteig fon themo uuazzare 14, 3. thô ersteig her ûf zi themo . . . dage 104, 3.

û f - s t î g a n *ascendere*: *präs. sg. III.* stîgit ûf in himil 119, 7. *part. acc. sg. m.* ûfstîgantan 82, 11[a]. *dat. pl. m.* ûfstîgantên zi Hierusalem 12, 2. *acc. m.* ûfstîgantê 17, 7. *prät. pl. III.* ûfstigun fon Galilêu zi Hierusalem 210, 4.

stillo *adv. silentio* 135, 17.

stilnessî *f. tranquillitas*: *nom.* 52, 6; *silentium*: *acc.* stilnessî gisazta thên Sadducacis 128, 1.

g i - **stimmi** *adj. zusammenstimmend*: *acc. sg. n.* gistimmi sang *symphoniam* 97, 6.

strang *st. m. Strang*: *dat. pl.* strengin *funiculis* 117, 2; *institis* 135, 26.

strangên *sw. v. confortari*: *prät. sg. III.* strangêta 12, 1.

strâza *st. f.* 1) *platea*: *dat. sg.* in strâzu *in plateis* 69, 9. *gen. pl.* strâzôno 34, 1. *dat.* strâzôn 113, 1. *acc.* strâzâ 125, 9. 2) *forum*: *dat. sg.* in strâzu 64, 12. 109, 1. 141, 4. 10. fon strâzu 84, 4.

strĕdunga *st. f. s.* stridunga.

strengi *adj. stark, gewaltig*: *nom. sg. m.* hungar strengi *validus* 97, 2. *gen. m. subst.* hûs strenges *fortis* 62, 6. *acc. m.* then strengon 62, 6.

s t r e n g i r o *comp. fortior*: *nom. sg. m.* ther ist mir strengiro 13, 23.

strengida *st. f. fortitudo*: *dat.* strengidu 128, 4.

strengisôn *sw. v. confortare*: *präs. part. nom. sg. m.* engil . . . inan strengisônti 182, 1. *prät. part. nom. sg. m.* ther kneht . . . uuard gistrengisôt geiste 4, 19.

streuuen *sw. v. sternere*: *prät. pl. III.* streuuitun irô giuuâti in uuege 116, 4 (2).

g i - s t r e u u e n 1) *prosternere präs. pl. III.* zi erdu gistreuuent thih 116, 6. 2) *sternere, bestreuen*: *präs. part. acc. sg. m.* soleri gistreuuitan 157, 4.

stridunga *st. f. stridor*: *nom.* cenô stridunga 47, 7. 149, 8. stridunga zenô 76, 5. 125, 11. 147, 12. zenô s t r e d u n g a 113, 2.

stric *st. m. laqueus*: *instr.* mit stricu 193, 3.

strît *st. m. Streit*: *dat. sg.* in strîte bâgên *iudicio contendere* 31, 4.

strîtan *st. v. streiten*: *präs. sg. III.* strîtit *contendit* 69, 9. *prät. pl. III.* stritun *litigabant* 82, 11.

g i - **strîti** *st. n. Streit*; *seditio*: *acc. sg.* 199, 8. *acc. pl.* gistrîtiu 145, 4.

g i - **striunen** *sw. v. lucrari*: *präs. sg. II.* gistrûnis (*var.* gistriunis) thînan bruoder 98, 1. *part. nom. sg. m.* gistriunenti bin 149, 5. *prät. sg. III.* gistriunita 149, 2. *part.* anderô fimuî ubar thaz habên gistriunit *superlucratus sum* 149, 4.

stuki *st. n. Stück*; *spatium*: *dat. sg.* in stuke stadiôno zehenzug 224, 1.

stum *adj. mutus*: *nom. sg. m.* thuruhuuonêta stum 2, 10. *subst.* thie stummo 61, 5. *voc.* thû toubo inti stummo geist 92, 6. *acc. m.* stumman 61, 5. 86, 1. *acc. pl.* stummâ (*var.* -ê) 86, 2.

a r - **stummên** *sw. v. obmutescere*: *imp. sg.* arstummê 52, 6.

stunta *st. f.* 1) *tempus*: *nom. sg.* vvuo michil stunta ist fon thiu imo thaz giburita 92, 4. *acc.* luzila stunta bim ih mit iu 129, 3; *vgl.* 160, 5. 174, 1. 2. 3. noh zi ezanne habêtun stunta *spatium* 66, 4. 2) *hora*: *dat. sg.* giheili mih fon theru stuntu 139, 5. 3) *Mal, zur Bildung von Zahladverbien, meist in der kürzeren Form* s t u n t: *acc. sg.* andera stunt *secundo* 182, 1. thritûn stunt *tertio* 182, 6; *vgl.* 237, 6. 238, 3 (2). *dat. pl.* sibunzug stuntûn (*var.* -ôn) sibun uuarb *septuagies septies* 98, 4. *acc.* thriiô stunt *ter* 161, 4. 188, 6. sibun stunt *septies* 98, 4 (2).

stuol *st. m. cathedra*: *acc. sg.* stuol 141, 1. *acc. pl.* stuolâ 11, 2. 141, 4.

sturmên *sw. v. tumultuari*: *präs. part. acc. sg. f.* menigî sturmênta 60, 12.

f o r - **sturzen** *sw. v. evertere*: *prät. sg. III.* thiê stuolâ . . . forsturzta 117, 2.

sûbaren *sw. v. mundare*: *präs. pl. II.* sûbret 83, 2. *imp. pl.* riobê sûberet 44, 5.

sûbari *adj. mundus*: *nom. sg. m.* uuis sûbiri *mundare* 46, 3. sûbri 155, 6; *lotus* 155, 6. *nom. pl. m.* sûbrê 155, 7. sint sûberê in herzôn *mundo corde* 22, 13.

sûbarnessî *f. und st. n. purgatio*: *gen. sg.* tagâ sînero sûbarnessî 7, 2; *purificatio*: *dat.* sûbarnessî 21, 3. after sûbernesse (*var.* -nessî) therô Judeôno 45, 4.
sûfan *st. v. mergi*: *prät. pl. III.* siu (*die Schiffe*) suffun 19, 7.
sûftôn *sw. v. ingemescere*: *prät. sg. III.* sûfttôta (*var.* sûftôta) 86, 1.
sûgan *st. v.* 1) *lactare*: *präs. part. gen. pl. m.* sûgentorô 117, 4. 2) *sugere*: *prät. sg. II.* thiê manzon thiê thû sugi 58, 1.
suht *st. f. Krankheit*: *dat. sg.* heil uuas fon theru suhtî *plaga* 60, 4; *vgl.* 60, 9. uon ... suhtî uuas bihabêt *infirmitate* 88, 1. *acc.* suht *languorem* 22, 1. 44, 2. *nom. pl.* suhtî *pestilentiae* 145, 5. *dat.* suhtin *languoribus* 22, 2. 64, 2.
suhtîg *adj. aegrotus*: *acc. pl. m.* suhtîgê 243, 4. — *Compos.* riob-suhtîg.
sulîh *pron.* 1) *talis*: *acc. sg. f.* sulîha giuualt 54, 9. *ntr.* sulîh lastar 108, 1. *subst.* sulîh *hoc* 158, 7. *nom. pl. n.* solîhiu megin 78, 2. *gen. m.* sulîcherô 101, 1. *dat. f.* sulîhhên râtissûn 74, 2. *acc. m.* sulîchâ (*var.* -ê) 78, 2. *ntr.* sulîchu 102, 1. 2) sulîh sô *qualis*: *nom. sg. m.* ni bin sulîh sô andrê man *sicut* 118, 2. *fem.* arabeit mihil, sulîh sô ni uuas fon ... anaginne 145, 14. *acc. f.* gisâhumês sîna diurida solîha sô thiu diurida ist einages *quasi* 13, 7. *acc. pl. n.* scînaftiu, sulîchu sô cêsalâri ... ni mag uuîzu tuon 91, 1.
sum *adj. quidam*: *nom. sg. m.* sumêr biscof 2, 1. sum rihtâri 55, 1. sum tuomo 122, 1; *vgl.* 83, 1. 88, 2. 97, 1. 107, 1. 108, 1. 110, 1. 123, 4. 128, 7. 8. sum arm betalâri 107, 1. *vgl.* 151, 1. sum man ôtag 212, 1. sum siochêr 135, 1. sum iungo 185, 12. *subst.* sum 59, 2. 106, 1. 102, 2. 113, 1. sum fon theru menigî 105, 1; *vgl.* 110, 4. andero thiotô sum 128, 9. sum fon theru êvvu gilêrtêr 141, 24. *fem.* sum uuituâ 122, 2. *ntr.* sum uuîb 58, 1. 63, 1. *dat. m. subst.* sumemo 157, 2. *fem.* sumero burgî 122, 1. *acc. f.* suma burgilûn 63, 1. suma uuitauûn arma 118, 1. *nom. pl. m.* heidanê sumê 139, 1. *subst.* sumê 102, 1. 104, 3. 7. 129, 7. 138, 4. 159, 5. 207, 3. 241, 1. sumê therô Phariseorum 68, 2; *vgl.* 92, 1. 127, 5. sumê fon thên buohhârin 57, 1; *ähnl.* 82, 11[a]. 84, 1. 116, 5. 132, 9. 135, 22. 27. 222, 1. 226, 3 *etc.* sumâ (*var.* -ê) 90, 6. manegê — sumê *multi* — *alii* 116, 4. *ntr.* sumiu uuîb fon unserên 226, 1. *subst.* sumu — sumiu *quaedam* — *alia* 71, 2; 4. *dat. m. subst.* sumên 118, 2. *acc. m.* sumê fon sînên iungorôn 84, 1.
sumalîh *adj. quidam*: *gen. sg. m.* sumilîches hêristen 110, 1. *acc. f.* sumilîcha burgilûn 111, 1. *dat. pl. m. subst.* sumalîhhên 79, 11 (2).
sumar *st. m. aestas*: *nom.* 146, 1.
sun *st. m. filius*: *nom. sg.* ni uuard in sun 2, 2. mîn liobo sun 14, 5. mîn sun leobâr 91, 3. einag sun sînero muoter 49, 2. ther iungoro sun 97, 1. thie (einago) sun 13, 10. 67, 8. 88, 7. 131, 15. Abrahâm uuas sun Tharę 5, 4; *vgl.* 130, 1. Jôsêbes sun 14, 1; *vgl.* 78, 3. 90, 2. gotes sun 14, 7. 15, 3. 4. 17, 6. 81, 5. 134, 8. 205, 2. 3. 234, 2 *etc.* mannes sun 51, 2. 54, 7. 57, 3. 76, 4. 93, 1. 119, 7. 182, 7 *etc.* thie Dâuîdes sun 61, 6. ther gotes sun 135, 2. thie mannes sun 44, 15. 21. 64, 14. 76, 5. 90, 6. 106, 5. 147, 2. 8. 158, 6 *etc.* sun forlores 178, 4. sun gotes lebêntîges 90, 2; *vgl.* 190, 1. *voc.* sun 12, 6. 123, 4. Dâuîdes sun 5, 8. 61, 1. 115, 1 (2). sun Dâuîdes 85, 2. sun thes hôhisten gotes 53, 6. *gen.* sunes 5, 1 (2). 242, 2. gotes sunes 88, 8. 119, 1. mannes sunes 82, 11. 145, 2. thes mannes sunes 145, 18. 19. 147, 1. thes Barachîases sunes 141, 29. *dat.* sune 87, 1. 92, 2. themo sune (*von Christus*) 21, 8. 88, 7. 8. 164, 1. Dâuîdes sune 116, 4. 117, themo mannes sune 121, 1. 146, 5. *acc.* sun 2, 5. 3, 4. 8. 4, 9. 5, 8. 9, 4. 44, 14. 23. then sun, *Christus* 21, 8. 67, 8. 82, 7. 88, 7. Zacharîases sun 13, 1; *vgl.* 17, 2. 19, 3. 22, 6. gotes sun 177, 6. mannes sun 90, 1. 119, 8. 139, 9. 145, 19. 190, 3. hellâ sun 141, 13. then gotes sun 133, 1. then mannes sun 12, 6. 17, 7. 62, 8. 90, 6. 183, 4. 218, 4 *etc.* *nom. pl.* sunî 87, 3. 112, 2. gotes sunî 13, 6. sunî Zebedêuses

235, 2. *dat.* sunin 93, 2. zuuein sunin Zebedêen 180, 4. *acc.* sunî 10, 3. 97, 1. 123, 4. 127, 1. Zebedêoen sunî 19, 8.

sundana *adv. ab austro* 113, 2.

sundarîn *adj. südlich*: *nom. sg. f.* sundirînu cuningîn *regina austri* 57, 5.

sunnâ *sw. f. sol*: *nom.* 76, 5. 91, 1. 145, 19. *dat.* sunnûn 71, 3. 145, 15. 216, 3. *acc.* sunnûn 32, 3.

sunta *st. sw. f. peccatum*: *nom. sg.* sunta 62, 8. 133, 5. *gen.* suntâ 197, 9. suntûn scale 131, 14. *dat.* suntu 131, 6. 8. suntûn (*oder dat. pl.?*) 131, 20. *acc.* sunta 120, 5. 133, 5. 170, 4. 5. *nom. pl.* suntâ 54, 4. 6. 138, 13. *gen.* suntôno 13, 12. forlâznessi suntôno 4, 17. 13, 2. 160, 2. 232, 2. *dat.* suntôn 5, 8. 132, 20. 170, 4. 172, 4. 5. *acc.* suntâ 16, 1. 34, 7. 54, 5. 7. 121, 4. 138, 14. 232, 6.

suntar *adv. besonders, einzeln*: gihalôtên suntar giuuelîhên sculdîgôn *singulis debitoribus* 108, 3.

suntaringun *adv. seorsum*: suntiringun 74, 5; (*var.* -on) 79, 13. suntringun (*var.* -on) 66, 2. suntringon 91, 1; *separatim* 220, 4; *singulatim* 158, 4. intfiegun suntringon phenningâ *singulos denarios* 109, 2 (2). oba thiu alliu giscribaniu vvurdîn suntringon giuuelîchiu *per singula* 240, 2. suntrigun (*var.* -on) 86, 1.

suntîg *adj. peccator*: *nom. sg. m.* suntîg 132, 14. 15. suntîg man 19, 8. 132, 9. *fem.* suntîg 138, 7. *dat. m.* suntîgomo man 114, 2. uuis mir milti suntîgomo 118, 3. *ntr.* suntîgemo 44, 21. *acc. m. subst.* suntîgan 96, 6. *nom. pl.* suntîgê man 32, 5. 6. *subst.* suntîgê 56, 2. suntîgâ (*var.* -ê) 101, 2; *vgl.* 102, 1. *gen. m. subst.* suntîgerô 64, 4. 182, 7. 218, 4. *dat. m.* suntîgên mannon 32, 6. *subst.* thên suntîgôn 56, 3. *acc.* suntîgê 56, 4. suntîgâ (*var.* -ê) 101, 2.

suntôn *sw. v. peccare*: *inf.* 120, 7. sunteôn 88, 5. *präs. conj. sg. III.* suntô in thir 98, 1. *prät. sg. I.* suntôta 193, 1. ih suntôta in himil 97, 3. *sg. III.* suntôta 131, 1. 2.

gi-suntôn *peccare*: *präs. sg. III.* sô ofto gisuntôt in mir mîn bruoder 98, 4.

suohhen *sw. v. quaerere*: 1) *suchen; begehren, trachten nach*: a) *absolut*: *präs. sg. III.* suochit ageleizo 96, 5. thie suohhit, findit 40, 5; *vgl.* 131, 22. *imp. pl.* suohet, inti ir findet 40, 4. b) *c. acc. rei*: *inf.* suochen 96, 2. quam suochen uuahsamon in themo boume 102, 2. *präs. sg. I.* ih ni suohhu mîna diurida 131, 22. *sg. II.* uuaz suochis? 87, 7; *vgl.* 221, 3. *sg. III.* suochit 87, 5. eigina tiurida suochit 104, 5. filo suochit man fon imo 108, 6. suohhit 57, 2. 6. suohhit thih *vocat* 135, 17. *pl. II.* suochet 16, 2. 88, 13. 217, 5. 218, 3. suohhet 82, 4. 129, 3. 4. 131, 6. suohet 160, 5. 184, 1. 4. 5. *pl. III.* thisu allu suohhen thiotâ 38, 6. thîna sêla suochent fon thir *repetunt* 105, 3. *imp. pl.* suohhet . . . gotes rîhhi 38, 7. *part. dat. sg. m.* manne suohhentemo guotâ merigriozâ 77, 2. *nom. pl. m.* inan suohhenti *requirentes* 12, 3. suohhentê 59, 2. 82, 3. *prät. sg. III.* suohta gilumphida 154, 2. *pl. I.* suohtumês 12, 7. *pl. II.* suohtut 12, 7. *pl. III.* suohtun 11, 1. 135, 34. 189, 1; *requirebant* 12, 3. suohton 104, 3. c) *c. inf. zum Ausdruck des Zweckes*: *präs. sg. III.* suochit her in offane uuesan 104, 1. suochit then kneht zi forliosenne 9, 2. *pl. II.* mih suochet zi arslahanne 104, 5; *vgl.* 104, 7. 131, 15. 16. *part. nom. pl. m.* suohhentê 124, 6. *prät. sg. III.* suohta 79, 12. 114, 1. 198, 1. *pl. III.* suohtun 54, 2. 59, 1. 88, 6. 104, 9. 113, 1. 129, 1. 135, 4 *etc.* souhtun 101, 2. 2) *forschen, untersuchen, verhandeln*: *präs. pl. II.* fon thiu suohet ir nu untar iu 174, 3. *part. nom. pl. m.* suohenti untar in, uuer iz uuâri 158, 7. *acc. m.* suochentê *conquirentes* 91, 6. *prät. sg. III.* after thero zîtî thaz her suohta fon thên magin *exquisierat* 10, 4. *pl. III.* mit in suohtun 224, 2.

gi-**suonen** *sw. v. reconciliare*: *inf.* zi gisuonenne thih mit thînemo bruoder 27, 1.

suozi *adj. suavis*: *nom. sg. n.* 67, 9.

sus *adv. so*: sus teta mir trohtîn *sic* 2, 11. iz gilimpfit sus zi uuesanne *oportet haec fieri* 145, 4. quad sus *ait* 138, 7. sus quedanti *dicens* 4, 12. 13. 14. 5, 9. 8, 1. 4. 9, 1. 4. 10, 2.

11, 1. 13, 2. 3. 8. 14, 26 *etc.* (*s.* *S.* 50.)

gi-suârên *sw. v. gravare*: *prät. part. nom. pl. n.* irô ougûn gisuârêtiu uuârun 182, 5.

suâri *adj. gravis*: *acc. pl. f.* suuârâ burdîn 141, 2.

suârlîhho *adv. graviter*: ôrûn suârlîhho gihôrtun 74, 6.

suarz *adj. niger*: *acc. sg. n.* suarz 30, 4.

suâso *sw. m. domesticus*: *acc. pl.* suâson 44, 16. — *Compos.* hûs-suâso.

suëual *st. m. sulphur*: *acc.* 147, 2.

suëhhan *st. v. foetere*: *präs. sg. III.* suihhit 135, 34.

suëhur *st. m. socer*: *nom. sg.* suehur Caiphases 185, 11.

sueiz *st. m. sudor*: *nom. sg.* 182, 3.

sueiz-lahhan *st. n. sudarium*: *acc. sg.* 220, 4.

sueiz-tuoh *st. n. sudarium*: *dat. sg.* sueizduohhe 151, 7. *instr.* mit sueizduohu 135, 26.

suëlgan *st. v. gluttire*: *präs. part.* olbentûn suelgenti 141, 18.

gi-suër *st. n. ulcus*: *gen. sg.* fol gisuueres 107, 1. *acc. pl.* gisuuer 107, 1.

suërban *st. v. extergere*: *inf.* suuerban 155, 2. *prät. sg. III.* suuarb sînê fuozî 135, 1. suarb 138, 1. 11.

sueren *st. v. iurare*: *inf.* sueren 188, 5. *prät. sg. III.* suerit bî themo temple 141, 14. suerit in gold temples 141, 14. suerit in theru gebu 141, 15; *vgl.* 141, 15. 16 (6). *conj. sg. III.* noh bî thînemo houbite suuerês 30, 4. *sg. III.* suuere 30, 2. *part. nom. sg. m.* lougnita suerento *cum iuramento* 188, 3. *prät. sg. III.* thero eidburtî thie her suor zi Abrahâme 4, 15.

bi-sueren *adiurare*: *präs. sg. I.* ih bisueru thih bî themo lebênten gote 190, 1.

fur-sueren *refl. peierare*: *imp. sg.* ni fursuueri thih 30, 1.

gi-sueren *iurare*: *prät. sg. III.* gisuuor iru 79, 5.

suëro *st. m. plaga*: *dat. sg.* sueren 64, 2.

suërt *st. n. gladius*: *nom. sg.* suert 7, 8. *gen.* suertes 145, 13. *dat.* suerte 185, 1. 4. *acc.* suuert 44, 22. 166, 2. suert 185, 2. 3. 4. *nom. pl.* suuert 166, 4. *dat.* suerton 183, 1. 185, 7.

suëster *st. f. soror*: *nom. sg.* 63, 3. 206, 1. *gen.* suester 135, 1. *acc.* suester 135, 3. 17. *nom. pl.* suester 78, 3. 135, 2. *acc.* suester 67, 10. suuister 106, 6 (2).

suigar *sw. f. socrus*: *acc. sg.* 44, 22. 48, 1.

suîgên *sw. v. tacere*: *präs. pl. III.* suuîgênt 116, 5. *imp. sg.* suîgê 52, 6. *part.* nu uuirdist thû suîgênti 2, 9. *prät. sg. III.* suîgêta 189, 4. *pl. III.* suîgêtun 69, 4. suuîgêtun 94, 1. 110, 1. 214, 3. *conj. pl. III.* suuîgêtîn 115, 1.

bi-suîhhan *st. v. scandalizare*: *präs. sg. III.* bisuuîchit einan 94, 4. *conj. sg. III.* oba thîn zesuuuâ ougâ thih bisuîhhe 28, 2; *vgl.* 28, 3. bisuuîche 95, 4. 5. *pl. I.* thaz uuir siê ni bisuuîchêmês 93, 3. *prät. part. nom. sg. m.* uuirdit bisuihhan (in mir) 64. 3. 75, 2. ni uuirdu bisuihan 161, 3. *nom. pl. m.* uuârun bisuihhan in imo 78, 3. ni sît bisuuihan 171, 3. sint bisuuichanâ (*var.* -ê) 84, 7. sint managê bisuihanê 145, 9; *vgl.* 161, 3. — *Vgl.* â-suîh.

suîn *st. n. porcus*: *nom. pl.* suuîn 97, 2. *gen.* suînô 53, 9 (2). *acc.* suîn 39, 7. 53, 10. suuîn 97, 2.

suorgâ *sw. f. cura*: *nom. sg.* nist thir suorgâ fon niheinîgemo 126, 1. nist thir iz sorgâ, thaz . . . 63, 3. *acc.* habêta (habê) sîn suorgûn 128, 9 (2). *dat. pl.* in suorgôn thesses lîbes 146, 4.

suorgên *sw. v. c. gen. sollicitum esse*: *präs. pl. II.* ziu sorgêt ir thes andares? 38, 3. *part. nom. pl. m.* ni curet sorgêntê uuesan 44, 13.

bi-suorgên *refl. sibi sollicitum esse*: *präs. sg. III.* tag ther bisuorgêt sih selbo 38, 8.

fora-suorgên *procurare*: *präs. part. dat. sg. m.* forasuorgêntemo... Pilato Judæam 13, 1.

suorg-fol *adj. sollicitus*: *nom. sg. f.* suorcfol 63, 4. *nom. pl. m.* suorgfollê 38, 6. 8. ni sît suorcfollê iuuares ferahes 38, 1. fon themo giuuâte ziu birut ir sorgfollê? 38, 3.

suorg-fullî *f. sollicitudo*: *nom.* suorcfullî therro uueroltî 75, 3.

T

tag *st. m. dies*: 1) *Tag*: *nom. sg.* thie morganlîhho tag 38, 8; *vgl.* 79, 4. itmâli tag 88, 1. 104, 1. thie gâho tag 146, 4. ubar thisiu alliu thritto tag ist hiutu 225, 3. intheldit ist iu ther tag 225, 3. tag uuas giuuortan 70, 2. unz iz tag ist 132, 3. dag 111, 1. *gen.* thes itmâlen tages 12, 2. thiu zehentâ zît thes tages 16, 2; *vgl.* 135, 5. eines tages uueg 12, 2. burdîn thes dages 109, 2; — *als Zeitbestimmung*: andares tages 16, 1. 128, 9; *ähnl.* 218, 4. 230, 1. tages inti nahtes 7, 9. 122, 3. nahtes inti tages 53, 5. 76, 1. *dat.* oba uuer gengit in tage, ni bispurnit 135, 5. ginuogi ist themo tage in sînemo baluuue 38, 8. in tuomes tage 44, 10. 62, 12. 65, 3. 5. in themo iungisten tage 82, 7. 11. 135, 14. 143, 5. in themo lezisten tage 82, 7. 9. in themo ahtuden tage 4, 11; *ähnl.* 45, 1. 82, 2. 92, 2. 157, 1. 215, 1; *vgl. noch* 22, 17. 42, 2. 104, 4. 116, 5. 127, 1. 130, 3. 135, 31. 139, 1. 159, 5. 174, 6. 196, 8. 224, 1 *etc.* in itmâlemo tage ôstrôno 12, 1; *vgl.* 129, 5. dritten tage 90, 4. 112, 1. dritten taga (*var.* -e) 93, 1. desemo itmâlen dage 104, 2 (2). 3. *acc.* tag itlônes 18, 2. einan tag mannes sunes 145, 2; — *als Zeitbestimmung*: uuonêtun mit imo then tag 16, 2. allan tag 109, 1. *nom. pl.* ahtû tagâ 7, 1. *gen. pl.* fiorzug tagô 15, 2. *dat.* tagun (*var.* -on) 12, 2. 4. 91, 1. tagon 97, 1. 117, 5. 137, 1. 153, 2. 189, 3. 205, 2. 233, 4 *etc. acc. als Zeitbestimmung*: thrî tagâ 57, 3; *ähnl.* 87, 9. 89, 1. 135, 3. 9. 24. tagâ uuas her lêrenti ..., nahtes uuonêta in themo berge 140, 2. 2) *allgemeiner*, *Zeit*, *Alter etc.*: *acc. sg.* unzan then tag sînero arougnessî 4, 19; *vgl.* 2, 9. 65, 4. 193, 5. 215, 3. 222, 4. *etc. nom. pl.* quement tagâ in thih 116, 6; *vgl.* 5, 13. 56, 6. 144, 2. 145, 2. 16. 201, 3. tagâ sînes ambahtes 2, 11; *vgl.* 136, 1. 145, 12. *gen.* after arbeitî therô tagô 145, 19. *dat.* fram gigiengun in irô tagun 2, 2; *vgl.* 2, 8. allên unsarên tagun (*var.* -on) 4, 16. in tagun Hêrôdes 2, 1; *ähnl.* tagun (*var.* -on) 8, 1. 64, 10. 70, 1. 78, 7. 89, 1. tagon 2, 11. 4, 1. 5, 11. 56, 9. 145, 13. 147, 1. 196, 3 *etc. acc.* gigienc fram in managâ tagâ 7, 9. — *Composs.* frîge-, garo-, sambaz-tag.

tagalîh *adj. cotidianus*: *acc. sg. n.* tagalîhhaz 34, 6.

taga-lôn *st. n. Tagelohn*: *dat. sg.* gizunftî gitânerâ ... fon tagelône *ex denario diurno* 109, 1.

taga-muos *st. n. prandium*: *acc. sg.* 110, 4. 125, 6.

gi-**tago** *adv. cotidie* 107, 1. 129. 1. 185, 8.

tal *st. n. vallis*: *nom. sg.* 13, 3.

talenta *st. f. talentum*: *acc. sg.* talenta 149, 6. 7. *gen. pl.* talentôno 99, 1. *acc. pl.* talentâ 149, 1. 2. 4. 5. 7.

tât *st. f. factum, actum*: *dat. pl.* tâtin 205, 5. 212, 3.

gi-**tât** *st. f. constitutio*: *dat. sg.* fon (êr) mittilgartes gitâtî 74, 3. 179, 3.

tâtîg *adj. im Compos.* firn-tâtîg.

teil *st. n. und m. pars*: *dat. sg.* ni fundun, in uuelîhhemo teile inan brâhtîn 54, 3. *acc.* teil 203, 1. thaz bezistâ teil 63, 4. thaz lezzistâ teil sînes fingares *extremum* 107, 2. sînan teil sezzit mit lîhhezerin 147, 12. gib mir teil thero êhtî *portionem* 97, 1. ni habês teil mit mir 155, 4. deil girôstites fisges 231, 2. *acc. pl.* zislizzan uuas in zuei teil 209, 1. sâzun siê in teil 80, 5. tâtun fior deil 203, 1. — fuor in teil Galileę 11, 4; *ähnl.* 89, 4. 90, 1.

teilâri *st. m. divisor*: *acc. sg.* 105, 1.

teilen *sw. v. dividere*: *präs. conj. sg. III.* her teile mit mir erbi 105, 1. *prät. sg. III.* teilta thia hêht 97, 1. *pl. II.* sibun brôt in ueor thûsuntâ teiltut 89, 5. *pl. III.* teiltun mîn giuuâti in *partiti sunt* 203, 4.

zi-teilen 1) *dividere*: *präs. sg. III.* ziteilit inan 147, 12. *prät. part. nom. sg. m.* oba Satanas in imo selbemo ziteilit ist 62, 3. *ntr.* rîhhi in imo ziteilit 62, 2. *nom. pl. m.* zuênê in thriu uuerdent ziteilit 44, 22, sint fimuî ziteiltê in einemo hûse 44, 22. 2) *distribuere*:

prät. sg. III. ziteilta (*das Brot*) sînên iungirôn 80, 6.

tëmpal *st. n. templum*: *nom. sg.* 68, 5. 117, 5. *gen.* tempales 15, 5. 209, 1. temples 141, 14. 144, 1. *dat.* tempale 129, 1. 131, 16. temple 7, 9. 12, 4. 104, 8. 117, 2. 3. 4. 5. 140, 2. 141, 14. 145, 1. 244, 3 *etc. acc.* tempal 2, 3. 104, 4. 117, 2. 118, 2. 123, 1. 189, 3. 205, 3 *etc.*

tenni *st. n. area*: *acc. sg.* 13, 24.

teren *sw. v. nocere*: *präs. sg. III.* niouuiht ni terit iu 67, 5; *ähnl.* 243, 3.

teri *st. m. im Compos.* lant-deri.

dëzemo *sw. m. decimae*: *acc.* dezemon 118, 2.

dëzemôn *sw. v. decimare*: *präs. pl. II.* ir de dezemôt minzûn 141, 17.

diacan *st. m. levita*: *acc. pl.* diacanâ 13, 19.

tilli *st. m. anetum*: *acc.* dilli 141, 17.

tiof *adj. tief, altus*: *nom. sg. f.* thiu fuzze teof ist 87, 3.

tisc *st. m.* 1) *discus, Schüssel*: *dat. sg.* diske 79, 7. 9. 2) *mensa*: *dat. sg.* disgæ 107, 1. *instr.* discu 95, 4. *acc. pl.* tisgî 117, 2.

titul *st. m. titulus*: *acc. sg.* 204, 1. 2.

tiuval *st. m.* 1) *diabolus*: *nom.* diuual 15, 4. 5. 6. 76, 4. tiuual 82, 12. *dat.* diuuale 15, 1. 131, 19. diufale 132, 6. 2) *daemon, daemonium*: *nom. sg.* diuual 133, 16. *dat.* diuuale 61, 5. tiuuale 85, 2. *acc.* diuual 22, 2. 61, 5. 64, 13. 131, 21. 22. 23. 133, 16. tiuual 104, 5. *nom. pl.* diuualâ 53, 7. 9. 12. 13. 67, 3. *gen.* diuualô 62, 1. diuuolô 92, 8. *acc.* diuualâ 42, 2. 44, 5. 29. 50, 1. 53, 2. 3. 62, 1. 3. 4. 5. 95, 1. 243, 2 *etc.*

tiufî *f. Tiefe*: *acc.* erdâ tiufî *altitudinem* 71, 3. sî uorsenchit in tiufî sêuues *in profundum* 94, 4. scalt thaz skef in tiufî *duc in altum* 19, 6.

tiuren *sw. v. glorificare*: *präs. sg. III.* mih diurit 131, 24. *part. nom. pl. m.* diurentê 6, 7. *prät. part. nom. sg. m.* gitiurit uuard 116, 3. gidiurit uuirdit 139, 2.

tiuri *adj. pretiosus*: *dat. sg. m.* diuremo 77, 2. *ntr.* diuremo 64, 5. *acc. f.* diura 138, 1.

tiurida *st. f. gloria*: *nom. sg.* diurida sî . . . gote 6, 3; *vgl.* 110, 3. 116, 4. *dat.* diuridu 7, 6. 38, 4. 44, 21. 135, 2. tûridu 90, 6; *vgl.* 88, 13. *acc.* diurida 15, 5. 88, 13. 131, 22. 132, 14. 143, 1. 9. 227, 2 *etc.* tiurida 104, 5 (2).

tiurisôn *sw. v. glorificare*: *präs. sg. I.* ih diurisôn mih selbon 131, 24. *conj. pl. III.* diurisôn 25, 3. *part.* got diurisônti 210, 2. *prät. sg. III.* tiurisôta got 103, 2. *pl. III.* diurisôtun 54, 9. *part. nom. sg. m.* gidiurisôt 129, 6. 135, 2. 164, 2.

tiurlîhho *adv. gloriose*: tiurlîcho 103, 5.

tobunga *st. f. deliramentum*: *nom. sg.* 223, 5.

tôd *st. m. mors*: *gen.* in scûuen tôdes 21, 12. ni gicorôt tôdes 131, 23. sculdîc ist tôdes 191, 3. nidarnessi tôdes 225, 2. dôdes 90, 6. *dat.* tôde 88, 8. 135, 2. 7. 189, 1. 197, 3. fon tôde arstantan *a* (*ex*) *mortuis* 91, 3. 107, 4. 137, 2. 215, 3. 220, 5. 232, 2. 237, 6. uuelîhhemo tôde sterbenti uuâri 139, 8; *vgl.* 194, 3. 238, 5. dôde arsterbe 84, 2. *acc.* tôd 131, 22. 180, 5. selit bruoder bruoder in tôd 44, 14. in tôd zi faranne 161, 3. *instr.* mit tôdu uueigent siê 44, 14.

tôdlîh *adj. mortiferus*: *gen. sg. n.* tôdlîches uuaz 243, 3.

tohter *st. f. filia*: *nom. sg.* 85, 2. 4. dohter 7, 9. 60, 2. 10. 79, 5. *voc.* dohter 60, 9. *dat.* tohter 116, 3. *acc.* tohter 44, 22. 23. 113, 5. *dat. pl.* tohterun 2, 1. *acc. pl.* dohter 67, 10.

tôt *adj. part. mortuus*: *nom. sg. m.* tôt 49, 4. 97, 5. 8. 131, 23. 135, 7 *etc.* oba sihuuer tôt uuirdit *si quis mortuus fuerit* 127, 1; *ähnl.* 135, 12. 15. 20. toot 92, 6. tôtêr 92, 6. *fem.* tôt 60, 10. 13. *ntr.* tôt uuirdit 139, 3. *acc. m.* tôtan 211, 3. *nom. pl. m.* tôtê 131, 23; *subst.* 64, 3. 217, 4. thiê tôton 88, 8. 127, 4. *gen. m.* tôterô 127, 4. 141, 22. *dat. m. subst.* tôtên 79, 11. 107, 4. 127, 3. 218, 3. *acc. m. subst.* tôtê 44, 5. 88, 7. lâz tôtê bigraban irô tôtun (*var.* -on) 51, 3.

toub *adj. surdus*: *voc. sg. m.* thû toubo . . . geist 92, 6. *acc. m. subst.* touban 86, 1. *nom. pl. m. subst.* toubê 64, 3. *acc. m. subst.* toubâ (*var.* -ê) 86, 2.

toufâri *st. m. baptista*: *gen. sg.* toufâres 64, 10. 79, 6. 7. *dat.* toufâre 64, 7. touffâre 91, 5. *acc.* touffâri 90, 1.

toufen *sw. v. baptizare*: *inf.* mih santa zi toufenne 14, 6. *präs. sg. I.* ih toufu iuuih in uuazzare 13, 23. *sg. II.* uuaz toufist thû thanne? 13, 22. *sg. III.* toufit 13, 23. 14, 7. 21, 4. *part.* toufenti 13, 25. 21, 2. 139, 10. 242, 2. *prät. sg. III.* toufta 21, 1. *conj. sg. III.* toufti 21, 9 (2). *part.* gitoufit 13, 17. 14, 1. 2. 3. 108, 7. 112, 2. gituofit 112, 2 (2). *dat. sg. m.* gitoufitemo 14, 3. *nom. pl. m.* gitoufitê 64, 8. 112, 2. gitouftê 13, 12. 21, 2. 64, 9.

toufî *f. baptismus*: *nom.* 123, 2. *dat.* toufî 13, 13. gitoufitê Jôhannises toufî 64, 8. *acc.* toufî 13, 2. 112, 2. mîna toufî ... uuerdet gitoufitê 112, 2; *vgl.* 108, 7. 112, 2.

tougali *adj. occultus*: *nom. sg. m.* tougli iungoro 212, 2. *gen. n. subst.* niouuiht tougales 44, 17.

t o u g a l o *adv.*: tougolo *occulte* 5, 7; *clam* 8, 4; *secreto* 92, 8. dougolo *secreto* 145, 1. touglo *in occulto* 104, 3 (?).

tougali *st. n.? Verborgenheit*: *dat.* in taugle *in occulto* 104, 1.

tougalî *f. Verborgenheit*: *dat.* in douglî *in occulto* 187, 2.

tougalnessi *st. n. Verborgenheit*: *dat.* in tougalnesse *in abscondito* 33, 3 (3). 34, 2 (2). 35, 2 (2).

trâdo *sw. m. fimbria*: *acc. sg.* trâdon 60, 4. 82, 1. *acc. pl.* trâdon 141, 3.

traga-betti *st. n. grabatum*: *acc. sg.* dragabetti 88, 3 (2). 4 (3).

tragan *st. v. tragen, portare*: *inf.* giscuohu zi traganne 13, 23. *präs. sg. III.* tregit sîn crûci *baiulat* 67, 11. uuahsmon tregit *fert* 167, 1. *part. nom. sg. m.* man uuazzares zuîbar tragenti 157, 2. *ntr.* uuînloub... ni tragenti uuahsmon *ferens* 167, 1. *acc. m.* tragentan imo crûci *baiulantem* 200, 4. *nom. pl. m.* tragentê in bette man 54, 2. uuârun sumê unuuerdlîho tragenti *indigne ferentes* 138, 4. *prät. sg. III.* unsa cûmida truog 50, 2. uuamba thiu thih truog 50, 2. truog thaz gimisgi *ferens* 212, 6. *pl. I.* truogumês burdîn thes dages 109, 2. *pl. III.* truogun 49, 4. 216, 2. *conj. sg. III.* truogi 200, 5. *part. nom. sg. m.* uuas gitragan . . . in barm Abrahâmes 107, 2. arstorbanêr uuas gitragan *efferebatur* 49, 2.

f u r - t r a g a n *portare*: *inf.* lestî, thia siê fortragan ni mugun 141, 25; *vgl.* 173, 1.

g i - t r a g a n *sustinere*: *präs. sg. III.* einan gitregit inti anderan ubarhugit 37, 1.

i n - t r a g a n *inferre*: *inf.* suohtun inan inzitraganne 54, 2.

gi-**traganlîh** *adj. tolerabilis*: *comp. nom. sg. n.* gitraganlîhhôr 44, 10.

dragma *st. f. drachma*: *acc. sg.* eina dragma 96, 5.

trahtôn *sw. v. tractare*: *prät. pl. II.* uuaz ir in uuege trahtôtut? 94, 1.

tranc *st. m. potus*: *nom. sg.* trang 82, 11.

in-**trâtan** *st. v. revereri*: *präs. sg. I.* man ni intrâtu 122, 2. *pl. III.* intrâtent siê mînan sun 124, 3. *prät. sg. III.* man ni intriet 122, 1.

trenka *st. f. Tränke*: *dat. sg.* leitit inan zi trenku *ducit adaquare* 103, 4.

trëso *st. n. thesaurus*: *nom. sg.* 36, 2. *dat.* treseuue 41, 5. 77, 1. 5. tresouue 62, 11 (2). *acc.* treso 35, 4. 36, 1 (2). 106, 3.

trëso-faz *st. n. Schatzbehälter*: *acc. sg.* nist erloubit thaz man siê sente in thaz tresofaz *in corbonan* 193, 4. *dat. pl.* gioffonôtên irô tresofazzon *thesauris* 8, 7.

trëso-hûs *st. n. gazophylacium*: *acc. sg.* 118, 1.

trëtan *st. v. calcare*: 1) *intrans.*: *inf.* zi tretanne ubar natrûn 67, 5. 2) *c. acc.*: *prät. part.* Hierusalem ist getretan fon thiotôn 145, 13.

f u r - t r ë t a n *c. acc. conculcare*: *präs. conj. pl. III.* furtretên siê mit irô fuozzun 39, 7. *prät. part. nom. sg. n.* sî furtretan 24, 2. *nom. pl. n.* vvurdun furtretanu 71, 2.

trëuuua *st. f. s.* triuua.

trîb *st. m. im Compos.* thana-trîb.

trîban *st. v. treiben*: *prät. conj. sg. III.* thaz her siê ni tribi ûzan thero lantskeffî *expelleret* 53, 8.

a r - t r î b a n *vertreiben*: *inf.* buoh artrîbannes *libellum repudii* 100, 4.

û z - t r î b a n *c. acc. expellere*: *inf.* 113, 2.

tribuz *st. m. tributum*: *acc. sg.* 194, 2. thribuz 93, 2.

trinkan *st. v. bibere*: 1) *absolut*: *inf.* trinkan fon mir bitis? 87, 2. gib mir trinkan 87, 2. 3; *ähnl.* 208, 3; *potum* 152, 4. trincan 152, 3; *potum* 152, 6. gâbun imo gimirrôtan uuîn trinkan 202, 3. zi trincanne gibit einemo . . . kelih *potum* 44, 27. *präs. sg. III.* trinkit 56, 3. 147, 12. *pl. III.* trinkent 56, 5. *conj. sg. III.* trinke 129, 5. *imp. sg.* trink 105, 2. *part. nom. sg. m.* trinkenti 64, 13. 14. *nom. pl. m.* trinkenti 147, 1. *prät. pl. I.* truncumês 113, 1. *pl. III.* truncun 147, 2. 2) *c. acc. rei oder präp.* fon: *inf.* mugut ir trincan kelih? 112, 2. *präs. sg. I.* trinku 160, 3. 185, 3. ni trinkih . . . fon thesemo berde uuînrebûn 160, 3. *sg. III.* trinkit 2, 6. 82, 11 (2). trinkit fon uuazzare 87, 4 (2). *pl. I.* uuaz trinken uuir? 38, 6. *pl. II.* mînan kelih trinket ir 112, 2. *pl. III.* drinkent 243, 3. *conj. sg. I.* trinke 182, 2. *pl. II.* trinkêt 82, 11. *imp. pl.* trinket fon thisu allê 160, 2. *part. nom. sg. m.* trinkenti 56, 10. *nom. pl. m.* trinkentê 44, 7.

trinco *sw. m. im Compos.* uuîn-trinco.

bi-**triogan** *st. v. betrügen; illudere*: *prät. part. nom. sg. m.* bitrogan uuas 10, 1.

trisiuuen *sw. v. thesaurizare*: *inf.* trisiuuen treso 36, 1. *präs. sg. III.* imo selbomo drisiuuit 105, 3. *imp. pl.* trisiuuet treso in himile 36, 1.

triuua *st. f. fides*: *acc. sg.* treuuua 141, 17.

gi-**triuui** *adj. fidelis*: *nom. sg. m.* gitriuuui 147, 10. 233, 6. gitriuuui ist in minnisten 108, 5. ubar fôhiu uuâri gitriuuui 149, 4. gitriuui 149, 5. *voc.* guot scalc inti gitriuuui 149, 4. gitriuui 149, 4. *nom. pl. m.* in themo fremiden gitriuuui ni uuârut 108, 5; *ähnl.* gitriuuuê 108, 5.

gi-**trog** *st. n. fallacia*: *nom. sg.* gitrog therô uuolôno 75, 3.

tropho *sw. m. gutta*: *nom. sg.* tropfo bluotes 182, 3.

troum *st. m. somnium*: *dat. sg.* troume 5, 8. in troume *in somnis* 8, 8. 9, 1. 11, 1. 4.

truhtîn *st. m. dominus*: *nom.* truhtîn 3, 2. 4, 10. 6, 4. 49, 3. 53, 14. 63, 4. 67, 1. 122, 3. 128, 2. 130, 2. 147, 7. 10. truhtîn got Israhêlô 4, 13. Christ truhtîn 6, 2. trohtîn 2, 11. 83, 2. 116, 1. 147, 10. 188, 6. 217, 6. 237, 4 *etc. voc.* truhtîn 7, 6. 19, 8. 42, 1. 2. 46, 2. 52, 4. 63, 3. 67, 3. 72, 4. 82, 6. 113, 1. 120, 7. 121, 4. 125, 10. 11 *u. ö.* truhtîn himiles inti erdu 67, 7. trohtîn 81, 3. 82, 12. 85, 4. 88, 2. 90, 4. 115, 1. 2. 133, 2. 147, 5. 9. 149, 4. 151, 6. 152, 4. 7. 161, 1. 185, 1. 205, 6. 221, 4. 239, 2. 3 *etc.* trohtîn sun Dâuîdes 85, 2. thruhtîn 113, 1. throhtîn 238, 2. *gen.* truhtînes 4, 3. 17. 5, 6. 10. 7, 3. 11. 11, 1. 18, 2. 63, 2. 143, 8 *etc.* trohtînes 13, 3. 21. 116, 4. 5. 142, 2. 149, 5. 188, 6. 194, 3. *dat.* truhtîne 2, 6 (2). 7. 4, 4. 5, 9. 9, 4. 64, 1. 82, 3. 124, 5. 130, 2. trohtîne 114, 2. 116, 2. 232, 4. 244, 4. *acc.* truhtîn 4, 5. 7, 10. 130, 2. truhtîn got thînan 15, 4. 5. 128, 2. trohtîn 135, 1. 219, 2. 221, 2. trohtînan 115, 2. 223, 1. 2. (*fast nur von Gott oder Christus gebraucht, s.* hêrro; *doch vgl. z. B.* 72, 4. 125, 10. 11. 149, 4. 5. 151, 6. 221, 4).

trumbâ *sw. f. tuba*: *dat. sg.* trumbûn 145, 19. *acc.* trumbûn 33, 2.

trumbâri *st. m. tibicen*: *acc. pl.* trumbârâ 60, 12.

trunc *st. m. im Compos.* ubar-trunc.

truncan *adj. part. ebrius*: *dat. pl. m. subst.* trunkanên 147, 12. — *Compos.* fol-truncan.

truoben *sw. v. contristare*: *inf.* sih truoben 180, 4.

gi-truoben *contristare*: *inf.* gitruoben 79, 8. *prät. sg. III.* gitruobta then kneht *conturbavit* 92, 4. gitruobta sih selbon *turbavit* 135, 21. *part. nom. sg. m.* gitruobit *tristis* 106, 3. uuard gitruobit 79, 8; *vgl.* 238, 3. Zacharîas thaz sehenti uuard gitruobit *turbatus est* 2, 4; *ähnl.* 8, 2. 108, 7; uuas gitruobit in sînemo geiste 158, 3. *fem.* mîn sêla gitruobit ist *turbata* 139, 5; *ähnl. tristis* 180, 5. uuas gitruobit in sînemo uuorte *turbata est* 3, 3. bis . . . gitruobit umbi managu *turbaris* 63, 4. *ntr.* ni sî gitruobit iuuuer herzâ *turbetur* 162, 1. 165, 6. *nom. pl. m.* ir birut gitruobit *tristes* 224, 4; *ähnl.* gitruobtê 35, 1; *conturbati* 230, 3; *turbati* 230, 4. ir

birut abur gitruobtê *contristabimini* 174, 4. gitruobtâ (*var.* -ê) 93, 1. 99, 4; *turbati* 81, 2.

truobên *sw. v. contristari*: *inf.* 158, 4.

gi-**truobnessi** *st. n. tristitia*: *nom.* 172, 2. 174, 4. *acc.* 174, 5. 6. 182, 4.

gi-**trûuuên** *sw. v.* 1) *confidere*: *präs. sg. III.* gitrûuuêt in got 205, 3. *imp. pl.* gitrûuuêt 178, 5. *prät. pl. III.* in sih selbon gitrûuuêtun 118, 2. 2) *sperare*: *präs. pl. II.* fon thên ir gitrûuuêt lôn intfâhan 32, 6. Moyses, in den ir gitrûuuêt 88, 13. *pl. III.* in sînemo naman thiotâ gitrûuuênt 69, 9.

ana-gi-trûuuên *confidere*: *prät. sg. III.* uaz ..., in thiu her anagitrûuuêta 62, 6.

tûbâ *sw. f. columba*: *gen. sg.* tûbûn sun *Bar Jona* 90, 2. *acc.* tûbûn 14, 4. 6. *nom. pl.* tûbûn 44, 11. *acc.* tûbûn 117, 2. — *Compos.* turtili-tûbâ.

tûbiclîn *st. n. pullus columbarum*: *acc. pl.* 7, 3.

tumb *adj. stultus*: *voc. sg. m.* tumbo 105, 3. *dat. m.* tumbemo 43, 2. *voc. pl. m.* tumbê 83, 2. 227, 1. dumbê 141, 14. — *fatuus*: *voc. sg. m.* tumbo 26, 4. *nom. pl. f.* dumbô 148, 2 (2). thiô tumbûn (*var.* -on) 148, 5.

tumbnessi *st. n.? stultitia*: *nom. sg.* tumpnissi (*var.* -nessi) 84, 9.

tûnihhâ *sw. f. tunica*: *nom. sg.* tûnihâ 203, 2. *dat.* tûnihûn 200, 1. dûnichûn 236, 6. *acc.* tûnichûn 31, 4. 203, 1. tûnihûn 166, 2. *acc. pl.* tûnichûn 13, 16. tûnihhun 44, 6.

tuoh *st. n. pannus*: *gen. sg.* tuoches 56, 7. *dat. pl.* tuochum (*var.* -on) 5, 13. 6, 2. — *Compos.* sueiz-tuoh.

tuom *st. m. iudicium*: *nom. sg.* tuom 88, 10. 119, 12. 131, 4. duom thesses mittilgartes 139, 8. *gen.* tuomes tage 44, 10. 62, 12. 65, 3. 5. urrestî tuomes 88, 9. duomes 26, 1. 2. *dat.* tuome 39, 1. duome 172, 4. 5. duome helliuuîzes 141, 28. *acc.* tuom 69, 9. 88, 7. 8. tuom tuon 88, 8. duom 104, 6. 133, 3. 141, 17.

tuomen *sw. v. iudicare*: *inf.* tuomen 39, 1. duoman 104, 6. zi tuomenne 139, 9. *präs. sg. I.* tuomiu 88, 10. tuomu 131, 4. ih ni tuomu niomannen 131, 4. duomu inan 143, 4. fon thînemo munde thih duomu 151, 8. *sg. III.* tuomit 88, 7. 129, 10. 131, 22. duomit 143, 5. *pl. II.* sôsô ir in tuome tuoment 39, 1. ir after fleiske tuomet 131, 4. *conj. sg. III.* tuome 119, 10. *imp. pl.* rehtan duom duomet 104, 6. after iuuueru êvvu duomet inan 194, 3. *part. nom. pl. m.* tuomenti 106, 5. *prät. sg. II.* rehto duomtôs 138, 10. *conj. sg. I.* ih duomti mittilgart 143, 4. *part. nom. pl. m.* sô uuerdet ir gituomtê 39, 1.

ar-tuomen *iudicare*: *prät. part. nom. sg. m.* hêrôsto ... erduompt ist 172, 5.

fur-tuomen *condemnare*: *präs. sg. I.* noh ih thih furtuomu 120, 7. *prät. sg. III.* nioman ni forduomta thih? 120, 6. *part. nom. sg. m.* nist furtuomit *non iudicatur* 119, 11 (2). *nom. pl. m.* thaz ir ni sît fortuomtê *ne iudicemini* 39, 1.

tuomo *sw. m. iudex*: *nom. sg.* 8, 3. 27, 2. 122, 1. thie tuomo thes unrehtes 122, 3. *dat.* tuomen 27, 2. uuer mih sazta zi duomen ... ubar iuuuih? 105, 1. *nom. pl.* tuomon 62, 4.

tuom-sëdal *st. n. tribunal*: *dat. sg.* duomsedale 198, 2. 199, 5.

tuon *an. v. facere*: 1) *absolut, tun, handeln*: *inf.* after irô uuercon ni curît ir tuon 141, 1. uuola tuon 69, 4. *prät. sg. I.* sô tuon ih 165, 7. *pl. III.* sô thiê lîhhizârâ tuont 33, 2. siê quedent inti ni tuont 141, 1. *conj. sg. III.* tuo selbsama 13, 16. *pl. II.* tuot 156, 3. *imp. sg.* tuo 78, 4. 128, 10. *part. acc. sg. m.* findit inan sô duontan 147, 11. *prät. sg. III.* uuîslîcho teta 108, 4. ni teta after sînemo uuillen 108, 6; *vgl.* 5, 10. 128, 8. *pl. III.* tâtun 116, 2. 222, 4. eina zît tâtun, *sie arbeiteten* 109, 2. *conj. pl. III.* thaz siê tâtîn after giuuonu 7, 5. *part. nom. sg. n.* gitân ist sô thû gibuti 125, 10.

2) *c. acc. rei machen, bereiten, schaffen; hervorbringen*: a) *einfacher acc. rei*: *inf.* uuahsmon tuon 41, 4 (2). *präs. sg. I.* mêrûn [skiura] tuon 105, 3. *sg. III.* tuot uuahsmon 13, 15; *vgl.* 41, 3. 75, 4.

pl. I. uuonungâ tuomês mit imo 165, 2. *conj. sg. II.* thanne thû tuês tagamuos (gouma) 110, 4. uuahsmon tuoe (*var.* tuo) 102, 2. *pl. I.* tuomês hîr driiô selidâ 91, 2. *imp. pl.* tuot iu sekilâ 35, 4. tuot iu friuntâ 108, 4. *prät. sg. III.* teta samasô geislûn fon strengin 117, 2; *ähnl.* 132, 4. 6. 7. 8. teta imo gouma 56, 1; *vgl.* 79, 4. 125, 1. uuahsmon teta 72, 3. thîn mna teta fimf mnas 151, 6. *pl. III.* tâtun imo thâr âbandmuos 137, 5. tâtun fior deil 203, 1. *part. nom. sg. m.* fora mir gitân ist 13, 8. sambaztag thuruh man gitân ist 68, 5. *fem.* uuerolt uuard thuruh inan gitân 13, 5. *ntr.* thaz thâr gitân uuas 1, 2. *gen. n.* uuiht gitânes 1, 2. *dat. f.* gizunftî gitânerâ 109, 1. *acc. f.* salbûn fon narthu gitâna 138, 1. *ntr.* [tempal] nalles mit hentî gitânaz 189, 3. gistrîti gitânaz in burgî 199, 8. *nom. pl. n.* alliu thuruh thaz vvurdun gitân 1, 2. b) *acc. rei mit prädicativem adj.*: *inf.* sêla heila tuon 69, 4; *ähnl.* 90, 5. 114, 2. 205, 3. *präs. sg. I.* uuemo tuon ih gilîhhaz thiz cunni? *similem aestimabo* 64, 12. thînan namon ... cundan tuon 179, 4. *sg. III.* tuot 5, 8. *pl. I.* ursurgê tuomês iuuuih 222, 3. *pl. III.* tuont ungilîhhaz irô annuzzi *exterminant* 35, 1. *imp. sg.* tuo 81, 4. 205, 4. *pl.* tuot 13, 3. *part. nom. sg. m.* ebanlîchan sih tuanti gote 88, 6. *prät. sg. I.* teta 104, 6. 179, 4. alliu tetih iu cundiu 168, 3. *sg. III.* ebangilîchê tâtî siê uns 109, 2. *sg. III.* teta 60, 9. 86, 2. 88, 4. 5. 111, 3. 138, 14. 205, 3. *pl. III.* gimerrit tâtun gotes gibot 84, 3. 4. *conj. pl. III.* tâtîn 69, 8. *part. nom. sg. m.* heil gidân uuard 88, 3; *vgl.* 88, 4. 5. *ntr.* gilîh ist gitân himilô rîhhi manne 125, 1. c) *mit doppeltem acc.*: *inf.* ni curet tuon hûs mînes fater hûs coufes 117, 3. *präs. sg. II.* uuen tuos thû thih selbon? 131, 23. *sg. III.* sih cuning tuot 198, 1. *pl. II.* tuot 141, 13. *conj. pl. II.* tuot einan elilentan 141, 13. *imp. sg.* tuo mih sô einan fon thînên asnerin 97, 3. *prät. sg. III.* teta 197, 6. tetta (*var.* teta) 100, 3. *pl. II.* tâtut 117, 3. *conj. sg. III.* tâti 21, 9. *pl. III.* tâtîn 80, 8. *part. nom. sg. m.* gitân 141, 13. *ntr.* uuort uuard fleisc gitân 13, 7. *nom. pl. m.* gitânê 100, 6. d) *c. acc. rei und präp.*: *prät. sg. III.* her teta thaz uuazar zi uuîne 55, 1. *part. nom. sg. m.* thie ist gitân in houbit uuinkiles 124, 5. *acc. n.* thaz uuazzar zi uuîne gitân 45, 7. e) *c. acc. c. inf.*: *präs. sg. I.* ih tuon ivvuih uuesan mannô fiscârâ 19, 2. *sg. III.* tuot sia furligan 29, 2; *vgl.* 32, 3. 150, 2. *imp. sg.* ni tuo trumbûn singan *noli cantare* 33, 2. *prät. pl. III.* inan thara ubiri tâtun sizzan 116, 2. *conj. pl. III.* tâtîn 80, 5.

3) *c. acc. rei tun, vollbringen, ausführen, verüben*: *inf.* uuaz sculun uuir tuon? 13, 16; *vgl.* 61, 2. 88, 7. zeihhan tuon 119, 1. sînan uuillon tuon 104, 5; *vgl.* 131, 19. tuom tuon 88, 8. duon 132, 9. 167, 4. zi tuonne 141, 18. *präs. sg. I.* tuon 105, 2 (2). 106, 1. 108, 2. 123, 2. 3. 131, 11. 155, 3. thanc tuon ih thir *ago* 118, 2; *vgl.* 135, 25. duon 134, 3. 9 (2). mit dir duon ih ôstron 157, 3. *sg. II.* tuos 119, 1. 159, 4. tuost 104, 1. tuos elimosinam 33, 2. tuis 117, 4. *sg. III.* tuot 47, 5. 88, 7 (3). 104, 1. 119, 2. tuot thiu uuerc 163, 4. sunta tuot 131, 14. tuot ... zeichan 104, 9; *vgl.* 135, 28. tuot giriht sînerô gicoronerô 122, 3. tuot mînes fater uuillon 42, 1. 132, 18; *vgl.* 25, 6. 43, 1. 2. 59, 4. 104, 5. duot 164, 1. 168, 3. 170, 5. *pl. II.* ziu tuot ir thaz? 68, 2; *vgl.* 131, 15. 17. 156, 4. duot 168, 2. *pl. III.* tuont 32, 4. 5. 141, 3. gibet tuont 56, 5. riuua tuont 107, 4. tuont unreht 76, 5. duont 171, 3. 202, 4. *conj. sg. II.* ni tuês thiuba 106, 3. *sg. III.* tuo 33, 3. 129, 10. riuua tuoa (*var.* tuo) 98, 1. tuoa (*var.* tuo) megin 95, 2. *pl. I.* uuaz tuomês? 13, 17. 135, 28. uuaz tuon uuir? 13, 18. *pl. II.* tuot 13, 17. 128, 5. iuuar reht ni tuot fora mannun 33, 1. *imp. sg.* tuo thiz 47, 5. tuo-z 159, 4. *pl.* tuot riuua 13, 2. 18, 5. tuot ir uuerc Abrahâmes 131, 16 *etc.* duot 160, 2. *part. nom. sg. m.* thanc tuonti 89, 2; *vgl.* 111, 2. tuuuâla tuonti 148, 3. *dat. m.* thir tuontemo elimosinam 33, 3. *acc. m.* daz her gisihit then

fater tuontan 88, 7. riuua tuontan 96, 6. *nom. pl. m.* thancâ tuontê truhtîne 82, 3. *prät. sg. I.* teta 87, 7, 9. ein uuere teta ih 104, 6. *sg. II.* uuaz tâti thû? 195, 3. *sg. III.* teta 45, 8. 60, 7. 68, 3. 72, 4. 88, 6. 108, 6. 199, 10. 205, 5 *etc.* teta maht in sînemo arme 4, 7. ni teta thâr managiu megin 78, 6; *vgl.* 79, 3. 80, 8. 117, 4. 134, 11. 135, 27. 234, 1 *etc.* thanc teta 160, 2. teta uuillon thes fater 123, 6. duâla teta mîn hêrro zi quemanne 147, 12. *pl. I.* megin tâtumês 42, 2. *pl. III.* tâtun 19, 7. 66, 1. 88, 9. 203, 4. riuua tâtun 57, 4; *vgl.* 65, 1. *conj. sg. I.* tâti 177, 3. *sg. III.* tâti 158, 7. *pl. III.* riuua tâtîn 44, 29. 65, 2. — *Im Passivum auch fieri, werden, geschehn, sich ereignen, begeben*: *prät. part. nom. sg. m.* quâdun thaz thonar gitân uuâri 139, 7; *vgl.* 148, 3. gitân uuard mihhil hungar 78, 7. *fem.* uuard thâr reda gitân 21, 3. uuard thô gitân mihhil stilnessî 52, 6. uuas thâr ungizunft gitân 133, 15. ziu ist forlust therrâ salbûn gitân? 138, 4. *ntr.* thaz algaro gitân ist 5, 9; *vgl.* 5, 11. 6, 4. 116, 3. 124, 5. 156, 6. 165, 1. 7. uuard thô gitân . . ., framquam gibot 5, 11; *vgl.* 19, 4. 58, 1. 123, 1. uuard thô gitân thaz arstarp her betalâri 107, 2. gitahan (*var.* gitaan) 100, 1. *dat. f.* gitâneru arbeitî 75, 2. *nom. pl. f.* brûtlouftî gitânô uuârun 45, 1. *ntr.* thiu dâr gitân uuârun in thesên tagon 225, 1; *vgl.* 225, 3. uuârun gitân thô encenia 134, 1. gitânu 13, 25. in thên gitânu uuârun sînu megin 65, 1; *vgl.* 65, 2 (2). 4 (2). fon gote sint gitânu 119, 12. gitâniu 99, 4. 229, 3. *acc. n.* managu gihôrtun uuir gitânu 78, 4.

4) *c. acc. rei oder adv. und* a) *dat. pers.*: *inf.* ir mugut in uuola tuon 138, 5. *präs. sg. I.* ni tuon ih thir harm 109, 3. *sg. II.* tuos 141, 24. *sg. III.* tuot 124, 4. sô mîn fater tuot iu 99, 5. *pl. II.* oba ir thên uuola tuot 32, 5. *pl. III.* tuont 32, 5. thisu allu duont siê iu 170, 3. *conj. sg. I.* uuaz uuollet ir thaz ih iu tue? 115, 2. *pl. III.* tuon 40, 8. sô ir uuollet thaz iu man tuon 31, 8. *imp. pl.* tuot 31, 8. 32, 2. 40, 8. *prät. sg. I.* teta 156, 2. 3. *sg. II.* ziu tâti thû uns sô? 12, 6. *sg. III.* teta 2, 11. 4, 6. 53, 14. 132, 15. teta lôsunga sînemo folke 4, 14. *pl. II.* tâtut 152, 5. *pl. III.* tâtun 116, 3. 124, 3. after thesên tâtun luggên uuîzagôn irô faterâ 23, 4. *part. nom. sg. f.* heilî thînemo hûse gitân ist 114, 2. b) *c. präp.*: *inf.* zi tuonne miltida mit unsarên faterun 4, 15. *präs. sg. I.* uuaz tuon ih fon themo heilante? 199, 9. *pl. II.* nalles fon themo einen fîgboume tuot ir 121, 3. *pl. III.* in gruonemo boume thisiu tuont 201, 5. *prät. sg. III.* teta miltida in imo 128, 10. *pl. III.* tâtun in imo sô uuaz sô siê uuoltun 91, 5. *conj. sg. III.* ob ih uuere ni tâti in in 170, 5.

5) *mit abhäng. Satz*: *inf.* ni mohta tuon thaz thesêr ni sturbi? 135, 22. *prät. sg. III.* teta thaz uuârun zuueliuî mit imo 22, 5.

6) *setzen, legen, bringen, darbringen*: *präs. sg. III.* guot hirti tuot sîna sêla furi sîniu scâph *dat* 133, 11. *pl. III.* ûz fon irô samanungu duont siê iuuuih *facient* 171, 3. *prät. sg. III.* leimon teta her mir obar mînu ougûn *posuit* 132, 8. *pl. III.* ni uueiz uuara siê inan tâtun *posuerunt* 219, 2.

ana-tuon *antun, beibringen*: *prät. part. dat. pl. f.* anagitânên vvuntûn *impositis* 128, 7.

bi-tuon *schliessen*: *prät. sg. III.* mittiu her then buoh biteta *cum plicuisset* 18, 3. *part. nom. sg. m.* bitân uuas himil *clausum* 78, 7.

gi-tuon *facere*: *inf.* thû ni maht ein hâr ... uuîzaz gituon 30, 4.

in-tuon *aperire*: *inf.* blinterô ougûn intuon 133, 16. *präs. sg. III.* iu intuot man 40, 4. gommanbarn, thaz uuamba êrist intuot 7, 2. themo induot ther duriuuart 133, 6. *imp. sg.* intuo uns 113, 1. 148, 7. intuo *adaperire* 86, 1. *pl.* induot imo 150, 1. *prät. sg. III.* intteta sînan mund 22, 7. thir inteta thîniu ougûn 132, 10. 15. 18; *vgl.* 135, 22. then buoh inteta *revolvi[t]* 18, 2. *pl. III.* intâtun sih ir[ô] ougûn 61, 3. *part. nom. pl. n.* vvu[…] sint thir thiu ougûn intânu? 132, 6

thuruh-tuon *perficere*: *prä[t.]* *conj. sg. I.* daz ih thiu [uuerc] thu[r]uhtuo 88, 12.

zuo-gi-tuon *hinzutun*: *präs. sg. I.* unzin ih ... mist zuogituon *mittam* 102, 2. *sg. II.* sô uuaz thû thînes zuogituos, giltu thir *supererogas* 128, 9.
turâ *st. f. pl. ostium*: *dat.* turôn 216, 3. durôn 186, 2. tuorôn 213, 2; — *ianua*: *dat.* turûn 107, 1. durôn 146, 2.
turî *f. pl. ostium*: *nom.* turî 40, 2. durî 133, 9. 10; *ianua* 148, 6; *fores* 230, 1. *dat.* turin 34, 2. *acc.* turî 113, 1. durî 133, 6 (2).
turi-uuart *st. m. ostiarius, ianitor*: *nom. sg.* duriuuart 133, 6. *dat.* duriuuarte 147, 6.
turi-uuartâ *sw. f. ostiaria*: *nom. sg.* duriuuartâ (*MS.* diri-) *ostiaria ancilla* 186, 4. *dat.* duriuuartûn 186, 3.
turra *st. f. turris*: *nom. sg.* tura 102, 1. *acc.* turra 67, 12. 124, 1.
gi-**turran** *an. v. audere*: *prät. sg. III.* gidorsta frâgên inan 237, 4.
gi-**turstîg** *adj. mutig*: *nom. sg. m.* noh giturstîg uuas eining ... inan elihôr frâgên *ausus erat* 130, 3.
turtili-tûbâ *sw. f. turtur*: *acc. pl.* turtilitûbûn 7, 3.
tuâla *st. f. mora*: *acc. sg.* duâla teta ... zi quemanne 147, 12; *ähnl.* tuuuâla 148, 3.

TH

thana *adv. inde*: fuor thana 78, 1; *vgl.* 101, 1. thana gieng *abiit* 143, 7; *vgl.* 213, 2. 215, 4. 223, 4. thana fuor *recessit* 193, 3. thana erfarent *discedant* 145, 12. nimit iz thana *tollet* 167, 1; *ähnl.* 211, 1. hou inan thana *succide* 102, 2 (2).
thanana 1) *adv. inde*: a) *räumlich*: thanana fuor 20, 1. 69, 8; *ähnl.* thanân 9, 1. 44, 28. 61, 1. 64, 4. 78, 9. 79, 13. 114, 1. thanân thô furdirganganti 19, 3. thanân arstantanti 185, 1. thanân hera faran 107, 3. ni gês thanân ûz 27, 3. thanân fuorun *recesserunt* 9, 1; *abierunt* 82, 2. b) *zeitlich*: fon thanân *exinde* 154, 2. 198, 1; *deinceps* 49, 1; *ex hoc* 82, 12. fon danân *exinde* 18, 5. fon thanen *exinde* 90, 4. thanân thô *deinde* 155, 2; *et* 2, 4. after thanân thô *deinde* 233, 6. 2) *conj. unde*: mîn hûs, thanân ih ûzgieng 57, 7.
thana-trîb *st. m. repudium*: *gen. sg.* buoh thanatrîbes 29, 1.
thanc *st. m. gratia*: *nom. sg.* uuelîh thanc ist iu thes? 32, 5; *vgl.* 32, 6. *gen.* irâ thankes erda birit ... gras *ultro* 76, 2. *acc.* thanc tuonti *gratias agens* 89, 2; *ähnl.* 118, 2. 135, 25. 160, 2. *acc. pl.* thancâ tuontê truhtîne 82, 3; *vgl.* 111, 2.
gi-**thanc** *st. m. cogitatio*: *nom. pl.* githancâ 84, 9. githankâ 230, 4. *acc.* githancâ 54, 6. 62, 2. 69, 3.
thanne 1) *adv. tunc*: 27, 1. 39, 6. 42, 3. 56, 6. 62, 6. 110, 3 *etc. etc.* danna 90, 6. — *als allgemeine verknüpfende Partikel*: arheuit iz in sînâ scultrâ giuehenti, inti thanne ... gihalôt sînê friuntâ *et* 96, 2; *ähnl.* 40, 2. 44, 14. 57, 8. 64, 13. 110, 2. 113, 1. 2. 145, 5. 147, 12, 150, 2. 152, 2 *etc.*; *autem* 29, 2. 30, 2. 31, 2. 34, 2. 77, 2; *ergo*: thanne sint thiu kind frîiu 93, 3. vvuo sihit her thanne nu? 132, 11. mittiu danne *dum enim* 88, 2. — *zur Anreihung eines Nachsatzes verwant*: furlâzet ir, thanne furlâzit man iu *et* 39, 2; *vgl.* 39, 3. quid ekkorôdo mit uuortu, thanne uuirdit mîn kneht heil *et* 47, 4; *ähnl.* 54, 4. in sô uuelîhha burg ... ir ingangêt, frâgêt thanne, uuer ... 44, 7. uuir uuizun thaz ... her blint giboran ist: thanne vvuo her nu gisehe ni uuizunnês 132, 12; — *besonders zur Einführung der Folgerung bei Conditionalsätzen*: oba thîn zesuuuâ ougâ thih bisuîhhe, arlôsi iz thanne 28, 2; *ähnl.* 27, 1. 34, 7. 36, 3. 38, 3. 40, 6. 44, 8. 60, 4. 98, 1. 104, 8. 123, 2. 131, 4. 8. 12 *etc.*; *ähnl.* mit thiu quimit ther hêrro ..., uuaz tuot her thanne? 124, 4. thanne ir iz findet, thanne cundet iz mir 8, 4. — *Bei Fragen*: uuer bistû thanne? 13, 21. ih arhoubitôta Jôhannen; uuer ist thanne these? *autem* 79, 12. — *Zu andern Partikeln tretend*: noh thanne, mit thiu thanne *s. das erste Wort*.
2) *conj.* a) *temporal*, *cum*: thanne thû tuos elimosinam 33, 2; *vgl.* 8, 4. 34, 1. 35, 1. 2. 44, 8. 57, 6. 104, 7. 9. 119, 2. 128, 9. 150, 1. 2. 174, 5 *etc.* thanna 87, 6. — *quando* 88, 8. 132, 3. 143, 8. 145, 1. 2. 150, 1. 233, 1 *etc.* danna 87, 5.

89, 5; (*var.* -e) 87, 5. b) *nach Comparativen, quam*: niouuiht mêr thanne iu gisezzit sî 13, 17; *vgl.* 25, 7. 28, 2. 3. 38, 1. 2. 44, 10. 23. 64, 6. 68, 5. 96, 6. 104, 9. 118, 1. 143, 1. 156, 4. 168, 3 *etc.* thanna 95, 5. 96, 3. thanna (*var.* -e) 95, 4. — êr thanne *priusquam, donec s.* êr.

thâr 1) *adv. ibi* 9, 3. 27, 1. 36, 2. 45, 1. 47, 8. 57, 8. 82, 3. 118, 4. 135, 19. 218, 5. 223, 3 *etc.* dâr 87, 1. 2. 9. 88, 2; — *illic*: thâr 21, 1. 137, 2. 140, 1. 145, 17. 157, 4 *etc.* thaz giscrîb thâr oba *superscriptio* 126, 3. — *Häufig in erzählenden Sätzen eingeschaltet*: uuas thâr sum rihtâri *et erat* 55, 1; *ähnl.* 6, 3. 7, 9. 21, 3. 53, 9. 122, 2. 133, 15. 135, 23. 213, 1 *etc.* uuârun thâr az *aderant* 102, 1. thaz her heilant... thâr furifuori 115, 1. — *Dem Relativpronomen nachtretend*: ther thâr *etc. s.* ther; thâr thâr *ubi s. unten.* 2) *conj. ubi*: 8, 5. 13, 25. 18, 1. 2. 36, 1. 2. 60, 11. 76, 5. 95, 5. 129, 7. 139, 4. 180, 1. 213, 1. 241, 1 *etc.* thaz thâr her analag *in quo iacebat* 54, 8. dâr 87, 5. *correlativ* thâr — thâr 139, 4. 147, 7. *Verstärkt* thâr dâr *ubi* 98, 3; thâr da 134, 10. 137, 1. 230, 1.

thara 1) *adv. illuc*: 11, 3. 45, 1. 105, 2. 135, 4. 180, 5. ther geist thara her uuili blâsit her *ubi* 119, 4. thâr ih bim, thara ni mugut ir queman 129, 3. 4. sô uuara sô ther lîhamo uuirdit, thara gisamanônt sih ernî 147, 5. thara ubiri tâtun sizzan *desuper* 116, 2. thara uuidar her thô quad *at ipse ait* 81, 3. gôz thara ana oli *confundens* 128, 9. — *eingeschaltet* thô her thara quam *veniens* 11, 4. thara ladôta *vocavit* 138, 7. legita thaz thara *posuit* 213, 2. 2) *conj. quo*: 67, 1. 161, 1. 187, 2. 228, 1. 238, 4 (2). *correlativ* thara — thara 131, 6. 7. 160, 5.

thaz *pron. s.* ther.

thaz *conj. dass*: 1) *in Aussagesätzen, quia, quod, nach den Verbis* quedan 55, 6. 62, 12. 78, 5 *etc.*; *quoniam* 28, 1. 38, 4. sprehhan 79, 11. sagên 14, 7. 21, 5. 68, 5. bijehan 13, 19. uuîzagôn 135, 30. gisehan 56, 3. 60, 8. 80, 8 *etc.* gihôren 4, 10. 11, 3. 26, 1 *etc.* furstantan 2, 10. 21, 9. 60, 4 *etc.* uuizzan 12, 7. 38, 6. 54, 7 *etc.* uuânen 25, 4. 34, 3. 44, 22 *etc.* gilouben 61, 2. 121, 4. 132, 11 *etc.* lernên 67, 9. gihugen 27, 1. 116, 3. 171, 4 *etc.* lesan 100, 3. gizeihhonôn 21, 7; *u. s. w.* vvuntorôn 2, 10. 119, 4; *vgl.* 63, 3. 132, 18. giuehan 67, 6. — daz 87, 5. 89, 6. 132, 18. 2) *consecutiv und final, ut*: *prol.* 4. 2, 6. 4, 15. 5, 11. 12. 13. 7, 2. 3. 5. 8. 8, 4. 9, 4. 13, 4. 14, 1. 15, 1. 19, 4. 21, 2. 22, 6. 24, 3 *etc. etc.* daz 88, 11. 12. 89, 2. 94, 4. 133, 10. 200, 5 *etc.* *negiert* thaz ni *ut non, ne* 8, 8. 15, 4. 22, 4. 33, 1. 39, 1. 2. 61, 4. 87, 5 *etc.* daz ni 88, 5. 89, 1; *vgl.* min. — *nach den Verbis* gibiotan 15, 4. 50, 3. 147, 6 *etc.* bibot geban 135, 34. 160, 6; *vgl.* 5, 11. quedan 15, 3. 31, 2. 127, 1 *etc.* sagên 223, 3. bitten 19, 5. 53, 12. 13. 55, 2 *etc.* bouhnen 19, 7. predigôn 44, 29. uuollen 40, 8. 72, 5. 79, 7 *etc.* arloubit uuesan 193, 4. (nôt)thurft uuesan 95, 3. 176, 2. bitherbi uuesan, bitherbisôn 28, 2. 3. 135, 29. 172, 3. uuirdîg uuesan 47, 4. ginuhtsamôn 44, 16. — giuuona ist 199, 3. cumit zît 171, 3; *vgl.* 155, 1. 176, 3. uuerdan *geschehen* 6, 4. 49, 1. 63, 1. 69, 1; *in ähnlichen Wendungen* 2, 3. 9, 2. 96, 2. 107, 2. 128, 8. *vgl.* ni sî thaz *nisi* 25, 7. 80, 4. 82, 11. tuon 22, 5; *u. s. w.*

thĕgan-kind *st. n. puer*: *acc. sg.* 9, 2.

theismen *sw. v. fermentare*: *prät. part.* unz iz al githeismit uuirdit 174, 1.

theismo *sw. m. fermentum*: *dat. sg.* theismen 74, 1. 89, 4. 6 (2). theismon (*var.* -en) 89, 4.

thecken *sw. v. bedecken, velare*: *prät. pl. III.* thactun sîn annuzî 192, 1.

bi-thecken *operire*: *imp. pl.* bithecket unsih 201, 4. *prät. pl. I.* bithactumês thih *cooperuimus* 152, 4. *pl. II.* bithactut 152, 3. 6. *part. nom. sg. m.* Salomon... ni uuas sô bithekkit *coopertus* 38, 4. *ntr.* thaz skef uuard bithekit mit thên undôn 52, 2. *gen. sg. n.* niouuiht bithactes 44, 17.

in-thecken *revelare*: *prät. part. nom. sg. n.* inthekit uuerde 44, 17.

thekkî *f. tectum*: *dat. sg.* thekî 147, 3. *acc.* thekî 47, 4. 54, 3. obanentîga thekkî *pinnaculum* 15, 4. *acc. pl.* thekî 44, 18.

thekki-ziegal *st. m. tegula*: *acc. pl.* thekiziegalâ 54, 3.

themphen *sw. v. c. acc. suffocare*: *prät. sg. III.* thamfta inan 99, 3.

bi-themphen *suffocare*: *präs. sg. III.* bithemphit thaz uuort 75, 3. *prät. part. nom. pl. n.* uuârun bithemphit in then sêo 53, 10.

fur-themphen *suffocare*: *prät. pl. III.* thornâ . . . furthamftun iz 71, 4.

thenen *sw. v. extendere*: *präs. sg. II.* thenis thînô hentî 238, 4. *part. nom. sg. m.* thenenti sîna hant 46, 3. 81, 4. *prät. sg. III.* thenita sîna hant in sînê iungiron 59, 4.

ar-thenen *extendere*: *imp. sg.* artheni thîna hant 69, 5. *prät. sg. III.* arthenita 69, 5.

thenken *sw. v. cogitare*: 1) *denken* a) *absolut*: *inf.* thenken 54, 5. *part. nom. sg. m.* thenkenti 38, 3. *prät. sg. III.* thâhta innan imo 105, 2. *pl. III.* thâhtun 89, 4. 123, 2. b) *c. acc.*: *präs. pl. II.* uuaz thenket ir untar iu? 89, 5. zi hiu thenkent ir ubil? 54, 6. *part. dat. sg. m.* imo thô thaz thenkentemo 5, 8. c) *mit abhängigem Satz*: *präs. pl. II.* ni thenket, bithiu uuanta uns bitherbisôt 135, 29. *conj. sg. III.* thenke, oba her mugi . . . ingegin faran 67, 14. *part. dat. pl. m.* thenkentê[n] allên . . . fon Jôhanne, min edouuân her uuâri Christ 13, 19. *prät. sg. III.* thâhta, uuelîh uuâri thaz uuolaqueti 3, 3. 2) *gedenken, trachten*: *prät. pl. III.* thâhtun erslahan inan 135, 31. thâhtun, thaz siê Lazarusan ersluogîn 137, 4.

thër *pron.* 1) *demonstrativ*: a) *dieser, hic*: *nom. sg. m.* ther 3, 5. 13, 4. 14, 7. 21, 4. 25, 6 *etc.*; *ille* 159, 2. 164, 6. thie (*var.* ther) 119, 1. der 82, 12. *fem.* thiu 7, 9. 10. 49, 2. *ntr.* thaz 1, 2. 5, 9. 6, 2. 40, 8 *etc.* daz 90, 4. *gen. n.* thes 239, 3. 4. *dat. m.* themo 82, 12. 133, 6 *etc. fem.* thero 63, 2. theru *illi* 185, 7. *acc. m.* then 82, 4. 88, 2. 132, 18 *etc. ntr.* thaz 2, 8. 4, 10. 5, 8. 19, 7 *etc.*; *illud* 147, 8. 151, 8. 239, 1 *etc. nom. pl. m.* thiê 139, 1. 145, 12. 187, 3 *etc. ntr.* thiu 97, 6. 134, 3; *ea* 84, 8. *dat. m.* thêm (*var.* thên) 7, 10. thên 13, 6. 32, 2. 6. 88, 4 *etc.* dên *illis* 89, 1. *ntr.* đêm 6, 5. thên 12, 7. 84, 4 *etc. acc. m.* thiê 178, 1. 179, 1 *etc. ntr.* thiu 7, 7. 131, 9. 11. 141, 18 *etc.* b) *is, ille, ipse, der(-selbe)*: *nom. sg. m.* ther 97, 6. 131, 19. *ntr.* thaz 3, 6. 79, 5. 124, 5. effeta, thaz ist intuo 86, 1; *vgl.* 60, 15. 84, 1. thaz uuas Caiphas 185, 11; *vgl.* 56, 4. *ähnl.* daz 155, 7. *gen. n.* thes 10, 1. 32, 5. 6. 45, 2. 132, 19. 166, 1. *dat. m.* themo 141, 16. *fem.* theru 44, 7. *ntr.* 62, 12. al thaz her mir gab, ih ni furliose fon themo 82, 7. *acc. m.* then 40, 10. 77, 2. 82, 7. 88, 13. 93, 3 *etc. fem.* thie 40, 9. *ntr.* thaz 1, 2. 2, 4. 4, 12. 6, 5. 8, 2. 12, 2. 44, 8. 47, 6. 64, 8. 82, 11[a]. 90, 2. 96, 3. 117, 5. 138, 5. 7. 141, 16 *etc.* thuruh thaz *propterea* 83, 2. 96, 2. *inst.* thiu *s. unten. nom. pl. m.* thiê 22, 9. 10. 11. 13. 102, 1. 179, 1. *ntr.* thiu 5, 7. 88, 13. 133, 13. *gen. m.* therô 16, 3. 22, 8; *vgl.* 29, 2. *dat. m.* thên 44, 20. 56, 5. 97, 1. 111, 2. 124, 3. 141, 29. 178, 2. 224, 1 *etc.* thiê dû mir gâbi, ni forlôs ih fon thên iouuiht 184, 5. *fem.* thên 148, 2. 149, 2. *acc. m.* thiê 12, 4. *ntr.* thiu 3, 3. 71, 2. 88, 12. 106, 3. 117, 7. 143, 4. 164, 6 *etc.* — *Vor Relativpronominibus derjenige*: *nom. sg. m.* ther 13, 3. 8. 82, 9. 104, 7. 110, 3 (2). 138, 10. 192, 2. *gen. m.* 82, 7. 87, 8. 104, 5. 188, 4. *dat. m.* themo 110, 4. 128, 10. 129, 3. 149, 7. 156, 4. 172, 1 *etc.* demo 132, 10. *fem.* theru 3, 8. *acc. m.* then 82, 7. 132, 7. 143, 2 (2). 170, 3. *fem.* thia 60, 7. *ntr.* thaz 83, 2. 96, 2. *nom. pl. n.* thiu 4, 4. *gen. m.* therô 89, 3. 137, 5. *dat. m.* thên 152, 6. 241, 2. 243, 1; *his* 4, 18. *ntr.* thêm (*var.* thên) 6, 7. thên 105, 1. 189, 4. *acc. m.* thiê 118, 1. 4. 134, 8. 142, 1 *etc. ntr.* thiu 90, 4. — *Auf ein vorausgehendes Relativpronomen zurückweisend*: *nom. sg. m.* thie after mir zuouuart ist, ther ist mir strengiro 13, 23; *ähnl.* 14, 6. 21, 7. 8. 26, 2. 3. 4. 43, 2. 44, 27. 76, 4. 82, 10 *etc. etc*; *ipse* 59, 4. 183, 2; *hic* 82, 9. 104, 5; *ille* 133, 6.

then thie thurste, ther queme zi mir 129, 5. then dû minnôst, ther ist cûmîg 135, 2. thie 44, 24 (2). 76, 5. 139, 3. 141, 9. der *ille* 88, 4. *ntr.* thaz 3, 7. 5, 8. 119, 3 (2). 128, 4 *etc.* daz 90, 3. *gen. m.* thes 44, 21. *acc. n.* thaz 119, 6. 131, 15. 155, 3. 164, 1 *etc.* thiu ir gisâhut . . . , thaz tuot ir 131, 15. uuara ih faru, thaz uuizzut ir 162, 1. *nom. pl. m.* thiê 13, 21. *ntr.* thiu 105, 3. 173, 4. *acc. m.* thiê 178, 4. *ntr.* thiu 40, 3. 173, 2; *ea* 88, 7. — *Den Artikel anaphorisch aufnehmend*: *nom. sg. m.* thie morganlîhho tag ther bisuorgêt sih selbo 38, 8. c) *als bestimmter Artikel*: *nom. sg. m.* ther 2, 5. 3, 4. 7. 4, 19. 6, 2. 7, 4. 8, 1 *etc.* thie 2, 16. 3, 8. 4, 3. 7, 1. 8, 5 *etc.* thie (*var.* ther) 3, 9. 14, 2. 15, 3. 17, 4 (2). 21, 6 *etc.* thê 84, 7. thê (*var.* ther) 83, 1. 103, 2. der 82, 12. 87, 5 (3). 6. 88, 2. 3 *etc.* *fem.* thiu 2, 3. 13, 7. 16, 2 *etc.* *ntr.* thaz 1, 1 (2). 3. 4. 2, 10. 3, 3 *etc.* daz 87, 6. 88, 2. *gen. m.* thes 2, 1. 3. 3, 5. 7. 5, 7. 8, 1 *etc.* *fem.* thero 2, 4. 3, 1. 4, 15. 56, 6. 60, 1 *etc.* therâ 138, 1. 175, 5. theru 49, 2. *ntr.* thes 2, 3. 8, 2. 30, 1 *etc.* *dat. m.* themo 2, 1. 8. 3, 1. 6. 4, 11. 5, 7 *etc.* đemo 5, 11 (2). demo 91, 2. 132, 10. temo 88, 13. *fem.* thero 2, 3. 5, 3 (2). 6, 12. 7, 10. 10, 1 *etc.* theru 11, 17. 15, 6. 44, 9. 10. 60, 4. 78, 9 *etc.* therâ 114, 1 (2). 116, 4. 118, 4. 213, 1. 244, 1. dero 84, 8. 87. 1. 8. 9. deru 89, 2. 91, 6. *ntr.* themo 5, 13. 7, 9. 8, 4. 12, 4 *etc.* đemo 6, 5 (2). demo 13, 4. *acc. m.* then 2, 9. 5, 9. 8, 2 *etc.* den 87, 3. 5. 88, 7. *fem.* thie 3, 1. 13, 2. 17, 8. 18, 1. 2. 22, 5 *etc.* thia 49, 3. 55, 7. 97, 1. 100, 5. 109, 1. 2 *etc.* dia 134, 10. *ntr.* thaz 6, 4. 7, 5. 19, 6 *etc.* *instr. n.* thiu 54, 3. *nom. plur. m.* thiê 6, 4 (2). 7. 13, 17. 18. 19, 4. 33, 2 *etc.* thê 87, 9. thê (*var.* thiê) 87, 8. *fem.* thiô 5, 6. 13, 16. 61, 5. 116, 4 *etc.* *ntr.* thiu 36, 4. 185, 5 *etc.* *gen. m.* therô 8, 2. 13, 15. 19, 8 *etc.* *fem.* therô 89, 5 (2). *ntr.* therô *prol.* 4. 53, 9. *dat. m.* đêm 6, 5. thên 4, 1. 5, 11. 8, 3. 10, 1 *etc.* dên 88, 5. 90, 4. 132, 9 *etc.* *fem.* thên 59, 1. 65, 1. 79, 13 *etc.* *ntr.* thên 6, 3. 21, 11. 25, 6 *etc.* dên 88, 13. *acc. m.* thiê 8, 2. 10, 1. 50, 1 *etc.* *fem.* thiô 53, 4. 80, 6. 133, 6 *etc.* thiâ 113, 1. *ntr.* thiu 13, 24. 19, 7. 45, 15.

2) *relativ, qui*: *nom. sg. m.* ther 6, 2. 13, 16. 16, 1 *etc. etc.* thie 2, 9. 29, 2. 44, 21. 119, 4. 132, 3. 10. 155, 7 *etc.* thie (*var.* ther) 5, 4. 8, 3. 4. 13, 23. 19, 1 *etc.* thê 87, 3. thê (*var.* ther) 83, 2. 87, 6. 7. 8. 88, 1. der 88, 2, 4. 7. 8. 12. 13. 90, 2. *fem.* thiu 5, 12 (2). 7, 9. 13, 1 *etc.* *ntr.* thaz 5, 8. 9. 6, 4, 5 *etc.* daz 84, 8. *gen. m.* thes 7, 4. 13, 23. 24 *etc.* *fem.* therâ 135, 1. *ntr.* thes 67, 14. fon thes *ex quo* 138, 12. *dat. m.* themo 2, 9. 3, 1. 13, 3 *etc.* demo 13, 8. *fem.* thero 3, 1. 5, 9. 55, 7. theru 55, 8. 112, 2. 139, 2. 179, 4. 221, 1 *etc.* deru 88, 9. *ntr.* themo 7, 8. 81, 4. 213, 1. *acc. m.* then 7, 6. 8, 5. 13, 23 *etc.* den 87, 5. 88, 12. 13. *fem.* thie 4, 15. 19, 8. 96, 5. 103, 2. thia 49, 3. 118, 1. 111, 25 *etc.* thih = thia ih 177, 3. *ntr.* thaz 12, 8. 18, 2, 21, 7 *etc.* daz 87, 5 (2). 88, 10. 145, 5. *nom. plur. m.* thiê 4, 13. 15. 12, 5. 13, 6 *etc.* thiêz 132, 11. *fem.* thiô *prol.* 1. 148, 1. 226, 2. 240, 1. *ntr.* thiu 6, 5. 12, 7. 44, 1 *etc.* *gen. m.* therô 102, 1. *ntr.* therô 118, 2. *dat. m.* thên 2, 11. 22, 4. 6. 32, 6 *etc.* dên 134, 8. *fem.* thên 65, 1. *ntr.* thêm *prol.* 4. thên 4, 18. 197, 2. 210, 5 *etc.* *acc. m.* thiê 22, 5. 88, 7. 102, 1 *etc.* *fem.* theô 97, 2. *ntr.* thiu 6, 7. 40, 8. 44, 7 *etc.*

3) *relativ, verstärkt durch nachgesetztes* thâr: *nom. sg. m.* ther thâr 82, 7. 104, 5. ther dâr 94, 4 (2). 95, 1. 2 (2). 96, 4. 106, 6. 111, 3. 118, 3. 212, 6 *etc.* ther der 147, 3. 154, 1. 167, 4. ther the 25, 6. 32, 3. 42, 1. 44, 26 *etc.* ther thie 13, 16 (2). 14, 6. 75, 2. 119, 7. 11. 12. 120, 5. ther de 141, 14. 15. 16. 143, 2. 5. 6. 149, 2 *etc.* der dâr 88, 1. 4. 5. 10. 90, 5. thie thâr 4, 6. 11. 5, 4. 11, 1. 13, 15 *etc.* thie thâr (*var.* ther thâr) 129, 10. thie dâr 13, 8. 10. 93, 3. 100, 3. 133, 6 *etc.* thiede 141, 9. 16. 143, 3. 144, 2. 155, 6 *etc.* thi thâr 44, 24. thi dâr 186, 3. thê thâr 87, 8. dê thâr 84, 2. *fem.* thiu thâr 3, 8. 4, 4 (2). 11, 4. 53, 1. 116, 1 *etc.* thiu dâr 87, 1. 116, 5. 135, 32 *etc.*

thiu da 135, 1. *ntr.* thaz thâr 1, 2. 3, 7. 5, 9. 6, 4 *etc.* thaz dâr 83, 2. 84, 6. 96, 1. 2 *etc.* daz dâr 89, 3. *gen. m.* thes thâr 135, 24. thes dâr 96, 1. *dat. m.* themo dâr 108, 6. themo de 188, 4. *acc. m.* then dâr 137, 1. 219, 2. then thie 44, 25. 129, 5. thende 147, 10. 156, 7. 206, 2. 211, 4. den dâr 87, 1. *fem.* thie thâr 46, 4. thiê dâr 103, 5. thê dâr 84, 7. *nom. plur. m.* thiê thâr *prol.* 2. 4, 18. 7, 10. 10, 1 *etc.* thiê dâr 13, 6. 24, 1. 82, 11ª. 88, 9 *etc.* thiê the 179, 1. thiêde 141, 14. 151, 11. 192, 1. thiêd-iz 187, 3. thê dâr 87, 5. 88, 9. 89, 3. 94, 4. dê dâr 87, 5. 90, 6. thi thâr 44, 19. thide 142, 1. *fem.* thiô dâr 116, 4. 148, 6. 226, 1. thiôde 201, 3. theô dâr 85, 4. thiede 201, 3. *ntr.* thiu thâr 2, 9. 44, 3. 135, 30 *etc.* thiu dâr 79, 11. 84, 8. 9. 85, 3 *etc.* *dat. m.* thên dâr 118, 4. 188, 1. thênd-ir 201, 3. *ntr.* thên dâr 210, 1. thênd-ir 197, 2. *acc. m.* thiê the 179, 1. *ntr.* thiu thâr 126, 3. thiu dâr 227, 1. thiu the 135, 27. thiu-du 170, 6. thiud-ir 224, 4.

thiu *instr. ntr. in Verbindung mit Präpositionen, demonstrativ und relativ*:

after thiu 1) *postea* 15, 2. 123, 4. 7. 161, 1. 235, 1 *etc.*; *posthaec* 21, 1. 67, 1. 88, 1. 5. 101, 2. 224, 1 *etc.*; *deinde* 76, 2 (2). 206, 3. after thiu luzilu *post pusillum* 188, 4. 2) *post(ea)quam* 7, 2. 67, 13. 97, 2. 156, 1. 161, 1. 200, 4 *etc.* after thiu thô 7, 1. 3) *secundam quod*: gâbîn obphar after thiu giquetan ist in êuuu 7, 3.

bi-thiu 1) *ideo* 3, 7. 22, 4. 62, 4. 8. 74, 5. 125, 5. 205, 3 *etc.*; *propterea* 131, 20. 132, 13. 141, 29. 169, 3. 197, 9 *etc.* bidiu 99, 1; *propterea* 82, 11ª. 88, 6 (2). 2) *quia, weil, denn*: bithiu 19, 8. 65, 2. 71, 3. 74, 7. 79, 1. 141, 10. 151, 5. 8. 201, 5 *etc.*; *quoniam* 145, 9; *eo quod* 196, 4. bidiu 87, 9. 88, 8. 12. 13. 89, 1. 106, 7. 118, 2 *etc.* *nam* 84, 2. bidiu thaz *quia* 104, 6. 3) *wie lat. quia zur Umschreibung des acc. c. inf. gebraucht*: bithiu 49, 5 (2). 68, 4. 131, 14. 107, 3. bidiu 87, 8. 88, 2. 10. 90, 3. 4. 100, 5; *oder bloss die directe Rede einführend*: 67, 13. 116, 5. 242, 3 *etc.* (*s. S.* 49 *f.*) — bithiu uuanta *s.* uuanta.

fon thiu *ex quo* 92, 4. 102, 2.

in thiu 1) *darüber, darum*; *in hoc*: in thiu forstantên allê, thaz ir mînê iungiron birut 160, 7; *vgl.* 87, 8. 237, 6. in thiu ist vvuntar thaz ir ni uuizît 132, 18; *vgl.* 67, 6. 167, 7. 195, 6. 2) *insofern*; *quia*: iuueru ougûn sâligu in thiu siu gisehent 74, 7.

mit thiu *cum*: 1) *temporal*: a) *als, da, indem, während, nachdem*: mit thiu 2, 3. 5, 7. 12, 2. 17, 5. 18. 3. 20, 1. 21, 11. 22, 5. 47, 1. 48, 1. 49, 2. 3. 53, 1. 2. 78, 7. 104, 3. 107, 2 *etc.*; *dum* 76, 1. 136, 1. mit thiu thô 15, 2. 19, 7. 8. 53. 13. 72, 3. 121, 2. 123, 1. 124, 6 *etc.*; *dum* 71, 2. mit diu 43, 3. 77, 3. 133, 1. 135, 17. 137, 2. 144, 1. 145, 1. 155, 2. 159, 3. 181, 3. 202, 3. 206, 2. 210, 5 *etc.*; *dum* 139, 10. 151, 1. mit diu thô 157, 7 (2). 183, 1. 197, 7. mittiu 84, 1. 8. 88, 2. 89, 1. 4. 93, 2. 101, 1. 106, 1. 111, 1. 114, 1. 216, 1. 218, 1. 220, 3. 229, 1. 237, 6. 239, 1. 3. 234, 2 *etc.*; *dum* 91, 1. mittiu dô 97, 6. 111, 1. 117, 1. 221, 2. 232, 2. 238, 1 *etc.* mithiu 8, 1. b) *wann, wo*: mit thiu 22, 16. 23, 4. 27, 2. 45, 7. 56, 6. 106, 5. 131, 11. 19 *etc.* mit diu 133, 7. 141, 13. 146, 1. 2. 175, 3. 205, 6 *etc.* mittiu 84, 1. 88, 2 (2). 96, 5. 108, 4. 113, 1. 2) *causal*: a) *da, weil*: mit thiu 135, 29. 30. 155, 1. mittiu 99, 2. b) *während, da doch*: mit thiu 40, 7. 62, 10. 82, 12. 87, 2. mit diu 132, 15. 134, 7. 143, 8. 189, 2. mittiu 104, 4. 237, 3.

untar thiu *interea*: untar diu 87, 8.

zi thiu *ad hoc* 195, 6. zi thiu thaz (*mit dem Conjunctiv*) *ut* 11, 5. 44, 22. 54, 7. 56, 4. 143, 4. 185, 9. zi thiu thaz ni *ne* 15, 4. 35, 2. 93, 3. 146, 4.

bi-**therbisôn** *sw. v. impers. c. dat. pers. expedit*: *präs. sg. III.* uns bitherbisôt thaz ein man ersterbe 135, 29; *vgl.* 172, 3. — *Vgl.* bitherbi.

thësêr *pron. hic*, (*iste*): *nom. sg. m.* thesêr 97, 5. 7. 8. 104, 9. 107, 3.

129, 4. 132, 9. 138, 7. 194, 2. 207, 3. 239, 3 *etc.* these 4, 13. 5, 11. 7, 8. 54, 5. 82, 7. 165, 7. 188, 1 *etc.* these (*var.* -êr) 62, 1. 67, 13. 75, 1. 78, 3. 80, 8. 101, 2. 129, 8 *etc.* therêr 111, 3. 117, 1. dese 132, 19. *fem.* thisiu 78, 2. 118, 1. 137, 3. 139, 7. thisu 122, 2. 164, 3. 165, 5. 174, 4 *etc.* *ntr.* thiz 3, 8. 13, 3. 8. 17, 4 *etc.* *gen. m.* thesses 139, 8. 165, 7. 186, 3. 199, 11 *etc.* *fem.* therrâ 108, 4. 138, 4. therro 75, 3. 76, 4 (2). 127, 3 (2). *ntr.* thesses 47, 7. 74, 6. 139, 8. 146, 4. *dat. m.* thesemo 4, 11. 47, 5. 78, 2. 3. 92, 8 *etc.* desemo 104, 2 (2). 134, 11. thesomo 110, 3. *fem.* therro 13, 5. 44, 15. 62, 8. 131, 8. therru 139, 3. 155, 1. 169, 3. 176, 5 *etc.* therrâ 105, 3. 106, 6. 168, 2. *ntr.* thesemo 44, 8. 21. 57, 4. 5. 82, 10 *etc.* *acc. m.* thesan 65, 4. 82, 6. 104, 7. 132, 17 *etc.* thesen 90, 3. desan 198, 1. *fem.* thesa 13, 4. 19, 6. 84, 8. 96, 2 *etc.* *ntr.* thiz 64, 12. 78, 4. 82, 11 *etc.* diz 141, 24. 30. *instr.* thisiu 217, 1. after thisiu 155, 3. fon thisu 160, 2. *nom. pl. m.* thesê 15, 3 .109, 2. 112, 2 *etc.* thesâ (*var.* -ê) 102, 1. *fem.* thesô 60, 6. *ntr.* thisu 2, 9. 4, 13. 13, 25. 38, 7. 119, 5. 145, 1. 146, 3 *etc.* thisiu 78, 3. 80, 4. 84, 9. 135, 2. 141, 30 *etc.* *gen. m.* thererô 232, 3. therrô 171, 4. *dat. m.* thesên 13, 14. 44, 27. 94, 4 *etc.* *ntr.* thesên 17, 6. 23, 4. 107, 3 *etc.* *acc. m.* thesê 184, 5. *fem.* thesô 78, 1. 80, 1. 4. 158, 2. *ntr.* thisu 2, 9. 6, 6. 12, 9. 15, 5. 43, 1 *etc.* thisiu 81, 3. 88, 6. 103, 5. 106, 3. 132, 9 *etc.* disiu 133, 15.

thuruh-thigan *adj. part. perfectus*: *nom. sg. m.* 32, 10. *acc. n.* 2, 7. *nom. pl. m.* thuruhthiganê 32, 10.

thih *pron. acc. sg. zu* thû 3, 7. 12, 6. 15, 4. 17, 5. 6 *etc.* dih 17, 5. 134, 7. 192, 2. 205, 4. thi[h] 155, 4.

thîhan *st. v. proficere*: *präs. pl. I.* niouuiht ni dîhemês 137, 3. *prät. sg. III.* thêh in spâhidu 12, 9. gisah Pîlâtus thaz es niouuiht ni thêh 199, 11.

thikên *sw. v. incrassare*: *prät. part. nom. sg. n.* githikêt ist herzâ thesses folkes 74, 6.

thîn *pron. gen. sg. zu* thû 161, 5.

thîn *pron. poss. tuus*: *nom. sg. m.* thîn 12, 6. 27, 1. 2. 28, 2. 3. 33, 3 *etc.* dîn 87, 5. *fem.* thîn 2, 5. 3, 8. 28, 3. 33, 3 *etc.* *ntr.* thîn 28, 2. 34, 6. 36, 2. 3 *etc.* *gen. m.* thînes 39, 5. 6. 99, 4. 149, 4. 5. *fem.* thînerâ 116, 6. thînero 4, 3. thîneru 145, 1. *ntr.* thînes 4, 4. 7, 6. 108, 1. 128, 9 *etc.* *dat. m.* thînemo 27, 1. 2. 35, 2. 39, 5 *etc.* *fem.* thînero 112, 2. 128, 2. thînero (*var.* -u) 60, 9. thîneru 103, 2. 112, 2. *ntr.* thînemo 3, 9. 4, 11. 19, 6 *etc.* *acc. m.* thînan 7, 6. 15, 4. 5. 32, 1 *etc.* *fem.* thîna 5, 8. 27, 1. 31, 4 *etc.* thîne 27, 1. dîna 87, 9. *ntr.* thîn 31, 3. 35, 2. 53, 14 *etc.* *nom. pl. m.* thînê 59, 2. 84, 1. 104, 1 *etc.* *fem.* thînô 54, 4. *ntr.* thînu 31, 7. 97, 8. 178, 1. *gen. m.* thînerô 130, 2. *ntr.* thînerô 28, 2. 3. *dat. m.* thînên 53, 14. 97, 3. *fem.* thînên 34, 2. *ntr.* thînên 7, 6. 62, 12. 116, 6. *acc. m.* thînê 92, 2. 108, 3. 110, 4 *etc. etc.* thînâ 30, 1. *fem.* thînô 208, 6. 238, 4. *ntr.* thînu 104, 1. 132, 15. 142, 1. thîniu 132, 10.

thing *st. n.* 1) *concilium*: *gen. sg.* sculdîg thinges 26, 3. *acc.* tâtun es thinc 153, 4. thinc uuirkenti 189, 1. *dat. pl.* thingun (*var.* -on) 44, 12. 2) *synagoga*: *gen. sg.* hêristo thes thinges *archisynagogus* 103, 3. *dat.* thinge 103, 1. *dat pl.* dingun (*var.* -on) 33, 2. thingon 141, 10.

thing-hûs *st. n. praetorium*: *dat. sg* thinchûs 200, 1. *acc.* thinchûs 195, 1 197, 7.

thinkil *st. m. frumentum*: *gen. s*[illegible] corn thinkiles 139, 3.

thinsan *st. v. trahere*: *präs. sg.* [illegible] alliu thinsu [zi] mir 139, 8. *par*[illegible] *nom. pl. m.* thinsenti thaz nez 236, 7.

thiob *st. m. fur*: *nom. sg.* 133, 6. 1[illegible] 138, 3. 147, 8. *nom. pl.* thio[illegible] 36, 1. 133, 9. — *latro*: *dat.* [illegible] thiobe 185, 7. *nom. pl.* thio[illegible] 205, 1. *gen.* thiobô 117, 3. 205, [illegible] *acc.* thiobâ 128, 7. 10.

thionôn *sw. v. c. dat. servire*: [illegible] zuuein hêrrôn thionôn 37, 1; [illegible] 37, 2. *präs. sg. I.* thênôn ([illegible] theonôn) thir 97, 7. *conj. sg.* [illegible] thionôs 15, 5. *pl. I.* thionô[illegible]

4, 16. *prät. sg. III.* thionôta 7, 9. *pl. I.* thionôtumês 131, 13.

thionôst *st. n. obsequium*: *acc. sg.* 5, 11.

thiornâ *sw. f. virgo*: *nom. sg.* thiornâ 4, 9. *gen.* thiornûn 3, 1. *dat.* thiornûn 3, 1. *nom. pl.* thiornûn 148, 4. 7. *dat.* thiornôn 148, 1.

thiot *st. m. n.?* *gens*: *nom. sg.* 145, 5. *instr.* (*oder dat. des folgenden*) thiotu 145, 5. *gen. pl.* thiotô 112, 3. ander[er]ô thiotô sum *Samaritanus* (*oder gen. sg. des folgenden?*) 128, 9.

thiota *st. f. gens*: *nom. sg.* thiota 135, 29. 195, 3. *gen.* fremiderâ thiotâ man *alienigena* 111, 3. thioto (*oder* thiotô *gen. pl. des vorigen?*) 128, 9. *dat.* thiotu 124, 5 (*vgl. unter* thiot). *acc.* thiota 135, 28. 30. 194, 2. *nom. pl.* thiotâ 38, 6. 69, 9. 152, 2. *gen.* thiotôno 7, 6. 129, 4. 145, 15; *nationum* 145, 13. theotôno 21, 12. *dat.* thiotûn (*var.* -ôn) 44, 12. 69, 9. thiotôn 112, 1. 117, 3. 145, 6. 10. 13. *acc.* thiotâ 129, 4. 145, 13. 232, 2. 242, 2.

thir *pron. dat. sg. zu* thû *prol.* 3. 2, 5. 6. 9. 3, 2. 4. 8, 3. 9, 2 *etc.* dir 85, 4. 87, 3. 88, 4. 5. 133, 2. 157, 3. 161, 3. 176, 2. 177, 3 *etc.*

thistila *st. f. tribulus*: *dat. pl.* thistilôn 41, 3.

thiu *pron. nom. sg. f., instr. n., nom. acc. pl. n. s.* ther.

thiu *st. f. ancilla*: *nom. sg.* thiu 3, 9. 188, 1. *gen.* thiuuî 4, 5.

thiuba *st. f. furtum*: *acc. sg.* ni tuês thiuba 106, 2. *nom. pl.* thiubâ 84, 9.

untar-**thiuten** *sw. v. c. dat. pers. und acc. rei, subicere*; *prät. part. nom. sg. m.* uuas in untarthiutit *subditus* 12, 8. *nom. pl. m.* diuualâ sin[t] uns untarthiutitê 67, 3; *ähnl.* 67, 6.

thô *part. und conj. da*: 1) *demonstrativ*; *tunc, tum*: 8, 4. 10, 2. 13, 12. 14, 1. 2. 15, 1. 2. 4. 5. 6 *etc. etc.*; — *allgemeiner, die Erzählung fortführend*; *daher verwant zum Ausdruck der lat. deinde* 108, 3; *porro* 52, 7; *itaque* 88, 7. 108, 3. 131, 17. 135, 9. 195, 5; *igitur* 131, 21; *ergo* 13, 21. 21, 9. 55, 1. 3. 7. 8. 82, 5 *etc.*; *enim* 43, 4. 53, 7. 55, 2. 182, 5 *etc.*; *autem* 2, 3. 5. 3, 6. 9. 4, 12. 5, 7. 8. 10. 11 *etc.*; *autem et* 5, 12. 13, 17. 56, 7 *etc.*; *vero* 52, 3. 60, 4. 101, 1. 107, 3 *etc.*; *at* 8, 3. 13, 17. 46, 5. 53, 7. 10 *etc.*; *et* 2, 9. 3, 7. 4, 1. 2. 3. 5. 11. 12. 13. 6, 1 *etc.*; *-que* 15, 6. 97, 4. 6. 105, 1. 108, 3; *statt relativer Anknüpfung* 9, 3. 11, 2. 51, 2. 76, 4. 120, 7 *etc.*; *ohne entsprechende lat. Partikel eingeschoben* 4, 10. 11, 1. 13, 20. 21. 23. 15, 3. 4. 5. 16, 2. 3. 17, 3. 6 *etc*; — *zu andern Partikeln tretend*: inti—thô *et* 3, 9. 6, 4. 17, 8. 22, 7 *etc.*; ju thô, mit thiu thô, noh thô, sênu thô, sô thô *s. das erste Wort.*

2) *relativ*; *cum* 3, 3. 5, 13. 7, 5. 8, 5. 9, 1. 14, 3 *etc.*; *ut* 7, 11. 45, 7. 110, 1. 111, 2; *quando* 78, 7. 132, 7; *dum* 148, 6; *statt lat. Participialconstructionen* 8, 2. 10, 1. 11, 3. 4. 13, 3. 26, 4. 50, 3. — *Verbunden mit* thâr: thô the (*var.* ther) 104, 3. thôde *cum ergo* 208, 4; *mit* thô: then tag thô dô ingieng ... Nôê *quo* 147, 1. — *correlativ* thô—thô 7, 11; *vgl.* 104, 3 *etc.*

thoh *part. doch*: 1) *tamen* 87, 7; *autem* 79, 8. uuâr sagên ih iu thoh *verumtamen* 65, 3; *ähnl.* 65, 5; *vgl.* 190, 3. thoh uuidaru (*verum-*)*tamen s.* uuidaru; thoch uuidoro 95, 3. 2) *vel* 82, 1. thoh thoh *licet* 79, 5.

tholên *sw. v. pati*: *präs. sg. I.* tholên iuuih 92, 3. *sg. III.* tholêt nôt 64, 10. sîneru sêlu uoruurt tholêt 90, 5. *pl. II.* âsuuîh tholêt in mir 161, 2. *part. nom. sg. f.* uuas managu tholênti fon ... lâhhin 60, 3. *nom. pl. m.* âhtnessî sint tholênti 22, 15. *prät. sg. III.* bluotes fluz tholêta 60, 3.

thonar *st. m. tonitruum*: *nom. sg.* 139, 7. *gen.* thonares kind 22, 6.

thorph *st. n. vicus*: *dat. pl.* thorphun (*var.* -on) 33, 2. *acc.* thorph 125, 9. — *villa*: *dat. sg.* thorf 200, 5. *acc.* thorf 97, 2. 180, 1. thorph 125, 3. 7. *acc. pl.* thorf 80, 1.

thorn *st. m. spina*: *acc. sg.* thorn *rubum* 127, 4. *nom. pl.* thornâ 71, 4. *dat.* thornun 41, 3. thornon 200, 2. *acc.* thornâ 71, 4. 75, 3.

thorrên *sw. v. arescere*: *präs. sg. III.* thorrêt 167, 5. dorrêt 92, 2. *part. dat. pl. m.* thorrêntên 145, 15. *prät. sg. III.* thorrêta 121, 2.

ar-thorrên *arefieri*: *prät. sg. III.* ther fîgboum arthorrêta 121, 1; *aruit* 121, 1.

fur-thorrên *arescere*: *prät. pl. III.* furthorrêtun 71, 3.

thrâto *adv. valde*: 8, 6. 99, 4. 106, 4. 196, 4. 210, 1 *etc.*; *vgl.* 121, 1; *vehementer* 60, 17. 93, 1. êhtîg thrâto *valde* 106, 3; *ähnl.* thrâto michil 216, 3. thrâto grimmê *nimis* 53, 2; *ähnl.* drâto uuîzu 91, 1.

threuuen *sw. v. c. dat. minari*: *prät. sg. III.* threuuita 61, 3. 92, 6.

thrî *num. tres*: *nom. m.* thrî 44, 22. 98, 3. *ntr.* thriu 102, 2. *gen. m.* thriiô 98, 2. 128, 10. *dat.* thrin 12, 4. 74, 1. 117, 5. 205, 2. 215, 2. zehenzug inti finfzug inti thrin 237, 3. *acc. m.* thrî 4, 9. 57, 3 (2). drî 89, 1. *fem.* thriiô 57, 3. driiô 91, 2. thriiô stunt *ter* 181, 4; driiô stunt 188, 6. *ntr.* thriu 40, 1. 44, 22. 45, 4. 78, 7.

thritto *num. tertius*: *nom. sg. m.* 127, 1. 225, 3. *gen. m.* thritten 218, 4. 232, 1. *dat. m.* thritten 45, 1. 112, 1. dritten 92, 1. 93, 1. driten (*var.* dritten) 90, 4. *fem.* drittûn 150, 3. *acc. m.* thriton 215, 3. *fem.* thritûn 109, 1. thrittûn stunt *tertio* 237, 6. 238, 3 (2); *ähnl.* thritûn 182, 6.

thriu-hunt *num. trecenti*: uuidar thriuhunt pfennigon 138, 2.

thrî-zug *num. triginta*: thrîzug iârô 14, 1. thrîzzuc scazô 154, 2. drîzzug silabarlingô 193, 6. thiê drîzzug pfenningô 193, 1. drîzog inti ahtô iâr 88, 2.

thrî-zug-falto *num. dreissigfältig*: gâbun uuahsmon . . . thrîzugfalto *tricesimum* 71, 5.

thrûh *st. f. im Compos.* fuoz-thrûh.

thruken *sw. v. comprimere*: *präs. pl. III.* menigî thrukent thih 60, 6.

thrucnessi *st. n. pressura*: *nom. sg.* 145, 13. thrucnesse 145, 15.

thruoên, thruoen *sw. v. pati*: *inf.* manegiu thruoên uon thên altôn 90, 4. trûên 227, 2. trôên 232, 2. *präs. sg. III.* ubil druoêt 92, 2. *conj. sg. I.* thrûe 158, 2. *part. nom. sg. m.* sô . . . druoanti ist fon in 91, 5. *fem.* managu bin ih thrûênti . . . in gisiune 199, 5. *prät. pl. III.* sulîchu thruotun 102, 1.

thû *pron. tu prol.* 4. 2, 5. 9. 3, 2. 4. 4, 3. 17 *etc. etc.* dû 85, 4. 87, 5. 135, 2. 177, 1. 2. 3. 4. 5. 178, 1. 3. 4. 7. 179, 1. 2. 3. 4. 184, 5. ob thû-z bist 81, 3. — *Mit dem voc. verbunden*: thû heilant 111, 1; *vgl.* 8, 3. thû unsûboro geist 53, 7. thû guoto scalc 151, 5. — *Mit dem Verbum verschmolzen*: bistû 64, 1. 87, 3. 129, 11. 131, 9. 237, 4 *etc.* uuirdistû 62, 12 (2). arheuistû 65, 4. biginnistû 110, 3. gihôristû 117, 4. quidistû 131, 13. 139, 9. 163, 3. 195, 3. uuesgistû 155, 3. 4. minnôstû 238, 1. 2. 3. lêrtôstû 113, 1. salbôtôstû 138, 12. saltôstû 149, 4. 5. gizunftîgôtâstû 109, 3. thuruhfremitâstû 117, 4. forstuontîstû 116, 6. uueistû 17, 5. 84, 7. 155, 3. mahtû 108, 1. s c a l t t û 108, 3 (2). gisihisttû 138, 11. bisttû 195, 5. — *Relativ* thû thâr bist in himile *qui* 34, 6; *ähnl.* thû dâr 142, 1. — *gen. sg.* thîn, *dat.* thir, *acc.* thih; *nom. pl.* ir, *gen.* iuuar, *dat.* iu, *acc.* iuuih *s. diese.*

gi-**thult** *st. f. patientia*: *dat.* githultî 145. 7. *acc.* githult habêt in in 122, 3; *ähnl.* gidult 99, 2. 3.

thunken *sw. v. c. acc. pers. videri*: *präs. sg. III.* uuaz thunkit iuuuih? 191, 2.

thuncôn *sw. v. c. acc. intingere*: *präs. sg. III.* thuncôt sîna hant in thesa scuzzilûn 158, 5. *conj. sg. III.* duncô 107, 2. *prät. sg. III.* thuncôta 159, 3. *part. acc. sg. n.* thaz githuncôto brôt 159, 2.

thurah *präp. s.* thuruh.

thurfan *an. v. c. gen. egere*: *präs. pl. I.* uuaz thurfun uuir . . . urcundôno? 192, 2.

bi-thurfan *indigere*: *präs. sg. III.* sô manag sô her bitharf *necessarios habet* 40, 3. ni bitharf ni sî thaz her fuozzî uuasge 155, 6. *pl. II.* ir thes alles bithurfut 38, 6. *pl. III.* ni bithurfun riuuâ 96, 3. 6.

thurft *st. f. Bedürfniss*: *nom. sg.* uueiz iuuar fater uues iu thurft ist *opus est* 34, 4; *ähnl.* coufi thiu uns thurft sint 159, 5. nist dir thurft thaz thih ioman frâgê 176, 2. *acc. pl.* siê ni habênt thurftî zi faranne *non habent necesse* 80, 2. — *Compos.* nôt-thurft.

thurftîg *adj. pauper*: *nom. pl. m. subst.* thurftîgê 64, 3. *dat.* thurftîgên 18, 2. thurftîgôn 106, 3. 114, 2; *egenis* 138, 2. *acc.* thurftîgê 125, 9. thurftîgon 119, 4.

thurri *adj. aridus*: *nom. sg. f.* thurri 69, 1. *dat. m.* in themo thurren [boume] 201, 5. *acc. m.* figboum thurran 121, 2. *fem.* thia thurrûn hant 69, 3. *gen. pl. m. subst.* durrerô 88, 1. *acc. f.* thurrô stetî 57, 6.

thurstag *adj. durstig*: *nom. sg. m.* uuirdit . . . thurstagêr *sitiet* 82, 7.

thursten *sw. v. sitire*: 1) *persönlich*: a) *intrans.*: *präs. sg. I.* ih thurstu 208, 1. *sg. III.* thurstit 87, 4. *part. acc. sg. m.* thurstentan 152, 4. 7. b) *c. acc. rei*: *präs. pl. III.* thurstent reht 22, 11. 2) *unpersönlich c. acc.*: *präs. sg. III.* thurstit inan 87, 4. *conj. sg. III.* thurste 87, 5. 129, 5. *prät. sg. III.* thursta 152, 6.

thuruh *präp. c. acc.* 1) *räumlich, durch, per*: gengit thuruh thurrô stetî 57, 6. fuor thuruh mitti Samariûn 111, 1; *ähnl.* 78, 9. 117, 3. gêt in thuruh enga phorta 40, 9; *vgl.* 54, 3. 113, 1. thuruh anderan ueg vvurbun 8, 8; *ähnl.* 53, 2. gêt t h u r a h durî 133, 6 (2); *vgl.* 133, 10. — *Zum Ausdruck distributiver Zahlen*: sâzun siê in teil thuruh zehenzuge inti thuruh fimfzuge *per centenos et per quinquagenos* 80, 5. 2) *causal*: a) *das Mittel bezeichnend, per*: alliu thuruh thaz vvurdun gitân 1, 2. uuirdit aruuorfan . . . thuruh gibet 92, 8. sô her sprah thuruh mund heilagerô 4, 15. sô ist giscriban thuruh then uuîzzagon 8, 3; *vgl.* 5, 9. 9, 4. 10, 2. 13, 3. 21, 12. 50, 2. 69, 9. 74, 3. 112, 1. 116, 3. uuê manne thuruh then quement âsuuîchâ 95, 3. gidiurisôt sî . . . t h u r a h sia 135, 2; *vgl.* 158, 6. 179, 1. b) *die Ursache bezeichnend*: α) *wegen, um — willen, propter*: âhtnessî sint tholênti thuruh reht 22, 15; *ähnl.* 18, 2. 44, 12. 14. 68, 5. 75, 2. 78, 6. 79, 8. 82, 11. 84, 2. 3. 4. 90, 5. 106, 6. 199, 8 *etc.* thuruh thaz *propterea* 104, 6. thurah thaz 139, 5. thrucnesse . . . thuruh thaz githuor liodares sêuues *prae* 145, 15. ni fundun in uuelîhhemo teile inan brâhtîn thuruh thie menigî *prae turba* (*oder dachte der Uebersetzer an per turbam?*) 54, 3. t h u r a h 133, 15. 135, 25. 138, 3. 145, 6. 163, 4. 167, 2. β) *aus*; *propter*: thuruh therô Iudenô forahta 104, 3; *vgl.* 174, 5. 212, 2. 230, 1; *prae*: thuruh sîna forohta 217, 4; *ähnl.* t h u r a h 145, 15. 182, 4; *per*: thuruh abunst 199, 4. — *Composs.* thuruh-faran, -fremen, -graban, -tuon, -thigan.

thuruh-slaht *st. f. in der Formel* zi thuruhslahtî *omnino* 30, 2. 103, 1.

thûsunt *num. mille*: thûsunt scritô 31, 5. zuâ thûsuntâ 53, 10; ueor thûsuntâ 89, 3. 5; fimf thûsuntâ 80, 6. 89, 5.

thuahan *st. v. lavare*: *inf.* thuuahan fuozzî 155, 2. *imp. sg.* thîn annuzi thuah 35, 2.

g i - t h u a h a n *baptizare*: *präs. conj. pl. III.* sih githuahên 84, 4. *prät. part. nom. sg. m.* ni uuâri thû githuuagan eer goumu 83, 1.

thuengen *sw. v. c. acc. arguere*: *präs. sg. III.* uuer . . . thuuengit mih fon suntôn? 131, 20.

thuingan *st. v.* (*eigentl. bedrängen, in die Enge bringen*): 1) *angariare*: *präs. conj. sg. III.* thih thuinge thaz thû . . . gêst 31, 5; *ähnl. prät. pl. III.* thuungun 200, 5. 2) *arguere*: *präs. sg. III.* thuingit her uueralt fon suntôn 172, 4.

b i - t h u i n g a n 1) *einengen*: *prät. part. nom. sg. m.* bithuungan uueg *arta via* 40, 10. 2) *arguere*: *prät. part. nom. pl. n.* thaz ni uuerdên bithuunganu sînu uuerc 119, 12.

gi-thuor *st. n. confusio*: *acc. sg.* thaz githuor liodares sêuues 145, 15.

U

ubar *präp. super, supra*: I. *c. dat.*: ni forlâzent in thir stein obar steine 116, 6. sô uuaz thû zilôsis obar erdu 90, 3. sulîchu sô cêsalâri obar erdu ni mag uuîzu tuon 91, 1; *vgl.* 98, 3 (3). 145, 13. 177, 3; *ähnl.* u b a r (*var.* obar) 90, 3.

II. *c. acc.*: 1) *local*: a) *über*: giuuâtit mit sabanu ubar naccot 185, 12. uuonêta ubar inan 14, 6; *vgl.* 14, 7. fallet ubar unsih 201, 4; *vgl.* 102, 1. sunnûn ûfgangen tuot

ubar ubilê inti ubar guotê 32, 3. — *übertragen*: gotes gibuluht uuonêt ubar inan 21, 8. ubar alliu sînu guot gisezzit inan 147, 11; *vgl.* 105, 1. 147, 10. 149, 4. 5. bihaltantê nahtuuahtâ ubar erô euuit 6, 1. thû ubar fôhiu uuâri gitriuuui 149, 4. 5. ginâdîg ist ubar unthancbârê 32, 8. uuârun zuouuert ubar inan 184, 1. queme ubar iuuuih iogiuuelîh bluot 141, 29; *vgl.* 18, 2. 44, 8. 199, 12; *ähnl.* obar 141, 30. ni uuollemês thesan rîhhisôn obar unsih 151, 3. giuualt habênti obar zehen burgî 151, 5; *vgl.* 151, 6. b) *auf*: α) *die Richtung bezeichnend*: gisazta inan ubar obanentîga thekkî thes tempales 15, 4; *vgl.* 25, 1. 2. 60, 2. 69, 9. 135, 23. 200, 2. uurfun irô giuuâti ubar then folon 116, 2. nemet mîn ioh ubar iuuih 67, 9. stigun ubar thie thekî 54, 3; *vgl.* 14, 7. 17, 7. fellit ubar erda 44, 20; *vgl.* 124, 5. ubar steinahi gisâuuit ist 75, 2. gôz (*die Salbe*) ubar sîn houbit 138, 1; *vgl.* 141, 29. zi tretanne ubar natrûn 67, 5. gizimbrôta sîn hûs ubar stein 43, 1; *vgl.* 43, 1. 2. 90, 3. salbôta then leimon ubar sînu ougûn 132, 4. leimon teta her mir obar mînu ougûn 132, 8. obar suhtîgê legent siê hentî 243, 4. β) *die Ruhe an einem Orte bezeichnend*: ubar houbitphuliuui slâfenti 52, 3. thaz dâr ubar thaz (*auf dem Altar*) ist 141, 15. thaz predigôt ir ubar thekî 44, 18. sizzet ir ubar zuuelif sedal 106, 5; *vgl.* 116, 3. 217, 3. obar stuol Moyses sâzzun scrîberâ 141, 1; *vgl.* 89, 2. 146, 4. 159, 2. c) *die Richtung über etwas hin bezeichnend*: fuor ubar sâtî *per sata* 68, 1. fuorîn ubar then giozon *trans* 50, 3; *vgl.* 53, 1. 81, 3. 89, 4. 134, 10; *auch zeitlich*: ubar naht uuahhênti *pernoctans* 70, 1. — *daher* α) *jenseits*, *trans*: inan fundun ubar sêo 82, 3; *vgl.* 13, 25. 180, 1. folgêtun imo fon ubar Jordanen 22, 3; — *zeitlich*: ubar thisiu alliu thritto tag ist hiutu *super* 225, 3. β) *über*, *das Mehr*, *das Ueberschreiten eines eines Masses ausdrückend*: sô uuaz sô ubar thaz ist, sô ist iz fon ubile 30, 7. fimuî ubar thaz habên gistriunit *superlucratus sum* 149, 4. andaru ouh ubar thaz quâmun skef *supervenerunt* 82, 3. nist iungiro ubar meistar 44, 16. minnôt sun ... ubar mih 44, 23. sculdîgê ... ubar allê man 102, 1.

2) *causal*, *über*: arquâmun ubar sînan uuîstuom 12, 5. vvuntarôtun ... ubar sîna lêra 43, 3; *vgl.* 7, 7. giuihit ubar thaz 96, 3; *vgl.* 96, 6. miltidu giruorit ubar sia 49, 3. ni curît vvuofen ubar mih 201, 2; *ähnl.* obar 116, 6. ubar mîn giuuâti santtun lôz 203, 4. ni lâsut ir in Moyseses buohhun ubar then thorn? 127, 4. — *Vgl.* oba. — *Composs.* ubar-feren, -gangan, -hugen, -queman, -uuinnan.

ubar-âz *st. m.*? *crapula*: *dat. sg.* ubarâzze 146, 4.

ubar-hîuuî *f. adulterium*: *dat. sg.* 120, 1. 2.

ubar-huht *st. f. superbia*: *nom. sg.* 146, 4.

ubar-huhtîg *adj. superbus*: *acc. pl. m. subst.* ubarhuhtîgê 4, 7.

ubari *adv.* 1) *über*: inan thara ubiri tâtun sizzan *desuper* 116, 2. 2) *übrig*: ubiri ist *superest* 83, 2; *ähnl.* 89, 3.

ubar-trunc *st. m. ebrietas*: *dat. sg.* ubartrunke 146, 4.

ubil *adj. malus*: *nom. sg. m.* ubil 41, 3. 4. 5. ther ubilo scalc 147, 12. *subst.* thie ubilo *der Teufel* 75, 1. *ntr.* ubil 57, 2. 84. 9. *voc. m.* ubil scalc 149, 7. *dat. sg. n.* ubilemo 41, 5. 62, 11. *acc. m.* ubilan 41, 3. 4. 62, 9 (2). *ntr. subst.* ubil 41, 5. 54, 6; *statt des Adverbs*: allê ubil habantê 22, 2; *vgl.* 50, 1. 56, 4. 82, 1. ubil druoêt 92, 2. *nom. pl. m.* ubilê 40, 7. 62, 10. zuênê ubilê *duo nequam* 202, 1. ubilâ (*var.* -ê) githancâ 84, 9. *ntr.* ubilu 104, 2. 119, 12. *dat. m.* ubilên geiston 64, 2. *acc. m. subst.* ubilê 32, 3. 8. 77, 4. 124, 9. 125, 11. thiê ubilon 77, 3. *ntr. subst.* ubilu 62, 11. 119, 12. ubiliu 107, 3.

ubilo *adv. male*: ist ubilo giuuîzinôt 47, 2; *vgl.* 85, 2. 124, 4. uuola tuon oda ubilo 69, 4; *vgl.* 88, 9. ubilo sprechan 95, 2; *vgl.* 187, 5.

ubil *st. n. malum*: *gen. sg.* uuaz ubiles teta her? 199, 10; *ähnl.* 205, 5. *dat.* ubile 31, 2. 34, 6. 178, 7. 187, 5. sô ist iz fon ubile 30, 5. *acc.* quedent al ubil uuidar iu 22, 16. aruuerphent iuuaran namon samasô ubil 22, 16.

ubil-vvurhto *sw. m. malefactor*: *nom. sg.* ubiluurhto 199, 2.

ûf *präp. auf, in den Composs.* ûf-gangan, -(ar-)heuan, -queman, -(ar-)rihten, -setzen, -scouuôn, -springan, (-ar-)stantan, -arstîgan.

ûfan *präp. auf*: 1) *c. dat. super*: sizzen ... ûfan gruonemo grase 80, 5. 2) *c. acc. in*; *supra*: steig ûfan berg 22, 5. thes berges, ûfan then irô burg uuas gizimbrôtiu 78, 9.

ûfana *adv. von oben*: fon ûfana *desuper* 197, 9.

ûf-gang *st. m. oriens*: *nom. sg.* ûfgan[g] 4, 18.

ûflîh *adj. supernus*: *dat. pl. n. subst.* fon thên ûflîhhûn (*var.* -ôn) 131, 8.

umbi I. *adv.*: thâr umbi *circa* 80, 1. II. *präp. c. acc. circa*: 1) *räumlich*: habêta ... bruohhah umbi sînô lentîn 13, 11. zûn gab umbi inan *circumdedit ei* 124, 1. — *durch hin*: ûzgieng thaz uuort ... umbi alla thia lantscaf 49, 6. 2) *zeitlich*: umbi thie thritûn zît 109, 1; *ähnl.* 109, 1 (2). 2. 207, 2. 3) *causal*: Marthâ ... aualôta umbi thaz oftîgâ ambaht 63, 3. bis suorcfol ... umbi managu 63, 4. — *Composs.* umbi-gangan, -(bi-)geban, -graban, -scouuôn, -stantan.

umbi-snitnessî *f. circumcisio*: *acc. sg.* 104, 6.

umbi-uuërft *st. m. orbis*: *nom. sg.* al these umbiuuerft *die Welt* 5, 11.

un-ar-lëskenti *adj. part. inextinguibilis*: *dat. sg. n.* unarleskentemo 13, 23.

un-bërenti *adj. part. sterilis*: *nom. sg. f.* unberentâ 3, 8. *nom. pl. f.* unberente 201, 3.

unda *st. f. unda*: *dat. pl.* undôn 52, 2. 81, 1.

un-ëban *adj. uneben, asper*: *nom. pl. n. subst.* unebanu 13, 3.

un-gi-fërgôt *adv. gratis* 170, 6.

un-gi-lîh *adj. ungleich, unähnlich*: *acc. sg. n.* siê tuont ungilîhhaz irô annuzi *exterminant* 35, 1.

un-gi-loub-fol *adj. incredulus*: *nom. sg. m.* 233, 6. ungiloubfol ist themo sune 21, 8. *acc. pl. m.* ungiloubfollê 2, 7.

un-gi-loub-fullî *f. incredulitas*: *dat.* 92, 5. 241, 2.

un-gi-loubo *sw. m. incredulitas*: *acc. sg.* ungiloubon 78, 6 (2). 92, 8.

un-gi-nâit *adj. part. inconsutilis*: *nom. sg. f.* 203, 2.

un-gi-rëh *st. n. tumultus*: *nom. sg.* 153, 4. 199, 11. — *impetus*: *instr. sg.* mit mihhilu ungirehhu 53, 10.

un-gi-traganlîh *adj. importabilis*: *acc. pl. f.* burdîn ... ungitraganlîchâ 141, 2.

un-gi-triuui *adj. infidelis*: *voc. sg. n.* ungitriuui cunni 92, 3. *dat. pl. m. subst.* ungitriuuuên 147, 12.

un-gi-uuasgan *adj. part. non lotus*: *dat. pl. f.* ungiuuasganên hantun 84, 9.

un-gi-uuâtit *adj. part. non vestitus*: *acc. sg. m.* man ungiuuâtitan ... giuuâte 125, 11.

un-gi-zunft *st. f. dissensio*: *nom. sg.* 133, 15.

un-cûsgida *st. f. impudicitia*: *nom. sg.* 84, 9.

un-liumunt-haft *adj. diffamatus*: *nom. sg. m.* uuas unliumunthaft mit imo 108, 1.

un-maht *st. f. infirmitas*: *gen. sg.* geist unmahtî 103, 1. *dat.* unmahtî 88, 2. 103, 2. *acc.* ummaht 22, 1. 44, 2. 50, 2.

un-mahtîg *adj. infirmus*: *nom. sg. m.* ummahtîc 152, 3. 6. *ntr.* ummahtîc 181, 6. *acc. m.* ummahtîgan 152, 4. 7. *acc. pl. m. subst.* unmahtîgê 44, 5. 78, 6.

un-manag *adj. nicht zahlreich*: *acc. pl. m.* unmanagê *paucos* 78, 6.

un-nuzzi *adj. inutilis*: *acc. sg. m.* unnuzzan scalc 149, 8. — *otiosus*: *nom. sg. n.* uuort unnuzzi 62, 12. *nom. pl. m.* ziu stêt ir ... unnuzê? 109, 1.

un-ôdi *adj. impossibilis*: *nom. sg. n.* unôdi 3, 8. 106, 5. *gen. n.* nêuuiht unôdes 92, 8.

un-ôdo *adv. difficile* 106, 4.

un-rëht *st. n. iniquitas*: *nom* unreht 145, 9; *iniustitia* 104, 5. *gen.* unrehtes 108, 4 (2). 113, 1. 122, 3. *dat.* unrehte 83, 2. 212, 3. *acc.* unreht uuirket 42, 3. tuont unreht 76, 5.

un-rëht *adj. iniquus*: *nom. sg. m.* in themo luzilen (mêren) unreht ist 108, 5. *dat. m.* themo unrehten uuolen 108, 5. — *iniustus*: *nom. pl. m.* unrehtê 118, 2. *dat. m.* unrehtên 166, 3. *acc. m.* unrehtê 32, 3.

uns *pron. dat. pl. zu* ih: *prol.* 1. 4, 14. 15. 5, 9. 6, 4. 12, 6. 13, 7. 14, 2. 34, 6 *etc.*

unsar *pron. gen. pl. zu* ih: unser 92, 4.

unsar *pron. noster*: *nom. sg. m.* unser 34, 6. 128, 2. 131, 16. 132, 12. 135, 16. *fem.* unsar 129, 10. *ntr.* unser 229, 1. *gen. m.* unsares 4, 18. unseres 116, 4. *dat. m.* unsaremo 4, 15. 87, 3. 131, 23. *acc. f.* unsara 50, 2. 119, 6. unsera 134, 2. 135, 28. 194, 2. unsa 50, 2. *ntr.* unsar 34, 6. unser 143, 8. *nom. pl. m.* unserâ 82, 5. unsarâ 87, 5. unserê 225, 2. *ntr.* unsariu 115, 2. unseru 148, 5. *gen. m.* unserô 4, 16. 141, 26. *dat. m.* unsarên 4, 15 (2). 16. 34, 6. unsên 4, 8. *fem.* unserên 226, 1. unserôn 113, 1. *ntr.* unsarên 124, 5. *acc. m.* unserâ 4, 18. *fem.* unsarâ 34, 6. *ntr.* unseri 199, 12.

unsih *pron. acc. pl. zu* ih: 4, 15. 18. 13, 21. 34, 5. 6 (2). 52, 4. 53, 6 *etc.*

unst *st. f. im Compos.* ab-unst.

un-stillida *st. f. improbitas*: *acc. sg.* 40, 3.

un-sûbaren *sw. v. c. acc. coinquinare*: *präs. sg. III.* unsûbrit 84, 6. 9. *pl. III.* unsûbrent 84, 8. 9.

bi-un-sûbaren *contaminare*: *prät. part. nom. pl. m.* uuârîn biunsûbritê 192, 3.

gi-un-sûbaren *coinquinare*: *präs. sg. III.* giunsûbrit 84, 6.

un-sûbari *adj. immundus*: *voc. sg. m.* thû unsûboro geist 53, 7. *dat. m.* themo unsûbremo geiste 92, 6. *gen. pl. m.* unsûbarerô 44, 2. *dat. f.* mit unsûbrên hantun ... ezzan *communibus* 84, 1.

un-sûbarnessi *st. n. immunditia*: *gen. sg.* unsûbarnesses 141, 19.

untar *präp. unter*: 1) *c. dat.* a) *sub*: thû uuâri untar themo fîgboume 17, 5; *vgl.* 17, 6. *übertragen*: untar giuueltî habênti untar mir kenphon 47, 5. untar bihabannesse langes gibetis 141, 12. managê riobsuhtîgê uuârun ... untar Helisêuse 78, 8; *vgl.* 13, 1. b) *inter* (*intra*), *unter*: untar mannon 2, 11. suohtun inan untar sînên mâgun 12, 3. untar uuîbô giburtî nioman ist 64, 7; *vgl.* 4, 3. 80, 4. increbô inan untar thir inti inan einon 98, 1. untar mittên iu stentit *in medio vestrum* 13, 23; *vgl.* 12, 4. ni curet quedan untar iu 13, 14; *vgl.* 89, 4. 5. 91, 6. 94, 1. 112, 3. 123, 2. 174, 3 *etc.* untar (in) zuisgên *s.* zuisc. — *zwischen*: untar iu inti untar uns michil untarmerchi gifestinôt ist 107, 3. then ir sluogut untar themo temple inti themo altere 141, 29.

2) *c. acc.* a) *sub*: ni sezzent iz untar mutti noh untar betti ... 25, 2. gisezzu thînê fîiantâ untar scamal 130, 2. samanôt henîn irâ huoniclîn untar irâ federachâ 142, 1. thaz thû gêst untar mîna thekî 47, 4. b) *inter*: quam ... untar mittê marcâ Galileę 86, 1.

3) *c. instr. nur in der Verbindung* untar thiu *interea s.* thiu *unter* ther.

untar-merki *st. n. chaos*: *nom. sg.* untarmerchi 107, 3.

un-tarônti *adj. part. innocens*: *nom. sg. m.* untarônti ... fon bluote 199, 11.

un-thancbâri *adj. ingratus*: *acc. pl. m. subst.* unthancbârê 32, 8.

un-uuërdlîhho *adv. unwillig*: unuuerdlîho tragenti *indigne ferentes* 138, 4.

un-uuërdôn *sw. v. c. acc. indignari*: *prät. sg. III.* unuuerdôta her thaz 97, 6.

un-uuirden *sw. v. indignari*: *präs. pl. II.* mih unuuirdet 104, 6. *part. nom. sg. m.* unuuirdanti thaz ... ther heilant heilta 103, 3. *prät. pl. III. absol.* unuuirditun 117, 4. unuuirditun fon thên zuuein bruoderon 112, 3.

un-uuîstuom *st. m. insipientia*: *dat. sg.* unuuîstuome 69, 7.

unz I. *präp. c. acc. usque ad.*: io unz irô enti 145, 19. io unz then tag thô dô ingieng ... Nôê 147, 1. — *Verbunden mit andern Präpositionen*: fon ôstana ... unz anan uuestana 145, 18. io unz in tôd 180, 5.

II. *conj.* 1) *bis, donec*: thâr uuonêt unz ir ûzfarêt 44, 7. santa inan in karkeri unz uorgulti thie sculd 99, 3. sizzi zi mînero zesavvûn, unz ih gisezzu thînê fîiantâ untar scamal ... 130, 2. ni forstuontun unz thiu fluot quam 147, 1; *vgl.* 74, 1. 132, 11. 180, 3. 239, 3. 4. Hierusalem ist gitretan ... io unz

gifultô uuerdent zîtî 145, 13; — *dum*: coufôt unz ih quimu 151, 2; — *usquedum*: forafuor siê, unz her ... stuont oba thâr thie kneht uuas 8, 5; — *quoadusque*: ir sizzet in therâ burgî, unz ir sît giuuâtitê mit megine 244, 1. — *Verbunden mit präp.* az: furifaran inan ubar then sêo ..., unz az her furliezi thie menigî *donec* 80, 7. 2) *so lange, donec*: uuirken sînu uuerc ... unz iz tag ist 132, 3; *dum*: geet unz ir lioht habêt 139, 10.

unzan I. *präp. bis, usque, usque ad*: 1) *c. acc.* arheuistû thih unzan himil 65, 4. siê fultun siu unzan enti 45, 5. ni maht sprehhan unzan then tag 2, 9, *ähnl.* 4, 19. 65, 4. 160, 3. 215, 3. 222, 4. allô thiô giburtî fon Abrahâme unzan Dâuîden 5, 6. uuas thâr unzan hinafart Hêrôdes 9, 3. thuruhuuonêt unzan enti 44, 14. 145, 9; *vgl.* 242, 3. unzan fioru inti ahtûzug iârô 7, 9. unzan sibun stunt 98, 4. unzan nu 45, 7. 64, 10. 175, 2. 185, 6. unzin sibunzug stuntûn sibun uuarb 98, 4. fon thên iungistôn unzun thiê êriston 109, 2. inzin nu 88, 6. inzin uuara bin ih mit iu? 92, 3. — *Verbunden mit* io: io unzan hiutlîhhan tag 193, 5. io unzan nu 145, 14. iogiuuelîh bluot rehtaz... fon bluote thes rehten Abel io unzan bluot Zacharîases 141, 29. 2) *mit andern Präpositionen verbunden*: unzan in hella nidarstîgis 65, 4. lâzet iogiuuedar uuahsan unzan zi arnî 72, 6. leitun inan unzan zi thero brâvvu thes berges 78, 9. allê uuîzagon ... unzan anan Johannem uuîzagôtun 64, 11. folgêta themo heilante ... unzan anan then hof 186, 1. — *Vgl.* zunzan.

II. *conj. bis; donec*: ni uuard irâ uuîs, unzan siu gibar irâ sun 5, 10. unzan ûzgileite zi sige tuom 69, 9. suochit ageleizo unzin sie fintit 96, 5; — *usquedum*: uuis thâr unzan ih thir quede 9, 2. bin gitruobit unza iz gifremit uuirdit 108, 7. forlâz in ... unzin ih inan umbigrabu 102, 2; — *quoadusque*: salta inan uuîzzinârin, unzan uorgulti alla thie sculd 99, 5.

un-zi-ganganti *adj. part. non deficiens*: *acc. sg. n.* treso unziganganti 35, 1.

uodil *st. m. praedium*: *dat. sg.* uodile 87, 1. — *Compos.* fateruodil.

uozarnen *sw. v. c. acc. spernere*: *präs. sg. III.* vozirnit 67, 2 (2). uozernit 143, 5. *prät. sg. III.* uozzirnita inan 196, 7. *pl. III.* gotes girâti uozarnitun 4, 9. uozurnitun andrê 118, 2.

ur-cundi *st. n. testimonium*: *dat. sg.* urcunde 13, 4. *acc. pl.* luggu urcundi 189, 1.

ur-cundo *sw. m. testis*: *nom. pl.* urcundon 141, 27. 189, 2. 3. 232, 3. *gen.* urcundôno 98, 2. 191, 2.

ur-rësti *f. resurrectio*: *nom.* urrestî 127, 1. 135, 15. *gen.* urrestî fon tôtên 127, 3. kind urrestî 127, 3. *dat.* urrestî 135, 14. 209, 4. *acc.* urrestî 7, 8. urrestî lîbes (tuomes) 88, 9.

ur-suorgi *adj. securis*: *acc. pl. m.* ursu[o]rgê tuomês iuuuih 222, 3.

urceol *st. m. urceus*: *gen. pl.* urceolô 84, 4.

ûz *präp. c. dat. aus*: thiê dâr ûz themo lante sîn *in regionibus* 145, 12; — *verbunden mit präp.* fon: ûz fon irô samanungu duont siê iuuuih *absque synagogis facient vos* 171, 3. ûz fon theru samanungu uuâri *extra synagogam* 132, 13. — *Composs.* ûz-faran, -gangan, -(gi-)leiten, -ar-lesken, -lôsen, -neman, -queman, -senten, -spîuuan, -trîban, -(ar-, fur-)uuerphan, -ziohan.

ûz *conj. sed; aber*: noh nu habên ih iu managu zi quedanne, ûz ir ni mugut iz fortragan 173, 1; — *sondern*: noh ir mih gicurut, ûz ih gicôs iuuuih 168, 4; *ähnl.* 133, 14.

ûzan *präp.* 1) *c. gen. extra*: ûzan Hierusalem 92, 1. ûzzan sîn ni uuas uuiht gitânes *sine ipso* 1, 2. 2) *c. dat. aus, extra*: thaz her siê ni tribi ûzan thero lantskefî 53, 8; *ähnl.* 124, 3. 3) *c. acc.* a) *ausser, praeter*: nist ander ûzan inan 128, 4. therô ezenterô uuas zala fimf thûsuntâ gommannô ûzan uuîb ... *exceptis mulieribus* 80, 6; *ähnl.* thie furlâzit sîna quenûn ûzan sahha huores, tuot sia furligan 29, 2. b) *ohne, sine*: gangenti ... in gotes

rehtfestîn ûzan lastar 2, 2. ûzan lastar sint 68, 4. thaz ûzan forhta ... thionômês imo 4, 16; *vgl.* 74, 2. 84, 8. 120, 5. 127, 1. ûzan mieta *gratis* 44, 5 (2). thaz uuort ûzan uuahsmon ist gifremit 75, 3. ein fon thên ni fellit ... ûzan iuuaran fater 44, 20. ûzzan sacha bigangent mih 84, 5. thaz her in salti ûzzan menigî 154, 2. iuuuih santa ûzzan seckil 166, 1.

ûzana *adv. deforis*: thaz dâr ûzzana ist 83, 2. thiu sih ûzzana ougent mannon fagariu 141, 22; *ähnl. a foris* 141, 23. — *c. gen.*: ûzzana ... thes keliches 141, 19.

ûzar *conj. sed*: nio in altare, ûzar sîn namo scal sîn Jôhannes 4, 11.

ûzar *adj. exterior*: *acc. pl. n.* thiu ûzarûn finstarnessi 47, 7; *ähnl.* ûzzarûn 149, 8.

ûzarôstêr *sup. exterior*: *acc. pl. n.* thiu ûzorôstûn finstarnessu 125, 11.

ûze *adv. foris*: 46, 5. 59, 1. 2. 113, 1. 186, 2. ûzze 2, 3. 188, 1. 221, 1.

ûz-fart *st. f. transmigratio*: *dat. sg.* fon thero ûzfertî zi Babylôniu 5, 6. *acc.* ûzfart zi Babylôniu 5, 6.

ûz-gang *st. m. Ausgang, exitus*: *dat. sg.* faret zi ûzgange uuegô 125, 9. — *secessus*: *acc. sg.* al daz in mund ingêt, ... in ûzgang uuirdit gisentit 84, 8.

ûz-ouh *conj. sed, sondern*: 7, 9. 13, 4. 14, 6. 15, 3. 21, 5. 7. 25, 2. 4. 31, 3. 34, 6. 35, 2. 44, 13. 119, 8. 9. 10. 131, 22. 132, 2. 5. ûzoh 156, 5. 178, 7. — *aber*: ûzouh 24, 1. 131, 24.

W

uuaba *st. f. favus*: *acc. sg.* uuaba honages 231, 2.

uuabar-siuni *st. n. spectaculum*: *dat. sg.* uuabarsiune 210, 3.

gi-**uuâfani** *st. n. arma*: *dat. pl.* giuuâfanin 183, 1.

uuâg *st. m. stagnum*: *dat.* uuâge 19, 4. themo uuâge Genesareth 19, 4.

uuah *interj. vah* 205, 2.

uuahhên *sw. v. vigilare*: *inf.* uuahhên 181, 4. *imp. pl.* uuahhêt 146, 5. 147, 7. 9. 148, 8. 181, 5. *part. nom. sg. m.* ubar naht uuahhênti *pernoctans* 70, 1. *nom. pl. m.* uuahhântê 6, 1. *acc. m.* uuahhêntê 150, 2. *prät. conj. sg. III.* uuahhêti 147, 6. 8.

uuahsan *st. v. crescere*: *inf.* uuahsan 72, 6. uuahsen 21, 6. *präs. pl. III.* uuahsen 38, 4. *conj. sg. III.* uuahse 76, 1. *prät. sg. III.* vvuohs 4, 19. 12, 1. 72, 3. *pl. III.* uuohsun 71, 4.

uuahsmo *sw. m. fructus*: *nom. sg.* uuahsmo 4, 3. 76, 2. 121, 1. *dat.* uuahsmen 62, 9. *acc.* uuahsmon 75, 3. 124, 2. 4. uuahsmon tuon 13, 14. 15. 41, 3. 4. 7. 72, 3. 124, 5. gâbun uuahsmon 71, 5. uuahsmon bringit 75, 4; *vgl.* 139, 3. 167, 7. frambringent iu fon in uuahsmon 146, 1. tragenti uuahsmon 167, 1. beran uuahsmon 167, 3. uuahsamon 102, 2. uuahsamon (*var.* uuahsmon) 102, 2 (2). *gen. pl.* thiu zît therô uuahsmôno 124, 2. *dat.* uuahsmôn 41, 2. 8. *acc.* uuahsmon 105, 2.

uuahst *st. m. statura*: *nom. sg.* sîn uuahst luzil uuas 114, 1.

gi-**uuahst** *st. f. statura*: *dat. sg.* giuuahstî 38, 3.

uuahta *st. f. vigilia*: *dat. sg.* in thero fiordûn uuahtu thero naht 81, 2; *ähnl.* 150, 3 (2). — *Compos.* naht-uuahta.

uual *st. m. cetus*: *gen. sg.* uuales 57, 3.

uualt *adj. im Compos.* al-uualt.

gi-**uualt** *st. f. potestas*: *nom. sg.* 185, 8. 242, 1. *dat.* in uuelîhhero giuueltî tuos thû thisu? 123, 1; *vgl.* 123, 2. 3. untar giuueltî habênti 44, 13. her uuas fon Erôdeses giuueltî 196, 3. *acc.* giuualt habêntêr 43, 4; *vgl.* 151, 5. 197, 9. gab in giuualt unsûbarerô geistô 44, 2; *ähnl.* 147, 6. 177, 1. giuualt gab imo tuom tuon 88, 8. gab her im giuualt gotes sunî zi uuesanne 13, 6; *vgl.* 54, 7. 67, 5. 133, 14 (2). 197, 8 (2). giuualt bigangent in siê 112, 3. *dat. pl.* iuuih selên ... zi giuueltin 44, 13.

uualt-ambaht *st. m. centurio*: *dat. sg.* uualtambahte 212, 5.

uualtan *st. v. c. gen. dominari*: *präs. pl. III.* uualtent irô 112, 3.

uualzôn *sw. v. volutari*: *prät. sg. III.* uualzôta 92, 4.

uuamba *st. sw. f. venter*: *nom. sg.* uuamba thiu thih truog 58, 1. *gen.*

uuahsmo thînero uuambâ 4, 3. *dat.* uuambu 57, 3. 129, 5. *acc.* uuamba 84, 8. 97, 2. uuamba êrist intuot *vulvam* 7, 2. in sînero muoter uuambûn... ingangan 119, 2. *nom. pl.* uuambûn thiede ni bârun 201, 3.

uuan *adj. fehlend, mangelnd*: *nom. sg. n.* uuaz ist mir noh nu uuan? *deest* 106, 3; *ähnl.* 106, 3. 166, 1. thisiu [gab] fon thiu iru uuan ist 118, 1. uuan sî uon dir *absit* 90, 4.

uuân *in den Composs.* edo-, odouuân.

uuana-heil *adj. debilis*: *acc. sg. m.* uuanaheilan 95, 4. *acc. pl. m.* uuanaheilê 125, 9. uuanheilê 110, 4.

uuanân *conj. unde*: uuanân uueiz ih thaz? 2, 8; *vgl.* 4, 3. 17, 5. 72, 4. 78, 2. 3. 87, 3. 89, 1. 123, 2. 197, 7. ni uuesta uuanân iz uuas 45, 7; *vgl.* 99, 2. 104, 7. 110, 4. 113, 1. 119, 4. 131, 3. 132, 17. 18. 138, 9. — *Compos.* alles-uuanân.

uuânen *sw. v.* 1) *sperare*: *präs. sg. III.* in themo tage the her ni uuânit 147, 12. *prät. sg. III.* uuânta ... zeihan gisehan fon imo uuesan 196, 4. *pl. I.* uuir uuântumês thaz her uuâri arlôsenti Israhel 225, 3. 2) *existimare*: *inf.* ni curet uuânen thaz ih quâmi ... 25, 4; *ähnl. arbitrari* 44, 22; *putare* 88, 13. *präs. sg. I.* uuemo uuâniu ih thaz iz gilîh sî? 73, 1. uuâniu *aestimo* 138, 10. ni uuâniu thesan mittilgart bifâhan magan ... buoh *arbitror* 240, 2. *sg. II.* uuaz uuânis these kneht sî? *putas* 4, 13. uuer, uuânis, ist gitriuuui scalc? *putas* 147, 10. uuânis thaz ih ni mugi bittan? *putas* 185, 5; *ähnl.* 122, 3. *sg. III.* uuânit sih ambaht bringan *arbitratur* 171, 3. *pl. II.* uuaz uuânet ir? 135, 34. uuânet iuuuih ... lîb habên 88, 13. uuânet ir, thaz ... 102, 1. *ähnl. pl. III.* uuânen 34, 3; *part. nom. sg. m.* uuânenti 221, 4. *dat. sg. n.* uuânentemo themo folke, min ... her uuâri Christ 13, 19. *prät. pl. III.* uuântun sih geist gisehan 230, 3; *ähnl.* 12, 3. uuântun, thaz ... *arbitrati sunt* 109, 2; *ähnl. putabant* 135, 7. 159, 5.

bi-uuânen *mit doppeltem acc. putare*: *prät. part. nom. sg. m.* sô her biuuânit uuas Jôsêbes sun 14, 1.

zur-uuânen *desperare*: *präs. part. nom. pl. m.* niouuiht zuruuânenti 32, 8.

uuangâ *st. n. maxilla*: *acc. sg.* 31, 3.

uuanne *conj. quando*: 82, 3. 140, 1. 145, 1. 146, 7. 147, 7. 152, 4. 7. uuanna (*var.* -e) 89, 5. — *Compos.* sih-uuanne.

uuanta *conj. quia*: 1) *weil, denn*: 2, 5. 10, 3. 13, 8. 9. 19, 8. 21, 2. 22, 4. 23, 1. 30, 2. 3. 4. 32, 8. 35, 3. 40, 9. 52, 4 *etc. etc.*; *quoniam* 3, 6. 4, 4. 22, 8—15. 40, 1. 53, 4. 76, 2. 100, 4. 135, 7. 25. 201, 3. 228, 2 *etc.*; *eo quod* 40, 3; *enim* 5, 8. 8, 3. 9, 2. 11, 1. 13, 2. 43, 1. 123, 2. 140, 1 *etc.*; *nam* 85, 4. 87, 5. 118, 1; *autem* 30, 1. 44, 19. — *Mit andern Wörtern verschmolzen*: uuant-ih 174, 3. uuant-ir 175, 5. uuant-iz 185, 5. uuanta-z *quoniam* 211, 1. 2) *zur Umschreibung des acc. c. inf., dass*; *quia*: 87, 5. 88, 5. 12. 13. 131, 21. 134, 9. 158, 3. 174, 4. 177, 5. 218, 5 *etc.*; *quoniam* 10, 1. 13, 14. 147, 8. 11; *quod* 109, 2. 3) *zur Einführung eines Satzes in directer Rede verwant, quia*: 2, 11. 14, 6. 22, 4. 55, 7. 89, 4. 98, 3. 114. 2. 124, 5. 132, 10. 134, 8. 170, 6. 188, 3. 221, 2 *etc*; *quoniam* 11, 5. 18, 5. nua[n]t-ih 205, 3.

bithiu uuanta *dasselbe* 1) *weil, denn, quia*: 3, 8. 4, 5. 6. 5, 13. 7, 6. 17, 6. 23, 2. 3. 65, 1. 132, 3. 9. 135, 5. 29. 138, 3. 141, 19. 26. 169, 3. 186, 5 *etc.*; *quoniam* 5, 8. 122, 1. 127, 4. 145, 20; *eo quod* 2, 2. 9. 5, 12. bidiu uuanta 108, 4. 109, 3. 113, 1. 114, 1. 2. 116, 6. 117, 4. 118, 3. 230, 5. 233, 8 *etc.*; *eo quod* 114, 2. bithiu uuante 104, 2. bithiu uuande 104, 2. 2) *statt des acc. c. inf. quia*: bithiu uuanta 7, 2. 38, 2. 104, 2. 146, 3; *quoniam* 166, 3. bidiu uuanta 116, 5. 117, 3. 222, 2. 223, 1; *quoniam* 231, 3. 3) *zur Einführung directer Rede, quia*: bithiu uuanta 62, 3. 133, 9. (*Vgl. S. 49 f.*)

uuantaleri *st. m. im Compos.* phending-uuantaleri.

uuâr *st. n. veritas*: *nom.* 13, 9. 131, 12. 19. 162, 3. 178, 8. 195, 7. *gen.* uuâres 13, 17. 164, 3. 171, 1. 173, 1. *dat.* uuâre 88, 11. 131, 19. 178, 8. 195, 6 *etc.* in uuâre 78, 7. 87, 5. 126, 1. 128, 4. zi uuâre *vere* 81, 5. 104, 7. 129, 7. 131, 12. 177, 5. 188, 2. 4. zi uuâra (*var.* -e) 87, 9. *acc.* uuâr *prol.* 4. 119, 12. 131, 12. 131, 16. 20. 172, 3. 173, 1. uuâr quidu ih iu *vere* 118, 1. uuâr sagên ih iu thoh *verumtamen* 65, 3; *ähnl.* 65, 5. uuâr (uuâr) sagên ih *amen* (*amen*) 17, 7. 27, 3. 47, 6. 119, 2. 3 *etc.*; *ähnl.* uuâr (uuâr) quidu ih 64, 7. 74, 8. 106, 4. 5. 6. 131, 14. 205, 7 *etc.* (*s. S.* 52.)

uuâr *adj.* 1) *verus*: *nom. sg. m.* uuâr 104, 8. 131, 4. thie uuâro Israhelita 17, 4. *fem.* uuâr 167, 1. 239, 5. *ntr.* uuâr 13, 4. 87, 8. 88, 10. 131, 2. 3. 5. *acc. m.* einan got uuâran 177, 2. *ntr.* brôt . . . uuâraz 82, 6. *nom. pl. m.* thiê uuâron betere 87, 5. *ntr.* uuâriu 134, 11. 2) *verax*: *nom. sg. m.* uuâr 21, 7. 131, 9.

uuâr *adv. ubi*: 8, 1. 16, 2. 104, 3. 111, 3. 120, 6. 131, 6. 132, 7. 147, 5. 157, 1. gisâhun uuâr her uuonêta 16, 2. gisehet thia stat, uuâr trohtîn gilegit uuas 217, 6. — sô uuâr *ubicunque* 138, 6.

uuara *adv. quo*: 129, 4. 135, 21. 161, 1. 172, 1. inzin uuara? *usque quo* 92, 3. ni habêt uuara her sîn houbit inthelde 51, 2; *ähnl.* 105, 2. ni uueist . . . uuara her ferit 119, 4; *vgl.* 131, 3. 139, 10. 161, 1. 2. 219, 2. 221, 2. 4 *etc.* — sô uuara sô *quocunque* 51, 1. 147, 5.

uuarb *st. m.* (*Umdrehung*), *Mal*, *zur Bildung von Zahladverbien verwant*: *acc. pl. unflectiert*: sibun uuarb *septies* 98, 4.

uuâri *adj. im Compos.* manda-uuâri.

uuârlîhho *adv. vere* 80, 8. uuârlîcho 82, 11 (2). 229, 2. uuârlîho 210, 2. uvârlîhho 131, 15. — *In allgemeinerer Bedeutung, als Vertreter der lat. Conjunctionen vero*: uuârlîhho 69, 3. 132, 5. 148, 2. 205, 5; uuârlîho 172, 5. — *autem*: uuârlîhho 4, 9. 6, 6. 63, 1. 3. 64, 1. 67, 6. 74, 5. 76, 4. 131, 20-24; uuârlîcho 12, 1. 14, 2. 82, 12. 83, 2. 84, 2. 90, 1. 2. 104, 1. 132, 18. 145, 14; uuârlîho 131, 11. 207, 3. — *ergo*: uuârlîhho 34, 4. 75, 1. 129, 7. 130, 2; uuârlîcho 13, 14 88, 6. 104, 3. 132, 9. 211, 1. 232, 4. 236, 4. 5; uuârlîho 135, 11. 147, 7. — *igitur*: uuârlîhho 41, 8; uuârlîho 174, 6. — *itaque*: uuârlîhho 184, 1. — *enim*: uuârlîhho 2, 6. 4, 17. 74, 11. 13. 66, 3; uuârlîcho 84, 5. 145, 13. 236, 6. — *Vgl.* gi-uuesso.

uuart *st. m. im Compos.* turi-uuart.

uuart *adj. in den Compos.* uuidar-, zuo-uuart.

uuartâ *sw. f. im Compos.* turi-uuartâ.

uuartes *adv. im Compos.* heim-uuartes.

uuartâri *st. m. speculator*: *acc. sg.* 79, 9.

uuartên *sw. v. cavere*: a) *absolut*: *inf.* zi uuartênna (*var.* -e) uon themo theismen 89, 6. *imp. pl.* uuartêt fon alleru giridu 105, 1. b) *c. refl. dat.*: *imp. pl.* uuartêt iu fon mannun 44, 12; *ähnl.* 41, 1. uuartêt iu, thaz ir iuuar reht ni tuot fora mannun *attendite vobis* 33, 1; *ähnl.* 146, 4.

uuarto *sw. m. custos*: *dat. pl.* uuartôn 222, 1.

uuâr-vvurti *adj. verax*: *nom. sg. m.* uuâruurti 104, 5. 126, 1.

uuasgan *st. v. c. acc. lavare*: *inf.* uuasgan 156, 2. *subst.* uuasgan kelichô *baptismata calicum* 84, 4. *präs. sg. I.* uuasgu 155, 4. *sg. II.* uuesgistû 155, 3. 4. *pl. III.* uuasgent 84, 1. *conj. sg. III.* uuasge 155, 6. *pl. III.* uuasgên 84, 4. *imp. sg.* uuasc thih in themo uuazare 132, 4; *vgl.* 132, 6. *prät. sg. I.* vvuosc 132, 6. 8. 156, 2. *sg. III.* vvuosc 132, 4. 156, 1. uuosc 199, 11. *part. dat. pl. f.* giuuasganên hantun 84, 1.

uuâten *sw. v. c. acc. vestire*: *präs. sg. III.* uuâtit 38, 5. *conj. pl. I.* mit hiu uuâtên uuir unsih? *quo operiemus* 38, 6. *pl. II.* mit hiu ir in uuâtêt *quid induamini* 38, 1.
 gi-uuâten *induere*: *imp. pl.* giuuâtet inan 97, 5. *prät. sg. III.* mit giuuâtu ni giuuâtita sih 53, 3. *sg. III.* giuuâtitun 200, 1. giuuâtitun inan sînên giuuâtin 200, 4. *part. nom. sg. m.* giuuâtit *amictus* 185, 12. *acc. m.* giuuâtitan 64, 5. 196, 7; *vestitum* 53, 12. *nom. pl. m.* giuuâtitê 244, 1.

int-uuâten *c. acc. pers. und gen. rei exuere*: *präs. part. nom. pl. m.* inan intuuâtenti 200, 1. 5. *prät. pl. III.* intuuâtitun inan lahhanes 200, 4.

gi-**uuâti** *st. n. vestimentum*: *nom. sg.* 38, 1. *gen.* giuuâtes 60, 4. 82, 1. *dat.* giuuâte 38, 3. 56, 7; *veste* 64, 5. 125, 11. 218, 2. *acc.* giuuâti 13, 11. 60, 4. 147, 3; *vestimenta* 155, 2. 156, 1. 191, 1. 203, 1. 4; *vestem* 125, 11. 203, 4; *stolam* 97, 5. *instr.* giuuâtu 53, 3; *veste* 196, 7. *nom. pl.* giuuâtiu 91, 1. *dat.* giuuâtin 41, 1. 44, 5. 200, 4. *acc.* giuuâti 116, 2. 4.

uuaz *pron. s.* uuer.

uuazzar *st. n.* 1) *aqua*: *nom. sg.* 211, 4. uuazzer 88, 2. *gen.* uuazzares 87, 4. 157, 2. uuazares 44, 27. 129, 5. uuazzeres 88, 1. *dat.* uuazzare 13, 23. 14, 3. 6. 87, 4. 119, 3. uuazare 81, 3. uuazzar (*var.* -are) 199, 11. *acc.* uuazzar 46, 7. 87, 2. 3. 4. 5. 88, 1. 107, 2. 138, 11. 155, 2. uuazar 47, 7. 55, 1. uuazzer (*var.* -ar) 92, 2. *instr.* uuazaru 45, 5. *nom. pl.* uuazzar 21, 2. *gen.* uuazzarô fliozenterô *fluctuum* 145, 15. *acc.* uuazzar 81, 3. 2) *Fluss, See*: *dat. sg.* themo uuazare Siloe *natatoriae* 132, 4. 6. *acc.* uuazzer *fretum* 89, 4. thaz uuazzar Cedron *torrentem* 180, 1.

uuazzar-faz *st. n. hydria*: *acc. sg.* 87, 7. *nom. pl.* 45, 4.

uuazzar-sioh *adj. hydropicus*: *nom. sg. m.* 110, 1.

uuê *interj. væ*: uuê thir Corozain! 65, 2; *vgl.* 95, 3. 141, 10. 11. 12. 13. 17. 19. 21. 22. 26. 145, 13. 158, 6. uuê mittilgarte fon âsuuîchin! 95, 3. iu êuua gilêrtên ist ouh uuæ! 141, 25.

uuëban *st. v. texere*: *prät. part. nom. sg. f.* uuas thiu tûnihâ ... ubar al giuueban 203, 2.

uuebbi *st. n. im. Compos.* gotauuebbi.

uuëdar *pron. uter*: *nom. sg. m.* uuedar therô zueiô? *quis ex duobus* 123, 6. *ntr.* uuedar ist ôdirâ? 54, 6; *vgl.* 114, 14. 15. *acc. m.* uuedaran 138, 9.

gi-**uuëdar** *pron. uterque*: *dat. sg. m.* giuuederemo *utrisque* 138, 9.

uuëg *st. m.* 1) *via*: *nom. sg.* uueg 40, 9. 10. uueg sêuues uuidar Jordanen 21, 12. uuec 162, 3. *dat.* uuege 71, 2. 75, 1. 115, 1. 116, 4. 121, 1. 123, 7. 128, 8. in uuege *unterwegs* 27, 2. 44, 3. 6. 89, 1. 229, 1. 3. quam fon uuege zi mir 40, 1. uuega (*var.* -e) 94, 1 (2). *acc.* uueg 4, 17. 8, 8. 13, 3. 21. 53, 2. 64, 6. 126, 1. uueg sibbâ 4, 18. heidanerô uueg 44, 3. uuek 106, 1. uuec 162, 1. 2. *gen. pl.* uuegô 125, 8. *acc.* uuegâ 13, 3. 125, 11 (2). 2) *iter*: *acc.* quâmun eines tages uueg 12, 3.

gi-**uuëgan** *st. v. coagitare*: *prät. part. acc. sg. n.* guot mez, gifultaz inti giuuegan 39, 4.

uuëge-fart *st. f. iter*: *dat. sg.* uuegeuertî 87, 1.

uuegen *sw. v. agitare*: *prät. part. acc. sg. f.* rôra fon uuinte giuuegita 64, 4.

uuëhsal *st. m. n.?* 1) *commutatio*: *acc. sg.* uuelîh uuehsal gibit man furi sîna sêla? 90, 5. uuehsal gebet *mutuum date* 32, 8; *vgl.* 32, 6. 2) *vices*: *gen. sg.* in antreitu sînes uuehsales 2, 3. *dat.* fon themo uuehsale Abîases 2, 1.

uuëhslôn *sw. v. mutuare*: *inf.* uuolle mit thir uuehslôn 31, 6.

uueigen *sw. v. vexare*: *präs. sg. II.* zi hiu uueigis thû ... then meistar? 60, 10. *pl. III.* uueigent *affligunt* 60, 6. mit tôdu uueigent siê *afficient* 44, 14. *prät. part. nom. sg. m.* giuueigit fon dero uuegeuertî *fatigatus* 87, 1. *fem.* mîn tohter ubilo fon themo tiuuale giuuêgit ist 85, 2. *nom. pl. m.* giuueigitê 44, 1. *acc. m.* scalcâ ... mit harmu giuueigitê *affectos* 125, 7.

uueih *adj. mollis*: *dat. pl. n.* uueihhên 64, 5.

uueinôn *sw. v. eiulare*: *acc. pl. m.* uueinôntê filu 60, 12.

uueiso *sw. m. orphanus*: *acc. pl.* uueison 164, 4.

uueizi *st. m. triticum*: *gen. sg.* uueizzes 108, 3. *acc.* uueizi 72, 2. 5. 6. uueizzi 13, 24. 160, 4.

uuecken *sw. v. suscitare*: *präs. sg. III.* uuecchit tôtê 98, 7. *imp. pl.* tôtê uueket 44, 5. *prät. pl. III.* uuahtun inan 52, 4.

ar-uuecken 1) *erwecken, resuscitare*: *präs. sg. I.* aruueku 82, 7. 8. aruuecku 82, 11. *conj. sg. I.* aruucke 82, 7. inan fon slâfe eruueke *exsuscitem* 135, 6. *prät. sg. III.* Lazarus ..., then dâr eruuacta ther heilant 137, 1; *vgl.* 137, 2. 2) *in übertragener Bedeutung; suscitare*: *inf.* mahtîg ist got fon thesên steinun aruuekkan barn Abrahâmes 13, 14. *conj. sg. III.* aruueke sâmon sînemo bruoder 127, 1. *excitare*: *präs. sg. I.* zilôset thiz tempal, inti in thrin tagon aruuekiu iz 117, 5; *ähnl. sg. II.* aruuekis 117, 5.

uuëlf *st. m. catellus*: *nom. pl.* uuelfâ 85, 4.

uuëlîh *pron.* 1) *interrogativ, welcher, quis*: *nom. sg. m.* uuelîh 32, 5. 6. 53, 7. 67, 14. *subst.* uuelîh iuuar 38, 3. 40, 1. 67, 2; *ähnl.* 94, 1. 128, 10. *ntr.* uuelîh 96, 5. uuessi iz giuuesso uuiolîh inti uuelîh uuîb thaz uuas 138, 7. thâhta uuelîh uuâri thaz uuolaqueti *qualis* 3, 3. *gen. m. subst.* uuelîches 110, 2. uuelîhes 127, 1. *dat. m.* uuelîhhemo 194, 3. uuelîchemo 238, 5. uuelîhemo 139, 8. *fem.* uuelîhhero 73, 1. 123, 1. 2. 3. uuelîhheru 60, 8. 147, 8. uuelîcheru 145, 8. *ntr.* uuelîhhemo 54, 3. *acc. m.* uuelîhhan 194, 1. *fem.* uuelîhha 32, 4. 60, 8. *ntr.* uuelîh 90, 5. uuelîh therô uuercô? 134, 6. *nom. pl. n.* uuelîchu gizimbriu *qualia* 144, 1. *acc. n. subst.* sagê uuelîhhu thir truhtîn teta *quanta* 53, 14.

2) *verallgemeinert, quicunque*: a) sô uuelîh: *nom. sg. m. subst.* sô uuelîh 100, 5. *dat. f.* sô uuelîchero 88, 1. *acc. fem.* sô uuelîhha 44, 7. *nom. pl. m. subst.* sô uuelîhhê 82, 1. *acc. m. subst.* sô uuelîhê 125, 9. *ntr. subst.* sô uuelîhhu 66, 1. sô uuelîhiu 134, 11. sô uuelîhu 173, 4. b) sô uuelîh sô: *nom. sg. f.* sô uuelîh geba sô ist fon mir 84, 3. *nom. pl. m. subst.* sô uuelîchê sô *quotquot* 13, 6. *acc. ntr. subst.* sô uuelîchu sô 87, 7. 88, 7. 98, 3 (3). sô uuelîhu sô 135, 12. 173, 2. sô uuelîchiu sô 242, 2. sô uuelîhiu sô 165, 4.

3) *indefinit, aliquis*: *acc. sg. m.* oba ih in sihhiu uuelîchan biuêhnôta 114, 2. *ntr.* gistrîti uuelîhaz *seditionem quandam* 199, 8. — *Compos.* sih-uuelîh.

gi-**uuëlîh** *pron. omnis*: *nom. sg. m.* giuuelîh 41, 3. 7. 77, 5. *subst.* 29, 2. 82, 7. 9. 87, 4. 106, 6. 195, 7. uuio filu irô giuuelîh giscazzôt uuâri *quisque* 151, 4. *gen. n.* giuualt giuuelîhhes uuerkes *cuiusque* 147, 6. *nom. pl. n.* giscribaniu ... suntringon giuuelîchiu *per singula* 240, 1. *dat. m.* gihalôtên thô suntar giuuelîhên sculdîgôn *singulis* 108, 3. *acc. f.* zîtî giuuelîhhâ 146, 5. — *Verstärkt durch die gen. pl.* allerô: *nom. sg. m. subst.* allerô giuuelîh *omnis* 40, 5. 43, 1. 2. 44, 21. 95, 5. 124, 5. 131, 14. 198, 1 *etc.* allerô giuuelîh fon in 67, 15; *und* einerô: *nom. sg. m.* einerô giuuelîh *unusquisque* 99, 5. 176, 3. irô einerô giuuelîh 80, 3. einerô giuuelîh iuuar 103, 4. *ntr.* bihabên mohtun einerô giuuelîh zuei mez *singulae* 45, 4. *dat. m.* einerô giuuelîhemo kempfen 203, 1. *subst.* einerô giuuelîchemo 90, 6. einerô giuuelîhhemo 149, 1.

ar-**uuelzan** *sw. v. revolvere*: *präs. sg. III.* uuer aruuelzit uns then stein? 216, 3. *prät. sg. III.* aruualzta 217, 1. *part. acc. sg. m.* aruualztan 217, 2.

nidar-gi-uuelzen *provolvere*: *prät. part. dat. pl. n.* nidargiuualztên cneuuon 92, 2.

zuo-gi-uuelzen *advolvere*: *prät. sg. III.* zuogiuualzta michilan stein 213, 2.

uuenten *sw. v. convertere*: *prät. sg. III.* uuanta sih zi in 201, 2. uuanta sîn glînessi *transfiguratus est* 91, 1.

gi-uuenten *convertere*: 1) *umwenden, umkehren*: *präs. conj. sg. III.* her giuuente herzûn faterô in kind 2, 7. *pl. III.* in burgî ... sih giuuentên *divertant* 80, 1. *prät. sg. III.* giuuanta sih ther heilant inti gisah siê 16, 2; *vgl.* 221, 3. 5. *part. nom. sg. m.* giuuant zi sînên iungirôn 67, 9; *vgl.* 138, 11; *ähnl.* giuuentit 90, 4. 136, 3. 160, 4. 188, 6. 239, 2. uuard thô giuuentit in guota ernust *factus est in agonia* 182, 1. *nom. pl. m.* giuuentitê 39, 7. giuuentitâ (*var.* -ê) 94, 2. 2) *verändern, verwandeln*: *prät. part. nom.*

sg. f. gitruobnessî uuirdit giuuentit in gifehon *vertetur* 174, 4.

uuidar-uuenten *avertere*: *präs. part. acc. sg. m.* man ... uuidaruuententan folc 197, 1.

uuër *pron.* 1) *interrogativ, quis*: *nom. sg. m.* uuer 13, 13. 19. 21. 40, 6. 44, 7. 52, 7. 54, 5 (2). 60, 5. 6. 79, 12. 82, 11ᵃ *etc.* uuie (*var.* uuer) 59, 3 (2). *ntr.* uuaz 12, 7. 13, 20. 56, 4. 80, 4. 90, 5. 93, 2. 106, 3 *etc.* uuaz ist thih thes? *quid ad te* 45, 2; *ähnl.* 239, 3. 4. uuaz ist uns inti thir? 53, 6. uuaz sint thisiu uuort? *qui sunt hi sermones* 224, 4. uuaz uuortô ist thiz? *quis est hic sermo* 129, 4; *ähnl.* 145, 1. *gen. m.* uues 105, 3. 126, 3. 130, 1. 203, 3. *ntr.* uues 34, 4. *dat. m.* uuemo 82, 12. 143, 8. 158, 7. *ntr.* uuemo 64, 12. 73, 1 (2). *acc. m.* uuenan 4, 12. 90, 1. 184, 1. 4. 197, 7. 199, 3. 221, 3. uuen 90, 2. 131, 23. *ntr.* uuaz 4, 13. 13, 16. 17. 18. 16, 2. 33, 3. 38, 12. 44, 13 *etc.* uuaz zeihnô arougis uns? *quod signum* 117, 4. uuaz toufist thû? *warum* 13, 22; *ähnl.* 100, 4. 106, 1. 187, 3, 191, 1. 218, 3. 221, 2. 3. 230, 4. *instr.* in hiu selzit man iz? 24, 2. ni habês mit hiu scefês 87, 3; *vgl.* 38, 1. — bi hiu *quare* 56, 5. 81, 4. 83, 1. 84, 1. 2. 89, 6. 92, 8. 129, 8. 131, 20. 138, 2. 151, 8. zi hiu *quare* 56, 3; *ad quod* 183, 4; *quid* 39, 5. 54, 6. 60, 10. 64, 4. 5. 6. 104, 5. 108, 1. 116, 2. zi uuiu *ad quid* 159, 5. ziu *quare* 74, 4; *utquid* 102, 2. 138, 4. 207, 2; *quid* 12, 6. 38, 3. 68, 2. 109, 1. 133, 16. 138, 5. 181, 3. 187, 3. *dat. pl. m.* uuên 93, 2.

2) *verallgemeinert, quicumque*: a) sô uuer: *nom. m.* sô uuer 44, 9. 27. 94, 3. sô uuer fon themo selben ezze, ni sterbe *si quis* 82, 10. *acc. m.* sô uuenan 199, 1. *ntr.* sô uuaz 128, 9. b) sô uuer sô: *nom. m.* sô uuer sô 29, 1. 31, 5. 59, 4. 62, 8. 141, 14. 15 *etc.* sô uuer sô izzit fon thesemo brôte, lebêt in êuuidu *si quis* 82, 10; *ähnl.* 131, 22. *ntr.* sô uuaz sô 30, 5. *acc. m.* sô uuenan sô 183, 2. *ntr.* sô uuaz sô 45, 3. 90, 3. 164, 1. 167, 6. 168, 4; *quaecunque* 91, 5.

3) *indefinit, quis*: *nom. m.* gisehet thaz iz uuer ni uuizi 61, 4. oba uuer quimit zi mir 67, 10; *ähnl.* 90, 5. 104, 5. 107, 4. 116, 1. 119, 2. 3. 132, 13 *etc.* eno ni brâhta imo uuer zi ezzanna? *aliquis* 87, 8. *dat. m.* oba uuemo uuerdent cehenzog scâfô *alicui* 96, 2. *acc. m.* oba ir sihuuaz habêt uuidar uuen 121, 4. ob ih uuen sentu 156, 7. *ntr.* uuaz 92, 4. 116, 1. thaz irô einerô giuuelîh luziles uuaz inphâhe 80, 3; *vgl.* 243, 3. nioman... in taugle uuaz tuot 104, 1; *vgl.* 147, 3. habêt ir hier uuaz thaz man ezzan megi? 231, 1. eno habêt ir uuaz muoses? *pulmentarium* 236, 2. — *Compos.* sih-uuer.

uuëralt *st. f.* 1) *mundus*: *nom.* 13, 5 (2). 137, 3. 164, 3. 4. 169, 3. 177, 3. thisu ueralt 165, 5. 169, 2. 3. 174, 4. uuerolt (*var.* -alt) 119, 10. *gen.* uueraltî 152, 3. 243, 3. uueraldî 108, 4. *dat.* uueraltî 131, 8. 138, 6. 145, 15. 177, 4 *etc.* therro uueraltî 13, 5. 169, 3. 176, 5. in alleru uueralti *orbe* 145, 10. *acc.* uueralt 133, 3. 134, 8. 172, 4. 175, 6. 242, 2 *etc.* thesa uueralt 13, 4. 176, 5. uuerolt 119, 9. uuerolt (*var.* -alt) 119, 10 (2). 12. uuerlt 90, 5. 2) *seculum*: *gen.* in fullidu uueroltî 77, 4. suorcfullî therro uueroltî 75, 3; *vgl.* 76, 4 (2). 127, 3 (2). *dat.* noh in therro uueroltî noh in thero zuouuartûn 62, 8. zi uueroltî *in secula* 4, 8. heilagerô thiê fon uueroltî uuârun 4, 15. fon uuereltî ni uuas gihôrit, thaz ... 132, 19.

uuëralt-uuolo *sw. m. mammona*: *dat. pl.* uueroltuuolûn 37, 2.

uuërban *st. v. reverti*: *präs. sg. I.* ih uuirbu in mîn hûs 57, 7. iuuer sibba zi iu uuirbit 44, 8. *conj. sg. III.* her uuerbe fon brûtlouftî 150, 1. *part. nom. pl. m.* uuerbenti in burg 121, 1. *prät. sg. III.* uuarb irâ geist 60, 16. uuarb zi irâ hûs 4, 9. uuarb in irâ hûs 47, 9. *pl. III.* vvurbun 67, 3. vvurbun thô zi Galilêu in irâ burg 7, 11; *vgl.* 8, 8. vvurbun heimuuartes 6, 7. mit thiu siê heim vvurbun *cum redirent* 12, 2. *conj. sg. III.* uurbi *rediret* 111, 3. *pl. III.* vvurbîn zi Hêrôde *redirent* 8, 8. *part. nom. sg. m.* in sih giuuorban 97, 3.

u u i d a r - u u ë r b a n *reverti*: *inf.* abur uuidaruuerban 151, 1. *präs. sg. III.* uuidaruuirbu *rediero* 128, 9. *part. nom. pl. f.* uuidaruuerbenti 214, 2. *prät. sg. III.* uuidaruuarb *rediit* 151, 4. uuarb uuidar *regressus est* 111, 2. *pl. III.* uuidaruurbun 210, 3.

uuerben *sw. v. reverti*: *präs. sg. III.* uuerbit 147, 3. *prät. sg. III.* uuarbta iogiuuelîh in sîn hûs 119, 13.

a r - u u e r b e n *c. acc. aufwiegeln, subvertere*: *präs. part. acc. sg. m.* thesan fundumês eruuerbenti unsera thiota 194, 2.

g i - u u e r b e n *c. acc. convertere*: *präs. sg. III.* managê . . . giuuerbit zi truhtîne 2, 6. *prät. part. nom. pl. m.* sîn giuverbit 74, 6.

uuërd *st. n. pretium*: *nom. sg.* uuerd bluotes 193, 4. *acc.* uuerd uuerdônti 193, 6.

uuërdan *st. v. fieri*: 1) *absolut, werden, geschehen*: *präs. sg. III.* sô uuirdit in fullidu uueroltî 77, 4; *vgl.* 121, 3. 147, 2. arabeit mihhil, sulîh sô ni uuas . . . noh nu elichôr ni uuirdit 145, 14. thâr uuirdit vvuoft inti clafunga zeniô 77, 4. *pl. III.* unzan then tag in themo thisu uuerdent 2, 9; *ähnl.* 25, 5. 145, 1. 146, 3. after zuein tagon ôstrûn uuerdent 153, 2. uuerdent zeichan in sunnûn 145, 15. *conj. sg. III.* uuerde 156, 6. 165, 7. thaz ni uuerde iuuuer fluht in uuintar 145, 14. min . . . ungireh uuerde in themo folke 153, 4. *prät. sg. III.* uuard thô in themo ahtuden tage, quâmun zi bisnîdanne thaz kind 4, 11; *ähnl.* 2, 3. 4, 2. 12, 4. 14, 3. 44, 28. 56, 2. 78, 1. 91, 1. 136, 1. 153, 1. 218, 1. 224, 2. 228, 3 *etc.* uuard thô thaz arfuorun fon in thiê engilâ 6, 4; *ähnl.* 49, 1. 63, 1. thô iz âband uuard 109, 2. uuard hungar strengi in thero lantscefî 97, 1; *ähnl.* 52, 2. sô sliumo sô thiu stemna uuard . . . in mînên ôrûn 4, 4. *pl. III.* alliu thiu dâr vvurdun fon imo 79, 11. *prät. part. nom. sg. m.* tag uuas giuuortan 70, 2; *ähnl. fem.* giuuortan 217, 1. *ntr.* uuas thô giuuortan in thên tagun, gieng in berg 70, 1; *vgl.* 68, 1. 92, 2. 244, 2. uuas thô giuuortan, thaz her gieng in thie samanunga 69, 1. thaz uuas zi thiu giuuortan, thaz uuârîn gifultiu thiu giscrîp 185, 9. thô iz âband u u o r t a n uuard 212, 1. *dat. m.* âbande giuuortanemo 50, 1. 80, 1. 81, 1. 158, 1; *ähnl.* 189, 1. 236, 1.

2) *mit prädicativem subst. oder adj.*: a) *mit subst.*: *prät. sg. III.* uuart thô sîn sueiz samasô tropfo bluotes 182, 3. *part. nom. pl. m.* uuârun thô giuuortan friuntâ Hêrôdes inti Pîlâtus 196, 8. b) *mit adj.*: *präs. sg. I.* thanne uuirdu ih heil 60, 4. *sg. II.* nu uuirdist thû suîgênti *eris* 2, 9. *sg. III.* oba thîn ougâ uuirdit lûttar 36, 3. thie uuirdit heil 44, 14; *vgl.* 47, 4. 60, 11. oba sihuuer tôt uuirdit 127, 1; *vgl.* 135, 15. 139, 3 *etc.*; ni uuirdit hungaragêr (thurstagêr) 82, 7 (2); Tyro inti Sidoni furlâzanerâ uuirdit . . . thanne iu sî 65, 3; *vgl.* 65, 5. *ähnl.* thaz zi rehte uuirdit gibu iu *quod iustum fuerit* 109, 1. *pl. III.* uuerdent thanne allê lirîgê gotes 82, 9. manegê uuerdent êriston iungiston 106, 6. *conj. pl. III.* uuerdên 113, 1. *prät. sg. III.* uuard cûmîg 135, 1. ni uuard irâ uuîs 5, 10. uuard samasô tôtêr 92, 6. *pl. II.* satê vvurdut 82, 4. *pl. III.* heilê vvurdun 82, 1. sînu giuuâtu uurdun uuîzu 91, 1. *part. nom. pl. m.* uurdun u u o r t a n samasô tôtê 217, 4; *ähnl. nom. sg. m.* her uuard giuuortan zuelif iârô 12, 2.

3) *mit präp., zu etwas werden*: *präs. conj. pl. III.* uuerdê[n] abahu in rehtu 13, 3. quid thaz thesê steinâ zi brôte uuerdên 15, 3.

4) *c. dat. pers. zu Teil werden*: *präs. sg. III.* bittet, inti uuirdit iu 167, 6. *pl. III.* allu thisu uuerdent iu 38, 7. oba uuemo uuerdant (*var.* -ent) cehenzog scâfô 96, 2. *prät. sg. III.* ni uuard in sun 2, 2.

5) *mit präp. oder adv. kommen, gelangen*: *präs. sg. III.* sô uuara sô ther lîhamo uuirdit, thara gisamanônt sih ernî 147, 5. *prät. sg. III.* uuard thô forhta ubar allê 4, 13. uuard thâr mit themo engile menigî himilisches heres 6, 3. *part. nom. sg. n.* giuuortan uuas gotes uuort ubar Johannem 13, 1.

6) *mit dem part. prät. transitiver Verba verbunden, zur Umschreibung des Passivs*: a) *mit unflectiertem part.*: *inf.* uuerdan 14, 2. 25, 1. 95,5. 108, 7. 119, 2. 4. 134, 8. 166, 3. *präs. sg. I.* uuirdu 108, 2. 112, 2 (2). 139, 8. 161, 3. *sg. II.* uuirdis 110, 3. uuirdistû 62, 12. 118, 6. *sg. III.* uuirdit 3, 7. 11, 5. 36, 3. 38, 5. 40, 5. 46, 3. 47, 8 *etc. plur. III.* uuerdent 22, 10. 44, 22. 56, 9. 78, 2. 111, 2. 112, 1. 115, 7. 127, 3. 152, 2. 161, 2. *conj. sg. II.* uuerdês 110, 3. *sg. III.* uuerde 13, 3. 21, 5. 44, 17. 95, 4. 108, 7 *etc.* uuerda 82, 11ª. *pl. III.* uuerdên 145, 12. *imp. pl.* uuerdet 103, 3. *prät. sg. III.* uuard 2, 4. 3, 1. 4, 3. 9. 14. 19. 5, 11. 7, 1. 8, 1. 2. 10, 2. 3 *etc. etc. pl. III.* vvurdun 1, 2. 4, 4. 13. uurdun 222, 1. 228, 4. *conj. sg. III.* vvurdi 5, 11. 7, 1. 9, 4. 11, 5. 21, 12. 74, 3. 143, 1. 8 *etc.* uurdi 116, 3. 184, 5. 194, 3. 195, 4. *plur. III.* vvurdîn 13, 17. b) *mit flectiertem part.*: *inf.* uuerdan 85, 4. *präs. pl. II.* uuerdet 39, 1. 44, 12. 112, 2. *pl. III.* uuerdent 2, 9. 4, 4. 22, 11. 54, 4. 98, 3. 161, 3. 185, 5. 232, 6 *etc.* uuerdant 83, 2. *conj. pl. II.* uuerdêt 94, 2. 176, 3. *pl. III.* uuerdên 7, 8. 119, 12 (2). *prät. pl. III.* vvurdun 5, 3. vvurdun 6, 5. 13, 12. 25. 71, 2. 3. 80, 6. 81, 2. 84, 9. 153, 3 *etc.* uurdun 2, 11. 99, 4. 111, 3. *conj. pl. III.* uurdîn 211, 1. 240, 1.

7) *mit dem part. prät.* (gi-)uuortan *in den unter* 1 *und* 2 *aufgeführten Verbindungen.*

f u r - u u ë r d a n *perire*: *präs. sg. I.* ih uoruuirdu (*var.* for-) hier hungere 97, 3. *sg. III.* furuuirdit 82, 4. foruuirdit 145, 7. 178, 4. *pl. I.* uuir furuuerden 52, 4. *pl. II.* foruuerdet 102, 1 (2). *pl. III.* furuuerdent 56, 8. uoruuerdent 134, 4. foruuerdent in suerte 185, 4. *conj. sg. III.* furuuerde 28, 2. 3. foruuerde 135, 29. uoruuerde 96, 4. *prät. sg. III.* foruuard 97, 5. 8. 114, 2. uoruuard 96, 2; (*var.* for-) 96, 1.

uuërdôn *sw. v. c. acc. appretiare*: *präs. part. nom. pl. m. und prät. pl. III.* uuerd uuerdônti, thaz siê uuerdôton fon kindon Israhêlô 193, 6.

uueren *sw. v. prohibere*: a) *c. dat.*: *prät. sg. III.* uuerita imo 14, 1. b) *c. acc.*: *prät. pl. I.* uuir uueritomês (*var.* -umês) inan 95, 1. c) *c. acc. c. inf.*: *inf.* ni curet siê uueren zi mir cuman 101, 1. *präs. part. acc. sg. m.* thiota .... uuerentan then thribuz geban 194, 2.

b i - u u e r e n *c. dat. prohibere*: *inf.* ni curet biuueren imo 95, 2.

f u r - **uuergen** *sw. v. c. acc. maledicere*: *prät. part. nom. sg. m.* uoruuergit geist *spiritus* 92, 2. *fem.* thisu menigî ... ist furuuergit 129, 9. *voc. pl. m.* ir foruuergiton 152, 6.

uuërc *st. n. opus*: *nom. sg.* gotes uuerc 82, 5. 132, 2. *gen.* uuerkes 147, 6. trohtîn sînes uuerkes lustôt *operam eius desiderat* 116, 1. *dat.* uuerke 90, 6. 134, 7. 225, 2. *acc.* uuerc 104, 6. 138, 5. 177, 3. *nom. pl.* uuerc 88, 12 (2). 104, 2. 119, 12 (3). 134, 3. *gen.* uuercô 134, 6. *dat.* uuercon 134, 9. 141, 1. *acc.* uuerc 25, 3. 88, 7. 104, 1. 132, 3. 134, 6. 141, 3 *etc.* Cristes uuerc 64, 1. gotes uuerc 82, 5. uuerc Abrahâmes 131, 16; *vgl.* 131, 17. 134, 9.

uuërc-meistar *st. m. faber*: *gen. sg.* uuercmeistares 78, 3.

uuermen *sw. v. calefacere*: *präs. part. nom. sg. m.* sih uuermenti 186, 5. 188, 1. *prät. pl. III.* uuermitun sih *calefiebant* 186, 5.

uuërphan *st. v.* 1) *iacere*: *inf.* brôt zi uuerfenna hunton *mittere* 85, 4. *präs. sg. III.* uuirphit sâmon in erda 76, 1. ther uuolf ... uuirpfit thiu scâf *dispergit* 133, 11. *pl. III.* uuerpfent in fiur *mittunt* 167, 5. *imp. sg.* uuirph thih in then sêo *iacta* 121, 3. uuirph sia fon thir *proice* 28, 3. uuirf thînan angul *mitte* 93, 3. *prät. pl. III.* uurfun irô giuuâti ubar then folon *iactantes* 116, 2. *conj. pl. III.* thaz siê vvurphîn in inan 131, 26. *part. dat. sg. f.* seginu giuuorphaneru in sêo *missae* 77, 3. 2) *eicere*: *inf.* uuerphan diuualâ 62, 3; *ähnl. präs. sg. I.* uuirphu 62, 5; *pl. III.* uuerphent 62, 4. uuerfent 243, 2. *prät. pl. III.* inan ... vvurphun ûzan themo uuîngarten 124, 3.

a r - u u ë r p h a n *eicere*: *inf.* zi aruuerphanne fesûn fon ... ougen 39, 6; *ähnl. präs. sg. I.* aruuirphu 39, 5. *pl. III.* aruuerphent iuuaran namon 22, 16. *imp. sg.* aruuirph balcon fon thînemo ougen 39, 6.

aruuirph iz fon thir *proice* 23, 2; *ähnl.* aruuirf 39, 5. *pl.* eruuerpfet inan in . . . finstarnessiu 149, 8. *prät. sg. III.* aruuarf thiê geistâ 50, 1. *pl. III.* arvvurphun inan ûz fon thero burgî 78, 9. *part. nom. sg. m.* aruuorfan uuirdu fon themo ambahte *remotus fuero* 108, 2. *ntr.* thiz cunni diuuolô ni uuirdit aruuorfan 92, 8.

fur-uuërphan *eicere*: *präs. sg. I.* foruuirphu diuualâ 62, 4. *prät. dat. sg. m.* foruuorpfanemo sabane flôh *reiecto* 185, 12. *nom. pl. n.* kind . . . sint furuuorphan in . . . finstarnessi 47, 7. *dat. m.* uoruuorpfanên silabarlingon in thaz tempal *proiectis* 193, 3.

ûz-uuërphan 1) *eicere*: *inf.* inan ûzuuerfen (*var.* -an) 92, 8. *präs. sg. I.* ûzuuirphu diuualâ 92, 1; *ähnl. conj. sg. II.* ûzuuerphês 53, 9; *imp. pl.* uuerphet ûz 44, 5. *part. acc. sg. m.* ûzuuerfenten 95, 1. *prät. sg. III.* ûzuuarf 221, 1. ûzuuarf allê forcoufenton 117, 2. *pl. I.* ûzvvurphumês 42, 2. *pl. III.* ûzvvurphun (*MS.* -in) 44, 29. thiê ubilon (*Fische*) ûzvvurpfun *foras miserunt* 77, 3. inan ûzvvurpfun *eiecerunt eum foras* 133, 1; *ähnl.* vvurpfun in ûz 132, 20. *conj. pl. III.* ûzvvurphîn 44, 2. ûzuurfîn 92, 2. 2) *proicere*: *präs. conj. sg. III.* zi niouuihtu mag iz elihôr, nibi thaz man iz ûzuuerphe 24, 3.

ûz-ar-uuërphan (*foras*) *eicere*: *präs. sg. I.* then . . . ni aruuirphu ih ûz 82, 7. *prät. part. nom. sg. m.* uuirdit eruuorpfan ûz 139, 8. *dat. m.* ûzaruuorphanemo diuuale 61, 5. *dat. plur. m.* allên ûzaruuorphanên 60, 14.

ûz-fur-uuërphan *eicere*: *prät. part. nom. sg. m.* fon theru samanungu ûzforuuorpfan ni vvurdi 143, 1.

zi-uuërphan *destruere*: *inf.* ziuuerfan gotes tempal 189, 3. *präs. sg. III.* ziuuirpfit 205, 2. *prät. sg. III.* ziuuarf sîna hêht *dissipavit* 97, 1. *conj. sg. III.* her ziuurfi sîniu guot *dissipasset* 108, 1. *part. nom. sg. m.* stein . . ., thiede ni sî ziuuorpfan 144, 2. *ntr.* rîhhi . . . uuirdit ziuuorphan *desolabitur* 62, 2.

uuërt *adj. in den Compos.* uuidar-, zuo-uuert.

ar-**uuerten** *sw. m. verderben*: *prät. part. nom. sg. n.* oba thîn ougâ aruuertit uuirdit *nequam fuerit* 36, 2.

uuësan *an. v. esse*: 1) *absolut; sein, da sein, vorhanden sein; geschehen*: *inf.* vvuo mugun thisu uuesan? *fieri* 119, 5; *ähnl.* 145, 17. 20. 246, 2; uuânta sihuuelîh zeichan gisehan fon imo uuesan 196, 4; iz gilimpfit sus zi uuesanne 145, 4; *vgl.* 185, 5. *präs. sg. III.* êr thanne Abrahâm uuâri, êr bim ih 131, 25. sî iuuar uuort: ist ist, nist nist 30, 5. thaz gras . . . thaz hiutu ist 38, 5. quimit zît, inti nu ist 87, 5. 88, 8. nu ist duom thesses mittilgartes 139, 8. ist thanne arabeit mihil 145, 14; *vgl.* 13. uuelîh iuuer ist, ther . . . 67, 12; *vgl.* 40, 6. 69, 6. 95, 2 *etc.* solîha sô thiu diurida ist einages fon fater 13, 7. oba sô ist mannes sacha mit uuîbe 100, 5; *vgl.* 34, 6. 119, 4. 181, 1. sô ist gotes rîhhi zi thero uuîsûn oba . . . 76, 1. oba siê in gruonemo boume thisiu tuont, uuaz ist in themo thurren? *fiet* 201, 5; *u. s. w. negiert*: nist 30, 5. sînes rîhhes nist enti 3, 5. niouuiht nist bithactes 44, 17. nist ander ûzan inan 128, 4. *pl. II.* ir birut sôsô grebir 141, 21. *pl. III.* managê sint thiê thuruh thiê gangent 40, 9; *vgl.* 40, 10. 90, 6. 240, 1. sehs tagâ sint in thên gilimphit zi uuirkenne 103, 3; *vgl.* 135, 5. nu sint thriu iâr fon thiu . . . 102, 2. noh nu uior mânôdâ sint, inti arn quimit 87, 8. sint thanne suhtî . . . 145, 5. *conj. sg. III.* sî thîn uuillo *fiat* 34, 6. ir ni uuizzut uuanne zît sî 146, 6. uuirsiron thanne her sî 57, 8. sô sî sô sîn meistar 44, 16. thîn elimosina sî in tougalnesse 33, 3. *in conditionalen Sätzen*: ni sî thaz ginuhtsamô iuuar reht *nisi* 25, 7; *ähnl.* 82, 11. 155, 6 *etc.* uuese thîn uuillo *fiat* 182, 2. *pl. II.* ni sît thanne sôsô thiê lîhhizârâ 34, 1. *pl. III.* furirun thanne siê sîn 38, 2. *prät. sg. III.* in anaginne uuas uuort 1, 1. uuas in tagun Hêrôdes . . . sumêr biscof 2, 1. her êr mir uuas 13, 8. after thiu uuas itmâli tag Judeôno 88, 1. manag murmurunga fona imo uuas in thero menigî 104, 3. gisliz uuas in in 132, 9. Cristes cunni uuas sô 5, 77 *u. s. w. pl. III.* ni uuolta sih fluobiren, uuanta siê

ni uuârun 10, 3. uuanta thâr managu uuazzar uuârun 21, 2. therô uuîzagôno thiê thâr fora iu uuârun 22, 18. uuârun mit uns sibun bruoder 127, 1; *etc.* gisehantê thiu dâr uuârun *quae fiebant* 99, 4. *conj. sg. III.* quâdun thaz ni uuâri urrestî 127, 1. êr thanne Abrahâm uuâri, êr ... 131, 25. *pl. I.* oba uuir uuârîn in tagon unserô faterô 141, 26.

2) *mit präp. oder adv. loci, sein, sich befinden*: *inf.* uuântun in uuesan in thero samantfertî 12, 3. in vvuostên stetin uuesan 46, 5. in offane uuesan 104, 1. guot ist uns hîr zi uuesanne 91, 2. *präs. sg. I.* thâr ih bim (*var.* -n), thara ni mugut ir queman 129, 4; *ähnl.* bin 98, 3. 139, 4. 162, 1. 179, 3. in mittiligarte bim (*var.* -n) 132, 3; bin 178, 2. ih bin in mînemo fater 164, 5. luzila stunta bim (*var.* -n) ih mit iu 129, 3; *ähnl.* bin 92, 3. 160, 5. 163, 2 *etc.* *sg. II.* bist in himile 34, 6. bist in uuege 27, 2. in theru selbûn nidarungu bist 205, 5. thû b i s simblum mit mir 97, 8. ni bis thû uerro fon gotes rîhhe 128, 5. hiutu bistû mit mir in paradiso 205, 7. *sg. III.* fater thie in himilon ist 25, 3; *vgl.* 32, 3. 33, 1. 40, 7. 44, 21 *etc.* thes uuorphscûuala ist in sînero hentî 13, 24; *vgl.* 36, 4. 39, 5. 57, 3. 87, 5. 88, 1 *etc.* gotes rîchi ist inin in 140, 1. thie thâr ist innan themo fater 13, 10. thaz dâr ûzzana ist thes keliches 83, 2; *vgl.* 141, 20. thia burgilûn thiu thâr uuidar iu ist 116, 1. in theru gebu thaz dâr ubar thaz (*auf dem Altar*) ist 141, 15. sô lango ther brûtigomo mit in ist 56, 6; *vgl.* 131, 11. 176, 3 *etc.* hier ist ein kneht 80, 4; *vgl.* 8, 1. 36, 2. 47, 7. 76, 5. 82, 10 *etc.* *negiert*: nioman nist in thînemo cunne 4, 11; *vgl.* 17, 4. 131, 19. 135, 5. nist er hier 217, 6. 218, 3. *pl. I.* uuanta uuir hier in vvuosteru stetî birumês 80, 1. *pl. III.* mînê knehtâ sint mit mir in camaru 40, 2; *vgl.* 44, 7. 64, 5. 88, 9. 100, 3. 116, 6. 148, 12 *etc.* sint zuênê in accre 147, 4. thiê in diuremo giuuâte sint 64, 5. thorf thiu thâr umbi sint 80, 1. thên thiê fon sîneru zesavvûn sint 152, 3. allên thiu thâr ubar imo sint 141, 16. eno allô mit uns sint? 78, 3. uuâr sint thiê niunî? 111, 3, *vgl.* 120, 6 *etc.* *conj. sg. III.* thaz thiu minna ... in in sî 179, 4. *pl. II.* sît 162, 1. *pl. III.* sîn 179, 3. thiê dâr ûz themo laute sîn 145, 12. *imp. sg.* uuis thâr 9, 2. *prät. sg. I.* in carkere uuas 152, 3. thâr ni uuas 135, 7. mit iu uuas 172, 1; *vgl.* 178, 4. 231, 3. *sg. II.* thû uuâri untar themo fîgboume 17, 5. *sg. III.* uuas in vvuostinnu 4, 19. gotes geba uuas in imo 12, 1; *vgl.* 1, 3. 13, 5. 57, 3. 94, 1 *etc.* her uuas in uuîzin 107, 2. thaz uuort uuas mit gote 1, 1; *vgl.* 1, 2. 15, 6 *etc.* sum man ... uuas fora imo 110, 1. her uuas nâh thero stetî 128, 8; *vgl.* 135, 9 *etc.* ferro uuas 97, 4. uuas thô thâr Annâ 7, 9; *vgl.* 8, 5. 9, 3. 45, 1 *etc.* *pl. II.* mit mir uuârut 171, 2. *pl. III.* uuârun 5, 3. 10, 1. 19, 7. 8. 60, 6 *etc.* *conj. sg. II.* ob thû hier uuârîst 135, 12. 20. *sg. III.* mit imo uuâri 53, 13. oba uuer forstuonti uuâr her uuâri 135, 34. ûz fon theru samanungu uuâri *extra synagogam fieret* 132, 13.

3) *mit gen., präp.* fon *oder adv., die Herkunft oder Zugehörigkeit bezeichnend*: *inf.* fon Nazareth mag sihuuaz guotes uuesan? 17, 3. *präs. sg. I.* ih bim fon thên ûflîhhûn 131, 8. ih ni bim fon therro uueroltî 131, 18; *vgl.* bin 104, 8. 178, 6. *sg. II.* uuanân bistû? 197, 7. eno bistû fon thên iungirôn thesses mannes? 186, 4; *vgl.* 188, 2. *sg. III.* thaz ist fon themo heilagen geiste 5, 8. fon erdu ist 21, 7. heilî fon Judeis ist 87, 5; *vgl.* 82, 9. 84, 3. 88, 13. *negiert* nist these man fon gote 132, 9; *ähnl.* 195, 4. *pl. II.* ir birut fon nidana 131, 8. ir fon gote ni birut 131, 20; *vgl.* 131, 19. 169, 3. ni birut fon mînên scâfon 132, 3. *pl. III.* thisiu uuort ni sint diuual habêntes 133, 6. ni sint fon mittilgarte 178, 6; *vgl.* 177, 5. ni sint fon thesemo euuiste 133, 13. *conj. sg. I.* uuanân ih sî uuizzunt 104, 8; *ähnl. sg. III.* sî 132, 18; *pl. II.* sît 113, 1. *prät. sg. III.* thie uuas Seruch *etc.* 5, 4 (17). 5 (4); *vgl.* 19, 5. her uuas fon hûse ... Dâuîdes 5, 12. uuas ... fon Bethsaidu 17, 1. 139, 1. uuanân uuas Jôhannises toufî? 123, 2; *vgl.* 45, 7. therô uuas Andrêas 16, 3. fon thên

uuas Parthimêus 115, 1. *pl. III.* thiê uuârun fon Phariseis 13, 21. *conj. sg. III.* uuâri ... fon gote 132, 19; *vgl.* 195, 4. *pl. II.* uuârît 169, 3 *etc.*

4) *c. gen. pers., angehören, eigen sein*: *präs. sg. III.* therô ist gotes rîhhi 22, 8; *vgl.* 101, 1. uues ist thaz glîhnessi? 126, 3. uuelîhes irô ist thiu quenâ 127, 2. *pl. II.* ir Christes birut 44, 27. *pl. III.* uues sint thiu? 105, 3; *vgl.* 12, 7. 90, 4. 126, 3. thes thiu scâf ciganiu ni sint 133, 11. *conj. sg. III.* liozêmês fon iru, uues siu sî 203, 3. *prät. sg. III.* thisu uueralt thaz irâ uuas minnôti 169, 3 *etc.*

5) *c. dat. pers. mit oder ohne substant. Prädicat; angehören, zu Teil werden, geschehen; zu etwas gereichen u. s. w.*: *präs. sg. II.* âsuuîh bist mir 90, 4. *sg. III.* thero namo ist Nazareth 3, 1. uuanân ist thesemo thisiu spâhida? 78, 2. thanne ist thir tiurida 110, 3. sôsô uuîsâ ist Judôn zi bigrabanne 212, 7. mihhilan gifehon, ther ist allemo folke 6, 2. uuelîh thanc ist iu thes? 32, 6. her ist thir gifeho 2, 6. 82, 11[a]; *vgl.* uueiz ... uues iu thurft ist 34, 4; *vgl.* 38, 8. uuaz biderbô ist manne? 90, 5. iu ... ist ouh uuae 141, 25. nist dir thurft, thaz ... 176, 2. nist thir iz sorgâ? 63, 3; *vgl.* 126, 1. *pl. III.* uuanân uns sint ... sô manigu brôt? 89, 1. coufi thiu uns thurft sint 159, 5. (*alles*) u u e s e n t in fon mînemo fater 98, 3. *conj. sg. III.* quid uuelîh namo thir sî 53, 7. tiurida sî ... gote 6, 3; *ähnl.* 44, 8. 116, 4. 117, 4. 230, 2 *etc.* ni sî dir daz 90, 4. sô thû giloubtûs, sô sî thir 47, 8. u u e s e mir after thînemo uuorte 3, 9; *ähnl.* 61, 3; uuesa 85, 4. *prät. sg. III.* themo namo uuas Jôsêph 3, 1. im ni uuas ander stat 5, 13. thero uuas suester 63, 2; *etc.*

6) *c. acc. pers*: *präs. sg. III.* uuaz ist thih thes inti mih? *was geht dich und mich das an* 45, 2.

7) *mit präp.* zi, *zu etwas gereichen, dienen*: *präs. pl. III.* thiu dâr thir zi sibbu sint 116, 6. *conj. sg. III.* bitit thes zi sibbu sî 67, 14. thaz sî iu zi zeichane 6, 2; *ähnl. präs. sg. III.* thisiu cûmida nist ci tôde 135, 2.

8) *mit substant. oder adject. Prädicat*: a) *substant.*: *inf.* ni mag uuesan mîn iungiro 44, 24; *vgl.* 19, 2. 67, 10. 11. 15. 132, 16. uuesen 90, 1. 2. zi uuesanne 13, 6. *präs. sg. I.* bim 2, 9. 13, 21. 82, 7. 10. 127, 4. 131, 1. 5 *etc.* ih bim iz 81, 2. 132, 5; *vgl.* 131, 11. bin 19, 8. 133, 11. 134, 8 *etc.* ih bin iz 184, 1; *vgl.* 158, 4. 159, 6. 184, 4 *etc.*; *ähnl. mit ausgelassenem pron.* ni bim 13, 20; bin 156, 6. 162, 3. 230, 2 *etc.* ih bin, thê sprichu mit thir 87, 6. *sg. II.* bist 13, 22. 14, 5. 16, 4 *etc.* ob thûz bist 81, 3. bis 82, 12. 195, 1. uuer bis thû? 13, 19. 21. bistû 64, 1. 131, 9. 198, 1. 237, 1 *etc.* bisttû 195, 3. *sg. III.* ist 3, 8. 4, 12. 6, 2 *etc.* *negiert* nist 78, 3. 82, 8. 87, 5 *etc.* *pl. I.* birumês 132, 17. 134, 5. 179, 2. birun 131, 13. *pl. II.* birut 24, 1. 25, 1. 32, 8 *etc.* *pl. III.* sint 41, 1. 80, 4. 88, 13 *etc.* *conj. sg. II.* sîs 15, 3. 4. 132, 17. 188, 2 *etc.* sîst 134, 2. *sg. III.* sî 4, 13. 86, 4. 112, 3 *etc.* u u e s e 112, 3. *pl. II.* sît 32, 3. 139, 10. *pl. III.* sîn 178, 3. 179, 1. 2. *imp. sg.* uuis 26, 1. *part. acc. sg. m.* uuesentan 152, 4. *prät. sg. I.* uuas 152, 3. 6. *sg. III.* uuas 1, 1. 3. 5, 4. 7, 9 *etc.* *pl. III.* uuârun *prol.* 2. 5, 6. 19, 1. 8 *etc.* *conj. sg. III.* uuâri 13, 19. 90, 3. 114, 1 *etc.* *pl. I.* uuârîmês 141, 26. *pl. III.* uuârîn 97, 6. b) *adject.*: *inf.* ni curet ir suorgfollê uuesan 38, 6; *vgl.* 34, 4. 38, 8. 40, 2 *etc.* *präs. sg. I.* bim 2, 8; *vgl.* 13, 23. 67, 9. 97, 3 *etc.* bin 47, 4. 104, 8. 109, 3 *etc.* *sg. II.* bist 8, 3. 110, 4. 131, 23. bis 63, 4. 87, 2. bistû 87, 3. 225, 1. *sg. III.* ist 2, 6. 3, 5. 4, 6. 9, 2 *etc.* *negiert* nist 3, 8. 44, 23. 24. 60, 3 *etc.* *pl. I.* birun uuir 133, 4. *pl. II.* birut 22, 16. 38, 2. 3. 40, 7 *etc.* *pl. III.* sint 22, 2—13. 31, 7. 36, 4 *etc.* *conj. sg. III.* sî 44, 7. 73, 1. 141, 20 *etc.* *pl. II.* sît 13, 18. 38, 1. 88, 11. *pl. III.* sîn 133, 3. *imp.* uuis 27, 2. 60, 9. 118, 2. uuis sûbiri *mundare* 46, 3. heil uuis thû *ave* 3, 2. *pl.* uueset 32, 9. 10. 44, 11. 147, 8. heilê uueset *avete* 223, 2. *prät. sg. I.* uuas 99, 4. 132, 15. *sg. II.* uuâri 149, 4. 5. 151, 5. 238, 4. *sg. III.* uuas 2, 2. 5, 7. 7, 4 *etc.* *pl. II.* uuârut 108, 5. *pl. III.* uuâ-

run 2, 2. 56, 2. 66, 3 *etc. conj. sg. III.* uuâri 3, 3. 94, 1. 132, 11 *etc. pl. II.* uuârît 133, 5. *pl. III.* uuârîn 102, 1 (2). — *statt des adj. umschreibende Ausdrücke*: *präs. sg. III.* sô uuaz sô ubar thaz ist 30, 5. nist in ginûhtsamî eininges lîb 105, 1. *pl. II.* ir birut noh ûzan uorstantnissi 84, 8. birut ir thanne in hazze 44, 14. *pl. III.* ûzan lastar sint 68, 4. *conj. sg. III.* ûzan sunta sî 220, 5; *etc.*

9) *in Verbindung mit dem part. präs. das einfache Verbum finitum (hauptsächl. zur Bezeichnung dauernder oder gleichzeitiger Handlungen) umschreibend*: a) *mit unflect. part.*: *inf.* bigonda sih truoben inti mornênti uuesan 180, 4. *präs. sg. I.* fon mir selbemo ni bin sprehenti 143, 6; *vgl.* 199, 5. *sg. II.* gioffanônti bist thih selbon 165, 1. *sg. III.* after mir quementi ist 13, 8. sô der mannes sun druoanti ist 91, 5. *imp. pl.* gihugenti ueset therâ Lôdes quenûn 147, 3. *prät. sg. III.* uuas thaz folc beitônti Zachariam 2, 10. uuas ... vvuntorônti ubar thiu 7, 7. uuas her thô siê lêrenti 43, 4; *vgl. noch* 53, 5. 60, 3. 70, 1. 91, 2. 103, 1. 140, 2. 196, 4. 11. 238, 5 *etc. pl. III.* uuârun 18, 3. 101, 2. 138, 4. 147, 1. 154, 2. 210, 1. *conj. sg. III.* uuâri 139, 5. 225, 3. *pl. III.* uuârîn 109, 2. b) *mit flect. part.*: *inf.* ni curet sorgêntê uuesan 44, 13. *prät. pl. III.* uuârun thaz vvuntorôntê 6, 5; *vgl.* 6, 1. 16, 3. 129, 6.

10) *mit dem part. prät. intransitiver Verba verbunden das prät. umschreibend*: *präs. sg. III.* fram ist gigangan in irâ tagun 2, 8. fior tagâ biliban ist 135, 24. *prät. pl. III.* arganganâ uuârun ahtû tagâ 7, 1.

11) *verbunden mit dem part. prät. transitiver Verba zur Umschreibung des Passivums*: a) *mit unflect. part.*: *inf.* uuesan 60, 3. 90, 4. 97, 3 *etc. präs. sg. I.* bim 21, 5. bin 2, 9. 22, 4. 85, 3 *etc. sg. II.* bist *prol.* 4. 88, 5. 107, 3. 132, 20. bis 16, 4. 103, 2. *sg. III.* ist 2, 5. 3, 8. 5, 4. 8. 9. 6, 2. 4. 7, 3. 8. 8, 1. 11, 4. 13, 8. 9 *etc. etc. negiert* nist 68, 2. 79, 1. 88, 4. 104, 3 *etc. pl. II.* birut 224, 4. *pl. III.* sint 22, 14. 47, 7. 64, 3. 112, 1. 145, 19. 225, 3 *etc. conj. sg. II.* sîs 35, 2. *sg. III.* sî 4, 11. 14. 13, 17. 28, 2. 34, 6 *etc. pl. II.* sît 33, 1. 171, 3. *pl. III.* 34, 1. 74, 6. 115, 2. 150, 1. 178, 9. 179, 2. *prät. sg. II.* uuâri 83, 1. *sg. III.* uuas *prol.* 3. 1, 2. 2, 3. 3, 3. 5, 7. 9. 12. 6, 5. 7. 7, 4. 9, 4. 10, 1. 2. *etc. etc. pl. III.* uuârun 53, 10. 68, 3. 116, 3. 134, 1. 202, 1. 205, 1. 230, 1 *etc. conj. sg. III.* uuâri 5, 9. 8, 2. 69, 9. 132, 11 *etc. pl. III.* uuârîn 202, 1. b) *mit flectiertem part.*: *inf.* uuesan 4, 12. 145, 4. *präs. pl. I.* birumês 131, 17. *pl. II.* birut 23, 2. 67, 9. 129, 9. 174, 4. 230, 4. *pl. III.* sint *prol.* 1. 44, 2. 20. 22. 54, 6. 67, 6. 8. 68, 2. 4. 76, 4 *etc. conj. pl. II.* sît 39, 1. 2. 141, 8. 146, 5. 244, 1. *pl. III.* sîn 33, 2. 34, 3. 141, 3. 146, 4. *prät. sg. III.* uuas 78, 9. *pl. III.* uuârun 7, 2. 7. 13, 6. 14, 4. 44, 1. 65, 1. 70, 2. 93, 1. 125, 29. 138, 3. 182, 5. 229, 3 *etc. conj. pl. III.* uuârîn 65, 2. 4. 145, 16. 185, 9. 192, 3.

12) *mit dem flect. inf. und präp.* zi *in der Bedeutung des lat. Gerundivums*: *präs. sg. III.* niuuan uuîn in niuuâ belgî zi sentenne ist 56, 9. mannes sun ist zi selenne in hant mannô 93, 1. *pl. III.* thiô zi scrîbanne sint buoh 240, 2.

a z - u u ë s a n *adesse*: *präs. sg. III.* azist arnzît 76, 3. meistar ist az 137, 17. *prät. pl. III.* uuârun thâr sumê az 102, 1.

g i - **uuësso** *adv.* (*gewiss*); *profecto*: giuues[s]o quimit in iuuih gotes rîhhi 62, 5; — *utique*: obar thesêr uuâri uuîzago, her uuessi iz giuuesso 138, 7; *vgl.* 147, 8. thô quâdun siê imo: giuuesso, truhtîn *ja* 61, 2; — *itaque* 88, 7. 100, 3. 129, 7. 132, 5. 148, 8. 159, 2. giuvesso 83, 2; — *quidem* 91, 4. 94, 1. 116, 6. 141, 23. 172, 5. 181, 6. 205, 5. 211, 2. 234, 1; — *autem* 84, 3. 241, 1; — *vero* 226, 3; — *etiam* 128, 7. 226, 2. giuues[s]o 83, 2; — *siquidem*: giuuesso fon themo uuahsmen thie boum uuirdit furstantan 62, 9; — *quippe* 74, 8. giuuesso sô sâlîgê sint thiê *quippe enim* 58, 2. g i - u u i s s o 104, 1. — *Vgl.* uuârlîhho.

uuëstana *adv. ab occidente* 47, 7. fon uuestana 113, 2. unz anan uuestana *usque in occidentem* 145, 18.

uuîb *st. n. mulier*: *nom. sg.* uuîb 58, 1. 60, 3. 8. 63, 1. 74, 1. 85, 2 *etc.* uuîb Samaritânisg 87, 2. uuîb thaz Samaritânisgâ 87, 2. *voc.* uuîb 85, 4. 87, 5. 103, 2. 206, 2. 221, 2. 3 *etc. gen.* uuîbes 87, 9. *dat.* uuîbe 87, 7. 9. 100, 5. 138, 5. 11. 14. 186, 4. zi uuîbe uuituvvûn 78, 7. *acc.* uuîb 28, 1. 120, 1. 138, 1. gomman inti uuîb *feminam* 100, 3. *nom. pl.* uuîb 210, 4. 226, 1. 3. *gen.* uuîbô 64, 7. 201, 1. *dat.* uuîbun (*var.* -on) 3, 2. 4, 3. uuîbon 217, 5. *acc.* uuîb 80, 6. 89, 3.

uuidar I. *adv. retrorsum*: giuuanta sih uuidar 221, 3.

II. *präp.* 1) *c. dat.*: a) *räumlich; gegenüber, contra*: faret in thia burgilûn thiu dâr uuidar iu ist 116, 1. saz in berge oliboumô uuidar themo temple 145, 1. b) *gegen, wider; contra, adversus*: hefit uuidar mir sîna fersnûn 156, 5. ni habêtôs giuualt uuidar mir eininga 197, 9. erstentit... rîchi uuidar rîche 145, 5. hûs ziteilit uuidar imo selbemo ni gistentit 62, 2. hellephortâ ni gimugun uuidar iru 90, 3. thie mit mir nist, ther ist uuidar mir 62, 7; *ähnl.* 95, 2. thîn bruoder habêt sihuuaz uuidar thir 27, 1. suohtun luggu urcundi uuidar themo heilante 189, 1. quedent al ubil uuidar iu 22, 16; *vgl.* 62, 8. 198, 5; *ähnl.* uuirdar 189, 4 (*vgl.* uuirdarquidit 198, 1). c) *gegen, für*: bihiu ni uuirdit thiu salbâ forcoufit uuidar thriuhunt pfennigon? *non venit trecentis denariis* 138, 2. d) *gemäss, nach, adversus*: ni curet duoman uuidar annuze 104, 6.

2) *c. acc.*: a) *räumlich, gegenüber, contra*: lantscaf Gerasenorum, thiu dâr ist uuidar Galileam 53, 1. sizzenti uuidar thaz grab 214, 1. — *trans*: uueg sêuues uuidar Jordanen 21, 12. b) *gegen, wider; contra, adversus*: zi gifremenne gifeht uuidar anderan cuning 67, 14. quidit uuort uuidar then mannes sun 62, 8. murmulôtun uuidar fater thes hîuuisges 109, 2. uuelîhhan ruogstab bringet ir uuidar thesan man? 194, 1. ih quam man zi skeidanne uuidar sînan fater... 44, 22. *mit adv.*: thara uuidar her thô quad *at ipse ait* 81, 3.

3) *c. instr.*? *gegen*: erstentit thiot uuidar thiotu *in gentem* 145, 5 (*s.* thiot). — *Composs.* uuidar-bringan, -faran, -gangan, -kiosan, -mezôn, -quedan, -senten, -scouuôn, -stantan, -uuenten, -uuerban.

uuidarôn *sw. v. c. acc. zurückweisen, abweisen*: *imp. sg.* thie thâr uuolle mit thir uuehslôn, ni uuidarô iz thanne *ne avertaris* 31, 6.

uuidar-ortes *adv. retrorsum* 184, 3.

uuidaru *adv. in der Verbindung* thoh uuidaru *tamen*: uuâr thoh uuidaru *verumtamen* 190, 3. thoh uuidaro *verumtamen* 236, 1. thoh uuidoro 67, 6. 83, 2. 95, 3. 220, 3. thoh uuidoru 122, 2; *verumtamen* 122, 3. thoh uuiduru 92, 1. 143, 1. 181, 2. thoh uuidero 104, 3; *verumtamen* 151, 11. — *Zu* uuedar.

uuidar-uuart *adj. contrarius*: *nom. sg. m.* uuas in uuidaruuart uuint 81, 1.

uuidar-uuërto *sw. m. adversarius*: *dat. sg.* uuidaruuerten 122, 2. *nom. pl.* uuidaruuerton 145, 8.

uuidar-uuorto *sw. m. adversarius*: *nom. sg.* 27, 2. *dat.* uuidaruuorten 27, 2.

gi-uuiggi *st. n. Zusammenstoss von Wegen, Wegscheide*: *dat. pl.* in giuuiggin strâzôno *angulis* 34, 1.

uuîhen *sw. v. c. dat. und acc. benedicere*: *präs. part. nom. sg. m.* got uuîhenti 4, 12. *nom. pl. m.* uuîhentê got 244, 3. *prät. sg. III.* uuîhita 160, 1. uuîhita in (*illis*) thô Sîmeôn 7, 7; *ähnl.* 244, 2 (2).

gi-uuîhen *c. acc. benedicere*: *prät. sg. III.* giuuîhita siu 80, 6; *vgl.* 228, 3. *part. nom. sg. m.* giuuîhit sî truhtîn 4, 14.

uuîh-rouh *st. n.? tus*: *acc. sg.* 8, 7. thaz her uuîhrouh branti *ut incensum poneret* 2, 3.

uuîh-rouh-brunst *st. f. incensum*: *gen. sg.* thes altâres thero uuîhrouhbrunstî 2, 4.

uuiht *st. n. Wesen, Ding; etwas*: *gen. sg.* ûzzan sîn ni uuas uuiht gitânes *nihil* 1, 2. — *Compos.* io-, nio-uuiht.

uuild *st. n. bestia*: *dat. pl.* uuildirun 15, 6.

uuildi *adj. wild*: *nom. sg. n.* uuildi honag *silvestre* 13, 11.

uuîlîn *adj. temporalis*: *nom. sg. m.* 75, 2.

uuillo *sw. m. voluntas*: *nom. sg.* 34, 6. 82, 7 (2). 96, 4. 182, 2. *gen.* mannun guotes uuillen 6, 3. *dat.* uuillen 13, 6. 108, 6. *acc.* uuillon 42, 1. 59, 4. 82, 7. 87, 8. 104, 5. 108, 6. 123, 6. 132, 18.

uuîn *st. m. vinum*: *nom.* 56, 8. *dat.* uuîne 45, 2. 7. 55, 1. *acc.* uuîn 2, 6. 45, 2. 7. 56, 8. 9. 10. 128, 9. gimirrôtan uuîn 202, 3.

uuîn-beri *st. n. uva*: *acc. pl.* uuînberu 41, 3.

uuîn-blat *st. n. palmes*: *nom. plur.* uuînbletir 167, 4.

uuîn-gart *st. m. vinea*: *acc. sg.* 109, 1 (3).

uuîn-garto *sw. m. vinea*: *gen. sg.* uuîngarten 102, 2. 109, 2. 124, 4. *dat.* uuîngarten 102, 2. 123, 4. 124, 3. *acc.* uuîngarton 124, 1. 4.

uuîn-loub *st. n. palmes*: *nom. sg.* 167, 3, 5. *acc.* 167, 1.

uuîn-rëbâ *sw. f. vitis*: *nom. sg.* uuînrebâ 167, 1. 4. *gen.* uuînrebûn 160, 3. *dat.* uuînrebûn 167, 3.

uuinistar *adj. sinister*, *substant. die Linke*: *nom. sg.* uuinistrâ 33, 3. *dat.* sezzit thiô zigûn fon sîneru uuinistrûn *a sinistris* 152, 2. zi uuinistrûn *ad sinistram* 112, 2; *a sinistris* 152, 6. sizzên ... zi thîneru uuinestrûn *ad sinistram* 112, 2. *acc.* erhangan ... in sîna uuinistra *a sinistris eius* 205, 1.

uuinkil *st. m. angulus*: *gen. sg.* houbit uuinkiles 124, 5.

uuinnan *st. v. laborare*: *präs. part. acc. pl. m.* uuinnentê 81, 2. *prät. conj. pl. III.* mînê ambahtâ uunnîn *decertarent* 195, 4.

u b a r - u u i n n a n *c. acc. vincere*: *prät. sg. I.* ih ubaruuan thesa uueralt 176, 5.

uuint *st. m. ventus*: *nom. sg.* 81, 4. *dat.* uuinte 52, 6. 64, 4. *acc.* uuint 81, 4. *nom. pl.* uuintâ 43, 1. 2. *dat. pl.* uuinton 52, 7. gisamanôt sînê gicoranon fon fior uuinton 145, 19.

bi-**uuintan** *st. v. involvere*: *prät. sg. III.* biuuant inan mit tuochum 5, 13. *part. acc. sg. n.* gisah ... thaz suueizlachan ... suntringon biuuntan in eina stat 220, 4. kind mit tuochum bivvuntanaz 6, 2.

uuintar *st. m. hiems*: *nom. sg.* 134, 1. *acc.* in uuintar *hieme* 145, 14.

uuîn-trinco *sw. m. potator vini*: *nom. sg.* 64, 14.

uuînzuril *st. m. Winzer, colonus*: *dat. pl.* uuînzurilon 124, 4.

uuio *adv. s.* vvuo.

uuir *pron. nom. pl. zu* ih; *wir; nos*: 8, 1. 13, 7. 9. 14. 16. 18. 21. 16, 4. 17, 2. 34, 6. 38, 6. 52, 4. 54, 9 *etc.*; — *Relativisch*: ebangilîchê tâti siê uns uuir thiê truogun burdîn thes dages *qui* 109, 2.

uuirdîg *adj. dignus*: *nom. sg. m.* uuer in theru uuirdîg sî 44, 7. uuirdîg ist thie vvurhto sînes muoses 44, 6; *vgl.* 44, 23 (2). 24. thes ni bim uuirdîg giscuohu zi traganne 13, 23. ni bim iu uuirdîg ginemnit uuesan thîn sun 97, 3. 4. ih ni bin uuirdîg thaz thû gêst untar mîna thekî 47, 4. *ntr.* uuirdîg 44, 8 (2). niouuiht u u i r d î c tôde ist imo gitân 197, 3. *acc. m.* uuirdîgan 13, 14. *nom. pl. m.* uuirdîgê 125, 9. uuirdîgê gihabêtê sint therro uueroltî 127, 3. ir sît uuirdîgê gihabêtê zi fliohanne 146, 5. *acc. n.* uuirdîgiu 108, 6. uuir uuirdîgiu (*MS.* -en) tâtin intfâhemês *digna factis* 205, 5. — *Compos.* êr-uuirdîg.

uuirken *sw. v. operari*: 1) *absolut*: *inf.* uuirkan 132, 3 (2). zi uuirkenne 103, 3. *präs. sg. I.* uuirku 88, 6. *sg. III.* uuirkit 88, 6. *imp. sg.* uuirki in mînemo uuîngarten 123, 4. *prät. sg. III.* uuorahta in thên *mit den 5 Talenten* 149, 2. *part. nom. sg. n.* uuard giuuorht *factum est* 111, 1. 2) *c. acc.*: *präs. sg. II.* uuaz uuirkis? 82, 5. uuaz zeihhanô uuirkis thû? *facis* 82, 5. *sg. III.* guot uuerc uuirkit siu in mir 138, 5. *pl. II.* unreht uuirket 42, 3. *conj. sg. I.* thaz ih uuirke mînan uuillon *faciam* 82, 7; *ähnl.* uuirche 87, 8. *pl. I.* thaz uuir uuirkêmês gotes uuerc 82, 5. *imp. pl.* uuirket ir ... thaz muos 82, 4. *part. nom. pl. m.* thinc uuirkenti *concilium facientes* 189, 1. *prät. part. acc. sg. n.* tempal thaz mit hentî giuuorhtaz *factum* 189, 3. — *Compos.* eban-uuirken.

uuirs *adv. deterius*: uuirs habêta 60, 3.

uuirsiro *adj. comp. schlechter*: *nom. sg. m.* thanne ist ther iungisto irrido uuirsero themo êriren *peior* 215, 3. *ntr.* uuirsirâ *deterius* 45, 7. *gen. n.* sihuuaz uuirseren *deterius aliquid* 88, 5. *nom. pl. m.* sint ... uuirsirun thên êrirûn 57, 8. *acc. m.*

sibun geistâ ... uuirsiron thanne her sî *nequiores se* 57, 8.

u u i r s i s t o *superl. pessimus*: *dat. sg. n.* thesemo cunne themo uuirsisten 57, 8.

uuirt *st. m. im Compos.* stal-uuirt.

uuîs *adj.* 1) *prudens*: *nom. sg. m.* uuîs spenteri 147, 10. *nom. pl. m.* uuîsê samasô natrûn 44, 11. *fem.* uuîsô 148, 2. *subst.* thiô uuîsûn 148, 5. thiô uuîson 148, 2. *dat. pl. m. subst.* uuîsên 67, 7. 2) *c. gen. in den Redensarten nom. sg. m.* ni uuard irâ uuìs *non cognoscebat eam* 5, 10; *fem.* gommannes uuîs ni bin *virum non cognosco* 3, 6.

u u î s i r o *compar. prudentior*: *nom. pl. n.* thiu kind therrâ ueraldî uuîseron thên liohtes kindon ... sint 108, 4.

uuîsâ *sw. f. Weise*: *nom. sg.* sôsô uuîsâ ist Iudôn zi bigrabanne *mos* 212, 7. *dat.* zi uuelîhheru uuîsûn *quemadmodum* 60, 8. 145, 8. zi thero uuîsûn oba *quemadmodum* 76, 1. *acc.* in thesa uuîsûn *huiusmodi* 120, 3. — *Compos.* ander-uuìs.

uuîsôn *sw. v. c. gen. oder acc. visitare*: *prät. sg. III.* uuîsôta unsih 4, 18 *pl. II.* ir uuîsôtut mîn 151, 3. 6.

uuîstuom *st. m. prudentia*: *dat.* uuîstuome 2, 7. *acc.* uuîstuom 12, 5; — *scientia*: *gen. sg.* sluzil uuîsduomes 141, 11. *acc.* uuîstuom heilî 4, 17.

uuîsunga *st. f. visitatio*: *gen. sg.* uuîsungu 116, 6.

uuît *adj. spatiosus*: *nom. sg. m.* uuît uueg 40, 9.

uuît-mâri *adj. insignis*: *acc. sg. m.* uuîtmâran 199, 2.

uuituvvâ *sw. f. vidua*: *nom. sg.* uuituuuâ 49, 2. uuituuâ 7, 9. uuituâ 122, 2 (2). uuitauuâ 118, 1. *dat.* uuituvvûn 78, 7. *acc.* uuitauûn 118, 1. *nom. pl.* uuituvvûn 78, 8. *gen.* uuituvvuôno 141, 12.

uuîuuâri *st. m. piscina*: *acc. sg.* 88, 1. 2. — *Compos.* scâf-uuîuuâri.

uuîz *st. m. im Compos.* ita-uuîz.

uuîz *adj. albus*: *acc. sg. n.* uuîzaz 30, 4. *instr.* uuîzzu 196, 7. *nom. pl. n.* uuîzu 87, 8. 91, 1. drâto uuîzu *candida nimis* 91, 1. *acc. n.* uuîzu *candida* 91, 1.

uuîzagâ *sw. f. prophetissa*: *nom. sg.* uuîzagâ 7, 9.

uuîzago *sw. m. propheta*: *nom. sg.* 4, 17. 13, 20. 21. 22. 49, 5. 64, 7. 78, 5. 80, 6. 129, 7. 11. 138, 7 *etc.* uuîzogo 117, 1. 225, 2. uuîzogo (*var.* -ago) 87, 5. *gen.* uuîzagen 18, 1. 44, 26 (2). 57, 2. 143, 8. *dat.* uuîzagen 78, 8. 145, 11. *acc.* uuîzagon 5, 9. 13, 3. 21, 12. 44, 26. 50, 2. 69, 9. 92, 1. 123, 2. 124, 6 *etc.* uuîzzagon 8, 3. 9, 4. 10, 2. 79, 2. 193, 6. uuîzogon 116, 3. *nom. pl.* uuîzagon 40, 8. 64, 11. 74, 8. 128, 3. 131, 23 (2). uuîzogon 227, 1. luggê uuîzzagon *pseudoprophetae* 145, 9. 17. *gen.* uuîzagôno 4, 15. 22, 18. uuîzzagôno 141, 26 (2). 185, 9. *dat.* uuîzagûn (*var.* -ôn) 17, 2. uuîzagôn 82, 9. uuîzogôn 227, 3. 231, 3. luggên uuîzagôn *pseudoprophetis* 23, 4. 41, 1. *acc.* uuîzagon 25, 4. 141, 27. uuîzogon 107, 3. 4. 112, 1. 113, 2. uuîzzagon 11, 5.

uuîzagôn *sw. v. prophetizare, prophetare*: *imp. sg.* uuîzzagô uns, Crist, uuer ist ther ther dih slehit? 192, 2. *prät. sg. III.* uuîzagôta 4, 14. uuîzagôta thaz ther heilant sterbenti uuas 135, 30. uuola uuîzogôta Esaias fon iu 84, 5. *pl. I.* uuîzagôtumês 42, 2. *pl. III.* uuîzagôtun 64, 11.

uuîzagtuom *st. m. prophetia*: *nom. sg.* 74, 6.

a r-**uuîzan** *st. v. discedere*: *präs. sg. III.* cûmo aruuîzit slîzanti inan 92, 2. *imp. pl.* aruuîzet fon mir 42, 3. 113, 1. eruuîzzet fon mir 153, 6. *prät. sg. III.* eruueiz fon in *recessit* 244, 2. *conj. sg. III.* thaz fon in ni aruuizi 22, 4.

uuîzen *sw. v. dealbare*: *prät. part. dat. pl. n.* giuuîzitên grebiron 141, 22.

uuîzi *st. n. supplicium*: *nom. sg.* êuuînaz uuîzzi 152, 9. *tormentum*: *instr. sg.* mit uuîzziu bifanganê *tormentis* 22, 2. *gen. pl.* stat uuîzô 107, 3. *dat.* uuîzin 107, 2. — *Compos.* hellauuîzi.

uuîzinâri *st. m. tortor*: *dat. pl.* uuîzinârin 99, 5.

uuîzinôn *sw. v. torquere*: *inf.* quâmi ... unsih zi uuîzinônne 53, 6. *prät. part. nom. sg. m.* mîn kneht ist ubilo giuuîzinôt 47, 2.

g i-**uuiznessi** *st. n. u. f.* 1) *testimonium*: *nom. sg.* 131, 3. 5 (2). giuuiznes

131, 2. *dat.* zi giuuiznesse 44, 9. 12. 46, 4. *acc.* giuuiznessi sagêta 14, 6; *vgl.* 14, 7. 104, 2. 131, 2. 3. 5. 171, 2. ni quedês luggi giuuiznessi 106, 2. *nom. pl.* luggiu giuuiznissu (*var.* -nessu) 84, 9. *acc.* giuuiznessu 198, 4. 2) *testamentum*: *gen. sg.* bluot niuues giuuiznesses 160, 2. sînero heilagûn giuuiznessî 4, 15.

uuîzôn *sw. v. im Compos.* ita-uuîzôn.

gi-**uuizscaf** *st. f. testimonium*: *nom. sg.* 88, 10 (2). 11. 239, 5. *dat.* giuuizscefî 145, 10. *acc.* giuuizscaf 13, 4. 8. 21, 4. 5. 7. 87, 9. 88, 10. 11. 12. 119, 6. 134, 3. 195, 6. 239, 5. *nom. pl.* giuuizscefî 189, 2.

uuizzan *an. v. scire*: 1) *absolut*: *präs.* (*conj.*?) *pl. II.* bihaltet sôsô ir uuizzît 215, 4; *mit folgender Aussage in directer Rede*: *präs. sg. I.* ih nu uueiz: sô uuelîhu sô thû bitis fon gote, gibit thir 135, 12.

2) *c. acc. wissen; kennen*: *inf.* then uuec uuizzan 162, 2. zi uuizanne girûnu 74, 4. *präs. sg. I.* uueiz 132, 7. 15. uuanân uueiz ih thaz? 2, 8. ih uueiz inan 104, 8 (2); *ähnl.* 148, 7. 156, 5. ni uueiz ih inan *non novi illum* 186, 4; *ähnl.* 188, 3. 5. *sg. II.* uueist 176, 2. 238, 2. ni uueist thiu thiu gotes sint *sapis* 90, 4. thû ni uueist thiz *ignoras* 119, 6; *nescis* 155, 3. thaz ni uueistû nu 155, 3. uuanân uueistû mih? *nosti* 17, 5. *sg. III.* uueiz 76, 1. uuo thesêr buohstabâ uueiz? 104, 4. ni uueiz êuua *novit* 129, 9. nioman uueiz then sun *novit* 67, 8; *vgl.* 133, 12. in theru zîtî the her ni uueiz *ignorat* 147, 12. *pl. I.* uuir betômês daz uuir uuizzumês 87, 5; *vgl.* 119, 6. 123, 3. thes uuir uuizumês fater 82, 8. *pl. II.* uuizzut 135, 29. 147, 8. 148, 8. 156, 4. 162, 1. mih uuizzut ir 104, 8; *vgl.* 13, 23. 164, 3; uuizut 131, 6. uuizzunt 87, 5. 8. 104, 8. *pl. III.* uuizzun 141, 21. 187, 3. siu uuizzun sîna stemma 133, 7; *vgl.* 170, 3. *conj. sg. I.* thaz ih inan ni uuizzi 131, 24. *pl. II. als imp.* thaz uuizzît ir 147, 8. *part. nom. sg. m.* uuizzenti 138, 5. uuizzanti 89, 5. uuizenti 69, 8. uuizenti inan rehtan man 79, 3. *nom. pl. m.* ni uuizenti giscrîb 127, 3. *prät. sg. I.* ih ni uuesta inan 14, 6. *vgl.* 42, 3. *sg. III.* uuesta irô githancâ 69, 3; *vgl.* 180, 2. 184, 1. *pl. III.* uuestun 45, 7. 220, 5. ni uuestan stemma fremiderô 133, 7; *vgl.* 171, 3. *conj. sg. II.* oba thû uuessîs gotes geba 87, 3. *pl. II.* ob ir mih uuestît 131, 6. — *erfahren*: *präs. conj. sg. III.* gisehet thaz ir uuer ni uuizi 61, 3. *prät. conj. sg. III.* gibôt in, thaz iz nioman ni uuesti 60, 17. *part. nom. sg. n.* niouuiht nist ... tougales, noba iz uuizan (*var.* uuizzan) uuerde 44, 17. — *mit präp.* fon *statt des acc.*: *präs. sg. III.* fon themo tage .... nioman ni uueiz 146, 6.

3) *mit abhängigem Fragesatz*: *präs. sg. I.* ih uueiz uuaz tuon 108, 2. ih uueiz uuanân ih quam 131, 3; *vgl.* 186, 4. 188, 5. 221, 2. ni uueiz uuara siê inan tâtîn 219, 2. oba her suntîg ist ni uueiz 132, 15. *sg. II.* uuêst 119, 4. *sg. III.* uueiz 34, 4. 104, 7. 168, 3. *pl. I.* uuir ni uuizzumês uuara thû feris 162, 2. uuizunmês (*var.* -umês) 132, 12 (2). uuizun 174, 2. *pl. II.* uuizzut 112, 2. 156, 2. ir ni uuizzut uuanne zît sî 146, 6. uuanân ih sî uuizzunt 104, 8. uuizunt 131, 3. in thiu ist vvuntar thaz ir ni uuizît (*conj.*?) uuanân her sî 132, 18. *pl. III.* uuizzun 202, 4. *prät. sg. III.* uuesta 45, 7. 88, 4. 155, 7. *conj. sg. III.* uuesti 147, 8. 151, 4.

4) *c. acc. und abhäng. Fragesatz*: *präs. sg. I.* ni uueiz iuuuih, uuanân ir sît 113, 1 (2). *pl. I.* thesan uuizzumês, uuanân her ist 104, 7; *ähnl.* uuizuuuir 132, 17. *pl. II.* uuara ih faru, thaz uuizzut ir 162, 1. *conj. sg. III.* ni uuizze iz thîn uuinistrâ, uuaz thîn zesuuâ tuo 33, 3. *prät. sg. III.* thaz ni uuesta nioman ..., zi uuiu er thaz quad 159, 5. *conj. sg. III.* her uuessi iz giuuesso, uuiolîh ... uuîb thaz uuas 138, 7.

5) *mit abhängigem Aussagesatz eingeführt durch conj.*: a) bidiu: *präs. sg. I.* uueiz bidiu uuâr ist giuuizscaf 88, 10. b) uuanta: *präs. sg. I.* ih uueiz uuanta Messias quimit 87, 6. *pl. I.* uuizzumês uuanta .... thesêr ist heilant 87, 9. c) thaz: *präs. sg. I.* ih uueiz thaz ir Abrahâmes barn birut 131, 15; *ähnl.* 135, 14. 143, 6. 149, 6. 217, 5.

sg. II. ueeist 197, 8. 238, 1. 2. 3. ueeistû 84, 7. *sg. III.* ueiz 38, 6. *pl. I.* uuizzumês 119, 1. 239, 5. uuizumês 126, 1. uuizun 132, 12. *pl. II.* uuizzut 108, 7. 112, 3. *conj. pl. II.* uuizît 54, 7; *als imp.* 145, 11. 146, 1. 2. 153, 2. 169, 2. *part. nom. sg. m.* uuizzanti 82, 11ᵃ; *fem.* 118, 4. *nom. pl. m.* uuizentê 60, 13. *prät. sg. I.* uuesta 135, 25. *sg. II.* uuestô[s] 149, 7. *sg. III.* uuesta 155, 1. 199, 4. 208, 1. 221, 3. *pl. II.* uuestut 12, 7. *plur. III.* uuestun 237, 4.

6) *c. acc. c. inf.*: *präs. sg. I.* ih ueiz megin fon mir ûzgangen 60, 6.

7) *c. inf.*: *verstehen*, *vermögen*: *präs. pl. II.* oba ir ... uuizzut guot zi gebanne 40, 7.

uuola *adv. bene*: siê habênt uuola 243, 4. uuola tuon *benefacere* 32, 2. 5. 8. 69, 4. 6. 138, 5. in themo uuola gilîhhêta mînero sêlu 69, 9; *vgl.* 91, 3. alliu teta uuola 86, 2. ob ih uuola sprah, ziu slehis mih? 187, 5. uuola uuîzogôta fon iu Esaias 84, 5. uuola quâdi thû thaz thû ni habês gomman 87, 5; *vgl.* 127, 5. 131, 21. 156, 2. thô quad imo ther buohhâri: uuola, meistar! 128, 4. uuola managên *compluribus* 60, 3. uuola tumbê *o stulti* 227, 1.

uuolaga *interj. o*: vvuolaga ungitriuui cunni! 92, 3.

uuola-queti *st. n. salutatio*: *nom. sg.* 3, 3.

uuolf *st. m. lupus*: *nom. sg.* 133, 11. *acc.* uuolf 133, 11. *nom. pl.* uuoluâ 41, 1. *acc.* uuoluâ 44, 11.

uuolcan *st. n. nubes*: *nom. sg.* 91, 3. *dat.* uuolcane 91, 3. *dat. pl.* in himiles uuolkanon 145, 19; *ähnl.* uuolcanon 190, 3.

uuollen *an. v. velle*: 1) *absolut*: *präs. sg. I.* uuilla, uuis sûbiri 46, 3. her thô ... quad: ni uuili 123, 4. *sg. II.* oba thû uuili, thû maht mih gisûbiren 46, 2; *vgl.* 91, 2. uuesa dir sô dû uuili 85, 4. leitit thih thara thû ni uuilîs 238, 4. *sg. III.* uuili 119, 4. *conj. pl. II.* uuollêt 138, 5. *prät. sg. II.* thû ni uuoltôs 142, 1. giengi thara thû uuoltâs 238, 4. *sg. III.* uuolta 99, 3. 122, 2. 2) *c. acc. rei*: *präs. sg. I.* nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon? 109, 3. ih uuili miltida 56, 4; *vgl.* 181, 2. uuaz uuillu? 108, 7. *sg. II.* biti fon mir thaz thû uuili 79, 5. uuaz uuilîs? 112, 2. *sg. III.* uuili 56, 10. 88, 7. 205, 3. *conj. pl. II.* sô uuaz sô ir uuollêt bittet 167, 6. *prät. sg. III.* uuolta 22, 5. *pl. III.* uuoltun 91, 5. 3) *c. inf.*: *präs. sg. I.* ih uuilla themo iungisten geban samasô thir 109, 3. uorlâzen siê fastântê ni uuil 89, 1. *sg. II.* uuil thû heil uuesan? 88, 2. *sg. III.* uuili 67, 8. 92, 1. 94, 3. 104, 5. *pl. I.* uuir uuollemês then heilant giseban 139, 1. uuir uuollen 57, 1. *pl. II.* uuollet 64, 11. 82, 12. 131, 19. 154, 1. 16. vvuollet 132, 16. uuollent 88, 13. uuellet 132, 16. *pl. III.* uuollent 107, 3. uuolent 141, 2. uolent 141, 3. *conj. sg. II.* uuollês 106, 1. 3. *sg. III.* uuolle 31, 4. 6. 67, 12. 90, 5. 112, 3. uuolla (*var.* -e) 90, 5. *pl. II.* uuellêt 134, 9. *part. nom. sg. m.* uuollenti 79, 3. *prät. sg. I.* uuolta 142, 1. *sg. III.* uuolta 5, 7 (2). 10, 3. 17, 1. 79, 2. 8. 81, 2. 97, 6. 99, 1. 118, 3. 128, 6 *etc.* *pl. II.* uuoltut 88, 11. *pl. III.* uuoltun 125, 2. 4) *c. acc. c. inf.*: *präs. sg. I.* sô uuillih inan uuonên 239, 3. *pl. I.* ni uuollemês thesan rîhhisôn obar unsih 151, 1. *pl. II.* uuenan uuollet ir iu ... forlâzzan? 199, 7. *prät. pl. III.* ni uuoltun mih rîhhisôn 151, 11. *conj. sg. III.* uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan 4, 12. 5) *mit abhängigem Satz im conj.*: *präs. sg. I.* ih uuilla thaz her uuonê 239, 4; *vgl.* 179, 3. uuili 79, 7. *sg. II.* uuâr uuili thaz uuir garauuêmês? 157, 1. uuil thû thaz uuir farên? 72, 5; *vgl.* 136, 3. *pl. II.* sô ir uuollet thaz iu man tuon, sô tuot ir in 31, 8. 6) *c. acc. rei und abhäng. Satz*: *präs. pl. II.* uuaz uuollet ir thaz ih iu tue? 115, 2. alliu thiu ir uuollet thaz iu man tuon 40, 8. uuenan uuollet ir thaz ih iu forlâzze? 199, 3.

uuolo *sw. m. deliciae*: *dat. pl.* uuolûn (*var.* -ôn) 64, 5. — *divitiae*: *gen. pl.* gitrog therô uuolôno 75, 3. — *mammona*: *dat. sg.* uuolen 108, 5. *dat. pl.* fon thên uuolôn unrehtes 108, 4. — *Compos.* uuerolt-uuolo.

gi-uuon *adj. gewohnt*: *nom. sg. m.* uuas giuuon ther grâuo zi forlâzzanne einan *consuerat* 199, 1.

gi-uuona *st. sw. f. consuetudo*: *nom. sg.* ist mit iu giuuona, thaz ih iu einan forlâzze 199, 3. *dat.* after giuuonu thes biscofheites 2, 3; *ähnl.* 7, 5. 12, 2. 18, 1. giuuonûn 166, 5.

uuonên *sw. v. manere*: *inf.* uuonên 239, 3. in thînemo hûs gilimphit mir zi uuonânne 114, 1. *präs. sg. I.* uuonên in sîneru minnu 167, 9. *sg. III.* iuuuer sunta uuonêt 133, 5. thaz selbâ eino uuonêt 139, 3. uuonêt zi êuuidu 139, 9. gotes gibuluht uuonêt ubar inan 21, 8. uuonêt in mir 82, 11. 167, 4. 5. scalc ni uuonêt in hûse 131, 14; *vgl.* 143, 3. mit iu uuonêt 164, 3. *pl. II.* uuonêt 131, 12. *pl. III.* mînu uuort in iu uuonênt 167, 6. *conj. sg. III.* thaz iuuuer fruht uuonê 168, 4; *vgl.* 239, 4. her uuonê mit iu zi êuuidu 164, 2; *vgl.* 167, 3. *pl. II.* nibi ir in mir uuonêt 167, 3. *imp. sg.* uuonê mit uns 228, 2. *pl.* thâr uuonêt unz ir ûzfarêt 44, 7. uuonêt in mir 167, 2; *vgl.* 167, 8. *part. nom. sg. m.* mit iu uuonênti 165, 4. ther fater in mir uuonênti 163, 4. *acc. m.* uuonêntan ubar inan 14, 7. *ntr.* sîn uuort ni habêt in iu uuonânti 88, 12. *dat. pl. m.* uuonântên in Galilêu *conversantibus* 93, 1. *prät. sg. III.* thâr uuonêta 118, 4. 134, 10; *demorabatur* 21, 1; *vgl.* 16, 2. 135, 3. uuonêta Mariâ mit iru nâh thrî mânôdâ 11, 9. (*die Taube*) uuonêta ubar inan 14, 6. nahtes uuonêta in themo berge *morabatur* 140, 2. uuonêta ther kneht heilant in Hierusalem *remansit* 12, 2. uuonâta dâr zuuênâ tagâ 87, 9. uuonâda in Galilêu 104, 3. *pl. III.* uuonêtun 16, 2. *conj. sg. III.* dâr uuonâti 87, 9. *pl. III.* uuonêtîn unzan thesan tag 65, 4.

gi-uuonên *manere*: *prät. sg. III.* in hûse ni giuuonêta 43, 3.

thuruh-uuonên *perseverare*: *präs. sg. III.* thuruhuuonêt unzan enti 44, 14. muos . . . thaz thuruhuuonêt in êuuîn lîb *permanet* 82, 4. thurahuuonêt 145, 9. *pl. III.* thrî tagâ thuruhuuonênt mit mir 89, 1. *prät. sg. III.* her . . . thuruhuuonêta stum *permansit* 2, 10. *pl. III.* thuruhuuonêtun inan frâgêntê 120, 5.

uuonunga *st. f. mansio*: *acc. pl.* uuonungâ 165, 2.

zi-uuorphnessi *st. n. desolatio*: *nom. sg.* ziuuorpfnessi 145, 11. *gen.* ziuuorpfnesses 145, 11.

uuorphozen *sw. v. iactare*: *prät. part. nom. sg. n.* thaz skef . . . uuas givvuorphozit 81, 1.

uuorph-scûuala *st. f.? ventilabrum*: *nom. sg.* 13, 24.

uuort *st. n. verbum*: *nom sg.* 1, 1 (2). 3, 8. 62, 12. 87, 8. 222, 4. gotes uuort 13, 1. uuort rîhhes 75, 1. *gen.* trohtînes uuortes 188, 6. *dat.* uuorte 3, 9. 6, 5. 15, 3. 19, 6. 60, 11. 84, 7. 198, 5. *acc.* uuort 6, 4. 12, 8. 62, 8. 74, 2. 75, 2. 3. 4. 87, 9. 88, 8. 130, 3 *etc.* gotes uuort 19, 4. uvort 58, 2. *instr.* uuortu 47, 4. 50, 1. *nom. pl.* uuort 4, 13. 82, 11[a]. 113, 16. 146, 13 *etc.* *gen.* uuortô *prol.* 4. 219, 1. *dat. pl.* uuortun 7, 6. uuortun (*var.* -on) 2, 9. 88, 13. uuorton 62, 12 (2). *acc.* uuort 6, 6. 16, 3. 43, 1. 2. 3. 100, 1. 143, 4 *etc.* gotes uuort 21, 7. 131, 20. uuort êuuînes lîbes 82, 12. — *sermo*: *nom. sg.* uuort 30, 5. 49, 6. 82, 11[a]. 131, 15. 170, 6. 178, 8 *etc.* gotes uuort 134, 8. thaz uuort Esaiases 143, 8. *gen.* uuortes 123, 2. 170, 1. ambahtâ . . . uuortes *prol.* 2. *dat.* uuorte 3, 3. 55, 5. 126, 1. 131, 12. 225, 2. *acc.* uuort 46, 5. 87, 9. 131, 18. 22. 23. 24. 165, 2. 3 *etc.* *nom. pl.* uuort 198, 2. 224, 4. *gen.* uuaz uuortô ist thiz? *quis est hic sermo* 129, 4. *dat.* uuorton 196, 5. *acc.* uuort 44, 9. 129, 7. 133, 15. 165, 2 *etc.*

uuort-bilidi *st. n. proverbium*: *instr. sg.* in uuortbilidu sprah ih 175, 3. *dat. pl.* in uuortbilidin 175, 3.

uuorto *sw. m. im Compos.* uuidaruuorto.

vvuntâ *sw. f. plaga, vulnus*: *dat. pl.* vvuntûn 128, 7. *acc.* vvuntûn *vulnera* 128, 9.

vvuntar *st. n. prodigium*: *nom. sg.* in thiu ist uuntar thaz ir ni uuizît uuanân her sî *in hoc mirabile est* 132, 8. *acc. pl.* vvuntar 55, 3; *mirabilia* 54, 9. uuntar 145, 17.

vvuntarlîh *adj. mirabilis*: *nom. sg. n.* 124, 5.

vvuntarôn *sw. v. mirari*: 1) *intransitiv*: a) *absolut*: *präs. pl. II.* uuntrôt 104, 6. *part. dat. pl. m.* uuntrôntên 231, 1. *präs. sg. III.* uun-

torôta 47, 6. uuntarôta 198, 5. *pl. III.* vvuntarôtun 53, 14. 61, 6. 78, 2. vvuntorôtun 121, 1. 126, 3. 127, 5; *admirati sunt* 12, 5. vvuntrôtun 52, 7. uuntorôtun *admirabantur* 86, 2. uuntrôtun 106, 4. uuntrâton 104, 4. b) *mit präp.*: *präs. part. nom. pl. m.* vvuntorônti ubar thiu 7, 7. *prät. sg. III.* vvuntarôta her thuruh irô ungiloubon 78, 6. *pl. III.* vvuntarôtun ... ubar sîna lêra *admirabantur* 43, 3. c) *mit abhäng. Satz*: *prät. sg. III.* uuntrôta oba her iu entôti 212, 5. *pl. III.* vvuntorôtun thaz her lazzêta 2, 10. uuntrôtun bihiu her mit uuîbe sprâchi 87, 7. 2) *c. acc. rei*: *inf.* ni curet thaz uuntrôn 88, 9. *imp. sg.* ni vvuntorô thaz 119, 4. *part. nom. pl. m.* uuârun thaz vvuntorôntê 6, 5. *prät. pl. III.* vvuntorôtun 4, 12.

vvuo *adv.* 1) *quomodo*: vvuo mag thaz sîn? 3, 6; *vgl.* 39, 5. 62, 3. 6. 10. 82, 8. 11. 119, 2. 5. 7. 125, 11. 130, 2. 132, 6. 139, 9. 163, 3 *etc.*; *ähnl.* uuo 88, 13 (2). uuio 108, 7. 185, 5. uueo thû ... trinkan fon mir bitis? 87, 2. *in indirecter Frage*: sorgêntê ... vvuo odo uuaz ir antvvurtêt 44, 13; *vgl.* 38, 4. 68, 3. 121, 1. 127, 4. 132, 8. 12. 135, 22. uuio 214, 1. 225, 2. 229, 3; *qualiter* 218, 4. 2) *quam*: vvuo engi 40, 10. vvuo ofto *quotiens* 142, 1. vvuo michil stunta *quantum temporis* 92, 4; *vgl.* 36, 4. 38, 5. 40, 7. 44, 16. vvuo managu *quanta* 78, 4. 198, 5; *vgl.* 96, 3; *quot* 80, 4. 89, 25 (2). uuio unôdo 106, 4. uuio filu *quantum* 108, 3 (2). 151, 4. — *Compos.* sih-vvuo.

vvuofan *st. v. plorare*: 1) *intrans.*: *inf.* vvuofen *flere* 201, 1. *präs. sg. II.* vvuofis 221, 1. *pl. II.* vvuofet 174, 4; *lugebitis* 23, 3. *pl. III.* vvuofent *lugent* 22, 10. *conj. sg. III.* vvuofe 135, 19. *imp. pl.* ubar iuuuih selbon vvuofet *flete* 201, 2. *part. nom. sg. f.* vvuofanti 221, 1. *acc. f.* vvuofenti 135, 21. *dat. pl. m.* vvuofentên *lugentibus* 223, 4. *acc. m.* uuofentê 135, 21. vvuofentâ *flentes* 60, 12. *prät. sg. III.* uuiof *flevit* 116, 6. 188, 6. 221, 2; *lacrimatus est* 135, 21. *pl. I.* uuiofun *lamentavimus* 64, 12. *pl. III.* uuiofun *lamentabantur* 201, 1. 2) *c. acc.*: *präs. sg. III.* vvuofit sih allu erdcunnu *plangent se* 145, 19. *prät. sg. III.* Rachel uuiof irâ sunî 10, 3.

vvuoft *st. m. fletus*: *nom.* 47, 7. 76, 5. 77, 4. 125, 11. 147, 12. uuoft 113, 2. vvuof 149, 8. *gen.* stemma ... mihiles vvuoftes *ploratus* 10, 3.

vvuolaga *adv. s.* uuolaga.

ar-**vvuolen** *sw. evertere*: *präs. sg. III.* aruuolit thaz hûs 91, 5.

vvuolîh *pron. qualis*: *nom. sg. m.* vvuolîh 52, 7. *ntr.* uuiolîh inti uuelîh uuîb thaz uuas *quae* 138, 7. *nom. pl. m.* vvuolîchê steinâ 144, 1. *acc. n.* vvuolîhhu imo teta ther heilant *quanta* 53, 14.

vvuosti *adj. desertus*: *nom. sg. n.* vvuosti 142, 1. *dat. f.* vvuosteru stetî 80, 1. *acc.* vvuosta stat 66, 2. 79, 13. *dat. plur.* vvuostên stetin 46, 5.

vvuostinna *st. f. desertum*: *dat. sg.* vvuostinnu 4, 19. 13, 1. 3. 21. 119, 8. 135, 32. 145, 18. uuostinnu 89, 1. vvuostunnu 82, 5. 10. uuostinnâ 96, 2. *acc.* vvuostinna 15, 1. vvuostunna 64, 4.

vvuoten *sw. v. insanire*: *präs. sg. III.* vvuotit 133, 16.

vvurf *st. m. iactus*: *nom. sg.* steines vvurf 181, 1.

vvurhto *sw. m. operarius*: *nom. sg.* 44, 6. *nom. pl.* uurhton unrehtes 113, 1. *dat.* uurhtôn 109, 1. *acc.* uurhton 109, 1. 2. — *Compos.* leim-vvurhto.

vvurm *st. m. vermis*: *nom. sg.* uuurm 95, 5.

fur-**vvurt** *st. f. detrimentum*: *acc. sg.* sîneru sêlu uoruurt tholêt 90, 5.

vvurti *st. n. im Compos.* ant-vvurti.

vvurti *adj. im Compos.* uuâr-vvurti.

vvurz *st. f. olus*: *gen. pl.* vvurzô 73, 2. *acc. pl.* uurcî 141, 17.

vvurzalâ *sw. f. radix*: *dat. sg.* vvurzulûn 13, 15. *acc.* vvurzalûn 75, 2. *dat. pl.* vvurzolôn 121, 2. *acc.* vvurzalûn 71, 3.

ar-**vvurzalôn** *sw. v. eradicare*: *präs. conj. pl. II.* min ir ... arvvurzalôt then uueizi 72, 5. *prät. part. nom. sg. f.* flanzunga ... uuirdit aruurzolôt 84, 7.

Z

zahar *st. m. lacrima*: *dat. pl.* zaharin 92, 15. 138, 11.

zala *st. f. numerus*: *nom. sg.* 80, 6.

zam *adj. zahm*: *gen. sg. f.* zamerâ esilinnâ *subiugalis* 116, 3.
zan *st. m. dens*: *acc. sg.* zan furi zan 31, 1. *gen. pl.* zenô 76, 5. 113, 2. 125, 11. 147, 12. 149, 8. cenô 47, 7. zeniô 77, 4. *dat.* zenin 72, 2.
zantron *sw. m. pl. pruinae*: *acc.* zantron 237, 1.
zëbar *st. n. sacrificium*: *dat. pl.* zebarun (*var.* -on) 128, 4.
zëhen *num. decem*: 96, 5. 111, 1. 148, 1. 149, 7. 151, 2. 5. 9. 10. zehen thûsuntâ 99, 1; *vgl.* 67, 14. stat zehen burgô *Decapolim* 53, 14. *flectiert nom. m.* zehenî 111, 3. 112, 3. — *Composs.* fior-, fimf-, ahtû-zehen.
zëhento *num. decimus*: *nom. sg. f.* zehentâ zît thes tages 16, 2. — *Compos.* fimfta-zehento.
zëhen-zug *num. centum*: 75, 4. stadiôno zehenzug inti sehzug 224, 1. zehenzug inti finfzug inti thrin 237, 3. zehenzug mezzô oles 108, 3; *vgl.* 99, 3. cehenzog scâfô 96, 2. zihenzug phuntô 212, 6. *flectiert*: sâzun siê in teil thuruh zehenzuge *per centenos* 80, 5.
zëhen-zug-falt *adj num. centuplus*: *acc. sg. n.* zehenzucfalt intfâhit 106, 6.
 zehen-zug-falto *adv. num. hundertfältig*: gâbun uuahsmon . . . zehenzugfalto *centesimum* 71, 5.
zeihhan *st. n. signum*: *nom. sg.* zeihhan Jônases 57, 2. zeichan thes mannes sunes 145, 19. *dat.* thaz sî iu zi zeichane 6, 2. *acc.* zeichan themo man uuidarquidit 7, 8. zeihan 183, 2. *gen. plur.* uuaz zeihhanô uuirkis thû? *quod signum* 82, 5; *vgl.* zeihnô 117, 4. zeihânô 145, 1. — *Wunderzeichen, Wunder*: *acc. sg.* zeihhan 57, 2. 80, 8. 134, 11. zeichan 57, 1. zeihan 196, 4. *nom. pl.* zeichan 145, 15. 243, 1. *gen.* zeichanô 45, 8. *dat.* zeichanon 244, 4. *acc.* zeichan 104, 9. 234, 1. zeichan inti vvuntar 55, 3. 145, 17. thiu zeichan thiu her teta *mirabilia* 117, 4. zeihhan 119, 1. 135, 28. zeihan 132, 9. 143, 8.
zeihhanôn *sw. v. signare*: *prät. sg. III.* then thie fater zeihhonôta 82, 4.
 gi-zeihhanôn *bezeichnen, zeigen*: *präs. part. nom. sg. m.* gizeihanônti uuelîhemo tôde sterbenti uuâri *significans* 139, 8. 194, 3; *ähnl.* 238, 5. *prät. sg. III.* uuer gizeichonôta iu zi fliohenne? *demonstravit* 13, 13. ther gizeihhonôta thaz got uuâr ist *signavit* 21, 7. gizeihonôta truhtîn anderê zuênê inti sibunzug *designavit* 57, 1.
gi-zeinen *sw. v. demonstrare*: *präs. sg. III.* alliu gizeinit imo 88, 7 (2).
zelen *sw. v. zählen, computare*: *präs. conj. sg. III.* zele thiu gifuoru 67, 12.
 bi-zelen *deputare*: *prät. part. nom. sg. n.* thaz dâr mit unrehtên bizelit ist 166, 3.
gi-zemen *sw. v. c. acc. domare*: *inf.* 53, 4.
cëntenâri *st. m. centurio*: *nom. sg.* 47, 1. 3. 9. *dat.* centenâre 47, 8.
zëso *adj. dexter*: *nom. sg. f.* thîn zesuuuâ hant 28, 3. zesuâ hant 69, 1. *substant.* zesuuâ *die Rechte* 33, 3. *ntr.* thîn zesuuuâ ougâ 28, 2. *dat. f. substant.* sizzên zi thînero zesouûn *zu deiner Rechten, ad dexteram* 112, 2; *ähnl.* zesuuûn 112, 2. zesavvûn *a dextris* 130, 2. sizzentan in zesauûn gotes megines (*oder acc.?*) 190, 3. sezzit thiu scâf fon sîneru zesavvûn 152, 2. thiê fon sîneru zesavvûn sint 152, 3. *acc. f. substant.* saztun . . . rôra in sîna zesauûn 200, 2. *ntr.* thîn zesuuâ uuangâ 31, 3. sîn ôrâ thaz zeseuuâ 185, 2; — *unflectiert* in zeso *zur Rechten, a dextris*: in zeso thes altâres 2, 4; *vgl.* 205, 1. sentet in zeso thes skefes nezi *in dextram* 236, 3. in ceso gotes 244, 2.
cêsalâri *st. m. fullo*: *nom. sg. m.* 91, 1.
zi *präp.* I. *c. dat.*: 1) *ad, zu, nach, in, die Richtung oder das Ziel bezeichnend*: thô gieng zi imo Hierusolima inti al Judea 13, 21; *vgl.* 55, 2. 76, 3. 92, 8. 123, 4. 5. 183, 3. 212, 4. 226, 3 *etc.* samasô zi thiobe giengut ir 185, 7; *ähnl.* ci 135, 7. 27. 139, 1. zuogiengun zi Pêtre 93, 2; *vgl.* 157, 1. gang ûz in uuegâ inti zi zûnun 125, 11. ûzgieng zi erdu 53, 2. gieng ûz zi thên Judein 196, 1. ingieng . . . zi themo cuninge 79, 7; *vgl.* 157, 2. zi lîbe ingangen 95, 4. 106, 1; *vgl.* 148, 6. faramês zi Bethleem 6, 4. faret zi ûzgange uuegô 125, 9; *vgl.* 81, 4. 93, 3. 132, 6 *etc.* zi uuemo farames? 82, 12; *vgl.* 40, 1. 44, 3. 53, 14. 97, 3. 165, 7. 174, 2. 221, 7 *etc.* in

(after) thero fertî zi Babyloniu 5, 3; *vgl.* 4, 19. furifaran inan ubar then sêo zi Bethsaidu 80, 7. fon thên... âhtet fon burgî zi burgî 141, 29. her quam zi hûs 61, 2; *ähnl.* 96, 2. her quam zi therâ stetî 114, 1; *vgl.* 116, 1. 216, 2. 220, 1. 2. 5. ni quimit zi liohte 119, 12. quam zi erdu Israhêl *in terram* 11, 2. quâmun zi Jôhanne 21, 4; *ähnl.* 4, 3. 14, 1. 46, 5. 66, 1. 81, 3. 97, 4. 129, 8. 135, 10. 155, 3. 162, 3. 182, 4. 7. 211, 3. 215, 1. 219, 2 *etc.* ci 135, 17. 27. 30. 34. 137, 1. 140, 2. *etc.* quemet zi thero brûtlouftî 125, 6. quam zi themo itmâlîgen tage 116, 2. quementê zi sînero toufî 13, 13. uuarb zi irâ hûs 4, 9; *vgl.* 7, 11. 8, 8. 44, 8. ih stîgu zi mînemo fater 221, 7; *ähnl.* arsteig ih 221, 6. ir erstîgent zi desemo itmâlen dage 104, 2. nâhlîchôtun zi Hierosolimis 116, 1. nâhita iu zi therâ nidarstîgu thes berges 116, 4. fiel zi thes heilantes knevvun 19, 8; *ähnl.* 60, 8; ci 135, 20. oba thû bringis thîna geba zi altâre 27, 1. gisentit uuard engil Gabrîêl... zi thiornûn 3, 1; *vgl.* 2, 9. 64, 1. 78, 7. 85, 3. 124, 2. 187, 6 *etc.*; ci 135, 2. uuidarsantanan zi Pîlâtuse 196, 7; *vgl.* 196, 3. thanne siê iuuih selên... zi giuueltin 44, 13. uuerdent furselit zi brûtlouftin 127, 3. uueg thie thâr leitit zi furlore 40, 9; *ähnl.* 40, 10. leitit inan zi trenku 103, 4. leitta inan zi themo heilante 16, 4; *vgl.* 44, 12. 116, 2. 132, 7. 185, 10. unzan ûzgileite zi sige tuom 69, 9. uuanta sih zi suntîgomo man gikêrta 114, 2. managê Israhêles barnô giuuerbit zi truhtîne 2, 6. thaz her giuuente... ungiloubfollê zi uuîstuome 2, 7. giuuant zi sînên iungirôn 67, 9; *ähnl.* ci 136, 3. 138, 11. giu ist accus gisezzit zi vvurzulûn therô boumô 13, 15. zuogiuualzta michilan stein zi thên turôn 213, 2. ni uuolta noh ougûn zi himile heuan 118, 3. zi erdu gistreuuent thih 116, 6. thanne thû giladôt uuerdês zi brûtlouftin 110, 3; *vgl.* 125, 2. 9. giholôta thiê zi imo 22, 5. gihalôt uuas ouh thara... zi thero brûtlouftî 45, 1. gisamanôtê uuârun zi imo managô menigî 70, 2. — *daher in den Redensarten*: ni gengit zi imo fon thên scâfon *non pertinet ad eum* 133, 11. nalles fon thên armôn ni gilamf ci imo *non pertinebat* 138, 3. uuaz zi uns? *quid ad nos* 193, 2. — *ferner bei den Verbis des Sprechens, oft dem blossen lat. dat. entsprechend*: quad Zacharîas zi themo engile 2, 8; *vgl.* 2, 5. 3, 6. 12, 6. 7. 13, 17. 18, 4. 19, 6. 9. 34, 5. 44, 3. 45, 2. 3. 47, 5. 51, 3. 55, 3. 64, 4. 79, 6. 97, 5. 102, 2. 108, 1. 110, 1. 114, 2. 130, 2. 139, 6. 147, 9. 180, 3. 197, 7. 205, 6 *etc.* ci 135, 8. 12. 137, 3. 138, 8. 14. sô her spra zi unsên faterun 4, 8; *vgl.* 59, 1. 60, 1. 74, 1. 2. 154, 1. 170, 4. sprah ci thên menigîn inti ci sînên iungirôn 141, 1. ruofent zi imo 122, 3. thô antlingita ther heilant zi in 68, 3. thero eidburtî thie her suor zi Abrahâme 4, 15; *vgl.* ci dên gotes uuort gitân ist 134, 8; *ähnl. auch* thô eiscôta her thia zît zi in *ab eis* 55, 7. — *bei Verbis des Antwortens zur Bezeichnung dessen worauf man antwortet*: siê ni mohtun zi thên giantuurtan imo 110, 2. ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte 198, 5.

2) *ad, an, bei, zu, die Ruhe an einem Orte bezeichnend*: sâr uuas thaz skef zi lante 81, 4. thiô dâr ... uuârun zi themo grabe 226, 1. thiê zi sîneru uuinistrûn sint *a sinistris* 152, 6. sizzên... zi thînero zesouûn *ad dexteram* 122, 2; *a dexteris* 130, 2. man sizzantan zi zolle 20, 1. sizzentan zi sînên fuozin 53, 12. in thô zi muose sizzentên *cenantibus* 160, 1. stuontun... zi theru gluotî 186, 1. stuont ûze zi thên durôn 186, 2. ther lag zi sînên turûn 107, 1. giougozorhta sih... zi themo sêuue 235, 1.

3) *ad, zu, das Ueberschreiten eines Masses bezeichnend*: uuelîh iuuer... mac zuogiouhhôn zi sînero giuuahstî eina elina? 38, 3.

4) *zeitlich*: a) *auf die Frage wann*: zi thero sibuntûn zîtî 55, 7; *vgl.* 125, 2. 147, 8. ir uuoltut gifehan zi zîtî *ad horam* 88, 11. zi morgane *in crastinum* 38, 8. in mitteru naht oda zi hanacrâtî *galli cantu* 147, 7. zi êrist, zi êristen *primum*, zi iungisten *novissime s. das zweite Wort.* b) *auf die Frage bis oder auf wie lange*: thô furliez in ther diuual zi sihuuelîcheru zîtî *usque ad*

tempus 15, 6. zi uueroltî *in secula* 4, 8. zi êuuidu *in aeternum* 3, 5. 82, 11. 87, 4 *etc.* ci êuuidu 135, 15.
5) *causal*: a) *die Bestimmung oder den Zweck bezeichnend*: thaz sî iu zi zeichane 6, 2. geban sîn ferah zi lôsungu furi manegê *redemptionem* 112, 3. ther quam zi urcunde *in testimonium* 13, 4; *ähnl.* zi giuuiznesse 44, 9. 12. 46, 4. then thû giantvvurtitôs... lioht zi inrigannesse thiotôno zi diuridu thînes folkes 7, 6; *vgl.* zi riuuu 56, 4. bitit thes zi sibbu sî *ea quae pacis sunt* 67, 14; *ähnl.* 116, 6. uuîzu sint iu zi arnî 87, 8. coufi thiu uns thurft sint ci themo itmâlen tage 159, 5. thisiu cûmida nist ci tôde 135, 2. b) *den Ausgang, das Resultat bezeichnend*: quid thaz thesê steinâ zi brôte uuerdên 15, 3. thaz uuazzar zi uuîne gitân 45, 7; *vgl.* 55, 1.
6) *gemäss, nach*: thaz zi rehte uuirdit gibu iu 109, 1. ni gibit imo zi mezze got geist 21, 7; *daher zur Bildung adverbialer Ausdrücke verwant*: zi uuâre *vere* 81, 5. 87, 9. 104, 7 *etc.* zi thuruhslahtî *omnino* 30, 2. 103, 1. zi uuelîhheru uuîsûn *quemadmodum* 60, 8; *vgl.* 145, 8. zi thero uuîsûn oba man uuirphit sâmon in erda *quemadmodum si* 76, 1; *ähnl.* zi themo mezze the samanôt henîn irâ huoniclîn *quemadmodum* 142, 1. zi-speri, zi-speriu *s. dieses.*
7) *mit dem flectierten inf.*: zi gimuntîgônne 4, 8. zi bisnîdanne 4, 11. zi tuonne 4, 15. zi gihugenne 4, 15. zi gebanne 4, 15. 17. 35, 3. 40, 7 *etc.* zi girihtenne 4, 18 *etc. etc.* ci 134, 10. 135, 4. 138, 6. 8.
II. *c. instr.*: zi niouuihtu mag iz elihôr 24, 3. zi thiu *dazu s.* thiu *unter* ther, zi hiu, zi uuiu, ziu *wozu s.* uuer. — *Vgl.* z-unzan.

ziegal *st. m. im Compos.* thekki-ziegal.

zigâ *sw. f. haedus*: *dat. plur.* zigôn 152, 2. *acc.* thiô zigûn 152, 2.

zikîn *st. n. haedus*: *acc. sg.* 97, 7.

zilôn *sw. v. intr. conari*: *prät. pl. III.* zilôtun ordinôn saga *prol.* 1.

gi-zimbri *st. n. structura*: *nom. pl.* gizimbriu 144, 2. *aedificatio*: *acc. pl.* gizimbriu thes temples 144, 1.

zimbrôn *sw. v. c. acc. aedificare*: *inf.* 67, 12. 13. 189, 3. *präs. pl. II.* ir zimbrôt grebir 141, 26. *part. nom. pl. m.* zimborôntê 124, 5. *prät. sg. III.* zimbrôta turra 124, 1. *pl. III.* zimbrôtun 147, 2.
gi-zimbrôn *aedificare*: *präs. sg. I.* gizimbrôn mîna kirichûn 90, 3. *sg. III.* iz abur gizimbrôt *reaedificat* 205, 2. *prät. sg. III.* gizimbrôta sîn hûs ubar stein 43, 1; *vgl.* 43, 2. *part. nom. sg. f.* gizimbrôtiu 78, 9. *ntr.* gizimbrôt 117, 5.

zins *st. m. census*: *gen.* muniz thes zinses 126, 2. *acc.* zins 126, 1. thribuz odo zins 93, 2.

zins-scaz *st. m. didrachma*: *acc. sg.* 93, 2 (2).

ziohan *st. v.* 1) *trahere*: *inf.* ni mohtun thaz (*Netz*) ziohan 236, 4. *conj. sg. III.* nibi ther fater... ziohe inan 82, 9. *prät. sg. III.* zôh thaz nezzi in erda 237, 3. 2) *nutrire*: *präs. part. dat. pl. f.* ziohentên 145, 13. *prät. part. nom. sg. m.* zi Nazareth, thâr her uuas gizogan 18, 1.
ûz-ziohan *extrahere*: *präs. sg. III.* ziuhit inan ûz 110, 2.

zît *st. f.* 1) *hora*: *nom. sg.* quimit zît inti nu ist 87, 5; *vgl.* 104, 9. 155, 1. 171, 3. 4. 174, 5. 175, 3. 176, 3. 181, 1. 182, 7. 185, 8 *etc.* thiu zehentâ zît thes tages 16, 2; *vgl.* 55, 8. 87, 1. 198, 3. cît 139, 2. *dat.* in thero zîtî thes rouhennes 2, 3; *vgl.* 7, 10. 67, 7. zi thero zîtî thero goumu 125, 2. zi thero sibuntûn zîtî 55, 7. after thiu luzilu, samasô eineru zîtî 188, 4. ir uuoltut gifehan... zi zîtî *ad horam* 88, 11; *vgl. noch* 44, 13. 47, 8. 79, 1. 85, 4. 94, 1. 147, 8. 12. 185, 7. 206, 3. 229, 2 *etc. acc.* thô eiscôta her thia zît 55, 7. ni uuizzut then tag noh thia zît 148, 8. umbi thie thritûn zît 109, 1; *ähnl.* 100, 2. 207, 1. 2. ni mohtut ir eina zît uuahhên? 181, 4. thesê... eina zît tâtun 109, 2; *u. s. w.* cît 139, 5. *nom. pl.* sint zuelif cîtî thes tages 135, 5.
2) *tempus*: *nom. sg.* uuard gifullit zît zi beranne 4, 9. gifullit ist zît 18, 5; *ähnl.* 104, 2. 157, 3. ir ni uuizzut uuanne zît sî 146, 6. ni uuas zît therô fîgôno 121, 1; *vgl.* 124, 2. *dat.* zîtî 10, 1. 102, 1. 106, 6 *etc.* fon manageru zîtî 196, 4. thô furliez in ther diuual zi sihuuelîcheru zîtî *usque ad tempus* 15, 6.

gotes engil after zîtî nidarsteig *secundum tempus* 88, 1. gifultu uuerdent in irô zîtî 2, 9; *ähnl.* gebe in muos in zîtî *zu rechter Zeit* 147, 10; *vgl.* quâmi êr zîtî unsih zi uuîzinônne 53, 6. *acc.* thie zît thes sterren 8, 4; *vgl.* 116, 6. sô mihila zît bin ih mit iu 163, 2. *nom. pl.* gifultô uuerdent zîtî thiotôno 145, 3. *dat.* geltent imo uuahsmon in irô zîtin 124, 4. after (in) managên zîtin *post* (*per*) *multum temporis* 149, 3. 122, 2. *acc.* habêta . . . diualâ giu managâ zîtî 53, 3; *ähnl.* 88, 3. uuahhêt in zîtî giuuelîhhâ *omni tempore* 146, 5. — *Composs.* âband-, arn-zît.

zol *st. m. telonium*: *dat. sg.* sizzantan zi zolle 20, 1.

zoraht *adj. im Compos.* ouga-zoraht.

zougen *sw. v. c. acc. ostendere*: *prät. conj. pl. III.* zougitîn 144, 1.

zug *num. Decade*, *in* zuein-, thrî-, fior-, fimf-, sehs-, sibun-, ahtû-, niun-, zehen-zug.

g i - **zumft** *st. f. conventio*: *dat. sg.* gizunftî gitânerâ . . . fon tagelône 109, 1. — *Vgl. Composs.* messe-, un-gi-zumft.

g i - **zumftîg** *adj. conveniens*: *nom. pl. n.* gizumftîgu . . . giuuiznissu 189, 2.

g i - **zumftîgôn** *sw. v. refl. consentire, convenire*: *präs. pl. III.* oba zuuênê fon iu gizu[m]ftîgônt sih . . . fon sachu 98, 3. *prät. sg. II.* enoni gizunftîgôtâstû thih mit mir fon themo phennige? 109, 3.

zûn *st. m. saepes*: *acc. sg.* zûn 124, 1. *dat. pl.* zûnun 125, 11.

zungâ *sw. f. lingua*: 1) *Zunge*: *nom. sg.* 4, 12. *gen.* zungûn 86, 1. *acc.* zungûn 86, 1. 107, 2. 2) *Sprache*: *dat. pl.* niuuuên zungôn sprehhent 243, 2.

zunzan *präp. c. acc. usque*: zunzan niuntûn zît 207, 1. fon obanentîe zunzan nidar 209, 1. z u n z u u u a z nimist thû unsera sêla? *quoadusque* 134, 1. — *Vgl.* zi *und* unzan.

zuo *adv. in den Composs.* zuo-gangan, -clebên, -loufan, -gioubhôn, -sprehhan, -gituon, -giuuelzan.

zuomîg *adj. vacans*: *acc. sg. n.* [hûs] zuomîgaz 57, 7.

zuo-uuart *adj. zukünftig, venturus*: *nom. sg. m.* 13, 23. 90, 6. stat thara her uuas zuouuart 67, 1. *ntr.* zuouuart ist thaz Hêrôdis suochit then kneht zi forliosenne *futurum* 9, 2. *dat. f.* thero zuouuartûn gibulihtî 13, 13. thero zuouuartûn [uueroltî] *futuro* 62, 8.

zuo-uuartî *f. Zukunft*: *acc.* (*dat.?*) in zuouuartî *in futurum* (*in futuro*) 102, 2. 106, 6.

zuo-uuërt *adj. venturus*: *nom. sg. m.* zuouuert 64, 1. 11. 147, 8. zuouuert ist in mittilgart 80, 8. *ntr.* zuouuert *futurum* 185, 1. *nom. pl. m.* thaz siê zuouuertê uuârîn, thaz siê fiengîn inan 80, 8. *ntr.* allu thiu dâr uuârun zuouuert ubar inan 184, 1. zuouuertu 173, 2. zuouuertiu *futura* 146, 5. — *Vgl.* zuouuart.

zuêhôn *sw. v. zweifeln, schwanken*: *präs. part. nom. pl. m.* zuêhôntê fon uuemo her iz quâdi *haesitantes* 158, 7. *prät. sg. II.* bihiu zuêhôtûs thû? *dubitasti* 81, 4. *sg. III.* zuêhôta *haesitabat* 79, 11. *pl. III.* zuuêhôtun *dubitaverunt* 241, 1.

g i - z u ê h ô n *haesitare*: *präs. conj. pl. II.* ni gizuêhôt in iuuaremo herzen 121, 3.

zuei *num. s.* zuênê.

zuei-hunt *num. ducenti*: zueihunt phendingô brôt 80, 3. zuueihunt elinôno 236, 7.

zuein-zug *num. viginti*: zueinzug thûsuntin 67, 14.

zuëlga *st. f. ramus*: *nom. sg.* 146, 1. *dat. pl.* zuelgôn 73, 2.

zuelif *num. duodecim*: 12, 2. 44, 2. 60, 3. 16. 80, 6. 135, 5. 158, 1. 185, 5. zuuelif 106, 5 (2). — *Flectiert*: *nom.* zueliuî 22, 5. 80, 1. *dat.* zueliuin 44, 28. zuueliuin 82, 12. 233, 1. zuelifin 154, 1. 183, 1. *acc.* zuueliuî 82, 12. 89, 5. 112, 1.

zuênê *num. duo*: *nom. m.* zuênê 16, 1. 44, 22. 53, 2. 61, 1. 138, 9. 147, 4. 189, 3. 205, 1 *etc.* zuênê inti sibunzug 67, 1. 3. zuuênê 98, 3 (2). 112, 2. 115, 1. 118, 2. 218, 2. 235, 2 *etc.* *ntr.* zuuei 100, 3 (2). *gen. m.* zuueierô 98, 2. 131, 5. uuedar therô zueiô 123, 6. santa siê zueiô furi sîna annuzi *zu je zweien, binos* 67, 1. *dat.* zuein 16, 3. 80, 6. 153, 2. 180, 4. zuuein 37, 1. 112, 3. 128, 3. 199, 7. 224, 1. *acc. m.* zuênê 19, 3. 31, 5. 44, 20. 64, 1. 80, 4. 123, 4. 128, 9. zuuênê 19, 1. 95, 4. 97, 1.

98, 2. 116, 1. 135, 3 *etc.* zuuênâ 87, 9. *fem.* zuâ 7, 3. 13, 16. 44, 6. 53, 10. zuuâ 95, 4. 149, 1. 2. 5 (3). zuuuâ 149, 2. *ntr.* zuei 7, 3. 19, 4. 44, 22. 45, 4. 166, 4. 209. 1. zuuei 95, 5.

zuibar *st. n. amphora: acc. sg.* 157, 2.

zui-falt *adj. zweifalt: dat. pl. n. adverbial* zuifalton mêr *duplo* 141, 12.

zuîg *st. n. ramus: acc. plur.* zuuîg 116, 4. 5.

zuî-jârîg *adj. zweijährig: acc. pl. n.* allê thiê knehtâ ..., zuuîiârîgu in innan thes *a bimatu* 10, 1.

zuiron *num. bis:* zuuiron 118, 2.

zuiski *adj. zweifach, nur im dat. pl. m.* untar in zuisgên *unter einander, ad (in) invicem* 6, 4. 203, 3. untar zuisgên 52, 7. 69, 7. 82, 9. 11. 135, 34. 145, 19. 152, 2. 158, 7. 160, 6. 7. untar in zuuisgên 87, 8. 174, 2. untar zuuisgên 169, 1. 196, 8. 216, 3. 224, 2. 4. 229, 1.

Druckfehler und Nachträge.

S. 69, 24 *l.* mînên 78, 11 im 29 hôhistôm 80, 3 fluobrâ 97, 23 sama sô 99, 5 sîne 101, 1 zueliuî 102, 8 16 112, 39 sît 124, 37 thâr 124, 39. 138, 25. 339, 5 thô 133, 5 thero 136, 39 bî 138, 26 truhtîn 141, 1. 7. 15 Marthâ 8 oftîgâ 144, 11 postolî 149, 25 in- 151, 34 sâtilûn 152, 2 hér 153, 24 afferet, et facit 157, 17 nidarforsc. 158, 12. 230, 7. 258, 31. 285, 4. 315, 32. 339, 29 thên 160, 5 zueihunt 164, 39 uuizumês 171, 28 sîna 173, 38. 292, 9 thû 174, 23 adnuntiabit 176, 19 ingisteig 180, 2. 204, 27 sîn 181, 18 iungiron 182, 18 zuueliuî 22 sibunî 184, 3. 219, 37 sî 184, 29 her 185, 23. 25 hîr 186, 17 thaz 192, 18 sînemo 196, 15 mittên 201, 10 ûfscouuôn 202, 25 mîn 202, 39. 215, 18. 218, 13. 222, 7. 230, 6. 254, 7 quâdun 221, 7 tisgî 229, 6 therô 231, 20 zimborôntê 234, 16 suorgâ 237 *Ueberschr.* 128 237, 9 samosô 4 *v. u.* samosó 250, 18 autem 267, 26 Pharisêin 279, 29 *sind die Worte* uuanta thû ubar fôhiu uuâri gitriuuui *ausgefallen* 294, 1 uuonungâ 315, 40 Pilâtus 319, 34 mêr 333, 15 stadiôno 340, 18 throhtîn 355, 22 *v. u.* bësemo 360, 20 *v. u. und f.* 13 *v. u.* thiô ... buoh 240, 2. 372, 17 *v. u.* 145, 17. 380, 6 *acc. pl.* 386, 9 *v. u. st. n.* 429, 5 *v. u.* gisâsznissi 438, 8 *v. u.* uuorph- 456, 25 *v. u.* ther.

Im Glossar sind nachzutragen:

ëban-uuirken *an. v. cooperari: präs. part. dat. sg. m.* ebanuuirkentemo 240, 4.

bi-**mîdan** *st. v. vermeiden: prät. part.* gisah ... thaz iz bimitan ni uuas *non latuit* 60, 8.

gi-**ouhhôn** *sw. v. c. acc. adaugere: imp. sg.* giouhhô 121, 4.

zuo-gi-ouhhôn *adicere: inf.* zuogiouhhôn zi sînero giuuahstî eina elina 38, 3.

ana-**stëhhan** *st. v. transfigere: prät. pl. III.* anastâhun 211, 4.

tougalen *sw. v. occultare: prät. sg. III.* tougilta sih 2, 11.



Halle, Buchdruckerei des Waisenhauses.



Hutm



